

Les enseignements de Jésus rapportés par Matthieu

Généalogie de Jésus

(Voir aussi Luc 3.23-38)

1 Voici la liste des ancêtres de Jésus le Messie descendant de David, lui-même descendant d'Abraham.

² Abraham fut père d'Isaac, Isaac de Jacob,

Jacob de Juda et de ses frères ;

³ Juda fut père de Pérès et de Zéra leur mère était Tamar,

Pérès fut père de Hesron,

Hesron de Ram ;

⁴ Ram fut père d'Amminadab ; Amminadab de Nachon ;

Nachon de Salman ;

⁵ Salman fut père de Booz (Rahab était sa mère),

Booz fut père d'Obed (Ruth était sa mère),

Obed fut père de Jessé,

⁶ et Jessé du roi David.

David fut père de Salomon (sa mère avait été la femme d'Urie) ;

⁷ Salomon fut père de Roboam, Roboam d'Abia,

Abia d'Asaf ;

⁸ Asaf fut père de Josaphat, Josaphat de Joram,

Joram d'Ozias ;

⁹ Ozias fut père de Yotam,

Yotam d'Akaz,

Akaz d'Ézékiás ;

¹⁰ Ézékiás fut père de Manassé, Manassé d'Amon,

Amon de Josias ;

Aselmed n Sidna Ëisa akken i t-id-yura Matta

Izurañ n Sidna Ëisa Lmasih

(Lq 3.23-38)

1 A ten-an izurañ n Ëisa Lmasih* yellan si dderya n Sidna Dawed akk-d Sidna Ibrahim :

² Sidna Ibrahim yeğğ-a-d Ishaq,

Ishaq yeğğ-a-d Yeğqub,

Yeğqub yeğğ-a-d Yahuda d watmaten-is.

³ Yahuda akk-d Tamar ġğ-an-d

Fares, akk-d Zirah ;

Fares yeğğ-a-d Hesrun,

Hesrun yeğğ-a-d Aram.

⁴ Aram yeğğ-a-d Ëaminadab,

Ëaminadab yeğğ-a-d Naḥsun,

Naḥsun yeğğ-a-d Salmun.

⁵ Salmun d Raḥab ġğ-an-d Buğaz,

Buğaz akk-d Rağut sğan-d Ëubed,

Ëubed yeğğ-a-d Yassa.

⁶ Yassa yeğğ-a-d Sidna Dawed,

Sidna Dawed yuḃal dagellid,

yeğğ-a-d akk-d tmeṭṭut n Uryah

Sidna Sliman.

⁷ Sidna Sliman yeğğ-a-d Raḥabğam,

Raḥabğam yeğğ-a-d Abiya,

Abiya yeğğ-a-d Asaf,

⁸ Asaf yeğğ-a-d Yehucafat ;

Yehucafat yeğğ-a-d Yihuram ;

Yihuram yeğğ-a-d Ëuzuza ;

⁹ Ëuzuza yeğğ-a-d Yuṭam ;

Yuṭam yeğğ-a-d Aḥaz ;

Aḥaz yeğğ-a-d Ḥizeqya ;

¹⁰ Ḥizeqya yeğğ-a-d Mennac ;

Mennac yeğğ-a-d Ëamun ;

Ëamun yeğğ-a-d Yuciya ;

¹¹ Josias fut père de Yekonia et de ses frères, à l'époque où les Israélites furent déportés à Babylone.

¹² Après que les Israélites eurent été déportés à Babylone, Yekonia fut père de Chéaltiel et Chéaltiel de Zorobabel;

¹³ Zorobabel fut père d'Abihoud, Abihoud d'Éliakim; Éliakim d'Azor; ¹⁴ Azor fut père de Sadok, Sadok d'Achim; Achim d'Élioud;

¹⁵ Élioud fut père d'Éléazar, Éléazar de Matthan, Matthan de Jacob;

¹⁶ Jacob fut père de Joseph, l'époux de Marie; c'est d'elle qu'est né Jésus, appelé le Messie.

¹⁷ Il y eut donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, puis quatorze depuis David jusqu'à l'époque où les Israélites furent déportés à Babylone, et quatorze depuis cette époque jusqu'à la naissance du Messie.

Généalogie de Jésus le Messie

(Voir aussi Luc 2.1-21)

¹⁸ Voici dans quelles circonstances le Messie est né. Marie, sa mère, était fiancée à Joseph; mais avant qu'ils aient vécu ensemble, elle se trouva enceinte par l'action du Saint-Esprit.

¹⁹ Joseph, son fiancé, était un homme droit et ne voulait pas la dénoncer publiquement; il décida de rompre secrètement ses fiançailles.

¹¹ Yuciya yeğğa-d Yixunya akk-d watmaten-is, di lweqt ideg iqaldiyen wwin at İsrail dimeħbas yer tmurt n Babilun. ^a

¹² Mbeğd lweqt nusgiğği yer tmurt n Babilun, Yixunya yeğğa-d Calatyel; Calatyel yeğğa-d Zurubabil. ¹³ Zurubabil yeğğa-d Abihud. Abihud yeğğa-d Ilyaqim; Ilyaqim yeğğa-d Ğazur; ¹⁴ Ğazur yeğğa-d Saduq; Saduq yeğğa-d Yaxin; Yaxin yeğğa-d Iihud. ¹⁵ Ihud yeğğa-d İlğazar; İlğazar yeğğa-d Mattan; Mattan yeğğa-d Yeğqub.

¹⁶ Yeğqub yeğğa-d Yusef, d Yusef agi id argaz n Meryem id-yeğğan Sidna Ğisa i geṭṭusemman Lmasih*.

¹⁷ Si lweqt n Sidna İbrahim* armi d lweqt n Sidna Dawed,* geddan řbeğtaç n leğyal. Ğeddan dayen řbeğtaç n leğyal si lweqt n Sidna Dawed armi d lweqt nusgiğği yer tmurt n Babilun. Si lweqt-agi nusgiğği armi d lweqt n Lmasih* geddan dayen řbeğtaç n leğyal.

Talalit n Sidna Ğisa

(Lq 2.1-21)

¹⁸ Atan wamek i d-ilul Sidna Ğisa: yemma-s, Meryem tella teṭwaxdeḅ i yiwen wergaz iṭṭusemman Yusef. Stezmert n Rřuħ iqedsen,* terfed s tadist uqbel aṭ-ṭeddu ṭ-ṭislit. ¹⁹ Yusef axdib-is, yellan d argaz n řřwab, ur yeḅyi ara a ṭ-ṭicemmet, dya yeqsed ad imseřraq yid-es s tuffra.

²⁰ Comme il y pensait, un ange du Seigneur lui apparut dans un rêve et lui dit :

– Joseph, descendant de David, ne crains pas d'épouser Marie, car c'est par l'action du Saint-Esprit qu'elle attend un enfant. ²¹ Elle mettra au monde un fils, que tu appelleras Jésus, car il sauvera son peuple de ses péchés.

²² Tout cela arriva afin que se réalise ce que le Seigneur avait dit par le prophète :

²³ La vierge sera enceinte et mettra au monde un fils, qu'on appellera Emmanuel. Ce nom signifie : Dieu est avec nous.

²⁴ Quand Joseph se réveilla, il agit comme l'ange du Seigneur le lui avait ordonné et prit Marie comme épouse. ²⁵ Mais il n'eut pas de relations avec elle jusqu'à ce qu'elle ait mis au monde son fils, que Joseph appela Jésus.

Des savants venus d'orient

2 Jésus naquit à Bethléem, en Judée, à l'époque où Hérode était roi. Après sa naissance, des savants, spécialistes des étoiles, vinrent d'Orient. Ils arrivèrent à Jérusalem ² et demandèrent :

– Où est l'enfant qui vient de naître, le roi des Juifs ? Nous avons vu son étoile apparaître en Orient et nous sommes venus l'adorer.

³ Quand le roi Hérode apprit cette nouvelle, il fut troublé, ainsi que toute la population de Jérusalem. ⁴ Il convoqua tous les chefs des prêtres et

²⁰ Akken yetxemmim i waya, yers-ed yur-es Imelk* n Rëbbi di targit yenna-yas :

– A Yusef ! A mmi-s n Dawed ! Ur ttaggad ara aț-tesguđ Meryem t-țamețtut-ik, axațer llufan yellan di tgebbuț-is, yusa-yas-d s Rruđ iqedsen*. ²¹ A d-tesgu aqcic, a s-țemmiđ Eisa, * axațer d nețța ara iselken lumma-s si ddnubat-nsen.

²² Ayagi akk yedra iwakken ad ițwakemmel wayen id-yenna Sidi Rëbbi seg imi n nbi Icegya* :

²³ Ațan tgezrit aț-țerfed tadist, a d-tesgu aqcic ad ițtusemmi Imanuwil yegni : Rëbbi yid-nney. ^b

²⁴ Mi d-yuki Yusef, ixdem ayen is-d-yenna Imelk* n Sidi Rëbbi, yeqbel Meryem aț-țili t-țamețtut-is ; yewwi-t-id yer wexxam-is. ²⁵ Megna ur t-innul ara armi id-tesga mmi-s iwumi isemma Eisa.

Imusnawen di Bitelhem

2 Sidna Eisa ilul di taddart n Bitelhem, di tmurt n Yahuda di lweqt n ugellid Hirudus* ameqqran, kra n imusnawen usan-d si ccerq yer temdint n Lquds, steqsayen :

– ² Anda ilul llufan-nni ara yilin d agellid n wat Isrăil ? Axațer nwala-d itri-ines si ccerq, nusa-d a t-negbed.^a

³ Agellid Hirudus* akk-d imezday n temdint n Lquds merřa dehcen, yerwi lxațer-nsen mi slan s lexbař-agi.

⁴ Hirudus yesnejmağ-ed akk lmuqedmin d lğulama* n wegduđ,

les maîtres de la loi, et leur demanda où le Messie devait naître. ⁵Ils lui répondirent :

– A Bethléem, en Judée. Car voici ce que le prophète a écrit :

⁶Et toi, Bethléem, au pays de Juda, tu n'es certainement pas la moins importante des localités de Juda ; car c'est de toi que viendra un chef qui conduira mon peuple, Israël.

⁷Alors Hérode convoqua secrètement les savants et s'informa auprès d'eux du moment précis où l'étoile était apparue. ⁸Puis il les envoya à Bethléem, en leur disant :

– Allez chercher des renseignements précis sur l'enfant ; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aïlle, moi aussi, l'adorer.

⁹Après avoir reçu ces instructions du roi, ils partirent. Ils virent alors l'étoile qu'ils avaient déjà remarquée en Orient : elle allait devant eux, et quand elle arriva au-dessus de l'endroit où se trouvait l'enfant, elle s'arrêta. ¹⁰Ils furent remplis d'une très grande joie en la voyant là. ¹¹Ils entrèrent dans la maison et virent l'enfant avec sa mère, Marie. Ils se mirent à genoux pour adorer l'enfant ; puis ils ouvrirent leurs bagages et lui offrirent des cadeaux : de l'or, de l'encens et de la myrrhe. ¹²Ensuite, Dieu les avertit dans un rêve de ne pas retourner auprès d'Hérode ; ils prirent alors un autre chemin pour rentrer dans leur pays.

isteqsa-ten yef wemkan anda ara d-ilal Lmasih* ara d-yasen.

⁵Nnan-as :

– Ahat di tmurt n Yahuda di taddart n Bitelhem ! Axafer atan wayen i gura nmbi Mixa :

⁶Ikemm a taddart n Bitelhem, ur tellid ara t-tanegarut ger tudrin n Yahuda, axafer seg-em ara d-iffey ugellid ara iseddun at Israil agdud-iw.^b

⁷Hirudus yessawel i yimusnawen-nni stuffra, isteqsa-ten si melmi i walan itri-nni.

⁸Dya iceggeḡ-iten yer Bitelhem, yenna-yasen :

– Nadit lexbar n sseh yef weqcic-agi, m'ara t-tafem, init-iyi-d iwakken ad ruhey ula d nekk a t-gbedey.^c

⁹Mi slan i wge'llid, ruhen.

Akken kan i ffyen, walan itri-nni i zran di ccerq yezwar, iteddu zdat-sen.

Mi gewweḡ sennig wemkan anda yella weqcic-nni, yeḥbes. ¹⁰Feḥen atas mi walan itri-nni.

¹¹Kecmen yer wexxam-nni, walan llufan akk-d yemma-s Meryem ; tgeḡben s weqcic-nni dya seḡḡden zdat-es.

Fsin tiyemmusin-nsen, fkan-as tirezfin : ddheb, lebɣur akk-d leḡer ḡlayen.

¹²Sidi Rebbi ixebber-iten-id di targit ur tṭuyalen ara yer Hirudus, dya uyalen yer tmurt-nsen seg ubrid nniḡen.

La fuite en Égypte

¹³ Quand les savants furent partis, un ange du Seigneur apparut à Joseph dans un rêve et lui dit :

– Debout, prends avec toi l'enfant et sa mère et fuis en Égypte ; restes-y jusqu'à ce que je te dise de revenir. Car Hérode va rechercher l'enfant pour le faire mourir.

¹⁴ Joseph se leva donc, prit avec lui l'enfant et sa mère, en pleine nuit, et se réfugia en Égypte.

¹⁵ Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode. Cela arriva afin que se réalise ce que le Seigneur avait dit par le prophète :

J'ai appelé mon fils à sortir d'Égypte.

¹⁶ Quand Hérode se rendit compte que les savants l'avaient trompé, il entra dans une grande colère.

Il donna l'ordre de tuer, à Bethléem et dans les environs, tous les garçons de moins de deux ans ; cette limite d'âge correspondait aux indications que les savants lui avaient données.

¹⁷ Alors se réalisa ce qu'avait déclaré le prophète Jérémie :

On a entendu une plainte à Rama, des pleurs et de grandes lamentations. C'est Rachel qui pleure ses enfants, elle ne veut pas être consolée, car ils sont morts.

¹⁹ Après la mort d'Hérode, un ange du Seigneur apparut dans un rêve à Joseph, en Égypte.

²⁰ Il lui dit :

Tarewla yer Maşer

¹³ Mi ruhen, Imelk* n Sidi Rebbi idher-as-ed i Yusef di targit, yenna-yas-ed :

– Kker, ddem aqcic akk-d yemma-s, erwel yer tmurt n Maşer, qqim dinna alamma nniy-ak-ed a d-tuýaleđ, axaţer Hiřudus ad iqelleb yeř weqcic-agi iwakken a t-iney.

¹⁴ Yusef ikker yewwi aqcic-nni akk-d yemma-s deg id, yerwel yer tmurt n Maşer. ¹⁵ Yeqqim dinna armi d asmi yemmut Hiřudus, iwakken ad idřu wayen i d-yenna Sidi Rebbi seg imi n nabi Huceğ :

Ssawley-as i Mmi a d-iffey si tmurt n Maşer.^d

¹⁶ Mi gwala Hiřudus belli kelxen-t imusnawen-nni, ikcem-it zzgaf d ameqqran, iceggeğ yer taddart n Bitelhem akk-d t-řmura i s-d-izzin, ad nyen arrac meřra yeşan si sin iseggasen dakessar, swakken yella leřsab is-d-fkan imusnawen-nni.

¹⁷ Dya yeřwakemmel wayen i d-yenna nabi Irmiya :

18 Yekker leğyađ di taddart n Rama,^e nesla iyimeřtawen d umeğged, d Rařil i geřrun yeř warraw-is, tegguma ař-řesber fell-asen, axaţer mmuten.^f

¹⁹ Mi gemmut Hiřudus ameqqran, Imelk n Sidi Rebbi iweřha-d i Yusef di targit mi gella di tmurt n Maşer, ²⁰ yenna-yas :

– Debout, prends avec toi l'enfant et sa mère et retourne au pays d'Israël, car ceux qui cherchaient à faire mourir l'enfant sont morts.

²¹Joseph se leva donc, prit avec lui l'enfant et sa mère et retourna au pays d'Israël. ²²Mais il apprit qu'Archélaos avait succédé à son père Hérode comme roi de Judée; alors il eut peur de s'y rendre. Il reçut de nouvelles indications dans un rêve, et il partit pour la province de Galilée. ²³Il alla s'établir dans une ville appelée Nazareth. Il en fut ainsi pour que se réalise cette parole des prophètes :

Il sera appelé Nazaréén.

Jean-Baptiste, messager de Dieu

(Voir aussi Marc 1.1-8; Luc 3.1-20; Jean 1.19-28)

3 En ce temps-là, Jean-Baptiste parut dans le désert de Judée et se mit à prêcher :

– ²Changez de comportement, disait-il, car le Royaume des cieux s'est approché!

³Jean est celui dont le prophète Ésaïe a parlé lorsqu'il a dit :

Un homme crie dans le désert :

*Préparez le chemin du Seigneur,
faites-lui des sentiers bien droits!*

⁴Le vêtement de Jean était fait de poils de chameau et il portait une ceinture de cuir autour de la taille; il mangeait des sauterelles et du miel sauvage. ⁵Les habitants de Jérusalem, de toute la Judée et de toute la région voisine de la rivière, le Jourdain, allaient à lui. ⁶Ils confessaient publiquement leurs péchés et Jean les baptisait dans le Jourdain.

– Kker, ddem aqic d'yemmas tuyaleđ yer tmurt n wat Isřail, axařer wid yebyan ad nyen aqic-nni, mmuten.

²¹Yusef iddem aqic-nni d'yemmas, yuyal yer tmurt n wat Isřail. ²²Međna mi gesla belli d'Arxilyus mmi-s n Hiřudus, igellan dagellid yef tmurt n Yahuda, yuggad.

Sidi Rebbi ięeggen-as-ed di targit, iřuř yer tmurt n Jilili, ²³izdey deg yiwet n taddart iřusemman Nařaret, iwakken ad yedřu wayen id-nnan lenbiya :

Ad iřusemmi Anařari.

Yeħya yeřbeccir ayđas n řtuba

(Mq 1.1-8; Lq 3.1-20; Yn 1.19-28)

3 Deg ussan-nni, iban-ed Yeħya ayeřtas, yeřbeccir deg unezřuf n tmurt n Yahuda, ²iqqař-ed :

– Tubet, beddlet tikli, axařer tagelda n igenwan* tqeřreb-ed.

³Fell-as i d-immeslay nnbi Iceęya* mi d-yenna :

ř-řayect n win iřeggeđden di lxali :

Heggit abrid n Sidi Rebbi,

ssemsawit iberdan-is.^a

⁴Yeħya yelsa llebsa yeřwaxedmen sccęeř n welyem, tabagust n weglim yef wammas-is, tamęict-is d ibzař akk-d tament n lexla.

⁵Imezday meřra n temdint n Lquds, tamurt n Yahuda akk-d tmura id-yezzin i wasif n Urdun, řtasen-d yuř-es ⁶iwakken a d-qirřen s ddnubatnsen, neřta yesseyđas-itén deg wasif-nni n Urdun.

⁷ Jean vit que beaucoup de Pharisiens et de Sadducéens venaient à lui pour être baptisés ; il leur dit alors :

– Bande de serpents ! Qui vous a enseigné à vouloir échapper au jugement de Dieu, qui est proche ?
⁸ Montrez par des actes que vous avez changé de mentalité ⁹ et ne pensez pas qu'il suffit de dire en vous-mêmes : Abraham est notre ancêtre. Car je vous déclare que Dieu peut utiliser les pierres que voici pour en faire des descendants d'Abraham !

¹⁰ La hache est déjà prête à couper les arbres à la racine : tout arbre qui ne produit pas de bons fruits va être coupé et jeté au feu. ¹¹ Moi, je vous baptise avec de l'eau pour montrer que vous changez de comportement ; mais celui qui vient après moi vous baptisera avec le Saint-Esprit et avec du feu. Il est plus puissant que moi : je ne suis pas même digne d'enlever ses chaussures. ¹² Il tient en sa main la pelle à vanner et séparera le grain de la paille. Il amassera son grain dans le grenier, mais il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint jamais.

Le baptême de Jésus

(Voir aussi Mc 1.9-11 ; Lc 3.21-22 ; Jn 1.32-34)

¹³ Alors Jésus vint de la Galilée au Jourdain ; il arriva auprès de Jean pour être baptisé par lui.

¹⁴ Jean s'y opposait et lui disait :

– C'est moi qui devrais être baptisé par toi et c'est toi qui viens à moi !

¹⁵ Mais Jésus lui répondit :

⁷ Mi gwala aṭas n ifariziyen* d isaduqiyen* id-iṭasen ad ṭwayeḏsen, yenna-yasen :

– A ccetla n izerman, anwa i kkun-isfaqen belli tzemrem aṭ-ṭrewlem i lḥisab i d-iteddun ?

⁸ Sbeggnet-ed s lecyal-nwen belli tetubem, tbeddlem tikli.

⁹ Ur qqaret ara iyiman-nwen : Sidna Ibrāhim d jeddi-tney ! Axater, a wen-iniy :

Sidi Rēbbi yezmer a d-yefk dderya i Ibrāhim seg idyāyen-agi.

¹⁰ Aṭan ihi tcaqurt thegga yer izuraṇ n ttjuṛ, yal ttejra ur d-neṭṭak ara lfakya lḡali, aṭ-ṭeṭwagzem, aṭ-ṭeṭwadegger yer tmes.

¹¹ Nekk sseyḏasey-kkun deg waman iwakken aṭ-ṭetubem, lameḡna a d-yas yiwen yeṣṣan tazmert akter-iw, ur uklaley ara a s-fsiy ula darkasen-is. Neṭṭa a kkun-yesseyḏes s Rṛuḥ iqeḏsen ṭ-tmes.

¹² Tazzart deg ufus-is, ad yebrez annar-is, ad ijmeḡ irden-is yer ikufan, ma dalim at-yessery di tmes ur nxeṭṭi.

Ayḏas n Eisa Lmasih*

(Mq 1.9-11 ; Lq 3.21-22 ; Yn 1.32-34)

¹³ Sidna Eisa yusa-d si tmurt n Jlili yer wasif n Urdun iwakken a t-yesseyḏes Yeḥya.

¹⁴ Yeḥya yugi, yenna-yas :

– D nekk i geḥwaḡen ad iyi-tesyēḏeḏ, kečč tusiḏ-ed yuṛ-i iwakken a k-syēḏey !

¹⁵ Sidna Eisa yerra-yas :

– Accepte qu'il en soit ainsi pour le moment. Car voilà comment nous devons accomplir tout ce que Dieu demande.

Alors Jean accepta. ¹⁶Dès que Jésus fut baptisé, il sortit de l'eau. Au même moment le ciel s'ouvrit pour lui: il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. ¹⁷Et une voix venant du ciel déclara:

– Celui-ci est mon Fils bien-aimé; je mets en lui toute ma joie.

La tentation de Jésus

(Voir aussi Marc 1.12-13; Luc 4.1-13)

4 Ensuite l'Esprit de Dieu conduisit Jésus dans le désert pour qu'il y soit tenté par le diable. ²Après avoir passé quarante jours et quarante nuits sans manger, Jésus eut faim. ³Le diable, le tentateur, s'approcha et lui dit:

– Si tu es le Fils de Dieu, ordonne à ces pierres de se changer en pains.

⁴Jésus répondit:

– L'Écriture déclare:

L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole que Dieu prononce.

⁵Alors le diable l'emmena jusqu'à Jérusalem, la ville sainte, le plaça au sommet du temple ⁶et lui dit:

– Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas; car l'Écriture déclare:

Dieu donnera pour toi des ordres à ses anges à ton sujet et ils te porteront sur leurs mains pour éviter que ton pied ne heurte une pierre.

⁷Jésus lui répondit:

– Anef kan tura! Akkagi iglaq a nexdem lebyi n Sidi Rëbbi!

Dya Yehya yunef-as. ¹⁶Mi getwaydes Sidna Eisa, yeffey-ed seg waman; imiren kan l'din igenwan, yers-ed fell-as Rruḥ n Sidi Rëbbi sššifa n t'etbert.

¹⁷Tekka-d yiwet n tayect seg igenwan, tenna-d:

– Wagi d Mmi amegzuz, deg-s igella lferḥ-iw!

*Ajerreb n Eisa Lmasih**

(Mq 1.12-13; Lq 4.1-13)

4 Imiren Rruḥ iqedsen* yewwi Sidna Eisa yer unezruf iwakken a t-ijerreb Cciṭan. ²Mi guzam reḅgin wussan d reḅgin wudan, yuḃal yelluz. ³Iqerreb yur-es Yebliis yenna-yas:

– Ma d Mmi-s n Rëbbi i tellid, ini-yasen i yedḃayen-agi ad uḃalen d aḃrum.

⁴Sidna Eisa yerra-yas:

– Yura di tira iqedsen:

Mačči s weḃrum kan ara igic wemdan, lameḅna smkul awal i d-iṭṭasen s yur Sidi Rëbbi.^a

⁵Cciṭan* yewwi-t yer temdint n Lquds issers-it yef yixef n lḡameḅ iqedsen, ⁶yenna-yas:

– Ma d Mmi-s n Rëbbi i tellid, ḅegger iman-ik d akessar, anay yura:

Sidi Rëbbi ad yefk lamer i lmalayekkat-is fell-ak, a k-awint ger ifassen-nsent iwakken ad ḃadrent aḃar-ik yef yedḃayen^b*

⁷Sidna Eisa yerra-yas:

– L'Écriture déclare aussi: *Ne mets pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu.*

⁸Le diable l'emmena encore sur une très haute montagne, lui fit voir tous les royaumes du monde et leur splendeur, ⁹et lui dit:

– Je te donnerai tout cela, si tu te mets à genoux devant moi pour m'adorer. ¹⁰Alors Jésus lui dit:

– Va-t'en, Satan! Car l'Écriture déclare: *Adore le Seigneur ton Dieu et ne rends de culte qu'à lui seul.*

¹¹Cette fois le diable le laissa. Des anges vinrent alors auprès de Jésus et se mirent à le servir.

Jésus à Capernaüm et en Galilée

(Voir aussi Marc 1.14-20; Luc 4.14-15)

¹²Quand Jésus apprit que Jean avait été mis en prison, il s'en alla en Galilée. ¹³Il ne resta pas à Nazareth, mais alla demeurer à Capernaüm, ville située au bord du lac de Galilée, dans la région de Zabulon et de Neftali. ¹⁴Il en fut ainsi afin que se réalisent ces paroles du prophète Ésaïe:

¹⁵*Région de Zabulon, région de Neftali,*

en direction de la mer, de l'autre côté du Jourdain,

Galilée qu'habitent des non-Juifs!

¹⁶*Le peuple qui vit dans la nuit verra une grande lumière!*

Pour ceux qui vivent dans le sombre pays de la mort,

la lumière apparaîtra!

¹⁷Dès ce moment, Jésus se mit à prêcher:

– Yura dayen: *Ur tetjerribed ara Sidi Rebbi Illu-inek.*^c

⁸Cçiğan yewwi-t dayen yef wedrar glayen, isken-as-ed tigeldiwin meřra n ddunit d lğaçima-sent, ⁹yenna-yas:

– A k-tent-fkey meřra ma yella tseğğded zdat-i a yi-tğebded.

¹⁰Sidna Ēisa yenna-yas:

– Begged akkin fell-i a Cçiğan, axațer yura: *Anagar Sidi Rebbi Illu-inek ara tğebded, inetta kan iwumi ara tseğded.*^d

¹¹Dya Cçiğan itțaxer fell-as. Imiren usant-ed lmalayekkat* yuř-es, iwakken a s-qedcent.

Sidna Ēisa di temdint n Kafernaħum

(Mq 1.14-20; Lq 4.14-15)

¹²Mi gesla s Yehya yetwaħbes, Sidna Ēisa yuřal yer tmurt n Jlili. ¹³Iffey si taddart n Nařaret, iřuħ ad izdey di Kafernaħum; t-țamdint yellan rrif n lebħer di leğwahi n tmura n Zabulun d Neftali, ¹⁴iwakken ad yedřu wayen yenna nnbi Iceęya*:

¹⁵*A tamurt n Zabulun akk-d Neftali,*

a timura iqerben lebħer

akkin i wasif n Urdun,

a tamurt n Jlili i deg zedyen leğnas

ur nelli ara n wat Isřail,

¹⁶*agdud-nni yezgan di tțlam,*

iwala tafat tameqqrant,

wid izedyen di tțlam n lmut,

tcerq-ed fell-asen tafat!^e

¹⁷Seg imiren, Sidna Ēisa yebda yetbeccir yeqqar:

– Changez de comportement, disait-il, car le Royaume des cieux s'est approché!

¹⁸ Jésus marchait le long du lac de Galilée, lorsqu'il vit deux frères qui étaient pêcheurs, Simon, surnommé Pierre, et son frère André; ils pêchaient en jetant un filet dans le lac. ¹⁹ Jésus leur dit:

– Venez avec moi et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes.

²⁰ Aussitôt, ils laissèrent leurs filets et le suivirent.

²¹ Il alla plus loin et vit deux autres frères, Jacques et Jean, les fils de Zébédée. Ils étaient dans leur barque avec Zébédée, leur père, et réparaient leurs filets. Jésus les appela;

²² aussitôt, ils laissèrent la barque et leur père et ils le suivirent.

²³ Jésus allait dans toute la Galilée; il enseignait dans les synagogues de la région, proclamait la Bonne Nouvelle du Royaume et guérissait les gens de toutes leurs maladies et de toutes leurs infirmités. ²⁴ L'on entendit parler de lui dans tout le pays de Syrie et on lui amena tous ceux qui souffraient de diverses maladies ou étaient tourmentés par divers maux: ceux qui étaient possédés d'un esprit mauvais, ainsi que les épileptiques et les paralysés. Et Jésus les guérit. ²⁵ De grandes foules le suivirent; elles venaient de Galilée, de la région des Dix Villes, de Jérusalem, de Judée et du territoire situé de l'autre côté du Jourdain.

– Tubet, uyalet-ed yer webrid, axaṭer tagelda n iġenwan* tqerreb-ed.

¹⁸ Mi gteḍdu Sidna Ēisa yef rif n lebḥeṛ n Jilili, iwala sin iḥewwatan:

Semḡun iṭṭusemman Buṭrus akk-d gma-s Andriyus. Llan teḡḡiren icebbaken-nsen yer lebḥeṛ, ṭṣeggiden. ¹⁹ Yenna-yasen:

– Ddut-ed yid-i, akkun-rrey d iṣeggaḍen n yemdanen.

²⁰ Dya imiren kan, ḡḡan icebbaken-nsen, ddan yid-es.

²¹ Mi gerna yelḥa kra, iwala sin watmaten nniḍen: Yegqub d Yuḥenna yellan d arraw n Zabadi.

Llan akk-d baba-tsen di teflukt, ṭxiḍin icebbaken-nsen.

²² Yessawel-asen, imiren kan ḡḡan dinna baba-tsen, taflukt-nni, ruḥen ddan yid-es. ²³ Syenna, Sidna Ēisa yekka-d tamurt n Jilili meṛṛa, yesselmad di leḡwameḡ n wat Isṛail, yeṭbeccir lexbaṛ n lxiṛ n tgeldit n Rebbi, isseḥlay yal aṭṭan d yal leḡyubat n lyaḥi.

²⁴ Slan yis ula di tmurt n Surya meṛṛa; ṭṭawin-as-ed imuḍan i ghelken smkul aṭṭan: wid iṭwamelken, wid iwumi yeṭruḥu leḡqel akk-d wukrifin. Sidna Ēisa isseḥla-ten akk.

²⁵ Dizumal n lyaḥi i t-id-itebḡen si tmurt n Jilili, si ḡeḥra n temdinin-nni,^f si temdint n Lquds, si tmurt n Yahuda akk-d leḡwahi yellan agemmaḍ i wasif n Urdun.

f: Ēeḥra n temdinin: ṭ-ṭimdinin iḡxedmen gar-asant leḡqed n tṭjaṛa.

Le sermon sur la montagne

(Voir aussi Luc 6.20-26)

5 Quand Jésus vit ces foules, il monta sur une montagne et s'assit. Ses disciples vinrent auprès de lui ² et il se mit à leur donner cet enseignement :

– ³ Heureux ceux qui se savent pauvres en eux-mêmes, car le Royaume des cieus est à eux !

– ⁴ Heureux ceux qui pleurent, car Dieu les consolera !

– ⁵ Heureux ceux qui sont doux, car ils recevront la terre que Dieu a promise !

– ⁶ Heureux ceux qui ont faim et soif de vivre comme Dieu le demande, car Dieu exaucera leur désir !

– ⁷ Heureux ceux qui ont de la compassion pour autrui, car Dieu aura de la compassion pour eux !

– ⁸ Heureux ceux qui ont le cœur pur, car ils verront Dieu !

– ⁹ Heureux ceux qui créent la paix autour d'eux, car Dieu les appellera ses fils !

– ¹⁰ Heureux ceux qu'on persécute parce qu'ils agissent comme Dieu le demande, car le Royaume des cieus est à eux !

– ¹¹ Heureux êtes-vous si les hommes vous insultent, vous persécutent et disent faussement toute sorte de mal contre vous parce que vous croyez en moi. ¹² Réjouissez-vous, soyez heureux, car une grande récompense vous attend dans les cieus. C'est ainsi, en effet, qu'on a persécuté les prophètes qui ont vécu avant vous.

Aselmed deg udrar

(Lq 6.20-26)

5 Mi gwala annect-nni nlyaci, Sidna Eisa yuli yer wedrar iqqim. Inelmaden-is qerriben yur-es, ² dya ibda isselmad-iten :

– ³ D isegdiyén wid itteddun s neyya, axaṭer tagelda n igenwan* d ayla-nsen !

– ⁴ D isegdiyén wid itrun, axaṭer ad twaṣebbren !

– ⁵ D isegdiyén wid hninen, axaṭer ad werṭen tamurt isen-iwged Sidi Rēbbi !

– ⁶ D isegdiyén wid illužen, iffuden lḥeqq, axaṭer ad řwun !

– ⁷ D isegdiyén wid yeṣḡan řreḥma deg wulawen-nsen, axaṭer ad ihunn fell-asen Sidi Rēbbi !

– ⁸ D isegdiyén wid iwumi yeṣfa* wul, axaṭer ad walin Sidi Rēbbi !

– ⁹ D isegdiyén wid id-isrusun talwit, ad tṭusemmin d arraw n Sidi Rēbbi !

– ¹⁰ D isegdiyén wid ittuqehren yef lḥeqq, axaṭer ddewla igenwan d ayla-nsen !

– ¹¹ D isegdiyén ara tilim, m'ara kkun-regmen, m'ara teṭwaqehrem, m'ara xedmen deg-wen lbaṭel yef ddemma-w.

– ¹² Ferḥet, ilit di lferḥ, axaṭer řreżq-nwen d ameqqran deg igenwan, akka itwaqehren lenbiya ikkun-id-izwaren.

Le sel et la lumière du monde

(Voir aussi Marc 9.50; Luc 14.34-35)

– ¹³C'est vous qui êtes le sel du monde. Mais si le sel perd son goût, comment pourrait-on le rendre de nouveau salé? Il n'est plus bon à rien; on le jette dehors, et les gens marchent dessus.

– ¹⁴C'est vous qui êtes la lumière du monde. Une ville construite sur une montagne ne peut pas être cachée. ¹⁵On n'allume pas une lampe pour la mettre sous un seau. Au contraire, on la place sur son support, d'où elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. ¹⁶C'est ainsi que votre lumière doit briller devant les hommes, afin qu'ils voient le bien que vous faites et qu'ils louent votre Père qui est dans les cieux.

Enseignement au sujet de la loi

– ¹⁷Ne pensez pas que je sois venu supprimer la loi de Moïse et l'enseignement des prophètes. Je ne suis pas venu pour les supprimer mais pour leur donner tout leur sens. ¹⁸Je vous le déclare, c'est la vérité: aussi longtemps que le ciel et la terre dureront, ni la plus petite lettre ni le plus petit détail ne seront supprimés de la loi, et cela jusqu'à la fin de toutes choses.

– ¹⁹C'est pourquoi, celui qui écarte même le plus petit des commandements et enseigne aux autres à faire de même, sera le plus petit dans le Royaume des cieux. Mais celui qui l'applique et enseigne aux autres à faire de même, sera grand dans le Royaume des cieux.

Lmelh akk-d tafat n ddunit

(Mq 9.50; Lq 14.34-35)

– ¹³D kunwi i d lmelh n ddunit, lameḡna ma tṛuḥ-as lbenna i lmelh, s wacu ara s-ṭ-id-nerr? Yelha kan ma nḡegger-it yer berṛa a t-rekden yemdanen.

– ¹⁴D kunwi i ṭ-ṭafat n ddunit; taddart yellan yef wudrar ulamek ara teffer!

– ¹⁵Akken dayen, ur nceḡgel ara taftilt iwakken aṭ-nyumm skra, meḡna aṭ-nessers yef lmeḡbeḡ, iwakken aṭ-ṭfeḡḡeḡ i wid akk yellan deg wexxam. ¹⁶Akka i glaḡ aṭ-teceḡceḡ tafat-nwen zdat yemdanen, iwakken ad walin lecḡal-nwen yelhan, yerna ad ḡemden Baba-twen yellan deg igenwan.

Aselmed yef wayen yeḡnan ccariga

– ¹⁷Ḥur-wat aṭ-ṭyilem usiy-ed ad sseyliḡ ayen i d-tenna ccariga d wayen id-nnan lenbiya! Ur d-usiy ara ad sseyliḡ, lameḡna usiy-ed ad snekmaley.

– ¹⁸A wen-iniy tideṭ: skud mazal igenwan d lḡaḡa, ula d yiwen wawal ney usekkil n ccariga ur imeḡḡu, alamma yedṛa kullec.

– ¹⁹Win ur nḡuder ara ulamma d yiwen n lameṛ amecṭuḡ n ccariga, yerna isselmad i wiyad ad xedmen am neṭṭa, ad iṭwahṣeb d amecṭuḡ akk di tgelda n igenwan. Ma d win ixedmen ayen id-tenna ccariga, yerna isselmad i wiyad ad xedmen akken, ad yili d ameqqran di tgelda n igenwan.

– ²⁰ Je vous l'affirme : si vous n'êtes pas plus fidèles à la volonté de Dieu que les maîtres de la loi et les Pharisiens, vous ne pourrez pas entrer dans le Royaume des cieux.

Les disputes et la colère

– ²¹ Vous avez entendu qu'il a été dit à nos ancêtres : *Tu ne commettras pas de meurtre* ; tout homme qui en tue un autre mérite de comparaître devant le juge. ²² Eh bien, moi je vous déclare : tout homme qui se met en colère contre son frère mérite de comparaître devant le juge ; celui qui dit à son frère : Imbécile ! mérite d'être jugé par le Conseil supérieur ; celui qui lui dit : Idiot ! mérite d'être jeté dans le feu de l'enfer.

– ²³ Si donc tu viens à l'autel présenter ton offrande à Dieu et que là tu te souviennes que ton frère a une raison de t'en vouloir, ²⁴ laisse là ton offrande, devant l'autel, et va d'abord faire la paix avec ton frère ; puis reviens et présente ton offrande à Dieu.

– ²⁵ Si tu es en procès avec quelqu'un, dépêche-toi de te mettre d'accord avec lui pendant que vous êtes encore en chemin. Tu éviteras ainsi que ton adversaire ne te livre au juge, que le juge ne te remette à la police et qu'on ne te jette en prison. ²⁶ Je te le déclare, c'est la vérité : tu ne sortiras pas de là tant que tu n'auras pas payé ta dette jusqu'au dernier centime.

– ²⁰ Axater a wen-iniy, ma yella ur tuyem ara awal i Sidi Rebbi akter n wakken is-ttayen awal imusnawen n ccariga difariziyen*, ur tkečmem ara tagelda n igenwan*.

*Aselmed yef umenyi d wurrif**

– ²¹ Teslam dayen s leqwanen i d-iṭṭunefken i lejud-nney : *Ur meqqed ara tamgerṭ*,^a Win ara yenyen tamgerṭ, ad iğeddi di ccreḡ, ad iṭwahkem fell-as.

– ²² Ma d nekk a wen-iniy : kra n win ara izegfen yef gma-s, ad iğeddi di ccreḡ. Win ara yinin i gma-s : ay abuhal, ad ibedd zdat n useqqamu n ccreḡ*. Win ara yinin i gma-s : ay amehbul, yuklal ad ikcem yer ḡahennama.

– ²³ M'ara ttedduḍ aṭ-ṭefked lweḡda i Sidi Rebbi, temmektaḍ-ed zdat n wemkan niseflawen belli gma-k iṭṭef-ak cceḡna, ²⁴ eḡḡ dinna lweḡda-nni, truḡeḍ uqbel aṭ-ḍelbeḍ ssmah i gma-k, d wamek ara tefked lweḡda-k i Sidi Rebbi.

– ²⁵ Ma yella tesgiḍ lexšem akk-d yiwen, tedduklem di sin yer wexxam n ccreḡ, yiwel msefham kečč yid-es deg ubrid, m'ulac axšim-ik ak-yawi yer lḡakem, lḡakem a k-yefk i wgešsas, aḡessas-nni, a k-yerr yer lḡebs. ²⁶ A k-iniy tideṭ : ur d-ṭeffyed ara syenna alamma txellšed ašurdi* aneggaru n ṭṭlaba-inek.

L'adultère

– ²⁷ Vous avez entendu qu'il a été dit : *Tu ne commettras pas d'adultère.*

²⁸ Eh bien, moi je vous déclare : tout homme qui regarde la femme d'un autre en la désirant a déjà commis l'adultère avec elle en lui-même. ²⁹ Si donc c'est à cause de ton œil droit que tu tombes dans le péché, arrache-le et jette-le loin de toi : il vaut mieux pour toi perdre une seule partie de ton corps que d'être jeté tout entier dans l'enfer. ³⁰ Si c'est à cause de ta main droite que tu tombes dans le péché, coupe-la et jette-la loin de toi : il vaut mieux pour toi perdre un seul membre de ton corps que d'aller tout entier en enfer.

– ³¹ Il a été dit aussi : *Celui qui renvoie sa femme doit lui donner une attestation de divorce.*

– ³² Eh bien, moi je vous déclare : tout homme qui renvoie sa femme, alors qu'elle n'a pas été infidèle, lui fait commettre un adultère si elle se remarie ; et celui qui épouse une femme renvoyée par un autre commet aussi un adultère.

– ³³ Vous avez aussi entendu qu'il a été dit à nos ancêtres : *Ne romps pas ton serment, mais accomplis ce que tu as promis avec serment devant le Seigneur.*

– ³⁴ Eh bien, moi je vous dis de ne faire aucun serment : n'en faites ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu ; ³⁵ ni par la terre, car elle est un escabeau sous ses pieds ; ni par Jérusalem, car elle est la ville du grand Roi.

Yef wayen yegnan zzna

– ²⁷ Teslam belli qqaren-d : *ur xeddem ara asekkak^b(yeğni zzna).*

²⁸ Lameğna, nekkini awen-d-iniy : win ara imuqlen tamejtu, imenna deg ul-is ad iznu yid-es, atan am akken izna yid-es. ²⁹ Daymi ma yella t-tit-ik tayeffust i k-iṭawin yer leḥram, qleḡ-iṭ, deḡḡer-iṭ akkin fell-ak. Axater axiṛ-ak ak-iṛuḥ yiwen si lemfašel-ik wala aṭ-ṭkecmēd s lekmal-ik yer ḡahennama.

– ³⁰ Ma yella sufus-ik ayeffus i txedmed leḥram, gzem-it, tdeḡreḡ-t akkin fell-ak, axiṛ-ak ak-ixaṣ ufus wala ma tkecmed s lekmal-ik yer ḡahennama.

– ³¹ Qqaren-d dayen : *Win ara yebrun imtejtut-is, as-yefk lkayed n berru.*^c ³² Lameğna nekkini awen-iniy : win ara yebrun imtejtut-is, yili ur tezni ara, dneṭṭa iṭ-iwelhen yer zzna ma tezweḡ d wayed. Dayen win yuyen tamejtu innebran, ula dneṭṭa yezna.

– ³³ Teslam dayen s wayen i d-nnan i lejdud-nney : *Ur ḥennet ara, lameğna ayen itḡuhdeḡ slimin zdat Sidi Rebbi, ilaq at-txedmed.*^d

– ³⁴ Meğna nekk awen-iniy : ur tḡallat ara maḍi ! Ur tḡallat sigenni, axater d amkan n lḥekma n Sidi Rebbi, ³⁵ ur tḡallat s lqaḡa axater fell-as i gesrusu idarren-is, ney s Lquds imi t-ṭamdint n ugellid ameqqran.

– ³⁶N'en fais pas non plus par ta tête, car tu ne peux pas rendre blanc ou noir un seul de tes cheveux. ³⁷Si c'est oui, dites «oui», si c'est non, dites «non», tout simplement; ce que l'on dit en plus vient du Mauvais.

La vengeance

(Voir aussi Luc 6.29-30)

– ³⁸Vous avez entendu qu'il a été dit: *Oeil pour œil et dent pour dent.* ³⁹Eh bien, moi je vous dis de ne pas vous venger de celui qui vous fait du mal. Si quelqu'un te gifle sur la joue droite, laisse-le te gifler aussi sur la joue gauche.

– ⁴⁰Si quelqu'un veut te faire un procès pour te prendre ta chemise, laisse-le prendre aussi ton manteau. ⁴¹Si quelqu'un t'oblige à faire mille pas, fais-en deux mille avec lui.

– ⁴²Donne à celui qui te demande quelque chose; ne refuse pas de prêter à celui qui veut t'emprunter.

Aime tes ennemis

(Voir aussi Luc 6.27-28, 32-36)

– ⁴³Vous avez entendu qu'il a été dit: *Tu dois aimer ton prochain et haïr ton ennemi.*

– ⁴⁴Eh bien, moi je vous dis: aimez vos ennemis et priez pour ceux qui vous persécutent.

– ⁴⁵Ainsi vous deviendrez les fils de votre Père qui est dans les cieux. Car il fait lever son soleil aussi bien sur les méchants que sur les bons, il fait pleuvoir sur ceux qui lui sont fidèles comme sur ceux qui ne le sont pas.

– ³⁶Ur tğallat ara dayen: s yixef nuqeřruy-nwen axařer ur tezmirem ara ař-řerrem ula d yiwēn wenzad d aberkan ney d amellal. ³⁷Init «ih» ma ilaq ař-řinim ih, ney «xaři» ma ilaq ař-řinim xaři; ayen akk ara ternum d zzyada, s yuř Cciřan* i d-iřas.

Aselmed yef řar

(Lq 6.29-30)

– ³⁸Teslam s wayen i d-qqařen: *Tiř stiř, tuymest stuymest.* ³⁹Meřna nekk a wen-iniř: ma yella win i wen-ixedmen cceř ur řarar ara řar. Ma iwet-ik yiwen yer řhenk ayeřfus, sken-as řhenk nniđen. ⁴⁰Ma yebya yiwen ak-issiweđ yer cceřeř iwakken a k-ikkas aqendur-ik, rnu-yas ula d abernus-ik. ⁴¹Ma yella iřres-ik walebęađ as-tibbede taękumt azgen webriđ-is, kečč awi-yas-ř armi d axxam. ⁴²Efk-as ayen yeřwaę i win i k-d-issutren, ur reggel ara yef win i byan ad yerdeł s yuř-ek.

Hemmel iędawen-ik

(Lq 6.27-28, 32-36)

– ⁴³Teslam i wayen i d-qqařen: *Hemmel amdakkel-ik,* ^f *řkerřeđ aędaw-ik.* ⁴⁴Nekk a wen-iniř: řemmet iędawen-nwen i kku-iteęhiřen.

– Barket wid i kku-ineęlen, xedmet lxiř i wid i kku-ikerřen, dęut s lxiř i wid i kku-iđelmen akk-d wid i kku-iteęhiřen.

– ⁴⁵S wakka ara d-tbanem d arwan n Baba-twen yellan deg igenwan, axařer neřřa i cęeđ-ed itij-is ama yef wid yelhan ama yef yemcumen, yeřřak-ed ageřfur (leħwa) ama i wid

– ⁴⁶ Si vous aimez seulement ceux qui vous aiment, pourquoi vous attendre à recevoir une récompense de Dieu? Même les collecteurs d'impôts en font autant!

– ⁴⁷ Si vous ne saluez que vos frères, faites-vous là quelque chose d'extraordinaire? Même les païens en font autant! ⁴⁸ Soyez donc parfaits, tout comme votre Père qui est au ciel est parfait.

L'aumône pour les pauvres

6 – Gardez-vous d'accomplir vos devoirs religieux en public, pour que tout le monde vous remarque. Sinon, vous ne recevrez pas de récompense de votre Père qui est dans les cieus.

– ² Quand donc tu donnes quelque chose à un pauvre, n'attire pas bruyamment l'attention sur toi, comme le font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues: ils agissent ainsi pour être loués par les hommes. Je vous le déclare, c'est la vérité: ils ont déjà leur récompense. ³ Mais quand ta main droite donne quelque chose à un pauvre, ta main gauche elle-même ne doit pas le savoir. ⁴ Ainsi, il faut que ce don reste secret; et Dieu, ton Père, qui voit ce que tu fais en secret, te récompensera.

Enseignement au sujet de la prière

(Voir aussi Luc 11.2-4)

– ⁵ Quand vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites: ils aiment à prier debout dans les synagogues et au coin des rues pour que tout le monde les voie.

ixeddmen lxiř, ama i wid ixeddmen cceř. ⁴⁶ Ma yella tħemmlen kan wid i kkun-iħemmlen, d acu n lfayda ara tesgum? Ula d imekkasen n tebzert* (leyřama) xeddmen akenni.

– ⁴⁷ Ma yella yeř watmaten-nwen kan i teřsellimem, d acu n lxiř i txedmem? Ula d imednuben xeddmen akken. ⁴⁸ řfut ihi akken yeřfa* Baba-twen nigenwan.

Aselmed yeř ssadaqa

6 – Ayen txedmem i Sidi řebbi, ur t-id-sbegginet ara iwakken akkun-walin medden, m'ulac ur tseggum ara lfayda yeř Baba-twen yellan deg igenwan.

– ² M'ara tseđđeđ, ur tberriħ ara am akken xeddmen at sin wudmawen di leğwameğ neğ deg iberdan, iwakken ad sgun ccan yeř yemdanen. Awen iniğ tideř: dayagi kan id lfayda-nsen.

– ³ Ma d kečč m'ara tseđđeđ, ilaq afus-ik ayeffus ur iřwali ara ayen ixeddem uřus-ik azelmađ ⁴ iwakken ssadaqa-inek ař-teqqim di sser, akka ara teřwaqebleđ yeř Baba řebbi yeřwalin ayen txedmedğ di sser.

Aselmed yeř tżallit

(Lq 11.2-4)

– ⁵ M'ara teřzallam, ur xedmet ara am at sin wudmawen iħemmlen ad řallen s ibeddi di leğwameğ neğ deg iberdan iwakken a ten-walin medden.

– Je vous le déclare, c'est la vérité: ils ont déjà leur récompense. ⁶Mais toi, lorsque tu veux prier, entre dans ta chambre, ferme la porte et prie ton Père qui est là, dans cet endroit secret; et ton Père, qui voit ce que tu fais en secret, te récompensera.

– ⁷Quand vous priez, ne répétez pas sans fin les mêmes choses comme les païens: ils s'imaginent que Dieu les exaucera s'ils parlent beaucoup. ⁸Ne les imitez pas, car Dieu, votre Père, sait déjà de quoi vous avez besoin avant que vous le lui demandiez.

– ⁹Voici comment vous devez prier:

Notre Père qui es dans les cieux, que chacun reconnaisse que tu es le Dieu saint, ¹⁰que ton Règne vienne; que chacun, sur la terre, fasse ta volonté comme elle est faite dans le ciel. ¹¹Donne-nous aujourd'hui le pain nécessaire. ¹²Pardonne-nous nos torts, comme nous pardonnons nous aussi à ceux qui nous ont fait du tort. ¹³Et ne nous expose pas à la tentation, mais délivre-nous du Mauvais. [Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour toujours. Amen.]

– ¹⁴En effet, si vous pardonnez aux autres le mal qu'ils vous ont fait, votre Père qui est au ciel vous pardonnera aussi. ¹⁵Mais si vous ne pardonnez pas aux autres, votre Père ne vous pardonnera pas non plus le mal que vous avez fait.

– Awen-iniy tided: dayagi kan id lfyayda-nsen. ⁶Ma dkeçç m'ara tebyuð aţ-ţzalled, ruħ ekcem yer texxamt-ik, sekkeř tawwurt, tedguð di sser yer Baba Rebbi, neţta yetwalin ayen yellan di sser, ak-id-iqbel.

– ⁷M'ara teţzallam, ur ŝtuqquwet ara lehduř am akken xeddmen ad ddunit, yilen s lketra n imeslayen ara d-ţwaqeblen.

– ⁸Ur ten-ţganadet ara, axařer Baba Rebbi yeřra d acu teħwağem uqbel a s-t-tessutrem.

– ⁹Atah wamek ilaq aţ-ţetzallam: A Baba-tney yellan deg igenwan, yal amdan ad isteğreř s yisem-ik imqeddes,

¹⁰lħekma n tğeldit-ik a d-tass,

lebyi-k ad idru di lqaça

akken yedra deg igenwan.

¹¹Efk-ař-d mkul ass tamğict-nney.

¹²Semmeħ-ař ddnubat-nney

akken i neřsamaħ i wid i ř-idelmen.

¹³Ssebged fell-ař ajeřreřb,

sellek-ař si thıla n Cciřan.

Axařer řur-ek i tella tğeldit,

tazmert d lğadıma i dayem. Amin!

– ¹⁴Ma yella teřsamaħem i yemdanen i wen-ixeddmen cceř, Baba Rebbi yellan deg igenwan a wen-isameħ ula i kunwi.

– ¹⁵Lameğna ma yella kunwi ur teřsamaħem ara i wiyað, atan Baba Rebbi ur a wen-iřsamaħ ara ula i kunwi ddnubat-nwen.

Le jeûne

– ¹⁶Quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste comme font les hypocrites: ils changent de visage pour que tout le monde voie qu'ils jeûnent. Je vous le déclare, c'est la vérité: ils ont déjà leur récompense. ¹⁷Mais toi, quand tu jeûnes, lave-toi le visage et parfume ta tête, ¹⁸afin que les gens ne se rendent pas compte que tu jeûnes. Seul ton Père qui est là, dans le secret, le saura; et ton Père, qui voit ce que tu fais en secret, te récompensera.

Les biens véritables

(Voir aussi Luc 12.33-34)

– ¹⁹Ne vous amassez pas des richesses dans ce monde, où les vers et la rouille détruisent, où les cambrioleurs forcent les serrures pour voler. ²⁰Amassez-vous plutôt des richesses dans le ciel, où il n'y a ni vers ni rouille pour détruire, ni cambrioleurs pour forcer les serrures et voler. ²¹Car ton cœur sera toujours là où sont tes richesses.

– ²²Les yeux sont la lampe du corps: si tes yeux sont en bon état, tout ton corps est éclairé; ²³mais si tes yeux sont malades, tout ton corps est dans l'obscurité. Si donc la lumière qui est en toi n'est qu'obscurité, comme cette obscurité sera noire!

– ²⁴Personne ne peut servir deux maîtres: ou bien il haïra le premier et aimera le second; ou bien il s'attachera au premier et méprisera le second. Vous ne pouvez pas servir à la fois Dieu et l'argent.

Aselmed yef uzummu

– ¹⁶Asmi ara tuzummem, ur d-tesbegginet ara iman-nwen theznm am at sin wudmawen issexsaren udmawen-nsen iwakken ad walin yemdanen belli uzamen. A wen-iniy tidet: d ayagi kan i d lfayda-nsen.

– ¹⁷Ma d kečč, m'ara tuzumed, ssired udem-ik, tdehed aqeruy-ik s rriha, ¹⁸iwakken yiwen ur k-igeqqel belli tuzamed. Ilaq ayagi ad iqqim gar-ak d Baba Rebbi itwalin ayen yellan di sser, netta ak-id-iqbel.

Agerruj n sseh

(Lq 12.33 - 34)

– ¹⁹Ur ssexzanet ara igerrujen di ddunit anda ara ten-yečč ubegguc d sšdid, anda ara ten-akren wid ifettken lehyud. ²⁰Megna sxeznet axir igerrujen deg igenwan anda ur llin ibeggac d sšdid isserkuyen, anda ur zmiren ara imakaren ad fetken ney ad akren. ²¹Axafer anda yella ugerruj-ik, dinna ara yili wul-ik.

– ²²Allen, t-tiftilin n lgetta, ma yella sehant wallen-ik, at-tilid s lekmal-ik di tafat.

– ²³Lamegna, ma yella allen-ik ur sehant ara, at-tilid di tlam. Açal ihi berrik tlam i deg tellid ma yella tafat yellan deg-ek d tlam.

– ²⁴Ur izmir yiwen ad iqdec yef sin imgellmen deg yiwet n tikkelt. Ma ihemmel yiwen, ad ikreh wayed; ma yettef deg yiwen, ad ihqer wayed. Ur tezmirem ara ihi at-tgebдем Rebbi akk-d idrimen!

Les inquiétudes

– ²⁵ Voilà pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas au sujet de la nourriture et de la boisson dont vous avez besoin pour vivre, ou au sujet des vêtements dont vous avez besoin pour votre corps. La vie est plus importante que la nourriture et le corps plus important que les vêtements, n'est-ce pas ? ²⁶ Regardez les oiseaux : ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'amassent pas de récoltes dans des greniers, mais votre Père qui est au ciel les nourrit ! Ne valez-vous pas beaucoup plus que les oiseaux ? ²⁷ Qui d'entre vous parvient à prolonger un peu la durée de sa vie par le souci qu'il se fait ?

– ²⁸ Et pourquoi vous inquiétez-vous au sujet des vêtements ? Observez comment poussent les fleurs des champs : elles ne travaillent pas, elles ne se font pas de vêtements. ²⁹ Pourtant, je vous le dis, même Salomon, avec toute sa richesse, n'a pas eu de vêtements aussi beaux qu'une seule de ces fleurs. ³⁰ Dieu habille ainsi l'herbe des champs qui est là aujourd'hui et qui demain sera jetée au feu : alors ne vous habillera-t-il pas à bien plus forte raison vous-mêmes ? Comme votre confiance en lui est faible ! ³¹ Ne vous inquiétez donc pas en disant : Qu'allons-nous manger ? qu'allons-nous boire ? qu'allons-nous mettre pour nous habiller ? ³² Ce sont les païens qui recherchent sans arrêt tout cela. Mais votre Père qui est au ciel sait que vous en avez besoin.

Anezgum

– ²⁵ Daymi i wen-d-qqaṛey : ur t̥ḥbbiret ara i tudert-nwen, yef wayen ara teččem d wayen ara teswem akk-d wayen ara telsem. Acu i geṣṣan azal, t̥tudert ney d lqut ? D l̥ḡeṭta ney d llebsa ? Tudert tugar lqut, l̥ḡeṭta tugar llebsa !

– ²⁶ Walit igṭaṭ (ifrax) deg igenwan : ur zerr̄gen, ur meggren, ur jemm̄gen ula d acemma yer ikuffan, meḡna Baba-twen yellan deg igenwan, yeṭṭak-asen-d tam̄ict-nsen. Eḡni ur teswim ara akteṛ nigṭaṭ ?

– ²⁷ Anwa igzemren suḥbeṛ, ad yernu kra n wussan i leḡmeṛ-is ? ²⁸ Iwacu ara t̥ḥbbrem yef llebsa ? Walit amek i gemmun ijeḡḡigen n lexla : ur zeṭṭen, ur t̄ellmen, ²⁹ lameḡna a wen-iniy : ula dagellid Sliman syiman-is di ccan-is ameqqran, ur yelsi am yiwen seg-sen.

– ³⁰ Ma yella Rebbi islusuy akka leḥcic yellan di lexla ass-agi, azekka ad iṭwaḡeḡḡer yer tmes, amek ur kkun-islusu ara ula d kunwi ay imdanen ixuṣṣen di liman ?

– ³¹ Kkset anezgum i yiman-nwen, ur qqaṛet ara : d acu ara nečč, d acu ara nsew ney d acu ara nels ? ³² Axateṛ ayagi d imejhal i geṭḥebbiṛen fell-as. Ma d Baba-twen yellan deg igenwan, yeṛza ayen akk teḥwaḡem !

– ³³Préoccupez-vous d'abord du Royaume de Dieu et de la vie juste qu'il demande, et Dieu vous accordera aussi tout le reste. ³⁴Ne vous inquiétez donc pas du lendemain : le lendemain se souciera de lui-même. A chaque jour suffit sa peine.

Ne condamnez personne

(Voir aussi Luc 6,37-42)

7 – Ne portez de jugement contre personne, afin que Dieu ne vous juge pas non plus. ²Car Dieu vous jugera comme vous jugez les autres ; il vous mesurera avec la mesure que vous employez pour eux.

– ³Pourquoi regardes-tu le brin de paille qui est dans l'œil de ton frère, alors que tu ne remarques pas la poutre qui est dans ton œil ? ⁴Comment peux-tu dire à ton frère : « Laisse-moi enlever cette paille de ton œil », alors que tu as une poutre dans le tien ?

– ⁵Hypocrite, enlève d'abord la poutre de ton œil et alors tu verras assez clair pour enlever la paille de l'œil de ton frère.

– ⁶Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens, de peur qu'ils ne se retournent contre vous et ne vous déchirent ; ne jetez pas vos perles devant les porcs, de peur qu'ils ne les piétinent.

– ⁷Demandez et vous recevrez ; cherchez et vous trouverez ; frappez et l'on vous ouvrira la porte. ⁸Car quiconque demande reçoit, qui cherche trouve et l'on ouvre la porte à qui frappe. ⁹Y a-t-il quelqu'un parmi vous qui donne à son fils une pierre si celui-ci demande du pain ?

– ³³Nadit uqbel yef tgeldit n Sidi Rēbbi d wayen yellan d lħeqq, ayen nniđen merṛa d netṭa ara wen-t-id yefken.

– ³⁴Ur ṭħebbiřet ara ihi i uzekka, axařer azekka s unezgum-is weħd-es. Yal ass s leğtab-ines !

Ur ṭħasabet ara wiyad

(Lq 6,37-38, 41-42)

7 – Ur ṭħasabet ara wiyad iwakken ur kkun-iṭħasab ara Sidi Rēbbi. ²Akken teṭħasabem wiyad ara kkun-iħaseb Sidi Rēbbi. A wen-d-iktil s lkil s wayes teṭtektelim i wiyad.

– ³Acuřeř teṭmuqquleđ axeclaw yellan di tiř n gma-k, kečč ur neřwali ara tigejdit yellan di tiř-ik ? ⁴Amek ara tiniđ i gma-k : « Eđđ-iyi ad kkeř axeclaw-nni yellan di tiř-ik, » kečč yeřřan tigejdit di tiř-ik ?

– ⁵A bu sin wudmawen ! Ekkes uqbel tigejdit yellan di tiř-ik, imiren ař-řwaliđ amek ara d-tekkseđ axeclaw yellan di tiř n gma-k.

– ⁶Ur ṭřaket ara ayen yeřřan* i yeřjan, ur teđđiřet ara tigeqcin řlayen zdat yilfan, m'ulac aten řekđen yerna a d-zzin fell-awen a kkun-geřen.

– ⁷Ssutret, a wen-d-iřřunefk ! Nadit, ař-řafem ! řqerbbeřet, a wen-d-lidin ! ⁸Axařer kra n win ara issutren, a s-d-iřřunefk ! Win iřnadin, ad yaf ! A s-d-teldi tewwurt i win ara iřteřřben.

– ⁹Anwa deg-wen ara yefken ablađ immi-s ma yeřsuter-as-d ařřum ?

– ¹⁰ Ou qui lui donne un serpent s'il demande un poisson ? ¹¹ Tout mauvais que vous êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants. A combien plus forte raison, donc, votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent !

– ¹² Faites pour les autres tout ce que vous voulez qu'ils fassent pour vous : c'est là ce qu'enseignent les livres de la loi de Moïse et des Prophètes.

Les deux chemins

(Voir aussi Luc 13.24)

– ¹³ Entrez par la porte étroite ! Car large est la porte et facile le chemin qui mènent à la ruine ; nombreux sont ceux qui passent par là. ¹⁴ Mais combien étroite est la porte et difficile le chemin qui mènent à la vie ; peu nombreux sont ceux qui les trouvent.

L'arbre et son fruit

(Voir aussi Luc 6.43-44)

– ¹⁵ Gardez-vous des faux prophètes. Ils viennent à vous déguisés en brebis, mais au-dedans ce sont des loups féroces.

– ¹⁶ Vous les reconnaîtrez à leur conduite. On ne cueille pas des raisins sur des buissons d'épines, ni des figues sur des chardons. ¹⁷ Un bon arbre produit de bons fruits et un arbre malade de mauvais fruits.

– ¹⁸ Un bon arbre ne peut pas produire de mauvais fruits ni un arbre malade de bons fruits.

– ¹⁹ Tout arbre qui ne produit pas de bons fruits est coupé, puis jeté au feu. ²⁰ Ainsi donc, vous reconnaîtrez les faux prophètes à leur conduite.

– ¹⁰ Ney, anwa deg-wen ara yefken azrem i mmi-s ma yella yessuter-as-d aslem ?

– ¹¹ Ma yella kunwi yellan d imcumen tessnem aṭ-ṭefkem ayen yelhan i warraw-nwen, amek Baba-twen yellan deg igenwan ur d-iṭṭak ara ayen yelhan i wid ara s-t-issutren ?

– ¹² Ihi, xedmet i wiyad ayen i tebyam a wen-t-xedmen i kunwi, axaṭer akka i ḡ-d-tweṣṣa carariga n Musa* akk-d lenbiya.

Sin iberdan

(Lq 13.24)

– ¹³ Kecmet si tewwurt ideyqen ! Axaṭer aḥal tewseḡ tewwurt, aḥal yeshel webrid yeṭṭawin yer nnger, yerna aṭas i geṭgeddayen syenna. ¹⁴ Megna aḥal teḍyeq tewwurt, aḥal yewgeṛ webrid yeṭṭawin yer tudert, drus i geṭgeddayen syenna.

Ttejra tetwagqal s lfakya-s

(Lq 6.43-44)

– ¹⁵ Ḥadret iman-nwen si lenbiya n lekdeb ! Ṭṭasen-d ḡur-wen am izamaren, nutni yer daxel d uccanen. ¹⁶ A ten-tḡeqlem s lecyal-nsen. Ur d-nṭekkes ara tiḡurin seg injel, ney lexrif seg isennanen. ¹⁷ Ttejra yelhan, teṭṭak-ed lfakya yelhan, yir ttejra teṭṭak-ed lfakya n diri. ¹⁸ Ttejra yelhan ur tezmir ara a d-tefk yir lfakya, akken dayen yir ttejra ur tezmir ara a d-tefk lfakya yelhan. ¹⁹ Yal ttejra ur d-netṭak ara lfakya lḡali aṭ-ṭeṭwagzem, aṭ-ṭeṭwadeggeṛ yer tmes. ²⁰ S wakka, s lecyal-nsen ara tḡeqlem lenbiya n lekdeb.

– ²¹ Ce ne sont pas tous ceux qui me disent : « Seigneur, Seigneur », qui entreront dans le Royaume des cieux, mais seulement ceux qui font la volonté de mon Père qui est dans les cieux.

– ²² Au jour du Jugement, beaucoup me diront : Seigneur, Seigneur, c'est en ton nom que nous avons été prophètes ; c'est en ton nom que nous avons chassé des esprits mauvais ; c'est en ton nom que nous avons accompli de nombreux miracles. Ne le sais-tu pas ? ²³ Alors je leur déclarerai : *Je ne vous ai jamais connus ; allez-vous-en loin de moi, vous qui commettez le mal !*

Des fondations solides

(Voir aussi Lc 6.47-49)

– ²⁴ Ainsi, quiconque écoute ce que je viens de dire et le met en pratique sera comme un homme intelligent qui a bâti sa maison sur le roc.

– ²⁵ La pluie est tombée, les rivières ont débordé, la tempête s'est abattue sur cette maison, mais elle ne s'est pas écroulée, car ses fondations avaient été posées sur le roc. ²⁶ Mais quiconque écoute ce que je viens de dire et ne le met pas en pratique sera comme un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable.

– ²⁷ La pluie est tombée, les rivières ont débordé, la tempête s'est abattue sur cette maison et elle s'est écroulée : sa ruine a été complète.

– ²¹ Mačči d wid kan i yi-d-iqqaren : « A Sidi, a Sidi » ara ikecmen yer tgelda n igenwan, meğna d wid ixeddmn lebyi n Baba yellan deg igenwan.

– ²² Aṭas ara yi-d-yinin ass n lħisab : « a Sidi a Sidi, s yisem-ik i nbecceř imeslayen s ƣur Rebbi, s yisem-ik i nessufey leğnun, s yisem-ik i nexdem aṭas n lberħanat ! »

– ²³ Dya a sen-d-rrey : *beğdet akkin fell-i a wid ixeddmn cceř, ur kkun-sbiney ara !^a*

Lebni isehħan

(Lq 6.47-49)

– ²⁴ Akka, s kra n win yesmeħsisen i wawal-iw yerna ixeddem-it, iṭtemcabi yer wemdan ageqli yebnan lsas n wexxam-is ƣef wezru.

– ²⁵ Ageffur (lehwa) yeyli-d, isaffen ħemlen-d, ađu ihubb-ed ƣef wexxam-nni, meğna ur yeyli ara, axaṭer lsas-is yers ƣef wezru. ²⁶ Ma d win ismeħsisen i wawal-iw, ur nxeddem ara ayen i d-qqařey, icuba yer wemdan ur neṭxemmim ara, i gebnan axxam-is ƣef řmel ; ²⁷ yeyli-d ugeffur, ħemlen-d isaffen, ihubb-ed wađu ƣef wexxam-nni, imiren yeyli. Lexasa-s ř-ťameqqrant !

²⁸ Quand Jésus eut achevé ces instructions, tous restèrent impressionnés par sa manière d'enseigner; ²⁹ car il n'était pas comme leurs maîtres de la loi, mais il les enseignait avec autorité.

Jésus guérit un lépreux

(Voir aussi Marc 1.40-45; Luc 5.12-16)

8 Jésus descendit de la montagne et une foule de gens le suivirent. ² Alors un lépreux s'approcha, se mit à genoux devant lui et dit:

– Maître, si tu le veux, tu peux me rendre pur. ³ Jésus étendit la main, le toucha et déclara:

– Je le veux, sois pur!

Aussitôt, l'homme fut purifié de sa lèpre.

⁴ Puis Jésus lui dit:

– Écoute bien: ne parle de cela à personne. Mais va te faire examiner par le prêtre, puis offre le sacrifice que Moïse a ordonné, pour prouver à tous que tu es guéri.

Le serviteur de l'officier romain

(Voir aussi Luc 7.1-10; Jean 4.43-54)

⁵ Au moment où Jésus entra dans Capernaüm, un capitaine romain s'approcha et lui demanda son aide ⁶ en ces termes:

– Maître, mon serviteur est couché à la maison, il est paralysé et souffre terriblement.

⁷ Jésus lui dit:

– J'y vais et je le guérirai.

⁸ Mais le capitaine répondit:

– Maître, je ne suis pas digne que tu entres dans ma maison. Mais il suffit que tu dises un mot et mon serviteur sera guéri.

²⁸ Mi gfuukk Sidna Eisa aselmed, lyaci akk wehmen deg imeslayan-ines, ²⁹ axaṭer isselmad-iten stissas, mačči am lecyux-nsen.

Amdan yehlan si lbers*

(Mq 1.40-45; Lq 5.12-16)

8 Mi d-yuder Sidna Eisa seg udrar, aṭas n lyaci i t-id-itebgen. ² Ataya yiwen wemdan ihelken lbers* yusa-d yur-es, iseğged zdat-es, yenna-yas:

– A Sidi, ma yella tebyid, tzemred a yi-tsehluḍ.

³ Sidna Eisa yessers afus-is fell-as, yenna-yas:

– Byiy! Ili-k tehliḍ!

Imiren kan ihla wergaz-nni si lbers-ines, yeşfa weglim-is. ⁴ Dya Sidna Eisa yenna-yas:

– Hader aṭ-ṭehkuḍ ula i yiwen yef wayagi, meğna ruḥ yer yiwen si lmuqedmin a k-iẓer, ad iwali belli teşfid, tafked lwegda-nni n tezdeg s wayes i wen-d-yumer nabi Musa, iwakken ayagi a sen-yili d ṭṭbut.

Aqeddac n lhakem arumani

(Lq 7.1-10, Jean 4.43-54)

⁵ Akken i gekcem Sidna Eisa yer temdint n Kafernaḥum, ataya yiwen umeqqran n lgeskeṛ n Ruman iqerreb-ed yur-es, ihellel-it, yenna-yas:

– ⁶ A Sidi, aqeddac-iw yenṭer, atan idleq deg wexxam, yekref!

⁷ Sidna Eisa yenna-yas:

– Ad ruḥey at-ssehluḍ.

⁸ Ameqqran n lgeskeṛ yerra-yas:

– A Sidi, ur uklaley ara aṭ-ṭekced yer wexxam-iw, meğna ini-d kan yiwen n wawal, aqeddac-iw ad ihlu.

– ⁹ Je suis moi-même soumis à mes supérieurs et j'ai des soldats sous mes ordres. Si je dis à l'un : « Va ! », il va ; si je dis à un autre : « Viens ! », il vient ; et si je dis à mon serviteur : Fais ceci !, il le fait.

¹⁰ Quand Jésus entendit ces mots, il fut dans l'admiration et dit à ceux qui le suivaient :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : je n'ai trouvé une telle foi chez personne en Israël. ¹¹ Je vous l'affirme, beaucoup viendront de l'est et de l'ouest et prendront place à table dans le Royaume des cieux avec Abraham, Isaac et Jacob.

– ¹² Mais ceux qui étaient destinés au Royaume seront jetés dehors, dans le noir, où ils pleureront et grinceront des dents.

¹³ Puis Jésus dit au capitaine :

– Retourne chez toi, Dieu t'accorde ce que tu as demandé avec foi !

Et le serviteur du capitaine fut guéri à ce moment même.

Jésus guérit beaucoup de malades

(Voir aussi Marc 1.29-34 ; Luc 4.38-41)

¹⁴ Jésus se rendit à la maison de Pierre. Il y trouva la belle-mère de Pierre au lit : elle avait de la fièvre. ¹⁵ Il lui toucha la main et la fièvre la quitta ; elle se leva et se mit à le servir.

¹⁶ Le soir venu, on amena à Jésus un grand nombre de personnes tourmentées par des esprits mauvais. Par sa parole Jésus chassa ces esprits et il guérit aussi tous les malades.

¹⁷ Il le fit afin que se réalise cette parole du prophète Ésaïe :

– ⁹ Axaṭer nekk s yiman-iw akken sḡiy wid iḥekmen fell-i, isḡiy wid yellan seddaw n Iḥekma-w. Ad iniy i yiwen ruḥ ad i ruḥ, ad iniy i wayeḍ aṛwaḥ a d-yas, ad iniy dayen i uqeddac-iw : xdem aya, at-ixdem.

¹⁰ Mi gesla Sidna Ēisa imeslayen-agi itḡeḡḡeb, yenna i wid yellan dinna :

– Awen-iniy tideṭ, ger wat Isṛail meṛra ur ufiy ara liman am wagi. ¹¹ Awen-iniy dayen : aṭas ara d-yasen si cceṛq d lyeṛb, ad tṭfen imkan yeṛ tama n Ibrāhim, n Iṣḥaq akk-d Yeḡqub di tḡelda nigenwan.

– ¹² Meḡna aṭas seg wid i ḡyilen ad werṭen tagelda* ara yeṭwaḍeggren yeṛ beṛra, yeṛ tṭlam anda ara ilin imetteṭawen, nndama tameqqrant akk-d weqrac n tuymas.

¹³ Sidna Ēisa yenna i wmeqqran-nni n lḡeskeṛ :

– Ruḥ, imi tumneḍ, atan wayen i tḡelbeḍ a k-id-yaweḍ !

Di teswiḡt-nni, yeḥla uqeddac-is.

Sidna Ēisa yesseḥlay imuḍan

(Mq 1.29-34 ; Lq 4.38-41)

¹⁴ Sidna Ēisa i ruḥ yeṛ wexxam n Buṭrus, yufa taḍeggalt n Buṭrus deg usu tuṭ-iṭ tawla. ¹⁵ Innul afus-is, dya teffey-iṭ tawla-nni. Imiren kan tekker-ed, tebda tqeddec-asen. ¹⁶ Mi ḡeyli yiṭij, wwin-d i Sidna Ēisa aṭas nyemdanen iṭwamelken. S wawal-is, issufey seg-sen leḡnun yerna yesseḥla imuḍan meṛra. ¹⁷ Ixdem ayagi iwakken ad iṭwakemmel wawal id-yenna nmbi Iḡeḡya* :

Il a pris nos infirmités et nous a déchargés de nos maladies.

Ceux qui désirent suivre Jésus

¹⁸ Quand Jésus vit toute la foule qui l'entourait, il donna l'ordre à ses disciples de passer avec lui de l'autre côté du lac. ¹⁹ Un maître de la loi s'approcha et lui dit :

– Maître, je te suivrai partout où tu iras. ²⁰ Jésus lui répondit :

– Les renards ont des terriers et les oiseaux ont des nids, mais le Fils de l'homme n'a pas un endroit où il puisse se coucher et se reposer.

²¹ Quelqu'un d'autre, un de ses disciples, lui dit :

– Maître, permets-moi d'aller d'abord enterrer mon père.

²² Jésus lui répondit :

– Suis-moi et laisse les morts enterrer leurs morts.

Jésus apaise une tempête

(Voir aussi Mc 4.35-41 ; Lc 8.22-25)

²³ Jésus monta dans la barque et ses disciples l'accompagnèrent. ²⁴ Soudain, une grande tempête s'éleva sur le lac, si bien que les vagues recouvraient la barque. Mais Jésus dormait. ²⁵ Les disciples s'approchèrent de lui et le réveillèrent en criant :

– Seigneur, sauve-nous ! Nous allons mourir !

²⁶ Jésus leur répondit :

– Pourquoi avez-vous peur ? Comme votre confiance est faible !

Alors il se leva, parla sévèrement au vent et à l'eau du lac, et il se fit

*Yewwi legyub-nney,^a
igebba lehlakat-nney.^b*

Win yebyan ad iddu d Sidna Eisa

¹⁸ Sidna Eisa mi gwala annect-nni n lyaci yezzi-yas-d, yumeṛ i yinelmaden-is ad zegren yer ugemmaḍ n lebheṛ. ¹⁹ Yiwen lgalem n ccariḡa iqerṛeb yer Sidna Eisa, yenna-yas :

– A Sidi, anda teddiḍ ad dduy.

²⁰ Sidna Eisa yerra-yas :

– Uccanen sḡan lyiṛan, ifṛax n igenni sḡan leguc, ma d Mmi-s n bunadem* ur yesḡi ara anda ara yessers aqerṛuy-is.

²¹ Yiwen seg inelmaden-is, yenna-yas :

– A Sidi, semmeḡ-iyi ad ruḡey ad meḍley baba.

²² Sidna Eisa yerra-yas :

– Ddu yid-i eḡḡ wid yemmuten ad meḍlen Imegtin-nsen.

Tabuciḍant

(Mq 4.35-41 ; Lq 8.22-25)

²³ Sidna Eisa yuli yer teflukt, ddan yid-es inelmaden-is. ²⁴ Deg yiwet n teswigt, tekker-ed tbcuciḍant di lebheṛ armi tḡumm teflukt-nni s lemwaji. Sidna Eisa yella ittes. ²⁵ Qerṛben-d yuṛ-es inelmaden-is, ssakin-t-id, nnan-as :

– A Sidi, sellek-ay m'ulac a nemmet !

²⁶ Yenna-yasen :

– Acimi tuggadem, a wid iwumi ixuṣṣ liman !

un grand calme. ²⁷Tous étaient remplis d'étonnement et disaient :

– Quel genre d'homme est-ce pour que même le vent et les flots lui obéissent ?

Des légions de démons

(Mc 5. 1-20; Lc 8. 26-39)

²⁸Quand Jésus arriva de l'autre côté du lac, dans le territoire des Gadaréniens, deux hommes sortirent du milieu des tombeaux et vinrent à sa rencontre. Ces hommes étaient possédés par des esprits mauvais ; ils étaient si dangereux que personne n'osait passer par ce chemin. ²⁹Ils se mirent à crier :

– Que nous veux-tu, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le moment fixé ?

³⁰Il y avait, à une certaine distance, un grand troupeau de porcs qui cherchait sa nourriture. ³¹Les esprits mauvais adressèrent cette prière à Jésus :

– Si tu veux nous chasser, envoie-nous dans ce troupeau de porcs.

– ³²Allez, leur dit Jésus.

Ils sortirent des deux hommes et s'en allèrent dans les porcs. Aussitôt, tout le troupeau se précipita du haut de la falaise dans le lac et disparut dans l'eau. ³³Les hommes qui gardaient les porcs s'enfuirent ; ils se rendirent dans la ville où ils racontèrent toute l'histoire et ce qui s'était passé pour les deux possédés. ³⁴Alors tous les habitants de la ville sortirent à la rencontre de Jésus ; quand ils le virent, ils le supplièrent de quitter leur territoire.

Imiren ikker, yumer i waḍu d lebheḥ ad rsen dya ters-ed talwit ṭ-ṭameqqrant. ²⁷Wid iḥedren, ṭgeḡḡben qqaren :

– Anwa-t wagi ? Ula d aḍu d lebheḥ ṭṭayen-as awal !

Tarbaḡt n lejnun

(Mq 5. 1-20; Lq 8. 26-39)

²⁸Mi gewweḍ Sidna Ēisa agemmaḍ i lebheḥ, yer tmurt nat Gadaṛa, a ten-aya sin yergazen yeṭwazedyen, ffyen-d si tmeqberṭ, mmugren-t-id. Yiwen ur izmir ad iḡeddi seg webrid-nni axaṭer weḡren aṭas. ²⁹Bdan ṭgeḡḡiden :

– D acu i tebyiḍ yur-nney a Mmi-s n Rebbi ? Tusid-ed iwakken a y-ṭeḡṭeḍ uqbel lweḡt ?

³⁰Di leḡwahi-nni, tella yiwet n tqedḡit tameqqrant n yilfan i gkessen dinna. ³¹Leḡnun-nni ṭḥellilen Sidna Ēisa, qqaren-as :

– Ma tqecḡeḍ-aḡ, ceggeḡ-aḡ yer tqeḡḡit-ihina n yilfan.

³²Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Ruḥet !

Ffyen-d si sin-nni n yemdanen, kecmen deg yilfan-nni.

Imiren kan, garben yer dixel n lebheḥ, yerqen, mmuten akk. ³³Imeksawen-nni rewlén, ruḥen yer temdint ad ḥkun ayen akk yedran d yergazen-nni yeṭwamelken.

³⁴Imezday akk n temdint ffyen-d yer Sidna Ēisa ; mi d-wwḍen yur-es, ḥlèlèlèn-t ad iffeḡ si tmurt-nsen.

Guérisson d'un homme paralysé

(Voir aussi Mc 2.1-12; Lc 5.17-26)

9 Jésus monta dans la barque, refit la traversée du lac et se rendit dans sa ville. ²Quelques personnes lui amenèrent un paralysé couché sur une civière. Quand Jésus vit leur foi, il dit au paralysé :

– Courage, mon fils ! Tes péchés sont pardonnés !

³Alors quelques maîtres de la loi se dirent en eux-mêmes :

– Cet homme fait insulte à Dieu !

⁴Jésus discerna ce qu'ils pensaient et dit :

– Pourquoi avez-vous ces mauvaises pensées ? ⁵Est-il plus facile de dire : « Tes péchés sont pardonnés », ou de dire : « Lève-toi et marche ? »

– ⁶Mais je veux que vous le sachiez : le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés.

Il dit alors au paralysé :

– Lève-toi, prends ta civière et rentre chez toi !

⁷L'homme se leva et s'en alla chez lui.

⁸Quand la foule vit cela, elle fut remplie de crainte et loua Dieu d'avoir donné un tel pouvoir aux hommes.

Jésus appelle Matthieu

(Voir aussi Marc 2.13-17; Luc 5.27-32)

⁹Jésus partit de là et vit, en passant, un homme appelé Matthieu assis au bureau des impôts. Il lui dit :

– Suis-moi !

Matthieu se leva et le suivit.

¹⁰Jésus prenait un repas dans la maison de Matthieu ; beaucoup de

Ukrif yeħlan

(Mq 2.1-12; Lq 5.17-26)

9 Sidna Ēisa yuli yer teflukt, yezger lebħeṛ yuṛal yer temdint n Kafernaħum. ²Wwin-as-d yiwen wukrif idleq yef wusu. Mi gwala liman nyemdanen-agi, yenna i wukrif-nni :

– Ur ttaggad ara ammi, tṛageffan-ak ddnubat-ik.

³Llan dinna kra silgulama* tħemmimen deg wulawen-nsen qqaren : « argaz-agi yekfer » !

⁴Dya Sidna Ēisa yeṛran ayen tħemmimen, yenna-yasen :

– Acuṛer yir axemmem-agi deg ulawen-nwen ? ⁵D acu igsehlen at-id-iniy : « Twaḡfan-ak ddnubat-ik ney kker telħud » ? ⁶Meḡna iwakken aṭ-teṛzem belli Mmi-s n bunadem* yesga tazmert di ddunit-agi ad yeḡfu ddnubat...

Yenna i wukrif-nni :

– Ekker, ddem usu-inek tṛuħeḍ yer wexxam-ik !

⁷Imiren, argaz-nni yekker, iruħ yer wexxam-is. ⁸Mi walan ayagi, lyaci akk ikcem-iten lxuf, tħemmiden Sidi Reħbi, imi id-ifka tazmert am tagi iyemdanen.

Sidna Ēisa issawel i Matta

(Mq 2.13-17; Lq 5.27-32)

⁹Mi ggedda zdat wexxam anda tħelliħen tabzert, (leṛrama) Sidna Ēisa iwala yiwen umekkas isem-is Matta, yenna-yas :

– Ddu-d yid-i !

Imiren kan ikker Matta, yedda yid-es. ¹⁰Mi llan tetħen deg wexxam n Matta, aṭas n imekkasen* akk-d yir

collecteurs d'impôts et autres gens de mauvaise réputation vinrent prendre place à table avec lui et ses disciples.

¹¹ Les Pharisiens virent cela et dirent à ses disciples :

– Pourquoi votre maître mange-t-il avec les collecteurs d'impôts et les gens de mauvaise réputation ?

¹² Jésus les entendit et déclara :

– Les personnes en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, ce sont les malades qui en ont besoin.

¹³ Allez apprendre ce que signifient ces mots prononcés par Dieu : *Je désire la bonté et non des sacrifices d'animaux.*

– Car je ne suis pas venu appeler ceux qui s'estiment justes, mais ceux qui se savent pécheurs.

Questions sur Le Jeûne

(Voir aussi Mc 2.18-22; Luc 5.33-39)

¹⁴ Les disciples de Jean-Baptiste s'approchèrent alors de Jésus et lui demandèrent :

– Pourquoi nous et les Pharisiens jeûnons-nous souvent, tandis que tes disciples ne le font pas ?

¹⁵ Et Jésus leur répondit :

– Pensez-vous que les invités d'une noce peuvent être tristes pendant que le marié est avec eux ? Bien sûr que non !

– Mais le temps viendra où le marié leur sera enlevé ; alors ils jeûneront. ¹⁶ Personne ne répare un vieux vêtement avec une pièce d'étoffe neuve ; car cette pièce arracherait une partie du vêtement et la déchirure s'agrandirait encore.

imdanen id-yusan, qqimen akk-d Sidna Eisa dinelmaden-is, teṭṭen yid-sen.

¹¹ Ifariziyen* mi walan ayagi nnan i yinelmaden-is :

– Acuyeṛ Ssid-nwen iteṭ akk-d imekkasen d yir imdanen ?

¹² Sidna Eisa yesla i wayen i d-nnan, yerra-yasen :

– Mačči d wid iṣeḥḥan i geḥwaḡen ṭṭbib, meḡna d wid ihelken. ¹³ Meyzet yeḥ lmeḡna n wawal-agi yellan di tira iqedsen* : *Dulawen yeṣfan* i byiy mačči di seḥlawen n lmal.*^a

– Axateṛ ur d-usiy ara ad ssiwley i yiḥeḡqiyen iwakken ad-uḡalen yeṛ webrid, meḡna i yimednuben.

Asteḡsi yeḥ uẓummu

(Mq 2.18-22; Lq 5.33-39)

¹⁴ Inelmaden n Yeḥya ayeṭṭas usan-d yeṛ Sidna Eisa nnan-as :

– Acuyeṛ nukkni akk-d ifariziyen neṭṭuzum ma dinelmaden-ik ur ṭṭuzumen ara ?

¹⁵ Sidna Eisa yerra-yasen :

– Eḡni inebgawen n tmeḡra zemren ad ilin di leḡzen skud yella yesli yid-sen ? A d-yas wass ideḡ ara sen-iṭwakkes yesli, imiren ad uẓummen.

– ¹⁶ Ur nezmir ara anxiḍ tafaweṭ tajdiṭ iuceṭṭid aqdim, axateṛ tafaweṭ-nni tajdiṭ aṭ-tejbed acetteṭṭid-nni aqdim, acerrig-nni ad innerni.

– ¹⁷On ne verse pas non plus du vin nouveau dans de vieilles outres ; sinon les outres éclatent, le vin se répand et les outres sont perdues. On verse au contraire le vin nouveau dans des outres neuves et ainsi le tout se conserve bien.

Résurrection d'une jeune fille, la femme qui toucha le vêtement de Jésus

¹⁸Pendant que Jésus leur parlait ainsi, un chef juif arriva, se mit à genoux devant lui et dit :

– Ma fille est morte il y a un instant ; mais viens, pose ta main sur elle et elle vivra.

¹⁹Jésus se leva et le suivit avec ses disciples.

²⁰Une femme, qui souffrait de pertes de sang depuis douze ans, s'approcha alors de Jésus par derrière et toucha le bord de son vêtement. ²¹Car elle se disait : « Si je peux seulement toucher son vêtement, je serai guérie ». ²²Jésus se retourna, la vit et déclara :

– Courage, ma fille ! Ta foi t'a guérie.

Et à ce moment même, la femme fut guérie. ²³Jésus arriva à la maison du chef. Quand il vit les musiciens prêts pour l'enterrement et la foule qui s'agitait bruyamment, ²⁴il dit :

– Sortez d'ici, car la fillette n'est pas morte, elle dort.

Mais ils se moquèrent de lui. ²⁵Quand on eut mis la foule dehors, Jésus entra dans la chambre, il prit la fillette par la main et elle se leva. ²⁶La nouvelle s'en répandit dans toute cette région.

– ¹⁷Ur neṭṭgemmiṛ ara dayen iyeddiden iqdimen s cçrab ajdid, ney m'ulac ad fellqen, cçrab ad inyel, iyeddiden ad xesřen ; meḡna a nerr cçrab ajdid deg yeddiden ijdiden, s wakkenni cçrab d uyeddid ad ƙwaħerzen.

Heggu n yiwet n taqciçt, tameṭṭut innulen ijiƑer n Sidna Eissa

¹⁸Mazal Sidna Eisa iṭmeslay, yusa-d yiwen n ccix n lġameġ iseġġed zdat-es, yenna-yas :

– Tura kan itemmut yelli, di leġnaya-k as-ed aṭ-ṭsersed afus-ik fell-as, a d-teħyu !

¹⁹Sidna Eisa ikker yedda yid-es neṭṭa d inelmaden-is.

²⁰Aṭaya yiwet n tameṭṭut yuḡnen ssiq tnaç iseggasen aya, tekka-yas-d si deffir, tennul taçṭaṭ nubernus-is, ²¹axaṭer teqqar deg ul-is : « lemmer zemreḡ ad nnaley Ƨas ula ƙ-ṭaçṭaṭ nubernus-is, ad hluy ».

²²Sidna Eisa yezzi Ƨer deffir, mi ƙ-iwala yenna-yas :

– Ur ƙtaggad a yelli, liman-im isseħla-kkem.

Seg imiren tameṭṭut-nni teħla.

²³Mi gewweḡ Sidna Eisa Ƨer wexxam n ccix-nni, yufa lƧaci ƙmeġġiden, yerna nhewwalen meṛra. ²⁴Yenna-yasen :

– FƧyet syagi, taqciçt ur temmut ara, d iḡes kan i teṭtes.

Dya ƙmesxiřen fell-as. ²⁵Mi ssufyen lƧaci, ikcem, yettef-ed taqciçt-nni seg ufus, dya tekker-ed.

²⁶YeƧƧey lexbaṛ-agi di tmurt meṛra.

La guérison des deux aveugles

²⁷ Au moment où Jésus partit de là, deux aveugles se mirent à le suivre en criant :

– Aie pitié de nous, Fils de David !

²⁸ Quand Jésus fut arrivé à la maison, les aveugles s'approchèrent de lui et il leur demanda :

– Croyez-vous que je peux faire cela ?

Ils lui répondirent :

– Oui, Maître.

²⁹ Alors Jésus leur toucha les yeux et dit :

– Dieu vous accorde ce que vous attendez avec foi !

³⁰ Et leurs yeux purent voir. Jésus leur parla avec sévérité :

– Écoutez bien, leur dit-il, personne ne doit le savoir.

³¹ Mais ils s'en allèrent parler de Jésus dans toute cette région.

Guérison d'un homme muet

³² Alors qu'ils s'en allaient, on amena à Jésus un homme qui était muet parce qu'il était possédé d'un esprit mauvais.

³³ Dès que Jésus eut chassé cet esprit, le muet se mit à parler. Dans la foule tous étaient remplis d'étonnement et disaient :

– On n'a jamais rien vu de pareil en Israël !

³⁴ Mais les Pharisiens affirmaient :

– C'est le chef des esprits mauvais qui lui donne le pouvoir de chasser ces esprits !

Hellu n sin ideryalen

²⁷ Mi gruh Sidna Eisa syenna, tebgen-t sin ideryalen, tgeggiden :

– A mmi-s n Sidna Dawed, hunn fell-ay !

²⁸ Mi gewwed yer wexxam, ideryalen-nni kecmen yur-es, dya Sidna Eisa yenna-yasen :

– Tumnem belli zemrey a wen-xedmey ayen iyi-d-tessutrem ? Rran-as :

– Ih a Sidi numen !

²⁹ Innul allen-nsen, yenna :

– A wen-itwaxdem s wakken yella liman-nwen !

³⁰ Dya yuyal-asen-d yezri. Sidna Eisa yeggul deg-sen :

– Xur-wat ad iffeyy lexbar yef wayagi !

³¹ Mezna akken kan ffyen, bdan aberreh, lexbar-nni yekka-d merra tamurt.

Hellu n win yesgugem uruhani

³² Mi ruhen sin-nni, aten-aya wiyad wwin-as-d yiwen wergaz igesgugem uruhani.

³³ Akken issufey Sidna Eisa aruhani-nni, agugam-nni yebda itmeslay. Lyaci akk tgegben, qqaren :

– Leqmer nezri ayagi di tmurt n wat Israil !

³⁴ Lamezna ifariziyen qqaren :

– Stezmert nugellid n legnun i ten-issufuy.

Les brebis sans berger

(Voir aussi Mc 6.34; Lc 10.2.)

³⁵Jésus parcourait villes et villages; il enseignait dans leurs synagogues, prêchait la Bonne Nouvelle du Royaume et guérissait toutes les maladies et toutes les infirmités.

³⁶Son cœur fut rempli de pitié pour les foules qu'il voyait, car ces gens étaient fatigués et découragés, *comme un troupeau qui n'a pas de berger.*

³⁷Il dit alors à ses disciples:

– La moisson à faire est grande, mais il y a peu d'ouvriers pour cela.

³⁸Priez donc le propriétaire de la moisson d'envoyer davantage d'ouvriers pour la faire.

Les douze premiers apôtres

(Voir aussi Mc 3.13-19; Lc 6.12-16)

10 Jésus appela ses douze disciples et leur donna le pouvoir de chasser les esprits mauvais et de guérir toutes les maladies et toutes les infirmités.

²Voici les noms de ces douze apôtres: d'abord Simon, surnommé Pierre, et son frère André; Jacques et son frère Jean, tous deux fils de Zébédée; ³Philippe et Barthélemy; Thomas et Matthieu le collecteur d'impôts; Jacques le fils d'Alphée et Thaddée; ⁴Simon le nationaliste et Judas Iscariote, qui trahit Jésus.

⁵Jésus envoya ces douze hommes en mission, avec les instructions suivantes:

– Évitez les régions où habitent les non-Juifs et n'entrez dans aucune ville de Samarie. ⁶Allez plutôt vers les brebis perdues du peuple d'Israël.

Wid idagen

(Mc 6.34; Lc 10.2.)

³⁵Sidna Ēisa yekka-d yef temdinin ț-țudrin meřra, yesselmad di leğwameğnsen, yețbecçir lexbař n lxiř n tgeldit n Sidi Rebbi, isseřlay mkul ațan d mkul lęib.

³⁶Sidna Ēisa tegzem tasa-s mi gwala annect-nni n lyaçi ġyan, feclen, heźnen *am ulli ur nesęi ameksa*^b.

³⁷Dya yenna iyinelmaden-is:

– Tamegra meqqrēt, meęna drus ifellařen i gellan. ³⁸Helelet ihi bab n tmegra ad-iceggeę ixeddamen yeř tmegra-s.

Tnac inelmaden imezwura

(Mq 3.13-19; Lq 6.12-16)

10 Sidna Ēisa yessawel itnac inelmaden-is, yefka-yasen tazmert s wayes ara ssufuyen leęnun, ara sseřluyen mkul ațan d mkul lęib.

²Anan yismawen n tnac-nni inelmaden n Sidna Ēisa: Amezwaru d Semęun ițtusemman Buřrus akk-d gma-s Andriyus, Yeęqub mmi-s n Zabadi akk-d gma-s Yuęenna, ³Filbas d Bartelmay, Țuma akk-d Matta amekkas n tebzert, Yeęqub mmi-s n Ĥalfi akk-d Taddi; ⁴Semęun awațani, Yudas n Qeryut, win akken ixedęen Sidna Ēisa. ⁵Sidna Ēisa iceggeę tnac inelmaden-is, iweșsa-ten:

– Ur țruřut ara yeř tmura tibeřraniyin, ur kečçmet ara yeř temdinin n Șamarya;

– ⁶ruřet axiř yeř wat Ișrail yellan am ulli idagen.

– ⁷En chemin, prêchez et dites : « Le Royaume des cieux s'est approché ! »

– ⁸Guérissez les malades, rendez la vie aux morts, purifiez les lépreux, chassez les esprits mauvais. Vous avez reçu gratuitement, donnez aussi gratuitement.

– ⁹Ne vous procurez ni or, ni argent, ni monnaie de cuivre à mettre dans vos poches ;

– ¹⁰ne prenez pas de sac pour le voyage, ni une deuxième chemise, ne prenez ni chaussures, ni bâton. En effet, l'ouvrier a droit à sa nourriture.

– ¹¹Quand vous arriverez dans une ville ou un village, cherchez qui est prêt à vous recevoir et restez chez cette personne jusqu'à ce que vous quittiez l'endroit.

– ¹²Quand vous entrez dans une maison, dites : « La paix soit avec vous. »

– ¹³Si les habitants de cette maison vous reçoivent, que votre souhait de paix repose sur eux ; mais s'ils ne vous reçoivent pas, retirez votre souhait de paix.

– ¹⁴Si, dans une maison ou dans une ville, on refuse de vous accueillir ou de vous écouter, partez de là et secouez la poussière de vos pieds.

– ¹⁵Je vous le déclare, c'est la vérité : au jour du Jugement, les habitants de Sodome et Gomorrhe seront traités moins sévèrement que les habitants de cette ville-là.

Les persécutions à venir

(Voir aussi Marc 13.9-13 ; Luc 21.12-17)

– ¹⁶Écoutez ! Je vous envoie comme des moutons au milieu des loups.

– ⁷M'ara teṭṭeddum, ṭbecciret qqaret : « Aṭaya tgeldit nigenwan tqerreb-ed » !

– ⁸Sseḥlut imuḍan, sseḥyut-ed Imegtin, ssideget wid ihelken lbers*, ssufyet leḡnun. Akken iwen-d-iṭṭunefk mebla idrimen, fket ula d kunwi mebla idrimen.

– ⁹Ur ṭṭawit yid-wen ama d ddeh, ama d lfeṭṭa, ama d idrimen ;

– ¹⁰ur ṭṭawit yid-wen agrab ney sin iqendyar, ur ṭṭawit irkassen ney aḡekkaz, axaṭer axeddam yuklal lqut-is.

– ¹¹Di yal tamdint ney taddart anda ara tkecmem, steqsit ma yella win ara yesterḥben yis-wen, qqimet yur-es alamma tekkrem aṭ-ṭruḥem.

– ¹²M'ara tkecmem yer yiwen wexxam, sellmet fell-asen, ¹³ma ṣṭerḥben yis-wen, lehna-nwen aṭ-ṭers fell-asen ;

– ma yella ur ṣṭerḥben ara yis-wen, lehna-nwen aṭ-ṭeqqim yur-wen.

– ¹⁴M'ur qbilen ara ad ṣṭerḥben yis-wen ney ad semḥessen iwawal, ffyet seg wexxam-nni ney si temdint-nni, zwit ula dayebbar seg idarren-nwen.

– ¹⁵A wen-iniy tidet : ass n lḥisab, imezday n temdint-agi ad ṭṭuḡaqben akter n temdinin n ṣḍudum akk-d Gumur.

Aqehher i d-iteddun

(Mq 13.9-13 ; Lq 21.12-17)

– ¹⁶Atan, a kkun-cegḡeḡ am ulli ger wuccanen, ḥeṣcet ihi am izerman, ṣḡut neyya am yetbiren. ¹⁷Ḥadret

Soyez donc prudents comme les serpents et innocents comme les colombes. ¹⁷Prenez garde, car des hommes vous feront passer devant les tribunaux et vous frapperont à coups de fouet dans leurs synagogues.

– ¹⁸On vous fera comparaître devant des gouverneurs et des rois à cause de moi, pour que vous puissiez apporter votre témoignage devant eux et devant les non-Juifs. ¹⁹Lorsqu'on vous conduira devant le tribunal, ne vous inquiétez pas de ce que vous aurez à dire ni de la manière de l'exprimer; les paroles que vous aurez à prononcer vous seront données à ce moment-là: ²⁰elles ne viendront pas de vous, mais l'Esprit de votre Père parlera en vous. ²¹Des frères livreront leurs propres frères pour qu'on les mette à mort, et des pères agiront de même avec leurs enfants; des enfants se tourneront contre leurs parents et les feront condamner à mort. ²²Tout le monde vous haïra à cause de moi. Mais celui qui tiendra bon jusqu'à la fin sera sauvé. ²³Quand on vous persécutera dans une ville, fuyez dans une autre. Je vous le déclare, c'est la vérité: vous n'aurez pas encore fini de parcourir toutes les villes d'Israël avant que vienne le Fils de l'homme.

– ²⁴Aucun élève n'est supérieur à son maître; aucun serviteur n'est supérieur à son patron. ²⁵Il suffit que l'élève devienne comme son maître et que le serviteur devienne comme son patron. Si l'on a appelé le chef de famille Béelzébul, à combien plus forte raison insultera-t-on les membres de sa famille!

yeſ yiman-nwen, axaṭer kra nyemdanen akkun-sbedden yeſ ccɾeɣ; yerna akkun-wten sujelkaḍ di leḡwameɣ-nsen.

– ¹⁸Yeſ ddemma nyisem-iw, akkun-sbedden zdat lḥekkam akk-d igelliden, iwakken am nutni am at leḡnas nniḍen, ad slen syisem-iw. ¹⁹M'ara kkun-tṭfen, ur ṭḥebbiṛet ara yeſ wamek ara temmeslayem, ney yeſ wayen ara d-tinim, imeslayen ara d-tinim, awen-d-tṭunefken di teswiḡt-nni kan. ²⁰Axaṭer mačči d kunwi ara imeslayen, meḡna d Rṛuḥ n Baba Rebbi ara d-imeslayen seg-wen. ²¹Amdan ad yefk gma-s yeſ lmut, ababat ad yefk mmi-s, dderya a d-kkren yeſ imawlan-nsen, a ten-ssiwḍen yeſ lmut.

– ²²A kkun-keṛhen irkul yeſ ddemma nyisem-iw, meḡna win ara yeṭṭfen alamma ṭ-ṭaggara, ad iṭṭusellek. ²³M'ara teṭwaḡeḡrem deg yiwet ntemdint, rewlet yeſ tayeḍ. Awen-iniy tideṭ: Mmi-s n bunadem a d-yuḡal uqbel ad-tekkem tudrin meṛra n tmurt n wat Israïl.

– ²⁴Ulaç anelmad yugaren ccix-is ney aqeddac yellan sennig umḡellem-is. ²⁵Akken iṭwaḡseb ccix ara yeṭwaḡseb unelmad-is. Dayen akken yella wemḡellem ara yili uqeddac-is.

– Ma semman i bab n wexxam Balzabul iḥekkmén yeſ leḡnun, amek ur ṭsemmin ara akkenni i wat wexxam-is!

Soyez forts

(Voir aussi Lc 12.2-7)

– ²⁶ Ne craignez donc aucun homme. Tout ce qui est caché sera découvert, et tout ce qui est secret sera connu. ²⁷ Ce que je vous dis dans l'obscurité, répétez-le à la lumière du jour; et ce que l'on chuchote à votre oreille, criez-le du haut des toits. ²⁸ Ne craignez pas ceux qui tuent le corps mais qui ne peuvent pas tuer l'âme; craignez plutôt Dieu qui peut faire périr à la fois le corps et l'âme dans l'enfer. ²⁹ Ne vend-on pas deux moineaux pour un sou? Cependant, aucun d'eux ne tombe à terre sans que Dieu votre Père le sache. ³⁰ Quant à vous, même vos cheveux sont tous comptés. ³¹ N'ayez donc pas peur: vous valez plus que beaucoup de moineaux!

– ³² Quiconque reconnaît publiquement qu'il est mon disciple, je reconnaitrai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux qu'il est à moi; ³³ mais si quelqu'un affirme publiquement ne pas me connaître, j'affirmerai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux que je ne le connais pas.

– ³⁴ Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais le combat. ³⁵ Je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère; ³⁶ on aura pour ennemis les membres de sa propre famille. ³⁷ Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi.

Sgüt tissas !

(Lq 12.2-7)

– ²⁶ Ur ten-ṭṭaggadet ara ihi! Axater kra n wayen yeffren a d-idher, kra n lbaḍna yellan a d-tban.

– ²⁷ Ayen i wen-qqarey deg id, init-eṭ ginani deg wass, ayen slan imezzuyen-nwen di sser, berrhet-eṭ deg iberdan.

– ²⁸ Ur ṭṭaggadet ara wid ineqqen lḡeṭṭa lameḡna ur zmiren ara ad n̄yen r̄ruḥ, aggadet win izemren ad idegger r̄ruḥ akk-d lḡeṭṭa yer ḡahennama. ²⁹ Eḡni ur znuzun ara sin iziwcen s usurdi? Meḡna ula d yiwen deg-sen ur d-iyelli yer lqaḡa mebla lebyi n Baba Rebbi.

– ³⁰ Ula danzaden uqer̄ruy-nwen ṭwaḡesben irkulli. ³¹ Ihi ur ṭṭaggadet ara: tesḡam azal akteṛ n waṭas n iziwcen! ³² Kra win ara yessethin s yisem-iw zdat yemdanen, ula d nekk, ad ssethiy yis zdat Baba yellan deg igenwan.

– ³³ Kra win ara yi-nekren zdat yemdanen, a t-nekkrey ula d nekk zdat Baba yellan deg igenwan.

– ³⁴ Xuṛ-wat aṭ-ṭyilem d lehna i d-wwiy yer ddunit; mačči d lehna i d-wwiy, meḡna d ccwal i d-wwiy.

– ³⁵ Axater wwiy-d lfiṛaq ger weqcic d baba-s, ger teqcic d yemma-s, ger teslit ṭ-ṭemyart-is, ³⁶ a d-kkren yegdawen seg at wexxam.

³⁸Celui qui ne se charge pas de sa croix pour marcher à ma suite n'est pas digne de moi. ³⁹Celui qui voudra garder sa vie la perdra; mais celui qui perdra sa vie pour moi la retrouvera.

– ⁴⁰Quiconque vous accueille m'accueille; quiconque m'accueille accueille celui qui m'a envoyé. ⁴¹Celui qui accueille un prophète de Dieu parce qu'il est prophète, recevra la récompense accordée à un prophète; et celui qui accueille un homme fidèle à Dieu parce qu'il est fidèle, recevra la récompense accordée à un fidèle. ⁴²Je vous le déclare, c'est la vérité: celui qui donne même un simple verre d'eau fraîche à l'un de ces petits parmi mes disciples parce qu'il est mon disciple recevra sa récompense.

Les envoyés de Jean-Baptiste

11 Lorsque Jésus eut achevé de donner ces instructions à ses douze disciples, il partit de là pour aller enseigner et prêcher dans les villes de la région.

²Jean-Baptiste, dans sa prison, entendit parler des œuvres du Christ. Alors il envoya quelques-uns de ses disciples ³demander à Jésus:

– Es-tu le Messie qui doit venir ou devons-nous attendre quelqu'un d'autre? ⁴Jésus leur répondit:

– Allez raconter à Jean ce que vous entendez et voyez: ⁵les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont guéris, les sourds entendent, les morts reviennent à la vie et la Bonne Nouvelle est annoncée

– ³⁷Win iħemmlen baba-s d yemma-s ney mmi-s d yelli-s akteř-iw ur yuklal ara ad yili d anelmad-iw. ³⁸Kra win ur neqbil ara ad inġettab yef ddemma n yisem-iw iwakken ad iyi-itbeġ, ur yuklal ara ad yili d anelmad-iw.

– ³⁹Win iħerzen tarwiħt-is, a s-trueħ, ma d win ara isebblen tarwiħt-is yef ddemma-w ad yuḡal a-ġ-yaf.

– ⁴⁰Win išteřħben yis-wen, yis-i i ġešteřħeb, win išteřħben yis-i, išteřħeb s win iyi-d-icegġen.

– ⁴¹Win išteřħben snnbi imi s yuř Rebbi id-yusa as-d-iħtunefk wayen yuklal nnbi, win išteřħben suħeqqi imi daħeqqi igella, a s-d-iħtunefk wayen yuklal uħeqqi.

– ⁴²Kra win ara yefken lkas n waman isemmađen iyiwen seg imecġuħen-agi imi d anelmad-iw igella, a wen-iniy tideġ: ur s-iħtrueħ ara lħeqq yuklal.

Imcegġen n Yahya ayeħtas

11 Mi gweřsa tnaç-nni inelmaden-is, Sidna Ħisa iřuħ syenna ad ibecccę di tudrin n leġwahi-nni. ²Yehya yellan di lħebs, yesla s lecġal n Lmasiħ*, icegġeġ yuř-es inelmaden-is iwakken a s-inin:

– ³D kečċ id win akken ara d-yasen ney ilaq-aḡ a nerġu wayeġ?

⁴Sidna Ħisa yerra-yasen-d:

– Ruħet ssiwdeť-as lexbař i Yehya yef wayen twalam d wayen teslam: ⁵Ideryalen řwalin, iquđaren leħħun, ibeřsiyen řeffun, iġeżżugen sellen, Imegtin ħeggun-d, lexbař n lxiř iħtubcccę i yimeyban.

aux pauvres. ⁶Heureux celui qui n'abandonnera pas la foi en moi !

⁷Quand les disciples de Jean partirent, Jésus se mit à parler de Jean à la foule en disant :

– Qu'êtes-vous allés voir au désert ? un roseau agité par le vent ? Non ? ⁸Alors qu'êtes-vous allés voir ? un homme vêtu d'habits magnifiques ? Mais ceux qui portent des habits magnifiques se trouvent dans les palais des rois. ⁹Qu'êtes-vous donc allés voir ? un prophète ? Oui, vous dis-je, et même bien plus qu'un prophète.

– ¹⁰Car Jean est celui dont l'Écriture déclare : *Je vais envoyer mon messenger devant toi, dit Dieu, pour t'ouvrir le chemin.* ¹¹Je vous le déclare, c'est la vérité : parmi les humains, il n'a jamais existé personne de plus grand que Jean-Baptiste ; pourtant, celui qui est le plus petit dans le Royaume des cieus est plus grand que lui.

– ¹²Depuis l'époque où Jean-Baptiste prêchait jusqu'à présent, le Royaume des cieus subit la violence et les violents cherchent à s'en emparer. ¹³Tous les prophètes et la loi de Moïse ont annoncé le Royaume, jusqu'à l'époque de Jean.

– ¹⁴Et si vous voulez bien l'admettre, Jean est cet Élie dont la venue a été annoncée. ¹⁵Écoutez bien, si vous avez des oreilles !

– ⁶Dasegdi win iwumi ur t̄t̄iliy ara d sebbā n tucc̄da (ugur) !

⁷Mi ruhen inelmaden-is, Sidna Ēisa yebda iheddeṛ i l̄yaci yef Yehya :

– D acu i t̄ruhem a t-id-tezrem deg unezruṛ ? D ayanim yethuzzu waḍu ?
⁸Xer wacu i t̄ruhem aṭ-t̄ferḡem ?

– Xer yiwen wergaz yelsan llebsa ifazen ? Wid yetlusun llebsa ifazen, deg ixxamen n igelliden i t̄t̄ilin.

– ⁹D anwa i t̄ruhem a d-tezrem ihi ? D yiwen n nnbi ? T̄ideṭ ih, d nnbi ! Awen-iniy : yugar nnbi. ¹⁰Axaṭer d netṭa i yef yura : *Atan ad zewwrey amceggeḡ-inu, iwakken ad iheggi abrid zdat-ek.* ^a

– ¹¹Awen-iniy tideṭ : ulac amdan yugaren Yehya ayeṭṭas. Lameḡna, amecṭuḡ maḍi di tgelda nigenwan, meqqeṛ akteṛ-is.

– ¹²Seg wussan-nni i deg iṭbeccir Yehya ayeṭṭas armi t̄-t̄ura, imdanen t̄naḡen yef tgelda nigenwan, byan aṭ-t̄kecmen sddreḡ.

– ¹³Axaṭer ccarīḡa n Musa* d lenbiya hedṛen-d yef tgelda nigenwan armi d lweqt n Yehya ayeṭṭas.

– ¹⁴Ma tebyam aṭ-t̄fehmem, d netṭa id l̄lyas-nni ilaqen a d-yas. ¹⁵Win yesḡan imezzuḡen, yesel-ed !

– ¹⁶A qui puis-je comparer les gens d'aujourd'hui ? Ils ressemblent à des enfants assis sur les places publiques, dont les uns crient aux autres : ¹⁷« Nous vous avons joué un air de danse sur la flûte et vous n'avez pas dansé ! Nous avons chanté des chants de deuil et vous ne vous êtes pas lamentés ! » ¹⁸En effet, Jean est venu, il ne mange ni ne boit, et l'on dit : « Il est possédé d'un esprit mauvais ! » ¹⁹Le Fils de l'homme est venu, il mange et boit, et l'on dit : « Voyez cet homme qui ne pense qu'à manger et à boire du vin, qui est ami des collecteurs d'impôts et autres gens de mauvaise réputation ! » Mais la sagesse de Dieu se révèle juste par ses effets.

Les villes qui refusent de croire

(Voir aussi Lc 10. 13-15)

²⁰Alors Jésus se mit à faire des reproches aux villes dans lesquelles il avait accompli le plus grand nombre de ses miracles, parce que leurs habitants n'avaient pas changé de comportement. Il dit :

– ²¹Malheur à toi, Chorazin ! Malheur à toi, Bethsaïda ! Car si les miracles qui ont été accomplis chez vous l'avaient été à Tyr et à Sidon, il y a longtemps que leurs habitants auraient pris le deuil, se seraient couverts la tête de cendre et auraient changé de comportement. ²²C'est pourquoi, je vous le déclare, au jour du Jugement Tyr et Sidon seront traitées moins sévèrement que vous. ²³Et toi, Capernaüm, crois-tu que tu t'élèveras jusqu'au ciel ? Tu seras abaissée jusqu'au monde des morts.

– ¹⁶Ɔer wuyur ara metley lğil-agi ? Icuba yer warrac yeqqimen deg uzniq, ssawalen iwarrac nniđen, qqařen-asen :

¹⁷« Newwet ajewwaq ur tecđihem ara, necna cnawi nleħzen ur tmeğdem ara. »

– ¹⁸Axařer Yeħya yusa-d, ur iteř ur itess, tennam : « izdey-it uruħani. »

– ¹⁹Mmi-s n bunadem* yusa-d, iteř, itess am wiyadı, teqqařen : « Iřxemmim kan yeř wućci ř-řissit, d amdakkul n imekkasen* ixeddagen akk-d yir imdanen » lameğna tided řban-ed s lecyal-is.

Timdinin yugin ad amnent

(Lq 10. 13-15)

²⁰Sidna Ėisa ibda iřlummu timdinin-nni deg ixdem ařas n lberřhanat, axařer imezday-is ur d-uřalen ara yer webrid n Rebbi.

– ²¹A nnger-im a tamdint n Kurazim ! A nnger-im a tamdint n Bitsayda ! Axařer lemmer lberřhanat yeđran deg-kunt đran di temdinin n řur akk-d Sidun, tili imezday-nsent ařas aya seg-mi sburren tacekkart n leħzen, qqimen yeř iyiyden iwakken a d-sbegenen belli ndemmen uřalen-d yer ubrid n Rebbi.

– ²²Daymi, imezday n temdinin-agi ad řřuřaqben akteř n wid n temdinin n řur akk-d Sidun.

– ²³Ula d kemm a tamdint n Kafarnaħum, tyiled ař-řaliđ yer igenni ? Xaři ! Ař-řeřwađeggređ yer

Car si les miracles qui ont été accomplis chez toi l'avaient été à Sodome, cette ville existerait encore aujourd'hui. ²⁴C'est pourquoi, je vous le déclare, au jour du Jugement Sodome sera traitée moins sévèrement que toi.

Mon joug est léger

(Voir aussi Lc 10.21-22)

²⁵En ce temps-là, Jésus s'écria :

– Ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, je te remercie d'avoir révélé aux petits ce que tu as caché aux sages et aux gens instruits. ²⁶Oui, Père, tu as bien voulu qu'il en soit ainsi. ²⁷Mon Père m'a remis toutes choses. Personne ne connaît le Fils si ce n'est le Père, et personne ne connaît le Père si ce n'est le Fils et ceux à qui le Fils veut le révéler.

– ²⁸Venez à moi vous tous qui êtes fatigués de porter un lourd fardeau et je vous donnerai le repos. ²⁹Prenez sur vous mon joug et laissez-moi vous instruire, car je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos pour vous-mêmes. ³⁰Le joug que je vous invite à prendre est facile à porter et le fardeau que je vous propose est léger.

Jésus maître du sabbat

(Voir aussi Mc 2.23-28; Luc 6.1-5)

12 Quelque temps après, Jésus traversait des champs de blé un jour de sabbat. Ses disciples avaient faim; ils se mirent à cueillir des épis et à en manger les grains. ²Quand les Pharisiens virent cela, ils dirent à Jésus :

laxert*; axaṭer lemmer di temdint n Şudum i ḍran lberḥanat i geḍran yur-em, tili mazal-iṭ ar ass-a!

– ²⁴Daymi, ass n lḥisab aneggaru aṭ-ṭeṭṭuḡaqbeḍ akteṛ n temdint n Şudum.

Azaglu fessusen

(Lq 10.21-22)

²⁵Di lweqt-nni, Sidna Ēisa iṭeq yenna :

– Hemdey-k a Baba Ṛebbi, a Bab igenwan d lḡaḡa, imi i d-tessekneḍ i yimecṭaḥ ayen i teffreḍ i yimusnawen d lḡuqal.

– ²⁶Ih a Baba Ṛebbi! Hemdey-k imi d wagi i d lebyi-k. ²⁷Baba Ṛebbi yerra-d kullec ger ifassen-iw. Yiwen ur yessin Mmi-s n Ṛebbi anagar Baba Ṛebbi! Yiwen ur issin dayen Baba Ṛebbi anagar Mmi-s akk-d win iwumi yebya Mmi-s a s-t-id-isken.

– ²⁸Aset-ed yur-i a wid akk yeḡyan, iḡebban taḡekkumt zḡayen, a wen-fkey talwit d westeḡfu.* ²⁹Refdet yeḡ tuyat-nwen azaglu-inu tlemdem s yur-i, axaṭer ul-iw yeççur d ṛṛeḥma yerna daḥnin, aṭ-ṭafem talwit i teṛwiḥin-nwen. ³⁰Azaglu-inu yeshel, taḡkumt-iw fessuset.

Ass n westeḡfu

(Mq 2.23-28; Lq 6.1-5)

12 Yiwet tikkelt, deg wass n ssebte yellan dass n westeḡfu*, Sidna Ēisa izger igran nyirden. Inelmaden-is lluzen, bdan ṭekksen-d tigeḍrin, teṭṭen-tent. ²Ifariziyen* mi ten-walan, nnan i Sidna Ēisa :

– Regarde, tes disciples font ce que notre loi ne permet pas le jour du sabbat !

³Jésus leur répondit :

– N’avez-vous pas lu ce que fit David un jour où lui-même et ses compagnons avaient faim ? ⁴Il entra dans la maison de Dieu et lui et ses compagnons mangèrent les pains offerts à Dieu ; il ne leur était pourtant pas permis d’en manger : notre loi ne le permet qu’aux seuls prêtres. ⁵Ou bien, n’avez-vous pas lu dans la loi de Moïse que, le jour du sabbat, les prêtres en service dans le temple n’observent pas la loi du sabbat, et cela sans être coupables ? ⁶Or, je vous le déclare, il y a ici plus que le temple ! ⁷Si vous saviez vraiment ce que signifient ces mots de l’Écriture : *Je désire la bonté et non des sacrifices d’animaux*, vous n’auriez pas condamné des innocents. ⁸Car le Fils de l’homme est maître du sabbat.

L’homme paralysé d’une main

(Voir aussi Marc 3.1-6 ; Luc 6.6-11)

⁹Jésus partit de là et se rendit dans leur synagogue. ¹⁰Il y avait là un homme dont la main était paralysée. Les Pharisiens voulaient accuser Jésus ; c’est pourquoi ils lui demandèrent :

– Notre loi permet-elle de faire une guérison le jour du sabbat ?

¹¹Jésus leur répondit :

– Si l’un d’entre vous a un seul mouton et que celui-ci tombe dans un trou profond le jour du sabbat, n’ira-t-il pas le prendre pour le sortir de là ?

– Acuyeṛ inelmaden-ik xeddmen ayen iḥeṛmen deg wass n westegfu ?

³Meḡna Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Eḡni ur teḡrim ara ayen yexdem ugellid Dawed, mi gelluḡ netṭa d wid yellan yid-es ? ⁴Mi gekcem yeṛ wexxam iqedsen, yečča seg weḡrum-nni yeṭṭunefken d lweḡda i lmuqedmin yerna yefka seg-s i yemdukkal-is !

– ⁵Eḡni ur teḡrim ara di tektabt n ccariga n Musa* belli lmuqedmin xeddmen ḡas akken d ass n westegfu yerna mačči d leḡram fell-asen ?

– ⁶Ihi a wen-d-iniḡ : yella dagi win yugaren axxam iqedsen.

– ⁷Lemmer tfehmem dacu id lmeḡna n wawal-agi : *D ulawen yesḡan rreḡma i byiḡ mačči disflawen n lmal^a* tili ur tḡekkmem ara s lmut yeḡ wid ur neḡllim ara ! ⁸Axaṭer Mmi-s n bunadem*, d netṭa i ḡḡekmen yeḡ wass n westegfu.

Win iwumi yekref ufus

(Mq 3.1-6 ; Luc 6.6-11)

⁹Syenna, yerra yeṛ yiwen n lḡameḡ, ¹⁰yella dinna yiwen wergaz iwumi yekref ufus. Ifariziyen steḡsan-t nnan-as :

– Eḡni iḡlel useḡlu deg wass n westegfu ?

Steḡsan-t akka, iwakken a s-d-afen sebba s wayes ara t-sḡelmen. ¹¹Yerra-yasen :

– Anwa deg-wen yesḡan yiwet n tixsi kan, ma yella teḡli yeṛ tesraft deg wass n westegfu ur t-id-issalay ara ?

– ¹²Et un homme vaut beaucoup plus qu'un mouton ! Donc, notre loi permet de faire du bien à quelqu'un le jour du sabbat.

¹³Jésus dit alors à l'homme :

– Avance ta main.

Il l'avança et elle redevint saine comme l'autre.

¹⁴Les Pharisiens s'en allèrent et tinrent conseil pour décider comment ils pourraient faire mourir Jésus.

Le serviteur que Dieu a choisi

¹⁵Quand Jésus apprit cela, il quitta cet endroit et un grand nombre de personnes le suivirent. Il guérit tous les malades, ¹⁶mais il leur recommanda sévèrement de ne pas dire qui il était. ¹⁷Il en fut ainsi afin que se réalisent ces paroles du prophète Ésaïe :

¹⁸*Voici mon serviteur que j'ai choisi, dit Dieu, celui que j'aime et en qui je mets toute ma joie. Je placerai mon Esprit sur lui et il annoncera aux nations le droit que j'institue.*

¹⁹*Il ne se disputera avec personne et ne criera pas, on ne l'entendra pas faire des discours dans les rues.*

²⁰*Il ne cassera pas le roseau déjà plié et n'éteindra pas la lampe dont la lumière faiblit. Il agira ainsi jusqu'à ce qu'il ait fait triompher le droit ;*

²¹*et toutes les nations mettront leur espoir en lui.*

– ¹²Egni tixsi teswa akteḥ n wemdan ? Ihi, yeḥlel a nexdem lxiḥ deg wass n westeḡfu !

¹³Imiren Sidna Ēisa yenna-yas i wergaz-nni :

– Dleq-ed afus-ik !

Yedleq afus-is, dya yuḡal iṣeḥḥa am ufus nniḡen.

¹⁴Ifariziyen ffyen, ruḥen mcawaren wway gar-asen amek ara as-d-afen sebba s wayes ara t-nyen.

Aqeddac n Sidi Rebbi

¹⁵Mi gesla byan at-nyen, Sidna Ēisa i ruḥ syenna. Aṭas i geddan yid-es, yesseḥlay imuḡan merḡa, ¹⁶iqqar-asen :

– Xuḥ-wat aṭ-ṭessufyem lexbar !

¹⁷Iwakken ad idru wayen yenna nmbi Iceḡya* :

¹⁸*Ataya uqeddac-iw ixtarey, win ḡzizen fell-i, deg-s i gella lferḥ-iw.*

A d-yers Rruḥ-iw fell-as, ad ibecceḥ lḥeqq i leḡnas.

¹⁹*Ur iskkaray ara ccwal, ur iḡḡeggid ara, ur iḡḥettim ara iman-is yeḡ wiyad.*

²⁰*Ur iḡkemmil ara i uyanim iceḡqeqen, ur isnusuy ara taftilt yeḡmeḡtaten,^b alamma yesbedd lḥeqq.*

²¹*Imiren leḡnas merḡa ad ssirmen yuḥ-es, fell-as ara ṭeklen.^c*

L'homme aveugle et muet

(Voir aussi Mc 3.22-30; Lc 11.14-23)

²² On amena alors à Jésus un homme qui était aveugle et muet parce qu'il était possédé d'un esprit mauvais. Jésus guérit cet homme, de sorte qu'il se mit à parler et à voir. ²³ La foule était remplie d'étonnement et tous disaient :

– Serait-il le Fils de David ?

²⁴ Quand les Pharisiens les entendirent, ils déclarèrent :

– Cet homme ne chasse les esprits mauvais que parce que Béelzéboul, leur chef, lui en donne le pouvoir !

²⁵ Mais Jésus connaissait leurs pensées ; il leur dit alors :

– Tout royaume dont les habitants luttent les uns contre les autres finit par être détruit. Aucune ville ou aucune famille dont les habitants ou les membres luttent les uns contre les autres ne pourra se maintenir. ²⁶ Si Satan chasse ce qui est à Satan, il est en lutte contre lui-même ; comment donc son royaume pourra-t-il se maintenir ? ²⁷ Vous prétendez que je chasse les esprits mauvais parce que Béelzéboul m'en donne le pouvoir ; qui donne alors à vos partisans le pouvoir de les chasser ? Vos partisans eux-mêmes démontrent que vous avez tort ! ²⁸ En réalité, c'est par l'Esprit de Dieu que je chasse les esprits mauvais, ce qui signifie que le Royaume de Dieu est déjà venu jusqu'à vous. ²⁹ Personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort et s'emparer de ses biens, s'il n'a pas d'abord ligoté cet homme fort ; mais après l'avoir ligoté, il peut s'emparer de tout dans sa maison.

Argaz agugam, aderyal

(Mq 3.22-30; Lq 11.14-23)

²² Wwin-d i Sidna Eisa yiwen wergaz i gesgugem, i gesderyel uruħani.

Yesseħla-t, yuħal wergaz-nni iheddeř, yeħwali. ²³ Lyaci meħra wehmen di Sidna Eisa qqaren :

– Maħči d wagi i d mmi-s n Sidna Dawed ?

²⁴ Mi sen-slan ifariziyen nnan :

– Argaz-agi yessufuy leğnun s tezmert n Balzabul iħekkmen yef leğnun.

²⁵ Sidna Eisa yeħran ayen i tħemmimen, yenna-yasen :

– Yal tagelda* anda tħayen lyaci wway gar-asen, aħ-ħuħal aħ-ħenger. Yal taddart neħ yal axxam ideğ tħayen imezday wway gar-asen, ur d-yeħyimi ara.

– ²⁶ Ma yella Cciħan* issufuy Cciħan, atan yebħa d yiman-is ! Ameħ ihi ara tdum tgelda-s ?

– ²⁷ Ma yella nekkini ssufuyey leğnun s tezmert n Balzabul, i warraw-nwen s wacu i ten-ssufuyen ? Daymi, d arraw-nwen ara kkun-iħasben !

– ²⁸ Meħna ma yella nekkini s Rħuħ n Reħbi issufuyey leğnun, ihi tagelda n Reħbi* aħan tewweđ-ed armi d yuħ-wen.

– ²⁹ Yiwen ur yezmir ad ikcem yer wexxam n wergaz iğehden iwakken a s-iddem ayla-s ma yella ur t-yuriz ara uqbel, meħna m'ara t-yarez, imiren ad yizmir ad iddem ayen akk yellan deg wexxam-is.

Le blasphème contre le Saint-Esprit

(Voir aussi Mc 3.28-30; Lc 12.10; Hé6 4-8; 10.26-29)

– ³⁰ Celui qui n'est pas avec moi est contre moi; et celui qui ne m'aide pas à rassembler disperse. ³¹ C'est pourquoy, je vous le déclare :

– les êtres humains pourront être pardonnés pour tout péché et pour toute insulte qu'ils font à Dieu; mais celui qui fait insulte au Saint-Esprit ne recevra pas de pardon. ³² Celui qui dit une parole contre le Fils de l'homme sera pardonné; mais celui qui parle contre le Saint-Esprit ne sera pardonné ni dans le monde présent, ni dans le monde à venir.

L'arbre et son fruit

– ³³ Pour avoir de bons fruits, vous devez avoir un bon arbre; si vous avez un arbre malade, vous aurez de mauvais fruits. Car on reconnaît un arbre au genre de fruits qu'il produit. ³⁴ Bande de serpents! Comment pourriez-vous dire de bonnes choses, alors que vous êtes mauvais? Car la bouche exprime ce dont le cœur est plein. ³⁵ L'homme bon tire de bonnes choses de son bon trésor; l'homme mauvais tire de mauvaises choses de son mauvais trésor. ³⁶ Je vous le déclare: au jour du Jugement, les hommes auront à rendre compte de toute parole inutile qu'ils auront prononcée. ³⁷ Car c'est d'après tes paroles que tu seras jugé et déclaré soit innocent, soit coupable.

Win ireggmen Rruh iqedsen*

(Mq 3.28-30; Lq 12.10; Igb 6.4-8; 10.26-29)

– ³⁰ Win ur nelli ara yid-i, ixulef-iyi; win ur d-njemmeg ara yid-i iḏḏeggiḡ!

– ³¹ Daymi i wen-qqarey:

– Mkul ddnub dmkul rregma zemren ad ṭwasemmhen iyemdanen, ma d rregmat yef Rruh iqedsen ur ṭwasemmaḥent ara!

– ³² Win ara iregmen di Mmi-s n bunadem*, a s-iṭwasameḥ, ma d win ara iregmen Rruh iqedsen, ur s-iṭwasamaḥ ara ama di lweqt-agi, ama di lweqt i d-iteddun.

Ttejra d lfakya-ines

– ³³ Ttejra teṭwagqal s lfakya-s: ma telha ttejra, a d-tefk lfakya yelhan, ma yella diri-ṭ, a d-tefk lfakya n diri!

– ³⁴ A cçetla nizerman, amek ara d-tinim ayen yelhan ma yella kunwi diri-kkun? Axater dayen yellan deg ul i d-iṭṭeffyen seg imi!

– ³⁵ Argaz Içali yessufuy-ed ayen yelhan seg ugerruj yellan deg ul-is ma d amcum yessufuy-ed ayen n diri si lexzin n diri yellan deg ul-is!

– ³⁶ Aql-i nniy-awen-t-id: ass n lḥisab, ad ṭṭuḥasben yemdanen yef yal awal ur neṣḡi lmeḡna i d-iffyen seg imawen-nsen;

– ³⁷ axater yef leḥsab n imeslayen-ik ara teṭṭuḥasbeḏ, d imeslayen-ik ara d-isbeggnen ma daḥeqqi i telliḏ ney d amcum.

Le signe de Jonas

(Voir aussi Mc 8. 11-12; Lc 11. 29-32)

³⁸ Alors quelques maîtres de la loi et quelques Pharisiens dirent à Jésus :

– Maître, nous voudrions que tu nous fasses voir un signe miraculeux.

³⁹ Jésus leur répondit en ces termes :

– Les gens d’aujourd’hui, qui sont mauvais et infidèles à Dieu, réclament un signe miraculeux, mais aucun signe ne leur sera accordé si ce n’est celui du prophète Jonas.

– ⁴⁰ En effet, de même que Jonas a passé trois jours et trois nuits dans le ventre du grand poisson, ainsi le Fils de l’homme passera trois jours et trois nuits dans la terre.

– ⁴¹ Au jour du Jugement, les habitants de Ninive se lèveront en face des gens d’aujourd’hui et les accuseront, car les Ninivites ont changé de comportement quand ils ont entendu prêcher Jonas. Et il y a ici plus que Jonas !

– ⁴² Au jour du Jugement, la reine du Sud se lèvera en face des gens d’aujourd’hui et les accusera, car elle est venue des régions les plus lointaines de la terre pour écouter les paroles pleines de sagesse de Salomon. Et il y a ici plus que Salomon !

Le retour de l’esprit mauvais

(Voir aussi Lc 11. 24-26)

– ⁴³ Lorsqu’un esprit mauvais est sorti d’un homme, il va et vient dans des espaces déserts en cherchant un lieu où s’établir. Comme il n’en trouve pas, ⁴⁴ il se dit : « Je vais

Lemtel n Yunes

(Mq 8. 11-12; Lq 11. 29-32)

³⁸ Dya kra n lġulama n ccariga* akk-d ifariziyen nnan i Sidna Ħisa :

– A Sidi, nebya a k-nwali txdmed yiwen n lberħan.

³⁹ Sidna Ħisa yerra-yasen :

– Lġil am-agi ijehlen ixedġen Rebbi, yessutur lberħan, ur a sen-d-yeṭṭunefkay ara lberħan nniġen anagar win n nmbi Yunes.

– ⁴⁰ Axater akken yesġedda nmbi Yunes tlata wussan d tlata wuḡan deg ugebbuḡ n uħewtiw ameqqran di lebħeṭ, akken dayen ara yesġeddi Mmi-s n bunadem* tlata wussan d tlata wuḡan zdaxel n wakal.

– ⁴¹ Ass n lħisab, imezday n temdint n Ninebi a d-kkren yer yemdanen n lġil-agi ad ccetkin fell-asen iwakken ad ṭṭuħasben, axater nutni uyalen-d yer webrid mi slan i ubecceṭ n nmbi Yunes.

– A wen-d-iniṭ : atan yella dagi win yugaren nmbi Yunes !

– ⁴² Ass n lħisab, tagellit n tmurt n Ħabac a d-tekker yer yemdanen n lġil-agi aṭ-ṭecceṭki fell-asen iwakken ad ṭṭuħasben, axater tusa-d seg yixef n ddunit iwakken aṭ-ṭsel itmusni n uġellid Sliman. Atan nniṭ-awen yella dagi win yugaren aġellid Sliman !

Tuyalin n uruħani

(Lq 11. 24-26)

– ⁴³ M’ara yeṭwaqecceġ uruħani seg yiwen wemdan, ad iṭezzi deg imukan yexlan, ad iṭqellib anda ara

retourner dans ma maison, celle que j'ai quittée.»

– Il y retourne et la trouve vide, balayée, bien arrangée. ⁴⁵ Alors il s'en va prendre sept autres esprits encore plus malfaisants que lui; ils reviennent ensemble dans la maison et s'y installent. Finalement, l'état de cet homme est donc pire qu'au début. Et il en ira de même pour les gens mauvais d'aujourd'hui.

La vraie famille de Jésus

(Voir aussi Marc 3.31-35; Luc 8.19-21)

⁴⁶ Jésus parlait encore à la foule, lorsque sa mère et ses frères arrivèrent. Ils se tenaient dehors et cherchaient à lui parler. ⁴⁷ Quelqu'un dit à Jésus :

– Écoute, ta mère et tes frères se tiennent dehors et désirent te parler.

⁴⁸ Jésus répondit à cette personne :

– Qui est ma mère et qui sont mes frères ?

⁴⁹ Puis il désigna de la main ses disciples et dit :

– Voyez : ma mère et mes frères sont ici. ⁵⁰ Car celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux est mon frère, ma sœur ou ma mère.

La parabole du semeur

(Voir aussi Marc 4.1-9; Luc 8.4-8)

13 Ce jour-là, Jésus sortit de la maison et alla s'asseoir au bord du lac pour enseigner. ² Une foule nombreuse s'assembla autour de lui, si bien qu'il monta dans une barque et s'y assit. Les gens se tenaient au bord de l'eau. ³ Il leur parlait de beaucoup de choses en utilisant des paraboles et il leur disait :

yaf irraha ur yettaf ara. ⁴⁴ Dya ad yini: «Ad uyaLEY yer umkan ansi i d-ffeyey!»

– Mi guyal yer wemdan-nni, ad yaf amkan dilem, zeddig yerna iseggem.

– ⁴⁵ Imiren ad iruh a d-yawi sebga iruhaniyen nniiden igwegren akter-is, ad kecmen yer dinna, ad zedyen. Lhala n wergaz-nni at-tenfar akter n tikkelt tamezwarut. Akka ara tedru d lgil-agi ijehlen.

Yemma-s d watmaten n Sidna Eisa

(Mq 3.31-35; Lq 8.19-21)

^{46/47} Mazal Sidna Eisa yetmeslay il yaci, mi d-yusa yiwen wergaz yenna-yas :

– Yemma-k d watmaten-ik atnan di berfa, byan a k-zren.

⁴⁸ Sidna Eisa yerra-yas :

– Anta id yemma, anwi id atmaten-iw ?

⁴⁹ Iwehha s ufus-is yer inelmaden-is yenna :

– D wigi id yemma, id atmaten-iw !
⁵⁰ Axater win ixedmen lebyi n Baba yellan deg igenwan, d winna id gma, id weltma, id yemma.

Lemtel n win izerrgen

(Mq 4.1-9; Lq 8.4-8)

13 Ass-nni kan, Sidna Eisa yeffey-ed seg wexxam, iruh ad iqqim rrif n lebher, ² dizumal n lyaci is-d-izzin, dya yuli yer teflukt, yeqqim. Lyaci ibedd yef rrif n lebher, ³ netta yebda isselmad-iten s lemtul iqqar-asen :

– Un jour, un homme s'en alla dans son champ pour semer. ⁴Tandis qu'il lançait la semence, une partie des grains tomba le long du chemin : les oiseaux vinrent et les mangèrent.

– ⁵Une autre partie tomba sur un sol pierreux où il y avait peu de terre. Les grains poussèrent aussitôt parce que la couche de terre n'était pas profonde. ⁶Quand le soleil fut haut dans le ciel, il brûla les jeunes plantes : elles se desséchèrent parce que leurs racines étaient insuffisantes. ⁷Une autre partie des grains tomba parmi des plantes épineuses. Celles-ci grandirent et étouffèrent les bonnes pousses. ⁸Mais d'autres grains tombèrent dans la bonne terre et produisirent des épis : les uns portaient cent grains, d'autres soixante et d'autres trente.

⁹Et Jésus ajouta :

– Écoutez bien, si vous avez des oreilles !

¹⁰Les disciples s'approchèrent alors de Jésus et lui demandèrent :

– Pourquoi leur parles-tu en utilisant des paraboles ?

¹¹Il leur répondit :

– Vous avez reçu, vous, la connaissance des secrets du Royaume des cieus, mais eux ne l'ont pas reçue. ¹²Car celui qui a quelque chose recevra davantage et il sera dans l'abondance ; mais à celui qui n'a rien on enlèvera même le peu qui pourrait lui rester. ¹³C'est pourquoi j'utilise des paraboles pour leur parler : parce qu'ils regardent sans voir et qu'ils écoutent sans entendre et sans comprendre. ¹⁴Ainsi s'accomplit

– Yiwen ufellaḥ yeffey ad izreḡ. ⁴Mi gzerreḡ, ḡlin-as kra n iḡeqqayen rrif n webrid, usan-d iḡtaḡ (ifraḡ iḡenni) ččan-ten.

– ⁵Kra iḡeqqayen nniḡen ḡlin deg wakal yeččuren dizra, myin-d s lemyawla axaḡer ulac aḡas n wakal.

– ⁶Mi gebda wezḡal, yezlef imyan-nni dḡa qquren, axaḡer ur sḡin ara izuḡan lqayen.

– ⁷Kra iḡeqqayen nniḡen ḡlin ger isennanen. Isennanen-nni gman dḡa ḡummen-ten.

– ⁸Meḡna kra iḡeqqayen ḡlin deg wakal yelhan : fkan-d tigeḡdrin, ta tefka-d meyya iḡeqqayen, ta seḡḡin, tayeḡḡ tlatin.

⁹Sidna Ēisa yerna yenna-yasen :

– Win yesḡan imezḡzuyen yesel-ed !

¹⁰Inelmaden-is qerḡḡben ḡur-es, nnan-as :

– Acimi i sen-theddreḡ s lemḡul ?

¹¹Yerra-yasen :

– Kunwi yeḡḡunefk-awen-d aḡ-ḡissinem lbaḡna ntḡelda iḡenwan, ma d wiyad, ur sen-d-iḡḡunefk ara.

– ¹²Axaḡer win yesḡan a s-d-nernu alamma yella di tawant, ma d win ur nesḡi ara, a s-nekkes ula d ayen yesḡa.

– ¹³Daymi i sen-ḡmeslayeḡ s lemḡul, axaḡer ḡmuḡulen ur ḡwalin, ḡḡessisen ur sellen, ur fehḡmen.

– ¹⁴S wakka, yedra-d yid-sen wayen i d-ixebbeḡ fell-asen nnbi Iceḡḡya* :

pour eux la prophétie exprimée par Ésaïe en ces termes :

Vous entendrez bien, mais vous ne comprendrez pas ; vous regarderez bien, mais vous ne verrez pas.

¹⁵ *Car ce peuple est devenu insensible ; ils se sont bouché les oreilles, ils ont fermé les yeux, afin d'empêcher leurs yeux de voir, leurs oreilles d'entendre, leur intelligence de comprendre, et ainsi, ils ne reviendront pas à moi pour que je les guérisse, dit Dieu.*

– ¹⁶Quant à vous, heureux êtes-vous : vos yeux voient et vos oreilles entendent ! ¹⁷Je vous le déclare, c'est la vérité : beaucoup de prophètes et de gens fidèles à Dieu ont désiré voir ce que vous voyez, mais ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, mais ne l'ont pas entendu.

Le sens de la parabole du semeur

(Voir aussi Marc 4.13-20 ; Luc 8.11-15)

– ¹⁸Écoutez donc ce que signifie la parabole du semeur. ¹⁹Ceux qui entendent parler du Royaume et ne comprennent pas sont comme le bord du chemin où tombe la semence : le Mauvais arrive et arrache ce qui a été semé dans leur cœur. ²⁰D'autres sont comme le terrain pierreux où tombe la semence : ils entendent la parole et la reçoivent aussitôt avec joie. ²¹Mais ils ne la laissent pas s'enraciner en eux, ils ne s'y attachent qu'un instant.

– Et alors, quand survient la détresse ou la persécution à cause de la parole de Dieu, ils renoncent bien vite à la foi.

*Aṭ-ṭsellem s imezzuyen-nwen
ur tfehhmem ara,*

*aṭ-ṭeṭmuqulem s wallen-nwen
ur teṭwalim ara,*

¹⁵ *Imi agdud-agi qquren wulawen-nsen,
qeflen imezzuyen-sen,*

*qqnen allen-nsen, iwakken ur ṭwalin,
ur sellen ;*

*sseyren ulawen-nsen, ugin ad
fehmen,*

*axaṭer lemmer tuben, uyalen-d yer
webrid, tili ssehlay-ten.^a*

– ¹⁶Ma d kunwi amarezg-nwen !
Axaṭer allen-nwen ṭwalint, imezzuyen
nwen sellen.

– ¹⁷Aql-i nniy-awen tidet, aṭas si
lenbiya akk-d imdanen iḥeqqiye
i gebyan ad walin ayen teṭwalim, ur
t-walan, ad slen ayen tsellem, ur t-slin.

Lmeḡna n lemtel n win izerrgen

(Mq 4.13-20 ; Lq 8.11-15)

– ¹⁸A wen-d-iniy lmeḡna n lemtel
n win izerrgen :

– ¹⁹M'ara isel wemdan i wawal
yeḡnan tageldit nigenwan*, ur
t-yefhim ara, iṭemcabi yer yiri
n webrid i yer ṭyelli zzerriḡa ; d Cciṭan
i d-iṭṭasen ad iqleḡ ayen izergen deg
ul-is.

– ²⁰Wayeḡ iṭemcabi yer wakal-nni
yeččuren dizra anda teyli zzerriḡa.
M'ara isel i wawal n Rebbi, iqebbel-it
s lferḥ, ²¹meḡna ur t-yetṭaḡḡa ara ad
iger izuraṇ deg-s, ur yetṭaṭaf ara.

– M'ara d-tass lmeḡna ney aqehher
yef ddemma n wawal n Rebbi, ad
yeḡḡ imiren kan liman-is.

– ²² D'autres encore reçoivent la semence parmi des plantes épineuses : ils ont entendu la parole, mais les préoccupations de ce monde et l'attrait trompeur de la richesse étouffent la parole, et elle ne produit rien. ²³ D'autres, enfin, reçoivent la semence dans de la bonne terre : ils entendent la parole et la comprennent ; ils portent alors des fruits, les uns cent, d'autres soixante et d'autres trente.

La parabole de la mauvaise herbe

²⁴ Jésus leur raconta une autre parabole :

– Voici à quoi ressemble le Royaume des cieux : Un homme avait semé de la bonne semence dans son champ. ²⁵ Une nuit, pendant que tout le monde dormait, un ennemi de cet homme vint semer de la mauvaise herbe parmi le blé et s'en alla. ²⁶ Lorsque les plantes poussèrent et que les épis se formèrent, la mauvaise herbe apparut aussi. ²⁷ Les serviteurs du propriétaire vinrent lui dire : « Maître, tu avais semé de la bonne semence dans ton champ : d'où vient donc cette mauvaise herbe ? » ²⁸ Il leur répondit : « C'est un ennemi qui a fait cela. » Les serviteurs lui demandèrent alors : « Veux-tu que nous allions enlever la mauvaise herbe ? » ²⁹ « Non, répondit-il, car en l'enlevant vous risqueriez d'arracher aussi le blé. ³⁰ Laissez-les pousser ensemble jusqu'à la moisson et, à ce moment-là, je dirai aux moissonneurs : Enlevez d'abord la mauvaise herbe et liez-la en bottes

– ²² Wayeḍ dayen itemcabi yer zzerriḡa yeylin ger isennanen. M'ara isel i wawal n Rebbi, iyeblan n ddunit d tteḡ n rrebḥ tḡummun awal-nni, dya ur d-itḡak ara lfakya.

– ²³ Wayeḍ icuba dayen yer zzerriḡa yeylin deg wakal yelhan, m'ara isel i wawal n Rebbi ifehhem-it, daymi i d-itḡak lfakya !

– Yal aḡeqqa itḡak-ed : wa tlatin, wa setḡin, wa meyya n tḡeqqayin.

Lemtel n uẓekkun

²⁴ Sidna Ēisa yefka-yasen-d lemteḷ nniḍen :

– Tagelda n iḡenwan* tcuba yer yiwen wergaz i gzerḡen irden deg iger-is. ²⁵ Yiwen yiḍ mi tteḡen akk medden, yusa-d weḡdaw-is izreḡ aẓekkun ger yirden, imiren iruḡ.

– ²⁶ Mi d-gman yirden-nni fkan-d tigeḍrin, aẓekkun-nni ula d netḡa iḡma-d. ²⁷ Iqeddacen n bab n iger-nni, usan-d yur-es nnan-as : « A Sidi, eḡni mačči d irden i tzerḡeḍ deg iger-ik ? Ansi i d-ikka ihi uẓekkun-agi ? »

– ²⁸ Yerra-yasen : « D yiwen weḡdaw i gxedmen akka ! » Iqeddacen-nni nnan-as : « Ihi tebyiḍ a nruḡ a neḡleḡ aẓekkun-agi ? » ²⁹ Yerra-yasen : « Xaḡi ! Axaḡer m'ara tekksem aẓekkun, tzemrem ad-teḡlum s yirden. ³⁰ Anfet-asen ad ḡmun di sin alamma t-ḡamegra. Ass-nni, a sen-iniy iwid imeḡḡren : qelḡet-ed uqbel aẓekkun,

pour la brûler, puis vous rentrerez le blé dans mon grenier.»

La parabole de la graine de moutarde

(Voir aussi Marc 4.30-32; Luc 13.18-19)

³¹Jésus leur raconta une autre parabole :

– Le Royaume des cieux ressemble à une graine de moutarde qu'un homme a prise et semée dans son champ. ³²C'est la plus petite de toutes les graines ; mais quand elle a poussé, c'est la plus grande de toutes les plantes du jardin : elle devient un arbre, de sorte que les oiseaux viennent faire leurs nids dans ses branches.

La parabole du levain

(Voir aussi Luc 13.20-21)

³³Jésus leur dit une autre parabole :

– Le Royaume des cieux ressemble au levain qu'une femme prend et mêle à une grande quantité de farine, si bien que toute la pâte lève.

³⁴Jésus dit tout cela aux foules en utilisant des paraboles ; il ne leur parlait pas sans utiliser de paraboles. ³⁵Il agissait ainsi afin que se réalise cette parole du prophète :

*Je m'exprimerai par des paraboles,
j'annoncerai des choses tenues
secrètes depuis la création du monde.*

cuddet-eṭ ṭ-ṭadliwin iwakken a tentnesserɣ ma d'irden jemget-ṭen-id yer ikuffan-iw.»

Lemtel n ugeqqa n uxorḍel

(Mq 4.30-32; Lq 13.18-19)

³¹Sidna Ēisa yefka-yasen-d lemteḥ nniḍen :

– Tagelda nigenwan* tcuba yer yiwen ugeqqa n uxorḍel id-iddem yiwen wergaz iwakken at-izreḡ deg iger-is.

– ³²Aḡeqqa-yagi d neṭṭa id amecṭuḥ meṛra ger zzerriḡat yellan, lameḡna mi geṭwazreḡ, igemmu yeṭṭali alamma yekka-d sennig akk yemyan n teḃhirt, yeggar-ed ifurkawen d imeqqranen, ula difraḡ n igenni, bennun leḡcuc-nsen sufella-s.^b

Lemtel n yiyes n temtunt

(Lq 13.20-21)

³³Sidna Ēisa yenna-yasen-d lemteḥ nniḍen :

– Tagelda nigenwan* tettemcabi yer temtunt (yiyes n temtunt) ara d-teddem tmetṭut aṭ-tessexleḡ itlata lkilat nuwren, swakka arukti-nni meṛra ad yali.

³⁴Sidna Ēisa iṭmeslay-ed ilyaci anagar s lemtul. ³⁵Iṭmeslay-asen-d akka iwakken ad yedru wayen id-nnan lenbiya :

*A sen-mmeslayey s lemtul,
a sen-beccreɣ tiyawsiwin
yeffren seg wasmi id-texleḡ
ddunit.^c*

La parabole de la mauvaise herbe expliquée

³⁶ Alors Jésus quitta la foule et se rendit à la maison. Ses disciples s'approchèrent de lui et dirent :

– Explique-nous la parabole de la mauvaise herbe dans le champ.

³⁷ Jésus répondit en ces termes :

– Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme ; ³⁸ le champ, c'est le monde ; la bonne semence représente ceux qui se soumettent au Royaume ; la mauvaise herbe représente ceux qui obéissent au Mauvais ; ³⁹ l'ennemi qui sème la mauvaise herbe, c'est le diable ; la moisson, c'est la fin du monde ; et les moissonneurs, ce sont les anges. ⁴⁰ Comme on enlève la mauvaise herbe pour la jeter au feu, ainsi en sera-t-il à la fin du monde : ⁴¹ le Fils de l'homme enverra ses anges, ils élimineront de son Royaume tous ceux qui détournent de la foi les autres et ceux qui commettent le mal, ⁴² et ils les jeteront dans le feu de la fournaise ; c'est là que beaucoup pleureront et grinceront des dents. ⁴³ Mais alors, ceux qui sont fidèles à Dieu brilleront comme le soleil dans le Royaume de leur Père. Écoutez bien, si vous avez des oreilles !

Les paraboles du trésor caché

– ⁴⁴ Le Royaume des cieux ressemble à un trésor caché dans un champ. Un homme découvre ce trésor et le cache de nouveau. Il est si heureux qu'il va vendre tout ce qu'il possède et revient acheter ce champ.

Sidna Eisa yessefhem-ed lemtel n uzekkun

³⁶ Mi gekfa Sidna Eisa ameslay, lyaci ruhen, netta ikcem yer wexxam. Inelmaden-is qerriben yur-es nnan-as :

– Ssefhem-ay-d lemtel n uzekkun deg iger. ³⁷ Yerra-yasen-d :

– Win izerrgen irden d Mmi-s n bunadem* ; ³⁸ iger, d ddunit ; irden, d wid itekkan di tgelda nigenwan ; ma d azekkun, d widak itekkan d Ccitan ; ³⁹ aɣdaw i gzerrgen azekkun, d Ccitan ; tamegra, t-ɣaggara nddunit ; ma d wid imeggren, d lmalayekkat*.

– ⁴⁰ Akken iqellgen azekkun teggiren-t yer tmes, akken dayen ara tedru di taggara nddunit.

– ⁴¹ Mmi-s n bunadem* a d-iceggeɣ lmalayekkat-is*, ad ssufyen si tgelda-s wid akk yesseylayen wiyad di ddub akk-d wid ixeddmn ccer, ⁴² dya a ten-ɣeggren yer tmes anda ara yilin imeɣawen d nndama tameqqrant ; ⁴³ ma d wid iduɣen Rebbi ad feɣgegen am yitij di tgelda n Baba Rebbi. Win yesgan imezzuyen yesel-ed !

Lemtel n ugerruj yeffren

– ⁴⁴ Tagelda nigenwan* teɣtemcabi yer ugerruj yeffren deg yiwen nyiger. Yiwen wergaz yufa-t, yuyal iffer-it. Si lferh-nni igefreh, iruh izzenz ayen akk yesga iwakken ad yay iger-nni.

La parabole de la perle

– ⁴⁵ Le Royaume des cieux ressemble encore à un marchand qui cherche de belles perles. ⁴⁶ Quand il en a trouvé une de grande valeur, il va vendre tout ce qu'il possède et achète cette perle.

La parabole du filet

– ⁴⁷ Le Royaume des cieux ressemble encore à un filet qu'on a jeté dans le lac et qui attrape toutes sortes de poissons. ⁴⁸ Quand il est plein, les pêcheurs le tirent au bord de l'eau, puis s'asseyent pour trier les poissons: ils mettent les bons dans des paniers et rejettent ceux qui ne valent rien. ⁴⁹ Ainsi en sera-t-il à la fin du monde: les anges viendront séparer les méchants d'avec les bons ⁵⁰ pour les jeter dans le feu de la fournaise; c'est là que beaucoup pleureront et grinceront des dents.

⁵¹ – Avez-vous compris tout cela? leur demanda Jésus.

– Oui, répondirent-ils.

⁵² Il leur dit alors:

– Ainsi donc, tout maître de la loi qui devient disciple du Royaume des cieux est semblable à un propriétaire qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes.

Nul n'est prophète dans sa patrie

(Voir aussi Marc 6.1-6; Luc 4.16-30)

⁵³ Quand Jésus eut fini de raconter ces paraboles, il partit de là ⁵⁴ et se rendit dans la ville où il avait grandi. Il se mit à enseigner dans la synagogue de l'endroit et toutes les personnes présentes furent très étonnées. Elles disaient:

Lemtel n tgeqquct

– ⁴⁵ Tagelda n igenwan* tettemcabi dayen yer yiwen nttajer itqelliben tigeqcin ifazen. ⁴⁶ Mi gufa yiwet ifazen yef tiyađ, iruđ izzenz ayen akk yesğa, yuđal-ed yuy-ıt.

Lemtel n ucebbak

– ⁴⁷ Tagelda n igenwan* tettemcabi dayen yer ucebbak itwadeggren yer lebheř, iwakken a-d-ittef iselman (lħut) n mkul řsenf.

– ⁴⁸ M'ara yeččar, ihewwatan a-t-id-jebden yer rrif n lebheř, dya ad qqimen iwakken ad fernen iselman, ad jemřen wid yelhan, ad đegğren wid n diri.

– ⁴⁹ Akka ara tedru di taggara nddunit: lmalayekkat a d-aset ad-ddment imcumen si ger iheqqiyen, ⁵⁰ iwakken aten-đegğrent yer tmes anda llan imeřtawen d ndama tameqqrant.

⁵¹ Dya Sidna Ēisa yenna-yasen:

– Tfehmem ayagi meřra?

Rran-as:

– Anğam a Sidi, nefhem!

⁵² Yenna-yasen:

– Ihi, yal amusnaw nccarięa ara ifehmen tagelda n igenwan*, icuba yer bab n wexxam id-itekksen seg ugerruj-is tiyawsiwın tijdidin, akk-d ř-tyawsiwın tiqdimin.

Ulac nnbi itwaqeblen di tmurt-is

(Mq 6.1-6; Lq 4.16-30)

⁵³ Mi d-yenna lemtul-agi, Sidna Ēisa iruđ syenna. ⁵⁴ Yerra yer taddart deg itřurebba. Isselmad di lğameğ-nsen, lyaci akk ihedřen wehmen, qqaren:

– D’où a-t-il cette sagesse ? comment peut-il accomplir ces miracles ? ⁵⁵ N’est-ce pas lui le fils du charpentier ? Marie n’est-elle pas sa mère ? Jacques, Joseph, Simon et Jude ne sont-ils pas ses frères ? ⁵⁶ Et ses sœurs ne vivent-elles pas toutes parmi nous ? D’où a-t-il donc tout ce pouvoir ?

⁵⁷ Et cela les empêchait de croire en lui. Alors Jésus leur dit :

– Un prophète est estimé partout, excepté dans sa ville natale et dans sa famille. ⁵⁸ Jésus n’accomplit là que peu de miracles à cause de leur manque de foi.

L’exécution de Jean-Baptiste

(Voir aussi Marc 6,14-29 ; Luc 9,7-9)

14 En ce temps-là, Hérode, qui régnait sur la Galilée, entendit parler de Jésus. ² Il dit à ses serviteurs :

– C’est Jean-Baptiste : il est revenu d’entre les morts ! Voilà pourquoi il a le pouvoir d’accomplir des miracles.

³ En effet, Hérode avait ordonné d’arrêter Jean, de l’enchaîner et de le jeter en prison. C’était à cause d’Hérodiade, la femme de son frère Philippe. ⁴ Car Jean disait à Hérode :

– Il ne t’est pas permis d’avoir Hérodiade pour femme !

⁵ Hérode voulait faire mourir Jean, mais il craignait le peuple juif, car tous considéraient Jean comme un prophète. ⁶ Cependant, le jour de l’anniversaire d’Hérode, la fille d’Hérodiade dansa devant les invités.

– Ansi i s-d-tekka tmusni-yagi akk-d tezmert swayes ixeddem lberhanat-agi ? ⁵⁵ Mačči dnețta id mmi-s n win ineğren ijegwa ? Egni yemma-s mačči ț-țin iwumi qqaren Meryem ? Atmaten-is mačči d Yeğqub, Yusef, Semğun akk-d Yuda ? ⁵⁶ Yessetma-s dayen, mačči gar-aney illant ? Ansi i s-d-ikka ihi wannect-agi ?

⁵⁷ Yeğ wayagi akk i sen-yella d sebba n tucçda, ugin ad amnen yis.

Dya Sidna Eisa yenna-yasen :

– Nnbi yețwaħeř anagar di tmurt-is akk-d wexxam-is.

⁵⁸ Sidna Eisa ur yexdim ara ațas n lberhanat dinna, axațer ugin ad amnen.

Lmut n Yeħya ayețtas

(Mq 6,14-29 ; Lq 9,7-9)

14 Di lweqt-nni, Hiřudus* i ğħekmen yeğ tmurt n Jlili mi gesla s Sidna Eisa, ² yenna i yiqeddacen-is :

– D Yeħya ayețtas ! D nețta i d-iħyan si ger lmeğtin, daymi i geșga tazmert s wayes ixeddem lberhanat.

³ Dagellid Hiřudus i gefkan yakan lameř ad qnen Yeħya s ssnasel, a t-rren yer lħebs. Ayagi yeğ sebba n Hiřudyad, tamețtut n Filibus yellan d gma-s n Hiřudus. ⁴ Axațer Yeħya yella yeqqar i Hiřudus : « d leħram fell-ak aț-tesğud Hiřudyad ț-țamețtut-ik ! »

⁵ Seg imiren, Hiřudus i țqellib ad iney Yeħya, meğna ikukra agdud n wat Israïl axațer ħesben-t akk d nnbi. ⁶ Ass n lğid n umulli n Hiřudus, yelli-s n Hiřudyad tecdeħ zdat inebgawen,

Elle plut tellement à Hérode ⁷qu'il jura de lui donner tout ce qu'elle demanderait. ⁸Sur le conseil de sa mère, elle lui dit :

– Donne-moi ici la tête de Jean-Baptiste sur un plat !

⁹Le roi en fut attristé ; mais à cause des serments qu'il avait faits devant ses invités, il donna l'ordre de la lui accorder. ¹⁰Il envoya donc quelqu'un couper la tête de Jean-Baptiste dans la prison. ¹¹La tête fut apportée sur un plat et donnée à la jeune fille, qui la remit à sa mère. ¹²Les disciples de Jean vinrent prendre son corps et l'enterrèrent ; puis ils allèrent annoncer à Jésus ce qui s'était passé.

Jésus nourrit cinq mille hommes

(Voir aussi Mc 6.30-44 ; Lc 9.10-17 ; Jn 6.1-14)

¹³Quand Jésus entendit cette nouvelle, il partit de là en barque pour se rendre seul dans un endroit isolé. Mais les foules l'apprirent ; elles sortirent des localités voisines et suivirent Jésus en marchant au bord de l'eau. ¹⁴Lorsque Jésus sortit de la barque, il vit une grande foule ; il eut le cœur rempli de pitié pour ces gens et il se mit à guérir leurs malades. ¹⁵Quand le soir fut venu, les disciples de Jésus s'approchèrent de lui et dirent :

– Il est déjà tard et cet endroit est isolé. Renvoie tous ces gens pour qu'ils aillent dans les villages s'acheter des vivres.

¹⁶Jésus leur répondit :

– Il n'est pas nécessaire qu'ils s'en aillent ; donnez-leur vous-mêmes à manger !

teğgeb-as atas i Hirudus, ⁷armi i s-iguhed, a-s-yefk ayen ara s-d-tessuter. ⁸Tweşsa-ţ yemma-s a s-tini :

– Awi-yi-d yer dagi aqerriy n Yeħya ayeţtas deg uđebsi.

⁹Agellid Hirudus iħzen atas, yemmuyben, lameġna yef ddemma n limin i geggul zdat inebgawen-is, issendeh a s-t-id-awin. ¹⁰Icegeġ a s-d-gezmen aqerriy i Yeħya ayeţtas yellan di lħebs ; ¹¹wwin-as-t-id i teqcict-nni deg uđebsi, neţtat tefka-t i yemma-s.

¹²Inelmaden n Yeħya usan-d ad awin lġeţta-s iwakken aţ-međlen ; imiren ruħen ssawđen-as lexbar i Sidna Ēisa.

Sidna Ēisa yessečč xemsa alaf n yemdanen

(Mq 6.30-44 ; Lq 9.10-17 ; Yn 6.1-14)

¹³Mi gesla s lexbar n lmut n Yeħya, Sidna Ēisa yuli yer teflukt, i ruħ iwakken ad iđeřref iman-is. Akken slan lyaçi s wemkan i yer iteddu, ffyen-d si tudrin, tebgen-t yef uđar.

¹⁴Sidna Ēisa yers-ed si teflukt, iwala annect-nni n lyaçi, dya gezmen tasa-s ; ibda yesseħlay imuđan-nsen.

¹⁵Mi geŷli yiťij, inelmaden n Sidna Ēisa qeřben Ʒur-es, nnan-as :

– Amkan-agi yexla yerna i ruħ lħal ; ini-yasen i lyaçi-yagi ad ruħen yer tudrin iwakken a d-ayen ayen ara ččen.

¹⁷ Mais ils lui dirent :

– Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.

– ¹⁸ Apportez les-moi, leur dit Jésus. ¹⁹ Ensuite, il ordonna à la foule de s'asseoir sur l'herbe; puis il prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et remercia Dieu.

– Il rompit les pains et les donna aux disciples, et ceux-ci les distribuèrent à la foule.

²⁰ Chacun mangea à sa faim. Les disciples emportèrent douze corbeilles pleines des morceaux qui restaient.

²¹ Ceux qui avaient mangé étaient au nombre d'environ cinq mille hommes, sans compter les femmes et les enfants.

Jésus marche sur les eaux

(Voir aussi Marc 6.45-52; Jean 6.15-21)

²² Aussitôt après, Jésus fit monter les disciples dans la barque pour qu'ils passent avant lui de l'autre côté du lac, pendant que lui-même renverrait la foule.

²³ Après l'avoir renvoyée, il monta sur une colline pour prier. Quand le soir fut venu, il se tenait là, seul; ²⁴ la barque était déjà à une bonne distance de la terre, elle était battue par les vagues, car le vent soufflait contre elle.

²⁵ Tard dans la nuit, Jésus se dirigea vers ses disciples en marchant sur l'eau.

²⁶ Quand ils le virent marcher sur l'eau, ils furent terrifiés et dirent :

– C'est un fantôme !

¹⁶ Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Acuyeṛ ara ruḥen, fket-asen kunwi ad ččen !

¹⁷ Nnan-as :

– Xuṛ-nney anagar xemsa teḥbulin n weyrum, d sin iselman (iḥutiwen).

¹⁸ Yerra-yasen :

– Awit-ten-id yeṛ dagi !

¹⁹ Yenna iḷyaci ad qqimen yeṛ leḥcic, iddem-ed xemsa-nni n teḥbulin n weyrum d sin-nni iselman, yeṛfed allen-is yeṛ igenni, iḥmed Rebbi.

Yeḃda aṛum-nni, yeṛka-t i yinelmaden-is, feṛqen-t iḷyaci.

²⁰ Ččan akk armi ṛwan, yerna inelmaden-is ččuṛen-d tnac iqecwalen n wayen id-yegran.

²¹ Ad ilin azal n xemsa alaf n yergazen i geččan, mebla tilawin d warrac.

Sidna Ēisa ileḥḥu yeṛ waman

(Mq 6.45-52; Yn 6.15-21)

²² Imiren kan, Sidna Ēisa iḥṛes inelmaden-is ad alin yeṛ teflukt iwakken ad zwiren yeṛ rrif nniḃen n lebḥeṛ, ma d neṭṭa ad yerr iḷyaci-nni.

²³ Mi ruḥen akk iḷyaci-nni, yuli yeṛ wedrar iwakken ad iḻḻal; mi d-yeṛli-d yiḃ, yufa-t-id lḥal weḥed-es. ²⁴ Taflukt-nni tella di tlemmast n lebḥeṛ, lemwaji kkatent-eṭ axaṭer aḃu iqubel-iten-id.

²⁵ Mi qrib ad yali wass, ataya Sidna Ēisa iteddu-d yeṛ wuḃar sufella n waman. ²⁶ Akken it-walan ileḥḥu yeṛ waman, inelmaden-is xeḷgen qqaren :

– D lexyal !

Et ils poussèrent des cris de frayeur. ²⁷ Mais aussitôt Jésus leur parla :

– Courage, leur dit-il. C'est moi, n'ayez pas peur !

²⁸ Pierre prit alors la parole et lui dit :

– Seigneur, si c'est bien toi, ordonne que j'aille vers toi sur l'eau.

– ²⁹ Viens ! répondit Jésus.

Pierre sortit de la barque et se mit à marcher sur l'eau pour aller à Jésus. ³⁰ Mais quand il remarqua la violence du vent, il prit peur. Il commença à s'enfoncer dans l'eau et s'écria :

– Seigneur, sauve-moi !

³¹ Aussitôt, Jésus étendit la main, le saisit et lui dit :

– Comme ta confiance est faible ! Pourquoi as-tu douté ?

³² Ils montèrent tous les deux dans la barque et le vent tomba. ³³ Alors les disciples qui étaient dans la barque se mirent à genoux devant Jésus et dirent :

– Tu es vraiment le Fils de Dieu !

³⁴ Ils achevèrent la traversée du lac et arrivèrent dans la région de Génésareth.

³⁵ Les gens de l'endroit reconnurent Jésus et répandirent dans les environs la nouvelle de son arrivée, et on lui amena tous les malades. ³⁶ On le suppliait de les laisser toucher au moins le bord de son manteau ; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

Bdan tgeggiden s lxuf. ²⁷ Meġna imiren kan Sidna Ħisa yenna-yasen-d :

– Ur xellġet ara, d nekk ! Ur ttagġadet ara !

²⁸ Dya Buṭrus yenna-yas :

– A Sidi, ma yella d keċċini, efk-ed lameṭ a n-asey yuṛ-ek yef wuḍar s ufella n waman.

²⁹ Sidna Ħisa yenna-yas :

– As-ed !

Buṭrus yers-ed si teflukt, ileħħu yef waman, iteddu yer Sidna Ħisa. ³⁰ Meġna mi gwala yekker-ed waḍu, ikcem-it lxuf, yebda izedder, dya iġgedġ :

– A Sidi, sellek-iyi !

³¹ Imiren kan, Sidna Ħisa yedleq afus-is, ijbed-it-id yenna-yas :

– A win iwumi ixuṣṣ liman ! Acuyeṛ i k-ikcem ccekk ?

³² Ulin yer teflukt di sin, dya yers waḍu-nni.

³³ Inelmaden-nni yellan di teflukt seġġden zdat Sidna Ħisa nnan-as :

– T-ṭidet, d keċċ i d Mmi-s n Rebbi !

³⁴ Zegren lebħeṛ-nni, armi wwden yer tmurt n Jiniṣaret.

³⁵ Imezday n lġiha-nni ġeqlen Sidna Ħisa, dya cegggen yer yal lġiha n tmurt, wwin-as-d imuḍan-nsen meṛra.

³⁶ Heħħelen-t iwakken a ten-yeġġ ad nnalen yaṣ ula t-ṭaċdaṭ uqenduṛ-is. Wid akk it-innulen, ħlan.

Jésus et la tradition religieuse

(Voir aussi Mc 7.1-13)

15 Des Pharisiens et des maîtres de la loi vinrent alors de Jérusalem trouver Jésus et lui demandèrent :

– ²Pourquoi tes disciples désobéissent-ils aux règles transmises par nos ancêtres ? Car ils ne se lavent pas les mains selon la coutume avant de manger.

³Jésus leur répondit :

– Et vous, pourquoi désobéissez-vous au commandement de Dieu pour agir selon votre propre tradition ?

⁴Dieu a dit en effet : *Respecte ton père et ta mère*, et aussi *Celui qui maudit son père ou sa mère doit être mis à mort*. ⁵Mais vous, vous enseignez que si quelqu'un déclare à son père ou à sa mère : *Ce que je pourrais te donner pour t'aider est une offrande réservée à Dieu*, ⁶il n'a pas besoin de marquer pratiquement son respect pour son père. C'est ainsi que vous annulez l'exigence de la parole de Dieu pour agir selon votre propre tradition ! ⁷Hypocrites ! Ésaïe avait bien raison lorsqu'il prophétisait à votre sujet en ces termes :

⁸*Ce peuple, dit Dieu, m'honore en paroles, mais de cœur il est loin de moi.*

⁹*Le culte que ces gens me rendent est sans valeur car les doctrines qu'ils enseignent ne sont que des prescriptions humaines.*

¹⁰Puis Jésus appela la foule et dit à tous :

Lğaddat n ifariziyen*

(Mq 7.1-13)

15 Kra ifariziyen*, d kra n imusnawen n ccariga, usan-d si temdint Lquds yer Sidna Ēisa nnan-as :

– ²Acuqeṛ inelmaden-ik tṛużun lğadda id-ğğan lejdu-d-nney? M'ara qeṛṛben yer lqut, ur ssiriden ara ifassen-nsen.

³Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Ikunwi, acimi teṛużum lumuṛat n Rebbi iwakken aṭ-ṭxedmem ṛṛay-nwen ?

⁴Yak d ṣṣeḥ, Rebbi yenna-d :

Qadeṛ baba-k dyemma-k,

– yenna dayen :

Kra win ara ineglen baba-s

dyemma-s, ad yeṭwahkem fell-as slmut.^a

– ⁵Meğna kunwi teqqarem : win yefkan dlweğda i Rebbi ayen swacu i glaq ad iğiwen imawlan-is, ⁶am akken d imawlan-is i gğawen.

– S wakka, tbeddem awal n Rebbi, iwakken aṭ-ṭesgeddim lğaddat-nwen.

– ⁷Ay at sin wudmawen ! Ṭ-ṭidet i d-yenna nmbi Iceğya* mi d-icar fell-wen :

⁸*Yenna-d Rebbi : agdud-agi, iṭğuzzu-yi swawal kan, ma dul-is yebged fell-i.*

⁹*Leğbada-nsen ur teṣgi ara azal^b axaṭer sselmaden ayen id-yekkan seg imdanen.*

¹⁰Dya Sidna Ēisa yessawel i lyaçi yenna-yasen :

– Écoutez et comprenez ceci :
¹¹Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche d'un homme qui le rend impur. Mais ce qui sort de sa bouche, voilà ce qui le rend impur.

¹²Les disciples s'approchèrent alors de Jésus et lui dirent :

– Sais-tu que les Phariséens ont été scandalisés de t'entendre parler ainsi ?

¹³Il répondit :

– Toute plante que n'a pas plantée mon Père qui est au ciel sera arrachée. ¹⁴Laissez-les : ce sont des aveugles conducteurs d'aveugles ! Et si un aveugle conduit un autre aveugle, ils tomberont tous les deux dans un trou.

¹⁵Pierre prit la parole et lui dit :

– Explique-nous le sens de cette image.

¹⁶Jésus dit :

– Êtes-vous encore, vous aussi, sans intelligence ? ¹⁷Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche de quelqu'un passe dans son ventre et sort ensuite de son corps ? ¹⁸Mais ce qui sort de la bouche vient du cœur, et c'est cela qui rend l'homme impur. ¹⁹Car de son cœur viennent les mauvaises pensées qui le poussent à tuer, commettre l'adultère, vivre dans l'immoralité, voler, prononcer de faux témoignages et dire du mal des autres. ²⁰Voilà ce qui rend l'homme impur ! Mais manger sans s'être lavé les mains selon la coutume, cela ne rend pas l'homme impur.

– Semħesset-d tfehmem ayagi :

– ¹¹mačči d ayen igkeččmen seg imi n wemdan i t-yessamasen, meġna d ayen i d-iṭeffyen seg-s.

¹²Inelmaden qerriben-d yer Sidna Ħisa nnan-as :

– Ifariziyen iyaḍ-iten lħal yer imeslayen-nni i d-tenniġ !

¹³Yerra-yasen :

– Yal imyi ur yezzi ara Baba yellan deg igenwan, ad yetwaqleġ.

– ¹⁴Anfet-asen, d ideryalen itettfen afus i yideryalen nniġen ; ma yella aderyal yettef afus i wayeḍ, ad ylin i sin yer tesraft.

¹⁵Buṭrus yenteq-ed yenna-yas :

– Ssefhem-ay-d lemtel-agi.

¹⁶Sidna Ħisa yenna i yinelmaden-is :

– Eġni ula d kunwi txuṣṣ-ikkun lefhama ? ¹⁷Ur tefhimem ara belli ayen ikeččmen seg imi n wemdan yettara yer ugebbuḍ-is, mbeġd ad iṭwadeggeṭ yer beṙra.

– ¹⁸Lameġna ayen i d-iteffyen seg imi itekk-ed seg wul, d annect-agi i gessengħasen amdan.

– ¹⁹Axaṭer seg wul i d-tekken : yir ixemmimen, timegraḍ, zzna (lġar), yir tikli, tuckerḍa, cchada n zzuṙ akk-d rregmat.

– ²⁰Atah wayen yessengħasen amdan, mačči dučči mebla tarda n ifassen i t-yessengħasen.

Une femme étrangère croit en Jésus

(Voir aussi Marc 7.24-30)

²¹Puis Jésus partit de là et s'en alla dans le territoire de Tyr et de Sidon. ²²Une femme cananéenne qui vivait dans cette région vint à lui et s'écria :

– Maître, Fils de David, aie pitié de moi ! Ma fille est tourmentée par un esprit mauvais, elle va très mal !

²³Mais Jésus ne répondit pas un mot. Ses disciples s'approchèrent pour lui adresser cette demande :

– Renvoie-la, car elle ne cesse de crier en nous suivant.

²⁴Jésus répondit :

– Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues du peuple d'Israël.

²⁵Mais la femme vint se mettre à genoux devant lui et dit :

– Maître, aide-moi !

²⁶Jésus répondit :

– Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens.

– ²⁷C'est vrai, Maître, dit-elle, pourtant même les chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.

²⁸Alors Jésus lui répondit :

– Oh ! que ta foi est grande ! Dieu t'accordera ce que tu désires.

Et sa fille fut guérie à ce moment même.

Nombreuses guérisons

(Voir aussi Marc 7.31-37)

²⁹Jésus partit de là et se rendit au bord du lac de Galilée. Il monta sur une colline et s'assit. ³⁰Des foules nombreuses vinrent à lui, amenant avec elles des boiteux, des aveugles,

Taberřanit yumnen s Sidna Ēisa

(Mq 7.24-30)

²¹Sidna Ēisa iruħ syenna, iteddu yer tmura n řur akk-d Sidun.

²²Yiwet n tmeřřut n nat Keňan i gzedÿen dinna tusa-d řur-es teřřeggiđ :

– A Sidi, a mmi-s n Sidna Dawed, ĥunn fell-i ! Ařan yelli izdeÿ-iř uruħani, igeřřeb-iř atas.

²³Sidna Ēisa ur as-d-yerri ula d yiwen wawal. Inelmaden-is qeřřben řur-es nnan-as :

– Err-as awal, axařer tugi ař-řeħbes leġyađ deffir-nney.

²⁴Sidna Ēisa yerra-yasen :

– řřucegggeÿ-ed anagar yer wulli iđagen n wat Israil !

²⁵Lameġna tameřřut-nni teÿli yer iđařřen n Sidna Ēisa tenna-yas :

– A Sidi ėiwen-iyi di leġnaya-k !

²⁶Yenna-yas :

–Ur ilaq ara ad iřwakkes weÿřum i warrac, ad iřwađeggeř i yeqjan.

²⁷Tenna-yas :

– ř-řideř a Sidi, lameġna ula d iđjan teřřen tifeřřitin id-iyellin si řřabla n imawlan-nsen.

²⁸Imiren Sidna Ēisa yerra-yas :

– Liman-inem d ameqqran a tameřřut ! A m-yetwaxdem wayen teÿiđ !

Imiren kan yelli-s teħla.

Sidna Ēisa isseħla atas n imuđan

(Mq 7.31-37)

²⁹Sidna Ēisa iruħ syenna, yerra yer leġwahi n lebħeř n Ĵlili, yuli yer wedrar yeqqim. ³⁰Usan-d řur-es řyaci dizumal, wwin-as-d iquđaren, ideryalen, ineġyuba, igugamen d wařas

des infirmes, des muets et beaucoup d'autres malades. On les déposa aux pieds de Jésus et il les guérit. ³¹ Les gens furent remplis d'étonnement quand ils virent les muets parler, les infirmes être guéris, les boiteux marcher et les aveugles voir, et ils se mirent à louer le Dieu d'Israël.

Jésus nourrit quatre mille hommes

(Voir aussi Marc 8.1-10)

³² Jésus appela ses disciples et dit :

– J'ai pitié de ces gens, car voilà trois jours qu'ils sont avec moi et ils n'ont plus rien à manger. Je ne veux pas les renvoyer le ventre vide; ils pourraient se trouver mal en chemin.

³³ Les disciples lui demandèrent :

– Où pourrions-nous trouver de quoi faire manger à sa faim une telle foule, dans cet endroit désert ?

³⁴ Jésus leur demanda :

– Combien avez-vous de pains ?

Et ils répondirent :

– Sept, et quelques petits poissons.

³⁵ Alors, il ordonna à la foule de s'asseoir par terre. ³⁶ Puis il prit les sept pains et les poissons, remercia Dieu, les rompit et les donna à ses disciples, et les disciples les distribuèrent à tous. ³⁷ Chacun mangea à sa faim. Les disciples emportèrent sept corbeilles pleines des morceaux qui restaient. ³⁸ Ceux qui avaient mangé étaient au nombre de quatre mille hommes, sans compter les femmes et les enfants. ³⁹ Après avoir renvoyé la foule, Jésus monta dans la barque et se rendit dans la région de Magadan.

imuḏan nniḏen. Ssersen-ten yer zdat iḏarḗren-is dya isseḥla-ten. ³¹ Imdanen meḗra tḡeḡben mi walan igugamen hedḏren, ineḡyuba ḥlan, iquḏaren leḥḥun, ideryalen ṭwalin, dya bḏan ṭhemmiden Sidi Rebbi Illu n wāt Isṗail.

Sidna Eisa yessečč reḡḡa alaf n yemdanen

(Mq 8.1-10)

³² Sidna Eisa yessawel-asen i yinelmaden-is yenna-yasen :

– Ḥaḏen-iyi lyaci-agi axaṭer tlat wussan aya segmi llan yid-i, yerna ur sḡin ḏacu ara ččen. Ur byiḡ ara a ten-rrey akka lluzen neḡ m'ulac ad feclen deg webrid.

³³ Inelmaden nnan-as :

– Ansi ara ḡ-d-yekk deg umkan-agi yexlan, weḡṗum ara isseṗwun annect-agi n lyaci ?

³⁴ Sidna Eisa yenna-yasen :

– Ačḥal n teḥbulin n weḡṗum i tesḡam ḡur-wen ?

Rran-as :

– Sebḡa n teḥbulin akk-d kra n iselman (iḡutiwen).

³⁵ Imiren yenna i lyaci ad qqimen yer lqaḡa. ³⁶ Yeddem-ed tiḥbulin-nni n weḡṗum ḏ iselman-nni, iḡmed Rebbi, yebḏa-ten, yefka-ten i inelmaden-is iwakken a ten-feṗqen i lyaci. ³⁷ Ččan akk armi ṗwan, yerna ččuṗen sebḡa n tqecwalin n wayen i d-yegran. ³⁸ Ger wid yeččan, llan azal n reḡḡa alaf n yergazen mebla tilawin ḏ warrac. ³⁹ Mi gerra lyaci, Sidna Eisa yerkeb ḏi teflukt, iṗuḡ yer tmurt n Magadan.

Jésus et les chefs de partis religieux

(Voir aussi Marc 8.11-21; Luc 12.54-56)

16 Les Pharisiens et les Sadducéens s'approchèrent de Jésus pour lui tendre un piège. Ils lui demandèrent de leur montrer par un signe miraculeux qu'il venait de la part de Dieu. ²Mais Jésus leur répondit en ces termes :

– Au coucher du soleil, vous dites : « Il va faire beau temps, car le ciel est rouge. » ³Et tôt le matin, vous dites : « Il va pleuvoir aujourd'hui, car le ciel est rouge sombre. » Vous savez interpréter les aspects du ciel, mais vous êtes incapables d'interpréter les signes qui concernent ces temps-ci ! ⁴Les gens d'aujourd'hui, qui sont mauvais et infidèles à Dieu, réclament un signe miraculeux, mais aucun signe ne leur sera accordé si ce n'est celui de Jonas. Puis il les laissa et partit. ⁵Quand les disciples passèrent de l'autre côté du lac, ils oublièrent d'emporter du pain. ⁶Jésus leur dit alors :

– Attention ! Gardez-vous du vain des Pharisiens et des Sadducéens.

⁷Les disciples se mirent à dire entre eux :

– Il parle ainsi parce que nous n'avons pas emporté de pain.

⁸Jésus s'aperçut de ce qu'ils disaient et leur demanda :

– Pourquoi dire entre vous : c'est parce que nous n'avons pas de pain ? Comme votre confiance est faible ! ⁹Ne comprenez-vous pas encore ? Ne vous rappelez-vous pas les cinq pains distribués aux cinq mille hommes et le nombre de corbeilles que vous

**Ifariziyen akk-d isaduqiye*
ssutren Iberhan**

(Mq 8.11-21; Luc 12.54-56)

16 Ifariziyen* d isaduqiye* qerriben yer Sidna Eisa, ssutren-as Iberhan iwakken at-jeṛben. ²Sidna Eisa yerra-yasen :

– M'ara yeḷli yiṭij, twalam igenni d azeggay, teqqarem ad yelhu lhal. ³Akken dayen taṣebhit, teqqarem a d-iwwet ugeffur (lehwa) axaṭer yella usigna.

– Amek ! Tesnem aṭ-ṭfehmem lhalà n igenni, ur tezmirem ara aṭ-ṭfehmem licarāt yeḡnan lweqt-agi !

– ⁴Lḡil am agi ijehlen ixedgen Rebbi, yessutur Iberhan ! Meḡna ur as-d-itṭunefkay ara Iberhan nniḏen anagar win n nnyi Yunes !

Dya iruḥ, yeḡḡa-ten. ⁵Mi zegren agummaḍ i lebḥeṛ, inelmaden-is ṭṭun ur wwin ara yid-sen aṣṣum. ⁶Sidna Eisa yenna-yasen :

– Ḥadret iman-nwen seg iyes n temtunt n ifariziyen d isaduqiye !

⁷Inelmaden xemmemen deg yiman-nsen, nnan :

– Ahat imi ur d-newwi ara yid-nney aṣṣum i ḡ-d-yenna akka !

⁸Sidna Eisa izra ḡef wacu i ṭxemmimen yenna-yasen :

– Awid i ḡuxṣen di liman ! Tyilem imi ur d-tewwim ara aṣṣum i wen-d-nniy akka ?

– ⁹Mazal ur tefhimem ara ? Eḡni teṭṭum yakan xemsa teḥbulin-nni n weṣṣum i bdiy i xemsa alaf n yergazen ? D waḥal n ṭeḡcwalin i d-yegran ?

avez emportées ? ¹⁰ Et ne vous rappelez-vous pas les sept pains distribués aux quatre mille hommes et le nombre de corbeilles que vous avez emportées ?

– ¹¹ Comment ne comprenez-vous pas que je ne vous parlais pas de pain quand je vous disais : Gardez-vous du levain des Pharisiens et des Sadducéens ?

¹² Alors les disciples comprirent qu'il ne leur avait pas dit de se garder du levain utilisé pour le pain, mais de l'enseignement des Pharisiens et des Sadducéens.

Qui est vraiment Jésus ?

(Voir aussi Marc 8.27-30 ; Luc 9.18-20)

¹³ Jésus se rendit dans le territoire de Césarée de Philippe. Il demanda à ses disciples :

– Que disent les gens au sujet du Fils de l'homme ?

¹⁴ Ils répondirent :

– Certains disent que tu es Jean-Baptiste, d'autres que tu es Élie, et d'autres encore que tu es Jérémie ou un autre prophète.

– ¹⁵ Et vous, leur demanda Jésus, qui dites-vous que je suis ?

¹⁶ Simon Pierre répondit :

– Tu es le Messie, le Fils du Dieu vivant.

¹⁷ Jésus lui dit alors :

– Tu es heureux, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas un être humain qui t'a révélé cette vérité, mais mon Père qui est dans les cieux.

¹⁸ Eh bien, moi, je te le déclare, tu es Pierre et sur cette pierre je construirai mon Église. La mort elle-même ne pourra rien contre elle.

– ¹⁰ Ur tecfim ara dayen yef sebga teħbulin-nni n weyꝛum i bdiy i rebga alaf n yemdanen, dwachal n tqecwalin id-yegran ?

– ¹¹ Amek akka ur tefhimem ara belli mačči yef weyꝛum i wen-d-ṭmeslayey ?

– Hădret iman-nwen seg iyēs n temtunt n ifariziyen d isaduqiyen !

¹² Imiren inelmaden-is fehmen belli mačči yef yiyes n temtunt i sen-d-immeslay, lamegna ad hădren iman-nsen yef uselmed n ifariziyen d isaduqiyen.

Anwa-t Sidna Ēisa ?

(Mq 8.27-30 ; Lq 9.18-20)

¹³ Mi gewweḍ Sidna Ēisa yer tmurt n Qişarya n Filibus, isteqsa inelmaden-is, yenna-yasen :

– D acu i-d-qqaren medden yef Mmi-s n bunadem* ? ¹⁴ Rran-as :

– Kra qqaren d Yeħya ayettas, wiyad qqaren d nabi Ilyas, wiyad dayen d nabi Irmiya ney d yiwen si ger lenbiya.

– ¹⁵ Ikunwi, d acu-yi yur-wen ?

¹⁶ Buṛus yerra-yas :

– Kečč d Lmasih*, Mmi-s n Sidi Rēbbi yeddren !

¹⁷ Yenteq yur-es yenna-yas :

– Amarezg-ik, a Buṛus ammi-s n Yunes, axater mačči stmusni-inek i tfehmed ayagi, megna d Baba Rēbbi yellan deg igenwan ik-t-id-isbegnen.

– ¹⁸ Ihi nekk a k-iniy : kečč a Buṛus d azru, yerna yef wezru-agi ara bnuy tajmagt-iw, ula ṭ-ṭinezmarin n lmut ur ṭṭaṭfent ara zdat-es !

– ¹⁹Je te donnerai les clés du Royaume des cieux : ce que tu excluras sur terre sera exclu dans les cieux ; ce que tu accueilleras sur terre sera accueilli dans les cieux.

²⁰Puis Jésus ordonna sévèrement à ses disciples de ne dire à personne qu'il était le Messie.

Jésus annonce sa mort et sa résurrection

(Voir aussi Marc 8.31 ; Luc 9.22-27)

²¹A partir de ce moment, Jésus se mit à parler ouvertement à ses disciples en disant :

– Il faut que j'aie à Jérusalem et que j'y souffre beaucoup de la part des anciens, des chefs des prêtres et des maîtres de la loi. Je serai mis à mort et, le troisième jour, je reviendrai à la vie.

²²Alors Pierre le prit à part et se mit à lui faire des reproches :

– Dieu t'en garde, Seigneur ! dit-il. Non, cela ne t'arrivera pas !

²³Mais Jésus se retourna et dit à Pierre :

– Va-t'en loin de moi, Satan ! Tu es un obstacle sur ma route, car tu ne penses pas comme Dieu, mais comme les êtres humains.

²⁴Puis Jésus dit à ses disciples :

– Si quelqu'un veut venir avec moi, qu'il cesse de penser à lui-même, qu'il porte sa croix et me suive.

– ²⁵En effet, celui qui veut sauver sa vie la perdra ; mais celui qui perdra sa vie pour moi la retrouvera.

– ²⁶A quoi servirait-il à un homme de gagner le monde entier, si c'est au

– ¹⁹Ad ak-fkey tigura n tgelda n igenwan, ayen ara teqneḍ ney ayen iwumi ara tserrheḍ di ddunit, ad yeṭwaqbel deg igenwan.

²⁰Imiren yumer i yinelmaden-is ur qqaen ula iyiwen belli d netṭa id Lmasih.

Sidna Ēisa ixebbred yef lmut-is d heḡgu-ines

(Mq 8.31-38 ; Lq 9.22-27)

²¹Seg imiren, Sidna Ēisa yebda issefham i inelmaden-is belli ilaq ad yali yer temdint n Lquds, anda ara yenneḡtab aṭas ger ifassen n lmuqedmin akk-d lḡulama n ccariga* ad heḡmen fell-as slmut, ass wis tlata a d-iḡyu si ger lmeḡtin.

²²Buṭrus ijbed-it weḡd-es, yenna-yas :
– A k-immeg Rebbi a Sidi, a wer d-yedru wayaḡi yid-ek !

²³Sidna Ēisa idewweṭ yuṭ-es, yenna-yas :

– Begged akkin fell-i a Cciṭan ! Tebyiḡ aṭ-ṭiliḡ d uḡur deg webriḡ-iw ! Ixemmimen-ik ur d-akkan ara s yuṭ Rebbi, lameḡna dixemmimen n yemdanen.

²⁴Imiren Sidna Ēisa yenna i yinelmaden-is :

– Kra win yebyan ad iddu yid-i, ilaq-as ur yeṭhebbiṭ ara yeṭ yiman-is, ad iqbel ad ingeṭtab yeṭ ddemma n yisem-iw, ayi-d-itbeg. ²⁵Kra win yebyan ad isellek taṭwiḡt-is, a s-ṭuḡ ; ma d win iseblen taṭwiḡt-is yeṭ ddemma-w ad yuṭal aṭ-yaf. ²⁶D acu n lfayda ara yesḡu wemdan di rreḡ n ddunit meṭṭa, ma yella yesṭuḡ taṭwiḡt-is ? Ney d acu i gezmer a t-yeṭk wemdan iwakken a d-ifdu taṭwiḡt-is ?

prix de sa vie ? Que pourrait-il donner pour racheter sa vie ?

– ²⁷ En effet, le Fils de l'homme va venir dans la gloire de son Père avec ses anges, et alors il traitera chacun selon la façon dont il aura agi.

– ²⁸ Je vous le déclare, c'est la vérité : quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront pas avant d'avoir vu le Fils de l'homme venir comme roi.

Jésus apparaît dans sa gloire

(Voir aussi Marc 9.2-13; Luc 9.28-36)

17 Six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, frère de Jacques, et les conduisit sur une haute montagne où ils se trouvèrent seuls.

² Il changea d'aspect devant leurs yeux ; son visage se mit à briller comme le soleil et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière. ³ Soudain les trois disciples virent Moïse et Élie qui parlaient avec Jésus. ⁴ Pierre dit alors à Jésus :

– Seigneur, il est bon que nous soyons ici. Si tu le veux, je vais dresser ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Élie.

⁵ Il parlait encore, lorsqu'un nuage brillant vint les couvrir, et du nuage une voix se fit entendre :

– Celui-ci est mon Fils bien-aimé en qui je mets toute ma joie. Écoutez-le !

⁶ Quand les disciples entendirent cette voix, ils eurent tellement peur qu'ils se jetèrent le visage contre terre.

⁷ Jésus s'approcha d'eux, les toucha et dit :

– Relevez-vous, n'ayez pas peur.

– ²⁷ Axaxter Mmi-s n bunadem* a d-yas netta d lmalayekkat-is di lgađima n Baba-s, ad yefk iyal yiwen ayen yuklal, yal yiwen yef lehsab n lefğayel-is.

– ²⁸ A wen-iniɣ tided : llan kra seg wid yellan dagi, ur tmettaten ara alamma zran Mmi-s n bunadem yusa-d am ugellid.

Tamanegt n Sidna Ēisa

(Mq 9.2-13; Lq 9.28-36)

17 Mi geddan setta wussan, Sidna Ēisa yewwi yid-es Buṭrus, Yeğqub akk-d gma-s Yuħenna, ulin yer wedrar ġlayen, anda qqimen đerfen iman-nsen.

² Taswiğt kan ibeddel ššifa zdat-sen, walan udem-is yetfeğğig am yitij, llebsa-s tuyal t-tamellalt, tecceğceğ am tafat. ³ A ten-aya dehren-asen-d Sidna Musa akk-d Sidna Ilyas tmeslayen d Sidna Ēisa.

⁴ Buṭrus inteq yenna i Sidna Ēisa :

– A Sidi, yelha ma neqqim dagi, ma tebyid ad sbeddeɣ tlata iqidunen : yiwen ikečč, yiwen i Sidna Musa, wayeđ i Sidna Ilyas.

⁵ Mazal-it itmeslay mi d-ters yiwet n tagut itfeğğigen tyumm-iten. Si tagut-nni tenfeq-ed yiwet n tayect, tenna-d :

– Wagi d Mmi ġzizen deg-s i gella lferħ-ıw, smeħsiset-as !

⁶ Mi slan i tayect-nni, inelmaden ikcem-iten lxuf, ylin yef wudem. ⁷ Sidna Ēisa yessers afus-is fell-asen, yenna-yasen :

– Ur ttaggadet ara, kkret !

⁸Ils levèrent alors les yeux et ne virent personne d'autre que Jésus. ⁹Tandis qu'ils descendaient de la montagne, Jésus leur fit cette recommandation :

– Ne parlez à personne de cette vision, jusqu'à ce que le Fils de l'homme revienne d'entre les morts.

Qui est le prophète Elie ?

¹⁰Puis les disciples interrogèrent Jésus :

– Pourquoi les maîtres de la loi disent-ils qu'Élie doit venir d'abord ?

¹¹Il leur répondit :

– Élie doit en effet venir et tout remettre en ordre. ¹²Quant à moi, je vous le déclare : Élie est déjà venu, les gens ne l'ont pas reconnu mais l'ont traité comme ils l'ont voulu.

– C'est ainsi que le Fils de l'homme lui-même sera maltraité par eux. ¹³Les disciples comprirent alors qu'il leur parlait de Jean-Baptiste.

La guérison d'un enfant épileptique

(Voir aussi Marc 9.14-29 ; Luc 9.37-43a)

¹⁴Quand ils arrivèrent là où était la foule, un homme s'approcha de Jésus, se mit à genoux devant lui ¹⁵et dit :

– Maître, aie pitié de mon fils. Il est épileptique et il a de telles crises que, souvent, il tombe dans le feu ou dans l'eau. ¹⁶Je l'ai amené à tes disciples, mais ils n'ont pas pu le guérir. ¹⁷Jésus s'écria :

– Gens mauvais et sans foi que vous êtes ! Combien de temps encore devrai-je rester avec vous ? Combien

⁸Mi refden allen-nsen, ur walan ula d'yiwen nniḍen anagar Sidna Ēisa. ⁹Akken id-ttadren seg wedrar, Sidna Ēisa yumeḥ-iten yenna-yasen :

– Ur qqaret iyiwen ayen akka twalam alamma yeḥya-d Mmi-s n bunadem* si ger Imegtin.

Anwa-t n nbi Ilyas ?

¹⁰Inelmaden steqsan Sidna Ēisa nnan-as :

– Iwacu imusnawen n ccariga qqaren-d : « Ilaq ad-yas n nbi Ilyas d amezwaru ? »

¹¹Yerra-yasen :

– T-tideḥ ilaq ad-yas n nbi Ilyas d amezwaru, iwakken ad iseggem kullec. ¹²Ma d nekk aql-i nniy-awen-d : n nbi Ilyas yusa-d yakan, lameḡna imdanen ur t-gqilen ara yerna xedmen deg-s akken isen-ihwa. Akka dayen ara ingeṭṭab Mmi-s n bunadem* ger ifassen-nsen !

¹³Inelmaden fehmen imiren belli iṭmeslay-asen-d yef Yeḥya ayeṭṭas.

Hellu n weqciç iyellin

(Mq 9.14.-29 ; Lq 9.37.-43)

¹⁴Mi wwḍen yer wanda llan lyaci, yiwen wergaz iqerreb-ed yer Sidna Ēisa, yeḥli yef tgecrar zdat-es yenna-yas :

– ¹⁵A Sidi, ḥunn yef mmi ! Atan kkatent-t imsigman, yenneḡtab aṭas ! Aḥal dabrid iḡeḥli yer tmes ney yer waman, ¹⁶wwiy-t-id yakan i yinelmaden-ik, meḡna ur zmiren ara at-sseḥlun. ¹⁷Inteq Sidna Ēisa yenna-yasen :

de temps encore devrai-je vous supporter ? Amenez-moi l'enfant ici.

¹⁸Jésus menaça l'esprit mauvais ; celui-ci sortit de l'enfant qui fut guéri à ce moment même.

¹⁹Les disciples s'approchèrent alors de Jésus en particulier et lui demandèrent :

– Pourquoi n'avons-nous pas pu chasser cet esprit ?

²⁰Jésus leur répondit :

– Parce que vous avez trop peu de foi. Je vous le déclare, c'est la vérité : si vous aviez de la foi gros comme un grain de moutarde, vous diriez à cette colline : « Déplace-toi d'ici à là-bas », et elle se déplacerait. Rien ne vous serait impossible. [²¹Mais c'est par la prière et le jeûne seulement qu'on peut faire sortir ce genre d'esprit.]

²²Un jour que les disciples se trouvaient tous ensemble en Galilée, Jésus leur dit :

– Le Fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes, ²³qui le mettront à mort ; mais, le troisième jour, il reviendra à la vie.

Alors les disciples furent profondément attristés.

L'impôt du temple

²⁴Quand Jésus et ses disciples arrivèrent à Capernaüm, ceux qui percevaient l'impôt du temple s'approchèrent de Pierre et lui demandèrent :

– Votre maître ne paie-t-il pas l'impôt du temple ?

– A lğil ijehlen, iğewjen ! Ar melmi ara yiliy yid-wen ? Ar melmi ara wen-sebrey ? Awit-iyi-d aqcic-agi yer dagi !

¹⁸Sidna Eisa iğegged yef lğen-nni, yumer-as ad iffeğ seg weqcic-nni. Imiren kan, aqcic-nni yehla. ¹⁹Mi llan inelmaden iman-nsen, qerben yer Sidna Eisa nnan-as :

– Acuyer nukkni ur nezmir ara a t-nessufey ?

²⁰Sidna Eisa yerra-yasen :

– Axater txuşsem di liman ! Aql-i nniy-awen, lemmer tesğim liman annect n uçeçqa n uxeçdel, tili a s-tinim i wedrar-agi, qleğ iman-ik sya yer dihin ad iqleğ.

– Ulac ayen iwumi ur teğtizmirem ara. ²¹Şşenf-agi n leğnun teffyen anagar stzallit d użummu.

²²Mi llan di tmurt n Jilili, Sidna Eisa yenna-yasen :

– Mmi-s n bunadem* ad iğusellem ger ifassen nyemdanen ; ²³a t-nyen, meğna ass wis tlata ad-iħyu si ger Imegtin.

Dya inelmaden ikcem-iten leħzen d ameqqran.

Sidna Eisa akk-d Buṭrus xelşen tabzert

²⁴Mi gewweç Sidna Eisa akk-d inelmaden-is yer Kafernaħum, imekkasen n lğameğ qerben-d yer Buṭrus nnan-as :

– Eğni Ssid-nwen ur iħxelliş ara tabzert n lğameğ* ?

– ²⁵ Si, répondit Pierre, il le paie.

Au moment où Pierre entrait dans la maison, Jésus prit la parole le premier et dit :

– Qu'en penses-tu, Simon ? Qui doit payer les impôts ou les taxes aux rois de ce monde ? Les citoyens de leurs pays ou les étrangers ?

– ²⁶ Les étrangers, répondit Pierre.

– Par conséquent, lui dit Jésus, les citoyens n'ont pas à payer. ²⁷ Cependant, nous ne voulons pas choquer ces gens. C'est pourquoi, va au lac, lance une ligne à l'eau, tire à toi le premier poisson que tu attraperas et ouvre-lui la bouche : tu y trouveras une pièce d'argent qui suffira pour payer mon impôt et le tien ; prends-la et paie-leur notre impôt.

Qui est le plus grand ?

(Marc 9.33-50 ; Luc 9.46-50)

18 A ce moment, les disciples s'approchèrent de Jésus et lui demandèrent :

– Qui est le plus grand dans le Royaume des cieux ?

² Jésus appela un petit enfant, le plaça au milieu d'eux ³ et dit :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : si vous ne changez pas pour devenir comme des petits enfants, vous n'entrerez pas dans le Royaume des cieux.

– ⁴ Le plus grand dans le Royaume des cieux est celui qui s'abaisse et devient comme cet enfant. ⁵ Et l'homme qui reçoit un enfant comme celui-ci par amour pour moi, me reçoit moi-même.

²⁵ Yerra-yasen Buṭrus :

– Ih, ad ixelles !

Imiren kan mi gekcem Buṭrus yer wexxam, Sidna Ēisa iluḡa-t, yenna-yas :

– D acu twalaḡ a Buṭrus ? Anwa i glaquen ad ixelles tabzert i yigelliden n ddunit-a, d arraw-nsen ney d ibeṛṛaniyen ?

²⁶ Buṭrus yerra-yas :

– D ibeṛṛaniyen !

Dya Sidna Ēisa yerra-yas-d :

– Ihi arraw ntmurt ur ṭxelliṣen ara ! ²⁷ Lameḡna iwakken ur ten-yeṭyaḡ ara lḡal, ruḡ, ḡeḡeḡ tasennaṛt yer lebḡeḡ, aslem (aḡutiw) amezwaru ara d-tetṭfeḡ, ldi-yas imi, aṭ-ṭafeḡ deg-s aṣurdi n lfeṭṭa,* efk-assen-t d lexlaṣ n tebzert-nney nekk yid-ek.

Anwa i d ameqqran deg igenwan ?

(Mq 9.33-50 ; Lq 9.46-50)

18 Di lweqt-nni, inelmaden n Sidna Ēisa qeṛṛben yur-es nnan-as :

– Anwa i d ameqqran di tgelda n igenwan ?

² Sidna Ēisa yessawel i yiwen weḡcic isbedd-it di tlemmast-nsen, yenna :

– ³ Awen-d-iniy tideḡ ; ma yella ur d-tuḡalem ara yer webrid, m'ur teḡbilem ara aṭ-ṭilim am arrac imecṭuḡen, ur tkeččmem ara yer tgelda n igenwan ! ⁴ Daymi, win ara yeṣṣemzın iman-is am weḡcic-agi amecṭuḡ, d neṭṭa ara yilin d ameqqran di tgelda n igenwan. ⁵ Kra win ara yeṣṭreḡben s weḡcic am-agi yeḡ d demma n yisem-iw, yis-i i geṣṭeḡheb.

– ⁶Celui qui fait tomber dans le péché un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attache au cou une grosse pierre et qu'on le noie au fond de la mer. ⁷Quel malheur pour le monde que tous les faits qui entraînent les hommes à pécher! Ils se produisent fatalement, mais malheur à l'homme qui en est la cause! ⁸Si c'est à cause de ta main ou de ton pied que tu tombes dans le péché, coupe-les et jette-les loin de toi; il vaut mieux pour toi entrer dans la vraie vie avec une seule main ou un seul pied que de garder les deux mains et les deux pieds et d'être jeté dans le feu éternel. ⁹Et si c'est à cause de ton œil que tu tombes dans le péché, arrache-le et jette-le loin de toi; il vaut mieux pour toi entrer dans la vraie vie avec un seul œil que de garder les deux yeux et d'être jeté dans le feu de l'enfer.

– ¹⁰Gardez-vous de mépriser l'un de ces petits; je vous l'affirme, en effet, leurs anges se tiennent continuellement en présence de mon Père dans les cieus. [¹¹Car le Fils de l'homme est venu sauver ceux qui étaient perdus.]

Le mouton égaré

(Voir aussi Luc 15.4-7)

– ¹²Qu'en pensez-vous? Supposons qu'un homme possède cent moutons et que l'un d'eux s'égaré, ne va-t-il pas laisser les quatre-vingt-dix-neuf autres sur la colline pour partir à la recherche de celui qui s'est égaré? ¹³Je vous l'affirme, s'il le retrouve, il ressent plus de joie pour ce mouton que pour les quatre-vingt-dix-neuf autres qui ne se

– ⁶Win ara yesseylin di ddnub ula d yiwēn seg imec̣tuhen-agi yumnen yis-i, axir-as a s-cudden ayaref n tsirt yer temgeṛ-is, a t-deggen yer lebheṛ ad iyreq. ⁷A tawayit n ddunit-a, imi qwant tsebbiwin n tuccda! Axater tisebbiwin n tuccda ulamek ur d-ṭtilint ara. Meḡna a nnger n win ara yilin d sebbansent.

– ⁸Ma yella d afus-ik ney d aḡar-ik ara k-yesseylin di ddnub, gzem-iten, deggeṛ-iten akkin fell-ak, axir-ak aṭ-tiliḍ di ddunit daḡiban wala aṭ-tesḡuḡ sin idarren ney sin ifassen, aṭ-ṭwadeggeṛ yer tmes ur nxeṭti.

– ⁹Ma yella dayen ṭ-ṭit-ik ara k-yawin yer ddnub, qleg-iṭ deggeṛ-iṭ akkin fell-ak; axir-ik aṭ-tiliḍ di ddunit syiwet n tiṭ wala aṭ-tesḡuḡ snat wallen, aṭ-ṭwadeggeṛ yer tmes n ḡahennama.

– ¹⁰Xur-wat aṭ-ṭheqrem yiwēn seg imec̣tuhen-agi axater aql-i nniy-awen-t: lmalayekkat-nsen* deg igenwan, zgant daymen zdat Baba Rebbi. [¹¹Axater Mmi-s n bunadem* yusa-d ad isellek wid igḡaḡen!]

Tixsi idagen

(Lq 15.4-7)

– ¹²D acu twalam? Ma yella win yesḡan meyya wulli dya teḡreq-as yiwet deg-sent, ur iṭṭaḡa ara teḡḡa uṭeḡḡin-nni nniḡen di lexla iwakken a d-inadi yef tin i s-igerqen?

– ¹³Awen-iniy tideṭ: ma yufa-ṭ, ad ifreḡ yis akteṛ n teḡḡa uṭeḡḡin-nni nniḡen ur negriq ara. ¹⁴Akken dayen

sont pas égarés. ¹⁴De même, votre Père qui est dans les cieux ne veut pas qu'un seul de ces petits se perde.

Le pardon entre frères

– ¹⁵Si ton frère se rend coupable à ton égard, va le trouver seul à seul et montre-lui sa faute. S'il t'écoute, tu auras gagné ton frère. ¹⁶Mais s'il refuse de t'écouter, prends une ou deux autres personnes avec toi, afin que, comme le dit l'Écriture, *toute affaire soit réglée sur le témoignage de deux ou trois personnes*. ¹⁷Mais s'il refuse de les écouter, dis-le à l'Église; et s'il refuse d'écouter l'Église, considère-le comme un incroyant ou un collecteur d'impôts.

– ¹⁸Je vous le déclare, c'est la vérité: tout ce que vous excluez sur terre sera exclu dans le ciel; tout ce que vous accueillerez sur terre sera accueilli dans le ciel. ¹⁹Je vous déclare aussi que si deux d'entre vous, sur la terre, s'accordent pour demander quoi que ce soit dans la prière, mon Père qui est dans les cieux le leur donnera. ²⁰Car là où deux ou trois s'assemblent en mon nom, je suis au milieu d'eux.

²¹Alors Pierre s'approcha de Jésus et lui demanda :

– Seigneur, combien de fois devrai-je pardonner à mon frère s'il se rend coupable envers moi ? jusqu'à sept fois ?

– ²²Non, répondit Jésus, je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à soixante-dix fois sept fois.

Baba-twen Rëbbi yellan deg igenwan, ur yebÿi ara a s-iruh ula d yiwen seg imecÿuhen-agi.

Ssmaÿ ger watmaten

– ¹⁵Ma yella twalaÿ gma-k idneb, ruÿ ðtef-it weÿd-es, nhu-t. Ma yuy-ak awal, atan trebÿeÿ-ed gma-k ! ¹⁶Meÿna ma igumma a k-d-isel, awi yiwen neÿ sin yemdanen yid-ek, *iwakken ad ilin dinagan m'ara tefru temsalt*^a, akken i d-tenna ccariga.

– ¹⁷Ma yugi a sen-isel, ssiwed tamsalt yer tejmaÿt n watmaten, m'ur iÿess ara ula i tejmaÿt-nni, ðseb-it am akken d akafriw neÿ damekkas axabit !

– ¹⁸A wen-iniy tidet: ayen akk ara teqnem neÿ iwumi ara tserÿhem di ddunit, ad yeÿwaqbel deg igenwan.

– ¹⁹A wen-iniy daÿen stidet: ma yella sin seg-wen ddukklen iwakken ad ssutren kra di tzallit, Baba Rëbbi yellan deg igenwan, a sen-t-id-yefk. ²⁰Axaÿer anda ara ddukklen sin neÿ tлата s yisem-iw, ad ðeÿreÿ gar-asen !

²¹Imiren Buÿrus iqeÿreÿb yuÿ-es yenna-yas :

– A Sidi, aÿal n tikkal ilaq ad semÿeÿ igma ma yeÿdem-iyi, armi d sebÿa n tikkal ? Sidna Eisa yerra-yas :

– ²²Xaÿi ! Ur k-d-nniÿ ara alamma d sebÿa tikkal, meÿna alamma d sebÿin iberdan sebÿa tikkal !

Les deux serviteurs redevables

– ²³C'est pourquoi, voici à quoi ressemble le Royaume des cieux : Un roi décida de régler ses comptes avec ses serviteurs. ²⁴Il commençait à le faire, quand on lui en amena un qui lui devait une énorme somme d'argent. ²⁵Cet homme n'avait pas de quoi rendre cet argent ; alors son maître donna l'ordre de le vendre comme esclave et de vendre aussi sa femme, ses enfants et tout ce qu'il possédait, afin de rembourser ainsi la dette. ²⁶Le serviteur se jeta à genoux devant son maître et lui dit : « Prends patience envers moi et je te paierai tout ! » ²⁷Le maître en eut pitié : il annula sa dette et le laissa partir.

– ²⁸Le serviteur sortit et rencontra un de ses compagnons de service qui lui devait une très petite somme d'argent. Il le saisit à la gorge et le serrait à l'étouffer en disant : Paie ce que tu me dois ! ²⁹Son compagnon se jeta à ses pieds et le supplia en ces termes : « Prends patience envers moi et je te paierai ! » ³⁰Mais l'autre refusa ; bien plus, il le fit jeter en prison en attendant qu'il ait payé sa dette. ³¹Quand les autres serviteurs virent ce qui était arrivé, ils en furent profondément attristés et allèrent tout raconter à leur maître.

– ³²Alors le maître fit venir ce serviteur et lui dit : Méchant serviteur ! j'ai annulé toute ta dette parce que tu m'as supplié de le faire. ³³Tu devais toi aussi avoir pitié de ton compagnon, comme j'ai eu pitié de toi.

Sin n iqeddacen yesğan t̄laba

– ²³Daymi, tagelda nigenwan* teṭtemcabi yer yiwen ugellid yebyan ad imḥasab neṭṭa diqeddacen-is. ²⁴Akken yebda leḥsab, wwin-as-d yiwen uqeddac iwumi yetṭalas imelyunen.

– ²⁵Imi ur yesḡi ara swacu ara ixelleṣ, agellid-nni ifka lameṣ a ten-zenzen d aklan, s neṭṭa s tmetṭut-is, s warraw-is d wayen akk yesḡa, iwakken ad ixelleṣ t̄laba-ines. ²⁶Aqeddac-nni yeyli yer iḍarṛen n ugellid, iḥellel-it yenna-yas : A Sidi, ṣṣber kra wussan, ad uḡaley ak-xellṣeḡ ayen akk i yi-teṭṭalaseḍ. » ²⁷Imi it-iḡaḍ aṭas, agellid-nni isumeḥ-as t̄laba-ines iserreḥ-as ad iṛuḥ. ²⁸Akken kan id-iffey uqeddac-nni immuger-ed yiwen seg imdukkal-is ixeddmen yid-es, iwumi yetṭalas kra n iṣurdiyen*.

– Ikker ḡur-es yetṭef-it si temgeṛṛ yeqqar-as : « Err-iyi-d ayen i k-t̄talaseḡ ! » ²⁹Amdakkel-is yeyli yer iḍarṛen-is iḥellel-it, yenna-yas : « Ṣṣber kra n wussan, ad uḡaley ak-xellṣeḡ ! »

– ³⁰Lameḡna ur yeqbil ara isber, yerra-t yer lḥebs, alamma teṭwaxelleṣ t̄laba-ines. ³¹Iqeddacen nniḍen mi walan ayen yedṛan, iḡaḍ-iten lḡal, dḡa ruḥen ṣṣawḍen lexbaṛ i ugellid. ³²Agellid iceggeḡ yer uqeddac-nni akken ad-yas, dḡa yenna-yas : Ayir amdan ! Mi teṭḥellileḍ deg-i, eḡni ur k-sumḡeḡ ara akk t̄laba-inek ? ³³Acuḡer ihi ur as-tsumḡeḍ ara i wemdakkel-ik akken i k-sumḡeḡ nekkini ?

– ³⁴Le maître était fort en colère et il envoya le serviteur aux travaux forcés en attendant qu’il ait payé toute sa dette.

³⁵Et Jésus ajouta :

– C’est ainsi que mon Père qui est au ciel vous traitera si chacun de vous ne pardonne pas à son frère de tout son cœur.

Enseignement sur le divorce

(Voir aussi Marc 10.1-12; Mt 5.31-32)

19 Quand Jésus eut achevé ces instructions, il quitta la Galilée et se rendit dans la partie de la Judée qui se trouve de l’autre côté de la rivière, le Jourdain.

²Une foule de gens l’y suivirent et il guérit leurs malades. ³Quelques Pharisiens s’approchèrent de lui pour lui tendre un piège. Ils lui demandèrent :

– Notre loi permet-elle à un homme de renvoyer sa femme pour n’importe quelle raison ?

⁴Jésus répondit :

– N’avez-vous pas lu ce que déclare l’Écriture ? *Au commencement, le Créateur les fit homme et femme,* ⁵puis il dit : C’est pourquoi, *l’homme quittera son père et sa mère pour s’attacher à sa femme, et les deux deviendront un seul être.* ⁶Ainsi, ils ne sont plus deux mais un seul être. Que l’homme ne sépare donc pas ce que Dieu a uni.

⁷Les Pharisiens lui demandèrent :

– Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé à l’homme de donner une attestation de divorce à sa femme quand il la renvoie ?

– ³⁴Agellid-nni yezgef atas, yerra aqeddac-nni yer lħebs, iwakken ad inġettab alamma teṭwaxelles tħlaba-ines.

– ³⁵Akken dayen ara wen-yexdem Baba Rēbbi yellan deg igenwan m’ur teṭsamaħem ara i watmaten-nwen seg ul.

Aselmed yef berru

(Mq 10.1-12; Mt 5.31-32)

19 Mi gekfa lewṣayat-agi, Sidna Ēisa iruħ si tmurt n Jilili yer tmurt n Yahuda yer leġwahi n wasif n Urdun. ²Aṭas n lyaci i t-idefren yer dinna, dya yesseħla wid akk ihelken. ³Kra ifariziyen* qeṛben-d yuṛ-es iwakken at-jeṛben, nnan-as :

– Eġni ccariga-nney tsumeħ-as iwergaz ad yeburu itmeṭṭut-is yef yal sebba yellan ?

⁴Yerra-yasen :

– Ur teyṛim ara ayen id-teqqar ccariga : di tazwara Sidi Rēbbi *ixleq-ed argaz t-ṭmeṭṭut,* ^a ⁵yenna-d :

Argaz ad yeġġ baba-s dyemma-s, iwakken ad iġic neṭṭa t-ṭmeṭṭut-is, dya di sin yid-sen, ad uyalen d yiwen. ^b

– ⁶S wakka ur llin ara d sin, meġna uyalen d yiwen. Ur as-ilaq ara ihi i wemdan ad ifreq ayen yesdukkel Sidi Rēbbi !

⁷Nnan-as :

– Acuṛer ihi Sidna Musa yeġġa-yay-d lqanun belli *m’ara yeburu wergaz i tmeṭṭut-is, a s-yefk lkayed n berru* ? ^c

⁸ Jésus répondit :

– Moïse vous a permis de renvoyer vos femmes parce que vous avez le cœur dur. Mais au commencement, il n'en était pas ainsi. ⁹ Je vous le déclare : si un homme renvoie sa femme, alors qu'elle n'a pas été infidèle, et en épouse une autre, il commet un adultère.

¹⁰ Ses disciples lui dirent :

– Si telle est la condition de l'homme par rapport à sa femme, il vaut mieux ne pas se marier.

¹¹ Jésus leur répondit :

– Tous les hommes ne sont pas capables d'accepter cet enseignement, mais seulement ceux à qui Dieu en donne les moyens.

– ¹² Il y a différentes raisons qui empêchent les hommes de se marier : pour certains, c'est une impossibilité dès leur naissance ; d'autres, les eunuques, en ont été rendus incapables par les hommes ; d'autres enfin renoncent à se marier à cause du Royaume des cieux.

– Que celui qui peut accepter cet enseignement l'accepte !

Jésus accueille des enfants

(Voir aussi Mc 10.13-16 ; Lc 18.15-17)

¹³ Des gens amenèrent des enfants à Jésus pour qu'il pose les mains sur eux et prie pour eux, mais les disciples leur firent des reproches.

¹⁴ Jésus dit alors :

– Laissez les enfants venir à moi et ne les en empêchez pas, car le Royaume des cieux appartient à ceux qui sont comme eux.

⁸ Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Yeƒ ddemma n wulawen-nwen yeqquren iwen-iserreh nabi Musa aƒ-tebrum itilawin-nwen. Meƒna di tazwara mačči akka i gella lħal. ⁹ Ma d nekk a wen-d-iniy : kra n win ara yebrun itmeƒtut-is yili ur tezni ara, iwakken ad yaƒ tayed, d neƒƒa i geznan !

¹⁰ Inelmaden nnan-as :

– Ma yella akka i d lħala n wergaz yer tmeƒtut, ulac lfayda di zzwagħ !

¹¹ Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Mačči d imdanen meƒra i gzemren ad qeblen aselmed-agi lameƒna anagar wid iwumi i d-ifka Sidi Rebbi lefhama i gzemren ad qeblen annect-agi.

– ¹² Aƒas n sebbat i gqedƒen zzwagħ i wemdan. Llan wid i d-ilulen si tgebbuƒ n yemma-tsen ur sƒin ara ddunit, wiyad d imdanen i sen-t-ikkxen.

– Llan dayen wid iħermen iman-nsen yeƒ zzwagħ, yeƒ ddemma n tgelda n igenwan. Win i gzemren ad ifhem aselmed-agi a t-yefhem !

Arrac imecƒuħen

(Mq 10.13-16 ; Lq 18.15-17)

¹³ Kra yemdanen ƒƒawin-d i Sidna Ēisa arrac imecƒuħen iwakken ad issers afus-is fell-asen a ten-ibarek, meƒna inelmaden-is ƒƒaran-ten.

¹⁴ Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Anfet-asen i warrac a d-asen yur-i, ur sen-qeƒƒet ara abrid, axaƒer tagelda n igenwan* thegga inutni akk-d wid yellan am nutni !

¹⁵ Il posa les mains sur eux, puis partit de là.

Le jeune homme riche

(Voir aussi Mc 10.17-31 ; Lc 18.18-30)

¹⁶ Un homme s'approcha de Jésus et lui demanda :

– Maître, que dois-je faire de bon pour avoir la vie éternelle ?

¹⁷ Jésus lui dit :

– Pourquoi m'interrogues-tu au sujet de ce qui est bon ? Un seul est bon. Si tu veux entrer dans la vie, obéis aux commandements.

– ¹⁸ Auxquels ? demanda-t-il.

Jésus répondit :

– *Ne commets pas de meurtre ; ne commets pas d'adultère ; ne vole pas ; ne prononce pas de faux témoignage contre quelqu'un ;* ¹⁹ *respecte ton père et ta mère ; aime ton prochain comme toi-même.*

²⁰ Le jeune homme lui dit :

– J'ai obéi à tous ces commandements. Que dois-je faire encore ?

– ²¹ Si tu veux être parfait, lui dit Jésus, va vendre tout ce que tu possèdes et donne l'argent aux pauvres, alors tu auras des richesses dans les cieux ; puis viens et suis-moi.

²² Mais quand le jeune homme entendit cela, il s'en alla tout triste, parce qu'il avait de grands biens.

²³ Jésus dit alors à ses disciples :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : il est difficile à un homme riche d'entrer dans le Royaume des cieux.

¹⁵ Yessers afus-is fell-asen, iburek-iten, dya iruḥ syenna.

Ilemzi amerkanti

(Mq 10.17-31 ; Lq 18.18-30)

¹⁶ Imiren yiwen wergaz iqrḥeb-ed yer Sidna Ēisa, yenna-yas :

– A Sidi, d acu i yi-ilaqen a t-xedmey n wayen yelhan iwakken ad sḡuy tudert n dayem ?

¹⁷ Sidna Ēisa yerra-yas :

– Acuyer i yi-testeqsayed yef wayen yelhan ? Anagar yiwen igelhan ! Ma tebyiḍ aṭ-ṭesḡuḍ tudert-agi, xdem lumuṛat yellan di ccariga.

Yerra-yas-ed weqcic-nni :

– Anwi i d lumuṛat ara tebgey ?

¹⁸ Sidna Ēisa yerra-yas :

– *Ur tneqqeḍ ara tamgerṭ, ur tzennuḍ ara, ur teṭṭcehhided ara szzur, ur teṭṭakkrred ara,*

¹⁹ *qader baba-k dyemma-k,^d themmled lyir-ik am yiman-ik!^e*

²⁰ Aqcic-nni yerra-yas-ed :

– Ayagi akk xedmey-t, d acu i yi-xuṣṣen ?

²¹ Sidna Ēisa yenna-yas :

– Ma tebyiḍ ihi aṭ-ṭkemled deg webrid n Sidi Rēbbi, ruḥ, zzenz akk ayen itesḡiḍ, tefkeḍ idrimen-nni i yimeyban, s wakka aṭ-ṭesḡuḍ agerruj deg igenwan ! Imiren as-ed, aṭ-ṭeddud yid-i.

²² Mi gesla i yimeslayen-agi, ilemzi-nni yehzen atas dya iruḥ, axater d amerkanti ameqqran igella.

²³ Sidna Ēisa yenna iyinelmaden-is :

– A wen-iniy stideṭ : iwger atas i umerkanti ad ikcem yer tgelda n igenwan !

– ²⁴Et je vous déclare encore ceci: il est difficile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille, mais il est encore plus difficile à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu.

²⁵Quand les disciples entendirent ces mots, ils furent très étonnés et dirent:

– Mais qui donc peut être sauvé?

²⁶Jésus les regarda et leur dit:

– C'est impossible aux hommes, mais tout est possible à Dieu.

²⁷Alors Pierre prit la parole:

– Écoute, lui dit-il, nous avons tout quitté pour te suivre. Que se passera-t-il pour nous?

²⁸Jésus leur dit:

– Je vous le déclare, c'est la vérité: quand le Fils de l'homme siégera sur son trône glorieux dans le monde nouveau, vous, les douze qui m'avez suivi, vous siégerez également sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

– ²⁹Et tous ceux qui auront quitté pour moi leurs maisons, ou leurs frères, leurs sœurs, leur père, leur mère, leurs enfants, leurs champs, recevront cent fois plus et auront part à la vie éternelle.

– ³⁰Mais beaucoup qui sont maintenant les premiers seront les derniers et beaucoup qui sont maintenant les derniers seront les premiers.

²⁴Awen-iniy dayen: ma yella iwger iwelyem ad igeddi di tit nntissegnit, iwger akter iumerkanti ad ikcem yer tgelda nigenwan! ²⁵Mi slan iyimeslayen-agi, inelmaden-is dehcen atas, nnan-as:

– Anwa igzemren ad ittusellek ihi?

²⁶Dya Sidna Eisa imuqel-iten, yenna:

– Imdanen syiman-nsen ur zmiren ara, meɣna Sidi Rebbi yezmer i kullec.

²⁷Buṭrus inṭeq, yenna-yas:

– Aql-ay nukkni neḡḡa kullec iwakken a k-netbeg, d acu ara yedṛun yid-nney?

²⁸Sidna Eisa yerra-yasen:

– Awen-iniy stideṭ, asm'ara d-hyun Imegtin yer ddunit tajdit, asm'ara yeqqim Mmi-s n bunadem* yef wukersi n lhekma di lḡadima-s, ula dkunwi yeddan yid-i, aṭ-ṭeqqimem di tnac yid-wen yef ikursiyen n lhekma iwakken aṭ-ṭhasbem tnac n legrac n wat Israil. ²⁹Yerna, kra win ara yeḡḡen yef ddemma nyisem-iw axxam-is ney atmaten-is, yessetma-s ney baba-s, yemma-s, arraw-is ney tiferkiwin-is, ad as-d-yetṭunefk akter n wayen yeḡḡa, yerna a t-id-tṣaḥ tudert n dayem.

– ³⁰Aṭas seg wid yellan d imezwura ad uyalen d ineggura, aṭas dayen seg wid yellan d ineggura ad uyalen d imezwura.

L'ouvrier et son salaire

20 – Voici, en effet, à quoi ressemble le Royaume des cieux : Un propriétaire sortit tôt le matin afin d'engager des ouvriers pour sa vigne. ²Il convint avec eux de leur payer le salaire habituel, une pièce d'argent par jour, et les envoya travailler dans sa vigne.

– ³Il sortit de nouveau à neuf heures du matin et en vit d'autres qui se tenaient sur la place sans rien faire. ⁴Il leur dit : « Allez, vous aussi, travailler dans ma vigne et je vous donnerai un juste salaire. » ⁵Et ils y allèrent.

– Le propriétaire sortit encore à midi, puis à trois heures de l'après-midi et fit de même. ⁶Enfin, vers cinq heures du soir, il sortit et trouva d'autres hommes qui se tenaient encore sur la place. « Il leur demanda : Pourquoi restez-vous ici tout le jour sans rien faire ? » ⁷Parce que personne ne nous a engagés, répondirent-ils. Il leur dit : « Eh bien, allez, vous aussi, travailler dans ma vigne. »

– ⁸Quand vint le soir, le propriétaire de la vigne dit à son contre-maître : « Appelle les ouvriers et paie à chacun son salaire. Tu commenceras par les derniers engagés et tu termineras par les premiers engagés. » ⁹Ceux qui s'étaient mis au travail à cinq heures du soir vinrent alors et reçurent chacun une pièce d'argent. ¹⁰Quand ce fut le tour des premiers engagés, ils pensèrent qu'ils recevraient plus ; mais on leur remit aussi à chacun une pièce d'argent. ¹¹En la recevant, ils critiquaient le propriétaire

Axeddām yuklal lexlaš-is

20 – Tagelda nigenwan* tettemcabi yer yiwen numğellem yeffyen sşbeḥ zik, iwakken ad-yawi ixeddamen ara d-yekksen tizurin di tferřant-is. ²Imsefham yid-sen a ten-ixelles s twizeṭ n lfeṭta i wass, dya iceggeğ-iten yer tferřant-is. ³Iffey dayen yef řesga n sşbeḥ, iwala wiyad qqimen di berřa mebla lxedma. ⁴yenna-yasen :

– Ruḥet ula d kunwi aṭ-řxedmem di tferřant-iw, a wen-fkey ayen tuklalem.

– ⁵Dya řuḥen. Bab n tferřant-nni yexdem akken dayen yef tnac n wass akk-d ř-řlata n tmeddit. ⁶Iffey dayen yef lxesma n tmeddit, yufa wiyad qqimen di berřa yenna-yasen :

– Acuyeř iteřyimim ass kamel mebla lxedma ?

– ⁷Nnan-as-ed :

– Ulaç win i ř-d-ifkan lxedma !

– Yenna-yasen :

– Ruḥet ula d kunwi aṭ-řxedmem di tferřant-iw ! ⁸Mi d-tewweđ tmeddit, bab n tferřant yenna ilewkil-is : ssiwel iyexeddamen txellesđ-ten yiwen yiwen. Zwiř seg ineggura tessegrid imezwura.

– ⁹Usan-d wid yebdan lxedma yef lxesma n tmeddit,ixelles-iten sssuma n yiwen wass, ¹⁰mi i d-tewweđ n nuba n wid ibdan lxedma yef řesga n sşbeḥ, řilen ad řwaxelşen akteř n wiyad, meğna ula d nutni řwaxellşen sssuma n yiwen wass. ¹¹Mi řřen lexlaš-nsen, iyad-iten lřal, nnan i bab n tferřant-nni :

¹² et disaient: « Ces ouvriers engagés en dernier n'ont travaillé qu'une heure et tu les as payés comme nous qui avons supporté la fatigue d'une journée entière de travail sous un soleil brûlant! »

– ¹³ Mais le propriétaire répondit à l'un d'eux: « Mon ami, je ne te cause aucun tort. Tu as convenu avec moi de travailler pour une pièce d'argent par jour, n'est-ce pas? ¹⁴ Prends donc ton salaire et va-t'en. Je veux donner à ce dernier engagé autant qu'à toi.

– ¹⁵ N'ai-je pas le droit de faire ce que je veux de mon argent? Ou bien es-tu jaloux parce que je suis bon? »
¹⁶ Ainsi, ajouta Jésus, ceux qui sont les derniers seront les premiers et ceux qui sont les premiers seront les derniers.

Jésus annonce une troisième fois sa mort et sa résurrection

(Voir aussi Marc 10.32-34; Luc 18.31-34)

¹⁷ Jésus se rendait à Jérusalem. Il prit les douze disciples à part et leur dit, tout en marchant:

– ¹⁸ Écoutez, nous montons à Jérusalem, où le Fils de l'homme sera livré aux chefs des prêtres et aux maîtres de la loi. Ils le condamneront à mort ¹⁹ et le livreront aux païens, qui se moqueront de lui, le frapperont à coups de fouet et le cloueront sur une croix. Et le troisième jour, il reviendra de la mort à la vie.

– ¹² Ixeddamen-agi ineggura xedmen yiwet n ssaça kan, txellseqden am nukkni yengettaben ass kamel i wezyal ?

– ¹³ Meçna yerra-yas i yiwen seg-sen: ay amdakkel, acuyer ik-iyad lhal? Eçni ur nemsefham ara yef lexlaş-nwen ad yili tawizeţ n lfeţta d ssuma n yiwen wass? ¹⁴ Awi lheqq-ik truqed. Ima yella byiy ad fkey i uneggaru annect ik-fkiy ikeçç? ¹⁵ Eçni ur zmirey ara ad xedmey akken byiy s idrimen-iw? Ney iyad-ik lhal imi ur lliy ara dameçah?

– ¹⁶ Swakka atas ineggura ara yuyalen d imezwura, atas n imezwura ara yuyalen d ineggura.

Sidna Eisa ixebber-ed dayen yef lmut akk-d hegg-ines

(Mq 10.32-34; Lq 18.31-34)

¹⁷ Mi teddun ad alin yer temdint n Lquds, Sidna Eisa ittef tnac-nni inelmaden-is wehhed-sen, yenna-yasen:

– ¹⁸ Hçset-ed: atan a nali yer temdint n Lquds, anda ara ittusellem Mmi-s n bunadem* ger ifassen n lmuqedmin imeqqranen* akk-d lgulama n ccariga*. Ad hekmen fell-as s lmut, ¹⁹ yerna at-sellmen ger ifassenn ikafriwen iwakken ad stehzin fell-as, a t-jelkden (a t-cellten), a t-semmren yef wumidag, ass wis tlata a d-ihyu si ger lmeçtin.

La demande de la femme de Zébédée

(Voir aussi Marc 10.35-45)

²⁰ Alors la femme de Zébédée s'approcha de Jésus avec ses deux fils ; elle s'inclina devant lui pour lui demander une faveur.

– ²¹ Que désires-tu ? lui dit Jésus.

Elle lui répondit :

– Promets-moi que mes deux fils que voici siégeront l'un à ta droite et l'autre à ta gauche quand tu seras roi.

– ²² Vous ne savez pas ce que vous demandez, répondit Jésus. Pouvez-vous boire la coupe de douleur que je vais boire ?

– Nous le pouvons, lui répondirent-ils.

– ²³ Vous boirez en effet ma coupe, leur dit Jésus. Mais ce n'est pas à moi de décider qui siégera à ma droite et à ma gauche ; ces places sont à ceux pour qui mon Père les a préparées.

²⁴ Quand les dix autres disciples entendirent cela, ils s'indignèrent contre les deux frères. ²⁵ Alors Jésus les appela tous et dit :

– Vous savez que les chefs des peuples les commandent en maîtres et que les grands personnages leur font sentir leur pouvoir.

– ²⁶ Mais cela ne doit pas se passer ainsi parmi vous. Au contraire, si l'un de vous veut être grand, il doit être votre serviteur, ²⁷ et si l'un de vous veut être le premier, il doit être votre esclave.

– ²⁸ C'est ainsi que le Fils de l'homme n'est pas venu pour se

Ayen tessuter tmeṭṭut n Zabadi

(Mq 10.35-45)

²⁰ Imiren yemma-s n Yeḡqub d Yuḡenna, arraw n Zabadi, tqeṛṛeb-ed yer Sidna Ēisa neṭṭat d warraw-is, tseḡḡed yer iḏarṛen-is. ²¹ Sidna Ēisa yenna-yas :

– D acu i tebyid ?

Tenna-yas :

– Di leḡnaya-k a Sidi, efk-asen imukan i sin-agi n warraw-iw di tgelda-inek, iwakken ad qqimen wa yer uyeffus-ik, wa yer uzelmaḍ-ik.

²² Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Ur tezrim ara ayen akka i d-tessutrem ! Eḡni tzemrem aṭ-ṭeswem si tbuqalt-agi n lemṛar ara sweḡ ?

Nnan-as :

– Ih a Sidi, nezmer !

²³ Yerra-yasen :

– Ṭ-ṭideṭ, aṭ-ṭeswem si tbuqalt-agi, meḡna yeḡ wayen yeḡnan imukan yer tama-w tayeffust ney tazelmaṭ, mačči d nekk ara ten-ifken, ad ṭṭnefken iwid iwumi iten-ihegga Baba Ṛebbi.

²⁴ Ēeçra ninelmaden-nni mi slan ayagi, ikcem-iten zḡaḡ yeḡ ddemma n sin-nni watmaten. ²⁵ Sidna Ēisa yessawel-asen, yenna-yasen :

– Walit igelliden n yegduden nniḏen akk-d imeqqrannen amek ḡeṛsen yerna ḡeqren lyaci-nsen ! ²⁶ Ur ilaq ara ad yili wannect-agi gar-awen. Ma yella yiwen seg-wen yebya ad yuḡal dameqqrannen, ilaq ad yili d aqeddac-nwen. ²⁷ Akken dayen, win yebyan ad yili damezwaru, ilaq ad yuḡal d akli-nwen. ²⁸ Daymi Mmi-s n bunadem ur d-yusi ara iwakken ad

faire servir, mais il est venu pour servir, et donner sa vie comme rançon pour libérer une multitude de gens.

La guérison de deux aveugles à Jéricho

(Voir aussi Marc 10.46-52; Luc 18.35-43)

²⁹ Lorsqu'ils sortirent de Jéricho, une grande foule suivit Jésus. ³⁰ Deux aveugles qui étaient assis au bord du chemin entendirent que Jésus passait; ils se mirent alors à crier:

– Maître, Fils de David, aie pitié de nous!

³¹ La foule leur faisait des reproches pour qu'ils se taisent, mais ils criaient encore plus fort:

– Maître, Fils de David, aie pitié de nous!

³² Jésus s'arrêta, les appela et leur demanda:

– Que voulez-vous que je fasse pour vous?

³³ Ils lui répondirent:

– Maître, fais que nos yeux puissent voir.

³⁴ Jésus eut pitié d'eux et toucha leurs yeux; aussitôt, les deux hommes purent voir, et ils le suivirent.

L'entrée de Jésus à Jérusalem

(Voir aussi Marc 11.1-11; Luc 19.28-40; Jean 12.12-19)

21 Quand ils approchèrent de Jérusalem et arrivèrent près du village de Bethfagé, sur le mont des Oliviers, Jésus envoya en avant deux des disciples:

– ² Allez au village qui est là devant vous, leur dit-il. Vous y trouverez tout de suite une ânesse attachée et son ânon avec elle.

qedcen fell-as, meġna yusa-d iwakken ad yili daqeddac, yerna ad isebbel tudert-is iwakken ad isellek aṭas n yemdanen.

Sin ideryalen n temdint n Yiriku

(Mq 10.46-52; Luc 18.35-43)

²⁹ Mi d-ffÿen si temdint n Yiriku, aṭas n lyaci i d-iḍefren Sidna Ēisa. ³⁰ Llan sin ideryalen qqimen rrif n webrid, mi slan belli d Sidna Ēisa i d-iġeddān bdan tġegġiden:

– A Sidi! A mmi-s n Sidna Dawed! Hūnn fell-aḡ!

³¹ Lyaci-nni tḷumun-ten, qqafen-asen ad ssusmen, ma d nutni tḷemmilen leġyaḍ:

– Hūnn fell-aḡ a Sidi, a mmi-s n Sidna Dawed!

³² Sidna Ēisa iħbes, issawel-asen, yenna-yasen:

– Dacu itebyam a wen-t-xedmey?

³³ Rran-as:

– Nebya a ḡ-d-yuḡal yezri a Sidi!

³⁴ Yaḍen aṭas Sidna Ēisa, yennul allen-nsen, imiren kan yuḡal-itēn-id yezri, dḡa ddan yid-es.

Sidna Ēisa ikcem yer temdint n Lquds

(Mq 11.1-11; Lq 19.28-40; Yn 12.12-19)

21 Mi qrib ad kecmen yer temdint n Lquds, wwḍen yer yiḡil n uzemmur yellan tama n taddart n Bitfaji, Sidna Ēisa iceggeḡ sin inelmaden-is, ² yenna-yasen:

– Ruħet yer taddart yellan yer zdat, dinna aṭ-ṭafem taḡyult akk-d mmi-s, brut-asen-d, tawim-iyi-ten-id.

– Détachez-les et amenez-les-moi.

³ Si l'on vous dit quelque chose, répondez : « Le Seigneur en a besoin. » Et aussitôt on les laissera partir.

⁴ Cela arriva afin que se réalisent ces paroles du prophète :

⁵ Dites à la population de Sion :

Regarde, ton roi vient à toi, plein de douceur, monté sur une ânesse, et sur un ânon, le petit d'une ânesse.

⁶ Les disciples partirent donc et firent ce que Jésus leur avait ordonné.

⁷ Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, posèrent leurs manteaux sur eux et Jésus s'assit dessus. ⁸ Une grande foule de gens étendirent leurs manteaux sur le chemin ; d'autres coupaient des branches aux arbres et les mettaient sur le chemin. ⁹ Les gens qui marchaient devant Jésus et ceux qui le suivaient criaient :

– Gloire au Fils de David ! *Que Dieu bénisse celui qui vient au nom du Seigneur ! Gloire à Dieu dans les cieux !*

¹⁰ Quand Jésus entra dans Jérusalem, toute la population se mit à s'agiter.

– Qui est cet homme ? demandait-on.

– ¹¹ C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée, répondaient les gens.

– ³ Ma yella win i wen-d-yennan kra, init-as : d Ssid-nney i ten-iħwaġen, imiren a sen-d-iserreh.

⁴ Ayagi yedra-d am akken i t-id-yenna nnbi Zakarya di tira iqedsen* :

⁵ Init i wat wedrar n Siyun :

Ataya ugellid-nwen iteddu-d ġur-wen swannuz, irkeb-ed yef weġyul amectuħ mmi-s n teyyult. ^a

⁶ Inelmaden-nni ruħen, xedmen ayen isen-d-yenna Sidna Ēisa. ⁷ Wwin-d taġyult-nni d mmi-s, sburren-asen llebsa-nsen, dya srekben Sidna Ēisa. ⁸ Aħas nlyaci ssan icetħiden-nsen deg ubrid, wiyad truzun-d tiseħwa si ttjuř, řessun-tent ula d nutni deg ubrid. ⁹ Lyaci yezwaren zdat Sidna Ēisa d wid i t-id-ideřfen, řeggiden s lferħ qqaren :

– Ĥusana i mmi-s n Sidna Dawed ! *İřubarek win i d-yusan syisem n Sidi Rebbi ! ^b Ĥusana deg imukan eġlayen.*

¹⁰ Mi gekcem Sidna Ēisa řer temdint n Lquds, imezday meřra nhewwalen, qqaren :

– Anwa-t wagi ?

¹¹ Lyaci-nni řřaran-asen :

– D Sidna Ēisa, nnbi-nni n taddart n Nařaret i d-yusan si tmurt n Jlıli !

Les marchands dans le temple

(Voir aussi Marc 11.15-19 ; Luc 19.45-48 ; Jean 2.13-22)

¹² Jésus entra dans le temple et chassa tous ceux qui vendaient ou qui achetaient à cet endroit ; il renversa les tables des changeurs d'argent et

Lġameġ iqedsen* yuyalen d ssuq

(Mq 11.15-19 ; Lq 19.45-48 ; Yn 2.13-22)

¹² Sidna Ēisa yekcem řer lġameġ iqedsen*, iqecceġ meřra wid yeřřayen znuzun dinna deg ufrag n lġameġ. Iqleb-asen řřwabel i wid yeřřbeddilen

les sièges des vendeurs de pigeons.

¹³ Puis il leur dit :

– Dans les Écritures, Dieu déclare : *On appellera ma maison maison de prière. Mais vous, ajoutez-il, vous en faites une caverne de voleurs !*

¹⁴ Des aveugles et des boiteux s'approchèrent de Jésus dans le temple et il les guérit. ¹⁵ Les chefs des prêtres et les maîtres de la loi s'indignèrent quand ils virent les actions étonnantes qu'il accomplissait et les enfants qui criaient dans le temple :

– Gloire au Fils de David !

¹⁶ Ils dirent alors à Jésus :

– Entends-tu ce qu'ils disent ?

– Oui, leur répondit Jésus. N'avez-vous jamais lu ce passage de l'Écriture : *Tu as fait en sorte que même des enfants et des bébés te louent ?*

¹⁷ Puis il les quitta et sortit de la ville pour se rendre à Béthanie où il passa la nuit.

La malédiction du figuier

(Voir aussi Mc 11.12-14,20-24)

¹⁸ Le lendemain matin, tandis qu'il revenait en ville, Jésus eut faim. ¹⁹ Il vit un figuier au bord du chemin et s'en approcha, mais il n'y trouva que des feuilles. Il dit alors au figuier :

– Tu ne porteras plus jamais de fruit !

idrimen akk-d wid yeznuzun itbiren.

¹³ Dya yenna-yasen :

– Yura : *Axxam-iw ad iṭṭusemmi d axxam n tʒallit, c ma d kunwi terram-t d lyaʀ n imakaren.*

¹⁴ Di lḡameḡ-nni, qeṛṛben-d yuṛ-es ideryalen d iquḡaren, dya yessehla-ten.

¹⁵ Lmuḡedmin imeqqranen d lḡulama* nccariḡa rfan mi walan leḡḡayeb iḡxeddem akk-d warrac iḡḡeggiden di lḡameḡ :

– Huṣana i mmi-s n Sidna Dawed !

¹⁶ Imiren nnan i Sidna Eisa :

– Tesliḡ d acu i d-qqaʀen ?

Sidna Eisa yerra-yasen :

– Sliḡ ih ! Eḡni ur teḡṛim ara imeslayen-agi yuran di tira iqedsen* :

Tessufyed-ed lehmedi seg imawen n warrac akk-d wid n llufanat iteṭṭden.^d

¹⁷ Imiren yeḡḡa-ten dinna, yeffey si temdint, iṛuḡ yer taddart n Bitanya, dinna i gensa.

Taneqleṭ iṭwaneḡlen

(Mq 11.12-14, 20-24)

¹⁸ Azekka-nni taṣebḡit mi d-yuḡal yer temdint, Sidna Eisa yelluḡ ; ¹⁹ iwala yiwet n tneqleṭ rrif n webrid, iqeṛṛeb yuṛ-es, ur yufi deg-s acemma anarḡ afriwen ; dya yenna-yas :

– Seg wass-a, ur teṭṭuḡaled ara a d-tefkeḡ lfakya !

Aussitôt, le figuier devint tout sec. ²⁰Les disciples virent cela et furent remplis d'étonnement. Ils demandèrent à Jésus :

– Comment ce figuier est-il devenu tout sec en un instant ?

²¹Jésus leur répondit :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : si vous avez de la foi et si vous ne doutez pas, non seulement vous pourrez faire ce que j'ai fait à ce figuier, mais vous pourrez même dire à cette colline : « Ote-toi de là et jette-toi dans la mer, et cela arrivera. » ²²Si vous croyez, vous recevrez tout ce que vous demanderez dans la prière.

L'autorité de Jésus ?

(Voir aussi Marc 11.27-33 ; Luc 20.1-8)

²³Jésus entra dans le temple et se mit à enseigner ; les chefs des prêtres et les anciens du peuple juif s'approchèrent alors et lui demandèrent :

– De quel droit fais-tu ces choses ? Qui t'a donné autorité pour cela ?

²⁴Jésus leur répondit :

– Je vais vous poser à mon tour une question, une seule ; si vous me donnez une réponse, alors je vous dirai de quel droit je fais ces choses. ²⁵Qui a envoyé Jean baptiser ? Est-ce Dieu ou les hommes ?

Mais ils se mirent à discuter entre eux et se dirent :

– Si nous répondons : « C'est Dieu qui l'a envoyé », il nous demandera : « Pourquoi donc n'avez-vous pas cru Jean ? » ²⁶Mais si nous disons : « Ce sont les hommes qui l'ont envoyé »,

Imiren kan, taneqleṭ-nni teqqur. ²⁰Inelmaden-is mi walan ayagi tgeḡben, nnan :

– Amek akka teqqur tneqleṭ-agi deg yiwet n teswiḡt ?

²¹Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Awen-iniy tideṭ, ma yella tesḡam liman ur teṭcukkum ara, aṭ-ṭiz mirem aṭ-ṭxedmem akteṛ n wayen xedmey i tneqleṭ-agi !

– Aṭ-ṭinim i wedrar-agi qleḡ iman-ik syagi tdeḡḡeḡ iman-ik yer lebḡeṛ, ayagi ad-yedru !

– ²²Ayen akk ara tessutrem s liman di tḡallit, a wen-d-iṭṭunefk !

Lḡekma n Sidna Ēisa

(Mq 11.27-33 ; Lq 20.1-8)

²³Sidna Ēisa yekcem yer lḡameḡ ibda yesselmad. Lmuqedmin akk-d imeqqranen n wegduḡ qeṛṛben yur-es nnan-as :

– Ansi i k-d-tekka tezmert s wayes i txeḡdmeḡ ayagi ? Anwa i k-d-yefkan tazmert-agi ?

²⁴Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Awen-fkey asteqsi ula dnekk, yiwən kan ; ma tḡawbem-iyi-d, ula dnekk awen-iniy ansi i yi-d-tekka tezmert-agi. ²⁵Ayḡas n Yehya, s yur Ṛebbi i d-ikka ney s yur yemdanen ?

Dya bdan qqaren wway gar-asen :

– Ma nenna-yas seg igenwan, ay-d-yini acuyeṛ ihi ur tuminen ara yis, ²⁶ma nenna-yas dayen seg imdanen, nuggad lyaci-agi, axaṭer ḡesben akk Yehya d nmbi.

nous avons à craindre la foule, car tous pensent que Jean était un prophète.

²⁷ Alors ils répondirent à Jésus :

– Nous ne savons pas.

– Eh bien, répliqua-t-il, moi non plus, je ne vous dirai pas de quel droit je fais ces choses.

La parabole des deux fils

– ²⁸ Que pensez-vous de ceci ? ajouta Jésus. Un homme avait deux fils. Il s'adressa au premier et lui dit : « Mon enfant, va travailler aujourd'hui dans la vigne. » ²⁹ « Non, je ne veux pas », répondit-il ; mais, plus tard, il changea d'idée et se rendit à la vigne. ³⁰ Le père adressa la même demande à l'autre fils. Celui-ci lui répondit : « Oui, père, j'y vais », mais il n'y alla pas. ³¹ Lequel des deux a fait la volonté de son père ?

– Le premier, répondirent-ils. Jésus leur dit alors :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : les collecteurs d'impôts et les prostituées arriveront avant vous dans le Royaume de Dieu. ³² Car Jean-Baptiste est venu à vous en vous montrant le juste chemin et vous ne l'avez pas cru ; mais les collecteurs d'impôts et les prostituées l'ont cru. Et même après avoir vu cela, vous n'avez pas changé intérieurement pour croire en lui.

La parabole des méchants vigneron

(Voir aussi Marc 12.1-12 ; Luc 20.9-19)

– ³³ Écoutez une autre parabole : Il y avait un propriétaire qui planta une vigne ; il l'entoura d'un mur, y creusa la roche pour le pressoir à raisin et

²⁷ Dya nnan-as i Sidna Ēisa :

– Ur nezri ara !

Yerra-yasen :

– Ihi ula d nekk ur wen-d-qqarey ara ansi i yi-d-tekka tezmert s wayes i xeddmeḡ ayagi !

Lemtel n sin watmaten

– ²⁸ D acu twalam ? Yiwen wergaz yesga sin warraw-is, yenteq ƣer umezwaru, yenna-yas :

– A mmi, ruḡ aṭ-ṭxedmeḡ ass-agi di tfeṛṛant-iw.

²⁹ Yerra-yas :

– Ur ƣruḡuy ara !

Meḡna yuḡal yendem, i ruḡ ad ixdem di tfeṛṛant.

³⁰ Yenna-yas dayen immi-s wi sin ad i ruḡ ad ixdem, yerra-yas-d :

– Ih a baba ad ruḡey !

Meḡna ur i ruḡ ara. ³¹ Anwa deg-sen i gxedmen lebḡi n baba-s ?

Rran-as-ed :

– D amezwaru a Sidi !

Sidna Ēisa yenna-yasen :

– A wen-d-iniḡ tideṭ, imekkasen* imakaren akk-d yir tilawin a kkun-zwiren ƣer tgelda n igenwan ! ³² Axateṛ Yeḡya yusa-d ƣur-wen yesken-awen-d abrid n tideṭ, meḡna ur t-tuminem ara ; ma d imekkasen d yir tilawin umnen yis. Yerna ƣas akken twalam ayagi, ur d-tuḡalem ara ƣer webrid teggumam aṭ-ṭannem yis.

Lemtel n ixeddamen n tfeṛṛant

(Mq 12.1-12 ; Lq 20.9-19)

– ³³ A wen-d-rnuḡ dayen lemteḡ nniḡen : yella yiwen umḡellem, yeḡza tafefṛant, izzi-yas-ed s zzerb, yeyza amkan i tḡeṣṣart ntḡurin,

bâtit une tour de garde. Ensuite, il loua la vigne à des ouvriers vigneron et partit en voyage. ³⁴ Quand vint le moment de récolter le raisin, il envoya ses serviteurs aux ouvriers vigneron pour recevoir sa récolte. ³⁵ Mais les vigneron saisirent ses serviteurs, battirent l'un, assassinèrent l'autre et tuèrent un troisième à coups de pierres. ³⁶ Alors le propriétaire envoya d'autres serviteurs, en plus grand nombre que la première fois, mais les vigneron les traitèrent de la même façon. ³⁷ Finalement, il leur envoya son fils en pensant : « Ils auront du respect pour mon fils. » ³⁸ Mais quand les vigneron virent le fils, ils se dirent entre eux : « Voici le futur héritier ! Allons, tuons-le et nous aurons sa propriété ! » ³⁹ Ils le saisirent donc, le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent.

– ⁴⁰ Eh bien, quand le propriétaire de la vigne viendra, que fera-t-il à ces vigneron ? demanda Jésus.

⁴¹ Ils lui répondirent :

– Il mettra à mort sans pitié ces criminels et louera la vigne à d'autres vigneron, qui lui remettront la récolte au moment voulu.

⁴² Puis Jésus leur dit :

– N'avez-vous jamais lu ce que déclare l'Écriture ?

La pierre que les bâtisseurs avaient rejetée

est devenue la pierre principale.

Cela vient du Seigneur,

pour nous, c'est une merveille !

yebna tağriçt itgessast, issekra taferřant-is iyixemmasen, imiren iruħ Ƴer lƳerřba. ³⁴ Mi d-yewweđ lweqt ntžurin, iceggeğ iqeddacen-is Ƴer ixemmasen-nni iwakken a s-d-fken amur-is n lƳella. ³⁵ Meğna ixemmasen-nni řffen iqeddacen-nni, wa wten-t, wa nƳan-t, wayeđ řejmen-t. ³⁶ Iceggeğ-asen dayen tarbağt nniđen niqeddacen yugaren tamezwarut. Meğna tedřa yid-sen am imezwura-nni. ³⁷ Taggara, iceggeğ-asen mmi-s, yenna : « ahat imi d mmi a t-qadřen ! »

– ³⁸ Lameğna mi walan mmi-s, ixemmasen-nni nnan wway gar-asen : « ataya win ara iwerřen, kkret a t-nenney iwakken a nawi lwerř-is. » ³⁹ řffen-t, đegğren-t Ƴer berřa n tferřant, dƳa nƳan-t.

⁴⁰ Sidna Ēisa yenna i lƳaci :

– Ihi tura, m'ara d-yas bab n tferřant-nni, d acu ara sen-yexdem i yixemmasen-agi ?

⁴¹ Rran-as-ed :

– Ad iney ixemmasen imcumen, ma ř-taferřant a ř-issekru i yixemmasen nniđen ara s-d-ifken amur-is di lweqt n lƳella.

⁴² Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Leğmeř teƳim imeslayen-agi i d-nnant tira iqedsen :

*AdƳaƳ-nni i đegğren wid ibennun,
d neřta i guƳalen d azřu alemmas,^e*

Win yetffen lebni.

AƳagi yekka-d s Ƴur Řebbi,

dayen i Ƴ-istğğben.^f

– ⁴³C'est pourquoi, ajouta Jésus, je vous le déclare: le Royaume de Dieu vous sera enlevé pour être confié à un peuple qui en produira les fruits. [⁴⁴Celui qui tombera sur cette pierre s'y brisera; *et si la pierre tombe sur quelqu'un, elle le réduira en poussière.*]

⁴⁵Les chefs des prêtres et les Pharisiens entendirent les paraboles de Jésus et comprirent qu'il parlait d'eux. ⁴⁶Ils cherchèrent alors un moyen de l'arrêter, mais ils eurent peur de la foule qui considérait Jésus comme un prophète.

La parabole des invités

(Voir aussi Luc 14.15-24)

22 Jésus utilisa de nouveau des paraboles pour parler à ses auditeurs. Il leur dit:

– ²Voici à quoi ressemble le Royaume des cieux: Un roi organisa un repas pour le mariage de son fils. ³Il envoya ses serviteurs appeler les invités pour ce repas, mais ils ne voulurent pas venir. ⁴Il envoya alors d'autres serviteurs avec cet ordre: Dites aux invités: Mon repas est préparé maintenant, mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués, tout est prêt. Venez au repas de mariage! ⁵Mais les invités ne s'en soucièrent pas et s'en allèrent à leurs affaires: l'un à son champ, l'autre à son commerce; ⁶les autres saisirent les serviteurs, les maltraitèrent et les tuèrent. ⁷Le roi se mit en colère: il envoya ses soldats tuer ces assassins et incendier leur ville. ⁸Puis il dit à ses serviteurs: «Le repas de mariage est prêt, mais les invités ne le

⁴³Daymi i wen-qqarey:

– Tagelda nigenwan* a wen-
teṭwakkes, aṭ-ṭeṭṭunefk ileḡnas nniḡen
ara d-ifken lyella.

⁴⁴Win ara yeylin yef wusalas-agi
ad yerrez, dayen win i yef ara
d-yeyli usalas-agi ad yefwamheq.

⁴⁵Mi slan iyimeslayen-agi,
ifariziyen* dlmuedmin imeqqranen
fehmen belli fell-asen id-ihedder
Sidna Eisa. ⁴⁶Meḡna yas akken
byan at-ṭṭfen, ur zmiren ara axaṭer
uggaden lyaci-nni it-iḡesben dnmbi.

Lemtel n wid iṭwagerḡen

(Lq 14.15-24)

22 Sidna Eisa imeslay-asen-d
dayen slemtel, yenna-yasen:
– ²Tagelda nigenwan* tcuba yer
yiwen ugellid igxedmen tameyṛa
immi-s. ³Iceḡgeḡ iqeddacen-is ad
ssiwlen iwid yeṭwagerḡen, meḡna
ugin ad-asen.

– ⁴Yerna iceḡgeḡ-asen iqeddacen
nniḡen a sen-inin:

– Heggay imensi, zliy izgaren-iw
d wakraren-iw, kullec ihegga, aset-ed
yer tmeṛa!

– ⁵Meḡna widak-nni iṭwagerḡen
ur s-fkin ara azal, yal yiwen yelha
d ccyel-is, wa iṛuḡ yer yiger-is, wa
yer ssuq-is.

– ⁶Wiyad ṭṭfen iqeddacen-nni,
regmen-ten, nyan-ten. ⁷Agellid-nni
ikcem-it zzḡaf d ameqqran, dya
iceḡgeḡ lḡeskeṛ-is nyan iqettalen-nni,
sseryen tamdint-nsen. ⁸Imiren yenna
i yiqeddacen-is:

– Imensi n tmeṛa ihegga, meḡna
widak-nni iṭwagerḡen ur t-uklalen
ara; ⁹ruḡet yer izenqan, tḡerḡem-d

méritaient pas. ⁹ Allez donc dans les principales rues et invitez au repas tous ceux que vous pourrez trouver. » ¹⁰ Les serviteurs s'en allèrent dans les rues et rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, les mauvais comme les bons ; et ainsi, la salle de fête se remplit de monde. ¹¹ Le roi entra alors pour voir les invités et il aperçut un homme qui ne portait pas de costume de fête. ¹² Il lui demanda : « Mon ami, comment es-tu entré ici sans costume de fête ? » Mais l'homme ne répondit rien. ¹³ Alors le roi dit aux serviteurs : « Liez-lui les pieds et les mains et jetez-le dehors, dans le noir. C'est là qu'il pleurera et grincera des dents. » ¹⁴ En effet, ajouta Jésus, beaucoup sont invités, mais peu sont admis.

L'impôt dû à César

(Voir aussi Marc 12.13-17 ; Luc 20.20-26)

¹⁵ Les Pharisiens allèrent alors tenir conseil pour décider comment ils pourraient prendre Jésus au piège par une question. ¹⁶ Ils envoyèrent ensuite quelques-uns de leurs disciples et quelques membres du parti d'Hérode dire à Jésus :

– Maître, nous savons que tu dis la vérité : tu enseignes la vérité sur la conduite que Dieu demande ; tu n'as pas peur de ce que pensent les autres et tu ne tiens pas compte de l'apparence des gens. ¹⁷ Dis-nous donc ce que tu penses de ceci : notre loi permet-elle ou non de payer des impôts à l'empereur romain ?

¹⁸ Mais Jésus connaissait leurs mauvaises intentions ; il leur dit alors :

yer tmeḡra wid akk ara tafem deg iberdan. ¹⁰ Iqeddacen-nni ruḡen yer izenqan jemgen-d wid akk ufan, ama damcum ama dwin yelhan, swakka axxam n tmeḡra yeččur-ed d lḡaci.

¹¹ Mi d-ikcem ugellid ad iwali inebgawen, iwala yiwen wergaz ur yelsi ara llebsa n tmeḡra. ¹² yenna-yas :

– Ay amdakkel, amek i d-tkecmed yer dagi mebla llebsa n tmeḡra yetḡwaheggan i yinebgawen ?

Argaz-nni yessusem, ur yufi d acu ara s-yini. ¹³ Agellid-nni yefka lameḡ i iqeddacen-is yenna-yasen :

– Cuddet-as ifassen d iḡarḡen, tḡeggrem-t yer ṡlam n beḡra, anda llan imeṡṡawen d nndama tameqqrant. ¹⁴ Axaxer aṡas i geṡwaḡerḡen, meḡna drus ara yetḡwaḡeblen.

Lexlaṡ n tebzert i Qayṡer

(Mq 12.13-17 ; Lq 20.20-26)

¹⁵ Imiren ruḡen ifariziyen* ad mcawaren amek ara d-sseylin Sidna Eisa deg wawal. ¹⁶ Cegggen-as kra seg inelmaden-nsen akk-d kra si terbaḡt n Hiṡudus*, nnan-as :

– A Sidi, nezra-k d bab n lḡeqq i telliḡ, tesselmadeḡ iberdan n Rebbi stideṡ, ur tuggadeḡ ula d yiwen, ur txedmedḡ ara lxilaf ger yemdanen.

¹⁷ Ini-yay-d ihi d acu twalaḡ : d leḡlal neḡ d leḡḡam a nxelleṡ tabzert (leḡrama) i ugellid Qayṡar (yestḡemḡen tamurt-nney) ?

¹⁸ Meḡna Sidna Eisa yeḡran ayen i ṡxemmimen, yenna-yasen :

– Hypocrites, pourquoi me tendez-vous un piège ? ¹⁹ Montrez-moi l'argent qui sert à payer l'impôt.

Ils lui présentèrent une pièce d'argent, ²⁰ et Jésus leur demanda :

– Ce visage et ce nom gravés ici, de qui sont-ils ?

– ²¹ De l'empereur, répondirent-ils.

Alors Jésus leur dit :

– Payez donc à l'empereur ce qui lui appartient, et à Dieu ce qui lui appartient.

²² Quand ils entendirent cette réponse, ils furent remplis d'étonnement. Ils le laissèrent et s'en allèrent.

Question sur la résurrection des morts (Marc 12.18-27; Luc 20.27-40)

²³ Le même jour, quelques Sadducéens vinrent auprès de Jésus. (Ce sont eux qui affirment qu'il n'y a pas de résurrection.) Ils l'interrogèrent ²⁴ de la façon suivante :

– Maître, voici ce que Moïse a déclaré : « Si un homme meurt sans avoir eu d'enfants, son frère doit épouser la veuve pour donner des descendants à celui qui est mort. »

²⁵ Or, il y avait parmi nous sept frères. Le premier se maria, mourut sans avoir eu d'enfants et laissa ainsi sa veuve à son frère. ²⁶ Il en fut de même pour le deuxième frère, puis pour le troisième et pour tous les sept. ²⁷ Après eux tous, la femme mourut aussi. ²⁸ Au jour où les morts se relèveront, duquel des sept sera-t-elle donc la femme ? Car ils l'ont tous eue comme épouse !

²⁹ Jésus leur répondit :

– Ay at sin wudmawen ! Acuyer tebyam a yi-tjerbem ? ¹⁹ Seknet-iyi-d ašurdi s wacu t̄xellišen tabzert !

Fkan-as-d ašurdi n lfeṭṭa*.

²⁰ Dya isteqsas-ten :

– Udem akk-d tira yellan deg ušurdi-agi, wi ten-ilan ?

²¹ Rran-as :

– N Qayšer !

Imiren yenna-yasen :

– Erret ihi i Qayšer ayen yellan n Qayšer, terrem i Rebbi ayen yellan n Rebbi ! ²² Mi slan i yimeslayen-agi, wehmen, dya ruḥen ḡḡan-t.

Asteqsi yef heggu n lmeḡtin

(Mq 12.18-27; Lq 20.27-40)

²³ Ass-nni, isaduqiyen* i gellan d imdanen ur netṭamen ara s heggu n lmeḡtin, usan-d yer Sidna Ēisa, steqsan-t, nnan-as :

– ²⁴ A Sidi, Sidna Musa yenna-d : ma yella yemmut wergaz damengur, ilaq gma-s ad yaḡ taḡḡalt-nni iwakken ad-isḡu yid-es dderya ara iwerten gma-s-nni yemmuten.^a

²⁵ Yuy lḡal llan yur-nney sebḡa watmaten, amezwaru izewḡen yemmut ur d-yeḡḡi dderya, dya gma-s yerra (yuya) tameṭṭut-nni. ²⁶ Akkenni i tedra d wis sin, d wis tlata, armi d wis sebḡa.

²⁷ Mi mmuten irkulli, temmut ula t-ṭameṭṭut-nni ; ²⁸ ass n heggu n lmeḡtin anwa deg-sen ara t-yesḡun t-ṭameṭṭut-is imi i t-uyen di sebḡa yid-sen ?

²⁹ Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Vous vous trompez parce que vous ne connaissez ni les Écritures, ni la puissance de Dieu. ³⁰ En effet, quand les morts se relèveront, les hommes et les femmes ne se marieront pas, mais ils vivront comme les anges dans le ciel. ³¹ Pour ce qui est de se relever d'entre les morts, n'avez-vous jamais lu ce que Dieu vous a déclaré ? Il a dit : ³² *Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Dieu, ajouta Jésus, est le Dieu des vivants, et non des morts.*

³³ Tous ceux qui l'avaient entendu étaient impressionnés par son enseignement.

Le plus grand commandement

(Voir aussi Mc 12.28-34 ; Lc 10.25-28)

³⁴ Quand les Pharisiens apprirent que Jésus avait réduit au silence les Sadducéens, ils se réunirent. ³⁵ Et l'un d'eux, un maître de la loi, voulut lui tendre un piège ; il lui demanda :

– ³⁶ Maître, quel est le plus grand commandement de la loi ?

³⁷ Jésus lui répondit :

Tu dois aimer le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ton intelligence.

– ³⁸ C'est là le commandement le plus grand et le plus important.

– ³⁹ Et voici le second commandement, qui est d'une importance semblable : *Tu dois aimer ton prochain comme toi-même.*

– ⁴⁰ Toute la loi de Moïse et tout l'enseignement des prophètes dépendent de ces deux commandements.

– Tyeltem ! Axater ur tefhimem tira iqedsen*, ur tessinem tazmert n Rëbbi. ³⁰ Ass n heggu n lmeqtin, irgazen t-tilawin ur zeggjen ara, meгна ad uyalen am lmalayekkat* deg igenni.

– ³¹ Xef wayen yeגnan heggu n lmeqtin, ur teγrim ara acu i d-yenna Sidi Rëbbi ? : ³² *D nekk i d Illu n Ibrahim, n Ishaq, n Yeגqub.*^b *Sidi Rëbbi mačči d Rëbbi n lmeqtin, meגna d Rëbbi n wid yeddren.* ³³ Mi s-slan, lγaci qqimen twehħiden deg imeslayen-is !

Anwa i d lameγ ameqqran ?

(Mq 12.28-34 ; Lq 10.25-28)

³⁴ Mi slan ifariziyen belli Sidna Eisa yeγleb isaduqiyen* deg wawal, nnejmaגen wway gar-asen.

³⁵ Yiwen seg-sen d lגalem n ccariga, isteגsa-t iwakken at-ijeγreb :

– ³⁶ A Sidi, anwa i d lameγ ameqqran meγra di ccariga ?

³⁷ Sidna Eisa yerra-yas :

Aγ-γhemled Sidi Rëbbi Illu-inek seg wul-ik, sterwiħt-ik, s wayen yellan di tezmert-ik.^c

– ³⁸ D wagi i d lameγ yellan d amezwaru yerna d ameqqran akk di ccariga. ³⁹ Atan wayed yeגan azal annect umezwaru-agi :

Aγ-γhemled lγir-ik am yiman-ik.^d

– ⁴⁰ D sin lumurat-agi i d lsas n ccariga n Musa akk-d lenbiya.

b : Tuffya : 3.6 ; Ly : 7.32. c : Asmekti : 6.5. Rm : 13.9 ; Ga : 5.14 ; Yq : 2.8.

d : At Lewwi : 19.18 ; Mt : 5.43, 19.19 ;

Le Messie est-il fils de David ?

(Voir aussi Mc 12.35-37 ; Lc 20.41-44)

⁴¹ Les Pharisiens se trouvaient réunis et Jésus leur posa cette question :

– ⁴² Que pensez-vous du Messie ?

De qui est-il le descendant ?

– Il est le descendant de David, lui répondirent-ils.

⁴³ Jésus leur dit :

– Comment donc David, guidé par le Saint-Esprit, a-t-il pu l'appeler « Seigneur » ? Car David a dit :

⁴⁴ *Le Seigneur Dieu a déclaré à mon Seigneur : Viens siéger à ma droite, je veux contraindre tes ennemis à passer sous tes pieds.*

– ⁴⁵ Si donc David l'appelle « Seigneur », comment le Messie peut-il être aussi descendant de David ?

⁴⁶ Aucun d'eux ne put lui répondre un seul mot et, à partir de ce jour, personne n'osa plus lui poser de questions.

Faites ce qu'ils disent, mais pas ce qu'ils font

(Voir aussi Mc 12.38-40 ; Lc 11.39,52 ; 20.45-47)

23 Alors Jésus s'adressa à toute la foule, ainsi qu'à ses disciples :

– ² Les maîtres de la loi et les Pharisiens, dit-il, sont chargés d'expliquer la loi de Moïse. ³ Vous devez donc leur obéir et accomplir tout ce qu'ils vous disent ; mais n'imitiez pas leur façon d'agir, car ils ne mettent pas en pratique ce qu'ils enseignent. ⁴ Ils attachent de lourds fardeaux, difficiles à porter, et les mettent sur les épaules des hommes ; mais eux-mêmes refusent

Lmasih*, d mmi-s n Sidna Dawed ?

(Mq 12.35-37 ; Lq 20.41-44)

⁴¹ Mi llan ifariziyen nejmagen, Sidna Ēisa isteḡsa-ten yenna :

– ⁴² D acu ara d-tinim yef Lmasih* ?

Ansi ara d-yekk, yeḡni anwi id lejjud-is ?

Nnan-as :

– D mmi-s n Sidna Dawed.

⁴³ Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Amek ihi is-isemma Dawed s tezmert n Rḡuḡ iqedsen* « Sidi » mi genna :

⁴⁴ *Sidi Rebbi yenna i Ssid-iv : ttef amkan yer tama-w tayeffust, alamma rriy igdawen-ik seddaw idarren-ik.^e*

– ⁴⁵ Ma yella ihi Dawed yessawel-as « Sidi » amek ara yili ihi d mmi-s ?

⁴⁶ Yiwen deg-sen ur izmir as-d yerr awal, seg wass-nni ttaggaden a t-steqsın.

Qqaren, ur xedden

(Mq 12.38-40 ; Lq 11.39-52, 20.45-47)

23 Imiren Sidna Ēisa yenteḡ yer lyaci d inelmaden-is yenna-yasen :

– ² Lḡulama d ifariziyen sselmaden ccariga n Musa*. ³ Xedmet ayen akk ara wen-d-inin, meḡna ur xedmet ara wayen xedden nutni, axaḡer ayen id-qqaren ur t-xedden ara.

– ⁴ Tḡuddun tiḡekkmın zzayen tḡebbin-tent yef tuyat n yemdanen, ma d nutni ttagin a ten-ḡiwnen ula s yixef n iḡuḡan-nsen.

de bouger un doigt pour les aider à remuer ces fardeaux. ⁵Ils accomplissent toutes leurs œuvres de façon que les hommes les remarquent. Ainsi, pour les paroles sacrées qu'ils portent au front ou au bras, ils ont des étuis particulièrement grands; les franges de leurs manteaux sont exceptionnellement larges. ⁶Ils aiment les places d'honneur dans les grands repas et les sièges les plus en vue dans les synagogues; ⁷ils aiment à recevoir des salutations respectueuses sur les places publiques et à être appelés «Maître» par les gens. ⁸Mais vous, ne vous faites pas appeler «Maître», car vous êtes tous frères et vous n'avez qu'un seul Maître. ⁹N'appellez personne sur la terre votre «Père», car vous n'avez qu'un seul Père, celui qui est au ciel. ¹⁰Ne vous faites pas non plus appeler «Chef», car vous n'avez qu'un seul Chef, «le Messie». ¹¹Le plus grand parmi vous doit être votre serviteur. ¹²Celui qui s'élève sera abaissé, mais celui qui s'abaisse sera élevé.

– ¹³Malheur à vous, maîtres de la loi et Pharisiens, hypocrites! Vous fermez la porte du Royaume des cieux devant les hommes; vous n'y entrez pas vous-mêmes et vous ne laissez pas entrer ceux qui le désirent.

– [¹⁴Malheur à vous, maîtres de la loi et Pharisiens, hypocrites! Vous prenez aux veuves tout ce qu'elles possèdent et, en même temps, vous faites de longues prières pour vous faire remarquer. C'est pourquoi vous serez jugés d'autant plus sévèrement !]

– ⁵Ayen akk i xeddmen, xeddmen-t iwakken a ten-walin yemdanen, tğelliqen tiherztin t-țeyrisin yef yiman-nsen.

– ⁶Ĥemmlen ad tțfen imukan imezwura ama di tmețriwin ama di leğwameğ, ĥemmlen m'ara tșellimen fell-asen yemdanen di tejmuyag akk-d leswaq; ⁷ĥemmlen dayen m'ara sen-qqaren yemdanen : « a Sidi ». ⁸Ma d kunwi yur-wat a wen-qqaren : « a Sidi » axațer d atmaten i tellam yerna yiwen kan i d Ssid-nwen.

– ⁹Ur qqaret ula i yiwen di ddunit : « Baba » axațer anagar yiwen i d baba-wen, d Baba Rebbi yellan deg igenwan.

– ¹⁰Ur qebblet ara aț-țettusemmim : « imeqqranen » axațer anagar yiwen i d ameqqran : d Lmasih* !

– ¹¹Ameqqran deg-wen, d win iqeddccen fell-awen.

– ¹²Kra n win issimțuren iman-is a d-yers, ma d win issimțiyen iman-is ad ițwarfed !

– ¹³A nnger-nwen ay ifariziyen d lğulama nccariğ*, ay at sin wudmawen !

– Axațer tmeddlem tiwwura n igenwan iyemdanen, ur tkeččmem kunwi, ur tettağğam ad kecmen wid yebyan ! ¹⁴A nnger-nwen ay ifariziyen d lğulama nccariğ*, ay at sin wudmawen ! Axațer tettețtem ayla n tuğğal, teștuqqutem awal di tžallit-nwen iwakken ad-tesbegnem iman-nwen telham. Ŷef wayagi, lğiqab i kkun-ițrağun d ameqqran !

– ¹⁵ Malheur à vous, maîtres de la loi et Pharisiens, hypocrites! Vous voyagez partout sur terre et sur mer pour gagner un seul converti, et quand vous l'avez gagné vous le rendez digne de l'enfer deux fois plus que vous.

– ¹⁶ Malheur à vous, conducteurs aveugles! Vous dites: Si quelqu'un jure par le temple, il n'est pas engagé par ce serment; mais s'il jure par l'or du temple, il est engagé. ¹⁷ Insensés, aveugles! Qu'est-ce qui a le plus d'importance: l'or, ou le temple qui rend cet or sacré? ¹⁸ Vous dites aussi: «Si quelqu'un jure par l'autel, il n'est pas engagé par ce serment; mais s'il jure par l'offrande qui se trouve sur l'autel, il est engagé.» ¹⁹ Aveugles! Qu'est-ce qui a le plus d'importance: l'offrande, ou l'autel qui rend cette offrande sacrée? ²⁰ Celui donc qui jure par l'autel jure par l'autel et par tout ce qui se trouve dessus; ²¹ celui qui jure par le temple jure par le temple et par Dieu qui l'habite; ²² celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par Dieu qui y siège.

– ²³ Malheur à vous, maîtres de la loi et Pharisiens, hypocrites! Vous donnez à Dieu le dixième de plantes comme la menthe, le fenouil et le cumin, mais vous négligez les enseignements les plus importants de la loi, tels que la justice, la bonté et la fidélité: c'est pourtant là ce qu'il fallait pratiquer, sans négliger le reste. ²⁴ Conducteurs aveugles! Vous filtrez votre boisson pour en éliminer un moustique, mais vous avalez un chameau!

– ¹⁵ A nnger-nwen ay ifariziyen d lğulama n ccariga, ay at sin udmawen! Teṭnadim timura, tzeḡḡrem lebḥur iwakken ad-rebḥem ḡas ula d yiwen yer d d in i tettabaḡem; mi t-id-mam ḡur-wen, teṭṭaram-t d win yuklalen ḡahennama* akteṛ-nwen!

– ¹⁶ A nnger-nwen ay ideryalen iteṭṭfen afus i wiyad! Teqqareḡem: «Ma yella yeggul bunadem s lḡameḡ iqedsen*, ḡas yeḡnet ulac fell-as; ma d win ara yegallen s ddheb yellan di lḡameḡ, ur s-ilaq ara ad iḡnet, ilaq ad iṭṭef di limin-ines!» ¹⁷ Ay ungifen, ay ideryalen! D acu i ḡesḡan azal, d ddheb ney d lḡameḡ i ḡeṭṭarran ddheb-nni d imqeddes*? ¹⁸ Teqqareḡem dayen: «Win ara yegallen s udekkana* n iseflawen, ḡas iḡnet ulac fell-as, ma d win ara yegallen s iseflawen-nni, ur s-ilaq ara ad iḡnet, ilaq ad iṭṭef di limin-ines.» ¹⁹ Ay ideryalen! Anwa i ḡesḡan azal, d iseflawen ney d adekkana-nni i gerran iseflawen d imqedsen?

– ²⁰ Win ara yegallen sudekkana n iseflawen, yeggul sudekkana-nni d wayen akk yersen fell-as. ²¹ Win ara yegallen dayen s lḡameḡ, yeggul s lḡameḡ akk-d Win i ḡellan deg-s. ²² Win ara yegallen siḡenwan, yeggul dayen siḡenwan akk-d Sidi Rebbi iḡekkmen deg-sen. ²³ A nnger-nwen ay ifariziyen d lğulama n ccariga, ay at sin udmawen! teṭṭakem leḡcur yeḡ nneḡneḡ, abesbas d lkemmun, lameḡna teṭṭaḡḡam yer deffir lḡeqq, rreḡma d laman.

– ²⁵ Malheur à vous, maîtres de la loi et Pharisiens, hypocrites! Vous nettoyez l'extérieur de la coupe et du plat, mais l'intérieur reste rempli du produit de vos vols et de vos mauvais désirs.

– ²⁶ Pharisien aveugle! Nettoie d'abord l'intérieur de la coupe et alors l'extérieur deviendra également propre.

– ²⁷ Malheur à vous, maîtres de la loi et Pharisiens, hypocrites!

– Vous ressemblez à des tombeaux blanchis qui paraissent beaux à l'extérieur mais qui, à l'intérieur, sont pleins d'ossements de morts et de toute sorte de pourriture.

– ²⁸ Vous de même, extérieurement vous donnez à tout le monde l'impression que vous êtes fidèles à Dieu, mais intérieurement vous êtes pleins d'hypocrisie et de mal.

– ²⁹ Malheur à vous, maîtres de la loi et Pharisiens, hypocrites! Vous construisez de belles tombes pour les prophètes, vous décorez les tombeaux des hommes justes, ³⁰ et vous dites: « Si nous avions vécu au temps de nos ancêtres, nous n'aurions pas été leurs complices pour tuer les prophètes. »

– ³¹ Ainsi, vous reconnaissez vous-mêmes que vous êtes les descendants de ceux qui ont assassiné les prophètes.

– ³² Eh bien, continuez, achevez ce que vos ancêtres ont commencé!

– D'annect-agi i getraǵu deg-wen Sidi Rebbi aṭ-ṭezwirem deg-sen aten-txedmem, mebla ma terram deg idis ayen nniḏen. ²⁴ Ay ideryalen itetṭfen afus i wiyaḏ! Teṭṣeffim tissit-nwen yeḥ yizi, tesseblagem alyem. ²⁵ A nnger-wen ay ifariziyen d lǵulama n ccariga, ay at sin wudmawen! Axater tessizdigem taqbuct duḏbsi sufella kan, meǵna yeḥ daxel-nsen ččuren ṭ-ṭukerdiwin d ṭmeǵ. ²⁶ Ay afarizi aderyal! Ssizdeg uqbel daxel n teqbuct duḏbsi, iwakken ula sufella-nsen ad izdigem!

– ²⁷ A nnger-nwen ay ifariziyen d lǵulama n ccariga, ay at sin udmawen! Teṭṭemcachim yeḥ izekwan isebyeḥen s lǵir; sufella cebheḥen, yeḥ daxel ččuren d iysan n lmeǵtin d rekku. ²⁸ Akka ula d kunwi, teṭṭebeginem-d iman-nwen telham yeḥ yemdanen, lameǵna zdaxel teččurem danafeq d cceḥ. ²⁹ A nnger-nwen ay ifariziyen d lǵulama n ccariga, ay at sin wudmawen! Tbennum izekwan n lenbiya, teṭṭebbiheḥem izekwan n wid iḏuǵen Sidi Rebbi, ³⁰ teqqareḥem lemmer i nǵac di zzman n lejdud-nney, tili ur neqbil ara a nṭekki yid-sen deg ussizel n idammen n lenbiya.

– ³¹ S wakka teṭṭehhidem belli kunwi ṭ-ṭarwa n wid ineqqen lenbiya ³² yerna kunwi teṭṭemmilem ayen xedmen lejdud-nwen!

– ³³ Serpents, bande de vipères ! Comment pensez-vous éviter d’être condamnés à l’enfer ? ³⁴ C’est pour-quoi, écoutez : je vais vous envoyer des prophètes, des sages et de vrais maîtres de la loi. Vous tuerez les uns, vous en clouerez d’autres sur des croix, vous en frapperez d’autres encore à coups de fouet dans vos synagogues et vous les poursuivrez de ville en ville. ³⁵ Et alors, c’est sur vous que retomberont les conséquences de tous les meurtres commis contre des innocents depuis le meurtre d’Abel le juste jusqu’à celui de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez assassiné entre le sanctuaire et l’autel.

– ³⁶ Je vous le déclare, c’est la vérité : les conséquences de tous ces meurtres retomberont sur les gens d’aujourd’hui !

– ³⁷ Jérusalem, Jérusalem, toi qui mets à mort les prophètes et tues à coups de pierres ceux que Dieu t’envoie ! Combien de fois ai-je désiré rassembler tes habitants auprès de moi comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, mais vous ne l’avez pas voulu ! ³⁸ Eh bien, votre maison va être complètement abandonnée. ³⁹ En effet, je vous le déclare : dès maintenant vous ne me verrez plus jusqu’à ce que vous disiez : *Que Dieu bénisse celui qui vient au nom du Seigneur !*

– ³³ A cçetla nizerman ! Amek ara tmengem si lçiqab n çahennama ? ³⁴ Daymi atan a wen-d-cegggey lenbiya, imusnawen akk-d lçulama.

– Kra seg-sen a ten-tenyem, kra a ten-tsemmrem yef wumidag, kra nniçen a ten-tejlekdem di leçwamegnwen yerna a ten-tetqehhiçem si temdint yer tayedç.

– ³⁵ S wakka, idammen ni iheçqiyen yuzzlen di lqaça, si Habil* aheçqi mmi-s n Adem armi d Zakarya mmi-s n Birikyaa, i tenyam ger lçameç iqedsen* d udekkann n iseflawen*, a d-uçalen yer yiri-nwen.

– ³⁶ A wen-d-iniy tideç : ayagi merça a d-yeyli yef lçil-agi !

– ³⁷ A tamdint n Lquds ! A tamdint n Lquds ineçqen lenbiya, ireççmen wid im-d-içucegggen s yuç Rebbi, açal n tikkal i byiy a d-jemgey arraw-im akken tjemmeç tyaziç ifrax-is ddaw wafriwen-is, meçna tegummaç ! ³⁸ Ihi atan wexxam-im ad yexlu !

– ³⁹ Axateç aql-i a wen-iniy : ur teççuçalem ara ayi-twalim, alamma d ass i deg ara d-tinim :

Yeççubarek win i d-yusan syisem n Sidi Rebbi !^a

Les signes précurseurs de la fin du monde (Voir aussi Marc 13.1-37; Luc 21.5-30)

24 Jésus sortit du temple et, tandis qu'il s'en allait, ses disciples s'approchèrent de lui pour lui faire remarquer les constructions du temple. ² Alors Jésus prit la parole et leur dit :

– Vous voyez tout cela ? Je vous le déclare, c'est la vérité : il ne restera pas ici une seule pierre posée sur une autre ; tout sera renversé.

³ Jésus s'était assis au mont des Oliviers. Ses disciples s'approchèrent alors de lui en particulier et lui demandèrent :

– Dis-nous quand cela se passera, et quel signe indiquera le moment de ta venue et de la fin du monde.

⁴ Jésus leur répondit :

– Faites attention que personne ne vous trompe. ⁵ Car beaucoup d'hommes viendront en usant de mon nom et diront : « Je suis le Messie ! » Et ils tromperont quantité de gens.

– ⁶ Vous allez entendre le bruit de guerres proches et des nouvelles sur des guerres lointaines ; ne vous laissez pas effrayer : il faut que cela arrive, mais ce ne sera pas encore la fin de ce monde. ⁷ *Un peuple combattrait contre un autre peuple, et un royaume attaquerait un autre royaume ; il y aura des famines et des tremblements de terre dans différentes régions.* ⁸ Tous ces événements seront comme les premières douleurs de l'accouchement. ⁹ Alors des hommes vous livreront pour qu'on vous tourmente et l'on vous mettra à mort. Tous les peuples vous

Licarat uqbel taggara n ddunit

(Mq 13.1-37; Lq 21.5-30)

24 Mi d-iffey si lğameğ iqedsen*, Sidna Ēisa iteddu ad iṛuḥ. Inelmaden-is qerḫben-d yuṛ-es, ṭwehḫin-as iwakken ad yerr ddehn-is yer ccaḫa akk-d lebni n lğameğ iqedsen*. ² Meğna Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Twalam annect-agi meṛra ? Awen-iniy tideṭ : ur d-yeṭṭimi wezru yef wayeḍ, kullec ad ihudd. ³ Yuli yer yiyl n uzemmur iqqim weḫd-es, inelmaden-is usan-d a t-steqsin nnan-as :

– Melmi ara d-idṛu wayen id-tenniḍ, amek ara neğqel ass ameqqran n tuyalin-ik akk-d taggara n ddunit ?

⁴ Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Xuṛ-wat win ara wen-ikellxen ! ⁵ Axateṛ aṭas n yemdanen ara d-yasen s yisem-iw, a d-inin : « d nekk id Lmasiḥ* ! » Yerna ad kellxen aṭas n lyaci. ⁶ Aṭ-ṭeslem s ṭradat ṭ-ṭegrawliwin, meğna yuṛ-wat a kkun-iffey leğqel. Ur ṭtaggadet ara, axateṛ ilaq a d-yedṛu wannect-a, meğna mazal mačči d nnger n ddunit.

⁷ Agdud ad yennay d wayeḍ, tagelda aṭ-ṭezdem yef tayed,^a ad-yili laḯ dzzelzlat deg waṭas ntemnaḫin. ⁸ Ayagi akk ara yedṛun, ad yili am lqerḫ amezwaru n tmeṭṭut iṭṭfen addud.

– ⁹ Imiren akkun-fken iwakken aṭ-ṭeṭṭugetbem, a kkun-nṛen, leğnas meṛra akkun-keṫhen yef ddemma

haïront à cause de moi. ¹⁰En ce temps-là, beaucoup abandonneront la foi; ils se trahiront et se haïront les uns les autres. ¹¹De nombreux faux prophètes apparaîtront et tromperont beaucoup de gens. ¹²Le mal se répandra à tel point que l'amour d'un grand nombre de personnes se refroidira. ¹³Mais celui qui tiendra bon jusqu'à la fin sera sauvé. ¹⁴Cette Bonne Nouvelle du Royaume sera annoncée dans le monde entier pour que le témoignage en soit présenté à tous les peuples. Et alors viendra la fin.

L'Horreur abominable

(Marc 13.14-23; Luc 21.20-24)

– ¹⁵Vous verrez celui qu'on appelle «l'Horreur abominable», dont le prophète Daniel a parlé; il sera placé dans le lieu saint. (Que celui qui lit comprenne bien cela!) ¹⁶Alors, ceux qui seront en Judée devront s'enfuir vers les montagnes;

– ¹⁷celui qui sera sur la terrasse de sa maison ne devra pas descendre pour prendre ses affaires à l'intérieur; ¹⁸et celui qui sera dans les champs ne devra pas retourner chez lui pour emporter son manteau.

– ¹⁹Quel malheur ce sera, en ces jours-là, pour les femmes enceintes et pour celles qui allaiteront! ²⁰Priez Dieu pour que vous n'ayez pas à fuir pendant la mauvaise saison ou un jour de sabbat! ²¹Car, en ce temps-là, la détresse sera plus terrible que toutes celles qu'on a connues depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et il n'y en aura plus jamais de pareille.

n yisem-iw. ¹⁰Aṭas ara yeğğen liman-nsen, ad msekrahen, ad ṭemyexdagen wway gar-asen.

– ¹¹A d-nnulfen lenbiya n lekdeb, ad yūrren aṭas nlyaci, ¹²simmal ad yeṭzad lbaṭel, simmal lmaḥibba n waṭas n yemdanen aṭ-ṭenqes. ¹³Ma d win ara yeṭṭfen di liman-is alamma ṭ-ṭaggara, ad iṭṭusellek.

– ¹⁴Lexbaṛ-agi n lxiṛ yeṭ tgelda n Sidi Rebbi, ad iṭṭubecceṛ di ddunit meṛra iwakken leğnas ad slen yis. Imiren ara d-taweḍ taggara n ddunit.

Lmuṣiba tameqqrant

(Mq 13.14-23; Lq 21.20-24)

– ¹⁵Aṭ-ṭwalim deg wemkan iqedsen* win iwumi semman «lmuṣiba issengaren» yeṭ d-ihḍeṛ n nbi Danyil; (win ara yeṭṭen taktabt-agi n nbi Danyel ad ifhem!)

– ¹⁶Imiren, wid ara yilin di tmurt n Yahuda ilaq ad rewlén yeṛ idurar, ¹⁷win ara yilin s ufella n ssqef, ur ilaq ara ad ikcem yeṛ wexxam iwakken a d-iddem lqecc-is, ¹⁸win dayen ara yilin di lexla, ur ilaq ara ad yuṛal yeṛ deffir iwakken a d-iddem abermūs-is!

– ¹⁹A tawayit n tilawin ara yilin s tadjist akk-d ṭid ara yessuṭuḍen deg ussan-nni! ²⁰Dgeṭ yeṛ Rebbi iwakken tarewla-agi-nwen ur d-tdeṛru ara di ccetwa neṛ deg wass n westeḡfu*. ²¹Axaṭer «ad yili yiwen n leḡtab ur d-nelli seg wasmi d-tebda ddunit ar ass-a yerna ur iṭṭuṛal ara a d-yili!»

– ²² Si Dieu n'avait pas décidé d'abrégéer cette période, personne ne pourrait survivre. Mais il l'a abrégée à cause de ceux qu'il a choisis. ²³ Si quelqu'un vous dit alors : « Regardez, le Messie est ici ! » ou bien : « Il est là ! », ne le croyez pas. ²⁴ Car de faux messies et de faux prophètes apparaîtront ; ils accompliront de grands miracles et des prodiges pour tromper, si possible, même ceux que Dieu a choisis. ²⁵ Écoutez ! Je vous ai avertis à l'avance.

– ²⁶ Si donc on vous dit : « Regardez, il est dans le désert ! », n'y allez pas. Ou si l'on vous dit : Regardez, il se cache ici !, ne le croyez pas. ²⁷ Comme l'éclair brille à travers le ciel de l'est à l'ouest, ainsi viendra le Fils de l'homme. ²⁸ *Où que soit le cadavre, là se rassembleront les vautours.*

– ²⁹ Aussitôt après la détresse de ces jours-là, *le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa clarté, les étoiles tomberont du ciel et les puissances des cieux seront ébranlées.* ³⁰ Alors, le signe du Fils de l'homme apparaîtra dans le ciel ; alors, *tous les peuples de la terre se lamenteront, ils verront le Fils de l'homme arriver sur les nuages du ciel avec beaucoup de puissance et de gloire.* ³¹ La grande trompette sonnera et il enverra ses anges aux quatre coins de la terre : ils rassembleront ceux qu'il a choisis, d'un bout du monde à l'autre.

– ³² Comprenez l'enseignement que donne le figuier : dès que la

– ²² Lemmer ur issenqes ara Sidi Rëbbi deg wussan-nni, tili yiwen ur imenneq, meqna yef ddemma n wid yextar ara yeşşenqes i wussan-agi.

– ²³ Imiren ma yenna-yawen-d yiwen : Lmasih atan dagi ney atan, dihin, ur tţamnet ara ! ²⁴ Axater ad-asen wid ara yerren iman-nsen d Lmasih* ney d lenbiya, ad xedmen lberhanat d leqğayeb akk-d licarat iwakken ad kelxen ma zemren ula d wid yextar Sidi Rëbbi.

– ²⁵ Atan nniy-awen-t-id ihi : ²⁶ ma nnan-awen Lmasih atan deg unezruf, ur tţuht ara, ney ma nnan-awen walit, atan deg umkan-ihin yeffren, ur tţamnet ara. ²⁷ Axater asm'ara d-yas Mmi-s n bunadem*, ad yili am tafat n lberq m'ara d-tfeğğeg si ccerq alamma d lyeřb. ²⁸ *Anda yella umurđus (lğifa), dinna ara nnejmağen igudar.*^b

– ²⁹ M'ara qeddin wussan-nni n leqtab, *iřij ad inqes, aggur ur d-iřtak ara tiziri-ines, itran ad-ylin seg igenni,*^c *tizmar n igenwan ad rgagint.*^d

– ³⁰ Imiren ad-iban Mmi-s n bunadem deg igenni, leqrac meřra n ddunit ad meğden,^e *ad wwten deg idmaren-nsen m'ara walin Mmi-s n bunadem deg igenwan, yusa-d yef wusigna stezmert akk-d lğaqđima tameqqrant.*

– ³¹ A d-iceggeq lmalayekkat-is* ad berrhent sşşut n lbuq, ad snejmagent wid akk yextar Sidi Rëbbi, si yal amkan, seg ixef n ddunit yer wayeđ. ³² Meyzet yef

sève circule dans ses branches et que ses feuilles poussent, vous savez que la bonne saison est proche.

– ³³De même, quand vous verrez tout cela, sachez que l'événement est proche, qu'il va se produire.

– ³⁴Je vous le déclare, c'est la vérité : les gens d'aujourd'hui n'auront pas tous disparu avant que tout cela arrive.

– ³⁵Le ciel et la terre disparaîtront, tandis que mes paroles ne disparaîtront jamais.

La venue du fils de l'homme

(Voir aussi Marc 13.32-37 ; Luc 17.26-30,34-36)

– ³⁶Cependant personne ne sait quand viendra ce jour ou cette heure, pas même les anges dans les cieux, ni même le Fils ; le Père seul le sait.

– ³⁷Ce qui s'est passé du temps de Noé se passera de la même façon quand viendra le Fils de l'homme.

– ³⁸En effet, à cette époque, avant la grande inondation, les gens mangeaient et buvaient, se mariaient ou donnaient leurs filles en mariage, jusqu'au jour où *Noé entra dans l'arche* ; ³⁹ils ne se rendirent compte de rien jusqu'au moment où la grande inondation vint et les emporta tous.

– Ainsi en sera-t-il quand viendra le Fils de l'homme. ⁴⁰Alors, deux hommes seront aux champs : l'un sera emmené et l'autre laissé.

– ⁴¹Deux femmes moudront du grain au moulin : l'une sera emmenée et l'autre laissée.

lemtel n tneqlet : mi lqaqit isegman-is, fsan wafriwen-is, teḥṣam yewweḍ-d unebdu ! ³³Ula d kunwi, m'ara twalim yewweḍ-ed wannect-agi meṛṛa, ḥṣut belli Mmi-s n bunadem iṭeddu-d, atan yer tewwurt. ³⁴A wen-d-iniy tideṭ : lḡil-agi ur iṭgedday ara alamma yedṛa-d wannect-agi meṛṛa. ³⁵Igenni d lqaḡa ad fnun, ma d imeslayen-iw ur fennun ara !

Tuyalin n Mmi-s n bunadem

(Mq 13.32-37 ; Lq 17.26-30 ; 34-36)

– ³⁶Meḡna yeḥ wayen yeḡnan ass ney ssaḡa n wannect-agi meṛṛa, yiwen ur ten-issin, ama d lmalayekkat* nigenwan, ama d Mmi-s n Rebbi, anagar Baba Rebbi i geḡran. ³⁷Am akken i tedṛa di zman n nmbi Nuḥ, akken dayen ara tedṛu di lweqt n Mmi-s n bunadem. ³⁸Axaṭer deg ussan-nni uqbel a d-neflen waman yeḥ ddunit, imdanen llan tetṭen, tessen, ṭemyezwaḡen, zeggjen i warraw-nsen, armi dass i deg *yekcem nmbi Nuḥ yer lbabur*.^f

– ³⁹Yiwen ur ifaq s wacemma armi d-ḥemlen waman i ten-yewwin, snegren-ten akk. Akken ara tedṛu di lweqt n tuyalin n Mmi-s n bunadem ! ⁴⁰Imiren, ger sin yergazen ara yilin deg iger, yiwen ad iṭwarfed wayeḍ a d-iqqim. ⁴¹Ger snat n tlawin yezzaden s sirt, yiwet aṭ-ṭeṭwarfed tayed a d-teqqim !

– ⁴² Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur viendra.

– ⁴³ Comprenez bien ceci: si le maître de la maison savait à quel moment de la nuit le voleur doit venir, il resterait éveillé et ne le laisserait pas pénétrer dans sa maison.

– ⁴⁴ C'est pourquoi, tenez-vous prêts, vous aussi, car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.

Le serviteur fidèle

(Voir aussi Luc 12.41-48)

– ⁴⁵ Quel est donc le serviteur fidèle et intelligent? En voici un que son maître a chargé de prendre soin des autres serviteurs pour leur donner leur nourriture au moment voulu.

– ⁴⁶ Heureux ce serviteur si le maître, à son retour chez lui, le trouve occupé à ce travail!

– ⁴⁷ Je vous le déclare, c'est la vérité: le maître lui confiera la charge de tous ses biens. ⁴⁸ Mais si c'est un mauvais serviteur, il se dira: «Mon maître tarde à revenir», ⁴⁹ et il se mettra à battre ses compagnons de service, il mangera et boira avec des ivrognes.

– ⁵⁰ Eh bien, le maître reviendra un jour où le serviteur ne l'attend pas et à une heure qu'il ne connaît pas; ⁵¹ il chassera le serviteur et lui fera partager le sort des hypocrites, là où l'on pleure et grince des dents.

– ⁴² Écoutez ihi ur yefflet ara! Axater ur tezrim ara lweqt i deg ara d-yas Ssid-nwen! ⁴³ Rret ddehn-nwen yer wayagi: lemmer yezri bab n wexxam lweqt i deg ara d-yas umakar, tili ad igiwez ur iggan ara, iwakken ur t-ttakren ara.

– ⁴⁴ Daymi ula d kunwi heggit iman-nwen axater di lweqt i yef ur tebnim ara, ara d-yas Mmi-s n bunadem.

Aqeddac yef i nezmer a netkel

(Lq 12.41-48)

– ⁴⁵ Anwa id aqeddac ageqli yef ara yetkel bab n wexxam? D win ara iwekkel yef wat wexxam-is merṛa, iwakken a sen-yefk lqut-nsen di lawan. ⁴⁶ Amarezg n uqeddac-agi ara d-yaf bab n wexxam m'ara d-yawed, yelha d ccyel-nni.

– ⁴⁷ A wen-iniy tideṭ: at-yerr d lewkil yef wayla-s merṛa!

– ⁴⁸ Megna ma yella axeddam-agi diri-t, ad yini deg ul-is: bab n wexxam igetṭel, mazal ur d-iṭas ara; ⁴⁹ dya ad ibdu ad ikkat iqeddacen n wexxam-nni, ad iteṭ, ad itess netṭa disekranen. ⁵⁰ Bab n wexxam a d-yas deg wass i yef ur ibni ara uqeddac-nni, di lawan ur yezri. ⁵¹ A t-iqecceḡ, a t-igaqeb akken tṛaḡaqben at sin udmawen: imiren ara yilin imetṭawen d nndama tameqqrant.

La parabole des dix jeunes filles

25 – Alors le Royaume de ceux ressemblera à l'histoire de dix jeunes filles qui prirent leurs lampes et sortirent pour aller à la rencontre du marié. ²Cinq d'entre elles étaient imprévoyantes et cinq étaient raisonnables. ³Celles qui étaient imprévoyantes prirent leurs lampes mais sans emporter une réserve d'huile.

– ⁴En revanche, celles qui étaient raisonnables emportèrent des flacons d'huile avec leurs lampes. ⁵Or, le marié tardait à venir; les jeunes filles eurent toutes sommeil et s'endormirent. ⁶A minuit, un cri se fit entendre: «Voici le marié! Sortez à sa rencontre!» ⁷Alors ces dix jeunes filles se réveillèrent et se mirent à préparer leurs lampes.

– ⁸Les imprévoyantes demandèrent aux raisonnables: «Donnez-nous un peu de votre huile, car nos lampes s'éteignent.» ⁹Les raisonnables répondirent: «Non, car il n'y en aurait pas assez pour nous et pour vous. Vous feriez mieux d'aller au magasin en acheter pour vous.» ¹⁰Les imprévoyantes partirent donc acheter de l'huile, mais pendant ce temps, le marié arriva.

– Les cinq jeunes filles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle de mariage et l'on ferma la porte à clé. ¹¹Plus tard, les autres jeunes filles arrivèrent et s'écrièrent: «Maître, maître, ouvre-nous!»

– ¹²Mais le marié répondit: «Je vous le déclare, c'est la vérité: je ne vous connais pas.»

Lemtel n geçra telmezyin

25 – Daymi deg wussan-nni, tagelda nigenwan* aṭ-ṭebcu yer geçra telmezyin igeddmn tiftilin-nsent iwakken ad ruḥent ad mmagrent isli. ²Xemsa seg-sent ṭ-ṭuḥricin, xemsa nniden ṭ-ṭungifin.

– ³Mi d-ddment tungifin-nni tiftilin nsent, ur d-wwint ara zzit yid-sent. ⁴Ma ṭ-ṭuḥricin-nni, wwint-ed yid-sent tiqbucin nzzit.

– ⁵Imi i ggeṭtel yesli, tilmezyin-nni nuddment dya ṭsent. ⁶Di tlemmast n yid, yiwet n taṣect tgeggeḍ-ed:

– Ataya yesli iteddu-d, ffyemt a-t-temmagrent!

– ⁷Imiren kan ukint-ed akk telmezyin-nni, heggant tiftilin-nsent. ⁸Tungifin-nni nnant i tuḥricin:

– Fkemt-aṣ-d kra si zzit-nkunt, tiftilin-nney qrib ad xsint. ⁹Tuḥricin rran-aset:

– Ulamek, ur aṣ-d-tkeffu ara i nekkunti dkunemti, ruḥemt ad taṣemt i yiman-nkunt yer wid yeznuzun.

– ¹⁰Mi ruḥent a-d-aṣent, isli yewweḍ-ed, tuḥricin-nni iheggan iman-nsent kecment yid-es yer wexxam n tmeyra, dya rran-d tawwurt.

– ¹¹Mi id-wwḍent tungifin-nni, bdant tgeggiḍent:

– A Sidi, a Sidi ldi-yaṣ-d tawwurt. ¹²Megna neṭṭa yerra-yasent-ed:

– A kunt-iniy tideṭ: ur kkunt ssiney ara!

– ¹³ Veillez donc, ajouta Jésus, car vous ne connaissez ni le jour ni l'heure.

La parabole des trois serviteurs

(Voir aussi Luc 19.11-27)

– ¹⁴ Il en sera comme d'un homme qui allait partir en voyage : il appela ses serviteurs et leur confia ses biens. ¹⁵ Il remit à l'un cinq cents pièces d'or, à un autre deux cents, à un troisième cent : à chacun selon ses capacités. Puis il partit.

– ¹⁶ Le serviteur qui avait reçu les cinq cents pièces d'or s'en alla aussitôt faire du commerce avec cet argent et gagna cinq cents autres pièces d'or.

– ¹⁷ Celui qui avait reçu deux cents pièces agit de même et gagna deux cents autres pièces. ¹⁸ Mais celui qui avait reçu cent pièces s'en alla creuser un trou dans la terre et y cacha l'argent de son maître.

– ¹⁹ Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint et se mit à régler ses comptes avec eux.

– ²⁰ Celui qui avait reçu cinq cents pièces d'or s'approcha et présenta les cinq cents autres pièces en disant : « Maître, tu m'avais remis cinq cents pièces d'or. J'en ai gagné cinq cents autres : les voici. »

– ²¹ Son maître lui dit : « C'est bien, bon et fidèle serviteur. Tu as été fidèle dans des choses qui ont peu de valeur, je te confierai donc celles qui ont beaucoup de valeur. Viens te réjouir avec moi. »

– ²² Le serviteur qui avait reçu les deux cents pièces s'approcha ensuite et dit : « Maître, tu m'avais remis

– ¹³ Daymi a wen-iniy : Éasset, imi ur teẓrim ass, ur teẓrim lweqt.

Lemtel n tlata iqeddacen

(Lq 19.11-27)

– ¹⁴ Ass n tuyalin n Mmi-s nbunadem* ad yili dayen am yiwen wergaz igtëddun ad iruḥ yer l'yerba, yesnejmağ-ed iqeddacen-is, iwekkel-iten yef wayen akk yesga. ¹⁵ Ifka i umezwaru xemsmeyya twiztin n ddeh, wi sin yefka-yas mitin, wis tlata yefka-yas meyya ; yefka iyal yiwen swakken yezmer, dya iruḥ.

– ¹⁶ Imiren kan, aqeddac-nni iwumi yefka xemsmeyya twiztin, iruḥ yetjeḥ yis-sent, irbeḥ-ed xemsmeyya nniḍen. ¹⁷ Ula d win iwumi yefka mitin, ixdem akken, irbeḥ-ed mitin nniḍen. ¹⁸ Ma d win iwumi yefka meyya, iruḥ yeḥza di lqaça, yeffer tiwiztin-nni is-d-ifka umğellem-is.

– ¹⁹ Mi ggedda lweqt, yuḡal-ed umğellem-nni, isnejmağ-iten-id iwakken ad imḥasab yid-sen. ²⁰ Win akken iwumi yefka xemsmeyya twiztin, yusa-d yewwi-d yid-es xemsmeyya twiztin nniḍen, yenna-yas :

– A Sidi tefkiḍ-iyi-d xemsmeyya twiztin n ddeh, a tent-ih xemsmeyya nniḍen id-rebḥey yis-sent. ²¹ Amğellem-is yenna-yas : d ayen yelhan itxedmeḍ ay aqeddac unṣiḥ, imi deg-ek laman yef tyawsiwin timeçtuḥin, sya d asawen ak-wekkley yef timeqqrani ! Ili-k di lferḥ yid-i ! ²² Aqeddac-nni iwumi yefka mitin twiztin n ddeh, iqerreb-ed ula d netṭa, yenna-yas :

deux cents pièces d'or. J'en ai gagné deux cents autres : les voici.»

– ²³ Son maître lui dit : « C'est bien, bon et fidèle serviteur. Tu as été fidèle dans des choses qui ont peu de valeur, je te confierai donc celles qui ont beaucoup de valeur. Viens te réjouir avec moi.»

– ²⁴ Enfin, le serviteur qui avait reçu les cent pièces s'approcha et dit : « Maître, je te connaissais comme un homme dur : tu moissonnes où tu n'as pas semé, tu récoltes où tu n'as rien planté. ²⁵ J'ai eu peur et je suis allé cacher ton argent dans la terre. Eh bien, voici ce qui t'appartient.»

– ²⁶ Son maître lui répondit : « Mauvais serviteur, paresseux ! Tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, que je récolte où je n'ai rien planté ? ²⁷ Eh bien, tu aurais dû placer mon argent à la banque et, à mon retour, j'aurais retiré mon bien avec les intérêts.

– ²⁸ Enlevez-lui donc les cent pièces d'or et remettez-les à celui qui en a mille. ²⁹ Car quiconque a quelque chose recevra davantage et il sera dans l'abondance ; mais à celui qui n'a rien, on enlèvera même le peu qui pourrait lui rester. ³⁰ Quant à ce serviteur bon à rien, jetez-le dehors, dans le noir, là où l'on pleure et grince des dents.»

– A Sidi tefkiđ-iyi mitin twiztin n ddeh, a tent-ih mitin nniđen id-rebheç yis-sent.

– ²³ Amgellem-is yenna-yas :

– Dayen yelhan itxedmeđ ay aqeddac unsih, imi deg-k laman yeç tyawsiwin timeçtuhin, sya dasawen ak-wekkley yeç timeqqrani ! Ili-k di lferh yid-i ! ²⁴ Iwweđ-ed win akken iwumi yefka meyya twiztin, yenna-yas :

– A Sidi zriy-k d argaz iweçren, tmeğređ anda ur tezriçeđ, tjemmeğeđ seg wennar ayen ur tesrewteđ, ²⁵ dya uggadey-k, daymi i ruheç ffrey deg wakal tiwiztin-nni iyi-tefkiđ. Atan wayla-k, ddem-it !

– ²⁶ Amgellem-is yenna-yas :

– Ay aqeddac amcum, amegdaz ! Imi iyi-tezriđ meğgreç-d anda ur zriçey, jemmeğey-ed dayen anda ur srewteç, ²⁷ acuyeç ihi ur tessekrađ ara idrimin-iw iwakken m'ara d-uçaley a ten-id-errey s lfyada.

– ²⁸ Imiren amgellem-nni yumeç iyiqeddacen-is yenna-yasen :

– Kkset-as meyya-nni twiztin ternum-tent iwin yesgan geçra alef n twiztin ! ²⁹ Axater kra win yesgan, a s-nemu ad yili di tawant, ma d win ur neçgi ara, a s-nekkes ula dayen yesga.

– ³⁰ Ma d aqeddac-agi ur nemçin, deççret-eç yer tlam n beçra anda ara yilin imettawen d nndama tameqqrant.

Le jugement dernier

– ³¹Quand le Fils de l’homme viendra dans sa gloire avec tous les anges, il siégera sur son trône royal. ³²Tous les peuples de la terre seront rassemblés devant lui et il séparera les gens les uns des autres comme le berger sépare les moutons des chèvres; ³³il placera les moutons à sa droite et les chèvres à sa gauche. ³⁴Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite: «Venez, vous qui êtes bénis par mon Père, et recevez le Royaume qui a été préparé pour vous depuis la création du monde. ³⁵Car j’ai eu faim et vous m’avez donné à manger; j’ai eu soif et vous m’avez donné à boire; j’étais étranger et vous m’avez accueilli chez vous; ³⁶j’étais nu et vous m’avez habillé; j’étais malade et vous avez pris soin de moi; j’étais en prison et vous êtes venus me voir.» ³⁷Ceux qui ont fait la volonté de Dieu lui répondront alors: «Seigneur, quand t’avons-nous vu affamé et t’avons-nous donné à manger, ou assoiffé et t’avons-nous donné à boire? ³⁸Quand t’avons-nous vu étranger et t’avons-nous accueilli chez nous, ou nu et t’avons-nous habillé? ³⁹Quand t’avons-nous vu malade ou en prison et sommes-nous allés te voir?» ⁴⁰Le roi leur répondra: «Je vous le déclare, c’est la vérité: toutes les fois que vous l’avez fait à l’un de ces plus petits de mes frères, c’est à moi que vous l’avez fait.»

Lhisab aneggaru

– ³¹Asm’ara d-yas Mmi-s n bunadem* di tmanegt-is neṭṭa d lmalayekkat* meṛra, ad iḥkem di lgaḍima-s; ³²leḡnas meṛra a d-nnejmagen zdat-es, a ten-ifreq am umeksa iḡeḡlen ulli yef tyeṭṭen. ³³Ad yerr ulli yer uyeffus-is, tiyeṭṭen yer uzelmaḍ-is.

– ³⁴Imiren agellid ad yini i wid yellan yer uyeffus-is:

– Aset-ed akunwi iburek Baba, aṭ-ṭwertem tagelda* i wen-itṭuheggen seg wasmi i tebda ddunit.

– ³⁵Axaṭer lliḡ lluzey tefkam-iyi ččiy, ffudey tefkam-iyi swiy, usiy-ed d abeṛrani testeṛḥbem yis-i, ³⁶lliḡ daḡeryan tesselsem-iyi, d amuḍin telham-d yid-i, lliḡ dayen dameḥbus tusam-d teḡram-iyi.

– ³⁷Imiren iḡeqqiyen a s-d-rren:

– A Sidi melmi i k-nezra telluzeḡ, nefka-yak teččiq? Neḡ nezra-k teffuḡeḡ nefka-yak teswiḡ?

– ³⁸Melmi dayen i d-tusiḡ d abeṛrani nesteṛḥeb yis-ek, neḡ melmi i k-nwala daḡeryan, nesses-ik? ³⁹Melmi i k-nezra d amuḍin neḡ di lḡebs nusa-d yur-ek?

– ⁴⁰Agellid a sen-d-yerr:

– A wen-iniy tideṭ, yal tikkelt i deg txedmem ayagi iyiw en seg imecṭuḡen-agi yellan datmaten-iw, i nekk iwumi t-txedmem.

– ⁴¹ Ensuite, le roi dira à ceux qui seront à sa gauche: Allez-vous-en loin de moi, maudits! « Allez dans le feu éternel qui a été préparé pour le diable et ses anges! ⁴² Car j'ai eu faim et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif et vous ne m'avez pas donné à boire; ⁴³ j'étais étranger et vous ne m'avez pas accueilli; j'étais nu et vous ne m'avez pas habillé; j'étais malade et en prison et vous n'avez pas pris soin de moi. »

– ⁴⁴ Ils lui répondront alors: « Seigneur, quand t'avons-nous vu affamé, ou assoiffé, ou étranger, ou nu, ou malade, ou en prison et ne t'avons-nous pas secouru? »

– ⁴⁵ Le roi leur répondra: « Je vous le déclare, c'est la vérité: toutes les fois que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne l'avez pas fait à moi non plus. »

– ⁴⁶ Et ils iront subir la peine éternelle, tandis que ceux qui ont fait la volonté de Dieu iront à la vie éternelle.

Le complot contre Jésus

(Voir aussi Marc 14.1-2; Luc 22.1-2; Jean 11.45-53)

26 Quand Jésus eut achevé toutes ces instructions, il dit à ses disciples:

– ² Vous savez que la fête de la Pâque aura lieu dans deux jours: le Fils de l'homme va être livré pour être cloué sur une croix.

³ Alors les chefs des prêtres et les anciens du peuple juif se réunirent dans le palais de Caïphe, le grand-prêtre; ⁴ ils prirent ensemble la

– ⁴¹ Imiren ad yini iwid yellan yer uzelmaḍ-is:

– Begdet akkin fell-i akunwi yetwaneglen, ruhet yer tmes n dayem yetwaheggan i Ccitan* d wid it-tebgen. ⁴² Axater lliy luzey ur iyi tesseččem ara, ffudey ur iyi-tefkim ara ad swey, ⁴³ usiy-ed d aberrani ur testerhben ara yis-i, lliy dageryan ur iyi-tesselsem ara, lliy dayen d amuḍin, damehbus, ur d-tusim ara aṭ-ṭesteqsim fell-i. ⁴⁴ Imiren ula d nutni a s-d-rren:

– A Sidi, melmi i k-nezra telluzed ney teffudeḍ d aberrani ney d ageryan, d amuḍin ney d ameḥbus, ur d-nelhi ara yid-ek?

– ⁴⁵ Neṭṭa a sen-d-yerr:

– Awen-iniy tidet: yal tikkelt i deg ur texdimem ara ayagi i yiwen seg imecṭuḥen-agi, inekk iwumi ur t-texdimem ara.

– ⁴⁶ Imiren widak-agi ad kecmen yer lgiqab ur nfennu, ma d iheqqiyen ad kecmen yer tudert n dayem!

Amcawer yef Sidna Eisa

(Mq 14.1-2; Lq 22.1-2; Yn 11.45-53)

26 Mi gfučk Sidna Eisa imeslayen-agi, yenna iyinelmaden-is:

– ² Mazal sin wussan ilgid n Tuffya, Mmi-s n bunadem* ad iṭtuzenz iwakken ad iṭuşemmer yef wumidag.

³ Dya lmuqedmin imeqqranen akk-d imeqqranen n wegduḍ nnejmagen deg ufrag n Kayef, igellan d lmuqeddem ameqqran*.

décision d'arrêter Jésus en cachette et de le mettre à mort. ⁵Ils disaient: «Nous ne devons pas l'arrêter pendant la fête, sinon le peuple va se soulever.

Le vase de parfum

(Voir aussi Marc 14.3-9; Jean 12.1-8)

⁶Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux. ⁷Une femme s'approcha de lui avec un flacon d'albâtre plein d'un parfum de grande valeur: elle versa ce parfum sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table. ⁸Quand les disciples virent cela, ils furent indignés et dirent:

– Pourquoi ce gaspillage? ⁹On aurait pu vendre ce parfum très cher et donner l'argent aux pauvres!

¹⁰Jésus se rendit compte qu'ils parlaient ainsi et leur dit:

– Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme? Ce qu'elle a accompli pour moi est beau. ¹¹Car vous aurez toujours des pauvres avec vous; mais moi, vous ne m'aurez pas toujours avec vous. ¹²Elle a répandu ce parfum sur mon corps afin de me préparer pour le tombeau. ¹³Je vous le déclare, c'est la vérité: partout où l'on annoncera cette Bonne Nouvelle, dans le monde entier, on racontera ce que cette femme a fait, et l'on se souviendra d'elle.

La trahison de Judas

(Voir aussi Marc 14.10-11; Luc 22.3-6)

¹⁴Alors un des douze disciples, appelé Judas Iscariote, alla trouver les chefs des prêtres ¹⁵et leur dit:

⁴Msefhamen ad tffen Sidna Ēisa s thila iwakken at-nyen. ⁵Meġna nnan: «mačči deg ussan-agi n lġid n Tuffya ara t-nehbes, ney m'ulac ad yekker ccwal ger lyaci.»

Tabuqalt n rriha

(Mq 14.3-9; Yn 12.1-8)

⁶Mi gella Sidna Ēisa di taddart n Bitanya, deg wexxam n Semġun aberši*, ⁷aṭaya yiwet n tmeṭṭut tewwi-d tabuqalt yeṭwaxedmen s wedyaṭ amellal, teččur d leġteṭ ḡaylen. Mi geqqim Sidna Ēisa yer tṭabla, tameṭṭut-nni tusa-d tesmar leġteṭ-nni yeṭ wuqeṛruy-is. ⁸Mi walan ayagi, inelmaden iyaḍ-iten lḡal, nnan:

– Iwumi lexsara-yagi? ⁹Lemmer nezzenz leġteṭ-nni, tili yewwi-d ssuma tameqqrant ara nefreḡ iyigellilen!

¹⁰Sidna Ēisa yeżran ayen nnan wway-gar-asen, yenna-yasen:

– Acuṛeṭ i tesheznem tameṭṭut-agi? Dayen yelhan iyi-texdem! ¹¹Axaṭer aṭ-tesġum daymen igellilen yid-wen, meġna nekk ur tṭiliṭ ara daymen yid-wen. ¹²Mi d-tesmar leġteṭ-agi fell-i, dlġeṭta-w i thegga itemdelt-iw. ¹³A wen-iniṭ tidet: di yal amkan n ddunit i deg ara iṭṭubecceṭ lexbaṛ n lxiṛ, a d-ṭmektayen tameṭṭut-agi d wayen texdem.

Yudas yuyal daxeddaḡ

(Mq 14.10-11; Lq 22.3-6)

¹⁴Imiren Yudas n Qeṛyut, yiwen si tnac-nni inelmaden n Sidna Ēisa, iṛuḡ yer lmuqedmin imeqqranen, ¹⁵yenna-yasen:

– Que me donnerez-vous si je vous livre Jésus ?

Ceux-ci comptèrent trente pièces d'argent qu'ils lui remirent. ¹⁶A partir de ce moment, Judas se mit à chercher une occasion favorable pour leur livrer Jésus.

Jésus célèbre la pâque avec ses disciples

(Marc 14.12-26; Luc 22.7-14,21-23; Jean 13.21-30; 1Kt 11. 23 - 25)

¹⁷Le premier jour de la fête des pains sans levain, les disciples vinrent demander à Jésus :

– Où veux-tu que nous te préparions le repas de la Pâque ?

¹⁸Jésus leur dit alors :

– Allez à la ville chez un tel et dites-lui : «Le Maître déclare: Mon heure est arrivée; c'est chez toi que je célébrerai la Pâque avec mes disciples.»

¹⁹Les disciples firent ce que Jésus leur avait ordonné et préparèrent le repas de la Pâque.

²⁰Quand le soir fut venu, Jésus se mit à table avec les douze disciples. ²¹Pendant qu'ils mangeaient, Jésus dit :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : l'un de vous me trahira.

²²Les disciples en furent profondément attristés et se mirent à lui demander l'un après l'autre :

– Ce n'est pas moi, n'est-ce pas, Seigneur ?

²³Jésus répondit :

– Celui qui a trempé avec moi son pain dans le plat, c'est lui qui me trahira. ²⁴Le Fils de l'homme va mourir comme les Écritures l'annoncent

– Ma wwiγ-kkun γuř-es at-id-teřfem, d'acu ara yi-teřkem ?

Fkan-as tlatin iřurdiyen nlfetřa. ¹⁶Seg imiren, Yudas yeřřassa tagniř ideg ara yizmir ad izzenz Sidna Ēisa.

Imensi n tfaska n yizimer n leslak (Mq 14.12-26; Lq 22.7-23; Yn 13.21-30; 1Kt 11. 23 - 25)

¹⁷Ass amezwaru n lęid n weyřum mebla iyes n temtunt, inelmaden usan-d yer Sidna Ēisa nnan-as :

– A Sidi, anda tebyiř d a k-nheggi imensi n lęid n Izimer n leslak ?

¹⁸Yerra-yasen :

– Ruřet yer temdint, yer leflani, init-as : yenna-yak Ssid-nney, lweqt-iw yewweđ-ed, deg uxxam-ik ara sgeddiy lęid n Izimer n leslak nekk d inelmaden-iw.

¹⁹Inelmaden-nni xedmen ayen i sen-yenna Sidna Ēisa, heggan imensi n lęid n Izimer n leslak.

²⁰Mi d-teyli tmeddit, Sidna Ēisa yeqqim ad yečč neřřa d inelmaden-is. ²¹Mi llan teřřen yenna-yasen :

– A wen-iniγ tideř : yiwen seg-wen ad iyi-izzenz.

²²Mi d-yenna ayagi, ikcem-iten akk leřzen d ameqqran, bđan qqaren-as yiwen yiwen :

– Ney mačči d nekk a Sidi ?

²³Yerra-yasen :

– Win igren afus-is yid-i deg uđebsi, d neřřa ara yi-izzenzen. ²⁴Ad yedřu d Mmi-s n bunadem* akken yura fell-as ;

à son sujet ; mais quel malheur pour celui qui trahit le Fils de l'homme ! Il aurait mieux valu pour cet homme-là ne pas naître !

²⁵ Judas, celui qui le trahissait, prit la parole et demanda :

– Ce n'est pas moi, n'est-ce pas, Maître ?

Jésus lui répondit :

– C'est toi qui le dis.

²⁶ Pendant le repas, Jésus prit du pain et, après avoir remercié Dieu, il le rompit et le donna à ses disciples ; il leur dit :

– Prenez et mangez ceci, c'est mon corps.

²⁷ Il prit ensuite une coupe de vin et, après avoir remercié Dieu, il la leur donna en disant :

– Buvez-en tous, ²⁸ car ceci est mon sang, le sang qui garantit l'alliance de Dieu et qui est versé pour une multitude de gens, pour le pardon des péchés. ²⁹ Je vous le déclare : dès maintenant, je ne boirai plus de ce vin jusqu'au jour où je boirai avec vous le vin nouveau dans le Royaume de mon Père.

Jésus annonce le reniement de Pierre

(Marc 14.27-31 ; Luc 22.31-34 ; Jean 13.36-38)

³⁰ Ils chantèrent ensuite les psaumes de la fête, puis ils s'en allèrent au mont des Oliviers.

³¹ Alors Jésus dit à ses disciples :

– Cette nuit même, vous allez tous m'abandonner, car on lit dans les Écritures : *Je tuerai le berger, et les moutons du troupeau partiront de tous côtés.*

megna a nnger nwin ara t-izzenzen, lemmer ur d-ilul ara axiř-is.

²⁵ Yudas ara t-ixedgen yenteq yenna-yas :

– Eđni d nekk a Sidi ?

Sidna Ēisa yerra-yas :

– Atan tenniđ-t-id !

²⁶ Mi llan tetřen, Sidna Ēisa yeddem-d ařrum, iħmed Řebbi, icekkeř-it, dya yebđa-t, ifreq-it i yinelmaden-is, yenna-yasen :

– Eĉĉet ařrum-agi : dlġeřta-w.

²⁷ Iddem-ed dayen taqbuct, iħmed Řebbi, icekkeř-it, yefka-yasen-ř, yenna-yasen :

– Swet akk si teqbuct-agi, ²⁸ axařer ayagi didammen-iw, didammen nlemğahda ara yazzlen yef yizumal nlyaci yef ddemma nleğfu n ddnubat-nsen.

– ²⁹ A wen-d-iniy : ur řtuřaley ara ad swey seg waman-agi nřzurin alamma d ass ideg ara swey aman nřzurin ijdiden yid-wen, di tgelda n Baba Řebbi.

Buřrus ad inkeř Sidna Ēisa

(Mq 14.27-31 ; Lq 22.31-34 ; Yn13.36-38)

³⁰ Mi ħemden Sidi Řebbi sccnawi diseřra, řuħen ulin yer yiřil nuzemmur, ³¹ dinna Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Iđ-agi ad a wen-iliy akk d sebbna n tuccđa, axařer yura di tira iqedsen*

ad wwtey ameksa, ulli n tqeđgit-is ad rewleñt yer yal tama. ^a

– ³² Mais, ajouta Jésus, quand je serai de nouveau vivant, j'irai vous attendre en Galilée.

³³ Pierre prit la parole et lui dit :

– Même si tous les autres t'abandonnent, moi je ne t'abandonnerai jamais.

³⁴ Jésus lui répondit :

– Je te le déclare, c'est la vérité : cette nuit même, avant que le coq chante, tu auras prétendu trois fois ne pas me connaître.

³⁵ Pierre lui dit :

– Je ne prétendrai jamais que je ne te connais pas, même si je dois mourir avec toi.

Et tous les autres disciples dirent la même chose.

Au jardin de Gethsémané

(Voir aussi Marc 14.32-42 ; Luc 22.39-46)

³⁶ Alors Jésus arriva avec ses disciples à un endroit appelé Gethsémané et il leur dit :

– Asseyez-vous ici, pendant que je vais là-bas pour prier.

³⁷ Puis il emmena avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée. Il commença à ressentir de la tristesse et de l'angoisse. ³⁸ Il leur dit alors :

– Mon cœur est plein d'une tristesse mortelle ; restez ici et veillez avec moi.

³⁹ Il alla un peu plus loin, se jeta le visage contre terre et pria en ces termes :

– Mon Père, si c'est possible, éloigne de moi cette coupe de douleur. Toutefois, non pas comme je veux, mais comme tu veux.

⁴⁰ Il revint ensuite vers les trois disciples et les trouva endormis. Il dit à Pierre :

³² Meġna m'ara d-ħyuy si ger Imegtin, ad iyi-tafem zwarey yer tmurt n Jlili.

³³ Buṭrus yenteq, yenna :

– Yaas a sen-tiliḍ d sebba n tuccḍa i wiyad akk, nekk d lmuḥal ad ccḍey.

³⁴ Sidna Ħisa yenna-yas :

– A k-iniy tideḍ : deg id-agi uqbel ad iskkuḡ uyaziḍ, ad iyi-tnekred tleta iberdan.

³⁵ Buṭrus yerra-yas :

– Yaas lukan d lmut ara mmtey yid-ek, d lmuḥal a k-nekkreḡ !

Ula d inelmaden nniḍen, nnan-as am neṭṭa.

Tamazirt n Jitsimani

(Mq 14.32-42 ; Lq 22.39-46)

³⁶ Imiren Sidna Ħisa iṛuḥ yid-sen yer yiwen wemkan iṭṭusemman Jitsimani, yenna i yinelmaden-is :

– Qqimet dagi, nekk ad ruḥey ad dḡuy yer Sidi Rebbi.

³⁷ Yewwi yid-es Buṭrus akk-d sin warraw-nni n Zabadi ; yebda ikcem-it leḥzen d leyben d imeqqranen. ³⁸ Dya yenna-yasen :

– Huṣsey s leḥzen n lmut, qqimet dagi, ġiwzet yid-i !

³⁹ Iṛuḥ yeyli yef wudem, ibda yetzalla yeqqar :

– A Baba Rebbi, ma yella wamek, ssebged fell-i legtab-agi ! Meġna akken tebyiḍ keččini, mačči akken byiy nekkini.

⁴⁰ Yuḡal-ed yer inelmaden-is, yufa-ten-id ṭtsen, yenna i Buṭrus :

– Ainsi vous n’avez pas été capables de veiller avec moi même une heure ? ⁴¹ Restez éveillés et priez pour ne pas tomber dans la tentation. L’être humain est plein de bonne volonté, mais il est faible.

⁴² Il s’éloigna une deuxième fois et pria en ces termes :

– Mon Père, si cette coupe ne peut pas être enlevée sans que je la boive, que ta volonté soit faite !

⁴³ Il revint encore auprès de ses disciples et les trouva endormis ; ils ne pouvaient pas garder les yeux ouverts. ⁴⁴ Jésus les quitta de nouveau, s’éloigna et pria pour la troisième fois en répétant les mêmes paroles. ⁴⁵ Puis il revint auprès des disciples et leur dit :

– Vous dormez encore et vous vous reposez ? Maintenant, l’heure est arrivée et le Fils de l’homme va être livré entre les mains des pécheurs. ⁴⁶ Levez-vous, allons-y ! Voyez, l’homme qui me livre à eux est ici !

L’arrestation de Jésus

(Voir aussi Marc 14.43-50 ; Luc 22.47-53 ; Jean 18.3-12)

⁴⁷ Jésus parlait encore quand arriva Judas, l’un des douze disciples. Il y avait avec lui une foule nombreuse de gens armés d’épées et de bâtons. Ils étaient envoyés par les chefs des prêtres et les anciens du peuple juif. ⁴⁸ Judas, celui qui leur livrait Jésus, avait indiqué à cette foule le signe qu’il utiliserait :

– L’homme que j’embrasserai, c’est lui. Saisissez-le.

⁴⁹ Juda s’approcha immédiatement de Jésus et lui dit :

– Ur tezmirem ara aṭ-tgwiwzem yid-i ula d-yiwet n ssaḡa ? ⁴¹ Ēiwzet, żallet, iwakken ur tyellim ara deg ujeṛṛeb ! Axater amdan yesḡa lebṽi meḡna ifeččel !

⁴² Ibged akkin tikkelt tis snat iwakken ad iżżal, yenna :

– A Baba, ma yella ulamek ara tesbeḡdeḡ fell-i legtab-agi, mailaḡ ad iyi-d-yaweḡ ! Ad yedṛu lebṽi-k !

⁴³ Mi d-yuṽal, yufa-ten-id dayen ṭṭsen, iyleb-iten nuddam. ⁴⁴ Yeḡḡa-ten, issebged iman-is dayen fell-asen, yedḡa tikkelt tis tlata am tikkelt-nni tamezwarut.

⁴⁵ Mi d-yuṽal yer inelmaden-is, yufa-ten-id mazal-iten ṭṭsen ; yenna-yasen :

– Lweqt ideḡ ara yeṭwasellem Mmi-s n bunadem* yer ifassen n yemcumen iwweḡ-ed, kunwi mazal ikkun teṭṭsem ?

⁴⁶ Dṽa yenna-yasen :

– Ekkret fell-awen, ataya iteddu-d win i yi-zzenzen !

Tuttfa n Sidna Ēisa

(Mq 14.43-50 ; Lq 22.47-53 ; Yn 18.3-12)

⁴⁷ Mazal-it iṭmeslay mi d-iwweḡ Yudas yellan d-yiwen si tnac-nni inelmaden. Ddan-d yid-es aṭas n lṽaci s iḡekkzan d ijenwiyen, cegḡgen-ten-id imeqqranen n lmuqedmin akk-d imeqqranen n wegduḡ. ⁴⁸ Win akken i t-izzenzen, imsefham yid-sen, yenna-yasen :

– Win yeḡ ara selmeṽ, d win ara teṭṭfem !

⁴⁹ Imiren, iqeṛṛeb yer Sidna Ēisa yenna-yas :

– Salut, Maître !

Puis il l'embrassa. ⁵⁰ Jésus lui répondit :

– Mon ami, ce que tu es venu faire, fais-le vite.

Alors les autres s'approchèrent, mirent la main sur Jésus et l'arrêtèrent. ⁵¹ Un de ceux qui étaient avec Jésus tira son épée, frappa le serviteur du grand-prêtre et lui coupa l'oreille. ⁵² Jésus lui dit alors :

– Remets ton épée à sa place, car tous ceux qui prennent l'épée périront par l'épée. ⁵³ Ne sais-tu pas que je pourrais appeler mon Père à l'aide et qu'aussitôt il m'enverrait plus de douze armées d'anges ? ⁵⁴ Mais, en ce cas, comment se réaliseraient les Écritures ? Elles déclarent, en effet, que cela doit se passer ainsi.

⁵⁵ Puis Jésus dit à la foule :

– Deviez-vous venir armés d'épées et de bâtons pour me prendre, comme si j'étais un brigand ? Tous les jours, j'étais assis dans le temple pour y enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté. ⁵⁶ Mais tout cela est arrivé pour que se réalisent les paroles des prophètes contenues dans les Écritures.

Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.

Jésus devant le grand-conseil

(Marc 14.53-65; Luc 22.54-71; Jean 18.13-14,19-24)

⁵⁷ Ceux qui avaient arrêté Jésus l'emmenèrent chez Caïphe, le grand-prêtre, où les maîtres de la loi et les anciens étaient assemblés. ⁵⁸ Pierre suivit Jésus de loin, jusqu'à la cour de la maison du grand-prêtre. Il entra

– Sslam fell-ak a Sidi !

Dya isellem fell-as. ⁵⁰ Sidna Eisa yenna-yas :

– Ay amdakkel, ayen yef id-tusiḍ a t-txedmeḍ, xdem-it ! Dya l'yaci-nni qeḗben yer Sidna Eisa tḗfen-t. ⁵¹ Yiwen seg wid yeddand Sidna Eisa ijbed-ed ajenwi-ines, yewwet aqeddac n lmuqeddem ameqqran*, igzem-as-d amezzu-y-is. ⁵² Sidna Eisa yenteq yenna-yas :

– Err ajenwi-inek yer wemkan-is, axaḗer kra win ara irefden ajenwi, ad immet sujenwi ! ⁵³ Egni tyiled ur zmirey ara ad ssutrey i Baba ad iyi-d-iceggeḡ luluf n lmalayekkat* ? ⁵⁴ Amek ihi ara tḗwakemlent tira iqedsen* id-ixebbren belli ilaq a d-yedru wayagi merḗa ?

⁵⁵ Imiren Sidna Eisa yenna il'yaci :

– Kull ass tḗli-y yid-wen di lḡameḡ sselmadey, ur iyi-tettifem ara, ass-agi tusam-d yur-i siḡekkan d ijenwiyen am akken d bu tmeḡraḍ illiy ! ⁵⁶ Meḡna annect-agi merḗa yedra-d iwakken ad tḗwakemlent tira n lenbiya.

Imiren, inelmaden merḗa ḡḡan-t, yal yiwen yer wanda yerwel.

Sidna Eisa zdat n useqqamu n ccariga

(Mq 14.53-65; Lq 22.54-71; Yn 18.13-14, 19-24)

⁵⁷ Wid yetḗfen Sidna Eisa wwin-t yer Kayef, ameqqran n lmuqedmin, anda i nnejmagen lḡulama n ccariga d imeqqranen n wegdua. ⁵⁸ Buḗrus idfer-it, ikcem yer wefrag n lmuqeddem ameqqran*, yeqqim akk-d iḡessasen

dans la cour et s'assit avec les gardes pour voir comment cela finirait.

⁵⁹ Les chefs des prêtres et tout le Conseil supérieur cherchaient une accusation, même fausse, contre Jésus pour le condamner à mort; ⁶⁰ mais ils n'en trouvèrent pas, quoique beaucoup de gens fussent venus déposer de fausses accusations contre lui. Finalement, deux hommes se présentèrent ⁶¹ et dirent :

– Cet homme a déclaré : « Je peux détruire le temple de Dieu et le rebâtir en trois jours. » ⁶² Le grand-prêtre se leva et dit à Jésus :

– Ne réponds-tu rien à ce que ces gens disent contre toi ?

⁶³ Mais Jésus se taisait. Le grand-prêtre lui dit alors :

– Au nom du Dieu vivant, je te demande de nous répondre sous serment : es-tu le Messie, le Fils de Dieu ?

⁶⁴ Jésus lui répondit :

– C'est toi qui le dis. Mais je vous le déclare : *dès maintenant vous verrez le Fils de l'homme siégeant à la droite du Dieu puissant ; vous le verrez aussi venir sur les nuages du ciel.*

⁶⁵ Alors le grand-prêtre déchira ses vêtements et dit :

– Il a fait insulte à Dieu ! Nous n'avons plus besoin de témoins ! Vous venez d'entendre cette insulte faite à Dieu. ⁶⁶ Qu'en pensez-vous ?

Ils répondirent :

– Il est coupable et mérite la mort.

n lġameġ iwakken ad iżer amek ara tefru temsalt. ⁵⁹ Imiren lmuqedmin imeqqranen akk-d useqqamu n imeqqranen nccariġa, tñadin inagan ara icehden fell-as sżżur, iwakken ad ħekmen fell-as slmut, ⁶⁰ meġna ur s-d-ufin ara sebba, yaş akken ataş id-icehden fell-as. ⁶¹ A ten-aya sin yergazen qerġben-d nnan :

– D wagi id-yennan : « zemrey ad huddey lġameġ iqedsen* n Sidi Rebbi, as-ġiwdey lebni di tmeta wussan. »

⁶² Ameqqran n lmuqedmin ikker, yenna-yas :

– Ulaç ayen ara d-terred yef wayen akka id-ccetkan fell-ak ?

⁶³ Sidna Ħisa yessusem. Dya ameqqran n lmuqedmin yenna-yas :

– Wekkley-ak Sidi Rebbi yeddren, m'ur ay-d-tenniđ ma dkečč id Lmasiħ*, Mmi-s n Sidi Rebbi !

⁶⁴ Sidna Ħisa yerra-yas :

– Tenniđ-t-id ! Yerna a wen-iniŷ, *sya dasawen Mmi-s nbunadem* ad iħkem yer uyeffus n Bab n tezmert, b at-twalim iteddu-d yef wusigna seg yigenni. c*

⁶⁵ Imiren ameqqran n lmuqedmin icerreg aqenduŷ-is yenna :

– Ikfeŷ ! Iwumi neħwaġ inagan tura ? Teslam akk dacu id-yenna ! Dacu tennam ?

⁶⁶ Rran-as-d :

– Yuklal lmut !

⁶⁷ Puis ils lui crachèrent au visage et le frappèrent à coups de poing ; certains lui donnèrent des gifles ⁶⁸ en disant :

– Devine, toi le Messie, dis-nous qui t’a frappé !

Pierre renie son maître

(Marc 14.66-72 ; Luc 22.56-62 ; Jean 18.15-18,25-27)

⁶⁹ Pierre était assis dehors, dans la cour. Une servante s’approcha de lui et lui dit :

– Toi aussi, tu étais avec Jésus, cet homme de Galilée.

⁷⁰ Mais il le nia devant tout le monde en déclarant :

– Je ne sais pas ce que tu veux dire.

⁷¹ Puis il s’en alla vers la porte de la cour. Une autre servante le vit et dit à ceux qui étaient là :

– Celui-ci était avec Jésus de Nazareth.

⁷² Et Pierre le nia de nouveau en déclarant :

– Je jure que je ne connais pas cet homme.

⁷³ Peu après, ceux qui étaient là s’approchèrent de Pierre et lui dirent :

– Certainement, tu es l’un d’eux : ton accent révèle d’où tu viens.

⁷⁴ Alors Pierre s’écria :

– Que Dieu me punisse si je mens ! Je le jure, je ne connais pas cet homme !

A ce moment même, un coq chanta, ⁷⁵ et Pierre se rappela ce que Jésus lui avait dit : « avant que le coq chante, tu auras prétendu trois fois ne pas me connaître. »

Il sortit et pleura amèrement.

⁶⁷ Dya bdan ssusufen-t, t̄taken-as tiyitiwin dibeqqayen, ⁶⁸ qqařen-as :

– Eḡqel a Lmasih, ini-yay-d anwa ik-iwwten !

Ankar n Buṭrus

(Mq 14.66-72 ; Lq 22.56-62 ; Yn 18.15-27)

⁶⁹ Buṭrus yella yeqqim deg ufrag, tqerreb-ed yuṛ-es yiwet n tqeddact tenna-yas :

– Ula d kečč telliḍ d Ēisa ajlili !

⁷⁰ Meḡna yenkeṛ zdat-sen merṛa yenna-yas :

– Ur zriy ara dacu tebyiḍ ad tiniḍ !

⁷¹ Akken iṭeddu yer tewwurt, twala-t tqeddact nniḍen, tenna i wid akk yellan dinna :

– Wagi yella akk-d Ēisa anaṣari !

⁷² Inkeṛ dayen s limin :

– Qqaṛeṣ-awen ur ssiney ara argaz-agi !

⁷³ Taswiḡt kan, wid yellan dinna qerṛben dayen yer Buṭrus nnan-as :

– Mebla ccekk, kečč telliḍ seg-sen, tameslayt-ik tbeḡgen-ed belli d ajlili i telliḍ !

⁷⁴ Ibda yetḡalla irennu :

– Di leḡmeṛ ur ssiney argaz-agi !

Imiren kan yeskkuḡ uyaziḍ. ⁷⁵ Dya Buṭrus immekta-d imeslayen-nni is-d-yenna Sidna Ēisa : « uqbel ad iskkuḡ uyaziḍ, ad iyi-tnekṛeḍ tlaṭa n tikkal^d. » Yeffey yer berṛa, iṭṭerḍeq d imetṭawen s nndama tameqqrant.

Jésus est amené à Pilate

(Voir aussi Marc 15.1 ; Luc 23.1-2 ; Jean 18.28-32)

27 Tôt le matin, tous les chefs des prêtres et les anciens du peuple juif prirent ensemble la décision de faire mourir Jésus. ²Ils le firent ligoter, l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate, le gouverneur romain.

Le suicide de Judas

(Voir aussi Actes 1.18-19)

³Judas, celui qui l'avait trahi, apprit que Jésus avait été condamné. Il fut alors pris de remords et rapporta les trente pièces d'argent aux chefs des prêtres et aux anciens. ⁴Il leur dit :

– Je suis coupable, j'ai livré un innocent à la mort !

Mais ils lui répondirent :

– Cela nous est égal ! C'est ton affaire !

⁵Judas jeta l'argent dans le temple et partit ; puis il alla se pendre. ⁶Les chefs des prêtres ramassèrent l'argent et dirent :

– Notre loi ne permet pas de verser cet argent dans le trésor du temple, car c'est le prix du sang.

⁷Après s'être mis d'accord, ils achetèrent avec cette somme le champ du potier pour y établir un cimetière d'étrangers. ⁸C'est pourquoi ce champ s'est appelé : « champ du sang » jusqu'à ce jour. ⁹Alors se réalisèrent ces paroles du prophète Jérémie :

Sidna Eisa zdat Bilatus

(Mq 15.1 ; Lq 23.1-2 ; Yn 18.28-32)

27 Taşebhit, nnejmagen-d akk imeqqranen n lmuqedmin akk-d imeqqranen n wegdu, mcawaren iwakken ad nÿen Sidna Eisa. ²Dÿa urzen-t, wwin-t i Bilatus*, yellan d lhakem n Ruman yestegemÿen tamurt.

Yudas yenÿa iman-is

(Ly 1.18-19)

³Mi gwala hekmen yef Sidna Eisa, Yudas-nni it-ixedgen yendem.

Di nndama-nni-ines tameqqrant, iruÿ yer imeqqranen n lmuqedmin d imeqqranen n wegdu, yerra-yasen tlatin-nni twiztin n lfeÿta, dÿa ⁴yenna-yasen :

– Denbey, nekk i wen-d-izzenzen amdan aheqqi.

Rran-as-d :

– Ur aÿ-d-tewqig ara lmeÿna, wagi d cÿyel-ik.

⁵Yudas idegger twiztin-nni di lÿameÿ iqedsen*, imiren iruÿ igelleq iman-is. ⁶Imeqqranen n lmuqedmin leqden-d tiwiztin-nni n lfeÿta, nnan :

– Ur yehlil ara atent-nerr yer usenduq n lÿameÿ iqedsen*, imi d lexlaş n temgert.

⁷Mi mcawaren d acu ara xedmen s twiztin-nni, msefhamen iwakken ad aÿen iger n yiwen wergaz ixeddmn afexxař, iwakken a t-erren t-imeqbert i yiberrianiyen.

⁸Daymi iger-agi ittusemma ar ass-a : « Iger n idammen ». ⁹S wakka i gedra wayen i d-yenna nnbi Irmiya :

Ils prirent les trente pièces d'argent (le prix auquel les Israélites l'avaient estimé) ¹⁰ et les employèrent pour acheter le champ du potier, comme le Seigneur me l'avait ordonné.

La condamnation à mort de Jésus

(Voir aussi Marc 15.2-5; Luc 23.3-5; Jean 18.33-38)

¹¹ Jésus comparut devant le gouverneur qui l'interrogea :

– Es-tu le roi des Juifs ?

Jésus répondit :

– Tu le dis.

¹² Ensuite, lorsque les chefs des prêtres et les anciens l'accusèrent, il ne répondit rien. ¹³ Pilate lui dit alors :

– N'entends-tu pas toutes les accusations qu'ils portent contre toi ?

¹⁴ Mais Jésus ne lui répondit sur aucun point, de sorte que le gouverneur était profondément étonné.

¹⁵ A chaque fête de la Pâque, le gouverneur avait l'habitude de libérer un prisonnier, celui que la foule voulait. ¹⁶ Or, il y avait à ce moment-là un prisonnier célèbre appelé Jésus Barabbas. ¹⁷ Pilate demanda donc à la foule assemblée :

– Qui voulez-vous que je vous libère : Jésus Barabbas ou Jésus appelé le Messie ?

¹⁸ Pilate savait bien, en effet, qu'ils lui avaient livré Jésus par jalousie. ¹⁹ Pendant que Pilate siégeait au tribunal, sa femme lui envoya ce message :

Ddmen-d tlatin n twiztin n lfeṭṭa, dwagi idazal n win iwumi fkan wat Iṣṙail ssuma; ¹⁰ uyen-d yis iger n win ixeddmn afexxar, akken i yi-d-yumerṣ Sidi Rebbi.^a

Hekemen s lmut yef Sidna Ēisa

(Mq 15.2-5; Lq 23.3-5; Yn 18.33-38)

¹¹ Sidna Ēisa ibedd zdat lḥakem Bilatuṣ. Yesteqsa-t lḥakem-nni yenna-yas :

– D kečč id agellid n wat Iṣṙail ?

Sidna Ēisa yerra-yas :

– Tenniḍ-t-id !

¹² Lmuqedmin imeqqranen akk-d imeqqranen n wegduḍ sseḍlamen deg-s, ma dneṭṭa ur sen-d-yerri ula d acemma. ¹³ Bilatuṣ yenna i Sidna Ēisa :

– Eḡni ur tesliḍ ara ayen akk yef id-ṭčetkin fell-ak ?

¹⁴ Sidna Ēisa yessusem, ur as-d-yerri ula d yiwen wawal, ayagi d ayen iswehmen lḥakem. ¹⁵ Lḥakem yennum di mkul lḡid n Tuffya iṣserriḥ-ed i yiwen umeḥbus igextar lyaçi. ¹⁶ Yella yakan yiwen umeḥbus mechuṙen, iṭṭusemman Barabas. ¹⁷ Mi d-nnejmagen akk lyaçi, Bilatuṣ isteḡsa-ten :

– Anwa i tebyam a s-d-serrḥey : i Barabas ney i Ēisa iṭṭusemman Lmasiḥ* ?

¹⁸ Axater yeḡra s tismim i s-d-wwin Ēisa. ¹⁹ Mi gella Bilatuṣ iṭcaraḡ, tceḡgeḡ-as-d tmeṭṭut-is, tenna-yas-d :

– N’ae rien à faire avec cet homme innocent car, cette nuit, j’ai beaucoup souffert en rêve à cause de lui.

²⁰ Les chefs des prêtres et les anciens persuadèrent la foule de demander la libération de Barabbas et la mise à mort de Jésus.

²¹ Le gouverneur reprit la parole pour leur demander :

– Lequel des deux voulez-vous que je vous libère ?

– Barabbas ! lui répondirent-ils.

– ²² Que ferai-je donc de Jésus appelé le Messie ? leur demanda Pilate.

Tous répondirent :

– Cloue-le sur une croix !

– ²³ Quel mal a-t-il donc commis ? demanda Pilate.

Mais ils se mirent à crier de toutes leurs forces :

– Cloue-le sur une croix !

²⁴ Quand Pilate vit qu’il n’arrivait à rien, mais que l’agitation augmentait, il prit de l’eau, se lava les mains devant la foule et dit :

– Je ne suis pas responsable de la mort de cet homme ! C’est votre affaire !

²⁵ Toute la foule répondit :

– Que les conséquences de sa mort retombent sur nous et sur nos enfants !

²⁶ Alors Pilate leur libéra Barabbas ; il fit frapper Jésus à coups de fouet et le livra pour qu’on le cloue sur une croix.

²⁷ Les soldats de Pilate emmenèrent Jésus dans le palais du gouverneur et toute la troupe se rassembla autour de lui.

– Ur ssekcam ara iman-ik di temsalt nuheqqi-agi, axaṭer ass-agi targit urgay fell-as terwi-yi lxaṭer-iw.

²⁰ Imeqqranen n lmuqedmin akk-d imeqqranen n wegduḍ ṣheṛcen-d lyaḥi iwakken ad ssutren ad-serrḥen i Barabas, ad nyan Sidna Ēisa.

²¹ Lḥakem yenna-yasen :

– Anwa ger sin-agi iwumi tebyam ad serrḥey ?

Rran-as :

– I Barabas ! Serreḥ-ed i Barabas !

²² Bilaṭus yenna-yasen :

– D acu ara xedmey ihi i Ēisa iṭṭusemman Lmasiḥ ?

Rran-as-d akk :

– Ad iṭṭusemmeḥ yef wumidag !

²³ Lḥakem yenna :

– D acu i gexdem n diri ?

Rnan ṭeggiden :

– Semmeḥ-it yef wumidag !

²⁴ Mi gwala lyaḥi ugin as-d-ḥessen, yerna ccwal simmal yeṭṭimyuṛ, Bilaṭus yeddem-ed aman, issared ifassen-is zdat lyaḥi, yenna :

– Nekk ur ṭekkiy ara di tazza n idammen n uheqqi-agi, wagi d ccyel-nwen.

²⁵ Lyaḥi merṛa nnan-as :

– Tazza n idammen-is a d-tuyal yef yirawen-nney d yirawen n warraw-nney.

²⁶ Imiren Bilaṭus iserreḥ-ed i Barabas, jelkden Sidna Ēisa, dya yefka lameṛ at-semmḥen yef wumidag.

²⁷ Iḥsekrīyen n lḥakem ssufyen Sidna Ēisa yer ufrag, snejmaḡen-d akk iḡsekrīyen nniḍen, zzin-as.

²⁸ Ils lui enlevèrent ses vêtements et le revêtirent d'un manteau rouge. ²⁹ Puis ils tressèrent une couronne avec des branches épineuses, la posèrent sur sa tête et placèrent un roseau dans sa main droite. Ils se mirent ensuite à genoux devant lui et se moquèrent de lui en disant :

– Salut, roi des Juifs !

³⁰ Ils crachaient sur lui et prenaient le roseau pour le frapper sur la tête. ³¹ Quand ils se furent bien moqués de lui, ils lui enlevèrent le manteau, lui remirent ses vêtements et l'emmenèrent pour le clouer sur une croix.

La mort de Jésus

(Marc 15.21-32; Luc 23.26-43; Jean 19.17-27)

³² En sortant de la ville, ils rencontrèrent un homme de Cyrène, appelé Simon ; les soldats l'obligèrent à porter la croix de Jésus. ³³ Ils arrivèrent à un endroit appelé Golgotha, ce qui signifie : « Le lieu du Crâne ». ³⁴ Et là, ils donnèrent à boire à Jésus du vin mélangé avec une drogue amère ; après l'avoir goûté, il ne voulut pas en boire.

³⁵ Ils le clouèrent sur la croix et se partagèrent ses vêtements en tirant au sort, [afin que s'accomplisse ce qui avait été annoncé par le prophète : *ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma tunique*]. ³⁶ Puis ils s'assirent là pour le garder. ³⁷ Au-dessus de sa tête, ils placèrent une inscription qui indiquait la raison de sa condamnation : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs ». ³⁸ Deux brigands furent alors cloués sur des

²⁸ Imiren kksen-as llebsa-s, sselsen-as abernus azeggay. ²⁹ Zdan tageşşabt sisennanen, srsersen-as-ţ yef uuqerruy-is, fkan-as ayanim yer ufus-is ayeffus. Bdan kennun zdat-es, stehzayen fell-as, qqaren-as :

– Sslam fell-ak ay agellid n wat İsrail !

³⁰ Ssusufen-t, kkatent-t suyanim yer uqerruy. ³¹ Mi gyan deg ustehzi fell-as, kksen-as abernus-nni, rran-as llebsa-s, wwin-t at-semmren yef wumidag.

Lmut n Sidna Ēisa

(Mq 15.21-32; Lq 23.26-43; Yn 19.17-27)

³² Mi d-ffyen, mlalen-d yiwen wergaz n tmurt n Qirwan, isem-is semgun, hetmen fell-as ad ibbib amidag n Sidna Ēisa.

³³ Mi wwden yer yiwen wemkan iţtusemman Gulguţa, yeġni « amkan n uxexcuc », ³⁴ fkan-as ad isew cċrab i deg yexled yiwen ugeqqar arzagan. Iġred-it, yugi at-isew.

³⁵ Mi t-semmren yef wumidag, gren tasyart iwakken ad ferqen llebsa-ines, swakka, yedra-d wayen yuran di tira iqedsen* :

ferqen llebsa-w,

gren tasyart yef wuqendur-ıw.^b

³⁶ Imiren qqimen at-ğassen, ³⁷ gelqen sennig uqerruy-is talwiht i yef uran sebba n lmut-is : Wagi d Ēisa, agellid n wat İsrail

³⁸ Twasemmren yid-es sin imcumen, yiwen yer uyeffus-is wayeđ yer uzelmađ-is.

croix à côté de Jésus, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche.

³⁹ Les passants l'insultaient en hochant la tête; ⁴⁰ ils lui disaient:

– Toi qui voulais détruire le temple et en bâtir un autre en trois jours, sauve-toi toi-même, si tu es le Fils de Dieu, et descends de la croix!

⁴¹ De même, les chefs des prêtres, les maîtres de la loi et les anciens se moquaient de lui et disaient:

– ⁴² Il a sauvé d'autres gens, mais il ne peut pas se sauver lui-même! Il est le roi d'Israël? Qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui. ⁴³ Il a mis sa confiance en Dieu et a déclaré: «Je suis le Fils de Dieu.» Eh bien, si Dieu l'aime, qu'il le sauve maintenant!

⁴⁴ Et les brigands qui avaient été mis en croix à côté de lui l'insultaient de la même manière.

⁴⁵ A midi, l'obscurité se fit sur tout le pays et dura jusqu'à trois heures de l'après-midi. ⁴⁶ Vers trois heures, Jésus cria avec force:

– *Éli, Éli, lema sabactani?* (ce qui signifie «Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?»)

⁴⁷ Quelques-uns de ceux qui se tenaient là l'entendirent et s'écrièrent:

– Il appelle Élie!

⁴⁸ L'un d'eux courut aussitôt prendre une éponge, la remplit de vinaigre et la fixa au bout d'un roseau, puis il la tendit à Jésus pour qu'il boive. ⁴⁹ Mais les autres dirent:

– Attends, nous allons voir si Élie vient le sauver!

³⁹ Imsebriden tħuzzun iqerřay-nsen reggmen-t, ⁴⁰ qqaren-as:

– A win iħuddun lğameğ iqedsen ibennu-t di tłata wussan, sellek iman-ik ma dMmi-s nŘebbi i tellid, ers-ed seg umidag-nni.

⁴¹ Imeqqranen n lmuqedmin, lğulama n ccariga* akk-d imeqqranen n wegduđ, stehzayen fell-as ula d nutni, qqaren:

– ⁴² Isellek wiyad ur yezmir ad isellek iman-is! Ma dagellid n wat Isřail i gella, a d-yers ihi seg umidag iwakken a namen yis.

⁴³ *Yeřkel yef Řebbi, at-isellek ihi Řebbi ma iħemmel-it* ^c axařer yenna-d: «Nekk d Mmi-s n Řebbi.»

⁴⁴ Ula d imcumen-nni iħtusemmřen yid-es, regmen-t am wiyad.

⁴⁵ Deg uzzal ger tnac armi d tłata n tmeddit, yeřli-d tłlam yef ddunit meřra. ⁴⁶ Yeř leğwahi n tłata, Sidna Ēisa i geğgeđ s tğibranit, yenna:

– *Ilya, Ilya, lama sabaqtani? Yeğni: Illu-iw, Illu-iw, acuyer i yi-teğğid?* ^d

⁴⁷ Kra seg wid iħedřen dinna slan d acu i genna, qqaren:

– Issawal i n nbi Ilyas!

⁴⁸ Imiren kan yiwen seg-sen yuzzel yeddem-ed ameččim n tađuř isselxes-it di l xell, icudd-it yef wuyanim yefka-yas ad isew.

⁴⁹ Wiyad qqaren:

– Anfet-as, anwali ma yella a d-yas n nbi Ilyas at-isellek.

⁵⁰Jésus poussa de nouveau un grand cri et mourut. ⁵¹A ce moment, le rideau suspendu dans le temple se déchira depuis le haut jusqu'en bas. La terre trembla, les rochers se fendirent, ⁵²les tombeaux s'ouvrirent et de nombreux croyants qui étaient morts revinrent à la vie. ⁵³Ils sortirent des tombeaux et, après la résurrection de Jésus, ils entrèrent dans Jérusalem, la ville sainte, où beaucoup de personnes les virent. ⁵⁴Le capitaine romain et les soldats qui gardaient Jésus avec lui virent le tremblement de terre et tout ce qui arrivait; ils eurent alors très peur et dirent :

– Il était vraiment le Fils de Dieu !

⁵⁵De nombreuses femmes étaient là et regardaient de loin : elles avaient suivi Jésus depuis la Galilée pour le servir. ⁵⁶Parmi elles, il y avait Marie du village de Magdala, Marie la mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.

La mise au tombeau de Jésus

(Marc 15.42-47; Luc 23.50-56; Jean 19.38-42)

⁵⁷Quand le soir fut venu, un homme riche, qui était d'Arimatee, arriva. Il s'appelait Joseph et était lui aussi disciple de Jésus. ⁵⁸Il alla trouver Pilate et lui demanda le corps de Jésus. Alors Pilate ordonna de le remettre à Joseph. ⁵⁹Celui-ci prit le corps, l'enveloppa dans un drap de lin neuf ⁶⁰et le déposa dans son propre tombeau qu'il venait de faire creuser dans le rocher. Puis il roula une grosse pierre pour fermer l'entrée du tombeau et s'en alla.

⁵⁰Sidna Ēisa igeggeḏ tikkelt nniḏen, dya iffey-it Rṛuḥ. ⁵¹Imiren kan abeḥnuq nleḥjab yellan di lḡameḡ iqedsen* icerreg yef sin, seg ixef ufella armi dakessar. Lqaḡa tergagi, idurar ceqqeqen, ⁵²izekwān lḏin, aṭas seg iheqqiyen yemmuten, ḥyan-d ⁵³ffyen-d seg izekwān-nsen. Mi d-iḥya Sidna Ēisa, kecmen yer temdint iqedsen, aṭas nlyaci iten-iwalan.

⁵⁴Lḥakem yellan daqeṛruy yef meyya igsekriyen akk-d igsekriyen igussen Sidna Ēisa, tekcem-iten tugdi mi walan tergagi lqaḡa d wayen akk yedran, nnan :

– Ṭ-ṭideṭ, argaz-agi d Mmi-s n Rebbi !

⁵⁵Aṭas ntilawin igellan dinna, ṭmuqulent-ed si lebḡid. Ṭ-ṭiggad-nni i d-yeddān d Sidna Ēisa si tmurt n Jilili iwakken a-s-qedcent. ⁵⁶Tella gar-asant Meryem tamagdalit, Meryem yemma-s n Yeḡqub d Yusef akk-d d yemma-s n warraw n Zabadi.

Tamḏelt n Sidna Ēisa

(Mq 15.42-47; Lq 23.50-56; Yn 19.38-42)

⁵⁷Mi d-tewweḏ tmeddit, yusa-d yiwen umerkanti n temdint n Arimati isem-is Yusef, ula d neṭṭa d anelmad n Sidna Ēisa. ⁵⁸Iṛuḥ yer Bilatus yessuter-as lḡeṭṭa n Sidna Ēisa. Bilatus yumeṛ ad a-s-ṭ-id-fken. ⁵⁹Yusef yeddem-ed lḡeṭṭa n Sidna Ēisa, iṭṭel-iṭ di lekfen zeddigen, ⁶⁰issers-iṭ deg yiwen uḡekka ajdid, iḡeyza deg uzru. Yeyleḡ tawwurt n uḡekka-nni s weblaḍ ameqqran, dya iṛuḥ.

⁶¹ Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises en face du tombeau. ⁶² Le lendemain, c'est-à-dire le jour qui suivait la préparation du sabbat, les chefs des prêtres et les Pharisiens allèrent ensemble chez Pilate ⁶³ et dirent :

– Excellence, nous nous souvenons que cet imposteur, quand il était encore vivant, a dit : « Au bout de trois jours, je reviendrai de la mort à la vie. » ⁶⁴ Veuillez donc ordonner que le tombeau soit gardé jusqu'au troisième jour, sinon ses disciples pourraient venir voler le corps et diraient ensuite au peuple : « Il est revenu d'entre les morts. » Cette dernière imposture serait encore pire que la première.

⁶⁵ Pilate leur dit :

– Voici des soldats pour monter la garde. Allez et faites surveiller le tombeau comme vous le jugez bon.

⁶⁶ Ils allèrent donc organiser la surveillance du tombeau : ils scellèrent la pierre qui le fermait et placèrent les gardes.

La résurrection de Jésus

(Voir aussi Marc 16.1-10; Luc 24.1-12; Jean 20.1-10)

28 Après le sabbat, dimanche au lever du jour, Marie de Magdala et l'autre Marie vinrent voir le tombeau.

² Soudain, il y eut un fort tremblement de terre; un ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la grosse pierre et s'assit dessus. ³ Il avait l'aspect d'un éclair et ses vêtements étaient blancs comme la neige.

⁶¹ Meryem tamagdalit akk-d Meryem-nni nniḍen, llant dinna qqiment, qublent-ed aḗekka. ⁶² Aḗekka-nni yellan dass nuheggi n wass n westegfu*, imeqqranen n lmuqedmin d ifariziyen* ruḥen yer Bilaḗus ⁶³ nnan-as :

– A Sidi, necfa yef wayen id-yenna ukeddab-agi asmi yedder, yenna-d: *Ad geddin tlata wussan, a d-ḥyuy si ger lmeḡtin*^e. ⁶⁴ Ceggeḡ iḡessasen ad ḡassen aḗekka-s alamma dass wis tlata, iwakken inelmaden-is ur d-ḡtasen ara ad akren lḡeḡḡa-s, ad inin iwegdud: « iḥya-d si ger lmeḡtin. » Ney m'ulac lekdeb-agi aneggaru ad yaggar amezwaru.

⁶⁵ Bilaḗus yenna-yasen-d :

– Awit iḡessasen, ruḥet ḡasset-ḡ, xedmet akken tebyam.

⁶⁶ Ruḥen, zemmemen aken ilaq tawwurt n uḗekka-nni s weblaḡ, imiren sbedden taḡessast zdat-es.

Heggu n Sidna Ēisa

(Mq 16.1-10; Lq 24.1-12; Yn 20.1-10)

28 Mi ggedda wass n westegfu, taḡebḥit n wass amezwaru n dduḗt, Meryem tamagdalit akk-d meryem-nni nniḍen, ruḥent a d-zuḗent aḗekka n Sidna Ēisa.

² Deg yiwet nteswiḡt, terḡagi lqaḡa; ataya yiwen n lmelk* n Sidi Rebbi, iḡubb-ed seg iḡenni, iqeḗreb yer uḗekka, iswexxeḗ ablaḡ-nni, yeqqim fell-as. ³ Iḡfeḡḡiḡ am lebraḡ, llebsa-s ḡ-tamellalt am udfel.

⁴Les gardes en eurent une telle peur qu'ils se mirent à trembler et devinrent comme morts. ⁵L'ange prit la parole et dit aux femmes :

– N'ayez pas peur. Je sais que vous cherchez Jésus, celui qu'on a cloué sur la croix ; ⁶il n'est pas ici, il est revenu de la mort à la vie comme il l'avait dit. Venez, voyez l'endroit où il était couché.

– ⁷Allez vite dire à ses disciples : « Il est revenu d'entre les morts et il va maintenant vous attendre en Galilée ; c'est là que vous le verrez. » Voilà ce que j'avais à vous dire.

⁸Elles quittèrent rapidement le tombeau, remplies tout à la fois de crainte et d'une grande joie, et coururent porter la nouvelle aux disciples de Jésus.

⁹Tout à coup, Jésus vint à leur rencontre et dit :

– Je vous salue !

Elles s'approchèrent de lui, saisirent ses pieds et l'adorèrent. ¹⁰Jésus leur dit alors :

– N'ayez pas peur. Allez dire à mes frères de se rendre en Galilée : c'est là qu'ils me verront.

¹¹Pendant qu'elles étaient en chemin, quelques-uns des soldats qui devaient garder le tombeau revinrent en ville et racontèrent aux chefs des prêtres tout ce qui était arrivé.

¹²Les chefs des prêtres se réunirent avec les anciens : après s'être mis d'accord, ils donnèrent une forte somme d'argent aux soldats ¹³et leur dirent :

⁴Iġessasen yellan dinna, ikcem-iten l'xuf dameqgran, qquřen amzun mmuten.

⁵Yenteq lmelk yer tilawin-nni, yenna-yasent :

– Kunemti ur ttaggadent ara, axaṭer zriy yef Ħisa i geṭṭusemmřen yef wumidag i teṭnadimt. ⁶Ulaç-it dagi, iħya-d si ger lmeġtin akken i t-id-yenna. Asem-t-ed aṭ-ṭwalimt amkan anda akken yeḍleq !

– ⁷Azlemt aṭ-ṭinimt i inelmaden-is belli yeħya-d si ger lmeġtin. Atan akkun-yez-wir yer tmurt n Jilili ; dinna ara t-tezrem. Atan nniy-akunt-ṭ-id !

⁸Imiren kan, ruħent seg użekka-nni s lfeḥ dameqgran yaç akken uggadent. Uzzlent ad awint lexbaṛ i yinelmaden n Sidna Ħisa. ⁹Ataya Sidna Ħisa imuġer-itent-id, yenna-yasent :

– Sslam fell-akunt !

Qeṛṛbent, seġġdent zdat-es, ssudnent iḍarřen-is. ¹⁰Imiren Sidna Ħisa yenna-yasent :

– Ur ttaggadent ! Ruħemt inimt i watmaten-iw ad ruħen yer tmurt n Jilili, dinna ara yi-zren.

¹¹Mi ṭeddunt deg ubrid, kra seg iġessasen-nni nużekka kecmen yer temdint, xebbřen imeqgranen n lmuqedmin yef wayen akk yedran.

¹²Mi nnejmagen imeqgranen n wegdukk-ak-d imeqgranen n lmuqedmin, msefhamen ad fken i yiġessasen-nni ssuma tameqqran n yedrimen, ¹³nnan-asen :

– Vous déclarerez que les disciples de cet homme sont venus voler son corps durant la nuit, pendant que vous dormiez. ¹⁴Et si le gouverneur l'apprend, nous saurons le convaincre et vous éviter toute difficulté.

¹⁵Les gardes prirent l'argent et agirent conformément aux instructions reçues. Ainsi, cette histoire s'est répandue parmi les Juifs jusqu'à ce jour.

Jésus apparaît à ses disciples

(Marc 16.14-18; Luc 24.36-49; Jean 20.19; Actes 1.6-8)

¹⁶Les onze disciples se rendirent en Galilée, sur la colline que Jésus leur avait indiquée. ¹⁷Quand ils le virent, ils l'adorèrent; certains d'entre eux, pourtant, eurent des doutes.

¹⁸Jésus s'approcha et leur dit:

– Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre.

– ¹⁹Allez donc auprès des gens de toutes les nations et faites d'eux mes disciples; baptisez-les au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, ²⁰et enseignez-leur à pratiquer tout ce que je vous ai commandé. Et sachez-le: je vais être avec vous tous les jours, jusqu'à la fin du monde.

– Init belli d inelmaden-is i d-yusan deg yid, ukren lğeṭṭa-s mi nella neṭṭes. ¹⁴Ma yella yewweḍ lexbaṛ-agi ɣer lḥakem, d nukkni ara t-iqablen iwakken ur awen-ixeddem ula d acemma.

¹⁵Iğsekriyen-nni tṭfen idrimen-nni, xedmen ayen akk isen-d-nnan lmuqedmin. Tamsalt-agi ṭğawaden-ṭ-id wat Isṛail ar ass-a.

Sidna Ēisa idheṛ-ed i yinelmaden-is

(Mq 16.14-18; Lq 24.36-49; Yn 20.19; Ly 1.6-8)

¹⁶Ḥdac inelmaden-nni ruḥen ɣer tmurt n Jilili, ɣer wedrar-nni anda i sen-yenna Sidna Ēisa ad mlilen. ¹⁷Mi t-walan seḡḡden zdat-es, meḡna kra seg-sen mazal ṭcukkuten.

¹⁸Sidna Ēisa iqerṛeb-ed ɣur-sen, yenna-yasen:

– Teṭṭunefk-iyi-d tezmert ama di lqaḡa ama deg igenwan.

– ¹⁹Ruḥet ɣer tmura meṛra n ddunit, slemdet imdanen iwakken ad uyalen d inelmaden-iw, ad ṭwayeḍšen s yisem n Baba Rebbi, s yisem n Mmi-s akk-d yisem n Rruḥ iqedsen*. ²⁰Slemdet-asen ad xedmen ayen akk iwen-slemdey. Ma dnekk ad iliy yid-wen yal ass alamma ṭ-taggara n ddunit.

Les enseignements de Jésus rapportés par Marc

Le message de Jean-Baptiste

(Voir aussi Matt 3.1-12; Luc 3.1-18; Jean 1.19-28)

1 Ici commence la Bonne Nouvelle de Jésus le Messie le Fils de Dieu. **2** Dans le livre du prophète Ésaïe, il est écrit :

*Je vais envoyer mon messenger devant toi, dit Dieu, pour t'ouvrir le chemin. **3** C'est la voix d'un homme qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, faites-lui des sentiers bien droits!*

4 Ainsi, Jean le Baptiste parut dans le désert; il lançait cet appel :

– Changez de comportement, faites-vous baptiser et Dieu pardonnera vos péchés.

5 Tous les habitants de la région de Judée et de la ville de Jérusalem allaient à lui; ils confessaient publiquement leurs péchés et Jean les baptisait dans la rivière, le Jourdain. **6** Jean portait un vêtement fait de poils de chameau et une ceinture de cuir autour de la taille; il mangeait des sauterelles et du miel sauvage. **7** Il déclarait à la foule :

– Celui qui vient après moi est plus puissant que moi; je ne suis pas même digne de me baisser pour délier la courroie de ses sandales. **8** Moi, je vous ai baptisés avec de l'eau, mais lui, il vous baptisera avec le Saint-Esprit.

a: Walit Icegya 40.3.

Aselmed n Sidna Ëisa s yur Marqus

Abeccer n Yehya ayeṭtas

(Mt 3.1-12; Lq 3.1-18; Yn 1.19-28)

1 Akka igebda lexbar n lxir yeḡnan Ëisa Lmasih,* Mmi-s n Rëbbi.

2 Am akken yura di tektabt n nbi Icegya* :

*Ad zzewrey zdat-ek amceggeḡ-iw, a k-ifres abrid. **3** T-ṭayect n win yeṭṭeggiden deg unezruf: heggit abrid i Sidi Rëbbi, ssemsawit iberdan-is!^a*

4 Iban-ed Yehya ayeṭtas deg unezruf, yesseyḡas lyaci deg waman, yeqqar-asen: Beddlet tikli, aset-ed aṭ-ṭeṭwayeḡsem iwakken a wen-yeḡfu Sidi Rëbbi.

5 Imezday meṛra n tmurt n Yahuda d wid n temdint n Lquds ṭruḡun-d yur-es, ṭqirrin sddnubat-nsen zdat lyaci dya Yehya yesseyḡas-iten deg wasif n Urdun. **6** Yelsa llebsa yeṭwaxedmen sccgeṛ n welyem, yebges tabagust n weglim yeṭ wammas-is. Lqut-is dajrad akk-d tament n lexla. **7** Yeṭbeccir yeqqar :

– Win ara d-yasen deffir-i yugar-iyi, yesḡa tazmert akteṛ-iw; ur uklaley ara ad knuṭ as-fsiṭ ula d lexyuḡ n warkasen-is. **8** Nekk sseyḡasey-kkun deg waman, lameḡna neṭṭa a kkun-isseyḡes s Rruḡ iqedsen*.

Le baptême et la tentation de Jésus

(Voir aussi Matt 3.13-4.11; Luc 3.21-23; 4.1-13)

⁹ Alors, Jésus vint de Nazareth, localité de Galilée, et Jean le baptisa dans le Jourdain. ¹⁰ Au moment où Jésus sortait de l'eau, il vit le ciel s'ouvrir et l'Esprit Saint descendre sur lui comme une colombe. ¹¹ Et une voix se fit entendre du ciel:

– Tu es mon Fils bien-aimé; je mets en toi toute ma joie.

¹² Tout de suite après, l'Esprit le poussa dans le désert. ¹³ Jésus y resta pendant quarante jours et il fut tenté par Satan. Il vivait parmi les bêtes sauvages et les anges le servaient.

Les quatre premiers disciples

(Voir aussi Matt 4.12-22; Luc 4.14-15; 5.1-11)

¹⁴ Après que Jean eut été mis en prison, Jésus se rendit en Galilée; il y proclamait la Bonne Nouvelle venant de Dieu.

– ¹⁵ Le moment fixé est arrivé, disait-il, car le Royaume de Dieu s'est approché! Changez de comportement et croyez la Bonne Nouvelle!

¹⁶ Jésus marchait le long du lac de Galilée lorsqu'il vit deux pêcheurs, Simon et son frère André, qui pêchaient en jetant un filet dans le lac. ¹⁷ Jésus leur dit:

– Venez avec moi et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes.

¹⁸ Aussitôt, ils laissèrent leurs filets et le suivirent. ¹⁹ Jésus s'avança un peu plus loin et vit Jacques et son frère Jean, les fils de Zébédée. Ils étaient dans leur barque et réparaient leurs filets.

Aydas d ujerreb n Eisa Lmasih

(Mt 3.13-4.11; Lq 3.21-23; 4.1-13)

⁹ Deg wussan-nni, Sidna Eisa yusa-d si taddart n Naşaret yer tmurt n Jlili. Yesseydes-it Yehya deg wasif n Urdun.

¹⁰ Akken id-iffey seg waman, iwala igenwan ldin, Rruh iqedsen işubb-ed fell-as s şşifa n tetbirt. ¹¹ Yiwet n tayect tekka-d seg igenwan tenna-d:

– Kečč d Mmi ġzizen; deg-k i gella lferħ-iw!

¹² Imiren kan, Rruh iqedsen yewwi-t yer unezruf, ¹³ anda it-ijeřreb Ccitan* řebġin wussan. Yeřġic ger lewħuc n lřaba, lmalayekkat* qeddcent fell-as.

Rebġa inelmaden* imezwura

(Mt 4.12-22; Lq 4.14-15; 5.1-11)

¹⁴ Mi geřwahbes Yehya, Sidna Eisa iruħ yer tmurt n Jlili; yeřbeccir lexbar n lřir n Sidi Rebbi, yeqqar:

– ¹⁵ Tageldit* n Rebbi tqeřreb-ed! Yewweđ-ed lweqt-is! Uřalet-ed yer webrid tannem s lexbar n lřir!

¹⁶ Mi gella ileħħu rrif n lebher n tmurt n Jlili, iwala Semġun akk-d gma-s Andriyus, yellan d işeggaden, řegġiren acebbak yer lebher, ¹⁷ Sidna Eisa yenna-yasen:

– Ddut-ed yid-i, a kkun-rrey d işeggaden n yemdanen.

¹⁸ Imiren kan, ġġan icebbaken-nsen, ddan yid-es. ¹⁹ Ikemmel abrid-is, iwala Yeġqub akk-d gma-s Yuħenna yellan d arraw n Zabadi, qqimen di teflukt-nsen řxiđin icebbaken.

²⁰ Aussitôt Jésus les appela; ils laissèrent leur père Zébédée dans la barque avec les ouvriers et allèrent avec Jésus.

Jésus à Capernaüm

(Voir aussi Luc 4.31-37)

²¹ Jésus et ses disciples se rendirent à la ville de Capernaüm. Au jour du sabbat, Jésus entra dans la synagogue et se mit à enseigner. ²² Les gens qui l'entendaient étaient impressionnés par sa manière d'enseigner; car il n'était pas comme les maîtres de la loi, mais il leur donnait son enseignement avec autorité. ²³ Or, dans cette synagogue, il y avait justement un homme tourmenté par un esprit mauvais. Il cria :

– ²⁴ Que nous veux-tu, Jésus de Nazareth? Es-tu venu pour nous détruire? Je sais bien qui tu es: le Saint envoyé de Dieu!

²⁵ Jésus parla sévèrement à l'esprit mauvais et lui donna cet ordre :

– Tais-toi et sors de cet homme!

²⁶ L'esprit secoua rudement l'homme et sortit de lui en poussant un grand cri. ²⁷ Les gens furent tous si étonnés qu'ils se demandèrent les uns aux autres :

– Qu'est-ce que cela? Un nouvel enseignement donné avec autorité! Cet homme commande même aux esprits mauvais et ils lui obéissent!

²⁸ Et, très vite, la renommée de Jésus se répandit dans toute la région de la Galilée.

²⁹ Ils quittèrent la synagogue et allèrent aussitôt à la maison de Simon et d'André, en compagnie de Jacques et Jean.

²⁰ Yessawel-asen, imiren kan gğan baba-tsen akk-d ixeddamen-is di teflukt, ddan d Sidna Eisa.

Sidna Eisa di temdint n Kafernaḥum

(Lq 4.31 - 37)

²¹ Sidna Eisa d inelmaden-is wwɔden yer temdint n Kafernaḥum. Deg wass nssebt yellan dass nwestegfu,* Sidna Eisa yekcem yer lğameg yebda yesselmad.

²² Lyaci i s-iḥessisen wehmen deg uselmed-ines axaṭer imeslayen-is sgan tissas (Ihiba), mačči am uselmed n lğulama n ccariğa*. ²³ Yella di lğameg-nni yiwen n wergaz i gezdey uruḥani, yebda yeṭgeggid yeqqar :

– ²⁴ D acu tebyid yur-nney a Eisa anaşari? Tusiɔ-ed a ṭ-tesnegreɔ? Zriy d acu-k, kečč d Imqeddes n Rebbi!

²⁵ Sidna Eisa i geggeɔ fell-as yenna :

– Ssusem! Effey seg wergaz-agi!

²⁶ Aruḥani ihucc argaz-nni s lğehd, yeffey seg-s s legyaɔ. ²⁷ Lyaci merṛa xelgen, wa yeqqar i wa :

– D acu-t wayagi? D acu-t uselmed-agi ajdid yesgan Ihiba? Argaz-agi yehkem ula yef iruḥaniyen yerna ṭṭayen-as awal!

²⁸ Seg imiren, Sidna Eisa yeṭwassen di tmurt n Jlili merṛa.

²⁹ Mi d-ffyen si lğameg, ruḥen yer wexxam n Semgun d Andriyus, yedda Yeṭqub d Yuḥenna.

³⁰ La belle-mère de Simon était au lit, parce qu'elle avait de la fièvre; dès que Jésus arriva, on lui parla d'elle. ³¹ Il s'approcha d'elle, lui prit la main et la fit lever. La fièvre la quitta et elle se mit à les servir.

³² Le soir, après le coucher du soleil, les gens transportèrent vers Jésus tous les malades et ceux qui étaient possédés d'un esprit mauvais. ³³ Toute la population de la ville était rassemblée devant la porte de la maison. ³⁴ Jésus guérit beaucoup de gens qui souffraient de toutes sortes de maladies et il chassa aussi beaucoup d'esprits mauvais. Il ne laissait pas parler les esprits mauvais, parce qu'ils savaient, eux, qui il était.

Jésus parcourt la Galilée

(Luc 4.42-44)

³⁵ Très tôt le lendemain, alors qu'il faisait encore nuit noire, Jésus se leva et sortit de la maison. Il s'en alla hors de la ville, dans un endroit isolé; là, il se mit à prier. ³⁶ Simon et ses compagnons partirent à sa recherche; ³⁷ quand ils le trouvèrent, ils lui dirent:

– Tout le monde te cherche.

³⁸ Mais Jésus leur dit:

– Allons ailleurs, dans les villages voisins. Je dois prêcher là-bas aussi, car c'est pour cela que je suis venu.

³⁹ Et ainsi, il alla dans toute la Galilée; il prêchait dans les synagogues de la région et il chassait les esprits mauvais.

³⁰ Taḍeggalt n Semḡun tuḍen, tuy-iṭ tawla; Akken kan i d-yewwed Sidna Ēisa hedren-as fell-as.

³¹ Iqerreb ɣur-es, yettef-as afus, yeskker-iṭ-id. Imiren kan teffey-iṭ tawla-nni, tekker tqeddec-asen.

³² Tameddit mi geɣli yiṭij, wwin-as-d aṭas n imuḍan akk-d wid zedɣen iṛuḡaniyen. ³³ Lyaci n temdint merṛa nnejmaḡen-d zdat tewwurt.

³⁴ Sidna Ēisa yessehla aṭas n imuḍan i ghelken yal aṭan; yessufey aṭas n iṛuḡaniyen yerna ur ten-yetṭaḡa yara a d-mmeslayen, axaṭer nutni ɣran d acu-t.

Abecceɣ di tmurt n Jlili

(Lq 4.42-44)

³⁵ Ṣṣbeḡ zik uqbel ad yali wass, Sidna Ēisa yeffey yer lexla iwakken ad yedɣu yer Sidi Rebbi. ³⁶ Semḡun d imdukkal-is ffyen ad nadin fell-as; ³⁷ mi t-ufan, nnan-as:

– A Sidi, medden akk ṭnadin fell-ak.

³⁸ Sidna Ēisa yerra-yasen:

– Eyyaw anruḡet yer tudrin i qerben axaṭer ilaq ad beccrey dayen dinna. Xef wannect-agi i d-usiy.

³⁹ Dɣa iṛuḡ yer tmurt n Jlili, yetbeccir di leḡwameɣ, yessufey leḡnun.

Guérison d'un lépreux

(Matt 8.1 ; Luc 5.12)

⁴⁰ Un lépreux vint à Jésus, se mit à genoux devant lui et lui demanda son aide en disant :

– Si tu le veux, tu peux me rendre pur.

⁴¹ Jésus fut rempli de pitié pour lui ; il étendit la main, le toucha et lui déclara :

– Je le veux, sois pur !

⁴² Aussitôt, la lèpre quitta cet homme et il fut pur. ⁴³ Puis, Jésus le renvoya immédiatement en lui parlant avec sévérité.

– ⁴⁴ Écoute bien, lui dit-il, ne parle de cela à personne. Mais va te faire examiner par le prêtre, puis offre le sacrifice que Moïse a ordonné, pour prouver à tous que tu es guéri.

⁴⁵ L'homme partit, mais il se mit à raconter partout ce qui lui était arrivé. A cause de cela, Jésus ne pouvait plus se montrer dans une ville ; il restait en dehors, dans des endroits isolés. Et l'on venait à lui de partout.

La guérison d'un homme paralysé

(Voir aussi Matt 9.1-8 ; Luc 5.17-26)

2 Quelques jours plus tard, Jésus revint à Capernaüm, et l'on apprit qu'il était à la maison. ² Une foule de gens s'assembla, si bien qu'il ne restait plus de place, pas même dehors devant la porte. Jésus leur donnait son enseignement.

Hellu n yiwen uberşi*

(Mt 8.1 ; Lq 5.12)

⁴⁰ Yiwen wergaz ihelken lberş yusa-d yer Sidna Ēisa, yeŷli yeŷ tgecrar, iħellel-it yenna-yas :

– A Sidi, ma tebyiđ, tzemred a yi-tesseħluđ.

⁴¹ Sidna Ēisa iyađ-it wergaz-nni, dya yezzel afus-is innul-it,^b yenna-yas :

– Bŷiy, ili-k teħliđ !

⁴² Imiren kan, yeħla si lberş-nni, yuŷal yeşfa*. ⁴³ Sidna Ēisa iserreħ-as ad iruħ, iweşsa-t s lħeş yenna-yas :

– ⁴⁴ Sel-iyi-d mliħ ! Ur tğawad i yiwen ayen yedran, lameğna ruħ a k-iğer lmuqeddem,* tawiđ asfel* yeŷ şeffu-inek akken it-id-iweşsa Musa.^c

⁴⁵ Meğna akken kan iruħ, argaz-nni yebda yeŷberriħ di mkul amkan, ayen yedran yid-es.

Daymi Sidna Ēisa ur yezmir ara a d-isbeggen iman-is di temdint, meğna yeŷyimi di berra deg imukan iđeřfen. Lyaci ttaşen-d Ʒur-es si mkul tama.

Hellu n yiwen wukrif

(Mt 9.1-8 ; Lq 5.17-26)

2 Mi ġeddan kra wussan, Sidna Ēisa yuŷal-ed yer Kafernaħum ; yeffeŷ lexbař belli deg wexxam^a i ġella. ² Ataş n lyaci id-innejmagen, armi ur d-yeqqim wemkan ula zdat tewwurt. Neřta yeŷbeccir-asen awal n Sidi Rebbi.

³Quelques hommes arrivèrent, lui amenant un paralysé porté par quatre d'entre eux. ⁴Mais ils ne pouvaient pas le présenter à Jésus, à cause de la foule.

Ils ouvrirent alors le toit au-dessus de l'endroit où était Jésus ; par le trou qu'ils avaient fait, ils descendirent le paralysé étendu sur sa natte. ⁵Quand Jésus vit la foi de ces hommes, il dit au paralysé :

– Mon fils, tes péchés sont pardonnés.

⁶Quelques maîtres de la loi, qui étaient assis là, pensaient en eux-mêmes :

– ⁷Pourquoi cet homme parle-t-il ainsi ? Il fait insulte à Dieu ? Qui peut pardonner les péchés ? Dieu seul le peut ! ⁸Jésus devina aussitôt ce qu'ils pensaient et leur dit :

– Pourquoi avez-vous de telles pensées ? ⁹Est-il plus facile de dire au paralysé : « Tes péchés sont pardonnés », ou de dire : « Lève-toi, prends ta natte et marche » ? ¹⁰Mais je veux que vous le sachiez : le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés. Alors il adressa ces mots au paralysé :

– ¹¹Je te le dis, lève-toi, prends ta natte, et rentre chez toi !

¹²Aussitôt, tandis que tout le monde le regardait, l'homme se leva, prit sa natte et partit. Ils furent tous frappés d'étonnement ; ils louaient Dieu et disaient :

– Nous n'avons jamais rien vu de pareil !

³A ten-aya řebęa yergazen wwin-d yiwen wukrif i Sidna Ēisa. ⁴Akken walan ur zmiren ara a t-ssiwđen ęur-es si lęaci-nni, kkan-d si ssqef, kksen iqermuden sennig wanda yella Sidna Ēisa, syenna ssadren-d ukrif-nni di teęširt-ines.

⁵Mi gwala liman-nsen, Sidna Ēisa yenna i wukrif-nni :

– ęwageffan-ak ddnubat-ik a mmi.

⁶Llan dinna kra lęulama n ccariga qqimen ęxemmimen deg ulawen-nsen qqaren :

– ⁷Amek armi yessawęd a-d-yini imeslayen-agi ? Wagi d lekfer ! Anwa igzemren ad yeęfu ddnubat anagar Sidi Řebbi ?

⁸Imiren kan Sidna Ēisa yeęra ayen ęxemmimen deg ulawen-nsen, yenna yasen :

– Acuyer teęxemmimem akkagi deg ulawen-nwen ? ⁹Dacu i gsehlen a s-t-inię i wukrif-agi : « ęwageffan-ak ddnubat-ik », neę « kker ddem usu-inek telęuđ » ? ¹⁰Ihi bęyę aę-teęrem belli Mmi-s n bunadem* yeęzmer ad yeęfu ddnubat di ddunit.

Yenna i wukrif-nni :

– ¹¹Kker, ddem taęširt-ik tręuđ yer wexxam-ik !

¹²Imiren kan, yekker yeddem usu-ines, yeęfeę zdat-nsen. lęaci wehmen deg wayen yeęđran, ęhemmiden Sidi Řebbi, qqaren :

– Weręin (di leęmer) neęri ayagi !

Jésus appelle Lévi

(Voir aussi Matt 9.9-13; Luc 5.27-32)

¹³Jésus retourna au bord du lac de Galilée. Une foule de gens venaient à lui et il leur donnait son enseignement. ¹⁴En passant, il vit Lévi, le fils d'Alphée, assis au bureau des impôts. Jésus lui dit :

– Suis-moi !

Lévi se leva et le suivit. ¹⁵Jésus prit ensuite un repas dans la maison de Lévi. Beaucoup de collecteurs d'impôts et autres gens de mauvaise réputation étaient à table avec lui et ses disciples, car nombreux étaient les hommes de cette sorte qui le suivaient. ¹⁶Et les maîtres de la loi qui étaient du parti des Phariséens virent que Jésus mangeait avec tous ces gens ; ils dirent à ses disciples :

– Pourquoi mange-t-il avec les collecteurs d'impôts et les gens de mauvaise réputation ? ¹⁷Jésus les entendit et leur déclara :

– Les personnes en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, ce sont les malades qui en ont besoin. Je ne suis pas venu appeler ceux qui s'estiment justes, mais ceux qui se sentent pécheurs.

Question sur le Jeûne

(Voir aussi Matt 9.14-17; Luc 5.33-39)

¹⁸Un jour, les disciples de Jean-Baptiste et les Phariséens jeûnaient. Des gens vinrent alors demander à Jésus :

– Pourquoi les disciples de Jean-Baptiste et ceux des Phariséens jeûnent-ils, tandis que tes disciples ne le font pas ?

¹⁹Et Jésus leur répondit :

Sidna Ēisa yessawel i Lewwi

(Mt 9.9-13; Lq 5.27-32)

¹³Sidna Ēisa yuḡal yer rrif n lebhəḡ. Aḡas nlyaci id-iṡṡasen yur-es dya yesselmad-iten. ¹⁴Mi ggedda, iwala yiwen umekkas yeqqim iteṡṡef leyrama, isem-is Lewwi, d mmi-s n Ḥalfi.

Sidna Ēisa yenna-yas :

– Ddud-d yid-i !

Lewwi yekker, yedda yid-es.

¹⁵Mi llan teṡṡen deg wexxam n Lewwi neṡṡa dinelmaden-is,* qqimen-d yid-sen imekkasen* akk-d yir imdanen, axaṡer aḡas it-ittabaḡen.

¹⁶Lḡulama difariziyen* mi t-walan iteṡṡ d imekkasen akk-d yir imdanen, nnan i inelmaden-is :

– Acuḡer Ssid-nwen iteṡṡ d imekkasen akk-d imednuben ?

¹⁷Mi sen-yesla Sidna Ēisa, yenna-yasen :

– Mačči d wid iṡeḡḡan i geḡwaḡen ṡṡbib, meḡna dimuḡan. Ur d-usiḡ ara ad ssiwley iyiḡeqqiyen, meḡna iyimednuben.

Asteḡsi yef uzummu

(Mt 9.14-17; Lq 5.33-39)

¹⁸Inelmaden n Yeḡya ayeṡṡas akk-d ifariziyen llan ṡṡuzummen. Usan-d ad steḡsin Sidna Ēisa nnan-as :

– Acuḡer inelmaden n Yeḡya dinelmaden n ifariziyen ṡṡuzumen, ma dinelmaden-ik ur ṡṡuzumen ara ?

¹⁹Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Pensez-vous que les invités d'une noce peuvent refuser de manger pendant que le marié est avec eux? Bien sûr que non! Tant que le marié est avec eux, ils ne peuvent pas refuser de manger. ²⁰Mais le temps viendra où le marié leur sera enlevé; ce jour-là, ils jeûneront.

– ²¹Personne ne coud une pièce d'étoffe neuve sur un vieux vêtement; sinon, la nouvelle pièce arrache une partie du vieux vêtement et la déchirure s'agrandit encore. ²²Et personne ne verse du vin nouveau dans de vieilles outres; sinon, le vin fait éclater les outres: le vin est perdu et les outres aussi. Mais non! Pour le vin nouveau, il faut des outres neuves!

Jésus maître du sabbat

(Matt 12.1-8; Luc 6.1-5)

²³Un jour de sabbat, Jésus traversait des champs de blé. Ses disciples se mirent à cueillir des épis le long du chemin. ²⁴Les Pharisiens dirent alors à Jésus:

– Regarde, pourquoi tes disciples font-ils ce que notre loi ne permet pas le jour du sabbat?

²⁵Jésus leur répondit:

– N'avez-vous jamais lu ce que fit David un jour où il se trouvait en difficulté, parce que lui-même et ses compagnons avaient faim? ²⁶Il entra dans la maison de Dieu et mangea les pains offerts à Dieu. Abiatar était le grand-prêtre en ce temps-là. Notre loi permet aux seuls prêtres de manger

– Egni zemren inebgawen n tmejra ad uzumen ma yella yid-sen yesli? Kra ara yekk yesli yid-sen ur zmiren ara ad uzumen.

– ²⁰A d-yas lweqt i deg ara sen-yeṭwakkes yesli, ass-nni ad uzumen. ²¹Yiwen ur yeṭxiḍi tafaweṭ tajdiṭ i uceṭṭiḍ aqdim, ney m'ulac tafaweṭ-nni ara s-yernu aṭ-tesseyres aceṭṭiḍ-nni aqdim dya acerrig-nni ad innerni. ²²Yiwen ur iṭṭaṭar iyeddiden (tiyelwin) i qdimen s ccrab ajdid, ney m'ulac ccrab-nni ad ifelleq iyeddiden; ccrab ad inyel, iyeddiden-nni ad qqeršen. Meḡna ccrab ajdid ilaq ad immir yer iyeddiden ijdiden!

Ass n westegfu*

(Mt 12.1-8; Lq 6.1-5)

²³Yiwen wass n ssebt yellan d ass n westegfu, Sidna Eisa yezger igran n yirden. Inelmaden-is tedduṅ tekksen tigidrin.^b

²⁴Ifariziyen nnan-as:

– Acuyer xeddmén inelmaden-ik ayen ur nelli ara d leḥlal deg wass n westegfu?

²⁵Sidna Eisa yerra-yasen:

– Di leḡmeṭ teyrim yeṭ wayen yexdem ugellid Dawed asmi i ten-yeṭtef laḯ neṭṭa d irfiqen-is?

– ²⁶Yekcem yer wexxam n Sidni Rebbi deg ussan i deg yella Abyaṭar d lmuqeddem ameqqran,* yečča neṭṭa d irfiqen-is tiḥbulin-nni n weyrum yeṭṭunefken d lweḡda, yas akken aṭrum-nni i lmuqedmin kan iwumi yeḥlel.^c

ces pains, mais David en prit et en donna aussi à ses compagnons.

²⁷ Jésus leur dit encore :

– Le sabbat a été fait pour l’homme; l’homme n’a pas été fait pour le sabbat. ²⁸ Voilà pourquoi, le Fils de l’homme est maître même du sabbat.

L’homme avec la main paralysée

(Matt 12.9-14; Luc 6.6-11)

3 Ensuite, Jésus retourna dans la synagogue. Il y avait là un homme dont la main était paralysée. ² Les Pharisiens observaient attentivement Jésus pour voir s’il allait le guérir le jour du sabbat, car ils voulaient l’accuser. ³ Jésus dit à l’homme dont la main était paralysée :

– Lève-toi, là, devant tout le monde.

⁴ Puis il demanda à ceux qui regardaient :

– Que permet notre loi? de faire du bien le jour du sabbat ou de faire du mal? de sauver la vie d’un être humain ou de le laisser mourir?

Mais ils ne voulaient pas répondre. ⁵ Jésus les regarda tous avec indignation; il était en même temps profondément attristé qu’ils refusent de comprendre. Il dit alors à l’homme :

– Avance ta main.

Il l’avança et sa main redevint saine. ⁶ Les Pharisiens sortirent de la synagogue et se réunirent aussitôt avec des membres du parti d’Hérode pour décider comment ils pourraient faire mourir Jésus.

²⁷ Yenna-yasen :

– Ass n westegfu yetwaxdem iwemdan, maççi damdan i getwaxedmen i wass n westegfu. ²⁸ Daymi Mmi-s n bunadem yehkem ula yef wass n westegfu.

Win iwumi yekref ufus

(Mt 12.9-14; Lq 6.6-11)

3 Sidna Eisa yuyal yer lğameğ. **3** Yella dinna yiwen wergaz iwumi yekref ufus. ² Wid yellan dinna tğassan deg-s ad walın m’ad isseħlu deg wass n westegfu,* iwakken ad cctekin fell-as.

³ Sidna Eisa yenna i wergaz-nni iwumi yekref ufus :

– Ekker tbeddeđ dagi zdat nlyaci.

⁴ Imiren yenna i wid yetmuqlen :

– D acu id-teqqař ccarıęa-nney* yef wayen yeęnan ass n westegfu? A nexdem lxiř ney a nexdem cceř? A nsellek tařwiħt n wemdan ney at-neęę ad immet?

Lameęna nutni ssusmen meřra, ur zmiren ara a d-rren awal. ⁵ Sidna Eisa imuql-iten s wurrif, yerna yeħzen ařas fell-asen imi qquřen wulawen-nsen. Yenna i wergaz-nni :

– Đleq-ed (ezzel-ed) afus-ik!

İđleq-it dya yeħla ufus-is. ⁶ Imiren ifariziyen* ffyen, řuħen ad mcawaren nutni d ihıřudiyen amek ara t-nyen.

Jésus parmi la foule

⁷Jésus se retira avec ses disciples au bord du lac de Galilée et une foule nombreuse le suivit. Les gens arrivaient de Galilée et de Judée, ⁸de Jérusalem, du territoire d'Idumée, du territoire situé de l'autre côté du Jourdain et de la région de Tyr et de Sidon. Ils venaient en foule à Jésus parce qu'ils avaient appris tout ce qu'il faisait. ⁹Alors Jésus demanda à ses disciples de lui préparer une barque afin que la foule ne l'écrase pas. ¹⁰En effet, comme il guérissait beaucoup de gens, tous ceux qui souffraient de maladies se précipitaient sur lui pour le toucher. ¹¹Et quand ceux que les esprits mauvais tourmentaient le voyaient, ils se jetaient à ses pieds et criaient:

– Tu es le Fils de Dieu !

¹²Mais Jésus leur recommandait sévèrement de ne pas dire qu'il était.

Jésus choisit les douze apôtres

(Matt 10.1-4; Luc 6.12-16;)

¹³Puis Jésus monta sur une colline; il appela les hommes qu'il voulait et ils vinrent à lui. ¹⁴Il forma ainsi le groupe des douze qu'il nomma apôtres. Il fit cela pour les avoir avec lui et les envoyer annoncer la Bonne Nouvelle, ¹⁵avec le pouvoir de chasser les esprits mauvais. ¹⁶Voici ces douze: Simon (Jésus lui donna le nom de Pierre), ¹⁷Jacques et son frère Jean, tous deux fils de Zébédée (Jésus leur donna le nom de Boanergès, qui signifie «les hommes semblables au tonnerre»).

Sidna Eisa akk-d lyaci

⁷Sidna Eisa ijbed iman-is netta d inelmaden-is* yer rrif n lebher n tmurt n Jlili.

Ataş n lyaci i t-id-itebgen. Usan-d si mkul tama n tmurt n Jlili, si tmurt n Yahuda, ⁸si temdint n Lquds, si tmurt n Idum,^a si tmurt yellan akkin i wasif n Urdun, si leğwahi n temdinin n Şur akk-d Sidun.^b Mi slan s wayen ixeddem, atas n lyaci i d-yettaşen yur-es.

⁹Sidna Eisa iweşsa inelmaden-is a s-heggin taflukt, akken ur t-iherres ara lyaci. ¹⁰Ladya imi yetdawı atas n imuđan, wid akk yuđnen zeddmn fell-as iwakken at-nnalen. ¹¹Ma d wid yetwazedyen s lerwah n diri, yellin zdat-es qqaren-as:

– « Kečč d Mmi-s n Rebbi ! »

¹²Meğna netta yetğalla deg-sen iwakken ur d-qqaren ara anwa-t.

Sidna Eisa yextar tnac rrusul

(Mt 10.1-4; Lq 6.12-16;)

¹³Sidna Eisa yuli yer yiwet n tiyilt, yessawel i wid yebya dya usan-d yur-es. ¹⁴Yextar tnac deg-sen ad ilin d rrusul ad teddun daymen yid-es, iwakken a ten-iceggeğ ad beccren lexbar n lxiř, ¹⁵yerna yefka-yasen tazmert akken ad ssuffuyen leğnun.

¹⁶A ten-ah tnac-nni yextar: Semgun iwumi isemma Buřrus,¹⁷ Yeğqub akk-d gma-s Yuğenna yellan d arraw n Zabadi iwumi isemma Bunerğes (yeğni arraw n rřğud).

a: Ʀ-tamurt i d-yezgan ger lyeřb dusammer n lebher yemmuten. b: Ʀ-tımdinin i d-yezgan rrif n lebher agrakal ger lyeřb d umalu n tmurt n Jlili.

¹⁸ André, Philippe, Barthélemy, Matthieu, Thomas, Jacques le fils d'Alphée, Thaddée, Simon le nationaliste, ¹⁹ et Judas Iscariote, celui qui trahit Jésus.

Le péché impardonnable

(Matt 12. 22-37; Luc 11. 14-23)

²⁰ Jésus se rendit ensuite à la maison. Une telle foule s'assembla de nouveau que Jésus et ses disciples ne pouvaient même pas manger. ²¹ Quand les membres de sa famille apprirent cela, ils se mirent en route pour venir le prendre, car ils disaient :

– Il a perdu la raison !

²² Les maîtres de la loi qui étaient venus de Jérusalem disaient :

– Béalzébul, le diable, habite en lui !

Et encore :

– C'est le chef des esprits mauvais qui lui donne le pouvoir de chasser ces esprits !

²³ Alors Jésus les appela et leur parla en utilisant des images :

– Comment Satan peut-il se chasser lui-même ? ²⁴ Si les membres d'un royaume luttent les uns contre les autres, ce royaume ne peut pas se maintenir ; ²⁵ et si les membres d'une famille luttent les uns contre les autres, cette famille ne pourra pas se maintenir. ²⁶ Si donc Satan lutte contre lui-même, s'il est divisé, son pouvoir ne peut pas se maintenir mais prend fin.

– ²⁷ Personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort et s'emparer de ses biens, s'il n'a pas d'abord ligoté cet homme fort ; mais après l'avoir ligoté, il peut s'emparer de tout dans sa maison.

¹⁸ Andriyus, Filbas, Bartelmay, Matta, Tuma, Yegqub mmi-s n Țalfi, Taddi, Semgun akengani (awațani) ¹⁹ akk-d Yudas n Qeryut, win akken ixedgen Sidna Țisa.

Ddnub ur nețwasemmah ara

(Mt 12. 22-37; Lq 11. 14-23)

²⁰ Imiren, Sidna Țisa yuțal ȳer wexxam. Nnejmağen-d dayen ȳur-es ȳyaci ȥersen-t nețta d inelmaden-is armi ur zmiren ara ad ȥčen.

²¹ Mi gewweđ lexbaȳ ȳer imawlan-is, ruȥen-d a t-awin axaȥer ȳilen yedderwec ! ²² Imusnawen nccariğa id-yusan si temdint n Lquds qqaren :

– D Balzabul iȥekkmen ȳef leğnun i t-izedylen, stezmert-is i gessufuy leğnun !

²³ Sidna Țisa yessawel-asen, ihdeȳ-asen s lemțul, yenna-yasen :

– Amek yezmer Ccițan* ad issufey Ccițan ? ²⁴ Ma yella țnaȳen imezday ntmurt wway gar-asen, tamurt-nni ur tețdum ara. ²⁵ Ma yella yekker ccwal ger wat wexxam, axxam-nni ad yeȳli ur yețbaddad ara.

– ²⁶ Ihi ma yella Ccițan yețnaȳ d yiman-is tebđa tgeldit-is, tazmert-is aȥ-teȳli dȳa aȥ-țefnu.

– ²⁷ Yiwen ur izmir ad ikcem ȳer wexxam n wergaz iğehden iwakken a d-yaker ayla-s, m'ur t-yuriz ara uqbel ! M'ara t-yarez, imiren yezmer ad yaker axxam-is meȳra !

– ²⁸ Je vous le déclare, c'est la vérité: les êtres humains pourront être pardonnés de tous leurs péchés et de toutes les insultes qu'ils auront faites à Dieu. ²⁹ Mais celui qui aura fait insulte au Saint-Esprit ne recevra jamais de pardon, car il est coupable d'un péché éternel.

³⁰ Jésus leur parla ainsi parce qu'ils déclaraient:

– Un esprit mauvais habite en lui.

La vraie famille de Jésus

³¹ La mère et les frères de Jésus arrivèrent alors; ils se tinrent en dehors de la maison et lui envoyèrent quelqu'un pour l'appeler. ³² Un grand nombre de personnes étaient assises autour de Jésus et on lui dit:

– Écoute, ta mère, tes frères et tes sœurs sont dehors et ils te demandent.

³³ Jésus répondit:

– Qui est ma mère et qui sont mes frères?

³⁴ Puis il regarda les gens assis en cercle autour de lui et dit:

– Voyez: ma mère et mes frères sont ici. ³⁵ Car celui qui fait la volonté de Dieu est mon frère, ma sœur ou ma mère.

La parabole du semeur

(Voir aussi Matt 13.1-9; Luc 8.4-8)

4 Jésus se mit de nouveau à enseigner au bord du lac de Galilée. Une foule nombreuse s'assembla autour de lui, si bien qu'il monta dans une barque et s'y

– ²⁸ A wen-d-iniy tideṭ: a sen-ṭwasemmḥen iyemdanen meṛṛa ddnubat-nsen d rregmat-nsen,^c ²⁹ ma dwin ara iregmen Rṛuḥ iqedsen,* d lmuḥal ad yeṭṭusemmeh; ddnub-is ad yeqqim yef yir-is i dayem.

³⁰ Yenna-d annect-agi axaṭer qqaren-as:

– Izdey-it Cciṭan.

Yemma-s d watmaten n Sidna Eisa

³¹ Wwḍen-d watmaten n Sidna Eisa akk-d yemma-s. Qqimen di beṛṛa, cegggen yuṛ-es ad-yas. ³² Neṭṭa yella zdaxel n wexxam yezzi-yas aṭas lyaci; nnan-as:

– A Sidi, yemma-k d wayetma-k akk-d yessetma-k, atnan di beṛṛa ṭnadin fell-ak.

³³ Sidna Eisa yerra-yasen:

– Anta id yemma, anwi i d ayetma?

³⁴ Dya imuḡel meṛṛa wid is-d-yezzin yenna:

– Aṭah yemma, atnah wayetma. ³⁵ Axaṭer win ixeddmn lebyi n Sidi Rēbbi, dwin id gma, id weltma, id yemma!

Lemtel n win izergen

(Mt 13.1-9; Lq 8.4-8)

4 Sidna Eisa yebda dayen yeṭbeccir rif n lebḥeṛ ntmurt n Jlili. Imi id-innejmaḡ yuṛ-es waṭas n lyaci, yuli yer teflukt yeqqim. Taflukt-nni tella sufella n waman, lyaci yeqqim yer lqaḡa, rif n lebḥeṛ.

assit. La barque était sur le lac et les gens étaient à terre, près de l'eau. ²Il leur enseignait beaucoup de choses en utilisant des paraboles et il leur disait dans son enseignement :

– ³Écoutez ! Un jour, un homme s'en alla dans son champ pour semer. ⁴Or, tandis qu'il lançait la semence, une partie des grains tomba le long du chemin : les oiseaux vinrent et les mangèrent. ⁵Une autre partie tomba sur un sol pierreux où il y avait peu de terre. Les grains poussèrent aussitôt parce que la couche de terre n'était pas profonde. ⁶Quand le soleil fut haut dans le ciel, il brûla les jeunes plantes : elles se desséchèrent parce que leurs racines étaient insuffisantes. ⁷Une autre partie des grains tomba parmi des plantes épineuses. Celles-ci grandirent et étouffèrent les bonnes pousses, qui ne produisirent rien. ⁸Mais d'autres grains tombèrent dans la bonne terre ; les plantes poussèrent, se développèrent et produisirent des épis : les uns portaient trente grains, d'autres soixante et d'autres cent.

⁹Et Jésus dit :

– Écoutez bien, si vous avez des oreilles pour entendre !

Pourquoi Jésus emploie des paraboles ?

(Matt 13.10-17 ; Luc 8.9-10)

¹⁰Quand ils furent seuls avec Jésus, ceux qui l'entouraient d'habitude et les douze disciples le questionnèrent au sujet des paraboles.

¹¹Il leur répondit :

– Vous avez reçu, vous, le secret du Royaume de Dieu ; mais les autres

²Yebda yesselmad-iten s lemtul, yeqqar-asen :

– ³Selt-iyi-d ! Yiwen ufellaħ jeffey ad izreġ.

– ⁴Mi gella izerreġ, ylin kra iġeġqayen deg webrid : ruħen-d iġtaħ (ifraħ) leqden-ten.

– ⁵Kra iġeġqayen nniħen ylin ger yedyayen anda ulac aħas n wakal, dya myin-d imiren, axaħer tissi n wakal ur lqayet ara.

– ⁶Mi d-yuli yitij, yezlef imyan-nni dya qqurən, imi izurən-nsen ur lqayit ara.

– ⁷Kra iġeġqayen nniħen ylin ger isennanen ; mi gman isennanen-nni yummen-ten dya ur d-fkin ara lfakya.

– ⁸Kra iġeġqayen nniħen ylin deg wakal yelhan, mi gman, nnernan fkan-d tigeħrin ; ta tefka-d tlatin n tġeġqayin, tayed setħin, tayed meyya.

⁹Yenna-yasen :

– Win yesħan imezzuyen, yesl-ed !

Acuyer iħmeslay Sidna Ēisa s lemtul

(Mt 13.10-17 ; Lq 8.9-10)

¹⁰Mi gebġed yef lyaħi, wid is-d-yezzin akk-d tnac-nni inelmaden* ssutren-as asen-yessefhem lemtul isen d-yewwi. ¹¹Yerra-yasen :

– Kunwi yetħunefk-awen aħ-tissinem sser n tġeldit n Reħbi, ma d wiyad sellen imkul lħaġa s lemtul, ¹²iwakken :

n'en entendent parler que sous forme de paraboles, ¹²et ainsi

Ils peuvent bien regarder mais sans vraiment voir, ils peuvent bien entendre mais sans vraiment comprendre, sinon ils reviendraient à Dieu et Dieu leur pardonnerait !

Explication de la parabole du semeur

(Matt 13.18-23 ; Luc 8.11-15)

¹³Puis Jésus leur dit :

– Vous ne comprenez pas cette parabole ? Alors comment comprendrez-vous toutes les autres paraboles ? ¹⁴Le semeur sème la parole de Dieu. ¹⁵Certains sont comme le bord du chemin où tombe la parole : dès qu'ils l'ont entendue, Satan arrive et arrache la parole semée en eux. ¹⁶D'autres reçoivent la semence dans des sols pierreux : aussitôt qu'ils entendent la parole, ils l'acceptent avec joie. ¹⁷Mais ils ne la laissent pas s'enraciner en eux, ils ne s'y attachent qu'un instant. Et alors, quand survient la détresse ou la persécution à cause de la parole de Dieu, ils renoncent bien vite à la foi. ¹⁸D'autres encore reçoivent la semence parmi des plantes épineuses : ils ont entendu la parole, ¹⁹mais les préoccupations de ce monde, l'attrait trompeur de la richesse et les désirs de toutes sortes pénètrent en eux, ils étouffent la parole et elle ne produit rien. ²⁰D'autres, enfin, reçoivent la semence dans de la bonne terre : ils entendent la parole, ils l'accueillent et portent des fruits, les uns trente, d'autres soixante et d'autres cent.

*Yas tmuqulen ur t'walin ara,
yas sellen ur fehmen ara ;
m'ulac a d-uyalen yer webrid
dya Rebbi a sen-yeḡfu
ddnubat-nsen !^a*

Lmeḡna n lemtel n win izergen

(Mt 13.18-23 ; Lq 8.11-15)

¹³Yenna-yasen dayen :

– M'ur tefhimem ara lmeḡna n lemtel-agi, amek ara tfehmem lemtul nniḡen ? ¹⁴Afellaḡ-nni, d win izergen awal n Rebbi.

– ¹⁵Kra yemdanen cban iri n webrid anda yeṭwazreḡ wawal n Rebbi. Akken kan is-slan, yusa-d Cciṭan* iqleḡ-ed awal-nni i geṭwazergen deg ulawen-nsen. ¹⁶Wiyad cban akal yeččuren didyayen, akken ara slen i wawal n Rebbi, qebblen-t slferḡ ; ¹⁷lameḡna ur t-tṭaḡan ara ad yefk izuran deg ulawen-nsen, tṭfen deg-s kra lweqt kan.

– Mi d-yewweḡ leḡtab d uqehher yef ddemma n wawal n Rebbi, tṭuyalen yer deffir, taḡḡan liman-nsen.

– ¹⁸Wiyad temcabin yer wawal yeččuren disennanen, sellen i wawal n Rebbi, ¹⁹meḡna iyeblan, tṭmeḡ, lerbaḡ akk-d zzhu n ddunit-agi, skuffuren (tḡemmimen) awal-nni, ur d-yettawi ara lfayda.

– ²⁰Wiyad cban akal yelhan anda teyli zzerriga, sellen i wawal n Rebbi, qebblen-t, tṭaken-d lfayda. Mkul aḡeqqa yeggareḡ-ed wa tlatin, wa seṭṭin, wa meyya.

a: Walit Iceḡya 6.9-10 ; Yn 12.40 ; Ly 28.27 ; Rm 11.8 ; Mt 13.13-14.

La parabole de la lampe

(Luc 8.16-18)

²¹ Puis Jésus leur dit :

– Quelqu'un apporte-t-il la lampe pour la mettre sous un seau ou sous le lit ? N'est-ce pas plutôt pour la mettre sur son support ?

– ²² Tout ce qui est caché paraîtra au grand jour, et tout ce qui est secret sera mis en pleine lumière. ²³ Écoutez bien, si vous avez des oreilles pour entendre !

²⁴ Jésus leur dit encore :

– Faites attention à ce que vous entendez ! Dieu mesurera ce qu'il vous donne avec la mesure que vous employez vous-mêmes et il y ajoutera encore.

– ²⁵ Car celui qui a quelque chose recevra davantage ; mais à celui qui n'a rien on enlèvera même le peu qui pourrait lui rester.

La parabole de la semence

²⁶ Jésus dit encore :

– Voici à quoi ressemble le Royaume de Dieu : Un homme lance de la semence dans son champ.

– ²⁷ Ensuite, il va dormir durant la nuit et il se lève chaque jour, et pendant ce temps les graines germent et poussent sans qu'il sache comment.

– ²⁸ La terre fait pousser d'elle-même la récolte : d'abord la tige des plantes, puis l'épi vert, et enfin le grain bien formé dans l'épi. ²⁹ Dès que le grain est mûr, l'homme se met au travail avec sa faucille, car le moment de la moisson est arrivé.

Lemtel n teftilt

(Lq 8.16-18)

²¹ Yenna-yasen dayen :

– Egni yella win ara iceğlen taftilt iwakken aṭ-yerr seddaw lḥila ney seddaw n wusu ? Mačči iwakken aṭ-issers s ufella n lmeṣbeḥ ?

– ²² Ulac ayen yeffren ur d-neṭban, ulac ayen iyummen ur d-teṭbeggini tafat.

– ²³ Smeḥset-ed mliḥ, ma tesgam imezzuyen isellen !

²⁴ Yerna yenna-yasen :

– Ḥadret yeḥ wayen tsellem ! Axater akken itteṭteṭkilim i wiyad ara wen-d-iṭwaktil i kunwi s yur Sidi Rebbi, yerna a wen-d-iṭwaktil s zzyada.

– ²⁵ Axater win yeṣgan a s-rnun, ma d win ur neṣgi ara a s-yeṭwakkes ula dayen yeṣga.

Amek i tgemmu zzerriğa

²⁶ Sidna Eisa yenna-yasen dayen :

– Tageldit* n Sidi Rebbi teṭteṭmcabi yer yiwen ufellaḥ igzergen iger.

– ²⁷ Ama yeṭtes ama ur yeṭtis, am yiḍ am ass, zzerriğa tmeqqi tgemmu, ur yeṣri amek. ²⁸ Akal yeṭtak-ed s yiman-is lyeḥla. Tazwara dimyi ad yuḥal ṭ-tigdert, taggara tigdert-nni aṭ-teččaṛ di geqqayen.

– ²⁹ Mi wwan yirden, afellaḥ-nni a d-yas a ten-yemger, axater yewweḍ-ed lweqt n tmegra.

La parabole de la graine de moutarde

(Matt 13.31-32; Luc 13.18-19)

³⁰ Jésus dit encore :

– A quoi pouvons-nous comparer le Royaume de Dieu ? Au moyen de quelle parabole allons-nous en parler ? ³¹ Il ressemble à une graine de moutarde ; quand on la sème dans la terre, elle est la plus petite de toutes les graines du monde. ³² Mais après qu'on l'a semée, elle monte et devient la plus grande de toutes les plantes du jardin. Elle pousse des branches si grandes que les oiseaux peuvent faire leurs nids à son ombre.

³³ Ainsi, Jésus donnait son enseignement en utilisant beaucoup de paraboles de ce genre ; il le donnait selon ce que ses auditeurs pouvaient comprendre. ³⁴ Il ne leur parlait pas sans utiliser des paraboles ; mais quand il était seul avec ses disciples, il leur expliquait tout.

Jésus apaise une tempête

(Matt 8.23-27; Luc 8.22-25)

³⁵ Le soir de ce même jour, Jésus dit à ses disciples :

– Passons de l'autre côté du lac.

³⁶ Ils quittèrent donc la foule ; les disciples emmenèrent Jésus dans la barque où il se trouvait encore. D'autres barques étaient près de lui. ³⁷ Et voilà qu'un vent violent se mit à souffler, les vagues se jetaient dans la barque, à tel point que, déjà, elle se remplissait d'eau. ³⁸ Jésus, à l'arrière du bateau, dormait, la tête appuyée sur un coussin. Ses disciples le réveillèrent alors en criant :

– Maître, nous allons mourir : cela ne te fait donc rien ?

Lemtel n zzerriġa n uxerdel

(Mt 13.31-32; Lq 13.18-19)

³⁰ Yenna dayen :

– Xer wacu inezmer anmettel tageldit n Rebbi, ney anwa lemte ara d-nawi fell-as ? ³¹ Itehcabi yer ugeqqa n uxerdel. M'ara t-nezreg, d netta i d ageqqa amectuħ merħa ger zzerriġat n ddunit. ³² Mi geħwazreg, igemmu yettali alamma yekka-d sennig akk yemyan n tebhirt, yeggar-ed ifurkawen imeqqranen, ula digħaħ (ifraħ) n igenni, truhun-d ad ddarin (ddurqen) seddaw tili-ines.

³³ S waħas n lemtul am wigi i sen iħbeccir awal n Rebbi, akken itella lefhama n mkul yiwen. ³⁴ Iħmeslay-asen anagar s lemtul, meħna m'ara yili akk-d inelmaden-is, yessefham-asen kullec.

Sidna Ēisa yehbes tabuciħant n lebħer

(Mt 8.23-27; Lq 8.22-25)

³⁵ Ass-nni kan mi geħli yitij, Sidna Ēisa yenna i yinelmaden-is :

– Eyyaw anzegret agummad n lebħer.

³⁶ Mi gerra lyaci-nni, iruħ yid-sen di teflukt ideg yella. Ddant yid-es kra teflukin nniħen.

³⁷ Tekker-ed yiwet n tbuciħant, tessalay-ed lemwaħi yer teflukt teħħaħar-iħ. ³⁸ Sidna Ēisa yella yettes di teflukt deħfir n inelmaden-is, yessers aqerħuy-is yef tsumta. Ssakin-t-id nnan-as :

– A Sidi, eħni ur ak-tewqig ara ma nemmut ?

³⁹ Jésus, réveillé, menaçait le vent et dit à l'eau du lac :

– Silence ! calme-toi !

Alors le vent tomba et il y eut un grand calme. ⁴⁰ Puis Jésus dit aux disciples :

– Pourquoi avez-vous si peur ? N'avez-vous pas encore confiance ?

⁴¹ Mais ils éprouvèrent une grande frayeur et ils se dirent les uns aux autres :

– Qui est donc cet homme, pour que même le vent et les flots lui obéissent ?

La guérison d'un homme tourmenté par les mauvais esprits

(Matt 8. 28 - 34 ; Luc 8. 26 - 39)

5 Puis ils arrivèrent de l'autre côté du lac de Galilée, dans le territoire des Geraséniens. ² Jésus descendit de la barque et, aussitôt, un homme sortit du milieu des tombeaux et vint à sa rencontre. Cet homme était possédé par un esprit mauvais ³ et il vivait parmi les tombeaux. Personne ne pouvait plus le tenir attaché, même avec une chaîne ; ⁴ souvent, en effet, on lui avait mis des fers aux pieds et des chaînes aux mains, mais il avait rompu les chaînes et brisé les fers. Personne n'était assez fort pour le maîtriser. ⁵ Continuellement, la nuit comme le jour, il errait parmi les tombeaux et sur les collines, en poussant des cris et en se blessant lui-même avec des pierres. ⁶ Il vit Jésus de loin ; alors il accourut, se

³⁹ Sidna Ēisa yekker-ed iġegged yef waḍu, yenna i lebhēḡ :

– Ssers iman-ik ! Ssusem !

Yers waḍu-nni, dya tuyal-ed talwit. ⁴⁰ Yenna i inelmaden-is :

– Acuyer i tuggadem akka ? Mazal ur tuminem ara ?

⁴¹ Meġna ikcem-iten akk l'xuf d'ameqqran, qqařen wway gar-asen :

– Anwa-t wagi iwumi ttaḡen awal ula daḍu d lebhēḡ ?

Hellu n wergaz yeḡwamelken

(Mt 8. 28 - 34 ; Lq 8. 26 - 39)

5 Usan-d seg ugemmaḍ n lebhēḡ yer tmurt n ijjiraziyen. ^a

² Akken kan id-yers Sidna Ēisa si teflukt, ataya yiwen wergaz yezdey uruḡhani, yeffeḡ-ed si tjebbant iteddu-d yur-es.

³ Argaz-agi yezdey ger iḡekwan, yiwen ur izmir at-yarez ula sssnesla ⁴ axaḡer aḡal d'abrid it-qqnen sixelxalen n wuzzal deg idarřen, sssnasel deg ifassen, meġna yesseyras-iten akk, daymi ur yezmir yiwen at-iṡṡef.

⁵ Id d'wass neṡṡa deg unezruf, yeḡḡeggiḍ, ijerreḡ iman-is si blaḍen.

⁶ Mi g'wala Sidna Ēisa si lebgiḍ, yuzzel-ed yeḡli yef tgecrar zdat-es. ⁷ Iġegged s l'ġehd :

– Dacu itebyiḍ yur-i a Ēisa, ammi-s n Rebbi ḡlayen ?

Di leġnaya-k, yef wudem n Rebbi ur iyi-tḡeṡṡib ara !

a: Tamurt n Jiraza (ney Gadara,) tezga-d ger usammer d ccerq n temda n Tiberyad.

jeta à genoux devant lui, ⁷ et cria avec force :

– Que me veux-tu, Jésus, Fils du Dieu très-haut ? Je t'en conjure, au nom de Dieu, ne me tourmente pas !

⁸ (Jésus lui disait en effet : « Esprit mauvais, sors de cet homme ! »)

⁹ Jésus l'interrogea :

– Quel est ton nom ?

Il répondit :

– Mon nom est « Multitude », car nous sommes nombreux.

¹⁰ Et il le suppliait avec insistance de ne pas envoyer les esprits mauvais hors de la région.

¹¹ Il y avait là un grand troupeau de porcs qui cherchait sa nourriture près de la colline. ¹² Les esprits adressèrent cette prière à Jésus :

– Envoie-nous dans ces porcs, laisse nous entrer en eux !

¹³ Jésus le leur permit. Alors les esprits mauvais sortirent de l'homme et entrèrent dans les porcs. Tout le troupeau (environ deux mille porcs) se précipita du haut de la falaise dans le lac et s'y noya. ¹⁴ Les hommes qui gardaient les porcs s'enfuirent et portèrent la nouvelle dans la ville et dans les fermes. Les gens vinrent donc voir ce qui s'était passé. ¹⁵ Ils arrivèrent auprès de Jésus et virent l'homme qui avait été possédé d'une multitude d'esprits mauvais : il était assis, il portait des vêtements et était dans son bon sens. Et ils prirent peur. ¹⁶ Ceux qui avaient tout vu leur racontèrent ce qui était arrivé à l'homme possédé et aux porcs. ¹⁷ Alors ils se mirent à supplier Jésus de quitter leur territoire.

⁸ Axater Sidna Eisa yeqqar-as :

– Effey seg umdan-agi ay aṛuḥani !

⁹ Yesteqsa-t yenna-yas :

– Isem-ik ?

Yerra-yas-d :

– Isem-iw tarbaḡt, axater deg waṭas yid-nney i nella.

¹⁰ Dya ṭhellilen deg-s rennun iwakken ur ten-yessufuy ara si tmurt-nni.

¹¹ Yuy lḥal tella dinna yiwet n tqedḡit n yilfan kessen ; ¹² ḥellelent nnan-as :

– Di leḡnaya-k, ḡḡay a nekcem deg ilfan-agi.

¹³ Iserreḥ-asen, dya ffyen seg wergaz-nni, kecmen deg ilfan-nni, imiren grarben seg wedrar yer lebḥeṛ, llan deg wazal n walfin yid-sen, yerqen meṛṛa.

¹⁴ Wid ikessen ilfan-nni rewlen, ssawḡen lexbar yer temdint akk-d tudrin dya lyaci ruḥen-d ad walin ayen yedṛan.

¹⁵ Mi d-wwḡen yer Sidna Eisa, walan win akken tezdey tarbaḡt n iṛuḥaniyen yeqqim, yelsa llebsa, yuḡal-ed yer leḡqel-is ; imiren ikcem-iten lxuf.

¹⁶ Wid i gḥedren ḥekkun-d i wiyad ayen yedṛan d win akken yeṭwazedyen akk-d tqedḡit-nni n yilfan. ¹⁷ Imiren bdan ṭhellilen Sidna Eisa ad iffey si tmurt-nsen.

¹⁸ Au moment où Jésus montait dans la barque, l'homme guéri lui demanda de pouvoir rester avec lui. ¹⁹ Jésus ne le lui permit pas, mais il lui dit :

– Retourne chez toi, dans ta famille, et raconte-leur tout ce que le Seigneur a fait dans sa bonté pour toi.

²⁰ L'homme s'en alla donc et se mit à proclamer dans la région des Dix Villes tout ce que Jésus avait fait pour lui; et tous ceux qui l'entendirent furent remplis d'étonnement.

La fille de Jairus et la femme qui toucha le vêtement de Jésus

(Matt 9. 18 - 26; Luc 8. 40 - 56)

²¹ Jésus revint en barque de l'autre côté du lac. Une grande foule s'assembla autour de lui alors qu'il se tenait au bord de l'eau. ²² Un chef de la synagogue locale, nommé Jâirus, arriva. Il vit Jésus, se jeta à ses pieds ²³ et le supplia avec insistance :

– Ma petite fille est mourante, dit-il. Je t'en prie, viens et pose les mains sur elle afin qu'elle soit sauvée et qu'elle vive !

²⁴ Jésus partit avec lui. Une grande foule l'accompagnait et le pressait de tous côtés.

²⁵ Il y avait là une femme qui avait des pertes de sang depuis douze ans. ²⁶ Elle avait été chez de nombreux médecins, dont le traitement l'avait fait beaucoup souffrir. Elle y avait dépensé tout son argent, mais cela n'avait servi à rien; au contraire, elle allait plus mal.

¹⁸ Akken iteddu Sidna Eisa ad yali yef teflukt, win akken yellan yetwazdey yetħhellil deg-s yeqqar-as :

– Di leġnaya-k eġġ-iyi ad dduy yid-ek.

¹⁹ Lameġna Sidna Eisa yugi, yenna-yas :

– Uyal yer wexxam-ik d leħbab-ik, teħkuḍ-asen ayen ik-ixdem Sidi Rebbi.

²⁰ Iruħ, yebda yetberriħ di geçra n temdinin-nni^b ayen akk is-yexdem Sidna Eisa. Kra nwin is-yeslan yetgeġġeb.

Ħellu n yiwet n tmeṭtut akk-d heġgu n yelli-s n Jayrus

(Mt 9. 18 - 26; Lq 8. 40 - 56)

²¹ Sidna Eisa yuḡal steflukt yer ugemmaḍ n lebħeç. Innejmaġ-ed dayen lyaci yuç-es mi gella rif n lebħeç. ²² Yiwen seg lecyux n lġameġ, isem-is Jayrus, akken igwala Sidna Eisa, yeḡli yer iḍarren-is, ²³ iħhellil deg-s irennu, yeqqar-as :

– A Sidi, di leġnaya-k ! Yelli teṭmeṭṭat, ddu-d yid-i sers ifassen-ik fell-as iwakken aṭ-teslek, ur teṭmeṭṭat ara !

²⁴ Sidna Eisa iruħ yid-es. Aṭas n lyaci it-itebġen, ħersen-t si mkul tama. ²⁵ Tella dinna yiwet n tmeṭṭut tehlek, tnac iseggasen neṭṭat tessaq d idammen.

²⁶ Tenġeṭṭab aṭas ger ifassen n ṭteba, texseç ayen akk itesga, meġna ur teħli ara, terna tençer akter.

b: Eeçra n temdinin : ṭ-ṭimdinin i gxedmen gar-asant leġqed n ttjaça.

²⁷ Elle avait entendu parler de Jésus. Elle vint alors dans la foule, derrière lui, et toucha son vêtement.

²⁸ Car elle se disait: Si je touche au moins ses vêtements, je serai guérie.

²⁹ Sa perte de sang s'arrêta aussitôt et elle se sentit guérie de son mal. ³⁰ Au même moment, Jésus se rendit compte qu'une force était sortie de lui. Il se retourna au milieu de la foule et demanda:

– Qui a touché mes vêtements ?

³¹ Ses disciples lui répondirent:

– Tu vois que la foule te presse de tous côtés, et tu demandes encore: « Qui m'a touché ? »

³² Mais Jésus regardait autour de lui pour voir qui avait fait cela. ³³ La femme tremblait de peur parce qu'elle savait ce qui lui était arrivé; elle vint alors se jeter à ses pieds et lui avoua toute la vérité. ³⁴ Jésus lui dit:

– Ma fille, ta foi t'a guérie. Va en paix, délivrée de ton mal.

³⁵ Tandis que Jésus parlait ainsi, des messagers vinrent de la maison du chef de la synagogue et lui dirent:

– Ta fille est morte. Pourquoi déranger encore le Maître ?

³⁶ Mais Jésus ne prêta aucune attention à leurs paroles et dit à Jaïrus:

– N'aie pas peur, crois seulement.

³⁷ Il ne permit alors à personne de l'accompagner, si ce n'est à Pierre, à Jacques et à son frère Jean. ³⁸ Ils arrivèrent chez le chef de la synagogue, où Jésus vit des gens très agités, qui pleuraient et se lamentaient à grands cris. ³⁹ Il entra dans la maison et leur dit:

²⁷ Mi tesla heddren yef Sidna Eisa, truḥ-ed deffir-es ger lyaci, tennul ajellab-is. ²⁸ Axater teqqar deg iman-is: ma nnuley ulamma d'icudaḍ nuberus-is, ad hluḥ. ²⁹ Imiren kan ḥebsen idammen-nni, ḥulfa (ḥuss) iyiman-is teḥla seg waṭan-is. ³⁰ Di teswiḡt-nni Sidna Eisa iḥuss iyiwet ntezmert teffey seg-s. Yezzi yer lyaci-nni yenna:

– Anwa i d-innulen ajellab-iw ?

³¹ Inelmaden-is* rran-as:

– Aql-ik ger lyaci ḥersen-k-id si mkul tama, teqqareḍ anwa i yi-d-innulen ?

³² Neṭṭa yetmuqul di lyaci i s-d-yezzi iwakken ad iwali tamettut-nni. ³³ Tamettut-nni, mi twala ayen yedran yid-es texleḡ, tetṭergigi; truḥ-ed teyli yer idarren n Sidna Eisa tenna-yas akk tidet. ³⁴ Yenna-yas:

– A yelli, d l i m a n - i m i k k e m - y e s s e ḥ l a n ; r u ḥ d i l e h n a , a q l - i k k e m t e s f i d s i l e h l a k - i m .

³⁵ Mazal-it yetmeslay, a ten-aya usan-d kra yergazen seg wexxam n Jayrus ccix-nni n lḡameḡ, nnan-as:

– Yelli-k temmut, ur ṭeṭṭib ara Sidna Eisa.

³⁶ Lameḡna Sidna Eisa mi gesla i yimeslayen-nni, yenna i ccix-nni:

– Ur ṭṭaggad ara, amen kan !

³⁷ Ur yeḡḡi yiwen ad yeddu yid-es anagar Buṭrus, Yequb akk-d gma-s Yuḥenna. ³⁸ Mi wwḍen yer wexxam nccix-nni n lḡameḡ, Sidna Eisa yufa lyaci yenhewwal, ṭrun, ṭmeḡḡiden. ³⁹ Yekcem yer wexxam yenna-yasen:

– Iwacu lehwel dimettawen-agi? Taqciṭ ur temmut ara, teṭṭes kan.

– Pourquoi toute cette agitation et ces pleurs ? L'enfant n'est pas morte, elle dort.

⁴⁰ Mais ils se moquèrent de lui. Alors il les fit tous sortir, garda avec lui le père, la mère et les trois disciples, et entra dans la chambre de l'enfant. ⁴¹ Il la prit par la main et lui dit :

– *Talitha koum!* (ce qui signifie « Fillette, debout, je te le dis ! »)

⁴² La fillette se leva aussitôt et se mit à marcher (elle avait douze ans). Aussitôt, tous furent frappés d'un très grand étonnement.

⁴³ Mais Jésus leur recommanda fermement de ne le faire savoir à personne ; puis il leur dit :

– Donnez-lui à manger.

Jésus rejeté à Nazareth

(Matt 13. 53-58 ; Luc 4. 16-30)

6 Jésus quitta cet endroit et se rendit dans la ville où il avait grandi ; ses disciples l'accompagnaient. ² Le jour du sabbat, il se mit à enseigner dans la synagogue. Ses nombreux auditeurs furent très étonnés. Ils disaient :

– D'où a-t-il tout cela ? Qui donc lui a donné cette sagesse et le pouvoir d'accomplir de tels miracles ? ³ N'est-ce pas lui le charpentier, le fils de Marie, et le frère de Jacques, de Joses, de Jude et de Simon ? Et ses sœurs ne vivent-elles pas ici parmi nous ?

Et cela les empêchait de croire en lui. ⁴ Alors Jésus leur dit :

– Un prophète est estimé partout, excepté dans sa ville natale, sa parenté et sa famille.

⁴⁰ Stehzayen fell-as. Dya yessufey-iten akk, yewwi imawlan n teqcict-nni akk-d tlata-nni inelmaden, yekcem yer texxamt anda tella teqcict-nni ; ⁴¹ yettef afus n teqcict-nni yenna-yas :

– Talita, qumi !

(Yeḡni : « A taqcict, ekker ! »)

⁴² Imiren kan, tekker-ed teqcict-nni tebdā tleḥḥu. Taqcict-nni fell-as tnaç iseggasen. Wid yellan dinna xelḡen tḡeḡḡben deg wayen walan. ⁴³ Sidna Ēisa iweṣṣa-ten ur tḡawaden i yiwen ayen yedran ; dya yenna-yasen :

– Fket-as aṭ-ṭečč.

Sidna Ēisa yeṭwanker di Naṣaret

(Mt 13. 53-58 ; Lq 4. 16-30)

6 Sidna Ēisa iruḥ syenna yer tmurt-is, ddan yid-es inelmaden-is*. ² Akken i d-yewweḍ wass n westeḡfu,* yebda yesselmad di lḡameḡ. Aṭas i gwehmen seg wid i s-isellen, qqaren :

– Ansi i s-d-yekka wayagi ? D acu-ṭ lefhama-yagi i s-d-iṭṭunefken ? Ansi i s-d-tekka tezmert s wayes ixeddem lberhanat-agi meṛra ? ³ Mačči d wagi i d aneḡḡar-nni, mmi-s n Meryem, gma-s n Yeḡqub, n Yusef, n Yuda akk-d Semḡun ? Anay yessetma-s gar-aneṯ i ṭḡicint ?

Wayagi yella-yasen dugur daymi ur uminen ara yis. ⁴ Sidna Ēisa yenna-yasen :

⁵Jésus ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il posa les mains sur quelques malades et les guérit. ⁶Et il s'étonnait du manque de foi des gens de sa ville.

L'envoi des douze disciples

(Matt 10.5-15; Luc 9.1-6)

Ensuite, Jésus parcourut tous les villages des environs pour y donner son enseignement. ⁷Il appela ses douze disciples et se mit à les envoyer deux par deux. Il leur donna le pouvoir de soumettre les esprits mauvais ⁸et leur fit ces recommandations :

– Ne prenez rien avec vous pour le voyage, sauf un bâton ; ne prenez pas de pain, ni de sac, ni d'argent dans votre poche. ⁹Mettez des sandales, mais n'emportez pas deux chemises.

¹⁰Il leur dit encore :

– Quand vous arriverez quelque part, restez dans la maison où l'on vous invitera jusqu'au moment où vous quitterez l'endroit.

– ¹¹Si les habitants d'une localité refusent de vous accueillir ou de vous écouter, partez de là et secouez la poussière de vos pieds : ce sera un avertissement pour eux.

¹²Les disciples s'en allèrent donc proclamer à tous qu'il fallait changer de comportement.

¹³Ils chassaient beaucoup d'esprits mauvais et guérissaient de nombreux malades après leur avoir versé quelques gouttes d'huile sur la tête.

– Anagar di tmurt-is ger imawlan-is d wat wexxam-is i geṭwahqer nmbi.

⁵Ur yexdim dinna ula d yiwen n lberhan, anagar kra imuḍan i yef yessers ifassen-is yessehla-ten. ⁶Yewhem deg-sen imi ugin ad amnen. Dya ilehhu, yesselmad di tudrin i qerben tamdint n Naṣaret.

Sidna Eisa iceggeḡ tnac inelmaden-is

(Mt 10.5-15; Lq 9.1-6)

⁷Sidna Eisa yessawel i tnac-nni inelmaden, iceggeḡ-iten sin sin, yefka-yasen tazmert ad ssufyen iruḥaniyen.

⁸Iweṣṣa-ten, yenna-yasen :

– Ur tṭawit yid-wen acemma i webrid, ama d aḡrum, ama d agrab ama d aṣurdi deg waggus, anagar aḡekkaz deg ufus. ⁹Elset irkasen, meḡna ur tṭawit ara yid-wen aqenduṛ wis sin.

¹⁰Yenna-yasen dayen :

– Axxam anda streḥben yis-wen qqimet yur-sen alamma truḥem.

– ¹¹Ma yella wanda ur sterḥben ara yis-wen, ur byin ara a wen-slen, ruḥet syenna, zwit ayeḅbaṛ n warkasen-nwen, ddnub i yirawen-nsen.

¹²Ruḥen tbecciren iyemdanen iwakken ad-uḡalen yer webrid. ¹³Ssufuyen aṣas nleḡnun, dehnhinen szzit aṣas nimuḍan, imiren sseḥlayen-ten.

La mort de Jean-Baptiste

(Voir aussi Matt 14.1-12; Luc 9.7-9)

¹⁴Or, le roi Hérode entendit parler de Jésus, car sa réputation s'était répandue partout. Certains disaient :

– Jean-Baptiste est revenu d'entre les morts ! C'est pourquoi il a le pouvoir de faire des miracles.

¹⁵Mais d'autres disaient :

– C'est Élie.

D'autres encore disaient :

– C'est un prophète, pareil à l'un des prophètes d'autrefois.

¹⁶Quand Hérode entendit tout ce qui se racontait, il se dit :

– C'est Jean-Baptiste ! Je lui ai fait couper la tête, mais il est revenu à la vie !

¹⁷En effet, Hérode avait donné l'ordre d'arrêter Jean et de le jeter en prison, enchaîné. C'était à cause d'Hérodiade, qu'Hérode avait épousée bien qu'elle fût la femme de son frère Philippe. ¹⁸Car Jean disait à Hérode :

– Il ne t'est pas permis de prendre la femme de ton frère !

¹⁹Hérodiade était remplie de haine contre Jean et voulait le faire exécuter, mais elle ne le pouvait pas.

²⁰En effet, Hérode craignait Jean, car il savait que c'était un homme juste et saint, et il le protégeait. Quand il l'écoutait, il était très embarrassé ; pourtant il aimait l'écouter. ²¹Cependant, une occasion favorable se présenta pour Hérodiade le jour de l'anniversaire d'Hérode.

Celui-ci donna un banquet aux membres de son gouvernement, aux chefs de l'armée et aux notables de Galilée.

Lmut n Yehya ayeṭṭas

(Mt 14.1-12; Lq 9.7-9)

¹⁴Yuṭal yisem n Sidna Ēisa mechuṛ di tmurt merṛa, yewwedḍ lexbaṛ-is yer ugellid Hiṛudus*. Kra qqaren :

– D Yehya ayeṭṭas id-iḥyan si ger lmeḡtin, daymi igezmer ad ixdem lberḥanat.

¹⁵Wiyaḍ qqaren :

– D nnbi Ilyas.

Wiyaḍ dayen qqaren-as :

– D nnbi am lenbiya nniḍen.

¹⁶Meḡna mi gesla Hiṛudus s wannect-agi, yeqqar :

– D Yehya-nni iwumi kksey aqqerruy, id-iḥyan !

¹⁷Axaṭer d Hiṛudus syiman-is igerran Yehya yer lḥebs yeqqen-it sssnasel, mi t-ilumm imi guṛ Hiṛudyad yellan ṭ-tameṭṭut ngma-s Filbas.

¹⁸Yehya ayeṭṭas yella yeqqar-as :

– D leḥram fell-ak aṭ-ṭayeḍ tameṭṭut ngma-k !

¹⁹Daymi it-tekṛeh Hiṛudyad, yerna teṭqellib amek ara t-tney lameḡna ur s-tufi ara abrid ; ²⁰axaṭer Hiṛudus yetqadar Yehya imi it-izra d argaz yeṣfan,* d aḥeqqi, daymi iḡeḥunnu fell-as. Iḥemmel ad ismeḥses i wawal-is, meḡna m'ara s-isel igewweq.

²¹Aṭaya teṭli-yas-d sebba i Hiṛudyad...

Ass n lḡid n tlalit-is, Hiṛudus igreḍ-ed yer imensi imeqqranen n tḡelda-s, imeqqranen n lḡesker akk-d imdebbren n tmurt n Jilili.

²²La fille d'Hérodiade entra dans la salle et dansa; elle plut à Hérode et à ses invités. Le roi dit alors à la jeune fille:

– Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai.

²³Et il lui fit ce serment solennel:

– Je jure de te donner ce que tu demanderas, même la moitié de mon royaume. ²⁴La jeune fille sortit et dit à sa mère:

– Que dois-je demander?

Celle-ci répondit:

– La tête de Jean-Baptiste.

²⁵La jeune fille se hâta de retourner auprès du roi et lui fit cette demande:

– Je veux que tu me donnes tout de suite la tête de Jean-Baptiste sur un plat!

²⁶Le roi devint tout triste; mais il ne voulut pas lui opposer un refus, à cause des serments qu'il avait faits devant ses invités. ²⁷Il envoya donc immédiatement un soldat de sa garde, avec l'ordre d'apporter la tête de Jean-Baptiste. Le soldat se rendit à la prison et coupa la tête de Jean. ²⁸Puis il apporta la tête sur un plat et la donna à la jeune fille, et celle-ci la donna à sa mère. ²⁹Quand les disciples de Jean apprirent la nouvelle, ils vinrent prendre son corps et le mirent dans un tombeau.

Le retour des douze disciples

(Voir aussi Matt 14.13-21; Luc 9.10-17; Jean 6.1-14)

³⁰Les apôtres revinrent auprès de Jésus et lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait et enseigné. ³¹Cependant, les gens qui allaient et venaient étaient si nombreux que Jésus et ses

²²Tekcem-ed yelli-s n Hırdıyad tecdeh, dya teggeb-as i Hırudus d inebgawen-is. Agellid yenna i teqcict-nni:

– Ssuter-iyi-d ayen tebyıd a m-t-id fkey.

²³Yerna yeggul-as:

– Ssuter-ed ayen tebyıd a m-t-id-fkey, yas dazgen di tgelda-w.

²⁴Teffey tenna iyemma-s:

– D acu ara s-ssutrey?

Terra-yas:

– Ssuter-as aqerıy n Yehya.

²⁵Tekcem yer ugellid tenna-yas:

– Efk-iyi-d tura kan aqerıy n Yehya deg udebsi!

²⁶Agellid-nni yeħzen maççi dkra, lameġna imi s-yeggul zdat inebgawen-is, ur yezmir ara ad iħnet.

²⁷Iceggeġ imiren kan yiwen uġessas, yumer-it a s-d-yawi aqerıy n Yehya ayeıtas. Aġessas-nni iruħ yer lħebs, ikkes-as aqerıy i Yehya.

²⁸Yewwi-t-id deg udebsi, yefka-t i teqcict-nni, ma d nettat tewwi-t i yemma-s.

²⁹Mi slan swayagi, inelmaden n Yehya usan-d wwin lġeıta-s medlen-ı.

Tuyalin n tnac inelmaden

(Mt 14.13-21; Lq 9.10-17; Yn 6.1-14)

³⁰Uyalen-d inelmaden, nnejmagen yer Sidna Ēisa, ħkan-as ayen akk xedmen d wayen slemden.

³¹Imi aıas n lyaci i geıruħun tıuyalen-d, ur sġin ara lweqt ad çčen, dya Sidna Ēisa yenna-yasen:

disciples n'avaient même pas le temps de manger. C'est pourquoi il leur dit :

– Venez avec moi dans un endroit isolé pour vous reposer un moment.

³² Ils partirent donc dans la barque, seuls, vers un endroit isolé.

La multiplication des cinq pains et des deux poissons

³³ Mais beaucoup de gens les virent s'éloigner et comprirent où ils allaient ; ils accoururent alors de toutes les localités voisines et arrivèrent à pied à cet endroit avant Jésus et ses disciples. ³⁴ Quand Jésus sortit de la barque, il vit cette grande foule ; son cœur fut rempli de pitié pour ces gens, parce qu'ils ressemblaient à un troupeau sans berger. Et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses. ³⁵ Il était déjà tard, lorsque les disciples de Jésus s'approchèrent de lui et lui dirent :

– Il est déjà tard et cet endroit est isolé. ³⁶ Renvoie ces gens pour qu'ils aillent dans les fermes et les villages des environs acheter de quoi manger.

³⁷ Jésus leur répondit :

– Donnez-leur vous-mêmes à manger !

Mais ils lui demandèrent :

– Voudrais-tu que nous allions dépenser deux cents pièces d'argent pour acheter du pain et leur donner à manger ?

³⁸ Jésus leur dit :

– Combien avez-vous de pains ? Allez voir.

Ils se renseignèrent et lui dirent :

– Nous avons cinq pains, et aussi deux poissons.

– Eyyaw anruhet yer wemkan iqrben iwakken at-testegfum.

³² Rekben di teflukt, ruhen ad sturffen iman-nsen.

Assefi n xemsa n teħbulin n weyrum d sin iselman (ihewtiwen)

³³ Aṭas iten-iwalan mi ruhen, geqlen-ten, imiren uzzlen-d yef wuḍar si mkul tamdint. Zwaren-ten yer wanda akken iteddun.

³⁴ Mi d-yers si teflukt, iwala ayendin n lyaci ; dya yaḍen-t imi cban taqedgit n wulli ur nesgi ameksa.

Yebda yesselmad-itene deg waṭas n lecyal. ³⁵ Mi qrib ad yeqli wass, usan-d inelmaden-is nnan-as :

Amkan-agi yexla yerna iṛuḥ lhal, ³⁶ serreh i lyaci ad ruhen yer leḡzayeb t-tudrin i d-iqrben iwakken a d-ayen ayen ara cčen.

³⁷ Yerra-yasen :

– Fket-asen kunwi ayen ara cčen !

Nutni rran-as :

– Egni tebyiq anruḥ a d-nay aṛum s wazal n mitin iṣurdiyene n lfeṭta * iwakken a nessecc annect-agi n lyaci ?

³⁸ Dya yenna-yasen :

– Ačhal n teħbulin n weyrum i tesgam ? Ruhet at-ṭwalim .

Mi d-zran, nnan-as :

– Xuṛ-nney xemsa n teħbulin n weyrum d sin ihewtiwen (iselman).

³⁹ Imiren, Sidna Ēisa yenna iyinelmaden-is ad syimen lyaci t-tirebbag yef leħcic.

³⁹ Alors, Jésus leur donna l'ordre de faire asseoir tout le monde, par groupes, sur l'herbe verte. ⁴⁰ Les gens s'assirent en rangs de cent et de cinquante. ⁴¹ Puis Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et remercia Dieu. Il rompit les pains et les donna aux disciples pour qu'ils les distribuent aux gens. Il partagea aussi les deux poissons entre eux tous. ⁴² Chacun mangea à sa faim. ⁴³ Les disciples emportèrent les morceaux de pain et de poisson qui restaient, de quoi remplir douze corbeilles. ⁴⁴ Ceux qui avaient mangé les pains étaient au nombre de cinq mille hommes.

Jésus marche sur les eaux

(Voir aussi Matt 14.22-33; Jean 6.15-21)

⁴⁵ Aussitôt après, Jésus fit monter ses disciples dans la barque pour qu'ils passent avant lui de l'autre côté du lac, vers la ville de Bethsaïda, pendant que lui-même renverrait la foule. ⁴⁶ Après l'avoir congédiée, il s'en alla sur une colline pour prier. ⁴⁷ Quand le soir fut venu, la barque était au milieu du lac et Jésus était seul à terre. ⁴⁸ Il vit que ses disciples avaient beaucoup de peine à ramer, parce que le vent soufflait contre eux; alors, tard dans la nuit, il se dirigea vers eux en marchant sur l'eau, et il allait les dépasser. ⁴⁹ Quand ils le virent marcher sur l'eau, ils crurent que c'était un fantôme et poussèrent des cris. ⁵⁰ En effet, tous le voyaient et étaient terrifiés. Mais aussitôt, il leur parla :

⁴⁰ Qqimen t-ṭirebbağ n meyya akk d xemsin.

⁴¹ Yeddem xemsa n teħbulin-nni n weyrum d sin iħewtiwen, yerfed allen-is yer igenni yeħmed Rebbi.

Yebda aḡrum-nni, yefka-t i inelmaden at-feḡqen il yaçi.

Ifreğ-asen ula d sin-nni iħewtiwen.

⁴² Ččan akk armi řwan, ⁴³ jemğen-d tñac idellagen n weyrum akk-d lħut id-yegran.

⁴⁴ Wid yeččan si lqut-nni llan di xemsa alef yid-sen.

Sidna Ēisa iteddu yeğ waman

(Mt 14.22-33; Yn 6.15-21)

⁴⁵ Imiren kan, iħettem yeğ inelmaden-is ad zegren steħlukt agummaḡ ilebħeğ, ad zwiren yer temdint n Bitsayda,^a ma d neṭṭa ad iqqim ad yerr lyaçi.

⁴⁶ Mi gemfaḡaq yid-sen, yuli yer wedrar iwakken ad iẓẓall.

⁴⁷ Mi d-tewweḡ tmeddit, taħlukt-nni tella di tlemmast n lebħeğ, ma d Sidna Ēisa yeqqim weħd-es di lberr.

⁴⁸ Iwala řwan lħif mi kkatn imeqdafen, axaṭer aḡu yeṭṭara-ten yer deffer. Mi qrib ad yali wass iḡuħ ɣur-sen, iteddu yeğ waman, yebya asen-iğeddi. ⁴⁹ Mi t-walan ileħħu yeğ waman, nwan-t d lexyal, bñan tğeggiden, ⁵⁰ xelğen akk mi ṭwalin deg-s. Imiren iluğa-ten yenna-yasen :

a: Tamdint n Bitsayda tezga-d yer umalu n rrif n lebħeğ n tmurt n Jlili.

– Courage ! leur dit-il. C'est moi ; n'ayez pas peur !

⁵¹ Puis il monta dans la barque, auprès d'eux, et le vent tomba. Les disciples étaient remplis d'un étonnement extrême, ⁵² car ils n'avaient pas compris le miracle des pains : leur intelligence était incapable d'en saisir le sens.

Génésareth

(Voir aussi Matt 14.34-36)

⁵³ Ils achevèrent la traversée du lac et touchèrent terre dans la région de Génésareth. ⁵⁴ Ils sortirent de la barque et, aussitôt, on reconnut Jésus. ⁵⁵ Les gens coururent alors dans toute la région et se mirent à lui apporter les malades sur leurs nattes, là où ils entendaient dire qu'il était. ⁵⁶ Partout où Jésus allait, dans les villes, les villages ou les fermes, les gens venaient mettre leurs malades sur les places publiques et le suppliaient de les laisser toucher au moins le bord de son manteau ; tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

Jésus et la tradition religieuse

(Voir aussi Mt 15.1-9)

7 Les Pharisiens et quelques maîtres de la loi venus de Jérusalem s'assemblèrent autour de Jésus. ² Ils remarquèrent que certains de ses disciples prenaient leur repas avec des mains impures, c'est-à-dire sans les avoir lavées selon la coutume. ³ En effet, les Pharisiens et tous les autres Juifs respectent les règles transmises par leurs ancêtres :

– Ur xellget ara, d nekk ; ur ttaggadet ara !

⁵¹ Akken kan yekcem yer teflukt yur-sen, yers wađu-nni. ⁵² Inelmaden dehcen nezzeħ, axaħer ur fhimen ara lberħan-nni n weyrum, imi ulawen-nsen qquřen.

Tamurt n Jiniřaret

(Mt 14.34-36)

⁵³ Kemmlen abrid-nsen, ffyen yer tmurt n Jiniřaret, ^b rsen dinna. ⁵⁴ Mi d-řubben si teflukt, lřaci yegqel Sidna Ēisa imiren kan, ⁵⁵ dya uzzlen yer mkul amkan n tmurt, bđan ttawin-as-ed imuđan deg usu-nsen yer yal amkan anda yella.

⁵⁶ Di mkul amkan anda iřuħ, ama t-taddart ama t-tamdint ney dizuřar, ttawin-as-ed imuđan yer imukan n tejmağin, tħellilen-t iwakken aten-yeğğ ad nnalen ulamma dicuđad n uřellab-is. Wid akk it-iřnalen ħellun

Sidna Ēisa akk-d lğaddat

(Mt 15.1-9)

7 Ifariziyen* d kra lğulama n ccariga* id-yusan si temdint n Lquds, nnejmagen-d yer Sidna Ēisa. ² Walan kra seg inelmaden-is* tetřen ařrum mebla ma ssarden ifassen-nsen, akken tella di lğadda-nsen.

³ Axaħer ifariziyen akk-d wat Iřraıl ur tetřen ara uqbel ad ssirden ifassen-nsen, imi ttfen di lğadda n lejđud-nsen.

b : Tezga-d ger umalu d lřerħ n lebhęř n Tiberyad.

ils ne mangent pas sans s'être lavé les mains avec soin ⁴et quand ils reviennent du marché, ils ne mangent pas avant de s'être purifiés. Ils respectent beaucoup d'autres règles traditionnelles, telles que la bonne manière de laver les coupes, les pots, les marmites de cuivre [et les lits].

⁵Les Pharisiens et les maîtres de la loi demandèrent donc à Jésus :

– Pourquoi tes disciples ne suivent-ils pas les règles transmises par nos ancêtres, mais prennent-ils leur repas avec des mains impures ?

⁶Jésus leur répondit :

– Ésaïe avait bien raison lorsqu'il prophétisait à votre sujet ! Vous êtes des hypocrites, ainsi qu'il l'écrivait :

Ce peuple, dit Dieu, m'honore en paroles, mais de cœur il est loin de moi. ⁷Le culte que ces gens me rendent est sans valeur, car les doctrines qu'ils enseignent ne sont que des prescriptions humaines.

– ⁸Vous laissez de côté les commandements de Dieu, dit Jésus, pour respecter les règles transmises par les hommes.

⁹Puis il ajouta :

– Vous savez fort bien rejeter le commandement de Dieu pour vous en tenir à votre propre tradition !

¹⁰Moïse a dit en effet : « *Respecte ton père et ta mère* », et aussi « *Celui qui maudit son père ou sa mère doit être mis à mort.* » ¹¹Mais vous, vous enseignez que si un homme déclare à son père ou à sa mère : « Ce que je pourrais te donner pour t'aider est *Corban* » (c'est-à-dire « offrande réservée à Dieu »), ¹²il n'a plus besoin de rien faire pour son père ou sa mère, vous le lui permettez.

⁴M'ara d-uḡalen si ssuq, ur tetṭen ara alamma uḡen luḡu. Tṭfen dayen deg waṭas n lḡaddat nniḡen : tarda n yeqbac, n tbuqalin, akk-d lḡilat merṭa n nnḡas. ⁵Ifariziyen d lḡulama steqsan-t, nnan-as :

– Acuyer inelmaden-ik ur tṭfen ara di lḡaddat i ḡ-d-ḡḡan lejdu-d-nney, atan tetṭen si fassen yumsen ?

⁶Yerra-yasen :

– Ay at sin wudmawen ! Fell-awen i d-yura n nbi Iceḡya* mi d-yenna :

Lḡil-agi tḡebbiden-iyi s yimi-nsen kan, lameḡna deg ulawen-nsen beḡden fell-i aṭas.

⁷Aḡebbed-agi i yi-tḡebbiden ur yesḡi ara lḡima, imi ayen sselmaden mačči s ḡur-i i d-yekka meḡna d lḡaddat n yemdanen kan.^a

– ⁸Tetṭaḡḡam lumuṭat i d-yefka Sidi Rebbi akken aṭ-tteḡgem leḡwayed n yemdanen.

⁹Sidna Eisa yenna dayen :

– Tetṭarram di tṭerf lumuṭ n Rebbi, iwakken aṭ-tetṭfem di leḡwayed-nwen.

¹⁰Axaṭer Musa yenna-d qader baba-k dyemma-k. Yenna-d dayen : *Win ara ineḡlen baba-s dyemma-s, ad iṭwahkem fell-as slmut.*^b ¹¹Ma d kunwi tesselmadem belli yezmer yiwen ad yini i baba-s neḡ i yemma-s :

« Ayen s wacu ilaq a kkun-refdey, fkiy-t d lqerban, (yeḡni d lweḡda i Rebbi). »^c ¹²S wakka tserḡhem-as ur yetḡawan ara imawlan-is.

– ¹³De cette façon, vous annulez l'exigence de la parole de Dieu par la tradition que vous transmettez. Et vous faites beaucoup d'autres choses semblables.

Ce qui rend l'homme impur

(Voir aussi Matt 15.10-20)

¹⁴Puis Jésus appela de nouveau la foule et dit :

– Écoutez-moi, vous tous, et comprenez ceci : ¹⁵Rien de ce qui entre du dehors en l'homme ne peut le rendre impur. Mais ce qui sort de l'homme, voilà ce qui le rend impur. [¹⁶Écoutez bien, si vous avez des oreilles pour entendre !]

¹⁷Quand Jésus eut quitté la foule et fut rentré à la maison, ses disciples lui demandèrent le sens de cette image. ¹⁸Et il leur dit :

– Êtes-vous donc, vous aussi, sans intelligence ? Ne comprenez-vous pas que rien de ce qui entre du dehors en l'homme ne peut le rendre impur, ¹⁹car cela n'entre pas dans son cœur, mais dans son ventre, et sort ensuite de son corps ?

Par ces paroles, Jésus déclarait donc que tous les aliments peuvent être mangés. ²⁰Et il dit encore :

– C'est ce qui sort de l'homme qui le rend impur. ²¹Car c'est du dedans, du cœur de l'homme, que viennent les mauvaises pensées qui le poussent à vivre dans l'immoralité, à voler, tuer, ²²commettre l'adultère, vouloir ce qui est aux autres, agir méchamment, tromper, vivre dans le désordre, être jaloux, dire du mal des autres, être orgueilleux et insensé. ²³Toutes ces mauvaises choses sortent du dedans de l'homme et le rendent impur.

– ¹³Atah wamek itteġbeddilem awal n'Rebbi slgaddat-nwen yerna aṭas n'temsalin nniġen itxedmemm am tigi.

Ayen yessenġasen amdan

(Mt 15.10-20)

¹⁴Yessawel dayen ilyaċi yenna-yasen :

– Smeħset-iyi-d akk, tfeħmem ayagi : ¹⁵Maċċi dayen ikeċmen yer daxel n'wemdan ara t-yesneġsen, meġna d ayen id-iṭeffyen seg ul-is. ¹⁶Ma teṡgam imezzuŷen isellen, slet-ed !

¹⁷Mi geġġa lyaċi-nni, yekcem yer yiwen wexxam, inelmaden-is ssutren-as a sen-d-issefhem lemtel nni.

¹⁸Yenna-yasen :

– Eġni ula dkunwi ur tefhimem ara ayen byiy awen-t-id-iniy ? Ur teżrim ara belli maċċi dayen igkeċċmen yer daxel n'wemdan it-yessenġasen ?

– ¹⁹Axaṭer ayagi ur ikeċċem ara yer wul-is, meġna yer ugebbuḍ-is, dya ad iṭwadegger yer berṛa.

Swakka, i gesseħlel Sidna Ēisa yal lqut. ²⁰Yerna yenna :

– D ayen id-iṭeffyen seg wemdan it-yessenġasen. ²¹Axaṭer si zdaxel n'wul-is id-ṭeffyen yir ixemmimen : asefsed, tuckerḍa, timeġraḍ, ²²zzna, yir ccehwat, cceṛ, tiħila, lexdeġ, tismin, lekfeṛ, zzux, d wayen akk yellan d lehba. ²³Ayagi akk iṭeffey-ed seg ul n'wemdan yessenġas-it.

La foi d'une non-juive

(Voir aussi Matt 15.21-28)

²⁴Jésus partit de là et se rendit dans le territoire de Tyr. Il entra dans une maison et il voulait que personne ne sache qu'il était là, mais il ne put pas rester caché.

²⁵En effet, une femme, dont la fille était tourmentée par un esprit mauvais, entendit parler de Jésus; elle vint aussitôt vers lui et se jeta à ses pieds.

²⁶Cette femme était non juive, née en Phénicie de Syrie. Elle pria Jésus de chasser l'esprit mauvais hors de sa fille. ²⁷Mais Jésus lui dit :

– Laisse d'abord les enfants manger à leur faim; car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens.

²⁸Elle lui répondit :

– Pourtant, Maître, même les chiens, sous la table, mangent les miettes que les enfants laissent tomber.

²⁹Alors Jésus lui dit :

– A cause de cette réponse, tu peux retourner chez toi: l'esprit mauvais est sorti de ta fille.

³⁰Elle retourna donc chez elle et, là, elle trouva son enfant étendue sur le lit: l'esprit mauvais l'avait quittée.

Guérison d'un sourd-muet

³¹Jésus quitta ensuite le territoire de Tyr, passa par Sidon et revint vers le lac de Galilée à travers le territoire des Dix Villes.

³²On lui amena un homme qui était sourd et avait de la peine à parler, et on le supplia de poser la main sur lui.

Taberranit yumnèn s Sidna Eisa

(Mt 15.21 - 28)

²⁴Sidna Eisa iruḥ syenna yer leḡwahi ntemdint nŞur. Yekcem yer yiwen wexxam. Ur yebḡi ara at-zren medden anda yella, lameḡna ur yezmir ara ad iffer fell-asen.

²⁵Ṭ-ṭideṭ, akken kan yewweḍ, aṭaya yiwet n tmeṭṭut yesḡan yelli-s izdey-iṭ uruḡani; tesla s Sidna Eisa dya tusa-d teḡli yer idaṙren-is.

²⁶Tameṭṭut-agi ṭ-ṭayunanit, tusa-d si leḡwahi yellan ger tmurt n Surya d Finisyā. Tessuter-as ad issufey aṙuḡani izedyen yelli-s.

²⁷Sidna Eisa yenna-yas :

– Eḡḡ uqbel arrac n wexxam ad řwun, axaṭer ur ilaq ara a nḡegger aṙṙum n warrac i yeqjan imecṭaḡ.

²⁸Terra-yas :

– Ih a Sidi, meḡna ula diqjan imecṭaḡ teṭten tifeṭṭitin iyellin ddaw ṭṭabla i warrac.

²⁹Imiren yenna-yas :

– Xef wawal-agi i d-tenniḍ, ruḡ, yelli-m yeffey-iṭ uruḡani.

³⁰Mi tewweḍ yer wexxam-is, tufa yelli-s teḍleq yef wussu, yeffey-iṭ uruḡani.

Hellu n wergaz iḡuggnen iḡuzzgen

³¹Sidna Eisa yeffey si lḡiha n temdint n Şur, iḡedda yef temdint n Sidun, yezger tamurt n ḡecra-nni n temdinin^d, yewweḍ yer lebḡer n Jlili.

³²Wwin-as-d yiwen wergaz d aḡezzug, d ameḡmaq; ḡellelen-t iwakken ad issers afus-is fell-as.

³³Sidna Eisa yewwi-t yid-es, issebged-it yef lyaḡi; mi ḡessekcem

³³ Alors Jésus l'emmena seul avec lui, loin de la foule ; il mit ses doigts dans les oreilles de l'homme et lui toucha la langue avec sa propre salive. ³⁴ Puis il leva les yeux vers le ciel, soupira et dit à l'homme :

– Effata ! (ce qui signifie « Ouvre-toi ! »)

³⁵ Aussitôt, les oreilles de l'homme s'ouvrirent, sa langue fut libérée et il se mit à parler normalement. ³⁶ Jésus recommanda à tous de n'en parler à personne ; mais plus il le leur recommandait, plus ils répandaient la nouvelle. ³⁷ Et les gens étaient impressionnés au plus haut point ; ils disaient :

– Tout ce qu'il fait est vraiment bien ! Il fait même entendre les sourds et parler les muets !

La deuxième multiplication des pains

(Voir aussi Matt 15.32-39)

8 En ce temps-là, une grande foule s'était de nouveau assemblée. Comme elle n'avait rien à manger, Jésus appela ses disciples et leur dit :

– ² J'ai pitié de ces gens, car voilà trois jours qu'ils sont avec moi et ils n'ont plus rien à manger. ³ Si je les renvoie chez eux le ventre vide, ils se trouveront mal en chemin, car plusieurs d'entre eux sont venus de loin.

⁴ Ses disciples lui répondirent :

– Où pourrait-on trouver de quoi les faire manger à leur faim, dans cet endroit désert ?

⁵ Jésus leur demanda :

– Combien avez-vous de pains ?

Et ils répondirent :

– Sept.

iḍuḍan-is deg imezzuḡen n wergaz-nni, idhen iḍuḍan-is s imetman, yennul-as iles-is yis-sen, ³⁴ dya yerfed allen-is yer igenni, yerra-d nnehta yenna :

– Effataḥ ! (Yeḡni : eldi)

³⁵ Imiren kan, imezzuḡen-is ldin, iles-is iserreḥ, yebda yeṯmeslay akken ilaq. ³⁶ Sidna Ēisa iweṣṣa-ten ur tḡawaden i yiwen ayagi ; meḡna simmal yeṯweṣṣi deg-sen, simmal nutni ṯberriḥen lexbar. ³⁷ Lyaci wehmen, tḡeḡḡben deg wayen ixeddem, qqaren-as :

– Ayen ixeddem akk igerrez ; yeṯtarra-d ula ṯ-ṯimesliwt i yiḡeḡzugen yessentaḡ-ed ula digugamen !

Assefti wis sin n weḡrum

(Mt 15.32-39)

8 Deg wussan-nni, innejmaḡ-ed ḍayen waṯas n lyaci, ur sḡin ara ayen ara ččen. Sidna Ēisa yessawel i yinelmaden-is,* yenna-yasen :

– ² Tejreḥ tasa-w yeṯ lyaci-agi, tlata wussan aya iqqimen yid-i, yerna ulac ayen ara ččen. ³ Ma yella rriḡ-ten seg wansi d-kkan ilaz, ad nezfen deg webrid axaṯer kra deg-sen usan-d si lebḡid.

⁴ Inelmaden-is rran-as-d :

– Ansi ara ḡ-d-yekk weḡrum ara ten-yesserḡwun deg wemkan-agi yexlan ?

⁵ Sidna Ēisa yesteqsa-ten :

– Ačḡal n teḡbulin n weḡrum i tesḡam ?

Rran-as-ed :

– Ḳur-nney sebḡa teḡbulin !

⁶ Alors, il ordonna à la foule de s'asseoir par terre. Puis il prit les sept pains, remercia Dieu, les rompit et les donna à ses disciples pour les distribuer à tous. C'est ce qu'ils firent. ⁷ Ils avaient encore quelques petits poissons. Jésus remercia Dieu pour ces poissons et dit à ses disciples de les distribuer aussi. ⁸ Chacun mangea à sa faim. Les disciples emportèrent sept corbeilles pleines des morceaux qui restaient. ⁹ Or, il y avait là environ quatre mille personnes. Puis Jésus les renvoya, ¹⁰ monta aussitôt dans la barque avec ses disciples et se rendit dans la région de Dalmanoutha.

Les pharisiens demandent un miracle

(Voir aussi Matt 16.1-4)

¹¹ Les Pharisiens arrivèrent et commencèrent à discuter avec Jésus pour lui tendre un piège. Ils lui demandèrent de montrer par un signe miraculeux qu'il venait de Dieu. ¹² Jésus soupira profondément et dit :

– Pourquoi les gens d'aujourd'hui réclament-ils un signe miraculeux ? Je vous le déclare, c'est la vérité : aucun signe ne leur sera donné !

¹³ Puis il les quitta, remonta dans la barque et partit vers l'autre côté du lac. ¹⁴ Les disciples avaient oublié d'emporter des pains, ils n'en avaient qu'un seul avec eux dans la barque. ¹⁵ Jésus leur fit alors cette recommandation :

– Attention ! Gardez-vous du levain des Pharisiens et du levain d'Hérode.

⁶ Yenna il yaci ad qqimen yer lqaça. Dya yeddem-ed sebga teħbulin-nni n weyrum, yeħmed Sidi Rebbi, yebda-tent, yefka-tent inelmaden-is ferqen-tent il yaci. ⁷ Sgan dayen kra iselman (iħewtiwen) imecħaħ. Yeħmed dayen Sidi Rebbi, yenna-yasen aten-ferqen il yaci. ⁸ Ččan armi řwan. Rnan sagren-d azal nsebga iqecwalen. ⁹ Llan deg wazal nrebga alaf nyemdanen. Mi fukken lmakla, iserreħ-asen ad uyalen yer ixxamen-nsen.

¹⁰ Imiren kan yuli yer teflukt neħta dinelmaden-is, řuħen yer leğwahi n Dalmanuta.

Ifariziyen* ssutren lberħan

(Mt 16.1-4)

¹¹ Ruħen-d ifariziyen, bdan tmeslayen d Sidna Ēisa, ssutren-as ad ixdem lberħan ara d-işubben seg igenni iwakken at-jeřřen. ¹² Sidna Ēisa yerra-d nnehta, yenna :

– Acuyer iyi-d-ssutren lberħan yemdanen n lğil-agi ? Stideř aql-i nniy-awen : d lmuħal a s-d-iħtunefk lberħan i lğil-agi !

¹³ Dya yeğğa-ten, yerkeb dayen di teflukt iwakken ad izger agummađ i wasif. ¹⁴ Inelmaden řtun ur wwin ara ařrum anagar yiwet nteħbult i gellan yur-sen di teflukt. ¹⁵ Sidna Ēisa iweřsa-ten, yenna-yasen :

– Ĥadret iman-nwen yef temtunt* (i yes) n ifariziyen akk-d win n Hiřudus*.

¹⁶ Inelmaden qqaren wway gar-asen : « Yenna-yay-d ayagi imi ur d-newwi ara ařrum. »

¹⁶ Les disciples se mirent à discuter entre eux et disaient :

– C'est parce que nous n'avons pas de pains.

¹⁷ Jésus s'en aperçut et leur demanda :

– Pourquoi discutez-vous parce que vous n'avez pas de pain ? Ne comprenez-vous pas encore ? *Ne saisissez-vous pas ? Avez-vous l'esprit bouché ?* ¹⁸ *Vous avez des yeux, ne voyez-vous pas ? Vous avez des oreilles, n'entendez-vous pas ?* Ne vous rappelez-vous pas : ¹⁹ quand j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille hommes, combien de corbeilles pleines de morceaux avez-vous emportées ?

– Douze, répondirent-ils.

– ²⁰ Et quand j'ai rompu les sept pains pour les quatre mille personnes, demanda Jésus, combien de corbeilles pleines de morceaux avez-vous emportées ?

– Sept, répondirent-ils.

²¹ Alors Jésus leur dit :

– Et vous ne comprenez pas encore ?

La guérison d'un aveugle

²² Ils arrivèrent à Bethsaïda ; là, on amena à Jésus un aveugle et on le pria de le toucher. ²³ Jésus prit l'aveugle par la main et le conduisit hors du village. Puis il lui mit de la salive sur les yeux, posa les mains sur lui et lui demanda :

– Peux-tu voir quelque chose ?

²⁴ L'aveugle leva les yeux et dit :

– Je vois des gens, je les vois comme des arbres, mais ils marchent.

¹⁷ Mi geʒra ayen ʔxemmimen, yenna-yasen :

– Acuyer teʔxemimem ʔef weyʕum ? Uʕgaʔd tʔaqem ? Mazal ur tefhimem ara ? *Eʕni qqurɛn wulawen-nwen ?*

¹⁸ *Tesʕam allen ur teʔwalim ara, tesʕam imezzuyen ur tsellemara ?^a*

– ¹⁹ Ur tecfim ara mi bɔiʕ ʔemsa teʔbulin-nni n weyʕum i xemsa alaf n yergazen, aʕal n iɔellaʕen n tsigar i tjemʕem ?

Rran-as :

– Tnac iɔellaʕen.

– ²⁰ I wasmi bɔiʕ sebʕa teʔbulin n weyʕum i ʕebʕa alaf n yemdanen, aʕal n tʔecwalin yeççurɛn ʔ-tisigar i d-tjemʕem ?

Nnan-as :

– Sebʕa n tʔecwalin.

²¹ Dya yenna-yasen :

– Werʕad tefhimem ihi ?

Hellu n yiwen uɔeryal

²² Ewwɔɔen ʔer temdint n Bitsayda. Wwin-as-d yiwen uɔeryal, ʔellelen-t iwakken at-yennal. ²³ Sidna ʕisa yeʔtef afus i uɔeryal-nni, yewwi-t beʕra n taddart. Yerra imetman^b ʔef wallen n uɔeryal-nni, yessers ifassen is fell-as yesteqsa-t :

– Yella kra teʔwaliɔ ?

²⁴ Yerfed allen-is yenna :

– ʔwaliʕ imdanen am akken d ttjur i gleʔhun.

²⁵ Jésus posa de nouveau les mains sur les yeux de l'homme; celui-ci regarda droit devant lui: il était guéri, il voyait tout clairement. ²⁶ Alors Jésus le renvoya chez lui en lui disant:

– N'entre pas dans le village.

Pierre déclare que Jésus est le Messie

(Voir aussi Matt 16.13-20; Luc 9.18-21)

²⁷ Jésus et ses disciples partirent ensuite vers les villages proches de Césarée de Philippe. En chemin, il leur demanda:

– Que disent les gens à mon sujet?

²⁸ Ils lui répondirent:

– Certains disent que tu es Jean-Baptiste, d'autres que tu es Élie, et d'autres encore que tu es l'un des prophètes.)

– ²⁹ Et vous, leur demanda Jésus, qui dites-vous que je suis?

Pierre lui répondit:

– Tu es le Messie.

³⁰ Alors, Jésus leur ordonna sévèrement de n'en parler à personne.

³¹ Ensuite, Jésus se mit à donner cet enseignement à ses disciples:

– Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup; les anciens, les chefs des prêtres et les maîtres de la loi le rejeteront; il sera mis à mort, et après trois jours, il se relèvera de la mort.

³² Il leur annonçait cela très clairement. Alors Pierre le prit à part et se mit à lui faire des reproches. ³³ Mais Jésus se retourna, regarda ses disciples et reprit sévèrement Pierre:

²⁵ Sidna Ēisa iġawed issers-as ifassen yef wallen, mi gemmuqel uderjal-nni, yuḡal-it-id yezri, iṭwali akken ilaq. ²⁶ Dya Sidna Ēisa iceggeġ-it yer wexxam-is, yenna-yas:

– Ur keččem ara yer taddart.

Butrus yegqel anwa i d Lmasiħ*

(Mt 16.13-20; Lq 9.18-21)

²⁷ Sidna Ēisa akk-d inelmaden-is ruħen yer tudrin n Qiṣarya n Filibus.^c Deg webrid, yesteqsa-ten yenna yasen:

– D acu-yi yer lyaçi?

²⁸ Rran-as-d:

– Kra deg-sen qqaren d Yehya ayeṭṭas i telliḡ, wiyad qqaren d Sidna Ilyas, ma d wiyad ḥesben-k d yiwen si lenbiya.

²⁹ Yerna yesteqsa-ten:

– I kunwi, d acu-iyi yur-wen?

Butrus yerra-yas:

– Keččini d Lmasiħ. (yeġni win yextar Rebbi)

³⁰ Yumer-iten iwakken ur tġawaden i yiwen ayagi.

³¹ Sidna Ēisa yebda yesselmad-iten yeqqar:

– Mmi-s n bunadem* ilaq ad yengettab aṭas; a t-nekkren lecyux d lmuqedmin imeqqranen akk-d lġulama n ccariga*. A t-nyen, m'ara ġeddin tlata wussan, a d-iħyu si ger lmeġtin.*

³² Yenna-yasen-d ayagi ġinani. Butrus ijbed-it weħd-es, ilumm fell-as. ³³ Sidna Ēisa yezzi, imuqel inelmaden-is, yenna i Butrus:

c: T-tamdint i gebna lħakem Filibus, tezga-d yer umalu n lbeħer n Jiniṣaret.

– Va-t'en loin de moi, Satan, dit-il, car tu ne penses pas comme Dieu mais comme les êtres humains.

Comment suivre Jésus ?

(Matt 16.21-28; Luc 9.22-27)

³⁴ Puis Jésus appela la foule avec ses disciples et dit à tous :

– Si quelqu'un veut venir avec moi, qu'il cesse de penser à lui-même, qu'il porte sa croix et me suive.

– ³⁵ En effet, celui qui veut sauver sa vie la perdra; mais celui qui perdra sa vie pour moi et pour la Bonne Nouvelle la sauvera. ³⁶ A quoi sert-il à un homme de gagner le monde entier, si c'est au prix de sa vie ? ³⁷ Que pourrait-il donner pour racheter sa vie ?

– ³⁸ Si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles face aux gens d'aujourd'hui, infidèles et rebelles à Dieu, alors le Fils de l'homme aussi aura honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père avec les saints anges.

La gloire de Jésus

(Voir aussi Matt 17.1-13; Luc 9.28-36)

9 Jésus leur dit encore :

– Je vous le déclare, c'est la vérité: quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront pas avant d'avoir vu le Royaume de Dieu venir avec puissance.

² Six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et les conduisit sur une haute montagne où

– Wexxeṛ akkin fell-i a Ccitan* !
Ixemmimen-ik mačči n Rēbbi,
meḡna nyemdanen !^d

Anek ara netbeḡ Sidna Ēisa

(Mt 16.21-28; Lq 9.22-27)

³⁴ Sidna Ēisa yessawel i lyaci akk-d inelmaden-is, yenna-yasen :

– Ma yella win yebyan ad iddu yid-i, ur ilaq ara ad ixemmem yef yiman-is, meḡna ilaq ad iqbel legtab yef ddemma n yisem-iw, ad ibbib amidag-is, a yi-d-itbeḡ. ³⁵ Axateṛ win yebyan ad isellek tarwiht-is, a s-truḡ; ma dwin ara yesruḡen tarwiht-is yef ddemma-w akk-d lexbaṛ n lxiṛ, a ṭ-isellek.

– ³⁶ Ma yella irbeḡ-ed wemdan ddunit meṛṛa, acu nlfayda igesḡa ma yesruḡ tudert-is ? ³⁷ Dacu ara yefk wemdan iwakken ad icafeḡ tarwiht-is ?

– ³⁸ Ma yella win yessethan yis-i akk-d imeslayen-iw ger lḡil-agi amednub, ifesden, ula d Mmi-s n bunadem ad issetḡi yis m'ara d-yas akk-d lmalayekkat* iqedsen di lḡaḡima n baba-s.

Tban-ed tamanegt n Sidna Ēisa

(Mt 17.1-13; Lq 9.28-36)

9 Sidna Ēisa yenna dayen :

– S tideṭ a wen-d-iniṽ, kra seg wid yellan dagi, ur tmeṭṭaten ara alamma walan tagelda* n Rēbbi tusa-d s tamanegt tameqqrant.

² Mi ḡeddan seṭṭa wussan, Sidna Ēisa yewwi yid-es Buṭrus, Yeḡqub d Yuḡenna, ulin yer yiwen wedrar

ils se trouvèrent seuls. Il changea d'aspect devant leurs yeux ; ³ses vêtements devinrent d'un blanc si brillant que personne sur toute la terre ne pourrait les blanchir à ce point. ⁴Soudain les trois disciples virent Élie et Moïse qui parlaient avec Jésus. ⁵Pierre dit alors à Jésus :

– Maître, il est bon que nous soyons ici. Nous allons dresser trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Élie.

⁶En fait, il ne savait pas que dire, car ses deux compagnons et lui-même étaient très effrayés.

⁷Un nuage survint et les couvrit de son ombre, et du nuage une voix se fit entendre :

– Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le !

⁸Aussitôt, les disciples regardèrent autour d'eux, mais ils ne virent plus personne ; Jésus seul était avec eux.

⁹Tandis qu'ils descendaient de la montagne, Jésus leur recommanda de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme se relève d'entre les morts.

¹⁰Ils retinrent cette recommandation, mais ils se demandèrent entre eux :

– Que veut-il dire par « se relever d'entre les morts » ?

¹¹Puis ils interrogèrent Jésus :

– Pourquoi les maîtres de la loi disent-ils qu'Élie doit venir d'abord ?

¹²Il leur répondit :

– *Élie doit en effet venir d'abord pour tout remettre en ordre.*

glayen. Mi llan dinna wehhed-sen, tenbeddal şşifa-s zdat-sen, ³llebsa-s tuyal ʔ-ʔamellalt tetfeğgiğ, ula d yiwen di ddunit ur izmir aten-yessimlul akken. ⁴Dehřen-asen-d nmbi Ilyas akk-d Sidna Musa, ʔmeslayen d Sidna Ėisa. ⁵Yenteq Buʔrus yenna i Sidna Ėisa :

– A Sidi, yelha imi nella dagi. A nesbedd tlata iqiđunen ; yiwen ikečč, wayeđ i Sidna Musa wayeđ i Sidna Ilyas.

⁶Ur yeʔri d acu id-yeqqar axaʔer tekcem-iten lxelga ʔ-ʔameqqrant. ⁷Taswiğt kan ters-ed yiwet ntagut ʔyumm-iten, si tagut-nni tenteq-ed yiwet ntaʔect tenna-d :

– Wagi d Mmi amegzuz, smeħsiset-as !

⁸Imiren kan, inelmaden* muqlen ʔer mkul tama, ur walan ula d yiwen, anagar Sidna Ėisa yellan yid-sen. ⁹Mi d-şubben seg udrar, Sidna Ėisa iweşsa-ten :

– Ur hekkut i yiwen ayen teʔram, alamma yehya-d Mmi-s n bunadem* si ger lmeğtin.

¹⁰Uʔen-as awal, d acu kan ʔmesteqsayen, qqaren :

– Acu id lmeğna n heggu si ger lmeğtin ?

¹¹Inelmaden steqsan-t nnan-as :

– Acu ʔer lğulama n ccariga* qqaren-d : ilaq ad-yas uqbel Sidna Ilyas ?

¹²Yerra-yasen :

– ʔ-ʔideʔ, *ad-yas uqbel Ilyas, iwakken ad iseggem kullec.*^a Lameğna acu ʔer yeʔwakteb ʔer

– Mais pourquoi les Écritures affirment-elles aussi que *le Fils de l'homme souffrira beaucoup et qu'on le traitera avec mépris*? ¹³Quant à moi, je vous le déclare: Élie est déjà venu, et les gens l'ont traité comme ils l'ont voulu, ainsi que les Écritures l'annoncent à son sujet.

La guérison d'un enfant tourmenté par un esprit mauvais

(Voir aussi Matt 17.14-21; Luc 9.37-43a)

¹⁴Quand ils arrivèrent près des autres disciples, ils virent une grande foule qui les entourait et des maîtres de la loi qui discutaient avec eux. ¹⁵Dès que les gens virent Jésus, ils furent tous très surpris, et ils accoururent pour le saluer. ¹⁶Jésus demanda à ses disciples:

– De quoi discutez-vous avec eux?

¹⁷Un homme dans la foule lui répondit:

– Maître, je t'ai amené mon fils, car il est tourmenté par un esprit mauvais qui l'empêche de parler. ¹⁸L'esprit le saisit n'importe où, il le jette à terre, l'enfant a de l'écume à la bouche et grince des dents, son corps devient raide. J'ai demandé à tes disciples de chasser cet esprit, mais ils ne l'ont pas pu.

¹⁹Jésus leur déclara:

– Gens sans foi que vous êtes! Combien de temps encore devrai-je rester avec vous? Combien de temps encore devrai-je vous supporter? Amenez-moi l'enfant.

²⁰On le lui amena donc. Dès que l'esprit vit Jésus, il secoua rudement

Mmi-s n bunadem belli ilaq *ad yengeṭṭab aṭas yerna ad yeṭwaqehher?*^b

– ¹³Aql-i nniy-awen: Ilyas yusa-d,^c xedmen deg-s akken byan, am akken yeṭwakteb fell-as di tira iqedsen*.

Hellu n yiwen weqci yezdey uruḥani

(Mt 17.14-21; Lq 9.37-43)

¹⁴Mi d-ṣubben seg udrar, ufan-d lyaci akk-d lḡulama nccariḡa zzin-d i yinelmaden nniḡen, ṭmeslayen yid-sen. ¹⁵Lyaci-nni mi d-walan Sidna Ēisa, dehcen, uzzlen ad selmen fell-as. ¹⁶Sidna Ēisa yesteqsa inelmaden-is yenna-yasen:

– Xef wacu iteṭmeslayem akka yid-sen?

¹⁷Yiwen wergaz si lyaci-nni yerra-yas-d:

– A Sidi, wwiy-ak-d mmi axaṭer yesgugem-it uruḥani. ¹⁸Kra wanda ara t-yetṭef, yesseylay-it yer lqaḡa; aqci yessufuy-ed tikufta, yeṭqerriḡ tuymas, yeṭṭuyal d asemmaḡ. Helleley inelmaden-ik at-ssufyen seg-s meḡna ur zmiren ara.

¹⁹Sidna Ēisa yenna-yasen:

– A lḡil i gxuṣṣ liman! Ar melmi ara yiliy yid-wen? Ar melmi ara wen-ṣebrey? Awit-ed aqci-agi!

Wwin-as-t-id; ²⁰akken kan iwala Sidna Ēisa, aṭuḥani-nni yebda yeṭhuccu aqci-nni, yesseyli-t yer lqaḡa yessemṛarey-it armi i s-d yessufey tikufta.

l'enfant ; celui-ci tomba à terre, il se roulaît et avait de l'écume à la bouche. ²¹Jésus demanda au père :

– Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il ?

Et le père répondit :

– Depuis sa petite enfance. ²²Et souvent l'esprit l'a poussé dans le feu ou dans l'eau pour le faire mourir. Mais aie pitié de nous et viens à notre secours, si tu peux !

²³Jésus répliqua :

– Si tu peux, dis-tu. Mais, tout est possible pour celui qui croit.

²⁴Aussitôt, le père de l'enfant s'écria :

– Je crois, aide-moi, car j'ai de la peine à croire !

²⁵Jésus vit la foule accourir près d'eux ; alors, il menaça l'esprit mauvais et lui dit :

– Esprit qui rend muet et sourd, je te le commande : sors de cet enfant et ne reviens plus jamais en lui !

²⁶L'esprit poussa des cris, secoua l'enfant avec violence, et sortit. Le garçon paraissait mort, de sorte que beaucoup de gens disaient :

– Il est mort.

²⁷Mais Jésus le prit par la main, le fit lever et l'enfant se tint debout.

²⁸Quand Jésus fut rentré à la maison et que ses disciples furent seuls avec lui, ils lui demandèrent :

– Pourquoi n'avons-nous pas pu chasser cet esprit ?

²⁹Et Jésus leur répondit :

– C'est par la prière seulement qu'on peut faire sortir ce genre d'esprit.

²¹Sidna Ēisa yesteqsa baba-s n weqçic-nni yenna-yas :

– Si melmi id-ideṛṛu yid-es wayagi ?

Yerra-yas-d :

– Seg wasmi yella dameçtuḥ. ²²Açhal d abrid it-idemmer uṛuḥani-agi yer tmes d waman iwakken at-iney. Tura, ma yella wayen iwumi tzemreḍ, ḥunn fell-aḡ, ġiwen-aḡ !

²³Sidna Ēisa yerra-yas :

– Teqqareḍ : ma tzemreḍ... ? Win yetṭammen yezmer i kullec !

²⁴Imiren kan, baba-s n weqçic-nni yenna :

– Umney ! Meġna sseġhed-iyi axaṭer xuṣṣey di liman.

²⁵Sidna Ēisa mi gwala lyaçi uzzlen-d yuṛ-sen, yumeṛ i uṛuḥani-nni, yenna-yas :

– Ay aṛuḥani yesgugumen yesġuzzugen, effey seg weqçic-agi ur tḡawad ara aṭ-ṭkeçmeḍ deg-s !

²⁶Imiren iġeggeḍ, ihucc-it nezzeh, dya yeffey seg-s. Aqçic-nni yuḡal am lmeġget, daymi aṭas is-yeqqaren : « yemmut. » ²⁷Meġna Sidna Ēisa yetṭef-as afus, isekker-it-id, ibedd.

²⁸Mi keçmen yer wexxam, inelmaden-is steqsan-t :

– Acuḡer ur nezmir ara nukni a nessufey aṛuḥani-nni ?

²⁹Yenna-yasen :

– Anagar stzallit ara tizmirem aṭ-ṭessufeyem iṛuḥaniyen am wigi.

Nouvelle annonce de la mort et de la résurrection de Jésus

(Matt 17.22-23; Luc 9.43b-45)

³⁰ Ils partirent de là et traversèrent la Galilée. Jésus ne voulait pas qu'on sache où il était. ³¹ Voici, en effet, ce qu'il enseignait à ses disciples :

– Le Fils de l'homme sera livré aux mains des hommes, ceux-ci le mettront à mort; et trois jours après, il se relèvera de la mort.

³² Mais les disciples ne comprenaient pas la signification de ces paroles et ils avaient peur de lui poser des questions.

Qui est le plus grand?

(Matt 18.1-5; Luc 9.46-48)

³³ Ils arrivèrent à Capernaüm. Quand il fut à la maison, Jésus questionna ses disciples :

– De quoi discutiez-vous en chemin ?

³⁴ Mais ils se taisaient, car, en chemin, ils avaient discuté entre eux pour savoir lequel était le plus grand. ³⁵ Alors Jésus s'assit, il appela les douze disciples et leur dit :

– Si quelqu'un veut être le premier, il doit être le dernier de tous et le serviteur de tous.

³⁶ Puis il prit un petit enfant et le plaça au milieu d'eux; il le serra dans ses bras et leur dit :

– ³⁷ Celui qui reçoit un enfant comme celui-ci par amour pour moi, me reçoit moi-même; et celui qui me reçoit ne reçoit pas seulement moi-même, mais aussi celui qui m'a envoyé.

³⁸ Jean dit à Jésus :

Sidna Ēisa igawed-ed axebber yef lmut-is d heggu-ines

(Mt 17.22-23; Lq 9.43-45)

³⁰ Ruħen syenna, zegren tamurt nJlili. Sidna Ēisa ur yebyi ara dzren lƳaci anda igella, ³¹ axaħer yesselmad inelmaden-is, yeqqar-asen :

– Mmi-s n bunadem ad iħtusellem ger ifassen nyemdanen, at-nyen, meġna tlata wussan mbeġd lmut-is ad-iħyu.

³² Inelmaden-is ur fhimen ara lmeġna nwawal-agi, yerna kukran at-steqsın.

Anwa i d ameqqran?

(Mt 18.1-5; Lq 9.46-48)

³³ Wwħden yer temdint n Kafernaħum. Mi llan deg wexxam, Sidna Ēisa yesteqsa-ten :

– Ħef wacu iteħmeslayem deg webrid ?

³⁴ Lameġna ssusmen akken ma llan, axaħer deg webrid ħmesteqsayen anwa i d ameqqran gar-asen. ³⁵ Sidna Ēisa yeqqim, yessawel itnac-nni inelmaden-is, yenna-yasen :

– Win yebyan ad yili d amezwaru, ilaq ad yeqqim d aneggaru, ad yuyal daqeddac imkul yiwen.

³⁶ Yeddem-ed yiwen weqċic ameqħuħ, yesbedd-it zdat-sen dƳa yerfed-it ger ifassen-is, yenna-yasen :

– ³⁷ Win iqeblen aqċic ameqħuħ am wagi yef ddemma nyisem-iw, dnekk igeqbel, win iyi-qeblen maħħi dnekk igeqbel lameġna yeqbel Win i yi-d iceggen. ³⁸ Yuħenna yenna i Sidna Ēisa :

– Maître, nous avons vu un homme qui chassait les esprits mauvais en usant de ton nom, et nous avons voulu l'en empêcher, parce qu'il n'appartient pas à notre groupe.

³⁹ Mais Jésus répondit :

– Ne l'en empêchez pas, car personne ne peut accomplir un miracle en mon nom et tout de suite après dire du mal de moi. ⁴⁰ Car celui qui n'est pas contre nous est pour nous. ⁴¹ Et celui qui vous donnera à boire un verre d'eau parce que vous appartenez au Messie, je vous le déclare, c'est la vérité : il recevra sa récompense.

L'occasion de chute

(Voir aussi Matt 18.6-9 ; Luc 17.1-2)

– ⁴² Celui qui fait tomber dans le péché un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attache au cou une grosse pierre et qu'on le jette dans la mer. ⁴³ Si c'est à cause de ta main que tu tombes dans le péché, coupe-la ; il vaut mieux pour toi entrer dans la vraie vie avec une seule main que de garder les deux mains et d'aller en enfer, dans le feu qui ne s'éteint pas. [⁴⁴ Là, « les vers qui rongent les corps ne meurent pas et le feu ne s'éteint jamais. »] ⁴⁵ Si c'est à cause de ton pied que tu tombes dans le péché, coupe-le ; il vaut mieux pour toi entrer dans la vraie vie avec un seul pied que de garder les deux pieds et d'être jeté en enfer. [⁴⁶ Là, « les vers qui rongent les corps ne meurent pas et le feu ne s'éteint jamais. »]

– A Sidi, nwala yiwen wergaz yessufuy leġnun s yisem-ik ; nugi-yas imi ur iteddu ara yid-nney.

³⁹ Sidna Ēisa yerra-yas :

– Aneft-as, axaṭer ulac win izemren ad ixdem lberḥan s yisem-iw, mbegd ad yiruh ad yehdeḡ ayen n diri fell-i, awaṭer ⁴⁰ win ur nelli ara d aġdaw-nney, yid-nney i gella.

– ⁴¹ Kra win ara wen-d-yefken lkas n waman imi d inelmaden n Lmasih* i tellam, a wen-iniy stideṭ, lxiṣ-is ur s-yetwankaṣ ara.

Sebba n tucḡda

(Mt 18.6-9 ; Lq 17.1-2)

– ⁴² Win ara yilin d sebba n tucḡda i yiwen seg imecṭuḥen-agi yumnen yis-i, axiṣ-as as-geḡqen yer temgeṭ ayaref ntsirt,^d at-deġgren yer lebḥer.

– ⁴³ Ma yella d afus-ik id sebba n tucḡda, gzem-it ; axiṣ-ak aṭ-ṭkecmeḡ yer tudert n dayem syiwen ufus wala aṭ-ṭkecmeḡ ssin ifassen yer ġahennama,* aṭ-ṭeṭwaḡeggreḡ yer tmes ur nxeṭṭi. ⁴⁴ [Dinna awekkiw iteṭṭen lġeṭṭat ur yetmeṭṭat ara, times ur txeṭṭi ara maḡi.]^e

– ⁴⁵ Ma yella d aḡar-ik id sebba n tucḡda, gzem-it ; axiṣ-ak aṭ-ṭkecmeḡ yer tudert n dayem syiwen uḡar wala aṭ-ṭkecmeḡ ssin iḡarren yer ġahennama, aṭ-ṭeṭwaḡeggreḡ yer tmes ur nxeṭṭi. ⁴⁶ [Dinna awekkiw iteṭṭen lġeṭṭat ur yetmeṭṭat ara, times ur txeṭṭi ara maḡi.]

– ⁴⁷ Et si c'est à cause de ton œil que tu tombes dans le péché, arrache-le; il vaut mieux pour toi entrer dans le Royaume de Dieu avec un seul œil que de garder les deux yeux et d'être jeté en enfer. ⁴⁸ Là, « les vers qui rongent les corps ne meurent pas et le feu ne s'éteint jamais. » ⁴⁹ En effet, chacun sera salé de feu.

– ⁵⁰ Le sel est une bonne chose; mais si le sel perd son goût particulier, comment le lui rendrez-vous? Ayez du sel en vous-mêmes et vivez en paix les uns avec les autres.

Enseignement sur le divorce

(Voir aussi Matt 19.1-12; Luc 16.18)

10 Jésus partit de là et se rendit dans le territoire de la Judée, puis de l'autre côté du Jourdain. De nouveau, une foule de gens s'assemblèrent près de lui et il se mit à leur donner son enseignement, comme il le faisait toujours. ² Quelques Pharisiens s'approchèrent de lui pour lui tendre un piège. Ils lui demandèrent:

– Notre loi permet-elle à un homme de renvoyer sa femme?

³ Jésus leur répondit par cette question:

– Quel commandement Moïse vous a-t-il donné?

⁴ Ils dirent:

– Moïse a permis à un homme d'écrire une attestation de divorce et de renvoyer sa femme.

⁵ Alors Jésus leur dit:

– ⁴⁷ Dayen ma yella t-ṭiṭ-ik i gellan d sebbā n tuccḏa, qleg-iṭ-id; axir-ak aṭ-ṭkecmeḏ yer tgelda n Sidi Rēbbi s yiwet n ṭiṭ, wala aṭ-ṭwadeggrēḏ s snat wallen yer ḡahennama.

– ⁴⁸ Dinna awekkiw iteṭṭen lḡeṭṭat ur yetmeṭṭat ara, times ur txeṭṭi ara maḏi. ⁴⁹ Axateṛ mkul amdan ilaq ad yetṭwamelleḡ s tmēs. ⁵⁰

– ⁵⁰ Lmelḡ, d dayen yelhan; meḡna ma ṭruḡ-as lbenna-s, swacu ara t-tmellḡem? ⁵¹ Sḡut lmelḡ deg yiman-nwen, ṭḡicem wway gar-awen di lehna.

Ayen yeḡnan berru

(Mt 19.1-12; Lq 16.18)

10 Sidna Ēisa yetṭef abrid yer tmurt n Yahuda agummaḏ i wasif n Urdun. Nnejmaḡen-d dayen yur-es aṭas n lyaci.

Yebda yesselmad-iten akken yennum. ² Ifariziyen* qesden-t-id a t-jeṛṛben. Steqsan-t nnan-as:

– Yeḡlel i wergaz ad yebru i tmeṭṭut-is ney ala?

³ Yerra-yasen:

– Acu n lameṛ i wen-d-yeḡḡa Musa?

⁴ Nnan-as:

– Sidna Musa issereḡ i wergaz ad yebru i tmeṭṭut-is ma yefka-yas leḡqed n berru. ^a

⁵ Sidna Ēisa yerra-yasen:

– Moïse a écrit ce commandement pour vous parce que vous avez le cœur dur. ⁶*Mais au commencement, quand Dieu a tout créé, « il les fit homme et femme »,* dit l'Écriture. ⁷*C'est pourquoi, l'homme quittera son père et sa mère pour s'attacher à sa femme,* ⁸*et les deux deviendront un seul être.»* Ainsi, ils ne sont plus deux mais un seul être. ⁹Que l'homme ne sépare donc pas ce que Dieu a uni.

¹⁰Quand ils furent dans la maison, les disciples posèrent de nouveau des questions à Jésus à ce propos. ¹¹Il leur répondit :

– Si un homme renvoie sa femme et en épouse une autre, il commet un adultère envers la première ; ¹²de même, si une femme renvoie son mari et épouse un autre homme, elle commet un adultère.

Jésus accueille des enfants

(Voir aussi Matt 19.13-15 ; Luc 18.15-17)

¹³Des gens amenèrent des enfants à Jésus pour qu'il pose les mains sur eux, mais les disciples leur firent des reproches. ¹⁴Quand Jésus vit cela, il s'indigna et dit à ses disciples :

– Laissez les enfants venir à moi ! Ne les en empêchez pas, car le Royaume de Dieu appartient à ceux qui sont comme eux. ¹⁵Je vous le déclare, c'est la vérité : celui qui ne reçoit pas le Royaume de Dieu comme un enfant ne pourra jamais y entrer.

¹⁶Ensuite, il prit les enfants dans ses bras ; il posa les mains sur chacun d'eux et les bénit.

– Yef ddemma n wulawen-nwen yeqquren i wen-d-yeğğā lamer-agi. ⁶*Lameğna di tazwara, Sidi Rēbbi ixleq-ed argaz t-ṭmeṭṭut.* ^b ⁷Daymi : *Argaz ad yeğğ baba-s akk-d yemma-s, iwakken ad iḡic t-ṭmeṭṭut-is.* ⁸*Imiren, di sin yid-sen ad uyalen dyiwet n lḡeṭṭa. Swakka, ur llin ara d sin meğna ad uyalen dyiwen.* ^c

– ⁹Ihi, ur ilaq ara i wemdan ad yefreq ayen yesdukkel Sidi Rēbbi.

¹⁰Mi llan deg wexxam, steqšan-t dayen inelmaden-is* yef wannect-nni. ¹¹Yerra-yasen :

– Kra win ara yebrun i tmeṭṭut-is yuḡ tayed, iṭṭusemma yezna. ¹²Akken dayen, tameṭṭut ara yebrun i wergaz-is aṭ-ṭay wayeḍ, teṭṭusemma tezna.

Sidna Ēisa d warrac imeṭṭuhen

(Mt 19.13 - 15 ; Lq 18.15 - 17)

¹³Kra yemdanen wwin-as-d arrac imeṭṭuhen iwakken ad yessers ifassen-is fell-asen, meğna inelmaden ṭṭaran-ten.

¹⁴Mi ten-iwala Sidna Ēisa, yezḡef fell-asen yenna-yasen :

– Anfet i warrac ad-asen ḡur-i ! Ur ten-ṭṭarrat ara, axaṭer tagelda* n Rēbbi i wid yellan am nutni.

– ¹⁵A wen-iniy tideṭ : kra win ur neqbil ara tagelda n Rēbbi am weqcic amecṭuḡ, ur t-ikeččem ara.

¹⁶Imiren iṭṭef-iten ger iyallen-is, yessers ifassen-is yef yal yiwen deg-sen, dḡa iburek-iten.

Le jeune homme riche

(Voir aussi Matt 19.16-30; Luc 18.18-30)

¹⁷ Comme Jésus se mettait en route, un homme vint en courant, se jeta à genoux devant lui et lui demanda :

– Bon maître, que dois-je faire pour obtenir la vie éternelle ?

¹⁸ Jésus lui dit :

– Pourquoi m'appelles-tu bon ? Personne n'est bon, à part Dieu seul. ¹⁹ Tu connais les commandements : « *Ne commets pas de meurtre ; ne commets pas d'adultère ; ne vole pas ; ne prononce pas de faux témoignage contre quelqu'un ; ne prends rien aux autres par tromperie ; respecte ton père et ta mère.* »

²⁰ L'homme lui répondit :

– Maître, j'ai obéi à tous ces commandements depuis ma jeunesse.

²¹ Jésus le regarda avec amour et lui dit :

– Il te manque une chose : va vendre tout ce que tu as et donne l'argent aux pauvres, alors tu auras des richesses dans le ciel ; puis viens et suis-moi.

²² Mais quand l'homme entendit cela, il prit un air sombre et il s'en alla tout triste parce qu'il avait de grands biens.

²³ Jésus regarda ses disciples qui l'entouraient et leur dit :

– Qu'il est difficile aux riches d'entrer dans le Royaume de Dieu !

²⁴ Les disciples furent troublés par ces paroles. Mais Jésus leur dit encore :

Ilemzi amerkanti

(Mt 19.16-30; Lq 18.18-30)

¹⁷ Akken iteddu Sidna Eisa ad iruḥ, ataya yiwen ilemzi yeyli yef tgecrar zdat-es, yenna-yas :

– Accix yelhan, dacu ilaqen at-xedmey iwakken ad sɣuy tudert n dayem ?

¹⁸ Sidna Eisa yerra-yas :

– Acuɣeɣ i yi-tsemmaɗ « win yelhan » ? Ulac win yelhan, anagar Rebbi weḥd-es.

– ¹⁹ Tessneɗ ccariga* n Musa : *ur tneqqeɗ ara, ur tzennuɗ ara, ur teṭṭakreɗ ara, ur teṭcehhiɗeɗ ara s zzur, ur txeddgeɗ (teṭkellixeɗ) ara, aṭ-ṭqadreɗ baba-k d yemma-k.*^d

²⁰ Yerra-yas :

– A Sidi, ayagi akk xedmey-t seg wasmi lliy damezyan.

²¹ Sidna Eisa imuqel-it slehnana yenna-yas :

– Txuṣṣ-ik kan yiwet n lḥaɣa : ruḥ, zzenz akk ayen tesɣid, tseɗdeɗ-t i yimeyban iwakken aṭ-ṭesɣuɗ agerruj deg igenni ; imiren as-ed tbeɣ-iyi-d.

²² Mi gesla ilemzi-nni i yimeslayen n Sidna Eisa, yennuyna. Iruḥ s leḥzen axaṭer yesɣa atas n cci. ²³ Sidna Eisa imuqel wid is-d-izzin, yenna i yinelmaden-is :

– Aḥal igewgeɣ iwid yesɣan cci ad kecmen yer tgelda n Sidi Rebbi !

²⁴ Inelmaden-is dehcen mi slan imeslayen-agi.

Sidna Eisa yenna-yasen dayen :

– Mes enfants, qu'il est difficile d'entrer dans le Royaume de Dieu !
²⁵ Il est difficile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille, mais il est encore plus difficile à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu.

²⁶ Les disciples étaient de plus en plus étonnés, et ils se demandèrent les uns aux autres :

– Mais qui donc peut être sauvé ?

²⁷ Jésus les regarda et leur dit :

– C'est impossible aux hommes, mais non à Dieu, car tout est possible à Dieu.

²⁸ Alors Pierre lui dit :

– Écoute, nous avons tout quitté pour te suivre.

²⁹ Jésus lui répondit :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : si quelqu'un quitte, pour moi et pour la Bonne Nouvelle, sa maison, ou ses frères, ses sœurs, sa mère, son père, ses enfants, ses champs, ³⁰ il recevra cent fois plus dans le temps où nous vivons maintenant : des maisons, des frères, des sœurs, des mères, des enfants et des champs, avec des persécutions aussi ; et dans le monde futur, il recevra la vie éternelle. ³¹ Mais beaucoup qui sont maintenant les premiers seront les derniers, et ceux qui sont maintenant les derniers seront les premiers.

Jésus annonce une troisième fois sa mort et sa résurrection

(Voir aussi Matt 20.17-19 ; Luc 18.31-34)

³² Ils étaient en chemin pour monter à Jérusalem. Jésus marchait devant ses disciples, qui étaient inquiets, et ceux qui les suivaient

– Aħal igewgeř unekcum ęer tgelda n Sidi Rebbi atarwa !

– ²⁵ Ishel-as iwelyem ad ięeddi di tiř n tissegnit wala i umerkanti ad ikcem ęer tgelda n Sidi Rebbi.

²⁶ Ayagi issewhem inelmaden akteř, qqaren wway gar-asen :

– Ihi, anwa igzemren ad iřtusellek ?

²⁷ Sidna Eisa imuqel-iten, yenna-yasen :

– Ayen yellan d lmuħal iwemdan yeshel i Sidi Rebbi, imi Sidi Rebbi yezmer i kullec.

²⁸ Buřrus yenna-yas :

– Aql-aę neęęa kullec iwakken a k-netbeę.

²⁹ Sidna Eisa yenna-yasen :

– Awen-d-inię tideř, win yeęęan axxam-is, ayetma-s, yessetma-s, yemma-s, baba-s, arraw-is, tiferkiwin-is (akal-is), ęef ddemma-w akk-d ddemma nubecceř n lexbař n lxiř, ³⁰ a s-d-yeřęunefk meyya iberdan akteř di lweqt-agi : ixxamen, atmaten, tiyessetmatin, tiyemmatin, dderya akk-d tferkiwin meęna swařas nuqehheř ; di lweqt id-iteddun a s-d-teřęunefk tudert n dayem. ³¹ Ařas seg imezwura ara yuęalen d ineggura, ařas seg ineggura ara yuęalen dimezwura.

Sidna Eisa ixebber-ed ęef lmut-is d heęgu-ines i tikelt tis-tlata

(Mt 20.17-19 ; Lq 18.31-34)

³² Llan leħhun iwakken ad alin ęer temdint n Lquds, Sidna Eisa ęezwar zdat-nsen. Inelmaden-nni xelęen, ma d wid id-itebęen deffir-sen, ikcem-iten lxuf. Sidna

avaient peur. Jésus prit de nouveau les douze disciples avec lui et se mit à leur parler de ce qui allait bientôt lui arriver. ³³ Il leur dit :

– Écoutez, nous montons à Jérusalem, où le Fils de l'homme sera livré aux chefs des prêtres et aux maîtres de la loi. Ils le condamneront à mort et le livreront aux païens. ³⁴ Ceux-ci se moqueront de lui, cracheront sur lui, le frapperont à coups de fouet et le mettront à mort. Et, après trois jours, il se relèvera de la mort.

La demande des fils de Zébédée

(Voir aussi Matt 20.20-28)

³⁵ Alors, Jacques et Jean, les fils de Zébédée, vinrent auprès de Jésus. Ils lui dirent :

– Maître, nous désirons que tu fasses pour nous ce que nous te demanderons.

– ³⁶ Que voulez-vous que je fasse pour vous ? leur dit Jésus.

³⁷ Ils lui répondirent :

– Quand tu seras dans ton règne glorieux, accorde-nous de siéger à côté de toi, l'un à ta droite, l'autre à ta gauche.

³⁸ Mais Jésus leur dit :

– Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe de douleur que je vais boire, ou recevoir le baptême de souffrance que je vais recevoir ?

³⁹ Et ils lui répondirent :

– Nous le pouvons.

Jésus leur dit :

– Vous boirez en effet la coupe que je vais boire et vous recevrez le baptême que je vais recevoir.

Èisa yewwi dayen yid-es tnac-nni n inelmaden, ixebber-iten s wayen ara yedrun yid-es. ³³ Yenna-yasen :

– Atan a nali yer temdint n Lquds, anda ara yeftusellem Mmi-s n bunadem* ger ifassen n lmuqedmin imeqqranen d lqulama, ad hekmen fell-as s lmut, a t-sellmen ger ifassen nikafriwen. ³⁴ Ad dšen fell-as, a t-ssusfen, a t-wten sujelkkađ, a t-nŷen, m'ara geddin tlatat wussan, ad-iħyū si ger lmeġtin.

Assuter n warraw n Zabadi

(Mt 20.20 - 28)

³⁵ Yeğqub d Yuħenna yellan d arraw n Zabadi qerriben yer Sidna Èisa nnan-as :

– A Sidi, nebya a ħ-txedmed ayen akka ara k-d-nessuter.

³⁶ Yenna-yasen :

– D acu tebyam a wen-t-xedmey ?

³⁷ Nnan-as :

– Efk-aħ imukan di tgeldit-ik tamanegt, wa yer tama-k tayeffust, wa yer tama-k tazelmađ.

³⁸ Sidna Èisa yenna-yasen :

– Ur teħrim ara ayen akka i yi-d-tessuturēm. Eħni tħemrem ađ-ħeswem lkas-agi n lemħar ara sweħ ? Neħ tħemrem a d-tħeddim seg weħđas-agi s wayes ara tħweħđseħ ?^e

³⁹ Nnan-as :

– Ih a Sidi, nezmer.

Sidna Èisa yenna-yasen :

– T-ħidēt, ađ-ħeswem lkas-agi n lemħar ara sweħ, yernu ađ-tħeddim seg weħđas s wayes ara tħweħđseħ.

e: Tira-agi xuşşent di kra n yedlisen iħdimen (imeħwura).

– ⁴⁰Mais ce n'est pas à moi de décider qui siègera à ma droite ou à ma gauche; ces places sont à ceux pour qui Dieu les a préparées.

⁴¹Quand les dix autres disciples entendirent cela, ils s'indignèrent contre Jacques et Jean. ⁴²Alors Jésus les appela tous et leur dit:

– Vous le savez, ceux qu'on regarde comme les chefs des peuples les commandent en maîtres, et les grands personnages leur font sentir leur pouvoir.

– ⁴³Mais cela ne se passe pas ainsi parmi vous. Au contraire, si l'un de vous veut être grand, il doit être votre serviteur, ⁴⁴et si l'un de vous veut être le premier, il doit être l'esclave de tous.

– ⁴⁵Car le Fils de l'homme lui-même n'est pas venu pour se faire servir, mais il est venu pour servir et donner sa vie comme rançon pour libérer une multitude de gens.

La guérison d'un aveugle

(Voir aussi Matt 20.29-34; Luc 18.35-43)

⁴⁶Ils arrivèrent à Jéricho. Lorsque Jésus sortit de cette ville avec ses disciples et une grande foule, un aveugle appelé Bartimée, le fils de Timée, était assis au bord du chemin et mendiait. ⁴⁷Quand il entendit que c'était Jésus de Nazareth, il se mit à crier:

– Jésus, Fils de David, aie pitié de moi!

– ⁴⁰Ma yella dayen yeḡnan imukan yer uyeffus-iw neḡ yer uzelmaḍ-iw, mačči deg ufuš-iw igella, meḡna ad tṭunefken iwid iwumi tṭwaheḡḡan.

⁴¹Mi slan iwaya, ḡecra n inelmaden nniḍen rfan yeḡ Yeqqub akk-d Yuḡenna. ⁴²Sidna Ēisa yessawel-asen yenna-yasen:

– Twalam ayen iḡeṛṛun di ddunit: wid neṭwali diḡelliden akk-d d imeqqranen nyegduden tṭehhiṛen lṭaci-nsen yerna ḡekkmen fell-asen s zzur!

– ⁴³Ur ilaq ara a d-yili wannect-a gar-awen. Meḡna win yebyan ad yili dameqqran gar-awen ilaq ad yuḡal d aqeddac-nwen. ⁴⁴Win yebyan dayen amkan amezwaru, ilaq ad yili d aqeddac-nwen meṛra.

– ⁴⁵Axaṭer Mmi-s n bunadem ur d-yusi ara iwakken ad qedcen fell-as wiyad, meḡna d neṭṭa ara iqedcen fell-asen, yerna ad yefk tudert-is d asfel* yeḡ waṭas nyemdanen.

Ĥellu n yiwen uderḡal

(Mat 20.29-34; Lq 18.35-43)

⁴⁶Sidna Ēisa akk-d inelmaden-is wwḡen yer temdint n Yiriku. Mi d-ffyen si temdint, ddan-d yid-sen aṭas n lṭaci.

Ataya yiwen uderḡal isem-is Bartimay mmi-s n Timay, yeqqim tṭerf n webriḍ yessutur tin n Ṛebbi. ⁴⁷Mi ḡesla belli d Ēisa anaṣari i d-iḡeddan, yebda yeṭṭeḡḡiḍ yeqqar:

– A Ēisa, a Mmi-s n Sidna Dawed, ḡunnn fell-i!

⁴⁸ Beaucoup lui faisaient des reproches pour qu'il se taise, mais il criait encore plus fort :

– Fils de David, aie pitié de moi !

⁴⁹ Jésus s'arrêta et dit :

– Appelez-le.

Ils appelèrent donc l'aveugle et lui dirent :

– Courage, lève-toi, il t'appelle.

⁵⁰ Alors il jeta son manteau, sauta sur ses pieds et vint vers Jésus.

⁵¹ Jésus lui demanda :

– Que veux-tu que je fasse pour toi ?

L'aveugle lui répondit :

– Maître, fais que je voie de nouveau.

⁵² Et Jésus lui dit :

– Va, ta foi t'a guéri.

Aussitôt, il put voir, et il suivait Jésus sur le chemin.

⁴⁸ Aṭas i geṭgeḡgiḡen fell-as iwakken ad issusem, meḡna neṭṭa yeṭsuyu akteṭ yeqqar :

– A mmi-s n Sidna Dawed, ḥunn fell-i !

⁴⁹ Sidna Ēisa iḥbes yenna :

– Ssiwlet-as.

Ssawlen-as, nnan-as :

– Ur ṭtaggad ara, kker fell-ak, atan yessawel-ak-ed.

⁵⁰ Aderḡal-nni iḡeḡḡer abernus-is, ijelleb-ed, yusa-d ḡer Sidna Ēisa. ⁵¹ Sidna Ēisa yenteḡ ḡur-es yenna-yas :

– D acu tebyiḡ a k-t-xedmeḡ ?

Aderḡal-nni yenna-yas :

– A Sidi, byiḡ a yi-d-yuḡal yeḡri.

⁵² Dḡa Sidna Ēisa yenna-yas :

– Ruḡ, liman-ik isellek-ik.

Imiren kan, yuḡal-it-id yeḡri, yeḡfer Sidna Ēisa deg webrid.

L'entrée de Jésus à Jérusalem

(Voir aussi Matt 21.1-11 ; Luc 19.28-40 ; Jean 12.12-19)

11 Quand ils approchèrent de Jérusalem, près des villages de Bethfagé et de Béthanie, ils arrivèrent au mont des Oliviers. Jésus envoya en avant deux de ses disciples :

– ² Allez au village qui est là devant vous, leur dit-il. Dès que vous y serez arrivés, vous trouverez un petit âne attaché, sur lequel personne ne s'est encore assis. Détachez-le et amenez-le-moi. ³ Et si quelqu'un vous demande : Pour quoi faites-vous cela, dites-lui : « Le Seigneur en a besoin, mais il le renverra ici sans tarder. »

Sidna Ēisa ikcem ḡer temdint n Lquds

(Mt 21.1-11 ; Lq 19.28-40 ; Yn 12.12-19)

11 Mi qrib ad awḡen ḡer temdint n Lquds, zdat ntuddar n Bitfaji akk-d Bitanya ḡer tama n yiḡil nuzemmur, Sidna Ēisa iceḡgeḡ sin seg inelmaden-is* ² yenna-yasen :

– Ruḡet ḡer taddart-nni yellan zdat-wen, m'ara tawḡem aṭ-ṭafem ayyul damecṭuḡ yeqqen, leḡmeṭ yerkeb fell-as ula dyiwen. Fsit-as-ed cced tawim-t-id. ³ Ma yella win i wen-d-yennan : « acimi txeddmem ayagi ? » Innit-as : « yeḡwaḡ-it Ssid-nney, taswiḡt kan a wen-t-id-yerr. »

⁴Ils partirent donc et trouvèrent un âne dehors, dans la rue, attaché à la porte d'une maison. Ils le détachèrent. ⁵Quelques-uns de ceux qui se trouvaient là leur demandèrent :

– Que faites-vous ? pourquoi détachez-vous cet ânon ?

⁶Ils leur répondirent ce que Jésus avait dit, et on les laissa aller. ⁷Ils amenèrent l'ânon à Jésus ; ils posèrent leurs manteaux sur l'animal, et Jésus s'assit dessus. ⁸Beaucoup de gens étendirent leurs manteaux sur le chemin, et d'autres y mirent des branches vertes qu'ils avaient coupées dans la campagne. ⁹Ceux qui marchaient devant Jésus et ceux qui le suivaient criaient :

Gloire à Dieu ! Que Dieu bénisse celui qui vient au nom du Seigneur !

¹⁰Que Dieu bénisse le royaume qui vient, le royaume de David notre père ! Gloire à Dieu dans les cieux !

¹¹Jésus entra dans Jérusalem et se rendit dans le temple. Après avoir tout regardé autour de lui, il partit pour Béthanie avec les douze disciples, car il était déjà tard.

La malédiction du figuier

(Voir aussi Matt 21.18-19)

¹²Le lendemain, au moment où ils quittaient Béthanie, Jésus eut faim. ¹³Il vit de loin un figuier qui avait des feuilles, et il alla regarder s'il y trouverait des fruits ; mais quand il fut près de l'arbre, il ne trouva que des feuilles, car ce n'était pas la saison des figues.

⁴Řuħen inelmaden-nni ufan ayyul deg webrid yeqqen Ƴer tewwurt n Ƴiwen n wexxam, fsin-as ccedd. ⁵Kra seg wid yellan dinna nnan-asen :

– D acu txeddmem akka ? Acuyer i d-tserħem i weyyul-agi ?

⁶Rran-asen akken i sen-d-yenna Sidna Ēisa, dya ġġan-ten.

⁷Wwin-d ayyul-nni i Sidna Ēisa, sersen fell-as llebsa-nsen iwakken ad yerkeb fell-as. ⁸Aħas is-iħessun llebsa-nsen deg webrid, ma d wiyad ħessun-as tiqedwa id-gezzmen si lexla. ⁹Wid yezwaren d wid yettabaġen tgeggiħen :

« *ħusana, ad yeħħubarek win id-yusan s Ƴur Sidi Ēebbi !*^a

¹⁰Teħħubarek tgeldit id-yusan, tageldit n Sidna Dawed baba-tneƳ ! Īusana (tamanegħ) deg imukan ġlayen. »*

¹¹Sidna Ēisa yewwed Ƴer temdint n Lquds, yekcem Ƴer lġameġ iqedsen. Imuqel ayen akk igdeħħrun dina, imiren mi geħra ifut lħal, iħuħ Ƴer taddart n Bitanya netħa d nac inelmaden-is.

Sidna Ēisa yenġel taneqleħ (tagrurt)

(Mt 12.18-19)

¹²Azekka-nni akken ffƳen si taddart n Bitanya, Sidna Ēisa yelluz. ¹³Iwala si lbeġd taneqleħ yesħan iferrawen, iħuħ ad iqelleb kra ibakureħ ara yeħħ. Mi ggeħreħ Ƴur-es, yufa deg-s anagar iferrawen, axaħer maħħi d lawan n lexrif.

¹⁴ Alors Jésus dit au figuier :

– Que personne ne mange plus jamais de tes fruits !

Et ses disciples l'entendirent.

Jésus chasse les marchands dans le temple

(Matt 21.12-17; Luc 19.45-48; Jean 2.13-22)

¹⁵ Ils arrivèrent ensuite à Jérusalem. Jésus entra dans le temple et se mit à chasser ceux qui vendaient ou qui achetaient à cet endroit; il renversa les tables des changeurs d'argent et les sièges des vendeurs de pigeons, ¹⁶ et il ne laissait personne transporter un objet à travers le temple. ¹⁷ Puis il leur enseigna ceci :

– Dans les Écritures, Dieu déclare : « On appellera ma maison maison de prière pour tous les peuples. » Mais vous, ajouta-t-il, vous en avez fait une caverne de voleurs !

¹⁸ Les chefs des prêtres et les maîtres de la loi apprirent cela et ils cherchaient un moyen de faire mourir Jésus; en effet, ils avaient peur de lui, parce que toute la foule était impressionnée par son enseignement. ¹⁹ Le soir venu, Jésus et ses disciples sortirent de la ville.

La leçon du figuier desséché

(Voir aussi Matt 21.20-22)

²⁰ Tôt le lendemain, tandis qu'ils passaient le long du chemin, ils virent le figuier: il était complètement sec jusqu'aux racines. ²¹ Pierre se rappela ce qui était arrivé et dit à Jésus :

¹⁴ Yenteq yur-es zdat n inelmaden-is, yenna-yas :

– Ur tetṭuyaled ara a d-tefkeḍ lfakya !

*Sidna Ēisa yetlef wid yeznuzun di lḡameḡ iqedsen**

(Mt 21. 12 - 17; Lq 19.45 - 48; Yn 2. 13 - 22)

¹⁵ Mi wwḍen yer temdint n Lquds, Sidna Ēisa yekcem yer lḡameḡ iqedsen, yebda itellif wid yetṭayen znuzun dinna. Yeqlab ṭṭwabel d ikersiyen n wid iṭbeddilen idrimen akk-d wid yeznuzun itbiren.

¹⁶ Ur yeḡḡi ula d-yiwen a d-yawi yid-es lḡaḡa yer daxel n lḡameḡ.

¹⁷ Imiren yesselmed lṯaci s imeslayen-agi :

– Eḡni ur yetwakteb ara : *Axxam-iw ad iṭṭusemmi d axxam ntzallit i leḡnas merṛa,* ^b ma d kunwi terram-t d axxam n imakaren !^c

¹⁸ Mi s-slan, lmuqedmin imeqqranen d lḡulama uggaden-t, imiren ṭnadin amek ara t-nṯen, axaṭer lṯaci merṛa wehmen deg uselmed-ines.

¹⁹ Mi d-yeṯli yid, Sidna Ēisa d inelmaden-is ffyen si temdint.

Taneqleṭ-nni yeqquren

(Mt 21. 20 - 22)

²⁰ Azekka-nni ṣṣbeḥ mi d-ḡeddan syenna, inelmaden-is walan taneqleṭ-nni teqqur armi d izuran. ²¹ Buṭrus yemmekta-d ayen iḡeddan, yenna i Sidna Ēisa :

– Maître, regarde, le figuier que tu as maudit est devenu tout sec.

²² Jésus dit alors à ses disciples :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : Ayez foi en Dieu ! ²³ Si quelqu'un dit à cette colline : « Ote-toi de là et jette-toi dans la mer », et s'il ne doute pas dans son cœur, mais croit que ce qu'il dit arrivera, cela arrivera pour lui. ²⁴ C'est pourquoi, je vous dis : Quand vous priez pour demander quelque chose, croyez que vous l'avez reçu et cela vous sera donné. ²⁵ Et quand vous êtes debout pour prier, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père qui est dans les cieux vous pardonne aussi le mal que vous avez fait. [²⁶ Mais si vous ne pardonnez pas aux autres, votre Père qui est dans les cieux ne vous pardonnera pas non plus le mal que vous avez fait.]

D'où vient l'autorité de Jésus ?

(Voir aussi Matt 21.23-27 ; Luc 20.1-8)

²⁷ Ils revinrent à Jérusalem. Pendant que Jésus allait et venait dans le temple, les chefs des prêtres, les maîtres de la loi et les anciens vinrent auprès de lui. ²⁸ Ils lui demandèrent :

– De quel droit fais-tu ces choses ? Qui t'a donné autorité pour les faire ?

²⁹ Jésus leur répondit :

– Je vais vous poser une seule question ; si vous me donnez une réponse, alors je vous dirai de quel droit je fais ces choses.

– A Sidi, muqel ! Tameyrust-nni iwumi tedgiđ teqqur !

²² Sidna Ēisa yenteq yenna :

– A wen-d-iniy tided : ²³ ma yenna walebğad i wedrar-agi « qleğ syenna tdeggređ iman-ik yer lebher » ma yumen ur icukket ara, atan a d-yedru wayen id-yenna.

– ²⁴ Daymi i wen-qqarey : kra wayen ara tessutrem i Rēbbi di tżallit, amnet belli yewweđ-ikkun-id dya a wen-d-iṭṭunefk. ^d

– ²⁵ M'ara tekkrem aṭ-tżallem yili teṭṭfem cceħna i walebğad, semmhet-as, iwakken baba-twen yellan deg igenwan a wen-isemmeħ ula i kunwi ddnubat-nwen.

– ²⁶ [Μεγνα ma yella ur teṭsemmihem ara i wiyad, baba-twen yellan deg igenwan ur wen-iṭsemmiħ ara ddnubat-nwen dayen i kunwi. ^e]

Ansi i d-tekka lħekma n Sidna Ēisa

(Mt 21.23 - 27 ; Lq 20.1 - 8)

²⁷ Uyalen yer temdint n Lquds.

Di teswiğt-nni, Sidna Ēisa yella itezzi di Lgameğ iqedsen ; lmuqedmin imeqqranen dlğulama akk-d lecyux, qerṛben-d yur-es ²⁸ nnan-as :

– Ansi i k-d-tekka lħekma-yagi ? Anwa i k-d-yefkan tazmert aṭ-ṭxedmed ayagi ?

²⁹ Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Ula d nekk akkun-steqsiy s yiwen usteqsi kan, ma terram-iyi-d, a wen-d-iniy ansi i yi-d-tekka lħekma s wayes i xeddmeğ ayagi :

– ³⁰ Qui a envoyé Jean baptiser ? Est-ce Dieu ou les hommes ? Répondez-moi.

³¹ Mais ils se mirent à discuter entre eux et se dirent :

– Si nous répondons : « C'est Dieu qui l'a envoyé », il nous demandera : « Pourquoi donc n'avez-vous pas cru Jean ? » ³² Mais pouvons-nous dire : « Ce sont les hommes qui l'ont envoyé... » ?

(Ils avaient peur de la foule, car tous pensaient que Jean avait été un vrai prophète.) ³³ Alors ils répondirent à Jésus :

– Nous ne savons pas.

– Eh bien, répliqua Jésus, moi non plus, je ne vous dirai pas de quel droit je fais ces choses.

– ³⁰ Anwa id-icegggen Yeħya ad isseydes deg waman, d Rebbi ney d imdanen ? Erret-iyi-d !

³¹ Bdan temcawaren wway gar-asen qqaren :

– Ma nerra-yas : « d Rebbi it-id-icegggen », a ħ-d-yini : « acimi ihi ur tuminem ara s Yeħya ? »

– ³² Ma nenna-d : « d imdanen it-id-icegggen... »

Uggaden ad-inin akken, axaħer lyaci umnen akk belli Yeħya d nmbi. ³³ Ihi rran-as i Sidna Ēisa :

– Ur nezri ara !

Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Ula d nekk ur wen-d-qqarey ara ansi i yi-d-tekka lħekma s wayes xeddmey ayagi.

La parabole des méchants vigneron

(Voir aussi Matt 21.33-46 ; Luc 20.9-19)

12 Puis Jésus se mit à leur parler en utilisant des paraboles :

– Un homme planta une vigne ; il l'entoura d'un mur, creusa la roche pour le pressoir à raisin et bâtit une tour de garde. Ensuite, il loua la vigne à des ouvriers vigneron et partit en voyage. ² Au moment voulu, il envoya un serviteur aux ouvriers vigneron pour recevoir d'eux sa part de la récolte. ³ Mais ils saisirent le serviteur, le battirent et le renvoyèrent les mains vides. ⁴ Alors le propriétaire envoya un autre serviteur ; celui-là, ils le frappèrent à la tête et l'insultèrent. ⁵ Le propriétaire en envoya encore un autre, et, celui-là, ils le tuèrent ; et ils en traitèrent beaucoup d'autres de la même manière : ils battirent les uns et

Lentel n ixemmasen n tfeřrant

(Mt 21.33-46 ; Lq 20.9-19)

12 Sidna Ēisa yebda iħmeslay-asen s lentul :

– Yiwen wergaz yezza tafereřrant, izeřreb-iħ, yeyza amkan i tgeřřart n tħurin yerna yebna taxxamt n tgeřřast. Issekra-ħ i yixemmasen n tfeřrant imiren iħuħ ad yinig (iřafer). ² Mi d-yewweħ lweqt n tħurin, iceggeġ aqeddac-is ħer ixemmasen-nni iwakken a s-d-fken amur-is. ³ Meġna tħfen aqeddac-nni, wwten-t, qecġen-t ifassen-is d ilmawen.

⁴ Iceggeġ-asen aqeddac wis sin, reggmen-t yerna wwten-t ula d netħa ħer uqerħuy.

⁵ Iceggeġ-asen aqeddac wis tħata, wagi nħan-t. Iceggeġ-asen aħas iqeddacen nniħen, kra nħan-ten kra wten-ten.

tuèrent les autres. ⁶Le seul homme qui restait au propriétaire était son fils bien-aimé. «Il le leur envoya en dernier, car il pensait: Ils auront du respect pour mon fils.» ⁷Mais ces vigneronns se dirent les uns aux autres: «Voici le futur héritier! Allons, tuons-le, et la vigne sera à nous!» ⁸Ils saisirent donc le fils, le tuèrent et jetèrent son corps hors de la vigne.

– ⁹Eh bien, que fera le propriétaire de la vigne? demanda Jésus. Il viendra, il mettra à mort les vigneronns et confiera la vigne à d'autres. ¹⁰Vous avez sûrement lu cette parole de l'Écriture?

La pierre que les bâtisseurs avaient rejetée

est devenue la pierre principale.

¹¹Cela vient du Seigneur, pour nous, c'est une merveille!

¹²Les chefs des Juifs cherchaient un moyen d'arrêter Jésus, car ils savaient qu'il avait dit cette parabole contre eux. Mais ils avaient peur de la foule; ils le laissèrent donc et s'en allèrent.

L'impôt dû à César

(Voir aussi Matt 22.15-22; Luc 20.20-26)

¹³On envoya auprès de Jésus quelques Pharisiens et quelques membres du parti d'Hérode pour le prendre au piège par une question.

¹⁴Ils vinrent lui dire:

– Maître, nous savons que tu dis la vérité; tu n'as pas peur de ce que pensent les autres et tu ne tiens pas compte de l'apparence des gens, mais

– ⁶Yeqqim-as-d anagar mmi-s amegzuz. Iceggeg-it daneggaru yur-sen, yenna: «ahat a t-qadren imi d mmi.» ⁷Meġna ixemmasen-agi nnan wway gar-asen: «atan win ara iweřten! Ekkret at-nenney iwakken lweřt-nni ad yuřal dayla-nney!»

– ⁸řřfen-t-id wwten-t armi yemmut, imiren deġġren-t řer beřra n tfeřřant. ⁹D acu ara yexdem tura bab n tfeřřant? A d-yas neřřta syiman-is, ad iney ixemmasen-nni imiren ad iwekkel tafereřřant-nni i wiyad. ¹⁰Eġni ur teyřim ara awal-agi n tira iqedsen*?

Adyay i deġġren wid ibennun, dneřřta i guřalen dazřu alemmas yeřřfen lebni.

¹¹Ayagi yekka-d s yur Sidi řebbi, yerna řer yur-nney dayen i gessewhamen!^a

¹²Faqen belli fell-asen id-yewwi lemtel-agi. Byan at-řřfen imiren, lameġna uggaden řyaci; dya ġġan-t, ruřen.

Axelleř n tebzert i Qayřer

(Mt 22. 15-22; Lq 20. 20-26)

¹³Kra ifariziyen* akk-d kra seg wid yellan si terbaġt n Hiřudus,* cegġen řer Sidna Ēisa iwakken a t-id-sseyřlin deg wawal akken a t-řřfen s imeslayen-is.

¹⁴Usan-d nnan-as:

– A Sidi, neřra belli thedred řeřeř, ur txedmed ara řxilaf ger yemdanen, tesselmadeđ abrid n řebbi s tideř. Ini-yay-d: d leřlal

tu enseignes la vérité sur la conduite qui plaît à Dieu. Dis-nous, notre loi permet-elle ou non de payer des impôts à l'empereur romain ? Devons-nous les payer, oui ou non ?

¹⁵ Mais Jésus savait qu'ils cachaient leur véritable pensée ; il leur dit alors :

– Pourquoi me tendez-vous un piège ? Apportez-moi une pièce d'argent, je voudrais la voir.

¹⁶ Ils en apportèrent une, et Jésus leur demanda :

– Ce visage et ce nom gravés ici, de qui sont-ils ?

– De l'empereur, lui répondirent-ils.

¹⁷ Alors Jésus leur dit :

– Payez donc à l'empereur ce qui lui appartient, et à Dieu ce qui lui appartient.

Et sa réponse les remplit d'étonnement.

Question sur la résurrection

(Voir aussi Matt 22.23-33 ; Luc 20.27-40)

¹⁸ Quelques Sadducéens vinrent auprès de Jésus. (Ce sont eux qui disent qu'il n'y a pas de résurrection.) Ils l'interrogèrent de la façon suivante :

– ¹⁹ Maître, Moïse nous a donné ce commandement écrit : « Si un homme, qui a un frère, meurt et laisse une femme sans enfants, il faut que son frère épouse la veuve pour donner des descendants à celui qui est mort. » ²⁰ Or, il y avait une fois sept frères. Le premier se maria et mourut sans laisser d'enfants. ²¹ Le deuxième épousa la veuve, et il mourut sans laisser d'enfants. La

ney d leħram fell-aḡ man xelles tabzert i w gellid Qayṣer (yeṣteḡmeṣen tamurt-nney) ?

¹⁵ Sidna Ēisa ifaq i tħila-nsen, yenna-yasen :

– Acuyer iyi-d-tendam tifxeṭ ? Awit-iyi-d aṣurdi iwakken at-zreḡ.

¹⁶ Fkan-as-d aṣurdi dya yenna-yasen :

– Udem-agi d wayen yuran fell-as wi ten-ilan ?

Nnan-as :

– N Qayṣer.

Imiren Sidna Ēisa yenna-yasen :

– ¹⁷ Erret ihi i Qayṣer ayen yellan n Qayṣer, terrem i Rebbi ayen yellan n Rebbi.

Qqimen wehmen deg-s.

Ayen yeġnan heġgu n lmeġtin

(Mt 22.23-33 ; Lq 20.27-40)

¹⁸ Isaduqiyeṣ* yellan d wid ur neṭṭamen ara s heġgu n lmeġtin, usan-d yer Sidna Ēisa steqsan-t :

– ¹⁹ A Sidi, atan wayen i y-d-yeġġa Sidna Musa di ccariga* :

Ma yella yemmut wergaz yeġġa-d tameṭṭut-is, m'ur yeṣgi ara dderya, ilaq gma-s ad yerr tameṭṭut-nni iwakken ad-yeṣgu dderya igma-s yemmuten.^b

– ²⁰ Llan ihi sebga watmaten : amezwaru yezweġ yuḡal yemmut ur d-yeġġi ara dderya.

– ²¹ Wis sin yuḡ taġġalt-nni, yemmut ula d neṭṭa mebla ma yeġġa-d dderya.

même chose arriva au troisième frère, ²²et à tous les sept, qui épousèrent successivement la femme et moururent sans laisser d'enfants. Après eux tous, la femme mourut aussi. ²³Au jour de la résurrection, quand les morts se relèveront, de qui sera-t-elle donc la femme ? Car tous les sept l'ont eue comme épouse !

²⁴Jésus leur répondit :

– Vous vous trompez, et savez-vous pourquoi ? Parce que vous ne connaissez ni les Écritures, ni la puissance de Dieu. ²⁵En effet, quand ils se relèveront d'entre les morts, les hommes et les femmes ne se marieront pas, mais ils vivront comme les anges dans le ciel. ²⁶Pour ce qui est des morts qui reviennent à la vie, n'avez-vous jamais lu dans le livre de Moïse le passage qui parle du buisson en flammes ? On y lit que Dieu dit à Moïse : « *Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob.* » ²⁷Dieu, ajouta Jésus, est le Dieu des vivants, et non des morts. Ainsi, vous êtes complètement dans l'erreur.

Le plus grand commandement

(Voir aussi Matt 22.34-40 ; Luc 10.25-28)

²⁸Un maître de la loi les avait entendus discuter. Il vit que Jésus avait bien répondu aux Sadducéens ; il s'approcha donc de lui et lui demanda :

– Quel est le plus important de tous les commandements ?

²⁹Jésus lui répondit :

– Akken dayen i tedra d wis tlata, ²²ula d yiwen si sebga-nni igzewgen yid-es ur d-yeğği dderya. Yer taggara, ula t-țamettut-nni temmut. ²³Asmi ara d-ħyun lmeġtin, anwa si sebga watmaten-nni ara t-yesgun t-țamettut-is imi i t-uġen di sebga yid-sen ?

²⁴Sidna Ħisa yerra-yasen :

– Tyeltem ! Ur tefhimem tira iqedsen, ur tessinem tazmert n Rebbi. ²⁵Axațer ass n heġgu n lmeġtin, irgazen t-țlawin ur țemyezwaġen ara, lameġna ad ilin am lmalayekkat* deg igenwan. ²⁶Ma dayen yeġnan heġgu n lmeġtin, leġmeř ur teřrim di tektabt n Musa, mi t-id-iluġa Sidi Rebbi zdat udarnu ireqqen ? Yenna-yas-d :

Nekk d Illu n Ibrahim, d Illu n Ishaq, d Illu n Yeġqub.^c

– ²⁷Ihi Rebbi mačči d Illu n lmeġtin igella, lameġna d Illu n wid yeddren. S tideț, atan tyeltem ațas.

Lamer ameqqran

(Mt 22.34-40 Lq 10.25-28)

²⁸Yiwen n umusnaw n ccariga mi gezra Sidna Ħisa ijaweb akken ilaġ, iqerreb ħur-es yenna-yas :

– Anwa id lamer ameqqran di ccariga ?

²⁹Sidna Ħisa yerra-yas :

– Voici le commandement le plus important : « Écoute, Israël ! Le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur. ³⁰ Tu dois aimer le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ton intelligence et de toute ta force. » ³¹ Et voici le second commandement : « Tu dois aimer ton prochain comme toi-même. » Il n'y a pas d'autre commandement plus important que ces deux-là.

³² Le maître de la loi dit alors à Jésus :

– Très bien, Maître ! Ce que tu as dit est vrai : Le Seigneur est le seul Dieu, et il n'y a pas d'autre Dieu que lui. ³³ Chacun doit donc aimer Dieu de tout son cœur, de toute son intelligence et de toute sa force ; et il doit aimer son prochain comme lui-même. Cela vaut beaucoup mieux que de présenter à Dieu toutes sortes d'offrandes et de sacrifices d'animaux.

³⁴ Jésus vit qu'il avait répondu de façon intelligente ; il lui dit alors :

– Tu n'es pas loin du Royaume de Dieu.

Après cela, personne n'osait plus lui poser de questions.

Le Messie est-il fils de David ?

(Voir aussi Matt 22,41-46 ; Luc 20,41-44)

³⁵ Alors que Jésus enseignait dans le temple, il posa cette question :

– Comment les maîtres de la loi peuvent-ils dire que le Messie est descendant de David ? ³⁶ Car David, guidé par le Saint-Esprit, a dit lui-même : *Le Seigneur Dieu a déclaré à mon Seigneur : Viens siéger à ma droite, je veux contraindre tes ennemis à passer sous tes pieds.*

– Atah lamerɛ ameqqran :

Hess-ed ay agdud n Israïl! Sidi Rɛbbi Illu-nney dyiwen. ³⁰ Ilaq aɛ-ɛhemmed Sidi Rɛbbi swul-ik, sterwiht-ik akk, swayen yellan di tezmert-ik akk-d lɛqqliya-k meɣra. ^d

³¹ Atah wis sin : *Ilaq aɛ-ɛhemmed lɣir-ik am yiman-ik. ^e*

– Ulac lamerɛ yugaren wigi.

³² Lɛgalem-nni yenna-yas :

– T-ɛtɛɛt a Sidi ! Ayen i d-tenniɛ d ɛɛɛh ; Rɛbbi dyiwen ulac wayeɛ. ³³ Yerna ma nɛhemmel-it swul-nney, s lɛqqliya-nney, akk-d wayen yellan di tezmert-nney meɣra, ma nɛhemmel dayen lɣir-nney am yiman-nney, annect-agi axir niseflawen akk-d lewɛadi. ³⁴ Sidna ɛisa mi t-iwala ijaweb-ed stmusni, yenna-yas :

– Ur teɛɛɛɛ ara yeɛ tgelda n Sidi Rɛbbi.

Ulac win is-d-yernan asteqsi mniɛn.

Lmasih* akk-d Sidna Dawed

(Mt 22,41-46 ; Lq 20,41-44)

³⁵ Mi gella Sidna ɛisa yesselmad di lɛgameɛ iqedsen* yenna :

Amek armi imusnawen n ccariɛa qqaren-d belli Lmasih d mmi-s n Sidna Dawed ?

³⁶ S Rɣuɣ iqedsen* id-yenna Dawed syiman-is :

Sidi Rɛbbi yenna-d i Sidi : Qqim yeɛ tama-w tayeffust alamma rriy iɛgdawen-ik seddaw iɛarɣren-ik. ^f

– ³⁷ David lui-même l'appelle « Seigneur »: comment le Messie peut-il alors être aussi descendant de David ?

La foule, nombreuse, écoutait Jésus avec plaisir.

Les interprètes de la loi

(Voir aussi Matt 23.1-36; Luc 20.45-47)

³⁸ Voici ce qu'il enseignait à tous :

– Gardez-vous des maîtres de la loi qui aiment à se promener en longues robes et à recevoir des salutations respectueuses sur les places publiques; ³⁹ ils choisissent les sièges les plus en vue dans les synagogues et les places d'honneur dans les grands repas. ⁴⁰ Ils prennent aux veuves tout ce qu'elles possèdent et, en même temps, font de longues prières pour se faire remarquer. Ils seront jugés d'autant plus sévèrement !

Le don offert par une pauvre veuve

(Voir aussi Luc 21.1-4)

⁴¹ Puis Jésus s'assit en face des trons à offrandes du temple, et il regardait comment les gens y déposaient de l'argent. De nombreux riches donnaient beaucoup d'argent. ⁴² Une veuve pauvre arriva et mit deux petites pièces de cuivre, d'une valeur de quelques centimes. ⁴³ Alors Jésus appela ses disciples et leur dit :

– Je vous le déclare, c'est la vérité: cette veuve pauvre a mis dans le tronc plus que tous les autres. ⁴⁴ Car tous les autres ont donné de l'argent dont ils n'avaient pas besoin; mais elle, dans sa pauvreté, a offert tout ce qu'elle possédait, tout ce dont elle avait besoin pour vivre.

– ³⁷ Dawed syiman-is issawel-as « a Sidi », amek ihi yezmer ad yili d mmi-s ?

Aṭas n lṽaci i s-yesmeḥsisen s lferḥ.

At sin udmawen

(Mt 23.1-36; Lq 20.45-47)

³⁸ Sidna Ēisa yesselmad lṽaci yeqqar-asen :

– Ḥadret dayen iman-nwen yef imusnawen nccariḡa i ḡhemmlen ad ḥewwsen sijellaben iyezfanen, ḥemmlen dayen ad ṡsellimen fell-asen medden di leswaḡ; ³⁹ ṡextirin imukan imezwura di leḡwameḡ akk-d imukan lḡali di tmeṽriwin, ⁴⁰ lameḡna teṡṡen ayla n tuḡḡal; ssiṽzifen taṡallit iwakken aten-id-walin yemdanen. Lḡiqab-nsen ad yili dameqqran !

Lweḡda n yiwet taḡḡalt tazawalit

(Lq 21.1-4)

⁴¹ Sidna Ēisa yella yeqqim deg umkan iqublen asenduq* ideḡ srusun lewḡadi, yeṡmuqul amek srusuyen lṽaci lewḡadi-nsen.

Aṭas nimerḡantiyen yeggaren xiṽella n yedrimen. ⁴² Tusa-d yiwet n taḡḡalt tigellilt tessers sin iṡurdiyen yeṡḡan azal n ṽeḡḡa twiztin n lfeṡṡa. ⁴³ Sidna Ēisa yessawel i inelmaden-is,* yenna-yasen :

– Awen-d-iniy tidedṡ: lweḡda i tessers taḡḡalt-aḡi tazawalit, tugar akk lewḡadi i ssseren wiyad. ⁴⁴ Axateṽ wiyad seddqen seg wayen ṡḡan d zzyada, ma d neṡṡat tseṡdeḡ ciṡṡuh-nni s wacu ara ṡḡic.

Malheurs et persécutions à venir

(Voir aussi Matt 24.1-2; Luc 21.5-6)

13 Tandis que Jésus sortait du temple, un de ses disciples lui dit :

– Maître, regarde ! Quelles belles pierres, quelles grandes constructions !

²Jésus lui répondit :

– Tu vois ces grandes constructions ? Il ne restera pas ici une seule pierre posée sur une autre ; tout sera renversé.

³Jésus s’assit au mont des Oliviers, en face du temple. Pierre, Jacques, Jean et André, qui étaient seuls avec lui, lui demandèrent :

– ⁴Dis-nous quand cela se passera et quel signe indiquera le moment où toutes ces choses doivent arriver.

⁵Alors Jésus se mit à leur dire :

– Faites attention que personne ne vous trompe. ⁶Beaucoup d’hommes viendront en usant de bon nom et diront : « Je suis le Messie ! » Et ils tromperont quantité de gens. ⁷Quand vous entendrez le bruit de guerres proches et des nouvelles sur des guerres lointaines, ne vous effrayez pas ; il faut que cela arrive, mais ce ne sera pas encore la fin de ce monde.

⁸Un peuple combattra contre un autre peuple, et un royaume attaquera un autre royaume ; il y aura des tremblements de terre dans différentes régions, ainsi que des famines. Ce sera comme les premières douleurs de l’accouchement. ⁹Quant à vous, faites attention à vous-mêmes. Car des gens vous feront passer devant les

Lmuşibat i d-iteddun

(Mt 24.1-14; Lq 21.5-19)

13 Mi d-iffey Sidna Ēisa si lġameġ iqedsen, yiwen seg inelmaden-is* yenna-yas :

– A Sidi, muqel aċĥal yecbeħ lebni-agi ! Aċĥal cebħen yedyayen-is !

²Sidna Ēisa yerra-yas :

– Deg wayagi irkul i teṭwaliq, ur d-yetymı yiwen wedyaġ yef wayeđ ; kullec ad ihudd.

³Sidna Ēisa yeqqim deg iyil uzemmur iqublen lġameġ iqedsen. Buṭrus, Yeġqub, Yuħenna akk-d Andriyus i gellan yid-es, steqsan-t :

– ⁴Ini-yay-d melmi ara d-yedru wayagi ; dacu ara y-d-isbeggnen lweqt i deg ara yedru wannect-a.

⁵Imiren, Sidna Ēisa yebda yetweşsi-ten :

– Xuṛ-wat win ara kkun-ikellxen ! ⁶Axaṭer aṭas ara d-yasen syisem-iw, a wen-d-inin : « D nekk id Lmasiħ* » ad kellxen i waṭas n lyaçi.

– ⁷M’ara teslem stegrawliwin id-ideṛrun di mkul amkan akk-d ṭid id-iteddun, ur ṭtaggadet ara axaṭer ilaq ad-yedru wannect-nni, lameġna maċċi ṭ-taggara n ddunit id-yewđen.

⁸Agdud ad-yekker yer wayeđ, tageldit aṭ-tennay ṭ-ṭayed,^a ad-ilint zzelzlat di kra imukan, ad-yili laż ; akkagi ara d-yebdu leġtab di ddunit.

– ⁹Ĥadret yef yiman-nwen ; atan a kkun-caṛġen zdat lġulama n ccařiġa,* akkun-wten di leġwameġ.

tribunaux ; on vous battra dans les synagogues. Vous devrez comparaître devant des gouverneurs et des rois à cause de moi, pour apporter votre témoignage devant eux. ¹⁰ Il faut avant tout que la Bonne Nouvelle soit annoncée à tous les peuples. ¹¹ Et lorsqu'on vous arrêtera pour vous conduire devant le tribunal, ne vous inquiétez pas d'avance de ce que vous aurez à dire ; mais dites les paroles qui vous seront données à ce moment-là, car elles ne viendront pas de vous, mais du Saint-Esprit. ¹² Des frères livreront leurs propres frères pour qu'on les mette à mort, et des pères agiront de même avec leurs enfants ; des enfants se tourneront contre leurs parents et les feront condamner à mort. ¹³ Tout le monde vous haïra à cause de moi. Mais celui qui tiendra bon jusqu'à la fin sera sauvé.

L'Horreur abominable

(Mt 24.15-28 ; Lc 21.20-24)

– ¹⁴ Vous verrez celui qu'on appelle « l'Horreur abominable » : il sera placé là où il ne doit pas être. (Que celui qui lit comprenne bien cela !) Alors, ceux qui seront en Judée devront s'enfuir vers les montagnes ; ¹⁵ celui qui sera sur la terrasse de sa maison ne devra pas descendre pour aller prendre quelque chose à l'intérieur ; ¹⁶ et celui qui sera dans les champs ne devra pas retourner chez lui pour emporter son manteau. ¹⁷ Quel malheur ce sera, en ces jours-là, pour les femmes enceintes et pour celles qui allaiteront !

– Xef ddemma-w, a kkun-sbedden zdat wid ighekmen tamurt akk-d igelliden iwakken aṭ-ṭilim dinagan-iw zdat-nsen. ¹⁰ Lamegna di tazwara ilaq lexbar n lxiṛ ad iṭwabeccer uqbel ilegna meṛra.

– ¹¹ M'ara kkun-zzuyren a kkun-awin yer cceḡ, ur xeddet ara anezgum yef wayen ara tinim ; init-ed kan ayen ara wen-d-yasen di teswiḡt-nni, axaṭer mačči d kunwi ara imeslayen lamegna d Rṛuḡ iqedsen*.

– ¹² Yiwen ad yefk gma-s yer lmut, wayeḡ ad yefk mmi-s ; dderya a d-kken yer imawlan-nen a ten-ssiwden yer lmut. ¹³ A kkun-keṛhen irkul yef ddemma nyisem-iw. Lamegna win ara yetṭfen alamma ṭ-taggara ad iṭwasellek.

Lmuṣiba tameqqrant

(Mt 24.15-28 ; Lq 21.20-24)

– ¹⁴ Asm'ara twalim lmuṣiba tameqqrant^b tella deg umkan anda ur ilaq ara aṭ-ṭili, « win ara yeyren ayagi ilaq ad imeyyez ! » ass-nni wid ara yilin di tmurt n Yahuda ad rehlen yer idurar ; ¹⁵ win ara yilin sufella nssqef, ur ikečcem ara yer wexxam-is iwakken a d-iddem leḡwayeḡ-is.

– ¹⁶ Akken dayen win ara yilin di lexla, ur yetṭuyal ara yer deffir iwakken a d-yawi abermus-is.

– ¹⁷ A tawayit n tilawin ara yilin s tadjid akk-d ṭid ara yeṣṣuṭuden deg wussan-nni.

– ¹⁸Priez Dieu pour que ces choses n'arrivent pas pendant la mauvaise saison! ¹⁹Car, en ces jours-là, la détresse sera plus grande que toutes celles qu'on a connues depuis le commencement du monde, quand Dieu a tout créé, jusqu'à maintenant, et il n'y en aura plus jamais de pareille. ²⁰Si le Seigneur n'avait pas décidé d'abrégéer cette période, personne ne pourrait survivre. Mais il l'a abrégée à cause de ceux qu'il a choisis pour être à lui. ²¹Si quelqu'un vous dit alors: «Regardez, le Messie est ici! ou bien»: «Regardez, il est là!», ne le croyez pas. ²²Car de faux messies et de faux prophètes apparaîtront; ils accompliront des miracles et des prodiges pour tromper, si possible, ceux que Dieu a choisis. ²³Vous donc, faites attention! Je vous ai avertis de tout à l'avance.

Le retour du fils de l'homme

(Voir aussi Matt 24.29-31; Luc 21.25-28)

– ²⁴*Mais en ces jours-là, après ce temps de détresse, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa clarté, ²⁵les étoiles tomberont du ciel, et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées. ²⁶Alors on verra le Fils de l'homme arriver parmi les nuages, avec beaucoup de puissance et de gloire. ²⁷Il enverra les anges aux quatre coins de la terre pour rassembler ceux qu'il a choisis, d'un bout du monde à l'autre.*

– ¹⁸Dgut yer Rēbbi iwakken ur d-ideṛru ara wannect-nni di ccetwa, ¹⁹axaṭer *deg ussan-nni, ad yili yiwen n legtab ur nezri seg wasmi id-texleq ddunit ar ass-a,*^c yerna d'ayen ur neṭṭuyal a d-yedru.

– ²⁰Lemmer ur yessenqes ara Sidi Rēbbi kra seg ussan-nni, yiwen ur yezmir ad imneḡ. Meḡna issenqes seg-sen yef ddemma n wid yexṭar.

– ²¹Di lweqt-nni ma yenna-yawen walebḡad: «Lmasiḥ atah dagi» neḡ «atan dihin», ur t-ṭṭamnet ara.

– ²²Axaṭer a d-asen wid ara yerren iman-nsen dLmasiḥ neḡ dlenbiya, ad xeddmn lberhanat akk-d licarṭ, iwakken ad kellxen ma zemren ula d wid yexṭar Sidi Rēbbi. ²³Atah nniy-awen-d annect-agi uqbel a d-yedru.

Tuyalin n Mmi-s n bunadem*

(Mt 24.29-31; Lq 21.25-28)

– ²⁴*M'ara ḡeddin wussan n twayit-nni, tafat nyiṭij aṭ-ṭenqes, aggur ur d-yeṭṭak ara tiziri-ines, ²⁵itran dayen ad-ylin seg igenni, tinezmarin nigenwan ad rḡagint.*^d

– ²⁶Imiren, ad anwali *Mmi-s n bunadem yusa-d sufella nusigna*^e s tezmert tameqqrant dlḡaḡdima. ²⁷A d-iceḡgeḡ lmalayekkat-is* yer yal amkan n ddunit, a d-snejmagen seg yixfawen n ddunit wid i gexṭar meṛra.

La fin du monde

(Voir aussi Matt 24.32-42; Luc 21.29-33)

– ²⁸ Comprenez l'enseignement que donne le figuier: dès que la sève circule dans ses branches et que ses feuilles poussent, vous savez que la bonne saison est proche. ²⁹ De même, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que l'événement est proche, qu'il va se produire. ³⁰ Je vous le déclare, c'est la vérité: les gens d'aujourd'hui n'auront pas tous disparu avant que tout cela arrive. ³¹ Le ciel et la terre disparaîtront, tandis que mes paroles ne disparaîtront jamais.

– ³² Cependant personne ne sait quand viendra ce jour ou cette heure, pas même les anges dans les cieux, ni même le Fils; le Père seul le sait. ³³ Attention! Ne vous endormez pas, car vous ne savez pas quand le moment viendra. ³⁴ Ce sera comme lorsqu'un homme part en voyage: il quitte sa maison et en laisse le soin à ses serviteurs, il donne à chacun un travail particulier à faire et il ordonne au gardien de la porte de rester éveillé. ³⁵ Restez donc éveillés, car vous ne savez pas quand le maître de la maison reviendra: ce sera peut-être le soir, ou au milieu de la nuit, ou au chant du coq, ou le matin. ³⁶ S'il revient tout à coup, il ne faut pas qu'il vous trouve endormis. ³⁷ Ce que je vous dis là, je le dis à tous: Restez éveillés!

Taggara n ddunit

(Mt 24.32-42; Lq 21.29-33)

– ²⁸ Meyyzet ihi yef lemtel ntmeyrust: mi lqaqit isegman-is, fsan, fkan-d iferrawen, teẓram iqeṛṛeb-ed unebdu. ²⁹ Akken ula dkunwi, m'ara twalim ayagi merṛa yewweḍ-ed, ḥṣut belli yusa-d lweqt, Mmi-s n bunadem atan yer tewwurt.

– ³⁰ A wen-d-iniy tidet: Iḡil-agi^f ur iṭḡeddi ara alamma yedṛa-d wayagi merṛa.

– ³¹ Igenni d lqaḡa ad fnun ma dimeslayen-iw ur fennun ara. ³² Yef wayen yeḡnan ass akk-d lweqt-nni yiwen ur ten-yessin, ama d lmalayekkat deg igenwan ama d Mmi-s n bunadem, anagar Baba Rebbi i ten-isnen. ³³ Ur gganet ara, ḡasset iman-nwen imi ur teẓrim ara melmi ara d-yaweḍ lweqt-nni.

– ³⁴ Ad yili wass-nni am yiwen wergaz ara yessafren yer lebḡid, ad iwekkel axxam-is i iqeddacen-is, yal yiwen sccyel-is, imiren ad iweṣṣi aḡessas n tewwurt ad igiwez.

– ³⁵ Eiwzet ihi, axaṭer ur teẓrim ara melmi ara d-yas bab n wexxam, ma tameddit ney tnaṣfa n yid, m'ara yeskkuḡ uyaziḍ ney taṣeḃhit.

– ³⁶ Ḥadret akkun-id-yaf teṭṭsem imi ur teẓrim ara melmi ara d-yas.

– ³⁷ A yen akka i wen-d-nniy, nniy-t-id i mkul yiwen deg-wen: giwzet!

Le complot contre Jésus

(Voir aussi Matt 26.1-5; Luc 22.1-2; Jean 11.45-53)

14 On était à deux jours de la fête de la Pâque et des pains sans levain. Les chefs des prêtres et les maîtres de la loi cherchaient un moyen d'arrêter Jésus en cachette et de le mettre à mort. ²Ils se disaient en effet:

– Nous ne pouvons pas faire cela pendant la fête, sinon le peuple risquerait de se soulever.

Le vase de parfum

(Matt 26.6-13; Jean 12.1-8)

³Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux; pendant qu'il était à table, une femme entra avec un flacon d'albâtre plein d'un parfum très cher, fait de nard pur. Elle brisa le flacon et versa le parfum sur la tête de Jésus. ⁴Certains de ceux qui étaient là furent indignés et se dirent entre eux:

– A quoi bon avoir ainsi gaspillé ce parfum? ⁵On aurait pu le vendre plus de trois cents pièces d'argent pour les donner aux pauvres!

Et ils critiquaient sévèrement cette femme. ⁶Mais Jésus dit:

– Laissez-la tranquille. Pourquoi lui faites-vous de la peine? Ce qu'elle a accompli pour moi est beau. ⁷Car vous aurez toujours des pauvres avec vous, et toutes les fois que vous le voudrez, vous pourrez leur faire du bien; mais moi, vous ne m'aurez pas toujours avec vous.

– ⁸Elle a fait ce qu'elle a pu: elle a d'avance mis du parfum sur mon corps afin de le préparer pour le tombeau.

Amcawer yef Sidna Eisa

(Mt 26.1-5; Lq 22.1-2; Yn 11.45-53)

14 Qqimen-d sin wussan i Tfaska* n izimer n leslak i deg xeddmn aḡrum mebla tamtunt* (iyes). Lmuqedmin imeqqranen d lḡulama, ṭnadin s ṭhila, sebba swayes ara ḥbesen Sidna Eisa iwakken at-nyen. ²Qqaren:

– Ur nezmir ara at-nessekcem yer lḥebs deg wass n lḡid, ney m'ulac lyaci ad sekkren cawal.

Taqbuct n leḡter

(Mt 26.6-13; Yn 12.1-8)

³Sidna Eisa yella di taddart n Bitanya, deg wexxam n Semḡun ihelken lberṣ;* mi qqimen ad ččen, aṭaya yiwet n tmeṭtut tekcem-ed, tewwi-d yid-es taqbuct iṭwaxedmen s wezṛu amellal, teččuṛ d leḡter yeṣfan ḡlayen. Terṣa taqbuct-nni, tesmar-iṭ yef uqeṛṛuy n Sidna Eisa.

⁴Kra deg-sen zeḡfen nnan:

– Acuyer itessexṣeṛ leḡter-agi?

⁵Lemmer it-nezzenz, a d-yawi akteṛ n telt meyya twiztin n lfeṭṭa ara nefreḡ i igellilen! Dya rfan yef tmeṭṭut-nni.

⁶Sidna Eisa yenna:

– Anfet-as, acimi i ṭ-tesnuynayem? Ayen akka i yi-texdem d ayen yelhan! ⁷Igellilen ad ilin daymen gar-awen, tzemrem aten-tḡiwnem melmi i wen-yehwa; ma d nekkini ur ṭyimiḡ ara daymen yid-wen.

– ⁸Ayen tezmer a t-texdem texdem it: tedhen lḡeṭṭa-w thegga-ṭ i temḡelt.

–⁹ Je vous le déclare, c'est la vérité: partout où l'on annoncera la Bonne Nouvelle, dans le monde entier, on racontera ce que cette femme a fait et l'on se souviendra d'elle.

La trahison de Judas

(Voir aussi Matt 26.14-16; Luc 22.3-6)

¹⁰ Alors Judas Iscariote, un des douze disciples, alla proposer aux chefs des prêtres de leur livrer Jésus. ¹¹ Ils furent très contents de l'entendre et lui promirent de l'argent. Et Judas se mit à chercher une occasion favorable pour leur livrer Jésus.

Le repas de la pâque

(Matt 26.17-25; Lc 22.7-13,21-23; Jean 13.21-30; 1Kt 11. 23-27)

¹² Le premier jour de la fête des pains sans levain, le jour où l'on sacrifiait les agneaux pour le repas de la Pâque, les disciples de Jésus lui demandèrent:

– Où veux-tu que nous allions te préparer le repas de la Pâque?

¹³ Alors Jésus envoya deux de ses disciples en avant, avec l'ordre suivant:

– Allez à la ville, vous y rencontrerez un homme qui porte une cruche d'eau. Suivez-le, ¹⁴ et là où il entrera, dites au propriétaire de la maison: «Le Maître demande: Où est la pièce qui m'est réservée, celle où je prendrai le repas de la Pâque avec mes disciples?» ¹⁵ Et il vous montrera, en haut de la maison, une grande chambre déjà prête, avec tout ce qui est nécessaire. C'est là que vous nous préparerez le repas.

–⁹ Awen-d-iniy tideṭ: di mkul amkan n ddunit anda ara yetṭubeceṛ lexbar-agi n lxiṛ, a d-ṭmektayen tameṭṭut-agi d wayen akka textdem.

Lexdeḡ n Yudas

(Mt 26.14-16; Lq 22.3-6)

¹⁰ Yudas n Qeṛyut yiwen si tnac inelmaden*, iṛuḥ yer imeqqranen n lmuqedmin, yemsefham yid-sen amek ara sen-yezzenz Sidna Ēisa.

¹¹ Feṛḥen aṭas mi s-slan, guhden-t a s-fken idrimen. Imiren Yudas iṭqellib tagniṭ i deg ara sen-t-yezzenz.

Imensi aneggaru

(Mt 26.17-25; Lq 22.7-13; Yn 13.21; 1Kt 11. 23-27)

¹² Ass amenzu n Tfaska* n weyṛum mebla tamtunt* (iṛyes), i deg zellun izimer n leslak, inelmaden nnan i Sidna Ēisa:

– Anda tebyiḍ anheggi imensi n Tfaska*?

¹³ Iceggeḡ sin seg inelmaden-is, yenna-yasen:

– Ruḥet yer temdint, a d-templilem d yiwen wergaz yewwi-d tacmuxt n waman, tebget-eṭ yer wanda ara yekcem, ¹⁴ init i bab n wexxam-nni: Ssid-nney yenna-yak: «anda-ṭ texxamt i deg ara ččey imensi n Tfaska n izimer nekk d inelmaden-iw?» ¹⁵ A kkun-yessali yer yiwet n tyurfeṭ tameqqrant iwesgen, kullec yella deg-s. Dinna ara theggim imensi n Tfaska.*

¹⁶ Les disciples partirent et allèrent à la ville; ils trouvèrent tout comme Jésus le leur avait dit, et ils préparèrent le repas de la Pâque.

¹⁷ Quand le soir fut venu, Jésus arriva avec les douze disciples.
¹⁸ Pendant qu'ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit:

– Je vous le déclare, c'est la vérité: l'un de vous, qui mange avec moi, me trahira.

¹⁹ Les disciples devinrent tout tristes, et ils se mirent à lui demander l'un après l'autre:

– Ce n'est pas moi, n'est-ce pas?

²⁰ Jésus leur répondit:

– C'est l'un d'entre vous, les douze, quelqu'un qui trempe avec moi son pain dans le plat. ²¹ Certes, le Fils de l'homme va mourir comme les Écritures l'annoncent à son sujet; mais quel malheur pour celui qui trahit le Fils de l'homme! Il aurait mieux valu pour cet homme-là ne pas naître!

²² Pendant le repas, Jésus prit du pain et, après avoir remercié Dieu, il le rompit et le donna à ses disciples; il leur dit:

– Prenez ceci, c'est mon corps.

²³ Il prit ensuite une coupe de vin et, après avoir remercié Dieu, il la leur donna, et ils en burent tous.
²⁴ Jésus leur dit:

– Ceci est mon sang, le sang qui garantit l'alliance de Dieu et qui est versé pour une multitude de gens.

¹⁶ Inelmaden ruhen, mi wwden yer temdint, ufan kullec akken isen-t-yenna. Dya heggan imensi n Tfaska.*

¹⁷ Mi d-teyli tmeddit, Sidna Eisa yusa-d akk-d tnac-nni inelmaden.
¹⁸ Mi qqimen ad ččen, Sidna Eisa yenna-yasen:

– A wen-iniy tided: yiwen seg-wen itețten yid-i, ad iyi-ixdeg.

¹⁹ Yeyli-d leħzen fell-asen, bdan steqsayen-t yiwen yiwen qqařen-as:

– A Sidi, ney mačči d nekk ?

²⁰ Yenna-yasen:

– D yiwen seg-wen, yessasnen yid-i talqimt n weyrum deg uđebsi.^a

– ²¹ T-țided, Mmi-s n bunadem ad iruħ akken yetwakteb fell-as di tira iqedsen;* meġna a nnger n wergaz-nni ara t-ixedgen. Axir-as lemmer ur d-ilul ara yer ddunit !

²² Mi bdan tețten, Sidna Eisa yeddem-d ayrum, yehmed Rebbi, yebđa-t, ifreq-it i inelmaden-is, yenna-yasen:

– Ččet-eț, ayagi d-lğețta-w.

²³ Yeddem-ed dayen lkas n waman n tzurin, yehmed Rebbi, yefka-yasen, swan meřra seg-s.

²⁴ Sidna Eisa yenna-yasen:

– Ayagi d idammen n legqed amaynut, d idammen-iw ara yazlen yef wařas n yemdanen.

– ²⁵ Je vous le déclare, c'est la vérité: je ne boirai plus jamais de vin jusqu'au jour où je boirai le vin nouveau dans le Royaume de Dieu.

²⁶ Ils chantèrent ensuite les psaumes de la fête, puis ils s'en allèrent au mont des Oliviers.

²⁷ Jésus dit à ses disciples:

– Vous allez tous m'abandonner, car on lit dans les Écritures: «*Je tuerai le berger, et les moutons partiront de tous côtés.*» ²⁸ Mais, ajouta Jésus, quand je serai de nouveau vivant, j'irai vous attendre en Galilée.

²⁹ Pierre lui dit:

– Même si tous les autres t'abandonnent, moi je ne t'abandonnerai pas.

³⁰ Alors Jésus lui répondit:

– Je te le déclare, c'est la vérité: aujourd'hui, cette nuit même, avant que le coq chante deux fois, toi, tu auras prétendu trois fois ne pas me connaître.

³¹ Mais Pierre répliqua encore plus fort:

– Je ne prétendrai jamais que je ne te connais pas, même si je dois mourir avec toi.

Et tous les autres disciples disaient la même chose.

Jésus prie à Gethsémané

(Voir aussi Matt 26.36-46; Luc 22.39-46)

³² Ils arrivèrent ensuite à un endroit appelé Gethsémané, et Jésus dit à ses disciples:

– Asseyez-vous ici, pendant que je vais prier.

– ²⁵ S tidedj nniy-awen: ur t̄uyaley ara ad swey seg waman n̄tzurin, alamma dass ideg ara swey aman n̄tzurin ijdiden di tgelda n̄Rebbi.

²⁶ Mi cnan isefra n̄Zabur,* ulin yer yiyl n̄uzemmur.

²⁷ Sidna Eisa yenna-yasen:

– A kkun-yewwet akk wugur akken yetwakteb:

Ad wwtey ameksa, ulli ad rewlent yer mkul tama.^b

²⁸ Yerna-yasen-d:

– Meḡna m'ara d-ḡyuy si ger Imegtin a wen-zwirey yer tmurt n̄Jili.

²⁹ Buṭrus yenna-yas:

– Ḥas a k-ḡḡen akk, nekkini ur k-t̄taḡḡay ara.

³⁰ Sidna Eisa yerra-yas:

– A k-d-iniy tidedj: id-agi uqbel ad yeskkuḡ uyaziḡ snat n̄tikkal, kečč a yi-tnekrēḡ tlata iberdan.

³¹ Meḡna Buṭrus yenna-yas dayen:

– Ad qebley ad dduy yid-ek ula yer lmut wala a k-nekkrey.

Inelmaden nniḡen nnan-d meṗra akken.

Tazallit di tmazirt n̄ Jitsimani

(Mt 26.36-46; Lq 22.39-46)

³² Mi wwḡen yer tmazirt n̄ Jitsimani, Sidna Eisa yenna i yinelmaden-is:

– Qqimet dagi, ma d nekk ad ruḡey ad ḡalley.

b: Walit Zakarya 13. 7.

– ³³ Puis il emmena avec lui Pierre, Jacques et Jean. Il commença à ressentir de la frayeur et de l'angoisse, ³⁴ et il leur dit :

– Mon cœur est plein d'une tristesse mortelle ; restez ici et demeurez éveillés.

³⁵ Il alla un peu plus loin, se jeta à terre et pria pour que, si c'était possible, il n'ait pas à passer par cette heure de souffrance. ³⁶ Il disait :

– Abba, ô mon Père, tout t'est possible ; éloigne de moi cette coupe de douleur. Toutefois, non pas ce que je veux, mais ce que tu veux.

³⁷ Il revint ensuite vers les trois disciples et les trouva endormis. Il dit à Pierre :

– Simon, tu dors ? Tu n'as pas été capable de rester éveillé même une heure ? ³⁸ Restez éveillés et priez, pour ne pas tomber dans la tentation. L'être humain est plein de bonne volonté, mais il est faible.

³⁹ Il s'éloigna de nouveau et pria en répétant les mêmes paroles. ⁴⁰ Puis il revint auprès de ses disciples et les trouva endormis ; ils ne pouvaient pas garder les yeux ouverts. Et ils ne savaient pas que lui dire. ⁴¹ Quand il revint la troisième fois, il leur dit :

– Vous dormez encore et vous vous reposez ? C'est fini ! L'heure est arrivée. Maintenant, le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs. ⁴² Levez-vous, allons-y ! Voyez, l'homme qui me livre à eux est ici !

³³ Yewwi yid-es Buṭrus, Yeqqub akk-d Yuḥenna. Yethēyyer, tekcem-it tugdi. ³⁴ Yenna-yasen :

– Ḥussey s lehzen n lmut ; qqimet dagi, ġiwzet !

³⁵ Issebged iman-is fell-asen, yeyli yer lqağa, yedğa yer Sidi Rebbi ma yella wamek ara yessebged fell-as taswiġt-nni n leġtab. ³⁶ Yeqqar-as :

– A baba, a baba Rebbi ! Kečč tzemređ i kulleċ ; ssebged fell-i lkas-agi n leġtab. Lameġna d lebyi-k kan ara yedrun mačči d lebyi-w.

³⁷ Yuḡal-ed yer inelmaden-is, yufa-ten-id tṡsen. Yenna i Buṭrus :

– A Semgun, teṡṡsed ? Ur tezmiređ ara aṡ-ṡġiwzeđ ula d ssaġa ?

– ³⁸ Ġiwzet tżallem, iwakken ur tḡellim ara deg ujerreḃ ; axaṡer amdan yesġa lebyi lameġna ifeččel.

³⁹ Issebged iman-is dayen, iġawed i tżallit-nni. ⁴⁰ Mi d-yuḡal yufa-ten dayen tṡsen, iyleb-iten nuddam. Ur zrin d acu ara s-d-rren.

⁴¹ Yuḡal-ed tikkelt tis tlata yenna-yasen :

– Mazal-ikkun teṡṡsem, testeġfayem ! Dayen tura, tewweđ-ed teswiġt-nni ! Mmi-s n bunadem ad iṡṡusellem ger ifassen n imednuben. ⁴² Kkret fell-awen a nruḡet ! Win i yi-izzenzen yewweđ-ed.

L'arrestation de Jésus

(Voir aussi Matt 26.47-56; Luc 22.47-53; Jean 18.3-12)

⁴³Jésus parlait encore quand arriva Judas, l'un des douze disciples. Il y avait avec lui une foule de gens armés d'épées et de bâtons. Ils étaient envoyés par les chefs des prêtres, les maîtres de la loi et les anciens. ⁴⁴Judas, celui qui leur livrait Jésus, avait indiqué à cette foule le signe qu'il utiliserait :

– L'homme que j'embrasserai, c'est lui. Saisissez-le et emmenez-le sous bonne garde.

⁴⁵Dès que Judas arriva, il s'approcha de Jésus et lui dit :

– Maître !

Puis il l'embrassa. ⁴⁶Les autres mirent alors la main sur Jésus et l'arrêtèrent. ⁴⁷Mais un de ceux qui étaient là tira son épée, frappa le serviteur du grand-prêtre et lui coupa l'oreille. ⁴⁸Jésus leur dit :

– Deviez-vous venir armés d'épées et de bâtons pour me prendre, comme si j'étais un brigand ? ⁴⁹Tous les jours j'étais avec vous et j'enseignais dans le temple, et vous ne m'avez pas arrêté. Mais cela arrive pour que les Écritures se réalisent.

⁵⁰Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent. ⁵¹Un jeune homme suivait Jésus, vêtu d'un simple drap. On essaya de le saisir, ⁵²mais il abandonna le drap et s'enfuit tout nu.

Sidna Eisa yeṭwahbes

(Mt 26.47-56; Lq 22.47-53; Yn 18.3-12)

⁴³Mazal-it ihedder, mi d-yewwed Yudas, yiwen si tnaç-nni.

Ddan-d yid-es aṭas n lyaci s iḡekkzan d ijenwiyen, cegggen-ten-id lḡulama n ccariḡa,* imeqqranen n lmuqedmin akk-d imeqqranen n wegdu.

⁴⁴Yudas, win akken iḡenzen Sidna Eisa yemsefham yid-sen, yenna-yasen :

– Win yeḡ ara selmey, dneṭṭa; ṭṭfet-eṭ tefkem-t iḡessasen at-awin.

⁴⁵Akken kan i d-yewwed Yudas, iḡerreb-ed yer Sidna Eisa yenna-yas :

– A Sidi !

Dya isellem fell-as. ⁴⁶Imiren lyaci mmyen yeḡ Sidna Eisa, ṭṭfen-t.

⁴⁷Yiwen seg wid yellan dinna ijbed-ed ajenwi, yewwet aqeddac n lmuqeddem ameqqran,* iḡzem-as amezzu.

⁴⁸Sidna Eisa yenna-yasen :

– Tusam-d yur-i s ijenwiyen d iḡekzan am akken damcum illiy ? ⁴⁹Mkul ass lliy yid-wen sselmadey di lḡameḡ, yiwen ur yessers afus-is fell-i. Meḡna ayagi yedra-d, iwakken ad nnekmalent tira iqedsen.

⁵⁰Imiren ḡḡan-t akk inelmaden-is, rewlen. ⁵¹Yiwen ilemzi yelsan anagar timelheft itbeḡ-it. Emmyen fell-as at-ṭṭfen, ⁵²meḡna iserreḡ i tmelheft-nni, yerwel akken daḡeryan.

Jésus devant le grand-Conseil

(Voir aussi Matt 26.57-68 ; Luc 22.54-55,63-71 ; Jean 18.13-14,19-24)

⁵³ Ils emmenèrent Jésus chez le grand-prêtre, où s'assemblèrent tous les chefs des prêtres, les anciens et les maîtres de la loi.

⁵⁴ Pierre suivit Jésus de loin, et il entra dans la cour de la maison du grand-prêtre. Là, il s'assit avec les gardes et il se chauffait près du feu.

⁵⁵ Les chefs des prêtres et tout le Conseil supérieur cherchaient une accusation contre Jésus pour le condamner à mort, mais ils n'en trouvaient pas.

⁵⁶ Beaucoup de gens, en effet, portaient de fausses accusations contre Jésus, mais ils se contredisaient entre eux. ⁵⁷ Quelques-uns se levèrent alors et portèrent cette fausse accusation contre lui :

– ⁵⁸ Nous l'avons entendu dire : « Je détruirai ce temple construit par les hommes, et en trois jours j'en bâtirai un autre qui ne sera pas une œuvre humaine. »

⁵⁹ Mais même sur ce point-là ils se contredisaient. ⁶⁰ Le grand-prêtre se leva alors dans l'assemblée et interrogea Jésus :

– Ne réponds-tu rien à ce que ces gens disent contre toi ?

⁶¹ Mais Jésus se taisait, il ne répondait rien. Le grand-prêtre l'interrogea de nouveau :

– Es-tu le Messie, le Fils du Dieu auquel vont nos louanges ?

⁶² Jésus répondit :

Sidna Eisa zdat useqqamu n ccreğ

(Mt 26.57-68 ; Lq 22.54-55, 63-71 ; Yn 18.13-24)

⁵³ Wwin Sidna Eisa yer wexxam n lmuqeddem ameqqran, anda nnejmagen imeqqranen n lmuqedmin, lğulama n ccariğa akk-d imeqqranen n wegdu. ⁵⁴ Buṭrus itbeg-it s lebğid, armi d azniq n wexxam n lmuqeddem ameqqran. Yeqqim ger iğessasen, yessehmuy yer tmes.

⁵⁵ Lmuqedmin imeqqranen akk-d tejmağt n ccreğ, ṭnadin cchada iṣṣeħan swacu ara hekmen fell-as s lmut, lameğna ur ufin ara. ⁵⁶ Aṭas iğcehden fell-as s zzur, lameğna cchadat-nsen ur ṣṣeħant ara. ⁵⁷ Kra deg-sen kkren-d ad cehden fell-as s zzur, nnan :

– ⁵⁸ Nesla-yas mi d-yenna : « ad huddey lğameğ-agi iqedsen yebnan sufus n wemdan ; di tlata wissan, ad bnuṣ wayeḍ ur neṭwabennuy ara sufus n wemdan. »^c

⁵⁹ Lameğna ula yeḍ wayagi cchadat-nsen ur ṣṣeħant ara. ⁶⁰ Lmuqeddem ameqqran ibedd di tlemmast n tejmağt, yesteqsa Sidna Eisa yenna-yas :

– Ur d-teṭṭaraḍ ara awal ? Acu akka i d-qqaren yemdanen-agi i d-icehden fell-ak ?

⁶¹ Sidna Eisa yessusem ur d-yerri acemma. Ameqqran n lmuqedmin iğawed isteğsa-t yenna-yas :

– Kečč, d Lmasiħ* Mmi-s n Rebbi yetṭubarken ?

⁶² Sidna Eisa yerra-yas :

– Oui, je le suis, et vous verrez tous le Fils de l'homme siégeant à la droite du Dieu puissant; vous le verrez aussi venir parmi les nuages du ciel.

⁶³ Alors le grand-prêtre déchira ses vêtements et dit:

– Nous n'avons plus besoin de témoins! ⁶⁴ Vous avez entendu cette insulte faite à Dieu. Qu'en pensez-vous?

Tous déclarèrent qu'il était coupable et qu'il méritait la mort. ⁶⁵ Quelques-uns d'entre eux se mirent à cracher sur Jésus, ils lui couvrirent le visage, le frappèrent à coups de poing et lui dirent:

– Devine qui t'a fait cela!

Et les gardes prirent Jésus et lui donnèrent des gifles.

Pierre renie son maître

(Matt 26.69-75; Luc 22.56-62; Jean 18.15-18,25-27)

⁶⁶ Pierre se trouvait encore en bas dans la cour, quand arriva une des servantes du grand-prêtre. ⁶⁷ Elle vit Pierre qui se chauffait, le regarda bien et lui dit:

– Toi aussi, tu étais avec Jésus, cet homme de Nazareth.

⁶⁸ Mais il le nia en déclarant:

– Je ne sais pas ce que tu veux dire, je ne comprends pas.

Puis il s'en alla hors de la cour, dans l'entrée. [Alors un coq chanta.] ⁶⁹ Mais la servante le vit et répéta devant ceux qui étaient là:

– Cet homme est l'un d'eux!

– T-țidet, d nekk! Yerna aț-țezrem Mmi-s nbunadem yeqqim ȳer tama tayeffust n Bab ntezmet; aț-twalim asmi ara d-yas seg igenwan ȳef usigna.^d

⁶³ Lmuqeddem ameqqran icerreg aqendur-is yenna:

– Ur nuħwağ ara inagan nniđen!
⁶⁴ Teslam akken yekfeř? D acu twalam?

Hekmen fell-as slmut akken mallan. ⁶⁵ Kra seg-sen ssusufen-t, ȳummun-as udem-is, kkatent-t slbunyat qqaren-as:

– Eqqel anwa ik-id-yewten!

Iğessasen-nni wwin-t, kkatent-t s ibeqqayen.

Buřrus yenkeř Sidna Eisa

(Mt 26.69-75; Lq 22.56-62; Yn 18.15-18, 25-27)

⁶⁶ Buřrus mazal-it deg ufrag n wexxam n lmuqeddem ameqqran; ațaya yiwet n tqeddact, ⁶⁷ twala-t yesseħmay, tmuqel-it nezzeħ, tenna-yas:

– Ula d kečč telliđ akk-d Eisa anařari.

⁶⁸ Inkeř yenna:

– Ur zriȳ, ur fhimeȳ ayen id-teqqaređ.

Dya yeffeȳ, iřuħ ȳer wesqif. Imiren kan yeskkuğ uyaziđ. ⁶⁹ Twala-t dayen tqeddact-nni, tenna i wid yellan dinna:

– Argaz-agi d yiwen seg-sen!

⁷⁰ Et Pierre le nia de nouveau. Peu après, ceux qui étaient là dirent encore à Pierre :

– Certainement, tu es l'un d'eux, parce que, toi aussi, tu es de Galilée. ⁷¹ Alors Pierre s'écria: Que Dieu me punisse si je mens! Je le jure, je ne connais pas l'homme dont vous parlez. ⁷² A ce moment même, un coq chanta pour la seconde fois, et Pierre se rappela ce que Jésus lui avait dit: Avant que le coq chante deux fois, tu auras prétendu trois fois ne pas me connaître.

Alors, il se mit à pleurer.

Jésus devant Pilate

(Matt 27.1-2,11-14; Luc 23.1-5; Jean 18.28-38)

15 Tôt le matin, les chefs des prêtres se réunirent en séance avec les anciens et les maîtres de la loi, c'est-à-dire tout le Conseil supérieur. Ils firent ligoter Jésus, l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate. ² Celui-ci l'interrogea :

– Es-tu le roi des Juifs ?

Jésus lui répondit :

– Tu le dis.

³ Les chefs des prêtres portaient de nombreuses accusations contre Jésus.

⁴ Alors, Pilate l'interrogea de nouveau :

– Ne réponds-tu rien ? Tu entends combien d'accusations ils portent contre toi !

⁵ Mais Jésus ne répondit plus rien, de sorte que Pilate était étonné.

⁷⁰ Buṭrus yenkeṛ tikkelt tis snat. Taswiḡt kan, wid yellan dinna nnan-as :

– Mebla ccekk ula dkečč tellid seg-sen, axaṭer d ajlili i tellid.

⁷¹ Yebda yetgalla yeqqar :

– Ayi-ingel Ṛebbi ma skaddbey ! Ur ssiney ara argaz-agi yef i tetmeslayem.

⁷² Imiren kan yeskkuḡ uyaziḍ tikkelt tis snat, imiren Buṭrus yemmekta-d awal i s-d-yenna Sidna Ēisa : « uqbel ad yeskuḡ uyaziḍ snat n tikkal, ayi-tnekkreḍ tlata iberdan. »^c

Dya yetṭerdeḡ d imeṭṭawen.

*Sidna Ēisa zdat Bilaṭus**

(Mt 27.1-2, 11-14; Lq 23.1-5; Yn 18.28-38)

15 Šṣbeḡ zik, lmuqedmin imeqqranen ruhen mcawaren akk-d imeqqranen n wegduḍ, lḡulama n ccariga* akk-d useqqamu n ccreḡ. Urzen Sidna Ēisa, wwin-t sellmen-t i Bilaṭus. ² Bilaṭus yesteqsa-t yenna-yas :

– D kečč id agellid n wat Isṛail ?

Sidna Ēisa yerra-yas :

– Tennid-t-id.

³ Lmuqedmin imeqqranen ccetkan fell-as yef waṭas n temsalin. ⁴ Bilaṭus yerna yesteqsa-t :

– Ur d-tetṭaraḍ ara awal ? Ur tesliḍ ara ayen akk s wayes id-ṭcetkin fell-ak ?

⁵ Megna Sidna Ēisa ur d-yerri acemma ; Bilaṭus yewhem deg-s.

Jésus ou Barabbas

(Matt 27.15-26; Luc 23.13-25; Jean 18.39 -- 19.16)

⁶A chaque fête de la Pâque, Pilate libérait un prisonnier, celui que la foule demandait. ⁷Or, un certain Barabbas était en prison avec des rebelles qui avaient commis un meurtre lors d'une révolte. ⁸La foule se rendit donc à la résidence de Pilate et tous se mirent à lui demander ce qu'il avait l'habitude de leur accorder. ⁹Pilate leur répondit :

– Voulez-vous que je vous libère le roi des Juifs ?

¹⁰Il savait bien, en effet, que les chefs des prêtres lui avaient livré Jésus par jalousie. ¹¹Mais les chefs des prêtres poussèrent la foule à demander que Pilate leur libère plutôt Barabbas. ¹²Pilate s'adressa de nouveau à la foule :

– Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez le roi des Juifs ?

¹³Ils lui répondirent en criant :

– Cloue-le sur une croix !

¹⁴Pilate leur demanda :

– Quel mal a-t-il donc commis ?

Mais ils crièrent encore plus fort :

– Cloue-le sur une croix !

¹⁵Pilate voulut contenter la foule et leur libéra Barabbas; puis il fit frapper Jésus à coups de fouet et le livra pour qu'on le cloue sur une croix.

Èisa ney Barabas

(Mt 27.15 - 26; Lq 23.13 - 25; Yn 18.39 - 19.16)

⁶Di mkul lèid n Tfaska, Bilaṭus iṣserriḥ-ed i yiwen umeḥbus, win ara s-ssutren lyaci.

⁷Yella yiwen umeḥbus isem-is Barabas, yeṭwaḥbes neṭṭa akk-d imcewwlen nniḍen yeṭ ddemma n ccwal id-yeskker, yerna yenya tamgerṭ. ⁸Lyaci ulin yer Bilaṭus iwakken as-ssutren ayen yennum ixeddem-asen-t.

⁹Bilaṭus yerra-yasen-d :

– Tebyam a wen-d-serrḥey i ugellid n wat Iṣṣrail ?

¹⁰Axaṭer ifaq belli stismin i s-t-id-wwin lmuqedmin imeqqranen. ¹¹Lamegna lmuqedmin imeqqranen sḥerçen lyaci iwakken ad inin i Bilaṭus: « d Barabas iwumi ara d-tserreḥed. »

¹²Bilaṭus yenna-yasen dayen :

– D acu tebyam ad xedmey s win iwumi teqqarem agellid n wat Iṣṣrail ?

¹³Ṭeggiden-as :

– Şemmer-it yeṭ umidag !

¹⁴Bilaṭus yenna-yasen :

– D acu i gexdem n diri ?

Rnan ṭeggiden akteṭ :

– Şemmer-it yeṭ umidag !

¹⁵Imi i gebya Bilaṭus ad yeddu di lebyi i lyaci, iserreḥ-ed i Barabas, ma d Sidna Èisa yefka lameṛ a t-wwten sujelkkad, syenna at-semmren yeṭ umidag.

Jésus condamné à mort et crucifié

(Matt 27.32-44; Luc 23.26-43; Jean 19.17-27)

¹⁶Les soldats emmenèrent Jésus à l'intérieur du palais du gouverneur, et ils appelèrent toute la troupe. ¹⁷Ils le revêtirent d'un manteau rouge, tressèrent une couronne avec des branches épineuses et la posèrent sur sa tête. ¹⁸Puis ils se mirent à le saluer :

– Salut, roi des Juifs !

¹⁹Et ils le frappaient sur la tête avec un roseau, crachaient sur lui et se mettaient à genoux pour s'incliner bien bas devant lui. ²⁰Quand ils se furent bien moqués de lui, ils lui enlevèrent le manteau rouge et lui remirent ses vêtements. Puis ils l'emmenèrent au-dehors pour le clouer sur une croix.

²¹Un certain Simon, de Cyrène, le père d'Alexandre et de Rufus, passait par là alors qu'il revenait des champs. Les soldats l'obligèrent à porter la croix de Jésus. ²²Ils conduisirent Jésus à un endroit appelé Golgotha, ce qui signifie « Le lieu du Crâne. » ²³Ils voulurent lui donner du vin mélangé avec une drogue, la myrrhe, mais Jésus le refusa. ²⁴Puis ils le clouèrent sur la croix et se partagèrent ses vêtements, en tirant au sort pour savoir ce que chacun recevrait. ²⁵Il était neuf heures du matin quand ils le clouèrent sur la croix. ²⁶Sur l'écriteau qui indiquait la raison de sa condamnation, il y avait ces mots : « Le roi des Juifs. » ²⁷Ils clouèrent aussi deux brigands sur des croix à côté de Jésus, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche.

Sidna Eisa yetwaşemmer yef umidag

(Mt 27.32-44; Lq 23.26-43; Yn 19.17-27)

¹⁶Lgeskeř wwin Sidna Eisa yer wefrag n lberj, ssawlen-d i terbağt-nsen. ¹⁷Sburren-as abernus azeggay, zđan-d tağeşşabt sisennanen sserseñt yef uqeřruy-is.

¹⁸Stehzayen fell-as qqařen-as :

– Azul fell-ak, ay agellid n wat İsrail !

¹⁹Kkaten-t suyanim yer uqeřruy, ssusufen-t, kerfen tigeçrar iwakken ad seğğden zdat-es.

²⁰Mi stehzan fell-as, kksen-as abernus-nni azeggay, rran-as lqecc-is, imiren wwin-t yer beřra iwakken at-şemmřen yef lluh.

²¹Iğedda-d syenna yiwen umsebrid id-yuyalen si lexla, isem-is Semgun n Qırwan, baba-s n Alexandrus akk-d Rufus ; herşen-t lgeskeř iwakken ad ibbib amidag n Sidna Eisa. ²²Zzuyřen Sidna Eisa armi d yiwen n wemkan iğğusemman Gulğuta, yeğni « tiyilt n uqeřruy. »

²³Fkan-as ad isew cçrab ixelden s uselyay n lmuř,^a lameçna yugi at-isew.

²⁴Semmřen-t yef lluh, gren tasyart iwakken ad ferçen llebsa-s. ²⁵Ağ-ğili d teşga n şşbeğ mi t-şemmřen yef umidag. ²⁶Uran sebba yef wacu it-semmřen : « Wagi dagellid n wat İsrail. »

²⁷Semmřen dayen sin yemcumen, yiwen yer uyeffus-is wayeđ yer uzelmađ-is.

a: Walit Mt 27.34. Aselyay: yeğni lliqa (ahekka) n yiwet n ttejra, yellan di tmura n wağraben.

[²⁸ C'est ainsi que se réalisa le passage de l'Écriture qui déclare: «*Il a été placé au nombre des malfaiteurs.*»]

²⁹ Les passants l'insultaient en hochant la tête; ils lui disaient:

– Hé! toi qui voulais détruire le temple et en bâtir un autre en trois jours, ³⁰ sauve-toi toi-même, descends de la croix!

³¹ De même, les chefs des prêtres et les maîtres de la loi se moquaient de Jésus et se disaient les uns aux autres:

– Il a sauvé d'autres gens, mais il ne peut pas se sauver lui-même!
³² Que le Messie, le roi d'Israël descende maintenant de la croix! Si nous voyons cela, alors nous croirons en lui.

Ceux qui avaient été mis en croix à côté de Jésus l'insultaient aussi.

La mort de Jésus

(Voir aussi Matt 27.45-56; Luc 23.44-49; Jean 19.28-30)

³³ A midi, l'obscurité se fit sur tout le pays et dura jusqu'à trois heures de l'après-midi. ³⁴ Et à trois heures, Jésus cria avec force:

– *Éloi, Éloi, lema sabactani?* (ce qui signifie «*Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?*»)

³⁵ Quelques-uns de ceux qui étaient là l'entendirent et s'écrièrent:

– Écoutez, il appelle Élie!

³⁶ L'un d'eux courut remplir une éponge de vinaigre et la fixa au bout d'un roseau, puis il la tendit à Jésus pour qu'il boive et dit:

²⁸ Swakka, yetwakemmel wayen yuran di tira iqedsen*:

Seddan-t di lehşab nyemcumen.^b

²⁹ Kra n wid yetğeddayen syenna reggmen-t, ʃuuzzun iqerřay-nsen, qqaren-as:

– Hey! Awin yethuddun lğameğ iqedsen,* ibennu-t di tlata wussan, ³⁰ sellek iman-ik! Ers-ed seg umidag!

³¹ Ula d imeqqranen n lmuqedmin d lğulama n ccariga ʃađsan fell-as, qqaren gar-asen:

– Isellek wiyad, ur yezmir ad isellek iman-is. ³² A d-işubb ihi tura seg umidag, Lmasih*... Agellid n wat İsrail! A nwali iwakken anamen.

Ula d wid iʃtuşemmřen yid-es reggmen-t.

Lmut n Sidna Ēisa

(Mt 27.45-56; Lq 23.44-49; Yn 19.28-30)

³³ Aʃ-ʃili d leğwahi n tnac mi d-yeqli ʃtlam yef ddunit merřa, armi d tlata n tmeddit. ³⁴ ʃef tlata n tmeddit, Sidna Ēisa iğeggeđ sşşut glayen:

– *Eluwa, Eluwa, Lama sabaqtani?* Yegni: *Illu-iv! Illu-iv! acuyer iyi-teğğid?*^c

³⁵ Kra seg wid yellan dinna slan-as, nnan:

– Slet-as, atan yessawal i Sidna İlyas!

³⁶ Yiwen seg-sen iřuř yesselxes-ed ameččim n tađuđ di İxell,^d icudd-it yer tyanimt, imekken-as-t iwakken ad isew, yenna:

b: Walit Iceğya 53.12; Lq 22.37. c: Walit Zabur 22.2. d: Walit Zabur 69.22.

– Attendez, nous allons voir si Élie vient le descendre de la croix !

³⁷ Mais Jésus poussa un grand cri et mourut.

³⁸ Le rideau suspendu dans le temple se déchira en deux depuis le haut jusqu'en bas. ³⁹ Le capitaine romain, qui se tenait en face de Jésus, vit comment il était mort et il dit :

– Cet homme était vraiment Fils de Dieu !

⁴⁰ Quelques femmes étaient là, elles aussi, et regardaient de loin. Parmi elles, il y avait Marie du village de Magdala, Marie, la mère de Jacques le jeune et de Joses, et Salomé. ⁴¹ Elles avaient suivi Jésus et l'avaient servi quand il était en Galilée. Il y avait là également plusieurs autres femmes qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

Jésus mis au tombeau

(Voir aussi Matt 27.57-61 ; Luc 23.50-56 ; Jean 19.38-42)

⁴²⁻⁴³ Le soir était déjà là, quand arriva Joseph, qui était d'Arimatee. Joseph était un membre respecté du Conseil supérieur, et il espérait, lui aussi, la venue du Royaume de Dieu. C'était le jour de la préparation, c'est-à-dire la veille du sabbat.

C'est pourquoi Joseph alla courageusement demander à Pilate le corps de Jésus. ⁴⁴ Mais Pilate fut étonné d'apprendre qu'il était déjà mort.

Il fit donc appeler le capitaine et lui demanda si Jésus était mort depuis longtemps.

⁴⁵ Après avoir reçu la réponse de l'officier, il permit à Joseph d'avoir le

– Arğut a nwali ma yella a d-yas Sidna Ilyas at-id-işşub seg umidag !

³⁷ Meğna Sidna Ēisa iğeggeđ imiren kan, dya yessufey tarwiht. ³⁸ Leħjab n wemkan iqedsen* n lğameğ, icerreg yef sin seg yixef ufella, armi d ixef n wadda. ³⁹ Yiwen umeqqrان n lgeskeř ibedd zdat Sidna Ēisa ; mi gwala amek igessufey tarwiht, yenna :

– ٲ-ťideť, argaz-agi d Mmi-s n Rebbi !

⁴⁰ Kra tilawin řmuqulent si lebğid. Llant gar-asent Meryem tamagdalit, Meryem yemma-s n Yeğqub amezyan, n Yuses akk-d Salumi.

⁴¹ Llant dayen tilawin-nni meřra i t-ittabagen, is-iqedcen mi gella di tmurt n Jilili akk-d wařas n tilawin nniđen id-yeddان yid-es yer temdint n Lquds.

Tamđelt n Sidna Ēisa

(Mat 27.57-61 ; Lq 23.50-56 ; Yn 19.38-42)

⁴² Mi d-teyli tmeddit, yewweđ-ed Yusef n temdint n Arimati, yellan d argaz mucagen ařas di tejmağť n ccreğ ; ula d neřća yessaram a d-tass tğelda n Sidi Rebbi. ⁴³ ٲ-ťameddit n wass ideğ řheggin iman-nsen i wass n westeğfu,* daymi Yusef ur ikukra ara ad iřuħ yer Bilatuş iwakken ad issuter lğeřća n Sidna Ēisa.

⁴⁴ Mi gesla s Sidna Ēisa yemmut, Bilatuş yewhem. Yessawel i umeqqrان n meyya iğsekreiwen, isteqsat ma yella ařas aya segmi yemmut. ⁴⁵ Mi s-d-yerra lexbar,

corps. ⁴⁶Joseph acheta un drap de lin, il descendit le corps de la croix, l'enveloppa dans le drap et le déposa dans un tombeau qui avait été creusé dans le rocher. Puis il roula une grosse pierre pour fermer l'entrée du tombeau. ⁴⁷Marie de Magdala et Marie la mère de Joses regardaient où on mettait Jésus.

Jésus est ressuscité

(Voir aussi Matt 28.1-8; Luc 24.1-12; Jean 20.1-10)

16 Quand le jour du sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie mère de Jacques, et Salomé achetèrent des huiles parfumées pour aller embaumer le corps de Jésus. ²Très tôt le dimanche matin, au lever du soleil, elles se rendirent au tombeau. ³Elles se disaient l'une à l'autre :

– Qui va rouler pour nous la pierre qui ferme l'entrée du tombeau ?

⁴Mais quand elles regardèrent, elles virent que la pierre, qui était très grande, avait déjà été roulée de côté. ⁵Elles entrèrent alors dans le tombeau; elles virent là un jeune homme, assis à droite, qui portait une robe blanche, et elles furent effrayées. ⁶Mais il leur dit :

– Ne soyez pas effrayées; vous cherchez Jésus de Nazareth, celui qu'on a cloué sur la croix; il est revenu de la mort à la vie, il n'est pas ici. Regardez, voici l'endroit où on l'avait déposé. ⁷Allez maintenant dire ceci à ses disciples, y compris à Pierre: « Il va vous attendre en Galilée; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit. »

Bilaṭus iserreh-as i Yusef ad yawi lḡeṭṭa n Sidna Ēisa. ⁴⁶Yusef iruḥ yuy-ed lekfen, iṣubb-ed lḡeṭṭa n Sidna Ēisa, ikfen-it, yewwi-t issers-it deg yiwen uḗekka yeḗzan deg wezru am yefri, imiren yessegrareb azru yeḗf yimi uḗekka-nni. ⁴⁷Meryem tamagdalit d Meryem yemma-s n Yuses, ṭmuqulent iwakken ad zren-t anda it-ssersen.

Heggu n Sidna Ēisa

(Mt 28.1-8; Lq 24.1-12; Yn 20.1-10)

16 Mi ggedda wass n westeḡfu,* Meryem tamagdalit d Meryem yemma-s n Yeḡqub d Salumi uyent-ed leḡeṭer iwakken ad dehntent lḡeṭṭa n Sidna Ēisa.

²Ass amezwaru n dduṛt, ṣṣbeḥ zik mi d-yecreḡ yitiḡ, ruḡent yer uḗekka. ³Qqaṛent wway gar-asant :

– Anwa ara ḡ-yekksen azru-nni yeḗf yimi uḗekka ?

⁴Mi refdent allen-nsent, walant azru-nni ameqqran yegrareb akkin. ⁵Kecment yer daxel uḗekka, walant yiwen ilemzi yeqqim yer lḡiha tayeffust, yelsa llebsa tamellalt; dehcent. ⁶Yenna-yasant :

– Ur xellḡemt ara! Teṭnadimt yeḗf Ēisa anaṣari win yeṭwasemmren yeḗf umidag? Ulac-it dagi, yeḡya-d si ger lmeḡtin. Muqlemt, atan wemkan anda it-ssersen.

– ⁷Ruḡemt tura, inimt-asen i inelmaden-is* akk-d Buṭrus: atan yezwar yer tmurt n Jilili; dinna ara t-tezrem akken i wen-t-yenna.

⁸Elles sortirent alors et s'enfuirent loin du tombeau, car elles étaient toutes tremblantes de crainte. Et elles ne dirent rien à personne, parce qu'elles avaient peur.

Jésus apparaît aux disciples

(Voir aussi Matt 28.9-10; Jean 20.11-18)

[⁹Après que Jésus eut passé de la mort à la vie tôt le dimanche matin, il se montra tout d'abord à Marie de Magdala, de laquelle il avait chassé sept esprits mauvais.

¹⁰Elle alla le raconter à ceux qui avaient été avec lui. Ils étaient tristes et pleuraient. ¹¹Mais quand ils entendirent qu'elle disait :

– Jésus est vivant, je l'ai vu !, ils ne la crurent pas.

¹²Ensuite, Jésus se montra d'une manière différente à deux disciples qui étaient en chemin pour aller à la campagne. ¹³Ils revinrent et le racontèrent aux autres, qui ne les crurent pas non plus.

¹⁴Enfin, Jésus se montra aux onze disciples pendant qu'ils mangeaient ; il leur reprocha de manquer de foi et de s'être obstinés à ne pas croire ceux qui l'avaient vu vivant. ¹⁵Puis il leur dit :

– Allez dans le monde entier annoncer la Bonne Nouvelle à tous les êtres humains.

– ¹⁶Celui qui croira et sera baptisé sera sauvé ; mais celui qui ne croira pas sera condamné.

– ¹⁷Et voici à quels signes on pourra reconnaître ceux qui auront cru : ils chasseront des esprits mauvais en mon nom ; ils parleront des langues nouvelles ; ¹⁸s'ils

⁸Ffient-ed seg uzekka-nni, rewlent s'tergagit d'Ixelga, iffeŷ-itent leqel, daymi ur gawdent i yiwen ayen yedran.

Sidna Ēisa isbeggen-ed iman-is

(Mt 28.9-20; Lq 24.36-49; Yn 20.11.23; Lŷ 1.6-8)

⁹Sidna Ēisa yeħya-d si ger lmeġtin ass amezwaru n dduřt, ass id-yernan yeř wass n westeġfu.

Di tazwara isbeggen-ed iman-is i Meryem tamagalit, seg id-issufey sebga n leġnun.

¹⁰Wid akk iteddun d Sidna Ēisa, mazal-iten di leħzen d imeřtawen, mi d-tewwi Meryem lexbař i inelmaden.

¹¹Mi slan yis yeħya-d si ger lmeġtin yerna twala-t, ur ř-uminen ara.

¹²Yesbeggen-ed iman-is s řřifa nniđen, i sin seg inelmaden iteddun yer lexla.

¹³Uřalen-d xebbreñ inelmaden nniđen, lameġna ula d nutni ur ten-uminen ara.

¹⁴Yesbeggen-ed iman-is i ħdac-nni inelmaden mi llan teřten. Ilumm-iten yeř lqella n liman-nsen d wulawen-nsen yeqquren, imi ur uminen ara wid akk it-yezran yeħya-d.

¹⁵Dya yenna-yasen :

– Ruřet becret di ddunit meřa, lexbař n lxiř iyemdanen di mkul amkan. ¹⁶Win ara yammen, ara yeřwayeřsen, ad iřtusellek ; ma d win ur neřtamen ara, ur yeřwasellak ara.

– ¹⁷Atnaħ lberħanat ara xeddmen wid yeřtammen yis-i :

– S yisem-iw ad ssufuřen leġnun, ad heddreñ timeslayin nniđen, ¹⁸řas

prennent des serpents dans leurs mains ou boivent du poison, il ne leur arrivera aucun mal; ils poseront les mains sur les malades et ceux-ci seront guéris.

Jésus enlevé au ciel

(Voir aussi Luc 24.50-53; Actes 1.9-11)

¹⁹Après leur avoir ainsi parlé, le Seigneur Jésus fut enlevé au ciel et s'assit à la droite de Dieu.

²⁰Les disciples partirent pour annoncer partout la Bonne Nouvelle. Le Seigneur les aidait dans ce travail et confirmait la vérité de leur prédication par les signes miraculeux qui l'accompagnaient.]

ttfen izerman ney swan ssem, ur sen-ixeddem acemma; ad srusun ifassen-nsen yef imuḡan a ten-sseḡlun.

Sidna Eisa yeṡwarfed yer igenni

(Voir aussi Luc 24.50-53; Actes 1.9-11)

¹⁹Mi gekfa yid-sen ameslay, Sidna Eisa yeṡwarfed yer igenni, yeqqim yer uyeffus n Sidi Rebbi.^a

²⁰Inelmaden ruḡen ad beccren di mkul amkan; Sidi Rebbi yeṡṡili yid-sen, yeṡbeggin-ed s waṡas lberḡhanat, tideṡ n wayen tbecciren.

Les enseignements de Jésus rapportés par Luc

Aselmed n Sidna Eisa s yur Luqa

Introduction

1 Cher Théophile, Plusieurs personnes ont essayé d'écrire le récit des événements qui se sont passés parmi nous. ²Ils ont rapporté les faits tels que nous les ont racontés ceux qui les ont vus dès le commencement et qui ont été chargés d'annoncer la parole de Dieu. ³C'est pourquoi, à mon tour, je me suis renseigné exactement sur tout ce qui est arrivé depuis le début et il m'a semblé bon, illustre Théophile, d'en écrire pour toi le récit suivi. ⁴Je le fais pour que tu puisses reconnaître la vérité des enseignements que tu as reçus.

L'annonce de la naissance de Jean-Baptiste

⁵Au temps où Hérode était roi de Judée, il y avait un prêtre nommé Zacharie qui appartenait au groupe de prêtres d'Abia. Sa femme, une descendante d'Aaron le grand-prêtre, s'appelait Élisabeth. ⁶Ils étaient tous deux justes aux yeux de Dieu et obéissaient parfaitement à toutes les lois et tous les commandements du Seigneur. ⁷Mais ils n'avaient pas d'enfant, car Élisabeth ne pouvait pas en avoir et ils étaient déjà âgés tous les deux. ⁸Un jour, Zacharie exerçait ses fonctions de prêtre devant Dieu, car c'était au tour de son groupe de le faire. ⁹Selon la

Tazwert

1 Aṭas i gebdan tira yef wayen yedran gar-aney ²akken i y-t-id-gawden wid yellan dinagan si tazwara, igwalan kullec s wallen-nsen yernu uyalen d iqeddacen n wawal n Sidi Rebbi.

³Ula d nekk, steqsay akken ilaq yef wayen akk yedran si tazwara, ufiy d ayen yelhan ak-t-id-aruy t-ṭirni a Tawfilus ^a, ⁴iwakken aṭ-tgeqleḍ tideṭ yef wayen akk i k-slemden.

Lexbaṛ n tlatit n Yehya ayeṭtas

⁵Di zzman n Hirudus,* agellid n tmurt n Yahuda, yella yiwen n lmuqeddem* si tejmaḡt n lmuqedmin n Abya, isem-is Zakarya. Tameṭṭut-is llicaba, seg izuṛan n Haṛun*.

⁶Di heqqiyen illan i sin, herzen awal n Sidi Rebbi yerna ḍuḡen akken ilaq lumuṛat-is. ⁷Ur sḡin ara dderya, meqqrit i sin di leḡmeṛ yerna llicaba t-ṭiqiqeṛt.

⁸Mi d-tewweḍ nnuba n leqdic n wedrum n Zakarya di lḡameḡ iqedsen* ⁹akken i tella di lḡadda n lmuqedmin,* gren tasyart, tṣah-ed Zakarya iwakken ad ikcem yer wemkan iqedsen* ad isseṛy lebxaṛ.

a: Yeḡni aḥbib n Rebbi.

coutume des prêtres, il fut désigné par le sort pour entrer dans le sanctuaire du Seigneur et y brûler l'encens. ¹⁰Toute la foule des fidèles priaient au-dehors à l'heure où l'on brûlait l'encens. ¹¹Un ange du Seigneur apparut alors à Zacharie: il se tenait à la droite de l'autel servant à l'offrande de l'encens. ¹²Quand Zacharie le vit, il fut troublé et saisi de crainte. ¹³Mais l'ange lui dit:

– N'aie pas peur, Zacharie, car Dieu a entendu ta prière: Élisabeth, ta femme, te donnera un fils que tu nommeras Jean. ¹⁴Tu en seras profondément heureux et beaucoup de gens se réjouiront au sujet de sa naissance. ¹⁵Car il sera un grand serviteur du Seigneur. Il ne boira ni vin, ni aucune autre boisson fermentée. Il sera rempli du Saint-Esprit dès avant sa naissance. ¹⁶Il ramènera beaucoup d'Israélites au Seigneur leur Dieu. ¹⁷Il viendra comme messenger de Dieu avec l'esprit et la puissance du prophète Élie, pour réconcilier les pères avec leurs enfants et ramener les désobéissants à la sagesse des justes; il formera un peuple prêt pour le Seigneur.

¹⁸Mais Zacharie dit à l'ange:

– Comment saurai-je que cela est vrai? Car je suis vieux et ma femme aussi est âgée.

¹⁹Et l'ange lui répondit:

– Je suis Gabriel; je me tiens devant Dieu pour le servir; il m'a envoyé pour te parler et t'apporter cette bonne nouvelle.

¹⁰Mi gella isseřyay lebxuř di lġameġ, lyaċi meřra yeqqimen di beřra deġġun ęer Sidi Rebbi.

¹¹Iđheř-as-d yiwen lmelk* nSidi Rebbi, ibedd ęer tama tayeffust n udekkann-ni* anda sseřyayen lebxuř. ¹²Mi t-iwala Zakarya, yedhec ikcem-it lxuf. ¹³Lmelk-nni yenna-yas-ed:

– Ur ttaggad ara aZakarya, ayen i tessutređ ęer Sidi Rebbi yeřwaqbel. Tameřtut-ik llicaba ad a k-d-tesęu aqcic, a s-tsemmiđ Yeħya.^b

– ¹⁴A t-řerħeđ yis, a k-yili d sebba n sseġd; imdanen meřra ad feřen stlalit-is.

– ¹⁵Ad yeęu ccan d ameęqran ęer Sidi Rebbi, ad-iččar d Rruħ iqedsen* si tģebbuř n yemma-s, ur itess cęrab, ur itess ayen nniđen isekkřen.^c ¹⁶A d-yerr ařas n wat Isřail ęer webrid n Sidi Rebbi. ¹⁷Ad ilħu slegnaya n Sidi Rebbi, s řruħ t-řezmert n nni Ilyas.^d Ad issemlił imawlan d warraw-nsen, ad-yerr wid ijehlen ęer webrid ni ħeqqiyen, akken ad iħeggi i Sidi Rebbi agdud ara t-iđuġen.

¹⁸Zakarya yenna i lmelk:

– Amek ara ġeęley belli ayen akka i d-tenniđ t-řideř? Nekk d amyař, ula t-řameřtut-iw meęęret di leġmeř!

¹⁹Lmelk-nni yerra-yas-d:

– Nekk d Jebrayil,^e d daęeddac n Sidi Rebbi; usiř-ed s ęur-es iwakken a k-d-awię lexbař-agi n lxiř.

b: Yeħya: Imeġna-ines Rebbi iřsemmiħ. c: Walit Aneřřuf 6, 3; Lħukkam 13, 4, 5.
d: Walit Malaxi 3, 23-24; Mt 11, 14. e: Lmelk Jebrayil; walit Danyil 8, 16.

– ²⁰ Mais tu n’as pas cru à mes paroles, qui se réaliseront pourtant au moment voulu; c’est pourquoi tu vas devenir muet, tu seras incapable de parler jusqu’au jour où ces événements se produiront.

²¹ Pendant ce temps, les fidèles attendaient Zacharie et s’étonnaient qu’il reste si longtemps à l’intérieur du sanctuaire. ²² Mais quand il sortit, il ne put pas leur parler et les gens comprirent qu’il avait eu une vision dans le sanctuaire. Il leur faisait des signes et restait muet. ²³ Quand Zacharie eut achevé la période où il devait servir dans le temple, il retourna chez lui. ²⁴ Quelque temps après, Élisabeth sa femme cachée pendant cinq mois. Elle se disait:

– ²⁵ Voilà ce que le Seigneur a fait pour moi: il a bien voulu me délivrer maintenant de ce qui causait ma honte devant tout le monde.

L'annonce de la naissance du Messie

²⁶ Le sixième mois, Dieu envoya l’ange Gabriel dans une ville de Galilée, Nazareth, ²⁷ chez une jeune fille fiancée à un homme appelé Joseph. Celui-ci était un descendant du roi David; le nom de la jeune fille était Marie. ²⁸ L’ange entra chez elle et lui dit:

– Réjouis-toi! Le Seigneur t’a accordé une grande faveur, il est avec toi.

²⁹ Marie fut très troublée par ces mots; elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation.

– ²⁰ Lamegna imi ur tumineḍ ara simeslayen-iw atan aṭ-teggugmeḍ, ur d-iṭeffeḃ ara wawal seg imi-k alamma d asmi ara d-yedṛu wannect-agi. Meḡna ḥṣu belli ayen akka ik-d-nniḃ ad yedṛu deg wass-is.

²¹ Lyaci-nni yetṛaḡun Zakarya deg ufrag, wehmen acuyeṛ iḡetteḷ deg umkan iqedsen n lḡameḡ.

²² Mi d-iffey, yeggugem, ur izmir ara ad-yessufey awal; lyaci-nni fehmen belli iweḥḥa-yas-ed kra Sidi Ṛebbi. Yebda iṭwehhi-yasen-d si fassen-is, yeqqim dagugam.

²³ Mi kfan wussan n lxedma-s di lḡameḡ, Zakarya yuḃal yeṛ wexxam-is. ²⁴ Eddan kra n wussan, tameṭṭut-is llicaba terfed tadist; dya tessḥejeb iman-is xemsa wagguren, teqqar:

– ²⁵ Atan Sidi Ṛebbi yerra-d ddehn-is yeṛ-i, ikkes-iyi lḡib zdat yemdanen.

Lexbaṛ n tlatit n Sidna Eisa

²⁶ Aggur wis seṭṭa, Sidi Ṛebbi iceggeḡ-d lmelk Jebayil yeṛ taddart n Naṣaret, di tmurt n Jilili.

²⁷ Iceggeḡ-it-id yeṛ yiwet n tlemzīt i gexḍeb yiwen wergaz isem-is Yusef, yellan seg izuṛan n Sidna Dawed. Tilemzīt-agi isem-is Meryem. ²⁸ Ikcem lmelk yeṛ-es yenna-yas:

– Sslam fell-am a tin iburek Sidi Ṛebbi! Sidi Ṛebbi yella yid-em.

²⁹ Meryem tedhec, tenna:

– Dacu id lmeḡna n imeslayen-agi?

³⁰ L'ange lui dit alors :

– N'ait pas peur, Marie, car tu as la faveur de Dieu. ³¹ Bientôt tu seras enceinte, puis tu mettras au monde un fils que tu nommeras Jésus.

– ³² Il sera grand et on l'appellera le Fils du Dieu très-haut. Le Seigneur Dieu fera de lui un roi, comme le fut David son ancêtre, ³³ et il régnera pour toujours sur le peuple d'Israël, son règne n'aura point de fin.

³⁴ Marie dit à l'ange :

– Comment cela sera-t-il possible, puisque je suis vierge ?

³⁵ L'ange lui répondit :

– Le Saint-Esprit viendra sur toi et la puissance du Dieu très-haut te couvrira comme d'une ombre. C'est pourquoi on appellera saint et Fils de Dieu l'enfant qui doit naître.

³⁶ Élisabeth ta parente attend elle-même un fils, malgré son âge ; elle qu'on disait stérile en est maintenant à son sixième mois.

³⁷ Car rien n'est impossible à Dieu.

³⁸ Alors Marie dit :

– Je suis la servante du Seigneur ; que tout se passe pour moi comme tu l'as dit.

Et l'ange la quitta.

Marie rend visite à Élisabeth

³⁹ Dans les jours qui suivirent, Marie se mit en route et se rendit en hâte dans une localité de la région montagnaise de Judée.

⁴⁰ Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. ⁴¹ Au moment où celle-ci entendit la

³⁰ Lmelk yenna-yas :

– Ur ttaggad ara a Meryem ! Srr̄ehma-s tameqqrant, Sidi R̄ebbi yextar-ikkem. ³¹ Atan aṭ-ṭrefdeḍ tadist, a d-tesguḍ aqcic, semmi-yas Ēisa, (yeḡni : « Amsellek ») ³² Ad yesgu ccan dameqqran, ad iṭṭusemmi Mmi-s n Sidi R̄ebbi ḡlayen. Sidi R̄ebbi a t-yerr dagellid akken i t-yella Sidna Dawed, yiwen si lejudud-is. ^f

³³ Ad iḡkem yeḡ tarwa n Yeḡqub i dayem, tageldit-is* ur tfennu ara. ³⁴ Meryem tenna i lmelk-nni :

– Amek ara d-idr̄u yid-i wayagi nekk ur nezwiḡ ara ?

³⁵ Lmelk yerra-yas :

– Atan ad-yers fell-am R̄r̄uḡ iqedsen ; tazmert n Sidi R̄ebbi ḡlayen akkem-tyumm am tili, daymi aqcic-agi imqeddes ara d-ilalen ad iṭṭusemmi « Mmi-s n R̄ebbi ». ³⁶ Ilicaba i m-iṭṭilin, ula d neṭṭat aṭan stadist a d-tesgu aqcic yas akken meqqret di leḡmeḡ. Tin akken iwumi semman tiḡiqert, aṭan deg waggur wis seṭṭa, ³⁷ imi ulac ayen iwumi ur izmir Sidi R̄ebbi.

³⁸ Meryem tenna :

– Aql-i ṭ-ṭaqeddact n Sidi R̄ebbi, ad idr̄u yid-i wayen i d-tenniḍ.

Imiren Lmelk-nni yeḡḡa-ṭ, iruḡ.

Meryem terzef yer Ilicaba

³⁹ Deg ussan-nni, Meryem tekker tr̄uḡ s lemyawla yeḡ yiwet n taddart yellan deg idurar n tmurt n Yahuda.

⁴⁰ Tekcem yeḡ wexxam n Zakarya, tsellem yeḡ Ilicaba. ⁴¹ Akken itesla Ilicaba i sllam n Meryem, yefrawes

salutation de Marie, l'enfant remua en elle. Élisabeth fut remplie du Saint-Esprit ⁴² et s'écria d'une voix forte:

– Dieu t'a bénie plus que toutes les femmes et sa bénédiction repose sur l'enfant que tu auras! ⁴³ Qui suis-je pour que la mère de mon Seigneur vienne chez moi? ⁴⁴ Car, vois-tu, au moment où j'ai entendu ta salutation, l'enfant a remué de joie en moi. ⁴⁵ Tu es heureuse: tu as cru que le Seigneur accomplira ce qu'il t'a annoncé!

⁴⁶ Marie dit alors:

De tout mon être je veux dire la grandeur du Seigneur,

⁴⁷ mon cœur est plein de joie

à cause de Dieu, mon Sauveur;

⁴⁸ car il a bien voulu abaisser son regard sur moi, son humble servante.

Oui, dès maintenant et en tous les temps, les humains me diront bienheureuse,

⁴⁹ car Dieu le Tout-Puissant a fait pour moi des choses magnifiques.

Il est le Dieu saint,

⁵⁰ *il est plein de bonté en tout temps pour ceux qui le respectent.*

⁵¹ Il a montré son pouvoir en déployant sa force:

il a mis en déroute les hommes au cœur orgueilleux,

⁵² *il a renversé les rois de leurs trônes et il a placé les humbles au premier rang.* ⁵³ *Il a comblé de biens ceux qui avaient faim, et il a renvoyé les riches les mains vides.*

llufan yellan di tgebbuṭ-is; imiren teččur d Rṛuh iqedsen, ⁴² tgeggeḍ tenna:

– A Meryem, teṭṭubarked ger tilawin merṛa, iṭṭubarek dayen win yellan di tgebbuṭ-im. ⁴³ D acu-yi, iwakken ad-terzef yur-i yemma-s n Ssid-iw ?

– ⁴⁴ Akken kan isliṭ i sislam-im, llufan yellan di tgebbuṭ-iw yefrawes s lfeṛḥ. ⁴⁵ T-ṭaseḡdit kemm yumnen s wayen i m-d-yenna Sidi Rḥbi!

⁴⁶ Meryem tenna:

Tarwiṭ-iw teḥmed Sidi Rḥbi,

⁴⁷ ul-iw yeččur d lfeṛḥ

imi d neṭṭa i d amsellek-iw,

⁴⁸ axaṭer iwala-yi-d nekk taqeddact-is tameyḃunt ur nesḡi azal.

Sya dasawen si lḡil yer lḡil

a yi-qqaren: «ṭ-ṭaseḡdit»,

⁴⁹ imi Sidi Rḥbi Bab n tezmert,

yexdem yis-i ayen issewhamen.

Isem-is d imqeddes.

⁵⁰ *Rṛehma-s teṭṭum si lḡil yer lḡil yef wid akk it-iḡgen.* ^g

⁵¹ Isken-ed tazmert n yiḡil-is,

isseḡreq iberdan i wid yetzuxxun;

⁵² *yessers-ed imeqqranen seg imukan ḡlayen, yerfed wid yetwaḥeqren;*

⁵³ *yesserwa-yasen lerzaq iwid*

yelluḡen, ma d imeṛkantiyen yerra-ten ifassen dilmawen.

⁵⁴ *Il est venu en aide au peuple d'Israël, son serviteur :*

il n'a pas oublié de manifester sa bonté ⁵⁵ envers Abraham et ses descendants, pour toujours, comme il l'avait promis à nos ancêtres.

⁵⁶ Marie resta avec Élisabeth pendant environ trois mois, puis elle retourna chez elle.

La naissance de Jean-Baptiste

⁵⁷ Le moment arriva où Élisabeth devait accoucher et elle mit au monde un fils. ⁵⁸ Ses voisins et les membres de sa parenté apprirent que le Seigneur lui avait donné cette grande preuve de sa bonté et ils s'en réjouissaient avec elle. ⁵⁹ Le huitième jour après la naissance, ils vinrent pour circoncire l'enfant; ils voulaient lui donner le nom de son père, Zacharie. ⁶⁰ Mais sa mère déclara :

– Non, il s'appellera Jean.

⁶¹ Ils lui dirent :

– Mais, personne dans ta famille ne porte ce nom !

⁶² Alors, ils demandèrent par gestes au père comment il voulait qu'on nomme son enfant. ⁶³ Zacharie se fit apporter une tablette à écrire et il y inscrivit ces mots : Jean est bien son nom. Ils s'en étonnèrent tous. ⁶⁴ Aussitôt, Zacharie put de nouveau parler : il se mit à louer Dieu à haute voix. ⁶⁵ Alors, tous les voisins éprouvèrent de la crainte, et dans toute la région montagneuse de Judée l'on se racontait ces événements.

⁵⁴ *Isellek tarwa n wat Israil yellan di qeddacen-is, ur ițtu ara Rreħma-s^h*
⁵⁵ i gewgeđ i Sidna Ibrahim d warraw-is i dayemⁱ akken it-yenna ilejduđ-nney.

⁵⁶ Meryem teqqim yer Ilicaba azal n tlata wagguren d wamek i tuyal yer taddart-is.

Talalit n Yeħya d tħħara-ines*

⁵⁷ Yewweđ-ed lweqt i deg ara d-terbu Ilicaba, teħga-d aqic.

⁵⁸ Imawlan-is d lğiran-is feħen aħas mi slan s rreħma i d-issers fell-as Sidi Reħbi.

⁵⁹ Mi wwđen tmanyā n wussan yeħ weqcic-nni, usan-d a s-sdeħren,^j byān a s-semmin syisem n baba-s: Zakarya. ⁶⁰ Dya tenեդ-ed yemma-s tenna-yasen :

– Xaħi ! A s-nsemmi Yeħya !

⁶¹ Nnan-as :

– Ula dyiwen deg wedrum-nwen ur yesgi isem-agi.

⁶² Steqsan baba-s suweħhi amek yebya ad isemmi immi-s. ⁶³ Issuter asen-d talwiħt, yura-yasen-d deg-s: « Yeħya i d isem-is ». Dya weħmen meħra. ⁶⁴ Imiren kan iserreħ yiles-is, yebda iheddeř, yeħhemmid Reħbi iħcekkir-it. ⁶⁵ Imezday n lğiha-nni meħra weħmen, tgeğğben. Deg idurar n tmurt n Yahuda tmeslayen akk yeħ wayen yedran.

h: Walit Iceġya 41. 8-9; Zabuř 98. 3. i: Walit 301
Amezruy n talsa 17. 7; 22. 18. j: Walit Amezruy n talsa 17. 12; At Lewwi 12. 3.

⁶⁶Tous ceux qui en entendaient parler se mettaient à y réfléchir et se demandaient :

– Que deviendra donc ce petit enfant ?

La puissance du Seigneur était en effet réellement avec lui.

⁶⁷Zacharie, le père du petit enfant, fut rempli du Saint-Esprit; il se mit à prophétiser en ces termes :

⁶⁸Loué soit le Seigneur, le Dieu du peuple d'Israël,

parce qu'il est intervenu en faveur de son peuple et l'a délivré.

⁶⁹Il a fait apparaître un puissant Sauveur, pour nous, parmi les descendants du roi David, son serviteur.

⁷⁰C'est ce qu'il avait annoncé depuis longtemps par ses saints prophètes :

⁷¹il avait promis qu'il nous délivrerait de nos ennemis et du pouvoir de tous ceux qui nous veulent du mal.

⁷²Il a manifesté sa bonté envers nos ancêtres

et n'a pas oublié sa sainte alliance.

⁷³En effet, Dieu avait fait serment à Abraham, notre ancêtre,

⁷⁴de nous libérer du pouvoir des ennemis

et de nous permettre ainsi de le servir sans peur,

⁷⁵pour que nous soyons saints et justes devant lui

tous les jours de notre vie.

⁷⁶Et toi, mon enfant, tu seras prophète du Dieu très-haut,

⁶⁶Wid akk yeslan imeslayen-nni, herzen-ten deg ulawen-nsen, qqaren :

– D acu ara d-iffey weqcic-agi ?

Axafer stideṭ afus n Sidi Rebbi yella fell-as. ⁶⁷Zakarya, baba-s n weqcic-nni, iččuṛ d Rruḥ iqedsen, dya icar-ed s imeslayen-agi :

⁶⁸Ad iṭṭubarek Sidi Rebbi,

Illu n wat Iṣrail,

imi d-yerra ddehn-is ɣer wegdu-d-is iwakken a-t-isellek.

⁶⁹Yefka-yaɣ-d yiwen wemsellek

d ameqqran seg izuṛan n Sidna

Dawed aqeddac-is,

⁷⁰am akken i t-id-ixebbeṛ Sidi

Rebbi si zzman^k iḡeddan,

seg yimi n lenbiya iqedsen :

⁷¹Ad yili d amsellek ara ɣ-imengen

seg yiḡdawen-nney, si ger ifassen

n wid akk i ɣ-ikerḥen.

⁷²Isbeggen-d iṛreḥma-s

i lejdu-d-nney, yemmekta-d

lemḡahda-s iqedsen ⁷³i gefka

i jeddi-tney Sidna Ibrahim.¹

⁷⁴M'ara netṭusellek seg ufus

n yeḡdawen-nney, a neḡbed Sidi

Rebbi mebla lxuf, ⁷⁵s lḡeḡq, s ṭṭaḡa

d wannuz deg wussan

n ddunit-nney^m meṛṛa.

k: Walit Zabur 132. 17; Iceḡya 9. 5-6; Irmiya 23. 5-6. 1: Walit Amezruy n talsa 22. 16.
m: Walit Irmiya 31. 33; Yezqyal 36. 27; Tit 2. 14.

car tu marcheras devant le Seigneur
pour préparer son chemin

⁷⁷et pour faire savoir à son peuple
qu'il vient le sauver

en pardonnant ses péchés.

⁷⁸Notre Dieu est plein de tendresse
et de bonté :

il fera briller sur nous une lumière
d'en haut, semblable à celle du
soleil levant,

⁷⁹*pour éclairer ceux qui se trouvent
dans la nuit et dans l'ombre de la
mort,*

pour diriger nos pas sur le chemin
de la paix.

⁸⁰L'enfant grandissait et se déve-
loppait spirituellement. Il demeura
dans des lieux déserts jusqu'au jour
où il se présenta publiquement devant
le peuple d'Israël.

La naissance de Jésus

(Voir aussi Matt 1.18-25)

2 En ce temps-là, l'empereur
Auguste donna l'ordre de
recenser tous les habitants de
l'empire romain.

²Ce recensement, le premier, eut
lieu alors que Quirinius était
gouverneur de la province de Syrie.

³Tout le monde allait se faire
enregistrer, chacun dans sa ville
d'origine. ⁴Joseph lui aussi partit de
Nazareth, un bourg de Galilée, pour
se rendre en Judée, à Bethléem, où
est né le roi David ; en effet, il était
lui-même un descendant de David.

⁵Il alla s'y faire enregistrer avec
Marie, sa fiancée, qui était enceinte.

⁷⁶Ma d kečč a mmi, aṭ-ṭeṭṭusemmiḍ
d nnbi n Sidi ẖebbi ḡlayen

axaṭer aṭ-ṭeddud zdat-es

iwakken aṭ-ṭheggiḍ iberdan-is,

⁷⁷aṭ-ṭesfehmedḍ agdud-is yeḥ leslak
n Sidi ẖebbi s leḡfu n ddnubat-nsen.

⁷⁸Axaṭer ẖebbi-nney d aḥnin,

s Rḡehma-ines a d-icṛeq fell-aḡ
tafat-is am tin n yiṭij seg igenwan.

⁷⁹Tafat-is a d-tecṛeq yeḥ wid yellan
di ṭṭlam n lmut,ⁿ

ad aḡ-yawi deg webrid n lehna.

⁸⁰Aqcic-nni iṭṭimyur yeṭnerni di
leḡqel. Iḡac deg umezruḥ armi dass
i deg i d-ibeggen iman-is i wat Iṣṛail.

Talalit n Sidna Eisa

(Mt 1.18 - 25)

2 Deg ussan-nni, yeffey-ed yiwen
n lqanun s yur Qayṣer ameqqran ;
yefka lameṛ ad ṭṭujerrden imezday
meṛra yellan di tmura-ines.

²Ajrerred-agi amezwaru yedṛa
asmi yella Kirinyus d lḡakem
n tmurt n Surya. ³Imdanen meṛra
ruḥen ad ṭṭujerden mkul yiwen di
taddart n lejjud-is. ⁴Yusef yellan seg
izuṛan n Sidna Dawed,^a yuli ula
d neṭṭa si taddart n Naṣaret n tmurt
n Jlili yer Bitelḡem, taddart n lejjud-is
yellan di tmurt n Yahuda.

⁵Iruḥ ad iṭṭujerred neṭṭa ṭ-ṭxedibt-is
Meryem yellan s tadjist.

⁶Pendant qu'ils étaient à Bethléem, le jour de la naissance arriva. ⁷Elle mit au monde un fils, son premier-né. Elle l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'abri destiné aux voyageurs.

⁸Dans cette même région, il y avait des bergers qui passaient la nuit dans les champs pour garder leur troupeau. ⁹Un ange du Seigneur leur apparut et la gloire du Seigneur les entourait de lumière. Ils eurent alors très peur. ¹⁰Mais l'ange leur dit :

– N'ayez pas peur, car je vous apporte une bonne nouvelle qui réjouira beaucoup tout le peuple : ¹¹cette nuit, dans la ville de David, est né, pour vous, un Sauveur ; c'est le Christ, le Seigneur. ¹²Et voici le signe qui vous le fera reconnaître : vous trouverez un petit enfant enveloppé de langes et couché dans une crèche.

¹³Tout à coup, il y eut avec l'ange une troupe nombreuse d'anges du ciel, qui louaient Dieu en disant :

– ¹⁴Gloire à Dieu dans les cieux très hauts, et paix sur la terre pour ceux qu'il aime !

¹⁵Lorsque les anges les eurent quittés pour retourner au ciel, les bergers se dirent les uns aux autres :

– Allons donc jusqu'à Bethléem : il faut que nous voyions ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître.

¹⁶Ils se dépêchèrent d'y aller et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche.

⁶Mi ten-yuy lhal dinna, yewwed-d lweqt i deg ara terbu (tarew) Meryem. ⁷Tesga-d mmi-s amenzu, tettel-it, tessegen-it di lmedwed imi ur ufin ara amkan deg wexxam n yemsafren.

⁸Di tmurt-nni, llan imeksawen itnusun di lexlawi, tğassan lmal-nsen deg yid. ⁹Ataya Imelk* n Sidi Rēbbi idher-asen-d, tamanegt n Sidi Rēbbi teccegeç tezzi-yasen-d, ikcem-iten lxuf d ameqqran.

¹⁰Lmelk yenna-yasen :

– Ur tğagadet ! Aql-i wwiḡ-awen-d lexbaḡ lxiḡ ara isferḡen agdud meḡḡa.

– ¹¹Ass-agi di taddart n Sidna Dawed, ilul-awen-d yiwen wemsellek, d neṡṡa id Lmasiḡ* n Sidi Rēbbi !

– ¹²Atan wamek ara t-tgeqlem : aṭ-ṭafem llufan yettel, yettes di lmedwed. ¹³Imiren kan, t-ṭirebbağ n lmalayekkat* id-yerman yer Imelk-nni, cennut ṭhemmident Sidi Rēbbi, qqarent :

– ¹⁴Lḡemd i Sidi Rēbbi deg imkan eḡlayen, lehna di ddunit yeḡ yemdanen eḡzizen fell-as.

¹⁵Akken uyalent lmalayekkat-nni yer igenni, imeksawen nnan wway gar-asen :

– Kkret anṡuḡet yer Bitelḡem, anṡer ayen i gedṡan, d wayen akka s wayes i ḡ-d-ixebber Sidi Rēbbi.

¹⁶Imiren kan ṡuḡen, ufan dinna Meryem d Yusef akk-d llufan-nni yettes di lmedwed.

¹⁷ Quand ils le virent, ils racontèrent ce que l'ange leur avait dit au sujet de ce petit enfant. ¹⁸ Tous ceux qui entendirent les bergers furent étonnés de ce qu'ils leur disaient. ¹⁹ Quant à Marie, elle gardait tout cela dans sa mémoire et y réfléchissait profondément. ²⁰ Puis les bergers prirent le chemin du retour. Ils célébraient la grandeur de Dieu et le louaient pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, car tout s'était passé comme l'ange le leur avait annoncé.

La circoncision de Jésus

²¹ Le huitième jour après la naissance, le moment vint de circoncire l'enfant; on lui donna le nom de Jésus, nom que l'ange avait indiqué avant que sa mère devienne enceinte.

²² Puis le moment vint pour Joseph et Marie d'accomplir la cérémonie de purification qu'ordonne la loi de Moïse. Ils amenèrent alors l'enfant au temple de Jérusalem pour le présenter au Seigneur, ²³ car il est écrit dans la loi du Seigneur: *Tout garçon premier-né sera mis à part pour le Seigneur.*

²⁴ Ils devaient offrir aussi le sacrifice que demande la même loi: *une paire de tourterelles ou deux jeunes pigeons.*

²⁵ Il y avait alors à Jérusalem un certain Siméon. Cet homme était droit; il respectait Dieu et attendait celui qui devait sauver Israël. Le Saint-Esprit était avec lui ²⁶ et lui avait appris qu'il ne mourrait pas

¹⁷ Mi walan aqcic-nni, hkan-d ayen isen-d-yenna lmelk fell-as. ¹⁸ Wid akk yeslan s wayen id-hkan imeksawen-nni, dehcen. ¹⁹ Meryem teħrez imeslayen-nni deg wul-is, teħxemmim fell-asen.

²⁰ Mi uyalen imeksawen-nni, tħemmiden tcekkiren Sidi Rebbi yef wayen slan d wayen zran, imi ufan kullec akken isen-d-iħtuxebber.

Tħara n Sidna Ēisa*

²¹ Yewweđ-ed wass wis tmanya i deg ara s-sdeħren^b i weqcic-nni; semman-as Ēisa, isem-nni is-yefka lmelk uqbel ad yili di tgebbuť n yemma-s.

²² Asmi wwđen rebgin wussan yef tlatit n weqcic-nni, Yusef d Meryem wwin-t yer temdint n Lquds iwakken ad iħtuqeddem i Sidi Rebbi, ²³ akken yura di ccariga* n Sidna Musa: *yal aqcic amenzu, ilaq ad iħtuqeddem i Sidi Rebbi.*^c

²⁴ Yerna ruħen iwakken ad fken d asfel* snat n tmilliwın ney sin yetbiren^d imezyanen akken yella di ccariga n Sidna Musa.

²⁵ Di temdint n Lquds yella yiwen wergaz isem-is Semgun. Argaz-agi daħeqqi, iduđ Sidi Rebbi, yeťrađu amsellek n wat İsrail, Ruħ iqedsen* yeťili yid-es.

²⁶ Iweħħa-yas-ed belli ur iħmetťat ara alamma yeźra Lmasiħ n Sidi Rebbi.

avant d'avoir vu le Messie envoyé par le Seigneur. ²⁷ Guidé par l'Esprit, Siméon alla dans le temple. Quand les parents de Jésus amenèrent leur petit enfant afin d'accomplir pour lui ce que demandait la loi, ²⁸ Siméon le prit dans ses bras et remercia Dieu en disant :

²⁹ – Maintenant, Seigneur, tu as réalisé ta promesse :

tu peux laisser ton serviteur mourir en paix.

³⁰ Car j'ai vu de mes propres yeux ton salut,

³¹ ce salut que tu as préparé devant tous les peuples :

³² c'est la lumière qui te fera connaître aux nations du monde et qui sera la gloire d'Israël, ton peuple.

³³ Le père et la mère de Jésus étaient tout étonnés de ce que Siméon disait de lui. ³⁴ Siméon les bénit et dit à Marie, la mère de Jésus :

– Dieu a destiné cet enfant à causer la chute ou le relèvement de beaucoup en Israël. Il sera un signe de Dieu auquel les gens s'opposeront, ³⁵ et il mettra ainsi en pleine lumière les pensées cachées dans le cœur de beaucoup. Quant à toi, Marie, la douleur te transpercera l'âme comme une épée.

³⁶ Il y avait aussi une prophétesse, appelée Anne, qui était la fille de Penouel, de la tribu d'Asser. Elle était très âgée. Elle avait vécu sept ans avec le mari qu'elle avait épousé dans sa jeunesse, ³⁷ puis, demeurée veuve, elle était parvenue à l'âge de quatre-vingt-quatre ans. Elle ne quittait pas le temple, mais elle

²⁷ R̄ruḥ n Sidi R̄bbi iwelleh Semgun ad iḥuḥ yer lḡameḡ iqedsen*. Atnaya kecmen-d Yusef d Meryem, wwin-d llufan-nni iwakken ad xedmen ayen id-tenna ccariga n Musa fell-as.

²⁸ Semgun yettef aqcic-nni ger ifassen-is, iḥmed Sidi R̄bbi yenna :

²⁹ Tura a Sidi R̄bbi yas ad mmtey aql-i di lehna imi amsellek

i ḡ-twegdeḡ, ³⁰ yewweḡ-ed yerna walay-t s wallen-iw :

³¹ win akken i theggaḡ i leḡnas merḡa,

³² d netṭa ara yessalin ccan n wat Isṛail agdud-ik, *ara yilin ṭ-ṭafat ara d-icceḡceḡen* ula yeḡ leḡnas nniḡen.

³³ Baba-s dyemma-s n weqcic-nni tḡeḡḡben yeḡ wayen id-yenna fell-as. ³⁴ Semgun iburek-iten, yenna i Meryem, yemma-s n weqcic-nni :

– Atan weqcic-agi ad yili ikra seg wat Isṛail d sebba n tuccḡa, ma d wiyad a ten-id-yerr yer webrid.

Yeḡ ddemma-s ara yili lxilaf ger yemdanen ; ³⁵ s wakka ara d-banen ixemmimen n diri deg wulawen, ma d kemm aṭ-ṭejreḡ tasa-m, am akken teṭwet s ujenwi.

³⁶ Tella dayen yiwet n tmetṭut isem-is Ḥanna, meqqret di leḡmer, ula d netṭat si lenbiya, dyelli-s n Fanwil n wedrum n Azir. Seg wasmi i tedda ṭ-ṭisliṭ, tḡac d wergaz-is sebḡa niseggasen ³⁷ dya teḡḡel.

Di leḡmer-is reḡba utmanyin niseggasen. Am yiḡ am ass ur teṭṭixir si lḡameḡ iqedsen, tḡebbed Sidi R̄bbi, teṭṭuzum, teṭṭzalla. ³⁸ Ula

servait Dieu jour et nuit: elle jeûnait et elle priaït. ³⁸ Elle arriva à ce même moment et se mit à remercier Dieu. Et elle parla de l'enfant à tous ceux qui attendaient que Dieu délivre Jérusalem.

³⁹ Quand les parents de Jésus eurent achevé de faire tout ce que demandait la loi du Seigneur, ils retournèrent avec lui en Galilée, dans leur ville de Nazareth. ⁴⁰ L'enfant grandissait et se fortifiait. Il était rempli de sagesse et la faveur de Dieu reposait sur lui.

Jésus dans le temple à douze ans

⁴¹ Chaque année, les parents de Jésus allaient à Jérusalem pour la fête de la Pâque. ⁴² Lorsque Jésus eut douze ans, ils l'emmenèrent avec eux selon la coutume. ⁴³ Quand la fête fut terminée, ils repartirent, mais l'enfant Jésus resta à Jérusalem et ses parents ne s'en aperçurent pas. ⁴⁴ Ils pensaient que Jésus était avec leurs compagnons de voyage et firent une journée de marche. Ils se mirent ensuite à le chercher parmi leurs parents et leurs amis, ⁴⁵ mais sans le trouver. Ils retournèrent donc à Jérusalem en continuant à le chercher. ⁴⁶ Le troisième jour, ils le découvrirent dans le temple: il était assis au milieu des maîtres de la loi, les écoutait et leur posait des questions. ⁴⁷ Tous ceux qui l'entendaient étaient surpris de son intelligence et des réponses qu'il donnait. ⁴⁸ Quand ses parents l'aperçurent, ils furent stupéfaits et sa mère lui dit:

dnettāt tewweđ-ed di teswiġt-nni, teħmed Sidi Reħbi, thedder Ʒef weqċic-nni i wid akk yeṯraġun leslak n temdint n Lquds. ³⁹ Mi fukken imawlan n Ēisa ayen akk i d-tenna ccariga n Sidi Reħbi, uƷalen Ʒer taddart-nsen Nařaret yellan di tmurt n Jlili. ⁴⁰ Aqċic-nni yeṯṯimƷur yeṯnerni di tmusni, lbařaka n Sidi Reħbi tella fell-as.

Mi geřa Sidna Ēisa tnaċ iseggasen

⁴¹ Imawlan n Sidna Ēisa ṯruħun mkul aseggas Ʒer temdint n Lquds iwakken ad sġeddin Tafaska* n izimer n leslak. ⁴² Asmi yeřa Ēisa tnaċ iseggasen, yedda akk-d imawlan-is Ʒer temdint n Lquds, akken tella di lġadda n lġid.

⁴³ Mi tġedda Tafaska, * lƷaci ṯuƷalen Ʒer yexxamen-nsen, ma d Ēisa yeqqim di temdint Lquds, imawlan-is ur d-wwin ara s lexbař, ⁴⁴ Ʒilen yedda-d ṯ-ṯerbaġt nniđen, dƷa lħan ass kamel; mbegd bdan ṯqelliben fell-as. Steqsan wid akk isen-yeṯṯilin d wid meřra ssnen, ⁴⁵ lameġna ur t-ufin ara. UƷalen Ʒer temdint n Lquds iwakken ad qelliben fell-as.

⁴⁶ Ass wis tlaťa, ufan-t di lġameġ iqedsen yeqqim ger lecyux, ismeħsis-asen, isteqsay-iten. ⁴⁷ Wid akk is-isellen wehmen di lefhama-s d wayen i d-iṯarra i yesteqsijen-nsen.

⁴⁸ Mi t-walan imawlan-is, qqimen wehmen, dƷa tenna-yas yemma-s:

– Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait cela? Ton père et moi, nous étions très inquiets en te cherchant.

⁴⁹ Il leur répondit :

– Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas que je dois être dans la maison de mon Père?

⁵⁰ Mais ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait.

⁵¹ Jésus repartit avec eux à Nazareth. Il leur obéissait. Sa mère gardait en elle le souvenir de tous ces événements. ⁵² Et Jésus grandissait, il progressait en sagesse et se rendait agréable à Dieu et aux hommes.

La prédication de Jean-Baptiste

(Voir aussi Matt 3.1-12; Marc 1.1-8; Jean 1.19-28)

3 C'était la quinzième année du règne de l'empereur Tibère; Ponce-Pilate était gouverneur de Judée, Hérode régnait sur la Galilée et son frère Philippe sur le territoire de l'Iturée et de la Trachonitide, Lysanias régnait sur l'Abilène, ² Hanne et Caïphe étaient grands-prêtres. La parole de Dieu se fit alors entendre à Jean, fils de Zacharie, dans le désert. ³ Jean se mit à parcourir toute la région voisine de la rivière, le Jourdain. Il lançait cet appel :

– Changez de comportement, faites-vous baptiser et Dieu pardonnera vos péchés.

⁴ Ainsi arriva ce que le prophète Ésaïe avait écrit dans son livre :

– A mmi, acuyer i y-txedmed akka? Nekk d baba-k nerwa ahebber, açal inqelleb fell-ak! ⁴⁹ Neṭṭa yenna-yasen :

– Acuyer iteṭqellibem fell-i? Egni ur teṭrim ara ilaq-iyi ad xedmey lecçal n baba?

⁵⁰ Lamegna nutni ur fhimen ara ayen isen-d-yenna. ⁵¹ Eisa yedda d imawlan-is yer temdint n Naṣaret, yeṭṭay-asen awal. Yemma-s teḥrez annect-agi merṛa deg wul-is. ⁵² Eisa iṭṭimṣur, yetgeqqil; egziz yer Rebbi, egziz yer yemdanen.

Abeccer n Yehya ayeṭtas

(Mt 3.1-12; Mq 1.1-8; Yn 1.19-28)

3 Deg useggas wis xemsetṭac n tgeldit n Qayṣer Tiberyus, llan rebga lḥekkam di tmurt n Falistin. Buntus Bilatus* d lḥakem n tmurt n Yahuda, Hirudus* Antifas yeḥkem yef tmurt n Jlili, Filbas gma-s n Hirudus, yef tmura n Iturya akk-d Traxunit, ma d Lisanyas yeḥkem yef tmurt n Abilan.

² Di lweqt-nni, Hënnan akk-d Kayef llan d lmuqedmin* imeqqranen. Awal n Sidi Rebbi iṭwaxebber-as-ed i Yehya, mmi-s n Zakarya, deg unezṛuf.

³ Iruḥ iṭnadi timura id-izzin i wasif n Urdun, yetberriḥ yeqqar :

– Beddlet tikli, uyalet-ed yer webrid, aset-ed aṭ-ṭeṭwayeḍsem iwakken Sidi Rebbi a wen-isemmeh ddnubat-nwen!

⁴ Akken id-iṭṭuxeber di tektabt n nmbi Icegya* :

*Un homme crie dans le désert :
Préparez le chemin du Seigneur,
faites-lui des sentiers bien droits !*

*⁵Toute vallée sera comblée,
toute montagne et toute colline
seront abaissées ;
les courbes de la route seront
redressées,
les chemins en mauvais état seront
égalisés.*

*⁶Et tout le monde verra le salut
accordé par Dieu.*

⁷Une foule de gens venaient à Jean pour qu'il les baptise. Il leur disait :

– Bande de serpents ! Qui vous a enseigné à vouloir échapper au jugement divin, qui est proche ?

⁸Montrez par des actes que vous avez changé de mentalité et ne vous mettez pas à dire en vous-mêmes : « Abraham est notre ancêtre. » Car je vous déclare que Dieu peut utiliser les pierres que voici pour en faire des descendants d'Abraham ! ⁹La hache est déjà prête à couper les arbres à la racine : tout arbre qui ne produit pas de bons fruits va être coupé et jeté au feu.

¹⁰Les gens lui demandaient :

– Que devons-nous donc faire ?

¹¹Il leur répondit :

– Celui qui a deux chemises doit en donner une à celui qui n'en a pas et celui qui a de quoi manger doit partager.

¹²Des collecteurs d'impôts vinrent aussi pour être baptisés et demandèrent à Jean :

– Maître, que devons-nous faire ?

*Ṭ-ṭayect nwin iṭṭeggiden deg
unezṛuf: Heggit abrid nSidi
Rebbi, ssemsawit iberdan-is!
⁵Iyezṛan, idurar ṭ-ṭyaltin ad
uyalen dizuyar!*

*Iberdan iḡewjen ad iṭṭuseggmen,
wid ixesṛen ad qeḡden.*

*⁶Imdanen meṛṛa ad ṛren leslak
nSidi Rebbi.^a*

⁷Yeḡya yeqqar ilṽaci id-iṭṭasen iwakken ad ṭwayeḡsen deg waman :

– Accetla nizerman, anwa i kkun-isfaqen belli tzemrem aṭ-ṭrewlem ilḡiqab id-iteddun ?

⁸Deg wayen akk txeddem, sbegnet-ed belli ṣfan* wulawen-nwen ! Ur qqareṭ ara kan deg iman-nwen : jeddi-tney dSidna Ibraḡhim, axaṭer a wen-iniṽ : seg idyayen-agi, Sidi Rebbi yezmer ad-issufey dderya i Ibraḡhim.

⁹Aṭan ihi tcaqurt thegga yer izuraṅ nttjuṛ, yal ttejra ur d-netṭak ara lfakya lḡali, aṭ-ṭetwagzem, aṭ-ṭetwaggeṛ yer tmes.

¹⁰Lyaci steqsan-t nnan-as :

– Dacu iṽ-ilaqen at-nexdem ihi ?

¹¹Yerra-yasen :

– Win yesḡan sin iqendyaṛ ad yefk yiwen iwin ur nesḡi ara ; win yesḡan ayen ara yečč, ad yefk iwin ur nesḡi ara.

¹²Usan-d ula dimekkasen* iteṭṭen ayla nmedden iwakken ad ṭwayeḡsen deg wasif, nnan-as :

– A Sidi, i nukkni dacu ara nexdem ?

¹³ Il leur répondit :

– Ne faites pas payer plus que ce qui vous a été indiqué.

¹⁴ Des soldats lui demandèrent également :

– Et nous, que devons-nous faire ?

Il leur dit :

– Ne prenez d'argent à personne par la force ou en portant de fausses accusations, mais contentez-vous de votre solde.

¹⁵ Le peuple attendait, plein d'espoir : chacun pensait que Jean était peut-être le Messie. ¹⁶ Jean leur dit alors à tous :

– Moi, je vous baptise avec de l'eau ; mais celui qui vient est plus puissant que moi : je ne suis pas même digne de délier la courroie de ses sandales. Il vous baptisera avec le Saint-Esprit et avec du feu. ¹⁷ Il tient en sa main la pelle à vanner pour séparer le grain de la paille. Il amassera le grain dans son grenier, mais il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint jamais.

¹⁸ C'est en leur adressant beaucoup d'autres appels encore que Jean annonçait la Bonne Nouvelle au peuple. ¹⁹ Cependant Jean fit des reproches à Hérode, qui régnait sur la Galilée, parce qu'il avait épousé Hérodiade, la femme de son frère, et parce qu'il avait commis beaucoup d'autres mauvaises actions. ²⁰ Alors Hérode commit une mauvaise action de plus : il fit mettre Jean en prison.

¹³ Yenna-yasen :

– Ur tñadit ara sennig wayen i d-yenna lqanun.

¹⁴ Igeskriwen dayen steqsan-t :

– I nukkni, d acu ara nexdem ?

Yerra-yasen :

– Ur xeddmēt ara lbaṭel, ur ttaṭtafet ara tajgelt, setqenget kan s lexlaṣ-nwen.

¹⁵ Yuy lḥal lyaçi meṛra llan traḡun qqaren deg ulawen-nsen :

– Ahat d netta i d Lmasih* !

¹⁶ Yeḥya yenna-yasen :

– Nekk sseyḡdasey-kkun deg waman, meḡna ad-yaṣ win yesḡan tazmert akteṛ-iw ; ur uklaley ara ad fsiy ula d lexyuḡ n warkasen-is. Netta a kkun-isseyḡdes s Rruḥ iḡdesen* t-tmes. ¹⁷ Yettef tazart deg wufus-is, ad yessizdeg tirect deg wennar-is, ad-ijmeḡ irden yer ikufan, ma d alim a t-isserḡ di tmes ur nxeṭti.

¹⁸ Yeḥya iṭbeccir i lyaçi lexbar n lxiṛ, inehhu-ten swaṭas nimeslayen nniḡen. ¹⁹ Yessedlem ula daḡellid Hiṛudus, yeqqar-as : mačči d lḡeḡq fell-ak aṭ-ṭayed Hiṛudyad tameṭṭut n ḡma-k^b ! Ilumm-it dayen yeḡ lecyaḡ nniḡen n diri i ḡxeddem.

²⁰ Hiṛudus ikemmel di txeṣṣarin-is, yessekcem Yeḥya yer lḡebs !

Le baptême de Jésus

²¹Après que tout le monde eut été baptisé, Jésus fut aussi baptisé. Pendant qu'il priait, le ciel s'ouvrit ²²et le Saint-Esprit descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe. Et une voix se fit entendre du ciel :

– Tu es mon Fils bien-aimé ; je mets en toi toute ma joie.

La généalogie de Jésus

(Matt 1.1-17)

²³Jésus avait environ trente ans lorsqu'il commença son œuvre. Il était, à ce que l'on pensait, fils de Joseph, qui était fils d'Éli, ²⁴fils de Matthat, fils de Lévi, fils de Melchi, fils de Jannaï, fils de Joseph, ²⁵fils de Mattatias, fils d'Amos, fils de Nahoum, fils d'Esli, fils de Naggai, ²⁶fils de Maath, fils de Mattatias, fils de Séméin, fils de Josech, fils de Joda, ²⁷fils de Yohanan, fils de Rhésa, fils de Zorobabel, fils de Chéaltiel, fils de Néri, ²⁸fils de Melchi, fils d'Addi, fils de Kosam, fils d'Elmadam, fils d'Er, ²⁹fils de Jésus, fils d'Éliézer, fils de Jorim, fils de Matthat, fils de Lévi, ³⁰fils de Siméon, fils de Juda, fils de Joseph, fils de Jonam, fils d'Éliakim, ³¹fils de Méléa, fils de Menna, fils de Mattata, fils de Natan, fils de David, ³²fils de Jessé, fils d'Obed, fils de Booz, fils de Sala, fils de Nachon, ³³fils d'Amminadab, fils d'Admin, fils d'Arni, fils de Hesron, fils de Pérès, fils de Juda, ³⁴fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham, fils de Téra, fils de Nahor, ³⁵fils de Seroug, fils de Réou, fils de Péleg, fils d'Éber, fils de Chéla, ³⁶fils de Quénan, fils d'Arpaxad, fils de Sem, fils de Noé, fils

Aydas n Eisa Lmasih

²¹Mi twayeḏsen lyaçi deg waman, Sidna Eisa yetwayeḏes ula dneḡta. Akken igdeḡgu yer Sidi Rebbi, igenni yeldi-d, ²²Rruḡ iqedsen yers-ed fell-as sḡḡifa icuban titbirt. Yiwet ntayet tekka-d seg igenni tenna-d :

– Kečč, d mmi ḡzizen, deg-k igella lferḡ-*iw*.

Iḡuran n Sidna Eisa

(Mt 1.1 - 17)

²³Mi gebda Sidna Eisa aselmed, ad yili yesḡa tlatin iseggasen di leḡmeḡ-is. Yer yemdanen yella : d mmi-s n Yusef ; atnan lejdu-d-is :

Heli, ²⁴Matta, Lewwi,* Melki, Yennay, Yusef, ²⁵Matatya, Eamus, Naḡun, Heḡli, Naggay, ²⁶Maḡat, Matatya, Camḡi, Yusef, Yuda, ²⁷Yuḡanan, Rica, Zurubabil, Calatyel, Niri, ²⁸Melki, Addi, Qusam, Elmudan, Eir, ²⁹Yusa, Elyazer, Yurim, Matta, Lewwi, ³⁰Semḡun, Yahuda, Yusef, Yuna, Elyaqim, ³¹Melya, Menna, Mattata, Natan, Dawed, ³²Yassa, Eubed, Buḡaz, Salmun, Naḡsun, ³³Eaminadab, Admin, Aram, Heḡḡun, Fares, Yahuda, ³⁴Yegqub, Iḡaḡ, Ibraḡim, Terah, Naḡur, ³⁵Saruḡ, Raḡu, Faleḡ, Eaber, Salah, ³⁶Kenan, Arfaksad, Cam, Nuḡ, Lamek, ³⁷Matusalah, Haḡun, Yared, Mahalalyel, Kenam, ³⁸Inuc, Cit, Adem illan d mmi-s n Rebbi.

de Lémek, ³⁷ fils de Matusalem, fils d'Hénok, fils de Yéred, fils de Malaléel, fils de Quénan, ³⁸ fils d'Énos, fils de Seth, fils d'Adam, fils de Dieu.

La tentation de Jésus

(Matt 4.1-11; Marc 1.12-13)

4 Jésus, rempli de Saint-Esprit, revint du Jourdain et fut conduit par l'Esprit dans le désert. ² Il y fut tenté par le diable pendant quarante jours. Il ne mangea rien durant ces jours-là et, quand ils furent passés, il eut faim. ³ Le diable lui dit alors :

– Si tu es le Fils de Dieu, ordonne à cette pierre de se changer en pain.

⁴ Jésus lui répondit :

– L'Écriture déclare : *L'homme ne vivra pas de pain seulement.*

⁵ Le diable l'emmena plus haut, lui fit voir en un instant tous les royaumes de la terre ⁶ et lui dit :

– Je te donnerai toute cette puissance et la richesse de ces royaumes : tout cela m'a été remis et je peux le donner à qui je veux. ⁷ Si donc tu te mets à genoux devant moi, tout sera à toi.

⁸ Jésus lui répondit :

– L'Écriture déclare : *Adore le Seigneur ton Dieu et ne rends de culte qu'à lui seul.*

⁹ Le diable le conduisit ensuite à Jérusalem, le plaça au sommet du temple et lui dit :

– Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas ; ¹⁰ car l'Écriture déclare : *Dieu ordonnera à ses anges de te garder.* ¹¹ Et encore : *Ils te porteront sur leurs mains pour éviter que ton pied ne heurte une pierre.*

Ajerreb n Sidna Eisa

(Mt 4.1-11 ; Mq 1.12-13)

4 Mi d-yuḡal Sidna Eisa seg wasif n Urdun, Rḡuḡ iqedsen* yewwi-t yer unezḡuf. ² Rēbgin wussan ur yečči, Cciṭan* yetjerrib deg-s. Mi ḡeddan wussan-nni, yuḡal illuz. ³ Cciṭan yenna-yas :

– Ma d Mmi-s n Rēbbi i telliḡ, ini-yas i wedḡay-agi a d-yuḡal d aḡrum.

⁴ Sidna Eisa yerra-yas :

– Yura di tektabt iqedsen : *amdan ur yetḡic ara s weyrum kan^a.*

⁵ Yuḡal Cciṭan yewwi-t yer yiwen wemkan ḡlayen, deg yiwet n teswiḡt yesken-as-ed akk tigeldiwin n dduunit, ⁶ yenna-yas :

– Ad ak-d-fkeḡ lḡekma dccan n ddewlat-agi merḡa, axaṭer ṭṭunefkent-iyi-d.^b Zemreḡ a tent-fkeḡ i win i yi-ihwan ; ⁷ ma tseḡḡdeḡ zdat-i ad uḡalent akk d ayla-k.

⁸ Sidna Eisa yerra-yas :

– Yura : *Anagar Sidi Rēbbi Illu-inek ara tḡebded, ineṭṭa kan iwumi ara tseḡḡded.^c*

⁹ Cciṭan yewwi-t dayen yer temdint n Lquds, yessers-it yeḡ yixef n lḡameḡ iqedsen,* yenna-yas :

– Ma d Mmi-s n Rēbbi i telliḡ, ḡeḡeḡ iman-ik dakessar, ¹⁰ axaṭer yura : *Ad yeḡk lameḡ i lmalayekkat-is* iwakken ad ḡarbent fell-ak, ¹¹ yerna a k-awint ger ifassen-nsent, ad ḡadrent iḡarḡen-ik yeḡ wedḡay.^d*

¹²Jésus lui répondit :

– L'Écriture déclare : *Ne mets pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu.*

¹³Après avoir achevé de tenter Jésus de toutes les manières, le diable s'éloigna de lui jusqu'à une autre occasion.

Jésus commence son œuvre à Nazareth

(Matt 4.12-17, 13.53-58; Marc 1.14-15, 6.16)

¹⁴Jésus retourna en Galilée, plein de la puissance du Saint-Esprit. On se mit à parler de lui dans toute cette région. ¹⁵Il y enseignait dans les synagogues et tout le monde faisait son éloge.

¹⁶Jésus se rendit à Nazareth, où il avait été élevé. Le jour du sabbat, il entra dans la synagogue selon son habitude. Il se leva pour lire les Écritures ¹⁷et on lui remit le rouleau du livre du prophète Ésaïe. Il le déroula et trouva le passage où il est écrit :

¹⁸L'Esprit du Seigneur est sur moi, il m'a consacré pour apporter la Bonne Nouvelle aux pauvres.

Il m'a envoyé pour proclamer la délivrance aux prisonniers et le don de la vue aux aveugles, pour libérer les opprimés,

¹⁹pour annoncer l'année où le Seigneur manifesterà sa faveur.

²⁰Puis Jésus roula le livre, le rendit au serviteur et s'assit. Toutes les personnes présentes dans la synagogue fixaient les yeux sur lui.

²¹Alors il se mit à leur dire :

– Ce passage de l'Écriture est réalisé, aujourd'hui, pour vous qui m'écoutez.

¹²Sidna Eisa yerra-yas :

– Yura dayen : *Ur tjeřřib ara Sidi Rēbbi, Illu-inek.^e*

¹³Mi i t-ijeřřeb s wařas n tħıla ur s-yufi ara abrid, Iblis yeřřaxer fell-as alamma ř-řikkelt nniđen.

Sidna Eisa yebda iřbeccir di Nařaret

(Mt 4.12-17, 13.53-58; Mq 1.14-15, 6.1-6)

¹⁴Sidna Eisa yuřal yer tmurt n Jlılı yeććur ř-řazmert n Rřuř iqedsen, slan yis di mkul tama n tmurt-agi. ¹⁵Ikećcem yer leřwameę n wat Iřřail yesselmad, imdanen meřřa řeckiren-t. ¹⁶Iřuř yer taddart n Nařaret anda yeřřurebba ; akken innum, ikcem yer lęameę deg wass n westeęfu*. ¹⁷Mi gekker a-d-iyeř, fkan-as-d taktabt n nnbi Iceęya,* yeldi-ř, yufa amkan anda yura :

¹⁸Rřuř n Sidi Rēbbi yers-ed fell-i, axařer yexar-iyi iwakken ad beccrey lexbař n lxir i yimeyban, ad beccrey iyimeħbas tilelli, iwakken a-d-rrey izri iyideryalen, ad kksey lhif yef wid iřwađelmen, ¹⁹ad beccrey yef wuseggas ideę ara d-issers Sidi Rēbbi^f řřeħma-ines.

²⁰Ijmeę taktabt-nni, yerra-ř i uęeddac, imiren yeęqim. Wid akk yellan di lęameę ććan-t stmuyli.

²¹Dya yenna-yasen :

– Ayen i wen-d-řriř akka, atan yeđra-d gar-awen ass-agi !

²²Tous exprimaient leur admiration à l'égard de Jésus et s'étonnaient des paroles merveilleuses qu'il prononçait. Ils disaient :

– N'est-ce pas le fils de Joseph ?

²³Jésus leur déclara :

– Vous allez certainement me citer ce proverbe : « Médecin, guéris-toi toi-même. » Vous me direz aussi : « Nous avons appris tout ce que tu as fait à Capernaüm, accomplis les mêmes choses ici, dans ta propre ville. »

²⁴Puis il ajouta :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : aucun prophète n'est bien reçu dans sa ville natale. ²⁵De plus, je peux vous assurer qu'il y avait beaucoup de veuves en Israël à l'époque d'Élie, lorsque la pluie ne tomba pas durant trois ans et demi et qu'une grande famine sévit dans tout le pays. ²⁶Pourtant Dieu n'envoya Élie chez aucune d'elles, mais seulement chez une veuve qui vivait à Sarepta, dans la région de Sidon. ²⁷Il y avait aussi beaucoup de lépreux en Israël à l'époque du prophète Élisée ; pourtant aucun d'eux ne fut guéri, mais seulement Naaman le Syrien.

²⁸Tous, dans la synagogue, furent remplis de colère en entendant ces mots. ²⁹Ils se levèrent, entraînèrent Jésus hors de la ville et le menèrent au sommet de la colline sur laquelle Nazareth était bâtie, afin de le précipiter dans le vide. ³⁰Mais il passa au milieu d'eux et s'en alla.

²²Wehmen aṭas, tḡeḡḡben deg imeslayen id-iṭeffyen seg imi-s, qqarēn :

– Amek ? Mačči d mmi-s n Yusef wagi ?

²³Dḡa yenna-yasen :

– Zriy belli a yi-d-tinim lemtel-agi : « A ṭṭbib sseḡlu iman-ik, » ney « xdem dagi di tmurt-ik ayen inesla txedmeḡ-t di temdint n Kafernaḡum. »

²⁴Yenna-yasen dayen :

– S tideṭ a wen-iniḡ : ulac nnbi yeṭwaqeblen di tmurt-is.

²⁵A wen-iniḡ tideṭ :

– Di zzman nnnbi Ilyas, tlata iseggasen d wezgen ur d-tewwit lehwa dḡa yeḡli-d laḡ dameqqran yeṭ tmurt meṙṙa. Deg ussan-nni, aṭas n tuḡḡal i gellan di tmurt n wat Iṣṙail. ²⁶Ḥas akken, Sidi Rebbi ur iceggeḡ ara nnbi Ilyas ula yeṙ yiwet deg-sent, anagar yeṙ yiwet n taḡḡalt yellan di taddart n Ṣurfat di tmurt n Sidun. ²⁷Llan dayen aṭas n wid ihelken lberṣ* di tmurt n wat Iṣṙail di zzman nnnbi Ilyaceḡ, meḡna ula d yiwen deg-sen ur ihli anagar Neḡman n tmurt n Surya. ²⁸Mi slan imeslayen-agi, lḡaci meṙṙa yellan di lḡameḡ yenya-ten lyecc. ²⁹Kkren yur-es, ssufyen-t si taddart, ssawḡden-t armi dixef n wedrar i yeṭ tebna taddart-nsen iwakken a-t-ssegrirben dakessar ; ³⁰lameḡna netṭa iḡedda gar-asen, iṙuḡ.

L'homme tourmenté par un esprit mauvais

(Voir aussi Marc 1.21-28)

³¹ Jésus se rendit alors à Capernaüm, ville de Galilée, et il y donnait son enseignement à tous le jour du sabbat. ³² Les gens étaient impressionnés par sa manière d'enseigner, car il parlait avec autorité. ³³ Dans la synagogue, il y avait un homme tourmenté par un esprit mauvais. Il se mit à crier avec force :

– ³⁴ Ah ! que nous veux-tu, Jésus de Nazareth ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je sais bien qui tu es : le Saint envoyé de Dieu !

³⁵ Jésus parla sévèrement à l'esprit mauvais et lui donna cet ordre :

– Tais-toi et sors de cet homme !

L'esprit jeta l'homme à terre devant tout le monde et sortit de lui sans lui faire aucun mal. ³⁶ Tous furent saisis d'étonnement et ils se disaient les uns aux autres :

– Quel genre de parole est-ce là ? Cet homme commande avec autorité et puissance aux esprits mauvais et ils sortent !

³⁷ Et la renommée de Jésus se répandit partout dans cette région.

³⁸ Jésus quitta la synagogue et se rendit à la maison de Simon. La belle-mère de Simon souffrait d'une forte fièvre et l'on demanda à Jésus de faire quelque chose pour elle. ³⁹ Il se pencha sur elle et, d'un ton sévère, donna un ordre à la fièvre. La fièvre la quitta, elle se leva aussitôt et se mit à les servir. ⁴⁰ Au coucher du soleil, tous ceux qui avaient des malades atteints de divers maux les amenèrent à Jésus. Il posa les mains

Argaz n Kafernaħum, yeṭwamelken

(Mq 1.21-28)

³¹ Sidna Ħisa iṣubb Ʒer Kafernaħum, tamdint nat Jlili, anda yesselmad lƷaci deg wass n westegfu. ³² Imdanen wehmen aṭas deg uselmed-ines axaṭer imeslayen-is sgan tissas.

³³ Di lġameġ, yella yiwen wergaz izdey-it uṛuħani, iġeggeḍ s lġehd n taɣect-is :

– ³⁴ D acu i tebyiḍ Ʒur-nney a Ħisa Anaṣari ? Tusid-ed iwakken ad ay-tesnegreḍ ? Żriy d acu-k, kečč d Imqeddes n Rebbi !

³⁵ Sidna Ħisa yenteq Ʒur-es yenna-yas :

– Ssusem ! Effey seg wergaz-agi ! Aṛuħani iḍeggeṛ argaz-nni Ʒer lqaġa di tlemmast-nsen, dƷa iffey seg-s mebla ma iduṛṛ-it.

³⁶ LƷaci ikcem-iten akk lƷaf, qqafen wway gar-asen :

– D acu-ten imeslayen-agi ? Yesġa tazmert s wayes iħekken ula Ʒef leġnun ! Akken kan ara sen-yefk lameṛ ad ffyen !

³⁷ Di yal tama n tmurt slan s lexbaṛ n Sidna Ħisa.

³⁸ Iffey-ed si lġameġ, yerra Ʒer wexxam n Semġun.

Yuy lħal taḍeggalt n Semġun tuƷ-iṭ tawla ṭ-ṭameqqrant, ħellelen Sidna Ħisa aṭ-yesseħlu. ³⁹ Yekna Ʒur-es, yumeṛ i tawla aṭ-ṭeffey seg-s, dƷa teffey-iṭ ; imiren kan tekker teqdec-asen-d.

⁴⁰ Tameddit mi geyli yiṭij, kra n win yeṣan amuḍin n mkul aṭan, yewwi-yas-t-id. Mkul win i Ʒef yessers afus-is yeħla ! Yesseħla-ten meṛra ! ⁴¹ Llan daƷen leġnun

sur chacun d'eux et les guérit. ⁴¹Des esprits mauvais sortirent aussi de beaucoup de malades en criant : « Tu es le Fils de Dieu ! » Mais Jésus leur adressait des paroles sévères et les empêchait de parler, parce qu'ils savaient, eux, qu'il était le Messie. ⁴²Dès que le jour parut, Jésus sortit de la ville et s'en alla vers un endroit isolé. Une foule de gens se mirent à le chercher ; quand ils l'eurent rejoint, ils voulurent le retenir et l'empêcher de les quitter. ⁴³Mais Jésus leur dit :

– Je dois annoncer la Bonne Nouvelle du Royaume de Dieu aux autres villes aussi, car c'est pour cela que Dieu m'a envoyé.

⁴⁴Et il prêchait dans les synagogues du pays.

Jésus appelle les premiers disciples

(Mtt 4.18 ; Mc 1.16-20)

5 Un jour, Jésus se tenait au bord du lac de Génésareth et la foule se pressait autour de lui pour écouter la parole de Dieu. ²Il vit deux barques près de la rive : les pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs filets. ³Jésus monta dans l'une des barques, qui appartenait à Simon, et pria celui-ci de s'éloigner un peu du bord. Jésus s'assit dans la barque et se mit à donner son enseignement à la foule.

⁴Quand il eut fini de parler, il dit à Simon :

– Avance plus loin, là où l'eau est profonde, puis, toi et tes compagnons, jetez vos filets pour pêcher.

⁵Simon lui répondit :

id-iteffyen seg waṭas nyemdanen, ṭgeggiden qqaren :

« Kečč d Mmi-s n Ṛebbi ! »

Lameḡna Sidna Ēisa iṭgeggid fell-asen, ur ten-iṭṭaḡḡay ara ad-hedřen, axaṭer nutni ḡran d netṭa id Lmasih*. ⁴²Mi guli wass, iffeḡ si temdint, yerra yer yiwen wemkan yexlan. Aṭas n lyaci ruḡen ṭqelliben fell-as. Mi t-ufan, ḡellelen-t iwakken ad yeqqim ḡur-sen, ur iṭruḡu ara.

⁴³Lameḡna netṭa yenna-yasen :

– Ilaq-iyi ad ruḡey ad beccrey lexbaṛ n lxiṛ n ṭgeldit n Ṛebbi i temdinin nniḡen ! ḡef wayagi id-ṭṭuceggeḡey !

⁴⁴Imiren iṛuḡ iṭbecciri di leḡwameḡ n tmurt n Yahuda.

Sṡyada tameqqrant

(Mt 4.18 ; Mq 1.16-20)

5 Yiwen wass, Sidna Ēisa yella yeḡ rif n lebḡer n Jiniṡaret. Lyaci meṛra zzin-as-d, mčuččagen-d akken ad slen i wawal n Ṛebbi. ²Iwala snat n teflukin rif n lebḡer, iḡewwaten rsen-d iwakken ad ssirden icebbaken-nsen. ³Sidna Ēisa yuli yer yiwen si teflukin-nni, tin yellan n Semḡun, yenna-yas ad ibḡed acemma yeḡ rif. Yeqqim, yebda yesselmad-ed lyaci syenna. ⁴Mi gfuukk aselmed yenna i Semḡun :

– Sbeḡdet taflukt yer wemkan lqayen, ṭdeḡḡrem icebbaken-nwen aṭ-ṭseḡdem.

⁵Semḡun yenna-yas :

– Maître, nous avons peiné toute la nuit sans rien prendre. Mais puisque tu me dis de le faire, je jetterai les filets.

⁶Ils les jetèrent donc et prirent une si grande quantité de poissons que leurs filets commençaient à se déchirer. ⁷Ils firent alors signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre barque de venir les aider. Ceux-ci vinrent et, ensemble, ils remplirent les deux barques de tant de poissons qu'elles enfonçaient dans l'eau. ⁸Quand Simon Pierre vit cela, il se mit à genoux devant Jésus et dit :

– Éloigne-toi de moi, Seigneur, car je suis un homme pécheur !

⁹Simon, comme tous ceux qui étaient avec lui, était en effet saisi de crainte, à cause de la grande quantité de poissons qu'ils avaient pris. ¹⁰Il en était de même des compagnons de Simon, Jacques et Jean, les fils de Zébédée. Mais Jésus dit à Simon :

– N'aie pas peur ; désormais, ce sont des hommes que tu prendras.

¹¹Ils ramenèrent alors leurs barques à terre et laissèrent tout pour suivre Jésus.

Jésus guérit un lépreux

(Voir aussi Matt 8.1-4 ; Marc 1.40-45)

¹²Alors que Jésus se trouvait dans une localité, survint un homme couvert de lèpre. Quand il vit Jésus, il se jeta devant lui le visage contre terre et le pria en ces termes :

– Maître, si tu le veux, tu peux me rendre pur.

– A Sidi, id kamel nukni d ašeggeḡ ur d-neṭṭif acemma ; lameḡna yeḡ wawal-ik a nexdem akken id-tenniḡ, a nḡeḡgeḡ icebbaken.

⁶Mi xedmen akken isen-yenna Sidna Ēisa, ṭṭfen-d aṭas n iselman (lḡut), armi qrib ad qeṛsen icebbaken-nsen. ⁷Ssawalen, ṭwehhin i yemdukkal-nsen yellan di teflukt nniḡen a d-asen a ten-ḡiwnen. Mi d-usan, ḡḡuṛen snat-nni n teflukin armi qrib ad yeṛqent. ⁸Semḡun-Butrus, mi gwala ayagi, yuṡal yeḡ tgecrar zdat Sidna Ēisa, yenna-yas :

– Beḡgeḡ fell-i a Sidi axaṭer d amednub i lliṡ.

⁹Ikcem-it lxuf neṭṭa d wid yellan yid-es, dehcen imi i d-ṭṭfen annect-nni n iselman. ¹⁰Ula d Yeḡqub akk-d Yuḡenna, arraw n Zabadi yellan d imdukkal n Semḡun wehmen. Sidna Ēisa yenteq yeṛ Semḡun yenna-yas :

– Ur ṭṭaggad ara, sya dasawen maḡḡi d iselman ara d-ṭṣeggedeḡ, meḡna d imdanen.

¹¹Imiren rran-d tiflukin-nsen yeṛ rrif, ḡḡan kullec dinna, dḡan d Sidna Ēisa.

Sidna Ēisa isseḡla yiwen wergaz ihelken lbeṛs*

(Mt 8.1-4 ; Mq 1.40-45)

¹²Mi gella Sidna Ēisa deg yiwet n taddart nat Jili, yusa-d yiwen wergaz ihelken lbeṛs, mi gwala Sidna Ēisa, yuzzel yuṛ-es yeṡli yeṛ iḡaṛren-is, yenna-yas :

– A Sidi, ma tebyiḡ, tzemred a yi-tesseḡluḡ.

¹³Jésus étendit la main, le toucha et déclara :

– Je le veux, sois pur ! Aussitôt, la lèpre quitta cet homme.

¹⁴Jésus lui donna cet ordre :

– Ne parle de cela à personne. Mais va te faire examiner par le prêtre, puis offre le sacrifice que Moïse a ordonné, pour prouver à tous que tu es guéri.

¹⁵Cependant, la réputation de Jésus se répandait de plus en plus ; des foules nombreuses se rassemblaient pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies. ¹⁶Mais Jésus se retirait dans des endroits isolés où il priait.

¹⁷Un jour, Jésus était en train d'enseigner. Des Pharisiens et des maîtres de la loi étaient présents ; ils étaient venus de tous les villages de Galilée et de Judée, ainsi que de Jérusalem. La puissance du Seigneur était avec Jésus et lui faisait guérir des malades. ¹⁸Des gens arrivèrent, portant sur une civière un homme paralysé ; ils cherchaient à le faire entrer dans la maison et à le déposer devant Jésus. ¹⁹Mais ils ne savaient par où l'introduire, à cause de la foule. Ils le montèrent alors sur le toit, firent une ouverture parmi les tuiles et le descendirent sur sa civière au milieu de l'assemblée, devant Jésus. ²⁰Quand Jésus vit leur foi, il dit au malade :

– Mon ami, tes péchés te sont pardonnés.

¹³Sidna Ēisa issers afus-is fell-as, yenna-yas :

– Byiy ! Eşfu !

Imiren kan, argaz-nni ikkes-as lberş, yeşfa* weglim-is. ¹⁴Sidna Ēisa iweşsa-t ur iqqar i yiwen ayen yedran yid-es. Yenna-yas :

– Ruḥ yer lmuqeddem* a k-iwali, tefkeḍ lweḡda yef şeffu-inek, akken yura di ccariga* n Musa. ^aLweḡda-nni a sen-tili d tbut yef ḥellu-inek.

¹⁵Simmal itwassen Sidna Ēisa, simmal tnejmagen-d yur-es lyaci iwakken ad slen i wawal-is yerna a ten-isseḥlu si lehlakat-nsen ; ¹⁶meḡna netta iterrif iman-is, itruḥu yer imukan yexlan iwakken ad izzal.

¹⁷Yiwen wass Sidna Ēisa yella yesselmad. Llan dinna ifariziyen* d lḡulama n ccariga, usan-d si tuddar n at Jlili, n at Yahuda akk t-temdint n Lquds, qqimen smeḥsisen-as. Tazmert n Sidi Rebbi yellan yid-es tesseḥlay imuḡan. ¹⁸Atnaya kra nyemdanen wwin-d yiwen wukrif akken deg usu-ines. Tqelliben amek ara t-skecmen iwakken a t-sersen zdat Sidna Ēisa.

¹⁹Imi atas n lyaci i gellan, ur ufin ara ansi ara t-sgeddin ; ulin yef ssqef, kksen kra niqermuden, şubben-t-id s wusu-ines yer tlemmast n lyaci, zdat Sidna Ēisa.

²⁰Mi gwala liman-nsen, yenna i umuḡin-nni :

– Ay argaz, twaḡeffan-ak ddnubat-ik !

²¹ Les maîtres de la loi et les Pharisiens se mirent à penser :

– Qui est cet homme qui fait insulte à Dieu ? Qui peut pardonner les péchés ? Dieu seul le peut !

²² Jésus devina leurs pensées et leur dit :

– Pourquoi avez-vous de telles pensées ?

²³ Est-il plus facile de dire : « Tes péchés te sont pardonnés », ou de dire : « Lève-toi et marche » ? ²⁴ Mais je veux que vous le sachiez : le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés. Alors il adressa ces mots au paralysé :

– Je te le dis, lève-toi, prends ta civière et rentre chez toi !

²⁵ Aussitôt, l'homme se leva devant tout le monde, prit la civière sur laquelle il avait été couché et s'en alla chez lui en louant Dieu. ²⁶ Tous furent frappés d'étonnement. Ils louaient Dieu, remplis de crainte, et disaient :

– Nous avons vu aujourd'hui des choses extraordinaires !

Jésus appelle Lévi

(Matt 9.9 ; Marc 2.13)

²⁷ Après cela, Jésus sortit et vit un collecteur d'impôts, nommé Lévi, assis à son bureau. Jésus lui dit :

– Suis-moi !

²⁸ Lévi se leva, laissa tout et le suivit. ²⁹ Puis Lévi lui offrit un grand repas dans sa maison ; beaucoup de collecteurs d'impôts et d'autres personnes étaient à table avec eux.

³⁰ Les Pharisiens et les maîtres de la loi qui étaient de leur parti critiquaient cela ; ils dirent aux disciples de Jésus :

²¹ Lġulama akk-difariziyen bdan tħemmimen qqaren :

– Amek yezmer a d-yini imeslayen-agi ? Wagi d lekfer ! Anwa igzemren ad igfu ddnubat anagar Sidi Rġbbi ?

²² Sidna Ēisa yezran ayen i tħemmimen, yenna-yasen :

– Acuqer tetħemmimem akka deg ulawen-nwen ?

– ²³ Dacu igsehlen a s-t-iniy ? « Tħwageffan-ak ddnubat-ik » ney « ekker telħuq ? »

– ²⁴ Ilaq-awen aħ-ħezrem belli Mmi-s n bunadem* yesga tazmert ad yeġfu ddnubat di ddunit-agi ! Yezzi qer wukrif-nni, yenna-yas :

– Kker ddem usu-inek tuqaled qer wexxam-ik !

²⁵ Imiren kan ukrif-nni yekker zdat-sen, yeddem usu i deg yeđleq, yuqal qer wexxam-is, iħħemmid Sidi Rġbbi. ²⁶ Wehmen meħra lyaci, ħħemmiden Sidi Rġbbi, ikcem-iten lxuf qqaren :

– Ass-agi neħra ayen werġin neħri !

Sidna Ēisa yessawel i Lewwi

(Mt 9.9 ; Mq 2.13)

²⁷ Mi geffey Sidna Ēisa, iwala yiwen umekkas isem-is Lewwi yeqqim di txxamt anda tħelliħen tabzert (leħrama), iqeħreb qur-es yenna-yas :

– Ddu-d yid-i.

²⁸ Lewwi yekker, yeġġa kullec yedda yid-es. ²⁹ Lewwi yeħređ Sidna Ēisa qer wexxam-is, iħegga-yas imensi.

Aħas n imekkasen* d yemdanen nniħen i geqqimen yid-sen ad ħħen.

– Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les collecteurs d'impôts et autres gens de mauvaise réputation ?

³¹ Jésus leur répondit :

– Les personnes en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, ce sont les malades qui en ont besoin. ³² Je ne suis pas venu appeler ceux qui s'estiment justes, mais ceux qui se savent pécheurs pour qu'ils changent de comportement.

³³ Les Pharisiens dirent à Jésus :

– Les disciples de Jean, de même que les nôtres, jeûnent souvent et font des prières ; mais tes disciples, eux, mangent et boivent.

³⁴ Jésus leur répondit :

– Pensez-vous pouvoir obliger les invités d'une noce à ne pas manger pendant que le marié est avec eux ? Bien sûr que non ! ³⁵ Mais le temps viendra où le marié leur sera enlevé ; ces jours-là, ils jeûneront.

³⁶ Jésus leur dit aussi cette parabole :

– Personne ne déchire une pièce d'un vêtement neuf pour réparer un vieux vêtement ; sinon, le vêtement neuf est déchiré et la pièce d'étoffe neuve ne s'accorde pas avec le vieux. ³⁷ Et personne ne verse du vin nouveau dans de vieilles outres ; sinon, le vin nouveau fait éclater les outres : il se répand et les outres sont perdues. ³⁸ Mais non ! pour le vin nouveau, il faut des outres neuves ! ³⁹ Et personne ne veut du vin nouveau après en avoir bu du vieux. On dit en effet : « Le vieux est meilleur. »

³⁰ Ifariziyen d lğulama n ukabar-nsen iyađ-iten lhal, nnan i yinelmaden-is* :

– Acuyer i ttețtem, ttessem akk-d imekkasen imakaren d imednuben ?

³¹ Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Mačči d wid ișehhan i geħwağen ttețbib, it-iħwağen dimuđan. ³² Ur d-usiğ ara ad ssiwley i iħeqqiyan, usiğ-ed yer imednuben iwakken ad-uğalen yer webrid.

³³ Nnan-as dayen :

– Inelmaden n Yeħya d wid nifariziyen ttețuzumen ačhal d abrid yerna tğallan, ma dinelmaden-ik ttețten tessen. ³⁴ Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Eğni tzemrem a sen-tinin iyinebgawen nyesli ad użumen ass ntmeyra ? Ur tezmirem ara !

– ³⁵ A d-asen wussan ideg ara sen-iğwakkes yesli, ass-nni ad użumen.

³⁶ Yerna-yasen-d lemtel-agi :

– Yiwen ur d-itekkes tafawet si llebsa tajdit iwakken ağ-ixid yef llebsa taqdimt, neğ m'ulac llebsa-nni tajdit ağ-ıcerreg ; tafawet-nni tajdit ur d-tğazgay ara yef llebsa-nni taqdimt. ³⁷ Dayen yiwen ur ismaray cğrab ajdid yer iyeddiden iqdimen, neğ m'ulac cğrab-nni ajdid ad ıcerreg iyeddiden-nni ; ur d-iğyimi cğrab ur d-ğyimin iyeddiden. ³⁸ İhi cğrab ajdid, ilaq at-nesmir yer iyeddiden ijdiden.

– ³⁹ Akken dayen win yennumen d cğrab aqdim ur issutur ara ajdid axațer yeçqar « d aqdim i gelhan. »

Le jour du repos

(Voir aussi Matt 12.1-8; Marc 2.23-28)

6 Un jour de sabbat, Jésus traversait des champs de blé. Ses disciples cueillaient des épis, les frotaient dans leurs mains et en mangeaient les grains. ²Quelques Pharisiens leur dirent :

– Pourquoi faites-vous ce que notre loi ne permet pas le jour du sabbat ?

³Jésus leur répondit :

– N’avez-vous pas lu ce que fit David un jour où lui-même et ses compagnons avaient faim ? ⁴Il entra dans la maison de Dieu, prit les pains offerts à Dieu, en mangea et en donna à ses compagnons, bien que notre loi ne permette qu’aux seuls prêtres d’en manger.

⁵Jésus leur dit encore :

– Le Fils de l’homme est maître du sabbat.

L’homme paralysé de la main droite

(Voir aussi Matt 12.9-14; Marc 3.1-6)

⁶Un autre jour de sabbat, Jésus entra dans la synagogue et se mit à enseigner. Il y avait là un homme dont la main droite était paralysée. ⁷Les maîtres de la loi et les Pharisiens observaient attentivement Jésus pour voir s’il allait guérir quelqu’un le jour du sabbat, car ils voulaient avoir une raison de l’accuser.

⁸Mais Jésus connaissait leurs pensées. Il dit alors à l’homme dont la main était paralysée :

Ass n westegfu*

(Mt 12.1-8; Mq 2.23-28)

6 Yiwen wass, Sidna Eisa akk-d inelmaden-is* zegren igran nyirden deg wass n westegfu. Tekksen-d tighedrin, tħukkun-tent ger ifassen-nsen,^a tetħten-tent. ²Kra n ifariziyen* nnan-asen :

– Acuyer itxedmem ayen ur nehlił deg wass n westegfu ?

³Sidna Eisa yerra-yasen :

– Ur teħrim ara ayen yexdem ugellid Dawed asmi yelluž neħħa dimdukkal-is, ⁴amek igekcem yer wexxam iqedsen anda kečħmen anagar lmuqedmin* ! Iddem-ed aħħum n lwegda, yečħa yerna yefka iwid yellan yid-es ħas akken aħħum-nni i lmuqedmin kan iwumi yeħlel^b !

⁵Sidna Eisa yerna-yasen-d :

– Mmi-s n bunadem,* d neħħa i għekkmn yef wass n westegfu !

Argaz iwumi yekref ufus ayeffus

(Mt 12.9-14; Mq 3.1-6)

⁶Ass n westegfu nniħen, Sidna Eisa yekcem yer lħameg, yebda yesselmad. Yella dinna yiwen wergaz iwumi yekref ufus ayeffus. ⁷Lgħlama n ccariga* d ifariziyen tħassan Sidna Eisa, ad ħren ma ad isseħlu deg wass n westegfu iwakken a-s-d-afen sebba swacu ara cchetkin fell-as. ⁸Lamegna Sidna Eisa yessnen ixemmimen-nsen, yekker yenna i wergaz-nni iwumi yekref ufus :

– Lève-toi et tiens-toi là, devant tout le monde.

L'homme se leva et se tint là.
 9 Puis Jésus leur dit :

– Je vous le demande : Que permet notre loi ? de faire du bien le jour du sabbat ou de faire du mal ? de sauver la vie d'un être humain ou de la détruire ?

10 Il les regarda tous et dit ensuite à l'homme :

– Avance ta main.

Il le fit et sa main redevint saine.
 11 Mais les maîtres de la loi et les Pharisiens furent remplis de fureur et se mirent à discuter entre eux sur ce qu'ils pourraient faire à Jésus.

Jésus choisit les douze apôtres

(Voir aussi Matt 10.1-4 ; Marc 3.13-19)

12 En ce temps-là, Jésus monta sur une colline pour prier et y passa toute la nuit à prier Dieu. 13 Quand le jour parut, il appela ses disciples et en choisit douze qu'il nomma apôtres : 14 Simon (auquel il donna aussi le nom de Pierre) et son frère André, Jacques et Jean, Philippe et Barthélemy, 15 Matthieu et Thomas, Jacques le fils d'Alphée et Simon (dit le nationaliste), 16 Jude le fils de Jacques et Judas Iscariote, celui qui devint un traître.

17 Jésus descendit de la colline avec eux et s'arrêta en un endroit plat, où se trouvait un grand nombre de ses disciples.

Il y avait aussi là une foule immense : des gens de toute la Judée, de Jérusalem et des villes de la côte, Tyr et Sidon ;

– Ekker tbeddeḡ dagi di tlemmast n lyaçi.

Argaz-nni yekker ibedd. 9 Sidna Ēisa yenna :

– A kkun-steqsiy : d acu yellan d leħlal deg wass n westegfu, a nexdem lxiř ney anexdem cceř ? Ansellek amdan ney at-neḡḡ ad immet ?

10 Yerfed allen-is yer wid akk i s-d-yezziin, dya yenna i wergaz-nni :

– Eḍleq afus-ik !

Ukrif-nni yeḍleq afus-is, yeħla.
 11 Nutni yenya-ten lyecc, bdan řemcawaren wway gar-asen amek ara xedmen i Sidna Ēisa.

Ēisa Lmasiř* yextar tnaç řrusul

(Mt 10.1-4 ; Mq 3.13-19)

12 Deg ussan-nni, Sidna Ēisa yuli yer wedrar akken ad izzal. Yeqqim iḍ kamel neřta ideḡḡu yer Sidi Řebbi. 13 Mi yuli wass, yessawel i yinelmaden-is, yextar seg-sen tnaç iwumi isemma « řrusul » yeḡni « imcegggen. »* 14 Yella Semḡun iwumi isemma Buřrus akk-d gma-s Andriyus, Yeḡqub, Yuħenna, Filbas, Bartelmay, 15 Matta, řuma, Yeḡqub mmi-s n Ĥalfi, Semḡun iwumi qqařen awařani, 16 Yahuda mmi-s n Yeḡqub d Yudas n taddart n Qeryut win yuyalen d axeddaḡ.

17 Sidna Ēisa iřubb-ed yid-sen seg wedrar, řebsen di luḍa anda nnejmagen ařas n yinelmaden-is d wařas n lyaçi id-yusan si tmurt n Yahuda, si temdint n Lquds, si temdinin n řur akk-d Sidun yellan rrif n lebřer.

¹⁸ ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies. Ceux que tourmentaient des esprits mauvais étaient guéris. ¹⁹ Tout le monde cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.

Le bonheur et le malheur

(Voir aussi Matt 5.1-12)

²⁰ Jésus regarda alors ses disciples et dit :

– Heureux, vous qui êtes pauvres, car le Royaume de Dieu est à vous !

– ²¹ Heureux, vous qui avez faim maintenant, car vous aurez de la nourriture en abondance !

– Heureux, vous qui pleurez maintenant, car vous rirez !

– ²² Heureux êtes-vous si les hommes vous haïssent, s'ils vous rejettent, vous insultent et disent du mal de vous, parce que vous croyez au Fils de l'homme.

– ²³ Réjouissez-vous quand cela arrivera et sautez de joie, car une grande récompense vous attend dans le ciel. C'est ainsi, en effet, que leurs ancêtres maltrahaient les prophètes.

– ²⁴ Mais malheur à vous qui êtes riches, car vous avez déjà eu votre bonheur ! Malheur à vous qui avez tout en abondance maintenant, car vous aurez faim ! Malheur à vous qui riez maintenant, car vous serez dans la tristesse et vous pleurerez !

– ²⁶ Malheur à vous si tous les hommes disent du bien de vous, car c'est ainsi que leurs ancêtres agissaient avec les faux prophètes !

¹⁸ Usan-d iwakken ad slen i wawal-is yerna a ten-issehlu si lehlakat-nsen ; wid akk zedyen leġnun, ħlan. ¹⁹ Lyaci merġa tġelliben at-nalen (a t-massen) axaṭer teṭṭeffeṭ-ed seg-s tezmert i ten-issehlayen akk.

Amarezg-nwen

(Mt 5.1-12)

²⁰ Sidna Ħisa yerfed allen-is yer inelmaden-is yenna :

– Amarezg-nwen kunwi yellan d iżawaliyen, tagelda* n Sidi Rġbbi d ayla-nwen.

– ²¹ Amarezg-nwen kunwi yelluzen tura, a d-yas wass i deg ara teṭwum. Amarezg-nwen kunwi yeṭrun tura, a d-yas wass i deg ara tilim di lferḥ.

– ²² Di seġdiyien ara tilim m'ara kkun-keṭhen yemdanen, m'ara kkun-qecġen, m'ara kkun-regmen, ad rren isem-nwen amzun d lġar yeṭ ddemma n Mmi-s n bunadem.

– ²³ Ass-nni ilit di lferḥ, friwset s lferḥ axaṭer d rreżq ameqqran i kkun-iṭraġun deg igenni ! Imi akka i xedmen lejdu-d-nsen i lenbiya.^c

– ²⁴ Ma d kunwi ay imerġantiyen, a tawayit-nwen axaṭer rrebeḥ-nwen tesġam-t tura. ²⁵ A tawayit-nwen kunwi yeṭwan tura, aṭ-tuṭyalem aṭ-tellazem. A tawayit-nwen kunwi yeṭtaḍḍan tura axaṭer aṭ-tilim di leḥzen d imetṭawen. ²⁶ A tawayit-nwen asm'ara kkun-cekkreḥen yemdanen, axaṭer akka i xedmen lejdu-d-nsen i lenbiya n lekdeb.^d

L'amour pour les ennemis

(Voir aussi Matt 5.38-48 ; 7.12a)

– ²⁷ Mais je vous le dis, à vous qui m'écoutez : Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent, ²⁸ bénissez ceux qui vous maudissent et priez pour ceux qui vous maltraitent. ²⁹ Si quelqu'un te frappe sur une joue, présente-lui aussi l'autre ; si quelqu'un te prend ton manteau, laisse-le prendre aussi ta chemise. ³⁰ Donne à quiconque te demande quelque chose, et si quelqu'un te prend ce qui t'appartient, ne le lui réclame pas. ³¹ Faites pour les autres exactement ce que vous voulez qu'ils fassent pour vous. ³² Si vous aimez seulement ceux qui vous aiment, pourquoi vous attendre à une reconnaissance particulière ? Même les pécheurs aiment ceux qui les aiment ! ³³ Et si vous faites du bien seulement à ceux qui vous font du bien, pourquoi vous attendre à une reconnaissance particulière ? Même les pécheurs en font autant ! ³⁴ Et si vous prêtez seulement à ceux dont vous espérez qu'ils vous rendront, pourquoi vous attendre à une reconnaissance particulière ? Des pécheurs aussi prêtent à des pécheurs pour qu'ils leur rendent la même somme ! ³⁵ Au contraire, aimez vos ennemis, faites-leur du bien et prêtez sans rien espérer recevoir en retour. Vous obtiendrez une grande récompense et vous serez les fils du Dieu très-haut, car il est bon pour les ingrats et les méchants. ³⁶ Soyez pleins de bonté comme votre Père est plein de bonté.

Hemmet igdawen-nwen

(Mt 5.38-48, 7.12)

– ²⁷ Ma d nekk a wen-iniy i kunwi id-iṭṭessisen : hemmet igdawen-nwen, xedmet lxiṛ iwid ikkun-ikeṛḥen. ²⁸ Barket wid ikkun-ineḡlen, dḡut s lxiṛ iwid ikkun-iḡelmen.

– ²⁹ Ma yewwet-ik yiwen yer lḥenk, sendi-yas lḥenk nniḡen. Ma yekkes-ak yiwen abernus-ik, anef-as ad yernu ula daqendur-ik.

– ³⁰ Efk-as ayen yuhwaj i win ik-id-yessutren ; win ik-ikksen kra, ur ṭraḡu ara ak-t-id-yerr. ³¹ Xedmet i wiyaḡ ayen i tebyam a wen-t-xedmen i kunwi.

– ³² Ma yella ṭhemmlem kan wid i kkun-iḡemmlen, d acu n lxiṛ i txedmem ? Ula d imcumen ḡemmlen wid i ten-iḡemmlen.

– ³³ Ma yella txeddmem lxiṛ iwid kan i wen-ixeddmem lxiṛ, d acu n lxiṛ i txedmem ? Ula d imcumen xeddmem akka.

– ³⁴ Ma yella ṭreṭṭlem iwid kan i teṣram a wen-d-rren, d acu i trebḡem yer Sidi Rebbi ? Imcumen dayen reṭṭlen i yemddukal-nsen iwakken ad afen areṭṭal ula d nutni. ³⁵ Lameḡna kunwi : hemmet igdawen-nwen, xedmet lxiṛ, reḡlet mebla ṭmeḡ, akka ara tesgum lfayda tameqqrant, ara tilim darraw n Sidi Rebbi ḡlayen. Axater Rebbi daḡnin ula yeḡ yemcumen akk-d wid inekḡren lxiṛ. ³⁶ Iḡninnet, sḡut reḡma akken i ṭ-isḡa Baba-twen.

– ³⁷Ne portez de jugement contre personne et Dieu ne vous jugera pas non plus; ne condamnez pas les autres et Dieu ne vous condamnera pas; pardonnez aux autres et Dieu vous pardonnera. ³⁸Donnez aux autres et Dieu vous donnera: on versera dans la grande poche de votre vêtement une bonne mesure, bien serrée et secouée, débordante. Dieu mesurera ses dons envers vous avec la mesure même que vous employez pour les autres.

³⁹Jésus leur parla encore avec des images:

– Un aveugle ne peut pas conduire un autre aveugle, n'est-ce pas? Sinon, ils tomberont tous les deux dans un trou. ⁴⁰Aucun élève n'est supérieur à son maître; mais tout élève complètement instruit sera comme son maître. ⁴¹Pourquoi regardes-tu le brin de paille qui est dans l'œil de ton frère, alors que tu ne remarques pas la poutre qui est dans ton œil? ⁴²Comment peux-tu dire à ton frère: «Mon frère, laisse-moi enlever cette paille qui est dans ton œil», toi qui ne vois même pas la poutre qui est dans le tien? Hypocrite, enlève d'abord la poutre de ton œil et alors tu verras assez clair pour enlever la paille de l'œil de ton frère.

L'arbre et ses fruits

(Matt 7.16-20; 12.33-35)

– ⁴³Un bon arbre ne produit pas de mauvais fruits, ni un arbre malade de bons fruits. ⁴⁴Chaque arbre se reconnaît à ses fruits: on ne cueille pas des figes sur des buissons d'épines et l'on ne récolte pas du raisin sur des ronces. ⁴⁵L'homme bon

– ³⁷Ur t̄hasabet ara wiyad iwakken Sidi R̄bbi ur kkun-īt̄hasab ara. Ur h̄ekmet ara yef wiyad iwakken Sidi R̄bbi ur īh̄ekem ara fell-awen. Semm̄het i wiyad iwakken a wen isameh̄ Sidi R̄bbi. ³⁸Šedd̄qet, a wen-d-yuḡal s̄yur̄ R̄bbi. Ma t̄šedd̄qem mebla lkil, a wen-d-yuḡal s̄yur̄ R̄bbi mebla lkil; axaṭer a wen-d-īt̄wakt̄il s̄lkil s̄wacu tektalem.

³⁹Yewwi-yasen-d lemtel nniḡen, yenna-yasen:

– Aderyal ur izmir ara ad īt̄tef afus iuderyal nniḡen, ney m'ulac ad grirben isin yer yeyzer; ⁴⁰anelmad werḡin yugar ccix-is, lameḡna anelmad ara yawḡen am ccix-is di tmusni, ad yili am neṭṭa.

– ⁴¹Acuḡer̄ teṭwaliḡ axeclaw yellan di tiṭ n̄gma-k ur teṭwaliḡ ara tigejdit yellan di tiṭ-ik? ⁴²Amek ara tiniḡ i gma-k: eḡḡ-iyi ad kkseȳ axeclaw yellan di tiṭ-ik, kečč ur nezri tigejdit yellan di tiṭ-ik?

– A bu sin wudmawen, ekkes uqbel tigejdit yellan di tiṭ-ik, imiren aṭ-ṭwaliḡ amek ara tekkseḡ axeclaw yellan di tiṭ n̄gma-k.

Ttejra d l̄fakya-ines

(Mt 7.16-20; 12.33-35)

– ⁴³Ulac ttejra l̄gali id-īt̄taken l̄fakya n̄diri. Ulac dayen ttejra n̄diri id-īt̄taken l̄fakya l̄gali. ⁴⁴Ihi mkul ttejra, teṭwaḡḡal s̄l̄fakya-ines.

– Ur d-ntekkes ara lexriḡ seg isennanen, ur d-ntekkes ara dayen tiṭurin seg inijel. ⁴⁵Argaz yelhan issufuy-ed ayen yelhan seg ugerruj yellan deg wul-is, ma damcum

tire du bien du bon trésor que contient son cœur ; l'homme mauvais tire du mal de son mauvais trésor. Car la bouche de chacun exprime ce dont son cœur est plein.

Le fondement solide

(Voir aussi Matt 7.24-27)

– ⁴⁶ Pourquoi m'appellez-vous « Seigneur, Seigneur », et ne faites-vous pas ce que je vous dis ? ⁴⁷ Je vais vous montrer à qui ressemble quiconque vient à moi, écoute mes paroles et les met en pratique : ⁴⁸ il est comme un homme qui s'est mis à bâtir une maison ; il a creusé profondément la terre et a posé les fondations sur le roc. Quand l'inondation est venue, les eaux de la rivière se sont jetées contre cette maison, mais sans pouvoir l'ébranler, car la maison était bien bâtie. ⁴⁹ Mais quiconque écoute mes paroles et ne les met pas en pratique est comme un homme qui a bâti une maison directement sur le sol, sans fondations. Quand les eaux de la rivière se sont jetées contre cette maison, elle s'est aussitôt écroulée : elle a été complètement détruite.

Le serviteur d'un officier romain

(Voir aussi Matt 8.5-13)

7 Quand Jésus eut fini d'adresser toutes ces paroles à la foule qui l'entourait, il se rendit à Capernaüm. ² Là, un capitaine romain avait un serviteur qui lui était très cher. Ce serviteur était malade et près de mourir. ³ Quand le capitaine entendit parler de Jésus, il lui envoya quelques anciens des Juifs pour lui demander de venir guérir son serviteur. ⁴ Ils arrivèrent auprès de

d'ayen n'diri yellan deg ul-is id-issufuy. Axater d'ayen yellan deg wul n'wemdan id-iṭeffyen seg imi-s.

Lsas n wexxam

(Mt 7.24-27)

– ⁴⁶ Acuyer i yi-d-tessawalem « A Sidi, a Sidi », ur txedmem ara ayen i wen-d-qqaṛey ?

– ⁴⁷ A wen-d-iniṣ ar wuṣur iṭemcabi wemdan id-iṭṭasen ṣur-i, isellen i wawal-iw yerna yetṭafar-it :

– ⁴⁸ iṭemcabi yer yiwen n wemdan yebnan axxam. Yeyza, yeyza deg wakal iwakken ad issers lsas-is yef wezru ; iḥmel-ed wasif, infel-ed yef wexxam-nni, meḡna ur t-issenhezz ara imi lsas-is yerša, yebna yef wezru akken ilaq.

– ⁴⁹ Ma d win isellen i wawal-iw ur netbiḡ ara ayen i d-nniṣ, iṭemcabi yer wemdan yebnan axxam yef iḥmel mebla lsas : iḥmel-ed wasif, infel-ed yef wexxam-nni, imiren kan yeyli, lexsara-s ṭ-ṭameqqrant !

Aqeddac n lqebṭan arumani

(Mt 8.5-13)

7 Mi gekfa awal zdat widak is-d-ismehsisen, yekcem yer temdint n Kafernaḡum. ² Yiwen lqebṭan arumani yesḡa aqeddac i ḡhemmel atas ; aqeddac-agi yuḍen, iṭmettat.

³ Mi gesla s Sidna Ēisa, iceggeg ṣur-es kra seg imeqqrannen n wat Iṣraël iwakken ad-yas ad isseḡlu aqeddac-is. ⁴ Mi wwḍen yer Sidna Ēisa, ḥellelen-t nnan-as :

Jésus et se mirent à le prier avec insistance en disant :

– Cet homme mérite que tu lui accordes ton aide. ⁵Il aime notre peuple et c'est lui qui a fait bâtir notre synagogue.

⁶Alors Jésus s'en alla avec eux. Il n'était pas loin de la maison, quand le capitaine envoya des amis pour lui dire :

– Maître, ne te dérange pas. Je ne suis pas digne que tu entres dans ma maison ; ⁷c'est pour cela que je ne me suis pas permis d'aller en personne vers toi. Mais dis un mot pour que mon serviteur soit guéri. ⁸Je suis moi-même soumis à mes supérieurs et j'ai des soldats sous mes ordres. Si je dis à l'un : « Va ! », il va ; si je dis à un autre : « Viens ! », il vient ; et si je dis à mon serviteur : « Fais ceci ! », il le fait.

⁹Quand Jésus entendit ces mots, il admira le capitaine. Il se retourna et dit à la foule qui le suivait :

– Je vous le déclare : je n'ai jamais trouvé une telle foi, non, pas même en Israël.

¹⁰Les envoyés retournèrent dans la maison du capitaine et y trouvèrent le serviteur en bonne santé.

Le fils d'une veuve ressuscite

¹¹Jésus se rendit ensuite dans une localité appelée Naïn ; ses disciples et une grande foule l'accompagnaient. ¹²Au moment où il approchait de la porte de cette localité, on menait un mort au cimetière : c'était le fils unique d'une veuve. Un grand nombre d'habitants de l'endroit se trouvaient avec elle.

– A Sidi ! Yuklal a s-txedmed lxiṛ-agi, ⁵axater iħemmel agdud-nney ; d netṭa i gebnan lġameġ-nney.

⁶Sidna Ħisa yedda yid-sen. Mi qriḃ ad yaweḃ Ƴer wexxam, lqebṭan-nni iceggeġ imdukkal-is a s-inin :

– A Sidi, ur tġeṭṭib ara iman-ik, ur uklaleƳ ara ad-tkecmeḃ Ƴer wexxam-iw.

– ⁷Nekk s yiman-iw daƳen walay ur uklaleƳ ara a n-aseƳ Ƴur-ek ; ini-d kan yiwen wawal, aqeddac-iw ad iħlu. ⁸Axater sġiƳ wid iġtebbiren fell-i, sġiƳ daƳen lġeskeṛ seddaw lħekma-w. Ad iniƳ i yiwen ruħ ad i ruħ ; i wayeḃ as-ed, ad-yas ; ad iniƳ i wqeddac-iw xdem ayagi, a t-ixdem.

⁹Mi gesla Sidna Ħisa i yimeslayen-agi, itġeġġeb deg-sen. Yezzi Ƴer lƳaci yeddan yid-es, yenna-yasen :

– A wen-d-iniƳ : di tmurt n wat Isṛail meṛra ur ufiƳ ara liman yecban wagi. ¹⁰Widak-nni i d-iṭwaceggeġen, mi uƳalen Ƴer wexxam ufan aqeddac-nni yeħla.

Ĥeggu n mmi-s n yiwet n taġġalt

¹¹Azekka-nni, Sidna Ħisa i ruħ Ƴer yiwet n taddart isem-is Naġim. Ddan yid-es inelmaden-is* d waṭas n lƳaci. ¹²Mi gewweḃ Ƴer tewwurt n taddart, atnaya lƳaci wwin-d lmeġget a t-meḃlen, d mmi-s n yiwet n taġġalt, anagar netṭa i tesġa. Aṭas n imezday n taddart-nni i d-iddan yid-es.

¹³ Quand le Seigneur la vit, il fut rempli de pitié pour elle et lui dit :

– Ne pleure pas !

¹⁴ Puis il s'avança et toucha le cercueil ; les porteurs s'arrêtèrent. Jésus dit :

– Jeune homme, je te l'ordonne, lève-toi !

¹⁵ Le mort se dressa et se mit à parler. Jésus le rendit à sa mère.

¹⁶ Tous furent saisis de crainte ; ils louaient Dieu en disant :

– Un grand prophète est apparu parmi nous !

et aussi :

– Dieu est venu secourir son peuple !

¹⁷ Et dans toute la Judée et ses environs on apprit ce que Jésus avait fait.

La question de Jean-Baptiste

(Voir aussi Matt 11.2-19)

¹⁸ Les disciples de Jean racontèrent tout cela à leur maître. Jean appela deux d'entre eux ¹⁹ et les envoya au Seigneur pour lui demander : « Es-tu le Messie qui doit venir ou devons-nous attendre quelqu'un d'autre ? » ²⁰ Quand ils arrivèrent auprès de Jésus, ils lui dirent :

– Jean-Baptiste nous a envoyés pour te demander : « Es-tu le Messie qui doit venir ou devons-nous attendre quelqu'un d'autre ? »

²¹ Au même moment, Jésus guérit beaucoup de personnes de leurs maladies, de leurs maux, il les délivra d'esprits mauvais et rendit la vue à de nombreux aveugles. ²² Puis il répondit aux envoyés de Jean :

¹³ Mi ʔ-iwala Sidna ʔisa, ʔyaḏ-it, dya yenna-yas :

– Ur ʔruy ara !

¹⁴ Iqerreb yer usenduq n lmeḡget-nni, idleq afus-is innul-it, dya widak i t-irefden ḡebsen. Yenna :

– Ay aqcic ! Ekker !

¹⁵ Lmeḡget-nni ikker-ed, yebda ihedder. Sidna ʔisa yerra aqcic-nni i yemma-s.

¹⁶ Ikcem-iten akk lxuf, bdan ʔhemmiden Rebbi qqaren : « Sidi Rebbi yerra-d ddehn-is yer wegduḏ-is, nmbi ameqqran ikker-ed gar-aney. »

¹⁷ Slan s wannect-agi di tmurt n Yahuda merḡa akk ʔ-ʔmura is-d-izzin.

Yehya iceggeḡ yer Sidna ʔisa

(Mt 11.2-19)

¹⁸ Inelmaden n Yehya xebbr̄en-t yeḡ wayen akk yedran. ¹⁹ Yehya iceggeḡ sin seg yinelmaden-is yer Sidna ʔisa iwakken as-inin ma dneṡṡa id win akken ara d-yasen, ney ilaq ad rḡun wayeḡ.

²⁰ Ewwḡden yer Sidna ʔisa nnan-as :

– Iceggeḡ-ay-ed yuḡ-ek Yehya ayeṡṡas iwakken a k-nesteqs̄i ma d kečč id win akken ara d-yasen ney ilaq a neḡḡu wayeḡ.

²¹ Di teswigt-nni ufan Sidna ʔisa isseḡhlay aṡas nyemdanen si lehlakat-nsen dleḡyubat-nsen, issufey leḡnun seg wid yeṡwamelken, yerra-d izri i waṡas nideryalen.

²² Sidna ʔisa yenna i yinelmaden n Yehya :

– Allez raconter à Jean ce que vous avez vu et entendu : les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont guéris, les sourds entendent, les morts reviennent à la vie, la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres. ²³Heureux celui qui n'abandonnera pas la foi en moi!

²⁴Quand les envoyés de Jean furent partis, Jésus se mit à parler de Jean à la foule en disant :

– Qu'êtes-vous allés voir au désert ? un roseau agité par le vent ? Non ? ²⁵Alors qu'êtes-vous allés voir ? un homme vêtu d'habits magnifiques ? Mais ceux qui portent de riches habits et vivent dans le luxe se trouvent dans les palais des rois. ²⁶Qu'êtes-vous donc allés voir ? un prophète ? Oui, vous dis-je, et même bien plus qu'un prophète. ²⁷Car Jean est celui dont l'Écriture déclare :

Je vais envoyer mon messager devant toi, dit Dieu, pour t'ouvrir le chemin.

– ²⁸Je vous le déclare, ajouta Jésus, il n'est jamais né personne de plus grand que Jean ; pourtant, celui qui est le plus petit dans le Royaume de Dieu est plus grand que lui. ²⁹Tout le peuple et les collecteurs d'impôts l'ont écouté, ils ont reconnu que Dieu est juste et ils se sont fait baptiser par Jean. ³⁰Mais les Pharisiens et les maîtres de la loi ont rejeté ce que Dieu voulait pour eux et ont refusé de se faire baptiser par Jean.

– Ruħet erret lexbar i Yehya yef wayen tezram d wayen teslam : ideryalen twalin, wid ikerfen teddun, wid ihelken lbers şeffun, iğezzen sellen, Imegtin heğgun-d, lexbar n lxiṛ i t̄wabeccer iyigellilen.^a ²³Daseğdi win iwumi ur t̄tilȳy ara d sebba n tucçda.

²⁴Mi ruħen inelmaden-nni id-iceggeğ Yehya, Sidna Ēisa yebda iheddeṛ il yaci yef Yehya yenna :

– D acu i t̄ruħem ad-tezrem deg uez̄ruḥ ? D ayanim yeṭhuzzu waḍu ? ²⁵D acu i t̄ruħem a t-id-tezrem ? D amdan yelsan llebsa ifazen ? Wid yeṭlusun llebsa ifazen, yeṭğicin di rrbeħ atnan di lebruj n igelliden !

– ²⁶Anwa i t̄ruħem at-id-tezrem ihi ? D nmbi ? A wen-d-iniḡ ... yugar nmbi ! ²⁷Yehya d win i yef yura di tira iqedsen* :

Atan ad zzewrey amceggeğ-inu zdat-ek^b iwakken ak-iheggi abrid.

– ²⁸Nniḡ-awen, ulac di ddunit amdan yugaren Yehya ayeṭtas, meğna ɣas akken, amecṭuħ maḍi di tğelda n Sidi Ruħbi, dameqqrان fell-as.

– ²⁹Lyaci meṛra mi slan i Yehya, setgeṛfen s lħeqq n Sidi Ruħbi, qeblen ad t̄wayeḍsen deg waman, llan gar-asen ula d imekkasen n tebzert* (n leḡrama).

– ³⁰Ma difariziyen* d lğulama n ccariga,* ur qbilen ara ayen i sen-yebɣa Sidi Ruħbi, ugin a ten-yesseḡdes Yehya.

³¹ Jésus dit encore :

– A qui puis-je comparer les gens d'aujourd'hui ? A qui ressemblent-ils ?

³² Ils ressemblent à des enfants assis sur la place publique, dont les uns crient aux autres : « Nous vous avons joué un air de danse sur la flûte et vous n'avez pas dansé ! Nous avons chanté des chants de deuil et vous n'avez pas pleuré ! » ³³ En effet, Jean-Baptiste est venu, il ne mange pas de pain et ne boit pas de vin, et vous dites : « Il est possédé d'un esprit mauvais ! » ³⁴ Le Fils de l'homme est venu, il mange et boit, et vous dites : « Voyez cet homme qui ne pense qu'à manger et à boire du vin, qui est ami des collecteurs d'impôts et autres gens de mauvaise réputation ! » ³⁵ Mais la sagesse de Dieu est reconnue comme juste par tous ceux qui l'acceptent.

Une femme de mauvaise réputation pardonnée

³⁶ Un Pharisien invita Jésus à prendre un repas avec lui. Jésus se rendit chez cet homme et se mit à table. ³⁷ Il y avait dans cette ville une femme de mauvaise réputation. Lorsqu'elle apprit que Jésus était à table chez le Pharisien, elle apporta un flacon d'albâtre plein de parfum ³⁸ et se tint derrière Jésus, à ses pieds. Elle pleurait et se mit à mouiller de ses larmes les pieds de Jésus ; puis elle les essuya avec ses cheveux, les embrassa et répandit le parfum sur eux. ³⁹ Quand le Pharisien qui avait invité Jésus vit cela, il se dit en lui-même :

– Si cet homme était vraiment un prophète, il saurait qui est cette femme qui le touche et ce qu'elle est : une femme de mauvaise réputation.

– ³¹ Xer wacu ara metley imdanen nlgil-agi ? Xer wuyur i temcabin ?

³² Temcabin yer warrac yeqqimen di tejmağt, temsawalen wway gar-asen qqaren : Newwet-awen-d ajewwaq ur tecdihem ara, nerna newwi-yawen-d acewwiq nleħzen ur trum ara.

– ³³ Yeħya ayeħtas yusa-d ur iteħ aγum ur itess ccrab, teqqarem iħwamlek. ³⁴ Mmi-s n bunadem* yusa-d iteħ itess, teqqarem : iħxemmim kan ad yeħč ad isew, d amdakkul n imekkasen akk-d yemcumen. ³⁵ Lameħna lħeqq n Sidi Rebbi ġeqlen-t warraw-is, nutni qeblen-t.

Yir tamettut iwumi twasemħen ddnub

³⁶ Yiwen ufarizi yusa-d ad iğred Sidna Ēisa ad yeħč γur-es. Sidna Ēisa yedda yid-es, ikcem yer wexxam-is, yeqqim ad yeħč. ³⁷ Di taddart-nni tella yiwet ntmettut yellan d yir tamettut ;* mi tesla s Sidna Ēisa yella deg wexxam n wufarizi-nni, tekcem tewwi yid-es tabuqalt n leğter. ³⁸ Tekka-d deffer Sidna Ēisa, teyli yer idarħen-is teħru. Tessebzeg (tesselxes) idarħen n Sidna Ēisa s imettawen-is, tesfed-iten sucebbub-is, tessudun-iten yerna tdehhin-iten s leğter-nni. ³⁹ Afarizi-nni mi gwala annect-nni, ixemmem deg iman-is yenna :

– Lemmer argaz-agi dnnbi i gella, yili yeğqel belli tamettut-agi i t-iħnalen d yir tamettut i tella.

⁴⁰ Sidna Ēisa yenna i ufarizi-nni :

– A Semğun ! Biyγ ak-d-iniy yiwen wawal !

⁴⁰ Jésus prit alors la parole et dit au Pharisien :

– Simon, j’ai quelque chose à te dire. Simon répondit :

– Parle, Maître.

⁴¹ Et Jésus dit :

– Deux hommes devaient de l’argent à un prêteur. L’un lui devait cinq cents pièces d’argent et l’autre cinquante. ⁴² Comme ni l’un ni l’autre ne pouvaient le rembourser, il leur fit grâce de leur dette à tous deux. Lequel des deux l’aimera le plus ?

⁴³ Simon lui répondit :

– Je pense que c’est celui auquel il a fait grâce de la plus grosse somme.

Jésus lui dit :

– Tu as raison.

⁴⁴ Puis il se tourna vers la femme et dit à Simon :

– Tu vois cette femme ? Je suis entré chez toi et tu ne m’as pas donné d’eau pour mes pieds ; mais elle m’a lavé les pieds de ses larmes et les a essuyés avec ses cheveux.

⁴⁵ Tu ne m’as pas reçu en m’embrassant ; mais elle n’a pas cessé de m’embrasser les pieds depuis que je suis entré. ⁴⁶ Tu n’as pas répandu d’huile sur ma tête ; mais elle a répandu du parfum sur mes pieds.

⁴⁷ C’est pourquoi, je te le déclare : le grand amour qu’elle a manifesté prouve que ses nombreux péchés ont été pardonnés. Mais celui à qui l’on a peu pardonné ne manifeste que peu d’amour.

⁴⁸ Jésus dit alors à la femme :

– Tes péchés sont pardonnés.

⁴⁹ Ceux qui étaient à table avec lui se mirent à dire en eux-mêmes :

– Qui est cet homme qui ose même pardonner les péchés ?

Afarizi yerra-yas-d :

– Ini-d a Sidi !

⁴¹ Sidna Ħisa yenna-yas :

– Illa yiwen umerkanti issekray idrimen. Iṭṭalas i sin yergazen, yiwen yetṭalas-as xemsmeyyat alef, wayed xemsin. ⁴² Imi ur sġin ara i sin swacu ara xelṣen, isemmeḥ-asen. Anwa deg-sen ara t-iḥemmlen akteḥ ?

⁴³ Semġun afarizi yerra-yas :

– Cikkey d win iwumi i gsumeḥ ṭṭlaba tameqqrant.

Sidna Ħisa yenna-yas :

– Tesġid lḥeqq !

⁴⁴ Dya iwehha yer tmeṭṭut-nni, yenna i Semġun :

– Twalaḍ tametṭut-agi ? Kecmey-d yer wexxam-ik, ur iyi-d-tefkid ara aman ad ssirdey iḍarṣen-iw, neṭṭat tessared-iten s imetṭawen-is terna tesfeḍ-iten sucebbub-is.

– ⁴⁵ Kečč ur d-tselmeḍ ara fell-i, neṭṭat segmi i d-tekcem tessudun deg iḍarṣen-iw. ⁴⁶ Kečč ur tedhineḍ ara aqerṣuy-iw ula szzit, ma d neṭṭat tesmar-ed leġteḥ yef iḍarṣen-iw.

– ⁴⁷ A k-iniḃ : ddnubat-is merṣa ṭwaġfan-as daymi i d-tbeggen leḥmala tameqqrant. Ma d win iwumi yeṭwaġfa ciṭuḥ, leḥmala-ines ṭ-ṭamecṭuḥt.

⁴⁸ Sidna Ħisa yenna i tmeṭṭut-nni :

– Atan ṭwaġeffan-am ddnubat-im !

⁴⁹ Inebgawen nniḍen bdan qqaren deg yiman-nsen : « d acu-t wergaz-agi i gessawḍen iman-is ad yeġfu ula d ddnubat ? »

⁵⁰ Mais Jésus dit à la femme :
– Ta foi t’a sauvée : va en paix.

Ceux qui accompagnaient Jésus

8 Ensuite, Jésus alla dans les villes et les villages pour y prêcher et annoncer la Bonne Nouvelle du Royaume de Dieu. Les douze disciples l’accompagnaient, ² ainsi que quelques femmes qui avaient été délivrées d’esprits mauvais et guéries de maladies : Marie (appelée Marie de Magdala), dont sept esprits mauvais avaient été chassés ; ³ Jeanne, femme de Chuza, un administrateur d’Hérode ; Suzanne et plusieurs autres qui utilisaient leurs biens pour aider Jésus et ses disciples.

La parabole du semeur

(Voir aussi Matt 13.1-23 ; Marc 4.1-20)

⁴ De chaque ville, des gens venaient à Jésus. Comme une grande foule s’assemblait, il dit cette parabole :

– ⁵ Un homme s’en alla dans son champ pour semer du grain. Tandis qu’il lançait la semence, une partie des grains tomba le long du chemin : on marcha dessus et les oiseaux les mangèrent. ⁶ Une autre partie tomba sur un sol pierreux : dès que les plantes poussèrent, elles se desséchèrent parce qu’elles manquaient d’humidité. ⁷ Une autre partie tomba parmi des plantes épineuses qui poussèrent en même temps que les bonnes plantes et les étouffèrent. ⁸ Mais une autre partie tomba dans la bonne terre ; les plantes poussèrent et produisirent des épis : chacun portait cent grains.

– Et Jésus ajouta :

⁵⁰ Sidna Ēisa yenna i tmeṭṭut-nni :
– Imi tumneḍ yis-i teṭṭusellkeḍ, ruḥ di lehna.

Wid iteddun d Sidna Ēisa

8 Sidna Ēisa iteddu yeṭbeccir lexbaṛ n lxiṛ n tgeḍdit n Rebbi si temdint yer tayeḍ, si taddart yer tayeḍ. Tnac-nni yinelmaden-is* ddan yid-es, ² ddant dayen kra n tilawin i gesseḥla si lehlakat-nsent, tid iwumi yessufey leḡnun. Tella gar-asent Meryem iwumi qqaren tamagdalit iṭwasellken si sebga leḡnun, ³ akk-d Yunna tameṭṭut n Cuza lewkil nugellid Hiṛudus,* Suzana akk ṭ-ṭilawin nniḍen iten-iṭgawanen s wayen sḡant.

Lemtel n win izergen

(Mt 13.1-23 ; Mq 4.1-20)

⁴ Lyaci usan-d seg waṭas n tudrin. Mi d-nnejmaḡen yur-es, Sidna Ēisa yewwi-yasen-d lemteḷ-agi :

– ⁵ Yiwen ufellaḥ iffeḃ ad izreḡ irden. Mi gzerreḡ, kra niḡeqqayen ylin yer webrid, ṭwarekḍen yerna ččan-ten yefraḫ niḡenni.

⁶ Amur nniḍen n zzerriḡa yeḃli ger yedyayen, mi d-temyi teqqur imi xuṣṣen waman.

⁷ Amur nniḍen yeḃli dayen ger isennanen, mi d-temyi zzerriḡa myin-d yid-es isennanen, yummen-ṭ. ⁸ Amur nniḍen dayen yeḃli deg wakal lḡali ; mi d-myin, mkul aḡeqqa yefka-d meyya niḡeqqayen. Mi d-yenna ayagi, iḡeggeḍ yenna :

– Écoutez bien, si vous avez des oreilles pour entendre!

⁹Les disciples de Jésus lui demandèrent ce que signifiait cette parabole. ¹⁰Il leur répondit:

– Vous avez reçu, vous, la connaissance des secrets du Royaume de Dieu; mais aux autres gens, ils sont présentés sous forme de paraboles et ainsi

Ils peuvent regarder, mais sans voir, ils peuvent entendre, mais sans comprendre.

Le sens de la parabole du semeur

(Voir aussi Matt 13.18-23; Marc 4.13-20)

– ¹¹Voici ce que signifie cette parabole: la semence, c'est la parole de Dieu. ¹²Certains sont comme le bord du chemin où tombe le grain: ils entendent, mais le diable arrive et arrache la parole de leur cœur pour les empêcher de croire et d'être sauvés. ¹³D'autres sont comme un sol pierreux: ils entendent la parole et la reçoivent avec joie. Mais ils ne la laissent pas s'enraciner, ils ne croient qu'un instant et ils abandonnent la foi au moment où survient l'épreuve. ¹⁴La semence qui tombe parmi les plantes épineuses représente ceux qui entendent; mais ils se laissent étouffer en chemin par les préoccupations, la richesse et les plaisirs de la vie, et ils ne donnent pas de fruits mûrs. ¹⁵La semence qui tombe dans la bonne terre représente ceux qui écoutent la parole et la gardent dans un cœur bon et bien disposé, qui demeurent fidèles et portent ainsi des fruits.

– Win yeşgan imezzuyn isel-ed!

⁹Inelmaden-is ssutren-as d acu id Imegna n lemtel-agi.

¹⁰Yerra-yasen:

– Kunwi yeṭṭunefk-awen-d aṭ-ṭissinem lbaḍna ntgeldit n Rebbi, ma d wiyad iṭṭunefk-asen-d aṭ-issinen slemtul kan iwakken yas ad zren s wallen-nsen ur ṭwalin ara, yas ma slan ur fehmen ara.^a

Imegna n lemtel n win izerġen

(Mt 13.18-23; Mq 4.13-20)

– ¹¹Atah Imegna n lemtel-agi: zzerriġa d awal n Rebbi. ¹²Llan kra n yemdanen ṭemcabin yer webrid-nni anda teyli zzerriġa, m'ara slen i wawal, Ceitan* a d-yas at-iqlieg seg ulawen-nsen iwakken ur ṭṭammen ur ṭwasellaken.

– ¹³Wiyad ṭemcabin yer wawal yeččuren didyaen.

– M'ara slen i wawal at-qeblen s lferḥ lameġna ur t-ṭaġġan ara ad iger izuran; imiren kan ad amnen, m'ara d-yas lweqt n ujerreb ṭṭuvalen yer deffir.

– ¹⁴Ayen yeṭlin ger isennanen, d wid isellen i wawal, meġna m'ara d-imyi ur igemmu ara deg-sen axaṭer ṭṭaġan anezgum d rrebeḥ akk-d zzhu nddunit ad iyummal awal-nni.

– ¹⁵Ma dayen yeṭwazergen deg wawal lġali, d wid isellen i wawal s wul yeşfan* d neyya herzen-t yerna ṭṭaġan-d lxiṙ s şşber-nsen.

La parabole de la lampe

(Voir aussi Marc 4.21-25)

– ¹⁶ Personne n'allume une lampe pour la couvrir d'un pot ou pour la mettre sous un lit. Au contraire, on la place sur son support, afin que ceux qui entrent voient la lumière. ¹⁷ Tout ce qui est caché apparaîtra au grand jour, et tout ce qui est secret sera connu et mis en pleine lumière. ¹⁸ Faites attention à la manière dont vous écoutez ! Car celui qui a quelque chose recevra davantage ; mais à celui qui n'a rien on enlèvera même le peu qu'il pense avoir.

La vraie famille de Jésus

(Voir aussi Matt 12.46-50 ; Marc 3.31-35)

¹⁹ La mère et les frères de Jésus vinrent le trouver, mais ils ne pouvaient pas arriver jusqu'à lui à cause de la foule. ²⁰ On l'annonça à Jésus en ces termes :

– Ta mère et tes frères se tiennent dehors et désirent te voir.

²¹ Mais Jésus dit à tous :

– Ma mère et mes frères, ce sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et la mettent en pratique.

Jésus apaise une tempête

(Voir aussi Matt 8.23-27 ; Marc 4.35-41)

²² Un jour, Jésus monta dans une barque avec ses disciples et leur dit :
– Passons de l'autre côté du lac.

Et ils partirent. ²³ Pendant qu'ils naviguaient, Jésus s'endormit. Soudain, un vent violent se mit à souffler sur le lac ; la barque se remplissait d'eau et ils étaient en danger. ²⁴ Les disciples s'approchèrent

Lemtel n teftilt

(Mq 4.21-25)

– ¹⁶ Yiwen ur iceggel taftilt iwakken aṭ-iyumm slhila ney aṭ-issedreg ; lameḡna aṭ-issers yef lmeṣbeḥ iwakken kra nwin ara d-ikecmen ad iwali tafat. ¹⁷ Kra nwayen yeffren ad-iban, kra nwayen yellan di tṭlam at-id-tesban tafat.

– ¹⁸ Easset iman-nwen ihi yef wayen itsellem, axaṭer win iḡherzen ayen yeṣḡa as-nernu, ma dwin ur nḡerrez ara as-iṭwakkes ula d'ayen igyil yeṣḡa-t.

Yemma-s d watmaten n Sidna Eisa

(Mt 12.46-50 ; Mq 3.31-35)

¹⁹ Yemma-s d watmaten n Sidna Eisa usan-d at-zren, meḡna ur zmiren ara ad qeṛṛben yur-es imi aṭas n lyaṣi i gellan dinna. ²⁰ Ssawḡden-as lexbaṛ nnan-as :

– A Sidi, yemma-k d watmaten-ik atnan di beṛra, byan ak-zren.

²¹ Sidna Eisa yerra-yasen :

– Yemma d watmaten-iw d widak ismeḡsisen i wawal n Rebbi yerna ttabagen-t.

Sidna Eisa iḡkem yef waḡu d lebḡer

(Mt 8.23-27 ; Mq 4.35-41)

²² Yiwen wass, Sidna Eisa yuli yer yiwet n teflukt netṭa d inelmaden-is. Yenna-yasen :

– Eyyaw anzegret yer tama nniḡen n lebḡer n Jlili.

Dya ruḡen. ²³ Mi teddu n teflukt-nni, Sidna Eisa yettes. Yekker-ed waḡu iḡehden di lebḡer, taflukt tebda tetṭaṭar d aman, ikcem-iten lxuf

alors de Jésus et le réveillèrent en criant :

– Maître, maître, nous allons mourir !

Jésus, réveillé, menaça le vent et les grosses vagues, qui s'apaisèrent. Il y eut un grand calme. ²⁵Jésus dit aux disciples :

– Où est votre confiance ?

Mais ils avaient peur, étaient remplis d'étonnement et se disaient les uns aux autres :

– Qui est donc cet homme ? Il donne des ordres même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent !

L'homme tourmenté par des esprits mauvais

(Voir aussi Matt 8.28-34 ; Marc 5.1-20)

²⁶Ils abordèrent dans le territoire des Geraséniens, qui est de l'autre côté du lac, en face de la Galilée. ²⁷Au moment où Jésus descendait à terre, un homme de la ville vint à sa rencontre. Cet homme était possédé par des esprits mauvais ; depuis longtemps il ne portait pas de vêtement et n'habitait pas dans une maison, mais vivait parmi les tombeaux. ²⁸Quand il vit Jésus, il poussa un cri, se jeta à ses pieds et dit avec force :

– Que me veux-tu, Jésus, fils du Dieu très-haut ? Je t'en prie, ne me tourmente pas !

²⁹Jésus ordonnait en effet à l'esprit mauvais de sortir de lui. Cet esprit s'était emparé de lui bien des fois ; on attachait alors les mains et les pieds de l'homme avec des chaînes pour le garder, mais il rompait ses liens et l'esprit l'entraînait vers les lieux déserts.

³⁰Jésus l'interrogea :

ameqqran. ²⁴Inelmaden qerriben yur-es, sekkren-t-id nnan-as :

– A Sidi, a Sidi, atan a neyreq. Yekker-ed, dya yumer i wađu d lemwaji ad hebsen, imiren kan ters-ed talwit.

²⁵Sidna Eisa yenna-yasen :

– Anida-t liman-nwen ?

Tgeggben, tergigin, qqaren wway gar-asen :

– Anwa-t wagi ? Izmer ad yefk lameř i wađu dlebheř yerna ttařen as awal !

Argaz imelken wařas n leğnun

(Mt 8.28-34 ; Mq 5.1-20)

²⁶Wwđen yer tama nniđen n lebheř, yer tmurt nijiraziyen iqublen tamurt n Jiili.

²⁷Mi d-yers Sidna Eisa, ataya yusa-d yur-es yiwen wergaz n taddart nni, melken-t wařas n leğnun ; açal ur yelsi llebsa, ur yezdiy axxam, yetğici di tmeqberř ger izekwan.

²⁸Mi guala Sidna Eisa, yeřli yer idarřen-is iğgeğđ yenna :

– Dacu itebyid yur-i a Eisa Mmi-s n Rebbi ġlayen ? Di leğnaya-k ur iyi-tgeřtib ara.

²⁹Yenna-yas-d akka axařer Sidna Eisa yefka lameř i uruřani it-izedyen ad iffeř seg-s. Açal d abrid is-cudden ifassen didarřen sssnasel, neřta isseřas-itent yerna aruřani-nni yezzu yur-it yer imukan yexlan.

³⁰Sidna Eisa isteřsa-t yenna-yas :

– Quel est ton nom ?

– Mon nom est « Multitude », répondit-il.

En effet, de nombreux esprits mauvais étaient entrés en lui. ³¹ Et ces esprits suppliaient Jésus de ne pas les envoyer dans l'abîme.

³² Il y avait là un grand troupeau de porcs qui cherchait sa nourriture sur la colline. Les esprits prièrent Jésus de leur permettre d'entrer dans ces porcs. Il le leur permit. ³³ Alors les esprits mauvais sortirent de l'homme et entrèrent dans les porcs. Tout le troupeau se précipita du haut de la falaise dans le lac et s'y noya. ³⁴ Quand les hommes qui gardaient les porcs virent ce qui était arrivé, ils s'enfuirent et portèrent la nouvelle dans la ville et dans les fermes. ³⁵ Les gens sortirent pour voir ce qui s'était passé. Ils arrivèrent auprès de Jésus et trouvèrent l'homme dont les esprits mauvais étaient sortis : il était assis aux pieds de Jésus, il portait des vêtements et était dans son bon sens. Et ils prirent peur. ³⁶ Ceux qui avaient tout vu leur racontèrent comment l'homme possédé avait été guéri. ³⁷ Alors toute la population de ce territoire demanda à Jésus de s'en aller de chez eux, car ils avaient très peur. Jésus monta dans la barque pour partir. ³⁸ L'homme dont les esprits mauvais étaient sortis priaît Jésus de le laisser rester avec lui. Mais Jésus le renvoya en disant :

– ³⁹ Retourne chez toi et raconte tout ce que Dieu a fait pour toi.

L'homme s'en alla donc et proclama dans la ville entière tout ce que Jésus avait fait pour lui.

– Isem-ik ?

yerra-yas-ed :

– Tarbağt.

Yenna-yas-d akka axaṭer atas n leğnun it-izedyen. ³¹ Ṭḥellilen Sidna Ēisa ur ten-iṭceggiğ ara Ƴer yimukan n ṭṭlam. ³² Tella dinna yiwet n tqeḏğit tameqqrant n yilfan kessen deg yiwet n tiyilt.

Leğnun-nni ṭḥellilen Sidna Ēisa aten-yeğğ ad kecmen deg ilfan-nni ; Sidna Ēisa iserreḥ-asen. ³³ Imiren ffyen seg wergaz-nni, kecmen deg ilfan, garben seg ixef n tiyilt Ƴer lebḥeṛ, Ƴeṛqen. ³⁴ Imeksawen-nsen mi walan ayen yedran uzzlen Ƴer taddart d lexlawi ad ssiwḏen lexbaṛ.

³⁵ Usan-d IƳaci Ƴer Sidna Ēisa, ufan-d argaz-nni i seg d-ffyen leğnun yeqqim Ƴer iḏarren-is, yuṛal-ed Ƴer leqel-is, yelsa llebsa. Wehmen akk, tekcem-iten tugdi.

³⁶ Wid iḥeḏren iwayen yedran, ḥkan amek yeṭwasellek umeğnun-nni.

³⁷ Imezday n tmurt uggaden, dya ssutren i Sidna Ēisa ad ibgeḏ fell-asen. Sidna Ēisa yuli Ƴer teflukt iwakken ad iṛuḥ.

³⁸ Argaz-nni seg d-ffyen leğnun, issuter at-yeğğ ad yeddu yid-es, meğna Sidna Ēisa yenna-yas :

– ³⁹ Uṛal Ƴer wexxam-ik, teḥkuḏ ayen akk ik-ixdem Rebbi.

Argaz-nni iṛuḥ, ikcem Ƴer taddart, yeḥka meṛra ayen is-ixdem Sidna Ēisa.

La fille de Jairus et la femme qui toucha le vêtement de Jésus

(Voir aussi Matt 9.18-26; Marc 5.21-43)

⁴⁰ Au moment où Jésus revint sur l'autre rive du lac, la foule l'accueillit, car tous l'attendaient. ⁴¹ Un homme appelé Jaiirus arriva alors. Il était chef de la synagogue locale. Il se jeta aux pieds de Jésus et le supplia de venir chez lui, ⁴² parce qu'il avait une fille unique, âgée d'environ douze ans, qui était mourante.

Pendant que Jésus s'y rendait, la foule le pressait de tous côtés. ⁴³ Il y avait là une femme qui souffrait de pertes de sang depuis douze ans. Elle avait dépensé tout ce qu'elle possédait chez les médecins, mais personne n'avait pu la guérir. ⁴⁴ Elle s'approcha de Jésus par derrière et toucha le bord de son vêtement. Aussitôt, sa perte de sang s'arrêta. ⁴⁵ Jésus demanda :

– Qui m'a touché ?

Tous niaient l'avoir fait et Pierre dit :

– Maître, la foule t'entoure et te presse de tous côtés.

⁴⁶ Mais Jésus dit :

– Quelqu'un m'a touché, car j'ai senti qu'une force était sortie de moi.

⁴⁷ La femme vit qu'elle avait été découverte. Elle vint alors, toute tremblante, se jeter aux pieds de Jésus. Elle lui raconta devant tout le monde pourquoi elle l'avait touché et comment elle avait été guérie immédiatement. ⁴⁸ Jésus lui dit :

Yelli-s n Jayrus t-ṭmeṭṭut yennulen abernus n Sidna Ēisa

(Mt 9.18-26; Mq 5.21-43)

⁴⁰ Mi d-yuṭal Sidna Ēisa, lyaci meṛra it-iṭraḡun mmugren-t-id.

⁴¹ Yewweḡ-ed yiwen wergaz isem-is Jayrus, dameqqran n lḡameḡ, yeḡli yer idaṛṛen n Sidna Ēisa, yeṭḥellil deg-s iwakken ad iddu yer wexxam-is ⁴² axaṭer yesḡa yelli-s tnac iseggasen di leḡmeṛ-is, teṭmeṭṭat yerna anagar neṭṭat i gesḡa.

Akken iṭeddu Sidna Ēisa yer dinna, ḥeṛsen-t-id lyaci si mkul lḡiha. ⁴³ Tella dinna yiwet n tmeṭṭut ihelken, tnac iseggasen neṭṭat tessaḡ d idammen.

Texseṛ ayen akk i tesḡa yer ṭtebba, yiwen ur ṭ-isseḡla. ⁴⁴ Tekka-d deffir Sidna Ēisa, tedleḡ afus-is, tennul iri n ubeṛnus-is, imiren kan teḡla ḥebsen idammen-nni. ⁴⁵ Sidna Ēisa yenteḡ yenna :

– Anwa akka i yi-d-innulen ?

Imi ssusmen meṛra, Buṭrus yenna-yas :

– A Sidi, lyaci yezzi-yak-d yerna ihṛes-ik-id si mkul tama, kečč teqqareḡ anwa i k-id-innulen !

⁴⁶ Sidna Ēisa yerra-yas :

– Yella yiwen iyi-d-innulen axaṭer ḥussey ikra n tezmert teffeḡ seg-i.

⁴⁷ Tameṭṭut-nni imi twala ulamek ara taffer, tusa-d teṭteṛgigi teḡli yer idaṛṛen n Sidna Ēisa, teḡka-d zdat lyaci meṛra acuyeṛ it-tennul dwamek teḡla imiren kan si lehlak-is. ⁴⁸ Sidna Ēisa yenna-yas :

– Ma fille, ta foi t’a guérie. Va en paix.

⁴⁹Tandis que Jésus parlait ainsi, un messenger vint de la maison du chef de la synagogue et dit à celui-ci :

– Ta fille est morte. Ne dérange plus le maître.

⁵⁰Mais Jésus l’entendit et dit à Jaïrus :

– N’aie pas peur, crois seulement, et elle guérira.

⁵¹Lorsqu’il fut arrivé à la maison, il ne permit à personne d’entrer avec lui, si ce n’est à Pierre, à Jean, à Jacques, et au père et à la mère de l’enfant. ⁵²Tous pleuraient et se lamentaient à cause de l’enfant. Alors Jésus dit :

– Ne pleurez pas. Elle n’est pas morte, elle dort.

⁵³Mais ils se moquèrent de lui, car ils savaient qu’elle était morte.

⁵⁴Cependant, Jésus la prit par la main et dit d’une voix forte :

– Enfant, debout !

⁵⁵Elle revint à la vie et se leva aussitôt. Jésus leur ordonna de lui donner à manger. ⁵⁶Ses parents furent remplis d’étonnement, mais Jésus leur recommanda de ne dire à personne ce qui s’était passé.

L’envoi des douze

(Voir aussi Matt 10.5-15 ; Marc 6.7-13)

9 Jésus réunit les douze disciples et leur donna le pouvoir et l’autorité de chasser tous les esprits mauvais et de guérir les maladies. ²Puis il les envoya prêcher le Royaume de Dieu et guérir les malades. ³Il leur dit :

– Ayell-i, imi tumneḍ yis-i teḥliḍ ! Ruḥ di talwit.⁴⁹ Mazal-it iheddeḥ, ataya yiwen wergaz yusa-d seg wexxam n Jayrus, yewwi-yas-d lexbaḥ-agi :

– Yelli-k temmut ! Ur tḡeṭṭib ara Sidna Ēisa.

⁵⁰Sidna Ēisa mi s-yesla i wergaz-nni, yenna i Jayrus :

– Ur tḡaggad ara ! Amen kan, yelli-k aṭ-teslek.

⁵¹Mi gewweḍ yer wexxam, ur yeḡḡi yiwen ad ikcem yid-es anagar Buṭrus, Yuḥenna, Yequb akk-d baba-s dyemma-s n teqciṭ-nni. ⁵²Wid yellan dinna ṭrun akk, ṭyerriden (ṭmeḡḡiden) fell-as. Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Beṛka-kkun imetteḥwen ! taqciṭ ur temmut ara ! Diḍes itetteḥ.

⁵³Nutni ugin a-s-d-ḥessen imi ṣran taqciṭ temmut.

⁵⁴Sidna Ēisa yetṭef-iṭ-id seg ufus yenna-yas s tayeṭ ḡlayen :

– A taqciṭ, ekker !

⁵⁵Imiren kan yuḃal-iṭ-id rruḥ, tekker-ed. Sidna Ēisa yumeḥ a s-fken ayen ara tečč. ⁵⁶Imawlan-is wehmen. Sidna Ēisa iweṣṣa-ten ur tḡawaden i yiwen ayen yedran.

Sidna Ēisa iceggeḡ tnac rrusul

(Mt 10.5-15 ; Mq 6.7-13)

9 Sidna Ēisa isnejmaḡ-ed tnac inelmaden-is*, yefka-yasen tazmert d lḥekma s wacu ara ssufyen leḡnun, ara sseḥlun imuḍan. ²Iceggeḡ-iten ad beccren tageldit n Rebbi,* yerna ad sseḥlun imuḍan. ³Yenna-yasen :

– Ne prenez rien avec vous pour le voyage : ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez pas deux chemises chacun. ⁴Partout où l'on vous accueillera, restez dans la même maison jusqu'à ce que vous quittiez l'endroit. ⁵Partout où les gens refuseront de vous accueillir, quittez leur ville et secouez la poussière de vos pieds : ce sera un avertissement pour eux.

⁶Les disciples partirent ; ils passaient dans tous les villages, annonçaient la Bonne Nouvelle et guérissaient partout les malades.

Hérode est intrigué

(Voir aussi Matt 14.1-12 ; Marc 6.14-29)

⁷Or, Hérode, qui régnait sur la Galilée, entendit parler de tout ce qui se passait. Il ne savait qu'en penser, car certains disaient :

– Jean-Baptiste est revenu d'entre les morts.

⁸D'autres disaient :

– C'est Élie qui est apparu.

D'autres encore disaient :

– L'un des prophètes d'autrefois s'est relevé de la mort.

⁹Mais Hérode déclara :

– J'ai fait couper la tête à Jean. Qui est donc cet homme dont j'entends dire toutes ces choses ?

Et il cherchait à voir Jésus.

Cinq pains et deux poissons pour cinq mille hommes

(Voir aussi Matt 14.13-21 ; Marc 6.30-44 ; Jean 6.1-14)

¹⁰Les apôtres revinrent et racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait. Il les emmena et se retira avec eux seuls près d'une localité appelée Bethsaïda. ¹¹Mais

– Ur t̄tawit acemma yid-wen daḡwin, ur t̄tawit aḡekkaz ney agrab (aqwrab), ur t̄tawit ayrum ney idrimen, ur t̄tawit ara dayen sin iqendyar. ⁴Kra nwin ara yestrehben yis-wen, qqimet deg wexxam-is alamma t̄ruh̄em syenna. ⁵Ma danda ur st̄rehben ara yis-wen, m'ara teff̄yem si taddart-nni, zwit ula dayebbar-is seg idar̄ren-nwen, iwakken aṭ-ṭili d cchada fell-asen.

⁶Ruhen, t̄eddun si taddart yer tayed, t̄becciren lexbar n lxir, ssehlayen imuḡan di mkul amkan.

Hirudus iṭṭuḡewweq*

(Mt 14.1-12 ; Mq 6.14-29)

⁷Hirudus lhakem ntmurt n Jlili, yeḡweq mi gesla swayen yedran mer̄ra, axaṭer kra nyemdanen qqaren : « d Yeh̄ya id-iḡyan si ger lmegtin ! » ⁸Wiyad qqaren : « d Sidna Ilyas id-yuḡalen ! » Ney : « ahat d yiwen si lenbiya n zik id-iḡyan ! » ⁹Lameḡna Hirudus yeqqar : « Yeh̄ya kksey-as aqer̄ruy ! Anwa-t ihi wagi i yef selley annect-agi ? » Dya iṭqellib ad izer Sidna Eisa.

Sidna Eisa yessečč xemsa alaf n yemdanen

(Mt 14.13-21 ; Mq 6.30-44 ; Yn 6.1-14)

¹⁰Mi d-uyalen r̄rusul n Sidna Eisa, b̄dan hekkun-as ayen akk ixedmen. Yewwi-ten yid-es yer yiwen wemkan, yer tama ntaddart n Bitsayda akken ad qqimen weh̄hed-sen.

¹¹Mi slan anda yella lyaci tebgen-t. Neṭṭa yester̄heb yis-sen, yebda ihedder-asen yef tgeldit

les gens l'apprirent et le suivirent. Jésus les accueillit, leur parla du Royaume de Dieu et guérit ceux qui en avaient besoin. ¹² Le jour commençait à baisser; alors les Douze s'approchèrent de Jésus et lui dirent:

– Renvoie tous ces gens, afin qu'ils aillent dans les villages et les fermes des environs pour y trouver à se loger et à se nourrir, car nous sommes ici dans un endroit isolé.

¹³ Mais Jésus leur dit:

– Donnez-leur vous-mêmes à manger!

Ils répondirent:

– Nous n'avons que cinq pains et deux poissons. Voudrais-tu peut-être que nous allions acheter des vivres pour tout ce monde?

¹⁴ Il y avait là, en effet, environ cinq mille hommes. Jésus dit à ses disciples:

– Faites-les asseoir par groupes de cinquante environ.

¹⁵ Les disciples obéirent et les firent tous asseoir. ¹⁶ Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et remercia Dieu pour ces aliments. Il les partagea et les donna aux disciples pour qu'ils les distribuent à la foule. ¹⁷ Chacun mangea à sa faim. On emporta douze corbeilles pleines des morceaux qu'ils eurent en trop.

Pierre reconnu que Jésus est le Messie

(Voir aussi Matt 16.13-19; Marc 8.27-29)

¹⁸ Un jour, Jésus priait à l'écart et ses disciples étaient avec lui. Il leur demanda:

n Rebbi, yessehla dayen wid ihelken. ¹² Akken qrib ad yeyli yiñij, tnac-nni n rrusul usan-d yer Sidna Eisa nman-as:

– Serreh ilyaci ad ruhen yer temdinin t-tudrin iqrben iwakken ad afen ayen ara cčen d wanda ara tsen, axaṭer aql-ay deg wemkan yexlan. ¹³ Sidna Eisa yenna-yasen:

– Fket-asen syiman-nwen ayen ara cčen.

Erran-as:

– Xuṛ-nney anagar xemsa teḥbulin n weyrum d sin iselman. Ney tebyid a nruḥ nukni ad-nay ayen ara cčen l'yaci-agi?

¹⁴ Llan dinna azal n xemsa alaf n yergazen. Sidna Eisa yenna i yinelmaden-is:

– Ferqet l'yaci t-tirebbağ n xemsin xemsin, tesyimem-ten.

¹⁵ Ruhen syimen-ten akken isen-d-yenna. ¹⁶ Sidna Eisa yerfed allen-is yer yigenni, yehmed Rebbi icekker-it, yeddem-ed xemsa-nni teḥbulin n weyrum d sin-nni iselman yebda-ten, yefka-ten i yinelmaden-is a ten-ferqen ilyaci. ¹⁷ Cčan akk armi rwan, yerna cčuṛen tnac idellağen s wayen id-yugran.

Butrus yefhem belli d Sidna Eisa i d Lmasih*

(Mt 16.13-19; Mq 8.27-29)

¹⁸ Yiwen wass Sidna Eisa yeqqim wehd-es yetzalla. Inelmaden-is qerben xuṛ-es dya isteḡsa-ten yenna-yasen:

– Que disent les foules à mon sujet ?

¹⁹Ils répondirent :

– Certains disent que tu es Jean-Baptiste, d'autres que tu es Élie, et d'autres encore que l'un des prophètes d'autrefois s'est relevé de la mort.

– ²⁰– Et vous, leur demanda Jésus, qui dites-vous que je suis ?

Pierre répondit :

– Tu es le Messie de Dieu.

²¹Jésus leur ordonna sévèrement de n'en parler à personne, ²²et il ajouta :

– Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup ; les anciens, les chefs des prêtres et les maîtres de la loi le rejeteront ; il sera mis à mort et, le troisième jour, il reviendra à la vie.

²³Puis il dit à tous :

– Si quelqu'un veut venir avec moi, qu'il cesse de penser à lui-même, qu'il porte sa croix chaque jour et me suive. ²⁴En effet, celui qui veut sauver sa vie la perdra ; mais celui qui perdra sa vie pour moi la sauvera. ²⁵A quoi sert-il à un homme de gagner le monde entier, s'il se perd lui-même ou va à sa ruine ? ²⁶Si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles, alors le Fils de l'homme aura honte de lui, quand il viendra dans sa gloire et dans la gloire du Père et des saints anges. ²⁷Je vous le déclare, c'est la vérité : quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront pas avant d'avoir vu le Royaume de Dieu.

– D acu-yi yer lyaci ?

¹⁹Rran-as :

– Kra qqaren d Yehya ayyətta ; wiyad d Sidna Ilyas i d-yuvalen ; ma d kra nniđen qqaren d yiwen si lenbiya n zik i d-iḥyan si ger Imegtin. ²⁰Yenna-yasen :

– Ikunwi, d acu-yi yur-wen ?

Yenteq Butrus yenna-yas :

– D kečč i d Lmasih n Rebbi.

²¹Sidna Eisa iwešša-ten ur qqaren i yiwen belli d netta i d Lmasih.

²²Yenna-yasen daɣen :

– Ilaq Mmi-s n bunadem* ad yegteb atas. A t-nekkren lecyux d lmuqedmin* imeqqranen akk-d lgulama n ccariga* yerna at-nyen, lamegna ass wis tlata ad-iḥyu si ger Imegtin.

²³Yenna daɣen i lyaci :

– Win yebyan ad iddu yid-i ur ilaq ara ad ixemmem yef tudert-is ; ilaq ad iqbel ad yençettab yal ass yef ddemma n yisem-iw yerna ad yetbeğ abrid-iw. ²⁴Axafer win yebyan ad isellek tudert-is as-truḥ. Ma d win iwumi ara truḥ yef ddemma-w ad yuval aṭ-yaf. ²⁵D acu i d l fayda n wemdan ara irebhen ddunit meṛra ma yesruḥ tudert-is ney issenger iman-is ? ²⁶Atan win issethan yis-i ney simeslayen-iw, ad issethi yis Mmi-s n bunadem m'ara d-yas di tmanegt-is t-tmanegt n Baba Rebbi akk-d lmalayekkat* iqedsen*. ²⁷A wen-d-iniy tidet, llan gar-awen wid ur neṭmettat ara alamma walan Tageldit n Rebbi.

Jésus apparaît dans sa gloire

(Voir aussi Matt 17.1-8; Marc 9.2-8)

²⁸ Environ une semaine après qu'il eut parlé ainsi, Jésus prit avec lui Pierre, Jean et Jacques, et il monta sur une montagne pour prier. ²⁹ Pendant qu'il priait, son visage changea d'aspect et ses vêtements devinrent d'une blancheur éblouissante. ³⁰ Soudain, il y eut là deux hommes qui s'entretenaient avec Jésus: c'étaient Moïse et Élie, ³¹ qui apparaissaient au milieu d'une gloire céleste. Ils parlaient avec Jésus de la façon dont il allait réaliser sa mission en mourant à Jérusalem. ³² Pierre et ses compagnons s'étaient profondément endormis; mais ils se réveillèrent et virent la gloire de Jésus et les deux hommes qui se tenaient avec lui. ³³ Au moment où ces hommes quittaient Jésus, Pierre lui dit:

– Maître, il est bon que nous soyons ici. Nous allons dresser trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Élie. (Il ne savait pas ce qu'il disait.)

³⁴ Pendant qu'il parlait ainsi, un nuage survint et les couvrit de son ombre. Les disciples eurent peur en voyant ce nuage les recouvrir. ³⁵ Du nuage une voix se fit entendre:

– Celui-ci est mon Fils, que j'ai choisi. Écoutez-le!

³⁶ Après que la voix eut parlé, on ne vit plus que Jésus seul. Les disciples gardèrent le silence et, en ce temps-là, ne racontèrent rien à personne de ce qu'ils avaient vu.

Tamanegt n Sidna Ēisa tban-ed

(Mt 17.1-8; Mq 9.2-8)

²⁸ Ēddan azal n tmanya wussan segmi i d-yenna imeslayen-agi. Sidna Ēisa yewwi yid-es Buṭrus, Yuhenna d Yegqub, yuli yer wedrar ad izzal. ²⁹ Mi gella ideggu yenbeddal wudem-is, llebsa-s tuyal ṭ-ṭamellalt teṭfeḡḡ am yitij.

³⁰ Taswiḡt kan bedden-d yur-es sin yergazen hedḡren yid-es: d Sidna Musa akk-d Sidna Ilyas. ³¹ Banen-d di tafat tameqqrant, ṭmeslayen yid-es yef lmut-is ara yedḡun di temdint n Lquds.

³² Buṭrus d imdukkal-is yewwi-ten yiḡes. Mi d-ndekwalen, walan tamanegt n Sidna Ēisa akk-d wid yellan yid-es.

³³ Mi kkren ad ruḡen sin-nni yergazen, yenteq Buṭrus yer Sidna Ēisa yenna:

– A Sidi, aḡal yelha m'akka nella dagi! Ma tebyiḡ anesbedd tlata niqḡunen, yiwen i kečč, yiwen i Sidna Musa wayeḡ i Sidna Ilyas.

Yenna-d akka, axaṭer ur yeḡri d acu i d-iqqar! ³⁴ Mazal-it ihedḡer mi ten-id-tyumm yiwet ntagut. Buṭrus d imdukkal-is ikcem-iten lxuf dameqqran. ³⁵ Iffey-ed yiwen n ṣṣut si tagut-nni yenna-d:

– Wagi d Mmi, d neṭṭa ixtareḡ, smeḡsiset-as.

³⁶ Mi geḡbes ṣṣut-nni, walan anagar Sidna Ēisa. Deg ussan-nni, inelmaden ur ḡkin i yiwen ayen zran.

La guérison d'un enfant possédé

(Matt 17.14-18; Marc 9.14-27)

³⁷Le jour suivant, ils descendirent de la montagne et une grande foule vint à la rencontre de Jésus. ³⁸De la foule un homme se mit à crier :

– Maître, je t'en prie, jette un regard sur mon fils, mon fils unique ! ³⁹Un esprit le saisit, le fait crier tout à coup, le secoue avec violence et le fait écumer de la bouche ; il le maltraite et ne le quitte que difficilement. ⁴⁰J'ai prié tes disciples de chasser cet esprit, mais ils ne l'ont pas pu.

⁴¹Jésus s'écria :

– Gens mauvais et sans foi que vous êtes ! Combien de temps encore devrai-je rester avec vous ? Combien de temps encore devrai-je vous supporter ? Amène ton fils ici.

⁴²Au moment où l'enfant approchait, l'esprit le jeta à terre et le secoua rudement. Mais Jésus menaça l'esprit mauvais, guérit l'enfant et le rendit à son père. ⁴³Et tous étaient impressionnés par la grande puissance de Dieu.

Jésus annonce sa mort

(Voir aussi Matt 17.22-23; Marc 9.30-32)

Comme chacun s'étonnait encore de tout ce que Jésus faisait, il dit à ses disciples :

– ⁴⁴Retenez bien ce que je vous affirme maintenant : Le Fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes.

⁴⁵Mais ils ne comprenaient pas cette parole : son sens leur avait été caché afin qu'ils ne puissent pas le comprendre, et ils avaient peur d'interroger Jésus à ce sujet.

Aqçic yeṭwamelken

(Mt 17.14-18; Mq 9.14-27)

³⁷Azekka-nni mi d-ṣubben seg wedrar, aṭas n lyaçi i d-immugren Sidna Ēisa. ³⁸Atah yiwen wergaz iḡegged-ed si ger lyaçi yenna :

– A Sidi, di legnaya-k muqel-ed yer mmi, ala neṭṭa i sḡiy ! ³⁹Ikcem-it uruḡhani, tiswiḡin m'ara t-iṭhuccu, yeṭḡeggiḍ alamma ffyent-ed tkufta seg imi-s, ur as-iṭserriḡ ara alamma yerza-t akk. ⁴⁰Ḥelleley inelmaden-ik a t-ssufyen seg-s, lameḡna ur zmiren ara.

⁴¹Sidna Ēisa yenteq yenna :

– A lḡil ijehlen iḡewjen, ar melmi ara yiliy yid-wen, ara wen-sebrey ? Awi-d mmi-k yer dagi !

⁴²Akken i d-iqeṛreb weqcic-nni, aruḡhani isseglallez-it di lqaḡa armi i d-ṭeffyent tkufta seg yimi-s. Sidna Ēisa yefka lamer i uruḡhani-nni iwakken at-iffey. Aqçic-nni yehla, Sidna Ēisa yerra-t i baba-s.

Sidna Ēisa ixebber-ed yef lmut-is

(Mt 17.22-23; Mq 9.30-32)

⁴³Lyaçi meṛra wehmen di tezmert n Sidi Rebbi. Imi tḡeḡḡben akk swayen iḡxeddem, Sidna Ēisa yenteq yer yinelmaden-is yenna :

– ⁴⁴Ḥesset-ed mliḡ i wayen ara wen-d-iniy tura :

– « Mmi-s n bunadem ad iṭṭusellem ger ifassen n yemdanen. »

⁴⁵Inelmaden-is ur fhimen ara imeslayen-agi, lmeḡna-ines teṭwaffer fell-assen iwakken ur t-fehmen ara yerna kukran a t-steqsın.

Qui est le plus grand ?

(Voir aussi Matt 18.1-5; Marc 9.33-37)

⁴⁶ Les disciples se mirent à discuter pour savoir lequel d'entre eux était le plus grand. ⁴⁷ Jésus se rendit compte de ce qu'ils pensaient. Il prit alors un enfant, le plaça auprès de lui, ⁴⁸ et leur dit :

– Celui qui reçoit cet enfant par amour pour moi, me reçoit moi-même ; et celui qui me reçoit, reçoit aussi celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit parmi vous tous, c'est lui qui est le plus grand.

L'homme qui chassait les démons au nom de Jésus

(Voir aussi Marc 9.38-40)

⁴⁹ Jean prit la parole :

– Maître, dit-il, nous avons vu un homme qui chassait les esprits mauvais en usant de ton nom et nous avons voulu l'en empêcher, parce qu'il n'appartient pas à notre groupe.

⁵⁰ Mais Jésus lui répondit :

– Ne l'en empêchez pas, car celui qui n'est pas contre vous est pour vous.

L'opposition en Samarie

⁵¹ Lorsque le moment approcha où Jésus devait être enlevé au ciel, il décida fermement de se rendre à Jérusalem. ⁵² Il envoya des messagers devant lui. Ceux-ci partirent et entrèrent dans un village de Samarie pour lui préparer tout le nécessaire. ⁵³ Mais les habitants refusèrent de le recevoir parce qu'il se dirigeait vers

Anwa i d'ameqqran ?

(Mt 18.1-5; Mq 9.33-37)

⁴⁶ Inelmaden tmeslayen wway gar-asen, timesteqsayen anwa id'ameqqran deg-sen. ⁴⁷ Sidna Ēisa yežran ayen tħemmimen deg ulawen-nsen, ikker yeddem-ed yiwen weqčic isbedd-it zdat-es, ⁴⁸ yenna-yasen :

– Win iqeblen aqčic am wagi yef ddemma nyisem-iw dnekk iqeqlbel, win iyi-qeblen, yeqlbel win iyi-d icegggen. Win yessimžiyen iman-is gar-awen dneṭṭa id'ameqqran.

Argaz yessuffuyen leğnun s'yisem n Sidna Ēisa

(Mq 9.38-40)

⁴⁹ Yuhenna yenna i Sidna Ēisa :

– A Sidi, nezra yiwen wergaz yessuffuy leğnun syisem-ik, nebya as-neqdeğ imi ur k-itbiğ ara am nukni.

⁵⁰ Sidna Ēisa yerra-yas :

– Ur s-ṭtagit ara ! Win ur wen-d-neffiy ara dağdaw, yid-wen igella !

Taddart n isamariyen ur neqbil ara Sidna Ēisa

⁵¹ Mi qrib a d-awden wussan i deg ara yetwarfed yer igenwan, Sidna Ēisa yeqsed ad iṛuħ yer temdint n Lquds. ⁵² Yessezwer imcegggen* zdat-es iwakken as-heggin ayen ilaqen. Kecmen yer yiwet ntaddart n isamariyen,^a ⁵³ lameğna ugin ad streħben yis imi slan yer temdint n Lquds igteddu.

a: At Isřail ur tħalađen ara isamariyen axaħer ur tħsağaden ara ; walit Yn 4. 9, 20.

Jérusalem. ⁵⁴ Quand les disciples Jacques et Jean apprirent cela, ils dirent :

– Seigneur, veux-tu que nous commandions au feu de descendre du ciel et de les exterminer ?

⁵⁵ Jésus se tourna vers eux et leur fit des reproches. ⁵⁶ Et ils allèrent dans un autre village.

Celui qui veut suivre Jésus

(Voir aussi Matt 8.19-22)

⁵⁷ Ils étaient en chemin, lorsqu'un homme dit à Jésus :

– Je te suivrai partout où tu iras.

⁵⁸ Jésus lui dit :

– Les renards ont des terriers et les oiseaux ont des nids, mais le Fils de l'homme n'a pas un endroit où il puisse se coucher et se reposer.

⁵⁹ Il dit à un autre homme :

– Suis-moi.

Mais l'homme dit :

– Maître, permets-moi d'aller d'abord enterrer mon père.

⁶⁰ Jésus lui répondit :

– Laisse les morts enterrer leurs morts ; et toi, va annoncer le Royaume de Dieu.

⁶¹ Un autre homme encore dit :

– Je te suivrai, Maître, mais permets-moi d'aller d'abord dire adieu à ma famille.

⁶² Jésus lui déclara :

– Celui qui se met à labourer puis regarde en arrière n'est d'aucune utilité pour le Royaume de Dieu.

⁵⁴ Yeqqub d Yuħenna mi zran ayagi, nnan :

– A Sidi, tebyiđ a nefk lamer itmes nyigenni ad-teyli fell-asen a ten-tessenger^b ?

⁵⁵ Sidna Ēisa yezzi yuř-sen, iġeggeđ fell-asen yenna :

– Acuyeř iteřxemmimem akka ?

⁵⁶ Mmi-s n bunadem ur d-yusi ara ad issenger imdanen lameġna yusa-d a ten-isellek.

Dya ruħen yer taddart nniđen.

Wid yebyan ad tebgen Sidna Ēisa

(Mt 8.19-22)

⁵⁷ Mi teddun deg webrid, yiwen wergaz yenna i Sidna Ēisa :

– A Sidi, anda teddiđ ad dduy !

⁵⁸ Sidna Ēisa yerra-yas :

– Uccanen yuř-sen lıřan, iřrax nyigenni sġan leġcuc, ma d Mmi-s n bunadem ur yeřġi ara anda ara yessers aqeřruy-is. ⁵⁹ Dya yenna i yiwen nniđen :

– Eyya-d ař-tedduđ yid-i.

Yerra-yas :

– A Sidi, serreħ-iyi uqbel ad ruħey ad međley baba.

⁶⁰ Sidna Ēisa yenna-yas :

– Eġġ wid yemmuten ad međlen lmeġtin-nsen, ma d kečč eyya-d ař-řbecređ tageldit n Rebbi.

⁶¹ Wayeđ yenteq yenna-yas :

– Ad dduy yid-ek a Sidi, lameġna eġġ-iyi ad ruħey ad sellmey yef wat wexxam-iw.

⁶² Sidna Ēisa yerra-yas :

– Kra n win yetřfen lmaġun, yetřmuql yer deffir, ur yenfiġ ara i tgelda n Rebbi.

b: Am akken yexdem nabi Ilyas ; walit 2 Igełliden 1. 10, 12.

Jésus envoie les soixante-douze disciples

10 Après cela, le Seigneur choisit soixante-douze autres hommes et les envoya deux par deux devant lui dans toutes les villes et tous les endroits où lui-même devait se rendre. ²Il leur dit :

– La moisson à faire est grande, mais il y a peu d’ouvriers pour cela. Priez donc le propriétaire de la moisson d’envoyer davantage d’ouvriers pour la faire. ³En route ! Je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. ⁴Ne prenez ni bourse, ni sac, ni chaussures ; ne vous arrêtez pas en chemin pour saluer quelqu’un. ⁵Quand vous entrerez dans une maison, dites d’abord : « Paix à cette maison. » ⁶Si un homme de paix habite là, votre souhait de paix reposera sur lui ; sinon, retirez votre souhait de paix. ⁷Demeurez dans cette maison-là, mangez et buvez ce que l’on vous y donnera, car l’ouvrier a droit à son salaire. Ne passez pas de cette maison dans une autre. ⁸Quand vous entrerez dans une ville et que l’on vous recevra, mangez ce que l’on vous présentera ; ⁹guérissez les malades de cette ville et dites à ses habitants : « Le Royaume de Dieu s’est approché de vous. » ¹⁰Mais quand vous entrerez dans une ville et que l’on ne vous recevra pas, allez dans les rues et dites à tous : ¹¹« Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s’est attachée à nos pieds. Pourtant,

*Sidna Eisa iceggeḡ tñin usebḡin seg inelmaden-is**

10 Syenna, Sidna Eisa yextar-ed tñin usebḡin inelmaden nniḡen, iceggeḡ-iten sin sin ad ruḡen yer mkul taddart dmkul amkan anda ilaq ad iruḡ ula dneṭṭa. ²Yenna-yasen :

– Tamegra meqqret meḡna drus n ixeddamen igellan. Dḡut ihi yer Bab n tmegra iwakken ad-iceggeḡ ixeddamen yer yigran-is. ³Atan akkun-ceggeḡ am izamaren ger wuccanen.

– ⁴Ur ṭṭawit yid-wen idrimen, ur ṭṭawit aḡwin ney tayuga nniḡen n yerkasen. Deg webrid-nwen ur sruḡuyet ara lweqt di sslam. ⁵Kra n wexxam ara tkemmem init : sslam n Rebbi fell-awen ay at wexxam !

– ⁶Ma yella dinna walebḡaḡ d imhenni, sslam-nwen ad yers fell-as, ney m’ulac lehna-nwen aṭ-ṭeqqim yur-wen. ⁷Qqimet deg wexxam-nni, ččēt swet ayen ara wen-d-fken, axaṭer axeddām yuklal lexlaṣ-is. ^a Ur truḡut ara seg wexxam yer wayeḡ. ⁸Mkul taddart ara tkemmem, ma strēḡben yis-wen ččēt ayen ara wen-d-ssersen. ⁹Sseḡlut imuḡan-nsen, init-asen : tageldit n Rebbi* tewweḡ-ed yur-wen. ¹⁰Lameḡna mkul taddart ara tkemmem m’ur strēḡben ara yis-wen, effyēt yer izenqan-nsen init : ¹¹« anezwi ula dayebbaṛ n taddart-nwen id-inetḡden deg

sachez bien ceci: le Royaume de Dieu s'est approché de vous.» ¹²Je vous le déclare: au jour du Jugement les habitants de Sodome seront traités moins sévèrement que les habitants de cette ville-là.

– ¹³Malheur à toi, Chorazin! Malheur à toi, Bethsaïda! Car si les miracles qui ont été accomplis chez vous l'avaient été à Tyr et à Sidon, il y a longtemps que leurs habitants auraient pris le deuil, se seraient assis dans la cendre et auraient changé de comportement. ¹⁴C'est pourquoi, au jour du Jugement, Tyr et Sidon seront traitées moins sévèrement que vous. ¹⁵Et toi, Capernaüm, crois-tu que tu t'élèveras jusqu'au ciel? Tu seras abaissée jusqu'au monde des morts.

¹⁶Il dit encore à ses disciples:

– Celui qui vous écoute, m'écoute; celui qui vous rejette, me rejette; et celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.

¹⁷Les soixante-douze envoyés revinrent pleins de joie et dirent:

– Seigneur, même les esprits mauvais nous obéissent quand nous leur donnons des ordres en ton nom!

¹⁸Jésus leur répondit:

– Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair. ¹⁹Écoutez: je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions et d'écraser toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous faire du mal.

idařren-nney, meġna ħşut belli tageldit n Reġbi tewwed-ed yur-wen.

– ¹²Aql-i nniy-awen, ass n lħisab taddart-agi aţ-ţeţtuġaqeb akter n temdint n Şudum. ¹³A nnger-im a tamdint n Kurazim, a nnger-im a Bitsayda! A lukan lberħanat yeţwaxedmen deg-kunt ţwaxedmen di temdinin n Şur akk-d Sidun, tili imezday-nsent aħal aya segmi sburren ticekkarin n leħzen, sexnunsen iman-nsen deg iyiyden iwakken a d-beggnen belli ndemmen, uyalen-d yer webrid.

– ¹⁴Ħef wannect-agi, ass n lħisab aţ-ţeţtuġaqebemt akter n temdinin n Şur d Sidun. ¹⁵Ikemmini a tamdint n Kafernaħum, tyiled aţ-ţalid yer igenni? Xaři! Yer tesraft lqayen n laxert* ara teţwadeggred.

– ¹⁶Win i wen-ismehşisen ismehşis-iyi-d inekk. Win ur kkun-neqbil dnekk ur geqbil ara, win ur iyi-neqbil ara, ur iqbil ara Win iyi-d-icegggen.

¹⁷Tnin usebġin-nni n inelmaden uyalen-d ċċuren d lferħ, nnan-as:

– A Sidi, ula d leġnun ttagaden-ay s yisem-ik.

¹⁸Yenna-yasen:

– Walay Cciţan* yeyli-d am lebraq^c seg igenni.

– ¹⁹Slet-ed i wayen ara wen-iniy: ţ-ţidet fkiy-awen tazmert s wayes ara třeķdem izerman t-tyerdmiwin, aţ-ţmeħqem lġehd n weġdaw yerna ulac ayen i ġzemren a kkun-idurř;

– ²⁰ Mais ne vous réjouissez pas de ce que les esprits mauvais vous obéissent; réjouissez-vous plutôt de ce que vos noms sont écrits dans les cieux.

La joie de Jésus

(Voir aussi Matt 11.25-27; 13.16-17)

²¹ A ce moment même, Jésus fut rempli de joie par le Saint-Esprit et s'écria :

– O Père, Seigneur du ciel et de la terre, je te remercie d'avoir révélé aux petits ce que tu as caché aux sages et aux gens instruits. Oui, Père, tu as bien voulu qu'il en soit ainsi.

²² – Mon Père m'a remis toutes choses. Personne ne sait qui est le Fils si ce n'est le Père, et personne ne sait qui est le Père si ce n'est le Fils et ceux à qui le Fils veut bien le révéler.

²³ Puis Jésus se tourna vers ses disciples et leur dit à eux seuls :

– Heureux êtes-vous de voir ce que vous voyez! ²⁴ Car, je vous le déclare, beaucoup de prophètes et de rois ont désiré voir ce que vous voyez, mais ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, mais ne l'ont pas entendu.

Aime ton prochain comme toi-même

²⁵ Un maître de la loi intervint alors. Pour tendre un piège à Jésus, il lui demanda :

– Maître, que dois-je faire pour recevoir la vie éternelle ?

²⁶ Jésus lui dit :

– Qu'est-il écrit dans notre loi ? Qu'est-ce que tu y lis ?

– ²⁰ Iamegna ur ferřhet ara imi i tıhekkmem yef leğnun, ferřhet imi ismawen-nwen řwajerden deg igenwan.

Sidna Ēisa yeččur d lferř

(Mt 11.25-27, 13.16-17)

²¹ Imiren kan, Sidna Ēisa yeččur-it Rřuh iqedsen* slferř, yenteq yenna :

– Tanemmirt a Baba, kečč yellan d Bab n igenwan dlqaça, imi ayen akk iteffređ yef lıquqal d imusnawen tbeğneđ-t-id iyimecřuřen.

– Tanemmirt a Baba Rėbbi aħnin axařer d wagi id lebyı-k.

– ²² Baba yerra kullec ger ifassen-iw. Yiwen ur yeźri d acu-yi anagar Baba Rėbbi, yiwen ur issin Baba Rėbbi anagar Mmi-s akk-dwin iwumi yebya Mmi-s at-id-isbeğgen.

²³ Dya yezzi yer inelmaden-is yenna-yasen :

– Amarezg nwid iwalan ayen teřwalim! ²⁴ Aql-i nniy-awen: ařas n lenbiya d wařas n igelliden i gebyan ad zren ayen itzerrem ur t-zrin, i gebyan ad slen ayen itsellem ur t-slin.

Hemmel wayeđ am yiman-ik

²⁵ Ikker-ed yiwen umusnaw n ccarıga* yebyan ad ijerřeb Sidna Ēisa, yenna yas :

– A Sidi, d acu ara xedmey iwakken ad sguř tudert n dayem ?

²⁶ Sidna Ēisa yerra-yas :

– D acu yuran di ccarıga n Musa ? D acu itfehmeđ deg-s mi ř-teyriđ ?

²⁷ L'homme répondit :

– Tu dois aimer le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ton intelligence. Et aussi : Tu dois aimer ton prochain comme toi-même.

²⁸ Jésus lui dit alors :

– Tu as bien répondu. Fais cela et tu vivras.

²⁹ Mais le maître de la loi voulait justifier sa question. Il demanda donc à Jésus :

– Qui est mon prochain ?

³⁰ Jésus répondit :

– Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, lorsque des brigands l'attaquèrent, lui prirent tout ce qu'il avait, le battirent et s'en allèrent en le laissant à demi-mort. ³¹ Il se trouva qu'un prêtre descendait cette route. Quand il vit l'homme, il passa de l'autre côté de la route et s'éloigna. ³² De même, un lévite arriva à cet endroit, il vit l'homme, passa de l'autre côté de la route et s'éloigna. ³³ Mais un Samaritain, qui voyageait par là, arriva près du blessé. Quand il le vit, il en eut profondément pitié. ³⁴ Il s'en approcha encore plus, versa de l'huile et du vin sur ses blessures et les recouvrit de pansements. Puis il le plaça sur sa propre bête et le mena dans un hôtel, où il prit soin de lui. ³⁵ Le lendemain, il sortit deux pièces d'argent, les donna à l'hôtelier et lui dit : « Prends soin de cet homme ; lorsque je repasserai par ici, je te paierai moi-même ce que tu auras dépensé en plus pour lui. »

²⁷ Yerra-yas-d :

– Aṭ-ṭhemmed Sidi Rebbi swul-ik drruḥ-ik, swayen yellan di tezmert-ik akk-d lgeqliya-k. Aṭ-ṭhemmed dayen wiyad am yiman-ik.^d

²⁸ Sidna Ēisa yenna-yas :

– Ayen akka id-tenniḍ ṭ-ṭidet, exdem akka aṭ-ṭesguḍ tudert n dayem !

²⁹ Lgalem-nni nccariḡa yebyan ad yefk lḥeqq iyiman-is, yenna i Sidna Ēisa :

– Anwa-ten wiyad-agi ?

³⁰ Sidna Ēisa yerra-yas :

– Yiwen wergaz iṣubb-ed si temdint n Lquds yer temdint n Yiriku ; sqaṭgen-as imakaren gerran-t rnan wten-t, ruḥen ḡḡan-t ur yemmut ur iddir. ³¹ Iḡedda-d syenna yiwen lmuqeddem* nccariḡa ; mi t-iwala iwwet iḡedda si tama nniḍen. ³² Iḡedda-d dayen seg webrid-nni yiwen wemṛabeḍ n at Lewwi,* iwala-t, ikemmel abrid-is iṛuḥ. ³³ Ataya yiwen uberrani ntmurt n Samarya, iwweḍ-ed yur-es, mi t-iwala iyaḍ-it.

³⁴ Iqerreb yur-es, idhen leḡruḥ-is szzit dccrab, icudd-iten ; isskerkeb-it yef zzayla-s, yewwi-t yer yiwen wexxam nyemsafren, ilha-d yid-es. ³⁵ Azekka-nni yefka sin iṣurdiyem i bab n wexxam-nni, yenna-yas : « Bedd yur-es, ayen ara tṣerṛfed n zzyada fell-as, ak-t-id-kemmley asm'ara d-uḡaley. » ³⁶ Di tlata-agi, anwa iḡhemmlen am yiman-is argaz-agi yetṭugerran ?

³⁶ Jésus ajouta :

– Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de l’homme attaqué par les brigands ?

³⁷ Le maître de la loi répondit :

– Celui qui a été bon pour lui.

Jésus lui dit alors :

– Va et fais de même.

Marthe et Marie

³⁸ Tandis que Jésus et ses disciples étaient en chemin, il entra dans un village où une femme, appelée Marthe, le reçut chez elle.

³⁹ Elle avait une sœur, appelée Marie, qui, après s’être assise aux pieds du Seigneur, écoutait ce qu’il enseignait. ⁴⁰ Marthe était très affairée à tout préparer pour le repas. Elle survint et dit :

– Seigneur, cela ne te fait-il rien que ma sœur me laisse seule pour accomplir tout le travail ? Dis-lui donc de m’aider.

⁴¹ Le Seigneur lui répondit :

– Marthe, Marthe, tu t’inquiètes et tu t’agites pour beaucoup de choses, ⁴² mais une seule est nécessaire. Marie a choisi la meilleure part, qui ne lui sera pas enlevée.

Comment prier

(Voir aussi Matt 6.9-13 ; 7.7-11)

11 Un jour, Jésus priait en un certain lieu. Quand il eut fini, un de ses disciples lui demanda :

– Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l’a appris à ses disciples.

² Jésus leur déclara :

– Quand vous priez, dites :

³⁷ Amusnaw n ccariga yerra-yas :

– D win akken ihunnen fell-as, is-ixedmen lxiṛ.

Sidna Ēisa yenna-yas :

– Ruḥ ula d kečč exdem akken.

Marṭa d Meryem

³⁸ Deg webrid-nsen yer temdint n Lquds, Sidna Ēisa yekcem yer yiwet ntaddart. Yiwet ntmeṭṭut isem-is Marṭa teḡred-it yer wexxam-nsen. ³⁹ Tesḡa weltma-s isem-is Meryem, teqqim-ed yer idarṛen n Sidna Ēisa, tesmeḥsis iwawal-is. ⁴⁰ Marṭa tqeddec yečča-ṭ ccyel, tusa-d yer Sidna Ēisa tenna-yas :

– A Sidi, ur ak-tewqig ara Imeḡna imi iyi-teḡḡa weltma ad qedcey wehd-i ? Ini-yas aṭ-ṭekker ayi-tḡiwen.

⁴¹ Sidna Ēisa yerra-yas :

– A Marta, teṭṭebbered tetḡelliqed iman-im yef waṭas n tyawsiwini ; ⁴² lameḡna yiwet kan igṣeḡḡan ! Meryem textar ayen ilaqen yerna yiwet ur as-t-iṭekkes.

Sidna Ēisa yesselmed

i yinelmaden-is amek ara zallen*

(Mt 6.9-13, 7.7-11)

11 Yiwet wass, Sidna Ēisa yetzalla deg yiwet wemkan. Mi gfuḵk, yiwet seg inelmaden-is yenna-yas :

– A Sidi, selmed-aṣ amek ara nezzal akken yesselmed Yeḡya i yinelmaden-is.

² Yenna-yasen :

– M’ara tetzallam, init :

Père,
que tous reconnaissent que tu es le
Dieu saint ;
que ton Règne vienne.

³ Donne-nous chaque jour le pain
nécessaire.

⁴ Pardonne-nous nos péchés,
car nous pardonnons nous-mêmes à
tous ceux qui nous ont fait du tort.
Et ne nous expose pas à la
tentation.

⁵ Jésus leur dit encore :

– Supposons ceci : l'un d'entre
vous a un ami qu'il s'en va trouver
chez lui à minuit pour lui dire :
« Mon ami, prête-moi trois pains.
⁶ Un de mes amis qui est en voyage
vient d'arriver chez moi et je n'ai rien
à lui offrir. » ⁷ Et supposons que
l'autre lui réponde de l'intérieur de
la maison : « Laisse-moi tranquille !
La porte est déjà fermée à clé, mes
enfants et moi sommes au lit ; je ne
peux pas me lever pour te donner des
pains. » ⁸ Eh bien, je vous l'affirme,
même s'il ne se lève pas par amitié
pour les lui donner, il se lèvera
pourtant et lui donnera tout ce dont
il a besoin parce que son ami insiste
sans se gêner. ⁹ Et moi, je vous dis :
demandez et vous recevrez ; cherchez
et vous trouverez ; frappez et l'on
vous ouvrira la porte. ¹⁰ Car qui-
conque demande reçoit, qui cherche
trouve et l'on ouvrira la porte à qui
frappe. ¹¹ Si l'un d'entre vous est
père, donnera-t-il un serpent à son
fils alors que celui-ci lui demande un
poisson ? ¹² Ou bien lui donnera-t-il
un scorpion s'il demande un œuf ?

A Baba Rebbi,
isem-ik ad iṭwaqeddes,
lḥekma n tgeldit-ik a d-tas.

³ Yal ass efk-aḡ-d aḡrum-nney.

⁴ Semmeḡ-aḡ ddnubat-nney
akken i neṭsamaḡ ula d nukkni
i wid i ḡ-ixedmen ccer,
ur aḡ-ṭaḡḡa ara a neḡli deg ujeṛreb.

⁵ Yenna-yasen dayen :

– Ma yella yiwen deg-wen yesḡa
aḡbib, iṛuḡ ḡur-es di ṭnaṣfa n yiḡ
a s-yini : « Ay aḡbib ṛdel-iyi-d tlata
teḡbulin n weḡrum, ⁶ atan yusa-yi-d
yiwen weḡbib i geṭtef webrid, ur
sḡiḡ d acu ara s-d-ssesey. »

– ⁷ Ma yerra-yas-d si zdaxel n
wexxam : « Ur iyi-ṭgeṭṭib ara, tawwurt
tsekker, nekk d warraw-iw aql-aḡ
neṭtes, ur zmireḡ ara a d-kkrey
iwakken a k-d-fkeḡ aḡrum. »

– ⁸ Awen-d-iniḡ : ma yeḡdez ur
yebḡi ara a d-yekker ḡur-es ḡas
akken d aḡbib-is, a d-ikker a s-d-yefk
aḡen akk is-issuter axaṭer yusa-d
ḡur-es di ṭnaṣfa n yiḡ yerza-yas
aqeṛruy-is.

– ⁹ Ma d nekk nniḡ-awen : ssutret
a wen-d-iṭtunefk, qellbet aṭ-ṭafem,
sḡerbebbet di tewwurt a wen-d-ldin.
¹⁰ Axaxer kra nwin yessuturen
as-d-iṭtunefk, win iṭqelliben ad yaf,
win yesṭebṭuben as-d-ldin tawwurt.

– ¹¹ Anwa deg-wen ara yefken
i mmi-s adḡaḡ ma yessuter-as
aḡrum ? Neḡ as-yefk azrem ma
yessuter-as aslem ? ¹² Neḡ ma
yessuter-as tamellalt a s-yefk
tiḡirdem ?

– ¹³Tout mauvais que vous êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants. A combien plus forte raison, donc, le Père qui est au ciel donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent !

Par quel pouvoir : Dieu ou Satan ?

(Voir aussi Matt 12.22-30 ; Marc 3.22-27)

¹⁴Jésus était en train de chasser un esprit mauvais qui rendait un homme muet. Quand l'esprit mauvais sortit, le muet se mit à parler et, dans la foule, les gens furent remplis d'étonnement. ¹⁵Cependant, quelques-uns dirent :

– C'est Béalzébul, le chef des esprits mauvais, qui lui donne le pouvoir de chasser ces esprits !

¹⁶D'autres voulaient lui tendre un piège : ils lui demandèrent de montrer par un signe miraculeux qu'il venait de Dieu. ¹⁷Mais Jésus connaissait leurs pensées ; il leur dit alors :

– Tout royaume dont les habitants luttent les uns contre les autres finit par être détruit, ses maisons s'écroulent les unes sur les autres. ¹⁸Si donc Satan est en lutte contre lui-même, comment son royaume pourra-t-il se maintenir ? Vous dites, en effet, que je chasse les esprits mauvais parce que Béalzébul m'en donne le pouvoir. ¹⁹Si je les chasse de cette façon, qui donne à vos partisans le pouvoir de les chasser ? Vos partisans eux-mêmes démontrent que vous avez tort ! ²⁰En réalité, c'est avec la puissance de Dieu que je chasse les esprits mauvais, ce qui signifie que le Royaume de Dieu est déjà venu jusqu'à vous.

¹³Ma yella kunwi yellan d imcumen tessnem aṭ-ṭefkem ayen yelhan i warraw-nwen, amek Baba-twen yellan deg igenni ur d-iṭṭak ara Rṛuḥ iqedsen* i wid is-t-issuturen ?

Argaz i gsegugem lḡen

(Mt 12.22 - 30 ; Mq 3.22 - 27)

¹⁴Yiwen wass ikker Sidna Ēisa yessuffey lḡen yesgugmen yiwen wergaz. Mi t-iffey lḡen, argaz-nni yebda ihedder ; lḡaci meṛra wehmen. ¹⁵Lameḡna kra deg-sen nnan : « D Balzabul iḡekmen yef leḡnun i s-yefkan tazmert akken aten issuffey. »

¹⁶Kra nniḡen byan at-jerṛben, ssutren-as a sen-d-ibeggen yiwen n lberḡan ara d-yasen seg igenni. ¹⁷Sidna Ēisa yessnen ixemmimnensen yenna-yasen :

– Yal tagelda i deg ara ṭṭayen imezday-is wway gar-asen teṭṭedu yer nnger, ixxamen-is ad ḡlin.

– ¹⁸Ma yella Ccītan* yeṭṭay d yiman-is amek ara tdum tgelda-s ?

– Teqqareḡ s Balzabul i ssufuyey leḡnun ! ¹⁹Ma yella nekk s Balzabul i ten-ssufuyey, anwa ihi i sen-iṭṭaken tazmert i yinelmaden-nwen iwakken a ten-ssuffuyen ? Daymi d nutni ara kkun-iḡasben.

– ²⁰Lameḡna ma yella sufus n Rēbbi i ten-ssuffuyey, aṭan ihi tgeldit* n Rēbbi tewweḡ-ed yur-wen.

– ²¹Argaz iḡehden yesḡan leslaḡ, iṭḡassan yef wexxam-is, ṛreḡq-is ad yili di laman.

– ²¹ Quand un homme fort et bien armé garde sa maison, tous ses biens sont en sûreté. ²² Mais si un homme plus fort que lui arrive et s'en rend vainqueur, il lui enlève les armes dans lesquelles il mettait sa confiance et il distribue tout ce qu'il lui a pris.

– ²³ Celui qui n'est pas avec moi est contre moi ; et celui qui ne m'aide pas à rassembler disperse.

L'esprit mauvais de retour

(Voir aussi Matt 12.43-45)

– ²⁴ Lorsqu'un esprit mauvais est sorti d'un homme, il va et vient dans des espaces déserts en cherchant un lieu où s'établir. S'il n'en trouve pas, il se dit alors : « Je vais retourner dans ma maison, celle que j'ai quittée. » ²⁵ Il y retourne et la trouve balayée, bien arrangée. ²⁶ Alors il s'en va prendre sept autres esprits encore plus malfaisants que lui ; ils reviennent ensemble dans la maison et s'y installent. Finalement, l'état de cet homme est donc pire qu'au début.

²⁷ Jésus venait de parler ainsi, quand une femme s'adressa à lui du milieu de la foule :

– Heureuse est la femme qui t'a porté en elle et qui t'a allaité !

²⁸ Mais Jésus répondit :

– Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu et la mettent en pratique !

La recherche d'un miracle

(Voir aussi Matt 12.38-42)

²⁹ Tandis que les foules s'amassaient autour de Jésus, il se mit à dire :

– Les gens d'aujourd'hui sont mauvais ; ils réclament un signe

– ²² Ma yusa-d yur-es yiwen iğehden akter-is iyleb-it, a-s-ikkles laşlah yef wacu yetkel, ad yernu ad ifreq iwiyađ ayen akk yesga. ²³ Win ur nelli ara yid-i, daxşim-iw ; win ur njemmeğ ara yid-i, yetđeggiğ.

Aruhani uyayalen yer wansi id-iffey (Mt 12.43-45)

– ²⁴ M'ara yeffey uruhani seg yiwen wergaz, ad iruh yer yimukan yexlan akken ad iqelleb yef rraha. M'ur yufi ara, ad yini : « ad uyaley yer tnezduyt-iw ansi id-ffey. »

– ²⁵ M'ara yawed yer tnezduyt-nni, aţ-yaf zeddiget, tqegged ; ²⁶ imiren ad iruh a-d-yawi sebga iruhaniyen nniđen iwegren akter-is, ad kecmen ad zedyen deg-s ; swakka lhala n wergaz-nni aţ-ţenteţ akter n tikkelt tamezwarut.

²⁷ Mi d-yenna Sidna Eisa ayagi, yiwet n tmetţut tenteq-ed sşşut ğlayen si ger n lyaci tenna-yas :

– T-ţaseğdit tmetţut i k-id-yurwen, i k-issuttđen !

²⁸ Lameğna netţa yerra-yas :

– Iseğdiyen, d wid ismeşsisen i wawal n Rebbi, yerna herzen-t.

Wid yessuturen lberhan

(Mt 12.38-42)

²⁹ Mi d-innejmağ yur-es waţas n lyaci, Sidna Eisa yekker yenna-yasen :

– Lğil-agi d lğil amcum, yessutur lberhan ! Ur as-d-iţţunefkay ara lberhan anagar win n nabi Yunes !

miraculeux, mais aucun signe ne leur sera accordé si ce n'est celui de Jonas. ³⁰ En effet, de même que Jonas fut un signe pour les habitants de Ninive, ainsi le Fils de l'homme sera un signe pour les gens d'aujourd'hui. ³¹ Au jour du Jugement, la reine du Sud se lèvera en face des gens d'aujourd'hui et les accusera, car elle est venue des régions les plus lointaines de la terre pour écouter les paroles pleines de sagesse de Salomon. Et il y a ici plus que Salomon ! ³² Au jour du Jugement, les habitants de Ninive se lèveront en face des gens d'aujourd'hui et les accuseront, car les Ninivites ont changé de comportement quand ils ont entendu prêcher Jonas. Et il y a ici plus que Jonas !

Le vrai trésor

(Voir aussi Matt 5.15 ; 6.22-23)

– ³³ Personne n'allume une lampe pour la cacher ou la mettre sous un seau ; au contraire, on la place sur son support, afin que ceux qui entrent voient la lumière. ³⁴ Tes yeux sont la lampe de ton corps : si tes yeux sont en bon état, tout ton corps est éclairé ; mais si tes yeux sont mauvais, alors ton corps est dans l'obscurité. ³⁵ Ainsi, prends garde que la lumière qui est en toi ne soit pas obscurité. ³⁶ Si donc tout ton corps est éclairé, sans aucune partie dans l'obscurité, il sera tout entier en pleine lumière, comme lorsque la lampe t'illumine de sa brillante clarté.

– ³⁰ Axater akken yella nnbi Yunes d lberhan i yimezday n temdint n Ninebi, ^a ara yili Mmi-s n bunadem* d lberhan i lğil-agi.

– ³¹ Ass n lħisab tagellit n tmurt n usammer a d-tekker yer yemdanen n lğil-agi aten-tessedlem imi nețtat tusa-d seg yixef n ddunit iwakken aț-țsel itmusni n ugellid Sliman. ^b

– Atah yella gar-awen win yugaren agellid Sliman !

– ³² Ass n lħisab a d-kkren dayen imezday n temdint n Ninebi yer lğil-agi aten-sđelmen, axater nutni uyalen-d yer webrid mi sen-ibecceř nnbi Yunes. ^c

– Kunwi teșgam dagi gar-awen win yugaren nnbi Yunes !

Tiț ț-tafat n wemdan

(Mt 5.15 ; 6. 22-23)

– ³³ Yiwen ur icegğel taftilt iwakken aț-ıffer ney akken aț-ıyumm s lħıla, lamegna a ț-issers yef lmeșbeħ iwakken kra n win ara d-ikecmen ad iwali tafat.

– ³⁴ Tiț ț-taftilt n wemdan. Ma yella tiț-ik țsehħa aț-țiliđ di tafat, megna ma tedderyel aț-țiliđ di țțlam.

– ³⁵ Ĥader ihi aț-țuyal tafat yellan deg-k d țțlam. ³⁶ Ma telliđ di tafat s lekmal-ik, ur yetțili ara deg-k țțlam, aț-țiliđ di tafat am teftilt m'ara d-ccegğeç fell-ak.

La condamnation des chefs religieux

(Voir aussi Matt 23.1-36; Marc 12.38-40)

³⁷ Quand Jésus eut fini de parler, un Pharisien l'invita à prendre un repas chez lui. Jésus entra et se mit à table. ³⁸ Le Pharisien s'étonna lorsqu'il remarqua que Jésus ne s'était pas lavé avant le repas. ³⁹ Le Seigneur lui dit alors :

– Voilà comme vous êtes, vous les Phariséens : vous nettoyez l'extérieur de la coupe et du plat, mais à l'intérieur vous êtes pleins du désir de voler et pleins de méchanceté. ⁴⁰ Insensés que vous êtes ! Dieu qui a fait l'extérieur n'a-t-il pas aussi fait l'intérieur ? ⁴¹ Donnez donc plutôt aux pauvres ce qui est dans vos coupes et vos plats, et tout sera pur pour vous.

– ⁴² Malheur à vous, Phariséens ! Vous donnez à Dieu le dixième de plantes comme la menthe et la rue, ainsi que de toutes sortes de légumes, mais vous négligez la justice et l'amour pour Dieu : c'est pourtant là ce qu'il fallait pratiquer, sans négliger le reste. ⁴³ Malheur à vous, Phariséens ! Vous aimez les sièges les plus en vue dans les synagogues et vous aimez à recevoir des salutations respectueuses sur les places publiques. ⁴⁴ Malheur à vous ! Vous êtes comme des tombeaux qu'on ne remarque pas et sur lesquels on marche sans le savoir !

⁴⁵ Un des maîtres de la loi lui dit :

– Maître, en parlant ainsi, tu nous insultes nous aussi !

Ifariziyen* akk-d lġulama n ccariga*

(Mt 23.1-36; Mq 12.38-40)

³⁷ Mi g'fukk Sidna Ħisa ameslay, iġred-it yiwien wufarizi yer imensi. ³⁸ Afarizi-nni yewhem mi gwala Sidna Ħisa ur issared ara uqbel ad yeċċ akken tella di lġadda-nsen. ³⁹ Sidna Ħisa yenna-yas :

– Kunwi sifariziyen tessiridem taqbuct duqbeši sufella kan ma zdaxel n wulawen teċċurem dttmeġ akk-d ddjel.

– ⁴⁰ A wid iyeflen ! Egni win id-ixelqen ayen yellan sufella, maċċi d netta id-ixelqen ayen ndaxel ?

– ⁴¹ Fket lweġda s wulawen-nwen,^d imiren kullec ad awen-yeşfu.

– ⁴² Annger-nwen ay ifariziyen ! Kunwi yeṭġecciren^e nnegneġ d uwermi d wayen id-iṭemayen di tebhirt, ma dlheqq d leħmala n Sidi Rebbi teṭṭarram-ten yer deffer ; d'annect-agi iġezwaren mebla ma teṭṭum ayen nniċen.

– ⁴³ Annger-nwen ay ifariziyen ! Themmlem imukan imezwura di leġwameġ, themmlem ad tşellimen fell-awen yemdanen deg iberdan.

– ⁴⁴ Annger-nwen, kunwi yecban iżekwan iġyumm wakal, ur d-neṭban ara, ġeffsen-ten yemdanen ur d-wwin s lexbar.^f

⁴⁵ Yenteq yiwien lġalem n ccariga, yenna-yas :

– A Sidi, atan tregmeḍ-aḡ ula d nukni s wayen id-tenniḍ akka !

⁴⁶ Jésus répondit :

– Malheur à vous aussi, maîtres de la loi ! Vous mettez sur le dos des gens des fardeaux difficiles à porter, et vous ne bougez pas même un seul doigt pour les aider à porter ces fardeaux. ⁴⁷ Malheur à vous ! Vous construisez de beaux tombeaux pour les prophètes, ces prophètes que vos ancêtres ont tués ! ⁴⁸ Vous montrez ainsi que vous approuvez les actes de vos ancêtres, car ils ont tué les prophètes, et vous, vous construisez leurs tombeaux ! ⁴⁹ C'est pourquoi Dieu, dans sa sagesse, a déclaré : « Je leur enverrai des prophètes et des apôtres ; ils tueront certains d'entre eux et en persécuteront d'autres. » ⁵⁰ Par conséquent, les gens d'aujourd'hui supporteront les conséquences des meurtres commis contre tous les prophètes depuis la création du monde, ⁵¹ depuis le meurtre d'Abel jusqu'à celui de Zacharie, qui fut tué entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous l'affirme, les gens d'aujourd'hui supporteront les conséquences de tous ces meurtres ! ⁵² Malheur à vous, maîtres de la loi ! Vous avez pris la clé permettant d'ouvrir la porte du savoir : vous n'entrez pas vous-mêmes et vous empêchez d'entrer ceux qui le désirent.

⁵³ Quand Jésus fut sorti de cette maison, les maîtres de la loi et les Pharisiens se mirent à lui manifester une violente fureur et à lui poser des questions sur toutes sortes de sujets : ⁵⁴ ils lui tendaient des pièges pour essayer de surprendre quelque chose de faux dans ses paroles.

⁴⁶ Sidna Eisa yerra-yas :

– Annger-nwen ula d kunwi a lğulama n ccariga ! Tetğebbm i wiyad tigeckmin zzayen, ma d kunwi ur tent-teṭnalem ara ula syiwen uḍaḍ. ⁴⁷ A tawayit-nwen ! Lejdud-nwen nyan lenbiya, kunwi tbennum-asen izekwan.

– ⁴⁸ Swakka id-tesbegnem belli tqeblem ayen ixedmen yerna teṭkemmilem di tikli-nsen ; axaṭer nutni nyan-ten, kunwi tbennum-asen izekwan.

– ⁴⁹ Xef wayagi Sidi Rēbbi yezran kullec yenna : asen-ceggey lenbiya d ḥrusul, kra a ten-nyen kra a ten-qehren.

– ⁵⁰ Daymi lğil-agi ad iṭṭuḥaseb yef tazla n idammen n lenbiya seg wasmi id-texleq ddunit ; ⁵¹ seg idammen n Habil^g mmi-s n Adem armi didammen n Zakarya inyan ger udekk n iseflawen d lğameḡ iqedsen*. ^h Lğil-agi ad iṭṭuḥaseb yef ayagi meṛra.

– ⁵² A tawayit-nwen a lğulama n ccariga ! Tetṭfem tasaruṭ n tmusni, ur tekciemem kunwi, ur teḡḡim ad kecmen wid yebyan ad kecmen.

– ⁵³ Mi geffeḡ Sidna Eisa, lğulama n ccariga d ifariziyen ḥersen-t iwakken a d-immeslay yef waṭas n ṭyawsiwin nniḍen, ⁵⁴ ṭqelliben amek ara t-id-sseylin deg wawal.

Une mise en garde contre l'hypocrisie

(Voir aussi Matt 10.26-27)

12 Pendant ce temps, les gens s'étaient rassemblés par milliers, au point qu'ils se marchaient sur les pieds les uns des autres. Jésus s'adressa d'abord à ses disciples :

– Gardez-vous, leur dit-il, du levain des Pharisiens, c'est-à-dire de leur hypocrisie. ²Tout ce qui est caché sera découvert, et tout ce qui est secret sera connu. ³C'est pourquoi tout ce que vous aurez dit dans l'obscurité sera entendu à la lumière du jour, et ce que vous aurez murmuré à l'oreille d'autrui dans une chambre fermée sera crié du haut des toits.

Celui que vous devez craindre

(Voir aussi Matt 10.28-31)

– ⁴Je vous le dis, à vous mes amis : ne craignez pas ceux qui tuent le corps mais qui, ensuite, ne peuvent rien faire de plus. ⁵Je vais vous montrer qui vous devez craindre : craignez Dieu qui, après la mort, a le pouvoir de vous jeter en enfer. Oui, je vous le dis, c'est lui que vous devez craindre ! ⁶Ne vend-on pas cinq moineaux pour deux sous ? Cependant, Dieu n'en oublie pas un seul. ⁷Et même vos cheveux sont tous comptés. N'ayez donc pas peur : vous valez plus que beaucoup de moineaux ! ⁸Je vous le dis : quiconque reconnaît publiquement qu'il est mon disciple, le Fils de l'homme aussi reconnaîtra devant les anges de Dieu qu'il est à lui ; ⁹mais si quelqu'un affirme publiquement ne pas me connaître,

Sgūt yiwen wudem

(Mt 10.26 - 27)

12 Di teswiġt-nni kan, l'yaçi yennejmaġ-ed sluluf armi temyeġfasen. Sidna Ēisa yenna i yinelmaden-is* :

– Ħadret iman-nwen yef temtunt* (iyes) nifariziyen,* axaṭer dat sin wudmawen. ²Kra nwayen iyummen ad-iban, kra nwayen yeffren ad yemżer. ³Ayen ithedreġm di tṭlam at-slen di tafat, ayen itennam yer umezzuq di texxamt ad iṭṭuberreħ deg izenqan.

Win i glaq aṭ-ṭaggadem

(Mt 10.28 - 31)

– ⁴Awen-d-iniy i kunwi yellan di ħbiben-iw : ur tṭaggadet ara wid ineqqen lġeṭṭa, sennig lmut ur zmiren ad xedmen acemma nniđen.

– ⁵Awen-d-iniy anwa i glaq aṭ-ṭaggadem : aggadet win izemren a kkun-ikkas si ddunit yerna a kkun-iḡeġġer yer ġahennama*. Atan nniy-awen-t-id, dneṭṭa iglaq aṭ-ṭaggadem. ⁶D acu iswan xemsa iziwcen ? Anaq sin iṣurdiyem kan ! Xas akken, Sidi Rebbi ur iteṭṭu ula d yiwen deg-sen.

– ⁷Ula d anzaden n iqeṛṛay-nwen t'wahesben yiwen yiwen. Ur tṭaggadet ara ihi, teswam akter nweglaf n iziwcen.

– ⁸Awen-d-iniy : kra nwin ara d-icehden zdat yemdanen belli yumen yis-i, Mmi-s n bunadem* ur t-inekkeṛ ara zdat lmalayekkat,* ⁹ma dwin ara yi-nekren zdat yemdanen, ula d nekk a t-nekkreṛ zdat lmalayekkat n Rebbi.

le Fils de l'homme aussi affirmera devant les anges de Dieu qu'il ne le connaît pas.

– ¹⁰Quiconque dira une parole contre le Fils de l'homme sera pardonné; mais celui qui aura fait insulte au Saint-Esprit ne recevra pas de pardon. ¹¹Quand on vous conduira pour être jugés dans les synagogues, ou devant les dirigeants ou les autorités, ne vous inquiétez pas de la manière dont vous vous défendrez ou de ce que vous aurez à dire, ¹²car le Saint-Esprit vous enseignera à ce moment-là ce que vous devez exprimer.

Vraies et fausses richesses

¹³Quelqu'un dans la foule dit à Jésus:

– Maître, dis à mon frère de partager avec moi les biens que notre père nous a laissés.

¹⁴Jésus lui répondit:

– Mon ami, qui m'a établi pour juger vos affaires ou pour partager vos biens?

¹⁵Puis il dit à tous:

– Attention! Gardez-vous de tout amour des richesses, car la vie d'un homme ne dépend pas de ses biens, même s'il est très riche.

¹⁶Il leur raconta alors cette parabole:

– Un homme riche avait des terres qui lui rapportèrent de bonnes récoltes. ¹⁷Il réfléchissait et se demandait: «Que vais-je faire? Je n'ai pas de place où amasser toutes mes récoltes.» ¹⁸Puis il ajouta: «Voici ce que je vais faire: je vais démolir mes greniers, j'en construirai de plus grands, j'y amasserai tout mon blé et mes autres biens.

– ¹⁰Kra n win ara yewten di Mmi-s n bunadem a s-iṭusemmeḥ, ma d win ara iregmen Rṛuḥ iqedsen* ulac fell-as ssmah.

– ¹¹M'ara kkun-awin ad ḥekmen fell-awen di leḡwameḡ zdat lecyux d lḥekkam, ur ṭxemmimet ara amek ara tsellkem iman-nwen neḡ ḡef wayen ara d-tinim, ¹²axaṭer d Rṛuḥ iqedsen ara wen-d-ifken di teswiḡt-nni ayen ilaqen at-id-tinim.

Lerzaq n ddunit-agi

¹³Yiwen wergaz inṭeq-ed si ger n lḡaci yenna i Sidna Ēisa:

– A Sidi, ini-yas iḡma ad ibḡu yid-i lwerṭ id-iḡḡa baba-tney.

¹⁴Sidna Ēisa yerra-yas:

– Ay argaz, anwa iyi-sbedden iwakken ad bḡuḡ gar-awen?

¹⁵Dḡa yenna i lḡaci:

– Ḥadret iman-nwen ḡef ṭṭemeḡ imi tudert n wemdan ur d-tekki ara seg wayen yesḡa, ḡas akken di rrbeḡ ameqqran i gella.

¹⁶Imiren yewwi-yasen-d lemtel-agi:

– Yiwen umerḡanti, yesḡa tamurt tefka-d aṭas n lḡella. ¹⁷Ixemmeg deg iman-is, yenna: «amek ara xedmey, ur sḡiḡ ara amkan anda ara jemḡeḡ lerzaq-iw?»

– ¹⁸Ad huddeḡ ikuffan-iw, ad bnuḡ wiyad d imeqqranen iwakken ad jemḡeḡ irden-iw d lerzaq-iw merḡa.

– ¹⁹ Ensuite, je me dirai à moi-même: Mon cher, tu as des biens en abondance pour de nombreuses années; repose-toi, mange, bois et jouis de la vie.»
²⁰ Mais Dieu lui dit: «Insensé! Cette nuit même tu cesseras de vivre. Et alors, pour qui sera tout ce que tu as accumulé?»

²¹ Jésus ajouta:

– Ainsi en est-il de celui qui amasse des richesses pour lui-même, mais qui n'est pas riche aux yeux de Dieu.

La confiance en Dieu

(Voir aussi Matt 6.25-34)

²² Puis Jésus dit à ses disciples:

– Voilà pourquoi je vous dis: Ne vous inquiétez pas au sujet de la nourriture dont vous avez besoin pour vivre, ou au sujet des vêtements dont vous avez besoin pour votre corps.
²³ Car la vie est plus importante que la nourriture et le corps plus important que les vêtements.
²⁴ Regardez les corbeaux: ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'ont ni cave à provisions ni grenier, mais Dieu les nourrit! Vous valez beaucoup plus que les oiseaux!
²⁵ Qui d'entre vous parvient à prolonger un peu la durée de sa vie par le souci qu'il se fait? ²⁶ Si donc vous ne pouvez rien pour ce qui est très peu de chose, pourquoi vous inquiétez-vous au sujet du reste?
²⁷ Regardez comment poussent les fleurs des champs: elles ne travaillent pas et ne tissent pas de vêtements. Pourtant, je vous le dis, même Salomon, avec toute sa richesse, n'a pas eu de vêtements

– ¹⁹ Imiren ad iniy iyiman-iw: «atan tesxezneḍ leḥzaq iwaṭas niseggasen; steḡfu tura, ečč, sew tezhuḍ.» ²⁰ Lameḡna Sidi Rebbi yenna-yas-d: «a win iyefflen! Iḍ-agi ad a k-ddmey řruḥ-ik! Ayen meřra i tjemḡeḍ, iwumi ara d-yeqqim?»

– ²¹ Akka i tdeřru d win ijemḡen leḥzaq iyiman-is, wala ad ixdem yeḥ laxert-is,* ad yili dameřkanti yeř Rebbi.

Sḡut laman di Baba Rebbi

(Mt 6.25-34)

²² Sidna Ēisa yenna ḍayen iyinelmaden-is:

– Yeḥ wayagi iwen-d-qqarey ur řhebbiret ara yeḥ tudert-nwen, yeḥ wayen ara teččem dwayen ara telsem. ²³ Axateř tudert-nwen tugar lqut, lḡeṭṭa-nwen tugar llebsa.

– ²⁴ Walit tigerfiwin, ur zerrḡent ur meḡḡent, ur sḡint akufi ur sḡint acabayli meḡna Sidi Rebbi iṭḡeyyic-itent. Ačal teswam akteř n yefřax n igenni!
²⁵ Anwa deg-wen i ḡzemren suḥebbeř ad yessiyeřef leḡmeř-is ula syiwen n wass? ²⁶ Imi ur tezmirem ara i tyawsiwin timecṭuḥin, acuyeř i teṭhebbirem yeḥ wayen nniḍen?
²⁷ Walit amek gemmun ijeḡḡigen n lexla! Ur řellmen ur zeṭṭen! Atan qqarey-awen: ula daḡellid Sliman syiman-is di ccan-is, ur yelsi am yiwen seg ijeḡḡigen-agi.

– ²⁸ Ma yella Sidi Rebbi yeslusu akka leḥcic yellan ass-agi di lexla, azekka ad iřeý di tmes, amek ur kkun-islusuy ara kunwi, ay imdanen ixușšen di liman!

aussi beaux qu'une seule de ces fleurs. ²⁸ Dieu revêt ainsi l'herbe des champs qui est là aujourd'hui et qui demain sera jetée au feu : à combien plus forte raison vous vêtira-t-il vous-mêmes ! Comme votre confiance en lui est faible ! ²⁹ Ne vous tourmentez donc pas à chercher continuellement ce que vous allez manger et boire. ³⁰ Ce sont les païens de ce monde qui recherchent sans arrêt tout cela. Mais vous, vous avez un Père qui sait que vous en avez besoin. ³¹ Préoccupez-vous plutôt du Royaume de Dieu et Dieu vous accordera aussi le reste.

Le vrai trésor

(Voir aussi Matt 6.19-21)

– ³² N'aie pas peur, petit troupeau ! Car il a plu à votre Père de vous donner le Royaume. ³³ Vendez vos biens et donnez l'argent aux pauvres. Munissez-vous de bourses qui ne s'usent pas, amassez-vous des richesses dans les cieux, où elles ne disparaîtront jamais : les voleurs ne peuvent pas les y atteindre ni les vers les détruire. ³⁴ Car votre cœur sera toujours là où sont vos richesses.

Rester actif dans l'attente

– ³⁵ Soyez prêts à agir, avec la ceinture serrée autour de la taille et vos lampes allumées. ³⁶ Soyez comme des serviteurs qui attendent leur maître au moment où il va revenir d'un mariage, afin de lui ouvrir la porte dès qu'il arrivera et frappera. ³⁷ Heureux ces serviteurs que le maître, à son arrivée, trouvera éveillés ! Je vous le déclare, c'est la vérité : il attachera sa ceinture, les

– ²⁹ Ur ʔhebbiret ara ihi ! Ur ʔqellibet ara ʔef wayen ara teččem d wayen ara teswem, ³⁰ axaʔer dimdanen ur neʔtamen ara s Rebbi i getqelliben ʔef wayagi meʔra. Baba-twen yellan deg igenwan yezra ayen teħwağem.

– ³¹ Qellbet axiʔ ʔef tgeldit n Rebbi, ayen nniden meʔra dneʔta ara wen-t-id-ifken.

Agerruj n tidet

(Mt 6.19-21)

– ³² Ur ʔtaggad ara ataqedğit tameçtuħt, axaʔer iğğeb-as i Baba Rebbi a wen-d-yeʔk tageldit-is*.

– ³³ Zzenzet ayen tesğam, ʔsedqem-t. Heggit iyiman-nwen deg yigenwan agerruj ur nkeffu, ur nrekku, dinna ulac imakaren ara t-yakren, ulac ibeğğac ara t-iččen. ³⁴ Axaʔer anda yella ugerruj-ik, dinna ara yili wul-ik.

Aqeddac iğğawazen

– ³⁵ Heggit iman-nwen, giwzet, beggset ʔef yiman-nwen tceğlem tiftilin-nwen !

– ³⁶ Ilit am wid yeʔrağun amğellem-nsen ara d-yuʔalen si tmeʔra ; akken kan ara d-yesqeʔbeb a s-Idin tawwurt. ³⁷ Amarezg n iqeddacen-agi ara d-yaf wemğellem-nsen ġawzen. A wen-d-iniy tidet, ad ibeddel llebsa, aten-isym ʔer ʔtabla iwakken a sen-yeʔk ad ččen. ³⁸ Ma yewweđ-ed di ʔnaşfa n yid neʔ akteʔ, amarezg-nsen ma yufa-ten-id mazal ʔrağun-t !

fera prendre place à table et viendra les servir. ³⁸ S'il revient à minuit ou même plus tard encore et qu'il les trouve éveillés, heureux sont-ils !

– ³⁹ Comprenez bien ceci : si le maître de la maison savait à quelle heure le voleur doit venir, il ne le laisserait pas pénétrer dans la maison. ⁴⁰ Tenez-vous prêts, vous aussi, car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.

⁴¹ Alors Pierre demanda :

– Seigneur, dis-tu cette parabole pour nous seulement ou bien pour tout le monde ?

⁴² Le Seigneur répondit :

– Quel est donc le serviteur fidèle et intelligent ? En voici un que son maître va charger de veiller sur la maison et de donner aux autres serviteurs leur part de nourriture au moment voulu. ⁴³ Heureux ce serviteur si le maître, à son retour chez lui, le trouve occupé à ce travail ! ⁴⁴ Je vous le déclare, c'est la vérité : le maître lui confiera la charge de tous ses biens. ⁴⁵ Mais si le serviteur se dit : « Mon maître tarde à revenir », s'il se met alors à battre les autres serviteurs et les servantes, s'il mange, boit et s'enivre, ⁴⁶ alors le maître reviendra un jour où le serviteur ne l'attend pas et à une heure qu'il ne connaît pas ; il chassera le serviteur et lui fera partager le sort des infidèles. ⁴⁷ Le serviteur qui sait ce que veut son maître, mais ne se tient pas prêt à le faire, recevra de nombreux coups. ⁴⁸ Par contre, le serviteur qui ne sait pas ce que veut son maître et agit de

– ³⁹ Fehmet ayagi : lemmer yezra bab n wexxam lweqt i deg ara d-yas umakar, tili at-igass ur t-ittağa ara ad ikcem yer wexxam-is.

– ⁴⁰ Heggit iman-nwen ula d kunwi imi di lweqt i yef ur tebnim (tedmim) ara a d-yas Mmi-s n bunadem.

⁴¹ Buṭrus inteq yenna-yas :

– A Sidi, i nukkni iwumi d-tenniḍ lemtel-agi ney il yaci meṛra ?

⁴² Sidna Ēisa yerra-yas :

– Anwa id lewkil iḥerçen i yef yella leṭkal, ara iwekkel bab n wexxam yef wayla-s, iwakken ad iḥreq i yiqeddacen amur-nsen n yirden di lweqt ilaqen ? ⁴³ Amarezg nuqeddac-agi ara d-yaf bab-is ibedd yer cceyl-is ! ⁴⁴ Awen-d-iniy tideṭ, at-iwekkel yef wayen akk yesga.

– ⁴⁵ Lamegna aqeddac-nni ma yeqqar deg wul-is : « amgellem-iw iḡeṭṭel ur d yuḡal ara » ! Yebda iḥeqqer iqeddacen ṭ-ṭqeddacin, yekkat-iten, iteṭ itess alamma yeskker.

– ⁴⁶ A d-yas umgellem-is deg wass i yef ur yebni ara, di lweqt ur yessin ara, at-igaqeb slmut akken ṭṭuqaqben wid iḡuṣan Rebbi.

– ⁴⁷ Aqeddac yessnen lebḡi n bab-is yerna ur t-ixdim ara, ad yečč tiḡrit tameqqrant, ⁴⁸ ma dwin ur nessin ara lebḡi n bab-is, ixdem ayen yuklalen tiḡrit, ad yečč tiḡrit tameçtuḥt.

telle façon qu'il mérite d'être battu, recevra peu de coups. A qui l'on a beaucoup donné, on demandera beaucoup; à qui l'on a confié beaucoup, on demandera encore plus.

Jésus, cause de division

(Voir aussi Matt 10.34-36)

– ⁴⁹Je suis venu apporter un feu sur la terre et combien je voudrais qu'il soit déjà allumé! ⁵⁰Je dois recevoir un baptême et quelle angoisse pour moi jusqu'à ce qu'il soit accompli! ⁵¹Pensez-vous que je sois venu apporter la paix sur la terre? Non, je vous le dis, mais la division. ⁵²Dès maintenant, une famille de cinq personnes sera divisée, trois contre deux et deux contre trois. ⁵³Le père sera contre son fils et le fils contre son père, la mère contre sa fille et la fille contre sa mère, la belle-mère contre sa belle-fille et la belle-fille contre sa belle-mère.

Comprendre le sens des temps

(Voir aussi Matt 16.2-3)

⁵⁴Jésus disait aussi à la foule:

– Quand vous voyez un nuage se lever à l'ouest, vous dites aussitôt: «Il va pleuvoir», et c'est ce qui arrive. ⁵⁵Et quand vous sentez souffler le vent du sud, vous dites: «Il va faire chaud», et c'est ce qui arrive. ⁵⁶Hypocrites! Vous êtes capables de comprendre ce que signifient les aspects de la terre et du ciel; alors, pourquoi ne comprenez-vous pas le sens du temps présent?

– Win iwumi nefka atas as-nessuter atas, ma dwin iyef neṭkel atas aneṛḡu deg-s akteṛ.

Sidna Eisa d sebba n beṭṭu

(Mt 10.34 - 36)

– ⁴⁹Usiy-ed ad-awiy yiwentmes yer ddunit! Açal yeṣbey melmi ara tecḡel! ⁵⁰Yella yiwen n weḡdas iyi-ṭraḡun... D leḡtab ameqqran yerna açal tqelqey skud ur iḡeddi ara wass-nni!

– ⁵¹Tyilem d lehna id-wwiy yer ddunit? Xaṭi, d beṭṭu id-wwiy!

– ⁵²Sya yer zdat ma llan xemsa deg yiwen wexxam, ad bḡun; tлата ad-kkren yer sin, sin ad-kkren yer tлата.

– ⁵³Ababat ad-innaḡ d mmi-s, mmi-s ad-yekker yer baba-s; tayemmaṭ aṭ-ṭennaḡ dyelli-s, yelli-s akk-d yemma-s; tamyaṛt aṭ-ṭennaḡ ṭ-ṭeslit-is, tislit akk-d temyaṛt-is.

Fehmet zzman-agi

(Mt 16.2-3)

⁵⁴Sidna Eisa yenna dayen i lyaci:

– M'ara twalim asigna yekka-d si lyeṛb, teqqareḡ atan ad-tewwet lehwa; dayen i gdeṛṛun.

– ⁵⁵M'ara d-iṣuḡ waḡu seg usammer teqqareḡ ad iḡmu lḡal; dayen id-ideṛṛun dayen.

– ⁵⁶Ay at sin wudmawen! Imi tessnem aṭ-ṭeqlem lḡal nigenni dlqaḡa, amek ur tezmirem ara aṭ-ṭeqlem zzman-agi?

– ⁵⁷Pourquoi ne jugez-vous pas par vous-mêmes de la juste façon d'agir ? ⁵⁸Si tu es en procès avec quelqu'un et que vous alliez ensemble au tribunal, efforce-toi de trouver un arrangement avec lui pendant que vous êtes en chemin. Tu éviteras ainsi que ton adversaire ne te traîne devant le juge, que le juge ne te livre à la police et que la police ne te jette en prison. ⁵⁹Tu ne sortiras pas de là, je te l'affirme, tant que tu n'auras pas payé ta dette jusqu'au dernier centime.

La nécessité de changer de vie

13 En ce temps-là, quelques personnes vinrent raconter à Jésus comment Pilate avait fait tuer des Galiléens au moment où ils offraient des sacrifices à Dieu. ²Jésus leur répondit :

– Pensez-vous que si ces Galiléens ont été ainsi massacrés, cela signifie qu'ils étaient de plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens ? ³Non, vous dis-je ; mais si vous ne changez pas de comportement, vous mourrez tous comme eux. ⁴Et ces dix-huit personnes que la tour de Siloé a écrasées en s'écroulant, pensez-vous qu'elles étaient plus coupables que tous les autres habitants de Jérusalem ? ⁵Non, vous dis-je ; mais si vous ne changez pas de comportement, vous mourrez tous comme eux.

⁶Puis Jésus leur dit cette parabole :

– Un homme avait un figuier planté dans sa vigne. Il vint y chercher des figues, mais n'en trouva pas. ⁷Il dit alors au vigneron :

– ⁵⁷Acuqeġ ur teġmeyyizem ara syiman-nwen yef wayen yellan d lħeqq ? ⁵⁸M'ara tesgud taluft akk-d yiwen, tessawed-ikkun yer ccreġ wexšim-ik yer ccreġ, eġreġ a t-tefruġ yid-es uqbel a t-tawdem yer dinna, ney m'ulac ak-yawi yer lħakem, lħakem ak-yefk iugessas, aġessas ak-iġeġġer yer lħebs.

– ⁵⁹A k-d-iniy : ur d-tetteffyeġ ara syenna alamma txellseġ ašurdi aneggaru n tlabanek.

Beddlet tikli uqbel a t-temtem

13 Di lweqt-nni, kra n yemdanen usan-d as-ħkun i Sidna Ħisa yef kra n yergazen n tmurt n Jlili igenya Bilatuš,* dwamek issexleġ idammen-nsen didammen-niseflawen-nsen.

²Sidna Ħisa yenna-yasen :

– Tylem belli imezday-agi n Jlili i tteġteġben akka d imednuben akteġ n wiyad ? ³Xaṭi, meġna a wen-d-iniy : m'ur tbeddlem ara tikli a t-temtem ula d kunwi.

– ⁴Ney am tmentac-nni yergazen yemmuten mi d-yeyli fell-asen ššur n Silwi, tylem d imednuben akteġ n imezday nniġen n temdint n Lquds ? ⁵Xaṭi, meġna nniy-awen : m'ur tbeddlem ara tikli a t-temtem ula d kunwi.

⁶Yewwi-yasen-d lemtel-agi :

– Yiwen wergaz yesġa taneqleġ tezza di tfeġrant-is. Yusa-d iwakken a d-ikkex tibexsisin lameġna ur yufi ara. ⁷Yenna i uxeddamm n tfeġrant-nni :

«Regarde: depuis trois ans je viens chercher des figes sur ce figuier et je n'en trouve pas. Coupe-le donc! Pourquoi occupe-t-il du terrain inutilement?»⁸ Mais le vigneron lui répondit: «Maître, laisse-le cette année encore; je vais creuser la terre tout autour et j'y mettrai du fumier.⁹ Ainsi, il donnera peut-être des figes l'année prochaine; sinon, tu le feras couper.»

Une guérison le jour du Sabbat

¹⁰ Un jour de sabbat, Jésus enseignait dans une synagogue.
¹¹ Une femme malade se trouvait là: depuis dix-huit ans, un esprit mauvais la tenait courbée et elle était totalement incapable de se redresser.
¹² Quand Jésus vit cette femme, il l'appela et lui dit:

– Tu es délivrée de ta maladie.

¹³ Il posa les mains sur elle et, aussitôt, elle se redressa et se mit à louer Dieu.
¹⁴ Mais le chef de la synagogue était indigné de ce que Jésus avait accompli une guérison le jour du sabbat. Il s'adressa alors à la foule:

– Il y a six jours pendant lesquels on doit travailler; venez donc vous faire guérir ces jours-là et non le jour du sabbat!

¹⁵ Le Seigneur lui répondit en ces mots:

– Hypocrites que vous êtes! Le jour du sabbat, chacun de vous détache de la crèche son bœuf ou son âne pour le mener boire, n'est-ce pas? ¹⁶ Et cette femme, descendante d'Abraham, que Satan a tenue liée pendant dix-huit ans, ne fallait-il pas la détacher de ses liens le jour du sabbat?

– Tlata n iseggasen aya nekk ttasey-ed iwakken ad-kksey lexrif si tneqleṭ-agi meḡna ur d-ttafey ara, gzem-iṭ ihi! Acuyeṭ ara tettef akal mebla nnfeḡ? ⁸ Axeddam-nni yerra-yas: a Sidi, eḡḡ-iṭ aṭ-ternu aseggas-a; aṭ-neqcey, a s-rrey leybaṛ, ⁹ sya d asawen ma tefka-d lfakya eḡḡ-iṭ, m'ulac qleḡ-iṭ.

*Hellu n yiwet n tmeṭtut deg wass n westeḡfu**

¹⁰ Sidna Ēisa yesselmad deg yiwen n lḡameḡ deg wass n westeḡfu.
¹¹ Tella dinna yiwet n tmeṭtut i gettef lehlak tmeṭtaṭc iseggasen; dyiwen uruḡhani iṭ-ikerfen ur tezmir ara aṭ-tesbedd lqedd-is. ¹² Mi ṭ-iwala Sidna Ēisa, iluḡa-ṭ yenna-yas:

– A tameṭtut, teḥliḍ seg wekraf-im.

¹³ Issers ifassen-is fell-as, imiren kan tesbedd lqedd-is, teḥmed Sidi Rebbi. ¹⁴ Ccix-nni n lḡameḡ yerfa imi iṭ-isseḥla Sidna Ēisa deg wass n westeḡfu, yenna ilyaṭi:

– Llan setta wussan i deg ilaq a nexdem; aset-ed ihi deg ussan-nni iwakken akkun-isseḥlu mačči deg wass n westeḡfu!

¹⁵ Sidna Ēisa yerra-yas:

– Ay at sin wudmawen! Anwa deg-wen ur d-netserriḡ i wezger-ines ney i weyyul-is iwakken at-yawi a d-isew yaṣ deg wass n westeḡfu? ¹⁶ Itmeṭtut-agi yellan si dderya n Ibraḡim, i gekref Ccitan* tmeṭtaṭc n iseggasen aya, eḡni ur ilaq ara a s-nekkes akraf yaṣ akka d ass n westeḡfu?

¹⁷Cette réponse de Jésus remplit de honte tous ses adversaires; mais la foule entière se réjouissait de toutes les œuvres magnifiques qu'il accomplissait.

La graine de moutarde et le levain

(Matt 13.31-32; Marc 4.30-32)

¹⁸Jésus dit :

– A quoi le Royaume de Dieu ressemble-t-il ? A quoi puis-je le comparer ? ¹⁹Il ressemble à une graine de moutarde qu'un homme a prise et mise en terre dans son jardin : elle a poussé, elle est devenue un arbre et les oiseaux ont fait leurs nids dans ses branches.

²⁰Jésus dit encore :

– A quoi puis-je comparer le Royaume de Dieu ? ²¹Il ressemble au levain qu'une femme prend et mêle à une grande quantité de farine, si bien que toute la pâte lève.

La porte étroite

(Voir aussi Matt 7.13-14, 21-23)

²²Jésus traversait villes et villages et enseignait en faisant route vers Jérusalem. ²³Quelqu'un lui demanda :

– Maître, n'y a-t-il que peu de gens qui seront sauvés ?

Jésus répondit :

– ²⁴Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite; car, je vous l'affirme, beaucoup essayeront d'entrer et ne le pourront pas. ²⁵Quand le maître de maison se sera levé et aura fermé la porte à clé, vous vous trouverez dehors, vous vous mettrez à frapper à la porte et à dire : « Maître, ouvre-nous. » Il vous répondra : « Je ne sais pas d'où vous êtes ! » ²⁶Alors, vous allez lui dire : « Nous avons

¹⁷Mi d-yenna imeslayen-agi, ixšimen-is merğa nneħcamen ma d'lyaci ferħen sleğğayeb igxeddem.

Ağeqqa n zzerriġa akk-d y iyes n temtunt*

(Mt 13.31 - 32; Mq 4.30 - 32)

¹⁸Yenna dayen :

– Xer wacu i teṭtemcabi tgeldit n Rebbi ? Xer wacu ara ṭ-metley ? ¹⁹Teṭtemcabi yer uqeġqa amecṭuħ n zzerriġa n uxorđel igezza yiwen wergaz di tebħirt-is. Mi d-imyi yuyal dttejra, ifraħ n igenni bnan leğcuc deg ifurkawen-is. ²⁰Yenna dayen :

– Xer wacu i zemrey ad metley tageldit n Rebbi* ? ²¹Teṭtemcabi yer ciṭtuħ yiyes (n temtunt) i d-teddem tmettuṭ, tger-it di tlata lkilat n uwren dya teğġa-t armi yuli merğa.

Kecmet di tewwurt iđeyqen

(Mt 7.13 - 14, 21 - 23)

²²Deg webrid-is yer temdint n Lquds, Sidna Ēisa iṭġedday yef temdinin ṭ-ṭudrin, isselmad.

²³Isteqsa-t yiwen yenna-yas :

– A Sidi, drus n yemdanen ara yettušelken ?

²⁴Yenna-yasen :

– Qellbet amek ara tkecmem si tewwurt iđeyqen ; a wen-d-iniy : aṭas ara yebyun ad kecmen lameġna ur ṭtizmiren ara. ²⁵M'ara d-yekker bab n wexxam ad isekkeṭ tawwurt, wid i d-yufa lħal di berğa a d-bdun asqeṭbeb ad qqaren : « A Sidi ! A Sidi ! Ldi-yay tawwurt ! » Neṭṭa a wen-d-yerr : ur kkun-ssiney ur zriy ansi d-tekkam !

mangé et bu avec toi, tu as enseigné dans les rues de notre ville.» ²⁷ Il vous dira de nouveau: «Je ne sais pas d'où vous êtes. Écartez-vous de moi, vous tous qui commettez le mal!» ²⁸ C'est là que vous pleurez et grincerez des dents, quand vous verrez Abraham, Isaac, Jacob et tous les prophètes dans le Royaume de Dieu et que vous serez jetés dehors! ²⁹ Des hommes viendront de l'est et de l'ouest, du nord et du sud et prendront place à table dans le Royaume de Dieu. ³⁰ Et alors, certains de ceux qui sont maintenant les derniers seront les premiers et d'autres qui sont maintenant les premiers seront les derniers.

Jésus poursuit sa route vers Jérusalem

(Voir aussi Matt 23.37-39)

³¹ A ce moment-là, quelques Pharisiens s'approchèrent de Jésus et lui dirent:

– Pars d'ici, va-t'en ailleurs, car Hérode veut te faire mourir.

³² Jésus leur répondit:

– Allez dire à cette espèce de renard: «Je chasse des esprits mauvais et j'accomplis des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour j'achève mon œuvre.» ³³ Mais il faut que je continue ma route aujourd'hui, demain et le jour suivant, car il ne convient pas qu'un prophète soit mis à mort ailleurs qu'à Jérusalem.

– ²⁶ Kunwi ad as-tinim: «anay nečča neswa yid-ek, teslemdeğ deg izenqan-nney!» ²⁷ Nețta a wen-d-yerr:

– Nniy-awen ur kkun-ssiney ara, beğdet akkin fell-i a kunwi ixeddmen ccer^a!

– ²⁸ Dinna ara yilin imetṭawen dndama tameqqrant m'ara twalim Ibrahīm, Ishaq, Yeğqub akk-d lenbiya di tgelda nigenwan, ma dkunwi aṭ-ṭeqqimem di beṛra.

– ²⁹ Ad-asen si ccerq d lyeṛb, seg umalu dusammer, ad ṭfen imukan di tmeṛa ntgelda nigenwan.

– ³⁰ Imiren ad ilin ineggura ara yuṛalen dimezwura, am akken dayen ara yilin imezwura ara yuṛalen d ineggura.

Sidna Ēisa yettef abrid yer temdint n Lquds

(Mt 23.37-39)

³¹ Di teswiğt-nni, kra n ifariziyen* usan-d yeṛ Sidna Ēisa nnan-as:

– Ruḥ tixxeṛ syagi, atan Hiṛudus* iṭqellib ak-iney.

³² Yenna-yasen:

– Ruḥet init-as iwuccen-agi: ass-a duzekka ad ssufyey leğnun, ad sseḥluṛ imuḍan, ass wis tlata ad fakey cceyl-iw.

³³ Lameğna ilaq ad kemmley tikli-inu ass-a, azekka dsellazekka, axaṭer ur s-ilaq ara innbi ad immet beṛra n temdint n Lquds.

– ³⁴Jérusalem, Jérusalem, toi qui mets à mort les prophètes et tues à coups de pierres ceux que Dieu t’envoie! Combien de fois ai-je désiré rassembler tes habitants auprès de moi comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, mais vous ne l’avez pas voulu! ³⁵Eh bien, votre maison va être abandonnée. Je vous le déclare: vous ne me verrez plus jusqu’à ce que vienne le moment où vous direz: *Que Dieu bénisse celui qui vient au nom du Seigneur!*

Nouvelle guérison le jour du sabbat

14 Un jour de sabbat, Jésus se rendit chez un des chefs des Pharisiens pour y prendre un repas. Ceux qui étaient là observaient attentivement Jésus. ²Un homme atteint d’hydropisie se tenait devant lui. ³Jésus prit la parole et demanda aux maîtres de la loi et aux Pharisiens:

– Notre loi permet-elle ou non de faire une guérison le jour du sabbat?

⁴Mais ils ne voulurent pas répondre. Alors Jésus toucha le malade, le guérit et le renvoya. ⁵Puis il leur dit:

– Si l’un de vous a un fils ou un bœuf qui tombe dans un puits, ne va-t-il pas l’en retirer aussitôt, même le jour du sabbat?

⁶Ils furent incapables de répondre à cela.

– ³⁴A tamdint n Lquds ! A tamdint n Lquds ineqqen lenbiya, ireğğmen wid im-d-iṭwacegggen s yur Rēbbi! Aḥal dabrid iğerḍey ad-jemgey arraw-im am tyaziṭ id-ijemgen ifrax-is seddaw wafriwen-is, lamegna ur tebyim ara. ³⁵Atan ihi, axxam-nwen ad ixlu yerna nniy-awen, ur iyi-tzerrem ara alamma dasmi ara tinim:

Ad iṭṭubarek win id-yusan syisem n Sidi Rēbbi.^b

*Aseḥlu deg wass n westegfu**

14 Yiwen wass yellan dass n westegfu, Sidna Ēisa illa yeṭwagred yer wexxam n yiwen seg imeqqranen nifariziyen* iwakken ad yefter. Wid yellan dinna tğassan-t dacu ara yexdem. ²Yella dinna yiwen wergaz yesgan lehlak nubezzug. ³Sidna Ēisa yenteq yer lğulama n ccariga* difariziyen yenna-yasen:

– D acu twalam? D lehlal win ara isseḥlun deg wass n westegfu ney ala?

⁴Imi yiwen deg-sen ur d-yentiq, Sidna Ēisa iqerreb yer umuḍin-nni, yesseḥla-t, iserreḥ-as ad iruḥ. ⁵Dya yenna i wiyaḍ:

– Anwa deg-wen ma yeqli-yas mmi-s ney wezger-ines yer lbir, ur t-id-iṭekkes ara yas ma dass n westegfu?

⁶Yiwen ur izmir a s-d-yerr awal.

Leçons d'humilité

⁷Jésus remarqua comment les invités choisissaient les meilleures places. Il dit alors à tous cette parabole :

– ⁸Lorsque quelqu'un t'invite à un repas de mariage, ne va pas t'asseoir à la meilleure place. Il se pourrait en effet que quelqu'un de plus important que toi ait été invité ⁹et que celui qui vous a invités l'un et l'autre vienne te dire: «Laisse-lui cette place.» Alors tu devrais, tout honteux, te mettre à la dernière place.

¹⁰Au contraire, lorsque tu es invité, va t'installer à la dernière place, pour qu'au moment où viendra celui qui t'a invité, il te dise: «Mon ami, viens t'asseoir à une meilleure place.» Ainsi, ce sera pour toi un honneur devant tous ceux qui seront à table avec toi. ¹¹En effet, quiconque s'élève sera abaissé, et celui qui s'abaisse sera élevé.

¹²Puis Jésus dit à celui qui l'avait invité :

– Quand tu donnes un déjeuner ou un dîner, n'invite ni tes amis, ni tes frères, ni les membres de ta parenté, ni tes riches voisins ; car ils pourraient t'inviter à leur tour et tu serais ainsi payé pour ce que tu as donné. ¹³Mais quand tu offres un repas de fête, invite les pauvres, les infirmes, les boiteux et les aveugles. ¹⁴Tu seras heureux, car ils ne peuvent pas te le rendre. Dieu te le rendra lorsque ceux qui ont fait le bien se relèveront de la mort.

Lemtel n wemkan amezwaru

⁷Mi gwala wid yetwagerden bdan textirîn imukan imezwura, Sidna Êisa yewwi-yasen-d lemteġ-agi yenna-yasen :

– ⁸M'ara k-id-yegređ yiwen yer tmejra, yurek aţ-tettefde amkan amezwaru ^a! Axateŕ yezmer ad yili yiwen ger inebgawen yesgan leqdeŕ akteŕ-ik, ⁹a d-yas win ikkun-iġerdeŕ i sin a k-yini: «eġġ-as amkan-nni i wagi!» Imiren aţ-tenneħcamed, aţ-ţruħeđ aţ-tettefde amkan aneggaru.

– ¹⁰Lameġna m'ara teţwagerdeđ, ttef amkan aneggaru iwakken m'ara d-yas win ik-id-iġerdeŕ, a k-yini: «ay aħbib ġeddi-d yer zdat!» Imiren aţ-tesġuđ leqdeŕ zdat inebgawen mejra.

– ¹¹Axateŕ kra nwin yessalayan iman-is at-id-yessers Rebbi, ma d win yesrusuyen iman-is at-yerfed. ¹²Yenna dayen iwin it-id-iġerdeŕ :

– M'ara tebyuđ aţ-ţseċċeđ, ur d-ġerređ ara imdukkal-ik ney atmaten ik, ur d-ġerređ ara imawlan-ik ney lġiran-ik imeŕkantiyen ; m'ulac a k-ġerdeŕ ula d nutni iwakken a k-d-rren lxiŕ-ik.

– ¹³Lameġna m'ara txeđmed tamejra, ġređ-ed igellilen, ineġyuba, iquđaren d ideryalen. ¹⁴Ili-k di lferħ imi ur zmiren ara a k-d-rren lxiŕ-ik, axateŕ lxiŕ-ik a k-id-yuġal asm'ara d-ħyun wid yellan diħeqqiyen yer Rebbi.

La parabole des invités

(Voir aussi Matt 22.1-10)

¹⁵Après avoir entendu ces mots, un de ceux qui étaient à table dit à Jésus :

– Heureux celui qui prendra son repas dans le Royaume de Dieu !

¹⁶Jésus lui raconta cette parabole :

– Un homme offrit un grand repas auquel il invita beaucoup de monde. ¹⁷A l'heure du repas, il envoya son serviteur dire aux invités : « Venez, car c'est prêt maintenant. » ¹⁸Mais tous, l'un après l'autre, se mirent à s'excuser. Le premier dit au serviteur : « J'ai acheté un champ et il faut que j'aille le voir; je te prie de m'excuser. » ¹⁹Un autre lui dit : « J'ai acheté cinq paires de bœufs et je vais les essayer; je te prie de m'excuser. » ²⁰Un autre encore dit : « Je viens de me marier et c'est pourquoi je ne peux pas y aller. »

²¹Le serviteur retourna auprès de son maître et lui rapporta ces réponses. Le maître de la maison se mit en colère et dit à son serviteur : « Va vite sur les places et dans les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les infirmes, les aveugles et les boiteux. » ²²Après un moment, le serviteur vint dire : « Maître, tes ordres ont été exécutés, mais il y a encore de la place. » ²³Le maître dit alors à son serviteur : « Va sur les chemins de campagne, le long des haies, et oblige les gens à entrer, afin que ma maison soit remplie. » ²⁴Je vous le dis : aucun de ceux qui avaient été invités ne mangera de mon repas ! »

Lemtel n inebgawen

(Mt 22.1 - 10)

¹⁵Mi gesla i imeslayen-agi, yiwen seg inebgawen inṭeq-ed yenna i Sidna Ħisa :

– Amassegd n win ara yeččen tiremt di tgelda nyigenwan !

¹⁶Sidna Ħisa yerra-yas :

– Yiwen wergaz ixdem imensi, iḡreḡ-ed aṭas lyaci. ¹⁷Lweqt n imensi, iceggeḡ aqeddac-is iwakken ad yini i inebgawen : aset-ed ! Kullec iwjed ! ¹⁸Akken ma llan ufan-d sebba. Amezwaru yenna-yas : « aql-i uyeḡ iger, ilaq ad ruḡey at-id-zrey, di leḡnaya-k semmeḡ-iyi ». ¹⁹Wayeḡ yenna-yas : « aql-i uyeḡ-d xemsa ntyugiwin n yezgaren byiḡ ad ruḡey a tent-ḡerḡey, di leḡnaya-k semmeḡ-iyi ». ²⁰Wayeḡ daḡen yenna-yas : « tura kan izewḡey, ulamek ara d-aseḡ ».

– ²¹Mi d-yuḡal uqeddac ḡer umgellem-is, yeḡka-yas ayen akk is-d-nnan. Bab n wexxam yerfa, yenna i uqeddac-is : « azzel, ruḡ ḡer iberdan dizenḡan n temdint, tḡerḡeḡ-ed izawaliyen, inegyuba, ideryalen diquḡaren ». ²²Mi d-yuḡal uqeddac-nni yenna-yas : a Sidi, ayen i yi-d-tenniḡ xedmey-t yerna mazal llan imukan. ²³Amgellem yenna i uqeddac-is : « effey ḡer iberdan n tudrin d lexlawi; wid akk ara tafed, ḡreḡ-iten ad-asen iwakken ad iččaḡ wexxam-iw. »

– ²⁴Atan nniḡ-awen : ula d yiwen seg wid-nni yeṭwagerḡen d imezwura ur iḡerreḡ imensi-inu. »

S'engager en pleine conscience

(Voir aussi Matt 10.37-38)

²⁵ Une foule immense faisait route avec Jésus. Il se retourna et dit à tous :

– ²⁶ Celui qui vient à moi doit me préférer à son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, ses sœurs, et même à sa propre personne. Sinon, il ne peut pas être mon disciple. ²⁷ Celui qui ne porte pas sa croix pour me suivre ne peut pas être mon disciple. ²⁸ Si l'un de vous veut construire une tour, il s'assied d'abord pour calculer la dépense et voir s'il a assez d'argent pour achever le travail.

– ²⁹ Autrement, s'il pose les fondations sans pouvoir achever la tour, tous ceux qui verront cela se mettront à rire de lui ³⁰ en disant : « Cet homme a commencé de construire mais a été incapable d'achever le travail ! »

– ³¹ De même, si un roi veut partir en guerre contre un autre roi, il s'assied d'abord pour examiner s'il peut, avec dix mille hommes, affronter son adversaire qui marche contre lui avec vingt mille hommes. ³² S'il ne le peut pas, il envoie des messagers à l'autre roi, pendant qu'il est encore loin, pour lui demander ses conditions de paix.

– ³³ Ainsi donc, ajouta Jésus, aucun de vous ne peut être mon disciple s'il ne renonce pas à tout ce qu'il possède.

– ³⁴ Le sel est une bonne chose. Mais s'il perd son goût, comment pourrait-on le lui rendre ?

Win yebyan ad yetbeğ Sidna Eisa

(Mt 10.37-38)

²⁵ Aṭas nlyaci igeddan dSidna Eisa. Yezzi yur-sen yenna-yasen :

– ²⁶ Kra n win ara d-yasen yur-i, ma iḥemmel baba-s dyemma-s ney tameṭtut-is d warraw-is ney ayetma-s dyessetma-s ney iḥemmel iman-is akteṛ-iw, ur izmir ara ad yili danelmad-iw*.

– ²⁷ Kra win ur neqbil ara ad yegteb yef ddemma nyisem-iw yerna ur iyi-d-itbiğ ara, ur izmir ara ad yili danelmad-iw.

– ²⁸ Anwa deg-wen ma yebya ad ibnu lberğ, ur yeṭyimi ara ad ixdem uqbel leḥsab-is, iwakken ad izer ma yezmer a-t-ifak ? ²⁹ Axateṛ ma yebda lebni yeğğ-a-t akken, kra nwid ara t-izren ad stehzin fell-as ad inin : ³⁰ argaz-agi yebda lebni ur izmir a-s-ikemmel.

– ³¹ Ney anwa agellid ara yekken ad innay dugellid nniḍen, ur ixeddem ara uqbel leḥsab iwakken ad izer ma yezmer ad iqabel sgeçra alaf igsekriwen win id-iteddun yur-es sgecrin alef igsekiwen ?

– ³² Ma iwala ur s-izmir ara, ad iceggeğ yur-es uqbel ad-yawed, iwakken ad ifru yid-es tamsalt slehna.

– ³³ S wakka, yiwen ur yezmir ad yili danelmad-iw m'ur yeqbil ara ad yeğğ ayen akk yeşça.

– ³⁴ Lmelḥ d ayen yelhan, lameğna ma truh-as lbenna-s amek ara s-t-id-nerr ?

– ³⁵ Il n'est alors bon ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Écoutez bien, si vous avez des oreilles pour entendre !

Perdus et retrouvés

(Voir aussi Matt 18.12-14)

15 Les collecteurs d'impôts et autres gens de mauvaise réputation s'approchaient tous de Jésus pour l'écouter. ² Les Phariséens et les maîtres de la loi critiquaient Jésus; ils disaient :

– Cet homme fait bon accueil aux gens de mauvaise réputation et mange avec eux !

³ Jésus leur dit alors cette parabole :

– ⁴ Si quelqu'un parmi vous possède cent moutons et qu'il perde l'un d'entre eux, ne va-t-il pas laisser les quatre-vingt-dix-neuf autres dans leur pâturage pour partir à la recherche de celui qui est perdu jusqu'à ce qu'il le retrouve ? ⁵ Et quand il l'a retrouvé, il est tout joyeux : il met le mouton sur ses épaules, ⁶ il rentre chez lui, puis appelle ses amis et ses voisins et leur dit : « Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé mon mouton, celui qui était perdu ! » ⁷ De même, je vous le dis, il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui commence une vie nouvelle que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'en ont pas besoin.

La pièce d'argent perdue et retrouvée

– ⁸ Ou bien, si une femme possède dix pièces d'argent et qu'elle en perde une, ne va-t-elle pas allumer une lampe, balayer la maison et chercher avec soin jusqu'à

– ³⁵ Ur yelhi iwakal, ur yelhi ileybař, ilaq kan at-ndeggeř yer beřra.

– Win yesgan imezzuyen isellen, isel-ed !..

Tixsi iğerqen

(Mt 18.12-14)

15 Imekkasen* ntebzeit akk-d yir imdanen ttaşen-d yer Sidna Ēisa iwakken a-s-slen.

² Ifariziyen* d lğulama n ccariga* iyađ-iten lħal qqaren wway gara-sen : « argaz-agi yesterħib s imednuben yerna yetymimi yid-sen yer lmakla ».

³ Dya Sidna Ēisa yewwi-yasen-d lemtel-agi :

– ⁴ Anwa deg-wen ma yesga meyya wulli truh-as yiwet deg-sent, ur yettağa ara di lexla teşga utesgin nniđen akken ad iruh ad-inadi yef tin i s-iğerqen alamma yufa-ť ?

– ⁵ M'ara t-yaf, a-ť-id-ibibb yef tuyat-is s lferħ.

– ⁶ M'ara d-yawed yer wexxam, ad issiwel i imdukkal-is d lğiran-is, a-sen-yini : ferħet yid-i, atan ufiy tixsi-nni i yi-ğerqen.

– ⁷ S wakka nniy-awen : ad yili lferħ dameqqran deg igenni yef yiwen umednub id-yuřalen yer webriđ wala yef teşga utesgin nniđen ur neğriq ara.

Tawizeť iğerqen

– ⁸ Ney anta tameťtut ma teşga geçra ntwiztin truh-as yiwet, ur tceggel ara taftilt, ur tberrez ara axxam akken a-ť-ťelleb fell-as alamma tufa-ť ?

ce qu'elle la retrouve ? ⁹ Et quand elle l'a retrouvée, elle appelle ses amies et ses voisines et leur dit : « Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé la pièce d'argent que j'avais perdue ! »
¹⁰ De même, je vous le dis, il y a de la joie parmi les anges de Dieu pour un seul pécheur qui commence une vie nouvelle.

Le fils qui revient à la maison

¹¹ Jésus dit encore :

– Un homme avait deux fils. ¹² Le plus jeune dit à son père : « Mon père, donne-moi la part de notre fortune qui doit me revenir. » Alors le père partagea ses biens entre ses deux fils. ¹³ Peu de jours après, le plus jeune fils vendit sa part de la propriété et partit avec son argent pour un pays éloigné. Là, il vécut dans le désordre et dissipa ainsi tout ce qu'il possédait. ¹⁴ Quand il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays, et il commença à manquer du nécessaire. ¹⁵ Il alla donc se mettre au service d'un des habitants du pays, qui l'envoya dans ses champs garder les cochons. ¹⁶ Il aurait bien voulu se nourrir des fruits du caroubier que mangeaient les cochons, mais personne ne lui en donnait. ¹⁷ Alors, il se mit à réfléchir sur sa situation et se dit : « Tous les ouvriers de mon père ont plus à manger qu'ils ne leur en faut, tandis que moi, ici, je meurs de faim ! ¹⁸ Je veux repartir chez mon père et je lui dirai : Mon père, j'ai péché contre Dieu et contre toi, ¹⁹ je ne suis plus digne que tu me regardes comme ton fils. Traite-moi donc comme l'un de tes ouvriers. »

⁹ Mi t-tufa aţ-tessiwel i tmeddukalis t-tġiratin-is a sent-tini : ufiy tawizeţ-tni i yi-ruĥen ! Feřĥemt yid-i !

¹⁰ S wakka a wen-d-iniy : yettli lferĥ dameqqran yer lmalayekkat* yeř yiwen umednub id-yuġalen yer webrid.

Aqċic i d-yuġalen yer baba-s

¹¹ Yenna-yasen dayen :

– Yiwen wergaz yeřġa sin warrac. ¹² Amezyan deg-sen yenna i baba-s : a baba, efk-iyi-d amur i yi-d-iřaĥen deg wayla-k. Dġa baba-s yefka-yas amur-is.

– ¹³ Mi Eddan kra wussan, ikker umezyan-tni ijmeġ-ed akk amur-is, izzenz-it, ibeddel tamurt, i ruĥ yer yiwet n tmurt ibeġden.

– Dinna yewwi-t zzhu, yeřruĥ ayen akk yeřġa. ¹⁴ Mi i gseřreř akk idrimen-is, yeġli-d laż d ameqqran di tmurt-tni, ula d neřta yuġal yelluz. ¹⁵ Yufa lxedma yer yiwen umezday n tmurt-tni, iceggeġ-it ad yeks taqeđġit n yilfan.

– ¹⁶ Aĥal imenna ad yeċċ ulamma d axeřrub-tni i teřten yilfan-tni, meġna yiwen ur as-t-id-yefki.

– ¹⁷ Ihi yebda yetxemmim deg iman-is yenna : « aĥal n ixeddamen yellan yer baba řwan ařrum, nekk yenya-yi laż dagi.

– ¹⁸ Ad kkreġ kan ad uġaleġ yer baba, a s-iniy : a baba ġuřay Řebbi erniy-k keċċini ; ¹⁹ ur uklaleġ ara ad iliy d mmi-k, ĥseb-iyi am yiwen seg ixeddamen-ik »

– ²⁰ Et il repartit chez son père. Tandis qu'il était encore assez loin de la maison, son père le vit et en eut profondément pitié : il courut à sa rencontre, le serra contre lui et l'embrassa. ²¹ Le fils lui dit alors : « Mon père, j'ai péché contre Dieu et contre toi, je ne suis plus digne que tu me regardes comme ton fils... » ²² Mais le père dit à ses serviteurs : « Dépêchez-vous d'apporter la plus belle robe et mettez-la-lui ; passez-lui une bague au doigt et des chaussures aux pieds. ²³ Amenez le veau que nous avons engraisé et tuez-le ; nous allons faire un festin et nous réjouir, ²⁴ car mon fils que voici était mort et il est revenu à la vie, il était perdu et je l'ai retrouvé. » Et ils commencèrent la fête.

– ²⁵ Pendant ce temps, le fils aîné de cet homme était aux champs. A son retour, quand il approcha de la maison, il entendit un bruit de musique et de danses. ²⁶ Il appela un des serviteurs et lui demanda ce qui se passait. ²⁷ Le serviteur lui répondit : « Ton frère est revenu, et ton père a fait tuer le veau que nous avons engraisé, parce qu'il a retrouvé son fils en bonne santé. » ²⁸ Le fils aîné se mit alors en colère et refusa d'entrer dans la maison. Son père sortit pour le prier d'entrer. ²⁹ Mais le fils répondit à son père : « Écoute, il y a tant d'années que je te sers sans avoir jamais désobéi à l'un de tes ordres. Pourtant, tu ne m'as jamais donné même un chevreau pour que je fasse la fête avec mes amis. ³⁰ Mais quand ton fils que voilà revient, lui qui a

– ²⁰ Ikker iruħ yer baba-s. Akken qrib ad yaweđ yer wexxam, baba-s igqel-it-id si lebgid, iyađ-it, yuzzel-ed yur-es. Yettef-it ger iyallen-is isellem fell-as. ²¹ Mmi-s-nni yenna-yas :

« a baba, ġuṣay ʔebbi rniy-k keččini, ur uklaley ara ayi-ṡesbeđ d mmi-k ». ²² Lamegna baba-s ikker yenna i iqeddacen-is : « yiwllet awit-ed abernus-nni n leħrir selset-as-t, qnet-as taxatemt i uđađ-is ternum-as isebbađen i iđarren-is.

– ²³ Awit-ed agenduz-nni yettuqten tezlum-t a t-nečč, a nexdem tameyra ; ²⁴ axaṡer mmi-nni i ḡesbey yemmut yuṡal-ed idder, yella yeġreq tura iban-ed ». Dya bđan tameyra.

– ²⁵ Mmi-s amenzu yella di lexla. Mi d-yuṡal, akken qrib ad-yaweđ yer wexxam, yesla iccna d cčdeħ.

– ²⁶ Yessawel iyiwen seg iqeddacen, isteġsa-t yeħ wayen yedran. ²⁷ Aqeddac-nni yenna-yas :

– « d gma-k id-yuṡalen, baba-k iḡreħ aṡas imi id-yuṡal di lehna, yezla-yas agenduz-nni yettuqten.

– ²⁸ Mi gesla iyimeslayen-nni, yerfa yugi ad ikcem yer wexxam. Baba-s yeffey at-iħellel iwakken ad ikcem, ²⁹ lamegna neṡṡa yenna-yas : « ačħal iseggasen nekk qeddey fell-ak, ula d yiwen webrid ur ġuṣay awal-ik, leġmeħ ur iyi-tefkiđ ula d yiwen yiṡid at-zluṡ iwakken ad feħey d imdukkal-iw. ³⁰ ma d mmi-k-agi igesruħen ayen akk yesġa yeħ yir tilawin, i neṡṡa tezlid agenduz-nni yettuqten ! »

dépensé entièrement ta fortune avec des prostituées, pour lui tu fais tuer le veau que nous avons engraisé!»

³¹Le père lui dit: «Mon enfant, tu es toujours avec moi, et tout ce que je possède est aussi à toi. ³²Mais nous devons faire une fête et nous réjouir, car ton frère que voici était mort et il est revenu à la vie, il était perdu et le voilà retrouvé!»

Le gérant habile

16 Jésus dit à ses disciples: – Un homme riche avait un gérant et l'on vint lui rapporter que ce gérant gaspillait ses biens. ²Le maître l'appela et lui dit:

– «Qu'est-ce que j'apprends à ton sujet? Présente-moi les comptes de ta gestion, car tu ne pourras plus être mon gérant.»

– ³Le gérant se dit en lui-même: «Mon maître va me retirer ma charge. Que faire? Je ne suis pas assez fort pour travailler la terre et j'aurais honte de mendier. ⁴Ah! je sais ce que je vais faire! Et quand j'aurai perdu ma place, des gens me recevront chez eux!»

– ⁵Il fit alors venir un à un tous ceux qui devaient quelque chose à son maître. Il dit au premier:

– «Combien dois-tu à mon maître?»

– ⁶«Cent tonneaux d'huile d'olive», lui répondit-il. Le gérant lui dit:

– «Voici ton compte; vite, assieds-toi et note cinquante.»

– ⁷Puis il dit à un autre:

– «Et toi, combien dois-tu?»

³¹Ikker baba-s yenna-yas:

– Ammi, kečč kull ass teṭṭilid yid-i, ayen akk sgiy dayla-k.

– ³²Lamegna ilaq-ay a nefreḥ axaṭer gma-k i ḥesbey yemmut atan yuyal-ed idder, yella ijaḥ, tura iban-ed.

Lerzaq n ddunit-agi

16 Sidna Ēisa yenna dayen i inelmaden-is*:

– Yiwen wergaz damerḳanti yesga lewkil; lewkil-agi ccetkan fell-as yer umgellem-is nnan-as: «lewkil-ik iṭdeggiç ayla-k».

– ²Amgellem-is issawel-as yenna-yas: «d acu-ten imeslayen-agi i sliḥ fell-ak? Efk-iyi-d leḥsab yeḥ wayen akk id-teskecmeḍ dwayen i tessufyeḍ, axaṭer sya dasawen ur teṭṭilid ara d lewkil-iw». ³Lewkil-agi ixemmem deg iman-is yenna: d acu ara xedmey imi iyi-ikkas umgellem-iw amkan-iw? Ad xedmey akal... Ur zmirey ara! Ad trey.... ssetḥay! ⁴Zriy d acu ara xedmey, iwakken m'ara yi-istixxeḥ umgellem-iw, ad afey wid ara yi-igiwnen!

– ⁵Yessawel-asen yiwen yiwen i wid akk yesgan tṭlaba yer umgellem-is. Yenna i umezwaru: «Açal i k-iṭṭalas umgellem-iw?»

– ⁶Argaz-nni yer-ya-d: «Meyya yecbuyla nzzit uzemmur.»

– Yenna-yas: «sellek awi-d leḥsab-ik, qqim taruḍ xemsin.»

– «Cent sacs de blé», répondit-il.

– Le gérant lui dit: «Voici ton compte; note quatre-vingts.»

– ⁸Eh bien, le maître loua le gérant malhonnête d'avoir agi si habilement. En effet, les gens de ce monde sont bien plus habiles dans leurs rapports les uns avec les autres que ceux qui appartiennent à la lumière.

⁹Jésus ajouta:

– Et moi je vous dis: faites-vous des amis avec les richesses trompeuses de ce monde, afin qu'au moment où elles n'existeront plus pour vous on vous reçoive dans les demeures éternelles. ¹⁰Celui qui est fidèle dans les petites choses est aussi fidèle dans les grandes; celui qui est malhonnête dans les petites choses est aussi malhonnête dans les grandes. ¹¹Si donc vous n'avez pas été fidèles dans votre façon d'utiliser les richesses trompeuses de ce monde, qui pourrait vous confier les vraies richesses? ¹²Et si vous n'avez pas été fidèles en ce qui concerne le bien des autres, qui vous donnera le bien qui vous est destiné?

Il faut choisir

(Matt 6. 24)

– ¹³Aucun serviteur ne peut servir deux maîtres: ou bien il haïra le premier et aimera le second; ou bien il s'attachera au premier et méprisera le second. Vous ne pouvez pas servir à la fois Dieu et l'argent.

– ⁷Yenna dayen i wayeḍ: «i keččini, ačhal ik-iṭṭalas?»

– Yenna-yas-d: «meyya tcekkarin n yirden.»

– Yenna-yas: «awi-d lehṣab-ik, qqim taruḍ tmanyin».

– ⁸Amgellem n lewkil-nni axeddaḡ icekkeḡ-it yeḥ tiḥerci-ines axaṭer arraw n ddunit-agi ḥerčen di lecçal wway gar-asen akteḡ n warraw n tafat.

– ⁹Ma d nekk atan a wen-d-iniy: sxedmet adrim n ddunit-agi iwakken aṭ-ṭeṣgum imdukkal, s wakka asm'ara yefnu cci n ddunit, aṭ-ṭeṭṭuqeblem di tmezduyin n dayem.

– ¹⁰Ma nesga laman deg yiwen yeḥ tyawsiwin timentuḥin, a neṭkel fell-as ula yeḥ tmeqqranin; win yellan daxeddaḡ di tyawsiwin timentuḥin, ad yili daxeddaḡ ula di tmeqqranin.

– ¹¹Ma yella teṭṭeggiḡem leṛzaq n ddunit-agi, anwa ara kkun-iwekklen yeḥ leṛzaq n tidet?

– ¹²Ma yella ulac dayen laman deg-wen yeḥ wayen i wen-iwekkel walebḡaḍ, amek ara wen-d-yefk Sidi Rebbi ayen i wen-ihegga i kunwi?

Wid iḥemmlen cci n ddunit

(Mt 6. 24)

– ¹³Ulaq aqeddac ara iqedcen yeḥ sin yemgellmen: ma iḥemmel yiwen ad ikreḥ wayeḍ ney ma yetteḥ deg yiwen ur yettak ara lqima i wayeḍ. Ur tezmirem ara aṭ-ṭedcem yeḥ Rebbi ma yella tettabaḡem leṛzaq n ddunit-agi.

¹⁴ Les Pharisiens entendaient toutes ces paroles et se moquaient de Jésus, car ils aimaient l'argent. ¹⁵ Jésus leur dit :

– Vous êtes des gens qui se font passer pour justes aux yeux des hommes, mais Dieu connaît vos cœurs. Car ce que les hommes considèrent comme grand est détestable aux yeux de Dieu.

– ¹⁶ Le temps de la loi de Moïse et des livres des Prophètes a duré jusqu'à l'époque de Jean-Baptiste. Depuis cette époque, la Bonne Nouvelle du Royaume de Dieu est annoncée et chacun use de force pour y entrer. ¹⁷ Mais le ciel et la terre peuvent disparaître plus facilement que le plus petit détail de la loi.

– ¹⁸ Tout homme qui renvoie sa femme et en épouse une autre commet un adultère, et celui qui épouse une femme renvoyée par son mari commet un adultère.

L'homme riche et le pauvre Lazare

– ¹⁹ Il y avait une fois un homme riche qui s'habillait des vêtements les plus fins et les plus coûteux et qui, chaque jour, vivait dans le luxe en faisant de bons repas. ²⁰ Devant la porte de sa maison était couché un pauvre homme, appelé Lazare. Son corps était couvert de plaies. ²¹ Il aurait bien voulu se nourrir des morceaux qui tombaient de la table du riche. De plus, les chiens venaient lécher ses plaies.

– ²² Le pauvre mourut et les anges le portèrent auprès d'Abraham. Le riche mourut aussi et on l'enterra. ²³ Il souffrait beaucoup dans le monde des

¹⁴ Ifariziyen* i gesmehsisen i wayen id-iqqar Sidna Ēisa, stehzayen fell-as axaṭer nutni ḥemmlen idrimen; ¹⁵ ma d neṭṭa yenna-yasen :

– Tesbegginem-d iman-nwen d iḥeqqiyen zdat medden, meḡna Sidi Rebbi yessen ulawen-nwen; ayen yeḡan ccan ḡer yemdanen di ddunit-agi, d ayen yeṭwakerḥen ḡer Sidi Rebbi.

– ¹⁶ Uqbel lweqt n Yehya ayeṭṭas, kullec iteddu s ccariga* n Musa d wayen id-xebbren lenbiya. Tura, lexbaṛ n lxiṛ yeḡnan tagelda n Rebbi iṭṭubeceṛ; mkul yiwen yekkat amek ara ṭ-ikcem s ddeḡ. ¹⁷ Yeshel i igenni d lqaḡa ad fnun, ma d ccariga n Sidi Rebbi ur iṭṭanqas seg-s ula d yiwen n usekkil. ¹⁸ Kra n win ara yebrun itmeṭṭut-is iḡawed zzwaḡ, yezna; kra n win ara yaḡen tameṭṭut yennebran, yezna dayen.

Laḡzar d umerkanti

– ¹⁹ Yiwen wergaz d amerkanti, iṭṭusu anagar llebsa ifazen n leḡhir arqaq; mkul ass ixeddem tameḡṛa, iṭḡici di z Zhu d lferḥ.

– ²⁰ Yiwen igellil isem-is Laḡzar, iṭṭuṛ d ideddiyen, iṭṭimi ḡer tewwurt n umerkanti-nni, ²¹ iṭṭamaḡ deg-s ad yeṭṭ ḡas dayen i ḡyellin ḡer lqaḡa; ula d iḡjan iṭṭasen-d ad meḥen ideddiyen-is.

– ²² Asmi yemmut uḡawali-nni, ddment-eṭ lmalayekkat* wwint-eṭ ḡer igenni ḡer wanda yella Ibrahim. Amerkanti-nni yemmut ula d neṭṭa,

morts; il leva les yeux et vit de loin Abraham et Lazare à côté de lui.

– ²⁴ Alors il s'écria :

– « Père Abraham, aie pitié de moi; envoie donc Lazare tremper le bout de son doigt dans de l'eau pour me rafraîchir la langue, car je souffre beaucoup dans ce feu. »

– ²⁵ Mais Abraham dit :

– « Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu beaucoup de biens pendant ta vie, tandis que Lazare a eu beaucoup de malheurs. Maintenant, il reçoit ici sa consolation, tandis que toi tu souffres. ²⁶ De plus, il y a un profond abîme entre vous et nous; ainsi, ceux qui voudraient passer d'ici vers vous ne le peuvent pas et l'on ne peut pas non plus parvenir jusqu'à nous de là où tu es. »

– ²⁷ Le riche dit : « Je t'en prie, père, envoie donc Lazare dans la maison de mon père, ²⁸ où j'ai cinq frères. Qu'il aille les avertir, afin qu'ils ne viennent pas eux aussi dans ce lieu de souffrances. »

– ²⁹ Abraham répondit : « Tes frères ont Moïse et les prophètes pour les avertir : qu'ils les écoutent ! »

– ³⁰ Le riche dit : « Cela ne suffit pas, père Abraham. Mais si quelqu'un revient de chez les morts et va les trouver, alors ils changeront de comportement. »

– ³¹ Mais Abraham lui dit : « S'ils ne veulent pas écouter Moïse et les prophètes, ils ne se laisseront pas persuader même si quelqu'un se relevait d'entre les morts. »

međlen-t. ²³ Di laxert* yengeřtab ařas, yerfed allen-is, iwala mebgid Ibrāhim akk-d Lağzar ęer tama-s.

– ²⁴ Ięeggeđ yenna-yas : « A baba Ibrāhim, ĥunn fell-i ceggeę-ed Lağzar ad iger ulamma dixef nuđad-is deg waman ad issismęd iles-iw, aql-i nneętabę ařas deg uĥęęaęu-yagi n tmes. »

– ²⁵ Ibrāhim yerra-yas : « A mmi, mmekti-d belli tewwiđ amur-ik di ddunit; ma d Lağzar ęerwa lehmum. Tura neřta yettuşebber yufa dagi lferĥ, kečĥ iřaĥ-ik-id lqerĥ. ²⁶ Yerna yella gar-aney yiwen yeęzer annect-ila-t, wid yebyan ad zegren sya ęur-wen, ur zmiren ara; kunwi dayen ur tezmirem ara ad-tzegrem ęur-nneę. »

– ²⁷ Amerkanti-nni yenna-yas : « Ihi ababa Ibrāhim di leęnaya-k ceggeę Lağzar ęer wexxam n baba; ²⁸ ad ięeggen ixemsa-nni wayetma, iwakken ur d-tęasen ara ula dnutni ęer wemkan-agi n leętab. »

– ²⁹ Ibrāhim yerra-yas : « Atmaten-ik ęur-sen ccariga n Musa d lenbiya, a ten-tebgen ! »

– ³⁰ Amerkanti-nni yenna-yas-d : « A baba Ibrāhim, ur tęessisen ara i ccariga d lenbiya lameęna ma yuęal ęur-sen yiwen syagi, ad bedden tikli. »

– ³¹ Ibrāhim yerra-yas : « M'ur semĥessen ara i ccariga n Musa d lenbiya, atan ęas ma yuęal yiwen si lmeętin ur as-smeĥsisen ara. »

Le péché et le pardon

(Voir aussi Matt 18.6-7,21-22; Marc 9.42)

17 Jésus dit à ses disciples : – Il est inévitable qu'il y ait des faits qui entraînent les hommes à pécher. Mais malheur à celui qui en est la cause ! ²Il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attache au cou une grosse pierre et qu'on le jette dans la mer, plutôt que de faire tomber dans le péché un seul de ces petits. ³Prenez bien garde !

– Si ton frère se rend coupable, parle-lui sérieusement. Et s'il le regrette son acte, pardonne-lui. ⁴S'il se rend coupable à ton égard sept fois en un jour et que chaque fois il revienne te dire : « Je le regrette », tu lui pardonneras.

La foi comme une graine de moutarde

⁵Les apôtres dirent au Seigneur :

– Augmente notre foi.

⁶Le Seigneur répondit :

– Si vous aviez de la foi gros comme un grain de moutarde, vous pourriez dire à cet arbre, ce mûrier : « Déracine-toi et va te planter dans la mer », et il vous obéirait.

– ⁷Supposons ceci : l'un d'entre vous a un serviteur qui laboure ou qui garde les troupeaux. Lorsqu'il le voit revenir des champs, va-t-il lui dire : « Viens vite te mettre à table ? »

⁸Non, il lui dira plutôt : « Prépare mon repas, puis change de vêtements pour me servir pendant que je mange et bois ; après quoi, tu pourras manger et boire à ton tour. »

Sur-ek aṭ-ṭilid d sebba n tuccda!

(Mt 18.6-7, 21-22; Mc 9.42)

17 Sidna Eisa yenna i inelmaden-is* imeslayen-agi : – D lmuḥal ur d-ṭṭilint ara sebbat ara yesseylin imdanen di ddnub, meḡna annger nwin ara yilin dsebba nuḡelluy ; ²axir̄ as-gelqen aḡaḡef ntsirt yer temgerṭ-is, at-deggren yer lebḡer wala ad yesseyli di ddnub yiwen seg imecṭuḡen-agi.

– ³Ḥadret ḡef yiman-nwen ! Ma yeḡlem gma-k ssefhem-it, ma yendem deg wayen ixdem semmeḡ-as. ⁴Ḥas ma yeḡlem-ik sebḡa iberdan deg wass, ma yusa-d ḡur-ek sebḡa tikkal a k-d-yini : « aql-i ndemmey deg wayen xedmey », ilaḡ a s-tsemmḡeḡ.

Liman

⁵Rṡusul n Sidna Eisa nnan-as :

– A Sidi ssemḡer liman-nney !

⁶Sidna Eisa yerra-yasen :

– Lemmer teḡgam liman ulamma annect n uḡeqqa n yired, aṭ-ṭizmirem aṭ-ṭinim ittejra-yagi n ṭut qleḡ sya ṭruḡeḡ aṭ-ṭezzuḡ iman-im di lebḡer, a wen-tay awal.

⁷Anwa deg-wen ara yesḡun axeddam ikerrzen neḡ ikessen lmal, as-yini m'ara d-yuḡal si leḡla :

« lḡeslama-inek, qqim aṭ-ṭesteḡfuḡ, tura a k-d-awiḡ aṭ-ṭeḡḡeḡ ». ⁸Maḡḡi akka ara s-yini, meḡna a s-yini : « ḡiwel beddel lḡecc-ik tawid-iyi-d ad ḡḡeḡ ad sweḡ, mi ḡḡiḡ ṡwiḡ, imiren aṭ-ṭeḡḡeḡ aṭ-ṭesweḡ ula d keḡḡini. »

– ⁹Il n'a pas à remercier son serviteur d'avoir fait ce qui lui était ordonné, n'est-ce pas ? ¹⁰Il en va de même pour vous : quand vous aurez fait tout ce qui vous est ordonné, dites : « Nous sommes de simples serviteurs ; nous n'avons fait que notre devoir. »

La guérison des dix lépreux

¹¹Tandis que Jésus faisait route vers Jérusalem, il passa le long de la frontière qui sépare la Samarie et la Galilée. ¹²Il entra dans un village quand dix lépreux vinrent à sa rencontre. Ils se tinrent à distance ¹³et se mirent à crier :

– Jésus, Maître, aie pitié de nous !

¹⁴Jésus les vit et leur dit :

– Allez vous faire examiner par les prêtres.

Pendant qu'ils y allaient, ils furent guéris. ¹⁵L'un d'entre eux, quand il vit qu'il était guéri, revint sur ses pas en louant Dieu à haute voix. ¹⁶Il se jeta aux pieds de Jésus, le visage contre terre, et le remercia. Cet homme était Samaritain. ¹⁷Jésus dit alors :

– Tous les dix ont été guéris, n'est-ce pas ? Où sont les neuf autres ? ¹⁸Personne n'a-t-il pensé à revenir pour remercier Dieu, sinon cet étranger ?

¹⁹Puis Jésus lui dit :

– Relève-toi et va ; ta foi t'a sauvé.

– ⁹Egni ad icekkeṛ axeddami imi gexdem ayen is-yumer ? ¹⁰Kunwi dayen m'ara txedmem ayen iwen-d-yeṭwamṛen, init : diqeddacen kan inella, nexdem ayen ilaqen at-nexdem.

*Hellu n geṛa yemdanen ihelken lbers**

¹¹Deg webrid-is yer temdint nLquds, Sidna Ēisa iḡedda ger tmurt nSamarya akk ṭṭmurt nJlili. ¹²Mi gekcem yer yiwet ntaddart, mmugren-t-id geṛa imuḡan ihelken lbers, bedden mebgid ¹³ḡegḡden nnan-as :

– A Sidna Ēisa ! A Sidi ḡunn fell-ay !

¹⁴Mi ten-iwala, Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Ruḡet a kkun-walin lmuqedmin, ^a a d-cehden belli teḡlam.

Deg webrid-nsen mi ruḡen, akken walan iman-nsen ḡlan ṣfan,* ¹⁵yiwent deg-sen yuḡal-ed seg webrid-nni yeṭhemmid Rebbi skra yellan di taḡect-is. ¹⁶Yusa-d yeyli yer iḡarṛen n Sidna Ēisa, iseḡḡed zdat-es, icekkeṛ-it, yerna argaz-agi d samari igella. ¹⁷Sidna Ēisa yenna ilḡaci :

– Eḡni ur ḡlin ara di geṛa yid-sen ? Iṭeṣḡa nniḡen anda llan ? ¹⁸Anagar aberḡani-agi id-yuḡalen ad yeḡmed Rebbi ?

¹⁹Dḡa yenna i usamari-nni :

– Kker fell-ak uḡal yer wexxam-ik, imi tumneḡ yis-i, teṭṭuselkeḡ.

Comment vient le royaume

(Voir aussi Matt 24.23-28,37-41)

²⁰ Les Pharisiens demandèrent à Jésus quand viendrait le Royaume de Dieu. Il leur répondit :

– Le Royaume de Dieu ne vient pas de façon spectaculaire. ²¹ On ne dira pas : « Voyez, il est ici ! » ou bien : « Il est là ! » Car, sachez-le, le Royaume de Dieu est au milieu de vous.

²² Puis il dit aux disciples :

– Le temps viendra où vous désirerez voir le Fils de l'homme même un seul jour, mais vous ne le verrez pas. ²³ On vous dira : « Regardez là ! » ou : « Regardez ici ! » Mais n'y allez pas, n'y courez pas. ²⁴ Comme l'éclair brille à travers le ciel et l'illumine d'une extrémité à l'autre, ainsi sera le Fils de l'homme en son jour. ²⁵ Mais il faut d'abord qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par les gens d'aujourd'hui. ²⁶ Ce qui s'est passé du temps de Noé se passera de la même façon aux jours du Fils de l'homme. ²⁷ Les gens mangeaient et buvaient, se mariaient ou étaient donnés en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche : la grande inondation vint alors et les fit tous périr. ²⁸ Ce sera comme du temps de Loth : les gens mangeaient et buvaient, achetaient et vendaient, plantaient et bâtissaient ; ²⁹ mais le jour où Loth quitta Sodome, il tomba du ciel une pluie de soufre enflammé qui les fit tous périr.

Tageldit n Rebbi*

(Mt 24.23 - 28, 37 - 41)

²⁰ Ifariziyen* steqsan Sidna Eisa melmi ara d-tas tageldit n Sidi Rebbi. Sidna Eisa yerra-yasen :

– Tageldit n Sidi Rebbi maççi d'ayen t̄walint wallen. ²¹ Ur nezmir ara ad-nini : ațan dagi ney ațan dihin, axațer tageldit n Sidi Rebbi ațan gar-awen.

²² Sidna Eisa yenna iyinelmaden-is :

– A d-yas lweqt i deg ara tmennim aț-țezrem Mmi-s n bunadem ulamma d'yiwen wass lamegna ur kkun-id-ițsaħ ara. ²³ Imiren ma nnan-awen-d : atah dagi ney atan dihin ur t̄ruħut ara, ur t̄tazzalet ara, ²⁴ axațer am lebraq m'ara yewwet seg yixef n igenni yer wayeđ, akken ara yili Mmi-s n bunadem ass n tuyalin-is. ²⁵ Tazwara ilaq ad yeğteb ațas, yerna lğil-agi ur t-iqebbel ara.

²⁶ Dayen yedran di zzman n Nuħ^b ara yedrun deg ussan n tuyalin n Mmi-s n bunadem.

²⁷ Imdanen llan tețten, țessen, țemyezwağen, zeggjen idderya-nsen, armi dasmi yekcem Nuħ yer lbabuř ; yewwet-ed uħemmal, neflen-d waman yeđ ddunit, imdanen merřa mmuten.

²⁸ Dayen yedran di zzman n Luț ara yedrun dayen : imdanen tețten tessen, t̄tajen znuzun, țezzun, bennun ; ²⁹ asmi d-yeffey Luț si temdint n řudum, teyli-d seg igenni tmes d'ukebri iten-isnegren^c akk. ³⁰ Akken ara d-tedru asm'ara d-iban Mmi-s n bunadem.

– ³⁰ Il se passera la même chose le jour où le Fils de l’homme doit apparaître. ³¹ En ce jour-là, celui qui sera sur la terrasse de sa maison et aura ses affaires à l’intérieur, ne devra pas descendre pour les prendre; de même, celui qui sera dans les champs ne devra pas retourner dans sa maison. ³² Rappelez-vous la femme de Loth! ³³ Celui qui cherchera à préserver sa vie la perdra; mais celui qui perdra sa vie la conservera. ³⁴ Je vous le déclare, en cette nuit-là, deux personnes seront dans un même lit: l’une sera emmenée et l’autre laissée. ³⁵ Deux femmes moudront du grain ensemble: l’une sera emmenée et l’autre laissée. [³⁶ Deux hommes seront dans un champ: l’un sera emmené et l’autre laissé.]

³⁷ Les disciples lui demandèrent:

– Où cela se passera-t-il, Seigneur?

Et il répondit:

– Où sera le cadavre, là aussi se rassembleront les vautours.

La veuve et le juge

18 Jésus leur dit ensuite cette parabole pour leur montrer qu’ils devaient toujours prier, sans jamais se décourager:

– ² Il y avait dans une ville un juge qui ne se souciait pas de Dieu et n’avait d’égards pour personne. ³ Il y avait aussi dans cette ville une veuve qui venait fréquemment le trouver pour obtenir justice: «Rends-moi justice contre mon adversaire», disait-elle. ⁴ Pendant longtemps, le

– ³¹ Ass-nni win ara yilin sufella n wexxam ur ilaq ara ad yekcem a d-iddem lqecc-is; win id-yufa lhal di lexla ur ilaq ara ad yuḡal ƣer deffir; ³² mmektit-ed tameṡṡut n Luṡ.

– ³³ Win ara yebyun ad isellek tudert-is ad as-tuḡ, win iwumi ara tuḡ ƣef ddemma nyisem-iw aṡ-isellek.

– ³⁴ Qqarey-awen: deg id-nni, ger sin ara yilin deg yiwen wusu, yiwen ad iṡwarfed wayeḡ a d-yeqqim. ³⁵ Ger snat ntilawin yezzaden, yiwet aṡ-ṡeṡwarfed tayed a d-teqqim. ³⁶ Ger sin yergazen ara yilin di lexla, yiwen ad iṡwarfed wayeḡ a d-yeqqim. ³⁷ Inelmaden-is steqsan-t nnan-as:

– Anda ara yedru wayagi a Sidi?

Yenna-yasen:

– Anda yella umurḡus, dinna ara a d-nejmaḡen igudar.^d

Taḡḡalt d lqaḡi

18 Sidna Ēisa yewwi-yasen-d lemtel-agi iwakken ad deḡḡun daymen ƣer Sidi Rebbi ur feḡḡlen ara. ² Yenna-yasen:

– Deg yiwet ntemdint yella yiwen lqaḡi, ur iṡtaggad Rebbi ur yeṡqadar imdanen. ³ Di temdint-nni tella dayen yiwet n taḡḡalt teṡruḡu ƣur-es, teqqar-as: «eḡkem s lḡeqq gar-i d wexṡim-iw.» ⁴ Aṡas i geqqim yegguma a s-yefk lḡeqq, meḡna ixemmem deg iman-is yenna:

juge refusa, puis il se dit : « Bien sûr, je ne me soucie pas de Dieu et je n'ai d'égards pour personne ; ⁵ mais comme cette veuve me fatigue, je vais faire reconnaître ses droits, sinon, à force de venir, elle finira par m'exaspérer. »

⁶ Puis le Seigneur ajouta :

– Écoutez ce que dit ce juge indigne ! ⁷ Et Dieu, lui, ne ferait-il pas justice aux siens quand ils crient à lui jour et nuit ? Tardera-t-il à les aider ? ⁸ Je vous le déclare : il leur fera justice rapidement. Mais quand le Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il la foi sur la terre ?

Qui sera déclaré juste ?

⁹ Jésus dit la parabole suivante à l'intention de ceux qui se croyaient justes aux yeux de Dieu et méprisaient les autres :

– ¹⁰ Deux hommes montèrent au temple pour prier ; l'un était Pharisien, l'autre collecteur d'impôts. ¹¹ Le Pharisien, debout, priait ainsi en lui-même : « O Dieu, je te remercie de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont voleurs, mauvais et adultères ; je te remercie de ce que je ne suis pas comme ce collecteur d'impôts. ¹² Je jeûne deux jours par semaine et je te donne le dixième de tous mes revenus. » ¹³ Le collecteur d'impôts, lui, se tenait à distance et n'osait pas même lever les yeux vers le ciel, mais il se frappait la poitrine et disait : « O Dieu, aie pitié de moi, qui suis un pécheur. »

– « Tağğalt-agi egypt deg-es ! Yas ur ttaggadey Rēbbi ur ḥsibey yiwen ⁵ a-s-fkey lḥeqq akken ur d-tettuyal ara a yi-terrez aqerṛuy-iw. »

⁶ Dya Sidna Ēisa yenna :

– Twalam ayen i d-yenna lqaḍi-yagi amesbatli ! ⁷ Amek Sidi Rēbbi ur d-yettak ara lḥeqq iwid igextar, i getḡeggiden yur-es am yid am ass ?

– Awen-d-iniy : ur yetḡettil ara iwakken a ten-igiwen, ⁸ a sen-yefk lḥeqq. Meğna Mmi-s n bunadem* asm'ara d-yas, wissen ma d-yaf liman di ddunit ?

Lemtel n ufarizi d umekkas

⁹ Yenna-d dayen lemtel-agi yef kra n yemdanen iḥesben iman-nsen d iḥeqqiyeṅ yer Rēbbi, iḥeqqreṅ wiyad :

– ¹⁰ Sin yergazen ulin yer lḡameğ ad zallen ; yiwen (dccix n lḡameğ) nukabar n ifariziyen, wayeḍ d amekkas (ixeddmen yer irḡumaniyen istḡemreṅ tamurt).

– ¹¹ Afarizi ibedd yetzalla yeqqar deg iman-is : a k-ḥemdey a k-cekkreṅ a Sidi Rēbbi imi ur lliṅ ara am wid yellan d imcumen, dixeddagen, yetḡicin di zznā ; a k-cekkreṅ dayen imi ur lliṅ ara am umekkas-agi. ¹² Ttuzumey sin wussan didduṛt, ttakey leḡcuṛ seg wayen sḡiy.

– ¹³ Amekkas-nni ibedd meḡid, issetḥa ad yerfed ula d allen-is yer igenni, yekkat deg idmaren-is yeqqar : « a Sidi Rēbbi, ḥunn fell-i nekk yellan d amednub ! »

– ¹⁴Je vous le dis, ajouta Jésus, cet homme était en règle avec Dieu quand il retourna chez lui, mais pas le Pharisien. En effet, quiconque s'élève sera abaissé, mais celui qui s'abaisse sera élevé.

Jésus accueille des enfants

(Voir aussi Matt 19.13-15; Marc 10.13-16)

¹⁵Des gens amenèrent à Jésus même des bébés pour qu'il pose les mains sur eux. En voyant cela, les disciples leur firent des reproches. ¹⁶Mais Jésus fit approcher les enfants et dit :

– Laissez les enfants venir à moi ! Ne les en empêchez pas, car le Royaume de Dieu appartient à ceux qui sont comme eux. ¹⁷Je vous le déclare, c'est la vérité : celui qui ne reçoit pas le Royaume de Dieu comme un enfant ne pourra jamais y entrer.

Les riches et le royaume de Dieu

(Voir aussi Matt 19.16-30; Marc 10.17-31)

¹⁸Un chef juif demanda à Jésus :

– Bon maître, que dois-je faire pour obtenir la vie éternelle ?

¹⁹Jésus lui dit :

– Pourquoi m'appelles-tu bon ? Personne n'est bon si ce n'est Dieu seul. ²⁰Tu connais les commandements : *Ne commets pas d'adultère ; ne commets pas de meurtre ; ne vole pas ; ne prononce pas de faux témoignage contre quelqu'un ; respecte ton père et ta mère.*

²¹L'homme répondit :

– ¹⁴A wen-d-iniy : amekkas-nni yuḡal ɣer wexxam-is di lehna, yeṭwaqbel ɣer Sidi Rebbi, ma dafarizi-nni ur yeṭwaqbel ara. Kra n win yessimɣuren iman-is a t-id-isres Sidi Rebbi ; ma d win yessimziyen iman-is a t-issagli.

Tagelda* n Sidi Rebbi d warrac imezyanen

(Mt 19.13-15; Mq 10.13-16)

¹⁵Lyaci ṭṭawin-as-ed ula d llufanat iwakken ad issers afus-is fell-asen a ten-ibarek. Inelmaden-is* mi walan ayagi, ṭnaɣen-ten. ¹⁶Sidna Ēisa issawel-asen-d yenna :

– Anfet-asen i warrac imezyanen a d-asen ɣur-i ur ten-ṭṭarrat ara, axaṭer tagelda* n Rebbi teṭwahegga i wid yellan am nutni. ¹⁷A wen-iniy tideṭ : kra n win ur neqbil ara tageldit n Sidi Rebbi am weqcic amezyan, ur ṭ-ikeččem ara.

Tageldit n Sidi Rebbi d umerkanti

(Mt 19.16-30; Mq 10.17-31)

¹⁸Yiwen umerkanti isteḡsa Sidna Ēisa yenna-yas :

– Ay argaz n lɣali, d acu i yi-ilaqen a t-xedmey iwakken ad sɣuɣ tudert n dayem ?

¹⁹Sidna Ēisa yenna-yas :

– Acuyeɣ i yi-d-tenniḍ « ay argaz lɣali » ? Ulac win yellan d lɣali-t anagar Sidi Rebbi ! ²⁰Tessneḍ ayen i d-tenna ccariga* n Musa : *ur xeddem ara zzna, ur neqq ara, ur ṭṭaker ara, ur ṭcehhid ara s zzur, qader baba-k dyemma-k.*^a

²¹Argaz-nni yenna-yas :

a: Walit Tuffya 20. 12-16.

– J'ai obéi à tous ces commandements depuis ma jeunesse.

²²Après avoir entendu cela, Jésus lui dit :

– Il te manque encore une chose : vends tout ce que tu as et distribue l'argent aux pauvres, alors tu auras des richesses dans les cieux ; puis viens et suis-moi.

²³Mais quand l'homme entendit ces mots, il devint tout triste, car il était très riche. ²⁴Jésus vit qu'il était triste et dit :

– Qu'il est difficile aux riches d'entrer dans le Royaume de Dieu ! ²⁵Il est difficile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille, mais il est encore plus difficile à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu.

²⁶Ceux qui l'écoutaient dirent :

– Mais qui donc peut être sauvé ?

²⁷Jésus répondit :

– Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu.

²⁸Pierre dit alors :

– Écoute, nous avons quitté ce que nous avons pour te suivre.

²⁹Jésus leur dit :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : si quelqu'un quitte, pour le Royaume de Dieu, sa maison, ou sa femme, ses frères, ses parents, ses enfants, ³⁰il recevra beaucoup plus dans le temps présent et dans le monde futur il recevra la vie éternelle.

³¹Jésus prit les douze disciples avec lui et leur dit :

– Écoutez, nous allons à Jérusalem où se réalisera tout ce que les prophètes ont écrit au sujet du Fils de l'homme.

– Ayagi akk xeddmey-t seg wasmi lliḡ damezḡan.

²²Mi gesla Sidna Ēisa i yimeslayen-agi, yenna-yas :

– Ihi txuṣṣ-ik yiwet lḡaḡa kan : ruḡ zzenz ayen akk teṣḡiḡ, seddeq-it i yigellilen iwakken aṭ-ṭeṣḡuḡ agerruj deg igenni, tuḡaleḡ-ed aṭ-ṭedduḡ yid-i.

²³Argaz-nni mi gesla i yimeslayen-agi yeyli-d fell-as leḡzen imi d amerḡanti igella. ²⁴Mi t-iwala yeḡzen, Sidna Ēisa yenna :

– Aḡal i sen-yewḡeṭ i wid yesḡan cci ad kecmen ḡer tgelda n Sidi Rebbi ! ²⁵Ishel iwelyem ad igeddi di tiṭ n tisseḡnit wala i uamerḡanti ad yekcem ḡer tgelda n Sidi Rebbi.

²⁶Wid i s-yeslan, nnan-as :

– Anwa i ḡzemren ad iṭṭusellek ?

²⁷Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Ayen yellan d lmuḡal i wemdan yeshel ḡer Sidi Rebbi.

²⁸Buṭrus yenna-yas :

– I nukkni yeḡḡan kullec iwakken a neddu yid-ek ?

²⁹Sidna Ēisa yenna-yasen :

– A wen-iniḡ tidedṭ : kra n win yeḡḡan axxam-is, tamedṭut-is, ayetma-s, imawlan-is neḡ arraw-is yeḡ ddemma n tgeldit n Rebbi, ³⁰a s-d-iṭunefk di ddunit-agi akteṭ n wayen yeḡḡa yerna ḡer zdat, ad yesḡu tudert n dayem.

³¹Sidna Ēisa ijmeḡ-ed ḡur-es tnac-nni inelmaden-is yenna-yasen :

– Aql-aḡ a nali ḡer temdint n Lquḡs, ad idru wayen akk id-uran lenbiya yeḡ wayen yeḡnan Mmi-s n bunadem.

– ³² On le livrera aux païens, qui se moqueront de lui, l'insulteront et cracheront sur lui.

– ³³ Ils le frapperont à coups de fouet et le mettront à mort. Et le troisième jour il se relèvera de la mort.

³⁴ Mais les disciples ne comprirent rien à cela; le sens de ces paroles leur était caché et ils ne savaient pas de quoi Jésus parlait.

La guérison d'un aveugle à Jéricho

(Voir aussi Matt 20.29-34; Marc 10.46-52)

³⁵ Jésus approchait de Jéricho. Or, un aveugle était assis au bord du chemin et mendiait. ³⁶ Il entendit la foule qui avançait et demanda ce que c'était. ³⁷ On lui apprit que Jésus de Nazareth passait par là. ³⁸ Alors il s'écria :

– Jésus, Fils de David, aie pitié de moi !

³⁹ Ceux qui marchaient en avant lui faisaient des reproches pour qu'il se taise, mais il criait encore plus fort :

– Fils de David, aie pitié de moi !

⁴⁰ Jésus s'arrêta et ordonna qu'on le lui amène. Quand l'aveugle se fut approché, Jésus lui demanda :

– ⁴¹ Que veux-tu que je fasse pour toi ?

Il répondit :

– Maître, fais que je voie de nouveau.

⁴² Et Jésus lui dit :

– Eh bien, ta foi t'a guéri.

⁴³ Aussitôt, il put voir, et il suivait Jésus en louant Dieu. Toute la foule vit cela et se mit aussi à louer Dieu.

– ³² Ad iṭṭusellem ger ifassen n lkeffaṛ, ad ḡsen fell-as, ad kksen fell-as sser, at-ssusfen. ³³ A t-wwten sujelkkaḡ (sucellit), at-enyen; ass wis tlata a d-iḡyu si ger lmeḡtin.

³⁴ Inelmaden-is ur fhimen acemma deg wayen isen-d-yenna, lmeḡna n imeslayen-agi teṭwaffer fell-asen. Ur zṛin ara dacu i gebya at-id-yini.

Sidna Ēisa yerra-d izri i uderyal di temdint n Yiriku

(Mt 20.29-34; Mq 10.46-52)

³⁵ Akken qṛib ad yaweḡ Sidna Ēisa yer temdint n Yiriku, yiwen uderyal yeqqim rrif n webriḡ yessutur tin n Rebbi. ³⁶ Mi gesla i lyaḡi ṭeḡddayen, yesteḡsa d acu i gedran; ³⁷ nnan-as belli d Ēisa Anaṣari id-iḡeddan. ³⁸ Dya iḡeḡgeḡ yenna :

– A Ēisa, a mmi-s n Sidna Daweḡ, ḡnunn fell-i !

³⁹ Wid yezwaren ṭdemmiren-t yer deffir qqaren-as :

– Ssusem a k-iḡdu Rebbi !

Meḡna neṭṭa yeṭṭeḡḡid akteṛ :

– A mmi-s n Sidna Daweḡ, ḡnunn fell-i !

⁴⁰ Sidna Ēisa yeḡbes, yefka lamer a s-t-id-awin. Mi d-yewweḡ ḡur-es, yenna-yas :

– ⁴¹ D acu tebyiḡ a k-t-xedmey ?

Yerra-yas-d :

– A Sidi, byiḡ a yi-d-yuḡal yeṛzi !

⁴² Sidna Ēisa yenna-yas :

– Wali ! Imi tumneḡ yis-i atan teṭṭusellkeḡ.

⁴³ Imiren kan yuḡal-it-id yeṛzi yeṭwali, yedda d Sidna Ēisa, iḡemmeḡ Rebbi. Mi walan ayagi, lyaḡi merṛa ḡemden Rebbi.

Le salut de Zachée

19 Après être entré dans Jéricho, Jésus traversait la ville. ²Il y avait là un homme appelé Zachée; c'était le chef des collecteurs d'impôts et il était riche. ³Il cherchait à voir qui était Jésus, mais comme il était de petite taille, il ne pouvait pas y parvenir à cause de la foule. ⁴Il courut alors en avant et grimpa sur un arbre, un sycomore, pour voir Jésus qui devait passer par là. ⁵Quand Jésus arriva à cet endroit, il leva les yeux et dit à Zachée :

– Dépêche-toi de descendre, Zachée, car il faut que je loge chez toi aujourd'hui.

⁶Zachée se dépêcha de descendre et le reçut avec joie. ⁷En voyant cela, tous critiquaient Jésus; ils disaient :

– Cet homme est allé loger chez un pécheur !

⁸Zachée, debout devant le Seigneur, lui dit :

– Écoute, Maître, je vais donner la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai pris trop d'argent à quelqu'un, je vais lui rendre quatre fois autant.

⁹Jésus lui dit :

– Aujourd'hui, le salut est entré dans cette maison, parce que tu es, toi aussi, un descendant d'Abraham. ¹⁰Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ceux qui étaient perdus.

¹¹Jésus dit encore une parabole pour ceux qui venaient d'entendre ces paroles. Il était en effet près de Jérusalem et l'on pensait que le Royaume de Dieu allait se manifester d'un instant à l'autre.

Sidna Eisa akk-d Zaci

19 Sidna Eisa igedda si temdint n Yiriku. ²Yella dinna yiwen umerkanti isem-is Zaci, d'ameqqran n imekkasen* nddewla. ³Yebya ad izer anwa id Sidna Eisa lamegna ur yezmir axater netta dawezlan yerna atras n lyaci igellan. ⁴Yuzzel yer zdat, yuli yef ttejra iwakken at-iwali m'ara d-igeddi syenna. ⁵Mi gewweḍ Sidna Eisa yer wemkan-nni, yerfed allen-is yenna i Zaci :

– A Zaci, yiwel ers-ed syenna, yur-ek ara nsey ass-agi.

⁶Zaci yers-ed s lemyawla ad yesterheb s Sidna Eisa. ⁷Lyaci mi walan ayagi smermugen wway gar-asen qqaren : « iṛuḥ ad yens yer yiwen umednub am wagi ! »

⁸Zaci iqerreb-ed yer Sidna Eisa, yenna-yas :

– A Sidi, atan ad fkey i igellilen azgen n wayen sgiy, yerna ma ḍelmey yiwen a-s-rrey reḅga imuren.

⁹Sidna Eisa yenna-yas :

– Ass-agi leslak ikcem-ed yer wexxam-agi, imi argaz-agi ula d netta d mmi-s n Ibrahim. ¹⁰Axater Mmi-s n bunadem* yusa-d ad inadi yef wid iḍagen, a ten-isellek.

¹¹Sidna Eisa yerna-d yiwen n lemtel iwid is-ismehsisen, axater qrib ad awḍen yer temdint n Lquds, lyaci yilen imiren kan ara d-tas tgeddit n Sidi Reḅbi.

¹²Voici donc ce qu'il dit :

– Un homme de famille noble se rendit dans un pays éloigné pour y être nommé roi ; il devait revenir ensuite. ¹³Avant de partir, il appela dix de ses serviteurs, leur remit à chacun une pièce d'or de grande valeur et leur dit :

– «Faites des affaires avec cet argent jusqu'à mon retour.»

¹⁴Mais les gens de son pays le haïssaient ; ils envoyèrent une délégation derrière lui pour dire :

– «Nous ne voulons pas de lui comme roi.»

– ¹⁵Il fut pourtant nommé roi et revint dans son pays. Il fit alors appeler les serviteurs auxquels il avait remis l'argent, pour savoir ce qu'ils avaient gagné.

¹⁶Le premier se présenta et dit :

– «Maître, j'ai gagné dix pièces d'or avec celle que tu m'as donnée.»

¹⁷Le roi lui dit :

– «C'est bien, bon serviteur ; puisque tu as été fidèle dans de petites choses, je te nomme gouverneur de dix villes.»

¹⁸Le deuxième serviteur vint et dit :

– «Maître, j'ai gagné cinq pièces d'or avec celle que tu m'as donnée.»

¹⁹Le roi dit à celui-là :

– «Toi, je te nomme gouverneur de cinq villes.»

²⁰Un autre serviteur vint et dit :

– «Maître, voici ta pièce d'or ; je l'ai gardée cachée dans un mouchoir. ²¹J'avais peur de toi, car tu es un homme dur : tu prends ce que tu n'as pas déposé, tu moissonnes ce que tu n'as pas semé.»

¹²Yenna-yasen :

– Yiwen wergaz imawlan-is mucagen, iqeddu ad iruħ yer yiwet n tmurt ibegden iwakken at-sbedden d agellid yef tmurt-is, imiren a d-yuƧal. ¹³Qbel ad iruħ, yessawel i geçra seg iqeddacen-is ; yefka tawizeř imkul yiwen deg-sen, yenna-yasen : «xedmet yis-sent tjařa alamma uƧaley-ed».

– ¹⁴Arraw n tmurt-is it-ikerħen, cegggen deffir-es kra nyemdanen ara yinin : «ur nebyi ara ad yili wergaz-agi d agellid fell-aneƧ.»

– ¹⁵Mi t-sbedden d agellid, yuƧal-ed yer tmurt-is ; yessawel i iqeddacen-nni iwumi yefka tiwiztin iwakken ad isteƧsi mkul yiwen deg-sen d acu i d-yerbeħ yis-sent. ¹⁶Amezwaru yusa-d, yenna : A Sidi, stwizeř-nni i yi-d-tefkid rebħey-ed geçra nniđen. ¹⁷Agellid yenna-yas :

– Dayen yelhan ay aqeddac lğali, imi deg-ek laman yef lħağa tameçtuħt, ak-fkey ař-ħekmeđ yef geçra n temdinin.

– ¹⁸Aqeddac wis sin yusa-d yenna : a Sidi, rebħey-ed xemsa n twiztin stwizeř i yi-d-tefkid.

– ¹⁹Agellid yenna-yas : ula d keçč ak-sbeddeƧ d lħakem yef xemsa temdinin.

– ²⁰Yusa-d uqeddac wis tlata yenna : a Sidi, ařaħ twizeř-inek ! FreƧ-ř deg yiwen ucetřid ; ²¹uggadeƧ-k axařer twegređ, tetředmeđ ayen ur tesriseđ, tmeggređ ayen ur tezriğeđ.

²² Le roi lui dit :

– « Mauvais serviteur, je vais te juger sur tes propres paroles. Tu savais que je suis un homme dur, que je prends ce que je n'ai pas déposé et moissonne ce que je n'ai pas semé. ²³ Alors, pourquoi n'as-tu pas placé mon argent dans une banque ? A mon retour, j'aurais pu le retirer avec les intérêts. » ²⁴ Puis il dit à ceux qui étaient là : « Enlevez-lui cette pièce d'or et remettez-la à celui qui en a dix. » ²⁵ Ils lui dirent : « Maître, il a déjà dix pièces ! » ²⁶ « Je vous l'affirme, répondit-il, à celui qui a quelque chose l'on donnera davantage ; tandis qu'à celui qui n'a rien on enlèvera même le peu qui pourrait lui rester. ²⁷ Quant à mes ennemis qui n'ont pas voulu de moi comme roi, amenez-les ici et exécutez-les devant moi. »

²⁸ Après avoir ainsi parlé, Jésus partit en tête de la foule sur le chemin qui monte à Jérusalem.

L'entrée de Jésus à Jérusalem

(Voir aussi Matt 21.1-11 ; Marc 11.1-11 ; Jean 12.12-19)

²⁹ Lorsqu'il approcha de Bethfagé et de Béthanie, près de la colline appelée mont des Oliviers, il envoya en avant deux disciples :

– ³⁰ Allez au village qui est en face, leur dit-il. Quand vous y serez arrivés, vous trouverez un petit âne attaché, sur lequel personne ne s'est jamais assis. Détachez-le et amenez-le ici. ³¹ Et si quelqu'un vous demande : « Pourquoi le détachez-vous ? », dites-lui : « Le Seigneur en a besoin. »

²² Agellid yerra-yas :

– Xef imeslayen-ik ara k-ħasbey ay aqeddac amcum ! Tezriđ weğrey, teddmey ayen ur srisey, meggrey ayen ur zriğey ; ²³ acuyeř ihi ur tefkiđ ara idrimen-iw iwid ara ten-isxedmen, iwakken m'ara d-uğaley aten-id-jebdey slfayda ? ²⁴ Dya yenna iwidak yellan dinna :

– Kkset-as tawizeř-nni, rnut-as-ř i win yesğan geçra.

– ²⁵ Nnan-as :

– A Sidi, yesğa yakan geçra !

– ²⁶ Yerra-yasen :

– nniy-awen : win yesğan a s-nernu, ma dwin ur nesği ara as-nekkes ula dayen iğyil yesğa-t. ²⁷ Ma diğdawen-nni-inu ur neqbil ara ad iliy dagellid fell-asen, awit-řen-id yer dagi tezlum-ten zdat-i.

²⁸ Mi gekfa ameslay, Sidna Ėisa yezwar yer zdat lyaci iwakken ad yali yer temdint nLquds.

Sidna Ėisa yuli yer temdint n Lquds

(Mt 21.1-11 ; Mq 11.1-11 ; Yn 12.12-19)

²⁹ Mi qrib ad yaweđ yer tuddar n Bitfaji akk-d Bitani, yer tama n yiwen yiyl iřtusemman « İyil Uzemmur, » Sidna Ėisa iceggeğ sin seg inelmaden-is,* ³⁰ yenna-yasen :

– Ruřet yer taddart ihin i y-d-iqublen, ař-řafem ařhiř yeqqen, leğmeř ur yer kib fell-as yiwen ; brut-as-ed, tawim-t-id.

– ³¹ Ma yella win i wen-d-yennan : « acuyeř i s-d-tebram ? » Init-as : yehwağ-it Ssid-nney.

³² Les envoyés partirent et trouvèrent tout comme Jésus le leur avait dit. ³³ Pendant qu'ils détachaient l'ânon, ses propriétaires leur dirent :

– Pourquoi détachez-vous cet ânon ?

³⁴ Ils répondirent :

– Le Seigneur en a besoin.

³⁵ Puis ils amenèrent l'ânon à Jésus ; ils jetèrent leurs manteaux sur l'animal et y firent monter Jésus. ³⁶ A mesure qu'il avançait, les gens étendaient leurs manteaux sur le chemin. ³⁷ Tandis qu'il approchait de Jérusalem, par le chemin qui descend du mont des Oliviers, toute la foule des disciples, pleine de joie, se mit à louer Dieu d'une voix forte pour tous les miracles qu'ils avaient vus. ³⁸ Ils disaient : *Que Dieu bénisse le roi qui vient au nom du Seigneur ! Paix dans le ciel et gloire à Dieu !*

³⁹ Quelques Pharisiens, qui se trouvaient dans la foule, dirent à Jésus :

– Maître, ordonne à tes disciples de se taire.

⁴⁰ Jésus répondit :

– Je vous le déclare, s'ils se taisent, les pierres crieront !

Jésus pleure sur Jérusalem

⁴¹ Quand Jésus fut près de la ville et qu'il la vit, il pleura sur elle, ⁴² en disant :

– Si seulement tu comprenais toi aussi, en ce jour, comment trouver la paix ! Mais maintenant, cela t'est caché, tu ne peux pas le voir !

³² Imcegggen-nni* ruhen, ufan kullec akken isen-d-yenna Sidna Eisa. ³³ Mi s-d-bran i wejhih-nni, bab-is yenna-yasen :

– I wacu i s-d-tebram ?

³⁴ Rran-as :

– Yehwağ-it Ssid-nney.

³⁵ Wwin-d ajhih-nni, sersen fell-as ibernyas-nsen, srekben Sidna Eisa. ³⁶ Akken igteddu, lyaci tessun-as-d ibernyas-nsen deg webrid.

³⁷ Mi qrib ad awden yer temdint n Lquds, di tkessart-nni nyiyil n uzemmur, inelmaden-is d lyaci meřra ččuřen d lfeřh, řhemmiden Sidi Řebbi s řřut ġlayen yef lberhanat akk i walan. ³⁸ Qqaren : *Yeřřubarek ugellid id-yusan s yisem n Sidi Řebbi ! Lehna deg igenwan, tamanegť i Sidi Řebbi deg imukan ġlayen.*^a

³⁹ Kra ifariziyen di tlemmast lyaci nnan i Sidna Eisa :

– A Sidi, ini-yasen i yinelmaden-ik ad ssusmen.

⁴⁰ Yenna-yasen :

– A wen-iniy : ma ssusmen nutni, didyařen ara d-igeğğden.

Sidna Eisa yeřru yef temdint n Lquds

⁴¹ Mi qrib ad yaweđ yer temdint n Lquds, akken i ř-ıwala, Sidna Eisa yeřru fell-as, ⁴² yenna :

– A tamdint n Lquds ! Lemmer teřriđ ass-agi ayen ara m-d-ifken lehna ! Lameğna tura ayagi yeffer yef wallen-im !

– ⁴³Car des jours vont venir pour toi où tes ennemis t'entoureront d'ouvrages fortifiés, t'assiégeront et te presseront de tous côtés. ⁴⁴Ils te détruiront complètement, toi et ta population; ils ne te laisseront pas une seule pierre posée sur une autre, parce que tu n'as pas reconnu le temps où Dieu est venu te secourir!

Jésus enseigne dans le temple

(Voir aussi Matt 21.12-17; Marc 11.15-19; Jean 2.13-22)

⁴⁵Jésus entra dans le temple et se mit à en chasser les marchands, ⁴⁶en leur disant :

– Dans les Écritures, Dieu déclare : « *Ma maison sera une maison de prière.* » Mais vous, ajouta-t-il, vous en avez fait une caverne de voleurs!

⁴⁷Jésus enseignait tous les jours dans le temple. Les chefs des prêtres, les maîtres de la loi, ainsi que les notables du peuple, cherchaient à le faire mourir. ⁴⁸Mais ils ne savaient pas comment y parvenir, car tout le peuple l'écoutait avec une grande attention.

D'où vient l'autorité de Jésus ?

(Voir aussi Matt 21.23-27; Marc 11.27-33)

20 Un jour, Jésus donnait son enseignement au peuple dans le temple et annonçait la Bonne Nouvelle. Les chefs des prêtres et les maîtres de la loi survinrent alors avec les anciens ²et lui demandèrent :

– Dis-nous de quel droit tu fais ces choses, qui t'a donné autorité pour cela ?

³Jésus leur répondit :

– ⁴³A d-asen wussan anda ara d-zeḍmen fell-am yeḡdawen-im, a d-kecmen a m-d-zzin si mkul tama, a kkem-ḥersen; ⁴⁴a kkem-snegren kemm d warraw-im, ur ṭṭaḡan deg-m azru yeḡ wayeḡ; axaṭer ur teḡqileḡ ara usan ideḡ id-yusa leslak n Sidi Rebbi yuṛ-em.

*Sidna Ēisa di lḡameḡ iqedsen**

(Mt 21.12-17; Mq 11.15-19; Yn 2.13-22)

⁴⁵Sidna Ēisa yekcem yeṛ wefrag n lḡameḡ iqedsen, yebda iṭqecciḡ wid yeznuzun, ⁴⁶yeqqar-asen :

– Yura di tira iqedsen* : *Axxam-iw ad yili d axxam n tẓallit, ^b kunwi terram-t d axxam n imakaren.* ^c

⁴⁷Sidna Ēisa yesselmad mkul ass di lḡameḡ iqedsen. Lmuqedmin* imeqqranen, lḡulama d imeqqranen n wegduḡ ṭnadin a t-nyeḡ, ⁴⁸lameḡna ur s-ufin ara abrid axaṭer lyaḡi merṛa smeḥsisen-as, yerna tḡeḡḡben deg imeslayen-is.

Ansi d-tekka tezmert n Sidna Ēisa

(Mt 21.23-27; Mq 11.27-33)

20 Yiwen wass deg ussan-nni, Sidna Ēisa yella yesselmad lyaḡi deg wefrag n lḡameḡ iqedsen* yeṭbecciṛ lexbaṛ n lxir; leḡqen-d lmuqedmin d lḡulama n ccariḡa* akk d imeqqranen n wegduḡ, ²nnaḡ-as :

– Di leḡnaya-k ! Ansi i k-d-tekka lḡekma s wacu i txedmedeḡ annect-agi ? Anwa i k-ṭ-id-yefkan ?

³Yerra-yasen :

– Je vais vous poser une question, moi aussi. Dites-moi : ⁴qui a envoyé Jean baptiser ? Est-ce Dieu ou les hommes ?

⁵Mais ils se mirent à discuter entre eux et se dirent :

– Si nous répondons : « C'est Dieu qui l'a envoyé », il nous demandera : « Pourquoi n'avez-vous pas cru Jean ? » ⁶Mais si nous disons : « Ce sont les hommes qui l'ont envoyé, » le peuple tout entier nous jettera des pierres pour nous tuer, car il est persuadé que Jean a été un prophète.

⁷Ils répondirent alors :

– Nous ne savons pas qui l'a envoyé baptiser.

– ⁸Eh bien, répliqua Jésus, moi non plus, je ne vous dirai pas de quel droit je fais ces choses.

La parabole des méchants vigneron

(Voir aussi Matt 21.33-46; Marc 12.1-12)

⁹Ensuite, Jésus se mit à dire au peuple la parabole suivante :

– Un homme planta une vigne, la loua à des ouvriers vigneron et partit en voyage pour longtemps. ¹⁰Au moment voulu, il envoya un serviteur aux ouvriers vigneron pour qu'ils lui remettent sa part de la récolte. Mais les vigneron battirent le serviteur et le renvoyèrent les mains vides. ¹¹Le propriétaire envoya encore un autre serviteur, mais les vigneron le battirent aussi, l'insultèrent et le renvoyèrent sans rien lui donner. ¹²Il envoya encore un troisième serviteur ; celui-là, ils le blessèrent aussi et le jetèrent dehors.

– A kkun-steqsiy ula dnekkini, init-iyi-d : ⁴anwa id-iceggen Yehya iwakken ad isseydes, d Rebbi ney d imdanen ?

⁵Bdan temcawaren wway gar-asen, qqaren :

– Ma nenna-yas d Rebbi, a y-d-yini iwacu ihi ur tuminem ara yis ? ⁶Ma nenna-yas d imdanen, lyaci akk a y-řejmen axater umnen merřa belli Yehya dnnbi.

⁷Dya nnan i Sidna Ħisa :

– Atan ur nezri ara anwa i t-id-iceggen.

⁸Sidna Ħisa yenna-yasen :

– Ula dnekk ur awen-d-qqarey ara ansi i yi-d-tekka lhekma swacu i xeddmej annect-agi.

Lemtel n ixeddamen n tferřant

(Mt 21.33-46; Mq 12.1-12)

⁹Dya yewwi-d lemtel-agi i lyaci :

– Yiwen wergaz yezza taferrant (iger n tzurin) issekra-ř i ixemmasen, iruř yer lyerba, ięettel dinna.

– ¹⁰Mi d-yewweđ lweqt n tzurin, iceggeğ yuř-sen aqeddac iwakken a s-d-fken amur-is ; lamegna ixemmasen-nni wwten-t, rrant-id ifassen dilmawen.

– ¹¹Iceggeğ dayen aqeddac nniđen, lamegna ula dneřta wwten-t, regmen-t, rrant-id ifassen dilmawen.

– ¹²Iceggeğ-asen dayen wis tlata, jerřen-t rnan qecgen-t-id syenna.

– ¹³ Le propriétaire de la vigne dit alors : « Que faire ? Je vais envoyer mon fils bien-aimé ; ils auront probablement du respect pour lui. » ¹⁴ Mais quand les vigneronns le virent, ils se dirent les uns aux autres : « Voici le futur héritier. Tuons-le, pour que la vigne soit à nous. » ¹⁵ Et ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent.

– Eh bien, que leur fera le propriétaire de la vigne ? demanda Jésus. ¹⁶ Il viendra, il mettra à mort ces vigneronns et confiera la vigne à d'autres.

Quand les gens entendirent ces mots, ils affirmèrent :

– Cela n'arrivera certainement pas !

¹⁷ Mais Jésus les regarda et dit :

– Que signifie cette parole de l'Écriture :

« La pierre que les bâtisseurs avaient rejetée

est devenue la pierre principale ?

¹⁸ *Tout homme qui tombera sur cette pierre s'y brisera ; et si la pierre tombe sur quelqu'un, elle le réduira en poussière. »*

L'impôt dû à César

(Voir aussi Matt 22.15-22 ; Marc 12.13-17)

¹⁹ Les maîtres de la loi et les chefs des prêtres cherchèrent à arrêter Jésus à ce moment même, car ils savaient qu'il avait dit cette parabole contre eux ; mais ils eurent peur du peuple. ²⁰ Ils se mirent alors à surveiller Jésus. A cet effet, ils lui envoyèrent des gens qui faisaient semblant d'être des hommes honorables.

– ¹³ Amğellem-nni n tfeřřant yenna : « dacu ara xedmey tura ? A sen-ceggeğey mmi amegzuz, ahat neřřta a t-qadřen ! » ¹⁴ Lameğna ixemmasen-nni mi t-walan, mcawarən wway gar-asen nnan : « ataya win ara iwerřen ! Kkret at-nenneğ iwakken ař-řuyal tfeřřant d'ayla-nneğ. » ¹⁵ Değğren-t beřřa n tfeřřant, nyan-t. Dacu ara sen-yexdem tura bab n tfeřřant-agi ? ¹⁶ A d-yas ad iney ixemmasen-nni, ad yefk tafereřřant i wiyad.

Lyaci mi slan annect-agi, nnan :

– A y-imneğ Rebbi !

¹⁷ Lameğna Sidna Eisa imuqel-iten yenna :

– Dacu id lmeğna n wawal-agi yuran :

adyay i değğren wid ibennun,

yuyal d win yetřen lebni^a.

¹⁸ *Kra n win ara yeylin*

yef wedyay-agi ad yerřen ;

ma yeyli-d yef hed a t-issenyed.

¹⁹ Lğulama n ccariga d imeqqrannen n lmuqedmin řqelliben a t-řřen imiren kan, axařer fehmen fell-asen id-yenna lemtel-agi, lameğna uggaden lyaci.

Axelles n tebzerť i Qayřer

(Mt 22.15-22 ; Mq 12.13-17)

²⁰ Bdan řğassan Sidna Eisa iwakken ma yeyli-d deg wawal a t-řřen. Fkan tajğelt ikra nyemdanen yerran iman-nsen d wid iduğen Rebbi iwakken a t-zenzen yer řhakem n tmurt.

Ces gens devaient prendre Jésus au piège par une question, afin qu'on ait l'occasion de le livrer au pouvoir et à l'autorité du gouverneur. ²¹ Ils lui posèrent cette question :

– Maître, nous savons que ce que tu dis et enseignes est juste ; tu ne juges personne sur les apparences, mais tu enseignes la vérité sur la conduite qui plaît à Dieu. ²² Eh bien, dis-nous, notre loi permet-elle ou non de payer des impôts à l'empereur romain ?

²³ Mais Jésus se rendit compte de leur ruse et leur dit :

– ²⁴ Montrez-moi une pièce d'argent. Le visage et le nom gravés sur cette pièce, de qui sont-ils ?

– De l'empereur, répondirent-ils.

²⁵ Alors Jésus leur dit :

– Eh bien, payez à l'empereur ce qui lui appartient, et à Dieu ce qui lui appartient.

²⁶ Ils ne purent pas le prendre en faute pour ce qu'il disait devant le peuple. Au contraire, sa réponse les remplit d'étonnement et ils gardèrent le silence.

Question sur la résurrection

(Voir aussi Matt 22.23-33 ; Marc 12.18-27)

²⁷ Quelques Sadducéens vinrent auprès de Jésus. (Ce sont eux qui affirment qu'il n'y a pas de résurrection.) Ils l'interrogèrent ²⁸ de la façon suivante :

– Maître, Moïse nous a donné ce commandement écrit : *Si un homme marié, qui a un frère, meurt sans avoir eu d'enfants, il faut que son frère épouse la veuve pour donner des descendants à celui qui est mort.*

²¹ Steqsan-t ihi simeslayan-agi :

– A Sidi, neżra ayen id-teqqařed d wayen i tesselmadeđ d lheqq, yerna ur txeddmeđ ara l xilaf ger yemdanen, tesselmadeđ abrid n Rebbi s tideť. ²² Ini-yay-d ma d leħlal a nxelleş tabzert i Qayşer (isteġmren tamurt) ?

²³ Sidna Ēisa ifaqen i thila-nsen, yerra-yasen :

– Seknet-iyi-d aşurdi. ²⁴ Udem-agi d wayen yuran yef uşurdi-agi witen-ilan ?

Rran-as :

– D udem n Qayşer !

²⁵ Dya yenna-yasen :

– Ihi erret i Qayşer ayen yellan n Qayşer, terrem i Rebbi ayen yellan n Rebbi.

²⁶ Wehmen s wayen i sen-d-yerra dya ssusmen irkul, axaťer ur ufin ara amek ara t-id-sseylin deg wawal zdat lyaci.

Asteqsi yef heġgu n lmeġtin

(Mt 22. 23- 33 ; Mq 12. 18- 27)

²⁷ Kra n isaduqiyen* ur neťtamen ara s heġgu^b n lmeġtin, qerřben-d yer Sidna Ēisa, steqsan-t nnan-as :

– ²⁸ A Sidi, atah wayen i d-teqqař ccariga n Musa : *Ma yemmut yiwen wergaz yeġġa-d tameťtut-is mebla dderya, ilaq gma-s ad yay tameťtut-nni, ad yesgu yid-es dderya iwakken ad-yeġġ dderya i gma-s^c yemmuten.*

– ²⁹Or, il y avait une fois sept frères. Le premier se maria et mourut sans laisser d'enfants. ³⁰Le deuxième épousa la veuve, ³¹puis le troisième. Il en fut de même pour tous les sept, qui moururent sans laisser d'enfants. ³²Finalement, la femme mourut aussi. ³³Au jour où les morts se relèveront, de qui sera-t-elle donc la femme ? Car tous les sept l'ont eue comme épouse !

³⁴Jésus leur répondit :

– Les hommes et les femmes de ce monde-ci se marient ; ³⁵mais les hommes et les femmes qui sont jugés dignes de se relever d'entre les morts et de vivre dans le monde à venir ne se marient pas. ³⁶Ils ne peuvent plus mourir, ils sont pareils aux anges. Ils sont fils de Dieu, car ils ont passé de la mort à la vie. ³⁷Moïse indique clairement que les morts reviendront à la vie. Dans le passage qui parle du buisson en flammes, il appelle le Seigneur *le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob*. ³⁸Dieu, ajouta Jésus, est le Dieu des vivants, et non des morts, car tous sont vivants pour lui.

³⁹Quelques maîtres de la loi prirent alors la parole et dirent :

– Tu as bien parlé, Maître.

⁴⁰Car ils n'osaient plus lui poser d'autres questions.

– ²⁹Ihi llan sebğa watmaten : amezwaru yezweğ, yemmut ur d-yeğği dderya. ³⁰Wis sin yuy tağğalt-nni, yemmut ula d netta. ³¹Yuy-iğ dayen wis tlata, akken armi dwis sebğa ; mmuten meřra, yiwen ur d-yeğği yid-es dderya. ³²Ʋer taggara temmut tmeřut-nni ula d nettat. ³³Ass n heçgu n lmeğtin, anwa ara ř-yeşun ř-tameřut-is imi ř-uşen yiwen yiwen di sebğa yid-sen ?

³⁴Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Irgazen akk-d tilawin n ddunit-agi řemyezwağen wway gar-asen. ³⁵Lameğna wid ara yuklalen ad-ħyun si lmut řer tudert n dayem, ur řemyezwağen ara, ³⁶axařer ur řuřalen ara ad mnten, ad ilin am lmalayekkat ; * Sidi Řebbi a ten-yerr d araw-is imi i d-ħyan si ger lmeğtin. ³⁷Ʋef wayen yeğnan heçgu n lmeğtin, ula d n nbi Musa syiman-is ibeggen-ed belli a d-yili heçgu n lmeğtin imi gessawel i Sidi Řebbi zdat udarnu i řeqqen : a Řebbi, *Illu n Ibrahim, Illu n Ishaq, Illu n Yeğqub*.^d

³⁸Ihi Řebbi maççi d Řebbi n wid yemmuten meğna d Řebbi n wid yeddren imi řuř-es ddren irkulli yas akken mmuten.

³⁹Kra n imusnawen n ccariga netqen-d nnan-as :

– A Sidi, d awal n lğali i d-tenniğ.

⁴⁰Kukran a s-rnun ula d yiwen usteqsi.

Le Messie et David

(Matt 22.41 ; Marc 12.35)

⁴¹Jésus leur dit :

– Comment peut-on affirmer que le Messie est descendant de David ?

⁴²Car David déclare lui-même dans le livre des Psaumes : *Le Seigneur Dieu a déclaré à mon Seigneur : viens siéger à ma droite, ⁴³je veux contraindre tes ennemis à te servir de marchepied.*

– ⁴⁴David l'appelle donc « Seigneur » : comment le Messie peut-il être aussi le descendant de David ?

⁴⁵Tandis que toute l'assemblée l'écoutait, Jésus dit à ses disciples :

– ⁴⁶Gardez-vous des maîtres de la loi qui se plaisent à se promener en longues robes et qui aiment à recevoir des salutations respectueuses sur les places publiques ; ils choisissent des sièges les plus en vue dans les synagogues et les places d'honneur dans les grands repas. ⁴⁷Ils prennent aux veuves tout ce qu'elles possèdent et, en même temps, font de longues prières pour se faire remarquer. Ils seront jugés d'autant plus sévèrement.

La vraie générosité

(Mc 12.41-44)

21 Jésus regarda autour de lui et vit des riches qui déposaient leurs dons dans les troncs à offrandes du temple. ²Il vit aussi une veuve pauvre qui y mettait deux petites pièces de cuivre. ³Il dit alors :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : cette veuve pauvre a mis plus que tous les autres.

Lmasih,* d mmi-s n Dawed ?

(Matt 22.41 ; Marc 12.35)

⁴¹Sidna Ħisa yenna-yasen :

– Amek armi qqaren Lmasih d mmi-s n Dawed ^e ?

– ⁴²Dawed s yiman-is yenna-d di tektabt n Żabur* : *Sidi Rebbi yenna i Ssid-^{iw} : qqim aṭ-ṭhekmed yer tama-w tayeffust ⁴³alamma rriy iġdawen-ik seddaw idarřen-ik.*^f

– ⁴⁴Ma yella Dawed isemma i Lmasih « Sidi », amek igezmer ad yili d mmi-s ?

⁴⁵Lyaci meṛra llan smeħsisen, Sidna Ħisa yenna i inelmaden-is* :

– ⁴⁶Ḥadret iman-nwen yef lġulama nccariġa iġħemmlen ad ṭħewwisen sijellaben iyezfanen, ħemmlen ad ṭsellimen fell-^{asen} yemdanen di leswaq, ad ṭṭfen imukan imezwura di leġwameġ d imukan lġali di tmeṣṣa.

– ⁴⁷Teṭṭen ayla n tuġġal, ssiyżifen tazallit iwakken a ten-id-walin wiyad. Xef wannect-agi, Sidi Rebbi ihegga-yasen-d lġiqab d ameqqran.

Lweġda n tidet

(Mq 12.41-44)

21 Sidna Ħisa yerfed allen-is, iwala imerħantiyen srusun lewġadi deg usenduq* n lġameġ.

²Aṭaya yiwet n taġġalt tazawalit tger sin iṣurdiyien yer usenduq-nni, ³dya yenna :

Awen-iniy tidet : lweġda n taġġalt-agi tazawalit tugar akk tiyaḍ ; ⁴axaṭer wiyad fkan seg wayen sġan

– ⁴Car tous les autres ont donné comme offrande de l'argent dont ils n'avaient pas besoin ; mais elle, dans sa pauvreté, a offert tout ce dont elle avait besoin pour vivre.

De la destruction de Jérusalem à la venue du Fils de l'homme

(Voir aussi Matt 24.1-14 ; Marc 13.1-13)

⁵Quelques personnes parlaient du temple et disaient qu'il était magnifique avec ses belles pierres et les objets offerts à Dieu. Mais Jésus déclara :

– ⁶Les jours viendront où il ne restera pas une seule pierre posée sur une autre de ce que vous voyez là ; tout sera renversé.

⁷Ils lui demandèrent alors :

– Maître, quand cela se passera-t-il ? Quel sera le signe qui indiquera le moment où ces choses doivent arriver ?

⁸Jésus répondit :

– Faites attention, ne vous laissez pas tromper. Car beaucoup d'hommes viendront en usant de mon nom et diront : « Je suis le Messie ! » et : « Le temps est arrivé ! » Mais ne les suivez pas. ⁹Quand vous entendrez parler de guerres et de révolutions, ne vous effrayez pas ; il faut que cela arrive d'abord, mais ce ne sera pas tout de suite la fin de ce monde.

¹⁰Puis il ajouta :

– *Un peuple combattra contre un autre peuple, et un royaume attaquera un autre royaume ;* ¹¹il y aura de terribles tremblements de terre et, dans différentes régions, des famines et des épidémies ; il y aura aussi des phénomènes effrayants et des signes impressionnants venant du ciel.

d zzyada ma d neṭṭat tefka ciṭṭuḥ-nni s wacu ara ṭḡic.

Ayen ara yedrun uqbel ass n lḥisab

(Mt 24.1-14 ; Mq 13.1-13)

⁵Kra nyemdanen ṭmeslayen yef lḡameḡ iqedsen* qqaren wway gar-asen :

– Aḥal yecbeḥ lebni n lḡameḡ-agi akk-d ṭyawsiwīn i s-d-yetṭunefken d lwegda !

Sidna Ēisa yenna-yasen :

– ⁶Deg wayen akka iteṭwalim, a d-awḍen wussan anda kullec ad ihudd, ur d-yetṭyimi wedyaḡ yef wayeḍ.

⁷Steqsan-t nnan-as :

– A Sidi, melmi ara d-yedru wannect-a ? Anta licaṛa ara d-isbegnen belli qrib a d-yedru waya ?

⁸Yenna-yasen :

– Yuṛ-wat akkun-kellxen, axaṭer aṭas ara d-yasen s yisem-iw ad inin : d nekk id Lmasih* ! Ney a wen-d-inin : lweqt yewweḍ-ed ! Ur ten-ṭṭamnet ara ! ⁹M'ara teslem hedḍren yef tegrawliwin d ṭradat ur ṭṭagadet ara, axaṭer ilaq ad-yedru uqbel wayagi, lameḡna mačči imiren i ṭ-taggara n ddunit.

¹⁰Yenna-yasen dayen :

– *A d-yekker wegduḍ yer wayeḍ, a d-tekker tagelda^a yer tayeḍ.*

– ¹¹A d-tilint zzelzlat timeqqranin, a d-nnulfun lehlakat igderrḡen (i gneṭṭden) yerna ad-yeḡli laḡ deg waṭas n imukan, a d-tilin leḡḡubat yessexlaḡen akk-d licaṛat timeqqranin deg igenni.

– ¹² Mais avant tout cela, on vous arrêtera, on vous persécutera, on vous livrera pour être jugés dans les synagogues et l'on vous mettra en prison; on vous fera comparaître devant des rois et des gouverneurs à cause de moi. ¹³ Ce sera pour vous l'occasion d'apporter votre témoignage à mon sujet. ¹⁴ Soyez donc bien décidés à ne pas vous inquiéter par avance de la manière dont vous vous défendrez. ¹⁵ Je vous donnerai moi-même des paroles et une sagesse telles qu'aucun de vos adversaires ne pourra leur résister ou les contredire. ¹⁶ Vous serez livrés même par vos pères et mères, vos frères, vos parents et vos amis; on fera condamner à mort plusieurs d'entre vous. ¹⁷ Tout le monde vous haïra à cause de moi. ¹⁸ Mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. ¹⁹ Tenez bon: c'est ainsi que vous sauverez vos vies.

Le sort de Jérusalem

(Voir aussi Matt 24.15-21; Marc 13.14-19)

– ²⁰ Quand vous verrez Jérusalem encerclée par des armées, vous saurez, à ce moment-là, qu'elle sera bientôt détruite. ²¹ Alors, ceux qui seront en Judée devront s'enfuir vers les montagnes; ceux qui seront à l'intérieur de Jérusalem devront s'éloigner, et ceux qui seront dans les campagnes ne devront pas entrer dans la ville. ²² Car ce seront les jours du Jugement, où se réalisera tout ce que déclarent les Écritures.

– ¹² Lamegna uqbel ad-yedru wannect-a, kunwi sinelmaden-*iw** a kkun-*t*ffen, a kkun-qehren, ad hekmen fell-awen di leğwameg, a kkun-*deggren* yer leħbus, a kkun-sbedden zdat igelliden d lħekkam yef ddemma n yisem-*iw*. ¹³ A d-yedru wannect-a yid-wen iwakken a \bar{t} -*tilim* d inagan-*iw* zdat-sen. ¹⁴ Ur *ħebbi*ret ara amek ara tsellkem iman-nwen, ¹⁵ axa \bar{t} er awen-d-fke \bar{y} imeslayen d leğqel swacu ara tqablem igdawen-nwen, ur *ħiz*miren ara ad bedden zdat-wen ney a kkun-xalfen.

– ¹⁶ Ula d imawlan-nwen akk-d watmaten-nwen d imdukkal-nwen a kkun-zenzen yerna ad nyen a \bar{t} as seg-wen.

– ¹⁷ A kkun-ke \bar{r} hen yemdanen me \bar{r} ra yef ddemma-w, ¹⁸ lamegna yiwen wenzad nuqe \bar{r} ruy-nwen ur ye \bar{t} ruħu. ¹⁹ *ħeb*ret, axa \bar{t} er s \bar{s} ber-nwen ara tsellkem *ti*riħin-nwen.

Tamdint n Lquds a ħ-rekden leğnas

(Mt 24.15-21; Mq 13.14-19)

– ²⁰ M'ara te \bar{z} rem tamdint n Lquds zzin-as-d lgeske \bar{r} n yegdawen-is, ħ \bar{s} ut belli nnger-is yewwe \bar{d} -ed. ²¹ Ass-nni ilaq wid ara yilin di temdint n Lquds ad ffyen, wid ara yilin di lexla ur ke \bar{c} men ara yer temdint, wid ara yilin di tmurt n Yahuda ad rewlen yer idurar. ²² Axat \bar{e} r ussan-nni dussan n twayit deg wacu ara yedru me \bar{r} ra wayen yuran.

– ²³ Quel malheur ce sera, en ces jours-là, pour les femmes enceintes et pour celles qui allaiteront ! Car il y aura une grande détresse dans ce pays et la colère de Dieu se manifestera contre ce peuple. ²⁴ Ils seront tués par l'épée, ils seront emmenés prisonniers parmi toutes les nations, et les païens piétineront Jérusalem jusqu'à ce que le temps qui leur est accordé soit écoulé.

Le fils de l'homme sur les nuées

(Voir aussi Matt 24.29-31 ; Marc 13.24-27)

– ²⁵ Il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles. Sur la terre, les nations seront dans l'angoisse, rendues inquiètes par le bruit violent de la mer et des vagues. ²⁶ Des hommes mourront de frayeur en pensant à ce qui devra survenir sur toute la terre, car les puissances des cieux seront ébranlées. ²⁷ Alors on verra le Fils de l'homme arriver sur un nuage, avec beaucoup de puissance et de gloire. ²⁸ Quand ces événements commenceront à se produire, redressez-vous et relevez la tête, car votre délivrance sera proche.

L'exemple du figuier

(Voir aussi Matt 24.32-35 ; Marc 13.28-31)

²⁹ Puis Jésus leur dit cette parabole :

– Regardez le figuier et tous les autres arbres : ³⁰ quand vous voyez leurs feuilles commencer à pousser, vous savez que la bonne saison est proche. ³¹ De même, quand vous verrez ces événements arriver, sachez que le Royaume de Dieu est proche.

– ²³ A nnger ntilawin ara yilin stadist ney tid ara yessuṭuḍen deg ussan-nni axaṭer ad-teyli cecda ṭ-ṭameqqrant yef tmurt, ad-yeyli wurrif* nSidi Ṛebbi yef wegduḍ, ²⁴ imezday-is ad mmten sujenwi, a ten-awin dimeḥbas yer tmura nniden. Tamdint nLquds a ṭ-rekḍen leḡnas ur neṭṭamen ara sSidi Ṛebbi, alamma yeṭwakemmel lweqt isen-d-yefka Sidi Ṛebbi, imiren ad yezzi yef leḡnas-nni, a ten-iḡaqeb.

*Asmi ara d-yas Mmi-s n bunadem**

(Mt 24.29-31 ; Mq 13.24-27)

– ²⁵ Ad-banent licaṛat deg itij, deg waggur dyitran. Di ddunit, imdanen merṛa aten-iffey leḡqel, ur zerren ara d'acu ara xedmen m'ara slen iṣṣut nlemwaji dlebḥuṛ. ²⁶ Ad ilin wid ara yemten si lxuf m'ara walin lmuṣibat ara d-yeylin yef ddunit ; igenwan d kra yellan deg-sen ad rgagin. ²⁷ Imiren imdanen ad walin *Mmi-s n bunadem iteddu-d yef usigna^b stezmert dlḡaḍima tameqqrant*. ²⁸ M'ara yebdu wannect-agi iqerṛu, sbeddet lqedd-nwen trefdem iqerṛay-nwen axaṭer leslak-nwen yewweḍ-ed.

Lemtel n tneqleṭ

(Mt 24.35 ; Mq 13.28-31)

²⁹ Yewwi-yasen-d lemteḷ-agi :

– Walit taneqleṭ ney ttjuṛ nniden ! ³⁰ M'ara bdunt fessunt, teṣram qṛib ad-yaweḍ unebdu. ³¹ Kunwi dayen m'ara twalim yewweḍ-ed wannect-agi ḥṣut belli tageldit* nṚebbi teqreb-ed.

– ³²Je vous le déclare, c'est la vérité: les gens d'aujourd'hui n'auront pas tous disparu avant que tout cela arrive. ³³Le ciel et la terre disparaîtront, tandis que mes paroles ne disparaîtront jamais.

– ³⁴Prenez garde! Ne laissez pas votre esprit s'alourdir dans les fêtes et l'ivrognerie, ainsi que dans les soucis de cette vie, sinon le jour du Jugement vous surprendra tout à coup, ³⁵comme un piège; car il s'abattra sur tous les habitants de la terre entière. ³⁶Ne vous endormez pas, priez en tout temps; ainsi vous aurez la force de surmonter tout ce qui doit arriver et vous pourrez vous présenter debout devant le Fils de l'homme.

³⁷Pendant le jour, Jésus enseignait dans le temple; mais, le soir, il s'en allait passer la nuit sur la colline appelée mont des Oliviers. ³⁸Et tout le peuple venait au temple tôt le matin pour l'écouter.

La trahison de Juda

(Voir aussi Matt 26.1-5; Marc 14.1-2; Jean 11.45-53)

22 La fête des pains sans levain, appelée la Pâque, approchait. ²Les chefs des prêtres et les maîtres de la loi cherchaient un moyen de mettre à mort Jésus, mais ils avaient peur du peuple.

³Alors Satan entra dans Judas, appelé Iscariote, qui était l'un des douze disciples. ⁴Judas alla parler avec les chefs des prêtres et les chefs des gardes du temple de la façon dont il pourrait leur livrer Jésus.

– ³²A wen-iniy tidet: lġil-agi ur yejmettāt ara alamma yedra wannect-agi meġra.

– ³³Iġenni dlqaġa ad fnun ma dawal-iw ur ifennu ara.

– ³⁴Ġasset yef yiman-nwen, ħadret akkun-iyuṛr zzhu n ddunit; ġasset iman-nwen yef tissit n cċraḅ d iyeblan, ney m'ulac a d-yeyli fell-awen wass-nni ur tebnim fell-as. ³⁵Ass-nni ad-yeyli am ucebbak yef yemdanen n ddunit meġra. ³⁶Ġiwzet ihi, degġut dayem yer Sidi Rebbi a wen-d-yefk tazmert ara kkun-imengen seg wayen id-iteddun, swayes ara tbeddem zdat Mmi-s n bunadem.

³⁷Deg wass, Sidna Ġisa yesselmad di lġameġ iqedsen ma deg id, yeṛruħu ad yens deg yiwen yiṣil iṭtusemman: «Iṣil n uzemmur». ³⁸Ššbeħ zik, lyaċi meġra ṭruħun yuṛ-es yer lġameġ iqedsen iwakken ad slen iwawal-is.

Yudas yexdeġ Sidna Ġisa

(Mt 26.1-5; Mq 14.1-2; Yn 11.45-53)

22 Lġid i deg xedmen aṛṛum mebla iyes n temtunt iṭtusemman «Tafaska nizimer n leslak» tqerḅ-ed. ²Lmuqedmin* imeqqranen dlġulama n ccariga* tqelliben amek ara nyan Sidna Ġisa lameġna uggaden lyaċi.

³Yudas n Qeryut yiwen si tnac-nni n inelmaden-is,* ikcem-it Cciṭan*. ⁴Iṛuħ ad yemcawar d lmuqedmin imeqqranen akk-d lħekkam iġessasen n lġameġ iqedsen,* iwakken a sen-izzenz Sidna Ġisa.

⁵Ils en furent très contents et promirent de lui donner de l'argent. ⁶Judas accepta et se mit à chercher une occasion favorable pour leur livrer Jésus sans que la foule le sache.

Jésus fait préparer le repas de la Pâque
(Matt 26.17; Marc 14.12)

⁷Le jour arriva, pendant la fête des pains sans levain, où l'on devait sacrifier les agneaux pour le repas de la Pâque. ⁸Jésus envoya alors Pierre et Jean en avant avec l'ordre suivant:

– Allez nous préparer le repas de la Pâque.

⁹Ils lui demandèrent:

– Où veux-tu que nous le préparions ?

¹⁰Il leur dit:

– Écoutez: au moment où vous arriverez en ville, vous rencontrerez un homme qui porte une cruche d'eau. Suivez-le dans la maison où il entrera ¹¹et dites au propriétaire de la maison: «Le Maître te demande: Où est la pièce où je prendrai le repas de la Pâque avec mes disciples?» ¹²Et il vous montrera, en haut de la maison, une grande chambre avec tout ce qui est nécessaire. C'est là que vous préparerez le repas.

¹³Ils s'en allèrent, trouvèrent tout comme Jésus le leur avait dit et préparèrent le repas de la Pâque.

¹⁴Quand l'heure fut venue, Jésus se mit à table avec les apôtres. ¹⁵Il leur dit:

– Combien j'ai désiré prendre ce repas de la Pâque avec vous avant de souffrir!

⁵Nutni ferħen yerna guhden-t a s-fken idrimen. ⁶Yudas yefra awal yid-sen syenna yebda yeṭqellib amek ara sen-t-yezzenz s tuffra yeṭlyaci.

Tafaska * taneggarut

(Mt 26.17; Mq 14.12)

⁷Yewweḍ-ed wass nTfaska n weyrum mebla iyēs (n temtunt) ideg ilaq ad zlun izimer nleslak. ⁸Sidna Ēisa iceggeḡ Buṭrus d Yuħenna, yenna-yasen:

– Ruħet a ḡ-theggim imensi nTfaska. *

⁹Nnan-as:

– Anda tebyiḍ at-nheggi a Sidi ?

¹⁰Yerra-yasen:

– M'ara tkecmem yer temdint, a d-temmagrem yiwen wergaz yerfed tacmuxt n waman; tebget-eṭ yer wexxam anda ara yekcem. ¹¹Init i bab n wexxam-nni: yeqqar-ak-d Ssid-nney, anda ara nečč imensi nTfaska * nekk d inelmaden-iw ?

– ¹²A wen-d-isken yiwet n tyurfeṭ tameqqrant iwejden, dinna ara theggim imensi nTfaska. *

¹³Mi ruħen, ufan kullec akken i sen-t-id-yenna, dya heggan imensi nTfaska. *

¹⁴Mi d-yewweḍ lweqt n imensi, Sidna Ēisa yeqqim ad yečč neṭṭa d Rṛsul-is, ¹⁵yenna-yasen:

– Ačhal i mennay ad ččey imensi nTfaska-agi * yid-wen uqbel ad nneḡtabey !

– ¹⁶ Car, je vous le déclare, je ne le prendrai plus jusqu'à ce que son sens soit pleinement réalisé dans le Royaume de Dieu.

¹⁷ Il saisit alors une coupe, remercia Dieu et dit :

– Prenez cette coupe et partagez-en le contenu entre vous ; ¹⁸ car, je vous le déclare, dès maintenant je ne boirai plus de vin jusqu'à ce que vienne le Royaume de Dieu.

¹⁹ Puis il prit du pain et, après avoir remercié Dieu, il le rompit et le leur donna en disant :

– Ceci est mon corps qui est donné pour vous. Faites ceci en mémoire de moi.

²⁰ Il leur donna de même la coupe, après le repas, en disant :

– Cette coupe est la nouvelle alliance de Dieu, garantie par mon sang qui est versé pour vous. ²¹ Mais regardez : celui qui me trahit est ici, à table avec moi ! ²² Certes, le Fils de l'homme va mourir suivant le plan de Dieu ; mais quel malheur pour celui qui le trahit !

²³ Ils se mirent alors à se demander les uns aux autres qui était celui d'entre eux qui allait faire cela.

Qui est le plus grand ?

²⁴ Les disciples se mirent à discuter vivement pour savoir lequel d'entre eux devait être considéré comme le plus important. ²⁵ Jésus leur dit :

– Les rois des nations leur commandent et ceux qui exercent le pouvoir sur elles se font appeler « Bienfaiteurs. » ²⁶ Mais il n'en va

– ¹⁶ A wen-d-iniy : atan ur t̄t̄uyaley ara mađi at-ččey alamma teṭwakemmel Imeğna-ines di tgeldan n Sidi R̄bbi.

¹⁷ Yeddem-d tabuqalt n waman n t̄zurin, yeḥmed Sidi R̄bbi yenna :

– Axet tabuqalt-agi, ferqet-eṭ wway gar-awen, ¹⁸ a wen-d-iniy : sya d asawen ur t̄t̄uyaley ara ad swey seg waman-agi n t̄zurin alamma tewweđ-ed tgeldit n Sidi R̄bbi.

¹⁹ Yeddem-ed dayen aṭrum, iḥmed Sidi R̄bbi, yebda-t yefka-yasen-t, yenna :

– Aṭrum-agi dl̄geṭta-w ara fkey fell-awen, ferqet-eṭ gar-awen. Sya d asawen xedmet akkagi akken ad iyi-d-teṭmektayem.

²⁰ Mi gfukk imensi, yeddem-ed tabuqalt n waman n t̄zurin, yefka yasen-ṭ yenna :

– Tabuqalt-agi, d legqed* ajdid sidammen-iw ara yazzlen fell-awen. ²¹ Ma dwin ara yi-zzenzen atan yeqqim-ed yid-i yer lmakla. ²² Mmi-s nbunadem* ad immet akken yura fell-as di tira iqedsen, lameğna a nnger n wemdan-nni ara t-izzenzen !

²³ R̄rusul bdan t̄mesteqsayen wway gar-asen anwa-t wagi ara t-ixedgen.

Anwa i d ameqqran ?

²⁴ Inelmaden bdan t̄mjadalen wway gar-asen iwakken ad zren anwa deg-sen ara iṭwahesben d ameqqran. ²⁵ Sidna Ćisa yenna-yasen :

pas ainsi pour vous. Au contraire, le plus important parmi vous doit être comme le plus jeune, et celui qui commande doit être comme celui qui sert. ²⁷ Car qui est le plus important, celui qui est à table ou celui qui sert ? Celui qui est à table, n'est-ce pas ? Eh bien, moi je suis parmi vous comme celui qui sert !

– ²⁸ Vous êtes demeurés continuellement avec moi dans mes épreuves ; ²⁹ et de même que le Père a disposé du Royaume en ma faveur, de même j'en dispose pour vous : ³⁰ vous mangerez et boirez à ma table dans mon Royaume, et vous siégeriez sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

Jésus annonce le reniement de Pierre

(Matt 26.31-35; Marc 14.27-31; Jean 13.36-38)

– ³¹ Simon, Simon ! Écoute : Satan a demandé de pouvoir vous passer tous au crible comme on le fait pour purifier le grain. ³² Mais j'ai prié pour toi, afin que la foi ne vienne pas à te manquer. Et quand tu seras revenu à moi, fortifie tes frères.

³³ Pierre lui dit :

– Seigneur, je suis prêt à aller en prison avec toi et à mourir avec toi.

³⁴ Jésus lui répondit :

– Je te le déclare, Pierre, le coq n'aura pas encore chanté aujourd'hui que tu auras déjà prétendu trois fois ne pas me connaître.

³⁵ Puis Jésus leur dit :

– Quand je vous ai envoyés en mission sans bourse, ni sac, ni

– Imeqqranen n ddunit hekmen s ddreg yef igduden-nsen yerna ttusemman dat lxiṛ. ²⁶ Kunwi xdtut i wannect-agi. Ameqqran deg-wen ilaq ad yili am umezyan, win ihekmen ilaq ad yili am win iqeddcen.

– ²⁷ Anwa id ameqqran, d amgellem yeqqimen ad yečč neṛ d win is-iqeddcen ? Yak d win yeqqimen ad yečč ! Ma dnekk, aql-i gar-awen am win iqeddcen. ²⁸ Kunwi aql-ikkun tsebrem yid-i di lmeḥnat-iw. ²⁹ Akken i yi-d-ihegga Baba tagelda,* ula dnekk a wen-t-id-heggiy i kunwi ³⁰ iwakken aṭ-ṭeččem aṭ-ṭeswem yid-i di tgelda-inu. Aṭ-ṭeqqimem yef ikursiyen n lhekma, aṭ-ṭhekmem yef tnac leḡrac n wat Israïl.

Buṛus ad inker Sidna Eïsa

(Mt 26.31-35; Mq 14.27-31; Yn 13.36-38)

³¹ Sidna Eïsa yenna :

– A Semḡun sel-iyi-d ! Cçiṭan yessuter akkun-isiff (iṛberbel) am yirden, ³² lameḡna dḡiṅ yer Sidi Rebbi fell-ak akken ur tfeččleḡ ara di liman. Ma d kečč m'ara d-tuṛaleḡ yur-i, sseḡhed atmaten-ik.

³³ Buṛus yenna-yas :

– Aql-i heggay iman-iw ad kecmeṅ yid-ek yer lḡebs, ad dduy yid-ek ula yer lmut.

³⁴ Sidna Eïsa yenna-yas :

– A k-d-iniy a Buṛus, ass-a uqbel ad iskkuḡ uyaziḡ ad iyi-tnekreḡ tlata iberdan, aṭ-ṭiniḡ ur iyi-tessineḡ ara !

³⁵ Yenna-yasen dayen :

– M'akken ikkun-cegggey mebla

chaussures, avez-vous manqué de quelque chose ?

– De rien, répondirent-ils.

³⁶ Alors il leur dit :

– Mais maintenant, celui qui a une bourse doit la prendre, de même celui qui a un sac ; et celui qui n'a pas d'épée doit vendre son manteau pour en acheter une. ³⁷ Car, je vous le déclare, il faut que se réalise en ma personne cette parole de l'Écriture : *Il a été placé au nombre des malfaites*. En effet, ce qui me concerne va se réaliser.

³⁸ Les disciples dirent :

– Seigneur, voici deux épées.

– Cela suffit, répondit-il.

Au mont des Oliviers

(Voir aussi Matt 26.36-46 ; Marc 14.32-42)

³⁹ Jésus sortit et se rendit, selon son habitude, au mont des Oliviers. Ses disciples le suivirent. ⁴⁰ Quand il fut arrivé à cet endroit, il leur dit :

– Priez afin de ne pas tomber dans la tentation.

⁴¹ Puis il s'éloigna d'eux à la distance d'un jet de pierre environ, se mit à genoux et pria ⁴² en ces termes :

– Père, si tu le veux, éloigne de moi cette coupe de douleur. Toutefois, que ce ne soit pas ma volonté qui se fasse, mais la tienne.

[⁴³ Alors un ange du ciel lui apparut pour le fortifier. ⁴⁴ Saisi d'angoisse, Jésus pria avec encore plus d'ardeur. Sa sueur devint comme des gouttes de sang qui tombaient à terre.]

idrimen, mebla agrab, mebla arkasen, yella kra ikkun-ixuşşen ?

Rran-as :

– Ur aḡ-ixuşş wacemma !

³⁶ Yenna-yasen :

– Ihi tura win yesḡan idrimen neḡ agrab yawi-ten, win ur neḡḡi ara ajenwi ad izzenz abernus-is iwakken a d-yay yiwen. ³⁷ Axaṭer qqareḡ-awen : Ilaq ad yedru yid-i wayen yuran : « *Iṭṭuneḡsab seg yembaḡiyen,* ^a » yerna ayen yuran fell-i, atan yewweḡ-ed.

³⁸ Inelmaden-is nnan-as :

– A Sidi, atnan sin ijenwiyen !

Yenna-yasen :

– D ayen tura, berka !

Deg yiḡil n uzemmur

(Mt 26.36-46 ; Mq 14.32-42)

³⁹ Akken yuy tannumi, Sidna Ēisa yeffeḡ, iṛuḡ ḡer yiḡil n uzemmur ; inelmaden-is tebḡen-t. ⁴⁰ Mi ḡewweḡ ḡer wemkan-nni, yenna-yasen :

– Dḡut ḡer Rebbi akken ur tḡyellim ara deg uḡerreb.

⁴¹ Dḡa yessebḡed iman-is fell-asen azal n kra n lmitrat, yeqqim ḡef tḡecrar ideḡḡu i Rebbi yeqqar :

– ⁴² A Baba, ma tebyiḡ ssebḡed fell-i leḡtab-agi i yi-ṭraḡun ; lameḡna d lebyi-k ara yedrun mačči d lebyi-inu.

⁴³ Yiwen n lmelk* n Sidi Rebbi iḡheḡ-as-d a t-yesseḡhed. ⁴⁴ Iḡaḡ wul-is, ikeṭṭer di tḡallit armi tuḡal tidi-ines d idammen yeṭṡiṭṡiren ḡer lḡaḡa.

⁴⁵Après avoir prié, il se leva, revint vers les disciples et les trouva endormis, épuisés de tristesse. ⁴⁶Il leur dit :

– Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous et priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation.

L'arrestation de Jésus

(Voir aussi Matt 26.47-56; Marc 14.43-50; Jean 18.3-11)

⁴⁷Il parlait encore quand une foule apparut. Judas, l'un des douze disciples, la conduisait; il s'approcha de Jésus pour l'embrasser. ⁴⁸Mais Jésus lui dit :

– Judas, est-ce en l'embrassant que tu trahis le Fils de l'homme ?

⁴⁹Quand les compagnons de Jésus virent ce qui allait arriver, ils lui demandèrent :

– Seigneur, devons-nous frapper avec nos épées ?

⁵⁰Et l'un d'eux frappa le serviteur du grand-prêtre et lui coupa l'oreille droite. ⁵¹Mais Jésus dit :

– Laissez, cela suffit.

Il toucha l'oreille de cet homme et le guérit. ⁵²Puis Jésus dit aux chefs des prêtres, aux chefs des gardes du temple et aux anciens qui étaient venus le prendre :

– Deviez-vous venir armés d'épées et de bâtons, comme si j'étais un brigand ? ⁵³Tous les jours j'étais avec vous dans le temple et vous n'avez pas cherché à m'arrêter. Mais cette heure est à vous et à la puissance de la nuit.

⁴⁵Mi gekfa, yuḡal-ed Ʒer inelmaden-is, yufa-ten-id yewwi-ten yiḡes axaṭer yeyli-d fell-asen leḡzen ameqqran; ⁴⁶dḡa yenna-yasen :

– Acuyer i tegnem? Kkret, dḡut Ʒer Rebbi akken ur tyellim ara deg ujeṛreb.

Sidna Eisa yeṭwaṭtef

(Mt 26.47-56; Mq 14.43-50; Yn 18.3-11)

⁴⁷Mazal-it iheddeṛ, atnaya wwḡden d lḡaci. Yudas, yiwen si tnac-nni inelmaden-is yezwar-ed zdat-sen, iqeṛreb Ʒer Sidna Eisa ad isellem fell-as. ⁴⁸Sidna Eisa yenna yas :

– A Yudas, ssslam ara txeḡgeḡ Mmi-s n bunadem !

⁴⁹Wid yellan d Sidna Eisa, mi walan ayen ara yedṛun nnan-as :

– A Sidi, a newwet s ijenwiyen ?

⁵⁰Yiwen deg-sen yewwet aqeddac n lmuqeddem ameqqran,* igzem-as amezḡuḡ ayeffus. ⁵¹Sidna Eisa yenna yasen :

– Heḡset! Dayen tura !

Yessers afus-is Ʒef umezḡuḡ n uqeddac-nni, yerra-yas-t akken yella. ⁵²Dḡa yezzi Ʒer wid i d-yusan a t-heḡbsen, Ʒer lmuqedmin imeqqranen d lḡuqal akk-d lḡekkam niḡessasen n lḡameḡ iqedsen yenna-yasen :

– Tusam-d Ʒur-i s ijenwiyen diḡekzan am akken damakar illiy. ⁵³Mkul ass ṭṭiliḡ yid-wen di lḡameḡ iqedsen yiwen ur d-yerfid afus-is Ʒur-i. Lameḡna taswiḡt-agi ṭ-ṭaswiḡt-nwen, ṭ-ṭaswiḡt n tezmert n ṭṭlam.

Pierre renie son maître

(Matt 26.57-58,69-75; Marc 14.53-54,66-72; Jean 18.12-18,25-27)

⁵⁴ Ils se saisirent alors de Jésus, l'emmenèrent et le conduisirent dans la maison du grand-prêtre. Pierre suivait de loin. ⁵⁵ On avait fait du feu au milieu de la cour et Pierre prit place parmi ceux qui étaient assis autour. ⁵⁶ Une servante le vit assis près du feu; elle le fixa du regard et dit:

– Cet homme aussi était avec lui!

⁵⁷ Mais Pierre le nia en lui déclarant:

– Je ne le connais pas.

⁵⁸ Peu après, quelqu'un d'autre le vit et dit:

– Toi aussi, tu es l'un d'eux!

Mais Pierre répondit à cet homme:

– Non, je n'en suis pas.

⁵⁹ Environ une heure plus tard, un autre encore affirma avec force:

– Certainement, cet homme était avec lui, car il est de Galilée.

⁶⁰ Mais Pierre répondit:

– Je ne sais pas ce que tu veux dire, toi.

Au moment même où il parlait un coq chanta. ⁶¹ Le Seigneur se retourna et regarda fixement Pierre. Alors Pierre se souvint de ce que le Seigneur lui avait dit: « Avant que le coq chante aujourd'hui, tu auras prétendu trois fois ne pas me connaître. » ⁶² Pierre sortit et pleura amèrement. ⁶³ Les hommes qui gardaient Jésus se moquaient de lui et le frappaient. ⁶⁴ Ils lui couvraient le visage et lui demandaient:

– Qui t'a frappé? Devine!

Buṭrus yenkeṛ Sidna Ēisa

(Mt 26.57-58,69-75; Mq 14.53-54,66-72; Yn 18.12-18,25-27)

⁵⁴ Mi tṭfen Sidna Ēisa, wwin-t yer wexxam n lmuqeddem ameqqran. Buṭrus itbeġ-iten slebġid. ⁵⁵ Ceġlen times di tlemmast n wefrag, qqimen. Buṭrus yella yid-sen.

⁵⁶ Yiwet n tqeddact twala-t-id yeqqim yezzizin, tmuqel-it tenna:

– Argaz-agi dayen yella yid-es.

⁵⁷ Lameġna Buṭrus yenkeṛ, yenna:

– Ur t-sseney ara atametṭut!

⁵⁸ Cwiṭ akka, iwala-t-id yiwen nniḍen, yenna:

– Kečč dayen d yiwen seg-sen.

Buṭrus yerra-yas, yenna:

– Ur lliy ara seg-sen ay argaz!

⁵⁹ Iġedda wazal n ssaġa, yenteq-ed yiwen nniḍen yenna:

– Mebla ccekk argaz-agi yella yid-es axaṭer d ajlili.

⁶⁰ Buṭrus yerra-yas:

– Ur zriy ara d acu i d-teqqareḍ ay argaz!

Wergad yekfi ameslay... yeskkuġ uyaziḍ. ⁶¹ Sidna Ēisa yezzi yur-es, immuqel-it. Dya Buṭrus yemmekta-d ayen i s-d-yenna Sidna Ēisa: « Ass-agi, uqbel ad iskkuġ uyaziḍ ad iyi-tnekrēḍ tlata iberdan. » ⁶² Yeffey yer berṛa iṭterdeq simetteṭawen axaṭer yendem. ⁶³ Irgazen-nni iggussen Sidna Ēisa, stehzayen fell-as kkatent-t.

⁶⁴ Tṭyummun-as udem-is, rnan qqaren-as

– Eġqel ihi anwa i k-id-yewten.

⁶⁵ Et ils lui adressaient beaucoup d'autres paroles insultantes.

Jésus devant le Conseil supérieur

(Matt 26.59-66; Marc 14.55-64; Jean 18.19-24)

⁶⁶ Quand il fit jour, les anciens du peuple juif, les chefs des prêtres et les maîtres de la loi s'assemblèrent. Ils firent amener Jésus devant leur Conseil supérieur ⁶⁷ et lui demandèrent :

– Es-tu le Messie ? Dis-le-nous.

Il leur répondit :

– Si je vous le dis, vous ne me croirez pas, ⁶⁸ et si je vous pose une question, vous ne me répondrez pas. ⁶⁹ Mais dès maintenant *le Fils de l'homme siégera à la droite du Dieu puissant.*

⁷⁰ Tous s'exclamèrent :

– Tu es donc le Fils de Dieu ?

Il leur répondit :

– Vous le dites : je le suis.

⁷¹ Alors ils ajoutèrent :

– Nous n'avons plus besoin de témoins ! Nous avons nous-mêmes entendu ses propres paroles !

Jésus devant Pilate

(Matt 27.1-2,11-14; Marc 15.1-5; Jean 18.28-38)

23 L'assemblée entière se leva et ils amenèrent Jésus devant Pilate. ² Là, ils se mirent à l'accuser en disant :

– Nous avons trouvé cet homme en train d'égarer notre peuple : il leur dit de ne pas payer les impôts à l'empereur et prétend qu'il est lui-même le Messie, un roi.

³ Pilate l'interrogea en ces mots :

– Es-tu le roi des Juifs ?

⁶⁵ Rnan regmen-t s mkul rregmat yellan.

Sidna Eisa zdat useqqamu n ccreğ

(Mt 26.59-66; Mq 14.55-64; Yn 18.19-24)

⁶⁶ Mi guli wass, tajmağt n lğuał n wegdud, lmuqedmin imeqqranen d lğulama n ccariga nnejmağen. Wwin-d Sidna Eisa Ƴer usqamu n ccreğ.

⁶⁷ Steqsan-t nnan-as :

– Ma d kečč i d Lmasih,* ini-yay-t-id.

Yerra-yasen :

– Atan ma nniy-awen-t-id ur iyi teğtamnem ara, ⁶⁸ ma steqsay-kkun-id ur iyi-d-ğarram ara. ⁶⁹ Lameğna a wen-d-iniy, sya Ƴer zdat, *Mmi-s n bunadem ad yehkem Ƴer tama tayeffust n Sidi Rebbi^b Bab n tezmert.*

⁷⁰ Kkren-d akken ma llan nnan :

– Ihi kečč d Mmi-s n Rebbi ?

Neğta yerra-yasen :

– Tennam-t-id, d nekk !

⁷¹ Imiren gegğden nnan :

– Dayen ur neğwağ ara inagan, yenna-t-id s yimi-s, nesla-yas s imezğuyen-nney.

*Sidna Eisa zdat lğakem Bilatùs**

(Mt 27.1-2,11-14; Mq 15.1-5; Yn 18.28-38)

23 Tajmağt merğa tekker, wwin Sidna Eisa Ƴer lğakem Bilatùs. ² Bdan çetkin fell-as, qğaren :

– Nufa argaz-agi yeskker ccwal ger lƳaci-nney, yeqğar-asen : « ur țxellišet ara leğrama i Qayşer », yeqğar dayen : « d neğta i d Lmasih,* i d ağellid ».

Jésus lui répondit :

– Tu le dis.

⁴Pilate s'adressa alors aux chefs des prêtres et à la foule :

– Je ne trouve aucune raison de condamner cet homme.

⁵Mais ils déclarèrent avec encore plus de force :

– Il pousse le peuple à la révolte par son enseignement. Il a commencé en Galilée, a passé par toute la Judée et, maintenant, il est venu jusqu'ici.

Jésus devant Hérode

⁶Quand Pilate entendit ces mots, il demanda :

– Cet homme est-il de Galilée ?

⁷Et lorsqu'il eut appris que Jésus venait de la région gouvernée par Hérode, il l'envoya à celui-ci, car il se trouvait aussi à Jérusalem ces jours-là. ⁸Hérode fut très heureux de voir Jésus. En effet, il avait entendu parler de lui et désirait le rencontrer depuis longtemps ; il espérait le voir faire un signe miraculeux. ⁹Il lui posa beaucoup de questions, mais Jésus ne lui répondit rien. ¹⁰Les chefs des prêtres et les maîtres de la loi étaient là et portaient de violentes accusations contre Jésus. ¹¹Hérode et ses soldats se moquèrent de lui et le traitèrent avec mépris. Ils lui mirent un vêtement magnifique et le renvoyèrent à Pilate. ¹²Hérode et Pilate étaient ennemis auparavant ; ce jour-là, ils devinrent amis.

³Bilaṭus isteḡsa-t simeslayen-agi :

– D kečč i d agellid n wat Isṙail ?

Sidna Ēisa yerra-yas :

– Tenniḡ-t-id.

⁴Bilaṭus yenna i lmuqedmin* imeqqranen d lyaçi :

– Ur s-d-ssukksey acemma i wergaz-agi.

⁵Nutni ṡkemmilen qqaren :

– Yeskker ccwal ger lyaçi s wayen yesselmad ; yebda-d si tmurt n Jlili, yuḡal yer tmurt n Yahuda meṙṙa, tura yewweḡ-ed yer dagi. ⁶Bilaṭus, mi gesla bedren-d tamurt n Jlili, yesteḡsa yeḡ Sidna Ēisa ma d ajlili igella. ⁷Mi geḡra belli Sidna Ēisa d ajlili, n tmurt i yeḡ yeḡkem Hiṙudus,* iceggeḡ-as-t i Hiṙudus yellan ula d neṡṡa di temdint n Lquds ussan-nni.

Sidna Ēisa zdat ugellid Hiṙudus

⁸Hiṙudus ifreḡ aṡas mi geḡra Sidna Ēisa, axaṡer aḡal segmi yebḡa at-izer yeḡ ddemma n wayen yesla fell-as. Yeṡmenni at-iwali yexdem lberḡan, ⁹isteḡsa-t aṡas, lameḡna Sidna Ēisa ur as-d-yerri acemma. ¹⁰Lmuqedmin imeqqranen akk-d lḡulama n ccaṙiḡa* yellan dinna ṡcetkayen fell-as s lyecc. ¹¹Hiṙudus d lḡeskeṙ-is ḡeqren-t, stehzayen fell-as, selsen-as yiwen ubernus ifazen, imiren rran-t i Bilaṭus. ¹²Seg wass-nni, Bilaṭus d Hiṙudus uḡalen dimdukkal nutni yellan zik d iḡdawen.

Jésus est condamné à mort

(Matt 27.15-26; Marc 15.6-15; Jean 18.39, 19.16)

¹³Pilate réunit les chefs des prêtres, les dirigeants et le peuple, ¹⁴et leur dit :

– Vous m’avez amené cet homme en me disant qu’il égare le peuple. Eh bien, je l’ai interrogé devant vous et je ne l’ai trouvé coupable d’aucune des mauvaises actions dont vous l’accusez. ¹⁵Hérode ne l’a pas non plus trouvé coupable, car il nous l’a renvoyé. Ainsi, cet homme n’a commis aucune faute pour laquelle il mériterait de mourir. ¹⁶Je vais donc le faire battre à coups de fouet, puis je le relâcherai.

[¹⁷A chaque fête de la Pâque, Pilate devait leur libérer un prisonnier.] ¹⁸Mais ils se mirent à crier tous ensemble :

– Fais mourir cet homme ! Relâche-nous Barabbas !

¹⁹(Barabbas avait été mis en prison pour une révolte qui avait eu lieu dans la ville et pour un meurtre.) ²⁰Comme Pilate désirait libérer Jésus, il leur adressa de nouveau la parole. ²¹Mais ils lui criaient :

– Cloue-le sur une croix ! Cloue-le sur une croix !

²²Pilate prit la parole une troisième fois et leur dit :

– Quel mal a-t-il commis ? Je n’ai trouvé en lui aucune faute pour laquelle il mériterait de mourir. Je vais donc le faire battre à coups de fouet, puis je le relâcherai.

²³Mais ils continuaient à réclamer à grands cris que Jésus soit cloué sur une croix. Et leurs cris l’emportèrent : ²⁴Pilate décida de leur accorder ce qu’ils demandaient. ²⁵Il libéra l’homme qu’ils réclamaient, celui qui avait été mis en prison pour révolte et meurtre,

Sidna Eisa ney Barabas

(Mt 27.15-26; Mq 15.6-15; Yn 18.39, 19.16)

¹³Imiren Bilaṭus yesnejmağ-ed lmuqedmin imeqqrannen d lğulama akk-d lğaci, ¹⁴yenna-yasen :

– Tewwim-iyi-d argaz-agi, tennam-d yeskker ccwal ger lğaci ; atan steqsay-t zdat-wen ur ufiy ara deg-s ayen akka s wayes i d-teccetkam fell-as. ¹⁵Ula d Hiṛudus ur s-d-yessukkes acemma imi i y-t-id-yerra. Ihi argaz-agi ur yexdim ara ayen yuklalen lmut. ¹⁶As-fkey tiyrit imiren as-serrhey.

¹⁷Mkul Tafaska n izimer n leslak * Bilaṭus yetserrih-ed i yiwen umeḥbus. ¹⁸Lğaci merṛa tğeggiden qqaren :

– Eny-it, tserheḍ-ed i Barabas !

¹⁹Barabas-agi yetwaḥbes yef ccwal i gexdem di temdint-nni akk t-temgerṭ igenya. ²⁰Bilaṭus yebyan a d-iserreh i Sidna Eisa ihdeṛ-ed tikkelt nniḍen ilğaci, ²¹lameḡna nutni tğeggiden qqaren :

– Semmer-it, semmer-it yef umidag.

²²Bilaṭus inteq-ed tikkelt tis tlata, yenna-yasen :

– D acu n cceṛ i gexdem ? Ur ufiy ara deg-s ayen yuklalen lmut. Atan ihi as-fkey tiyrit, imiren as-serrhey.

²³Lameḡna nutni herṣen-t s legyaḍ qqaren :

– Semmer-it yef umidag !

Yelben-t s legyaḍ-nsen, ²⁴dya Bilaṭus yeqbel ayen is-ssutren. ²⁵Iserreh-as-d i umeḥbus-nni issekren ccwal yerna yenna tamgerṭ ; ma d Sidna Eisa yefka-yasen-t ad xedmen yis ayen byan.

et leur livra Jésus pour qu'ils en fassent ce qu'ils voulaient.

Sur le chemin de Golgotha

(Matt 27.32-44; Marc 15.21-32; Jean 19.17-27)

²⁶Tandis qu'ils emmenaient Jésus, ils rencontrèrent Simon, un homme de Cyrène, qui revenait des champs. Les soldats se saisirent de lui et le chargèrent de la croix pour qu'il la porte derrière Jésus. ²⁷Une grande foule de gens du peuple le suivait, ainsi que des femmes qui pleuraient et se lamentaient à cause de lui. ²⁸Jésus se tourna vers elles et dit :

– Femmes de Jérusalem, ne pleurez pas à mon sujet ! Pleurez plutôt pour vous et pour vos enfants ! ²⁹Car le moment approche où l'on dira : « Heureuses celles qui ne peuvent pas avoir d'enfant, qui n'en ont jamais mis au monde et qui n'en ont jamais allaité ! » ³⁰Alors les gens se mettront à dire aux montagnes : « Tombez sur nous ! » et aux collines : « Cachez-nous ! » ³¹Car si l'on traite ainsi le bois vert, qu'arrivera-t-il au bois sec ?

³²On emmenait aussi deux autres hommes, des malfaiteurs, pour les mettre à mort avec Jésus.

Jésus cloué sur une croix

³³Lorsqu'ils arrivèrent à l'endroit appelé « Le Crâne », les soldats clouèrent Jésus sur la croix à cet endroit-là et mirent aussi les deux malfaiteurs en croix, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. ³⁴Jésus dit alors :

Deg webrid n Gulguṭa

(Mt 27.32-44; Mq 15.21-32; Yn 19.17-27)

²⁶Mi wwin Sidna Ēisa, mmugren-d yiwen wergaz n temdint n Qirwan^a iṭṭusemman Semgun, yuyal-ed si lexla; ḥettmen fell-as ad ibbib amidag-nni, ad iddu deffir Sidna Ēisa. ²⁷Aṭas n lyaḥi id-itebgen deffir-nsen, llant gar-asen tilawin kkatent deg idmaren-nsent, ṭrunt fell-as. ²⁸Sidna Ēisa yezzi-d yur-sent yenna-yasent :

– Ayessi-s n temdint n Lquds ur ṭrunt ara fell-i, ṭrunt yef yiman-nkunt d warraw-nkunt, ²⁹axaṭer atan a d-asen wussan i deg ara yinin : « ṭ-ṭiseḡdiyin tid ur nezmir ara a d-sḡunt dderya, ṭ-ṭiseḡdiyin tid ur d-nuriw ara, ur nessuṭeḡ ara. » ³⁰Imiren imdanen ad bdun ad qqaren : *ay idurar ylit-ed fell-ay*,^b *a tiyaltin ffremt-ay*. ³¹Axaṭer ma xedmen annect-a i wesyaṛ akken d azegzaw amek ara tedru d uquraṇ ?

³²Wwin dayen sin n yemcumen iwakken a ten-semmṛen akk-d Sidna Ēisa.

Sidna Ēisa yeṭṭusemmeṛ yef umidag

³³Mi wwḡen yer yiwen wemkan iṭṭusemman « Iyil Uqerṛuy », semmṛen Sidna Ēisa yef umidag, neṭṭa d sin-nni yembaṣiyen, yiwen yer tama-s tayeffust wayeḡ yer tama-s tazelmaṭ. ³⁴Dya Sidna Ēisa yenteḡ-ed yenna :

a: ṭ-ṭamdint i d-izgan yer rrif n umalu n Ifriḡya di tmurt n Libya. b: Walit Huceḡ 10.8 ; Aw 9.6

– Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font.

Ils partagèrent ses vêtements entre eux en les tirant au sort. ³⁵Le peuple se tenait là et regardait. Les chefs juifs se moquaient de lui en disant :

– Il a sauvé d'autres gens ; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Messie, celui que Dieu a choisi !

³⁶Les soldats aussi se moquèrent de lui ; ils s'approchèrent, lui présentèrent du vinaigre ³⁷et dirent :

– Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même !

³⁸Au-dessus de lui, il y avait cette inscription :

– Celui-ci est le roi des Juifs.

³⁹L'un des malfaiteurs suspendus en croix l'insultait en disant :

– N'es-tu pas le Messie ? Sauve-toi toi-même et nous avec toi !

⁴⁰Mais l'autre lui fit des reproches et lui dit :

– Ne crains-tu pas Dieu, toi qui subis la même punition ? ⁴¹Pour nous, cette punition est juste, car nous recevons ce que nous avons mérité par nos actes ; mais lui n'a rien fait de mal.

⁴²Puis il ajouta :

– Jésus, souviens-toi de moi quand tu viendras pour être roi.

⁴³Jésus lui répondit :

– Je te le déclare, c'est la vérité : aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis.

– A Baba egfu-yasen imi ur zrin ara dacu i xeddmén.

Iğsekriwen-nni gren tasyart ad ferqen gar-asen llebsa-ines.

³⁵Lyaci i gbedden dinna tferriğen ; lmuqedmin tmesxiřen fell-as qqaren :

– Isellek wiyad, ad isellek iman-is tura ma yella t-tidet d Lmasih i gextar Rebbi.

³⁶Iğsekriwen dayen tmesxiřen fell-as, qerriben yur-es byan as-sswen lxell, ³⁷qqaren-as :

– Ma dagellid n wat Israil i tellid, sellek iman-ik.

³⁸Ddmen-d dayen yiwet n telwiht, semmren-t sennig uqerriy-is, uran deg-s : « wagi dagellid n wat Israil ».

³⁹Yiwen seg imbaşiyen-nni ittusemmren yef lluh, ireggem Sidna Eisa, yeqqar-as :

– Ma d Lmasih i tellid sellek iman-ik tsellek-ağ ula d nukkni.

⁴⁰Lameğna wayeđ ilumm-it yenna yas :

– Ur tuggadeđ ara Rebbi, keč ittusemmren am netta ?

⁴¹Nukkni ma hekmen fell-ağ d lheqq axater nuklal lmut swayen i nexdem ; lameğna netta ur yexdim acemma n wayen n diri.

⁴²Yezzi yer Sidna Eisa yenna-yas :

– A Eisa, mmekti-yi-d m'ara d-tas tgeldit-ik.

⁴³Sidna Eisa yerra-yas :

– A k-iniy tidet, ass-agi at-tilid yid-i di lğennet.^c

La mort de Jésus

(Matt 27.45-56; Marc 15.33-41; Jean 19.28-30)

44-45 Il était environ midi quand le soleil cessa de briller: l'obscurité se fit sur tout le pays et dura jusqu'à trois heures de l'après-midi. Le rideau suspendu dans le temple se déchira par le milieu. 46 Jésus s'écria d'une voix forte:

– Père, je remets mon esprit entre tes mains.

Après avoir dit ces mots, il mourut. 47 Le capitaine romain vit ce qui était arrivé; il loua Dieu et dit:

– Certainement cet homme était innocent!

48 Tous ceux qui étaient venus, en foule, assister à ce spectacle virent ce qui était arrivé. Alors ils s'en retournèrent en se frappant la poitrine de tristesse. 49 Tous les amis de Jésus, ainsi que les femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée, se tenaient à distance pour regarder ce qui se passait.

Jésus mis au tombeau

(Matt 27.57-61; Marc 15.42-47; Jean 19.38-42)

50-51 Il y avait un homme appelé Joseph, qui était de la localité juive d'Arimatee. Cet homme était bon et juste, et espérait la venue du Royaume de Dieu. Il était membre du Conseil supérieur, mais n'avait pas approuvé ce que les autres conseillers avaient décidé et fait. 52 Il alla trouver Pilate et lui demanda le corps de Jésus. 53 Puis il descendit le corps de la croix, l'enveloppa dans un drap de lin et le déposa dans un tombeau qui avait été creusé dans le roc, un

Lmut n Sidna Eisa

(Mt 27.45-56; Mq 15.33-41; Yn 19.28-30)

44 Aṭ-ṭili d leḡwahi n ntaç, yeḡli-d ṭlam yeḡ tmurt meṛra armi d ṭlata n tmeddit. 45 Leḡjab yellan deg umkan iqedsen* di lḡameḡ, icerreg di tlemmast.

46 Sidna Eisa iḡeggeḡ s sṣṣut ḡlayen:

– A Baba Rebbi, atan rṛuḡ-*iw ger ifassen-ik.*^d

Mi genna imeslayen-agi, yeffey-it rṛuḡ. 47 Lqebṭan mi geṣra ayen yedṛan yeṭweḡhid Rebbi yenna:

– Ṭ-ṭideṭ, amdan-agi d aḡeqqi.

48 Lyaci akk iḡhedren dinna, mi walan ayen yedṛan ḡeznen, uḡalen syenna kkatén deg idmaren-nsen.

49 Wid akk iḡemmlen Sidna Eisa qqimen deg lebḡid ṭmuqulen ayen yedṛan, llant gar-*asen* tilawin id yeddán yid-es si tmurt n Jilili.

Sidna Eisa deg uzekka

(Mt 27.57-61; Mq 15.42-47; Yn 19.38-42)

50/51 Yella yiwen wergaz ger lmuqedmin imeqqranen nuseqqamu n cceḡ, isem-is Yusef, n taddart n Arimatei n at Yahuda.

Ur iqbil rṛay-nsen, ur iqbil lecyal-nsen, d argaz lḡali, d aḡeqqi, yernu yeṭraḡu tageldit* n Rebbi.

52 Iruḡ yeḡ Bilatuṣ yessuter-*as* lḡeṭṭa n Sidna Eisa.

53 Iṣubb-it-id seg umidag, yeṭṭel-it di lekfen, yessers-it deg uzekka yeḡzan deg wezru anda ur yemḡil ula d yiwen.

tombeau dans lequel on n'avait jamais mis personne. ⁵⁴C'était vendredi et le sabbat allait commencer. ⁵⁵Les femmes qui avaient accompagné Jésus depuis la Galilée vinrent avec Joseph; elles regardèrent le tombeau et virent comment le corps de Jésus y était placé. ⁵⁶Puis elles retournèrent en ville et préparèrent les huiles et les parfums pour le corps. Le jour du sabbat, elles se reposèrent, comme la loi l'ordonnait.

Jésus ressuscité

(Voir aussi Matt 28.1-10; Marc 16.1-8; Jean 20.1-10)

24 Très tôt le dimanche matin, les femmes se rendirent au tombeau, en apportant les huiles parfumées qu'elles avaient préparées. ²Elles découvrirent que la pierre fermant l'entrée du tombeau avait été roulée de côté; ³elles entrèrent, mais ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. ⁴Elles ne savaient qu'en penser, lorsque deux hommes aux vêtements brillants leur apparurent. ⁵Comme elles étaient saisies de crainte et tenaient leur visage baissé vers la terre, ces hommes leur dirent :

– Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant ? ⁶Il n'est pas ici, mais il est revenu de la mort à la vie. Rappelez-vous ce qu'il vous a dit lorsqu'il était encore en Galilée : ⁷« Il faut que le Fils de l'homme soit livré à des pécheurs, qu'il soit cloué sur une croix et qu'il se relève de la mort le troisième jour. »

⁵⁴ Ass-nni d'ass n lġemġa id eg tħeggin l'yaci iman-nsen iwass n ssebt yellan d'ass n westegfu*.

⁵⁵ Tilawin-nni id-yedd'an d Sidna Ħisa si tmurt n lJili, ddant d Yusef yer użekka, walant amek issersen lġeġta-s.

⁵⁶ Syenna uyalent yer yexxamen-nsent iwakken ad heggint leġteġ d wayen xeddm'en ilmeġtin, ilġeġta n Sidna Ħisa. Azekka-nni n ssebt, steġfant akken id-tenna^c ccariga.

Ĥeggu n Sidna Ħisa

(Mt 28. 1-10; Mq 16. 1-8; Yn 20. 1-10)

24 Ass n lħedd sħbeħ zik, tilawin-nni ruħent yer użekka, wwint yid-sent leġteġ id-heggant.

² Ufant azru-nni iqeflen azekka, yegrareb akkin. ³ Mi kecm'ent yer daxel, ur ufint ara lġeġta n Sidna Ħisa; ⁴ qqiment wehment. Atnaya deħren-asant-id sin yergazen s llebsa yeħfeġġiġen. ⁵ Ikcem-itent lxuf, brant i wallen-nsent yer lqaġa; irgazen-nni nnan-asant :

– Acuyeġ teġqellibem't ger lmeġtin win yeddren ? ⁶ Ulac-it dagi, yeħya-d si lmut. Ur tecfimt ara yeħ wayen i wen-d-yenna di tmurt n lJili ? ⁷ « llaq Mmi-s n bunadem* ad iħwasellem ger ifassen n yemcumen, ad iħusemmeġ yeħ umidag, ass wis tlata^a ad-iħyu si ger lmeġtin. »

⁸Elles se rappelèrent alors les paroles de Jésus. ⁹Elles quittèrent le tombeau et allèrent raconter tout cela aux onze et à tous les autres disciples. ¹⁰C'étaient Marie de Magdala, Jeanne et Marie, mère de Jacques. Les autres femmes qui étaient avec elles firent le même récit aux apôtres. ¹¹Mais ceux-ci pensèrent que ce qu'elles racontaient était absurde et ils ne les crurent pas. ¹²Cependant Pierre se leva et courut au tombeau; il se baissa et ne vit que les bandes de lin. Puis il retourna chez lui, très étonné de ce qui s'était passé.

Sur le chemin d'Emmaüs

(Voir aussi Marc 16.12-13)

¹³Ce même jour, deux disciples se rendaient à un village appelé Emmaüs, qui se trouvait à environ deux heures de marche de Jérusalem. ¹⁴Ils parlaient de tout ce qui s'était passé. ¹⁵Pendant qu'ils parlaient et discutaient, Jésus lui-même s'approcha et fit route avec eux. ¹⁶Ils le voyaient, mais quelque chose les empêchait de le reconnaître. ¹⁷Jésus leur demanda :

– De quoi discutez-vous en marchant ?

Et ils s'arrêtèrent, tout attristés.

¹⁸L'un d'eux, appelé Cléopas, lui dit :

– Es-tu le seul habitant de Jérusalem qui ne connaisse pas ce qui s'est passé ces derniers jours ?)

– ¹⁹Quoi donc ? leur demanda-t-il.

Ils lui répondirent :

⁸Dya mmektant-ed imeslayen n Sidna Eisa. ⁹Fyent seg uzekka iwakken ad ssiwdent lexbar yef wayen yedran, i h̄dac-nni inelmaden* d wid yellan yid-sen.

¹⁰Llant gar-aset Meryem-nni tamagdalit, Yunna, Meryem yemma-s n Yegqub akk-d tidak nniđen yeddān yid-sent; h̄kant kullec i inelmaden.

¹¹Lamegna ayen isen-h̄kant iban-asen-d am tmacahuṭ, ur tent-uminen ara. ¹²Dya Buṭrus yekker yuzzel yer uzekka. Mi gewweḍ, imuqel yer daxel, iwala anagar lekfen di lqaḡa. Yuṡal syenna, iwhem deg wayen yedran.

Deg webrid n taddart n Amawes

(Mq 16.12-13)

¹³Ass-nni, sin inelmaden teddun yer yiwet ntaddart isem-is Amawes,^b taddart-agi tebged yef temdint n Lquds azal n snat sswayeg n tikli. ¹⁴Teddun tmeslayen wway gar-asen yef wayen akk yedran. ¹⁵Akken llan tmeslayen, Sidna Eisa iqerreb yur-sen, yedda yid-sen. ¹⁶Lamegna nutni ur t-egqilen ara. ¹⁷Yenna-yasen :

– Yef wacu itetmeslayem akka deg webrid ? D acu id-isseylin fell-awen leḥzen ?

¹⁸Yiwen deg-sen, isem-is Klufas, yenna-yas :

– Eḡni anagar kečč ur nezri ara ayen yedran ussan-agi di temdint n Lquds ?

¹⁹Netṭa yenna-yasen :

b: T-ṭaddart id-izgan ar 11 km yer Umalu ayeṛbi n temdint n Lquds.

– Ce qui est arrivé à Jésus de Nazareth ! C'était un prophète puissant ; il l'a montré par ses actes et ses paroles devant Dieu et devant tout le peuple. ²⁰ Les chefs de nos prêtres et nos dirigeants l'ont livré pour le faire condamner à mort et l'ont cloué sur une croix. ²¹ Nous avons l'espoir qu'il était celui qui devait délivrer Israël. Mais en plus de tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour depuis que ces faits se sont passés. ²² Quelques femmes de notre groupe nous ont étonnés, il est vrai. Elles se sont rendues tôt ce matin au tombeau ²³ mais n'ont pas trouvé son corps. Elles sont revenues nous raconter que des anges leur sont apparus et leur ont déclaré qu'il est vivant. ²⁴ Quelques-uns de nos compagnons sont allés au tombeau et ont trouvé tout comme les femmes l'avaient dit, mais lui, ils ne l'ont pas vu.

²⁵ Alors Jésus leur dit :

– Gens sans intelligence, que vous êtes lents à croire tout ce qu'ont annoncé les prophètes ! ²⁶ Ne fallait-il pas que le Messie souffre ainsi avant d'entrer dans sa gloire ?

²⁷ Puis il leur expliqua ce qui était dit à son sujet dans l'ensemble des Écritures, en commençant par les livres de Moïse et en continuant par tous les livres des Prophètes.

²⁸ Quand ils arrivèrent près du village où ils se rendaient, Jésus fit comme s'il voulait poursuivre sa route. ²⁹ Mais ils le retinrent en disant :

– Dacu yedran akka ?

Rran-as :

– Ayen yedran d'Ëisa anaşari nabi-nni, yesğan tazmert tameqqrant deg wayen ixeddem d wayen i d-iqqar zdat Rëbbi akk-d yemdanen.

– ²⁰ Lmuqedmin* imeqqranen d lhekkan-nney sellmen-t yer ifassen nişumaniyen, hekmen fell-as slmut, semmren-t yef umidag. ²¹ Nukni nedmeğ dneţta ara isellken at İşrail ; ass-agi dass wis tleta segmi yedra wannect-a.

– ²² T-ţidet, kra si tilawin-nney swehment-ağ ! Mi ruħent şşbeħ zik yer uzekka ²³ ur ufint ara lğeţta-s. Uyalent-ed nnant-ağ-ed belli deħren-aset-ed snat n lmalayekkat* i sent-id-yennan « atan yedder. »

– ²⁴ Kra seg-ney ruħen yer uzekka ufan kullec akken it-id-nnant tilawin-nni ; lameğna neţta ur t-zrin ara.

²⁵ Dya Sidna Ëisa yenna-yasen :

– A wid iyeflen ! Acimi tetgeţtilem aţ-ţannem s wayen i d-nnan lenbiya ? ²⁶ Egni ur ilaq ara ad yengeţtab Lmaşih* akka uqbel ad yekcem di tmanegt-is ?

²⁷ Dya yessefhem-asen ayen meřra yuran fell-as di tira iqedsen ;* yebda-d si tektabin n Sidna Musa, armi t-ţid n lenbiya meřra.

²⁸ Mi qrib ad awden yer taddart i yer teddun, Sidna Ëisa yerra iman-is am akken yebya ad ikemmel abrid-is. ²⁹ Lameğna nutni ħellelen-t nnan-as :

– Reste avec nous ; le jour baisse déjà et la nuit approche.

Il entra donc pour rester avec eux.

³⁰ Il se mit à table avec eux, prit le pain et remercia Dieu ; puis il rompit le pain et le leur donna. ³¹ Alors, leurs yeux s'ouvrirent et ils le reconnurent ; mais il disparut de devant eux. ³² Ils se dirent l'un à l'autre :

– N'y avait-il pas comme un feu qui brûlait au-dedans de nous quand il nous parlait en chemin et nous expliquait les Écritures ?

³³ Ils se levèrent aussitôt et retournèrent à Jérusalem. Ils y trouvèrent les onze disciples réunis avec leurs compagnons, ³⁴ qui disaient :

– Le Seigneur est vraiment ressuscité ! Simon l'a vu !

³⁵ Et eux-mêmes leur racontèrent ce qui s'était passé en chemin et comment ils avaient reconnu Jésus au moment où il rompait le pain.

Jésus apparaît aux onze

(Matt 28.16-20; Marc 16.14-18; Jean 20.19-23; Act 1.6-8)

³⁶ Ils parlaient encore, quand Jésus lui-même se présenta au milieu d'eux et leur dit :

– La paix soit avec vous !

³⁷ Ils furent saisis de crainte, et même de terreur, car ils croyaient voir un fantôme. ³⁸ Mais Jésus leur dit :

– Pourquoi êtes-vous troublés ? Pourquoi avez-vous ces doutes dans vos cœurs ?

– Qqim yid-nney, atan t-tameddit, qrib a d-yeŷli yid.

Sidna Ēisa ikcem ad yeqqim yid-sen. ³⁰ Mi qqimen Ʒer imensi, yeddem-ed aƷrum, yeħmed Reħbi, yebda-t, ifreħ-asen-t. ³¹ DƷa ldint-ed wallen-nsen, ġeqlen-t, imiren kan yeƷwarfeħ ġar-asen. ³² Bdan qqarən wwaj ġar-asen :

– Ur nħuss ara i kra ireħħen deg ulawen-nney mi Ʒ-d-iheddeħ deg ubrid yerna yessefham-aƷ-d aƷen yellan di tira iqedsen ?

³³ Imiren kan, kkren-d uƷalen Ʒer temdint nLquds. Ufan ħdac-nni inelmaden akk-d imdukkal-nsen nnejmaġen. ³⁴ Nnan-asen-d :

– T-Ʒideħ Sidna Ēisa iħƷa-d, yesban-ed iman-is i Semġun.^c

³⁵ Nutni daƷen bdan ħekkun-asen aƷen yedraƷn yid-sen deg webrid d wamek it-ġeqlen mi sen-ifreħ aƷrum.

Sidna Ēisa yesbeggan-ed iman-is i ħdac inelmaden-is

(Mt 28. 16-20; Mq 16. 14-18; Yn 20. 19-23; LƷ 1. 6-8)

³⁶ Mazal-iten tmeslayen, Sidna Ēisa syiman-is ibedd-ed ġar-asen. Yenna-yasen :

– Sslam fell-awen. ³⁷ Ikcem-iten akk lxuf, Ʒilen dlexƷal id-ibedden Ʒur-sen.

³⁸ Netta yenna-yasen :

– AcuƷer i tuggadem ? D acu-t ccekk-aġi yellan deg ulawen-nwen ?

³⁹ Walit ifassen-iw akk-d idaħraħ-iw, d nekk s yiman-iw !

– ³⁹Regardez mes mains et mes pieds : c'est bien moi ! Touchez-moi et voyez, car un fantôme n'a ni chair ni os, contrairement à moi, comme vous pouvez le constater.

⁴⁰Il dit ces mots et leur montra ses mains et ses pieds. ⁴¹Comme ils ne pouvaient pas encore croire, tellement ils étaient remplis de joie et d'étonnement, il leur demanda :

– Avez-vous ici quelque chose à manger ?

⁴²Ils lui donnèrent un morceau de poisson grillé. ⁴³Il le prit et le mangea devant eux. ⁴⁴Puis il leur dit :

– Quand j'étais encore avec vous, voici ce que je vous ai déclaré : ce qui est écrit à mon sujet dans la loi de Moïse, dans les livres des Prophètes et dans les Psaumes, tout cela devait se réaliser.

⁴⁵Alors il leur ouvrit l'intelligence pour qu'ils comprennent les Écritures, ⁴⁶et il leur dit :

– Voici ce qui est écrit : le Messie doit souffrir, puis se relever d'entre les morts le troisième jour, ⁴⁷et il faut que l'on prêche en son nom devant toutes les nations, en commençant par Jérusalem ; on appellera les humains à changer de comportement et à recevoir le pardon des péchés. ⁴⁸Vous êtes témoins de tout cela. ⁴⁹Et je vais envoyer moi-même sur vous ce que mon Père a promis. Quant à vous, restez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez remplis de la puissance d'en haut.

– Nnalet-iyi-d, walit ! Lexyal ur yeşgi aksum ur yeşgi iysan, akken teṭwalim sęi-y-ten !

⁴⁰Mi sen-yenna ayagi, yesken-asen ifassen-is d iḍarřen-is.

⁴¹Wehmen, ččuren wulawen-nsen d lferḥ armi ur zmiren ara ad amnen ayen ṭwalin, dya yenna-yasen :

– Yella dagi wayen ara ččey ?

⁴²Fkan-as-d aftat n lḥut ikenfen. ⁴³Iddem-it-id, yečča-t zdat-sen. ⁴⁴Yenna yasen :

– Atah wayen iwen-d-nniy mi lliy yid-wen : « ilaq ad yedru wayen akk yuran fell-i di ccariga* n Musa, d lenbiya akk-d Zabar* ».

⁴⁵Dya yeldi-yasen leqqel iwakken ad fehmen tira iqedsen, ⁴⁶yenna yasen :

– Atah wayen yuran di tira iqedsen : « ilaq lmasih ad yeḡteb, a d-ihyu ass wis tleta si ger lmeḡtin, ⁴⁷ṭṭuba d leḡfu n ddnubat ad ṭwabeccren s yisem-is i leḡnas merṛa, a d-bdun si temdint n Lquds ».

– ⁴⁸Aql-ikkun d inagan-iw. ⁴⁹Atan a wen-d-cegggey ayen iwen-yewḡed Baba Rebbi. Qqimet di temdint-agi alamma ters-ed fell-awen tezmert n Rebbi ara d-yasen seg igenni.

Jésus enlevé au ciel

(Voir aussi Marc 16.19-20; Act 1.9-11)

⁵⁰ Puis Jésus les emmena hors de la ville, près de Béthanie, et là, il leva les mains et les bénit. ⁵¹ Pendant qu'il les bénissait, il se sépara d'eux et fut enlevé au ciel.

⁵² Quant à eux, ils l'adorèrent et retournèrent à Jérusalem, pleins d'une grande joie. ⁵³ Ils se tenaient continuellement dans le temple et louaient Dieu.

Sidna Ēisa yuli yer igenni

(Mq 16.19-20; Ly 1.9-11)

⁵⁰ Sidna Ēisa yewwi inelmaden-is armi d leġwahi n taddart n Bitani. ^d Yerfed ifassen-is, iburek-iten.

⁵¹ Di teswiġt-nni yemfaraq yid-sen, yeṭwarfed yer igenni, ⁵² ma d nutni ylin yef tgecrar, tthemmiden-t; imiren uyalen yer temdint n Lquds s lferħ. ⁵³ Yal ass ttilin deg ufrag n lġameġ iqedsen,* tthemmiden Sidi Rebbi.

d: T-taddart i d-izgan ar 3 km yer ccerq n temdint n Lquds.

Les enseignements de Jésus rapportés par Jean

La Parole de Dieu

1 Au commencement de toutes choses, la Parole existait déjà; celui qui est la Parole était avec Dieu, et il était Dieu. **2** Il était donc avec Dieu au commencement. **3** Dieu a fait toutes choses par lui; rien n'a été fait sans lui; **4** ce qui a été fait avait la vie en lui. Cette vie était la lumière des hommes. **5** La lumière brille dans l'obscurité, mais l'obscurité ne l'a pas reçue.

6 Dieu envoya son messenger, un homme appelé Jean. **7** Il vint comme témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous croient grâce à lui. **8** Il n'était pas lui-même la lumière, mais il devait rendre témoignage à la lumière. **9** Cette lumière était la seule lumière véritable, celle qui vient dans le monde et qui éclaire tous les hommes.

10 Celui qui est la Parole était dans le monde. Dieu a fait le monde par lui, et pourtant le monde ne l'a pas reconnu. **11** Il est venu dans son propre pays, mais les siens ne l'ont pas accueilli. **12** Cependant, certains l'ont reçu et ont cru en lui; il leur a donné le droit de devenir enfants de Dieu. **13** Ils ne sont pas devenus enfants de Dieu par une naissance naturelle, par une volonté humaine;

a: Ney: Ur t-iylib ara.

Aselmed n Sidna Eisa s yur Yuḥenna

Awal n Rebbi

1 Di tazwara yella win yellan d Awal n Rebbi, yella akk-d Rebbi, d netṭa i d Rebbi. **2** Si tazwara, yella akk-d Rebbi, **3** kullec yeṭwaxleq yis; deg wayen meṛra yeṭwaxelqen, ulac ayen ur d-nekki ara s yur-es. **4** Deg-s i tella tudert; tudert-agi tella t-ṭafat i yemdanen. **5** Tafat teṭfeḡḡiḡ di tṭlam, meḡna tṭlam ur t-iqbil^a ara.

6 Yella yiwen wergaz yeṭwaceggeḡ-ed s yur Rebbi, argaz-agi isem-is Yehya; **7** yusa-d ad yili d anagi n tafat iwakken imdanen meṛra ad amnen s cchada-ines. **8** Mačči d netṭa i t-ṭafat, netṭa yusa-d d anagi n tafat. **9** Tafat-agi t-ṭafat n tidet, tusa-d yer ddunit iwakken aṭ-tecreq yef yal amdan. **10** Win yellan d Awal n Rebbi yella yakan si tazwara di ddunit, imi d netṭa i t-ixelqen lameḡna ddunit ur t-tegqil ara. **11** Yusa-d yer lamma-s lameḡna netṭat ur t-teqbil ara.

12 Ma d wid it-iqeblen yumnen yis, widak iḡuzz-iten, uyalen d arraw n Rebbi, **13** mačči s tlalit n wemdan i d-lulen, mačči s lebyi n tnefsit ney s lebyi n wemdan, lameḡna d Rebbi i sen-yefkan tudert tajdit.

14 Win akken yellan d Awal, yuḡal d amdan, iḡac gar-aneḡ, yeččur t-ṭidet akk-d rreḡma. Netweḡhid di lqedra i d-yefka Baba Rebbi i Mmi-s

c'est Dieu qui leur a donné une nouvelle vie. ¹⁴Celui qui est la Parole est devenu un homme et il a vécu parmi nous, plein de grâce et de vérité. Nous avons vu sa gloire, la gloire que le Fils unique reçoit du Père. ¹⁵Jean lui a rendu témoignage; il s'est écrié:

– C'est de lui que j'ai parlé quand j'ai dit: «Il vient après moi, mais il est plus important que moi, car il existait déjà avant moi.»

¹⁶Nous avons tous reçu notre part des richesses de sa grâce; nous avons reçu une bénédiction après l'autre. ¹⁷Dieu nous a donné la loi par Moïse; mais la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ. ¹⁸Personne n'a jamais vu Dieu. Mais le Fils unique, qui est Dieu et demeure auprès du Père, lui seul l'a fait connaître.

Le témoin

¹⁹Voici le témoignage rendu par Jean lorsque les autorités juives de Jérusalem envoyèrent des prêtres et des lévites pour lui demander:

– Qui es-tu?

²⁰Il ne refusa pas de répondre, mais il affirma très clairement devant tous:

– Je ne suis pas le Messie.

²¹Ils lui demandèrent:

– Qui es-tu donc? Es-tu Élie?

– Non, répondit Jean, je ne le suis pas.

– Es-tu le Prophète? dirent-ils.

– Non, répondit-il.

²²Ils lui dirent alors:

awhid. ¹⁵Yehya iched-ed fell-as zdat lyaci yeqqar:

– D netta yef i wen-d-nniy: win ara d-yasen deffir-iw yezwar-iyi-d axater yella uqbel ad iliy.

¹⁶Yesserwa-yay s lxiirat-is, lbaraqa yef tayed. ¹⁷ccariga tusa-d sufus n Sidna Musa, ma d rrehma t-tidet usant-ed s Sidna Eisa Lmasih* ¹⁸Yiwen ur yezri Sidi Rëbbi, Mmi-s awhid yellan yur-es, d netta i y-t-id-isbeggen.

Anagi

¹⁹Atah wamek i geched Yehya asmi id-cegggen yur-es lhekkan n wudayen si temdint n Lquds. Cegggen-d yur-es tajmagt n lmuqedmin akk-d yemrabden n at Lewwi akken at-steqsin, nnan-as:

– Anwa-k keččini?

²⁰Yenna-yasen tidet mebla tuffra:

– Mačči d nekk id Lmasih!

²¹Rnan steqsan-t:

– Anwa-k ihi? D kečč id nnbi Ilyas?

Yehya yenna-yasen:

– Xați mačči d nekk.

Nutni rnan nnan-as:

– D nnbi i tellid? ^b

Netta yerra-yasen:

– Xați!

²²Rnan heršen-t nnan-as:

– Qui es-tu donc ? Nous devons donner une réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu à ton sujet ?

²³ Jean répondit :

– Je suis *celui qui crie dans le désert : Préparez un chemin bien droit pour le Seigneur !*

(C'est ce qu'a dit le prophète Ésaïe.)

²⁴ Parmi les messagers envoyés à Jean, il y avait des Pharisiens ; ²⁵ ils lui demandèrent encore :

– Si tu n'es pas le Messie, ni Élie, ni le Prophète, pourquoi donc baptises-tu ?

²⁶ Jean leur répondit :

– Moi, je vous baptise avec de l'eau ; mais il y a au milieu de vous quelqu'un que vous ne connaissez pas. ²⁷ Il vient après moi, mais je ne suis pas même digne de délier la courroie de ses sandales.

²⁸ Tout cela se passait à Béthanie, de l'autre côté de la rivière, le Jourdain, là où Jean baptisait.

Jésus, l'Agneau de Dieu

²⁹ Le lendemain, Jean vit Jésus venir à lui, et il dit :

– Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde. ³⁰ C'est de lui que j'ai parlé quand j'ai dit : « Un homme vient après moi, mais il est plus important que moi, car il existait déjà avant moi. » ³¹ Je ne savais pas qui ce devait être, mais je suis venu baptiser avec de l'eau afin de le faire connaître au peuple d'Israël.

³² Jean déclara encore :

– Anwa-k ihi ? Ilaq a nerr lexbar i wid i y-d-iceggen. Dacu iteqqared yef yiman-ik ?

²³ Yehya yenna-yasen :

– Nekk d win akken yef i d-yenna nmbi Icegya : *t-tayect yetgeggiden deg unezruf : Heggit abrid i Sidi Rëbbi !*

²⁴ Wid i d-yusan yur-es i gellan di tejmaçt n ifariziyen,* ²⁵ nman steqsan-t nman-as :

– Imi ur tellid ara d Lmasih ney d nmbi Ilyas ney d nmbi nniçen, iwacu ihi itesseydaseç lyaci deg waman ?

²⁶ Yehya yerra-yasen :

– Nekk sseydasey-kkun deg waman ; yella gar-awen yiwen ur t-tessinem ara, ²⁷ usiy-ed uqbel-is, lameçna ur uklaley ara ad fsiy ulamma d lexyud n warkasen-is.

²⁸ Annect-agi meçça yedra di taddart n Bitanya yer tama n cceçq n wasif n Urdun anda igesseydas Yehya lyaci.

Sidna Eisa d izimer n Rëbbi

²⁹ Azekka-nni, Yehya iwala Sidna Eisa iteddu-d yur-es, yenteq sşşut çlayen :

– Atah Izimer n Rëbbi, d win itekksen ddnub n ddunit. ³⁰ Fell-as i wen-d-nniy : « a d-yas yiwen, zwarey-t-id meçna yella uqbel ad-iliy. »

³¹ Nekk syiman-iw ur zriy ara anwa-t meçna usiy-ed ad syedsey deg waman akken at-issinen wat Israïl*.

³² Yehya yerna yenna-d :

– J'ai vu l'Esprit de Dieu descendre du ciel comme une colombe et demeurer sur lui. ³³ Je ne savais pas encore qui il était, mais Dieu, qui m'a envoyé baptiser avec de l'eau, m'a dit : « Tu verras l'Esprit descendre et demeurer sur un homme ; c'est lui qui va baptiser avec le Saint-Esprit. » ³⁴ J'ai vu cela, dit Jean, et j'atteste donc que cet homme est le Fils de Dieu.

Les premiers disciples

³⁵ Le lendemain, Jean était de nouveau là, avec deux de ses disciples. ³⁶ Quand il vit Jésus passer, il dit :

– Voici l'Agneau de Dieu !

³⁷ Les deux disciples de Jean entendirent ces paroles, et ils suivirent Jésus. ³⁸ Jésus se retourna, il vit qu'ils le suivaient et leur demanda :

– Que cherchez-vous ?

Ils lui dirent :

– Où demeures-tu, Rabbi ? (Ce mot signifie « Maître ».)

³⁹ Il leur répondit :

– Venez, et vous verrez.

Ils allèrent donc et virent où il demeurerait, et ils passèrent le reste de ce jour avec lui. Il était alors environ quatre heures de l'après-midi.

⁴⁰ L'un des deux qui avaient entendu les paroles de Jean et avaient suivi Jésus, était André, le frère de Simon Pierre. ⁴¹ La première personne que rencontra André fut son frère Simon ; il lui dit :

– Nous avons trouvé le Messie. (Ce mot signifie « Christ ».)

– Walay Rruḥ iqedsen * iṣubb-ed seg igenni sṣṣifa n tetbirt yers-ed fell-as. ³³ Nekk ur zriy ara belli d neṭṭa, meḡna Sidi Rḥbi i yi-d-icegggen iwakken ad syeḏsey deg waman, yenna-yi-d : « Aṭ-ṭwaliḏ Rruḥ iṣubb-ed seg igenni, ad-yers yef yiwen wergaz, dneṭṭa ara yesyeḏsen imdanen s Rruḥ iqedsen. » ³⁴ Ayagi dayen izrant wallen-iw, daymi id-cehdey fell-as qqarey : « Argaz-agi d Mmi-s n Rḥbi. »

Inelmaden imezwura

³⁵ Azekka-nni, Yeḥya mazal-it dinna neṭṭa d sin seg inelmaden-is. ³⁶ Akken i gwala Sidna Eisa iḡedda-d, yenna-yasen :

– Atan izimer n Rḥbi !

³⁷ Mi slan iyimeslayen-agi, inelmaden-nni tebḡen Sidna Eisa. ³⁸ Sidna Eisa mi geḡra tebḡen-t-id, yezzi-d yur-sen, yenna-yasen :

– D acu tebyam ?

Nutni nnan-as :

– Rabi (yeḡni : a Sidi), anda tzedyeḏ ?

³⁹ Yenna-yasen :

– Ddut yid-i aṭ-ṭezrem.

Inelmaden-nni ddan yid-es, zran anda yezdey. Aṭ-ṭili d rbeḡa n tmeddit, qqimen yid-es armi yekfa wass. ⁴⁰ Andriyus, gma-s n Semḡun Buṭrus d yiwen seg inelmaden-nni i gtebḡen Sidna Eisa m'akken isen-d-yehdey fell-as Yeḥya ; ⁴¹ iṣurḥ uqbel yer gma-s Semḡun, yenna-yas :

– ⁴²Et il conduisit Simon auprès de Jésus. Jésus le regarda et dit :

– Tu es Simon, le fils de Jean ; on t'appellera Céphas. (Ce nom signifie « Pierre ».)

⁴³Le lendemain, Jésus décida de partir pour la Galilée. Il rencontra Philippe et lui dit :

– Suis-moi !

⁴⁴(Philippe était de Bethsaïda, la localité d'où provenaient aussi André et Pierre.) ⁴⁵Ensuite, Philippe rencontra Nathanaël et lui dit :

– Nous avons trouvé celui dont Moïse a parlé dans le livre de la Loi et dont les prophètes aussi ont parlé. C'est Jésus, le fils de Joseph, de Nazareth.

⁴⁶Nathanaël lui dit :

– Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ?

Philippe lui répondit :

– Viens, et tu verras.

⁴⁷Quand Jésus vit Nathanaël s'approcher de lui, il dit à son sujet :

– Voici un véritable Israélite ; il n'y a rien de faux en lui.

⁴⁸Nathanaël lui demanda :

– Comment me connais-tu ?

Jésus répondit :

– Je t'ai vu quand tu étais sous le figuier, avant que Philippe t'appelle.

⁴⁹Alors Nathanaël lui dit :

– Maître, tu es le Fils de Dieu, tu es le roi d'Israël !

⁵⁰Jésus lui répondit :

– Ainsi, tu crois en moi parce que je t'ai dit que je t'avais vu sous le figuier ? Tu verras de bien plus grandes choses que celle-ci !

– Nufa Lmasiḥ (win i gextar Ṛebbi)! ⁴²Andriyus yewwi Semḡun yer Sidna Ēisa. Akken i t-iwala Sidna Ēisa, imuqel-it yenna-yas :

– Kečč d Semḡun mmi-s n Yunes. Sya dasawen aṭ-tettusemmiḍ Sifas yegni : Buṭrus. ^c

⁴³Azekka-nni, Sidna Ēisa yeqsed ad iruḥ yer tmurt n Jilili. Deg ubrid yemmuger-ed Filibus, yenna-yas :

– Ddu-d yid-i !

⁴⁴Filibus, dyiwen si taddart n Bitsayda, anda akken zedḡen Buṭrus d Andriyus. ⁴⁵Syenna Filbas yezra-d Natanahil, yenna-yas :

– Nufa win yef i d-yehdeḡ Sidna Musa di ccaṛiḡa, win akken yef i d-xebbren lenbiya. D Ēisa, mmi-s n Yusef n taddart n Naṣaret. ⁴⁶Natanahil yerra-yas :

– Amek, yezmer a d-iffey wayen yelhan si taddart n Naṣaret ?

Filibus yerra-yas :

– Eyya-d aṭ-ṭwaliḍ s wallen-ik !

⁴⁷Sidna Ēisa mi gwala Natanahil iteddu-d yuṛ-es, yenna :

– Atah yiwen n wat Isṛail n tideṭ, ulac deg-s leydeḡ.

⁴⁸Natanahil yenna i Sidna Ēisa :

– Anda i yi-tesneḍ ?

Sidna Ēisa yerra-yas :

– Uqbel a k-d-yessiwel Filibus, mi telliḍ ddaw n tneqleṭ, walay-k-in !

⁴⁹Dya Natanahil yenna-yas :

– A Sidi, kečč d Mmi-s n Ṛebbi ! D agellid n wat Isṛail !

⁵⁰Sidna Ēisa yerra-yas :

⁵¹ Et il ajouta :

– Oui, je vous le déclare, c'est la vérité: vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre au-dessus du Fils de l'homme !

Le premier miracle

2 Deux jours après, il y eut un mariage à Cana, en Galilée. La mère de Jésus était là, ² et on avait aussi invité Jésus et ses disciples à ce mariage. ³ A un moment donné, il ne resta plus de vin. La mère de Jésus lui dit alors :

– Ils n'ont plus de vin.

⁴ Mais Jésus lui répondit :

– Mère, est-ce à toi de me dire ce que j'ai à faire? Mon heure n'est pas encore venue.

⁵ La mère de Jésus dit alors aux serviteurs :

– Faites tout ce qu'il vous dira.

⁶ Il y avait là six récipients de pierre que les Juifs utilisaient pour leurs rites de purification. Chacun d'eux pouvait contenir une certaine de litres. ⁷ Jésus dit aux serviteurs :

– Remplissez d'eau ces récipients.

Ils les remplirent jusqu'au bord.

⁸ Alors Jésus leur dit :

– Puisez maintenant un peu de cette eau et portez-en au maître de la fête.

C'est ce qu'ils firent. ⁹ Le maître de la fête goûta l'eau changée en vin. Il ne savait pas d'où venait ce vin, mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient. Il appela donc le marié ¹⁰ et lui dit :

– Tout le monde commence par offrir le meilleur vin, puis, quand les invités ont beaucoup bu, on sert le

– Tumneḍ imi i k-d-nniy walay-k-in seddaw n tneqleṭ; sya yer zdat aṭ-ṭezred ayen yugaren annect-a !
⁵¹ A wen-d-iniy tidedeṭ: aṭ-ṭwalim igenni yeldi, lmalayekkat n Sidi Rebbi ṭtalint ṭṣubbunt sennig Mmi-s n bunadem.

Lberḥan amezwaru

2 Mi ḡeddan sin wussan, tella-d tmeyṛa di tmurt n Jlili di taddart n Kana, tella dinna yemma-s n Sidna Ēisa. ² Ula d Sidna Ēisa yeṭwagred neṭṭa d inelmaden-is yer tmeyṛa-nni.

³ Imi i ten-ixuṣṣ cṛrab, yemma-s n Sidna Ēisa tusa-d yur-es tenna-yas :

– Ifuk-asen cṛrab !

⁴ Sidna Ēisa yerra-yas :

– D nekk ney dkemm iteḡna temsalt-agi a tametṭut? Taswiḡt-iw urḡad id-tusi.

⁵ Dya yemma-s tenna i yiqeddacen :

– Xedmet ayen akk ara wen-d-yini !

⁶ Llant dinna seṭṭa n tsebbalin (icmuxen) n wedyaḡ, ṭṭawint si tmanyin ar meyya uḡecrin n litrat, seg-sent id-ṭḡemmiren wat Isṛail aman iluḍu. ⁷ Sidna Ēisa yenna i yiqeddacen-nni :

– Ččaret tisebbalin-agi d aman.

Ččuren-tent armi d imi.

⁸ Dya yenna-yasen :

– Ēemmret-ed tura kra n waman seg-sent tawim-ten i bab n tmeyṛa.

Kkren xedmen akken i sen-d-yenna. ⁹ Amḡebber yeḡ leqdic n tmeyṛa yeḡreḍ aman-nni iguyalen d cṛrab. Neṭṭa ur yeḡri ansi id-yekka cṛrab-agi, ma d iqeddacen-is zran

moins bon. Mais toi, tu as gardé le meilleur vin jusqu'à maintenant !

¹¹ Voilà comment Jésus fit le premier de ses signes miraculeux, à Cana en Galilée ; il manifesta ainsi sa gloire, et ses disciples crurent en lui. ¹² Après cela, il se rendit à Capernaüm avec sa mère, ses frères et ses disciples. Ils n'y restèrent que peu de jours.

Jésus dans le temple

¹³ La fête juive de la Pâque était proche et Jésus alla donc à Jérusalem. ¹⁴ Dans le temple, il trouva des gens qui vendaient des bœufs, des moutons et des pigeons ; il trouva aussi des changeurs d'argent assis à leurs tables.

¹⁵ Alors, il fit un fouet avec des cordes et les chassa tous hors du temple, avec leurs moutons et leurs bœufs ; il jeta par terre l'argent des changeurs en renversant leurs tables ; ¹⁶ et il dit aux vendeurs de pigeons :

– Enlevez tout cela d'ici ! Ne faites pas de la maison de mon Père une maison de commerce !

¹⁷ Ses disciples se rappelèrent ces paroles de l'Écriture :

– *L'amour que j'ai pour ta maison, ô Dieu, me consumera comme un feu.*

axaṭer d nutni i tent-id-yewwin. Iṛuḥ yessawel i yesli, ¹⁰ yenna-yas :

– Di tmeṣṣiwin, medden srusun-d uqbel cṛaḅ yelhan, mi ḥman inebgawen rennun-asen-d win rḥiqen, kečč teḡḡiḍ cṛaḅ yelhan armi ṭ-ṭura !

¹¹ D wagi id lberḥan amezwaru i gexdem Sidna Ēisa di taddart n Kana di tmurt n Jili. Swakka id-ibeggen tamanegṭ-is i inelmaden-is, dya umnen yis. ¹² Deffir wayagi Sidna Ēisa i ṣubb yer temdint n Kafernaḥum. Tedda yid-es yemma-s, atmaten-is akk-d inelmaden-is ; qqimen dinna anagar kra n wussan.

Sidna Ēisa di lḡameḡ iqedsen

¹³ Akken id-yeqṛeb wass n Tfaska* nizimer n leslak yellan dlḡid n wat Iṣrail, Sidna Ēisa yuli yer temdint n Lquds. ¹⁴ Yufa deg wefrag n lḡameḡ iqedsen wid yeznuzun izgaren, ulli dyetbiren, yufa dayen dinna wid yeṭbeddilen idrimen ; rran lḡameḡ iqedsen d ssuq.

¹⁵ Ixdem-ed ajelkwaḍ (acelliṭ) s wemrar, yebda itellif-iten s nutni s wulli-nsen akk-d yezgaren-nsen, iqleb-asen (iṭṭi-yasen) dayen ṭṭwabel i wid yeṭbeddilen idrimen, iḍeggeṛ-asen kullec yer lqaḡa, issufey-iten meṛṛa seg ufrag n lḡameḡ iqedsen, ¹⁶ yerna yenna i wid yeznuzun itbiren :

– Kkset akk annect-a syagi ! Wagi daxxam n Baba, ur t-ṭarrat ara d ssuq !

¹⁷ Inelmaden-is mmektan-d ayen yuran di tektabt n Ḍabur :

¹⁸ Alors les chefs juifs lui demandèrent :

– Quel signe miraculeux peux-tu faire pour nous prouver que tu as le droit d’agir ainsi ?

¹⁹ Jésus leur répondit :

– Détruisez ce temple, et en trois jours je le rebâtirai.

– ²⁰ On a mis quarante-six ans pour bâtir ce temple, et toi, tu vas le rebâtir en trois jours ? lui dirent-ils.

²¹ Mais le temple dont parlait Jésus, c’était son corps. ²² Plus tard, quand Jésus revint d’entre les morts, ses disciples se rappelèrent qu’il avait dit cela ; et ils crurent à l’Écriture et aux paroles que Jésus avait dites.

²³ Pendant que Jésus était à Jérusalem, au moment de la fête de la Pâque, beaucoup crurent en lui en voyant les signes miraculeux qu’il faisait. ²⁴ Mais Jésus n’avait pas confiance en eux, parce qu’il les connaissait tous très bien.

²⁵ Il n’avait pas besoin qu’on le renseigne sur qui que ce soit, car il savait lui-même ce qu’il y a dans le cœur humain.

Jésus et Nicodème

3 Il y avait un homme appelé Nicodème, qui était du parti des Pharisiens et qui était l’un des chefs juifs. ² Il vint une nuit trouver Jésus et lui dit :

Lehmala isgij yer wexxam-ik am tmes iteŕŕen ul-iw!^a

¹⁸ Kkren wudayen nnan-as :

– D acu n lberhan ara y-d-tbegged akken a neqqel lhekma s wayes i txeddmeđ annect-agi ?

¹⁹ Sidna Eisa yerra-yasen :

– Huddet lğameğ-agi iqedsen, a t-id-sbeddey di tlata wussan.

²⁰ At Israil nnan-as :

– Wid yebnan lğameğ-agi sgeddan di lebni-yines setta urebgin iseggasen, kečč tzemređ as-tgijwed lebni di tlata wussan !

²¹ Lameğna « Lğameğ » yef i d-yehdeř Sidna Eisa d lğeŕta-s. ²² Asmi id-yehya Sidna Eisa si lmut yer tudert, inelmaden-is mmektan-d awal-agi id-yenna, dya umnen swayen yuran di tira iqedsen d wayen id-yenna Sidna Eisa.

²³ Mi gella Sidna Eisa di temdint n Lquds di lweqt n lğid n Tfaska nizimer n leslak, ačas igumnen yis mi zran lberhanat igxeddem. ²⁴ Lameğna Sidna Eisa ur yesgi ara deg-sen laman axater yessen-iten akken ma llan. ²⁵ Ur yehwağ ara a s-d-ħkun yef yemdanen imi yessen ayen yellan deg wulawen-nsen.

Sidna Eisa akk-d Nikudem

3 Yella yiwen wergaz isem-is Nikudem igellan si tejmağt n ifariziyen, d yiwen seg imeqqranen n wat Israil. ² Iruħ-ed deg id yer Sidna Eisa yenna-yas :

– Maître, nous savons que Dieu t'a envoyé pour nous apporter un enseignement; car personne ne peut faire des signes miraculeux comme tu en fais si Dieu n'est pas avec lui.

³Jésus lui répondit:

– Oui, je te le déclare, c'est la vérité: personne ne peut voir le Royaume de Dieu s'il ne naît pas de nouveau.

⁴Nicodème lui demanda:

– Comment un homme déjà âgé peut-il naître de nouveau? Il ne peut pourtant pas retourner dans le ventre de sa mère et naître une seconde fois?

⁵Jésus répondit:

– Oui, je te le déclare, c'est la vérité: personne ne peut entrer dans le Royaume de Dieu s'il ne naît pas d'eau et de l'Esprit. ⁶Ce qui naît de parents humains est humain; ce qui naît de l'Esprit de Dieu est esprit. ⁷Ne sois pas étonné parce que je t'ai dit: «Il vous faut tous naître de nouveau.» ⁸Le vent souffle où il veut; tu entends le bruit qu'il fait, mais tu ne sais pas d'où il vient ni où il va. Voilà ce qui se passe pour quiconque naît de l'Esprit de Dieu.

⁹Alors Nicodème lui dit:

– Comment cela peut-il se faire?

¹⁰Jésus lui répondit:

– Toi qui es un maître réputé en Israël, tu ne sais pas ces choses? ¹¹Oui, je te le déclare, c'est la vérité: nous parlons de ce que nous savons, et nous témoignons de ce que nous avons vu, mais vous ne voulez pas accepter notre témoignage. ¹²Vous ne me croyez pas quand je vous parle des choses terrestres; comment donc

– A Sidi nezra belli d Sidi Rëbbi i k-id-iceggen iwakken a y-teslemdeç, axaṭer yiwen ur izmir ad yexdem lberḥanat itxeddmeç m'ur yelli ara Rëbbi yid-es.

³Sidna Ēisa yerra-yas:

– Stideṭ ak-d-iniṯ: yiwen ur izmir ad iẓer tagelda n Rëbbi m'ur d-iḡawed ara talalit.

⁴Nikudem yenna-yas:

– Amek iḡezmer yiwen ad iḡiwed talalit ma yella damyaṛ? Izmer ad yuṯal yer tḡebbuṯ n yemma-s ad-iḡiwed talalit?

⁵Sidna Ēisa yerra-yas:

– Nniṯ-ak stideṭ: m'ur d-ilul ara yiwen seg waman akk-d Rṛuḥ, ur iṯṯizmir ara ad ikcem tagelda n Rëbbi. ⁶Win id-ilulen seg wemdan ṯ-ṯarwiḥt n wemdan, win id-ilulen s Rṛuḥ iqedsen d rṛuḥ. ⁷Ur ṯṯawham ara imi ik-d-nniṯ «ilaq a d-tḡiwdem akk talalit.» ⁸Aḍu yeṯsuḍu yer wanda is-yehwa, tselleḍ iṯṣut-is lameḡna ur tzerreḍ ara ansi d-yekka neṯ anda iteddu. Akka dayen iḡella yeṯ kra n win id-ilulen s Rṛuḥ iqedsen.

⁹Nikudem yenna-yas:

– Amek yezmer ad yeḍru wayaḡi?

¹⁰Sidna Ēisa yerra-yas:

– Tesselmadeç ccariga i wat Iṣrail ur tessineḍ ara annect-agi? ¹¹A k-iniṯ tideṭ: neqqaṛ-ed ayen kan i nessen, neṯcehhid-ed s wayen i nwala, lameḡna kunwi ur teqbilem ara cchada-nney. ¹²M'ur tuminem ara mi wen-d-hedreṯ yeṯ temsalin n ddunit-agi amek ara tamnem stid n igenwan?

me croirez-vous si je vous parle des choses célestes ? ¹³ Personne n'est jamais monté au ciel, excepté le Fils de l'homme qui est descendu du ciel ! ¹⁴ De même que Moïse a élevé le serpent de bronze sur une perche dans le désert, de même le Fils de l'homme doit être élevé, ¹⁵ afin que quiconque croit en lui ait la vie éternelle. ¹⁶ Car Dieu a tellement aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne soit pas perdu mais qu'il ait la vie éternelle. ¹⁷ Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour condamner le monde, mais pour sauver le monde par lui. ¹⁸ Celui qui croit au Fils n'est pas condamné ; mais celui qui ne croit pas est déjà condamné, parce qu'il n'a pas cru au Fils unique de Dieu. ¹⁹ Voici comment la condamnation se manifeste : la lumière est venue dans le monde, mais les hommes préférèrent l'obscurité à la lumière, parce qu'ils agissent mal. ²⁰ Quiconque fait le mal déteste la lumière et s'en écarte, car il a peur que ses mauvaises actions apparaissent en plein jour. ²¹ Mais celui qui obéit à la vérité vient à la lumière, afin qu'on voie clairement que ses actions sont accomplies en accord avec Dieu.

Jésus et Jean-Baptiste

²² Après cela, Jésus et ses disciples allèrent en Judée. Il y resta quelque temps avec eux, et il baptisait. ²³ Jean aussi baptisait, à Énon près de Salim, parce qu'il y

– ¹³ Yiwen ur yuli yer igenwan anagar Mmi-s n bunadem id-işubben seg igenwan. ¹⁴ Akken iggelleq Musa azrem n nnhas yef tgejdıt deg uezruf,^a iglaq ad ittuğelleq dayen Mmi-s n bunadem ¹⁵ iwakken kra n win yumnen yis, ad yesgu tudert n dayem. ¹⁶ Sidi Rebbi ihemmel imdanen n ddunit meřra armi id-yefka Mmi-s awħid iwakken kra n win yumnen yis ur yetmeřtat ara meřna ad yesgu tudert n dayem.

– ¹⁷ Sidi Rebbi ur d-iceggeğ ara Mmi-s yer ddunit iwakken ad ihaseb imdanen meřna iwakken a ten-isellek. ¹⁸ Win yumnen yis ur yettuhasab ara, ma dwin ur numin ara atan yettuhasab yakan, imi ur yumin ara s Mmi-s awħid n Sidi Rebbi.

– ¹⁹ Atah lħisab yellan fell-as : tafat tusa-d yer ddunit meřna imdanen hemmlen tħlam axır n tafat, axařer lecyal-nsen diri-ten. ²⁰ Kra n win ixeddmen ccer, yekreħ tafat yerna ur itqerrib ara ħur-es, ittaggad a d-tessedheř yir lecyal-is.

– ²¹ Ma dwin iteddun di tideř yettas-ed yer tafat akken ad-iban belli kra n wayen ixeddem, ixeddem-it di lebyı n Sidi Rebbi.

Sidna Ēisa akk-d Yehya ayeřtas

²² Syenna Sidna Ēisa d inelmaden-is ruħen yer tmurt n Yahuda, qqimen dinna kra n wussan, sseyřasen lyaçi deg waman.

avait là beaucoup d'eau. Les gens venaient à lui et il les baptisait. ²⁴En effet, Jean n'avait pas encore été mis en prison.

²⁵Alors quelques-uns des disciples de Jean commencèrent à discuter avec un Juif des rites de purification. ²⁶Ils allèrent trouver Jean et lui dirent :

– Maître, tu te rappelles l'homme qui était avec toi de l'autre côté du Jourdain, celui auquel tu as rendu témoignage ? Eh bien, il baptise maintenant et tout le monde va le voir !

²⁷Jean leur répondit :

– Personne ne peut avoir quoi que ce soit si Dieu ne le lui a pas donné. ²⁸Vous pouvez vous-mêmes témoigner que j'ai dit : « Je ne suis pas le Messie, mais j'ai été envoyé devant lui. » ²⁹Celui à qui appartient la mariée, c'est le marié ; mais l'ami du marié se tient près de lui et l'écoute, et il est tout joyeux d'entendre la voix du marié. Cette joie est la mienne, et elle est maintenant complète. ³⁰Il faut que son influence grandisse et que la mienne diminue.

– ³¹Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous ; celui qui est de la terre appartient à la terre et parle des choses de la terre. Celui qui vient du ciel [est au-dessus de tous] ; ³²il témoigne de ce qu'il a vu et entendu, mais personne n'accepte son témoignage.

²³Yehya dayen yella yesseydas lyaci di Einun tama nSalim^b imi qwan waman dinna. Aṭas lyaci id-iṭṭasen yur-es iwakken aten-isseyḍes. ²⁴Di lweqt-nni urḡad iskecmen Yehya yer lḥebs.

²⁵Yiwen wass kra seg inelmaden n Yehya hedḡen d yiwen wergaz n wat Israil yef luḍu. ²⁶Ruḡen yer Yehya, nnan-as :

– A Sidi, win yellan yid-ek mi telliḍ aemmaḍ i wasif n Urdun, win akken i yef d-tcehdeḍ, atan yesseydas ula d netṭa, lyaci merṛa ṭruḡun yur-es.

²⁷Yehya yerra-yasen :

– Yiwen ur izmir ad ixdem ccyeḷ nniḍen sennig wayen is-d-yefka Sidi Rebbi.

– ²⁸Aql-ikkun s yiman-nwen d inagan, aḡal d abrid i wen-d-nniy : mačči d nekk id Lmasiḥ, lameḡna ṭwacegḡeḡy-d kan uqbel-is.

– ²⁹Iwumi tewjed teslit ? Anay i yesli ! Ma d aḡbib n yesli d win yetyimmin yer tama-s, ifeṛreḥ m'ara isel i šṣut n yesli. Ula d nekk tura lfeṛḥ-iw yennekmal. ³⁰Ilaq netṭa ad yetṭimyuṛ nekk ad ṭṭimziyeḡ.

– ³¹Win id-yusan seg igenni yella nnig n wayen yellan merṛa, ma d win yellan n ddunit-agi iheddeṛ anagar yef wayen yellan di ddunit. Win id-yusan seg igenni yella sennig-nsen merṛa. ³²Icehhed-ed yef wayen yezra d wayen yesla, lameḡna yiwen ur iqbil cchada-ines.

– ³³ Celui qui accepte son témoignage certifie ainsi que Dieu dit la vérité.

– ³⁴ Celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, car Dieu lui donne pleinement son Esprit. ³⁵ Le Père aime le Fils et a tout mis en son pouvoir.

– ³⁶ Celui qui croit au Fils a la vie éternelle; celui qui refuse de croire au Fils n'aura pas cette vie, mais il reste exposé à la colère de Dieu.

L'eau vive

4 ¹⁻³ Les Phariséens entendirent raconter que Jésus faisait et baptisait plus de disciples que Jean. (En réalité, Jésus lui-même ne baptisait personne, c'étaient ses disciples qui baptisaient.)

Quand Jésus apprit ce que l'on racontait, il quitta la Judée et retourna en Galilée. ⁴ Pour y aller, il devait traverser la Samarie.

⁵ Il arriva près d'une localité de Samarie appelée Sychar, qui est proche du champ que Jacob avait donné à son fils Joseph. ⁶ Là se trouvait le puits de Jacob. Jésus, fatigué du voyage, s'assit au bord du puits. Il était environ midi.

⁷ Une femme de Samarie vint pour puiser de l'eau et Jésus lui dit :

– Donne-moi à boire.

⁸ (Ses disciples étaient allés à la ville acheter de quoi manger.) ⁹ La femme samaritaine dit à Jésus :

– Mais, tu es Juif! Comment oses-tu donc me demander à boire, à moi, une Samaritaine ?

– ³³ Win ara iqeblen cchada-ines, yetheqqeq belli Sidi Rebbi yeqqar-ed tideṭ. ³⁴ S tideṭ amceggeḡ n Rebbi iheddeṛ imeslayen is-d-yefka Rebbi, imi i t-yeččur s Rruḡ iqedsen. ³⁵ Baba Rebbi iḡemmel Mmi-s, yerra kullec ger ifassen-is.

– ³⁶ Win yumnen s Mmi-s yesḡa tudert ur nfennu; ma d win ur numin ara s Mmi-s ur yeṭwali ara tudert, urrif n Rebbi yezga fell-as.

Aman yessidiren

4 Ifariziyen slan s Sidna Eisa yesḡa aṭas n inelmaden yerna yesseyḡdas imdanen akteṛ n Yehya. ² Lameḡna Sidna Eisa mačči d neṭṭa syiman-is i gesseyḡdasen lyaci, ccyel-agi yeḡḡa-t i inelmaden-is.

Mi geṣra Sidna Eisa slan yis, ³ yeffey si tmurt n Yahuda. Iwakken ad yuṭal yer tmurt n Jlili, ⁴ ilaq-as ad iḡeddi yeṭ tmurt n Samarya.

⁵ Yelheq yer taddart n Sicar yellan tama n Samarya iqeṛben akal id-yeḡḡa Sidna Yeḡqub immi-s Yusef; ⁶ dinna igella lbr n Sidna Yeḡqub. Sidna Eisa yeqqim yeṭ yiri n lbr akken ad yesteḡfu. Aṭ-ṭili d tnac n wass.

⁷ Tusa-d yiwet n tmeṭṭut n Samarya aṭ-ṭagem; iluḡa-ṭ Sidna Eisa, yenna yas :

– A tameṭṭut, ma ulac ayilif efk-yi-d ad sweṭ!

⁸ Yuy lḡal inelmaden-is ruḡen yer temdint ad-ayen ayen ara ččen. ⁹ Tameṭṭut-nni tasamarit tenna-yas :

(En effet, les Juifs n'ont pas de relations avec les Samaritains.)

¹⁰Jésus lui répondit :

– Si tu connaissais ce que Dieu donne, et qui est celui qui te demande à boire, c'est toi qui lui aurais demandé de l'eau et il t'aurait donné de l'eau vive.

¹¹La femme répliqua :

– Maître, tu n'as pas de seau et le puits est profond. Comment pourrais-tu avoir cette eau vive ?

¹²Notre ancêtre Jacob nous a donné ce puits ; il a bu lui-même de son eau, ses fils et ses troupeaux en ont bu aussi. Penses-tu être plus grand que Jacob ?

¹³Jésus lui répondit :

– Quiconque boit de cette eau aura de nouveau soif ; ¹⁴mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura plus jamais soif : l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'où jaillira la vie éternelle.

¹⁵La femme lui dit :

– Maître, donne-moi cette eau, pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus besoin de venir puiser de l'eau ici.

¹⁶Jésus lui dit :

– Va chercher ton mari et reviens ici.

¹⁷La femme lui répondit :

– Je n'ai pas de mari.

– Amek, kečč yellan n wat Işrail tessutred-yi-d aţ-teswed i nekk yellan ţ-ţasamarit ? (axaţer at Işrail ur ţemsağaden ara yerna ur ţemxalađen ara d isamariyen).^a

¹⁰Sidna Eisa yerra-yas :

– Lemmer tezriđ ayen i gebya Řebbi a m-t-id-yefk akk-d win i m-d-yessutren aman, tili d kemm ara s-yessutren a m-d-yefk aţ-teswed ; neţa, d aman yessidiren ara m-d-yefk.

¹¹Tameţtut-nni tenna-yas :

– A Sidi, ur tesğiđ ara s wacu ara d-tessaliđ aman yerna lbir-agi lqay. Ansi ara k-d-kken waman-agi yessidiren ? ¹²Tebyiđ eđni a d-tiniđ d kečč axiř n jeddi-tney Yeğqub i y-d-yeğğan lbir-agi, i geswan seg-s neţa d warraw-is akk ţqedğyin-is ?

¹³Sidna Eisa yerra-yas :

– Kra n win ara yeswen seg waman-agi ad uyul ad iffad, ¹⁴lameğna win ara yeswen seg waman ara s-d-fkey ur yettuyal ara ad iffad. Yerna aman ara s-d-fkey ad uyalen deg-s ţ-ţagwint ur neţar ara, a d-tetfeğgiđ seg-s tudert n dayem.

¹⁵Tameţtut-nni tenna-yas :

– A Sidi, efk-yi-d seg waman-agi iwakken ur ttuyaley ara ad ffadey ney a d-asey yer lbir-agi ad agmey.

¹⁶Sidna Eisa yenna-yas :

– Ruř ssiwel-as i wergaz-im tuyaleđ-ed yer dagi !

¹⁷Tameţtut-nni terra-yas :

– Ur sğiy ara argaz !

a: At Işrail heçren Isamariyen, heşben-ten d ijehliyen.

Et Jésus lui déclara :

– Tu as raison d'affirmer que tu n'as pas de mari ; ¹⁸ car tu as eu cinq maris, et l'homme avec lequel tu vis maintenant n'est pas ton mari. Tu as dit la vérité.

¹⁹ Alors la femme s'exclama :

– Maître, je vois que tu es un prophète. ²⁰ Nos ancêtres samaritains ont adoré Dieu sur cette montagne, mais vous, les Juifs, vous dites que l'endroit où l'on doit adorer Dieu est à Jérusalem.

²¹ Jésus lui répondit :

– Crois-moi, le moment vient où vous n'adorerez le Père ni sur cette montagne, ni à Jérusalem. ²² Vous, les Samaritains, vous adorez Dieu sans le connaître ; nous, les Juifs, nous l'adorons et le connaissons, car le salut vient des Juifs. ²³ Mais le moment vient, et il est même déjà là, où les vrais adorateurs adoreront le Père en étant guidés par son Esprit et selon sa vérité ; car tels sont les adorateurs que veut le Père. ²⁴ Dieu est Esprit, et ceux qui l'adorent doivent l'adorer en étant guidés par son Esprit et selon sa vérité.

²⁵ La femme lui dit :

– Je sais que le Messie (c'est-à-dire le Christ) va venir. Quand il viendra, il nous expliquera tout.

²⁶ Jésus lui répondit :

– Je le suis, moi qui te parle.

²⁷ A ce moment, les disciples de Jésus revinrent ; et ils furent étonnés de le voir parler avec une femme. Mais aucun d'eux n'osa lui demander :

Sidna Eisa yenna-yas :

– Tesğıd lheqq imi d-tenniđ ur sğıy ara argaz. ¹⁸ Axater xemsa iberdan itzewgeđ, win yellan yid-em tura maççi d'argaz-im ; deg wannect-agi t-tideť id-tenniđ !

¹⁹ Neťtat tenna-yas :

– A Sidi, geqley-k dnnbi itelliđ. ²⁰ Ini-yi-d anwa igesgan lheqq : lejduđ-nney isamariyen gebbden Rebbi yeť wudrar-agi, ma d kunwi swat Israil teqqařem amkan anda iglaq anegbed Rebbi, d Lquds.

²¹ Sidna Eisa yenna-yas :

– A tametťut, amen s wayen ara m-d-iniy ! Iteddu-d lweqt anda maççi yeť wedrar-agi ney di Lquds ara yetwağbed Baba Rebbi. ²² Kunwi sisamariyen tgebbdem ayen ur tessinem ara, ma dnuđkni ngebbed ayen nessen axater leslak itekk-ed seg wegduđ n Israil. ²³ Lameğna iteddu-d lweqt yerna yewweđ-ed, anda lmumnin nşşeh ad gebbden Baba Rebbi s Rruđ, stideť, axater d lmumnin-agi nşşeh igebya Baba Rebbi. ²⁴ Imi Rebbi d Rruđ igella, ilaq wid ara t-igebden at-gebbden s Rruđ t-tideť.

²⁵ Tametťut-nni tenna-yas :

– Zriy a d-yas win igextar Sidi Rebbi, win itťusemman « Lmasih ». Asm'ara d-yas a y-d-yessefhem kra yellan.

²⁶ Sidna Eisa yerra-yas :

– Lmasih, d nekk s yiman-iw !

²⁷ Imiren kan wwđen-d inelmaden-is. Wehmen imi t-id-ufan yetmeslay t-ťmetťut ; lameğna yiwen deg-sen ur s-yenni : d acu itebiyđ yur-es,

– « Que lui veux-tu ? » ou :
« Pourquoi parles-tu avec elle ? »

²⁸ Alors la femme laissa là sa cruche d'eau et retourna à la ville, où elle dit aux gens :

– ²⁹ Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait. Serait-il peut-être le Messie ?

³⁰ Ils sortirent donc de la ville et vinrent trouver Jésus.

³¹ Pendant ce temps, les disciples priaient Jésus de manger :

– Maître, mange quelque chose ! disaient-ils.

³² Mais il leur répondit :

– J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas.

³³ Les disciples se demandèrent alors les uns aux autres :

– Quelqu'un lui a-t-il apporté à manger ?

³⁴ Jésus leur dit :

– Ma nourriture, c'est d'obéir à la volonté de celui qui m'a envoyé et d'achever le travail qu'il m'a confié.

³⁵ Vous dites, vous : « Encore quatre mois et ce sera la moisson. » Mais moi je vous dis, regardez bien les champs : les grains sont mûrs et prêts pour la moisson ! ³⁶ Celui qui moissonne reçoit déjà son salaire et il rassemble le grain pour la vie éternelle ; ainsi, celui qui sème et celui qui moissonne se réjouissent ensemble. ³⁷ Car il est vrai le proverbe qui dit : « Un homme sème et un autre moissonne. » ³⁸ Je vous ai envoyés moissonner dans un champ où vous n'avez pas travaillé ; d'autres y ont travaillé et vous profitez de leur travail.

ney iwacu itetmeslayeḍ yid-es ?
²⁸ Dya tameḥḥut-nni teḡḡa tacmuxt-is dinna, tuzzel yer taddart tenna i lyaci :

– ²⁹ Eyyaw aṭ-ṭezrem yiwen yenna-yi-d akk ayen xedmey ! Ad yili d netṭa id Lmasih !

³⁰ Lyaci ffyen-d si taddart ruḥen ad zren Sidna Ēisa. ³¹ Uqbel a d-yaweḍ lyaci, inelmaden-is ḥersen-t ad yečč, nnan-as :

– A Sidi geddi-d aṭ-ṭeččeḍ !

³² Yenna-yasen :

– Sḡiy lqut ara ččey meḡna kunwi ur tezrim ara dacu-t.

³³ Inelmaden qqaren wway gar-asen :

– Ahat yella win i s-d-yewwin ad yečč.

³⁴ Sidna Ēisa yenna :

– Lqut-iw, d m'ara xedmey lebyi n win iyi-d-iceggen akken ad kemmey ccyel iyef iyi-iwekkel.

– ³⁵ Kunwi teqqarem mazal rebḡa wagguren itmeḡra ma dnekk a wen-d-iniy : ldit allen-nwen aṭ-ṭwalim igran werṛay-it, wejden itmeḡra !

– ³⁶ Win imeggren yewwi lexlaṣ-is, ijemmeḡ lyella itudert n dayem. Akka lferḥ yesdukkel win izerrgen d win imeggren. ³⁷ Axater ṭ-ṭidet lemtel-agi i d-yeqqaren : « Yiwen izerreḡ wayeḍ imegger » !

– ³⁸ Nekk cegggey-kkun aṭ-ṭmeḡrem anda ur tezriḡem ara, anda i ngeṭṭaben wiyad ; nutni ngeṭṭaben, kunwi tyelltem lyella n leḡtab-nsen.

³⁹ Beaucoup de Samaritains de cette ville crurent en Jésus parce que la femme leur avait déclaré: « Il m'a dit tout ce que j'ai fait. » ⁴⁰ C'est pourquoi, quand les Samaritains arrivèrent auprès de lui, ils le prièrent de rester avec eux; et Jésus resta là deux jours. ⁴¹ Ils furent encore bien plus nombreux à croire, à cause de ce qu'il disait lui-même; ⁴² et ils déclaraient à la femme:

– Maintenant nous ne croyons plus seulement à cause de ce que tu as raconté, mais parce que nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde.

Jésus guérit le fils d'un haut fonctionnaire

⁴³ Après avoir passé deux jours à cet endroit, Jésus partit et se rendit en Galilée. ⁴⁴ Il avait lui-même déclaré: « Un prophète n'est pas respecté dans son propre pays. » ⁴⁵ Cependant, quand il arriva en Galilée, les habitants de la région le reçurent bien, car ils étaient allés eux aussi à la fête de la Pâque à Jérusalem et avaient vu tout ce qu'il avait fait pendant cette fête.

⁴⁶ Jésus revint alors à Cana de Galilée, où il avait changé de l'eau en vin. Il y avait là un haut fonctionnaire du roi, qui avait un fils malade à Capernaüm. ⁴⁷ Quand il apprit que Jésus était arrivé de Judée en Galilée, il alla le trouver et le pria de se rendre à Capernaüm pour guérir son fils, qui était mourant. ⁴⁸ Jésus lui dit:

³⁹ Aṭas n isamariyen n taddart-nni i gumnen s Sidna Ēisa mi d-tcehhed fell-as tmeṭṭut-nni s imeslayen-agi: « yenna-yi-d akk ayen i xedmey! » ⁴⁰ Mi wwḍen yur-es isamariyen-nni, ḥellelen Sidna Ēisa ad iqqim yid-sen. Dya yeqqim yid-sen sin wussan.

⁴¹ Aṭas nniḍen i gumnen yis mi slan i yimeslayen-is. ⁴² Nnan-as i tmeṭṭut-nni:

– Tura numen yis mačči kan yef wayen i y-d-tenniḍ fell-as, nesla-yas syiman-nney, nezra belli dneṭṭa id amcafeḡ n dduunit.

Hellu n mmi-s n yiwen n ḥakem

⁴³ Mi geddan sin wussan, Sidna Ēisa iruḥ syenna yer tmurt n Jlili. ⁴⁴ Yenna-yasen: « Ulac nmbi yesḡan leqḍer di tmurt-is. »

⁴⁵ Mi gewweḍ yer tmurt n Jlili, lyaci streḥben yis s lferḥ dameqqran imi ula d nutni ḥeḍren i lḡid n Tfaska n izimer n leslak, di temdint n Lquds, zran akk lberḥanat i gexdem dinna.

⁴⁶ Yuḡal iḡedda yef taddart n Kana di tmurt n Jlili anda akken i gerra aman d cḡrab. Yella yiwen ḥakem n ddewla n temdint n Kafernaḡum yesḡa mmi-s yuḍen yenter.

⁴⁷ Mi gesla s Sidna Ēisa yuḡal-ed si tmurt n Yahuda yer tmurt n Jlili, iruḥ-ed yur-es, iḥellel-it iwakken a d-yas ad yesseḥlu mmi-s yetmeṭṭaten.

⁴⁸ Sidna Ēisa yenna-yas:

– M'ur twalam ara licaṛat d lberḥanat ur teṭṭamnem ara ?

– Vous serez toujours incapables de croire si vous ne voyez pas des signes miraculeux et des prodiges !

⁴⁹ Le fonctionnaire lui répondit :

– Maître, viens chez moi avant que mon enfant soit mort.

⁵⁰ Jésus lui dit :

– Retourne chez toi, ton fils a repris vie.

L'homme crut à ce que Jésus lui disait et partit. ⁵¹ Il était sur le chemin du retour, quand ses serviteurs vinrent à sa rencontre et lui dirent :

– Ton enfant a repris vie !

⁵² Il leur demanda à quelle heure son fils s'était senti mieux, et ils lui répondirent :

– Il était une heure de l'après-midi, hier, quand la fièvre l'a quitté.

⁵³ Le père se rendit compte que c'était l'heure même où Jésus lui avait dit : « Ton fils a repris vie. » Alors lui et toute sa famille crurent en Jésus. ⁵⁴ Ce fut le second signe miraculeux que fit Jésus, après son retour de Judée en Galilée.

La Guérison d'un paralysé à Jérusalem

5 Peu après, les Juifs célébrèrent une fête religieuse et Jésus se rendit alors à Jérusalem. ² Dans cette ville, il y a, près de la porte des Brebis, une piscine avec cinq galeries à colonnes ; on l'appelle en hébreu Bethzatha. ³ Dans ces galeries, une foule de malades étaient couchés : des aveugles, des boiteux, des paralysés. [Ils attendaient que l'eau fasse des remous ; ⁴ car un ange du Seigneur

⁴⁹ Lḥakem n ddewla yenna-yas :

– A Sidi, di legnaya-k yiwel uqbel ad yemmet mmi !

⁵⁰ Sidna Ēisa yerra-yas :

– Ruḥ, atan mmi-k yeḥla !

Argaz-nni yumen swayen is-d-yenna Sidna Ēisa, dya yuḡal ⁵¹ Ƴer wexxam-is. Mi gteddu Ƴer wexxam, mmugrent-id iqeddacen-is nnan-as :

– Mmi-k yeḥla !

⁵² Yesteqsa-ten anta ssaḡa i deg yeḥla, rran-as-ed :

– Iḍelli Ƴef lweḥda n tmeddit it-teffey tawla.

⁵³ Baba-s n weqic-nni yewwi-d s lexbaḗ belli di ssaḡa-nni is-d-yenna Sidna Ēisa « Mmi-k yeḥla » i geḥla mmi-s, seg imiren yumen netṭa d wat wexxam-is meṛṛa.

⁵⁴ D wagi i d lberḥan wis sin i gexdem Sidna Ēisa di tmurt n Jilili mi d-yuḡal si tmurt n Yahuda.

Ukrif yeḥlan di temdint n Lquds

5 Ēeddan kra n wussan, Sidna Ēisa yuli Ƴer temdint n Lquds akken ad yeḥdeṛ i yiwen n lḡid n wat Isṛail.

² Di temdint-agi, zdat n tewwurt yeṭṭusemman « tawwurt n wulli », tella yiwet n temda^a n waman qqaren-as s ṭḡibṛanit : « Bitesda ». Zzin-as-d xemsa ifragen yeṣḡan sṣqef. ³ Deg ifragen-agi aṭas n imuḡan i gḡelqen, ideryalen, iḡibanen d wukrifan ṭraḡun akk ad ḥerren-k waman. ⁴ Axateṛ tiswiḡin yeṭṭubbu-d

a: Tamda-agi, mazal-iṭ ar ass-a di temdint n Lquds.

descendait à certains moments dans la piscine et agitait l'eau. Le premier malade qui descendait dans l'eau ainsi agitée, était guéri de sa maladie, quelle qu'elle fût.] ⁵Il y avait là un homme malade depuis trente-huit ans. ⁶Quand Jésus le vit étendu à terre et apprit qu'il était malade depuis longtemps déjà, il lui demanda :

– Veux-tu être guéri ?

⁷Le malade lui répondit :

– Maître, je n'ai personne pour me plonger dans la piscine quand l'eau est agitée ; pendant que j'essaie d'y aller, un autre y descend avant moi.

⁸Jésus lui dit :

– Lève-toi, prends ta natte et marche.

⁹Aussitôt, l'homme fut guéri ; il prit sa natte et se mit à marcher. Or, cela se passait le jour du sabbat, ¹⁰et les chefs juifs dirent à l'homme qui avait été guéri :

– C'est le sabbat, tu n'as donc pas le droit de porter ta natte.

¹¹Il leur répondit :

– Celui qui m'a guéri m'a dit : « Prends ta natte et marche. »

¹²Ils lui demandèrent alors :

– Qui est celui qui t'a dit : « Prends ta natte et marche ? »

¹³Mais l'homme qui avait été guéri l'ignorait, car Jésus avait disparu dans la foule qui se trouvait à cet endroit.

¹⁴Plus tard, Jésus le rencontra dans le temple et lui dit :

yiwen n lmelk yer temda, yeḥerrick aman-nni ; win ara ikecmen d amezwaru yer temda-nni m'ara ḥerricken waman ad yeḥlu si lehlak-is akken yebyu yili.

⁵Yella dinna yiwen wergaz tmanyu utlatin iseggasen neṭṭa di lehlak. ⁶Sidna Ēisa mi t-iwala yeḍleq, yeḥra belli atas aya segmi yuḍen, yenna-yas :

– Tebyiḍ aṭ-ṭeḥluḍ ?

⁷Amuḍin-nni yerra-yas-ed :

– A Sidi, ur sḡiy ara win ara yi-gren yer temda m'ara ḥerken waman ; m'ara ḡeḥdey ad kecmey wayeḍ a yi-izwir.

⁸Sidna Ēisa yenna-yas :

– Ekker fell-ak, ddem tagertilt-ik telḥuḍ !

⁹Imiren kan argaz-nni yeḥla, yeddem tagertilt-is yebda tikli. Ayagi yeḍra deg wass n ssebt yellan d ass n westeḡfu. ¹⁰Lecyux n wat Isṛail nnan-as i wergaz-nni yeḥlan :

– Ass-agi d ass n westeḡfu, d leḥram fell-ak aṭ-ṭebbibeḍ tagertilt-ik !

¹¹Neṭṭa yerra-yasen :

– Win i yi-sseḥlan d neṭṭa i yi-d-yennan : « Ddem tagertilt-ik telḥuḍ. »

¹²Steḡsan-t nnan-as :

– Anwa ik-d-yennan akka ?

¹³Lameḡna argaz-nni yeḥlan ur yezri ara anwa-t, axaṭer Sidna Ēisa yekcem ger lyaci iṭemdeḥḥasen dinna. ¹⁴Taswiḡt kan, Sidna Ēisa yemlal-it-id deg wefrag n lḡameḡ iqedsen yenna-yas :

– Te voilà guéri maintenant. Ne pêche plus, pour qu'il ne t'arrive pas quelque chose de pire.

¹⁵L'homme alla dire aux chefs juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

Le père et le fils

¹⁶Ils s'en prirent alors à Jésus, parce qu'il avait fait cela le jour du sabbat. ¹⁷Mais Jésus leur répondit :

– Mon Père est continuellement à l'œuvre et moi aussi je suis à l'œuvre.

¹⁸A cause de cette parole, les autorités juives cherchaient encore plus à faire mourir Jésus; car il avait non seulement agi contre la loi du sabbat, mais il disait encore que Dieu était son propre Père et se faisait ainsi l'égal de Dieu.

¹⁹Jésus reprit la parole et leur dit :

– Oui, je vous le déclare, c'est la vérité: le Fils ne peut rien faire par lui-même; il ne fait que ce qu'il voit faire au Père. Tout ce que le Père fait, le Fils le fait également. ²⁰Car le Père aime le Fils et lui montre tout ce qu'il fait lui-même. Il lui montrera des œuvres à faire encore plus grandes que celles-ci et vous en serez étonnés. ²¹Car, de même que le Père relève les morts et leur donne la vie, de même le Fils donne la vie à qui il veut. ²²Et le Père ne juge personne, mais il a donné au Fils tout le pouvoir de juger, ²³afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils, n'honore pas le Père qui l'a envoyé.

– Aql-ik teħliḍ, sya dasawen xḍu iddnub iwakken ur d-ideřru ara yid-ek akteř n wannect-nni!

¹⁵Argaz-nni iřuḥ ad ixebbeř lecyux n wat Isřail belli d Sidna Ēisa i t-yesseħlan.

Ababat d mmi-s

¹⁶Lecyux n wat Isřail bdan accetki yef Sidna Ēisa imi i gexdem ayagi deg wass n westeġfu. ¹⁷Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Baba Rebbi ixeddem ar tura, nekk ḍayen aql-i xeddmey!

¹⁸Yef wawal-agi lecyux-nni ufan-as-ed sebba nniḍen, tḡelliben amek ara t-nyen, mačči kan imi ur iqudeř ara ass n westeġfu meġna imi gerra Rebbi d Baba-s yerna yesseġdel iman-is d Rebbi. ¹⁹Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Stideř qqarey-awen: Mmi-s n Rebbi ur ixeddem acemma syiman-is, ixeddem ala ayen yezra ixeddem-it Baba-s. Kra n wayen ixeddem ubabat ixeddem-it Mmi-s ḍayen.

– ²⁰Axařer ababat iħemmel Mmi-s, yesbeggin-as-d lecyal-is meřra. Mazal as-ibeggen lecyal meqqren yef wayen akk itwalam yerna ař-twehmem di lecyal-is. ²¹Akken Baba Rebbi yeskkaray-ed lmeġtin iřřarra-yasen tudert, akken ḍayen Mmi-s yeřtak tudert i win yebya.

– ²²Baba Rebbi ur iħekkem yef yiwen, lameġna yerra lħekma ger ifassen n Mmi-s ²³iwakken imdanen meřra ad qadřen Mmi-s akken tquadren Baba-s. Win ur nqudeř ara Mmi-s, ur iqudeř ara Baba-s

– ²⁴Oui, je vous le déclare, c'est la vérité: quiconque écoute mes paroles, et croit en celui qui m'a envoyé, possède la vie éternelle. Il ne sera pas condamné, mais il est déjà passé de la mort à la vie. ²⁵Oui, je vous le déclare, c'est la vérité: le moment vient, et il est même déjà là, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu et ceux qui l'auront entendue vivront. ²⁶Car, de même que le Père est la source de la vie, de même il a accordé au Fils d'être source de vie. ²⁷Et il a accordé au Fils le pouvoir de juger, parce qu'il est le Fils de l'homme. ²⁸Ne vous en étonnez pas, car le moment vient où tous les morts qui sont enterrés entendront sa voix ²⁹et sortiront de leurs tombes. Ceux qui ont fait le bien ressusciteront pour recevoir la vie, mais ceux qui ont fait le mal ressusciteront pour être condamnés. ³⁰Je ne peux rien faire par moi-même. Je juge d'après ce que Dieu me dit, et mon jugement est juste parce que je ne cherche pas à faire ce que je veux, mais ce que veut celui qui m'a envoyé.

Les témoins de Jésus

– ³¹Si je témoignais en ma faveur, mon témoignage ne serait pas valable. ³²Mais c'est un autre qui témoigne en ma faveur et je sais que ce témoignage à mon sujet est vrai. ³³Vous avez envoyé des messagers à Jean et il a rendu témoignage à la vérité. ³⁴Je n'ai pas besoin, moi, du témoignage d'un homme; mais je dis cela seulement pour que vous puissiez être sauvés.

i t-id-iceggen. ²⁴S tideṭ nniy-awen: «kra n win yesmeḥsisen i wawal-iw, yumnen swin i yi-d-iceggen yesga tudert ndayem yerna ulac fell-as lḥisab, lameḡna iḡedda yakan si lmut yer tudert.

– ²⁵S tideṭ nniy-awen: «iteddu-d lweqt yerna yewweḡ-ed anda lmeḡtin ad slen i ṣṣut n Mmi-s n Rebbi, yerna wid akk ara s-yeslen ad idiren.

– ²⁶Akken yella Baba Rebbi d lḡinṣer ntudert i gefka dayen i Mmi-s ad yili d lḡinṣer ntudert. ²⁷Yerra ger ifassen-is lḥekma imi d Mmi-s n bunadem i gella. ²⁸Ur ṭṭawhamet ara, axaṭer lweqt iteddu-d, wid akk yellan deg iḡekwan ad slen i ṣṣut n Mmi-s n bunadem, ²⁹imiren ad-kkren; wid ixedmen lxir ad-ḡyun yer tudert ndayem ma d wid ixedmen ccer ad-ḡyun iwakken ad ṭṭuḡasben. ³⁰Ur xeddmey acemma slebyi-w lameḡna ḥekkmey slebyi n Baba Rebbi. Lḥekma-inu d lḥeqq axaṭer ur ṭṭellibey ara ad xedmey lebyi-w, lameḡna lebyi n win i yi-d-iceggen. »

Inagan n Sidna Eisa

– ³¹Ma yella dnekk kan i d-icehden yef yiman-iw cchada-inu ur teṭwaqbal ara. ³²Lameḡna sḡiy anagi nniḡen, yerna cchada-ines ṭṣeḡḡa. ³³Tcegggem yer Yeḡya testeḡsam-t, neṭṭa icehhed-ed yef tideṭ.

– ³⁴Nekk ur ṭkiley ara yef cchada n wemdan, nniy-awen-d annect-agi akken aṭ-teṭwasellkem.

– ³⁵ Jean était comme une lampe qu'on allume pour qu'elle éclaire et vous avez accepté de vous réjouir un moment à sa lumière. ³⁶ Mais j'ai pour moi un témoignage plus grand que celui de Jean : les œuvres que je fais, celles-là mêmes que le Père m'a donné à accomplir, parlent en ma faveur et montrent que le Père m'a envoyé. ³⁷ Et le Père qui m'a envoyé témoigne aussi en ma faveur. Seulement, vous n'avez jamais entendu sa voix et vous n'avez jamais vu son visage. ³⁸ Vous ne gardez pas ses paroles en vous, parce que vous ne croyez pas en celui qu'il a envoyé. ³⁹ Vous étudiez avec soin les Écritures parce que vous pensez trouver en elles la vie éternelle : ce sont justement elles qui témoignent de moi ! ⁴⁰ Pourtant, vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vraie vie.

– ⁴¹ Je ne recherche pas les éloges qui viennent des hommes. ⁴² D'ailleurs je vous connais : je sais que vous n'avez pas en vous d'amour pour Dieu. ⁴³ Je suis venu de la part de mon Père et vous refusez de me recevoir. Mais si quelqu'un d'autre vient de sa propre autorité, vous le recevrez ! ⁴⁴ Vous aimez recevoir des éloges les uns des autres et vous ne recherchez pas l'éloge qui vient du seul Dieu ; comment donc pourriez-vous me croire ? ⁴⁵ Mais ne pensez pas que je vous accuserai devant mon Père. C'est Moïse qui vous accusera, lui en qui vous avez mis votre espérance. ⁴⁶ Si vous croyiez vraiment Moïse, vous me croiriez aussi, car il a écrit à mon sujet.

– ³⁵ Yehya yusa-d t-ṭaftilt yetfeḡḡiḡen ger yemdanen, ma d kunwi tebyam aṭ-ṭferḡem taswiḡt kan di tafat-is. ³⁶ Tella fell-i cchada nniḡden yugaren tin n Yehya : d lecyal iyi-d-yefka Baba Ṛebbi a ten-xedmeḡ.

– Lecyal-agi ṭcehhiden-d fell-i belli d Baba Ṛebbi iyi-d-iceḡḡgen. ³⁷ Ula d Baba Ṛebbi iyi-d-iceḡḡgen icehhed-ed fell-i, meḡna kunwi leḡmeḡ ur teslim i ṣṣut-is, ur tezzim udem-is. ³⁸ Awal-is ur yezdiḡ ara deg ulawen-nwen imi ur tuminem ara s win id-iceḡḡeḡ. ³⁹ Teṭnadim di tektabin iqedsen ṭyilem aṭ-ṭafem deg-sent tudert n dayem. Tiktabin-agi d nutenti i-d-icehden fell-i. ⁴⁰ Lameḡna kunwi tugim ad-tasem ḡur-i aṭ-ṭesḡum tudert. ⁴¹ Ur ṭqellibeḡ ara ad sḡuy cciḡa ḡer yemdanen, ⁴² zriḡ belli deg ulawen-nwen ur ṭhemmlem ara Ṛebbi. ⁴³ Nekk usiy-ed s yisem n Baba Ṛebbi, kunwi ur iyi-teḡbilem ara. Lemmer ad-yas wayeḡ ad-icehhed ḡef yiman-is at-tḡeblem !

– ⁴⁴ Amek itzemrem aṭ-ṭannem ma teṭnadim aṭ-ṭemyeḡḡabem wway gar-awen wala aṭ-ṭeḡeḡbem kan i Ṛebbi ? ⁴⁵ Ḥadret aṭ-ṭyilem d nekk ara iccetkin fell-awen zdat Baba Ṛebbi ! D Musa ara iccetkin fell-awen, d Musa-nni ḡef i teṭṭeklem. ⁴⁶ Lemmer ṭ-ṭideṭ tunnem s Musa tili tunnem yis-i, axaṭer yura-d fell-i di tira iqedsen. ⁴⁷ Ma yella ur tuminem ara s wayen id-yura, amek ara tannem s wawal-iw ?

– ⁴⁷Mais puisque vous ne croyez pas ce qu'il a écrit, comment pourriez-vous croire mes paroles ?

Du pain pour tous

(Voir aussi Matt 14.13-21; Marc 6.30-44; Luc 9.10-17)

6 Après cela, Jésus s'en alla de l'autre côté du lac de Galilée (appelé aussi lac de Tibériade). ²Une grande foule le suivait, parce que les gens voyaient les signes miraculeux qu'il faisait en guérissant les malades. ³Jésus monta sur une colline et s'assit là avec ses disciples. ⁴La Pâque, la fête des Juifs, était proche. ⁵Jésus regarda et vit qu'une grande foule venait à lui; il demanda donc à Philippe :

– Où pourrions-nous acheter du pain pour leur donner à manger à tous ? ⁶(Il disait cela pour mettre Philippe à l'épreuve, car il savait déjà ce qu'il allait faire.)

⁷Philippe lui répondit :

– Même avec deux cents pièces d'argent, nous n'aurions pas de quoi acheter assez de pain pour que chacun d'eux en reçoive un petit morceau.

⁸Un autre de ses disciples, André, le frère de Simon Pierre, lui dit :

– ⁹Il y a ici un garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons. Mais qu'est-ce que cela pour un si grand nombre de personnes ?

¹⁰Jésus dit alors :

– Faites asseoir tout le monde.

Il y avait beaucoup d'herbe à cet endroit. Ils s'assirent donc; ils étaient environ cinq mille hommes. ¹¹Jésus

Ayrum s tawant

(Mt 14.13-21; Mc 6.30-44; Lc 9.10-17)

6 Syenna, Sidna Eisa yezger lebheḡ n Jilili (iwumi qqaḡen dayen lebheḡ n Tiberias).

²Aṭas n yemdanen igeddan yid-es mi walan yessehlay imuḡan. ³Sidna Eisa yuli yer wedrar ad innejmaḡ dinelmaden-is. ⁴Lḡid n wat Israil iwumi qqaḡen Tafaska n izimer n leslak * tqeḡb-ed. ⁵Akken i gwalu Iyaci iteddu-d yuḡ-es, Sidna Eisa yenteḡ yer Filbas yenna-yas :

– Ansi ara d-naḡ ayrum i wannect-agi n Iyaci ?

⁶Yesteqsa-t kan iwakken ad izer d acu ara s-d-yini, axaṭer neṭṭa yezra yakan d acu ara yexdem. ⁷Filbas yerra-yas :

– A Sidi ur d-keffunt ara mitin alef^a iwakken mkul yiwen deg-sen a t-id-iṣaḡ ciṭṭuḡ n weyrum.

⁸Andriyus gma-s n Semḡun Buṭrus, yellan seg inelmaden, yenteḡ yer Sidna Eisa yenna-yas :

– ⁹Yella dagi yiwen weqcic yesḡa xemsa n teḡbulin n weyrum n temzin akk-d sin iselman (iḡutiwen), lameḡna d acu ara d-xedmen i wannect-agi n Iyaci ?

¹⁰Sidna Eisa issendeh-iten ad syimen Iyaci. Deg wemkan-nni yeqwa leḡcic; yeqqim Iyaci yer Iqaḡa, ad ilin azal n xemsa alaf n yergazen. ¹¹Sidna Eisa yeddem-ed tiḡbulin-nni n weyrum, yehmed Rebbi icekkeḡ-it, ifreq-itent i Iyaci yeqqimen yef leḡcic, yefreq-asen dayen iselman-nni, ḡḡan akk armi ḡwan.

prit les pains et, après avoir remercié Dieu, il les distribua à ceux qui étaient là. Il leur donna de même du poisson, autant qu'ils en voulaient. ¹²Quand ils eurent tous mangé à leur faim, Jésus dit à ses disciples :

– Ramassez les morceaux qui restent, afin que rien ne soit perdu.

¹³Ils les ramassèrent et remplirent douze corbeilles avec les morceaux qui restaient des cinq pains d'orge dont on avait mangé. ¹⁴Les gens, voyant le signe miraculeux que Jésus avait fait, déclarèrent :

– Cet homme est vraiment le Prophète qui devait venir dans le monde !

¹⁵Jésus se rendit compte qu'ils allaient venir l'enlever de force pour le faire roi. Il se retira donc de nouveau sur la colline, tout seul.

Jésus marche sur les eaux

(Voir aussi Matt 14.22-33 ; Marc 6.45-52)

¹⁶Quand vint le soir, les disciples de Jésus descendirent au bord du lac, ¹⁷ils montèrent dans une barque et se mirent à traverser le lac en direction de Capernaüm. Il faisait déjà nuit et Jésus ne les avait pas encore rejoints. ¹⁸L'eau du lac était agitée, car le vent soufflait avec force. ¹⁹Les disciples avaient ramé sur une distance de cinq à six kilomètres quand ils virent Jésus s'approcher de la barque en marchant sur l'eau ; et ils furent saisis de peur. ²⁰Mais Jésus leur dit :

– C'est moi, n'ayez pas peur !

²¹Les disciples voulaient le prendre dans la barque, mais aussitôt la barque toucha terre, à l'endroit où ils se rendaient.

¹²Mi ččan řwan, Sidna Ęisa iluęa inelmaden-is yenna-yasen :

– Jemęet-ed ayen id-yeqqimen akken ur ixetęęer ula dacementa.

¹³Ayen id-yegran si xemsa-nni n teħbulin n weyřum n temęin, jemęen-t-id čęęuren yis tnac niđellagen (tiqutfin). ¹⁴Lyaci-nni mi walan lberħan-agi n Sidna Ęisa, tęęęiđden qqaren :

– Mebla ccekk argaz-agi d netęa id n nbi-nni iglaęen a d-yas ęer ddunit.

¹⁵Sidna Ęisa mi geęra lyaci byan a t-rren dagellid fell-asen, iđęęęef iman-is, yuli ęer wedrar.

Sidna Ęisa ileħęu yef waman

(Mt 14.22-33 ; Mę 6.45-52)

¹⁶Mi geęli yięię, inelmaden-is uęalen řubben ęer rrif n lebęęer. ¹⁷Rekben taflukt ad zegren ęer uęemmađ, ęer Kafernaħum. Yęyli-d yakan tęlam, Sidna Ęisa uręad yelħiq ęur-sen. ¹⁸Yekker-ed yiwen wađu ięęhden, lebęęer yerwi. ¹⁹Inelmaden-is yuę-iten lħal wwđen ęer tlemmast n lebęęer. Walan Sidna Ęisa iteddu-d ęur-sen, ileħęu-d yef uđar sufella n waman. Mi d-ięęęeb ęer teflukt-nsen, xelęen. ²⁰Sidna Ęisa yenna-yasen :

– Ur tęęęadet ara, d nekk !

²¹Byan a t-srekben yid-sen di tefluk meęna ufan-d iman-nsen wwđen ęer wemkan anda tęddun.

Le pain qui fait vivre

²²Le lendemain, la foule qui était restée de l'autre côté du lac se rendit compte qu'il n'y avait eu là qu'une seule barque; les gens savaient que Jésus n'était pas monté dans cette barque avec ses disciples, mais que ceux-ci étaient partis seuls. ²³Cependant, d'autres barques, venant de la ville de Tibériade, étaient arrivées près de l'endroit où ils avaient mangé le pain après que le Seigneur eut remercié Dieu. ²⁴Quand les gens virent que ni Jésus ni ses disciples n'étaient là, ils montèrent dans ces barques et se rendirent à Capernaüm pour le chercher. ²⁵Ils trouvèrent Jésus de l'autre côté du lac et lui dirent:

– Maître, quand es-tu arrivé ici ?

²⁶Jésus leur répondit:

– Oui, je vous le déclare, c'est la vérité: vous me cherchez parce que vous avez mangé du pain à votre faim, et non parce que vous avez saisi le sens de mes signes miraculeux. ²⁷Travaillez non pas pour la nourriture qui se gâte, mais pour la nourriture qui dure et qui est source de vie éternelle. Cette nourriture, le Fils de l'homme vous la donnera, parce que Dieu, le Père, a mis sur lui la marque de son autorité.

²⁸Ils lui demandèrent alors:

– Que devons-nous faire pour travailler aux œuvres voulues par Dieu ?

²⁹Jésus leur répondit:

– L'œuvre que Dieu attend de vous, c'est que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.

Ayrum n tudert

²²Azekka-nni, Iyaci yeqqimen agummaḍ ilebheḥ wwin-d slexbaḥ belli anagar yiwet nteflukt igellan dinna, yerna Sidna Ēisa ur yeddi ara d inelmaden-is mi ruḥen di teflukt. ²³Dya tifulkin nniḍen id-yusan si temdint nTiberyas, wwḍent-ed yer wemkan-nni anda akken isen-yebḍa Sidna Ēisa ayrum mi geḥmed Rebbi.

²⁴Mi walan Iyaci ulac dinna Sidna Ēisa akk-d inelmaden-is, rekben tifulkin, zegren yer Kafernaḥum ad qellben fell-as. ²⁵Mi t-ufan dinna, nnan-as:

– A Sidi, melmi d-tusiḍ yer dagi ?

²⁶Sidna Ēisa yerra-yasen:

– S tideṭa w'en-d-iniy: imi teččam ayrum armi teḥwam i tetqellibem fell-i mačči imi tfehmem lberḥanat-iw. ²⁷Ur ṭhebbiret ara yeḥ iḡebbaḍ-nwen, ḥebbiret yeḥ tudert yetdumun i dayem.

– Tudert-agi, d Mmi-s n bunadem ara wen-ṭ-id-yefken, Baba Rebbi issers fell-as ṭtabeḡ n tezmert-is.

²⁸Nnan-as:

– D acu ara nexdem ihi, d acu i geṭraḡu Rebbi deg-nney ?

²⁹Sidna Ēisa yenna-yasen:

– Sidi Rebbi yeṭraḡu deg-wen aṭ-ṭannem s win i d-iceggeḡ !

³⁰Nutni nnan-as:

– Ihi acu n lberḥan ara ḡ-d-tessekneḍ akken a namen yis-ek ? D acu ara txdmedḡ ?

³⁰ Ils lui dirent :

– Quel signe miraculeux peux-tu nous faire voir pour que nous te croyions ? Quelle œuvre vas-tu accomplir ? ³¹ Nos ancêtres ont mangé la manne dans le désert, comme le dit l'Écriture : « Il leur a donné à manger du pain venu du ciel. »

³² Jésus leur répondit :

– Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : ce n'est pas Moïse qui vous a donné le pain du ciel, mais c'est mon Père qui vous donne le vrai pain du ciel. ³³ Car le pain que Dieu donne, c'est celui qui descend du ciel et qui donne la vie au monde.

³⁴ Ils lui dirent alors :

– Maître, donne-nous toujours de ce pain-là.

³⁵ Jésus leur déclara :

– Je suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim et celui qui croit en moi n'aura jamais soif. ³⁶ Mais je vous l'ai dit : vous m'avez vu et pourtant vous ne croyez pas. ³⁷ Chacun de ceux que le Père me donne viendra à moi et je ne rejeterai jamais celui qui vient à moi ; ³⁸ car je suis descendu du ciel non pas pour faire ma volonté, mais pour faire la volonté de celui qui m'a envoyé. ³⁹ Et voici ce que veut celui qui m'a envoyé : c'est que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a confiés, mais que je les relève de la mort au dernier jour. ⁴⁰ Oui, voici ce que veut mon Père : que tous ceux qui voient le Fils et croient en lui

– ³¹ Lejdud-nney ččan tamanna^b deg unezruf, akken yura di ccariga nMusa: *Yefka-yasen ččan ayrum id-yekkan seg igenni.*^c

³² Dya Sidna Eisa yenna-yasen :

– S tided̄ nniy-awen, mačči dMusa i wen-d-yefkan ayrum id-yekkan seg igenni, lameɣna d Baba Rebbi ! D netta i wen-d-yettaken ayrum n sseḥ id-itekken seg igenni. ³³ Axater ayrum id-yekkan syur Rebbi, dwin id-iṣubben seg igenni, dnetta id-yettaken tudert n sseḥ i yemdanen.

³⁴ Nutni nnan-as :

– A Sidi ttak-ay-d mkul ass seg weyrum-agi.

³⁵ Sidna Eisa yenna-yasen :

– D Nekk id ayrum yettaken tudert. Win id-yusan yur-i ur yettuyal ara ad illaz, win yumnen yis-i ur yettuyal ara ad iffad. ³⁶ Nniy-awen-t-id yakan : twalam yerna tugim at-tammem ! ³⁷ Wid akk ara yi-d-yefk Baba Rebbi ad-asen yur-i ; win ara d-yasen yur-i ur t-tarray ara. ³⁸ Ur d-ṣubbey ara seg igenni akken ad xedmey lebyi-w, ṣubbey-d ad xedmey lebyi nwin iyi-d-iceggen. ³⁹ Win iyi-d-iceggen ur yebyi ara ad yeḡreq ula d yiwen seg wid iyi-d-yefka, lameɣna aten-id-ssehyuy si lmut deg wass aneggaru. ⁴⁰ D wagi id lebyi n Baba Rebbi : « kra nwin yetmuqulen yer Mmi-s, yumen yis, ad yesgu tudert

aient la vie éternelle et que je les relève de la mort au dernier jour.

⁴¹ Les Juifs critiquaient Jésus parce qu'il avait dit: «Je suis le pain descendu du ciel.»

– ⁴² N'est-ce pas Jésus, disaient-ils, le fils de Joseph? Nous connaissons bien son père et sa mère. Comment peut-il dire maintenant qu'il est descendu du ciel?

⁴³ Jésus leur répondit:

– Cessez de critiquer entre vous. ⁴⁴ Personne ne peut venir à moi si le Père qui m'a envoyé ne l'y conduit, et moi, je le relèverai de la mort au dernier jour.

– ⁴⁵ Les prophètes ont écrit ceci: «Ils seront tous instruits par Dieu.» Quiconque écoute le Père et reçoit son enseignement vient à moi. ⁴⁶ Cela ne signifie pas que quelqu'un ait vu le Père; seul celui qui est venu de Dieu a vu le Père. ⁴⁷ Oui, je vous le déclare, c'est la vérité: celui qui croit possède la vie éternelle.

– ⁴⁸ Je suis le pain de vie. ⁴⁹ Vos ancêtres ont mangé la manne dans le désert et ils sont pourtant morts. ⁵⁰ Mais le pain qui descend du ciel est tel que celui qui en mange ne mourra pas.

– ⁵¹ Je suis le pain vivant descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra pour toujours. Le pain que je donnerai, c'est ma chair; je la donne afin que le monde vive.

n dayem yerna a t-id-ssehÿuy si lmut ass aneggaru.» ⁴¹ Lyaci bdan smermugen gar-asen yef Sidna Ēisa imi d-yenna: «d nekk id aÿrum id-yekkan seg igenni.»

⁴² Qqaren: «Mačči d Ēisa mmi-s n Yusef wagi? Nessen baba-s nessen yemma-s, amek igezmer a d-yini tura: šubbey-d seg igenni?»

⁴³ Sidna Ēisa yenna-yasen:

– Berkat asermeg gar-awen! ⁴⁴ Ulac win i gzemren a d-yas yur-i ma yella mačči d Baba Rēbbi i s-d-yessawlen, yerna nekk a t-id-ssehÿuy si lmut ass aneggaru. ⁴⁵ Akken yura deg idlisen n lenbiya: «Ad lemden akk s yur Rēbbi.»^d

– Kra n win isellen iwawal n Baba Rēbbi, ilemden s yur-es, a d-yas yur-i. ⁴⁶ Ulac win yezran Baba Rēbbi ala win id-yusan s yur-es, neŕta yezra Baba Rēbbi. ⁴⁷ S tideŕ nniÿ-awen: kra n win yumnen, yesga tudert n dayem, ⁴⁸ axaŕ d nekk id aÿrum id-yetŕaken tudert. ⁴⁹ Ŷas akken lejdu d-nwen ččan tamanna deg uezruf, mmuten. ⁵⁰ Lameġna aÿrum id-itekken seg igenni: win ara yeččen seg-s ur yetmeŕtat ara.

– ⁵¹ D nekk id aÿrum n tudert id-yekkan seg igenni. Kra win ara yeččen seg weÿrum-agi ad yidir i dayem. Aÿrum ara d-fkeÿ, d lġeŕta-w, aŕ-id-fkeÿ iwakken aŕ-ŕidir yis ddunit.

⁵² Là-dessus, les Juifs discutaient vivement entre eux :

– Comment cet homme peut-il nous donner sa chair à manger ? demandaient-ils.

⁵³ Jésus leur dit :

– Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : si vous ne mangez pas la chair du Fils de l'homme et si vous ne buvez pas son sang, vous n'aurez pas la vie en vous. ⁵⁴ Celui qui mange ma chair et boit mon sang possède la vie éternelle et je le relèverai de la mort au dernier jour. ⁵⁵ Car ma chair est une vraie nourriture et mon sang est une vraie boisson. ⁵⁶ Celui qui mange ma chair et boit mon sang demeure uni à moi et moi à lui. ⁵⁷ Le Père qui m'a envoyé est vivant et je vis par lui ; de même, celui qui me mange vivra par moi. ⁵⁸ Voici donc le pain qui est descendu du ciel. Il n'est pas comme celui qu'ont mangé vos ancêtres, qui sont morts. Mais celui qui mange ce pain vivra pour toujours.

⁵⁹ Jésus prononça ces paroles alors qu'il enseignait dans la synagogue de Capernaüm. ⁶⁰ Après avoir entendu Jésus, beaucoup de ses disciples dirent :

– Là, il exagère ! Comment admettre un tel discours ?

⁶¹ Jésus s'aperçut que ses disciples le critiquaient à ce sujet. C'est pourquoi il leur dit :

– Cela vous choque-t-il ?

⁵² Mi slan wat Israil i wannect-agi bdan temjadalen qqaren wway gar-asen :

– Amek akka i gezmer a y-d-yefk aksum-is at-nečč ?

⁵³ Sidna Ēisa yenna-yasen dayen :

– S tideṭ a wen-d-iniy: m'ur teččim ara si lḡeṭṭa n Mmi-s n bunadem, m'ur teswim ara seg idammen-is ur tetṭili ara deg-wen tudert.

– ⁵⁴ Win ara yeččen si lḡeṭṭa-w, ara yeswen seg idammen-iw ad yesgu tudert n dayem, yerna at-id-sseḡyuy si lmut ass aneggaru. ⁵⁵ Axateṛ lḡeṭṭa-w d lqut n sṣeḡ, idammen-iw ṭ-ṭissit n sṣeḡ.

– ⁵⁶ Win ara yeččen si lḡeṭṭa-w, ara yeswen seg idammen-iw ad yili deg-i nekk ad iliy deg-s.

– ⁵⁷ Baba Rebbi iyi-d-icegḡgen deg-s itella tudert, dneṭṭa iyi-ssidiren. Akken dayen win ara yeččen seg-i ad yidir yis-i.

– ⁵⁸ D wagi id aḡrum id-yekkan seg igenni. Mačči am weḡrum-nni iččan lejdu-d-nwen; nutni mmuten, ma d win ara yeččen aḡrum-agi ad yidir idayem.

– ⁵⁹ D imeslayen-agi id-yenna Sidna Ēisa asmi igesselmed di lḡameḡ n wat Israil di temdint n Kafernaḡum. ⁶⁰ Mi s-slant inelmaden-is, aṭas deg-sen nnan :

– Imeslayen-agi weḡren, anwa igzemren aten-yeqbel ?

– ⁶²Qu'arrivera-t-il alors si vous voyez le Fils de l'homme monter là où il était auparavant ? ⁶³C'est l'Esprit de Dieu qui donne la vie ; l'homme seul n'aboutit à rien. Les paroles que je vous ai dites sont Esprit et vie. ⁶⁴Mais quelques-uns parmi vous ne croient pas.

En effet, Jésus savait depuis le commencement qui étaient ceux qui ne croyaient pas et il savait qui allaient le trahir.

⁶⁵Il ajouta :

– Voilà pourquoi je vous ai dit que personne ne peut venir à moi si le Père ne lui en a pas donné la possibilité.

⁶⁶Dès lors, beaucoup de ses disciples se retirèrent et cessèrent d'aller avec lui. ⁶⁷Jésus demanda alors aux douze disciples :

– Voulez-vous partir, vous aussi ?

⁶⁸Simon Pierre lui répondit :

– Seigneur, à qui irions-nous ? Tu as les paroles qui donnent la vie éternelle. ⁶⁹Nous le croyons, nous le savons : tu es le Saint envoyé de Dieu.

⁷⁰Jésus leur répondit :

– Ne vous ai-je pas choisis vous les douze ? Et pourtant l'un de vous est un diable !

⁷¹Il parlait de Judas, fils de Simon Iscariote. Car Judas, quoiqu'il fût un des douze disciples, allait le trahir.

⁶¹Sidna Ēisa, mi gezra inelmaden-is sgermuden wway gar-asen yef wayen i d-yenna, yenna-yasen :

– Issewhem-ikkun waya ? ⁶²D acu ara tinim ihi m'ara tezrem Mmi-s n bunadem yuyal yer wanda yella di tazwara ? ⁶³D Rruḥ i d-yettaken tudert amdan ur yettawed yer wacemma ma yetkel yef yiman-is. Imeslayen-agi i wen-d-nniy, d wigi i d Rruḥ, d wigi i t-tudert. ⁶⁴Lexsara : llan kra gar-awen ur numin ara !

Si tazwara Sidna Ēisa yezra anwi deg-sen ur numin ara, yezra dayen anwa ara t-ixedgen. ⁶⁵Yenna-yasen dayen :

– Daymi i wen-d-nniy : ulac win i gzemren a d-yas yur-i ma yella mačči d Baba Ṛebbi i s-d-issawlen. »

⁶⁶Seg imiren, atas it-yeğgan seg inelmaden-is, rewlen fell-as. ⁶⁷Sidna Ēisa yezzi yer tnac inelmaden-is, yenna-yasen :

– Ur tebyim ara aṭ-ṭruhem ula d kunwi ?

⁶⁸Semgun Buṭrus yerra-yas :

– A Sidi, anwa i yer ara nruḥ ? D kečč i gesgan imeslayen n tudert. ⁶⁹Nukni nesga laman deg-k, yerna nezra belli d kečč i d Imqeddes i d-iceggeḡ Sidi Ṛebbi.

⁷⁰Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Mačči d nekk ikkun-ixtaṛen di tnac yid-wen ? Yas akken yiwen gar-awen d Cciṭan^e.

⁷¹Yenna-d akka yef Yudas, mmi-s n Semgun n Qeryut, axaṭer d neṭṭa ara t-ixedgen, yas akken yella d yiwen si ger tnac inelmaden-is.

Jésus à la fête des cabanes

7 Après cela, Jésus parcourut la Galilée; il ne voulait pas aller et venir en Judée, car les autorités juives cherchaient à le faire mourir. ²La fête juive des Huttes était proche ³et les frères de Jésus lui dirent:

– Pars d'ici et va en Judée, afin que tes disciples, eux aussi, voient les œuvres que tu fais. ⁴Personne n'agit en cachette s'il désire être connu. Puisque tu fais de telles œuvres, agis en sorte que tout le monde te voie.

⁵En effet, ses frères eux-mêmes ne croyaient pas en lui. ⁶Jésus leur dit:

– Le moment n'est pas encore venu pour moi. Pour vous, tout moment est bon. ⁷Le monde ne peut pas vous haïr, mais il a de la haine pour moi, parce que j'atteste que ses actions sont mauvaises. ⁸Allez à la fête, vous. Moi, je ne vais pas à cette fête, parce que le moment n'est pas encore arrivé pour moi.

⁹Après avoir dit cela, il resta en Galilée.

¹⁰Quand ses frères se furent rendus à la fête, Jésus y alla aussi, mais sans se faire voir, presque en secret. ¹¹Les autorités juives le cherchaient pendant cette fête et demandaient:

– Où donc est-il?

¹²On discutait beaucoup à son sujet, dans la foule.

– C'est un homme de bien, disaient les uns.

Sidna Eisa di lgid iğecciwen

7 Deffir wayagi, Sidna Eisa ikemmel abrid-is iteddu di tmurt nJlili. Ur yebyi ara ad iruḥ yer tmurt nYahuda, axaṭer imeqqranen n wat Isṛail ṭqelliben fell-as iwakken at-nḃen. ²Lg'id id eg xeddm'en wat Isṛail tiğecciwin^a iqeṛṛeb-ed. ³Dya atmaten-is nnan-as:

– Kker aṭ-ṭruḥeḍ yer tmurt n Yahuda akken inelmaden-ik yellan dinna ad zren ayen itxeddmed. ⁴Win yebyan ad yeṭwassen, ur ilaq ara ad iffer wayen iğxeddem. Imi tzemreḍ ilecyał imeqqranen, sbeggen-ed iman-ik ak-walin akk yemdanen.

⁵Atmaten-is syiman-nsen ur uminen ara yis. ⁶Sidna Eisa yenna-yasen:

– Ma yella yur-wen iwweḍ-ed lweqt, nekk yur-i mazal. ⁷Medden ur sgin ara sebba swayes ara kkun-keṛhen, keṛhen-iyi nekk imi d-sbeggneḃ yir lecyał-nsen. ⁸Kunwi ruḥet aṭ-ṭgeggdem, ma dnekk ur tedduy ara, imi lweqt-iw urğad id-yusi.

⁹Mi sen-d-yenna ayagi, yeğğaten ruḥen, neṭṭa yeqqim di tmurt nJlili. ¹⁰Mi ruḥen watmaten-is ad geggden, iruḥ ula dneṭṭa mebla ma yesseğlem yiwen. ¹¹Deg ussan-nni nlg'id, imeqqranen n wat Isṛail ṭnadin fell-as, steqsayen anda yella. ¹²Lyaci id-yusan ad geggden, bdan ṭmeslayen fell-as. Kra deg-sen qqaṛen:

– D argaz n lxir!

a: Lg'id-agi ittattaf smana. At Isṛail ṭalin-d si mkul tama yer temdint n Lquds. Xeddm'en iğecciwen (tiğucun) deg wacu zedyen iwakken a d-mmektin lweqt-nni i sğeddan lejjud-nsen deg unezṭuf; teṭṭusemma dayen lg'id n tmeğra. Walit At Lewwi 23. 29-43.

– Non, disaient les autres, il égare les gens.

¹³Mais personne ne parlait librement de lui, parce que tous avaient peur des autorités juives.

L'opposition grandit

¹⁴La fête était déjà à moitié passée, quand Jésus se rendit au temple et se mit à enseigner. ¹⁵Les Juifs s'étonnaient et disaient:

– Comment cet homme en sait-il autant, lui qui n'a pas étudié?

¹⁶Jésus leur répondit:

– L'enseignement que je donne ne vient pas de moi, mais de Dieu qui m'a envoyé. ¹⁷Celui qui est disposé à faire ce que Dieu veut saura si mon enseignement vient de Dieu ou si je parle en mon propre nom. ¹⁸L'homme qui parle en son propre nom recherche la gloire pour lui-même. Mais celui qui travaille à la gloire de celui qui l'a envoyé dit la vérité et il n'y a rien de faux en lui. ¹⁹Moïse vous a donné la loi, n'est-ce pas? Mais aucun de vous ne la met en pratique. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir?

²⁰La foule lui répondit:

– Tu es possédé d'un esprit mauvais! Qui cherche à te faire mourir?

²¹Jésus leur répondit:

– J'ai fait une seule œuvre et vous voilà tous étonnés! ²²Parce que Moïse vous a donné l'ordre de circoncire les garçons (bien que ce ne soit pas Moïse qui ait commencé à le faire, mais déjà nos premiers ancêtres), vous acceptez de circoncire quelqu'un même le jour du sabbat.

Wiyad qqaren:

– Awah! Yetkellix kan yef l'yaci!

¹³Yiwen ur d-yehdir fell-as ġinani axater uggaden imeqqranen n wat Israil.

Lxilaf yebda yettimyur

¹⁴Mi gneşşef lġid niġceciwen, Sidna Ħisa yuli yer lġameġ iqedsen, yebda yesselmad. ¹⁵At Israil wehmen, qqaren:

– Ur yeyri ara dlġulama yerna yessen tira iqedsen, ansi i s-d-tekka tmusni-yagi?

¹⁶Sidna Ħisa yenna-yasen:

– Ayen isselmadey mačči s yur-i i d-yekka, yekka-d s yur win i yi-d-icegggen. ¹⁷Win iqedsen ad yexdem lebyi n Rebbi ad yegqel ma yella ayen isselmadey yekka-d s yur Rebbi ney d imeslayen-iw kan. ¹⁸Win iheddren syisem-is yetqellib ad yawi cciga iyiman-is. Ma d win yetqelliben ad-yawi cciga i win it-id-icegggen yeqqar tidej, ulac deg-s lexdeg. ¹⁹Nnbi Musa yeġġa-yawen-d ccariġa, lameġna ulac gar-awen win i t-itebgen! Acuyer i tetqellibem ayi-tenyem?

²⁰Lyaci nnan-as:

– Anwa akka iġebyan ak-iney? Waqila ikcem-ik lġen!

²¹Sidna Ħisa yenna-yasen:

– Xef wayen akka xedmey i twehmem? ²²Meyzet yef wayagi: nnbi Musa yeġġa-yawen-d lextana (tthara), lġadda-agi mačči s yur-es i d-tekka meġna s yur lejdu-d-is.

– Atan tqeblem tessentanem deg wass n westegfu.

– ²³ Si vous pouvez circoncrire un garçon le jour du sabbat pour que la loi de Moïse soit respectée, pourquoi êtes-vous irrités contre moi parce que j’ai guéri un homme tout entier le jour du sabbat ? ²⁴ Cessez de juger d’après les apparences. Jugez de façon correcte.

²⁵ Quelques habitants de Jérusalem disaient :

– N’est-ce pas cet homme qu’on cherche à faire mourir ? ²⁶ Voyez : il parle en public et on ne lui dit rien ! Nos chefs auraient-ils vraiment reconnu qu’il est le Messie ? ²⁷ Mais quand le Messie apparaîtra, personne ne saura d’où il vient, tandis que nous savons d’où vient cet homme.

²⁸ Jésus enseignait alors dans le temple ; il s’écria :

– Savez-vous vraiment qui je suis et d’où je viens ? Je ne suis pas venu de moi-même, mais celui qui m’a envoyé est digne de confiance. Vous ne le connaissez pas. ²⁹ Moi, je le connais parce que je viens d’auprès de lui et que c’est lui qui m’a envoyé.

³⁰ Ils recherchèrent alors à l’arrêter, mais personne ne mit la main sur lui, car son heure n’était pas encore venue. ³¹ Dans la foule, cependant, beaucoup crurent en lui. Ils disaient :

– Quand le Messie viendra, fera-t-il plus de signes miraculeux que n’en a fait cet homme ?

– ²³ Ma yella tqeblem aţ-ţesxetnem i weqciç deg ass n westegfu, iwakken ur teţxalafem ara ccariga n Musa,^b acuyeţ terfam fell-i imi ssehlay amdan s lekmal-is deg wass n westegfu ? ²⁴ Beŗkat ! Ur  ekmet ara swayen kan  walint wallen-nwen, lemdet aţ- ekmem s l eqq.

²⁵ Kra imezday n temdint n Lquds wehmen, qqaren :

– Ma ci d win akken i  qelliben a t-nyen ? ²⁶ Atan iheddeŗ  inani zdat l aci, yiwen ur s-yenni acemma !  eqlen-t l ulama-nney d net ta id Lmasih ? ²⁷ Argaz-agi nezra ansi-t, lame na Lmasih asm’ara d-yas yiwen ur izerr ansi ara d-yekk.

²⁸ Sidna  isa yenteq s s ut  layen, slan-as-d akk deg wefrag n L ameq iqedsen, yenna :

– Tessnem-iyi yerna tezram ansi i d-kkiy ! Ur d-usiy ara slebyi-w, lame na d Bab n l eqq i yi-d-icegggen ; kunwi ur t-tessinem ara. ²⁹ Nekkini ssney-t axateŗ s yur-es id-usiy yerna d net ta i yi-d-icegggen.

³⁰ Byan a t- ffen imiren, me na yiwen ur yesris afus-is fell-as imi ass-is ur ad d-yewwid . ³¹ A as n l aci si terba t-nni i gumnen yis, qqaren :

– M’ara d-yas Lmasih, e ni ad ixdem lber hanat yugaren wigi ?

b: Di ccariga n Musa yura : “ Ass wis tmanya ilaq aţ-ţesxetnem i warrac-nwen ” d lqanun  as akken d ass n westegfu. Walit Amezruy n talsa 17. 12

³² Les Pharisiens apprirent ce que l'on disait à voix basse dans la foule au sujet de Jésus. Les chefs des prêtres et les Pharisiens envoyèrent alors des gardes pour l'arrêter. ³³ Jésus déclara :

– Je suis avec vous pour un peu de temps encore, puis je m'en irai auprès de celui qui m'a envoyé. ³⁴ Vous me chercherez, mais vous ne me trouverez pas, car vous ne pouvez pas aller là où je serai.

³⁵ Les Juifs se demandèrent entre eux :

– Où va-t-il se rendre pour que nous ne puissions pas le trouver ? Va-t-il se rendre chez les Juifs dispersés parmi les Grecs et apporter son enseignement aux Grecs ? ³⁶ Que signifient ces mots qu'il a dits : Vous me chercherez, mais vous ne me trouverez pas, car vous ne pouvez pas aller là où je serai ?

L'eau vive

³⁷ Le dernier jour de la fête était le plus solennel. Ce jour-là, Jésus, debout, s'écria :

– Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive. ³⁸ « *Celui qui croit en moi, des fleuves d'eau vive jailliront de son cœur* », comme dit l'Écriture.

³⁹ Jésus parlait de l'Esprit de Dieu que ceux qui croyaient en lui allaient recevoir. A ce moment-là, l'Esprit n'avait pas encore été donné, parce que Jésus n'avait pas encore été élevé à la gloire.

³² Ifariziyen wwin-d slexbaṛ swayen heddren lyaci yef Sidna Ēisa, dya lmuqedmin imeqqranen akk-d ifariziyen cegggen iġessasen at-id-ṭṭfen. ³³ Sidna Ēisa yenna illyaci :

– Mazal-iyi kra n lweqt yid-wen, syin akkin ad uyaḷeḡ yer win iyi-d-icegggen. ³⁴ Aṭ-ṭqellbem fell-i ur iyi-tettafem ara imi ur tezmirem ara a d-tasem yer wanda ara yiliy.

³⁵ At Isṛail qqaren wway gar-asen :

– Anda akka ara iṛuḥ armi ur neṭṭizmir ara at-naf ? Eġni ad iṛuḥ yer wat Isṛail iṭwazerġen ger leġnas ? Neḡ ibya ad isselmed leġnas nniḍen ? ³⁶ D acu i gebya a d-yini mi d-iqqar : « aṭ-ṭqellbem fell-i, ur iyi-tettafem ara axaṭer ur tezmirem ara a d-tasem yer wanda ara yiliy. »

Aman yessidiren

³⁷ Ass aneggaru n lġid, yellan d ass yesġan aṭas n lqima ; Sidna Ēisa ibedden ger lyaci iġeggeḍ, yenna :

– Win iffuden a d-yas yur-i ad isew ; win yumnen yis-i *disaffen nwaman yessidiren ara d-ifeggiden seg-s^c*, ³⁸ am akken yura di tira iqedsen.

³⁹ Sidna Ēisa yenna-d ayagi yef Rṛuḥ iqedsen ara yeččaren ulawen n wid yumnen yis. Di lweqt-nni, Rṛuḥ iqedsen mazal ur d-iṭṭunefk ara axaṭer Sidna Ēisa werġad yekcim tamanegṭ-is.

Pour ou contre Jésus

⁴⁰Après avoir entendu ces paroles, certains, dans la foule, disaient :

– Cet homme est vraiment le Prophète !

⁴¹D'autres disaient :

– C'est le Messie !

– Mais, répliquaient d'autres, le Messie pourrait-il venir de Galilée ?

⁴²L'Écriture déclare que le Messie sera un descendant de David et qu'il viendra de Bethléem, le village où a vécu David.

⁴³La foule se divisa donc à cause de Jésus. ⁴⁴Certains d'entre eux voulaient qu'on l'arrête, mais personne ne mit la main sur lui.

⁴⁵Les gardes retournèrent auprès des chefs des prêtres et des Pharisiens qui leur demandèrent :

– Pourquoi n'avez-vous pas amené Jésus ?

⁴⁶Les gardes répondirent :

– Jamais personne n'a parlé comme lui !

– ⁴⁷Vous êtes-vous laissé tromper, vous aussi ? leur demandèrent les Pharisiens. ⁴⁸Y a-t-il un seul membre des autorités ou un seul des Pharisiens qui ait cru en lui ? ⁴⁹Mais ces gens ne connaissent pas la loi de Moïse, ce sont des maudits !

⁵⁰Nicodème était l'un des Pharisiens présents : c'est lui qui était allé voir Jésus quelque temps auparavant. Il leur dit :

– ⁵¹Selon notre loi, nous ne pouvons pas condamner un homme sans l'avoir d'abord entendu et sans savoir ce qu'il a fait.

⁵²Ils lui répondirent :

Lxilaf yef Sidna Eisa

⁴⁰Ger lyaci i s-d-yeslan, llan wid yeqqaren :

– Argaz-agi mebla ccekk d netta id nnbi-nni ara d-yasen !

⁴¹Wiyad qqaren :

– D netta id Lmasih !

Ma d kra nniden qqaren :

– Yezmer Lmasih ad-iffey si tmurt n Jili ? ⁴²Ur yuri ara di tira iqedsen : *Lmasih a d-yeffey si dderya n Sidna Dawed, si taddart n Bitelhem ?*

⁴³S wakka i gebda yettimyur lxilaf ger lyaci yef Sidna Eisa. ⁴⁴Kra deg-sen byan at-hebsen lameɣna yiwen ur yesris afus-is fell-as. ⁴⁵Mi yuyalen igessasen id-yetwaceggen at-ttffen, lmuqedmin imeqqranen d ifariziyen nnan-asen :

– Iwacu ur t-id-tewwim ara ?

⁴⁶Nutni rran-asen :

– Di leɣmeɣ ur nesli i yiwen iheddeɣ am netta.

⁴⁷Ifariziyen nnan-asen :

– Isehher-ikkun ula d kunwi ? ⁴⁸Tezram yiwen si lecyux-nney, ney seg ifariziyen i gumnen yis ? ⁴⁹Anagar lyaci-agi ur nessin ara ccariga... aten-ingel Rebbi !

⁵⁰Nikudem yellan d yiwen seg-sen, win akken i gruheɣ deg id yer Sidna Eisa, yenna-yasen :

– ⁵¹Tserreh-ay ccariga-nney a nehkem yef yiwen uqbel as-nsel ney uqbel anzer dacu n ccer i gexdem ?

⁵²Nutni rran-as :

– Es-tu de Galilée, toi aussi ?
Examine les Écritures et tu verras
qu'aucun prophète n'est jamais venu
de Galilée.

Va et ne pêche plus

[⁵³ Ensuite, chacun s'en alla dans
sa maison.

8 Mais Jésus se rendit au mont des
Oliviers. ²Tôt le lendemain
matin, il retourna dans le temple et
tous les gens s'approchèrent de lui. Il
s'assit et se mit à leur donner son
enseignement. ³Les maîtres de la loi
et les Pharisiens lui amenèrent alors
une femme qu'on avait surprise en
train de commettre un adultère. Ils la
placèrent devant tout le monde ⁴et
dirent à Jésus :

– Maître, cette femme a été
surprise au moment même où elle
commettait un adultère. ⁵Moïse nous
a ordonné dans la loi de tuer de telles
femmes à coups de pierres. Et toi,
qu'en dis-tu ?

⁶Ils disaient cela pour lui tendre un
piège, afin de pouvoir l'accuser. Mais
Jésus se baissa et se mit à écrire avec le
doigt sur le sol. ⁷Comme ils continuaient
à le questionner, Jésus se redressa et leur
dit :

– Que celui d'entre vous qui n'a
jamais péché lui jette la première pierre.

⁸Puis il se baissa de nouveau et se
remit à écrire sur le sol. ⁹Quand ils
entendirent ces mots, ils partirent l'un
après l'autre, les plus âgés d'abord. Jésus
resta seul avec la femme, qui se tenait
encore devant lui.

– Ula d kečč d ajlili ? Quelle
mliħ di tira iqedsen aṭ-ṭafed :
« Ulac nnbi ara d-yekken si tmurt
n Jili. »

⁵³ Imiren, mkul yiwen yuḡal yer
wexxam-is.

Ruħ, xḍu i ddnub

8 Sidna Ēisa yuli yer iḡil uzemmur ;
² azekka-nni, ssbeħ zik yuḡal yer
lḡameḡ iqedsen. Lyaci meḡra
uzzlen-d yuḡ-es. Sidna Ēisa yeqqim
gar-asen, yebda yesselmad-iten deg
ufrag n lḡameḡ. ³ Atnaya lḡulama
n ccariga akk-d ifariziyen wwin-as-d
yiwet n tmeṭṭut ṭṭfen-ṭ txdeddem zzna.

Sbedden-ṭ ger lyaci akken a ṭ-iwali
Sidna Ēisa. ⁴ Nnan-as :

– A Sidi, neṭṭef tameṭṭut-agi mi
txdeddem zzna. ⁵ Di ccariga, Sidna
Musa yumeḡ-ay-d a nerjem s yedyayen
tameṭṭut am tagi alamma temmut.
Ikeččini d acu ara d-tiniḍ ?

⁶ Steqšan-t iwakken at-jeḡḡben,
ṭnadin sebba swacu ara cctekin
fell-as. Sidna Ēisa yekna, yeṭṭaru
suḡad-is di lqaḡa. ⁷ Imi t-ħeḡšen
s usteqsi, yekker yenna-yasen :

– Win deg-wen werḡin ^a yednib
a ṭ-yeḡjem d amezwaru !

⁸ Yekna dayen yeṭṭaru di lqaḡa.
⁹ Lyaci-nni, mi slan annect-agi, bdan
tixxiḡen yiwen yiwen, seg umyḡar
armi d amezyan. Ḡḡan dinna Sidna
Ēisa weħd-es di tlemmast n wefrag
n lḡameḡ iqedsen, neṭṭa ṭ-tmeṭṭut-nni.

¹⁰ Alors il se redressa et lui dit :
– Eh bien, où sont-ils ? Personne ne t'a condamnée ?

– ¹¹ Personne, Maître, répondit-elle.

– Je ne te condamne pas non plus, dit Jésus. Tu peux t'en aller, mais désormais ne pêche plus.]

La lumière du monde

¹² Jésus adressa de nouveau la parole à la foule et dit :

– Je suis la lumière du monde. Celui qui me suit aura la lumière de la vie et ne marchera plus jamais dans l'obscurité.

¹³ Les Pharisiens lui dirent :

– Tu te rends témoignage à toi-même ; ton témoignage est sans valeur.

¹⁴ Jésus leur répondit :

– Même si je me rends témoignage à moi-même, mon témoignage est valable, parce que je sais d'où je suis venu et où je vais. Mais vous, vous ne savez ni d'où je viens ni où je vais. ¹⁵ Vous jugez à la manière des hommes ; moi je ne juge personne. ¹⁶ Cependant, s'il m'arrive de juger, mon jugement est valable, parce que je ne suis pas tout seul pour juger, mais le Père qui m'a envoyé est avec moi. ¹⁷ Il est écrit dans votre loi que si deux personnes apportent le même témoignage, ce témoignage est valable. ¹⁸ Je me rends témoignage à moi-même et le Père qui m'a envoyé témoigne aussi pour moi.

¹⁹ Ils lui demandèrent :

¹⁰ Dya yerfed allen-is, yenna-yas :
– A tameţţut, anda-ten widak-nni i d-icctekan fell-am ? Ulac win ihekmen fell-am ?

¹¹ Tenna-yas :

– Ulac a Sidi !

Sidna Ēisa yenna-yas :

– Ula d nekk ur hekkmey ara fell-am. Ruĥ, meġna sya dasawen xġu iddnub.

Tafat n ddunit

¹² Sidna Ēisa iheddeġ i lġaci yenna yasen :

– D nekk iţ-ţafat n ddunit, win ara yi-tebġen ur iteddu ara di tţlam, lameġna ad yesġu tafat n tudert.

¹³ Ifariziyen nnan-as :

– Teţcehhideġ yeġ yiman-ik, cchada-inek ur tşehĥa ara.

¹⁴ Sidna Ēisa yenna-yasen :

– T-ţideġ, tcehhideġ yeġ yiman-iw, lameġna cchada-inu tşehĥa, axaţer zriy ansi d-kkiy, zriy dayen yer wanda tedduy. Ma dkunwi ur tezrim ansi d-kkiy ur tezrim anda tedduy.

– ¹⁵ Kunwi tĥekkmem yeġ wiyad s lġeqliya n wemdan, ma d nekk ur hekkmey yeġ yiwen. ¹⁶ Ma yella yewwi-d lĥal ad hekmey, ad hekkmey s lĥeqq axaţer ur lliy ara weĥd-i, Baba Rĕbbi i yi-d-icegggen yella yid-i. ¹⁷ Yura di ccariga-nwen belli ma ddukklen sin inagan yeġ yiwet n cchada, cchada-nsen teţwaqbel. ¹⁸ Atan nekk ceĥdey-ed yeġ yiman-iw, Baba i yi-d-icegggen d anagi fell-i.

¹⁹ Nutni nnan-as :

– OÙ est ton Père ?

Jésus répondit :

– Vous ne connaissez ni moi ni mon Père. Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père.

²⁰Jésus prononça ces paroles alors qu'il enseignait dans le temple, à l'endroit où se trouvent les troncs à offrandes. Personne ne l'arrêta, parce que son heure n'était pas encore venue.

Je suis celui qui est

²¹Jésus leur dit encore :

– Je vais partir ; vous me cherchez, mais vous mourrez dans votre péché. Vous ne pouvez pas aller là où je vais.

²²Les Juifs se disaient :

– Va-t-il se suicider, puisqu'il dit : Vous ne pouvez pas aller là où je vais ?

²³Jésus leur répondit :

– Vous êtes d'en bas, mais moi je viens d'en haut. Vous appartenez à ce monde, mais moi je n'appartiens pas à ce monde. ²⁴C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés. Car vous mourrez dans vos péchés si vous ne croyez pas que « je suis qui je suis ».

– ²⁵Qui es-tu ? lui demandèrent-ils.

Jésus leur répondit :

– Celui que je vous ai dit depuis le commencement. ²⁶J'ai beaucoup à dire et à juger à votre sujet. Mais j'annonce au monde seulement ce que j'ai appris de celui qui m'a envoyé ; et lui, il dit la vérité.

– Anda yella Baba-k ?

Yerra-yasen :

– Ur iyi-tessinim, ur tessinim Baba. Lemmer iyi-tessinim, tili tesnem Baba.

²⁰Sidna Eisa yenna-d annect-agi mi gesselmad deg wefrag n lġameg iqedsen, zdat wemkan anda srusun lwegdat. Ula dyiwen ur yesris afus-is fell-as axaṭer urgad d-yewwid wass-is.

Nekk d Win yellan !

²¹Sidna Eisa yerna yenna-yasen :

– Atan ad ruḥey, aṭ-ṭqellbem fell-i lameġna aṭ-ṭemtem di ddnub-nwen, ur tezmirem ara a d-tasem yer wanda ara ruḥey.

²²At Isrâil qqařen wway gar-asen :

– Ahat yebya ad iney iman-is imi ħ-d-yenna ur tezmirem ara a d-tasem yer wanda ara ruḥey ?

²³Sidna Eisa yerra-yasen :

– Kunwi n lqaġa nekk n igenwan ; kunwi n ddunit-agi nekk mačči-yines. ²⁴Daymi i wen-d-nniy aṭ-ṭemtem di ddnub-nwen. Atan m'ur tuminem ara belli nekk « d Win yellan, ^b » aṭ-ṭemtem di ddnub-nwen.

²⁵Nnan-as :

– Anwa-k keččini ?

Sidna Eisa yerra-yasen :

– D win akken i wen-d-qqaṛey si tazwara. ²⁶Ḥef wayen ikkun-yeġnan sġiḡ aṭas ara d-iniy, aṭas ara ḥasbey ; win i yi-d-icegggen d Bab n tideṭ, d dayen isliḡ yur-es i d-ṭgawadey di ddunit.

²⁷ Ils ne comprirent pas qu'il leur parlait du Père. ²⁸ Jésus leur dit alors :

– Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous reconnaîtrez que « je suis qui je suis »; vous reconnaîtrez que je ne fais rien par moi-même : je dis seulement ce que le Père m'a enseigné. ²⁹ Celui qui m'a envoyé est avec moi ; il ne m'a pas laissé seul, parce que je fais toujours ce qui lui plaît.

³⁰ Tandis que Jésus parlait ainsi, beaucoup crurent en lui.

Les vrais fils d'Abraham

³¹ Jésus dit alors aux Juifs qui avaient cru en lui :

– Si vous restez fidèles à mes paroles, vous êtes vraiment mes disciples ; ³² ainsi vous connaîtrez la vérité et la vérité vous rendra libres.

³³ Ils lui répondirent :

– Nous sommes les descendants d'Abraham et nous n'avons jamais été les esclaves de personne. Comment peux-tu nous dire : « Vous deviendrez libres ? »

³⁴ Jésus leur répondit :

– Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : tout homme qui pèche est un esclave du péché. ³⁵ Un esclave ne fait pas pour toujours partie de la famille, mais un fils en fait partie pour toujours. ³⁶ Si le Fils vous libère, vous serez alors vraiment libres. ³⁷ Je sais que vous êtes les descendants d'Abraham. Mais vous cherchez à me faire mourir, parce que vous refusez mes paroles. ³⁸ Moi, je parle de ce que mon Père m'a montré, mais vous, vous faites ce que votre père vous a dit.

²⁷ Imi ur fhimen ara belli yef Baba Rëbbi i sen-d-iheddeḡ, ²⁸ yenna-yasen dayen :

– Asm'ara tessaḡlim Mmi-s n bunadem, imiren aṭ-ṭfiqem belli nekk « d Win yellan ! » Aṭ-ṭgeqlem belli ur xeddmey acemma s yiman-iw, lameḡna qqarey-ed ayen i yi-iselmed Baba Rëbbi. ²⁹ Win i yi-d-icegggen yella yid-i, ur yi-ṭṭaḡa ara weḡd-i imi dayem xeddmey lebyi-s.

³⁰ Mi d-yenna imeslayen-agi, aṭas i gumnen yis.

Tarwa n tideṭ n Sidna Ibrahim

³¹ Sidna Ēisa yenna i wat Iṣrail i gumnen yis :

– Ma teṭṭfem s tideṭ deg awal-iw aṭ-ṭilim dinelmaden-iw n ṣṣeḡ. ³² Aṭ-ṭissinem tideṭ, tideṭ ara kkun-issufyen yer tlelli. ³³ Nnan-as :

– Nukni ṭ-ṭarwa n Sidna Ibrahim. Di leḡmeḡ ur nelli d aklan n walebḡaḡ ; amek i tzemreḡ a d-tiniḡ : « Aṭ-ṭesgum tilelli » ?

³⁴ Sidna Ēisa yerra-yasen :

– S tideṭ qqarey-awen : kra n win ixeddmem ddnub d akli n ddnub. ³⁵ Aklan ur ṭwaḡsaben ara n at wexxam ma d mmi-s n wexxam yetwaḡseb dayem n at wexxam. ³⁶ Ma yella d Mmi-s i wen-d-yefkan tilelli, aṭ-ṭilim s tideṭ di tlelli. ³⁷ Zriy belli kunwi ṭ-ṭarwa n Ibrahim, lameḡna teṭnadim a yi-tenyem axaṭer tugim aṭ-ṭqeblem aselmed-inu. ³⁸ Nekk qqarey-ed ayen zriy yer Baba, ma d kunwi txeddmem ayen i tlemdem s yur Baba-twen !

³⁹ Ils lui répliquèrent :

– Notre père, c'est Abraham.

– Si vous étiez vraiment les enfants d'Abraham, leur dit Jésus, vous feriez les actions qu'il a faites. ⁴⁰ Mais maintenant, bien que je vous aie dit la vérité que j'ai apprise de Dieu, vous cherchez à me faire mourir. Abraham n'a rien fait de semblable ! ⁴¹ Vous, vous faites les mêmes actions que votre père.

Ils lui répondirent :

– Nous ne sommes pas des enfants illégitimes. Nous avons un seul Père, Dieu.

⁴² Jésus leur dit :

– Si Dieu était vraiment votre Père, vous m'aimeriez, car je suis venu de Dieu et je suis ici de sa part. Je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé. ⁴³ Pourquoi ne comprenez-vous pas ce que je vous dis ? Parce que vous êtes incapables d'écouter mes paroles. ⁴⁴ Vous avez pour père le diable et vous voulez faire ce que votre père désire. Il a été meurtrier dès le commencement. Il ne s'est jamais tenu dans la vérité parce qu'il n'y a pas de vérité en lui. Quand il dit des mensonges, il parle de la manière qui lui est naturelle, parce qu'il est menteur et père du mensonge. ⁴⁵ Mais moi je dis la vérité et c'est pourquoi vous ne me croyez pas. ⁴⁶ Qui d'entre vous peut prouver que j'ai péché ? Et si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas ?

³⁹ At Isrāil rran-as :

– Baba-tney nukkni, d Sidna Ibrāhim.

Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Lemmer t-ṭideṭ d arraw n Ibrāhim i tellam, tili txeddmem lecyal i gxeddem Ibrāhim ; ⁴⁰ kunwi tetqellibem a yi-tenyem, acuyē ? Axater qqarey-awen-d tideṭ akken iṭ-sliy yer Baba Rēbbi. Ibrāhim di legmeṭ ur yexdim am kunwi ! ⁴¹ Kunwi txeddmem akken igxeddem Baba-twen ! Nutni rran-as :

– Ur nelli ara d arraw n lehram ; nesga yiwen n Baba-tney kan : d Rēbbi !

⁴² Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Lemmer t-ṭideṭ d Rēbbi id Baba-twen tili themmlem-iyi axater syur-es i d-kkiy, syur-es id-usiy yur-wen. Ur d-usiy ara syiman-iw lamegna d netta i yi-d-icegggen. ⁴³ Acuyē ur tfehmem ara ayen i wen-d-qqarey ? Axater ur tezmirem ara aṭ-tqeblem imeslayen-iw.

– ⁴⁴ Baba-twen d Cciṭan yerna tebyam aṭ-txedmem lebyi-s. Netta d bu-tmegraḍ si tazwara, ur yettif ara di tideṭ axater ulac deg-s tideṭ. M'ara yeskiddib, yetmeslay-ed seg ul-is imi d ameskaddab igella ; d netta id bab n lekdeb.

– ⁴⁵ Lamegna nekk qqarey-d tideṭ, daymi ur iyi-tettamnem ara. ⁴⁶ Anwa deg-wen ara yi-d-issuksen ula yiwet n lyelta ? Ma nniy-ed tideṭ, iwacu ur iyi-tettamnem ara ?

– ⁴⁷ Celui qui est de Dieu écoute les paroles de Dieu. Mais vous n'êtes pas de Dieu et c'est pourquoi vous n'écoutez pas.

⁴⁸ Les Juifs répondirent à Jésus :

– N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain et que tu es possédé d'un esprit mauvais ?

– ⁴⁹ Je ne suis pas possédé, répondit Jésus, mais j'honore mon Père et vous, vous refusez de m'honorer. ⁵⁰ Je ne cherche pas la gloire pour moi-même. Il en est un qui la cherche pour moi et qui juge. ⁵¹ Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : celui qui obéit à mes paroles ne mourra jamais.

Jesus et Abraham

⁵² Les Juifs lui dirent :

– Maintenant nous sommes sûrs que tu es possédé d'un esprit mauvais ! Abraham est mort, les prophètes sont morts, et toi, tu dis : « Celui qui obéit à mes paroles ne mourra jamais. » ⁵³ Abraham, notre père, est mort : penses-tu être plus grand que lui ? Les prophètes aussi sont morts. Pour qui te prends-tu ?

⁵⁴ Jésus répondit :

– Si je me glorifiais moi-même, ma gloire ne vaudrait rien. Celui qui me glorifie, c'est mon Père. Vous dites de lui : « Il est notre Dieu », ⁵⁵ alors que vous ne le connaissez pas. Moi je le connais. Si je disais que je ne le connais pas, je serais un menteur comme vous. Mais je le connais et j'obéis à ses paroles. ⁵⁶ Abraham, votre père, s'est réjoui à la pensée de voir mon jour ; il l'a vu et en a été heureux.

– ⁴⁷ Win yellan n Rebbi yesmeħsis i wawal n Rebbi. Kunwi ur tellim ara n Rebbi, daymi ur tesmeħsisem ara i wawal-is.

⁴⁸ At Iṣrail nnan-as :

– Nesġa lħeqq mi d-nenna kečč d asamari, c yerna izdey-ik uṛuħani !

⁴⁹ Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Ur iyi-izdiy ara uṛuħani. Nekk tġuzzuy Baba Rebbi, kunwi tħeqrem-iyi. ⁵⁰ Ur tqellibey ara ccan iyiman-iw, yella win yetħebbiṛen fell-i, d neṭṭa ara yi-d-yefken lħeqq. ⁵¹ A wen-iniy tided : win iħerzen awal-iw ur yetmeṭṭat ara mađi.

Sidna Ēisa akk-d Sidna Ibraħim

⁵² At Iṣrail nnan-as :

– Atan tura iban izdey-ik uṛuħani ! Sidna Ibraħim yemmut, lenbiya mmuten, kečč teqqaređ : win iħerzen awal-iw ur yetmeṭṭat ara mađi ! ⁵³ Tugaređ baba-tney Ibraħim ney lenbiya meṛra igemmuten ? D acu i tħesbeđ iman-ik ?

⁵⁴ Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Ma fkiy ccan i yiman-iw, ccan-iw ur yesġi ara azal. Win i yi-d-yetħaken ccan d Baba, win akken iteqqarem « d Rebbi-nney. » ⁵⁵ Kunwi ur t-tessinem ara, nekkini ssney-t. Ma nniy-ed ur t-ssiney ara ad uyalet dakeddab am kunwi. Lamegna ssney-t yerna xeddmey lebyi-s. ⁵⁶ Baba-twen Ibraħim yefreħ mi gezra iteddu-d wass-iw, tura mi t-yezra yefreħ aħas.

⁵⁷ Les Juifs lui dirent :

– Tu n’as pas encore cinquante ans et tu as vu Abraham ?

⁵⁸ Jésus leur répondit :

– Oui, je vous le déclare, c’est la vérité : avant qu’Abraham soit né, « je suis. »

⁵⁹ Ils ramassèrent alors des pierres pour les jeter contre lui. Mais Jésus se cacha et sortit du temple.

La guérison d’un aveugle

9 En chemin, Jésus vit un homme qui était aveugle depuis sa naissance. ²Ses disciples lui demandèrent :

– Maître, pourquoi cet homme est-il né aveugle : à cause de son propre péché ou à cause du péché de ses parents ?

³ Jésus répondit :

– Ce n’est ni à cause de son péché, ni à cause du péché de ses parents. Il est aveugle pour que l’œuvre de Dieu puisse se manifester en lui. ⁴Pendant qu’il fait jour, nous devons accomplir les œuvres de celui qui m’a envoyé. La nuit s’approche, où personne ne peut travailler. ⁵Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.

⁶Après avoir dit ces mots, Jésus cracha par terre et fit un peu de boue avec sa salive ; il frota les yeux de l’aveugle avec cette boue ⁷et lui dit :

⁵⁷ At Israil nnan-as :

– Amek, urğad tesğıd xemsin iseggasen teqqarəḍ walay İbrahim ?

⁵⁸ Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Uqbel a d-ilal İbrahim, İliy !

⁵⁹ Xef wannect-agi i d-ddmen wat Israil iblaḍen iwakken at-ṛeğmen. Sidna Ēisa yekcem ger İyaci, yeffey seg wefrag n lğameğ iqedsen.

Aderyal yehlan

9 Deg ubrid-is, Sidna Ēisa iwala yiwen wergaz, d aderyal seg wasmi i d-ilul. ²Inelmaden-is steqsan-t nnan-as :

– A Sidi, iwacu i d-ilul wergaz-agi d aderyal ? Anwa i gdenben d netṭa ney d imawlan-is ?

³ Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Tidderyelt-agi ur d-tekki ara si ddnub-is ney si ddnub n imawlan-is, lameğna iwakken medden meṛra ad zren ayen i gezmer Rebbi at-ixdem. ⁴Skud mazal tafat n wass, ilaq-ay a nexdem lecyal n win i yi-d-icegğgen ; iteddu-d yiḍ anda yiwen ur yezmir ad ixdem. ⁵Skud mazal İliy di ddunit d nekk i ṭ-ṭafat n ddunit.

⁶ Mi d-yenna imeslayen-agi, Sidna Ēisa yessusef yer lqağa, yexleḍ akal stsusaf-is, yeḍla-t yef wallen n uderyal-nni, ⁷yenna-yas :

– Va te laver la figure à la piscine de Siloé. (Ce nom signifie « Envoyé. »)

L'aveugle y alla, se lava la figure et, quand il revint, il voyait! ⁸Ses voisins et ceux qui l'avaient vu mendier auparavant demandaient :

– N'est-ce pas cet homme qui se tenait assis pour mendier ?

⁹Les uns disaient :

– C'est lui.

D'autres disaient :

– Non, ce n'est pas lui, mais il lui ressemble.

Et l'homme disait :

– C'est bien moi.

¹⁰Ils lui demandèrent :

– Comment donc tes yeux ont-ils été guéris ?

¹¹Il répondit :

– L'homme appelé Jésus a fait un peu de boue, il en a frotté mes yeux et m'a dit : « Va à Siloé te laver la figure. » J'y suis allé et, après m'être lavé, je voyais !

¹²Ils lui demandèrent :

– Où est cet homme ?

– Je ne sais pas, répondit-il.

L'enquête sur le miracle

¹³On amena alors aux Pharisiens l'homme qui avait été aveugle. ¹⁴Or, Jésus avait fait de la boue et lui avait guéri les yeux un jour de sabbat. ¹⁵C'est pourquoi les Pharisiens, eux aussi, demandèrent à l'homme ce qui s'était passé pour qu'il voie maintenant. Il leur dit :

– Ruḥ aṭ-ṭessirdeḍ di tala n Silwi^a (Silwi Imegna-ines « amceggeḡ »).

Aderyal-nni iṛuḥ a d-issired, mi d-yuḡal, yeṭwali. ⁸Lḡiran-is akk-d wid it-yessnen iteṭter, qqaren :

– Argaz-agi mačči dwin akken yeṭṭimin yer lqaḡa yezga yessutur tin n Rebbi ?

⁹Kra qqaren :

– D netṭa.

Wiyad qqaren :

– Mačči d netṭa, d wayeḍ i gṭemcabin yur-es.

Ma d netṭa yeqqar :

– D nekk s yiman-iw.

¹⁰Nnan-as :

– Ihi amek i d-ldint wallen-ik ?

¹¹Netṭa yerra-yasen :

– Argaz-nni iwumi qqaren Ğisa yexleḍ akal stsusaf-is, yeḍla-t i wallen-iw, yenna-yi-d : « Ruḥ aṭ-ṭessirdeḍ di tala n Silwi. » Mi ruḥey sсарdey, imiren kan yuḡal-iyi-d yezri.

¹²Nutni nnan-as :

– Anda-t wergaz-agi ?

Yenna-yasen :

– Ur zriy ara anda yerra!

Asteqsi yef wayen yeḡnan lberḥan

¹³Wwin argaz-nni yellan zik d aderyal yer ifariziyen. ¹⁴Yuy lḥal deg wass n westeḡfu i gexleḍ Sidna Ğisa akal stsusaf-is, is-d-yerra izri i uderyal-nni. ¹⁵Ifariziyen steqsan-t amek armi it-id-yuḡal yezri. Netṭa yenna-yasen :

a: Tala yellan deg usammer n temdint n Lquds.

– Il m'a mis un peu de boue sur les yeux, je me suis lavé la figure et maintenant je vois.

¹⁶Quelques Pharisiens disaient :

– Celui qui a fait cela ne peut pas venir de Dieu, car il n'obéit pas à la loi du sabbat.

Mais d'autres répondaient :

– Comment un pécheur pourrait-il faire de tels signes miraculeux ?

Et ils étaient divisés entre eux.

¹⁷Les Pharisiens demandèrent encore à l'aveugle guéri :

– Et toi, que dis-tu de celui qui a guéri tes yeux ?

– C'est un prophète, répondit-il.

¹⁸Cependant, les chefs juifs ne voulaient pas croire qu'il avait été aveugle et que maintenant il voyait. C'est pourquoi ils convoquèrent ses parents ¹⁹pour les interroger. Ils leur demandèrent :

– Est-ce bien là votre fils ? Affirmez-vous qu'il est né aveugle ? Que s'est-il donc passé pour qu'il voie maintenant ?

²⁰Les parents répondirent :

– Nous savons que c'est notre fils et qu'il est né aveugle. ²¹Mais nous ne savons pas ce qui s'est passé pour qu'il voie maintenant et nous ne savons pas non plus qui a guéri ses yeux. Interrogez-le : il est d'âge à répondre lui-même !

²²Ils parlèrent ainsi parce qu'ils avaient peur des chefs juifs. En effet, ceux-ci s'étaient déjà mis d'accord pour exclure de la synagogue toute personne qui affirmerait que Jésus est le Messie.

– Yexleđ akal s tsusaf-is, yeđla-t yeđ wallen-iw, řuħey s sardey u dem-iw, imiren kan uyaley řwaliy.

¹⁶ Ğef wakka innan kra seg ifariziyen :

– Argaz-agi ur yezmir ara a d-yekk s yur Řebbi, imi ur yeřqadar ara lqanun n wass n westegfu.

Ma d wiyad qqaren :

– Lemmer d amednub i gella amek i gezmer ad ixdem lberħanat am wigi ?

Yekker lıxıf ger lyaci-nni, ¹⁷ ifariziyen man steqsan dayen aderyal-nni yeħlan :

– I kečč d acu ara d-tiniđ deg wergaz-agi i k-d-yeldin allen ?

Netęa yenna-yasen :

– Nekk a d-iniy, argaz-agi ř-řideř d nmbi.

¹⁸ Lameęna imeqqranen n wat İsrail ugin ad amnen belli argaz-nni yella si zik d aderyal, yuyal yeřwali. Uyalen cegęgen yer imawlan-is, usan-d. ¹⁹ Steqsan-ten nnan-asen :

– Argaz-agi, ř-řideř d mmi-twen ? D sşęħ ilul-ed d aderyal ? Amek armi i guyal yeřwali tura ?

²⁰ Imawlan n uderyal-nni nnan-asen :

– ř-řideř, d mmi-tney yerna ilul-ed d aderyal. ²¹ Meęna amek i guyal yeřwali tura ney anwa i s-d-yerran izri...ur nezri ara ! Steqsit-eř netęa, d argaz i gella, izmer a d-yerr s yiman-is.

²² Imawlan-is nnan-asen akka, axařer uggaden lecyux n wat İsrail i gęsden ad sřixren si lęameę-nsen kra n win ara icehden belli İsa d Lmasih.

²³ Voilà pourquoi les parents dirent : « Il est d'âge à répondre, interrogez-le ! »

²⁴ Les Pharisiens appelèrent une seconde fois l'homme qui avait été aveugle et lui dirent :

– Dis la vérité devant Dieu. Nous savons que cet homme est un pécheur.

²⁵ Il répondit :

– Je ne sais pas s'il est pécheur ou non. Mais je sais une chose : j'étais aveugle et maintenant je vois.

²⁶ Ils lui demandèrent :

– Que t'a-t-il fait ? Comment a-t-il guéri tes yeux ?

– ²⁷ Je vous l'ai déjà dit, répondit-il, mais vous ne m'avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous me l'entendre dire encore une fois ? Peut-être désirez-vous, vous aussi, devenir ses disciples ?

²⁸ Ils l'injurèrent et dirent :

– C'est toi qui es disciple de cet homme ! Nous, nous sommes disciples de Moïse. ²⁹ Nous savons que Dieu a parlé à Moïse ; mais lui, nous ne savons même pas d'où il vient !

³⁰ L'homme leur répondit :

– Voilà bien ce qui est étonnant : vous ne savez pas d'où il vient et pourtant il a guéri mes yeux ! ³¹ Nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs, mais qu'il écoute tout être qui le respecte et obéit à sa volonté. ³² On n'a jamais entendu dire que quelqu'un ait guéri les yeux d'une personne née aveugle. ³³ Si cet homme ne venait pas de Dieu, il ne pourrait rien faire.

²³ Daymi i sen-nnan imawlan-is : « D argaz igella, yezmer ad yerr s yiman-is. » ²⁴ Ifariziyen ssawlen tikkelt tis snat i wergaz-nni iwumi d-yuyal yezri nnan-as :

– yef udem n Rebbi, ini-d tided. Nukni nezra belli argaz-agi d amednub.

²⁵ Netta yerra-yasen :

– Ur zriy ara ma d amednub i gella ; nekk zriy yiwet lhağa : « Lliy d aderyal, tura twaliy ».

²⁶ Nnan-as dayen :

– D acu i k-ixdem ? Amek i k-d-yeldi allen-ik ?

²⁷ Yerra-yasen :

– Nniy-awen-t-id yakan meġna ur iyi-d-semħessem ara. Iwacu tebyam a wen-t-id-ġiwdey ? Ula d kunwi tebyam aṭ-ṭuyalem d inelmaden-is ?

²⁸ Regmen-t, nnan-as :

– D kečč i d anelmad-is, nukkni d inelmaden n Sidna Musa. ²⁹ Nezra belli Rebbi ihdeṛ-ed i Sidna Musa, ma d wagi ur nezri ara ansi i d-yekka.

³⁰ Argaz-nni yerra-yasen :

– D ayen yessewhamen ! Argaz yeldi-yi-d allen, kunwi ur tezrim ara ansi id-yekka ! ³¹ Medden akk zran belli Rebbi ur d-iqebbel ara ddegwat n yemcumen, lameġna iqebbel-ed win it-iḡuġen, ixeddmen lbyi-s. ³² Seg wasmi i d-texleq ddunit werġin nesli syiwen yeldi-d allen i win id-ilulen d aderyal. ³³ Lemmer argaz-agi mačči s yuṛ Rebbi i d-yekka tili ur yezmir ad yexdem acemma.

³⁴ Ils lui répondirent :

– Tu es tout entier dans le péché depuis ta naissance et tu veux nous faire la leçon ?

Et ils le chassèrent de la synagogue.

L'aveuglement spirituel

³⁵ Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé. Il le rencontra et lui demanda :

– Crois-tu au Fils de l'homme ?

– ³⁶ Dis-moi qui c'est, Maître, répondit l'homme, pour que je puisse croire en lui.

³⁷ Jésus lui dit :

– Eh bien, tu le vois ; c'est lui qui te parle maintenant.

– ³⁸ Je crois, Seigneur, dit l'homme.

Et il se mit à genoux devant Jésus. ³⁹ Jésus dit alors :

– Je suis venu dans ce monde pour qu'un jugement ait lieu : pour que les aveugles voient et que ceux qui voient deviennent aveugles.

⁴⁰ Quelques Pharisiens, qui se trouvaient près de lui, entendirent ces paroles et lui demandèrent :

– Sommes-nous des aveugles, nous aussi ?

⁴¹ Jésus leur répondit :

– Si vous étiez aveugles, vous ne seriez pas coupables ; mais comme vous dites : « Nous voyons », vous restez coupables.

³⁴ Rran-as :

– Amek ! Seg wasmi i d-luled kečč di ddnub seg idařren armi d aqeřruy, tura tusiđ-ed a ę-tesfehmed ?

Dęa qecęen-t (đeręen-t) ęer beřra.

Tidderyelt n ššeh

³⁵ Sidna Ęisa yesla belli qecęen argaz-nni ęer beřra. Iřuř ęur-es, yenna-ęas :

– Ini-yi-d, tumneđ s Mmi-s n bunadem ?

³⁶ Yerra-ęas :

– Anwa-t a Sidi ? Ini-yi-t-id iwakken ad amney ęis.

³⁷ Sidna Ęisa yenna-ęas :

– Aql-ik teřwaliđ-t s wallen-ik, d neřta s yiman-is i d-yeřmeslayen yid-ek tura.

³⁸ Argaz-nni yenna-ęas :

– Umney a Sidi !

Dęa yeęli ęef tgeclar zdat-es. ³⁹ Sidna Ęisa yenna :

– D wagi i d lřisab ęef wacu i d-usię ęer ddunit: wid ur neřwali ara ad walin, wid yeřwalin ad uęalen d ideryalen.

⁴⁰ Kra nifariziyen igeslan i yimeslayen-is steqsan-t, nnan-as :

– Ihi ula d nukkni d ideryalen ?

⁴¹ Sidna Ęisa yerra-ęasen :

– Lemmer ř-řideř d ideryalen i tellam tili ulac ddnub fell-awen, lameęna tura imi teqęarem neřwali, ddnub i yirawen-nwen.

Le vrai berger

10 Jésus dit :
 – Oui, je vous le déclare, c'est la vérité: celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis, mais qui passe par-dessus le mur à un autre endroit, celui-là est un voleur, un brigand. ²Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis. ³Le gardien lui ouvre la porte et les brebis écoutent sa voix. Il appelle ses brebis chacune par son nom et les mène dehors. ⁴Quand il les a toutes fait sortir, il marche devant elles et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix. ⁵Mais elles ne suivront pas un inconnu; au contraire, elles fuiront loin de lui, parce qu'elles ne connaissent pas sa voix.

⁶Jésus leur raconta cette parabole, mais ses auditeurs ne comprirent pas ce qu'il voulait dire.

⁷Jésus dit encore :

– Oui, je vous le déclare, c'est la vérité: je suis la porte de l'enclos des brebis. ⁸Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs, des brigands; mais les brebis ne les ont pas écoutés. ⁹Je suis la porte. Celui qui entre en passant par moi sera sauvé; il pourra entrer et sortir, et il trouvera sa nourriture. ¹⁰Le voleur vient uniquement pour voler, tuer et détruire. Moi, je suis venu pour que les humains aient la vie et l'aient en abondance.

Ameksa n sşeh

10 – S tidedj a wen-d-iniy, win ur nkeččem ara si tewwurt yer wemraħ (leġzib^a) n wulli, iġedda si zzerb, winna d amakar yerna d aqettag.

– ²Ma d win ikeččmen si tewwurt d netta id ameksa n wulli. ³Aġessas n wemraħ ileddi tawwurt i umeksa, ulli sellent i sşut-is, issawal-asant s yismawen-nsent, yessufuy-itent yer beřra.

– ⁴Mi gessufey tid akk yellan-ines, izeggir zdat-sent, ulli ttabaġent-eř axařer ssnent sşut-is. ⁵D lmuħal ad tebġent aberřani, ad rewleat fell-as imi ur ssinent ara sşut n ibeřraniyen.

⁶Sidna Ēisa yenna-yasen lemtel-agi, lameġna ur fhimen ara ayen yebya a sen-yini. ⁷Yenna-yasen dayen :

– S tidedj qqarey-awen, d nekk i ř-tawwurt ansi řġeddayent wulli. ⁸Wid meřra id-yusan uqbel-iw d imakaren d iqettagen. Lameġna ulli ur sen-ħessent ara.

– ⁹D nekk i ř-tawwurt. Win ara ikecmen seg-i ad yeřtusellek: ad ikcem ad yeffey akken i s-ihwa, yerna ad yaf ayen ara yečč.

– ¹⁰Amakar yeřtas-ed kan iwakken ad yaker, ad yezlu, ad yessenger. Nekk usiř-ed iwakken ad fkey tudert i wulli-inu, tudert stuġeř (řaqa).

a: d amkan iřerben di lexla, anda gganent wulli.

– ¹¹Je suis le bon berger. Le bon berger est prêt à donner sa vie pour ses brebis. ¹²L'homme qui ne travaille que pour de l'argent n'est pas vraiment le berger; les brebis ne lui appartiennent pas. Il les abandonne et s'enfuit quand il voit venir le loup. Alors le loup se jette sur les brebis et disperse le troupeau. ¹³Voilà ce qui arrive parce que cet homme ne travaille que pour de l'argent et ne se soucie pas des brebis. ¹⁴Je suis le bon berger. Je connais mes brebis et elles me connaissent, ¹⁵de même que le Père me connaît et que je connais le Père. Et je donne ma vie pour mes brebis. ¹⁶J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas dans cet enclos. Je dois aussi les conduire; elles écouteront ma voix, et elles deviendront un seul troupeau avec un seul berger. ¹⁷Le Père m'aime parce que je donne ma vie, pour ensuite l'obtenir à nouveau. ¹⁸Personne ne me prend la vie, mais je la donne volontairement. J'ai le pouvoir de la donner et j'ai le pouvoir de l'obtenir à nouveau. Cela correspond à l'ordre que mon Père m'a donné.

¹⁹Les Juifs furent de nouveau divisés à cause de ces paroles. ²⁰Beaucoup d'entre eux disaient :

– Il est possédé d'un esprit mauvais ! Il est fou ! Pourquoi l'écoutez-vous ?

²¹D'autres disaient :

– Un possédé ne parlerait pas ainsi. Un esprit mauvais peut-il rendre la vue aux aveugles ?

– ¹¹D nekk i d ameksa n şşeh. Ameksa n şşeh yetsebbil tudert-is yef wulli-ines. ¹²Ma dwin ur nelli ara d ameksa n wulli ur nelli ara d bab-nsent, d ameksa kan yetwaxelşen, ireggel, iṭağğa ulli m'ara iwali uccen. Imiren uccen ad-yezdem yef wulli, ad yawi kra seg-sent yerna ad yesserwel akk taqedğit. ¹³Argaz-agi ixeddem akka imi d ameksa kan yetwaxelşen, ur as-tewqığ ara deg wulli. ¹⁴Nekk d ameksa n şşeh, ssney ulli-inu nutenti ssnent-iyi, ¹⁵akken iyi-issen Baba Rebbi it-ssney ula d nekk. Ṭsebbiley tudert-iw yef wulli-inu. ¹⁶Sğiy dayen ulli nniđen ur nelli ara seg wemrağ-agi. Tigi dayen ilaq a tent-id-awiğ, a d-ğessent i şşut-iw, s wakka aṭ-ṭili anagar yiwet n tqeđğit s yiwen umeksa.

– ¹⁷Baba iħemmel-iyi imi ṭsebbiley tudert-iw meğna syin akkin a ṭ-id-rrey. ¹⁸Yiwen ur izmir ayi-ikket tudert, ṭsebbiley-ṭ s lebyi-inu. Sğiy tazmert a ṭ-sebbleğ, sğiy dayen tazmert a ṭ-id-rrey. D wagi i d lamerğ iyi-d-yefka Baba Rebbi.

¹⁹Mi d-yenna imeslayen-agi, yekker dayen lxilaf ger lyaci. ²⁰Aṭas deg-sen qqaren :

– Argaz-agi yezdeğ-it lğen, yedderwec, acuyeğ i s-tesmeħsistem ?

²¹Wiyađ qqaren :

– Win iṭwamelken ur yetmeslay ara akka.

Qqaren dayen :

– Izmer lğen ad-yerr izri i ideryalen ?

Les juifs rejettent Jésus

²² C'était l'hiver et l'on célébrait à Jérusalem la fête de la Dédicace. ²³ Jésus allait et venait dans la galerie à colonnes de Salomon, au temple. ²⁴ Les Juifs se rassemblèrent alors autour de lui et lui dirent :

– Jusqu'à quand vas-tu nous maintenir dans l'incertitude ? Si tu es le Messie, dis-le-nous franchement.

²⁵ Jésus leur répondit :

– Je vous l'ai déjà dit, mais vous ne me croyez pas. Les œuvres que je fais au nom de mon Père témoignent en ma faveur. ²⁶ Mais vous ne croyez pas, parce que vous ne faites pas partie de mes brebis. ²⁷ Mes brebis écoutent ma voix ; je les connais et elles me suivent. ²⁸ Je leur donne la vie éternelle, elles ne seront jamais perdues et personne ne les arrachera de ma main. ²⁹ Ce que mon Père m'a donné est plus grand que tout et personne ne peut rien arracher de la main du Père. ³⁰ Le Père et moi, nous sommes un.

³¹ Les Juifs ramassèrent de nouveau des pierres pour les jeter contre lui. ³² Jésus leur dit alors :

– Je vous ai fait voir beaucoup d'œuvres bonnes de la part du Père. Pour laquelle de ces œuvres voulez-vous me tuer à coups de pierres ?

³³ Les Juifs lui répondirent :

– Nous ne voulons pas te tuer à coups de pierres pour une œuvre bonne, mais parce que tu fais insulte à Dieu : tu n'es qu'un homme et tu veux te faire Dieu !

Udayen nekrřen Sidna Ēisa

²² Yewwed-ed lweqt anda i tgeggiden di temdint n Lquds lġid n weġzal^b n Lġameġ iqedsen ; imiren d ccetwa. ²³ Sidna Ēisa yella yeṭruhu iṭṭuyal deg wefrag n Lġameġ iqedsen seddaw n wesqif n Sidna Sliman.

²⁴ Yezzi-yas-d lyaci, nnan-as :

– Ar melmi ara ġ-teġġeġ di ccekk ? Ma d Lmasiħ itelliġ ini-ay t-id ġinani !

²⁵ Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Nniy-awen-t-id ur tuminem ara, yerna twalam lecyal i xeddmey s yisem n Baba : d lecyal-agi i d yeṭcehhidden fell-i. ²⁶ Kunwi ur teṭtamnem ara axaṭer ur tellim ara seg ulli-inu. ²⁷ Ulli-inu smeħsisent i ṣṣut-iw, ssney-tent yerna ttabaġent iyi-d. ²⁸ Ṭṭakey-aset tudert n dayem, ur ṫmeṭtatent ara maḍi, yiwen ur izmir a tent-yekkes seg ufus-iw. ²⁹ Baba i yi-tent-id-yefkan yugar kullec, win yellan ger ifassen-is, yiwen ur izmir a s-t-id-yekkes ³⁰ axaṭer nekk d Baba, d yiwen.

³¹ Jemġen-d dayen idyayen akken a t-nyen. ³² Yekker Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Xedmey zdat-wen aṭas n lecyal yelhan yessewhamen, stezmert n Baba ; yef wanwa deg-sen i tebyam a yi-tenyem s iblaḍen ?

³³ At Isṛail nnan-as :

– Mačči yef ccyel yelhan i nebya a k-nerjem, lameġna imi i tkeffreġ ! Axaxer kečč yellan damdan terrid iman-ik d Rebbi.

b: Lġid n weġzal: At Isṛail tgeggiden yef usmekti n lweqt-nni deg wacu i s-ġawden i wudekkan iseṫflawen n lġameġ iqedsen di temdint n Lquds.

³⁴Jésus répondit :

– Il est écrit dans votre loi que Dieu a dit : *Vous êtes des dieux.*
³⁵Nous savons qu'on ne peut pas supprimer ce qu'affirme l'Écriture. Or, Dieu a appelé dieux ceux auxquels s'adressait sa parole. ³⁶Et moi, le Père m'a choisi et envoyé dans le monde. Comment donc pouvez-vous dire que je fais insulte à Dieu parce que j'ai déclaré que je suis le Fils de Dieu ? ³⁷Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas. ³⁸Mais si je les fais, quand même vous ne me croiriez pas, croyez au moins à ces œuvres afin que vous sachiez une fois pour toutes que le Père vit en moi et que je vis dans le Père.

³⁹Ils cherchèrent une fois de plus à l'arrêter, mais il leur échappa.

⁴⁰Jésus s'en alla de nouveau de l'autre côté de la rivière, le Jourdain, à l'endroit où Jean avait baptisé précédemment, et il y resta.
⁴¹Beaucoup de gens vinrent à lui. Ils disaient :

– Jean n'a fait aucun signe miraculeux, mais tout ce qu'il a dit de cet homme était vrai.

⁴²Et là, beaucoup crurent en Jésus.

³⁴Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Egni ur yuri ara di ccariga-nwen belli Sidi Rēbbi yenna : *kunwi di iḗbbiten !^c*

– ³⁵Yiwen ur yezmir ad inker ayen i d-nnant tira iqedsen.

– Ma yella ccariga-nwen tsemma «iḗbbiten» wid iwumi i d-iṭṭuceggeḡ wawal n Rēbbi, ³⁶amek armi teqqarem fell-i keffḗreḡ mi d-nniḡ «nekk d Mmi-s n Rēbbi,» egni mačči d Baba i yi-ixtareḡ, i yi-d-iceggeḡen yer ddunit ?

– ³⁷Lemmer ur xeddmey ara lecyal n Baba tili ur teḥwaḡem ara aṭ-ṭamnem yis-i.

– ³⁸Lameḡna ma xeddmey-ten, ḡas akken ur tebyim ara aṭ-ṭamnem yis-i, amnet s lecyal-iw akken aṭ teḡrem, aṭ-ṭfehmem belli Baba yella deg-i nekk lliy di Baba.

³⁹Ḥef imeslayen-agi, lecyux n at Isṗail ḡerden at-tṭfen lameḡna irwel-asen.

⁴⁰Syenna Sidna Ēisa iṗuḡ yer tama nniḡen n wasif n Urdun, yer wemkan-nni anda igesseyḡes Yeḡya lḡaci, yeqqim dinna kra n wussan.

⁴¹Aṭas i d-yusan ḡur-es, qqaren wway gar-asen :

– Yeḡya ur yexdim ula d yiwen lberḡhan, lameḡna ayen akk i d-yenna ḡef wergaz-agi ṭ-ṭideṭ.

⁴²Dinna, aṭas n lḡaci i gumnen yis.

La mort d'un ami de Jésus

11 Un homme appelé Lazare tomba malade. Il habitait Béthanie, le village où vivaient Marie et sa sœur Marthe. ²(Marie était cette femme qui répandit du parfum sur les pieds du Seigneur et les essuya avec ses cheveux, et c'était son frère Lazare qui était malade.) ³Les deux sœurs envoyèrent quelqu'un dire à Jésus :

– Seigneur, ton ami est malade.

⁴Lorsque Jésus apprit cette nouvelle, il dit :

– La maladie de Lazare ne le fera pas mourir ; elle doit servir à montrer la puissance glorieuse de Dieu et à manifester ainsi la gloire du Fils de Dieu.

⁵Jésus aimait Marthe et sa sœur, ainsi que Lazare. ⁶Or, quand il apprit que Lazare était malade, il resta encore deux jours à l'endroit où il se trouvait, ⁷puis il dit à ses disciples :

– Retournons en Judée.

⁸Les disciples lui répondirent :

– Maître, il y a très peu de temps on cherchait à te tuer à coups de pierres là-bas et tu veux y retourner ?

⁹Jésus leur dit :

– Il y a douze heures dans le jour, n'est-ce pas ? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne trébuchera pas, parce qu'il voit la lumière de ce monde. ¹⁰Mais si quelqu'un marche pendant la nuit, il trébuchera, parce qu'il n'y a pas de lumière en lui.

¹¹Après avoir dit cela, Jésus ajouta :

Lmut n yiwen weh̄bib n Sidna Ēisa

11 Di taddart n Bitanya, llant snat n tyeſtmatin, Maṛṭa d Meryem akk-d gma-tſent Lağzar ; ²Meryem, ṭ-tin akken igdehnen iḍaṛren n Sidna Ēisa sleğṭer terna teſfeḍ-iten ſucebbub-is ; teſga gma-s Lağzar, yehlek yenṭer. ³Yeſsetma-s ceggeṅt yer Sidna Ēisa a-s-inin :

– A Sidi, atan weh̄bib-ik yuḍen.

⁴Mi geſla Sidna Ēisa s lexbar-agi yenna :

– Leh̄lak-agi ur yeſſawaḍ ara yer lmut, lamegna a d-yeſbeggen tamaneḡt n Rebbi ; yis daḡen ara d-tban tmaneḡt n Mmi-s n Rebbi.

⁵Sidna Ēisa iḥemmel aṭas Maṛṭa, Meryem akk-d Lağzar. ⁶Ḥas akken yeſla s Lağzar yuḍen, yerna yeqqim ſin wuſſan deg wemkan-nni anda yella. ⁷Dya yenna i yinelmaden-is :

– Eyyaw a nuḡalet yer tmurt n Yahuda.

⁸Nnan-as :

– A Sidi, mačči aṭas aya ſegmi ṭnadin wat Iſraïl a k-nḡen ſiblaḍen, tura tebyiḍ aṭ-ṭuḡaleḍ yer dinna ?

⁹Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Eḡni ur llint ara tnac n ſwayeḡ deg waſſ ? Ma ileh̄ḡu yiwen deg waſſ ur t-kkaten ara wuguren axaṭer tella tafat, yeṭwali abrid. ¹⁰Lamegna ma ileh̄ḡu deg iḍ ad imḍerkal axaṭer ulac tafat.

¹¹Mi d-yenna ayagi, yerna yenna-yasen :

– Aḡbib-nneḡ Lağzar tewwi-t tnafa, ad ruḡeḡ a t-id-ſſakiy.

– Notre ami Lazare s’est endormi, mais je vais aller le réveiller.

¹² Les disciples répondirent :

– Seigneur, s’il s’est endormi, il guérira.

¹³ En fait, Jésus avait parlé de la mort de Lazare, mais les disciples pensaient qu’il parlait du sommeil ordinaire. ¹⁴ Jésus leur dit alors clairement :

– Lazare est mort. ¹⁵ Je me réjouis pour vous de n’avoir pas été là-bas, parce que ainsi vous croirez en moi. Mais allons auprès de lui.

¹⁶ Alors Thomas (surnommé le Jumeau) dit aux autres disciples :

– Allons-y, nous aussi, pour mourir avec notre Maître !

¹⁷ Quand Jésus arriva, il apprit que Lazare était dans la tombe depuis quatre jours déjà. ¹⁸ Béthanie est proche de Jérusalem, à moins de trois kilomètres, ¹⁹ et beaucoup de Juifs étaient venus chez Marthe et Marie pour les consoler de la mort de leur frère.

La résurrection et la vie

²⁰ Quand Marthe apprit que Jésus arrivait, elle partit à sa rencontre ; mais Marie resta assise à la maison.

²¹ Marthe dit à Jésus :

– Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort. ²² Mais je sais que même maintenant Dieu te donnera tout ce que tu lui demandes.

²³ Jésus lui dit :

– Ton frère se relèvera de la mort.

¹² Xef wayagi inelmaden-is nnan-as :

– A Sidi, ma ʧ-ʧaguni i geʧtes ihi a d-yekker.

¹³ Sidna ʕisa yenna-d ayagi ʧef lmut n Laʒzar, nutni nwan ʧef tguni i d-yemmeslay. ¹⁴ Dʧa yenna-yasen ginani :

– Laʒzar yemmut, ¹⁵ yerna feʧheʧ ʧef ddemma-nwen imi ur lliʧ ara dinna di teswiʒt-nni, axaʧer ayagi d ayen ara yernun di liman-nwen. Eyyaw tura a nruʧet ʧur-es.

¹⁶ ʧuma iwumi qqaren Akniw, yenna i yinelmaden nniʧen :

– Eyyaw a neddut ula d nukkni iwakken a nemmet yid-es.

¹⁷ Mi qrib ad yaweʧ ʧer dinna, Sidna ʕisa yesla belli reʧʒa wussan aya segmi i meʧlen Laʒzar. ¹⁸ Ad ilin wazal n tлата kilumitrat ger taddart n Bitanya ʧ-ʧemdint n Lquds.

¹⁹ Daymi aʧas n lʧaci i d-yusan ʧer Marʧa d Meryem a tent-ʧebbren ʧef lmut n gma-tsent.

Heggu akk ʧ-tudert

²⁰ Akken kan itesla Marʧa belli Sidna ʕisa iteddu-d ʧer taddart, tuzzel ʧur-es at-temmager. Ma d Meryem teqqim deg wexxam.

²¹ Marʧa tenna i Sidna ʕisa :

– A Sidi, lemmer dagi i telliʧ, tili gma ur yemmut ara. ²² Lameʒna zriʧ ula ʧ-ʧura, ayen akk ara tessutred i Rebbi a k-t-id-yeqbel.

²³ Sidna ʕisa yenna-yas :

– Gma-m a d-yuʧal ʧer tudert.

²⁴ Marthe répondit :

– Je sais qu’il se relèvera lors de la résurrection des morts, au dernier jour.

²⁵ Jésus lui dit :

– Je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi vivra, même s’il meurt ; ²⁶ et celui qui vit et croit en moi ne mourra jamais. Crois-tu cela ?

– ²⁷ Oui, Seigneur, répondit-elle, je crois que tu es le Messie, le Fils de Dieu, celui qui devait venir dans le monde.

²⁸ Sur ces mots, Marthe s’en alla appeler sa sœur Marie et lui dit tout bas :

– Le Maître est là et il te demande de venir.

²⁹ Dès que Marie eut entendu cela, elle se leva et courut au-devant de Jésus. ³⁰ Or, Jésus n’était pas encore entré dans le village, mais il se trouvait toujours à l’endroit où Marthe l’avait rencontré. ³¹ Quand les Juifs qui étaient dans la maison avec Marie pour la consoler la virent se lever et sortir en hâte, ils la suivirent. Ils pensaient qu’elle allait au tombeau pour y pleurer. ³² Marie arriva là où se trouvait Jésus ; dès qu’elle le vit, elle se jeta à ses pieds et lui dit :

– Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort.

³³ Jésus vit qu’elle pleurait, ainsi que ceux qui étaient venus avec elle. Il en fut profondément ému et troublé, ³⁴ et il leur demanda :

– Où l’avez-vous mis ?

²⁴ Marṭa terra-yas :

– Zriy a d-yuḡal yer tudert ass aneggaru, ass n ḥeggu n lmeḡtin.

²⁵ Sidna Ēisa yenna-yas :

– D nekk i d ḥeggu, d nekk i ṭ-ṭudert. Win ara yeṣgun laman deg-i, ad yidir ḡas ma yemmut. ²⁶ Yal amdan yeddren, yumnen yis-i, ur yeṭmeṭṭat ara maḏi. Tumneḏ s wannect-agi ?

²⁷ Marṭa tenna-yas :

– Umney a Sidi, d kečč i d Lmasih, d kečč i d Mmi-s n Rebbi, win akken i glaqen a d-yas yer ddunit.

²⁸ Syenna, Marṭa ṭruḥ tessawel i weltma-s Meryem tenna-yas s tuffra :

– Sidna Ēisa yewweḏ-ed, yebya a kkem-izer.

²⁹ Mi tesla s lexbaḡ-agi, tekker Meryem tuzzel yer Sidna Ēisa. ³⁰ Yuḡ lḡal urḡad i d-yekcim yer taddart, mazal-it deg umkan-nni anda akken i t-temmuger Marṭa.

³¹ Wid yellan ṭṣebbiren deg-s deg wexxam, mi ṭ-walan tekker tefḡeṣ s tazzla, deḡfen-ṭ, nwan yer uzekka i ṭruḥ iwakken aṭ-ṭeṭru yeḡ gma-s.

³² Mi tewweḏ Meryem yer wemkan anda yella Sidna Ēisa, akken kan i t-twala, teyli yer idaḡfen-is tenna :

– A Sidi, lemmer dagi i telliḏ tili gma ur yemmut ara.

³³ Mi ṭ-iwala teṭru neṭṭat d wid yellan yid-es, Sidna Ēisa iḡreḡ wul-is, terḡagi tasa-s. ³⁴ Yenna-yasen :

– Anda i t-tmeḏlem ?

Ils lui répondirent :

– Seigneur, viens et tu verras.

³⁵ Jésus pleura. ³⁶ Les Juifs dirent alors :

– Voyez comme il l’aimait !

³⁷ Mais quelques-uns d’entre eux dirent :

– Lui qui a guéri les yeux de l’aveugle, ne pouvait-il pas aussi empêcher Lazare de mourir ?

Lazare est ramené à la vie

³⁸ Jésus, de nouveau profondément ému, se rendit au tombeau. C’était une caverne, dont l’entrée était fermée par une grosse pierre.

– ³⁹ Enlevez la pierre, dit Jésus.

Marthe, la sœur du mort, lui dit :

– Seigneur, il doit sentir mauvais, car il y a déjà quatre jours qu’il est ici.

⁴⁰ Jésus lui répondit :

– Ne te l’ai-je pas dit ? Si tu crois tu verras la gloire de Dieu.

⁴¹ On enleva donc la pierre. Jésus leva les yeux vers le ciel et dit :

– Père, je te remercie de m’avoir écouté. ⁴² Je sais que tu m’écoutes toujours, mais je le dis à cause de ces gens qui m’entourent, afin qu’ils croient que tu m’as envoyé.

⁴³ Cela dit, il cria très fort :

– Lazare, sors de là !

⁴⁴ Le mort sortit, les pieds et les mains entourés de bandes et le visage enveloppé d’un linge. Jésus dit alors :

– Déliez-le et laissez-le aller.

Nutni rran-as :

– Eyya-d aṭ-ṭwaliḍ a Sidi.

³⁵ Dya Sidna Eisa yeṭru. ³⁶ Mi t-walan yeṭru, nnan :

– Walit aḥal i t-iḥemmel !

³⁷ Ma d kra deg-sen qqaren :

– Netṭa id-yerran izri iuderyal, ur yezmir ara ad issemneḡ Laḡzar si lmut !

Heggu n Laḡzar

³⁸ Sidna Eisa tejreḥ tasa-s tikkelt tis snat. Mi wwḍen yer uḗekka yellan d lyaṛ imedlen syiwen wezru d ameqqran, ³⁹ Sidna Eisa yenna :

– Kkset azru-yagi !

Marṭa weltma-s n lmeḡget-nni tenna :

– A Sidi, řebḡa wussan aya segmi yeṭwamḍel, ad yili yebda yeṭriḥ !

⁴⁰ Sidna Eisa yerra-yas :

– Ur am-d-nniy ara ma tumned aṭ-ṭwaliḍ tamaneg t n Rebbi ?

⁴¹ Kksen azru-nni, dya Sidna Eisa yerfed allen-is yer igenni yenna :

– Tanemmirt-ik a Baba Rebbi axaṭer tqebleḍ tazallit-iw. ⁴² Nekkini zriy tqebbled-iyi-d daymen, lameḡna nniy-ed akka yef ddemma n wid i yi-d-yezzin dagi iwakken ad amnen belli d kečč i yi-d-iceggen.

⁴³ Imiren kan iḡeggeḍ slḡehd yenna :

– A Laḡzar, effey-ed syenna !

⁴⁴ Ataya lmeḡget-nni yeffey-ed seg uḗekka, idařen-is difassen-is ṭṭlen, udem-is iyumm slekfen. Sidna Eisa yenna i wid yellan dinna :

– Kkset-as lekfen, teḡḡem-t ad iṛuḥ !

Le complot contre Jésus

(Voir aussi Matt 26.1-5; Marc 14.1-2; Luc 22.1-2)

⁴⁵ Beaucoup de Juifs, parmi ceux qui étaient venus chez Marie et avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui. ⁴⁶ Mais quelques-uns d'entre eux allèrent trouver les Pharisiens et leur racontèrent ce que Jésus avait fait. ⁴⁷ Les chefs des prêtres et les Pharisiens réunirent alors le Conseil supérieur et dirent :

– Qu'allons-nous faire ? Car cet homme réalise beaucoup de signes miraculeux ! ⁴⁸ Si nous le laissons agir ainsi, tous croiront en lui, puis les autorités romaines interviendront et détruiront notre temple et notre nation !

⁴⁹ L'un d'entre eux, nommé Caïphe, qui était grand-prêtre cette année-là, leur dit :

– Vous n'y comprenez rien ! ⁵⁰ Ne saisissez-vous pas qu'il est de votre intérêt qu'un seul homme meure pour le peuple et qu'ainsi la nation entière ne soit pas détruite ?

⁵¹ Or, ce n'est pas de lui-même qu'il disait cela ; mais, comme il était grand-prêtre cette année-là, il prophétisait que Jésus devait mourir pour la nation juive, ⁵² et non seulement pour cette nation, mais aussi pour rassembler en un seul corps tous les enfants de Dieu dispersés. ⁵³ Dès ce jour-là, les autorités juives décidèrent de faire mourir Jésus. ⁵⁴ C'est pourquoi Jésus cessa d'aller et venir en public parmi les Juifs. Il se rendit dans une région voisine du désert, dans une localité appelée Éfraïm, où il resta avec ses disciples.

Wid yebyan ad nyen Sidna Eisa

(Mt 26 1-5; Mq 14.1-2; Lq 22.1-2)

⁴⁵ Aṭas seg widak-nni id-yeddann d Meryem umnen s Sidna Eisa mi walan ayen yexdem. ⁴⁶ Kra deg-sen ruḥen yer ifariziyen ṣṣawḍen-assen lexbaṛ. ⁴⁷ Lmuqedmin imeqqranen difariziyen nnejmaḡen deg wexxam n ccreḡ, nnan :

– Dacu ara nexdem ? Argaz-agi yexdem aṭas n lberhanat, ⁴⁸ ma neḡḡa-t ad ikemmel akka, lyaṛi akk ad amnen yis ; ad-assen iṛumaniyen a y-hudden lḡameḡ-nney ṭ-ṭmurt-nney.

⁴⁹ Kayif yellan aseggas-nni d lmuqeddem ameqqran, ⁵⁰ yenteq yenna-yasen :

– Ur teṛzim ara belli ad yemmet axiṛ yiwen yeḥ lumma wala ad yenger wegdu-d-nney ?

⁵¹ Ayagi mačči s yuṛ-es id-yekka meḡna imi igella d lmuqeddem ameqqran aseggas-nni. Daymi i s-d-iweḥḥa Sidi Rebbi belli ilaq ad immet Sidna Eisa yeḥ wegdu-d. ⁵² Mačči kan yeḥ wegdu-d-is ara yemmet meḡna akken ad isdukkel arraw n Rebbi igemzerwagen di ddunit meṛra, aten-yejmeḡ dyiwen wegdu-d. ⁵³ Ass-nni dya igewwlen (qesden) lmuqedmin imeqqranen ad nyen Sidna Eisa. ⁵⁴ Seg wass-nni, Sidna Eisa yejbed iman-is yeḥ lyaṛi. Iṛuḥ Syenna yer taddart n Ifraḥim id-yezgan ṭ-ṭama unezruḥ, yesḡedda dinna kra n wussan netṭa d inelmaden-is.

⁵⁵ La fête juive de la Pâque était proche, et beaucoup de gens du pays se rendirent à Jérusalem pour se purifier avant cette fête. ⁵⁶ Ils cherchaient Jésus et, alors qu'ils se tenaient dans le temple, ils se demandaient les uns aux autres :

– Qu'en pensez-vous ? Viendra-t-il à la fête ou non ?

⁵⁷ Les chefs des prêtres et les Pharisiens avaient ordonné que si quelqu'un savait où était Jésus, il devait les avertir, afin qu'on puisse l'arrêter.

Marie répand du parfum sur les pieds de Jésus

12 Six jours avant la Pâque, Jésus se rendit à Béthanie, où vivait Lazare, l'homme qu'il avait ramené d'entre les morts. ² Là, on lui offrit un repas, servi par Marthe. Lazare était un de ceux qui se trouvaient à table avec Jésus.

³ Marie prit alors un demi-litre d'un parfum très cher, fait de nard pur, et le répandit sur les pieds de Jésus, puis elle les essuya avec ses cheveux. Toute la maison se remplit de l'odeur du parfum.

⁴ L'un des disciples de Jésus, Judas Iscariote (celui qui allait le trahir) dit alors :

– ⁵ Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents pièces d'argent pour les donner aux pauvres ?

⁶ Il disait cela non parce qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était voleur : il tenait la bourse et

⁵⁵ Akken id-iqerreb lgid n Tfaska, atas nlyaci id-itasen si mkul tamurt yer temdint n Lquds akken ad ssizedegen iman-nsen. ⁵⁶ Lyaci-nni tqelliben yef Sidna Eisa, tmesteqsayen deg ufrag n lgameg, qqaren :

– D acu itwalam ? A d-yas ad igegged ?

⁵⁷ Yuy lhal lmuqedmin imeqqranen d ifariziyen nebhen-d nnan : Win yezran anda yella Eisa-nni, ilaq a d-yessiwed lexbar i yigessasen akken a t-ṭṭfen.

Meryem tesmar lagter yef idarren n Sidna Eisa

12 Setta wussan uqbel lgid n Tfaska, Sidna Eisa iruh yer Bitani, taddart n Lagzar win akken id-yessehya si lmut. ² At wexxam n Lagzar heggan-as imensi. Marṭa tqeddec, Lagzar yeqqim yer imensi akk-d Sidna Eisa. ³ Meryem teddem-ed azgen n litra n legter yefsan ylayen nezzeh, tesmar-it yef idarren n Sidna Eisa, tesfed-iten sucebbub-is ; axxam meṛṛa yeččur d rriha n legter-nni. ⁴ Yudas n Qeryut, yiwen seg inelmaden-is, win akken ara t-ixedgen ineq-ed yenna :

– ⁵ Acuyer ur nezzenz ara legter-agi steltemeyya ntwiztin n lfeṭṭa^a ara nefreq i yigellilen.

⁶ Mi d-yenna annect-agi mačči digellilen it-iyaden meḡna yebya ad yawi idrimen-nni, axater damakar igella. Dneṭṭa id amdebber yef yedrimen-nsen, yettaker-iten. ⁷ Dya Sidna Eisa yenna-yas :

a: Azal n wayen ara yerbeh ufellaḡ deg useggas, di lweqt-nni.

prenait ce qu'on y mettait. ⁷Mais Jésus dit :

– Laisse-la tranquille ! Elle a fait cela en vue du jour où l'on me mettra dans la tombe. ⁸Vous aurez toujours des pauvres avec vous, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours avec vous.

⁹La foule nombreuse des Juifs apprit que Jésus était à Béthanie. Ils y allèrent non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare que Jésus avait ramené d'entre les morts. ¹⁰Les chefs des prêtres décidèrent alors de faire mourir aussi Lazare, ¹¹parce que beaucoup de Juifs les quittaient à cause de lui et croyaient en Jésus.

L'entrée de Jésus à Jérusalem

¹²Le lendemain, la foule nombreuse qui était venue pour la fête de la Pâque apprit que Jésus arrivait à Jérusalem. ¹³Tous prirent alors des branches de palmiers et sortirent de la ville pour aller à sa rencontre ; ils criaient :

– *Gloire à Dieu ! Que Dieu bénisse celui qui vient au nom du Seigneur ! Que Dieu bénisse le roi d'Israël !*

¹⁴Jésus trouva un âne et s'assit dessus, comme le déclare l'Écriture : ¹⁵*N'aie pas peur, ville de Sion ! Regarde, ton roi vient, assis sur le petit d'une ânesse.*

¹⁶Tout d'abord, ses disciples ne comprirent pas ces faits ; mais lorsque Jésus eut été élevé à la gloire, ils se

– Anfet-as ! Legteř-agi thegga-t i wass n temdelt-iw. ⁸Igellilen aten-tesgum daymen gar-awen ! Ma dnekk, ur iyi-tseggum ara daymen yid-wen.

⁹Yuy lhal lyaci slan belli Sidna Eisa di taddart n Bitanya i gella. Dya ř-řirebbağ id-iruhen yur-es, mačči kan iwakken at-zren netta, meğna byan ad zren Lagzar id yesseħya si lmut. ¹⁰Ĥef wannect-a, lmuqedmin imeqqranen qesden ad nyen ula d Lagzar. ¹¹Axařer yef d demma-ines ařas n lyaci isen-iwexxřen uyalen umnen s Sidna Eisa.

Sidna Eisa yekcem yer temdint n Lquds

¹²Azekka-nni, ařas n lyaci id-yusan ad geggden di temdint n Lquds. Slan belli Sidna Eisa iteddu-d yer temdint.

¹³Kksen-d tiseđwa (ticiřwin) n tezdayt, ruħen a t-mmagren, ředdu řeggiđen :

– *Ĥusana !^b Yeřtubarek win id-yusan syisem n Sidi Rebbi ! Yeřtubarek ugellid n wat Isřail !*

¹⁴Sidna Eisa yufa yiwen weyyul d amecřuħ, yerkeb fell-as akken yura di tira iqedsen : ¹⁵*Ur řtaggad a tamdint n Siyun, atan ugellid-im yusa-d, irkeb-ed yef weyyul amecřuħ.*

¹⁶Imiren inelmaden-is ur fhimen ara ayen ideřrun, lameğna asmi i gekcem Sidna Eisa di tamanegt-is, mmektan-d belli ayen akk yuran fell-as yedřa yerna yeřwakemmel. ¹⁷Wid akk

b : Lmeğna-ines di tazwara : “as-ed sellek-ař”, syin akkin yuyal : “lħemd i Rebbi”.

rappelèrent que l'Écriture avait annoncé cela à son sujet et qu'on avait accompli pour lui ce qu'elle disait. ¹⁷Tous ceux qui étaient avec Jésus quand il avait appelé Lazare hors du tombeau et l'avait ramené d'entre les morts, racontaient ce qu'ils avaient vu. ¹⁸C'est pourquoi la foule vint à sa rencontre: les gens avaient appris qu'il avait fait ce signe miraculeux. ¹⁹Les Pharisiens se dirent alors entre eux:

– Vous voyez que vous n'y pouvez rien: tout le monde s'est mis à le suivre!

Quelques Grecs cherchent à voir Jésus

²⁰Quelques Grecs se trouvaient parmi ceux qui étaient venus à Jérusalem pour adorer Dieu pendant la fête. ²¹Ils s'approchèrent de Philippe, qui était de Bethsaïda en Galilée, et lui dirent:

– Maître, nous désirons voir Jésus.

²²Philippe alla le dire à André, puis tous deux allèrent le dire à Jésus. ²³Jésus leur répondit:

– L'heure est maintenant venue où le Fils de l'homme va être élevé à la gloire. ²⁴Oui, je vous le déclare, c'est la vérité: un grain de blé reste un seul grain s'il ne tombe pas en terre et ne meurt pas. Mais s'il meurt, il produit beaucoup de grains. ²⁵Celui qui aime sa vie la perdra, mais celui qui refuse de s'y attacher dans ce monde la gardera pour la vie éternelle. ²⁶Si quelqu'un veut me servir, il doit me suivre; ainsi, mon serviteur sera aussi là où je suis. Mon Père honorera celui qui me sert.

ighedren akk-d Sidna Eisa asmi igessawel i Lagzar a d-iffey seg uzekka mi it-id-yessehya si lmut, cehden-d yef wayen zran; ¹⁸yef wannect-agi atas n lyaci i d-yusan yur-es imi slan s lberhan i gexdem. ¹⁹Imi walan akkenni, ifariziyen nnan wway gar-asen:

– Twalam tura: ur nezmir i wacemma, lyaci akk ttabagen-t!

Kra iyunaniyen tñadin yef Sidna Eisa

²⁰Ger widak-nni i d-yusan ad geggden di temdint n Lquds, llan kra iyunaniyen. ²¹Iyunaniyen-agi ruhen yer Filibus ajlili n taddart n Bitsayda, nnan-as:

– Nebya anzer Sidna Eisa!

²²Filibus ixebbeḥ Andriyus, dya ddukklen i sin a s-inin i Sidna Eisa.

²³Neṭṭa yerra-yasen-d:

– Yewweḍ-ed lweqt i Mmi-s n bunadem ad ikcem di tmanegt-is. ²⁴S tideṭ, nniy-awen: ageqqa nyired yeylin deg wakal m'ur yemmut ara ad iqqim wehd-es, lamegna ma yemmut ad yefti, a d-yefk atas n iḡeqqayen. ²⁵Win yethadaren yef tudert-is ad as-truḥ, ma dwin ur neṭṭebbiḥ ara fell-as di ddunit-agi aṭ-yaf i tudert ndayem. ²⁶Win yebyan ad iqdec fell-i, a yi-d-yetbeg. Anda byuy iliy, aqeddac-iw ad yili yid-i. Win iqeddcen fell-i, Rebbi at-iḡuzz.

– ²⁷ Maintenant mon cœur est troublé. Et que dirai-je ? Dirai-je : Père, délivre-moi de cette heure de souffrance ? Mais c'est précisément pour cette heure que je suis venu. ²⁸ Père, donne gloire à ton nom !

Une voix se fit alors entendre du ciel :

– Je l'ai déjà glorifié et je le glorifierai de nouveau.

²⁹ La foule qui se trouvait là et avait entendu la voix disait :

– C'était un coup de tonnerre !

D'autres disaient :

– Un ange lui a parlé !

³⁰ Mais Jésus leur déclara :

– Ce n'est pas pour moi que cette voix s'est fait entendre, mais pour vous. ³¹ C'est maintenant le moment où ce monde va être jugé ; maintenant, le dominateur de ce monde va être chassé. ³² Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai à moi tous les humains.

³³ Par ces mots, Jésus indiquait de quel genre de mort il allait mourir.

³⁴ La foule lui répondit :

– Nous avons appris dans les livres de notre loi que le Messie vivra toujours. Alors, comment peux-tu dire que le Fils de l'homme doit être élevé ? Qui est ce Fils de l'homme ?

³⁵ Jésus leur dit :

– La lumière est encore parmi vous, mais pour peu de temps. Marchez pendant que vous avez la lumière, pour que l'obscurité ne vous surprenne pas, car celui qui marche dans l'obscurité ne sait pas où il va.

– ³⁶ Croyez donc en la lumière pendant que vous l'avez, afin que vous deveniez des êtres de lumière.

– ²⁷ Atan tura ul-iw yetheyeyr ; d acu ara d-iniy ? A Baba sellek-iyi si teswiğt-agi ? Nekk zriy yef teswiğt-agi id-usiy iwakken a-ğ-qabley ! ²⁸ A Baba, sbeggen-ed tamaneght-ik !

Dya tenteq-ed yiwet n tayect seg igenni, tenna-d :

– Sbeggney-d yakan tamaneght-iw yerna mazal a-ğ-id-sbeggney.

²⁹ Wid yuy lhal dinna slan i şşut-nni, yilen d rğud. Wiyad qqaren d lmalayekkat i s-d-yemmeslayen.

³⁰ Sidna Eisa yenna-yasen :

– Maçci yur-i id-tenteq tayect-agi, tenteq-ed yur-wen. ³¹ Tura ara yedru lhisab n ddunit. Tura ara yetwaqceğ umesbağli n ddunit-a. ³² Ma d nekk m'ara țwarefdey sennig lqağa, ad-awiy imdanen meřra yur-i.

³³ Simeslayen-agi, Sidna Eisa yebya ad-isbeggen amek ara yemmet.

³⁴ Lyaci nnan-as :

– Ccariğa tenna-d belli Lmasiğ ad yidir idayem.

Amek id-tenniğ « Mmi-s n bunadem ilaq ad yetwarfed sennig lqağa » ? Ini-yay-d ihi anwa id Mmi-s n bunadem ?

³⁵ Sidna Eisa yenna-yasen :

– Tafat mazal-iğ gar-awen ikra n lweqt kan, lhut skud tella uqbel a kkun-iğtef țțlam, axațer win ilehğun di țțlam ur yeğri ara anda iteddu.

³⁶ Skud teşgam tafat, amnet yis akken a-ğ-țuyalem d arraw n tafat.

Mi d-yenna imeslayen-agi, Sidna Eisa iğerref iman-is anda ulac lyaci.

Les Juifs restent incroyables

Après avoir ainsi parlé, Jésus s'en alla et se cacha loin d'eux. ³⁷ Bien qu'il eût fait tant de signes miraculeux devant eux, ils ne croyaient pas en lui. ³⁸ Ainsi se réalisait ce qu'avait dit le prophète Ésaïe :

*Seigneur, qui a cru notre message ?
A qui le Seigneur a-t-il révélé son intervention ?*

³⁹ Ésaïe a dit aussi pourquoi ces gens ne pouvaient pas croire :

*⁴⁰ Dieu a rendu leurs yeux aveugles, il a fermé leur intelligence, afin que leurs yeux ne voient pas, que leur intelligence ne comprenne pas.
Et voilà pourquoi, dit Dieu, ils ne se tournent pas vers moi pour que je les guérisse.*

⁴¹ Ésaïe a dit cela parce qu'il avait vu la gloire de Jésus et qu'il parlait de lui. ⁴² Cependant, parmi les chefs juifs eux-mêmes, beaucoup crurent en Jésus. Mais, à cause des Pharisiens, ils ne le déclaraient pas, pour ne pas être exclus de la synagogue. ⁴³ Ils préféraient l'approbation qui vient des hommes à celle qui vient de Dieu.

L'appel à la foi

⁴⁴ Jésus s'écria :

– Celui qui croit en moi, croit en réalité non pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé. ⁴⁵ Celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé. ⁴⁶ Moi, je suis venu dans le monde comme lumière, afin que quiconque croit en moi ne reste pas dans l'obscurité.

At Israïl ugin ad amnen

³⁷ Xas akken aṭas n lberhanat i gexdem Sidna Ēisa zdat-sen, nutni ugin ad amnen.

³⁸ S wakka i geṭwakemmel wayen i d-yenna nmbi Iceḡya* :

*A Rēbbi, anwa i gumnen
s wayen i d-nbeccer,
iwumi i d-teṭwabeggen tezmert-ik ?*

³⁹ Acuyeṛ ur zmiren ara ad amnen ?
D nmbi Iceḡya i d-yennan dayen :

⁴⁰ Rēbbi yesderyel-iten,
yesyeṛ ulawen-nsen,
daymi allen-nsen ur ṭwalint ara,
lefhaman-nsen teqfel,
ugin a d-uyalen yer webriḡ,
akken a ten-sseḡhlyu.^c

⁴¹ Nmbi Iceḡya yenna-d ayagi yeṫ Sidna Ēisa mi gwala tamanegṭ-is.

⁴² Ula seg imeqqranen n wat Israïl aṭas i gumnen yis ; lameḡna yeṫ ddemma n ifariziyen, ur byin ara a d-sbeggnen liman-nsen, axaṭer uggaden a ten-ṣṭixxren si lḡameḡ.

⁴³ Ḥemmlen ad ḡun ccan yeṫ yer yemdanen wala yeṫ Rēbbi.

Asiwel yer liman

⁴⁴ Sidna Ēisa yessaḡli taṫect-is yenna :

– Win yesḡan laman deg-i mačči yis-i kan i gumen, meḡna yumen ula s win i yi-d-icegggen. ⁴⁵ Win i yi-iwalan, iwala win iyi-d-icegggen. ⁴⁶ Nekk usiṫ-ed ṭṭafat yer ddunit, kra n win yumen yis-i, ur yeṫyimi ara di ṭṭlam.

– ⁴⁷ Si quelqu'un entend mes paroles et ne les met pas en pratique, ce n'est pas moi qui le condamne, car je suis venu pour sauver le monde et non pas pour le condamner.

– ⁴⁸ Celui qui me rejette et n'accepte pas mes paroles trouve là ce qui le condamne : c'est l'enseignement que j'ai donné qui le condamnera au dernier jour.

– ⁴⁹ En effet, je n'ai pas parlé de ma propre initiative, mais le Père qui m'a envoyé m'a ordonné lui-même ce que je devais dire et enseigner.

– ⁵⁰ Et je le sais : ce qu'il ordonne produit la vie éternelle. Ainsi, ce que je dis, je le dis comme mon Père me l'a ordonné.

Jésus lave les pieds de ses disciples

13 C'était la veille de la fête de la Pâque. Jésus savait que l'heure était venue pour lui de quitter ce monde pour aller auprès du Père. Il avait toujours aimé les siens qui étaient dans le monde et il les aima jusqu'à la fin.

² Jésus et ses disciples prenaient le repas du soir. Le diable avait déjà persuadé Judas, fils de Simon Iscariote, de trahir Jésus.

³ Jésus savait que lui-même était venu de Dieu et retournait à Dieu, et que le Père avait tout mis en son pouvoir. ⁴ Il se leva de table, ôta son vêtement de dessus et prit un linge dont il s'entoura la taille. ⁵ Ensuite, il versa de l'eau dans une cuvette et se mit à laver les pieds de ses disciples,

– ⁴⁷ Win yeslan iwawal-iw ur nexdim ara ayen id-nniy mačči d nekk ara t-iħasben, axaƣer ur d-usiy ara akken ad ħasbey ddunit, meġna usiy-ed a t-sellkey.

– ⁴⁸ Kra n win i yi-ħeqren ur neħsib ara imeslayen-iw, i ttuħaseb yakan : d awal-agi i d-nniy ara t-iħasben ass aneggaru.

– ⁴⁹ Imeslayen-agi mačči s yur-i i d-kkan : Baba i yi-d-icegggen, d ne tta i yi-d-yefkan ayen iglaqen at-id-iniy d wayen ara slemdey.

– ⁵⁰ Daymi nniy-awen : aselmed yef i yi-d-iweħħa Baba, t- tudent n dayem. Nekk sselmadey kan ayen i yi-d-yenna Baba.

Sidna Ēisa yessared i dārren n inelmaden-is

13 Uqbel lgid n Tfaska n Izimer n leslak, Sidna Ēisa yezra belli tewweđ-ed teswiġt ideg ara yeffey si ddunit, akken ad i ruħ yer Baba-s. Ħef wannect-agi, isbeggen-ed leħmala-ines inelmaden-is yellan di ddunit, yerna yeġġa-yasen-d lmeġna t- tameqqrant.

² Llan tetten imensi n Tfaska, Cci tan yekcem yakan deg wul n Yudas, mmi-s n Semġun n Qeryut, iwelleh-it ad ixdeġ Sidna Ēisa, at-yezzenz. ³ Sidna Ēisa yezra belli Baba Rēbbi yerra kullec ger ifassen-is, yezra s yur Rēbbi i d-yusa, yur-es ara yuƣal.

⁴ Yekker yef imensi, yekkes aberm-is, yeddem-ed yiwen ubehnuq (ucettid) yebges yis. ⁵ Syenna, yesmar-ed aman yer yiwet n tbaqit, yebda yessirid i dārren n inelmaden-is,

puis à les essuyer avec le linge qu'il avait autour de la taille.

⁶Il arriva ainsi près de Simon Pierre, qui lui dit :

– Seigneur, vas-tu me laver les pieds, toi ?

⁷Jésus lui répondit :

– Tu ne saisis pas maintenant ce que je fais, mais tu comprendras plus tard.

⁸Pierre lui dit :

– Non, tu ne me laveras jamais les pieds !

Jésus lui répondit :

– Si je ne te les lave pas, tu n'auras aucune part à ce que j'apporte.

⁹Simon Pierre lui dit :

– Alors, Seigneur, ne me lave pas seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête !

¹⁰Jésus lui dit :

– Celui qui a pris un bain n'a plus besoin de se laver, sinon les pieds, car il est entièrement propre. Vous êtes propres, vous, mais pas tous cependant. ¹¹Jésus savait bien qui allait le trahir ; c'est pourquoi il dit : « Vous n'êtes pas tous propres. »

¹²Après leur avoir lavé les pieds, Jésus reprit son vêtement, se remit à table et leur dit :

– Comprenez-vous ce que je vous ai fait ? ¹³Vous m'appelez « Maître » et « Seigneur », et vous avez raison, car je le suis. ¹⁴Si donc moi, le Seigneur et le Maître, je vous ai lavé les pieds, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres. ¹⁵Je vous ai donné un exemple pour que vous agissiez comme je l'ai fait pour vous.

isfeḏ-iten subehnuq-nni igcudd yef wammas-is. ⁶Mi gewweḏ yer Semḡun Buṭrus yenna-yas-d :

– A Sidi d kečč ara yi-ssirden iḏarṛen ?

⁷Sidna Ēisa yerra-yas :

– Ayen xedmey akka ur t-tfehhmeḏ ara tura, yer zdat ara t-tfehmeḏ.

⁸Buṭrus yenna-yas :

– Ala ! D lmuḡal a yi-tessirded iḏarṛen-iw !

Sidna Ēisa yenna-yas :

– M'ur k-ssardey ara iḏarṛen-ik ur d-yeqqim wacemma i y-icerken.

⁹Semḡun Buṭrus yenna-yas :

– Ihi ur iyi-issirid ara iḏarṛen kan, ssired-iyi ula d ifassen d uqerṛuy-iw.

¹⁰Sidna Ēisa yenna-yas :

– Win yessarden yakan d azedgan, anagar iḏarṛen-is i geḡwaḡ a ten-yessired axaṭer zeddig meṛra. Kunwi aql-ikkun zeddigit lameḡna mačči akken ma tellam dagi.

¹¹Sidna Ēisa yezra yakan win akken ara t-ixedgen, daymi igenna i inelmaden-is : « kunwi ur zeddigit ara irkul. » ¹²Mi sen-issared iḏarṛen-nsen, yerra abernus-is, yuḡal yer wemkan-is yenna-yasen :

– Tfehmem ayen akka i wen-xedmey ney ala ? ¹³Tessawalem-iyi « a Sidi » ; tesḡam lheqq axaṭer ṭ-ṭideṭ ! ¹⁴Ma yella nekk yellan d Ssid-nwen ssaṛdey-awen iḏarṛen-nwen, ilaq-awen aṭ-ṭeṭṭemsiridem iḏarṛen wway gar-awen. ¹⁵Fkiy-awen-d lemtel iwakken ula d kunwi aṭ-ṭxedmem akken i wen-xedmey.

– ¹⁶Oui, je vous le déclare, c'est la vérité: un serviteur n'est pas plus grand que son maître et un envoyé n'est pas plus grand que celui qui l'envoie. ¹⁷Maintenant vous savez cela; vous serez heureux si vous le mettez en pratique.

– ¹⁸Je ne parle pas de vous tous; je connais ceux que j'ai choisis. Mais il faut que cette parole de l'Écriture se réalise: *Celui avec qui je partageais mon pain s'est tourné contre moi.* ¹⁹Je vous le dis déjà maintenant, avant que la chose arrive, afin que lorsqu'elle arrivera vous croyiez que «je suis qui je suis». ²⁰Oui, je vous le déclare, c'est la vérité: quiconque reçoit celui que j'envoie me reçoit aussi; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

²¹Après ces mots, Jésus fut profondément troublé et dit solennellement:

– Oui, je vous le déclare, c'est la vérité: l'un de vous me trahira.

²²Les disciples se regardaient les uns les autres, sans savoir du tout de qui il parlait. ²³L'un des disciples, celui que Jésus aimait, était placé à côté de Jésus. ²⁴Simon Pierre lui fit un signe pour qu'il demande à Jésus de qui il parlait. ²⁵Le disciple se pencha alors vers Jésus et lui demanda:

– Seigneur, qui est-ce ?

²⁶Jésus répondit:

– Je vais tremper un morceau de pain dans le plat: celui à qui je le donnerai, c'est lui.

– ¹⁶S tideṭ nniy-awen: aqeddac ur yugar ara Ssid-is, amceggeḡ ur yugar ara win it-id-icegggen. ¹⁷Amarezg-nwen ma tessnem ayagi, awi-d kan at-txedmem.

– ¹⁸Mačči fell-awen meṛṛa i d-nniy ayagi: ssney widak ixtaṛeḡ. Lameḡna ayen yuran ad yeṭwakemmel: «Win yeččan aṛrum yid-i, yuḡal-yi-d daḡdaw.»^a ¹⁹Nniy-awen-t-id si tura uqbel ad-yaweḡ, iwakken asm'ara d-yedṛu aṭ-ṭannem belli nekk «d Win yellan.»^b ²⁰Awen-iniy tideṭ: win iqeblen win ara d-cegggeḡ d nekk iḡeqbel, win ara yi-qeblen yeqbel win i yi-d-icegggen.

²¹Segmi i d-yenna annect-agi, Sidna Ēisa yetḥeyyer, dya yenna ḡinani:

– A wen-d-iniy s tideṭ, yiwen deg-wen ad iyi-ixdeḡ.

²²Inelmaden-is ṭheyṛen, qqimen ṭemyexzaṛen wway gar-asen. Kull yiwen yeqqar deg wul-is: Ĥefanwa i d-yenna imeslayen-agi? ²³Yiwen deg-sen, anelmad-nni i ḡḥemmel Sidna Ēisa, yeqqim yer Imakla yer tama-s. ²⁴Semḡun Buṛrus iwehha-yas akken at-yesteḡsi yeḡ wanwa i d-iṭmeslay. ²⁵Anelmad-nni yekna yer Sidna Ēisa, yenna-yas:

– A Sidi, yeḡ wanwa deg-nney i d-ṭeṭmeslayeḡ ?

²⁶Sidna Ēisa yerra-yas:

– Ad ssiṣney (seyyiḡ) talqimt n weḡrum di teṛbut-agi, win iwumi ara ṭ-fkey, d winna ara yi-ixedḡen.

a: Win akken yeččan yid-i tagulla d lemleḡ yuḡal-yi-d d aḡdaw. Zabuṛ 41.10; Amakken i d-iḡaweḡ Sidi Rebbi i Musa. Tuḡḡa 3 - 14

Jésus prit alors un morceau de pain, le trempa et le donna à Judas, fils de Simon Iscariote. ²⁷ Dès que Judas eut pris le morceau, Satan entra en lui. Jésus lui dit :

– Ce que tu as à faire, fais-le vite !

²⁸ Aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui disait cela. ²⁹ Comme Judas tenait la bourse, plusieurs pensaient que Jésus lui demandait d'aller acheter ce qui leur était nécessaire pour la fête, ou d'aller faire un don aux pauvres. ³⁰ Judas prit donc le morceau de pain et sortit aussitôt. Il faisait nuit.

Le nouveau commandement

³¹ Après que Judas fut sorti, Jésus dit :

– Maintenant la gloire du Fils de l'homme est révélée et la gloire de Dieu se révèle en lui. ³² [Et si la gloire de Dieu se révèle en lui,] Dieu aussi manifestera en lui-même la gloire du Fils et il le fera bientôt. ³³ Mes enfants, je ne suis avec vous que pour peu de temps encore. Vous me cherchez, mais je vous dis maintenant ce que j'ai dit aux autres Juifs : vous ne pouvez pas aller là où je vais.

– ³⁴ Je vous donne un commandement nouveau : aimez-vous les uns les autres. Il faut que vous vous aimiez les uns les autres comme je vous ai aimés.

– ³⁵ Si vous vous aimez les uns les autres, alors tous sauront que vous êtes mes disciples.

³⁶ Simon Pierre lui demanda :

Sidna Eisa yessasen talqimt n weyrum, dya yefka-ṭ i Yudas mmi-s n Semgun n Qeryut. ²⁷ Akken kan i geṭṭef Yudas talqimt-nni, Cciṭan yekcem ul-is. Sidna Eisa yenna-yas :

– Ayen ara txedmeḍ yiwel xdem-it !

²⁸ Ger wid yellan yid-es, yiwen ur yefhim acuyeḥ is-yenna ayagi. ²⁹ Imi d Yudas i gṭsewwiqen fell-asen, kra seg inelmaden nwan iwekkel-it akken ad-iqdu i lḡid ney ad iseddeq i yigellilen. ³⁰ Akken kan i geṭṭef talqimt-nni, Yudas yeffeḥ seg wexxam ; yuḡ lḡal yeḡli-d yid.

Aselmed amaynut

³¹ Mi geffeḥ Yudas, Sidna Eisa yenna :

– Tura ara d-tban tmanegt n Mmi-s n bunadem, yis ara yeṭwaḡuzz Ṛebbi. ³² Imi yis ara yeṭwaḡuzz, Ṛebbi daḡen ad iḡuzz Mmi-s n bunadem yerna qrib a d-yedru.

– ³³ A tarwa ḡzizen, aql-i mazal-iyi gar-awen meḡna ur ṭeḡṭileḡ ara. Aṭ-ṭnadim fell-i, atan ayen inniḡ i lyaḡi tura a wen-t-id-iniḡ daḡen i kunwi : «Ur tezmirem ara aṭ-ṭeddum yeḥ wanda ara ruḡeḡ » ! ³⁴ A wen-d-fkeḡ yiwen n lameḥ dajdid : «myeḡmalet wway gar-awen. Akken ikkun-ḡemmleḡ, myeḡmalet wway gar-awen. »

– ³⁵ Ma temyeḡmalem wway gar-awen, lyaḡi meḡra akkun-ḡeqlen belli d inelmaden-iwi tellam.

³⁶ Semgun Buṭrus yesteqsa-t yenna-yas :

– Seigneur, où vas-tu ?

Jésus lui répondit :

– Tu ne peux pas me suivre maintenant là où je vais, mais tu me suivras plus tard.

³⁷ Pierre lui dit :

– Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant ? Je suis prêt à donner ma vie pour toi !

³⁸ Jésus répondit :

– Es-tu vraiment prêt à donner ta vie pour moi ? Eh bien, je te le déclare, c'est la vérité : avant que le coq chante, tu auras prétendu trois fois ne pas me connaître.

Le chemin, la vérité et la vie

14 – Ne soyez pas si inquiets, leur dit Jésus. Ayez confiance en Dieu et ayez aussi confiance en moi. ² Il y a beaucoup de place dans la maison de mon Père ; sinon vous aurais-je dit que j'allais vous préparer le lieu où vous serez ? ³ Et après être allé vous préparer une place, je reviendrai et je vous prendrai auprès de moi, afin que vous soyez, vous aussi, là où je suis. ⁴ Vous connaissez le chemin qui conduit où je vais.

⁵ Thomas lui dit :

– Seigneur, nous ne savons pas où tu vas. Comment pourrions-nous en connaître le chemin ?

⁶ Jésus lui répondit :

– Je suis le chemin, la vérité, la vie. Personne ne peut aller au Père autrement que par moi. ⁷ Si vous me connaissez, vous connaîtrez aussi mon Père. Et dès maintenant vous le connaissez, vous l'avez vu.

⁸ Philippe lui dit :

– A Sidi, yer wanda ara tṛuḥeḍ ?

Sidna Ēisa yenna-yas :

– Ur tezmireḍ ara aṭ-tedduḍ tura yer wanda ara ruḥey, lameḡna yer zdat a yi-d-tebgeḍ.

³⁷ Buṛus yenna-yas :

– A Sidi, acuyeṛ ur zmirey ara ad dduy tura ? Aql-iyi wejdey ad sebbley iman-iw fell-ak.

³⁸ Sidna Ēisa yerra-yas :

– Tqebled aṭ-tsebbled iman-ik fell-i ? A k-iniy tideṭ : uqbel ad iskkuḡ uyaziḍ a yi-tnekkreḍ tlata iberdan.

Abrid, tideṭ akk-d tudert

14 – Kkset anezgum seg ulawen-nwen. Amnet sRebbi, amnet dayen yis-i. ² Deg wexxam nBaba aṭas nmezduyin igellan, ad ruḥey a wen-heggiy amkan ; lemmer ulac, tili nniy-awen-t-id.

– ³ M'ara wen-heggiy amkan, a d-uṛaleṛ akkun-awiṛ yid-i akken anda lliy aṭ-ṭilim ula d kunwi. ⁴ Tessnem abrid yetṭawin yer wanda iṭtedduy.

⁵ Ṭuma yenna-yas :

– A Sidi, ur nezri ara yer wanda ara tṛuḥeḍ, amek itebyiḍ anissin abrid ?

⁶ Sidna Ēisa yenna-yas :

– D nekk id abrid axaṭer d nekk iṭ-tideṭ, d nekk iṭ-tudert. Yiwen ur yezmir ad iṛuḥ yer Baba m'ur yekki ara seg-i. ⁷ Ma tessnem-iyi, aṭ-ṭissinem ula d Baba. Atan tura tessnem-t yakan yerna tezram-t.

⁸ Filbas inṭeq-ed, yenna-yas :

– Seigneur, montre-nous le Père et nous serons satisfaits.

⁹Jésus lui répondit :

– Il y a si longtemps que je suis avec vous et tu ne me connais pas encore, Philippe ? Celui qui m'a vu a vu le Père. Pourquoi donc dis-tu : « Montre-nous le Père » ? ¹⁰Ne crois-tu pas que je vis dans le Père et que le Père vit en moi ? Les paroles que je vous dis à tous ne viennent pas de moi. C'est le Père qui demeure en moi qui accomplit ses propres œuvres. ¹¹Croyez-moi quand je dis : je vis dans le Père et le Père vit en moi. Ou, du moins, croyez à cause de ces œuvres. ¹²Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : celui qui croit en moi fera aussi les œuvres que je fais. Il en fera même de plus grandes, parce que je vais auprès du Père. ¹³Et je ferai tout ce que vous demanderez en mon nom, afin que le Fils manifeste la gloire du Père. ¹⁴Si vous me demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.

Jésus promet l'Esprit-Saint

– ¹⁵Si vous m'aimez, vous obéirez à mes commandements. ¹⁶Je demanderai au Père de vous donner quelqu'un d'autre pour vous venir en aide, afin qu'il soit toujours avec vous : ¹⁷c'est l'Esprit de vérité.

– Le monde ne peut pas le recevoir, parce qu'il ne peut ni le voir ni le connaître. Mais vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure avec vous et qu'il sera toujours en vous.

– A Sidi, sken-ay-ed kan Baba Rēbbi berka-yay.

⁹Sidna Ēisa yenna-yas :

– Amek, lweqt akk isgedday yid-wen mazal ur iyi-tessineḡ ara a Filbas ! Win iyi-iwalan, iwala Baba. Amek armi teqqareḡ : « Sken-ay-ed kan Baba Rēbbi »

– ¹⁰Mazal ur tumineḡ ara belli nekk lliy di Baba, Baba yella deg-i ? Ayen iwen-d-qqareḡ ur d-yekki ara syur-i : Baba yella deg-i, dneṭṭa igxeddmen lecyal-agi-ines.

– ¹¹Amnet-iyi, nekk lliy di Baba, Baba yella deg-i ; ney m'ulac, amnet xersum yef ddemma n lecyal i twalam xedmey-ten.

– ¹²A wen-iniy tidet : win yumnen yis-i, ad ixdem ula dneṭṭa lecyal ixeddmey, yerna ad ixdem akter axaṭer ad ruḥey yer Baba.

– ¹³Ayen akk ara tessutrem s yisem-iw at-xedmey iwakken tamanegt n Baba Rēbbi a d-tban s Mmi-s. ¹⁴A wen-t-id-ḡiwdey : ma tessutrem kra syisem-iw at-xedmey.

Lweḡ yegnan Rruḥ iqedsen

– ¹⁵Ma ṭhemlem-iyi, ḥerzet lewṣayat-iw. ¹⁶Nekk ad ssutrey i Baba a wen-d-yefk Amḡiwen^a nniḡen ara yilin yid-wen i dayem : ¹⁷d Rruḥ ntidet, win akken ur tezmir ddunit at-teqbel axaṭer ur t-twala ur t-tessin. Kunwi tessnem-t axaṭer yella yid-wen yerna ad yili deg-wen.

a: S tyunanit : Parakletos, yeḡni win ara iḥudden fell-aneḡ ney Amsebbeḡ, yeḡni Rruḥ iqedsen izedyen deg ulawen n yemdanen. Walit Ly 1.8.

– ¹⁸ Je ne vous laisserai pas seuls comme des orphelins ; je reviendrai auprès de vous.

– ¹⁹ Dans peu de temps le monde ne me verra plus, mais vous, vous me verrez, parce que je vis et que vous vivrez aussi. ²⁰ Ce jour-là, vous comprendrez que je vis uni à mon Père et que vous êtes unis à moi et moi à vous.

– ²¹ Celui qui retient mes commandements et leur obéit, voilà celui qui m'aime. Mon Père aimera celui qui m'aime ; je l'aimerai aussi et je me montrerai à lui.

²² Jude (non pas Judas Iscariote) lui dit :

– Seigneur, comment se fait-il que tu doives te montrer à nous et non au monde ?

²³ Jésus lui répondit :

– Celui qui m'aime obéira à ce que je dis. Mon Père l'aimera ; nous viendrons à lui, mon Père et moi, et nous habiterons chez lui. ²⁴ Celui qui ne m'aime pas n'obéit pas à mes paroles. Ce que vous m'entendez dire ne vient pas de moi, mais de mon Père qui m'a envoyé. ²⁵ Je vous ai dit cela pendant que je suis encore avec vous. ²⁶ Celui qui doit vous venir en aide, le Saint-Esprit que le Père enverra en mon nom, vous enseignera tout et vous rappellera tout ce que je vous ai dit.

– ²⁷ C'est la paix que je vous laisse, c'est ma paix que je vous donne. Je ne vous la donne pas à la manière du monde. Ne soyez pas inquiets, ne soyez pas effrayés.

– ¹⁸ Ur kkun-ttağğay ara d igujilen, a d-uɣaley ɣur-wen. ¹⁹ Drus i yi-d-iqqimen di ddunit ; ddunit ur tetğawad ara a yi-tzer, ma d kunwi a yi-twalim axaɛer ddrey yerna ula d kunwi aɛ-tidirem.

– ²⁰ Ass-nni aɛ-tfehemem belli nekk lliy di Baba, aɛ-tezrem dayen belli kunwi tellam deg-i nekk lliy deg-wen. ²¹ Win i yi-ħemmlen s tided, d win i geɛffen lewɣayat-iw yerna iħrez-itent. Win i yi-ħemmlen at-iħemmel Baba, nekk dayen at-ħemmley yerna a d-sbeggneɣ iman-iw ɣur-es.

²² Yuda (maççi Yudas n Qeryut), yenna-yas :

– A Sidi, acuyeɛ i nukni kan i tebyid a d-sbeggneɣ iman-ik, maççi i ddunit meɛra ?

²³ Sidna Eisa yerra-yas :

– Win i yi-ħemmlen ad ixdem ayen id-nniɣ, Baba dayen at-iħemmel ! A d-nas i sin ɣur-es, a nezdeɣ ɣur-es. ²⁴ Ma d win ur iyi-nħemmel ara ur ixeddem ara ayen id-nniɣ. Awal-agi i teslam maççi s ɣur-i id-yekka meɣna d awal n Baba i yi-d-iceggeen.

– ²⁵ Qqareɣ-awen-d akk annect-agi skud mazal-iyi yid-wen.

– ²⁶ Lameɣna Amɣiwen, Rruħ iqedsen ara d-iceggeɣ Baba s yisem-iw, a wen-isselmed kullec yerna a wen-d-ismekti ayen akk i wen-d-nniɣ. ²⁷ Ad ruħey meɣna a wen-d gğey lehna, d lehna-w ara wen-d fkeɣ. Lehna ara wen-d-fkeɣ maççi am lehna i d-tettaq ddunit.

– ²⁸ Vous m’avez entendu dire : « Je m’en vais, mais je reviendrai auprès de vous ». Si vous m’aimiez, vous vous réjouiriez de savoir que je vais auprès du Père, parce que le Père est plus grand que moi.

– ²⁹ Je vous l’ai dit maintenant, avant que ces choses arrivent, afin que lorsqu’elles arriveront vous croyiez. ³⁰ Je ne parlerai plus beaucoup avec vous, car le dominateur de ce monde vient.

– Il n’a aucun pouvoir sur moi, ³¹ mais il faut que le monde sache que j’aime le Père et que j’agis comme le Père me l’a ordonné. Levez-vous, partons d’ici !

La vigne et les sarments

15 – Je suis la vraie vigne et mon Père est le vigneron. ² Il enlève tout rameau qui, uni à moi, ne porte pas de fruit, mais il taille, il purifie, chaque rameau qui porte des fruits pour qu’il en porte encore plus. ³ L’enseignement que je vous ai donné vous a déjà rendus purs.

– ⁴ Demeurez unis à moi, comme je suis uni à vous. Un rameau ne peut pas porter de fruit par lui-même, sans être uni à la vigne ; de même, vous ne pouvez pas porter de fruit si vous ne demeurez pas unis à moi.

– ⁵ Je suis la vigne, vous êtes les rameaux. Celui qui demeure uni à moi, et à qui je suis uni, porte beaucoup de fruits, car vous ne pouvez rien faire sans moi.

– Daymi i wen-d-qqaṛey ur ttaggadet ara, kkset anezgum seg ulawen-nwen.

– ²⁸ Teslam-d mi wen-d-nniy ad ruḥey meḡna a d-uḡaley ḡur-wen. Lemmer tḥemmlem-yi, tili tferḥem imi teẓram yer Baba ara ruḥey, axaṭer Baba yugar-yi. ²⁹ Xebbṛey-kkun-id yef wannect-agi tura uqbel ad yedṛu iwakken m’ara d-yedṛu aṭ-ṭannem.

– ³⁰ Sya dasawen, ur seḡḡuy ara lweqt ad mmeslayey yid-wen imi Amesbaṭli n ddunit-agi atan iteddu-d. Ur yeḥkim ara deg-i, ³¹ meḡna ilaq imdanen n ddunit-a ad ḡeqlen belli ḥemmley Baba yerna xeddmey akken i yi-d-yumer. Eyyaw kkret a nṛuḥet syagi.

Taferrant

15 – D nekk i ṭ-ṭara n tideṭ, yerna d Baba i ṭ-ixeddmem. ² Yal isegmi yetṭfen deg-i ur d-neṭṭak ara lfakya, igezḡem-it, ma d isegman i d-iṭṭakken lfakya, iferres-iten akken a d-efken lfakya s waṭas. ³ Akka ula d kunwi i teṣfam s uselmed i wen-d-fkiy.

– ⁴ Ilit deg-i, nekk ad iliy deg-wen. Isegmi ur yezmir ara a d-yefk lfakya weḥd-es m’ur yetṭif ara yer tara. Akken dayen kunwi, m’ur tetṭifem ara deg-i ur tetṭizmirem ara a d-tefkem lfakya.

– ⁵ Nekk ṭ-ṭara, kunwi d isegman-is. Win yellan deg-i nekk lliy deg-s, a d-yefk lfakya s waṭas, axaṭer mebla nekk ur tetṭizmirem aṭ-ṭxedmem acemma.

– ⁶Celui qui ne demeure pas uni à moi est jeté dehors, comme un rameau, et il sèche ; les rameaux secs, on les ramasse, on les jette au feu et ils brûlent. ⁷Si vous demeurez unis à moi et que mes paroles demeurent en vous, demandez ce que vous voulez et vous le recevrez.

– ⁸Voici comment la gloire de mon Père se manifeste : quand vous portez beaucoup de fruits et que vous vous montrez ainsi mes disciples.

– ⁹Je vous aime comme le Père m'aime. Demeurez dans mon amour. ¹⁰Si vous obéissez à mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme moi j'ai obéi aux commandements de mon Père et que je demeure dans son amour. ¹¹Je vous ai dit cela afin que ma joie soit en vous et que votre joie soit complète.

– ¹²Voici mon commandement : aimez-vous les uns les autres comme je vous aime. ¹³Le plus grand amour que quelqu'un puisse montrer, c'est de donner sa vie pour ses amis. ¹⁴Vous êtes mes amis si vous faites ce que je vous commande. ¹⁵Je ne vous appelle plus serviteurs, parce que le serviteur ne sait pas ce que fait son maître. Je vous appelle amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai appris de mon Père.

– ¹⁶Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis ; je vous ai chargés d'aller, de porter des fruits et des fruits durables.

– ⁶Win ur neţţif ara deg-i ad yetwadeggeţ yer beřra n tfeřřant^a am isegmi yetwagezmen. M'ara qqaren isegman, ad řwajemgen iwakken a sen-ceġlen times ad řyen.

– ⁷Ma teţţfem deg-i yerna awal-iw yezdey deg-wen, ssutret ayen i tebyam a kkun-id-yawed.

– ⁸Ma teţţakem-d lfakya stuġet tesbegginem-d belli ř-řideř d inelmaden-iw i tellam ; akka ara d-tban tmanegţ n Baba i yemdanen. ⁹Akken i yi-iřhemmel Baba ikkun-řemmley ula d nekk ; dumet di tayri-inu.

– ¹⁰Ma řerzem lumuřat-iw ař-řdumem di tayri-w, akken řerzey lumuř n Baba yerna dumey di tayri-s. ¹¹Nniy-awen-d akk ayagi iwakken lferř-iw a kkun-yeččar ula d kunwi, dya lferř-nwen ad yennekmal.

– ¹²Atan ihi lameř ara wen-d-fkey : « Myeřmalet wway gar-awen akken i kkun-řemmley nekkini. » ¹³Ulaç tayri yugaren tin n win ara iseġbblen tudert-is yeř yeřbiben-is.

– ¹⁴Aql-ikkun di řhiben-iw ma txeddmem ayen i wen-d-umřey. ¹⁵Sya yeř zdat ur kkun-řeţţbey ara di qeddacen, axařer aqeddac ur yeřri ara d acu i řxeddem Bab-is. Tura aql-ikkun di řhiben-iw axařer slemdey-awen ayen akk id-lemdey yeř Baba.

– ¹⁶Mačči d kunwi i yi-xtařen meġna d nekk i kkun-ixtařen ; ceġgey-kkun iwakken a d-tefkem lfakya, lfakya ara idumen. S wakka, Baba Řebbi

a: Tafereřřant : iġer n tżurin, deg-s ařas n tiriwa, mkul tara tesġa isegman-is i d-yetřaken ađil (tizurin)

– Alors, le Père vous donnera tout ce que vous lui demanderez en mon nom. ¹⁷ Ce que je vous commande, donc, c'est de vous aimer les uns les autres.

La haine du monde à l'égard des disciples

– ¹⁸ Si le monde a de la haine pour vous, sachez qu'il m'a haï avant vous. ¹⁹ Si vous apparteniez au monde, le monde vous aimerait parce que vous seriez à lui. Mais je vous ai choisis et pris hors du monde, et vous n'appartenez plus au monde : c'est pourquoi le monde vous hait. ²⁰ Rappelez-vous ce que je vous ai dit : « Un serviteur n'est pas plus grand que son maître. » Si les gens m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi ; s'ils ont obéi à mon enseignement, ils obéiront aussi à votre. ²¹ Mais ils vous feront tout cela à cause de moi, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. ²² Ils ne seraient pas coupables de péché si je n'étais pas venu et si je ne leur avais pas parlé. Mais maintenant, ils n'ont pas d'excuse pour leur péché.

– ²³ Celui qui a de la haine pour moi, en a aussi pour mon Père. ²⁴ Ils n'auraient pas été coupables de péché si je n'avais pas fait parmi eux des œuvres que personne d'autre n'a jamais faites. Or, maintenant, ils ont vu mes œuvres et ils me haïssent, ainsi que mon Père. ²⁵ Mais cela arrive pour que se réalise la parole écrite dans leur loi : « Ils m'ont haï sans raison. »

a wen-yeqbel kra nwayen ara s-tessutrem syisem-iw. ¹⁷ Atan ihi lameṛ ara wen-d-fkeṛ : « Myeḥmalet wway gar-awen ».

Wid i tekṛeh ddunit

– ¹⁸ Ma yella tekṛeh-ikkun ddunit ilaq aṭ-ṭezrem belli tekṛeh-iyi uqbel-nwen. ¹⁹ Lemmer n ddunit i tellam tili ṭhemmel-ikkun imi d ayla-s. Lameḡna kunwi mačči n ddunit, axaṭer d nekk i kkun-id yextaren si tlemmast n ddunit, daymi i kkun-tekṛeh.

– ²⁰ Mmektit-ed ayen i wen-d-nniṛ : aqeddac werḡin yugar Bab-is. Ma qeḥṛen-iyi a kkun-qeḥṛen ula d kunwi ; ma ḥerzen imeslayen-iw ad ḥerzen imeslayen-nwen.

– ²¹ Xeḥ ddemma-w ara xedmen akka, axaṭer ur ssinen ara win i yi-d-icegggen. ²² Lemmer ur d-usiy ara, lemmer ur sen-d-mmeslayey ara tili ulac ddnub fell-asen lameḡna tura ddnub i yirawen-nsen. ²³ Win i yi-keṛhen yekṛeh dayen Baba.

– ²⁴ Lemmer ur xdimey ara gar-asen ayen werḡin yexdem yiwen, tili ulac ddnub fell-asen. Meḡna tura, yaṣ akken ṛan kullec, ṭkemmilen keṛhen-iyi am nekk am Baba. ²⁵ Axaṭer ilaq ad yeṭwakemmel wayen yuran di ccariga : *Keṛhen-iyi mebla sebba.*^b

– ²⁶Celui qui doit vous venir en aide viendra : c'est l'Esprit de vérité qui vient du Père. Je vous l'enverrai de la part du Père et il me rendra témoignage. ²⁷Et vous aussi, vous me rendrez témoignage, parce que vous avez été avec moi depuis le commencement.

16 – Je vous ai dit cela pour que vous n'abandonniez pas la foi. ²On vous exclura des synagogues. Et même, le moment viendra où ceux qui vous tueront s'imagineront servir Dieu de cette façon. ³Ils agiront ainsi parce qu'ils n'ont connu ni le Père, ni moi. ⁴Mais je vous ai dit cela pour que, lorsque ce moment sera venu, vous vous rappeliez que je vous l'avais dit.

L'œuvre du Saint-Esprit

– Je ne vous ai pas dit cela dès le commencement, car j'étais avec vous. ⁵Maintenant, je m'en vais auprès de celui qui m'a envoyé et aucun d'entre vous ne me demande : « Où vas-tu ? » ⁶Mais la tristesse a rempli votre cœur parce que je vous ai parlé ainsi.

– ⁷Cependant, je vous dis la vérité : il est préférable pour vous que je parte ; en effet, si je ne pars pas, celui qui doit vous venir en aide ne viendra pas à vous. Mais si je pars, je vous l'enverrai. ⁸Et quand il viendra, il prouvera aux gens de ce monde leur erreur au sujet du péché, de la justice et du jugement de Dieu.

– ⁹Quant au péché, il réside en ceci : ils ne croient pas en moi ;

– ¹⁰quant à la justice, elle se révèle en ceci : je vais auprès du

– ²⁶M'ara d-yas umgiwen, win akken ara wen-d-ceggey s yur Baba Rebbi, Ruḥ ntideṭ ara d-yasen s yur-es, neṭṭa syiman-is ara d-icehden fell-i. ²⁷Kunwi dayen aṭ-tuyalem dinagan-iw axaṭer tellam yid-i si tazwara.

16 – Nniy-awen-d akk annect-agi iwakken ur tyellim ara. ²Axaṭer, akkun-stixreṅ si lḡwameḡ, yerna ad-yas lweqt anda wid ara kkun-inyen ad yilen dasfel ifkan i Rebbi. ³Ad ssiwḍen yer wannect-agi imi ur iyi-ssinen nekk, ur ssinen Baba. ⁴Nniy-awen-d akk ayagi tura iwakken asm'ara ssiwḍen yer wannect-agi, ad-temmektim belli nniy-awen-t-id uqbel ad-yedru. Ur awen-t-id-nniy ara si tazwara axaṭer mazal-iyi lliy yid-wen.

Lecyal n Ruḥ iqedsen

– ⁵Tura ad ruḥey yer win i yi-d-iceggeḡen ; atan yiwen deg-wen ur iyi-d-isteqsa yer wanda ara ruḥey. ⁶Imi i wen-d-nniy akka, leḥzen yeččuṛ ulawen-nwen. ⁷A wen-iniy tideṭ, yelha-yawen ma ruḥey axaṭer m'ur ruḥey ara, amgiwen ur d-yetṭas ara yur-wen, meḡna ma ruḥey a wen-t-id-ceggey.

⁸M'ara d-yas, ad-isbeggen i yemdanen belli yelṭen yef wayen yeḡnan ddnub, lḥeqq, d lḥisab n Rebbi. ⁹Xelṭen yef wayen yeḡnan ddnub, imi ugin ad amnen yis-i ; ¹⁰yef wayen yellan dlḥeqq imi tedduy yer Baba yerna ur tetṭuyalem ara a yi-twalim ; ¹¹yelṭen yef wayen

Père et vous ne me verrez plus ;
 11 quant au jugement, il consiste en ceci : le dominateur de ce monde est déjà jugé.

– 12 J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne pourriez pas les supporter maintenant.
 13 Quand viendra l'Esprit de vérité, il vous conduira dans toute la vérité. Il ne parlera pas en son propre nom, mais il dira tout ce qu'il aura entendu et vous annoncera ce qui doit arriver.
 14 Il révélera ma gloire, car il recevra de ce qui est à moi et vous l'annoncera. 15 Tout ce que le Père possède est aussi à moi. C'est pourquoi j'ai dit que l'Esprit recevra de ce qui est à moi et vous l'annoncera.

– 16 D'ici peu vous ne me verrez plus, puis peu de temps après vous me reverrez.

La tristesse des disciples sera changée en joie

17 Quelques-uns de ses disciples se dirent alors entre eux :

– Qu'est-ce que cela signifie ? Il nous déclare : « D'ici peu vous ne me verrez plus, puis peu de temps après vous me reverrez », et aussi : « C'est parce que je m'en vais auprès du Père ». 18 Que signifie ce « peu de temps » dont il parle ? Nous ne comprenons pas ce qu'il veut dire.

19 Jésus se rendit compte qu'ils désiraient l'interroger. Il leur dit donc :

– Je vous ai déclaré : « D'ici peu vous ne me verrez plus, puis peu de temps après vous me reverrez ». Est-ce à ce sujet que vous vous posez des questions entre vous ?

yegnan lhisab n Rebbi, imi amesbatli n ddunit-agi yettuhaseb yakan.

– 12 Aṭas n lewṣayat imazal a wen-tent-id-iniy, lamegna di teswiḡt-agi ur sent-tezmirem ara.

– 13 Asm'ara d-yas Rruḥ n tideṭ, akkun-iseddu di tideṭ akken tella, ayen ara wen-d-yini mačči s yuṣ-es id-yekka meḡna ad-immeslay yef wayen akk igesla yerna akkun id-ixebbeṛ yef wayen akk ara yedrun yer zdat.

– 14 A d-isbeggen tamanegt-iw axaṭer s yuṣ-i ara d-yawi ayen akk ara wen-d-yini. 15 Ayla n Baba d ayla-w ula d nekk. Daymi iwen-d-nniy s yuṣ-i ara d-yawi ayen akk ara wen-d-yini. 16 Di kra n lweqt ur iyi-teṭwalim ara, kra n lweqt mbegd aṭ-ṭuṣalem ayi-twalim.

Leḡzen ad yuyal d lferḥ

17 Dya kra seg inelmaden-is tmesteqsayen, qqaren :

– D acu i gebya a y-d-yini mi i d-yeqqar : « Kra n lweqt ur iyi teṭwalim ara, kra n lweqt mbegd aṭ-ṭuṣalem ayi-twalim », ney mi y-d yenna : « Ad ruḡey yer Baba » ?

18 Nnan dayen :

– D acu i d lmeḡna n « Kra n tallit kan » yef i y-d-yemmeslay ? Ur nefhim ara d acu i gebya a d-yini !

19 Sidna Eisa yefhem belli byan a t-steqsan, dya yenna-yasen :

– ²⁰Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : vous pleurerez et vous vous lamenterez, tandis que le monde se réjouira ; vous serez dans la peine, mais votre peine se changera en joie.

– ²¹Quand une femme va mettre un enfant au monde, elle est en peine parce que le moment de souffrir est arrivé pour elle ; mais quand le bébé est né, elle oublie ses souffrances tant elle a de joie qu'un être humain soit venu au monde. ²²De même, vous êtes dans la peine, vous aussi, maintenant ; mais je vous reverrai, alors votre cœur se réjouira, et votre joie, personne ne peut vous l'enlever.

– ²³Quand viendra ce jour, vous ne m'interrogerez plus sur rien. Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : le Père vous donnera tout ce que vous lui demanderez en mon nom. ²⁴Jusqu'à maintenant, vous n'avez rien demandé en mon nom. Demandez et vous recevrez, et ainsi votre joie sera complète.

– ²⁵Je vous ai dit tout cela en utilisant des paraboles. Le moment viendra où je ne vous parlerai plus ainsi, mais où je vous annoncerai clairement ce qui se rapporte au Père. ²⁶Ce jour-là, vous adresserez vos demandes au Père en mon nom ; et je ne vous dis pas que je le prierai pour vous, ²⁷car le Père lui-même vous aime. Il vous aime parce que vous m'aimez et que vous croyez que je suis venu de Dieu. ²⁸Je suis venu du Père et je suis arrivé dans le monde. Maintenant je quitte le monde et je retourne auprès du Père.

– Tetmesteqsayem yef wayen i byiy a d-iniy s imeslayen-agi : « Tallit kan i mazal ur yi-tetwalim ara, tallit mbegd a yi-twalim » ;

– ²⁰nny-awen stideţ : kunwi aţ-tetrum, aţ-tmeğdem, ma d imdanen nddunit-a ad ferhen atas. Kunwi aţ-terwum lqerh meğna lqerh-nwen ad yuğal d lferh. ²¹M'ara d-tarew tmeţţut tetţengeţţab atas di teswiğt-nni, lameğna akken kan ara twali llufan-is ilul-ed tetţu lqerh-is imi lferh-is dameqgran. ²²Kunwi dayen aql-ikkun tetwaqerhem tura meğna a d-uğaley a kkon-zrey, imiren ulawen-nwen ad cçaren d lferh ; lferh-agi yiwen ur izmir a wen t-yekkes.

– ²³M'ara d-yas wass-nni ur tetţuğalem ara a yi-testeqsim. Awen iniy stideţ : ayen akk ara tessutrem i Baba syisem-iw a wen-t-id-yeqbel. ²⁴Artura ur tessutrem acemma syisem-iw. Ssutret a wen-d-yettunefk akken lferh-nwen ad innekmal.

– ²⁵Ayen akk i wen-d-nny, nny-awen-t-id slemtul. A d-yas lweqt ur a wen-d-tmeslayey ara akka, a wend hedrey ġinani yef wayen yeğnan Baba. ²⁶Ass-nni aţ-tdeğğum yer Baba syisem-iw, yerna ur wen-d-qğarey ara belli ad dğuy yer Baba fell-awen. ²⁷Axaţer Baba iħemmel-ikkun imi iyi-ħemblem, yerna tunnem belli s ġur-es i d-kkiy.

– ²⁸T-tideţ usiy-ed s ġur Baba, usiy-ed yer ddunit, ma t-ţura ad ġğey ddunit ad uğaley yer Baba.

²⁹ Ses disciples lui dirent alors :

– Voilà, maintenant tu parles clairement, sans utiliser de paraboles. ³⁰ Maintenant nous savons que tu connais tout et que tu n'as pas besoin d'attendre qu'on t'interroge. C'est pourquoi nous croyons que tu es venu de Dieu.

³¹ Jésus leur répondit :

– Vous croyez maintenant ? ³² Eh bien, le moment vient, et il est déjà là, où vous serez tous dispersés, chacun retournera chez soi et vous me laisserez seul. Non, je ne suis pas vraiment seul, car le Père est avec moi. ³³ Je vous ai dit tout cela pour que vous ayez la paix en restant unis à moi. Vous aurez à souffrir dans le monde. Mais courage ! J'ai vaincu le monde !

La prière de Jésus

17 Après avoir ainsi parlé, Jésus leva les yeux vers le ciel et dit :

– Père, l'heure est venue. Manifeste la gloire de ton Fils, afin que le Fils manifeste aussi ta gloire. ² Tu lui as donné le pouvoir sur tous les êtres humains, pour qu'il donne la vie éternelle à ceux que tu lui as confiés.

– ³ La vie éternelle consiste à te connaître, toi le seul véritable Dieu, et à connaître Jésus le Messie que tu as envoyé. ⁴ J'ai manifesté ta gloire sur la terre ; j'ai achevé l'œuvre que tu m'as donné à faire.

– ⁵ Maintenant donc, Père, accorde-moi en ta présence la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde existe.

²⁹ Inelmaden-is nnan-as :

– Atan tura teṭmeslayeḏ-aḡ-d ġinani mačči slemtul. ³⁰ Tura nezra belli tessneḏ kullec imi uqbel ad-nehdeḡ teẓriḏ yeḑ wacu inebya ak-nesteqsi. Yeḑ wayagi inumen belli s yur Ṛebbi id-tusiḏ.

³¹ Sidna Eisa yerra-yasen :

– Tura tumnem ! ³² Atan iteddu-d lweqt yerna yewweḏ-ed, aṭ-ṭemfaraqem yer mkul tama ayi-teḡḡem weḥd-i. Lameḡna ur lliy ara weḥd-i axaṭer Baba yella yid-i. ³³ Ilaq-iyi a wen-d-iniy dayen annect-agi akken aṭ-ṭafem deg-i talwit. Aṭ-ṭgeddim si teswiḡin n ddiq di ddunit, aṭ-ṭneḡtabem meḡna ṣebret ! Nekk yeḑbey ddunit.

Sidna Eisa ideḡḡu yer Ṛebbi

17 Mi d-yenna imeslayen-agi, Sidna Eisa yerfed allen-is yer igenni, yenna :

– A Baba, yewweḏ-ed lweqt ! Sbeggen-ed tamanegt n Mmi-k iwakken ula d neṭṭa ad-isbeggen tamanegt-ik ! ² Tefkiḏ-as tazmert yeḑ yemdanen n ddunit meṙra akken ad yefk tudert n dayem i wid akk is-d-tefkiḏ.

– ³ Tudert n dayem : d asm'ara issinen yemdanen belli d kečč id Ṛebbi awḥid, Illu n tidet, ad issinen dayen Eisa Lmasih, win akken id-tceḡḡeḏ.

– ⁴ Sbeggneḡ-ed tamanegt-ik di ddunit mi kfiḡ ccyeḡ-nni yeḑ iyi-twekkleḏ. ⁵ Tura a Baba, ḡuzz-iyi stmanegt-ik, tin akken isḡiy asmi lliy yur-ek uqbel a d-texleḡ ddunit !

Jésus prie pour ses disciples

– ⁶Je t'ai fait connaître à ceux que tu as pris dans le monde pour me les confier. Ils t'appartenaient, tu me les as confiés, et ils ont obéi à ta parole. ⁷Ils savent maintenant que tout ce que tu m'as donné vient de toi, ⁸car je leur ai donné les paroles que tu m'as données et ils les ont accueillies. Ils ont reconnu que je suis vraiment venu de toi et ils ont cru que tu m'as envoyé.

– ⁹Je te prie pour eux. Je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as confiés, car ils t'appartiennent.

– ¹⁰Tout ce que j'ai est à toi et tout ce que tu as est à moi; et ma gloire se manifeste en eux. ¹¹Je ne suis plus dans le monde, mais eux sont dans le monde; moi je vais à toi. Père saint, garde-les par ton divin pouvoir, celui que tu m'as accordé, afin qu'ils soient un comme toi et moi nous sommes un.

– ¹²Pendant que j'étais avec eux, je les gardais par ton divin pouvoir, celui que tu m'as accordé. Je les ai protégés et aucun d'eux ne s'est perdu, à part celui qui devait se perdre, pour que l'Écriture se réalise.

– ¹³Et maintenant je vais à toi. Je parle ainsi pendant que je suis encore dans le monde, afin qu'ils aient en eux-mêmes ma joie, une joie complète.

– ¹⁴Je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs parce qu'ils n'appartiennent pas au monde, comme moi je n'appartiens pas au monde.

Sidna Eisa ideḡḡu yer Rebbi yef yinelmaden-is

– ⁶Sbegneḡ-d isem-ik i yemdanen akk iyi-d-tefkiḡ si ddunit. Llan ḡayla-k, tuḡaleḡ tefkiḡ-iyi-ten-id; nutni ḡerzen awal-ik. ⁷Tura ḡran belli ayen akk iyi-d-tefkiḡ sḡur-ek id-yekka; ⁸axaḡer ḡḡawḡeḡ-asen-d awal-ik akken yella, yerna qeblen-t. ḡran ḡ-ḡideḡ sḡur-ek id-kkiḡ yerna umnen dkečč iyi-d-iceḡḡen.

– ⁹Deḡḡuḡ ḡur-ek fell-asen. Urdeḡḡuḡ ara yef yemdanen nniḡen lameḡna yef wiḡ iyi-d-tefkiḡ, axaḡer nutni ḡayla-k. ¹⁰Ayen yellan ḡayla-w inek, ayen yellan ḡayla-k, inu. Tamanegḡ-iw teḡḡeḡḡiḡ deg-sen.

– ¹¹Qriḡ tura ad ffyeḡ si ddunit, a n-ruḡeḡ ḡur-ek meḡna nutni ad qqimen di ddunit. A Baba, ay Imqeddes! ḡerz-iten stezmert n yisem-ik, isem-nni iyi-d-tefkiḡ iwakken ad uḡalen d yiwēn, akken nella nekk yid-ek d yiwēn.

– ¹²Seg wasmi lliḡ gar-asen, ḡerzeḡ-ten stezmert n yisem-ik, isem-agi iyi-d-tefkiḡ. ḡerzeḡ-ten, yiwēn deg-sen ur yeḡriḡ anagar win iglaqen ad yeḡreḡ, iwakken tira iqedsen ad nnekmalent.

– ¹³Tura a n-uḡaleḡ ḡur-ek, qqareḡ-ed akk annect-agi skud mazal-iyi di ddunit, akken ad ččareḡ wulawēn-nsen d lferḡ am lferḡ-iw ikemlen.

– ¹⁴Fkiḡ-asen awal-ik meḡna at ddunit keḡhen-ten axaḡer am nekk am inelmaden-iw ur nelli ara n at ddunit.

– ¹⁵ Je ne te prie pas de les retirer du monde, mais de les garder du Mauvais. ¹⁶ Ils n'appartiennent pas au monde, comme moi je n'appartiens pas au monde. ¹⁷ Fais qu'ils soient entièrement à toi, par le moyen de la vérité; ta parole est la vérité.

– ¹⁸ Je les ai envoyés dans le monde comme tu m'as envoyé dans le monde. ¹⁹ Je m'offre entièrement à toi pour eux, afin qu'eux aussi soient vraiment à toi.

Jésus prie pour tous ceux qui croiront en lui

– ²⁰ Je ne prie pas seulement pour eux, mais aussi pour ceux qui croiront en moi grâce à leur message. ²¹ Je prie pour que tous soient un. Père, qu'ils soient unis à nous, comme toi tu es uni à moi et moi à toi.

– Qu'ils soient un pour que le monde croie que tu m'as envoyé. ²² Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, pour qu'ils soient un comme toi et moi nous sommes un. ²³ Je vis en eux, tu vis en moi; c'est ainsi qu'ils pourront être parfaitement un, afin que le monde reconnaisse que tu m'as envoyé et que tu les aimes comme tu m'aimes.

– ²⁴ Père, tu me les as donnés, et je désire qu'ils soient avec moi là où je suis, afin qu'ils voient ma gloire, la gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la création du monde.

– ²⁵ Père juste, le monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu et ceux-ci ont reconnu que tu m'as envoyé.

– ¹⁵ Ur k-d-ssutrey ara akken a ten tekkseḍ si ddunit, meḡna a ten tmenged si Cciṭan. ¹⁶ Nutni mačči n ddunit, akken ula d nekk ur lliḡ ara n ddunit.

– ¹⁷ Herz-iten di tideṭ; dawal-ik iṭ-ṭideṭ. ¹⁸ Akken i yi-d-tcegggeḍ yer ddunit, nekk dayen aten-cegggey. ¹⁹ Yef yisem-ik ad sebbley iman-iw fell-asen, iwakken ula d nutni ad sebblen iman-nsen yef tideṭ.

Sidna Eisa ideḡḡu yef wid akk ara yammen yis

– ²⁰ Mačči fell-asen kan i deḡḡu, deḡḡu dayen yef wid akk ara yammen yis-i s cchada n inelmaden-iw.

– ²¹ A k-ssutrey a Baba ad uyalen akk dyiwen. Akken telliḍ deg-i a Baba nekk dayen lliḡ deg-k, ad uyalen dyiwen iwakken at ddunit ad amnen belli d kečč i yi-d-icegggen.

– ²² Fkiy-asen tamanegt i yi-d-tefkiḍ iwakken ad uyalen dyiwen, akken nella nekk yid-ek dyiwen: ²³ nekk deg-sen, kečč deg-i. Ad uyalen akk dyiwen, iwakken at ddunit meṛra ad amnen belli d kečč i yi-d-icegggen, yerna ṭhemmed-ten akken i yi-ṭhemmed !

– ²⁴ A Baba byiḡ wid meṛra i yi-d-tefkiḍ ad ilin yid-i anda ara yiliḡ, ad walin tamanegt i yi-d-tefkiḍ axaṭer ṭhemmed-iyi uqbel a d-texleḡ ddunit.

– ²⁵ A Baba, Kečč yellan d aḡeqqi at ddunit ur k-ssinen ara ma d nekk ssney-k, wigi zran belli d kečč i yi-d-icegggen.

– ²⁶ Je t'ai fait connaître à eux et te ferai encore connaître, afin que l'amour que tu as pour moi soit en eux et que je sois moi-même en eux.

L'arrestation de Jésus

(Matt 26.47-56; Marc 14.43-50; Luc 22.47-53)

18 Après ces mots, Jésus s'en alla avec ses disciples de l'autre côté du ruisseau du Cédron. Il y avait là un jardin dans lequel il entra avec ses disciples. ²Judas, celui qui le trahissait, connaissait aussi l'endroit, parce que Jésus et ses disciples y étaient souvent venus ensemble. ³Judas se rendit donc au jardin, emmenant avec lui une troupe de soldats et des gardes fournis par les chefs des prêtres et le parti des Pharisiens; ils étaient armés et portaient des lanternes et des flambeaux. ⁴Alors Jésus, qui savait tout ce qui devait lui arriver, s'avança vers eux et leur demanda :

– Qui cherchez-vous ?

⁵Ils lui répondirent :

– Jésus de Nazareth.

Jésus leur dit :

– C'est moi.

Et Judas, celui qui le leur livrait, se tenait là avec eux. ⁶Lorsque Jésus leur dit : « C'est moi », ils reculèrent et tombèrent à terre. ⁷Jésus leur demanda de nouveau :

– Qui cherchez-vous ?

Ils dirent :

– Jésus de Nazareth.

⁸Jésus leur répondit :

– Je vous l'ai déjà dit, c'est moi.

Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez partir les autres.

– ²⁶ Sbeggneŷ-k-id Ʒur-sen yerna mazal a k-id-sbeggneŷ, iwakken tayri akk i yi-d-tefkid aŷ-ŷili deg-sen, nekk daŷen ad iliy deg-sen.

Sidna Ēisa yeŷwahbes

(Mt 26.47-56; Mq 14.43-50; Lq 22.47-53)

18 Mi gfuƷk taŷallit, Sidna Ēisa yekker iŷuŷ neŷŷa d inelmaden-is, zegren iŷzer nSidŷun. Dinna tella yiwet ntmazirt kecmen Ʒur-es. ²Yudas ara t-ixedgen yessen mliŷ amkan-nni, axaŷer Sidna Ēisa yennum iŷruŷu Ʒer dinna neŷŷa d inelmaden-is. ³Yudas yewwi-d yid-es tarbaŷt n lgeskeŷ akk-d iŷessasen n lŷameg; cegggen-ten-id lmuqedmin imeqqrannen difariziyen, wwŷen-d Ʒer tmazirt-nni. Wwin-d yid-sen tiftilin, isufa akk-d leslaŷ. ⁴Sidna Ēisa yeŷran akk ayen ara yedŷun yid-es, iqerŷeb Ʒur-sen yenna-yasen :

– Ʒef wanwa i teŷnadim ?

⁵Nutni rran-as :

– Neŷnadi Ʒef Ēisa anaŷari !

Sidna Ēisa yenna-yasen :

– D nekkini.

Yudas, win akken ara t-ixedgen Ʒuy-it lŷal gar-asen.

⁶Imi isen-yenna Sidna Ēisa « d nekkini », uŷalen akk Ʒer deffir, Ʒlin Ʒer lqaŷa. ⁷Sidna Ēisa yesteqsa-ten daŷen yenna :

– Ʒef wanwa i teŷnadim ?

Nutni rran-as :

– Ʒef Ēisa anaŷari !

⁸Sidna Ēisa yerna yenna-yasen :

– Nniŷ-awen-d d nekk ! Ma d nekk i Ʒef teŷnadim, ŷŷet widak-agi ad ruŷen.

⁹C'est ainsi que devait se réaliser la parole qu'il avait dite: «Je n'ai perdu aucun de ceux que toi, Père, tu m'as confiés.» ¹⁰Simon Pierre avait une épée; il la tira, frappa le serviteur du grand-prêtre et lui coupa l'oreille droite. Ce serviteur s'appelait Malchus. ¹¹Mais Jésus dit à Pierre:

– Remets ton épée dans son fourreau. Penses-tu que je ne boirai pas la coupe de douleur que le Père m'a donnée?

¹²La troupe de soldats avec leur commandant et les gardes des autorités juives se saisirent alors de Jésus et le ligotèrent. ¹³Ils le conduisirent tout d'abord chez Hanne. Celui-ci était le beau-père de Caïphe qui était grand-prêtre cette année-là. ¹⁴Or, c'est Caïphe qui avait donné ce conseil aux autorités juives: «Il est de votre intérêt qu'un seul homme meure pour tout le peuple.»

Le premier reniement de Pierre

¹⁵Simon Pierre et un autre disciple suivaient Jésus. Cet autre disciple était connu du grand-prêtre, si bien qu'il entra en même temps que Jésus dans la cour intérieure de la maison du grand-prêtre. ¹⁶Mais Pierre resta dehors, près de la porte. Alors l'autre disciple, celui qui était connu du grand-prêtre, sortit et parla à la femme qui gardait la porte, puis il fit entrer Pierre. ¹⁷La servante qui gardait la porte dit à Pierre:

– N'es-tu pas, toi aussi, un des disciples de cet homme-là?

– Non, je n'en suis pas, répondit-il.

⁹Akka i gedra wawal-nni i d-yenna yakan: «Ur sruhey ula d-yiwen seg widak i yi-d-tefkiḍ.» ¹⁰Semḡun Buṭrus yejbed-ed ajenwi, yewwet yis aqeddac n lmuqeddem ameqqran, igzem-as amezzuḡ ayeffus. Aqeddac-agi isem-is Marḡus. ¹¹Sidna Ēisa yenna i Buṭrus:

– Err ajenwi-inek yer titar-is (teylaft-is). Eḡni ur ilaq ara ad sweḡ taqbuct n leḡtab i yi-d-yefka Baba?

¹²Lḡesker akk-d iḡessasen n lḡameḡ tḡfen Sidna Ēisa, ¹³wwin-t yetwarez yer wexxam n Ḥanna aḡeggal n Kayef yellan d lmuqeddem ameqqran aseggas-nni. ¹⁴Kayef d win akken i sen-yennan i wat Iṣṣrail: «Axir ad immet yiwen kan yef lumma.»

Ankar amezwaru n Semḡun Buṭrus

¹⁵Semḡun Buṭrus, netṡa d-yiwen unelmad nniḡen tebḡen Sidna Ēisa. Anelmad-agi yessen lmuqeddem ameqqran syiman-is; itbeḡ Sidna Ēisa mi t-wwin yer wefrag n wexxam n lmuqeddem ameqqran, ¹⁶ma d Buṭrus yeqqim di beḡra yer tama n tewwurt. Anelmad-nni yessen lmuqeddem ameqqran yuḡal yeffey-ed, yehdeḡ-as itḡessast n tewwurt, dya tessekcem Buṭrus. ¹⁷Taqeddact-nni yetḡassan tawwurt, tenna i Buṭrus:

– Ur telliḡ ara ula d kečč seg inelmaden n wergaz-agi?

Buṭrus yerra-yas:

– Xaṡi, ur lliḡ ara seg-sen!

¹⁸ Il faisait froid ; c'est pourquoi les serviteurs et les gardes avaient allumé un feu autour duquel ils se tenaient pour se réchauffer. Pierre aussi se tenait avec eux et se réchauffait.

Jésus devant le grand-prêtre

¹⁹ Le grand-prêtre interrogea alors Jésus sur ses disciples et sur l'enseignement qu'il donnait. ²⁰ Jésus lui répondit :

– J'ai parlé ouvertement à tout le monde ; j'ai toujours enseigné dans les synagogues et dans le temple, où se rassemblent tous les Juifs ; je n'ai rien dit en cachette. ²¹ Pourquoi m'interrogés-tu ? Demande à ceux qui m'ont entendu ce que je leur ai dit : ils savent bien, eux, de quoi je leur ai parlé.

²² A ces mots, un des gardes qui se trouvaient là donna une gifle à Jésus en disant :

– Est-ce ainsi que tu réponds au grand-prêtre ?

²³ Jésus lui répondit :

– Si j'ai dit quelque chose de mal, montre-nous en quoi ; mais si ce que j'ai dit est juste, pourquoi me frappes-tu ?

²⁴ Hanne l'envoya alors, toujours ligoté, à Caïphe le grand-prêtre.

Le deuxième et troisièmes reniements de Pierre

(Matt 26.71-75 ; Marc 14.69-72 ; Luc 22.58-62)

²⁵ Pendant ce temps, Simon Pierre, lui, restait là à se réchauffer. On lui demanda :

¹⁸ Iqeddacen akk-d igessasen ceġlen times di lkanun, zzin-as iwakken ad sseħmun axaṭer dasemmiđ. Buṭrus iqeṛreb yuṛ-sen ad yezzizen (ad isseħmu) ula dneṭṭa.

Sidna Ēisa zdat lmuqeddem ameqqran

¹⁹ Lmuqeddem ameqqran yebda yesteqsay Sidna Ēisa yef wayen yeġnan inelmaden-is d uselmed-ines. ²⁰ Sidna Ēisa yenna-yas :

– Hedreġ ġinani zdat lyaċi, slemdey di leġwameġ n wat Israil, slemdey dayen deg wefrag n lġameġ iqedsen anda i geṭnejmaġ lyaċi, ur hdiṛeġ ara stuffra. ²¹ Iwacu i yi-testeqsayeđ ? Steqsi widak i yi-slan amek isen-hedreġ, nutni žran akk ayen id-nniy. ²² Mi d-yenna ayagi, yiwen uġessas yellan zdat-es, yewwet-it s userfiq, yenna-yas :

– Akka ara d-thedređ i lmuqeddem ameqqran ?

²³ Sidna Ēisa yenna-yas :

– Ma nniy-ed ayen ixesren, ini-yi-d d acu-t ; ma yella ṭ-tideđ i d-nniy, acuyeġ i yi-tewteđ ?

²⁴ Imiren Hanna iceggeġ Sidna Ēisa yetwarez yer Kayef, lmuqeddem ameqqran.

Ankaṛ wis sin d wis tlata n Semgun Buṭrus

(Mt 26.71 - 75 ; Mq 14.69 - 72 ; Lq 22.58 - 62)

²⁵ Semgun Buṭrus mazal-it yeqqim yezzizin deg wemkan-nni, iluġa-t-id yiwen yenna-yas :

– N’es-tu pas, toi aussi, un des disciples de cet homme ?

Mais Pierre le nia en disant :

– Non, je n’en suis pas.

²⁶L’un des serviteurs du grand-prêtre, qui était parent de l’homme à qui Pierre avait coupé l’oreille, lui dit :

– Est-ce que je ne t’ai pas vu avec lui dans le jardin ?

²⁷Mais Pierre le nia de nouveau. Et à ce moment même un coq chanta.

Jésus condamné à mort par Pilate

²⁸Puis on emmena Jésus de chez Caïphe au palais du gouverneur romain. C’était tôt le matin. Mais les chefs juifs n’entrèrent pas dans le palais afin de ne pas se rendre impurs et de pouvoir manger le repas de la Pâque. ²⁹C’est pourquoi le gouverneur Pilate vint les trouver au dehors. Il leur demanda :

– De quoi accusez-vous cet homme ?

³⁰Ils lui répondirent :

– Si ce n’était pas un malfaiteur, nous ne serions pas venus te le livrer.

³¹Pilate leur dit :

– Prenez-le vous-mêmes et jugez-le selon votre loi.

– Nous n’avons pas le droit de condamner quelqu’un à mort, répondirent-ils.

³²C’est ainsi que devait se réaliser la parole que Jésus avait dite pour indiquer de quelle mort il allait mourir. ³³Pilate rentra alors dans le palais ; il fit venir Jésus et lui demanda :

– Ikečč, ur telliđ ara d yiwen seg inelmaden n wergaz-agi ?

Buṭrus inkeṛ yenna-yas :

– Xaṭi, ur lliṛ ara seg-sen !

²⁶Yiwen seg iqeddacen n lmuqeddem ameqqran, yeṭṭilin iwin akken iwumi yegzem Semḡun Buṭrus amezzuṛ, iwehha-d ɣuṛ-es yenna-yas :

– Ur k-zriṛ ara yid-es di tmazirt ?

²⁷Lameḡna Buṭrus yenkeṛ dayen. Imiren kan iskuḡ uyaziđ.

Bilaṭus yeḥkem s lmut yef Sidna Ēisa

²⁸Mi d-ffyen s ɣuṛ Kayef, lecyux n wat Isṛail wwin Sidna Ēisa ɣer lḥakem Bilaṭus ; yuy lḥal d lefjer. Wid it-yewwin ur kcimen ara ɣer daxel n lberj (sraya) n Bilaṭus, iwakken ad qqimen dizedganen^a m’ara ččen imensi n lḡid n Tfaska. ²⁹Daymi i d-iffey ɣuṛ-sen Bilaṭus, yesteqsa-ten yenna :

– D acu i gexdem wergaz-agi ?

³⁰Rran-as :

– Lemmer ur yexdim ara ayen n diri, tili ur k-t-id-neṭṭawi ara.

³¹Bilaṭus yenna-yasen :

– Atan ɣuṛ-wen, ḥekmet fell-as s ccariga-nwen !

Nutni nnan-as :

– Nukni ur nezmir ara a neḥkem yef yiwen s lmut !

³²Ayagi, iwakken ad yedru wayen id-yenna Sidna Ēisa yef lmut it-yetṛaḡun. ³³Bilaṭus yekcem ɣer wexxam n ccreḡ akken ad icareḡ Sidna Ēisa ; yesteqsa-t, yenna-yas :

a: Ccariga n at Isṛail tḥerrem-asen ad kecmen axxam n ikafriven di lḡid n Tfaska.

– Es-tu le roi des Juifs ?

³⁴Jésus répondit :

– Dis-tu cela parce que tu y as pensé toi-même ou parce que d'autres te l'ont dit de moi ?

³⁵Pilate répondit :

– Suis-je un Juif, moi ? Ceux de ta nation et les chefs des prêtres t'ont livré à moi ; qu'as-tu donc fait ?

³⁶Jésus répondit :

– Mon royaume n'appartient pas à ce monde ; si mon royaume appartenait à ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour empêcher qu'on me livre aux autorités juives. Mais non, mon royaume n'est pas d'ici-bas.

³⁷Pilate lui dit alors :

– Tu es donc roi ?

Jésus répondit :

– Tu le dis : je suis roi. Je suis né et je suis venu dans le monde pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque appartient à la vérité écoute ce que je dis.)

– ³⁸Qu'est-ce que la vérité ? lui demanda Pilate.

Après ces mots, Pilate alla de nouveau trouver les Juifs au dehors. Il leur déclara :

– Je ne trouve aucune raison de condamner cet homme. ³⁹Mais selon la coutume que vous avez, je vous libère toujours un prisonnier à la fête de la Pâque. Voulez-vous que je vous libère le roi des Juifs ?

⁴⁰Ils lui répondirent en criant :

– Non, pas lui ! C'est Barabbas que nous voulons !

Or, ce Barabbas était un brigand.

– D kečč i d agellid n wat Isrâil ?

³⁴Sidna Ēisa yerra-yas :

– Yella win ik-t-id-yennan ney d kečč it-id-yennan syiman-ik ?

³⁵Bilaṭus yerra-yas :

– Ṭḥesbeḏ-iyi n wat Isrâil nekkini ? D lmuqedmin imeqqranen d wat n tmurt-ik i k-id-yewwin ḡur-i ! D acu itxedmeḏ ?

³⁶Sidna Ēisa yerra-yas :

– Tagelda-w mačči n ddunit-agi. Lemmer tagelda-w n ddunit-agi tili iqeddacen-iw nnuḡen akken ur d-yelliḡ ara ger ifassen n imeqqranen n wat Isrâil. S tideṭ tagelda-w mačči n dagi. ³⁷Bilaṭus yenna-yas :

– Ihi d agellid i telliḏ ?

Sidna Ēisa yerra-yas :

– Tenniḏ-t-id syiman-ik, d agellid illiḡ ! Luleḡ-d yerna usiḡ-ed ḡer ddunit-agi akken a d-cehdeḡ ḡef tideṭ. Win iḥemmlen tideṭ, yesmeḥsis i wayen id-qqareḡ.

³⁸Bilaṭus yenna-yas :

– D acu i ṭ-ṭideṭ ?

Mi s-d-yenna ayagi, Bilaṭus yuḡal ḡer wat Isrâil yenna-yasen :

– Nekk, ur ufiḡ ara sebba s wayes ara ḥekmey ḡef wergaz-agi. ³⁹Meḡna akken itella lḡadda, di mkul lḡid n Ṭfaska ṭserriḡey-awen-d i yiwen umeḥbus ; teḡyam ihi a d-serrḡey i ugellid n wat Isrâil ?

⁴⁰Dḡa nutni bdan ṭḡeggiden, qqaren :

– Ala ! Ur as-d-ṭserriḡ ara i netṭa ! Serreḡ-ed i Baṛabas !

Baṛabas-agi, d argaz bu tmeḡraḏ.

19 Alors Pilate ordonna d'emmener Jésus et de le frapper à coups de fouet. ²Les soldats tressèrent une couronne avec des branches épineuses et la posèrent sur la tête de Jésus; ils le revêtirent aussi d'un manteau rouge. ³Ils s'approchaient de lui et lui disaient :

– Salut, roi des Juifs !

Et ils lui donnaient des gifles.

⁴Pilate sortit une nouvelle fois et dit à la foule :

– Eh bien, je vais vous l'amener ici, dehors, afin que vous compreniez que je ne trouve aucune raison de condamner cet homme.

⁵Jésus sortit donc; il portait la couronne d'épines et le manteau rouge. Et Pilate leur dit :

– Voilà l'homme !

⁶Mais lorsque les chefs des prêtres et les gardes le virent, ils crièrent :

– Cloue-le sur une croix ! Cloue-le sur une croix !

Pilate leur dit :

– Allez le clouer vous-mêmes sur une croix, car je ne trouve personnellement aucune raison de le condamner.

⁷Les Juifs lui répondirent :

– Nous avons une loi, et selon cette loi il doit mourir, car il a prétendu être le Fils de Dieu.

⁸Quand Pilate entendit ces mots, il eut encore plus peur. ⁹Il rentra dans le palais et demanda à Jésus :

– D'où es-tu ? Mais Jésus ne lui donna pas de réponse.

19 Bilaṭus yefka lamer ad awin Sidna Ēisa at-wten s ujelkkad. ²Lgeskeṛ zdan taḡeṣṣabt^a sisennanen, sersen-as-ṭ yef uqeṛruy, selsen-as dayen abernus azeggay, ³imiren ṭqeṛriben yer zdat-es qqaren :

– Azul fell-ak ay agellid n wat Isṛail ! Rnan kkatent-t siṣeṛfiqen (ibeqqayen).

⁴Bilaṭus yeffey-ed dayen yer imeqqranen n wat Isṛail yenna-yasen :

– Atan a wen-t-id-awiṯ yer dagi akken aṭ-ṭezrem belli ur ufiṯ ara deg-s sebba s wayes ara ḥekmey fell-as.

⁵Ssufyen-d Sidna Ēisa yer beṛra s ṭḡeṣṣabt-nni n isennanen akk-d ibidi (abernus) azeggay.

Bilaṭus yenna-yasen :

– Atan yur-wen !

⁶Mi t-walan imeqqranen n wat Isṛail d iḡessasen, bdan ṭḡeggiden :

– Semmeṛ-it yef umidag !^b Semmeṛ-it yef lluh ! Bilaṭus yenna-yasen :

– Ma tebyam at-tsemmrem yer umidag, atan yur-wen ! Ma dnekk, ur ufiṯ ara sebba s wayes ara ḥekmey fell-as.

⁷Lecyux n wat Isṛail rran-as :

– Nukni nesḡa ccariga ; ccariga-nney teqqar-ed : Argaz am-agi ilaq ad yemmet axaṭer yenna-d : « Nekk d Mmi-s n Rebbi. »

⁸Imeslayen-agi sxelgen Bilaṭus. ⁹Yuyal yekcem yer wexxam n cceḡ yesteḡsa dayen Sidna Ēisa, yenna-yas :

¹⁰ Pilate lui dit alors :

– Tu ne veux pas me répondre ?
Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te relâcher et aussi celui de te faire clouer sur une croix ?

¹¹ Jésus lui répondit :

– Tu n'as aucun pouvoir sur moi à part celui que Dieu t'a accordé. C'est pourquoi, l'homme qui m'a livré à toi est plus coupable que toi.

¹² Dès ce moment, Pilate cherchait un moyen de relâcher Jésus. Mais les Juifs se mirent à crier :

– Si tu relâches cet homme, tu n'es pas un ami de l'empereur ! Quiconque se prétend roi est un ennemi de l'empereur !

¹³ Quand Pilate entendit ces mots, il fit amener Jésus dehors ; il s'assit sur le siège du juge à l'endroit appelé « Place pavée » (qu'on nomme « Gabbatha » en hébreu). ¹⁴ C'était le jour qui précédait la fête de la Pâque, vers midi. Pilate dit aux Juifs :

– Voilà votre roi !

¹⁵ Mais ils se mirent à crier :

– A mort ! A mort ! Cloue-le sur une croix !

Pilate leur dit :

– Faut-il que je cloue votre roi sur une croix ?

Les chefs des prêtres répondirent :

– Nous n'avons pas d'autre roi que l'empereur.

¹⁶ Alors Pilate leur livra Jésus, pour qu'on le cloue sur une croix.

Ils emmenèrent donc Jésus.

– Ansi id-tekkid ? Sidna Ēisa ur s-d-yerri ara awal.

¹⁰ Bilaṭus yenna-yas :

– Amek ! Ur iyi-d-tetṭarraḍ ara awal ? Ur tezriḍ ara belli zemrey a k-serḥey, zemrey ḍayen ad fkey lamer a k-semmṛey yef wumidag ?

¹¹ Sidna Ēisa yenna-yas :

– Ur tezmired i wacemma fell-i anagar ayen ik-d-yeṭṭunefken seg igenni. Daymi win iyi-d-yewwin ger ifassen-ik yewwi ddnub akter-ik.

¹² Seg imiren Bilaṭus yeṭqellib amek ara d-iserreḥ i Sidna Ēisa lameḡna lecyux n wat Isṛail sekkren leḡyaḍ, qqaren-as :

– Ma tserrhed-as i wergaz-agi ur tellid ara daḥbib n Qayṣer, axaṭer win yerran iman-is d agellid, d aḡdaw n Qayṣer.

¹³ Mi gesla i yimeslayen-agi, Bilaṭus yessufey-ed Sidna Ēisa yer berṛa, yeqqim yef wukursi n cṛeḡ deg umkan iwumi qqaren s ṭḡbranit « Gabbata » yeḡni « afrag yessan s yeblaḍen ». ¹⁴ Ass-nni, ḍass uqbel lḡid n Tfaska nizimzer n leslak ; aṭ-ṭili d leḡwahi n tnac, Bilaṭus yenna i lecyux n at Isṛail :

– Atan ugellid-nwen !

¹⁵ Meḡna nutni rnan ḡeggden :

– Eny-it ! Eny-it ! Semmṛ-it yef umidag !

Bilaṭus yenna-yasen :

– Amek ! Ad semmṛey agellid-nwen ?

Lecyux n wat Isṛail rran-as :

– D Qayṣer i d agellid-nney, ur nesḡi ara agellid nniḍen.

¹⁶ Dya Bilaṭus yefka-yasen-t akken a t-semmṛen yef umidag.

¹⁷Celui-ci dut porter lui-même sa croix pour sortir de la ville et aller à un endroit appelé « le lieu du Crâne » (qu'on nomme « Golgotha » en hébreu).

¹⁸C'est là que les soldats clouèrent Jésus sur la croix. En même temps, ils mirent deux autres hommes en croix, de chaque côté de Jésus, qui se trouvait ainsi au milieu.

¹⁹Pilate ordonna aussi de faire un écriteau et de le mettre sur la croix ; il portait cette inscription : « Jésus de Nazareth, le roi des Juifs. » ²⁰Beaucoup de Juifs lurent cet écriteau, car l'endroit où l'on avait mis Jésus en croix était près de la ville et l'inscription était en hébreu, en latin et en grec. ²¹Alors les chefs des prêtres juifs dirent à Pilate :

– Tu ne dois pas laisser cette inscription « le roi des Juifs » mais tu dois mettre : « Cet homme a dit : Je suis le roi des Juifs. »

²²Pilate répondit :

– Ce que j'ai écrit reste écrit.

²³Quand les soldats eurent mis Jésus en croix, ils prirent ses vêtements et les divisèrent en quatre parts, une pour chaque soldat. Ils prirent aussi sa tunique, qui était sans couture, tissée en une seule pièce du haut en bas. ²⁴Les soldats se dirent les uns aux autres :

– Ne déchirons pas cette tunique, mais tirons au sort pour savoir à qui elle appartiendra.

Ṭṭfen-d Sidna Ēisa ¹⁷sbugben-as amidag, ffyen si temdint, ulin yer wemkan yeṭṭusemman « tiyilt n uqeṛṛuy » (iwumi qqaren sṭḡibrānit « Gulḡuṭa »). ¹⁸Dinna it-semmṛen yeṭ lluh neṭṭa akk-d sin nniḡen. Sbedden imidagen yiwen sya wayeḡ sya, Sidna Ēisa di tlemmast.

¹⁹Bilaṭus yumeṛ ad semmṛen yiwet n telwiḡt sennig uqeṛṛuy n Sidna Ēisa, yura deg-s : « Ēisa anaṣari, agellid n wat Isṛail. »

²⁰Imi amkan-nni anda i t-semmṛen ur yebḡid ara yeṭ temdint, aṭas n wat Isṛail i geḡṛan talwiḡt-nni yuran sṭḡibrānit, s tlatinit ṭ-tyunanit.

²¹Lecyux n wat Isṛail cceṭkan yer Bilaṭus, nnan-as :

– Ur ilaq ara aṭ-ṭaruḡ yeṭ telwiḡt-nni « Agellid n wat Isṛail, » lameḡna ilaq aṭ-ṭaruḡ « Argaz-agi yenna-d : nekk dagellid n wat Isṛail. »

²²Bilaṭus yerra-yasen :

– Ayen uriḡ ad yeqqim akken i t-uriḡ.

²³Mi semmṛen Sidna Ēisa yeṭ wumidag, lḡeskeṛ dmen-d iceṭṭiḡen-is feṛqen-ten yeṭ ṛebḡa, yal yiwen yewwi amur-is ; yeqqim-ed ujellab-is ur nefṣil ur nxaḡ, mazal-it akken yezḡa seg yixef yeṭ wayeḡ. ²⁴Hedḡṛen wway gar-asen, nnan :

– Acuyeṛ ara t-ncerreg, eyyaw axiṛ a nger tasyaṛt fell-as a nḡer anwa ara t-yawin.

C'est ainsi que devait se réaliser le passage de l'Écriture qui déclare : *Ils se sont partagé mes habits et ils ont tiré au sort mon vêtement.*

Voilà ce que firent les soldats.

²⁵ Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère, la sœur de sa mère, Marie la femme de Clopas et Marie du village de Magdala. ²⁶ Jésus vit sa mère et, auprès d'elle, le disciple qu'il aimait. Il dit à sa mère :

– Voici ton fils, mère.

²⁷ Puis il dit au disciple :

– Voici ta mère.

Et dès ce moment, le disciple la prit chez lui. ²⁸ Après cela, comme Jésus savait que, maintenant, tout était achevé, il dit pour accomplir le texte de l'Écriture :

– J'ai soif.

²⁹ Il y avait là un vase plein de vinaigre. Les soldats trempèrent donc une éponge dans le vinaigre, la fixèrent à une branche d'hysope et l'approchèrent de la bouche de Jésus. ³⁰ Jésus prit le vinaigre, puis il dit :

– Tout est achevé !

Alors, il baissa la tête et mourut.

³¹ C'était vendredi et les chefs juifs ne voulaient pas que les corps restent sur les croix durant le sabbat, d'autant plus que ce sabbat-là était spécialement important ; ils demandèrent donc à Pilate de faire briser les jambes des crucifiés et de faire enlever les corps.

S wakka i gennekmal wayen yuran di tira iqedsen : *Ferqen icetfiiden-iw, gren tasyart yef wubeɾnus-iw.* »^c

Akka i xedmen igsekriyen-nni.

²⁵ Zdat umidag, tbedd yemmas n Sidna Eisa, weltmas n yemmas, Meryem tamettut n Klufas akk-d Meryem tamagdalit. ²⁶ Mi gwala Sidna Eisa yemmas tbedd yer tama n unelmad-nni i ghemmel, yenna-yas :

– A tamettut, atan mmi-m.

²⁷ Yenna dayen i unelmad-nni :

– Aṭan yemma-k.

Seg imiren anelmad-nni yewwi-ṭ yer wexxam-is. ²⁸ Mi gezra Sidna Eisa dayen kullec ifuk, yenna iwakken ad nnekmalent tira iqedsen :

– Ffudey^d !

²⁹ Yella dinna ubuqal yeččuren dlxell. Dmen-d ameččim ntaḍuṭ cudden-t yer yixef nuṣanim, sbezgen-t-id slxell-nni, ssawḍen-as-t yer yimi-s. ³⁰ Akken kan i gegreḍ lxell-nni, Sidna Eisa yenna :

– Kullec yetwakemmel !

Yessekna aqerɾuy-is, yessufey ɾɾuḥ. ³¹ Tafaska nizimer n leslak teyli-d deg wass n westegfu. Tameddit n wass uqbel ass n westegfu, lecyux n wat Isɾail ur byin ara ad ggen lgettat-nni yef yimidagen di leɣwaceɾ. Ruḥen ad ssutren i Bilatus a sen-ɾzen idaɾren^e i widak-nni yetwasemmren ; iwakken ad kksen lgettat-nsen.

³² Alors les soldats vinrent briser les jambes du premier condamné mis en croix en même temps que Jésus, puis du second. ³³ Quand ils arrivèrent à Jésus, ils virent qu'il était déjà mort; c'est pourquoi ils ne lui brisèrent pas les jambes. ³⁴ Mais un des soldats lui perça le côté avec sa lance, et du sang et de l'eau en sortirent aussitôt. ³⁵ L'homme qui témoigne de ces faits les a vus, et son témoignage est vrai; il sait, lui, qu'il dit la vérité. Il en témoigne afin que vous aussi vous croyiez. ³⁶ En effet, cela est arrivé pour que ce passage de l'Écriture se réalise: *On ne lui brisera aucun os.*

³⁷ Et un autre texte dit encore: *Ils regarderont à celui qu'ils ont transpercé.*

Jésus mis au tombeau

(Mt 27.57-61; Marc 15.42-47; Luc 23.50-56)

³⁸ Après cela, Joseph, qui était d'Arimathée, demanda à Pilate l'autorisation d'emporter le corps de Jésus. (Joseph était un disciple de Jésus, mais en secret parce qu'il avait peur des autorités juives.) Et Pilate le lui permit. Joseph alla donc emporter le corps de Jésus.

³⁹ Nicodème, cet homme qui était allé trouver une fois Jésus pendant la nuit, vint aussi et apporta environ trente kilos d'un mélange de myrrhe et d'aloès. ⁴⁰ Tous deux prirent le corps de Jésus et l'enveloppèrent de bandes de lin, en y mettant les huiles parfumées, comme les Juifs ont coutume de le faire quand ils enterrent leurs morts.

³² Lgeskeṛ ruḥen, rzan idarṛen i yiwen seg widak-nni yeṭwasemmṛen t-ṭama n Sidna Ēisa, syenna uyalen yer wayeḍ. ³³ Mi wwḍen yer Sidna Ēisa, ufan-t yemmut yakan, daymi ur s-rzin ara idarṛen-is. ³⁴ Yiwen ugeskri yessenta yas isekkin deg idis, imiren ffyen-d waman akk-d idammen seg-s.

³⁵ Win i d-yeḥkan yeḥ wannect-agi d inigi n sṣeḥ, axaṭer dayen igezra s wallen-is. Yeẓra t-ṭideṭ i d-yenna, yenna-t-id akken aṭ-ṭamnem ula d kunwi. ³⁶ Ayagi meṛra yeḍra iwakken ad yeṭtukemmel wayen yuran di tira iqedsen: *Ula d yiwen seg yeysan-is ur yeṭruz.*^f ³⁷ Yura dayen: *Ad ssersen tamuyli yeḥ win i fetken.*^g

Sidna Ēisa deg uzekka

(Mt 27.57-61; Mq 15.42-47; Lq 23.50-56)

³⁸ Deffir wannect-agi meṛra, Yusef n taddart n Arimati iruḥ yessuter i Bilaṭus at-yeḡḡ ad yawi lḡeṭṭa n Sidna Ēisa.

Neṭṭa dayen yella d anelmad-is, lamegna yeffer iman-is axaṭer iṭṭaggad lecyux n wat Isṛail. Bilaṭus yeqbel wayen is-d-yessuter; dya Yusef iruḥ ad-yawi lḡeṭṭa n Sidna Ēisa neṭṭa d Nikudem, ³⁹ win akken igruḥen deg yiḍ yer Sidna Ēisa. Nikudem yewwi-d yid-es azal n tlatin litrat n leḡeṭer ixeddmn i lmeḡtin.^h ⁴⁰ Di sin yid-sen, wwin-d lḡeṭṭa n Sidna Ēisa xedmen-as leḡeṭer akken itella lḡadda n wat Isṛail, imiren tṭlen-t s lekfen.

f: Zabur 34.21. g: Zakarya 12.10. h: d leḡeṭer akk-d leḥwal i xeddmn wat Isṛail i lmeḡtin-nsen m'ara ten-awin a ten-meṭṭlen.

⁴¹A l'endroit où l'on avait mis Jésus en croix, il y avait un jardin, et dans ce jardin il y avait un tombeau neuf dans lequel on n'avait jamais déposé personne. ⁴²Comme c'était la veille du sabbat des Juifs et que le tombeau était tout proche, ils y déposèrent Jésus.

Le tombeau vide

20 Tôt le dimanche matin, alors qu'il faisait encore nuit, Marie de Magdala se rendit au tombeau. Elle vit que la pierre avait été ôtée de l'entrée du tombeau. ²Elle courut alors trouver Simon Pierre et l'autre disciple, celui qu'aimait Jésus, et leur dit :

– On a enlevé le Seigneur de son tombeau, et nous ne savons pas où on l'a mis.

³Pierre et l'autre disciple partirent et se rendirent au tombeau. ⁴Ils couraient tous les deux ; mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau.

⁵Il se baissa pour regarder et vit les bandes de lin posées à terre, mais il n'entra pas. ⁶Simon Pierre, qui le suivait, arriva à son tour et entra dans le tombeau. Il vit les bandes de lin posées à terre ⁷et aussi le linge qui avait recouvert la tête de Jésus ; ce linge n'était pas avec les bandes de lin, mais il était enroulé à part, à une autre place. ⁸Alors, l'autre disciple, celui qui était arrivé le premier au tombeau, entra aussi. Il vit et il crut. ⁹En effet, jusqu'à ce moment les disciples n'avaient pas compris l'Écriture qui annonce que Jésus devait se relever d'entre les morts.

⁴¹Zdat wemkan anda semmren Sidna Ēisa, tella deg yiwet n tmazirt yiwen nyefri yetwaheggan d azekka, ulac win igmedlen deg-s. ⁴²Imi igeqreb yefri-nni, rran lġeġta n Sidna Ēisa yer daxel, axaġer ass id-iteddun d ass nwestegfu n wat Israil.

Azekka yeqqim d ilem

20 Ass n lġedd, sšbeħ zik qbel ad yali wass, Meryem tamagdalit truħ yer użekka. Twala azru-nni iqeflen imi nużekka yetwakkes. ²Imiren kan tuzzel aġ-ġessiwed lexbar i Semġun Buṭrus akk-d unelmad-nni i ġħemmel Sidna Ēisa. Tenna-yasen :

– Kksen-d Ssid-nney seg użekka, ur nezri ara anda it-rran.

³Buṭrus dunelmad-nni dduklen, ruħen yer użekka. ⁴Uzzlen isin, lameġna anelmad-nni yeġġa Buṭrus yer deffir, yewwed d amezwaru. ⁵Imuqel yer daxel nużekka, iwala lekfen di lqaġa, lameġna ur yekcim ara. ⁶Semġun Buṭrus it-id-itebgen ilħeq-ed. Yekcem yer daxel użekka, iwala lekfen di lqaġa, ⁷ma daceġġid s wayes yettel uqerriy n Sidna Ēisa ur yelli ara akk-d lekfen-nni, meġna yers yer rrif, mazal-it deg wemkan-is akken yettel.

⁸Anelmad-nni i gewwden d amezwaru, yekcem ula dneġta yer użekka. Mi gwala, yumen. ⁹Axaġer armi dimiren, urġad fhimen belli Sidna Ēisa ilaq ad-yehyu si ger lmeġtin akken yura di tira iqedsen.

¹⁰ Puis les deux disciples s'en retournèrent chez eux.

Jésus apparaît à Marie de Magdala

¹¹ Marie se tenait près du tombeau, dehors, et pleurait. Tandis qu'elle pleurait, elle se baissa pour regarder dans le tombeau; ¹² elle vit deux anges en vêtements blancs assis à l'endroit où avait reposé le corps de Jésus, l'un à la place de la tête et l'autre à la place des pieds.

¹³ Les anges lui demandèrent :

– Pourquoi pleures-tu ?

Elle leur répondit :

– On a enlevé mon Seigneur, et je ne sais pas où on l'a mis.

¹⁴ Cela dit, elle se retourna et vit Jésus qui se tenait là, mais sans se rendre compte que c'était lui. ¹⁵ Jésus lui demanda :

– Pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ?

Elle pensa que c'était le jardinier, c'est pourquoi elle lui dit :

– Si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et j'irai le reprendre.

¹⁶ Jésus lui dit :

– Marie !

Elle se tourna vers lui et lui dit en hébreu :

– Rabbouni ! (ce qui signifie « Maître »).

¹⁷ Jésus lui dit :

– Ne me retiens pas, car je ne suis pas encore monté vers le Père. Mais va dire à mes frères que je monte vers mon Père qui est aussi votre Père, vers mon Dieu qui est aussi votre Dieu.

¹⁰ Sin inelmaden-nni uyalen yer yexxamen-nsen.

Sidna Eisa ibeggen-ed iman-is i Meryem tamagdaliit

¹¹ Yuḡ lḡal Meryem tella di beḡra, teḡru tama nuḡekka. Mi tella teḡru, tmuḡel yer daxel, ¹² twala snat lmalayekkat slllebsa tamellalt, qqiment deg wemkan-nni anda akken issersen lḡeḡḡa nSidna Eisa, yiwen yer uqerḡuy wayeḡ yer iḡarḡen, ¹³ nnant-as :

– Acuḡer i teḡruḡ ?

Meryem tenna-yasent :

– Wwin Ssid-iw, yerna ur zḡiy ara anda i t-rran !

¹⁴ Urḡad d-tfuk ameslay tmuḡel yer deffir, twala Sidna Eisa ibedd-ed, lameḡna ur teḡqil ara belli d netḡa.

¹⁵ Sidna Eisa yenna-yas :

– Acuḡer i teḡruḡ ? Ḥef wanwa i teḡqellibeḡ ?

Meryem ḡyil daḡessas ntmazirt, tenna-yas :

– Ma yella d keḡḡ i t-iddmen, ini-yi-d yer wanda i t-tewwiḡ akken ad ruḡey a t-id-awiḡ.

¹⁶ Sidna Eisa iluḡa-ḡ-id yenna-yas :

– Meryem !

Tezzi ḡur-es, dḡa tenna-yas sḡgibḡanit :

– Rabuni ! (yeḡni : a Sidi !)

¹⁷ Sidna Eisa yenna-yas :

– Ur yi-d-ḡmassa ara, axaḡer urḡad uliy yer Baba. Lameḡna ruḡ ini-yasen i watmaten-iw : aql-iyi ad aliy yer Baba yellan d Baba-twen, yer Yillu-yiw yellan d Illu-nwen.

¹⁸ Alors, Marie de Magdala se rendit auprès des disciples et leur annonça :

– J’ai vu le Seigneur !

Et elle leur raconta ce qu’il lui avait dit.

Jésus apparaît à ses disciples

¹⁹ Le soir de ce même dimanche, les disciples étaient réunis dans une maison. Ils en avaient fermé les portes à clé, car ils craignaient les autorités juives. Jésus vint et, debout au milieu d’eux, il leur dit :

– La paix soit avec vous !

²⁰ Cela dit, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent remplis de joie en voyant le Seigneur. ²¹ Jésus leur dit de nouveau :

– La paix soit avec vous ! Comme le Père m’a envoyé, moi aussi je vous envoie.

²² Après ces mots, il souffla sur eux et leur dit :

– Recevez le Saint-Esprit ! ²³ Ceux à qui vous pardonnerez leurs péchés obtiendront le pardon ; ceux à qui vous refuserez le pardon ne l’obtiendront pas.

Jésus apparaît à Thomas

²⁴ Or, l’un des douze disciples, Thomas (surnommé le Jumeau) n’était pas avec eux quand Jésus vint. ²⁵ Les autres disciples lui dirent :

– Nous avons vu le Seigneur.

Mais Thomas leur répondit :

¹⁸ Meryem tamagdalit truḥ aṭ ṭessiweḍ lexbar i inelmaden. Tenna yasen :

– Zriy Ssid-nney, atah wayen i yi-d-yenna...

Sidna Ēisa ibeggen-ed iman-is i yinelmaden-is

¹⁹ Ass n lḥedd tameddit, inelmaden llan deg yiwen wexxam yelqen tiwwura axaṭer uggaden at Iṣṣrail. Ataya Sidna Ēisa ibedd-ed gar-asen, yenna-yasen :

– Sslam fell-awen !

²⁰ Mi sen-d-yenna akkagi, isken-asen-d ifassen-is akk-d yidis-is. Inelmaden ferḥen aṭas imi walan Ssid-nsen.

²¹ Sidna Ēisa yenna-yasen dayen :

– Talwit a d-ters fell-awen. Akken i yi-d-iceggeḡ Baba, nekk dayen akkun-ceggeḡy.

²² Mi d-yenna annect-agi, isuḍ yef inelmaden-is, yenna-yasen :

– Strḥbet s Rruḥ iqedsen. ²³ Wid iwumi ara tsemḥem ddnubat asen-ṭwasemḥen, ma dwid iwumi ur teṭsemḥem ara ddnubat-nsen ad qqimen i yirawen-nsen.

Sidna Ēisa ibeggen-ed iman-is i Ṭuma

²⁴ Ṭuma, iwumi qqaren Akniw, yellan d yiwen si tnac-nni, ur yelli ara yid-sen mi d-yusa Sidna Ēisa.

²⁵ Inelmaden nniḍen nnan-as :

– Nezra Sidna Ēisa !

Meḡna netṭa yerra-yasen :

– Si je ne vois pas la marque des clous dans ses mains, si je ne mets pas mon doigt à la place des clous et ma main dans son côté, je ne croirai pas.

²⁶ Une semaine plus tard, les disciples de Jésus étaient de nouveau réunis dans la maison, et Thomas était avec eux. Les portes étaient fermées à clé, mais Jésus vint et, debout au milieu d’eux, il dit :

– La paix soit avec vous !

²⁷ Puis il dit à Thomas :

– Mets ton doigt ici et regarde mes mains ; avance ta main et mets-la dans mon côté. Cesse de douter et crois !

²⁸ Thomas lui répondit :

– Mon Seigneur et mon Dieu !

²⁹ Jésus lui dit :

– C’est parce que tu m’as vu que tu as cru ? Heureux sont ceux qui croient sans m’avoir vu !

³⁰ Jésus a fait encore, devant ses disciples, beaucoup d’autres signes miraculeux qui ne sont pas racontés dans ce livre. ³¹ Mais ce qui s’y trouve a été écrit pour que vous croyiez que Jésus est le Messie, le Fils de Dieu. Et si vous croyez en lui, vous aurez la vie par lui.

Une pêche miraculeuse

21 Quelque temps après, Jésus se montra de nouveau à ses disciples, au bord du lac de Tibériade. Voici dans quelles circonstances il leur apparut :

– Ma yella ur walay ara ccwami n imesmaṛen deg ifassen-is, ma yella ur srisey ara aḏad-iw anda ntan imesmaṛen, ma yella ur srisey ara afus-iw yef yidis-is, ur ṭṭamney ara.

²⁶ Mi geddan tmanya n wussan, inelmaden nnejmagen dayen deg wexxam. Tikkelt-agi Ṭuma yella yid-sen. Ataya Sidna Ēisa yekcem-ed yur-sen yas akken yelqent tewwura. Ibedd gar-asen, yenna-yasen :

– Sslam fell-awen !

²⁷ Sidna Ēisa yenna i Ṭuma :

– Awi-d aḏad-ik atnan ifassen-iw, qeṛṛeb-ed afus-ik tersed-t yef yidis-iw. Ur ṭikki yara, lamegna amen !

²⁸ Ṭuma yerra-yas :

– A Ssid-iw ! Ay Illu-yiw !

²⁹ Sidna Ēisa yenna-yas :

– Armi i yi-twalaḏ i tumneḏ ! Amarezg nwin ara yammen mebla ma iwala.

³⁰ Aṭas n lberḥanat igexdem dayen Sidna Ēisa zdat inelmaden-is, ur d-temmeslay ara fell-asen tektabt-agi. ³¹ Lamegna ayen akk i d-yeṭwajemgen deg-s yura-d iwakken aṭ-ṭamnem belli d Ēisa i d Lmasih, d Mmi-s n Rebbi yerna ma tumnem yis aṭ-ṭesgum tudert syisem-is.

Ṣṣyada yessewhamen

21 Syin akkin, Sidna Ēisa isbeggen-ed iman-is dayen iyinelmaden-is yef rrif n lebḥer n Tiberyas.^a Atah wamek i tedṛa :

a: Isem nniḏen n lebḥer n Jlili.

² Simon Pierre, Thomas (surnommé le Jumeau), Nathanaël (qui était de Cana en Galilée), les fils de Zébédée, et deux autres disciples de Jésus, étaient ensemble. ³ Simon Pierre leur dit :

– Je vais à la pêche.

Ils lui dirent :

– Nous aussi, nous allons avec toi.

Ils partirent donc et montèrent dans la barque. Mais ils ne prirent rien cette nuit-là. ⁴ Quand il commença à faire jour, Jésus se tenait là, au bord de l'eau, mais les disciples ne savaient pas que c'était lui. ⁵ Jésus leur dit alors :

– Avez-vous pris du poisson, mes enfants ?

– Non, lui répondirent-ils.

⁶ Il leur dit :

– Jetez le filet du côté droit de la barque et vous en trouverez.

Ils jetèrent donc le filet, et ils n'arrivaient plus à le retirer de l'eau, tant il était plein de poissons. ⁷ Le disciple que Jésus aimait dit à Pierre :

– C'est le Seigneur !

Quand Simon Pierre entendit ces mots : « C'est le Seigneur », il remit son vêtement de dessus, car il l'avait enlevé pour pêcher, et il se jeta à l'eau. ⁸ Les autres disciples revinrent en barque, en tirant le filet plein de poissons : ils n'étaient pas très loin du bord, à cent mètres environ.

² Semgun Buṭrus, Ṭuma iwumi qqarən Akniw, Natanahil n taddart n Kana yellan di tmurt n Jlili, arraw n Zabadi akk-d sin inelmaden nniḍen ddukklen akken. ³ Semgun Buṭrus yenna-yasen :

– Ad ruḥey a d-ṣeggdey iselman.

Nutni nnan-as :

– Ula d nukkni a neddu yid-ek.

Dya ruḥen rekben taflukt, ṣeggden id kamel ur d-ṭṭifen ula d yiwen uḥewtiw. ⁴ Akken yebda yeṭṭali wass, ataya Sidna Ēisa ibedd-ed yef rrif n lebḥer ; inelmaden ur t-eḡqilen ara. ⁵ Sidna Ēisa yessawel-asen :

– A tarwa, teṭṭfem-d kra n lḥut ney ala ?

Nutni rran-as :

– Ur d-neṭṭif ula d yiwen !

⁶ Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Deḡḡret acebbak yer tama tayeffust n teflukt a d-teṭṭfem.

Deḡḡren acebbak yer wanda i sen-d-yenna, mi t-id-ssulin yeččur-ed dlḥut armi ur zmiren ara a t-id-refden.

⁷ Anelmad-nni i ḡhemmel Sidna Ēisa, yenna i Buṭrus :

– D Sidna Ēisa !

Mi gesla belli d Sidna Ēisa, Semgun Buṭrus yekksen aqendur-is mi gella yeṭṣeggid, yelsa-t, dya ideḡḡer iman-is yer waman. ⁸ Inelmaden nniḍen uyalen-d steflukt yer rrif, zzuḡren-d yid-sen acebbak-nni yeččuren di selman. Llan beḡden yef rrif azal n meyya n lmitrat.

⁹Lorsqu'ils furent descendus à terre, ils virent là un feu avec du poisson posé dessus, et du pain. ¹⁰Jésus leur dit :

– Apportez quelques-uns des poissons que vous venez de prendre.

¹¹Simon Pierre monta dans la barque et tira à terre le filet plein de gros poissons : cent cinquante-trois en tout. Et quoi qu'il y en eût tant, le filet ne se déchira pas. ¹²Jésus leur dit :

– Venez manger.

Aucun des disciples n'osait lui demander : « Qui es-tu ? », car ils savaient que c'était le Seigneur. ¹³Jésus s'approcha, prit le pain et le leur partagea ; il leur donna aussi du poisson.

¹⁴C'était la troisième fois que Jésus se montrait à ses disciples, depuis qu'il était revenu d'entre les morts.

¹⁵Après le repas, Jésus demanda à Simon Pierre :

– Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci ?

– Oui, Seigneur, répondit-il, tu sais que je t'aime.

Jésus lui dit :

– Prends soin de mes agneaux.

¹⁶Puis il lui demanda une deuxième fois :

– Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ?

– Oui, Seigneur, répondit-il, tu sais que je t'aime.

Jésus lui dit :

⁹Mi d-rsen yer lqaḡa, ufan-d aḡrum akk-d lḡut sufella nyirrij ntmes. ¹⁰Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Awit-ed kra niselman seg wid i d-tettfem.

¹¹Semḡun Buṭrus yuli yer teflukt, ijebd-ed acebbak-nni, yezzuyer-it-id yer lqaḡa. Ufan deg-s meyya utlata uxemsin iselman imeqqranen ; ḡas akken yeččur ucebbak-nni ur iqqeṣ ara. ¹²Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Qerṛbet-ed aṭ-teččem.

Ula dyiwen seg inelmaden-nni ur yezmir a-s-yini « anwa-k ? », ḡran akk belli d Sidna Ēisa.

¹³Sidna Ēisa iqeṛreb ḡur-sen, ifreq-asen aḡrum-nni d iselman-nni. ¹⁴Ṭ-ṭikkelt tis tlata id-yesken iman-is Sidna Ēisa iyinelmaden-is seg wasmi id-yehya si lmut.

Sidna Ēisa akk-d Buṭrus

¹⁵Mi kfan učči, Sidna Ēisa yenna i Semḡun Buṭrus :

– A Semḡun mmi-s n Yunes, ṡemmelḡ-iyi akteṣ n wigi ?

Semḡun Buṭrus yenna-yas :

– Ih a Sidi, teḡriḡ ḡemmelḡ-k.

Sidna Ēisa yenna-yas :

– Ṭḡadar izamaren-iw.

¹⁶Yerna yenna-yas tikkelt tis snat :

– A Semḡun mmi-s n Yunes, ṡemmelḡ-iyi ?

Yerra-yas :

– Ih teḡriḡ ḡemmelḡ-k a Sidi !

Sidna Ēisa yenna-yas :

– Prends soin de mes brebis.

¹⁷ Puis il lui demanda une troisième fois :

– Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ?

Pierre fut attristé de ce que Jésus lui avait demandé pour la troisième fois : « M'aimes-tu ? » et il lui répondit :

– Seigneur, tu sais tout ; tu sais que je t'aime !

Jésus lui dit :

– Prends soin de mes brebis.

¹⁸ Oui, je te le déclare, c'est la vérité : quand tu étais jeune, tu attachais toi-même ta ceinture et tu allais où tu voulais ; mais quand tu seras vieux, tu étendras les bras, un autre attachera ta ceinture et te mènera où tu ne voudras pas aller.

¹⁹ Par ces mots, Jésus indiquait de quelle façon Pierre allait mourir et servir ainsi la gloire de Dieu. Puis Jésus lui dit :

– Suis-moi !

²⁰ Pierre se retourna et vit derrière eux le disciple que Jésus aimait (celui qui s'était penché vers Jésus pendant le repas et lui avait demandé : « Seigneur, qui est celui qui va te trahir ? ») ²¹ Pierre le vit donc et dit à Jésus :

– Et lui, Seigneur, que lui arrivera-t-il ?

²² Jésus lui répondit :

– Si je désire qu'il vive jusqu'à ce que je revienne, que t'importe ? Toi, suis-moi !

– Hader ulli-inu.

¹⁷ Sidna Ēisa yesteqsa-t tikkelt tis tlata, yenna-yas :

– A Semḡun mmi-s n Yunes, themmleḍ-iyi ?

Semḡun Buṭrus iyaḍ-it lḥal, axaṭer t-tikkelt tis tlata i t-id-isteqsa : « ma themmleḍ-iyi ? ». Dya yenna-yas :

– A Sidi, teẓriḍ kullec, teẓriḍ belli hemmleḍ-k !

Sidna Ēisa yenna-yas :

– Tḥadar ulli-inu. ¹⁸ Qqarey-ak stideṭ : asmi mezziyed, teṭbeggiseḍ i yiman-ik weḥd-ek, teṭruḥeḍ anda tebyiḍ. Lameḡna asm'ara tuyaleḍ d amyaṛ, aṭ-ṭdelqeḍ iyallen-ik i wayeḍ akken a k-yebges yerna a k-yawi yer wanda ur tebyiḍ ara aṭ-ṭruḥeḍ.

¹⁹ Simeslayen-agi, Sidna Ēisa issemḡen-ed amek ara yemmet Semḡun Buṭrus yef ddemma n tmanegt n Sidi Rebbi. Mi d-yenna ayagi, yenna-yas dayen :

– Ddu-d yid-i !

²⁰ Buṭrus yezzi yer deffir, iwala anelmad-nni i ḡhemmel Sidna Ēisa iteddu-d deffir-nsen. Anelmad-agi dwin akken igeknan yer Sidna Ēisa asmi llan teṭṭen imensi, i s-yennan : « A Sidi, anwa ara k-ixedgen ? » ²¹ Mi t-iwala, Buṭrus yesteqsa Sidna Ēisa yenna-yas :

– I neṭṭa a Sidi, d acu ara yedrun yid-es ?

²² Sidna Ēisa yenna-yas :

– Ma byiḡ ad yidir alamma d asm'ara d-uḡaley, d acu i k-yecqan ? Kečč tbeḡ-iyi-d !

²³La nouvelle se répandit alors parmi les croyants que ce disciple ne mourrait pas. Pourtant Jésus n'avait pas dit à Pierre: «Il ne mourra pas», mais il avait dit: «Si je désire qu'il vive jusqu'à ce que je revienne, que t'importe?»

²⁴C'est ce même disciple qui témoigne de ces faits et les a mis par écrit, et nous savons que son témoignage est vrai.

²⁵Jésus a fait encore beaucoup d'autres choses. Si on les racontait par écrit l'une après l'autre, je pense que le monde entier ne pourrait pas contenir les livres qu'on écrirait.

²³Ʋef wannect-agi i geffey lexbar ger watmaten, qqarēn: «Anelmad-agi ur yeṯmeṯṯat ara».

S tidet, Sidna Ʋisa ur d-yenni ara belli anelmad-agi ur yeṯmeṯṯat ara lameḡna yenna-d kan: «Ma byiḡ ad yidir alamma d asm'ara d uḡaleḡ, d acu i k-yecqan?» ²⁴D anelmad-agi i d-ixebbren Ʋef wannect-agi yerna yura-t-id. Neḡra belli cchada-ines tṣeḡḡa.

²⁵Sidna Ʋisa yexdem dayen aṯas n lecyal nniḡen. Lemmer a ten-id-neḡku yiwen yiwen, ur cukkey ara ddunit meḡra aṯ-ṯawi tiktabin ara naru.

Actes des Apôtres

Lecyal n rrusul

Cher Théophile

1 Cher Théophile,
Dans mon premier livre j'ai raconté tout ce que Jésus a fait et enseigné dès le début ² jusqu'au jour où il fut enlevé au ciel. Avant d'y monter, il donna ses instructions, par la puissance du Saint-Esprit, à ceux qu'il avait choisis comme apôtres. ³ En effet, après sa mort, c'est à eux qu'il se montra en leur prouvant de bien des manières qu'il était vivant : pendant quarante jours, il leur apparut et leur parla du Royaume de Dieu.

La promesse de l'Esprit

⁴ Un jour qu'il prenait un repas avec eux, il leur donna cet ordre :

– Ne vous éloignez pas de Jérusalem, mais attendez ce que le Père a promis, le don que je vous ai annoncé. ⁵ Car Jean a baptisé avec de l'eau, mais vous, dans peu de jours, vous serez baptisés avec le Saint-Esprit.

⁶ Ceux qui étaient réunis auprès de Jésus lui demandèrent alors :

– Seigneur, est-ce en ce temps-ci que tu rétabliras le royaume d'Israël ?

⁷ Jésus leur répondit :

– Il ne vous appartient pas de savoir quand viendront les temps et les moments, car le Père les a fixés de sa seule autorité.

1 ATawfilus, ^a
di tektabt-inu tamezwarut, hkiy-ed ayen ixdem Sidna Eisa d wayen yesselmed seg wass amezwaru armi dass ideg yeṭwarfed yer igenni. ² Uqbel ad iṭwarfed, yefka lumurat-is s Rruḥ iqedsen* iwid igextar ad ilin d rrusul.

³ Mi d-iḥya si ger lmegtin, i nutni dayen iwumi id-isban iman-is belli yedder; rebgin wussan neṭṭa iṭban-asen-d yerna iṭmeslay-asen-d yef wayen yeḡnan tagelda n Sidi Rebbi*.

Win akken ara d-yasen

⁴ Yiwen wass, mi gella iteṭṭ yid-sen, yefka-yasen lamer-agi :

– Ur teḥḥyet ara si temdint n Lquds, lameḡna erḡub lemḡahda n Baba Rebbi, tin akken i wen-d-nniy ; ⁵ « Yeḥya isseyḡas imdanen deg aman, ma d kunwi, di kra n wussan aṭ-teṭwayeḡsem s Rruḥ iqedsen. »

⁶ Mi llan rrusul nnejmagen yid-es, steḡsan-t :

– A Sidi, deg ussan-agi ara d-terreḡ tageldit i wegduḡ n wat Israïl ?

⁷ Yerra-yasen :

– Ur ṭnadit ara aṭ-teḡzem ayen yeḡnan lewḡat d wussan i ghegga Baba Rebbi s lhekma-ines si zik, ayagi maḡči d ccyel-nwen.

– ⁸ Mais vous recevrez une force quand le Saint-Esprit descendra sur vous. Vous serez alors mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu’au bout du monde.

Le retour à Jérusalem

– ⁹ Après ces mots, Jésus s’éleva vers le ciel pendant que tous le regardaient; puis un nuage le cacha à leurs yeux. ¹⁰ Ils avaient encore les regards fixés vers le ciel où Jésus s’élevait, quand deux hommes habillés en blanc se trouvèrent tout à coup près d’eux ¹¹ et leur dirent :

– Hommes de Galilée, pourquoi restez-vous là à regarder le ciel? Ce Jésus, qui vous a été enlevé pour aller au ciel, reviendra de la même manière que vous l’avez vu y partir.

¹² Les apôtres retournèrent alors à Jérusalem depuis la colline qu’on appelle mont des Oliviers. Cette colline se trouve près de la ville, à environ une demi-heure de marche. ¹³ Quand ils furent arrivés à Jérusalem, ils montèrent dans la chambre où ils se tenaient d’habitude, en haut d’une maison. Il y avait Pierre, Jean, Jacques et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques le fils d’Alphée, Simon le nationaliste et Jude le fils de Jacques. ¹⁴ Tous ensemble ils se réunissaient régulièrement pour prier, avec les femmes, avec Marie la mère de Jésus, et avec les frères de Jésus.

⁸ Kunwi a wen-d-tettunefk tezmert n Rruḥ iqedsen ara d-yersen fell-awen, imiren aṭ-ṭilim dinagan-iw di temdint n Lquds, di tmurt n Yahuda ṭ-ṭmurt n Samarya, aṭ-ṭawḍem alamma dixfawen n ddunit.

Uyalen yer temdint n Lquds

⁹ Akken id-yenna imeslayen-agi, Sidna Ēisa yeṭwarfed yer igenni nutni ṭmuqulen deg-s armi it-tyumm tagut. ¹⁰ Mazal reṣṣan allen-nsen deg-s yer tegnaw, mi sen-d-deḥren sin yergazen s llebsa tamellalt, nnan-asen :

– ¹¹ Ay imezday n tmurt n Jlili, acuyeṛ mazal-ikkun teṭmuqulen yer tegnaw? Akken itwalam Sidna Ēisa yuli yer igenni, akken dayen ara t-twalim asmi ara d-yuḃal.

¹² Seg iyil uzemmur, uyalen yer temdint n Lquds ibegden azal n tikli n wass n westegfu^b. ¹³ Mi wwḍen yer temdint n Lquds, ulin yer texxamt anda nnumen ṭnejmagen. Yella gar-asen Buṭrus, Yuḥenna, Yeḡqub, Andriyus, Filibas, Ṭuma, Bartelmay, Matta, Yeḡqub mmi-s n Ḥalfi, Semgun awaṭani akk-d Yahuda mmi-s n Yeḡqub. ¹⁴ Ṭnejmagen syiwen n rray iwakken ad deggun yer Sidi Rebbi nutni d kra n tlawin, llan yid-sen dayen watmaten n Sidna Ēisa akk-d yemma-s, Meryem.

b: Tikli n wass n westegfu deg-s 1 kilomitr, ur ilaq ara ad yelḥu yiwen sennig wayagi deg wass n westegfu.

Le choix d'un douzième apôtre

¹⁵ Un de ces jours-là, les croyants réunis étaient au nombre d'environ cent vingt. Pierre se leva au milieu d'eux et leur dit :

– ¹⁶ Frères, il fallait que se réalise ce que le Saint-Esprit a annoncé dans l'Écriture : s'exprimant par l'intermédiaire de David, il y a parlé d'avance de Judas, devenu le guide de ceux qui arrêterent Jésus. ¹⁷ Judas était l'un d'entre nous et il avait reçu sa part de notre mission.

– ¹⁸ (Avec l'argent qu'on lui paya pour son crime, cet homme s'acheta un champ ; il y tomba la tête la première, son corps éclata par le milieu et tous ses intestins se répandirent. ¹⁹ Les habitants de Jérusalem ont appris ce fait, de sorte qu'ils ont appelé ce champ, dans leur langue, « Hakeldama », c'est-à-dire « champ du sang ».) ²⁰ Or, voici ce qui est écrit dans le livre des Psaumes : *Que sa maison soit abandonnée, et que personne n'y habite.*

– Et il est encore écrit : *Qu'un autre prenne ses fonctions.*

– ²¹⁻²² Il faut donc qu'un homme se joigne à nous pour témoigner de la résurrection du Seigneur Jésus. Cet homme doit être l'un de ceux qui nous ont accompagnés tout le temps que le Seigneur Jésus a parcouru le pays avec nous, à partir du moment où Jean l'a baptisé jusqu'au jour où il nous a été enlevé pour aller au ciel.

Matyas yuḡal deg wemkan n Yudas

¹⁵ Deg ussan-nni, llan nnejmaḡen azal n meyya uḡecrin n watmaten, yekker-ed Buṭrus gar-asen, yenna-d :

– ¹⁶ Ay atmaten, ilaq a d-yedṛu wayen id-yenna Rṛuḡ iḡedsen si zik seg yimi n Sidna Dawed,^c yef wayen yeḡnan Yudas id-yezwaren zdat n wid iḡeṭṭfen Sidna Ēisa.

– ¹⁷ Yudas-agi yella d yiwen seg-neḡ, yerna iṭekki di leḡdic-nney yef Sidi Rēbbi. ¹⁸ Argaz-agi yuḡ akal s yedrimen-nni n lexdeḡ, yuḡal yeyli yef wudem, ifelleḡ uḡebbuḡ-is, mmaren-d akk ijuydan-is.

– ¹⁹ Imezday n temdint n Lquds slan akk s wannect-agi, daymi isemman i wemkan-nni s tmeslayt-nsen : « Ḥaḡel damma », yeḡni iger nidammen. ²⁰ Am akken yura di tektabt n Zabur* : *Axxam-is ad yexlu, ur t-izeddey yiwen.*^d

– Yura dayen : *Wayeḡ ad yettef amkan-is.*^e

– ²¹ Ilaq-aḡ ihi a d-nextiṛ yiwen seg wid yellan yid-nney mi nteḡdu d Sidna Ēisa di mkul amkan, ²² seg wasmi it-isseyḡdes Yeḡhya ayeṭṭas armi d ass i deg yeṭwarfed yer igenni ; iwakken ad yili am nukkni d anagi n ḡeggu-ines.

²³ Sbedden-d sin yergazen : Yusef yeṭṭusemman Barsaba iwumi qqāren dayen « Aḡeḡqi », akk-d Matyas.

²³On proposa alors deux hommes: Joseph, appelé Barsabbas, surnommé aussi Justus, et Matthias.
²⁴Puis l'assemblée fit cette prière:

– Seigneur, toi qui connais le cœur de tous, montre-nous lequel de ces deux tu as choisi ²⁵pour occuper, dans cette fonction d'apôtre, la place que Judas a quittée pour aller à celle qui lui revient.

²⁶Ils tirèrent alors au sort et le sort désigna Matthias, qui fut donc associé aux onze apôtres.

Le don de l'esprit

2 Quand le jour de la Pentecôte arriva, les croyants étaient réunis tous ensemble au même endroit. ²Tout à coup, un bruit vint du ciel, comme si un vent violent se mettait à souffler, et il remplit toute la maison où ils étaient assis. ³Ils virent alors apparaître des langues pareilles à des flammes de feu; elles se séparèrent et elles se posèrent une à une sur chacun d'eux. ⁴Ils furent tous remplis du Saint-Esprit et se mirent à parler en d'autres langues, selon ce que l'Esprit leur donnait d'exprimer.

⁵A Jérusalem vivaient des Juifs pieux, venus de tous les pays du monde. ⁶Quand ce bruit se fit entendre, ils s'assemblèrent en foule. Ils étaient tous profondément surpris, car chacun d'eux entendait les croyants parler dans sa propre langue. ⁷Ils étaient remplis d'étonnement et d'admiration, et disaient:

– Ces gens qui parlent, ne sont-ils pas tous Galiléens? ⁸Comment se fait-il alors que chacun de nous les entende parler dans sa langue

²⁴Dğan yer Sidi Rëbbi s imeslayen-agi:

– A Sidi Rëbbi, kečč yesnen ulawen nyemdanen merřa, sbeggen ay-ed anwa deg-sen igwulmen ²⁵iwakken ad ițtef amkan di lecyál n rřusul i yef yettaxer Yudas, imi nețta iřuħ yer wemkan i s-ilaqen.

²⁶Gren tasyart, třah-ed i Matyas; dya rnan-t-id yer ĥdac-nni n rřusul.

*Tikci n Rruħ iqedsen**

2 Ass n Lgid n wass wis xemsin,* inelmaden* llan nnejmağen akk deg yiwen n wemkan. ²Taswiğt kan, yekka-d yiwen n lħess ameqqran seg igenni am wađu iğehden, yeččuř akk axxam-nni anda qqimen.

³Deħřen-asen-d am akken d ilsawen n tmes ițemfaraqen wway gar-asen, rřen-d yef yal yiwen deg-sen. ⁴Ččuřen akk s Rruħ iqedsen, bđan řmeslayen stutlayin nniđen, yal yiwen seg-sen iheddeř stutlayt i s-d-yefka Rruħ iqedsen. ⁵Deg ussan-nni, di temdint n Lquds, llan yemdanen n wat Iřrail yețđuğun Sidi Rëbbi, usan-d si mkul tamurt n dđunit. ⁶Mi slan i lħess-nni, lyaçi uzzlen-d merřa; deħcen, axaxer sellen-asen řmeslayen stutlayin n tmura i deg řğicin.

⁷Wehmen, řgeğben, qqaren wway gar-asen:

– Imdanen-agi yeřmeslayen mačči n tmurt n Jlıli? ⁸Amek armi yal yiwen deg-nney isell-asen řmeslayen s tmeslayt-is?

maternelle? ⁹Parmi nous, il y en a qui viennent du pays des Parthes, de Médie et d'Élam. Il y a des habitants de Mésopotamie, de Judée et de Cappadoce, du Pont et de la province d'Asie, ¹⁰de Phrygie et de Pamphylie, d'Égypte et de la région de Cyrène, en Libye; il y en a qui sont venus de Rome, ¹¹de Crète et d'Arabie; certains sont nés Juifs, et d'autres se sont convertis à la religion juive. Et pourtant nous les entendons parler dans nos diverses langues des grandes œuvres de Dieu!

¹²Ils étaient tous remplis d'étonnement et ne savaient plus que penser; ils se disaient les uns aux autres:

– Qu'est-ce que cela signifie?

¹³Mais d'autres se moquaient des croyants en disant:

– Ils sont complètement ivres!

Le discours de Pierre

¹⁴Pierre se leva alors avec les onze autres apôtres; d'une voix forte, il s'adressa à la foule:

– Vous, Juifs, et vous tous qui vivez à Jérusalem, écoutez attentivement mes paroles et comprenez bien ce qui se passe. ¹⁵Ces gens ne sont pas ivres comme vous le supposez, car il est seulement neuf heures du matin. ¹⁶Mais maintenant se réalise ce que le prophète Joël a annoncé:

¹⁷Voici ce qui arrivera dans les derniers jours, dit Dieu:

– ⁹Llan gar-aney yemdanen i d-yusan si tmurt n Bartas, si tmurt n Midyas, si tmurt n Ilam, kra nniđen si tmurt n Mizubuțamya, si tmurt n Yahuda akk-d tmurt n Kafadusya, wiyad si tmurt n Tqentert, si tmurt n Asya,^a ¹⁰si tmurt n Frijya akk-d Bamfilya. Usan-d dayen si tmurt n Mașer, si leğwahi n Qiřwan di tmurt n Libya, llan wid i d-yusan si temdint n Ruma; ¹¹llan dayen wat Ișrail akk-d wid itabagen ddin-nsen, llan wid n tegzirt n Kritus akk-d wağraben.^b Amek armi isen-nesla țmeslayen s tutlayin-nney meřra ęf leğğayeb n Sidi Rebbi?

¹²Dehcen akk, ur zřin d acu ara xemmemen, qqařen wway gar-asen:

– D acu-t wayagi?

¹³Ma d wiyad stehzayen fell-asen qqařen:

– D askař i sekkřen!

Lxețba n Buțrus

¹⁴Buțrus yellan akk-d ĥdac n řrusul-nni, issağli tayeçt-is yenna i lęaci:

– Ay imezday n temdint n Lquds akk-d kunwi meřra isgeddayen ussan di temdint-agi, slet-ed mliħ i wayen ara wen-d-inię, ilaq aț-țezřem ayagi: ¹⁵irgazen-agi ur skiřen ara am akken i yilen kra seg-wen, axațer ațan d țesęa n șșbeħ kan!

¹⁶Lameğna ayagi yedřan d ayen i d-icar n nbi Yuwil:^c

– ¹⁷Sidi Rebbi yenna-d:

a: Tamurt n Asya n lweqt-nni, ț-tamurt n Tuřkya n tura. b: Tamurt n wağraben n lweqt-nni, ț-tamurt n Sğudya n tura. c: D n nbi iğacen ger lqerñ wis țesęa d wis tmanyana qb/S. E.

Je répandrai de mon Esprit sur tout être humain ;

vos fils et vos filles deviendront prophètes,

je parlerai par des visions à vos jeunes gens

et par des rêves à vos vieillards.

¹⁸ *Oui, je répandrai de mon Esprit sur mes serviteurs et mes servantes en ces jours-là,*

et ils seront prophètes.

¹⁹ *Je susciterai des phénomènes extraordinaires en haut dans le ciel et des signes miraculeux en bas sur la terre :*

Il y aura du sang, du feu et des nuages de fumée,

²⁰ *le soleil deviendra obscur*

et la lune rouge comme du sang,

avant que vienne le jour du Seigneur, ce jour grand et glorieux.

²¹ *Alors, quiconque fera appel au Seigneur sera sauvé.*

– ²² Gens d'Israël, écoutez ce que je vais vous dire : Jésus de Nazareth était un homme dont Dieu vous a démontré l'autorité en accomplissant par lui toutes sortes de miracles et de signes prodigieux au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes.

²³ Cet homme vous a été livré conformément à la décision que Dieu avait prise et au plan qu'il avait formé d'avance. Vous l'avez tué en le faisant clouer sur une croix par des infidèles.

Deg ussan ineggura

a d-ssersey Rruh-iy

yef yemdanen merṛa ;

arrac-nwen dyessi-twen

a d-ṭcirin ayen ara sen-d-ṭxebbirey,

ilmezzen-nwen a sen-d-ṭwehḥiy,

imyaren-nwen a sen-d-mmeslayey

di tirga. ¹⁸ Anḡam, deg ussan-nni

a d-smirey Rruh-iy

yef yiqeddacen-iy ṭ-ṭqeddacin-iy,

a d-ciren s wayen ara

sen-d-ṭxebbirey.

¹⁹ *Deg igenni ad xedmey legḡayeb,*

di lqaḡa a d-ssekney

licaṛat yessewhamen :

idammen, times du signa n ddexxan.

²⁰ *Iṭij ad yuyal d ṭṭlam,*

aggur ad yuyal am idammen

uqbel a d-yas wass n Sidi Rebbi ;

ass-nni dass ameqqran,

yeččuren d lḡaḏima.

²¹ *Imiren kra n win ineddhen*

s yisem n Sidi Rebbi ad iṭṭusellek.^d

– ²² Ay imdanen n wat Isṛail, ḥesset-ed mliḥ i wayen ara wen-d-iniy : yef wayen yeḡnan Ēisa anašari, teḡram akk belli Sidi Rebbi isbeggen-ed tazmert-is mi gexdem zdat-wen lberḥanat, licaṛat d legḡubat, am akken i teḡram s yiman-nwen.

– ²³ Akken yella si zik di leqsed n Sidi Rebbi ; argaz-agi tezzenzem-t, d kunwi i t-yenḡan mi t-sellmem ger ifassen n ikafriwen i t-isemmṛen yef lluh.

– ²⁴ Mais Dieu l'a ressuscité, il l'a délivré des douleurs de la mort, car il n'était pas possible que la mort le retienne en son pouvoir. ²⁵ En effet, David a dit à son sujet :

Je voyais continuellement le Seigneur devant moi, il est à mes côtés pour que je ne tremble pas.

²⁶ C'est pourquoi mon cœur est rempli de bonheur et mes paroles sont pleines de joie ; mon corps lui-même reposera dans l'espérance, ²⁷ car, Seigneur, tu ne m'abandonneras pas dans le monde des morts, tu ne permettras pas que moi, ton fidèle, je pourrisse dans la tombe.

²⁸ Tu m'as montré les chemins qui mènent à la vie, tu me rempliras de joie par ta présence.

– ²⁹ Frères, il m'est permis de vous parler très clairement au sujet du patriarche David : il est mort, il a été enterré et sa tombe se trouve encore aujourd'hui chez nous. ³⁰ Mais il était prophète et il savait que Dieu lui avait promis avec serment que *l'un de ses descendants lui succéderait comme roi*. ³¹ David a vu d'avance ce qui allait arriver ; il a donc parlé de la résurrection du Messie quand il a dit :

Il n'a pas été abandonné dans le monde des morts, et son corps n'a pas pourri dans la tombe.

– ³² Dieu a relevé de la mort ce Jésus dont je parle et nous en sommes tous témoins.

– ²⁴ Lamegna Sidi Rebbi yessehya-t-id, isellek-it-id si tesraft n lmut axater d lmuhal a t-tettef yur-es. ²⁵ Sidna Dawed yenna-d fell-as :

Ṭwaliy kull ass Sidi Rebbi zdat-i axater yettili yer uyeffus-iw

iwakken ur tteccdey ara ;

²⁶ *daymi i gefreh wul-iw,*

itcennu tayect-iw ;

ula diysan-iw ad rtihen di laman ;

²⁷ *axater ur iyi-tettağğad ara*

*di laxert, *ur tettağğad ara win*

ik-iduđen ad yerku deg uzekka.

²⁸ *Teldid-iyi iberdan n tudert ;*

aṭ-teččared ul-iw d lferḥ

m'ara tettehid yid-i.^e

– ²⁹ Ay atmaten ilaq-iyi a wen-d-mmeslayey ġinani yef tided yegnan jeddi-tney Sidna Dawed. Tezram belli yemmut, yetwamḍel, yerna azekka-ines mazal-it ar ass-a gar-aney.

– ³⁰ Lamegna imi dnnbi igella, yeṣra belli Sidi Rebbi ad ittef di lemğahda is-d-yefka mi s-d-yenna : *Dyiwēn si tarwa-k ara sbeddey dagellid deg wemkan-ik.^f*

– ³¹ Xef heggu n Lmasih* id-icar mi d-yenna lehduṛ-agi ; axater ṭ-tided, ur t-yeğği di laxert, ur t-yeğği ad yerku.

– ³² Win yef i wen-d-ṭmeslayey, d Ġisa-agi id-issehya Sidi Rebbi si ger lmeḡtin, aql-ay akk dinagan.

– ³³ Il a été élevé à la droite de Dieu et il a reçu du Père le Saint-Esprit qui avait été promis; il l'a répandu sur nous, et c'est ce que vous voyez et entendez maintenant. ³⁴ Car David n'est pas monté lui-même au ciel, mais il a dit:

Le Seigneur Dieu a dit à mon Seigneur: viens siéger à ma droite, ³⁵ je veux contraindre tes ennemis à te servir de marchepied.

– ³⁶ Tout le peuple d'Israël doit donc le savoir avec certitude: ce Jésus que vous avez cloué sur la croix, c'est lui que Dieu a fait Seigneur et Messie!

Les premiers croyants

³⁷ Les auditeurs furent profondément bouleversés par ces paroles. Ils demandèrent à Pierre et aux autres apôtres:

– Frères, que devons-nous faire?

³⁸ Pierre leur répondit:

– Changez de comportement et que chacun de vous se fasse baptiser au nom de Jésus le Messie pour que vos péchés vous soient pardonnés. Vous recevrez alors le don de Dieu, le Saint-Esprit. ³⁹ Car la promesse de Dieu a été faite pour vous et vos enfants, ainsi que pour tous ceux qui vivent au loin, tous ceux que le Seigneur notre Dieu appellera.

⁴⁰ Pierre leur adressait encore beaucoup d'autres paroles pour les convaincre et les encourager, et il disait:

– ³³ Mi geṭwarfed yer uyeffus n Sidi Rebbi, yeṭṭunefk-as Rruḥ iqedsen is-yewged Baba Rebbi, neṭṭa ismar-it-id fell-ay; dayen iteslam, itwalam. ³⁴ Mačči d Sidna Dawed igulin yer igenni, axaṭer d neṭṭa id-yennan:

Sidi Rebbi yenna i Ssid-iw: ³⁵ Ṭṭef amkan n lḥekma yer uyeffus-iw alamma rriy iḡdawen-ik seddaw idaṛṛen-ik.⁸

– ³⁶ Ilaq ihi at Israïl meṛra ad zren stideṭ belli Ēisa-nni itsemmrem yeṭ lluḥ, d neṭṭa igerra Sidi Rebbi d Agellid ameqqran, d Lmasih.

Inelmaden imezwura

³⁷ Mi slan i wayen i d-yenna Buṭrus, lyaçi meṛra saxen wulawen-nsen, nnan i Buṭrus d ṛrusul nniḡen:

– Ay atmaten, d acu ara nexdem?

³⁸ Buṭrus yerra-yasen:

– Tubet, beddlet tikli! Mkul yiwen deg-wen ad yeṭwayḡes syisem n Sidna Ēisa Lmasih iwakken a wen-ṭwasemmḡen ddnubat-nwen, yerna a wen-d-yeṭṭunefk Rruḥ iqedsen.

– ³⁹ Axaṭer lweḡd-agi n Sidi Rebbi, yeṭṭunefk-ed ikunwi d warraw-nwen akk-d wid meṛra n leḡnas nniḡen iwumi ara d-issiwel Sidi Rebbi Illu-nney.

⁴⁰ Buṭrus inehhu-ten swaṭas nyimeslayen nniḡen, iwakken ad amnen, yeqqar-asen:

– Xḡut ilḡil-agi iḡewjen iwakken aṭ-ṭeṭṭuselklem!

– Acceptez le salut pour n’avoir pas le sort de ces gens perdus !

⁴¹Un grand nombre d’entre eux acceptèrent les paroles de Pierre et furent baptisés. Ce jour-là, environ trois mille personnes s’ajoutèrent au groupe des croyants.

La communion fraternelle

⁴²Tous s’appliquaient fidèlement à écouter l’enseignement que donnaient les apôtres, à vivre dans la communion fraternelle, à prendre part aux repas communs et à participer aux prières. ⁴³Chacun ressentait de la crainte, car Dieu accomplissait beaucoup de prodiges et de miracles par l’intermédiaire des apôtres. ⁴⁴Tous les croyants étaient unis et partageaient entre eux tout ce qu’ils possédaient. ⁴⁵Ils vendaient leurs propriétés et leurs biens et répartissaient l’argent ainsi obtenu entre tous, en tenant compte des besoins de chacun. ⁴⁶Chaque jour, régulièrement, ils se réunissaient dans le temple, ils prenaient leurs repas ensemble dans leurs maisons et mangeaient leur nourriture avec joie et simplicité de cœur. ⁴⁷Ils louaient Dieu et ils étaient estimés par tout le monde. Et le Seigneur ajoutait chaque jour à leur groupe ceux qu’il amenait au salut.

La guérison d’un paralysé

3 Un après-midi, Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de trois heures. ²Près de la porte du temple, appelée «la Belle

⁴¹Wid iqeblen ayen id-yenna Buṭrus, qeblen ad ṭwayeḏšen. Ass-nni rnan-d wazal ntlata alaf nyemdanen igumnen.

Tagmaṭ yedduklen

⁴²Seg imiren, zgan ṭnejmaḡen am atmaten iwakken ad slen iwselmed n ṛṛusul; beṭṭun aṛṛum nusmekti n Lmasih, yerna deḡḡun yer Sidi Ṛebbi syiwen n wul.

⁴³Tḡeḡḡben, tekcem-iten akk tugdi mi ṭwalin ṛṛusul xeddmn aṭas n lberḡhanat d legḡayeb.

⁴⁴Wid akk yumnen, ṭḡicin stdukli yerna beṭṭun wway gar-asen ayen akk sḡan. ⁴⁵Znuzun ayla-nsen meṛṛa, ayen akken id-jemḡen, ferqen-t wway gar-asen mkul yiwen yeḑ leḡsab n wakken yeḡwaḡ.

⁴⁶Kull ass, s yiwen ṛṛay, ṭnejmaḡen di lḡameḡ iqedsen,* ṭnejmaḡen dayen deg ixxamen-nsen, beṭṭun aṛṛum gar-asen^h, teṭṭen lqut-nsen s wanuz d lferḡ; ⁴⁷ṭhemmiden Sidi Ṛebbi, imdanen meṛṛa ṭqadaṛen-ten; Sidi Ṛebbi irennu-d kull ass yer tejmaḡt-nsen wid iṭṭusellken.

Hellu n yiwen uqadar

3 Aṭ-ṭili d leḡwahi n tlata n tmeddit, Buṭrus d Yuḡenna ddukklen, ulin yer lḡameḡ iqedsen* iwakken ad dḡun yer Sidi Ṛebbi.

²ṭṭawin-d mkul ass yiwen n wergaz id-ilulen daquḡar yer zdat n tewwurt n lḡameḡ, tin iwumi qqaren «tawwurt tucbiḡt»; yeṭṭyimi

Porte», il y avait un homme qui était infirme depuis sa naissance. Chaque jour, on l'apportait et l'installait là, pour qu'il puisse mendier auprès de ceux qui entraient dans le temple. ³Il vit Pierre et Jean qui allaient y entrer et leur demanda de l'argent. ⁴Pierre et Jean fixèrent les yeux sur lui et Pierre lui dit :

– Regarde-nous.

⁵L'homme les regarda avec attention, car il s'attendait à recevoir d'eux quelque chose. ⁶Pierre lui dit alors :

– Je n'ai ni argent ni or, mais ce que j'ai, je te le donne : au nom de Jésus-Christ de Nazareth, lève-toi et marche !

⁷Puis il le prit par la main droite pour l'aider à se lever. Aussitôt, les pieds et les chevilles de l'infirmes devinrent fermes ; ⁸d'un bond, il fut sur ses pieds et se mit à marcher. Il entra avec les apôtres dans le temple, en marchant, sautant et louant Dieu. ⁹Toute la foule le vit marcher et louer Dieu. ¹⁰Quand ils reconnurent en lui l'homme qui se tenait assis à la Belle Porte du temple pour mendier, ils furent tous remplis de crainte et d'étonnement à cause de ce qui lui était arrivé.

¹¹Comme l'homme ne quittait pas Pierre et Jean, tous, frappés d'étonnement, accoururent vers eux dans la galerie à colonnes qu'on appelait «Galerie de Salomon».

dinna iwakken ad issuter tin n Ẕebbi i wid i gkeččmen yer lǵameǵ-nni.

³Mi gwala Buṛus d Yuḥenna ṭeddun ad kecmen, issuter-asen tin n Ẕebbi. ⁴Buṛus d Yuḥenna, řeşşan allen-nsen fell-as, nnan-as :

– Muqel-ed yur-nney !

⁵Argaz-nni imuqel-iten, idmeǵ deg-sen as-d-fken kra. ⁶Dya Buṛus yenna-yas :

– Ur sǵiy lfeṭta, ur sǵiy ddheb, lameǵna ayen sǵiy ak-t-fkey : syisem n Sidna Eisa Lmasih* anaşari, ekker telḥud !

⁷Ittef-it-id seg ufus ayeffus, issekker-it-id. Imiren kan idařren-is t-tkeǵburin n idařren-is ḥlan. ⁸Ibedd yef idařren-is, ineggez, yebda ileḥḥu. Ikcem yid-sen yer lǵameǵ, ileḥḥu itjllib, iṭhemmid Sidi Ẕebbi. ⁹Lyaci akk walan-t mi gleḥḥu iṭhemmid Sidi Ẕebbi. ¹⁰Mi t-ǵeqlen qqaren :

– Mačči d win akken yetyimim yer tewwurt tubiḥt n lǵameǵ iqedsen* win akken issuturen tin n Ẕebbi ?

Dehcen meřra, wehmen deg wayen yedran yid-es. ¹¹Argaz-nni iteddu d Buṛus akk-d Yuḥenna, ur yettiř ara fell-asen, lyaci-nni meřra wehmen, uzzlen-d yur-sen yer useqqif iwumi qqaren «Aseqqif n Sidna Sliman».

Pierre explique le miracle

¹² Quand Pierre vit cela, il s'adressa à la foule en ces termes :

– Gens d'Israël, pourquoi vous étonnez-vous de cette guérison ? Pourquoi nous regardez-vous comme si nous avions fait marcher cet homme par notre propre puissance ou grâce à notre attachement à Dieu ?

¹³ Le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos ancêtres, a manifesté la gloire de son serviteur Jésus. Vous-mêmes, vous l'avez livré aux autorités et vous l'avez rejeté devant Pilate, alors que celui-ci avait décidé de le relâcher. ¹⁴ Vous avez rejeté celui qui était saint et juste et vous avez préféré demander qu'on vous accorde la libération d'un criminel. ¹⁵ Ainsi, vous avez fait mourir le maître de la vie. Mais Dieu l'a ramené d'entre les morts et nous en sommes témoins. ¹⁶ C'est la puissance du nom de Jésus qui, grâce à la foi en lui, a rendu la force à cet homme que vous voyez et connaissez. C'est la foi en Jésus qui lui a donné d'être complètement guéri comme vous pouvez tous le constater.

– ¹⁷ Cependant, frères, je sais bien que vous et vos chefs avez agi par ignorance à l'égard de Jésus. ¹⁸ Mais Dieu a réalisé ainsi ce qu'il avait annoncé autrefois par tous les prophètes ; il avait dit que son Messie devait souffrir. ¹⁹ Changez donc de comportement et tournez-vous vers Dieu, pour qu'il efface vos péchés. ²⁰ Alors le Seigneur fera venir des temps de repos et vous enverra

Lxeṭba n Buṭrus yef lberhan

¹² Buṭrus mi gwala ayagi, yenteḡ yer lyaçi yenna :

– Ay at İsrail, acuyeṭ akka twehmem deg wayen yedran ? Acuyeṭ id-tmuqulem yuṛ-nney, am akken d nukkni igesselhan argaz-agi s tezmert-nney neḡ s tṭaḡa-nney ?

¹³ D Sidi Rebbi Illu n Sidna İbrahim, n İshaq d Yeḡqub, Illu n lejdu-d-nney, d neṭṭa id-isbeggnen lḡaḏima n Sidna İsa aqeddac-is, win akken i tnekrem, itsellmem ilhakem Bilatuş igebyan as-d-iserreḡ.

– ¹⁴ Kunwi tnekrem win akken yellan d azedgan, daḡeqqi ; tessutrem a d-serrhen ibu tmeḡraḡ deg umkan-is. ¹⁵ Tenyam Mmi-s n ugellid ntudert, meḡna Sidi Rebbi yessehya-t-id si ger Imegtin, aql-ay d inagan.

¹⁶ T-tazmert yellan deg isem n Sidna İsa id-yerran lḡeḡd i wergaz-agi i teṭwalim, yerna tessnem-t. D Sidna İsa s wayes numen i t-issehlan zdat-wen meṛra.

– ¹⁷ Ay atmaten, zriy slqella n lefhama itxedmem annect-nni, am kunwi am imeqqranen-nwen. ¹⁸ Meḡna swakka igesnekmal Sidi Rebbi ayen id-yenna si zik seg imawen n lenbiya^a meṛra : yenna-d belli Lmasih-ines ad inḡeṭṭab. ¹⁹ Ndemmet ihi, beddlet tikli iwakken ad mḡun ddnubat-nwen, ²⁰ iwakken akkun-id-asen wussan n ṛraḡa s yuṛ Sidi Rebbi, a wen-d-iceggeḡ İsa Lmasih, win akken i wen-ihegga.

Jésus, le Messie qu'il avait choisi d'avance pour vous. ²¹ Pour le moment, Jésus-Christ doit rester au ciel jusqu'à ce que vienne le temps où tout sera renouvelé, comme Dieu l'a annoncé par ses saints prophètes depuis longtemps déjà. ²² Moïse a dit en effet: *Le Seigneur votre Dieu vous enverra un prophète comme moi, qui sera un membre de votre peuple. Vous écouterez tout ce qu'il vous dira.* ²³ *Tout homme qui n'écouterà pas ce prophète sera exclu du peuple de Dieu et mis à mort.*

– ²⁴ Et les prophètes qui ont parlé depuis Samuel ont tous, les uns après les autres, également annoncé ces jours-ci. ²⁵ La promesse que Dieu a faite par les prophètes est pour vous, et vous avez part à l'alliance que Dieu a conclue avec vos ancêtres quand il a dit à Abraham: *Je bénirai toutes les familles de la terre à travers tes descendants.* ²⁶ Ainsi, Dieu a fait apparaître son serviteur pour vous d'abord, il l'a envoyé pour vous bénir en détournant chacun d'entre vous de ses mauvaises actions.

Pierre et Jean devant le Conseil supérieur

4 Pierre et Jean parlaient encore au peuple, quand arrivèrent les prêtres, le chef des gardes du temple et les Sadducéens. ² Ils étaient très mécontents que les deux apôtres apportent leur enseignement au peuple et lui annoncent que Jésus était ressuscité, affirmant par là que

– ²¹ Tura atan deg igenni alamma yusa-d lweqt ideg ara tuyal txelqit meřra ř-tajdiř, akken it-id-yenna Sidi Řebbi si zik seg imawen n lenbiya.

– ²² Sidna Musa yenna iwat Isřail:

Sidi Řebbi Illu-nwen a wen-d ıceggeř si ger watmaten-nwen, yiwen nnnbi am nekk, a s-řessem deg wayen akk ara wen-d-yini.

²³ *Kra nwin ur neřessis ara innbi-yagi, ad yeřwakkes si ddunit ger watmaten-is.^b*

– ²⁴ Lenbiya meřra, si zzman n nnbi Camwil d wid meřra id-yernan deffir-es, caren-d dayen yeř wussan-agi ideg neřęici.

– ²⁵ D kunwi id arraw n lenbiya, id arraw n leęqed-nni* igexdem Sidi Řebbi d lejdu-d-nney, mi s-yenna id Sidna Ibrāhim: *Sdderya n dderya-k ara barkey tiwaculin meřra n ddunit.^c*

– ²⁶ I kunwi dimezwura iwumi id-ıceggeř Sidi Řebbi aqeddac-is, isseřya-t-id iwakken akkun-ıbarek yerna ad-issebged mkul yiwen deg-wen seg yir lecyal-is.

Butrus d Yuřenna zdat useqqamu n cęreę

4 Butrus d Yuřenna mazal-ıten heddeřen ılyaci mi d-wwdeřen kra n lmuqedmin,* yedda-d yid-sen umeqqran nięessasen nięameę iqedsen* akk-d kra nyergazen si teřmagt nisaduqiyen*. ² Zeęfen mi walan řrusul sselmaden ıyaci yerna sseřhamen-ten belli imi d-yeřya

les morts peuvent se relever. ³Ils les arrêtrèrent et les mirent en prison pour la nuit, car il était déjà tard. ⁴Cependant, parmi ceux qui avaient entendu le message des apôtres, beaucoup crurent, et le nombre des croyants s'éleva à cinq mille personnes environ. ⁵Le lendemain, les chefs des Juifs, les anciens et les maîtres de la loi s'assemblèrent à Jérusalem. ⁶Il y avait en particulier Hanne le grand-prêtre, Caïphe, Jean, Alexandre et tous les membres de la famille du grand-prêtre. ⁷Ils firent amener les apôtres devant eux et leur demandèrent :

– Par quel pouvoir ou au nom de qui avez-vous effectué cette guérison ?

⁸Alors Pierre, rempli du Saint-Esprit, leur dit :

– ⁹Chefs du peuple et anciens : On nous interroge aujourd'hui à propos du bien fait à un infirme, on nous demande comment cet homme a été guéri. ¹⁰Eh bien, il faut que vous le sachiez, vous tous, ainsi que tout le peuple d'Israël : si cet homme se présente devant vous en bonne santé, c'est par le pouvoir du nom de Jésus-Christ de Nazareth, celui que vous avez cloué sur la croix et que Dieu a ramené d'entre les morts. ¹¹Jésus est celui dont l'Écriture affirme : *La pierre que vous, les bâtisseurs, avez rejetée est devenue la pierre principale.*

– ¹²Le salut ne s'obtient qu'en lui, car, nulle part dans le monde entier, Dieu n'a donné aux êtres

Sidna Ēisa si lmut, ula d lmeġtin a d-ħyun. ³Ṭṭfen-ten, rran-ten Ƴer lħebs armi dazekka-nni axaṭer imiren yeƳli-d yiġ. ⁴Lameġna aṭas seg wid yeslan i wawal, umnen. Ad ilin azal n xemsa alaf nyemdanen i ġumnen. ⁵Azekka-nni, lħukkam, lecyux akk-d lġulama n ccariga* yellan di temdint n Lquds, nnejmagen. ⁶Yella lmuqeddem ameqqran* iṭusemman Hannan akk-d wid is-yeṭṭilin, ħeḍren dayen : Kayef, Yuħenna d Alixandru.*

⁷Wwin-d Buṭrus d Yuħenna, sbedden-ten di tlemmast-nsen akken a ten-beħten, qqařen-asen :

– Ansi i wen-d-tekka tezmert-agi, anwa isem swayes i tneddhem armi txdmem ayagi ?

⁸Dya Buṭrus yeččuřen d Rħuħ iqedsen,* yenna-yasen :

– ⁹A lħukkam d lecyux n wat Israïl ! Imi Ƴef lxir i nexdem i wergaz-agi aġiban d wamek i ġeħla i Ƴ-d-testeqsayem ass-agi, ¹⁰ilaq aṭ-ṭezrem kunwi d wat Israïl meṙra, belli syisem n Sidna Ēisa anaṣari, win akken i tsemmrem Ƴef wumidag, win akken i d-yesseħya Sidi Rħbi si ger lmeġtin, s tezmert-is i ġbedd wergaz-agi tura zdat-wen yeħla. ¹¹D netta i Ƴef d-nnant tira iqedsen* :

Dazru-nni itdeggrem kunwi ay ibennayen, i ġuyalen dazru i ġeṭṭfen lebni.^a

humains quelqu'un d'autre par qui nous pourrions être sauvés.

¹³Les membres du Conseil étaient très étonnés, car ils voyaient l'assurance de Pierre et de Jean et se rendaient compte en même temps que c'étaient des hommes simples et sans instruction. Ils reconnaissaient en eux des compagnons de Jésus. ¹⁴Mais ils voyaient aussi l'homme guéri qui se tenait auprès d'eux et ils ne trouvaient rien à répondre. ¹⁵Ils leur ordonnèrent alors de sortir de la salle du Conseil et se mirent à discuter entre eux. ¹⁶Ils se disaient :

– Que ferons-nous de ces gens ? Car tous les habitants de Jérusalem savent clairement que ce miracle évident a été réalisé par eux et nous ne pouvons pas le nier. ¹⁷Mais il ne faut pas que la nouvelle de cette affaire se répande davantage parmi le peuple. Nous allons donc leur défendre avec des menaces de parler encore à qui que ce soit au nom de Jésus.

¹⁸Ils les rappelèrent alors et leur interdirent catégoriquement de parler ou d'enseigner au nom de Jésus. ¹⁹Mais Pierre et Jean leur répondirent :

– Jugez vous-mêmes s'il est juste devant Dieu de vous obéir à vous plutôt qu'à lui. ²⁰Quant à nous, nous ne pouvons pas renoncer à parler de ce que nous avons vu et entendu.

²¹Les membres du Conseil les menacèrent de nouveau puis ils relâchèrent. Ils ne trouvaient aucun moyen de les punir, car tout le peuple louait Dieu de ce qui était arrivé.

– ¹²Deg-s igella leslak ; ulac di ddunit meřra isem nniđen s wayes i nezmer a neřtusellek.

¹³Mi walan belli Buřrus d Yuřenna hedđren slaman mebla akukru, wehmen axařer řran d imdanen ur neyři ara ; řeqlen-ten seg wid yeddan d Sidna řisa.

¹⁴Lameřna imi walan argaz-nni yeřlan ibedd zdat-sen, ur ufin d acu ara d-inin. ¹⁵Umřen-ten ad ffyen seg unejmař n cřreř iwakken ad mcawaren wway gar-asen, ¹⁶nnan :

– D acu ara nexdem s yemdanen-agi ? Imezdař n temdint n Lquds akk wwin-d s lexbař belli xedmen lberřan yerna ř-tideř ur nezmir ara a nenkeř ayagi. ¹⁷Lameřna iwakken lexbař-agi ur iteffey ara ger lyaci, a neggal deg-sen ur řřuyalen ara ad mmeslayen ula i yiwen syisem-agi.

¹⁸Uřalen ssawlen-asen, gullen deg-sen iwakken ur řřuyalen ara ad mmeslayen ney ad slemden s yisem-agi n řisa. ¹⁹Lameřna Buřrus d Yuřenna nnan-asen :

– D acu id lřeqq zdat řebbi, a wen-nay awal ikunwi ney anay awal i Sidi řebbi ? ²⁰Walit syiman-nwen ! Nukni ur nezmir ara a nessusem yef wayen nezra d wayen nesla.

²¹Rnan gullen deg-sen, lameřna serrřen-asen imi ur d-ufin ara sebba s wayes ara ten-řaqben, yerna lyaci akk řhemmiden Sidi řebbi yef wayen yedřan, ²²axařer argaz-agi i geřlan s lberřan di leřmeř-is akter n řeբřin iseggasen.

²² L'homme miraculeusement guéri était âgé de plus de quarante ans.

Prière des croyants

²³ Dès qu'ils furent relâchés, Pierre et Jean se rendirent auprès du groupe de leurs amis et leur racontèrent tout ce que les chefs des prêtres et les anciens avaient dit. ²⁴ Après avoir entendu ce récit, les croyants adressèrent d'un commun accord cette prière à Dieu :

– Maître, c'est toi qui as créé le ciel, la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve. ²⁵ C'est toi qui, par le Saint-Esprit, as fait dire à David notre ancêtre et ton serviteur :

Les nations se sont agitées, mais pourquoi ?

Les peuples ont comploté, mais c'est pour rien !

²⁶ *Les rois de la terre se sont préparés au combat et les chefs se sont unis contre le Seigneur et contre le roi qu'il a consacré.*

– ²⁷ Car il est bien vrai qu'Hérode et Ponce-Pilate se sont unis, dans cette ville, avec les représentants des nations étrangères et du peuple d'Israël contre ton saint serviteur Jésus, celui que tu as consacré. ²⁸ Ils ont ainsi réalisé tout ce que, avec puissance, tu avais voulu et décidé d'avance. ²⁹ Et maintenant, Seigneur, sois attentif à leurs menaces et donne à tes serviteurs d'annoncer ta parole avec une pleine assurance. ³⁰ Démonstre ta puissance afin que des guérisons, des miracles et des prodiges s'accomplissent par le nom de ton

Tajmağt n watmaten teħmed Rēbbi

²³ Mi sen-serrhen, ruhen Ʒer watmaten, ħkan-asen akk ayen i sen-d-nnan lmuqedmin imeqqrannen d lecyux.

²⁴ Mi slan watmaten-nni i wayen id-yenna Buṭrus, akken ma llan serrhen itayect-nsen, nedhen Ʒer Sidi Rēbbi nnan :

– A Sidi Rēbbi, kečč igxelqen igenni, lqağa, lebħeƷ d wayen akk yellan. ²⁵ D kečč i d-inetqen s Rruħ-ik iqedsen seg imi n jeddi-tney Dawed aqeddac-ik, mi d-yenna :

AcuƷer ccwal-agi ger leğnas, acuƷer igduden ggaren-d anagar yir ixemmimen ?

²⁶ *Igelliden n ddunit heggan iman-nsen, imeqqrannen ddukklen akk, ffyen-d diğdawen n Sidi Rēbbi akk-d Lmasiħ-ines.^b*

– ²⁷ AxateƷ t-ṭideṭ, di temdint-agi, Hiṛudus* d Bilatuş mcawaren, ddukklen nutni dibeṛṛaniyen akk-d wat Işrail, uyalen diğdawen n Sidna Ēisa imqeddes i textaređ d Lmasiħ.*

– ²⁸ Ayen akka xedmen, d ayen akken i tqesdeđ keččini di lebyi-inek, stezmert-ik, si zik. ²⁹ Itura, a Sidi Rēbbi, wali-d amek akka i Ʒ-ssaggaden ; eƷk-aƷ-d a Sidi Rēbbi tazmert s wayes ara nbecceƷ awal-ik s şṭmana mebla akukru. ³⁰ Ssers-ed afus-ik iwakken ad ħlun imuđan, iwakken a d-ilint licarat d lbeṛħanat syisem n Sidna Ēisa aqeddac-ik imqeddes.

saint serviteur Jésus. ³¹ Quand ils eurent fini de prier, l'endroit où ils étaient réunis trembla. Ils furent tous remplis du Saint-Esprit et se mirent à annoncer la parole de Dieu avec assurance.

La solidarité des croyants

³² Le groupe des croyants était parfaitement uni, de cœur et d'âme. Aucun d'eux ne disait que ses biens étaient à lui seul, mais, entre eux, tout ce qu'ils avaient était propriété commune. ³³ C'est avec une grande puissance que les apôtres rendaient témoignage à la résurrection du Seigneur Jésus et Dieu leur accordait à tous d'abondantes bénédictions.

³⁴ Personne parmi eux ne manquait du nécessaire. En effet, tous ceux qui possédaient des champs ou des maisons les vendaient, apportaient la somme produite par cette vente ³⁵ et la remettaient aux apôtres; on distribuait ensuite l'argent à chacun selon ses besoins.

³⁶ Par exemple, Joseph, un lévite né à Chypre, que les apôtres surnommaient Barnabas (ce qui signifie «l'homme qui encourage»), ³⁷ vendit un champ qu'il possédait, apporta l'argent et le remit aux apôtres.

Ananias et Saphira

5 Mais un homme appelé Ananias, dont la femme se nommait Saphira, vendit, d'accord avec elle, un terrain qui leur appartenait. ² Il garda une partie de l'argent pour lui et alla remettre le reste aux apôtres.

³¹ Mi fukken tazallit, amkan-nni anda nnejmagen yergagi; ččurën akk s Rřuh iqedsen, bdan řbecçirën awal n Sidi Řebbi řřřmana mebla tugdi.

Atmaten beřřun wway gar-asen ayen řgan

³² Wid akk yumnen s Lmasih, ddukklen akk s yiwen n wul, s yiwen n řřuh, ula d yiwen deg-sen ur yeřsib ayen yeřęa d ay-la-s iyiman-is kan, meęna cerken kullec wway gar-asen. ³³ Rřrusul řcehiden-d yef řeggu n Sidna Ęisa stezmert tameqqrant yerna řřęma n Sidi Řebbi řxeddem deg-sen s řęehd.

³⁴ Ulac gar-asen win ixuřřen; wid akk yeřęan igran ney ixxamen zzenzen-ten, ³⁵ idrimen-nni id-řřawin deg-sen, řřawin-ten yer ifassen n řřrusul iten-ifeřřqen imkul yiwen yef leřsab n wakken yeřwaę.

³⁶ Yusef illan nat Lewwi iwumi semman řřrusul Barnabas, (yeęni argaz inehhun) iglulen di tegzirt n Qubřus, ³⁷ yeřęa yiwen n yiger, izzenz-it, yewwi-d idrimen-nni, yefka-ten i řřrusul.

Ananyas d Safira

5 Yiwen wergaz isem-is Ananyas, neřřa řřmeřřut-is Safira zzenzen yiwen n weřřic seg wakal-nsen; mseřřamen ad kksen yiwen numur si ssuma n lbię-nni; ² amur nnięen yewwi-t-id yer ifassen n řřrusul.

Sa femme le savait. ³ Alors Pierre lui dit :

– Ananias, pourquoi Satan a-t-il pu s'emparer de ton cœur ? Tu as menti au Saint-Esprit et tu as gardé une partie de l'argent rapporté par ce terrain. ⁴ Avant que tu le vendes, il était à toi, et après que tu l'as vendu, l'argent t'appartenait, n'est-ce pas ? Comment donc as-tu pu décider de commettre une telle action ? Ce n'est pas à des hommes que tu as menti, mais à Dieu.

⁵ En entendant ces paroles, Ananias tomba et mourut. Et tous ceux qui l'apprirent furent saisis d'une grande crainte. ⁶ Les jeunes gens vinrent envelopper le corps, puis ils l'emportèrent et l'enterrèrent.

⁷ Environ trois heures plus tard, la femme d'Ananias entra sans savoir ce qui s'était passé. ⁸ Pierre lui demanda :

– Dis-moi, avez-vous vendu votre terrain pour telle somme ?

Et elle répondit :

– Oui, pour cette somme-là.

⁹ Alors Pierre lui dit :

– Comment donc avez-vous pu décider ensemble de défier l'Esprit du Seigneur ? Écoute, ceux qui ont enterré ton mari sont déjà à la porte et ils vont t'emporter toi aussi.

¹⁰ Au même instant, elle tomba aux pieds de l'apôtre et mourut. Les jeunes gens entrèrent et la trouvèrent morte ; ils l'emportèrent et l'enterrèrent auprès de son mari. ¹¹ Toute l'Église et tous ceux qui apprirent ces faits furent saisis d'une grande crainte.

³ Buṭrus iṇteq ɣur-es yenna :

– Ay Ananyas, acuyeṛ iteḡḡid Cciṭan* yeččuṛ ul-ik ? Acuyeṛ i teskadbeḍ i Rṛuḥ iqedsen* mi tekksed yiwen umur nyedrimen n wakal itezzenzed ? ⁴ Uqbel a t-tezzened, akal-nni yella d ayla-k !

– Mi t-tezzened, idrimen-nni dayen d ayla-k ! Amek armi iteṣṣawded aṭ-txeḍmeḍ yiwet lḥaḡa am tagi ? Ihi mačči i yemdanen iwumi teskadbeḍ, lameḡna i Sidi Ṛebbi !

⁵ Mi gesla iyimeslayen-nni, Ananyas yeḡli, yeffey-it rṛuḥ, yemmut. Wid akk yellan dinna, ikcem-iten akk lxuf, ṭtergigin.

⁶ Kkren yelmezyen kefnen-t, wwin-t a t-meḍlen. ⁷ Čeddant wazal n tлата sswayeḡ, mi d-tekcem tmeṭṭut n Ananyas, neṭṭat ur tesli ara s wayen yedran. ⁸ Buṭrus yenteq ɣur-es yenna-yas :

– Ini-yi-d, s ssuma-yagi i tezzenzem akal-nwen ?

Terra-yas-d :

– Ih, s ssuma-yagi i t-nezzenz.

⁹ Dɣa Buṭrus yenna-yas :

– Amek armi itemsefhamem iwakken aṭ-tjerṛbem Rṛuḥ n Sidi Ṛebbi ? Wid imeḍlen argaz-im atnan yer tewwurt, a kkem-awin ula d kemm !

¹⁰ Imiren kan teḡli yer idaṛren-is yeffey-it rṛuḥ, temmut. Ilmezyen-nni mi d-kecmen ufan-ṭ-id temmut, wwin-ṭ meḍlen-ṭ yer tama n wergaz-is. ¹¹ Yeḡli-d rṛḡac (lxuf) d ameqqran yeḡ tejmagt* n watmaten d wid akk yeslan s wayen yedran.

Signes miraculeux et prodiges

¹²De nombreux miracles et prodiges étaient accomplis par les apôtres parmi le peuple. Les croyants se tenaient tous ensemble dans la galerie à colonnes de Salomon. ¹³Personne d'autre n'osait se joindre à eux, et pourtant le peuple les estimait beaucoup. ¹⁴Une foule de plus en plus nombreuse d'hommes et de femmes croyaient au Seigneur et s'ajoutaient à leur groupe. ¹⁵Et l'on se mit à amener les malades dans les rues : on les déposait sur des civières ou des nattes afin qu'au moment où Pierre passerait, son ombre au moins puisse recouvrir l'un ou l'autre d'entre eux. ¹⁶Une foule de gens accouraient aussi des localités voisines de Jérusalem ; ils apportaient des malades et des personnes tourmentées par des esprits mauvais, et tous étaient guéris.

Les apôtres en prison

¹⁷Alors le grand-prêtre et tous ceux qui étaient avec lui, c'est-à-dire les membres du parti des Sadducéens, furent remplis de jalousie à l'égard des apôtres ; ils décidèrent d'agir. ¹⁸Ils les firent arrêter et jeter dans la prison publique. ¹⁹Mais pendant la nuit, un ange du Seigneur ouvrit les portes de la prison, fit sortir les apôtres et leur dit :

– ²⁰Allez dans le temple et annoncez au peuple tout ce qui concerne la vie nouvelle.

²¹Les apôtres obéirent : tôt le matin, ils allèrent dans le temple et se mirent à proclamer leur enseignement.

Lberhanat

¹²Ataş n lberhanat d lmuğğizat i xeddmen rrusul ger lyaci. Wid yumnen tnejmağen akk syiwen n rray deg ufrag n lgameğ, deg useqqif n Sidna Sliman.

¹³Lyaci merğa tcekkiren-ten meğna kukran akk a d-rnun yur-sen.

¹⁴Lehsab n yergazen t-tilawin yumnen s Sidna Eisa yetzad irennu.

¹⁵Ttawin-d imuđan yer iberdan, srusun-ten yef tgertyal iwakken m'ara d-iğeddi Butrus, ad innal yiwen seg-sen ulamma stili-ines.

¹⁶Lyaci ttazzalen-d dayen ula si temdinin nniđen iqrben tamdint n Lquds ; ttawin-d imuđan akk-d wid yetwazedyen, hellun akken ma llan.

Rrusul di lħebs

¹⁷Yef ddemma n wayen iderrun kkrent-asen-d tismin ilmuqeddem ameqqran* akk-d isaduqiyyen-nni* yellan yid-es, ¹⁸ttfen rrusul, rran-ten yer lħebs n baylek.

¹⁹Lameğna deg yid-nni, yiwen lmelk* n Sidi Rēbbi yeldi tiwwura n lħebs, issufey-iten-id, yenna-yasen :

– ²⁰Ruħet beccret di lgameğ iqedsen,* slemdet i lyaci awal n tudert.

²¹Mi slan i wayen i sen-d-yenna lmelk-nni, ruħen sşbeħ zik yer lgameğ iqedsen,* bđan sselmaden. Ma d lmuqeddem ameqqran d wid akk yellan yid-es, snejmağen-d lecyux akk-d imeqqranen n wat İsrail yer unejmağ n ccreğ ; imiren cegggen a d-awin rrusul-nni si lħebs.

Le grand-prêtre et ceux qui étaient avec lui réunirent les anciens du peuple juif pour une séance du Conseil supérieur. Puis ils envoyèrent chercher les apôtres à la prison. ²²Mais quand les gardes y arrivèrent, ils ne les trouvèrent pas dans leur cellule. Ils retournèrent au Conseil et firent le rapport ²³ suivant :

– Nous avons trouvé la prison soigneusement fermée et les gardiens à leur poste devant les portes. Mais quand nous les avons ouvertes, nous n'avons trouvé personne à l'intérieur.

²⁴En apprenant cette nouvelle, le chef des gardes du temple et les chefs des prêtres ne surent que penser et ils se demandèrent ce qui était arrivé aux apôtres. ²⁵Puis quelqu'un survint et leur dit :

– Écoutez ! Les hommes que vous avez jetés en prison se trouvent dans le temple où ils donnent leur enseignement au peuple.

²⁶Le chef des gardes partit alors avec ses hommes pour ramener les apôtres. Mais ils n'usèrent pas de violence, car ils avaient peur que le peuple leur lance des pierres. ²⁷Après les avoir ramenés, ils les firent comparaître devant le Conseil et le grand-prêtre se mit à les accuser. ²⁸Il leur dit :

– Nous vous avons sévèrement défendu d'enseigner au nom de cet homme. Et qu'avez-vous fait ? Vous avez répandu votre enseignement dans toute la ville de Jérusalem et vous voulez faire retomber sur nous les conséquences de sa mort !

²⁹Pierre et les autres apôtres répondirent :

²²Mi wwðen iğessasen yer lħebs, ur ten-ufin ara dinna ; uyalen-d yer unejmağ, nnan-asen :

– ²³Nufa lħebs isekker, iğessasen bedden zdat ntewwurt, lameğna mi nekcem, ur nufi ula d yiwen zdaxel.

²⁴Mi ten-yewweđ lexbar-agi, lqebtan n lğameğ akk-d lmuqedmin imeqqranen* ġewqen ! Ur zrin ara yer wanda ara taweđ temsalt-agi. ²⁵Iruħ-ed yur-sen yiwen yenna-yasen :

– Irgazen-nni i terram yer lħebs, atnan deg ufrag n lğameğ iqedsen yerna sselmaden lyaci.

²⁶Lqebtan n lğameğ d iğessasen ruħen wwin-ten-id lameğna ħudren-ten axaṭer uggaden a ten-rejmen lyaci.

²⁷Mi ten-id-wwin yer zdat usqamu n cçreğ, lmuqeddem ameqqran isteğsa-ten yenna-yasen :

– ²⁸Neggul deg-wen ur teṭṭuyalem aṭ-teslemdem syisem-agi ; lameğna kunwi tessufyem aselmed-nwen di temdint n Lquds meṛra ! Tura tebyam a d-terrem yer yirawen-nney tamgeṛ n wergaz-agi !

²⁹Buṛus d řrusul nniđen rran-asen :

– Ilaq a nay awal i Sidi Rebbi, mačči iyemdanen ! ³⁰Rebbi, Illu n lejdud-nney yessehya-d Sidna Ēisa, win akken itenyam, itsemmrem yer lluħ.

– ³¹D neṭta iğessuli Sidi Rebbi yer uyeffus-is d Agellid, d Amsellek, iwakken ad-yefk i wat Israil legfu n ddnubat m'ara beddlen tikli.

– Il faut obéir à Dieu plutôt qu’aux hommes. ³⁰Le Dieu de nos ancêtres a rendu la vie à ce Jésus que vous aviez fait mourir en le clouant sur la croix. ³¹Dieu l’a élevé à sa droite et l’a établi comme chef et Sauveur pour donner l’occasion au peuple d’Israël de changer de comportement et de recevoir le pardon de ses péchés. ³²Nous sommes témoins de ces événements, nous et le Saint-Esprit que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.

³³Les membres du Conseil devinrent furieux en entendant ces paroles, et ils voulaient faire mourir les apôtres. ³⁴Mais il y avait parmi eux un Pharisien nommé Gamaliel, un maître de la loi que tout le peuple respectait. Il se leva au milieu du Conseil et demanda de faire sortir un instant les apôtres. ³⁵Puis il dit à l’assemblée :

– Gens d’Israël, prenez garde à ce que vous allez faire à ces hommes. ³⁶Il n’y a pas longtemps est apparu Theudas, qui prétendait être un personnage important ; environ quatre cents hommes se sont joints à lui. Mais il fut tué, tous ceux qui l’avaient suivi se dispersèrent et il ne resta rien du mouvement. ³⁷Après lui, à l’époque du recensement, est apparu Judas le Galiléen ; il entraîna une foule de gens à sa suite. Mais il fut tué, lui aussi, et tous ceux qui l’avaient suivi furent dispersés. ³⁸Maintenant donc, je vous le dis : ne vous occupez plus de ceux-ci et laissez-les aller. Car si leurs intentions et leur activité viennent des hommes, elles disparaîtront. ³⁹Mais si elles viennent vraiment de Dieu, vous ne pourrez pas les détruire. Ne prenez pas le risque de combattre Dieu !

– ³²Aql-ay d inagan yef wayagi, nukkni akk-d R̄ruḥ iqedsen* i d-yefka Sidi R̄bbi i wid it-iḍugen.

³³Mi sen-slan, ikcem-iten wurrif d ameqqran armi byan aten-nyen. ³⁴Meḡna Gamalyel, yiwen n lḡalem n ccariga* yellan d afarizi, ḥemmlen-t akk l̄yaci ; ikker-ed deg unejmaḡ-nni, yefka lameḗ ad ssufyen ř̄rusul-nni kra n lweqt. ³⁵Dya yenteq yenna :

– Ay at Israil, ḥadret iman-nwen yef wayen akka tebyam at-txedmem i yemdanen-agi !

– ³⁶Mmektit-ed, mačči atas aya ikker-ed yiwen yeṭtuseman Tudas yerran iman-is d yiwen wergaz yesḡan ccan d ameqqran. Azal n řebḡa meyya n yergazen i geddan yid-es; asmi i t-nyan, wid akk i geddan yid-es mfaḗaqen, ur d-yeqqim later-nsen.

– ³⁷Deffir Tudas, ikker-ed dayen Yahuda ajlili di lweqt-nni n ujerred n wegduḍ ; atas dayen n wid i geddan yid-es, meḡna ula d netṭa nyan-t, dya wid akk yeddán yid-es mfaḗaqen.

³⁸Ihi tura a wen-d-iniy : ur ceylet ara d yemdanen-agi, anfet-asen ad ruḥen. Ma yella aselmed-agi-nsen yekka-d s yur-sen, ur yeṭdumu ara ;

– ³⁹ma yella s yur Sidi R̄bbi i d-ikka, ur teṭṭizmirem ara a t-tekksem ! Ḥadret iman-nwen ihi, neḡ m’ulac aṭ-ṭuyalem d iḡdawen n Sidi R̄bbi !

Les membres du Conseil acceptèrent l'avis de Gamaliel. ⁴⁰ Ils rappelèrent les apôtres, les firent battre et leur ordonnèrent de ne plus parler au nom de Jésus, puis ils les relâchèrent. ⁴¹ Les apôtres quittèrent le Conseil, tout joyeux de ce que Dieu les ait jugés dignes d'être maltraités pour le nom de Jésus. ⁴² Et chaque jour, dans le temple et dans les maisons, ils continuaient sans arrêt à donner leur enseignement en annonçant la Bonne Nouvelle de Jésus, le Messie.

L'élection des sept serviteurs

6 En ce temps-là, alors que le nombre des disciples augmentait, les croyants de langue grecque se plaignirent de ceux qui parlaient l'hébreu : ils disaient que les veuves de leur groupe étaient négligées au moment où, chaque jour, on distribuait la nourriture. ² Les douze apôtres réunirent alors l'ensemble des disciples et leur dirent :

– Il ne serait pas juste que nous cessions de prêcher la parole de Dieu pour nous occuper des repas. ³ C'est pourquoi, frères, choisissez parmi vous sept hommes de bonne réputation, remplis du Saint-Esprit et de sagesse, et nous les chargerons de ce travail. ⁴ Nous pourrions ainsi continuer à donner tout notre temps à la prière et à la tâche de la prédication.

⁵ L'assemblée entière fut d'accord avec cette proposition. On choisit alors Étienne, homme rempli de foi et du Saint-Esprit, ainsi que Philippe, Procore, Nicanor, Timon, Parménas et

⁴⁰ Mi mcawaren, uyen rray-is. Uyalen skecmen-d rrusul-nni, fkan lamer a ten-wwten sigekkzan, man gullen deg-sen ur ttuyalen ara ad mmeslayen syisem-agi nEisa, dya serrhen-asen.

⁴¹ Mi d-ffyen rrusul seg unejmag nccreg, ferhen imi twahesben dwid yuklalen ad tewwten, ad twaregmen yef ddemma nyisem nSidna Eisa. ⁴² Dya kull ass sselmaden tbecciren di lgameg iqedsen akk-d ixxamen, lexbar nlxir* yeġnan Eisa Lmasih*.

Sebġa inelmaden yetwaxtaren*

6 Deg ussan-nni, lehṣab nwidak yumnen sSidna Eisa yetzid irennu. At Iṣrail id-yusan si tmura nniġen, yetmeslayen styunanit, ccetkan yef wat Iṣrail yellan di tmurt, axaṭer m'ara feqen Imakla, ur d-ṭelhayen ara t-ṭuġġal-nsen. ² Tnac rrusul-nni snejmagen-d inelmaden meṙra, nnan-asen :

– Mačči d lheqq aneġġ Awal nSidi Rebbi di rif iwakken anelhi d wefraq n lqut imkul yiwen. ³ Ihi ay atmaten, xtiret-ed si gar-awen sebġa yergazen i deg sġan laman yemdanen n tmurt meṙra, yeččuṙen d Rruḥ iqedsen* akk-d leqqel, dnutni ara nwekkel yef ccyel-agi. ⁴ Ma dnukkni, lweqt-nney at-nesgeddi di tzallit akk-d uselmed n wawal n Sidi Rebbi.

⁵ Tajmaġt akk iġġeb-as rray-agi. Kkren xtaren-d Stifan yellan dargaz yeččuṙen d liman akk-d Rruḥ iqedsen.

Nicolas, d'Antioche, qui s'était autrefois converti à la religion juive. ⁶Puis on les présenta aux apôtres qui prièrent et posèrent les mains sur eux.

⁷La parole de Dieu se répandait de plus en plus. Le nombre des disciples augmentait beaucoup à Jérusalem et de très nombreux prêtres se soumettaient à la foi en Jésus.

L'arrestation d'Étienne

⁸Étienne, plein de force par la grâce de Dieu, accomplissait des prodiges et de grands miracles parmi le peuple. ⁹Quelques hommes s'opposèrent alors à lui: c'étaient d'une part des membres de la synagogue dite des « Esclaves libérés », qui comprenait des Juifs de Cyrène et d'Alexandrie, et d'autre part des Juifs de Cilicie et de la province d'Asie. Ils se mirent à discuter avec Étienne. ¹⁰Mais ils ne pouvaient pas lui résister, car il parlait avec la sagesse que lui donnait l'Esprit Saint. ¹¹Ils payèrent alors des gens pour qu'ils disent: « Nous l'avons entendu prononcer des paroles insultantes contre Moïse et contre Dieu ! » ¹²Ils excitèrent ainsi le peuple, les anciens et les maîtres de la loi. Puis ils se jetèrent sur Étienne, le saisirent et le conduisirent devant le Conseil supérieur. ¹³Ils amenèrent aussi des faux témoins qui déclarèrent:

Xtaren dayen Filbas, ^a Brukurus, Nikanur, Timun, Barmenas, akk-d Nikulus n temdint n Antyuc, i gkecmen si zik di ddin n wat Israïl. ⁶Wwin-ten-id, sbedden-ten zdat n rrusul. Rrusul sersen ifassen-nsen fell-asen, dgan-asen slxir yer Sidi Rebbi. ⁷Yuyal, awal n Sidi Rebbi yetwassen di yal amkan, lehşab n wid yumnen s Lmasih* yetzid irennu di temdint n Lquds yerna atas n lmuqedmin* igumnen, qeblen abrid n Lmasih.

Stifan yetwahbes

⁸Stifan yeççuřen d rrehma t-tezmet n Sidi Rebbi, ixeddem lberhanat d leggayeb imeqqranen ger lyaci. ⁹Kra nyemdanen n tejmagt niherriyen^b id-yusan si tmurt n Qirwan, si tmurt n Skandriya, si tmurt n Silisya akk-d wid id-yusan si tmurt n Asya, usan-d ad mjadalen nutni d Stifan; ¹⁰lamegna ur zmiren ara at-yelben deg awal axater itmeslay sşşwab d leggel is-d-yefka Rruş iqedsen. ¹¹Imiren fkan tajgelt ikra n yergazen iwakken ad-inin: « Nesla yas yekfer yet Sidna Musa akk-d Sidi Rebbi ! » ¹²Sekkren ccwal ger lyaci d lecyux akk-d lgulama n ccariğa,* dya ttfen Stifan wwten-t, wwin-t yer unejmag n useqqamu n ccreğ.

¹³Sbedden-d inagan id-icehden fell-as s zzur, nnan-d:

a: Walit Ly 8.5 - 40; 21.8; maççi d rrasul Filbas megna d Filbas nniđen kan. b: Tajmagt n iherriyen t-tajmagt n wid yellan zik d aklan, uyalen d iherriyen.

– Cet homme ne cesse pas de parler contre notre saint temple et contre la loi de Moïse ! ¹⁴Nous l'avons entendu dire que ce Jésus de Nazareth détruira le temple et changera les coutumes que nous avons reçues de Moïse.

¹⁵Tous ceux qui étaient assis dans la salle du Conseil avaient les yeux fixés sur Étienne et ils virent que son visage était semblable à celui d'un ange.

Le discours d'Étienne

7 Le grand-prêtre lui demanda :

– Ce que l'on dit de toi est-il vrai ?

²Étienne répondit :

– Frères et pères, écoutez-moi. Le Dieu glorieux apparut à notre ancêtre Abraham lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il aille habiter Haran, ³et lui dit :

Quitte ton pays et ta famille, et va dans le pays que je te montrerai.

⁴Abraham quitta alors le pays des Chaldéens et alla habiter Haran. Puis, après la mort de son père, Dieu le fit passer de Haran dans ce pays où vous vivez maintenant.

– ⁵Dieu ne lui donna là aucune propriété, pas même un terrain de la largeur du pied ; mais il promit qu'il lui donnerait le pays et que ses descendants le posséderaient aussi après lui. Pourtant, à cette époque, Abraham n'avait pas d'enfant.

– Argaz-agi, yezga yekkat deg wemkan-agi iqedsen* akk-d ccariga n Sidna Musa ! ¹⁴Nesla-yas mi geqqar : « Éisa-nni Anaşari, ad ihudd amkan agi yerna ad ibeddel lğaddat i y-d-yeğğa Sidna Musa. »

¹⁵Wid akk yellan deg unejmağ n ccreğ, reşşan allen-nsen yef Stifan ; tğwalin udem-is am akken dudem n lmalayekkat*.

Lxeţba n Stifan

7 Lmuqeddem ameqqran* isteğsa Stifan yenna-yas :

– T-ţideţ wayen akka i d-nnan ?

²Stifan yerra-yas :

– Ay atmaten, a lecyax n wat Işrail, heşset-iyi-d ! Sidi Rebbi di lğaðima-s tameqqrant, yesbeggen-ed iman-is ijeddi-tney İbrahim, mi gella di tmurt n Mizubuţamya uqbel ad yezdey di temdint n Haran.^a

³Yenna-yas : *Ffey si tmurt-ik, si tmurt n imawlan-ik, truheğ yer tmurt ara k-d-ssekney.*^b

– ⁴Ihi yeffey si tmurt n iqaldiyem, i ruğ ad izdey di temdint n Haran. Mi gemmut baba-s, Sidi Rebbi yewwi-t-id yer tmurt-agi i deg tzedyem tura.

– ⁵Sidi Rebbi ur s-yefki ara di tmurt-agi ula d azal n terdast i deg ara yesres ađar-is ; meğna iwğed-as a s-yefk tamurt-agi i netta d dderya n dderya-s^c yaş akken imiren mazal ur yeşgi ara dderya, Sidi Rebbi yenna-yas :

a : Tamdint n Haran tezga-d azal n meyya kilumitr yer ccerq n Lufat, deg umalu n tmurt n Surya ; walit Amezruy n talsa 11. 31. b : Walit Amezruy n talsa 12. 1. c : Walit Amezruy n talsa 13. 15.

– ⁶Voici ce que Dieu lui déclara :
*Tes descendants vivront dans un
 pays étranger, où ils deviendront
 esclaves et où on les maltraitera
 pendant quatre cents ans.*

⁷Mais je jugerai la nation dont ils
 auront été les esclaves. Ensuite, ils
 s'en iront de là et me rendront un
 culte en ce lieu-ci.

– ⁸Puis Dieu conclut avec Abraham
 l'alliance dont la circoncision est le
 signe. C'est ainsi qu'Abraham
 circoncit son fils Isaac le huitième
 jour après sa naissance; de même,
 Isaac circoncit Jacob, et Jacob
 circoncit les douze patriarches.

– ⁹Les patriarches furent jaloux
 de Joseph et le vendirent pour être
 esclave en Égypte.

– Mais Dieu était avec lui; ¹⁰il le
 délivra de toutes ses peines. Il donna
 la sagesse à Joseph et le rendit
 agréable aux yeux du Pharaon, roi
 d'Égypte. Celui-ci établit Joseph
 comme gouverneur sur l'Égypte et
 sur toute la maison royale.

– ¹¹La famine survint alors
 partout en Égypte et dans le pays
 de Canaan. La détresse était grande et
 nos ancêtres ne trouvaient plus rien à
 manger.

– ¹²Quand Jacob apprit qu'il y
 avait du blé en Égypte, il y envoya
 nos ancêtres une première fois. ¹³La
 seconde fois qu'ils y allèrent, Joseph
 se fit reconnaître par ses frères et le
 Pharaon apprit ainsi quelle était la
 famille de Joseph.

⁶ *Dderya n dderya-k aţ-ţezdey deg
 yiwet ntmurt taberřanit, dinna
 a ten-erren daklan, ad sgeddin
 fell-asen lhif azal n řebęa meyya
 iseggasen.*

⁷ *Lameęna Sidi Řebbi yenna-d :*

*Ad uyalen a d-ffyfen si tmurt-nni, ad
 iyi-ęebden deg wemkan-agi ; ma
 dlęens-nni iten-yerran daklan,
 dnekk ara ten-iřasben.^d*

– ⁸Dęa Sidi Řebbi yefka-d
 i Sidna Ibrahim legqed* yeęnan
 třara*. S wakka, mi d-yesęa mmi-s
 Iřaq, Sidna Ibrahim isseđheř-as deg
 wass wis tmany n tlalit-is. Iřaq
 dayen yexdem akken i mmi-s yeęqub ;
 ula d Yeęqub isseđheř i tnac-nni
 warraw-is yellan d lejduđ-nney.

– ⁹Ihi arraw-agi n yeęqub usmen
 yef gma-tsen Yusef,^e kkren zenzen-t
 yer tmurt n Mařer anda yuval dakli.

– ¹⁰Lameęna Sidi Řebbi yella
 yid-es, iřsellik-it si teginatin n ccedda ;
 issers-ed fell-as řreřma yerna-yas-d
 legqel s wayes ara yeęziz yer Feręun
 agellid n tmurt n Mařer. Feręun
 isbedd-it d lhakem yef tmurt-is
 akk-d wexxam-is meřra.

– ¹¹Yeęli-d lař yef tmurt n Mařer
 akk ř-řmurt n Keęan, d lweqt
 n ccedda tameqqrant ; lejduđ-nney ur
 ufin ara ayen ara ččen.

– ¹²Mi gesla Yeęqub belli llan
 yirden di tmurt n Mařer, iceggeę yer
 dinna tikkelt tamezwarut, arraw-is
 yellan d lejduđ-nney.

– ¹⁴Alors Joseph envoya chercher Jacob, son père, et toute la famille qui comprenait soixante-quinze personnes. ¹⁵Jacob se rendit donc en Égypte où il mourut, ainsi que nos autres ancêtres.

– ¹⁶On transporta leurs corps à Sichem et on les enterra dans la tombe qu'Abraham avait achetée pour une somme d'argent aux fils de Hamor, à Sichem.

– ¹⁷Lorsque le temps approcha où Dieu devait accomplir la promesse qu'il avait faite à Abraham, notre peuple s'accrut et devint de plus en plus nombreux en Égypte.

– ¹⁸Puis un nouveau roi, qui n'avait pas connu Joseph, se mit à régner sur l'Égypte. ¹⁹Ce roi trompa notre peuple et maltraita nos ancêtres en les obligeant à abandonner leurs bébés pour qu'ils meurent.

– ²⁰A cette époque naquit Moïse qui était un bel enfant, agréable à Dieu. Il fut nourri pendant trois mois dans la maison de son père. ²¹Lorsqu'il fut abandonné, la fille du Pharaon le recueillit et l'éleva comme son propre fils.

– ²²Ainsi, Moïse fut instruit dans toutes les sciences des Égyptiens et devint un homme influent par ses paroles et ses actes.

– ¹³Mi uyalen tikkelt tis snat, Yusef isbeggen-ed iman-is yer watmaten-is, geqlen-t d netta. Yuval Fergun yezra laşel n Yusef ansi-t.

– ¹⁴Yusef iceggeğ a d-awin baba-s Yegqub akk-d wat wexxam-is merfa igellan di xemsa usebgin yid-sen. ¹⁵Yegqub işubb yer tmurt n Maşer ikemmel dinna ussan-is armi yemmut, am netta am lejudud-nney.

– ¹⁶Wwin-d iysan-nsen yer taddart n Sicem, meqlen-ten deg użekka iguy Sidna Ibrahim syedrimen yef warraw n Hamur ntaddart n Sicem. ¹⁷Mi d-yewweđ lweqt ideğ ara yedru wayen igewgeđ Sidi Rebbi i Sidna Ibrahim s limin, agdud-nney yufa-t-id lhal innerna swaṭas di tmurt n Maşer; ¹⁸imiren ikker-ed ugellid nniđen ur nessin ara Yusef.

– ¹⁹Agellid-nni iħqeğ İyaci-nney, yetqehhir lejudud-nney, yeşşawed armi igefka lameğ ad gğen araw-nsen i laz^f akken kan ara d-lalen, iwakken ur tidiren ara.

– ²⁰Di lweqt-nni id-ilul Sidna Musa; icbeğ yerna egziz yer Sidi Rebbi. Yettuṛebba deg wexxam n imawlan-is tlata wagguren stuffra; ²¹uyalen rran-t zdaxel ntqecwalt, serrhen-as deg wasif; dyelli-s n Fergun it-id-ijemgen, trebba-t-id am mmi-s.

– ²²Ikker-ed ger imaşriyen, yelmed akk tamusni-nsen ifazen. Yuval dargaz amusnaw, izewpen ama deg yimeslayen ama di lecyal.

– ²³ Quand il eut quarante ans, Moïse décida d'aller voir ses frères de race, les Israélites.

– ²⁴ Il vit un Égyptien maltraiter l'un d'eux; il prit la défense de l'homme malmené et, pour le venger, tua l'Égyptien.

– ²⁵ Il pensait que ses frères israélites comprendraient que Dieu allait leur accorder la délivrance en se servant de lui; mais ils ne le comprirent pas.

– ²⁶ Le lendemain, Moïse rencontra deux Israélites qui se battaient et il voulut rétablir la paix entre eux. « Mes amis, leur dit-il, vous êtes frères; pourquoi vous maltraitez-vous ? » ²⁷ Mais celui qui maltraitait son compagnon repoussa Moïse en lui disant :

Qui t'a établi comme chef et juge sur nous ? ²⁸ *Veux-tu me tuer comme tu as tué hier l'Égyptien ?*

– ²⁹ A ces mots, Moïse s'enfuit et alla vivre dans le pays de Madian. Là-bas, il eut deux fils.

– ³⁰ Quarante ans plus tard, dans le désert proche du mont Sinäi, un ange apparut à Moïse dans les flammes d'un buisson en feu. ³¹ Moïse fut étonné en voyant cette apparition. Mais au moment où il s'avançait pour regarder de plus près, il entendit la voix du Seigneur qui disait: ³² *Je suis le Dieu de tes ancêtres, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob.*

– Tremblant de peur, Moïse n'osait plus regarder. ³³ Alors le Seigneur lui dit :

²³ Mi geşşawed řebġin iseggasen di leġmer-is, yemmekta-d atmaten-is at Işrail, iruĥ ad iżer acu n lĥala ideġ tġicin. ²⁴ Yiwen wass iwala swallen-is yiwen umaşri ikkat yiwen seg wat Işrail; ikker at-iĥudd, yerra-yas-d ttar; yewwet amaşri-nni, yenya-t. ²⁵ Yenwa ad fehmen watmaten-is belli sufus-is ara ten-isellek Sidi Řebbi; lameġna nutni ur fĥimen ara.

²⁶ Azekka-nni iwala sin yergazen n wat Işrail tnaġen wway gar-asen, iger iman-is, yeġred aten-ifru, yenna-yasen :

– Eġni mačči d atmaten i tellam ? Acimi i teţnaġem wway gar-awen ?

²⁷ Lameġna win akken iġelmen wayeġ idemmer Musa yenna-yas :

*Anwa ik-yerran daqerřuy
ney d lĥakem fell-ay ?*

²⁸ Eġni tebyiġ a yi-tenyeġ

akken tenyiġ iġelli amaşri-nni ? ^g

²⁹ Xef d demma n imeslayen-agi Sidna Musa yerwel, iruĥ ad izdey di tmurt n Madyan. Dinna i gesġa sin n warrac.

³⁰ Mi ġeddan řebġin n iseggasen, idheř-as-ed yiwen n lmelk* deg yiwen uĥeġġaġu n tmes iceġlen deg yiwen udarnu, mi gella deg unezřuf n wedrar n Sinay.

³¹ Sidna Musa yewhem deg wayen yeřwali; akken kan iqerřeb yuř-es, Sidi Řebbi yessawel-as-d seg uĥeġġaġu-nni n tmes, yenna-yas-d : ³² *Dnekk id Illu n lejdud-ik, d Illu n Ibraĥim, n Işĥaq akk-d Yeġqub.* ^h

– *Enlève tes sandales, car tu te trouves dans un endroit consacré.*

³⁴*J'ai vu comment on maltraite mon peuple en Égypte, j'ai entendu ses gémissements et je suis venu pour le délivrer. Va maintenant, je veux t'envoyer en Égypte.*

– ³⁵Ce même Moïse que les Israélites avaient rejeté en lui disant: *Qui t'a établi comme chef et juge?*, Dieu l'a envoyé comme chef et libérateur, par l'intermédiaire de l'ange qui lui était apparu dans le buisson.

– ³⁶C'est Moïse qui a fait sortir les Israélites d'Égypte, en accomplissant des prodiges et des miracles dans ce pays, à la mer Rouge et au désert pendant quarante ans. ³⁷C'est Moïse encore qui dit aux Israélites:

– *Dieu vous enverra un prophète comme moi, qui sera un membre de votre peuple.*

– ³⁸De plus, alors que le peuple d'Israël était assemblé dans le désert, c'est lui qui se tenait entre nos ancêtres et l'ange qui lui parlait sur le mont Sinai; il reçut les paroles vivantes de Dieu, pour nous les transmettre.

– ³⁹Mais nos ancêtres ne voulaient pas lui obéir; ils le repoussèrent et désirèrent retourner en Égypte.

– Sidna Musa yeqqim iṭergigi, yuggad ad yerfed ula d'allen-is.

³³Sidi Rēbbi yenna-yas:

– *Kkes arkasen seg idaṛṛen-ik axaṭer amkan-agi anda tbeddeḍ damkan iqedsen**. ³⁴*Walay lbaṭel ideṛṛun dwegdud-iw di tmurt n Maṣer; sliy-ed iunazeḡ-nsen; ṣubbey-d iwakken aten-sellkey. Ruḡ tura a k-ceggēy yer tmurt n Maṣer.*ⁱ

– ³⁵Musa-nni i nekṛen m'akken i s-nnan: *Anwa i k-yerran damdebbar ney d lhakem?*, d neṭṭa i d-iceggeḡ Sidi Rēbbi d aqeṛṛuy, d amcafeḡ n wegduḍ; s lemḡawna n lmelk is-d-ideḥṛen deg uḍarnu ireqqen, ³⁶d neṭṭa i ten-id-issufyen si tmurt n Maṣer. Yexdem aṭas n lberḥanat d leḡḡayeb di tmurt-nni, di lebḥeṛ azeggay, deg unezṛuf n Sinay, anda akken qqimen ṛebḡin iseggasen.

– ³⁷D neṭṭa ḍayen igennan i wat Iṣṛail: *Sidi Rēbbi a wen-d-yefk si ger watmaten-nwen yiwen nnnbi am nekk.*^j

– ³⁸Asm'akken i gennejmaḡ wegduḍ deg unezṛuf, d neṭṭa iwumi d-yemmeslay lmelk-nni deg wedrar n Sinay, d neṭṭa iwumi d-yefka Sidi Rēbbi awal n tudert iwakken a y-t-id-issiweḍ.

– ³⁹Lameḡna lejduḍ-nney ugin a s-ayen awal; ur t-qbilen ara axaṭer deg ulawen-nsen byan ad uyalen yer tmurt n Maṣer.

i: Walit Tuffya 3. 7-10. j: Walit Asmekti 18. 15.

– ⁴⁰ Ils dirent à Aaron : *Fais-nous des dieux qui marchent devant nous, car nous ne savons pas ce qui est arrivé à ce Moïse qui nous a fait sortir d'Égypte.* ⁴¹ Ils fabriquèrent alors un veau et offrirent un sacrifice à cette idole, ils fêtèrent joyeusement ce qu'ils avaient eux-mêmes fabriqué.

– ⁴² Mais Dieu se détourna d'eux et les laissa adorer les astres du ciel, comme il est écrit dans le livre des prophètes :

– *Peuple d'Israël, est-ce à moi que vous avez offert des animaux et d'autres sacrifices pendant quarante ans dans le désert ?* ⁴³ Non, mais vous avez porté la tente du dieu Molok et l'image de votre dieu-étoile Réphan, ces idoles que vous aviez faites pour les adorer. C'est pourquoi je vous déporterai au-delà de Babylone.

– ⁴⁴ Dans le désert, nos ancêtres avaient la tente qui renfermait le document de l'alliance. Elle était faite comme Dieu l'avait ordonné à Moïse : en effet, il avait dit à Moïse *de reproduire le modèle qu'il avait vu.* ⁴⁵ Cette tente fut transmise à nos ancêtres de la génération suivante ; ils l'emportèrent avec eux lorsque, sous la conduite de Josué, ils conquièrent le pays des nations que Dieu chassa devant eux. Elle y resta jusqu'à l'époque de David.

– ⁴⁰ Nnan i Hařun* gma-s n Sidna Musa : *Xdem-ař-d irebbiten am wid n imasřiyen, ara nezzwer zdat-nney, axařer Musa-agi iř-d-yessufyen si tmurt n Mařer, ur nezri ara dacu i gedřan yid-es.*^k

– ⁴¹ Dřa deg ussan-nni, jemřen-d ddheb, ssefsin-t xedmen yis yiwen ugenduz. Imiren zlan-as asfel,* xedmen-as tameřra, feřřen s wayen xedmen yifassen-nsen.

– ⁴² Sidi Rebbi yetřaxer fell-asen, yeřęa-ten ad řebden itran n yigenni, d a yen i guran di tektabt n lenbiya :

– *Ay agdud nwat Isřail, eřni inekk iwumi d-teřkam lewřadi di seřlawen, di rebein iseggasen-nni itesgeddam deg unezřuf ?* ⁴³ *Xař meęna tbubbem aqıđun n Mulux^l akk-d itri n Rufan^m i řhesbem di irebbiten-nwen ; lmeřnuęat nni itxedmem iwakken aten-tęebdem ! Daymi ara kkun-nřuy řer lebęid, akkin itemdint n Babilun !ⁿ*

– ⁴⁴ Deg unezřuf, lejdud-nney sęan aqıđun i deg yella leęqed n Sidi Rebbi ; aqıđun-nni i řwaxedmen akken is-t-id-yemla Sidi Rebbi i Sidna Musa mi s-d-yenna : *Xdem-it am akken it-twalađ di lemtel ik-d-sseřkney.*^o

– ⁴⁵ Mi d-yewweđ uqıđun-nni řer ifassen n lejdud-nney, wwin-t-id yid-sen mi iten-issekem Yacuęa^p řer tmurt n leęnas-nni issufyen s tezmert n Sidi Rebbi.

k : Walit Tuffya 32. 1. 1 : D lmeřnuę ięebdden zik-nni imezday ntmurt n Keęan. m : D itri ięebdden imezday n tmurt n Keęan. n : Walit řamus 5. 25-27. o : Walit Tuffya 25. 40. p : D anelmad n Sidna Musa, d neřta ięeskecmen agdud nat Isřail řer tmurt n Keęan.

– ⁴⁶ Celui-ci obtint la faveur de Dieu et lui demanda la permission de donner une demeure sainte pour les descendants de Jacob.

– ⁴⁷ Toutefois, ce fut Salomon qui lui bâtit une maison. ⁴⁸ Mais le Dieu très-haut n'habite pas dans des maisons construites par les hommes. Comme le déclare le prophète :

⁴⁹ Le ciel est mon trône, dit le Seigneur, et la terre un escabeau sous mes pieds.

Quel genre de maison pourriez-vous me bâtir ?

En quel endroit pourrais-je m'installer ?

⁵⁰ N'ai-je pas fait tout cela de mes mains ?

– ⁵¹ Vous, hommes rebelles, dont le cœur et les oreilles sont fermés aux appels de Dieu, vous résistez toujours au Saint-Esprit ! Vous êtes comme vos ancêtres !

– ⁵² Lequel des prophètes vos ancêtres n'ont-ils pas persécuté ? Ils ont tué ceux qui ont annoncé la venue du seul juste ; et maintenant, c'est lui que vous avez trahi et tué. ⁵³ Vous qui avez reçu la loi de Dieu par l'intermédiaire des anges, vous n'avez pas obéi à cette loi !

L'exécution d'Étienne

⁵⁴ Les membres du Conseil devinrent furieux en entendant ces paroles et ils grinçaient des dents de colère contre Étienne. ⁵⁵ Mais lui, rempli du Saint-Esprit, regarda vers

– Aqidun-nni yeqqim dinna armi d zzman n Sidna Dawed. ⁴⁶ Sidna Dawed yufa lemziyya yer Sidi Rebbi, yedga yur-es yenna: *a Sidi Rebbi! A Yillu n jeddi-mey Yeğqub! Eğğ-iyi ad a k-bnuy lğameğ iqedsen* ara yilin t-țanezduyt-ik!*⁴⁹

– ⁴⁷ Lameğna d Sidna Sliman is-yebnan lğameğ-nni! ⁴⁸ Xas akken Sidi Rebbi ġlayen ur izeddey ara deg ixxamen ițwabnan sufus n wemdan, akken id-yenna n nbi Iceğya* :

⁴⁹ Igenni damkan n lħekma-w, ma dlqağa t-țahsirt iyef srusuy idařren-ıw.

Sidi Rebbi yenna-d: Acu n wexxam itzemrem ayi-tebnum, ney anda-t wemkan ideg zemrey ad stegfuy?

⁵⁰ Eğni mačči dafus-ıw id-ixelqen kullec ?^r

– ⁵¹ A wid isbeddayen igenqiqen-nsen ! Tesyarayem ulawen-nwen, tqeflem imezzuyen-nwen, tețteddum di nneqma i Rruħ iqedsen am kunwi am lejdud-nwen ! ⁵² Anwa n nbi ur qhiřen ara lejdud-nwen ? Nyan wid akk ițbeccıřen sı zik yef Uħeqqi ara d-yasen ; tura d kunwi it-ixedgen yerna tenyam-t. ⁵³ Tewweđ-ikkun-id ccarıęa* n Sidi Rebbi sufus n lmalayekkat,* lameğna kunwi tugim a s-țayem awal !

Lmut n Stifan

⁵⁴ Mi slan iyimslayen-agi, lmuqedmin* iffey-iten legqel, qerçen tuymas-nsen fell-as.

le ciel; il vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu.

⁵⁶ Il dit :

– Ecoutez, je vois les cieux ouverts et le Fils de l’homme debout à la droite de Dieu. ⁵⁷ Ils poussèrent alors de grands cris et se bouchèrent les oreilles. Ils se précipitèrent tous ensemble sur lui, ⁵⁸ l’entraînèrent hors de la ville et se mirent à lui jeter des pierres pour le tuer. Les témoins laissèrent leurs vêtements à la garde d’un jeune homme appelé Saul. ⁵⁹ Tandis qu’on lui jetait des pierres, Étienne pria ainsi :

– Seigneur Jésus, reçois mon esprit !

⁶⁰ Puis il tomba à genoux et cria avec force :

– Seigneur, ne les tiens pas pour coupables de ce péché !

Après avoir dit ces mots, il mourut.

Saul persécute les disciples

8 Et Saul approuvait le meurtre d’Étienne.

Le même jour commença une grande persécution contre l’Église de Jérusalem. Tous les croyants, excepté les apôtres, se dispersèrent dans les régions de Judée et de Samarie. ² Des hommes pieux enterrèrent Étienne et pleurèrent abondamment sur sa mort.

³ Saul, lui, s’efforçait de détruire l’Église; il allait de maison en maison, en arrachait les croyants, hommes et femmes, et les jetait en prison.

⁵⁵ Lamegna Stifan yeččuren d Rruħ iqedsen, yerfed allen-is yer igenni, iwala tamanegt n Sidi Rebbi akk-d Sidna Eisa ibedden yer uyeffus-is. ⁵⁶ Imiren iğeggeđ, yenna :

– Atan tƵwaliy igenwan ldin, tƵwaliy Mmi-s n bunadem* ibedd yer tama tayeffust n Rebbi !

⁵⁷ Qeflen imezzuyen-nsen, bdan tğeggiden, zedmen fell-as akken ma llan. ⁵⁸ ZzuƵren-t berƵa n temdint, rejmen-t s iblađen iwakken at-nyen. Inagan ġğan lehwayeğğ-nsen yer yiwen ilemzi isem-is Cağul, iwakken a ten-iğass. ⁵⁹ M’akken it-řeğğmen, Stifan ideggu yer Sidi Rebbi yeqqar :

– A Sidna Eisa, atan rruħ-iw ger ifassen-ik !

⁶⁰ Imiren yeƵli yeƵ tgecrar, iğeggeđ s lğehd-is :

– A baba Rebbi ur ten-tħasab ara yeƵ ddnuh-agi !

Akken kan id-yenna imeslayen-agi, iffey-it rruħ.

*Cağul iğqehhir tajmağt n Lmasih**

8 Cağul, d yiwen seg wid iqeblen lmut n Stifan. Ass-nni kkren-d wid ibdan tğehhiřen tajmağt n wid yetħammen s Lmasih yellan di temdint n Lquds. Wid akk yumnen s Lmasih rewlen yer tudrin n tmurt n Yahuda armi t-ħamurt n Samarya; anagar rrusul id-yeqqimen di temdint n Lquds. ² Kra yergazen iđuğen Sidi Rebbi, wwin-d Stifan međlen-t, ħeznen atas, tƵun fell-as.

³ Ma d Cağul ixeddem akk lmejhud-is iwakken ad ihudd tajmağt n wid yumnen s Sidna Eisa; issufuy-ed seg ixxamen-nsen, irgazen t-tilawin

Proclamation de la bonne nouvelle en Samarie

⁴Ceux qui avaient été dispersés parcouraient le pays en annonçant la Bonne Nouvelle. ⁵Philippe se rendit dans la principale ville de Samarie et se mit à annoncer le Messie à ses habitants. ⁶La population tout entière était très attentive aux paroles de Philippe quand elle l'entendait et voyait les miracles qu'il accomplissait. ⁷En effet, des esprits mauvais sortaient de beaucoup de malades en poussant un grand cri et de nombreux paralysés et boiteux étaient également guéris. ⁸Ainsi, la joie fut grande dans cette ville.

⁹Un homme appelé Simon se trouvait déjà auparavant dans cette même ville. Il pratiquait la magie et provoquait l'étonnement de la population de la Samarie. Il prétendait être quelqu'un d'important, ¹⁰et tous, des plus jeunes aux plus âgés, lui accordaient beaucoup d'attention. On disait :

– Cet homme est la puissance de Dieu, celle qu'on appelle « la grande puissance ».

¹¹Ils lui accordaient donc beaucoup d'attention, car il y avait longtemps qu'il les étonnait par ses pratiques magiques. ¹²Mais quand ils crurent à la Bonne Nouvelle que Philippe annonçait au sujet du Royaume de Dieu et de la personne de Jésus le Messie ils se firent baptiser, hommes et femmes. ¹³Simon lui-même crut et fut baptisé ; il restait auprès de Philippe et il était rempli d'étonnement en voyant les

yumnen sLmasih, issekcām-iten yer lḥes.

Lexbar n lxiṛ di tmurt n Samarya

⁴Ihi wid akk i grewlen, mfaṛaqen, ṭruḥun seg wemkan yer wayeḏ, ṭbeccīren lexbar n lxiṛ n wawal n Sidi Ṛebbi. ⁵Filbas iṣubb yer temdint n Samarya, ibecceṛ dinna lexbar n lxiṛ yeḡnan Lmasih.

⁶Lyaci merṛa rran ddehn-nsen yer Filbas, mi slan i wayen i d-yeqqaṛ yerna walan lberḥanat i gxeddem ; ⁷axaṭer leḡnun ṭeffyen sleḡyaḏ seg waṭas nyemdanen iṭṭumelken, aṭas dayen niqḏaren akk-d wid ikerfen i geḥlan.

⁸Dya imezday n temdint-nni merṛa ferḥen mačči d kra. ⁹Yuy lḥal di temdint-nni yella yiwen wergaz isem-is Semḡun, issewḥam imezday n tmurt n Samarya ssshur i gxeddem ; iḥeṭṭeb iman-is dwin yeḡsan tazmert.

¹⁰Imdanen akk am umezyan am umeqqrān, ṭṭaran ddehn-nsen yuṛ-es qqaren : « Argaz-agi ṭ-ṭazmert n Ṛebbi syiman-is ; ṭ-ṭazmert-nni iwumi neqqaṛ tazmert yessewḥamen ! »

¹¹Ṭṭammen yis axaṭer si zik i ten-issewḥam ssshur i gxeddem ; ¹²lameḡna, asmi umnen s wayen i sen-ibecceṛ Filbas yef wayen yeḡnan tagelda n Sidi Ṛebbi* dyisem n Sidna Ēisa Lmasih, usan-d akk ad ṭwayeḏsen deg waman am yergazen am tlawin.

¹³Semḡun syiman-is yumen ; ula d netṭa yeṭwayeḏsen deg waman, seg wass-nni, ur yettixiṛ ara yef Filbas ;

grands miracles et prodiges qui s'accomplissaient.

¹⁴ Les apôtres qui étaient à Jérusalem apprirent que les habitants de la Samarie avaient reçu la parole de Dieu; ils leur envoyèrent alors Pierre et Jean. ¹⁵ Quand ceux-ci arrivèrent en Samarie, ils prièrent pour les croyants afin qu'ils reçoivent le Saint-Esprit. ¹⁶ En effet, le Saint-Esprit n'était encore descendu sur aucun d'eux; ils avaient seulement été baptisés au nom du Seigneur Jésus. ¹⁷ Alors Pierre et Jean posèrent les mains sur eux et ils reçurent le Saint-Esprit. ¹⁸ Quand Simon vit que l'Esprit était donné aux croyants lorsque les apôtres posaient les mains sur eux, il offrit de l'argent à Pierre et Jean ¹⁹ en disant :

– Accordez-moi aussi ce pouvoir, afin que ceux sur qui je poserai les mains reçoivent le Saint-Esprit.

²⁰ Mais Pierre lui répondit :

– Que ton argent soit détruit avec toi, puisque tu as pensé que le don de Dieu peut s'acheter avec de l'argent! ²¹ Tu n'as aucune part ni aucun droit en cette affaire, car ton cœur n'est pas honnête aux yeux de Dieu. ²² Rejette donc ta mauvaise intention et prie le Seigneur pour que, si possible, il te pardonne d'avoir eu une telle pensée. ²³ Je vois, en effet, que tu es plein d'un mal amer et que tu es prisonnier du péché.

²⁴ Simon dit alors à Pierre et Jean :

iṭṭawham deg-s mi geṭwali legḡayeb d lberhanat imeqqrannen i gxeddem.

¹⁴ Mi slan belli lyaci ntmurt n Samarya qeblen awal n Sidi Rēbbi, rrusul yeqqimen di temdint n Lquds cegggen-assen Buṭrus d Yuḥenna.

¹⁵ Mi wwḍen yur-sen, dḡan fell-assen yer Sidi Rēbbi iwakken a sen-d-yefk Rruḥ iqedsen;* ¹⁶ axaṭer mazal ur d-iris ula yef yiwen deg-sen, twayeḍsen kan deg aman s yisem n Sidna Ēisa.

¹⁷ Buṭrus akk-d Yuḥenna sersen ifassen-nsen fell-assen, dya yeṭṭunefk asen-d Rruḥ iqedsen. ¹⁸ Mi gwala Semḡun yeṭṭunefk-ed Rruḥ iqedsen i lyaci imi sersen rrusul ifassen-nsen fell-assen, yewwi-yasen-d idrimen yenna-yasen :

– ¹⁹ Ffket-iyi ula d nekk tazmert-agi iwakken kra n win i yef ara ssersey ifassen-iw, a t-ikcem Rruḥ iqedsen.

²⁰ Lameḡna Buṭrus yenna-yas :

– Ad negren yedrimen-ik ad glun yis-ek imi tḡileḍ Rruḥ iqedsen n Sidi Rēbbi yeṭnuzu s idrimen !

– ²¹ Ul-ik ur yeṣfi ara yer Sidi Rēbbi ! Ur k-id-iṣaḥ umur, ur tesḡiḍ lweṛt di ccyel-agi. ²² Endem di yir ixemmimen-ik, tedḡuḍ yer Sidi Rēbbi iwakken ma yella wamek, a k-yegfu yef yir axemmem-agi i d-yeffyen seg ul-ik ! ²³ Atan walay teččureḍ d dḍyel, izdey-ik ddnub !

²⁴ Semḡun yerra-yasen :

– Priez vous-mêmes le Seigneur pour moi, afin qu’il ne m’arrive rien de ce que vous avez dit.

²⁵Après avoir rendu témoignage en prêchant la parole du Seigneur, les deux apôtres retournèrent à Jérusalem. En chemin, ils annoncèrent la Bonne Nouvelle dans de nombreux villages de Samarie.

Philippe et le haut fonctionnaire éthiopien

²⁶Un ange du Seigneur dit à Philippe :

– Tu vas partir en direction du sud, sur la route qui descend de Jérusalem à Gaza. Cette route est déserte.

²⁷Philippe partit aussitôt. Et, sur son chemin, un homme se présenta : c’était un eunuque éthiopien, haut fonctionnaire chargé d’administrer les trésors de Candace, la reine d’Éthiopie ; il était venu à Jérusalem pour adorer Dieu ²⁸et il retournait chez lui. Assis sur son char, il lisait le livre du prophète Ésaïe. ²⁹Le Saint-Esprit dit à Philippe :

– Va rejoindre ce char.

³⁰Philippe s’en approcha en courant et entendit l’Éthiopien qui lisait le livre du prophète Ésaïe. Il lui demanda :

– Comprends-tu ce que tu lis ?

³¹L’homme répondit :

– Comment pourrais-je comprendre, si personne ne m’éclaire ?

Et il invita Philippe à monter sur le char pour s’asseoir à côté de lui.

– Dğut kunwi s yiman-nwen fell-i yer Sidi Rëbbi iwakken ur d-ideřru ara yid-i wayen akka id-tennam.

²⁵ Buřrus d Yuřenna kemmlen cehden yef Sidna Ēisa, beccřen awal n Sidi Rëbbi, mbeğd uyalen yer temdint n Lquds. Deg webrid-nsen, řbeccřen lexbař n lxiř* deg wařas n tudrin n tmurt n Samarya.

Aneylaf n tmurt n Ityubya

²⁶ Yiwen Imelk* n Sidi Rëbbi inřeq-ed yer Filbas yenna-yas :

– Kker, řuř yer lęiħa n usammer, ğeddi seg webrid-nni yexlan i geřřubbun si temdint n Lquds yer tmurt n řaza.

²⁷ Ikker, iřuř. Immuger-ed deg webrid yiwen n wergaz, d aneylaf n Kendyas tagellit n tmurt n Ityubya ; d neřta id lewkil yef Imelk-is meřra, lameřna dargaz ur nesęi ddunit^a ; yusa-d yer temdint n Lquds iwakken ad iębed Sidi Rëbbi. ²⁸ Mi ğteddu yef tkeřrust-is iwakken ad yuyal yer wexxam-is, yufa-t-id lħal yeqqar di tektabt n nabi Iceęya*. ²⁹ Rřuř iqedsen yenna i Filbas :

– Rūř qeřreb yer tkeřrust-ihina.

³⁰ Filbas yuzzel yuř-es, yesla i uneylaf-nni n tmurt n Ityubya yeqqar di tektabt n nabi Iceęya. Yenna-yas :

– Tfehmed ayen akka i teqqared ?

³¹ Yerra-yas :

– Amek ara fehmeř ma ulac win ara yi-d-isfehmen ?

a: Di zzman-nni, ineylafen ięqeddcen deg wexxam n uęellid řekksen-asen ddunit iwakken ur řekksen ara lħerma yef tilawin yetęicın deg wexxam n uęellid.

³²Le passage de l'Écriture qu'il lisait était celui-ci :

Il a été comme une brebis qu'on mène à l'abattoir, comme un agneau qui reste muet devant celui qui le tond.

Il n'a pas dit un mot.

³³Il a été humilié et n'a pas obtenu justice.

Qui pourra parler de ses descendants ?

Car on a mis fin à sa vie sur terre.

³⁴Le fonctionnaire demanda à Philippe :

– Je t'en prie, dis-moi de qui le prophète parle-t-il ainsi ? Est-ce de lui-même ou de quelqu'un d'autre ?

³⁵Philippe prit alors la parole et, en partant de ce passage de l'Écriture, il lui annonça la Bonne Nouvelle de Jésus. ³⁶Ils continuèrent leur chemin et arrivèrent à un endroit où il y avait de l'eau. Le fonctionnaire dit alors :

– Voici de l'eau ; qu'est-ce qui empêche que je sois baptisé ?

[³⁷Philippe lui dit :

– Si tu crois de tout ton cœur, tu peux être baptisé.

Et l'homme répondit :

– Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu.]

³⁸Puis il fit arrêter le char. Philippe descendit avec lui dans l'eau et il le baptisa. ³⁹Quand ils furent sortis de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe. Le fonctionnaire ne le vit plus, mais il continua son chemin tout joyeux.

Dya yesserkeb-ed Filbas yer tama-s. ³²Atah wayen akken yella yeqqar di tektabt-nni :

Am izimer m'ara t-awin at-zlun, am tixsi iggugmen zdat win iṭ-iṭellsen, ur d-yeldi imi-is.

³³*Yeṭwahqer, imečč lḥeqq-is ! Anwa ara d-yehkun yef wayen yedṛan di lḡil-ines ? Anwa ara d-yehkun yef tudert-is yeṭwakksen si ddunit ?^b*

³⁴Aneylaf-nni yenna-yas i Filbas :

– Di leḡnaya-k ssefhem-iyi-d yef wanwa id-iṭmeslay nnbi-yagi, yef yiman-is ney yef wayed ?

³⁵Dya Filbas swawal-agi i gebda as-iṭbeccir lexbaṛ n lxiṛ yeḡnan Sidna Ēisa. ³⁶Mi teddun deg webriid-nsen, wwḡden yer yiwen wemkan ideg llan waman. Aneylaf-nni yenna-yas :

– Atnan waman ! D acu ara yi-d-iḥbesen iwakken ad ṭwayeḡsey ?

³⁷Filbas yenna-yas :

– Ma tumneḡ seg ul-ik, tzemreḡ aṭ-teṭwayeḡseḡ.

Aneylaf-nni yerra-yas :

– Umney belli Sidna Ēisa Lmasiḡ d Mmi-s n Rebbi.

³⁸Imiren yumeṛ ad ḥbesen takeṛṛust-is. Filbas d uneylaf-nni rsen-d, kecmen isin yer waman, dya Filbas isseyḡes-it. ³⁹Mi d-ffyen seg waman, Rṛuḡ n Sidi Rebbi yerfed Filbas, yexfa ger wallen uneylaf-nni. Aneylaf-nni ikemmel abrid-is s lferḡ.

⁴⁰ Philippe se retrouva à Azot, puis il passa de ville en ville, en annonçant partout la Bonne Nouvelle, jusqu'au moment où il arriva à Césarée.

La conversion de Saul

(Voir aussi Actes 22.6-16; 26.12-18)

9 Pendant ce temps, Saul ne cessait de menacer de mort les disciples du Seigneur. Il alla trouver le grand-prêtre ²et lui demanda des lettres d'introduction pour les synagogues de Damas, afin que, s'il y trouvait des personnes, hommes ou femmes, qui suivaient le chemin du Seigneur, il puisse les arrêter et les amener à Jérusalem.

³Il était en route pour Damas et approchait de cette ville, quand, tout à coup, une lumière qui venait du ciel brilla autour de lui. ⁴Il tomba à terre et entendit une voix qui lui disait :

– Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ?

⁵Il demanda :

– Qui es-tu Seigneur ?

Et la voix répondit :

– Je suis Jésus que tu persécutes.

⁶Mais relève-toi, entre dans la ville, et là on te dira ce que tu dois faire.

⁷Les compagnons de voyage de Saul s'étaient arrêtés sans pouvoir dire un mot ; ils entendaient la voix, mais ne voyaient personne. ⁸Saul se releva de terre et ouvrit les yeux, mais il ne voyait plus rien.

⁴⁰Ma dFilbas yufa-d iman-is di temdint nAcudud ; syenna ikemmel abrid-is, iṭeddu iṭbeccir awal n tudert di tudrin meṛra i yef iḡedda, armi i gewweḡ yer temdint n Qiṣarya. ^c

Sidna Ēisa idheḡ-ed i Caḡul

(Ly 22.6-16 ; 26.12-18)

9 Caḡul mazal iṭqehhiṛ inelmaden* n Sidna Ēisa, iṭgalla deg-sen a ten-iney. Iṛuḡ yer lmuqeddem ameqqran,* ²iṣsuter-aṣ a s-d-ixdem lkayḡ ara yawi yer leḡwameḡ meṛra n temdint n Dimecḡ, iwakken ma yufa deg-sen wid ittabaḡen abrid n Ēisa Lmasih,* ama d argaz ama ṭ-ṭameṭṭut, a ten-id-yawi ṭwarzen yer temdint n Lquds. ³Yella iteddu deg webrid, qrib ad yaweḡ yer temdint n Dimecḡ.

Taswiḡt kan, tekka-d yiwet n tafat seg igenni tfeḡḡeḡ-ed fell-as, tezzi-yas-d. ⁴Yeyli yer lqaḡa, yesla i yiwen n ṣṣut is-d-yeqqaren :

– Caḡul ! A Caḡul ! Acu yer i yi-tetqehhiṛeḡ ?

⁵Yenna-yas :

– Anwa-k a Sidi ?

Ṣṣut-nni yerra-yas-d :

– Nekk d Ēisa, win akken i tetqehhiṛeḡ ^a ! ⁶Kker fell-ak ! Ruḡ yer temdint n Dimecḡ, dinna ara k-d-inin acu ara txedmeḡ.

⁷Irgazen iḡeddan yid-es bedden, dehcen, ggugmen ; slan itayect-nni lameḡna ur walan ula d yiwen. ⁸Caḡul ikker-ed si lqaḡa, yaṣ akken ldint wallen-is, ur yeṭwali ara.

c: Mačči ṭ-ṭamdint-nni yef yiri n lebheḡ agrakal, meḡna ṭ-ṭamdint nniḡen iwumi qqaren : Qiṣarya n Filibus yer umalu n lebheḡ nJlili. a : Walit Ly 26. 14.

On le prit par la main pour le conduire à Damas. ⁹Pendant trois jours, il fut incapable de voir et il resta sans rien manger ni boire. ¹⁰Il y avait à Damas un disciple appelé Ananias. Le Seigneur lui apparut dans une vision et lui dit :

– Ananias !

Il répondit :

– Me voici, Seigneur.

¹¹Le Seigneur lui dit :

– Tu vas te rendre tout de suite dans la rue Droite et, dans la maison de Judas, demande un homme de Tarse appelé Saul. Il prie en ce moment ¹²et, dans une vision, il a vu un homme appelé Ananias qui entrait et posait les mains sur lui afin qu'il puisse voir de nouveau.

¹³Ananias répondit :

– Seigneur, de nombreuses personnes m'ont parlé de cet homme et m'ont dit tout le mal qu'il a fait à tes fidèles à Jérusalem. ¹⁴Et il est venu ici avec le pouvoir que lui ont accordé les chefs des prêtres d'arrêter tous ceux qui font appel à ton nom.

¹⁵Mais le Seigneur lui dit :

– Va, car j'ai choisi cet homme et je l'utiliserai pour faire connaître mon nom aux autres nations et à leurs rois, ainsi qu'au peuple d'Israël. ¹⁶Je lui montrerai moi-même tout ce qu'il devra souffrir pour moi.

¹⁷Alors Ananias partit. Il entra dans la maison, posa les mains sur Saul et lui dit :

Ṭṭfen-as afus, wwin-t yer temdint n Dimecq. ⁹Yeqqim tlata wussan ur iwala, ur ičči, ur yeswi.

¹⁰Di temdint n Dimecq, yella yiwen unelmad isem-is Ananyas ; Sidi Ṛebbi yessawel-as-d deg uweḥḥi, Ananyas yerra-yas :

– Aql-iyi a Sidi.

¹¹Sidi Ṛebbi yenna-yas :

– Kker ṭruḥeḍ yer webrid iṭusemman « Abrid ayeffus », yer wexxam n Yuda ; dinna steqsi yef yiwen wergaz isem-is Caḡul n temdint n Ṭars.^b Atan ideḡḡu yer Sidi Ṛebbi, ¹²yeṭwali deg uweḥḥi ikcem yur-es yiwen wergaz isem-is Ananyas, yessers ifassen-is fell-as iwakken at-id-yuḡal yeṣri.

¹³Ananyas yerra-yas :

– A Sidi, aḡal n yemdanen id-yehkan fell-as, amek iṭqehḥiṛ inelmaden-ik itextareḍ di temdint n Lquds !

– ¹⁴Yusa-d yer dagi dayen s ṭtesriḥ n lmuqedmin imeqqranen* iwakken ad yerr yer lḥebs wid akk ineddhen syisem-ik.

¹⁵Lameḡna Sidna Ēisa yenna-yas :

– Ruḥ, axaṭer argaz-agi d nekk it-yextaren iwakken ad ibecceṛ isem-iw iwat Israïl, ileḡnas nniḍen akk-d igelliden-nsen. ¹⁶Yerna as-ssekney aḡal ara yeḡteb yef ddemma n yisem-iw.

¹⁷Ananyas iṛuḥ ; mi gewweḍ yer wexxam-nni, yessers ifassen-is yef Caḡul yenna-yas :

b: Ṭars ṭ-amaneyt (d lḡaṣima) n tmurt n Silisyá ; walit ly 21. 39.

– Saul, mon frère, le Seigneur Jésus qui t'est apparu sur le chemin par lequel tu venais m'a envoyé pour que tu puisses voir de nouveau et que tu sois rempli du Saint-Esprit.

¹⁸ Aussitôt, des sortes d'écaillés tombèrent des yeux de Saul et il put voir de nouveau. Il se leva et fut baptisé; ¹⁹ puis il mangea et les forces lui revinrent. Saul resta quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas.

Saul témoin de Jésus le Messie

²⁰ Il se mit immédiatement à prêcher dans les synagogues, en proclamant que Jésus est le Fils de Dieu. ²¹ Tous ceux qui l'entendaient étaient étonnés et demandaient:

– N'est-ce pas cet homme qui persécutait violemment à Jérusalem ceux qui font appel au nom de Jésus? Et n'est-il pas venu ici exprès pour les arrêter et les ramener aux chefs des prêtres?

²² Mais Saul se montrait toujours plus convaincant: les Juifs qui vivaient à Damas ne savaient plus que lui répondre quand il leur démontrait que Jésus est le Messie.

²³ Après un certain temps, les Juifs prirent ensemble la décision de faire mourir Saul, ²⁴ mais il fut averti de leur complot. On surveillait les portes de la ville jour et nuit, afin de le mettre à mort. ²⁵ Alors les disciples de Saul l'emmenèrent de nuit pour le faire passer de l'autre côté du mur de la ville, en le descendant dans une corbeille.

– A Çaḡul aḡma, d Sidna Ēisa-nni i k-d-iḡehḡen deg-webrid ansi id-tusiḡ, iyi-d-icegggen iwakken ak-id-yuḡal yezri yerna aṭ-ṭeččareḡ d Rḡuḡ iqedsen*.

¹⁸ Imiren kan ḡlin-d seg wallen-is am akken diqecḡan, dḡa yuḡal-it-id yezri; yekker, yeṭṭaḡḡes. ¹⁹ Mi gečča, yuḡal-it-id lḡehd; isḡedda kra wussan ḡer inelmaden igellan di temdint n Dimecḡ.

Çaḡul, anagi n Sidna Ēisa Lmasih

²⁰ Ur iḡeṭṭel ara, yebda yeṭṭeccir di leḡwameḡ n wat Iṣṣrail belli Sidna Ēisa d Mmi-s n Rebbi. ²¹ Wid akk i s-isellen, wehmen qqaren:

– Eḡni mačči dwin akken i geṭṭehhiren di temdint n Lquds wid ineddhen s yisem-agi n Ēisa? Eḡni ur d-yusi ara ḡer daḡi iwakken aten-yawi ṭwarzen ḡer lmuqedmin imeqqranen?

²² Lameḡna Çaḡul simmal yeṭṭerni di liman; isseḡweḡ at Iṣṣrail izedyen di temdint n Dimecḡ mi sen-d-iṭṭebgin belli d Ēisa id Lmasih.

²³ Mi Ēeddan kra wussan, at Iṣṣrail mcawaren akken at-nḡyen; ²⁴ lameḡna Çaḡul yesla stxazabit i bḡan as-xedmen, am yiḡ am ass ṭḡassan ula ṭ-ṭiwura n temdint iwakken at-nḡyen.

²⁵ Yiwen yiḡ, inelmaden gren-t zdaxel n uqecwal, ṣubben-t-id si ṣṣur id-izzin i temdint.

Saul à Jérusalem

²⁶ Arrivé à Jérusalem, Saul essaya de se joindre aux disciples ; mais tous en avaient peur, car ils ne croyaient pas qu'il fût vraiment un disciple. ²⁷ Barnabas le prit alors avec lui et le conduisit auprès des apôtres.

Il leur raconta comment Saul avait vu le Seigneur en cours de route et comment le Seigneur lui avait parlé. Il leur dit aussi avec quelle assurance Saul avait prêché au nom de Jésus à Damas.

²⁸ A partir de ce moment, Saul se tint avec eux, il allait et venait dans Jérusalem et prêchait avec assurance au nom du Seigneur. ²⁹ Il s'adressait aussi aux Juifs de langue grecque et discutait avec eux ; mais ceux-ci cherchaient à le faire mourir. ³⁰ Quand les frères l'apprirent, ils conduisirent Saul à Césarée, d'où ils le firent partir pour Tarse.

La guérison d'Enée

³¹ L'Église était alors en paix dans toute la Judée, la Galilée et la Samarie ; elle se fortifiait et vivait dans la soumission au Seigneur, elle s'accroissait grâce à l'aide du Saint-Esprit.

³² Pierre, qui parcourait tout le pays, se rendit un jour chez les croyants qui vivaient à Lydda. ³³ Il y trouva un homme appelé Enée qui était couché sur un lit depuis huit ans, parce qu'il était paralysé.

³⁴ Pierre lui dit :

Cağul di temdint n Lquds

²⁶ Mi d-yusa yer temdint n Lquds, Cağul inuda yef inelmaden, lameğna kukran-t akk axațer ur uminen ara belli yuyal d anelmad n Sidna Ēisa.

²⁷ Dya Barnabas^c yewwi-t yer rrusul, yeħka-yasen amek is-d-iban Sidna Ēisa deg webrid, amek is-d-ihdeř dwamek igbecceř syisem n Sidna Ēisa ġinani mebla akukru di temdint n Dimecq.

²⁸ Seg imiren yeřruħu yeřtuyal yid-sen di temdint n Lquds, yeřbecceř ġinani syisem n Sidna Ēisa. ²⁹ Iheddeř dayen neřta d wat Iřrail id-yusan si tmura i geřmeslayen tayunanit, yeřtemjadal yid-sen, meğna ula d nutni řqelliben at-nyen. ³⁰ Mi slan watmaten swannect-agi, srewlen-t yer temdint n Qiřarya iwakken ad iřuħ syenna yer temdint n řars.

Ĥellu n Inyas

³¹ Di lweqt-nni, tajmagt n watmaten yellan di tmura n Yahuda d Jilili akk-d Samarya tethenna, teřtimyur di liman, teřteđdu stugdi n Sidi Rebbi, teřterni s lemğawna n Rřuħ iqedsen. ³² Buřrus i d-inudan tijmağin meřra, iřuħ dayen yer watmaten izedyen di temdint n Lud.^d ³³ Yufa dinna yiwen wergaz isem-is Inyas ; argaz-agi tmany a iseggasen neřta deg usu axațer ikref.

³⁴ Yenteq yur-es Buřrus yenna-yas :

c: Walit Ly 4.36; 11.25. d: ř-řamdint n tmurt n Yahuda i d-yezgan 15 km yef rrif n lebħer agrakal.

– Énée, Jésus-Christ te guérit!
Lève-toi et fais ton lit.

Aussitôt Énée se leva. ³⁵Tous les habitants de Lydda et de la plaine de Saron le virent et se convertirent au Seigneur.

Résurrection de Tabitha

³⁶Il y avait à Jaffa une femme croyante appelée Tabitha. (Ce nom se traduit en grec par « Dorcas », ce qui signifie « gazelle ».) Elle était continuellement occupée à faire du bien et à venir en aide aux pauvres. ³⁷En ce temps-là, elle tomba malade et mourut. Après avoir lavé son corps, on le déposa dans une chambre, en haut de la maison. ³⁸Les disciples de Jaffa avaient appris que Pierre se trouvait à Lydda, qui est proche de Jaffa. Ils lui envoyèrent deux hommes avec ce message :

– Nous t’en prions, viens chez nous sans tarder.

³⁹Pierre partit tout de suite avec eux. Lorsqu’il fut arrivé, on le conduisit dans la chambre située en haut de la maison. Toutes les veuves s’approchèrent de lui en pleurant; elles lui montrèrent les chemises et les manteaux que Tabitha avait faits quand elle vivait encore. ⁴⁰Pierre fit sortir tout le monde, se mit à genoux et pria. Puis il se tourna vers le corps et dit :

– Tabitha, lève-toi !

Elle ouvrit les yeux et, quand elle vit Pierre, elle s’assit. ⁴¹Pierre lui prit la main et l’aida à se lever. Il appela

– Ay Inyas ! Éisa Lmasiḥ yesseḥla-k ! Kker fell-ak tekkseḍ usu-inek !

Imiren kan yekker. ³⁵Mi t-walan yehla, imezday akk n temdint n Lud d wid n uzaḡar n tmurt n Ṣarun beddlen tikli, qeblen abrid n Sidna Éisa.

Ḥeggu n Tabita

³⁶Di temdint n Jafa, tella yiwet n tmeṭṭut isem-is Tabita^e; teṭseddiq, teṭṭawan igellilen.

³⁷Di lweqt-nni, yeḡli-d fell-as lehlak dya temmut. Ssarden-ṭ, ssersen-ṭ di tyurfeṭ.

³⁸Mi slan inelmaden belli Buṭrus di temdint n Jafa igella, yerna ṭ-ṭamdint ur nebḡid ara yeḡ temdint n Lud, cegggen yur-es sin yergazen iwakken at-ḥellelen ad-yas yur-sen s lemyawla.

³⁹Buṭrus ikker yedda yid-sen imiren kan. Mi gewweḍ, ssulin-t yer tyurfeṭ-nni. Tuḡḡal akk ṭunt, zzint-as-d i Buṭrus, sseknent-as-d tiqendyar d iberṇyas itzeṭṭ Tabita uqbel aṭ-ṭemmet.

⁴⁰Buṭrus issufey yer beṛra wid akk yellan dinna, yeqqim yeḡ tgecrar, yedḡa yer Sidi Rebbi; izzi yer Imegget-nni yenna-yas :

– Tabita, ekker !

Dya teldi-d allen-is, twala-d Buṭrus, imiren teqqim-ed. ⁴¹Buṭrus yettef-iṭ-id seg ufus-is iskker-iṭ-id, dya issawel i yinelmaden-nni akk-d tuḡḡal, ufan-ṭ-id tedder.

e: Tabita : Imeḡna-ines s Tyunanit : Dorka, yeḡni : “ Tayzalt ”.

ensuite les croyants et les veuves, et la leur présenta vivante. ⁴²On le sut dans toute la ville de Jaffa et beaucoup crurent au Seigneur. ⁴³Pierre resta assez longtemps à Jaffa chez un ouvrier sur cuir, appelé Simon.

Pierre chez l'officier Corneille

10 Il y avait à Césarée un homme appelé Corneille, qui était capitaine dans un bataillon romain dit « bataillon italien ». ²Cet homme était pieux et, avec toute sa famille, il participait au culte rendu à Dieu. Il accordait une aide généreuse aux pauvres du peuple juif et priait Dieu régulièrement. ³Un après-midi, vers trois heures, il eut une vision : il vit distinctement un ange de Dieu entrer chez lui et lui dire :

– Corneille !

⁴Il regarda l'ange avec frayeur et lui dit :

– Qu'y a-t-il, Seigneur ?

L'ange lui répondit :

– Dieu a prêté attention à tes prières et à l'aide que tu as apportée aux pauvres, et il ne t'oublie pas. ⁵Maintenant donc, envoie des hommes à Jaffa pour en faire venir un certain Simon, surnommé Pierre. ⁶Il loge chez un ouvrier sur cuir nommé Simon, dont la maison est au bord de la mer.

⁷Quand l'ange qui venait de lui parler fut parti, Corneille appela deux de ses serviteurs et l'un des soldats attachés à son service, qui était un homme pieux.

⁴²Imezday meřra n temdint n Jafa slan s wayen yedřan, daymi ařas igumnen s Sidna Ēisa. ⁴³Butřus yeqqim kra n wussan di temdint n Jafa, řer yiwen wergaz isem-is Semęun, d axeddam deg uglim.

*Kurnilyus yumen s Ēisa Lmasih**

10 Di temdint n Qiřarya, yella yiwen wergaz iwumi qqaren Kurnilyus, d lqebřan n yiwet n terbařt isem-is « tarbařt n řelyan ». ²Am neřa am wexxam-is řuřen Sidi Rebbi ; iřseddiq i igellilen, yerna am iř am ass yezga ideęęu řer Sidi Rebbi. ³Yiwen wass, leęwahi n tlata n tmeddit, iweřřa-yas-ed Sidi Rebbi, iwala yiwen lmelk* ikcem-ed řur-es yenna-yas-d :

– A Kurnilyus !

⁴Kurnilyus yerfed allen-is řur-es, tekcem-it tugdi, iřergigi, yerra-yas :

– D acu, a Sidi ?

Lmelk yenna-yas-d :

– Sidi Rebbi yeqbel tazallit-ik akk-d lewęadi iteřtaked i imeyřan ; ⁵Tura ceęęeę irgazen řer temdint n Jafa, řer Semęun, win iwumi qqaren Butřus, iwakken ad-yas. ⁶A t-tafed řer yiwen wergaz igxeddmen deg uglim, ula d neřa isem-is Semęun ; axxam-is yezga-d yeř rriř n lebřer.

⁷Mi grıř lmelk-nni is-d-ihedřen, Kurnilyus yessawel i sin seę iqeddacen-is akk-d yiwen uęeskrı n terbařt-is i gellan d argaz i řuřen Sidi Rebbi.

⁸ Il leur raconta tout ce qui s'était passé, puis les envoya à Jaffa.

⁸ Iḥka-yasen-d ayen akk yedran; dya iceggeḡ-iten Ƴer temdint nJafa.

La vision de pierre

⁹ Le lendemain, tandis qu'ils étaient en route et approchaient de Jaffa, Pierre monta sur le toit en terrasse de la maison, vers midi, pour prier. ¹⁰ Il eut faim et voulut manger. Pendant qu'on lui préparait un repas, il eut une vision. ¹¹ Il vit le ciel ouvert et quelque chose qui en descendait : une sorte de grande nappe, tenue aux quatre coins, qui s'abaissait à terre. ¹² Et dedans il y avait toutes sortes d'animaux quadrupèdes et de reptiles, et toutes sortes d'oiseaux. ¹³ Une voix lui dit :

– Debout, Pierre, tue et mange !

¹⁴ Mais Pierre répondit :

– Oh non ! Seigneur, car je n'ai jamais rien mangé d'interdit ni d'impur.

¹⁵ La voix se fit de nouveau entendre et lui dit :

– Ne considère pas comme impur ce que Dieu a déclaré pur.

¹⁶ Cela arriva trois fois, et aussitôt après, l'objet fut remonté dans le ciel.

¹⁷ Pierre se demandait quel pouvait être le sens de la vision qu'il avait eue. Or, pendant ce temps, les hommes envoyés par Corneille s'étaient renseignés pour savoir où était la maison de Simon et ils se trouvaient maintenant devant l'entrée.

Sidi Rebbi iweḥḥa-yas-ed i Buṭrus

⁹ Azekka-nni, mi qrib ad awḡen wid iceggeḡ Kurnilyus Ƴer temdint nJafa, Buṭrus yuy-it lḥal yuli Ƴef sṣdeḡ iwakken ad idḡu Ƴer Sidi Rebbi, aṭ-ṭili d leḡwahi ntnac n wass, ¹⁰ yetṭef-it laṣ yebya ad yečč. Llan ṭheggin-as-ed lqut, taswiḡt kan iweḥḥa-yas-ed Sidi Rebbi; ¹¹ iwala igenni yeldi, yiwet lḥaḡa icuban Ƴer tzerbit tameqqrant icudden si reḡba tƳemmaṛ, teṭsubbu-d Ƴer lqaḡa. ¹² Llan deg-s lewḥuc at reḡba idaṛren n mkul ṣṣifa, wid iteddun Ƴef uḡebbuḡ, akk-d yeṛfax niḡenni n mkul ṣṣifa. ¹³ Yesla i yiwen n ṣṣut yenna-yas-d :

– A Buṭrus, ekker ! Ezlu teččed !

¹⁴ Lameḡna Buṭrus yenna-yas :

– Ala a Sidi, di leḡmeṛ-iw ur ččiy ayen iḥermen neƳ ayen ur neṣfi.

¹⁵ Ṣṣut-nni inṭeq-ed tikkelt tis snat yenna-yas-d :

– Ayen iḥseb Sidi Rebbi d leḥlal, ur k-id-iṣaḡ ara a t-ṭhesbeḡ d leḥram !^a

¹⁶ Ayagi, iweḥḥa-yas-t-id Sidi Rebbi tlata n tikkal; imiren kan, lḥaḡa-nni teṭwarfed Ƴer igenni.

¹⁷ Akken mazal Buṭrus yeṭxemmim Ƴef lmeḡna nuweḥḥi-nni, wwḡen-d yergazen-nni id-iceggeḡ Kurnilyus steqsayan Ƴef wexxam n Semḡun.

a: Walit at Lewwi 11.

¹⁸ Ils appelèrent et demandèrent :

– Est-ce ici que loge Simon, surnommé Pierre ?

¹⁹ Pierre était encore en train de réfléchir au sujet de la vision quand l'Esprit lui dit :

– Écoute, il y a ici trois hommes qui te cherchent. ²⁰ Debout, descends et pars avec eux sans hésiter, car c'est moi qui les ai envoyés.

²¹ Pierre descendit alors auprès de ces hommes et leur dit :

– Je suis celui que vous cherchez. Pourquoi êtes-vous venus ?

²² Ils répondirent :

– Nous venons de la part du capitaine Corneille. C'est un homme droit, qui adore Dieu et que tous les Juifs estiment. Un ange de Dieu lui a recommandé de te faire venir chez lui pour écouter ce que tu as à lui dire.

²³ Pierre les fit entrer et les logea pour la nuit.

Le lendemain, il se mit en route avec eux. Quelques-uns des frères de Jaffa l'accompagnèrent.

Pierre chez Corneille

²⁴ Le jour suivant, il arriva à Césarée. Corneille les y attendait avec des membres de sa parenté et des amis intimes qu'il avait invités.

²⁵ Au moment où Pierre allait entrer, Corneille vint à sa rencontre et se courba jusqu'à terre devant lui pour le saluer avec grand respect.

²⁶ Mais Pierre le releva en lui disant :

– Lève-toi, car je ne suis qu'un homme, moi aussi.

¹⁸ Mi d-wwđen yer tewwurt, ssawlen, steqšan ma deg wexxam-nni i gettılı Semgun iwumi qqaren Buṭrus. ¹⁹ Mazal Buṭrus iṭxemmim yef uwehḥi-nni, mi s-d-yenna Rruh iqedsen :

– Atnaya tlata yergazen ṭnadin fell-ak. ²⁰ Ur ṭkukru ara, kker, ddu yid-sen axaṭer dnekk iten-id-icegggen.

²¹ Buṭrus iṣubb-ed yur-sen, yenna-yasen :

– Aql-i ! D nekk id Buṭrus ! D acu akka ikkun-id-yewwin yur-i ?

²² Nutni rran-as :

– D lqebṭan-nney Kurnilyus, i y-d-icegggen yur-ek ! D argaz ṭekkiren akk wat Israil yema ḥemmlen-t axaṭer d amdan aḥeqqi idugen Sidi Rebbi. Ibedd-ed yur-es lmelk n Sidi Rebbi yenna-yas-d a d-iceggeḡ yur-ek, a d-taseḍ yer wexxam-is iwakken ad isel i wayen itesgiḍ a s-t-id-tiniḍ.

²³ Buṭrus issekcem-iten ad nsen yur-es. Azekka-nni ikker yedda yid-sen neṭṭa d kra n watmaten n Jafa.

Buṭrus deg wexxam n Kurnilyus

²⁴ Sellazekka-nni, wwđen yer temdint n Qiṣarya. Kurnilyus yetraḡu-ten deg wexxam-is neṭṭa d leḥbab-is akk-d imawlan-is i d-yeḡreḍ.

²⁵ Akken iteddu Buṭrus ad yekcem, immuger-it-id Kurnilyus yer tewwurt n wefrag, yeḡli yer idaṛren-is, yekna zdat-es iwakken ad iṣterḥeb yis s leqdeṛ ameqqran. ²⁶ Meḡna Buṭrus issekker-it-id yenna-yas :

– Kker fell-ak ! D amdan am kečč i lliḡ.

²⁷ Puis, tout en continuant à parler avec Corneille, il entra dans la maison où il trouva de nombreuses personnes réunies. ²⁸ Il leur dit :

– Vous savez qu'un Juif n'est pas autorisé par sa religion à fréquenter un étranger ou à entrer dans sa maison.

– Mais Dieu m'a montré que je ne devais considérer personne comme impur ou indigne d'être fréquenté. ²⁹ C'est pourquoi, quand vous m'avez appelé, je suis venu sans faire d'objection. J'aimerais donc savoir pourquoi vous m'avez fait venir.

³⁰ Corneille répondit :

– Il y a trois jours, à la même heure, à trois heures de l'après-midi, je priais chez moi. Tout à coup, un homme aux vêtements resplendissants se trouva devant moi ³¹ et me dit :

– « Corneille, Dieu a entendu ta prière et n'oublie pas l'aide que tu as apportée aux pauvres. ³² Envoie donc des hommes à Jaffa pour en faire venir Simon, surnommé Pierre. Il loge dans la maison de Simon, un ouvrier sur cuir qui habite au bord de la mer. » ³³ J'ai immédiatement envoyé des gens te chercher et tu as bien voulu venir. Maintenant, nous sommes tous ici devant Dieu pour écouter tout ce que le Seigneur t'a chargé de dire.

³⁴ Pierre prit alors la parole et dit :

– Maintenant, je comprends vraiment que Dieu n'avantage personne : ³⁵ tout être humain, quelle que soit sa nationalité, qui le respecte et fait ce qui est juste, lui est agréable. ³⁶ Il a envoyé son message au peuple d'Israël, la Bonne Nouvelle de la

²⁷ Leħhun, tmeslayen armi kecmen yer wexxam, yufa dinna atas n yemdanen i ġennejmaġen. ²⁸ Buṭrus yenna-yasen :

– Yak teżram d leħram i wemdan n wat Israil ad ixaleđ aberřani ney ad ikcem yer wexxam-is. Lameġna Sidi Rebbi yessefhem-iyi-d belli ur ilaq ara ad-nini yeř walebġađ belli ur zeddig ara ney ur iřfi ara ; ²⁹ daymi i qebley ad-asey mi yi-d-tessawlem. Init-iyi-d tura sebba yeř wacu id-tceggem yuř-i.

³⁰ Kurnilyus yerra-yas :

– Rebġa wussan aya, leġwahi n tlata n tmeddit, lliy degguy yer Sidi Rebbi deg wexxam-iw ; ataya ibedd-ed zdat-i yiwen wergaz s llebsa yetfeġġiġen, ³¹ yenna-yi-d : « A Kurnilyus ! Sidi Rebbi yeqbel tazallit-ik akk-d lewgadi itettaked i ġellilen. ³² Ceggeġ yer temdint n Jafa yer Semġun i tusemman Buṭrus iwakken ad-yas ; at-tafed yer yiwen i ġexddmen i ġelman, ula d neġta isem-is Semġun ; axxam-is yezga-d yeř rrif n lebheř.

– ³³ Imiren ceggey-en yuř-ek ; tanemmirt-ik imi d-tusiđ. Tura ihi aql-ağ akk daġi zdat Sidi Rebbi iwakken ansel s yuř-ek, ayen akk i k-d-yumer Sidi Rebbi a y-t-id-tiniđ.

³⁴ Buṭrus yebda ameslay yenna :

– Armi t-řura i fehmey belli t-řideř, Sidi Rebbi ur ixeddem ara lxilaf ger yemdanen. ^{35/36} Lameġna di mkul lġens, yal amdan it-yeřđuġun, ixeddem ayen yellan d lħeqq, i ġġeb-as i Rebbi i ġellan d Illu n yemdanen meřra ; teslam belli iceggeġ-ed awal-is i wat Israil,

paix par Jésus le Messie qui est le Seigneur de tous les hommes.

– ³⁷ Vous savez ce qui est arrivé d’abord en Galilée, puis dans toute la Judée, après que Jean a prêché et baptisé.

– ³⁸ Vous savez comment Dieu a répandu la puissance du Saint-Esprit sur Jésus de Nazareth. Vous savez aussi comment Jésus a parcouru le pays en faisant le bien et en guérissant tous ceux qui étaient sous le pouvoir du diable, car Dieu était avec lui. ³⁹ Et nous, nous sommes témoins de tout ce qu’il a fait dans le pays des Juifs et à Jérusalem. On l’a fait mourir en le clouant sur la croix. ⁴⁰ Mais Dieu lui a rendu la vie le troisième jour; il lui a donné d’apparaître, ⁴¹ non à tout le peuple, mais à nous que Dieu a choisis d’avance comme témoins.

– Nous avons mangé et bu avec lui après que Dieu l’a relevé d’entre les morts. ⁴² Il nous a commandé de prêcher au peuple et d’attester qu’il est celui que Dieu a établi pour juger les vivants et les morts. ⁴³ Tous les prophètes ont parlé de lui, en disant que quiconque croit en lui reçoit le pardon de ses péchés par le pouvoir de son nom.

Des non-Juifs reçoivent le Saint-Esprit

⁴⁴ Pendant que Pierre parlait encore, le Saint-Esprit descendit sur tous ceux qui écoutaient son discours.

ibecceř-asen-d lehna s Ęisa Lmasih. ³⁷ Ahat teslam s wayen yedran di tmurt n Yahuda meřra; yebda-d si tmurt n Jilili seg wasmi yeřbeccir Yehya ayęas n waman.

– ³⁸ Teslam s Ęisa Anařari amek i t-iččur Sidi Řebbi stezmert akk-d Řruř iqedsen,* amek igteddu seg umkan yer wayeę, ixeddem lxiř, amek isseřlay wid akk i gemlek Cciřan,* axařer Sidi Řebbi iřili yid-es.

– ³⁹ Aql-ay d inagan n wayen akk igexdem di tmurt n wat Isřail ř-řemdint n Lquds anda i t-nyan mi t-semmřen yeř umidag, ⁴⁰ meęna ass wis tlata Sidi Řebbi isseřya-t-id si ger Imegtin; yefka-yas tazmert s wayes i d-isbeggen iman-is, ⁴¹ mačči iyemdanen meřra meęna inukkni kan igextar Sidi Řebbi anili d inagan-is; nukkni yeččan, yeswan yid-es mi d-iřya si ger Imegtin.

– ⁴² Sidna Ęisa iweřša-yay anbecceř iyemdanen meřra, belli dneřta igextar Sidi Řebbi iwakken ad iřaseb wid yeddren akk-dwid yemmuten. ⁴³ Lenbiya * akk cehden-d fell-as belli kra n win ara yammen yis, a s-řwageřfun ddnubat-is syisem-is.

Řruř iqedsen yers-ed ula yeř leęnas nniden

⁴⁴ Uręad ifuk Buřrus ameslay mi d-yers Řruř iqedsen yeř wid akk yellan dinna, igesmęhsisen iwawal n Sidi Řebbi.

⁴⁵ Les croyants d'origine juive qui étaient venus avec Pierre furent stupéfaits de constater que le Saint-Esprit donné par Dieu se répandait aussi sur des non-Juifs. ⁴⁶ En effet, ils les entendaient parler en des langues inconnues et louer la grandeur de Dieu. Pierre dit alors :

– ⁴⁷ Pourrait-on empêcher ces gens d'être baptisés d'eau, maintenant qu'ils ont reçu le Saint-Esprit aussi bien que nous ?

⁴⁸ Et il ordonna de les baptiser au nom de Jésus-Christ. Ils lui demandèrent alors de rester quelques jours avec eux.

Le rapport de Pierre devant l'Église de Jérusalem

11 Les apôtres et les frères qui étaient en Judée apprirent que les non-Juifs avaient aussi reçu la parole de Dieu. ² Quand Pierre revint à Jérusalem, les croyants d'origine juive le critiquèrent ³ en disant :

– Tu es entré chez des gens non circoncis et tu as mangé avec eux !

⁴ Alors Pierre leur raconta en détail tout ce qui s'était passé. Il leur dit :

– ⁵ J'étais dans la ville de Jaffa et je priais, lorsque j'eus une vision. Je vis quelque chose qui descendait vers moi : une sorte de grande nappe, tenue aux quatre coins, qui s'abaissait du ciel et qui vint tout près de moi.

⁴⁵ Wid i geddan d Butrus, yellan dat Israil yumnen s Lmasih, dehcen, wehmen imi d-yeftunefk Rruh iqedsen ula i wid ur nelli ara n wat Israil. ⁴⁶ Axater sellen-assen hedden yerna themmiden Sidi Rebbi stutlayin ur netwassen ara. Dya Butrus yenna :

– ⁴⁷ Egni nezmer anherrem seg weydas deg waman wid iwumi i d-yeftunefk Rruh iqedsen am nukkni ?

⁴⁸ Dya Yefka lamer ad twayedsen s yisem n Sidna Eisa Lmasih ; imiren hellelen-t ad yeqqim yid-sen kra n wussan.

Butrus issefhem i tejmaqt n temdint n Lquds ayen yedran

11 Rrusul d watmaten yellan di tmurt n Yahuda slan belli ula d legnas * ur nelli ara n wat Israil qeblen awal n Rebbi.

² Mi guyal Butrus yer temdint n Lquds, at Israil yumnen s Eisa Lmasih* ur ten-iggeb ara lhal ; lummen fell-as, nnan-as :

– ³ Amek armi tkecmed yer wexxam n wid ur nedhir ara yerna teccid yid-sen ?

⁴ Dya Butrus yebda a sen-d-ihekku ayen akk yedran, yenna-yasen :

– ⁵ Mi lliy di temdint n Jafa, lliy deggu y yer Sidi Rebbi ; taswigt kan, iruh leqel-iw, iwehha-yi-d Sidi Rebbi yiwet ntzerbit t-tameqqrant teudd si rebga n tjemmar, tetsubbu-d seg igenni, tewwed-ed armi d yur-i.

– ⁶Je regardai attentivement à l'intérieur et vis des animaux quadrupèdes, des bêtes sauvages, des reptiles et des oiseaux. ⁷J'entendis alors une voix qui me disait: «Debout, Pierre, tue et mange!» ⁸Mais je répondis: «Oh non! Seigneur, car jamais rien d'interdit ou d'impur n'est entré dans ma bouche.» ⁹La voix se fit de nouveau entendre du ciel: «Ne considère pas comme impur ce que Dieu a déclaré pur.» ¹⁰Cela se produisit trois fois, puis tout fut remonté dans le ciel. ¹¹Or, au même moment, trois hommes arrivèrent à la maison où nous étions: ils m'avaient été envoyés de Césarée. ¹²L'Esprit Saint me dit de partir avec eux sans hésiter. Les six frères que j'ai amenés ici m'ont accompagné à Césarée et nous sommes tous entrés dans la maison de Corneille. ¹³Celui-ci nous raconta comment il avait vu un ange qui se tenait dans sa maison et qui lui disait: «Envoie des hommes à Jaffa pour en faire venir Simon, surnommé Pierre. ¹⁴Il te dira des paroles qui t'apporteront le salut, à toi, ainsi qu'à toute ta famille.»

– ¹⁵Je commençais à parler, lorsque le Saint-Esprit descendit sur eux, tout comme il était descendu sur nous au début. ¹⁶Je me souvins alors de ce que le Seigneur avait dit: «Jean a baptisé avec de l'eau, mais vous, vous serez baptisés avec le Saint-Esprit». ¹⁷Dieu leur a accordé ainsi le même don que celui qu'il nous a fait quand nous avons cru au Seigneur Jésus-Christ: qui étais-je donc pour m'opposer à Dieu?

– ⁶Reşşay allen-iw fell-as, walay deg-s mkul şşifa niyərşiwən at rəbga idarřen d wid iteddun yef ugebbud akk-d yefrax niğenni n mkul şşenf.

– ⁷Dya sliyi yiwen n şşut i yi-d- iqqaren: a Buṭrus! Ekker, ezlu teççed! ⁸Lameğna nniy-as: ala a Sidi! Leğmeṛ yekcim yer yimi-w wayen ihermen ney ayen ur neşfi.

– ⁹Tikkelt tis snat, şşut-nni i d-yusan seg igenni yenna-yi-d: ayen iħseb Sidi Rəbbi d leħlal, ur k-id-işah ara a t-ħesbeḍ d leħram!

– ¹⁰Ayagi yedra-d tlata n tikkal, dya kullec iħwarfed yer igenni. ¹¹Imiren kan wwđen-d tlata yergazen yer wexxam ideg lliy, t̄wacegğen-d yur-i si temdint n Qişarya. ¹²R̄ruħ iqedsen* yenna-yi-d: ddu kan yid-sen ur t̄taggad ara. Wwiy yid-i seṭta watmaten-agi iteṭwalim, dya nruħ. ¹³Nekcem yer wexxam n Kurnilyus, yeħka-yay-d ayen is-yenna lmelk* n Sidi Rəbbi id-ibedden yur-es, mi s-yenna: ceggeğ yer temdint n Jafa ad-awin Semğun iṭsemman Buṭrus, ¹⁴ak-d-yini amek ara teṭwasellkeḍ keçç d wat wexxam-ik. ¹⁵Mi bdiy ameslay, R̄ruħ iqedsen yers-ed fell-asen, akken id-yers fell-ay ass amezwaru.

– ¹⁶Imiren mmektay-ed awal-nni i d-yenna Sidna Ēisa: «Yeħya isseydas deg aman, lameğna kunwi aṭ-teṭwayeḍsem di R̄ruħ iqedsen.»

– ¹⁷Ihi imi sen-d yefka Sidi Rəbbi tikci am nukkni yumnen s Sidna Ēisa Lmasiħ, d acu-yi nekk iwakken ad xalfey lebyi n Sidi Rəbbi?

¹⁸Après avoir entendu ces mots, tous se calmèrent et louèrent Dieu en disant :

– C'est donc vrai, Dieu a donné aussi à ceux qui ne sont pas juifs la possibilité de changer de comportement et de recevoir la vraie vie.

La parole annoncée aux non-juifs d'Antioche

¹⁹La persécution qui survint au moment où Étienne fut tué obligea les croyants à se disperser. Certains d'entre eux s'en allèrent jusqu'en Phénicie, à Chypre et à Antioche, mais ils ne prêchaient la parole de Dieu qu'aux Juifs. ²⁰Cependant, quelques croyants, qui étaient de Chypre et de Cyrène, se rendirent à Antioche et s'adressèrent aussi à des non-Juifs en leur annonçant la Bonne Nouvelle du Seigneur Jésus. ²¹La puissance du Seigneur était avec eux, de sorte qu'un grand nombre de personnes crurent et se convertirent au Seigneur.

²²Les membres de l'Église de Jérusalem apprirent cette nouvelle. Ils envoyèrent alors Barnabas à Antioche. ²³Lorsqu'il fut arrivé et qu'il vit comment Dieu avait béni les croyants, il s'en réjouit et les encouragea tous à demeurer résolument fidèles au Seigneur. ²⁴Barnabas était en effet un homme bon, rempli du Saint-Esprit et de foi. Un grand nombre de personnes furent gagnées au Seigneur.

¹⁸Mi slan i wannect-nni, yethedden wul-nsen, hemden Rebbi nnan :

– A nehemed Sidi Rebbi i geldin abrid n t̄tuba ula i wat leḡnas ur nelli ara n wat Iṣraïl, iwakken ad s̄gan tudert !

Amek i d-tebda tejmaḡt n temdint n Antyuc

¹⁹Asmi gemmut Stifan,^a yekker uqehheḡ igessemfaraqen inelmaden* yer mkul amkan ; ruḡen armi t̄-ṭamurt n Finisya, armi t̄-ṭigzirt n Qubṛus t̄-ṭemdint n Antyuc,^b t̄becciren awal n Rebbi i wat Iṣraïl kan ; ²⁰lameḡna llan gar-asen kra nyergazen n tegzirt n Qubṛus akk-d kra nniḡen n temdint n Qirwan^c, usan-d yer temdint n Antyuc, t̄meslayen i iyunaniyen, t̄becciren-asen lexbaḡ n lxiṛ* yeḡnan Sidna Ēisa. ²¹Tazmert n Sidi Rebbi tet̄t̄ili yid-sen ; aṭas nyemdanen igumnen beddlen tikli, tebḡen abrid n Sidna Ēisa. ²²Mi gewweḡ lexbaḡ-agi yer tejmaḡt n watmaten n temdint n Lquds, cegggen Barnabas armi d Antyuc.

²³Mi gewweḡ, iwala ayen i texdem dinna r̄reḡma n Sidi Rebbi dya yeččur d lferḡ. Yenha-ten akk iwakken ad t̄t̄fen seg wul di liman s̄gan di Lmasiḡ. ²⁴Axaṭer Barnabas d argaz ixeddmen lxiṛ, iččur d R̄ruḡ iqedsen akk-d liman. Swakka, aṭas nyemdanen id-yernan yer Sidna Ēisa.

a: Walit Ly 8.1. b: T̄-ṭamdint yesḡan lqima tameḡqrant di tmurt n Asya n Ruman. Zik tella t̄-ṭamaneyt (d lḡaṣima) n tmurt n Surya. c: Qirwan : T̄amdint n tmurt n Libya.

²⁵ Barnabas partit ensuite pour Tarse afin d'y chercher Saul. ²⁶ Quand il l'eut trouvé, il l'amena à Antioche. Ils passèrent tous deux une année entière dans cette Église et instruisirent dans la foi un grand nombre de personnes. C'est à Antioche que, pour la première fois, les disciples furent appelés chrétiens.

²⁷ En ce temps-là, des prophètes se rendirent de Jérusalem à Antioche. ²⁸ L'un d'eux, nommé Agabus, guidé par l'Esprit Saint, se mit à annoncer qu'il y aurait bientôt une grande famine sur toute la terre. (Elle eut lieu, en effet, à l'époque où Claude était empereur.) ²⁹ Les disciples décidèrent alors que chacun d'eux donnerait ce qu'il pourrait pour envoyer de l'aide aux frères qui vivaient en Judée. ³⁰ C'est ce qu'ils firent et ils envoyèrent ces dons aux anciens de Judée par l'intermédiaire de Barnabas et Saul.

La mort de Jacques et l'arrestation de Pierre

12 En ce temps-là, le roi Hérode se mit à persécuter quelques-uns des membres de l'Église. ² Il fit mourir par l'épée Jacques, le frère de Jean. ³ Puis, quand il vit que cela plaisait aux Juifs, il fit encore arrêter Pierre, au moment de la fête des pains sans levain. ⁴ Hérode le fit donc saisir et jeter en prison, et il chargea quatre groupes de quatre soldats de le garder. Il pensait le faire juger en public après la Pâque.

²⁵ Barnabas iruḥ yer temdint n Țars iwakken ad inadi yeḥ Caḡul. ²⁶ Mi t-yufa, yewwi-t-id yid-es yer temdint n Antyuc. Di tejmaḡt-nni, sḡeddan aseḡḡas kamel, xeddmn s tdukli, sselmaden aȥas nyemdanen.

Di temdint n Antyuc iȥusemman inelmaden n Sidna Eisa itikkelt tamezwarut: « imasiḥiyen »

²⁷ Deg ussan-nni, ṣubben-d kra n lenbiya si temdint n Lquds yer temdint n Antyuc. ²⁸ Yiwen seg-sen isem-is Agabus, ikker icar-ed s Rruḥ iqedsen belli a d-yeḡli laȥ d ameqqran di ddunit meȥra; ȥ-ȥidetȥ, laȥ-agi yeḡli-d di zzman n ugellid ameqqran: Kludyus^d ²⁹ Inelmaden n temdint n Antyuc, msefhamen belli mkul yiwen deg-sen ad-yefk ayen iwumi yezmer, iwakken ad ḡiwnen atmaten izedyen di tmurt n Yahuda. ³⁰ Dayen i xedmen; cegḡḡen Barnabas d Caḡul ad awin i imeqqranen n tejmaḡin n tmurt n Yahuda, ayen akk i d-jemḡen.

Hirudus yenna Yeqqub, yerna ihbes Butrus*

12 Di lweqt-nni, agellid Hirudus^a yebda iȥqehḥir inelmaden* n tejmaḡt yellan di temdint n Lquds. ² Yefka lamer, ad nȡen s usekkin Yeqqub gma-s n Yuḥenna.

³ Mi ḡwala dayen isferḥen at Israïl, yerna dayen isseḥbes Butrus, deg wussan n lḡid n leslak*. ⁴ Mi t-id-tȥfen, rran-t yer lḥebs. Isbedd-as taḡessast n reḡa trebbaḡ n lḡesker, mkul tarbaḡ deg-s reḡa iḡeskrïwen;

d: d agellid n Ruman iḡhekmen deg useḡḡas 41 armi duseḡḡas 54. a: Dmmi-s n mmi-s n Hirudus Antibas.

⁵Pierre était donc gardé dans la prison, mais les membres de l'Église priaient Dieu pour lui avec ardeur.

Pierre délivré par un ange

⁶Durant la nuit, alors qu'Hérode était sur le point de le faire juger en public, Pierre dormait entre deux soldats. Il était ligoté avec deux chaînes et des gardiens étaient à leur poste devant la porte de la prison. ⁷Soudain, un ange du Seigneur apparut et la cellule resplendit de lumière. L'ange toucha Pierre au côté, le réveilla et lui dit :

– Lève-toi vite !

Les chaînes tombèrent alors de ses mains. ⁸Puis l'ange lui dit :

– Mets ta ceinture et attache tes sandales.

Pierre lui obéit et l'ange ajouta :

– Mets ton manteau et suis-moi.

⁹Pierre sortit de la prison en suivant l'ange. Il ne pensait pas que ce que l'ange faisait était réel : il croyait avoir une vision. ¹⁰Ils passèrent le premier poste de garde, puis le second et arrivèrent à la porte de fer qui donne sur la ville. Cette porte s'ouvrit d'elle-même devant eux et ils sortirent. Ils s'avancèrent dans une rue et, tout à coup, l'ange quitta Pierre.

¹¹Alors Pierre se rendit compte de ce qui était arrivé et dit :

– Maintenant, je vois bien que c'est vrai : le Seigneur a envoyé son ange, il m'a délivré du pouvoir d'Hérode et de tout le mal que le peuple juif me souhaitait.

yebɣa at-icareg zdat lɣaci meɣra, m'ara tgeddi Tfaska n izimer.*
⁵Butrus ihi yella di lɣebs ; ma t-ɣajmaɣt n watmaten tezga di tzallit, tdeggu fell-as ɣer Sidi Rebbi.

Lmelk issufey Butrus si lɣebs*

⁶Id-nni uqbel at-icareg Hirudus, Butrus itwarzen ssnat snasel, yella ittes ger sin igeskriwen, wiyad gussen tawwurt n lɣebs. ⁷Taswiɣt kan, ataya lmelk n Sidi Rebbi idheɣ-as-d ; yiwet n tafat tameqqrant tcegeɣ-ed di lɣebs-nni. Lmelk-nni yennul idis n Butrus, issendekwal-it-id yenna-yas :

– Ɂiwel Kker !

Imiren kan, qqersent snasel-nni Ɂlint-ed seg ifassen-is. ⁸Lmelk-nni yenna-yas :

– Els-ed arkasen-ik tbeɣseɣ Ɂer yiman-ik !

Butrus ixdem akken is-d-yenna, lmelk yenna-yas-d daɣen :

– Sburr-ed abernus-ik tettebeɣed-iyi-d !

⁹Butrus ikker itbeɣ-it ; ur ifaq ara belli lmelk-nni t-tideɣ idheɣ-as-ed, inwa d aweɣhi n Sidi Rebbi. ¹⁰Ed dan zdat tɣessast tamezwarut, rnan tis snat, wwɣen ɣer tewwurt n wuzzal yessufuyen ɣer temdint, teldi weɣd-es ; ffyen geddan deg yiwet n tezniqt, imiren lmelk yexfa ger wallen n Butrus. ¹¹Mi d-yufa iman-is di beɣra, ifaq belli t-tideɣ, Sidi Rebbi iceggeɣ-d lmelk-is, isellek-it-id seg-ufus n Hirudus akk-d lbatel i byan as-t-xedmen wat Israil.

¹²Quand il eut compris la situation, il se rendit à la maison de Marie, la mère de Jean surnommé Marc. De nombreuses personnes s'y étaient réunies pour prier. ¹³Pierre frappa à la porte d'entrée et une servante, nommée Rhode, s'approcha pour ouvrir. ¹⁴Elle reconnut la voix de Pierre et en fut si joyeuse que, au lieu d'ouvrir la porte, elle courut à l'intérieur annoncer que Pierre se trouvait dehors. ¹⁵Ils lui dirent :

– Tu es folle !

Mais elle assurait que c'était bien vrai. Ils dirent alors :

– C'est son ange.

¹⁶Cependant, Pierre continuait à frapper. Quand ils ouvrirent enfin la porte, ils le virent et furent stupéfaits. ¹⁷De la main, il leur fit signe de se taire et leur raconta comment le Seigneur l'avait conduit hors de la prison. Il dit encore :

– Annoncez-le à Jacques et aux autres frères.

Puis il sortit et s'en alla ailleurs.

¹⁸Quand il fit jour, il y eut une grande agitation parmi les soldats : ils se demandaient ce que Pierre était devenu. ¹⁹Hérode le fit rechercher, mais on ne le trouva pas. Il fit interroger les gardes et donna l'ordre de les exécuter. Ensuite, il se rendit de Judée à Césarée où il resta un certain temps.

¹²Mi gefhem lħala ideg yella, ikker iruħ yer wexxam nMeryem yemma-s nYuħenna iwumi qqaren dayen Marqus, nnejmagen dinna wafas nwatmaten, deggun yer Sidi Rebbi.

¹³Mi gesqerbeb di tewwurt nberra, tusa-d yiwet ntqeddact isem-is Rudyä, tqerreb yer tewwurt ať-tesmeħses ; ¹⁴mi teqqel tayect nBuťrus, di lferħ-nni ideg tella ur teldi ara tawwurt, tuzzel ať-tissiwed lexbar belli Buťrus atan ibedd zdat tewwurt. ¹⁵Nnan-as :

– Waqila iffey-ikem legqel !

Lamegna tettef deg wayen i d-tenna. ¹⁶Nnan-as :

– Ahat dlexyal-is ihi !

Llan řemsteqsayen, ma dBuťrus mazal-it isqerřub-ed ; mi d-ldin tawwurt wehmen mi t-walan. ¹⁷Buťrus iwehha-yasen sufus-is ad ssusmen, yeħka-yasen amek i t-id issufey Sidi Rebbi si lħebs, yenna-yasen :

– řřiwdet lexbar-agi i Yeğqub^b d watmaten.

Dya iruħ ibeddel amkan. ¹⁸Mi guli wass, lgeskeř igussen Buťrus tqelqen, řemsteqsayen amek igeffey si lħebs, anwa it-yessufyen ? ¹⁹Hirudus iceggeğ a t-id-qellben, megna ur t-ufin ara. Yebħet igessasen-nni, dya yefka lamer řaten-nyen ; imiren iruħ si tmurt n Yahuda yer tmurt n Qiřarya, anda yeşgedda kra n wussan.

b: Yeğqub d gma-s n Sidna Ēisa, d yiwen seg imeqqranen n tejmagt n temdint n Lquds.

La mort du roi Hérode

²⁰ Hérode était très irrité contre les habitants de Tyr et de Sidon. Ceux-ci se mirent d'accord pour se présenter devant lui. Ils gagnèrent à leur cause Blastus, l'officier de la chambre du roi; puis ils allèrent demander à Hérode de faire la paix, car leur pays s'approvisionnait dans celui du roi. ²¹ Au jour fixé, Hérode mit son vêtement royal, s'assit sur son trône et leur adressa publiquement un discours. ²² Le peuple s'écria:

– C'est un dieu qui parle et non pas un homme!

²³ Mais, au même moment, un ange du Seigneur frappa Hérode, parce qu'il s'était réservé l'honneur dû à Dieu: il fut rongé par les vers et mourut.

²⁴ Or, la parole de Dieu se répandait de plus en plus.

²⁵ Quant à Barnabas et Saul, après avoir achevé leur mission à Jérusalem, ils s'en retournèrent et emmenèrent avec eux Jean surnommé Marc.

Saul et Barnabas partent en mission

13 Dans l'Église d'Antioche, il y avait des prophètes et des enseignants: Barnabas, Siméon (surnommé le Noir), Lucius (de Cyrène), Manaën (compagnon d'enfance d'Hérode, qui régnait sur la Galilée), et Saul.

Lmut n ugellid Hirudus

²⁰ Hirudus yerfa yer imezday n temdinin n Şur akk d Sidun; imezday n temdinin-agi msefhamen ad ruhen as-hedren. Qengen Blastus yellan dlewkil-is ad yili yer tama-nsen, imiren ruhen yer ugellid as-ssutren lehna, axater tamurt-nsen teṭṭic seg wayen id-itekken si tmurt nugellid Hirudus. ²¹ Yewweḍ-ed wass ideg ara d-yini Hirudus lxeṭba ilyaci. Mi d-yewweḍ wass n temlilit, Hirudus yelsa llebsa nugellid, yuli yer wemkan n lxeṭba ad immeslay ilyaci.

²² Mi gebda ameslay, lṭaci merṛa qqaren:

– D Rebbi i d-iṭmeslayen, mačči d amdan!

²³ Imiren kan lmelk n Sidi Rebbi yesseyli-d fell-as aṭan, axater yeqbel at-ḥesben yemdanen am Rebbi, iceggeḡ-as-d ibeḡḡac it-yeččan dya yemmut; ²⁴ ma d'awal n Sidi Rebbi yetwabecceṛ, yewweḍ yer mkul amkan. ²⁵ Barnabas akk-d Caḡul mi fukken lxedma-nsen di temdint n Lquds uḡalen, wwin yid-sen Yuḥenna iṭusemman Maṛqus.

Barnabas d Caḡul ṭwacegḡen ad beccren

13 Di tejmaḡt n temdint n Antyuc llan lenbiya d lḡalama: Barnabas, Semgun iṭusemman Aberkan, Lusyus n temdint n Qirwan, Manahen i d-iṭṭurebban d Hirudus* Antibas, akk-d Caḡul.

²Un jour, pendant qu'ils célébraient le culte du Seigneur et qu'ils jeûnaient, le Saint-Esprit leur dit :

– Mettez à part Barnabas et Saul pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés.

³Alors, après avoir jeûné et prié, ils posèrent les mains sur eux et les laissèrent partir.

⁴Barnabas et Saul, ainsi envoyés en mission par le Saint-Esprit, se rendirent à Séleucie d'où ils partirent en bateau pour l'île de Chypre. ⁵Quand ils furent arrivés à Salamine, ils se mirent à annoncer la parole de Dieu dans les synagogues juives. Ils avaient avec eux Jean-Marc pour les aider.

Elymas le magicien

⁶Ils traversèrent toute l'île jusqu'à Paphos. Là, ils rencontrèrent un magicien appelé Bar-Jésus, un Juif qui se faisait passer pour prophète. ⁷Il vivait auprès du gouverneur de l'île, Sergius Paulus, qui était un homme intelligent. Celui-ci fit appeler Barnabas et Saul, car il désirait entendre la parole de Dieu. ⁸Mais le magicien Élymas (tel est son nom en grec) s'opposait à eux et cherchait à détourner de la foi le gouverneur. ⁹Alors Saul, appelé aussi Paul, rempli du Saint-Esprit, fixa son regard sur lui ¹⁰et dit :

– Homme plein de ruse et de méchanceté, fils du diable, ennemi de tout ce qui est bien ! Ne cesseras-tu jamais de vouloir fausser les plans du Seigneur ?

a: Yeğni mmi-s n çisa.

²Yiwen wass atmaten nnejmagen iwakken ad uzummen yerna ad dgun yer Sidi Rebbi. Rruħ iqedsen* yenna-yasen-d :

– Swejdet-iyi-d Barnabas akk-d Cağul iccyel-nni iwumi iten-hegğay.

³Mi uzamen, ssersen ifassen-nsen fell-asen, rnan dgan yer Sidi Rebbi, dya ggan-ten ad ruhen. ⁴Barnabas akk-d Cağul icgeggeğ Rruħ iqedsen, şubben yer lmerşa nSlukya ; syenna rekben di lbabuř yer tegzirt nQubrıs. ⁵Mi wwden yer lmerşa nSalamin, beccren awal nRebbi di leğwameğ n wat İsrail ; Yuħenna yella yid-sen, yetğawan-iten.

Ilimas aseħħar

⁶Mi zegen akk tizgirt-nni, wwden yer temdint nBafus, mlalen-d d yiwen useħħar n wat İsrail i geğtaran iman-is dnnbi, isem-is Barçisa.^a ⁷Iğili yer lħakem Serjyus Bulus, yellan d argaz yesğan lefhama. Serjyus icgeggeğ yer Barnabas dCağul, axařer yebya ad isel iwawal nRebbi. ⁸Meğna Ilimas aseħħar-nni, (akkagi i geğwařerjem yisem-is styunanit) yetxařam-iten, yetnadi ad isseğreq liman i lħakem-nni. ⁹Cağul, itusemman dayen Bulus, yeççuřen d Rruħ iqedsen, issers allen-is fell-as, ¹⁰yenna-yas :

– A mmi-s n Cciřan* yeççuřen ř-řiħila d lexdeğ ! Ay ağdaw n lħeqq ! Ar melmi ara tesseğwajeđ akka iberdan n şşwab n Sidi Rebbi ?

– ¹¹ Maintenant, écoute : le Seigneur va te frapper, tu seras aveugle et tu ne verras plus la lumière du soleil pendant un certain temps.

Aussitôt, les yeux d'Élymas s'obscurcirent et il se trouva dans la nuit : il se tournait de tous côtés, cherchant quelqu'un pour le conduire par la main. ¹² Quand le gouverneur vit ce qui était arrivé, il devint croyant ; il était vivement impressionné par l'enseignement du Seigneur.

La prédication de Paul dans la synagogue d'Antioche en Pisidie

¹³ Paul et ses compagnons s'embarquèrent à Paphos d'où ils gagnèrent Perge, en Pamphylie. Jean-Marc les quitta à cet endroit et retourna à Jérusalem. ¹⁴ Ils continuèrent leur route à partir de Perge et arrivèrent à Antioche de Pisidie. Le jour du sabbat, ils entrèrent dans la synagogue et s'assirent. ¹⁵ Après qu'on eut fait la lecture dans les livres de la loi et des prophètes, les chefs de la synagogue leur firent dire :

– Frères, si vous avez quelques mots à adresser à l'assemblée pour l'encourager, vous pouvez parler maintenant.

¹⁶ Paul se leva, fit un signe de la main et dit :

– Gens d'Israël et vous qui participez au culte rendu à Dieu, écoutez-moi !

– ¹¹ Tura atan ufus n Sidi Rëbbi fell-ak : aṭ-ṭedderyeḏ, aṭ-ṭeqqimed kra n lweqt ur teṭwaliḏ ara tafat n yiṭij.

Imiren kan, Ilimas idderyel, yeyli-d fell-as ṭllam ; yeqqim isferfud, iṭnadi anwa ara s-yetṭfen afus. ¹² Lḥakem-nni mi gwala ayen yedran, itgeḡḡeb deg wawal n Sidi Rëbbi dya yumen.

Lxeṭba n Bulus di tmurt n Bisidya

¹³ Bulus d'yerfiqen-is zegren tizirt n Qubrūs, wwḏen yer temdint n Bafus, syenna rekben di l'babur iwakken ad zegren yer temdint n Barja yellan di tmurt n Bamfilya.

¹⁴ Mi wwḏen yer dinna, Yuḥenna yeḡḡa-ten, yuḡal yer temdint n Lquds ; ma d'nutni kemmlen abrid-nsen si temdint n Barja, wwḏen yer temdint n Antyuc yellan di tmurt n Bisidya. Deg wass n westeḡfu, i deg ṭnejmaḡen wat Isṛail di leḡwameḡ, kecmen yer lḡameḡ, qqimen.

¹⁵ Mi d-ḡran tiktabin n Sidna Musa akk-d Lenbiya, imeqqranen n lḡameḡ-nni nnan-asen :

– Ay atmaten, ma yella teḡam kra n wawal swayes ara tenhum l'yaci-agi, ḡeddit-ed aṭ-ṭhedrem !

¹⁶ Bulus ikker-ed, iwehha-yasen s'ufus-is, yenna :

– Ay at Isṛail ! A kunwi iḡugen Rëbbi, ḥesset-iyi-d !

– ¹⁷Le Dieu du peuple d'Israël a choisi nos ancêtres. Il a fait grandir ce peuple pendant qu'il vivait à l'étranger, en Égypte, puis il l'a fait sortir de ce pays en agissant avec puissance. ¹⁸Il le supporta pendant environ quarante ans dans le désert. ¹⁹Ensuite, il extermina sept nations dans le pays de Canaan et remit leur territoire à son peuple comme propriété ²⁰pour quatre cent cinquante ans environ.

– Après cela, il donna des juges à nos ancêtres jusqu'à l'époque du prophète Samuel. ²¹Ensuite, ils demandèrent un roi et Dieu leur donna Saül, fils de Quich, de la tribu de Benjamin, qui régna pendant quarante ans. ²²Après avoir rejeté Saül, Dieu leur accorda David comme roi. Il déclara à son sujet :

J'ai trouvé David, fils de Jessé : cet homme correspond à mon désir, il accomplira tout ce que je veux.

– ²³L'un des descendants de David fut Jésus que Dieu établit comme Sauveur pour le peuple d'Israël, ainsi qu'il l'avait promis. ²⁴Avant la venue de Jésus, Jean avait prêché en appelant tout le peuple d'Israël à changer de comportement et à être baptisé. ²⁵Au moment où Jean arrivait à la fin de son activité, il disait : « Qui pensez-vous que je suis ? Je ne suis pas celui que vous attendez. Mais écoutez : il vient après moi et je ne suis pas même digne de détacher les sandales de ses pieds. »

– ¹⁷Sidi Rebbi Illu n wat Israil, yextar lejdud-nney, yessefti-ten mi llan di tmurt n Maşer, yessufey-iten id s tezmert-is tameqqrant. ¹⁸Ihuder-iten azal n rebgin iseggasen deg unezruf n Sinay. ¹⁹Issenger sebga legnas di tmurt n Kenğan, iwakken a sen-yefk tamurt-nni i lejdud-nney.^b

– ²⁰Ayagi meřra yedra-d deg wazal n 450 iseggasen ; imiren yefka-yasen-d lhukkam armi dzzman n nmbi Samwil. ²¹Dya ssutren i Sidi Rebbi a sen-d-yefk agellid ; yefka-yasen-d Cağul, mmi-s n Qic n wedrum n Benyamin, yuyal d agellid fell-asen azal n rebgin iseggasen. ²²Lameğna Sidi Rebbi yekkes lehkum i Cağul, yerra Sidna Dawed d agellid deg umkan-is.

– Atan wayen id-yenna fell-as :

Ufiy Dawed, mmi-s n Yassa, dargaz yellan akken it-yeyba wul-iw, ara ixedmen lebyi-w.^c

– ²³Tura, si dderya n Sidna Dawed i d-ifka Sidi Rebbi amsellek i wat Israil akken it-id-yewged ; amsellek-agi d Eisa. ²⁴Uqbel ad-yas Sidna Eisa, Yeħya ibecer ttaba sweğdas n waman iwegdud n wat Israil. ²⁵Uqbel at-ttfen yer lħebs iwakken at-nyen, Yeħya yenna ilyaçi :

– Nekk ur lliy ara dwin akken ityilem ; lameğna ad-yas deffir-i yiwen, ur uklaley ara ad fsiy ula d lexyuđ n warkasen-is.^d

– ²⁶ Frères, vous les descendants d'Abraham et vous qui êtes ici pour participer au culte rendu à Dieu : c'est à nous que ce message de salut a été envoyé. ²⁷ En effet, les habitants de Jérusalem et leurs chefs n'ont pas reconnu qui est Jésus et n'ont pas compris les paroles des prophètes qu'on lit à chaque sabbat. Mais ils ont accompli ces paroles en condamnant Jésus ; ²⁸ et, quoiqu'ils n'aient trouvé aucune raison de le condamner à mort, ils ont demandé à Pilate de le faire mourir.

– ²⁹ Après avoir accompli tout ce que les Écritures avaient annoncé à son sujet, ils le descendirent de la croix et le déposèrent dans un tombeau. ³⁰ Mais Dieu l'a ramené d'entre les morts. ³¹ Pendant de nombreux jours, Jésus est apparu à ceux qui l'avaient accompagné de la Galilée à Jérusalem et qui sont maintenant ses témoins devant le peuple d'Israël. ³² Nous-mêmes, nous vous apportons cette Bonne Nouvelle : ce que Dieu avait promis à nos ancêtres, ³³ il l'a accompli maintenant pour nous, leurs descendants, en relevant Jésus de la mort. Il est écrit en effet dans le Psaume deux :

C'est toi qui es mon Fils, à partir d'aujourd'hui, je suis ton Père.

– ²⁶ Ay atmaten ! Ay arraw n Sidna Ibrāhim d wid akk iṭṭaggaden Sidi Rēbbi ! I nukkni iwumi i d-iṭṭuceggeg wawal-agi n leslak. ²⁷ Axater imezday n temdint n Lquds d imeqqranen-nsen, ur fhimen ara d acu-t Ēisa-agi, ur fhimen ara dayen imeslayen i d-qqaren di tektabt n lenbiya mkul ass n westegfu ; lamegna xedmen akken igura di tira iqedsen,* mi ḥekmen yef Sidna Ēisa slmut.

– ²⁸ Xas akken ur s-d-ufin ara sebba s wayes ara ḥekmen fell-as slmut, ssutren i Bilāṭus ad yefk lameṣ iwakken at-semmren yef lluh. ²⁹ Mi gedra wayen akk iṭwaketben fell-as, ṣubben-t-id seg umidag, rran-t yer uzekka.

– ³⁰ Lamegna Sidi Rēbbi isseḥya-t-id si ger Imegtin.

– ³¹ Aḥal wussan netta iṭbeggin-ed iman-is i widak-nni i d-yeddān yid-es si tmurt n Jlili armi ṭ-ṭamdint n Lquds ; tura d nutni i d inagan-is zdat n yemdanen meṛra.

– ³² Daymi, nukkni tura newwi yawen-d lexbaṛ-agi n lxiṛ.* Ayen akken i gewged Sidi Rēbbi ilejdud-nney, yedra-d tura gar-aneṣ, nukkni yellan d dderya-nsen.

– ³³ Mi d-isseḥya Sidi Rēbbi Sidna Ēisa, akken yura di Zābur* ixef wis-sin :

*Kečč d mmi, d nekk i k-id-yefkan
yer ddunit ass-a !^e*

– ³⁴ Dieu avait annoncé qu'il le relèverait d'entre les morts pour qu'il ne retourne plus à la pourriture. Il en avait parlé ainsi :

Je vous donnerai les bénédictions saintes et sûres que j'ai promises à David.

– ³⁵ C'est pourquoi il affirme encore dans un autre passage :

Tu ne permettras pas que ton fidèle pourrisse dans la tombe.

– ³⁶ David, lui, a servi en son temps le plan de Dieu ; puis il est mort, il a été enterré auprès de ses ancêtres et a connu la pourriture. ³⁷ Mais celui que Dieu a ramené à la vie n'a pas connu la pourriture. ³⁸⁻³⁹ Frères, vous devez le savoir : c'est par Jésus que le pardon des péchés vous est annoncé ; c'est par lui que quiconque croit est libéré de tous les péchés dont la loi de Moïse ne pouvait vous délivrer.

– ⁴⁰ Prenez garde, donc, qu'il ne vous arrive ce que les prophètes ont écrit :

⁴¹ Regardez, gens pleins de mépris, soyez saisis d'étonnement et disparaïssez !

Car je vais accomplir de votre vivant une œuvre telle que vous n'y croiriez pas si quelqu'un vous la racontait !

⁴² Quand Paul et Barnabas sortirent de la synagogue, on leur demanda de revenir au prochain jour du sabbat pour parler de ce même sujet. ⁴³ Après la réunion, beaucoup

³⁴ Ihi Sidi Rēbbi isseḥya-t-id si ger Imegtin iwakken ur irekku ara, akken it-id-yenna di tira iqedsen :

Si Dawed ara wen-d-fkey lbarakat yeşfan, lbarakat n tideṭ i wen-weḡdey.^f

³⁵ Yura dayen :

Ur teṭṭaḡḡaḍ ara amegzuz-ik ad yerku zdaxel nuḡekka^g.

³⁶ Di lweqt-is, Sidna Dawed yexdem lebyi n Sidi Rēbbi ; mi gemmut, yeṭwamḍel ger lejdud-is, tura lḡeṭṭa-s terka deg uḡekka. ³⁷ Lameḡna win id-yesseḥya Sidi Rēbbi, ur t-yeḡḡi ara ad yerku deg uḡekka.

³⁸ Ilaq ihi aṭ-ṭezrem ay atmaten, belli s yisem-is i wen-d-iṭṭubecceṛ leḡfu n ddnubat.

– ³⁹ Kra win yumnen yis, a-ṭwasemmḥen ddnubat-is, ddnubat-nni i yeṭ ur tezmirem ara aṭ-ṭeṭwasemmḥem s ccariga n Musa*.

– ⁴⁰ Ihi yur-wat a d-yedru yid-wen wayen id-nnan lenbiya :

⁴¹ Ay imdanen yeḡḡuren dzzux, iheqqren wiyad, dehcet, tenfum syagi ! Axaṭer atan ad xedmey di zzman-nwen yiwet lḡaḡa swayes ur teṭṭamnem ara ma yella ḥkan-awen-ṭ-id.^h

⁴² Mi kkren ad ffyen si lḡameḡ, ḥellelen Bulus d Barnabas iwakken a d-uḡalen ass n ssebt id-iteddun a d-rnun a d-mmeslayen yeṭ wannect-nni.

f: Walit Icegya 55. 3 ; Zabuṛ 89. 29, 35, 36. g: Walit Zabuṛ 16. 10. h: Walit Habaquq 1. 5 ; Luḡa 19. 42 - 44.

de Juifs et de gens convertis à la religion juive suivirent Paul et Barnabas. Ceux-ci leur parlaient et les encourageaient à demeurer fidèles à la grâce de Dieu.

Paul et Barnabas s'adressent aux non-juifs

⁴⁴Le sabbat suivant, presque toute la population de la ville s'assembla pour entendre la parole du Seigneur. ⁴⁵Quand les Juifs virent cette foule, ils furent remplis de jalousie; ils contredisaient Paul et l'insultaient. ⁴⁶Paul et Barnabas leur dirent alors avec assurance :

– Il fallait que la parole de Dieu vous soit annoncée à vous d'abord. Mais puisque vous la repoussez et que vous vous jugez ainsi indignes de la vie éternelle, eh bien, nous irons maintenant vers ceux qui ne sont pas juifs. ⁴⁷Voici en effet ce que nous a commandé le Seigneur :

Je t'ai établi comme lumière des nations, afin que tu apportes le salut jusqu'au bout du monde !

⁴⁸Quand les non-Juifs entendirent ces mots, ils se réjouirent et se mirent à louer la parole du Seigneur. Tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle devinrent croyants.

⁴⁹La parole du Seigneur se répandait dans toute cette région. ⁵⁰Mais les Juifs excitèrent les dames de la bonne société qui adoraient Dieu, ainsi que les notables de la ville; ils provoquèrent une persécution contre Paul et Barnabas et les chassèrent de leur territoire.

– ⁴³Mi mfaṛaqen, aṭas n wat Iṣṛail akk-d wid i gkecmen d din-nsen, tebḡen-d Bulus akk-d Barnabas i sen-iṭmeslayen, i ten-inehḡun ad ṭṭfen di řṛeḡma n Sidi Řebbi.

Bulus d Barnabas bdan abecccer i leḡnas nniḡen

⁴⁴Ass n westeḡfu nniḡen, qrib tamdint meřṛa i d-innejmagen iwakken ad slen i wawal n Řebbi. ⁴⁵Mi walan annect-nni n lṛyaci, at Iṣṛail usmen, sseḡwajen s rregmat ayen i d-yeqqar Bulus. ⁴⁶Lameḡna Bulus d Barnabas nnan-asen ḡinani :

– I kunwi d imezwura iwumi ilaq ad iṭṭubeccer wawal n Sidi Řebbi, meḡna imi ur t-teqbilem ara yerna ṭḡesbem belli ur tuklalem ara tudert n dayem, ihi a nezzi yer wid ur nelli ara n wat Iṣṛail.

⁴⁷Axaṭer atah wayen i d-yenna Sidi Řebbi: Sbeddey-k aṭ-ṭilid ṭ-ṭafat i leḡnas, aṭ-ṭessiwdeḡ leslak alamma d iḡfawen n ddunit. ⁱ

⁴⁸Leḡnas ur nelli ara n wat Iṣṛail feřḡen mi slan s wannect-agi, ṭḡemmiden awal n Řebbi; wid akk yeṭṭuheggan i tudert n dayem umnen.

⁴⁹Awal n Sidi Řebbi yeṭṭubeccer di mkul amkan n tmurt. ⁵⁰Lameḡna at Iṣṛail šeřḡen imeqqranen n temdint akk-d d kra n tilawin timerkantiyin i gettabagen d din n wat Iṣṛail; sekkren-d aqehḡer ameqqran yer Bulus d Barnabas, s sufyeḡ-ten si tmurt-nsen.

⁵¹Les deux hommes secouèrent contre eux la poussière de leurs pieds et se rendirent à Iconium. ⁵²Quant aux disciples, à Antioche, ils étaient remplis de joie et du Saint-Esprit.

Paul et Barnabas à Iconium

14 A Iconium, Paul et Barnabas entrèrent aussi dans la synagogue des Juifs et parlèrent d'une façon telle qu'un grand nombre de Juifs et de non-Juifs devinrent croyants.

²Mais ceux des Juifs qui refusaient de croire provoquèrent chez les non-Juifs de mauvais sentiments à l'égard des frères. ³Cependant, Paul et Barnabas restèrent longtemps à Iconium. Ils parlaient avec assurance, pleins de confiance dans le Seigneur.

Le Seigneur leur donnait le pouvoir d'accomplir des miracles et des prodiges et attestait ainsi la vérité de ce qu'ils prêchaient sur sa grâce. ⁴La population de la ville se divisa: les uns étaient pour les Juifs, les autres pour les apôtres.

⁵Les Juifs et les non-Juifs, avec leurs chefs, se préparaient à maltraiter Paul et Barnabas et à les tuer à coups de pierres. ⁶Dès que les deux hommes s'en aperçurent, ils s'enfuirent en direction de Lystre et Derbe, villes de la Lycaonie, et de leurs environs. ⁷Ils se mirent à y annoncer la Bonne Nouvelle.

⁵¹Bulus d Barnabas zwin aʒebbar n iḡarřen-nsen, ruḡen ʒer temdint n Ikunyum. ⁵²Ma d inelmaden ijdiden n temdint n Antyuc, ʒčurən d lfeḡḡ akk-d Ruḡ iqedsen.

Bulus d Barnabas di temdint n Ikunyum

14 Di temdint n Ikunyum, Bulus d Barnabas kecmen dayen ʒer lḡameḡ n wat Isṛail, beccřen-asen lexbar n lxiṛ; aḡas n Iyunaniyen akk-d wat Isṛail i gumnen.

²Lameḡna kra seg wat Isṛail i gugin ad amnen, ḡemṛen-asen aqeṛṛuy i leḡnas nniḡen šerçen-ten iwakken ad xedmen lbaṡel i watmaten; ³ʒas akken, Bulus d Barnabas ḡeṡṡlen di temdint n Ikunyum, ṡeklen ʒef Sidi Rebbi, heddřen sṡṡbut mebla akukru ʒef ṛreḡma-ines.

Sidi Rebbi iṡbeggin-ed s lberḡhanat d licaṛat belli ayen ṡbeccřen ṡ-ṡideṡ. ⁴Imezday n temdint mfaṛaqen: kra deg-sen tebḡen at Isṛail, ma d wiyad d dan d ṛṛusul. ⁵At Isṛail d iyunaniyen akk-d imeqqranen-nsen ḡewlen ad xedmen lbaṡel i ṛṛusul, byan a ten-nyen s werjam.

⁶Bulus d Barnabas mi ten-yewwed lexbar, beddlen amkan ruḡen ʒer tmurt n Likawnya, ʒer temdinin n Listra, d Derba akk-d tudrin i sent-id-yezziin; ⁷ṡbeccřen dinna lexbar n lxiṛ n Sidi Rebbi.

Paul et Barnabas à Lystre

⁸A Lystre, il y avait un homme qui se tenait assis, car ses pieds étaient paralysés; il était infirme depuis sa naissance et n'avait jamais pu marcher. ⁹Il écoutait ce que Paul disait. Paul fixa les yeux sur lui et vit qu'il avait la foi pour être guéri. ¹⁰Il lui dit alors d'une voix forte:

– Lève-toi, tiens-toi droit sur tes pieds!

L'homme sauta sur ses pieds et se mit à marcher. ¹¹Quand la foule vit ce que Paul avait fait, elle s'écria dans la langue du pays, le lycœnien:

– Les dieux ont pris une forme humaine et sont descendus vers nous!

¹²Ils appelaient Barnabas « Zeus » et Paul « Hermès », parce que Paul était le porte-parole. ¹³Le prêtre de Zeus, dont le temple était à l'entrée de la ville, amena des taureaux ornés de guirlandes de fleurs devant les portes de ce temple: il voulait, ainsi que la foule, offrir un sacrifice à Barnabas et Paul. ¹⁴Mais quand les deux apôtres l'apprirent, ils déchirèrent leurs vêtements et se précipitèrent dans la foule en criant:

– ¹⁵Amis, pourquoi faites-vous cela? Nous ne sommes que des hommes, tout à fait semblables à vous. Nous vous apportons la Bonne Nouvelle, en vous appelant à abandonner ces idoles inutiles et à vous tourner vers le Dieu vivant qui a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve.

Bulus d Barnabas di temdint n Lистра

⁸Di temdint n Lистра, yella yiwen wergaz ikerfen seg-wasmi id-ilul, di leğmeṛ-is ur yelḥi. ⁹Yesmeḥsis i wayen id-yeqqar Bulus; Bulus iṛeṣṣa allen-is fell-as, iwala belli yeṣga liman iwakken ad yeḥlu, ¹⁰dya yenteq yur-es sṣṣut ḡlayen yenna-yas:

– Ekker, bedd yef idaṛṛen-ik!

Imiren kan yekker, yebda iṭeddu. ¹¹Mi walan ayen yexdem Bulus, lyaci n tmurt n Likawnya ṭeggiden s tutlayt-nsen:

– Iṛebbiten ṣubben-d yur-nney s ṣṣifa n yemdanen!

¹²Semman-as i Barnabas « Zṣus », ma d Bulus « Hermas »^a axaṭer d neṭṭa id-iṭmeslayen. ¹³Lmuqeddem* n lḡameḡ n Zṣus yellan yer tewwurt n temdint, yewwi-d izgaren akk-d ijeḡḡigen zdat tewwura n lḡameḡ; yebya aten-yezlu dasfel* neṭṭa d lyaci i Bulus akk-d Barnabas. ¹⁴Rṣusul mi slan swannect-nni cerrgen llebsa-nsen, uzzlen yer tlemmast n lyaci, ṭeggiden:

– ¹⁵Ay irgazen, acuyeṛ i txeddem akka? Nukni dimdanen kan inella am kunwi! D lexbaṛ n lxiṛ* i wen-d-newwi iwakken aṭ-ṭeṭṭixrem ileḡbada n wayen ur nesḡi lmeḡna; aṭ-tebḡem abrid n Sidi Rḡbbi, Bab n tudert id-ixelqen igenni d lqaḡa, lebḡeṛ d wayen akk yellan deg-sen.

a: Iyunaniyen ṭṭammen swaṭas n iṛebbiten, Zṣus dameqqran deg-sen ma d Hermas, d win id-iṣṣawaḡen awal n iṛebbiten-agi.

– ¹⁶Dans les temps passés, il a laissé toutes les nations suivre leurs propres voies. ¹⁷Pourtant, il s'est toujours manifesté par le bien qu'il fait : du ciel, il vous donne les pluies et les récoltes en leurs saisons, il vous accorde la nourriture et remplit votre cœur de joie.

¹⁸Même en parlant ainsi, les apôtres eurent de la peine à empêcher la foule de leur offrir un sacrifice.

¹⁹Des Juifs vinrent d'Antioche de Pisidie et d'Iconium, et ils gagnèrent la confiance de la foule. On jeta des pierres contre Paul pour le tuer, puis on le traîna hors de la ville, en pensant qu'il était mort.

²⁰Mais quand les croyants s'assemblèrent autour de lui, il se releva et rentra dans la ville. Le lendemain, il partit avec Barnabas pour Derbe.

Le retour à Antioche de Syrie

²¹Paul et Barnabas annoncèrent la Bonne Nouvelle dans la ville de Derbe où ils firent beaucoup de disciples. Puis ils retournèrent à Lystre, à Iconium et à Antioche de Pisidie. ²²Ils fortifiaient le cœur des croyants, les encourageaient à demeurer fermes dans la foi et leur disaient :

– Nous devons passer par beaucoup de souffrances pour entrer dans le Royaume de Dieu.

²³Dans chaque Église, ils leur désignèrent des anciens et, après avoir jeûné et prié, ils les recommandèrent au Seigneur en qui ils

– ¹⁶Ɔas akken di zzmanat igeddan yeğğá imdanen nleğnas meřra ad tebgen abrid isen-yehwan ; ¹⁷neřta yeřbeggin-ed iman-is slxirát i gxeddem : d neřta i wen-d-iřřaken ageffur (lehwa), d neřta i wen-d-iřřaken lyellat di lweqt-nsent, d neřta dayen i wen-d-iřřaken tamğict-nwen, ula d ulawen-nwen d neřta i ten-isseřfařen.

¹⁸Ɔas akken řrusul nnan-asen imeslayen-agi, slħif ameqqran i ħebsen lyaci-nni iwakken ur sen-zellun ara asfel. ¹⁹Dya usan-d kra seg wat Israil si temdinin n Antyuc akk-d Ikunyum, sekkren ccwal ger lyaci, řhercen-ten ad řejmen Bulus iwakken at-nyen. Mi t-řejmen, zzuřren-t yer beřra n temdint, axařer řilen yemmut.

²⁰Lameğna nnejmağen-d yur-es inelmaden,* řřfen-as afus, yuřal yekker yekcem yer temdint. Azekka-nni, neřta d Barnabas ruřen yer temdint n Derba.

Tuyalin yer temdint n Antyuc n tmurt n Surya

²¹Mi beccřen lexbař n lxir* di temdint-nni n Derba, ařas inelmaden i d-yernan ; dya uřalen yer temdinin n Listra, Ikunyum d Antyuc ²²iwakken ad sğehden ulawen n inelmaden. Nehhun-ten ad řřfen di liman, qqaren-asen :

– S wařas n leğtab ara nekcem yer ddewla n Sidi Řebbi.

²³Sbedden imđebbřen di mkul tajmağt ; mi uřamen, nnan dğan yer Sidi Řebbi, ġğan-ten seddaw

avaient cru. ²⁴ Ils traversèrent ensuite la Pisidie et arrivèrent en Pamphylie. ²⁵ Ils annoncèrent la parole de Dieu à Perge, puis se rendirent à Attalie. ²⁶ De là, ils partirent en bateau pour Antioche de Syrie, la ville où on les avait confiés à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils avaient maintenant accomplie.

²⁷ Arrivés à Antioche, ils réunirent les membres de l'Église et leur racontèrent tout ce que Dieu avait réalisé par eux, et comment il avait ouvert la porte de la foi aux non-Juifs, eux aussi. ²⁸ Paul et Barnabas restèrent assez longtemps avec les croyants d'Antioche.

Question sur la circoncision des non-juifs

(Gal 2.1-9)

15 Quelques hommes vinrent de Judée à Antioche et se mirent à donner aux frères cet enseignement :

– Vous ne pouvez pas être sauvés si vous ne vous faites pas circoncire comme la loi de Moïse l'ordonne.

² Paul et Barnabas les désapprouvèrent et eurent une violente discussion avec eux à ce sujet. On décida alors que Paul, Barnabas et quelques autres personnes d'Antioche iraient à Jérusalem pour parler de cette affaire avec les apôtres et les anciens.

³ L'Église leur accorda donc l'aide nécessaire pour ce voyage. Ils traversèrent la Phénicie et la Samarie, en racontant comment les non-Juifs s'étaient tournés vers le Seigneur : cette nouvelle causait une grande joie

leḡnaya n Sidi Rebbi s wayes umnen. ²⁴ Zegren si tmurt n Bisidya, wwḡden-d yer tmurt n Bamfilya, ²⁵ beccḡren awal n Rebbi di temdint n Barja, imiren ṣubben-d yer temdint n Aṭalya.

²⁶ Syenna rekben lbaḡur, uyalen yer temdint n Antyuc ansi iten-wekklen i Rḡehma n Sidi Rebbi yef cceyl-nni xedmen. ²⁷ Mi wwḡden, snejmagen-d atmaten, ḡkan-asen ayen akk igexdem Sidi Rebbi yis-sen, d wamek id-wwin yer webrid n Sidi Rebbi atleḡnas ur nelli ara n wat Iṣrail. ²⁸ Sḡeddan aṭas n wussan akk-d inelmaden.

*Tamsalt n tḡhara**

(Ga 2.1-9)

15 Kra nyemdanen id-yusan si tmurt n Yahuda yer temdint n Antyuc, byan ad slemden atmaten, qqaren-asen :

– Ma yella ur teḡhiḡem ara am akken id-tenna ccariga n Musa,* ur tezmirem ara aṭ-ṭetwasellkem

² Bulus d Barnabas ur qbilen ara ayen isselmaden yergazen-agi id-yusan si tmurt n Yahuda dya yekker lxilaf ameqqran gar-asen. Cegḡḡen Bulus d Barnabas akk-d kra seg-sen, ad alin yer ṛrusul akk-d imeqqranen yellan di temdint n Lquds iwakken ad msefhamen yer temsalt-agi n tḡhara. ³ Tajmaḡt-nni n watmaten n temdint n Antyuc tḡawen-iten deg wayen ara ḡwiḡen deg webrid-nsen ; dya ruḡen, ḡeddan si tmura n Finisya akk-d Samarya, ḡekkun di mkul amkan amek umnen s Sidna Eisa leḡnas ur nelli ara n wat Iṣrail. Mi slan i wannect-agi, feḡḡen

à tous les frères. ⁴Quand ils arrivèrent à Jérusalem, ils furent accueillis par l'Église, les apôtres et les anciens, et ils leur racontèrent tout ce que Dieu avait réalisé par eux. ⁵Mais quelques membres du parti des Pharisiens, qui étaient devenus croyants, intervinrent en disant :

– Il faut circoncire les croyants non juifs et leur commander d'obéir à la loi de Moïse.

⁶Les apôtres et les anciens se réunirent pour examiner cette question. ⁷Après une longue discussion, Pierre intervint et dit :

– Frères, vous savez que Dieu m'a choisi parmi vous, il y a longtemps, pour que j'annonce la Bonne Nouvelle à ceux qui ne sont pas juifs, afin qu'ils l'entendent et qu'ils croient. ⁸Et Dieu, qui connaît le cœur des humains, a attesté qu'il les accueillait en leur donnant le Saint-Esprit aussi bien qu'à nous.

– ⁹Il n'a fait aucune différence entre eux et nous : il a purifié leur cœur parce qu'ils ont cru.

– ¹⁰Maintenant donc, pourquoi défiez-vous Dieu en voulant imposer aux croyants un fardeau que ni nos ancêtres ni nous-mêmes n'avons été capables de porter ?

– ¹¹Nous croyons au contraire que nous sommes sauvés par la grâce du Seigneur Jésus, de la même manière qu'eux.

aṭas watmaten. ⁴Mi wwḏen Ƴer temdint nLquds, teṣterḥeb yis-sen tejmagt nwatmaten dṛṛusul akk-d imeqqranen ntejmagt ;* nutni ḥkan-asen lecyal imeqqranen igexdem Sidi Rebbi gar-asen. ⁵Kra si terbaḡt nifariziyen* igumnen sSidna Eisa kkren-d nnan :

– Ilaq aṭ-ṭeṣdeḥrem i watmaten urnelli ara nwat Iṣṛail yerna asen-tamrem ad tebḡen ccariga nSidna Musa.

⁶Dya ṛṛusul akk-d imeqqranen ntejmagt nnejmagen iwakken ad frun taluft-agi. ⁷Mi kettren deg wawal, ikker-ed Butrus yenna-yasen :

– Ay atmaten, tezram belli Sidi Rebbi yextar-iyi-d gar-awen seg wass amezwaru iwakken ad beccreḡ lexbar nlxir ileḡnas urnelli aranwat Iṣṛail, akken ad amnen. ⁸Sidi Rebbi yessnen ulawen, ibeggen-ed belli iqbel-iten imi i sen-yefka Rṛuḥ iqedsen* am akken i Ƴ-t-id-yefka inukkni ; ⁹ur yexdim ara lxilaf gar-aḡ yid-sen ; ula dnutni issazdeg ulawen-nsen imi yumnen.

– ¹⁰Ihi tura acuyer i tetjerribem Sidi Rebbi, mi tebyam aṭ-ṭesserssem Ƴef tuyat nwid yumnen azaglu urnerfid nukkni, urnrfiden lejdu-d-nney ; ¹¹lameḡna sṛreḡma nSidna Eisa swayes inumen, inetṭusellek am akken ṭtusellken ula dnutni.

¹² Alors, toute l'assemblée garda le silence et l'on écouta Barnabas et Paul raconter tous les miracles et les prodiges que Dieu avait accomplis par eux chez les non-Juifs.

¹³ Quand ils eurent fini de parler, Jacques prit la parole et dit :

– Frères, écoutez-moi ! ¹⁴ Simon a raconté comment Dieu a pris soin dès le début de ceux qui ne sont pas juifs pour choisir parmi eux un peuple qui lui appartienne. ¹⁵ Et les paroles des prophètes s'accordent avec ce fait, car l'Écriture déclare :

¹⁶Après cela je reviendrai, dit le Seigneur,

pour reconstruire la maison de David qui s'était écroulée,

*je relèverai ses ruines
et je la redresserai.*

¹⁷ Alors tous les autres humains chercheront le Seigneur,

oui, toutes les nations que j'ai appelées à être miennes.

Voilà ce que déclare le Seigneur,

¹⁸ *qui a fait connaître ses projets depuis longtemps.*

– ¹⁹ C'est pourquoi, ajouta Jacques, j'estime qu'on ne doit pas créer de difficultés à ceux, non juifs, qui se tourment vers Dieu. ²⁰ Mais écrivons-leur pour leur demander de ne pas manger de viandes impures provenant de sacrifices offerts aux idoles, de se garder de l'immoralité et de ne pas manger de la chair d'animaux étranglés ni de sang. ²¹ Car, depuis les temps anciens, des hommes prêchent la loi de Moïse

¹² Akken ma llan di tejmaġt ssusmen, dya smeħsisen i Bulus d Barnabas i d-iħekkun licařat d leġġayeb i gexdem Sidi Rebbi yis-sen ger leġnas ur nelli ara n wat Iřrail.

¹³ Mi kfan ameslay, iñteq Yeġġub^a yenna-d :

– Ay atmaten, ħeset-iyi-d : Tura ¹⁴ Semgun yeħka-d amek id-ixtař Sidi Rebbi si ger leġnas si tazwara, lumma ara yeddun s yisem-is.

– ¹⁵ S wakka, yedřa-d wayen id-nnan lenbiya am akken yura di tektabt iqedsen :

*¹⁶ Deg ussan-nni, a d-uyaley
a s-ġiwdey lebni i wexxam n Dawed ;
axxam-nni yejlin,*

ad sbeddey leħyuđ-is ihudden,

¹⁷ *iwakken ayen i d-iqqimen*

*seġ imdanen akk-d leġnas merřa
i geslan s yisem-iw,*

ad nadin yef Sidi Rebbi.

¹⁸ *Akka i d-yenna Sidi Rebbi*

i gxeddmen lecyal-agi

i d-ihegga si zik.^b

– ¹⁹ Ihi a wen-d-iniř : lemmer ufiř, ur nrennu ara ařilif i wid ur nelli ara n wat Iřrail, i gumnen s Sidna Ēisa.

– ²⁰ Lameġna a sen-naru tabrař iwakken ad řřixřen yef wuċċi n weksum immezzen ilmeřnuġat dssadat. Ad ttixřen dayen i yir tikli, i wuċċi n lmal immurđsen akk-d tissit n idammen, ²¹ axařer si zzman aqdim llan yemdanen i řbecciren ccariga n Musa di mkul tamdint,

^a Yeġġub d gma-s n Sidna Ēisa ; Walit Ly 12. 17 ; Ga 1. 19 ; 2. 9. ^b : Walit Ēamuc 9. 11 - 12.

dans chaque ville et on la lit dans les synagogues à chaque sabbat.

Lettre aux chrétiens non-juifs

²² Alors les apôtres et les anciens, avec toute l'Église, décidèrent de choisir quelques-uns d'entre eux et de les envoyer à Antioche avec Paul et Barnabas. Ils choisirent Jude, appelé aussi Barsabbas, et Silas, deux personnages qui avaient de l'autorité parmi les frères. ²³ Ils les chargèrent de porter la lettre suivante :

– *Les apôtres et les anciens, vos frères, adressent leurs salutations aux frères d'origine non juive qui vivent à Antioche, en Syrie et en Cilicie.*

– ²⁴ *Nous avons appris que des gens venus de chez nous vous ont troublés et inquiétés par leurs paroles. Nous ne leur avons donné aucun ordre à ce sujet.*

– ²⁵ *C'est pourquoi, nous avons décidé à l'unanimité de choisir des délégués et de vous les envoyer. Ils accompagneront nos chers amis Barnabas et Paul ²⁶ qui ont risqué leur vie au service de notre Seigneur Jésus-Christ.*

– ²⁷ *Nous vous envoyons donc Jude et Silas qui vous diront personnellement ce que nous écrivons ici. ²⁸ En effet, le Saint-Esprit et nous-mêmes avons décidé de ne vous imposer aucun fardeau en dehors des devoirs suivants qui sont indispensables: ²⁹ ne pas manger de viandes provenant de sacrifices offerts aux idoles; ne pas manger de sang, ni de la chair d'animaux étranglés; vous garder de l'immoralité.*

yerna mkul ass n westeḡfu* qqaen taktabt-is di leḡwameḡ n wat Israïl.

Tabraḡ i wat leḡnas

²² Ihi rrusul, imeqqranen n tejmaḡt akk-d watmaten meḡra walan belli d rray yelhan ma yella xtaḡen-d kra n watmaten si gar-asen, iwakken a ten-cegḡgen yer temdint n Antyuc nutni d Bulus akk-d Barnabas. Xtaḡen Yuda, iḡsemman Barsaba akk-d Silas; d irgazen i ḡqadaḡen watmaten. ²³ Fkan-asen tabraḡ ideḡ uran :

– *Rrusul akk-d imeqqranen n tejmaḡt d watmaten n temdint n Lquds ḡsellimen-d yeḡ watmaten ur nelli ara n wat Israïl, igzedyeḡ di temdinin n Antyuc, n Surya akk-d Silisyá.*

– ²⁴ *Nesla belli kra n watmaten-nney ruhen-en yur-wen mebla ma nefka-yasen lamer, rwin-kkun s imeslayen-nsen, skecmen-awen ccek. ²⁵ Tura mi nemcawar, neqsed s yiwen n rray ad-nextir kra n watmaten, ara wen-nceḡgeḡ nutni d watmaten-nney ḡzizen Bulus d Barnabas; ²⁶ nutni igsebblen tudert-nsen yeḡ yisem n Sidna Eisa Lmasih*. ²⁷ Nceḡgeḡ-awen ihi Yuda akk-d Silas ara wen-d-yeḡḡiwden syiman nsen imeslayen-agi :*

– ²⁸ *Rruh iqedsen akk-d nukkni, nwala dayen yelhan m'ur nḡettem ara fell-awen ayen nniḡen sennig wayen ilaqen, ²⁹ yeḡni aḡ-tettixrem i wučči n iseḡlawen yemmezlen i lmeḡnuḡat, itissit nidammen, ilmal yemmurdsen d zzná. Dayen*

Vous agirez bien en évitant tout cela. Fraternellement à vous!

³⁰ On prit alors congé des délégués et ils se rendirent à Antioche. Ils y réunirent l'assemblée des croyants et leur remirent la lettre. ³¹ On en fit la lecture et tous se réjouirent de l'encouragement qu'elle apportait.

– ³² Jude et Silas, qui étaient eux-mêmes prophètes, parlèrent longuement aux frères pour les encourager et les fortifier dans la foi.

³³ Ils passèrent quelque temps à cet endroit, puis les frères leur souhaitèrent un paisible voyage de retour vers ceux qui les avaient envoyés. [³⁴ Mais Silas décida de rester là.] ³⁵ Cependant, Paul et Barnabas restèrent à Antioche. Avec beaucoup d'autres, ils enseignaient et prêchaient la parole du Seigneur.

Paul et Barnabas se séparent

(Gal 4. 13-15)

³⁶ Quelque temps après, Paul dit à Barnabas :

– Retournons visiter les frères dans toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, pour voir comment ils vont.

³⁷ Barnabas voulait emmener avec eux Jean surnommé Marc; ³⁸ mais Paul estimait qu'il ne fallait pas le faire, parce qu'il les avait quittés en Pamphylie et ne les avait plus accompagnés dans leur mission.

yelhan ara txedmem ma thudrem iman-nwen yef wannect-agi. Qqimet di lehna.

³⁰ Inelmaden beqqan sslam d wid ixtarèn, imiren gğan-ten ad ruhen yer temdint n Antyuc. Dinna jemgen-d atmaten, fkan-asen tabraç-nni. ³¹ Mi t-id-γran, ferhen aças s lewşayat yellan deg-s d yimeslayen i ten-isğheden.

³² Yuda d Silas iwumi yeṭṭunefk a d-ṭxebbiṛen s yur Sidi Rebbi, nhan atmaten-nni, sğheden-ten s waças n yimeslayen.

³³ Mi sçeddan dinna kra n wussan, serhen-asen watmaten ad uyalen di lehna yer wid i ten-id-icegggen; ³⁴ ma d Silas iğğeb-as lhal yebya ad yemu kra n wussan dinna. ³⁵ Bulus d Barnabas qqimen di temdint-agi n Antyuc, sselmaden, ṭbecçiren awal n Sidi Rebbi nutni d waças n watmaten nniḍen.

Bulus d Barnabas mfaçaqen

(Ga 4. 13-15)

³⁶ Mi çeddan kra n wussan, Bulus yenna-yas i Barnabas :

– Eyya a nuyal a nesteqsi yer watmaten yellan di temdinin anda nbecceç awal n Sidi Rebbi, iwakken a nzer amek ṭtilin. ³⁷ Barnabas yebya ad yawi yid-sen Yuhenna iṭṭusemman Maṛqus, ³⁸ lameçna Bulus ur yeqbil ara ad awin yid-sen win akken i ten-yeğğan di tmurt n Bamfilya, yerna ur ten-iğawen ara di ccyel-nsen.^c

³⁹Ils eurent une si vive discussion qu'ils se séparèrent. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre, ⁴⁰tandis que Paul choisit Silas et partit, après avoir été confié par les frères à la grâce du Seigneur. ⁴¹Il traversa la Syrie et la Cilicie, en fortifiant la foi des Églises.

Enrôlement de Timothée

16 Paul arriva à Derbe, puis à Lystre. Il y avait là un croyant appelé Timothée; il était fils d'une Juive devenue chrétienne, mais son père était grec. ²Les frères qui vivaient à Lystre et à Iconium en disaient beaucoup de bien.

³Paul désira l'avoir comme compagnon de voyage et le prit donc avec lui. Il le circonçit, à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces régions, car tous savaient que son père était grec. ⁴Dans les villes où ils passaient, ils communiquaient aux croyants les décisions prises par les apôtres et les anciens de Jérusalem et leur demandaient d'obéir à ces décisions. ⁵Les Églises se fortifiaient dans la foi et augmentaient en nombre de jour en jour.

L'appel du Macédonien

⁶Le Saint-Esprit les empêcha d'annoncer la parole de Dieu dans la province d'Asie, de sorte qu'ils traversèrent la Phrygie et la Galatie. ⁷Quand ils arrivèrent près de la Mysie, ils eurent l'intention d'aller en Bithynie, mais l'Esprit de Jésus ne le leur permit pas.

³⁹Ikker yiwen lxilaf gar-asen armi mfařaqen. Barnabas yewwi yid-es Marqus, rekben di lbabuř yer tegzirt n Qubřus, ⁴⁰ma d Bulus yextar Silas ad iddu yid-es. Atmaten n tejmagt wekklen-t i řřehma n Sidi Rebbi, dya i řuř. ⁴¹Yekka-d neřta d Silas si tmura n Surya akk-d Silisyá, isseřhad tijmařin n watmaten.

Bulus d Silas wwin yid-sen Timuti

16 Bulus d Silas wwđen yer temdinin n Derba d Lистра; ufan dinna yiwen unelmad* isem-is Timuti, baba-s dayunani, ma d yemma-s n wat Iřrail, neřtat dayen tunen s Lmasiř*. ²Atmaten yellan di temdint n Lистра ř-řemdint n Ikunyum řemmlen-t yerna řcekkiren-t. ³Bulus yebya ad yawi yid-es Timuti, daymi i s-issedher řef d demma n wat Iřrail yellan dinna, axater řran akk belli baba-s dayunani.

⁴Di yal tamdint ideg ředdan, řebbiřen atmaten s lewřayat yellan di tebrař i d-fkan řrusul d imeqqranen n temdint n Lquds, nehun-ten ad tebgen lewřayat-agi.

⁵Tijmařin n watmaten řimyuren di liman, lehsab n widak yumnen s Lmasiř yeřnerni kull ass.

Bulus iwala amasiduni deg uweřři

⁶Řruř iqedsen* ur sen-iserreř ara ad řuřen ad beccren awal n Sidi Rebbi di tmurt n Asya, dya zegen timura n Friřya d Galasya. ⁷Mi wwđen yer tmurt n Misya, řerden ad řuřen yer tmurt n Bitinya; lameřna Řruř n Sidna řisa ur sen-iserreř ara dayen ad řuřen yer dinna.

⁸ Ils traversèrent alors la Mysie et se rendirent au port de Troas.

⁹ Pendant la nuit, Paul eut une vision : il vit un Macédonien, debout, qui lui adressait cette prière :

– Passe en Macédoine et viens à notre secours !

¹⁰ Aussitôt après cette vision, nous avons cherché à partir pour la Macédoine, car nous étions certains que Dieu nous avait appelés à porter la Bonne Nouvelle aux habitants de cette contrée.

¹¹ Nous avons embarqué à Troas d'où nous avons gagné directement l'île de Samothrace, puis, le lendemain, Néapolis. ¹² De là, nous sommes allés à Philippes, ville du premier district de Macédoine et colonie romaine. Nous avons passé plusieurs jours dans cette ville.

Lydie croit à la parole du Seigneur

(Phil 1.1-11, 27-30)

¹³ Le jour du sabbat, nous sommes sortis de la ville pour aller au bord de la rivière où nous pensions trouver un lieu de prière pour les Juifs.

Nous nous sommes assis et avons parlé aux femmes qui s'y étaient assemblées.

¹⁴ L'une de ces femmes s'appelait Lydie ; elle venait de la ville de Thyatire, était marchande de précieuses étoffes rouges et adorait Dieu. Elle nous écoutait, et le Seigneur la rendit attentive et réceptive aux paroles de Paul.

¹⁵ Elle fut baptisée, ainsi que sa famille. Puis elle nous invita en ces termes : « Si vous estimez que je crois

⁸ Eddan si tmurt n Misya, şubben yer temdint n Truwas. ⁹ Deg id, iwehğa-yas-ed Rebbi i Bulus, iwala yiwēn umezday n Masidunya ibedd-ed yur-es, iḥellil-it ad iḡeddi yur-sen yer tmurt n Masidunya a ten-iḡiwēn.

¹⁰ Mbegd ayen is-d-iwehğa Sidi Rebbi i Bulus, nennuda amek ara nruḥ yer tmurt n Masidunya, axaṭer nefhem belli d Sidi Rebbi i ḡ-d-yessawlen iwakken anbecceṛ Lexbeṛ n lxiṛ* di tmurt-nni.

¹¹ Mi nerkeb di lbaḥur si temdint n Truwas, nruḥ qbala yer tegzirt n Samutras. Azekka-nni nkemmel yer temdint n Nabilis. ¹² Syenna i nruḥ yer temdint n Filibus, illan ṭ-ṭamdint tamezwarut n Masidunya i gesticmeṛ Ruman ; nesḡedda kra n wissan dinna.

Lidya tumen s Lmasih

(Fl 1.1-11, 27-30)

¹³ Ass n westeḡfu,* neffey si temdint nruḥ yer rif n wasif, nyil a naf amkan anda tnejmagen i tẓallit. Nufa dinna kra n tilawin nnejmagent, neqqim iwakken a nemmeslay yid-sent.

¹⁴ Tella dinna yiwet n tmeṭṭut isem-is Lidya n temdint n Tyatir,^a teznuzu lkeṭṭan azeggaḡ ḡlayen ; ṭ-ṭameṭṭut iduḡen Sidi Rebbi. M'akken id-tesmeḡsis, Sidi Rebbi yeldi-yas ul-is iwakken aṭ-terr ddehn-is yer wayen id-yeqqar Bulus.

¹⁵ Mi teṭwayḡdes deg waman neṭṭat d wat wexxam-is, teḡred-aḡ, tenna-d : « ma twalam umney seg

a: Ṭ-tamdint id-yezgan di leḡwahi n tmurt n Asya, tebged 150km yef umalu d cceṛḡ n tmurt n Smirnos.

vraiment au Seigneur, venez demeurer chez moi.»

Et elle nous obligea à accepter.

Arrestation de Paul a Philippes

¹⁶Un jour que nous nous rendions au lieu de prière, une servante vint à notre rencontre : il y avait en elle un esprit mauvais qui lui faisait prédire l'avenir, et elle rapportait beaucoup d'argent à ses maîtres par ses prédictions. ¹⁷Elle se mit à nous suivre, Paul et nous, en criant :

– Ces hommes sont les serviteurs du Dieu très-haut ! Ils vous annoncent le chemin qui conduit au salut !

¹⁸Elle fit cela pendant bien des jours. A la fin, Paul en fut si irrité qu'il se retourna et dit à l'esprit :

– Au nom de Jésus le Messie je t'ordonne de sortir d'elle !

Et l'esprit sortit d'elle à l'instant même. ¹⁹Quand ses maîtres virent disparaître tout espoir de gagner de l'argent grâce à elle, ils saisirent Paul et Silas et les traînèrent sur la place publique devant les autorités. ²⁰Ils les amenèrent aux magistrats romains et dirent :

– Ces hommes créent du désordre dans notre ville. Ils sont Juifs ²¹et enseignent des coutumes qu'il ne nous est pas permis, à nous qui sommes Romains, d'accepter ou de pratiquer.

²²La foule se tourna aussi contre eux. Les magistrats firent arracher les vêtements de Paul et Silas et ordonnèrent de les battre à coups de fouet.

ul-iw s Sidi Rebbi, eyyaw aṭ-tesgeddim kra n wussan deg wexxam-iw.» Dya teḥreṣ-aḡ iwakken a nekkcem.

Bulus yeṭwahbes di temdint n Filibus

¹⁶Yiwen wass mi nteddu yer wemkan-nni n tẓallit, temmuger-aḡ-d yiwet n tqeddact iṭwamelken, ṭ-taderwicit, teṭṭawi-d aṭas n lḡayda i yemgellmen i yef txxeddem.

¹⁷Tettabaḡ-aḡ-d nekk d Bulus, teṭṭeggiḡ teqqar :

– Imdanen-agi d iqeddacen n Rebbi ḡlayen, ṭbecciren-awen abrid n leslak.

¹⁸Aḡal n wussan neṭṭat tettabaḡ deg-nney, yuḡal Bulus yeḡya deg-s, yezzi ḡur-es, yenna i uruḡhani i ṭ-imelken :

– Umreḡ-k s yisem n Eisa Lmasih, effey si tmettut-agi !

Imiren kan, yeffey-iṭ uruḡhani-nni. ¹⁹Imgellmen-is mi walan dayen ur sen-d-teṭṭawi ara lḡayda, ṭṭfen Bulus d Silas, zzuḡren-ten yer wezniq n temdint anda ṭnejmagen lḡaci zdat lḡukkam. ²⁰Wwin-ten yer lḡakem n tmurt n Ruḡman nnan :

– Imdanen-agi n wat Iṣrail cewwlen tamdint-nney. ²¹Sselmaden lḡaddat ur nezmir a neqbel neḡ a netbeg nukkni yellan d i ruḡmaniyen.

²²Lḡaci kkren-d ḡur-sen s leḡyaḡ, dḡa lḡukkam n Ruḡman umreḡ a sen-cerrgen llebsa-nsen, a ten-wwten s ujelkkad (s ucellit).

²³Après les avoir frappés de nombreux coups, on les jeta en prison et l'on recommanda au gardien de bien les surveiller. ²⁴Dès qu'il eut reçu cet ordre, le gardien les mit dans une cellule tout au fond de la prison et leur fixa les pieds dans des blocs de bois.

²⁵Vers minuit, Paul et Silas priaient et chantaient pour louer Dieu; les autres prisonniers les écoutaient.

²⁶Tout à coup, il y eut un violent tremblement de terre qui secoua les fondations de la prison. Toutes les portes s'ouvrirent aussitôt et les chaînes de tous les prisonniers se détachèrent.

²⁷Le gardien se réveilla; lorsqu'il vit que les portes de la prison étaient ouvertes, il tira son épée pour se tuer, car il pensait que les prisonniers s'étaient enfuis. ²⁸Mais Paul cria de toutes ses forces:

– Ne te fais pas de mal! Nous sommes tous ici!

²⁹Alors le gardien demanda de la lumière, se précipita dans la cellule et, tout tremblant de peur, se jeta aux pieds de Paul et de Silas. ³⁰Puis il les fit sortir et leur demanda:

– Messieurs, que dois-je faire pour être sauvé?

³¹Ils répondirent:

– Crois au Seigneur Jésus et tu seras sauvé, et ta famille avec toi.

³²Et ils annoncèrent la parole du Seigneur, à lui et à tous ceux qui étaient dans sa maison.

²³Mi sen-sseṛwan tiyitiwin, rran-ten yer lḥebs, umṛen iwḡessas n lḥebs a ten-iḡass akken ilaq. ²⁴Akken it-yewweḡ lamer-agi, aḡessas-nni yerra-ten yer lḥebs yellan seddaw tmurt, yerna yurez-asen idarṛen s snasel. ²⁵Di ṭnaṣfa nyiḡ, Bulus d Silas deggun yer Sidi Ṛebbi, cennun, ṭhemmiden-t, imeḥbas nniḡen smeḥsisen-asen.

²⁶Taswiḡt kan, tezlez tmurt armi yenhezz ula d lḡsas n lḥebs; imiren kan ldint tewwura n lḥebs, snasel icudden imeḥbas merṛa qelḡent-ed.

²⁷Aḡessas-nni ikker-ed; mi gwala tiwwura n lḥebs ldint, ijbed-ed asekk-in-is iwakken ad iney iman-is; yenwa rewlen imeḥbas-nni.

²⁸Lameḡna Bulus iḡeggeḡ s lḡehd-is, yenna-yas:

– Eḥbes! Ḥader aṭ-ṭenyeḡ iman-ik! Aql-aṡ akk dagi.

²⁹Dṡa aḡessas-nni yumer a s-d-ceḡlen tafat,^b yuzzel yer dixel n lḥebs; yeḡli yer idarṛen n Bulus d Silas, iṭerḡigi. ³⁰Yessufey-iten-id si lḥebs, yenna-yasen:

– A sṡyad-i, d acu i ḡlaqen a t-xedmey iwakken ad ṭṭusellkey?

³¹Rran-as:

– Amen s Sidna Eisa, aṭ-ṭeṭusellkeḡ s kečč s wat wexxam-ik.

³²Dṡa beccṛen-as awal n Sidi Ṛebbi i neṭṭa d wat wexxam-is merṛa.

³³Le gardien les emmena à cette heure même de la nuit pour laver leurs blessures. Il fut aussitôt baptisé, ainsi que tous les siens. ³⁴Il fit monter Paul et Silas chez lui et leur offrit à manger. Cet homme, avec toute sa famille, fut rempli de joie d'avoir cru en Dieu.

³⁵Quand il fit jour, les magistrats romains envoyèrent des agents dire au gardien :

– Relâche ces gens.

³⁶Le gardien vint l'annoncer à Paul en disant :

– Les magistrats ont envoyé l'ordre de vous relâcher. Vous pouvez donc sortir et vous en aller en paix.

³⁷Mais Paul dit aux agents :

– Ils nous ont fait battre en public sans que nous ayons été jugés régulièrement, nous qui sommes citoyens romains ! Puis ils nous ont jetés en prison. Et, maintenant, ils veulent nous faire sortir en cachette ? Eh bien, non ! Qu'ils viennent eux-mêmes nous libérer !

³⁸Les agents rapportèrent ces paroles aux magistrats romains. Ceux-ci furent effrayés en apprenant que Paul et Silas étaient citoyens romains. ³⁹Ils vinrent donc leur présenter des excuses, puis ils les firent sortir de prison en les priant de quitter la ville. ⁴⁰Une fois sortis de prison, Paul et Silas se rendirent chez Lydie. Après avoir vu les frères et les avoir encouragés, ils partirent.

³³Deg yid-nni kan, aġessas-nni yewwi-ten anda ara sen-yessired lejrūh-nsen ; imiren-nni syeġsen-t deg aman s netta stwacult-is. ³⁴Yuyal netta d Bulus d Silas yer wexxam-is, issers-asen-d ad ččen. Yefreħ atas netta d wat wexxam-is imi umnen s Sidi Rebbi. ³⁵Akken yuli wass, lħukkam n Ruman cegġen wid ara yinin i uġessas n lħebs :

– Serreħ-asen i yimeħbas-nni !

³⁶Aġessas ixebber Bulus yenna-yas :

– Lħukkam umren-iyi-d a wen-serrħey ; tura tzemrem ať-tefjem, ruħet di lehna !

³⁷Lameġna Bulus yenna-yas :

– Amek ! Ewten-aġ zdat medden s ujelkađ (s ucellid) mebla ma ngedda di ccreġ nukni yellan di rumanien yerna skecmen-aġ yer lħebs tura byan a ġ-ssufyen stuffra ? Awah ! A d-asen nutni s yiman-nsen a ġ-serrħen.

³⁸Wid-nni i d-iťucegġen ssawden imeslayen-nni i lħukkam n Ruman. Lħukkam ikcem-iten lxuf mi slan belli Bulus d Silas di rumanien i llan. Usan-d delben deg-sen ssmah, serrħen-asen si lħebs, ³⁹ħellelen-ten ad ffyen si temdint. ⁴⁰Mi ffyen si lħebs, Bulus d Silas ruħen yer wexxam n Lidya, anda nnejmagen d watmaten, nhan-ten, imiren ruħen.

Paul et Silas à Thessalonique

(1 Tess 1.; 2.1-16)

17 Ils passèrent par Amphipolis et Apollonie, et arrivèrent à Thessalonique où les Juifs avaient une synagogue. ²Selon son habitude, Paul s'y rendit. Trois sabbats de suite, il discuta des Écritures avec les gens qui se trouvaient là; ³il les leur expliquait et montrait que, d'après elles, le Messie devait souffrir et être relevé d'entre les morts. Il leur disait:

– Ce Jésus que je vous annonce, c'est lui le Messie.

⁴Quelques-uns des auditeurs furent convaincus et se joignirent à Paul et Silas. C'est ce que firent aussi un grand nombre de Grecs qui adoraient Dieu, et beaucoup de femmes influentes. ⁵Mais les Juifs furent remplis de jalousie. Ils réunirent quelques vauriens trouvés dans les rues, créèrent de l'agitation dans la foule et des troubles dans la ville. Ils survinrent dans la maison de Jason et y cherchaient Paul et Silas pour les amener devant le peuple. ⁶Comme ils ne les trouvèrent pas, ils traînèrent Jason et quelques autres frères devant les autorités de la ville et se mirent à crier:

– Ces hommes ont troublé le monde entier, et maintenant, ils sont arrivés ici! ⁷Jason les a reçus chez lui! Tous ces gens agissent d'une façon contraire aux lois de l'empereur, car ils prétendent qu'il y a un autre roi, appelé Jésus.

Bulus d Silas di temdint n Tişalunik

(1 Ts 1.; 2.1-16)

17 Bulus d Silas geddan si temdinin n Anfibusil akk-d Abulunis, wwden yer temdint n Tişalunik anda şgan wat İsrail lgameş.

²Akken yennum, Bulus yekcem yer lgameş; tlatá smanat, mkul ass n westeşfu,* iţmeslay yid-sen yef wawal n Rebbi. ³İssefham-asen, iţbeggin-asen-d di Tira belli leğtab i geğteb Lmasih* d heşgu id-işya si lmut, yewwi-d ad-idıru; iqqar-asen:

– Eisa-yagi yef i wen-d-hedreş, dneţta id Lmasih.

⁴Kra deg-sen umnen; atas niyunaniyen iduĝen Sidi Rebbi d waşas n tilawin yesşan ccan igeddan dayen d Bulus akk-d Silas.

⁵Lameşna at İsrail usmen, dya wwin yid-sen kra nyergazen n diri iţmentaren deg iberdan, sekkren ccwal ger lyaci, cewwlen tamdint meşra, zeđmen yer wexşam n Yazun,^a qellben yef Bulus d Silas iwakken aten-caşgen zdat lyaci. ⁶İmi ur ten-ufin ara, zuşren-d Yazun d kra n watmaten yer lşukkam n temdint, bdan tşeggiđen:

– Dirgazen-agi i gerwin ddunit, atan usan-d armi d yur-nney,⁷ Yazun işterşeb yis-sen. Xulfen lumur n Qayşer, qqaren belli yella ugellid nniđen iţusemman Eisa.

a: Dyiwen wergaz n at İsrail i yer tişilin Bulus akk-d Silas. Walit Rm 16. 1.

⁸Ces paroles inquiétèrent la foule et les autorités de la ville. ⁹Jason et les autres durent alors payer une caution aux autorités avant d'être relâchés.

Paul et Silas à Bérée

¹⁰Dès que la nuit fut venue, les frères firent partir Paul et Silas pour Bérée. Quand ils y arrivèrent, ils se rendirent à la synagogue des Juifs. ¹¹Ceux-ci avaient de meilleurs sentiments que les Juifs de Thessalonique; ils reçurent la parole de Dieu avec beaucoup de bonne volonté. Chaque jour, ils étudiaient les Écritures pour vérifier l'exactitude des propos de Paul. ¹²Un grand nombre d'entre eux devinrent croyants, et, parmi les Grecs, des femmes de la bonne société et des hommes en grand nombre crurent aussi. ¹³Mais quand les Juifs de Thessalonique apprirent que Paul annonçait la parole de Dieu à Bérée également, ils y vinrent et se mirent à agiter et exciter la foule. ¹⁴Les frères firent aussitôt partir Paul en direction de la mer; mais Silas et Timothée restèrent à Bérée. ¹⁵Ceux qui conduisaient Paul le menèrent jusqu'à Athènes. Puis ils retournèrent à Bérée avec les instructions de Paul pour Silas et Timothée; il leur demandait de le rejoindre le plus tôt possible.

Le discours de Paul à Athènes

¹⁶Pendant que Paul attendait Silas et Timothée à Athènes, il était profondément indigné de voir à quel point cette ville était pleine d'idoles.

⁸Simeslayen-agi, şerçen İyaci akk-d lħakem n temdint. ⁹Ugin a sen-serrħen i Yazun d watmaten nniđen armi xellşen lextiya.

Bulus d Silas di temdint n Biri

¹⁰Mi d-yewweđ yiđ, atmaten srewlen Bulus d Silas yer temdint n Biri. Mi wwđen, kecmen yer lğameğ n wat İsrail. ¹¹Lıyaci n dinna şterħben yis-sen axir n wid n temdint n Tişalunik, qeblen awal n Rebbi s wul yeşfan*.

Kull ass tñadin di Tira iqedsen* iwakken ad walin ma yella t-ťidet, yella di tira wayen i d-qqařen. ¹²Ataş seg-sen igumnen; ger iyunaniyen, atas n tilawin yeşgan ccan d yergazen nniđen igumnen dayen.

¹³Lameğna mi slan wat İsrail n Tişalunik belli Bulus iťbeccir awal n Rebbi di temdint n Biri, uzzlen-d ad rwin İyaci, a ten-cewwlen.

¹⁴Dıya atmaten srewlen imiren Bulus yer lğiha n lebħer, ma d Silas d Timuti qqimen di temdint n Biri. ¹⁵Widak yewwin Bulus, ssawđen-t armi t-ťamdint n Atinya, syenna uyalen-d yer temdint n Biri. Iweşsa-ten Bulus ad inin i Silas d Timuti, ur tğeťtilen ara at-leħqen.

Lxeťba n Bulus di temdint n Atinya

¹⁶M'akken i getrađu Silas akk-d Timuti di temdint n Atinya, Bulus İyađ-it lħal mi gwala tamdint-nni tečçuř d lmeşnugat i tğebbiden imezday-is.

¹⁷ Il discutait dans la synagogue avec les Juifs et les non-Juifs qui adoraient Dieu, et sur la place publique, chaque jour, avec les gens qu'il pouvait y rencontrer.

¹⁸ Quelques philosophes épicuriens et stoïciens se mirent aussi à parler avec lui. Les uns demandaient :

– Que veut dire ce bavard.

– Il semble annoncer des dieux étrangers, déclaraient d'autres en entendant Paul prêcher Jésus et la résurrection.

¹⁹ Ils le prirent alors avec eux, le menèrent devant le conseil de l'Aréopage et lui dirent :

– Pourrions-nous savoir quel est ce nouvel enseignement dont tu parles ? ²⁰ Tu nous fais entendre des choses étranges et nous aimerions bien savoir ce qu'elles signifient.

²¹ (Tous les Athéniens, en effet, et les étrangers qui vivaient parmi eux passaient leur temps uniquement à dire ou écouter les dernières nouveautés.) ²² Paul, debout au milieu de l'Aréopage, dit alors :

– Athéniens, je constate que vous êtes des hommes très religieux à tous points de vue.

– ²³ En effet, tandis que je parcourais votre ville et regardais vos monuments sacrés, j'ai trouvé même un autel avec cette inscription : « A un dieu inconnu ».

– Eh bien, ce que vous adorez sans le connaître, je viens vous l'annoncer. ²⁴ Dieu, qui a fait le monde et tout ce qui s'y trouve, est le Seigneur du ciel et de la terre, et il

¹⁷ Di lğameğ, yebda iṭmeslay d wat Israil akk-d iyunaniyen iduğen Sidi Rebbi. Iṭmeslay dayen akk-d wid id-iṭemlili kull ass di tejmağt n temdint. ¹⁸ Kra lğulama yeṭfelsifen, yeğni wid iṭekkin di tejmağt n Ibikur akk-d Stuwis, bdan ṭmeslayen yid-es. Kra qqaren :

– D acu i gebya ad yini bu lehduṛ-agi ?

Wiyad qqaren :

– Waqila yeṭbeccir iṛebbiten ibeṛṛaniyen !

Axaṭer Bulus yella iṭbeccir-asen yef Sidna Ēisa akk-d heğgu n lmeğtin. ¹⁹ Dya wwin-t yid-sen yer yiwen wemkan n cçreğ n temdint-nni iwumi qqaren Laryufaj,^b nnan-as :

– Nezmer a nzer d acu-t uselmed-agi ajdid i y-d-tewwid ? ²⁰ Axaṭer nesla-yak teṭmeslayeḍ-ed yef temsalin yessewhamen. Nebya anissin lmeğna-nsent.

²¹ Imezday n temdint n Atinya akk-d ibeṛṛaniyen igzedyen dinna, ḥemmlen ad sğeddin lweqt-nsen anagar deg umeslay dusmeḥses i lexbarat ijdiden id-iṭeffyen.

²² Bulus ibedd di tlemmast n Laryufaj yenna :

– Ay irgazen n temdint n Atinya, zriy-kkun tzewrem deg wayen akk yeğnan dдин; ²³ axaṭer ḥewwsey-ed akk tamdint-nwen, walay lmeşnuğat akk iṭgebdem; ufiy dayen yiwen n idebder anda yura : « IRebbi-nni ur neṭwassen ara. » Win akken i ṭgebbdem mebla ma tessnem-t, d neṭta i wen-ṭbeccirey. ²⁴ D neṭta id-ixelqen ddunit d wayen yellan

b: Damkan n cçreğ n temdint n Atinya.

n'habite pas dans des temples construits par les hommes. ²⁵ Il n'a pas besoin non plus que les humains s'occupent de lui fournir quoi que ce soit, car c'est lui qui donne à tous la vie, le souffle et tout le reste. ²⁶ A partir d'un seul homme, il a créé tous les peuples et les a établis sur la terre entière. Il a fixé pour eux le moment des saisons et les limites des régions qu'ils devaient habiter. ²⁷ Il a fait cela pour qu'ils le cherchent et qu'en essayant tant bien que mal, ils parviennent peut-être à le trouver. En réalité, Dieu n'est pas loin de chacun de nous, ²⁸ car : « C'est par lui que nous vivons, que nous bougeons et que nous sommes. » C'est bien ce que certains de vos poètes ont également affirmé : « Nous sommes aussi ses enfants. »

– ²⁹ Puisque nous sommes ses enfants, nous ne devons pas penser que Dieu soit semblable à une idole d'or, d'argent ou de pierre, produite par l'art et l'imagination de l'homme. ³⁰ Mais Dieu ne tient plus compte des temps où les humains étaient ignorants, mais il les appelle maintenant tous, en tous lieux, à changer de comportement. ³¹ Il a en effet fixé un jour où il jugera le monde entier avec justice, par un homme qu'il a désigné. Il en a donné la preuve à tous en relevant cet homme d'entre les morts !

³² Lorsqu'ils entendirent Paul parler d'une résurrection des morts, les uns se moquèrent de lui et les autres dirent :

deg-s, dBab igenwan dIqaça, ur yezdiy ara di leğwameğ ibnan ifassen nyemdanen. ²⁵ Ur yehwağ ara ad xedmen fell-as yemdanen am akken yella wayen i t-ixuşşen, neṭṭa id-iṭṭaken i yemdanen merṛa tudert, řruḥ d wayen akk yellan.

– ²⁶ Seg yiwen wemdan id-ixleq akk leğnas, yeğmeř yis-sen ddunit; yefka-yasen lewqat itudert-nsen akk-d tilisa itmura-nsen.

– ²⁷ Sidi Rebbi ixdem annect-agi merṛa iwakken ad nadin fell-as; ahat at-afen susferfed, neṭṭa ur nebğid ara yef mkul yiwen deg-nney.

– ²⁸ « Yis i nesça tudert, inteddu, i neṭṭili; » dayen id-nnan dayen kra seg imedyazen-nwen : « ula d nukni, d arraw-is ! »^c

– ²⁹ Ihi imi nella d arraw n Sidi Rebbi, ur ilaq ara a nyil belli Rebbi yettemcabi yer lmeşnuğ n d dheb, ney n lfeṭṭa, ney n wezřu yetwanejřen s ufus ř-řmusni n wemdan.

– ³⁰ Sidi Rebbi isemmeh-asen i yemdanen asmi akken ur t-ssinen ara; tura issawel-asen-d akk di mkul amkan iwakken ad beddlen tikli, a d-uyalen řur-es. ³¹ Axařer yexřar ass i deg ara iřaseb imdanen s lheçq, s wemdan i gexřar yerna yefka-yay-d akk řřbut mi t-id-issehya si ger lmeğtin.

³² Mi slan ihedder-ed yef heçgu n lmeğtin, kra řmesxiren, wiyad qqaren-as :

c : Ney : ula d nukni si dderya-s.

– Nous t'écouterons parler de ce sujet une autre fois.

³³C'est ainsi que Paul les quitta.
³⁴Quelques-uns, pourtant, se joignirent à lui et crurent: parmi eux, il y avait Denys, membre du conseil de l'Aréopage, une femme nommée Damaris, et d'autres encore.

Paul à Corinthe

(1 Cor 1.1-9, 2.1-5; 2 Cor 11.5-12, 12.12-13)

18 Après cela, Paul partit d'Athènes et se rendit à Corinthe. ²Il y rencontra un Juif appelé Aquilas, né dans la province du Pont: il venait d'arriver d'Italie avec sa femme, Priscille, parce que l'empereur Claude avait ordonné à tous les Juifs de quitter Rome. Paul alla les trouver ³et, comme il avait le même métier qu'eux (ils fabriquaient des tentes), il demeura chez eux pour y travailler. ⁴A chaque sabbat, Paul prenait la parole dans la synagogue et cherchait à convaincre aussi bien les Juifs que les Grecs.

⁵Quand Silas et Timothée furent arrivés de Macédoine, Paul put consacrer tout son temps à prêcher; il attestait devant les Juifs que Jésus est le Messie. ⁶Mais les Juifs s'opposaient à lui et l'insultaient; alors il secoua contre eux la poussière de ses vêtements et leur dit:

– Si vous êtes perdus, ce sera par votre propre faute. Je n'en suis pas responsable. Dès maintenant, j'irai vers ceux qui ne sont pas juifs.

– Ak-nhess yef wannect-agi tikkelt nniḍen...

³³Imiren, Bulus iruḥ yeḡḡa-ten.
³⁴Ḥas akken aṭas iḡeṭmesxiren, llan kra deg-sen umnen, ddan yid-es. Yella gar-asen Dunisus iḡtekkin di tejmaḡt n Laryufaj, yiwet n tmeṭṭut isem-is Damaris akk-d wiyad.

Bulus di temdint n Kurintus

(1 Kt 1.1-9, 2.1-5; 2 Kt 11.5-12, 12.12-13)

18 Bulus iruḥ si temdint n Atinya yer temdint n Kurintus.^a
²Yufa dinna yiwen wergaz n wat Israil, isem-is Akilas, lašel-is n tmurt n Tqentert; yewweḍ-ed deg ussan-nni kan si tmurt n Ṭelyan netṭa ṭ-ṭmeṭṭut-is Brisila, axater Qayser Kludyus yumer i wat Israil merṛa ad ffyen si temdint n Ruma.

³Imi Brisila d Akilas xeddmn iqiḍunen am Bulus, yeqqim yur-sen xeddmn stdukli. ⁴Mkul ass n westeḡfu,* Bulus iṭmeslay di lḡameḡ, iṭbecciṛ i wat Israil akk-d iyunaniyen ttabagen ddi n wat Israil, iwakken ad amnen.

⁵Mi d-usan Silas d Timuti si tmurt n Masidunya, Bulus yuyal iṭṭelhay kan dubecceṛ n wawal n Rebbi, iṭbeggin-ed i wat Israil belli d Eisa id Lmasih*. ⁶Imi it-xulfen yerna regmen-t, Bulus yezwi icuḍaḍ-is, yenna-yasen:

– Cfut ur teqbilem ara leslak-agi, ddnuḅ iyirawen-nwen! Nekk ayen iyi-d-yewwi lḡal xedmeṛ-t. Ihi sya dasawen, ad ruḡeṛ yer wat leḡnas ur nelli ara seg warraw n wat Israil.

a: Di lweqt-nni, tella ṭ-ṭamdint tameqqrant yesḡan 700. 000 imezday; tella mechureṭ stṭjara-ines, stemḡiet-is ifazen akk-d yir tikli-ines.

⁷ Il partit alors de là et se rendit chez un certain Titius Justus qui adorait Dieu et dont la maison était à côté de la synagogue.

⁸ Crispus, le chef de la synagogue, crut au Seigneur, ainsi que toute sa famille. Beaucoup de Corinthiens, qui entendaient Paul, crurent aussi et furent baptisés. ⁹ Une nuit, Paul eut une vision dans laquelle le Seigneur lui dit :

– N’aie pas peur, mais continue à parler, ne te tais pas, ¹⁰ car je suis avec toi. Personne ne pourra te maltraiter, parce que nombreux sont ceux qui m’appartiennent dans cette ville.

¹¹ Paul demeura un an et demi à Corinthe; il y enseignait à tous la parole de Dieu.

Paul devant le gouverneur Gallion

¹² A l’époque où Gallion était le gouverneur romain de l’Achaïe, les Juifs s’unirent contre Paul. Ils l’amenèrent devant le tribunal ¹³ et déclarèrent :

– Cet homme cherche à persuader les gens d’adorer Dieu d’une façon contraire à la loi.

¹⁴ Paul allait prendre la parole, quand Gallion répondit aux Juifs :

– S’il s’agissait d’un crime ou d’une faute grave, je prendrais naturellement le temps de vous écouter, vous les Juifs. ¹⁵ Mais puisqu’il s’agit de discussions à propos de mots, de noms et de votre propre loi, cela ne regarde que

– ⁷ Mi d-iffey syenna, ikcem yer wexxam n Tit Justus, i gellan d amdan idugen Sidi Rëbbi ; axxam-is yezga-d tama n lğameğ n wat İsrail. ⁸ Krisbus, ^b ameqqran n lğameğ yumen s Eisa Lmasih netta d wat wexxam-is merřa ; atas n wat kurintus dayen i gumnen mi slan s wayen id-yenna Bulus, dya řwayeđsen deg waman. ⁹ Yiwen nyid, Sidi Rëbbi iwehřa-yas-ed di targit i Bulus yenna-yas-d :

– Ur řtaggad ara, kemmel eher ur řsusum ara ! ¹⁰ Axater aqli-n yid-ek ! Yiwen ur izmir ad issers afus-is fell-ak iwakken a k-yexdem ccer, axater atas i gellan d ayła-w di temdint-agi.

¹¹ Bulus yeqqim aseggas d setta wagguren ger wat kurintus, isselmad-asen awal n Sidi Rëbbi.

Bulus zdat lhakem Galyun

¹² Di lweqt-nni i deg yella Galyun d lhakem yef tmurt n Lakaya, at İsrail msefhamen, ddukklen yef Bulus, wwin-t yer wexxam n ccreğ, nnan :

– ¹³ Argaz-agi issamar řyaci ad gebden Rëbbi s webrid ixulfen ccariga*.

¹⁴ Mi gekker Bulus ad iher, inteq Galyun yenna i wat İsrail :

– Lemmer dlbařel neř dayen n diri i gexdem, zemreř a wen-řessey am akken yella di lřanun ay at İsrail ; ¹⁵ meřna imi damjadel yef imeslayen, yef yismawen akk-d ccariga n Musa, ayagi d cceřel-nwen !

vous. Je refuse d'être juge de telles affaires !

¹⁶Et il les renvoya du tribunal.
¹⁷Alors, tous se saisirent de Sosthène, le chef de la synagogue, et se mirent à le battre devant le tribunal. Mais Gallion ne s'en souciait pas.

¹⁸Paul resta encore assez longtemps à Corinthe. Puis il quitta les frères et s'embarqua pour la Syrie avec Priscille et Aquilas. Auparavant, il s'était fait raser la tête à Cenchrées, car il avait fait un vœu.

¹⁹Ils arrivèrent à Éphèse où Paul laissa Priscille et Aquilas. Il se rendit à la synagogue et y discuta avec les Juifs. ²⁰Ils lui demandèrent de rester plus longtemps, mais il ne le voulut pas. ²¹Il les quitta en disant :

– Je reviendrai chez vous, si Dieu le veut.

Et il partit d'Éphèse en bateau. ²²Après avoir débarqué à Césarée, il alla d'abord à Jérusalem pour y saluer l'Église, puis il se rendit à Antioche. ²³Il y passa quelque temps et repartit. Il traversa successivement la Galatie et la Phrygie, en fortifiant la foi de tous les disciples.

Apollos

²⁴Un Juif nommé Apollos, né à Alexandrie, était arrivé à Éphèse. C'était un bon orateur, qui connaissait très bien les Écritures. ²⁵Il avait été instruit quant au chemin du Seigneur et, plein d'enthousiasme, il annonçait et enseignait avec exactitude ce qui concerne Jésus. Mais il ne connaissait

– Ur byiy ara ad hekmey yef wannect-a.

¹⁶Imiren issufey-iten-id syenna.
¹⁷Dya lyaci mmyen yef Sustin, ameqqran n lgameg n wat Israil, ewten-t zdat wexxam n ccreg, Galyun ur s-tewqig ara lmezna.

¹⁸Bulus yerna atas n wussan di temdint n Kurintus; syenna yeğga atmaten di lehna, yerkeb lbaḅur yer tmurt n Surya; Brisila d Akilas ddan yid-es. Uqbel ad iruḅ si lmerṣa n temdint n Senkriya, isetteḷ aqerṛuy-is axaṭer yefka lemgaḅda i Sidi Rebbi.^c

¹⁹Mi wwḅen yer temdint n Ifasus, mfaṛaqen: Bulus yeğga irfiqen-is Akilas d Brisila, ma d netta ikcem yer lgameg n wat Israil, iṭmeslay yid-sen. ²⁰Hellelen-t ad yernu kra wussan yid-sen, lamezna ur yeqbil ara. ²¹Yenna-yasen:

– A d-uḅaley yuṛ-wen ma yeḅya Rebbi.

²²Yerkeb di lbaḅur si temdint n Ifasus yer temdint n Qiṣarya; syenna iruḅ ad-iḅer tajmaḅt n watmaten yellan di temdint n Lquds; imiren iṣubb yer temdint n Antyuc. ²³Mi gesgeḅda kra n wussan di temdint n Antyuc, yuḅal yettef abrid yer tmura n Galasya d Frijya, di mkul amkan yesseghad inelmaden* di Liman.

Abulus

²⁴Di lweqt-nni, yiwen wergaz n wat Israil yettusemman Abulus, ilulen di temdint n Skandriya yellan di tmurt n Maṣeṛ, yusa-d yer temdint

que le baptême de Jean. ²⁶ Il se mit à parler avec assurance dans la synagogue. Après l'avoir entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux pour lui expliquer plus exactement le chemin de Dieu.

²⁷ Ensuite, Apollos désira se rendre en Achaïe. Les frères l'y encouragèrent et écrivirent une lettre aux croyants de cette région pour qu'ils lui fassent bon accueil. Une fois arrivé, il fut très utile à ceux qui étaient devenus croyants par la grâce de Dieu.

²⁸ En effet, avec des arguments solides, il réfutait publiquement les objections des Juifs: il leur prouvait par les Écritures que Jésus est le Messie.

Paul à Éphèse

19 Pendant qu'Apollon était à Corinthe, Paul traversa la région montagneuse d'Asie Mineure et arriva à Éphèse. Il y trouva quelques disciples ² et leur demanda:

– Avez-vous reçu le Saint-Esprit quand vous avez cru?

Ils lui répondirent:

– Nous n'avons jamais entendu parler d'un Saint-Esprit.

³ Paul leur demanda alors:

– Quel baptême avez-vous donc reçu?

Ils répondirent:

– Le baptême de Jean.

⁴ Paul leur dit:

– Jean baptisait ceux qui acceptaient de changer de comportement et il disait au peuple d'Israël de croire

n Ifasus; yezweř deg wawal yerna yessen mliħ tira iqedsen. ²⁵ Argaz-agi yelmed abrid n Sidi Rēbbi, iħhed di liman, iħbeccir, yesselmad steħqiq ayen i d-qqařent tira iqedsen yef Ēisa Lmasiħ, ƣas akken d aƣdas n Yehya kan igessen. ²⁶ Yebda iħmeslay ģinani di lġameġ n wat Israil. Akilas d Brisila mi s-slan wwin-t yid-sen, sfehmen-as tideř n webrid n Sidi Rēbbi akken tella. ²⁷ Imi i gebya Abulus ad iġeddi ƣer tmurt n Akaya, atmaten kksen-as akukru, uran tabrař i inelmeden n temdint n Kurintus iwakken ad streħben yis.

Mi gewweř ƣer dinna, sřreħma n Sidi Rēbbi iġawen ařas widak yumnen; ²⁸ axařer yeřruzu ģinani awal n lecyux n wat Israil zdat lƣaci meřra; yerna iħbeggin-ed s tira iqedsen belli d Ēisa i d Lmasiħ.

Bulus yesselmad di temdint n Ifasus

19 Mi gella Abulus di temdint n Kurintus, Bulus iġedda-d yef tƣaltin n tmurt n Asya, yewweř ƣer temdint n Ifasus. Yemlal-ed d kra inelmeden,* yenna-yasen:

– ² Yers-ed fell-awen Rřuħ iqedsen asmi i tumnem?

Rran-as:

– Leġmeř nesli s Rřuħ-agi iqedsen.

³ Yenna-yasen:

– Anwa aƣdas i-s-teřwaƣeđsem ihi?

Rran-as:

– S weřdas n Yehya.

⁴ Bulus yenna-yasen:

en celui qui allait venir après lui, c'est-à-dire en Jésus.

⁵Après avoir entendu ces mots, ils se firent baptiser au nom du Seigneur Jésus. ⁶Paul posa les mains sur eux et le Saint-Esprit leur fut accordé; ils se mirent à parler en des langues inconnues et à donner des messages reçus de Dieu. ⁷Ces hommes étaient une douzaine en tout.

⁸Paul se rendit régulièrement à la synagogue et, pendant trois mois, il y prit la parole avec assurance. Il parlait du Royaume de Dieu et s'efforçait de convaincre ses auditeurs. ⁹Mais plusieurs s'entêtaient, refusaient de croire et se moquaient du chemin du Seigneur devant l'assemblée. Alors Paul finit par les quitter, il emmena les disciples avec lui et leur parla chaque jour dans l'école d'un certain Tyrannus. ¹⁰Cela dura deux ans, de sorte que tous ceux qui vivaient dans la province d'Asie, les Juifs et les non-Juifs, purent entendre la parole du Seigneur.

Les sept fils de Scéva

¹¹Dieu accomplissait des miracles extraordinaires par l'intermédiaire de Paul. ¹²C'est ainsi qu'on apportait aux malades des linges ou des mouchoirs qui avaient touché son corps: ils étaient alors délivrés de leurs maladies et les esprits mauvais sortaient d'eux. ¹³Quelques Juifs qui allaient d'un endroit à l'autre pour chasser les esprits mauvais hors des malades essayèrent aussi d'utiliser le

– Yeħya yesseydes wid akk iqeblen ad bedden tikli, yeqqar iwegdud ad amnen swin ara d-yasen deffir-es, yeğni sSidna Ēisa.^a

⁵Mi slan iyimeslayen-agi, twayeḏsen syisem nSidna Ēisa. ⁶Akken yessers Bulus ifassen-is fell-assen, ikcem-iten Rḥuħ iqeḏsen, bḏan heddren stutlayin ur neṭwassen ara, yerna ṭcaren-d ayen i sen-d-yusan s yuṛ Sidi Rēbbi. ⁷Imdanen-agi ad ilin di tnac yid-sen.

⁸Dya Bulus ikcem yer lḡameğ n wat Iṣraïl. Azal ntlata wagguren iṭmeslay yid-sen, iṭqenniğ-iten iwakken ad amnen swayen yeğnan tagelda n Sidi Rēbbi*. ⁹Lameğna kra deg-sen yeqqur wul-nsen ugin ad amnen, rnan kkatén deg webrid n Sidna Ēisa zdat lyaçi. Mi gwala annect-agi, Bulus iṭtaxeṛ-assen, yewwi yid-es inelmaden, isselmad-iten kull ass deg wexxam nyiwen wergaz isem-is Tiranus.

¹⁰Yeqqim dinna sin iseggasen armi imezday meṛra n tmurt n Asya, ama dat Iṣraïl ama diyunaniyen, slan i wawal n Sidi Rēbbi.

Arraw n Ciba

¹¹Sidi Rēbbi ixeddem lberhanat imeqqranen s ifassen n Bulus; ¹²lyaci wwḏen armi srusun yeḑ imuḏan ula ṭ-ṭimucwarin neṅ icetṭiḏen yennulen Bulus, dya ḥellun, wid akk yeṭṭumelken teffyen-ten leğnun.

¹³Kra isehḥaren^b n wat Iṣraïl, ilehḥun seg wemkan yer wayeḏ,

a: Walit Mq 1. 7-8. b: D imdanen igessuffuyen leğnun, d ayagi i d lxedma-nsen. .

nom du Seigneur Jésus à cet effet. Ils disaient aux esprits mauvais :

– Je vous ordonne de sortir au nom de ce Jésus que Paul prêche !

¹⁴C'est ainsi qu'agissaient les sept fils d'un grand-prêtre juif, nommé Scéva. ¹⁵Mais un jour l'esprit mauvais leur répondit :

– Je connais Jésus et je sais qui est Paul ; mais vous, qui êtes-vous ?

¹⁶Et l'homme possédé de l'esprit mauvais se jeta sur eux et se montra plus fort qu'eux tous ; il les maltraita avec une telle violence qu'ils s'enfuirent de sa maison nus et couverts de blessures. ¹⁷Les habitants d'Éphèse, Juifs et non-Juifs, apprirent ce fait ; ils furent tous saisis de crainte et l'on éprouva un grand respect pour le nom du Seigneur Jésus. ¹⁸Beaucoup de ceux qui étaient devenus croyants venaient avouer à haute voix le mal qu'ils avaient fait.

¹⁹Un grand nombre de ceux qui avaient pratiqué la magie apportèrent leurs livres et les brûlèrent devant tout le monde. On calcula la valeur de ces livres et l'on trouva qu'il y en avait pour cinquante mille pièces d'argent. ²⁰C'est ainsi que, par la puissance du Seigneur, la parole se répandait et se montrait pleine de force.

²¹A la suite de ces événements, Paul décida de traverser la Macédoine et la Grèce et de se rendre à Jérusalem. Il disait :

– Après m'y être rendu, il faudra aussi que je voie Rome.

gerden ad suffyen leġnun seg wid yetwamelken, qqaren-asen :

– Syisem n Sidna Ēisa, win akken i geṭbeccir Bulus, effyēt seg-es !

¹⁴Widak ixeddmen annect-agi llan di sebġa yid-sen, d'arraw n Ciba yellan d'yiwen si lmuqedmin imeqqranen* nat Iṣṙail. ¹⁵Lġen-nni yerra-yasen-d :

– Ēisa ssney-t, ssney dayen anwa id Bulus, ma d kunwi d acu-kkun ?

¹⁶Argaz-nni i gezdey lġen, izdem fell-asen yekkat-iten armi rewlēn seg wexxam di ġeryanen, yerna jerħen. ¹⁷At Iṣṙail akk-d iyunaniyen merṙa izedyen tamdint n Ifasus slan s wayagi, ikcem-iten merṙa lxf, ħemmden isem n Sidna Ēisa.

¹⁸Aṭas seg wid i gumnen, usan-d ad qirren zdat wiyad, ħkan-d ayen xedmen.

¹⁹Aṭas seg wid yellan xeddmen sshur, wwin-d tiktabin-nsen s wayes xeddmen sshur, sseryēn-tent zdat medden. Ufan belli azal n xemsin alef n twiztin i d ssuma-nsent. ²⁰S wakka i gewweḍ wawal n Sidi Rebbi yer mkul amkan, iṭnēni stezmert n Sidi Rebbi. ²¹Mi ggedda wayagi akk, Bulus yeqsed ad i ruħ yer temdint n Lquds, ad iġeddi si tmura n Masidunya akk-d Akaya ; ixemmem deg iman-is yenna :

« M'ara yawdey yer dinna, ilaq-iyi dayen ad ruħey yer temdint n Ruma. »

²² Il envoya alors en Macédoine deux de ses aides, Timothée et Éraste, mais resta lui-même quelque temps encore dans la province d'Asie.

Difficultés à Ephèse

²³ A cette époque de graves troubles éclatèrent à Ephèse à cause du chemin du Seigneur. ²⁴ Un bijoutier, nommé Démétrius, fabriquait de petites copies en argent du temple de la déesse Artémis et procurait ainsi des gains importants aux artisans. ²⁵ Il réunit ces derniers, ainsi que ceux qui avaient un métier semblable, et leur dit :

– Messieurs, vous savez que notre prospérité est due à ce travail. ²⁶ Mais vous voyez ou entendez dire ce qui se passe : ce Paul déclare, en effet, que les dieux faits par les hommes ne sont pas des dieux et il a réussi à convaincre beaucoup de monde non seulement ici, à Ephèse, mais dans presque toute la province d'Asie.

²⁷ Cela risque de causer du tort à notre métier et, en outre, de faire perdre toute sa réputation au temple de la grande déesse Artémis ; alors, elle sera privée de sa grandeur, cette déesse qu'on adore partout dans la province d'Asie et dans le monde !

²⁸ A ces mots, les auditeurs furent remplis de colère et se mirent à crier :

– Grande est l'Artémis des Ephésiens !

²⁹ L'agitation se répandit dans la ville entière. Les gens entraînèrent avec eux Gaïus et Aristarque, deux Macédoniens qui étaient compagnons de voyage de Paul, et se précipitèrent en masse au théâtre.

²² Iceggeḡ yer tmurt n Masidunya sin seg imḡawnen-is, Timuti d Irastus ; ma d netta yerna kra n wussan di tmurt n Asya.

Cwal yekkren di temdint n Ifasus

²³ Di lweqt-nni, yef ddemma n webrid n Sidi Rebbi ikker cwal d ameqqran di temdint n Ifasus. ²⁴ Yella yiwen uḡeddad isem-is Dimitriyus, iṣenneḡ s lfeṭta leḡwameḡ imecṭaḥ id-yeṭmettilen lḡameḡ n Artimis, yesserbeḥ aṭas ixeddamen-is. ²⁵ Isnejmaḡ-iten nutni d wid i gxeddmen lfeṭta am netta, yenna-yasen :

– Ay atmaten ! Tezram belli rrebeḥ-nney itekk-ed si lxedma-agi ; ²⁶ tezram yerna teslam dayen yef Bulus-agi yewwin aṭas n lḡaci deg ubrid-is di temdint n Ifasus d waṭas n tmura n Asya. Yessamen-iten mi sen-iqqar : « Irebbiten-agi iṭwaxedmen s ifassen n wemdan mačči di irebbiten n tideṭ » ; ²⁷ ur nuggad ara kan aṭ-ṭeyli ṣṣeḡa-nney, lameḡna nuggad ad sseylin lqima ilḡameḡ n Artimis tameqqrant, tarebbiṭ-nney, qrib a s-kksen lḡaḍima s wayes teṭwaḡbed di tmurt n Asya d dduint merṛa.

²⁸ Mi slan i lehduṛ-agi, ikcem-iten wurrif, bdan ṭeggiden :

– Ṭ-tameqqrant Artimis, tarebbiṭ n at Ifasus !

²⁹ Teṭṭucewwel akk temdint, lḡaci uzzlen yer wexxam n umezgun, seddan yid-sen Gayus akk-d Aristark yellan d imasiduniyen, di rfiqen n Bulus, iṭsafaren yid-es.

³⁰ Paul voulait se présenter devant la foule, mais les croyants l'en empêchèrent. ³¹ Quelques hauts fonctionnaires de la province d'Asie, qui étaient ses amis, lui envoyèrent même un message lui recommandant de ne pas se rendre au théâtre. ³² Pendant ce temps l'assemblée était en pleine confusion : les uns criaient une chose, les autres une autre, et la plupart d'entre eux ne savaient même pas pourquoi on s'était réuni. ³³ Quelques personnes dans la foule expliquèrent l'affaire à un certain Alexandre, que les Juifs poussaient en avant. Alexandre fit alors un signe de la main : il voulait prendre la parole pour s'expliquer devant la foule. ³⁴ Mais quand les gens eurent reconnu qu'il était Juif, ils crièrent tous ensemble les mêmes mots, et cela pendant près de deux heures :

– Grande est l'Artémis des Éphésiens !

³⁵ Enfin, le secrétaire de la ville réussit à calmer la foule :

– Éphésiens, dit-il, tout le monde sait que la ville d'Éphèse est la gardienne du temple de la grande Artémis et de sa statue tombée du ciel. ³⁶ Personne ne peut le nier. Par conséquent, vous devez vous calmer et ne rien faire d'irréfléchi. ³⁷ Vous avez amené ici ces hommes qui n'ont pourtant pas pillé de temples et n'ont pas fait insulte à notre déesse. ³⁸ Si Démétrius et ses collègues de travail ont une accusation à porter contre quelqu'un, il y a des tribunaux avec des juges : voilà où ils doivent porter plainte !

³⁰ Bulus yebya ad ikcem di tlemmast n lyaci-nni, lamegna ugin-as inelmaden. ³¹ Ula d kra n lhukkam imeqqranen ntmurt n Asya yellan d imdukkal-is, cegggen yur-es iwakken at-hellelen ur itruh ara yer wexxam numezgun. ³² Anejmag-nni yexreb, kra teggiden akka, wiyad akken nniyen yerna atas deg-sen ur zrin ara acu id sebba n unejmag-nni. ³³ At Israil sbedden-d Alixandru ad immeslay ilyaci. Iwehha-yasen sufus-is ad ssusmen, iwakken ad-ihder, ³⁴ lamegna mi t-geqlen nwat Israil igella, bdan teggiden merra yef tikkelt azal n snat sswayeg :

– T-ṭameqqrant Artimis n at Ifasus !

³⁵ Lamegna lamin n temdint ihedden lyaci, yenna-yasen :

– Ay at Ifasus, anwa ur nezri ara belli tamdint n Ifasus t-ṭagessast n lgameg Artimis tameqqrant akk-d lmesnug-ines id-iylin seg igenni ?^c

– ³⁶ Imi ayagi yiwen ur yezmir at-yenker, ilaq ihi at-ṭhennim iman-nwen, ur xedmet acemma s tuffya n legqel ! ³⁷ Axater irgazen-agi id-tewwim ur ukiren lgameg, ur rgimen Artimis tarebbit-nney.

– ³⁸ Ihi ma yella Dimitriyus d imdukkal-is sgan sebba n uccetki yef yiwen, llan wussan n ccreg am akken llan lhukkam ara ten-icargen, ad ruhen ad ccetkin fell-asen.

– ³⁹Et si vous avez encore une réclamation à présenter, on la réglera dans l'assemblée légale. ⁴⁰Nous risquons, en effet, d'être accusés de révolte pour ce qui s'est passé aujourd'hui. Il n'y a aucune raison qui justifie un tel rassemblement et nous serions incapables d'en donner une explication satisfaisante.

⁴¹Cela dit, il renvoya l'assemblée.

Paul en Macédoine et en Grèce

(1 Cor 16. 1-7; Rom 15. 25-27)

20 Lorsque les troubles eurent cessé, Paul réunit les croyants et leur adressa des encouragements; puis il leur fit ses adieux et partit pour la Macédoine. ²Il traversa cette région et y encouragea les fidèles par de nombreux entretiens avec eux. Il se rendit ensuite en Grèce ³où il resta trois mois. Il allait s'embarquer pour la Syrie quand il apprit que les Juifs complotaient contre lui. Alors, il décida de s'en retourner par la Macédoine. ⁴Sopater, fils de Pyrrhus, de la ville de Bérée, l'accompagnait, ainsi qu'Aristarque et Secundus, de Thessalonique, Gaïus, de Derbe, Timothée, et enfin Tychique et Trophime, de la province d'Asie. ⁵Ceux-ci partirent en avant et nous attendirent à Troas. ⁶Quant à nous, nous nous sommes embarqués à Philippi après la fête des pains sans levain et, cinq jours plus tard, nous les avons rejoints à Troas où nous avons passé une semaine.

– ³⁹Ma yella wayen nniḍen i tessutrem deg-sen, ad ḥekmen fell-asen deg unejmaḡ zdat lḥukkam. ⁴⁰Atan nuggad ad cçetkin fell-aḡ yef wayen yedṛan ass-agi imi ulac sebba ara nefk yef unejmaḡ-agi.

Mi gfučk ameslay, iserreh i lyaçi, yefra unejmaḡ.

Bulus di tmura n Masidunya akk-d Lyunan

(1 Kt 16. 1-7; Rm 15. 25-27)

20 Mi tethedden lḥala ifuk ccwal, imiren Bulus isnejmaḡ-ed inelmaden,* yenha-ten, dya yeḡḡa-ten di lehna, yettef abrid yer tmurt n Masidunya. ²Mi gezger tamurt n Masidunya, inehhu inelmaden, isseḡhad-iten s waṭas imeslayen; syenna ikemmel abrid yer tmurt niyunaniyen anda yeqqim tлата wagguren. ³Mi gṭeddu ad yerkeb di lbaḃur yer tmurt n Surya, yesla belli at Isṛail mcawaren iwakken a t-xedgen; dya ibeddel rray, ittef abrid ad yuḡal yer tmurt n Masidunya.

⁴Ddan yid-es: Subatir, mmi-s n Birus si temdint n Biri; Aristark akk-d Skundus n temdint n Tiṣalunik, Gayus n temdint n Derba; yedda dayen Timuti, Tucik akk-d Trufim n tmurt n Asya. ⁵Wigi zwaren yer zdat, eḡan-aḡ di temdint n Truwas, ⁶ma dnukni mi ggedda Lḡid n weḡrum mebla iyes (tamunt)*, nerkeb lbaḃur si temdint n Filibus; xemsa wussan mbegd, nelḥeq-iten yer temdint n Truwas, anda nesgedda sebḡa wussan.

⁷Le samedi soir, nous étions réunis pour prendre le repas de la communion et Paul parlait à l'assemblée. Comme il devait partir le lendemain, il prolongea son discours jusqu'à minuit. ⁸Il y avait beaucoup de lampes dans la chambre où nous étions réunis, en haut de la maison. ⁹Un jeune homme appelé Eutyche était assis sur le bord de la fenêtre. Il s'endormit profondément pendant le long discours de Paul; son sommeil était tel qu'il fut entraîné dans le vide et tomba du troisième étage. On le releva, mais il était mort. ¹⁰Paul descendit, se pencha sur lui, le prit dans ses bras et dit:

– Soyez sans inquiétude: il est vivant!

¹¹Puis il remonta, rompit le pain et mangea. Après avoir parlé encore longtemps, jusqu'au lever du soleil, il partit. ¹²On emmena le jeune homme vivant et ce fut un grand réconfort pour tous.

Le voyage de Troas à Milet

¹³Nous sommes partis en avant pour embarquer sur un bateau qui nous transporta à Assos, où nous devons prendre Paul à bord. C'est ce qu'il avait décidé, car il voulait s'y rendre par la route.

¹⁴Quand il nous eut rejoints à Assos, nous l'avons pris à bord pour aller à Mitylène. ¹⁵De là, nous sommes repartis et sommes arrivés le lendemain devant Chio. Le jour suivant, nous parvenions à Samos, et le jour d'après nous abordions à Milet. ¹⁶Paul, en effet, avait décidé de passer devant Éphèse sans s'y

⁷Ass amezwaru n dduřt nennejmağ a nebđu ařum iwakken a d-nemmekti Lmasih,* Bulus iřmeslay neřta d inelmaden. Imi ilağ ad iřuř azekka-nni, ikemmel yid-sen awal armi igneřsef yid; ⁸tařurfeř anda i nennejmağ, ceğlent deg-s ařas n teftilin. ⁹Yiwen ilemzi, isem-is Utikus, yella yeqqim yeř yiri n řtağ. Imi iggeřtel Bulus deg umeslay, Utikus yewwi-t nuddam; yeřli-d si leğli wis tlara armi d lqağa, mi t-id-refden, ufan-t yemmut. ¹⁰Bulus iřubb-ed, yekna řur-es, iddem-it ger iyallen-is yenna:

– Ur řřaggadet ara, mazal-it idder.

¹¹Syenna yuřal yuli ar řurfeř, yebđa ařum; mi řčan, ikemmel yid-sen ameslay armi d leřjer, dya iřuř. ¹²Ilemzi-nni, wwin-t yedder; dya yers-ed lferř deg ulawen-nsen.

Si temdint n Truwas armi ř-řamdint n Mili

¹³Nukni nerkeb lbabuř, nezwar Bulus yeř temdint n Assus anda ara nemyagar yid-es axařer yeřya ad iřuř yeř uđar.

¹⁴Mi iy-d-yelheğ yeř temdint n Assus, yerkeb yid-nney di lbabuř yeř temdint n Mitilan; ¹⁵syenna nkemmel abrid di lebheř, newweđ azekka-nni zdat temdint n Ciyu, sellazekka-nni newweđ yeř temdint n Samus; ass wis řebğa newweđ yeř temdint n Mili.

¹⁶Bulus yeřya ad iğeddi rrif n temdint n Ifasus mebla ma yeřbes, iwakken ur iřuřuy ara lweqt di tmurt n Asya. Iřyawal iwakken ma yella wamek, ad yaweđ yeř temdint

arrêter, afin de ne pas perdre de temps dans la province d'Asie. Il se hâtait pour être à Jérusalem si possible le jour de la Pentecôte.

Paul et les responsables de l'église d'Éphèse

¹⁷ Paul envoya un message de Milet à Éphèse pour en faire venir les anciens de l'Église. ¹⁸ Quand ils furent arrivés auprès de lui, il leur dit :

– Vous savez comment je me suis toujours comporté avec vous, depuis le premier jour de mon arrivée dans la province d'Asie. ¹⁹ J'ai servi le Seigneur en toute humilité, avec les chagrins et les peines que j'ai connus à cause des complots des Juifs. ²⁰ Vous savez que je n'ai rien caché de ce qui devait vous être utile : je vous ai tout annoncé et enseigné, en public et dans vos maisons. ²¹ J'ai appelé Juifs et non-Juifs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus. ²² Et maintenant, je me rends à Jérusalem, comme le Saint-Esprit m'oblige à le faire, et j'ignore ce qui m'y arrivera. ²³ Je sais seulement que, dans chaque ville, le Saint-Esprit m'avertit que la prison et des souffrances m'attendent. ²⁴ Mais ma propre vie ne compte pas à mes yeux ; ce qui m'importe, c'est d'aller jusqu'au bout de ma mission et d'achever la tâche que m'a confiée le Seigneur Jésus : proclamer la Bonne Nouvelle de la grâce de Dieu.

– ²⁵ J'ai passé parmi vous tous en prêchant le Royaume de Dieu, mais je sais maintenant qu'aucun de vous ne me verra plus.

n Lquds ass n lġid n wass wis xemsin*.

Bulus yenha imeqqranen n tejmaġ n Ifasus*

¹⁷ Si temdint n Mili, Bulus iceggeġ yer imeqqranen n tejmaġ n temdint n Ifasus iwakken ad-asen.

¹⁸ Mi d-wwđen yur-es, yenna-yasen :

– Tesnem si zik tikli-inu yid-wen seg wass amezwaru mi d-kecmey tamurt n Asya. ¹⁹ Qedcey yef Sidi Rebbi s wannuz dimeṭṭawen ger iyeblan d lemḥayen i yi-sserwan wat Israïl.

– ²⁰ Tbeccirey-awen rniy slemdey-kkun ama zdat lyaçi ama deg ixxamen-nwen, mebla ma ffrey acemma seg wayen ikkun-inefgen. ²¹ Tbeccirey i wat Israïl diyunaniyen ad-uyalen yer webrid n Sidi Rebbi yerna ad amnen s Sidna Ēisa. ²² Tura, Rruḥ iqedsen* iḥres-iyi ad ttfey abrid yer temdint n Lquds, ur zriy ara dacu ara yedrun yid-i.

– ²³ Si temdint yer tayed, Rruḥ iqedsen iṭxebbir-iyi-d belli traġun-iyi leḥbus d wussan n ddiq.

– ²⁴ Lameġna tudert-iw ur s-fkiy ara lqima, ur t-ḥsibey ara egzizet fell-i ; a wi yufan kan ad kemmley tikli-inu akk-d Rebbi, ad xedmey s lferḥ ayen iyi-d-ifka Sidna Ēisa, iwakken ad beccrey lexbaṛ n lxiṛ* n rreḥma n Sidi Rebbi.

– ²⁵ Tura zriy belli ur tetṭuyalem ara aṭ-ṭezrem udem-iw, kunwi iwumi beccrey tageldit n Sidi Rebbi*.

– ²⁶ C'est pourquoi, je vous l'atteste aujourd'hui: si l'un de vous se perd, je n'en suis pas responsable. ²⁷ Car je vous ai annoncé tout le plan de Dieu, sans rien vous en cacher. ²⁸ Veillez sur vous-mêmes et sur tout le troupeau que le Saint-Esprit a remis à votre garde. Prenez soin de l'Église que Dieu s'est acquise par la mort de son propre Fils. ²⁹ Je sais qu'après mon départ des hommes pareils à des loups redoutables s'introduiront parmi vous et n'épargneront pas le troupeau. ³⁰ Et même dans vos propres rangs, des hommes se mettront à dire des mensonges pour entraîner ainsi les croyants à leur suite. ³¹ Veillez donc et souvenez-vous que, pendant trois ans, jour et nuit, je n'ai pas cessé d'avertir chacun de vous, même avec des larmes.

– ³² Et maintenant, je vous remets à Dieu et au message de sa grâce. Il a le pouvoir de vous faire progresser dans la foi et de vous accorder les biens qu'il réserve à tous ceux qui lui appartiennent. ³³ Je n'ai désiré ni l'argent, ni l'or, ni les vêtements de personne. ³⁴ Vous savez vous-mêmes que j'ai travaillé de mes propres mains pour gagner ce qui nous était nécessaire à mes compagnons et à moi. ³⁵ Je vous ai montré en tout qu'il faut travailler ainsi pour venir en aide aux pauvres, en nous souvenant des mots que le Seigneur Jésus lui-même a dits :

– « Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir ! »

– ²⁶ Daymi i wen-d-qqaṛey ass-agi, ma yella yiwen yeffey iwebriḍ n Sidi Ṛebbi, ddnub iyiri-s, ²⁷ imi i wen-beccṛey ayen akk yellan di leqsed n Sidi Ṛebbi, ur ffirey ula d acemma fell-awen.

– ²⁸ Ḥasset yef yiman-nwen, ḡasset yef tqeḍḡit yef ikkun-iwekkel Ṛuḥ iqedsen. Ilit di ḡessasen yef tejmaḡt n Ṛebbi i d-iḥerr s idammen n Mmi-s. ²⁹ Ṙriy belli m'ara ruḥey, a d-kecmen gar-awen wuccanen iweḡen, wid ur neṭṭarḡam ara taqeḍḡit; ³⁰ a d-kkren dayen gar-awen yergazen ara islemden leḡwayeḡ iḡewjen iwakken ad jebden inelmaden yur-sen.

– ³¹ Xuṛ-wat ihi, ḡasset iman-nwen ! Mmektit-ed belli azal n tлата iseggasen, ur ḡbisey am yiḍ am ass, nehhuḡ mkul yiwen seg-wen s imetṭawen.

– ³² Tura a kkun-ḡḡey ger ifassen n Sidi Ṛebbi d ṛḡḡma n wawal-is; d neṭṭa i ḡzemren a kkun-isseḡhed, a wen-d-yefk lweṛt i kunwi akk yellan d ayala-s. ³³ Ur ḡmiḡey, ama d ddeḡ ama d idrimen ney leḡwayeḡ n yiwen deg-wen.

– ³⁴ Tezram syiman-nwen belli s ifassen-iw ixeddmey iwakken ad ḡeyycey iman-iw akk-d wid yellan yid-i. ³⁵ Di mkul lḡaḡa, ssekney-awen amek ara txedmem iwakken aṭṭḡiwnem wid ur nezmir ara. Mmektit-ed imeslayen n Sidna Ḥisa mi d-yenna :

– « Win iṭseddiqen iṭṭubarek akter n win iteṭṭfen ssadaq-nni ».

³⁶Cela dit, Paul se mit à genoux avec eux et pria. ³⁷Tous pleuraient et serraient Paul dans leurs bras pour lui donner le baiser d'adieu. ³⁸Ils étaient surtout attristés parce que Paul avait dit qu'ils ne le reverraient plus. Puis ils l'accompagnèrent jusqu'au bateau.

Paul et ses compagnons se rendent à Jérusalem

21 Après nous être séparés d'eux, nous sommes partis en bateau pour aller directement à Cos; le lendemain nous sommes arrivés à Rhodes, et de là nous nous sommes rendus à Patara. ²Nous y avons trouvé un bateau qui allait en Phénicie; nous nous sommes alors embarqués et sommes partis. ³Arrivés en vue de Chypre, nous avons passé au sud de cette île pour naviguer vers la Syrie. Nous avons abordé à Tyr où le bateau devait décharger sa cargaison. ⁴Nous y avons trouvé des croyants et sommes restés une semaine avec eux. Avertis par l'Esprit Saint, ils disaient à Paul de ne pas se rendre à Jérusalem.

⁵Mais une fois cette semaine achevée, nous nous sommes remis en route. Ils nous accompagnèrent tous, avec leurs femmes et leurs enfants, jusqu'en dehors de la ville. Nous nous sommes agenouillés au bord de la mer et avons prié. ⁶Puis, après nous être dit adieu les uns aux autres, nous sommes montés à bord du bateau, tandis qu'ils retournaient chez eux. ⁷Nous avons achevé notre voyage sur mer en allant de Tyr à Ptolémaïs.

³⁶Mbeḡd imeslayen-agi, yuḡal ʔef tgecrar, yedḡa ʔer Sidi Rebbi yid-sen. ³⁷Ṭṭerḡden s imetṭawen, ṭṭfen-t ger iḡallen-nsen, selmen akk fell-as; ³⁸ḡeznen aṭas imi i sen-d-yenna: «Ur teṭṭuḡalem ara aṭ-teḡrem udem-iw.» Syenna ddan yid-es armi d lbaḡuḡ.

Bulus yuli ʔer temdint n Lquds

21 Mi nemfaraḡ yid-sen, nerkeb lbaḡuḡ nḡuḡ ḡbala ʔer temdint n Kus, azekka-nni ʔer temdint n Rḡudus; syenna nkemmel abrid ʔer temdint n Batara.

²Mi nufa lbaḡuḡ ara izegren ʔer tmurt n Finisya, nerkeb deg-s nḡuḡ. ³Mi nḡubel tigzirt n Qubḡus, neḡḡa-ṭ ʔer tama tazelmaṭ, nkemmel abrid-nney ʔer tmurt n Surya, newweḡ ʔer temdint n Ṣur imi dinna ara yessers lbaḡuḡ sselḡa-s. ⁴Mi nufa dinna inelmaden,* nesḡedda seḡa wussan yid-sen; s Rḡuḡ iqedsen,* inelmaden-nni nnan-as i Bulus:

– Ur ṭṭali ara ʔer temdint n Lquds.

⁵Mi ḡeddan wussan-nni, nekker a nḡuḡ, ddan yid-nney armi neffey i temdint, nutni ṭ-ṭilawin-nsen d warraw-nsen. Mi newweḡ ʔer rif n lebḡer nuḡal ʔef tgecrar, nedḡa ʔer Sidi Rebbi. ⁶Mi nemsalam yid-sen, nerkeb di lbaḡuḡ nḡuḡ; nutni uḡalen ʔer yexxamen-nsen, ⁷nukkni nkemmel abrid s lbaḡuḡ si temdint n Ṣur armi ṭ-ṭamdint n Bṭulimays, neḡra dinna atmaten, neḡqim yid-sen yiwen wass.

Après avoir salué les frères dans cette ville, nous sommes restés un jour avec eux. ⁸Le lendemain, nous sommes repartis et nous sommes arrivés à Césarée. Là, nous sommes entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste et avons logé chez lui. C'était l'un des sept qu'on avait choisis à Jérusalem. ⁹Il avait quatre filles non mariées qui donnaient des messages reçus de Dieu. ¹⁰Nous étions là depuis plusieurs jours, lorsque arriva de Judée un prophète nommé Agabus. ¹¹Il vint à nous, prit la ceinture de Paul, s'en servit pour se ligoter les pieds et les mains et dit :

– Voici ce que déclare le Saint-Esprit : L'homme à qui appartient cette ceinture sera ligoté de cette façon par les Juifs à Jérusalem, puis ils le livreront aux étrangers.

¹²Après avoir entendu ces mots, nous-mêmes et les frères de Césarée avons supplié Paul de ne pas se rendre à Jérusalem. ¹³Mais il répondit :

– Pourquoi pleurez-vous et cherchez-vous à briser mon courage ? Je suis prêt, moi, non seulement à être ligoté, mais encore à mourir à Jérusalem pour la cause du Seigneur Jésus.

¹⁴Comme nous ne parvenions pas à le convaincre, nous n'avons pas insisté et nous avons dit :

– Que la volonté du Seigneur se fasse !

⁸Azekka-nni nruḥ, newwed yer Qişarya ; nekcem yer wexxam n Filbas, win iṭbecciren lexbar n Lxiṛ,* neṭṭa yellan dyiwen si sebga-nni iṭwaxtařen di temdint n Lquds ; neqqim yur-es.

⁹Filbas-nni, yur-es řebga yessi-s urğad zwiğent, řebbirent-ed s wayen i tent-id-iṭṭasen s yur Sidi Řebbi.

¹⁰Ėddan kra n wussan, mi d yewwed yiwen seg watmaten isem-is Agabus, ^a ula d neṭṭa iṭxebbiř-ed s yur Sidi Řebbi, iřubb-ed si tmurt n Yahuda, yusa-d yur-nney.

¹¹Iddem tabagust n Bulus, icudd idařřen-is d ifassen-is, yenna :

– Atan wayen id-iqqař Rruḥ iqedsen : akka ara cidden wat Işrail di temdint n Lquds bab n tbagust-agi, a t-sellmen ger ifassen n ikafriwen.

¹²Mi nesla annect-agi, nukkni d watmaten n Sizari nḥellel Bulus iwakken ur iṭṭali ara yer temdint n Lquds.

¹³Dya Bulus yerra-yasen :

– Acu ikkun-yuyen mi teřrum akka armi tgezmem tasa-w ? Nekk qebley mačči kan ad řwacuddey, lamegna qebley ula d lmut di temdint n Lquds yef ddemma n yisem n Sidna Ėisa.

¹⁴Imi yugi ad yağ awal-nney, ur nketter ara fell-as lehduř nenna :

– A neğğ lebyi n Sidi Řebbi ad yedru !

¹⁵Après quelques jours passés à cet endroit, nous nous sommes préparés et sommes partis pour Jérusalem. ¹⁶Des disciples de Césarée nous y accompagnèrent; ils nous conduisirent chez quelqu'un qui devait nous loger, un certain Mnason, de Chypre, qui était croyant depuis longtemps.

Paul rend visite à Jacques

¹⁷A notre arrivée à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie. ¹⁸Le lendemain, Paul se rendit avec nous chez Jacques où tous les anciens de l'Église se réunirent. ¹⁹Paul les salua et leur raconta en détail tout ce que Dieu avait accompli par son activité chez les non-Juifs. ²⁰Après l'avoir entendu, ils louèrent Dieu. Puis ils dirent à Paul :

– Tu vois, frère, combien de milliers de Juifs sont devenus chrétiens: ils sont tous très attachés à la loi. ²¹Or, voici ce qu'on leur a déclaré: tu enseignerais à tous les Juifs qui vivent au milieu d'autres peuples la nécessité d'abandonner la loi de Moïse; tu leur dirais de ne plus circoncire leurs enfants et de ne plus suivre les coutumes juives. ²²Que faire? Ils vont certainement apprendre que tu es arrivé. ²³Eh bien, fais ce que nous allons te dire. Nous avons ici quatre hommes qui ont fait un vœu. ²⁴Emmène-les, participe avec eux à la cérémonie de purification et paie leurs dépenses, pour qu'ils puissent se faire raser la tête. Ainsi, tout le monde saura qu'il n'y a rien

¹⁵Akken geddan wussan-nni, nhegga iman-nney anali yer temdint nLquds. ¹⁶Kra inelmaden nQışarya ddan yid-nney, wwin-ay yer yiwen wergaz wuyur ara nili, isem-is Mansun, ntegzirt nQubrıs, d yiwen seg inelmaden imezwura.

Bulus deg wexxam n Yeqqub

¹⁷Mi newweḍ yer temdint n Lquds, strehben yis-nney watmaten s lferḥ. ¹⁸Azekka-nni, yedda yid-nney Bulus yer wexxam n Yeqqub anda nnejmagen imeqqranen n tejmagt.*

¹⁹Mi gsellem fell-asen, Bulus yeḥka-yasen ayen akk ixdem yis Sidi Rebbi ger leḡnas ur nelli ara n wat Israil. ²⁰Mi slan ayagi, ḥemmden Sidi Rebbi nnan-as:

– Twaład a gma-tney aḥal n luluf n wat Israil igumnen s Sidna Ėisa yerna ttfen akk di ccariga n Musa*. ²¹Atan slan wat Israil ntemdint n Lquds belli tesselmadeḍ i wat Israil yellan ger leḡnas ad ḡḡen ccariga n Musa; slan daḡen teqqareḍ-asen: «ur seḥaret ara i warrac-nwen, ur ttabaget ara leḡwayed i ḡ-d-ḡḡan lejjud».

– ²²Acu ara nexdem tura? mebla ccekk ad slen belli tusiḍ-ed; ²³ih i exdem ayen ara k-d-nini: llan gar-aneḡ reḡga yergazen igefkan lemḡahda i Sidi Rebbi, ²⁴awi-ten yid-ek, ssizdeg iman-ik yid-sen, seḡref fell-asen iwakken ad seḡtlen iqerḡay-nsen;^b swakkagi ad zren belli ayen akk slan fell-ak d lekdeb

de vrai dans ce qu'on a raconté à ton sujet, mais que, toi aussi, tu vis dans l'obéissance à la loi de Moïse. ²⁵Quant aux non-Juifs qui sont devenus chrétiens, nous leur avons communiqué par écrit nos décisions : ils ne doivent manger ni viandes provenant de sacrifices offerts aux idoles, ni sang, ni chair d'animaux étranglés, et ils doivent se garder de l'immoralité.

²⁶Alors Paul emmena ces quatre hommes et, le lendemain, participa avec eux à la cérémonie de purification. Il se rendit ensuite dans le temple pour indiquer à quel moment les jours de la purification seraient achevés, c'est-à-dire à quel moment on pourrait offrir le sacrifice pour chacun d'eux.

L'arrestation de Paul

²⁷Les sept jours allaient s'achever, quand des Juifs de la province d'Asie virent Paul dans le temple. Ils excitèrent toute la foule et se saisirent de lui, ²⁸en criant :

– Israélites, au secours ! Voici l'homme qui donne partout et à tous un enseignement dirigé contre le peuple d'Israël, la loi de Moïse et ce temple. Et maintenant, il a même introduit des non-Juifs dans le temple et ainsi rendu impur ce saint lieu !

²⁹En fait, ils avaient vu Trophime d'Éphèse avec Paul dans la ville et ils pensaient que Paul l'avait introduit dans le temple. ³⁰L'agitation se répandit dans la ville entière et la population accourut de tous côtés.

yerna ad walin mazal tetffed di ccariga nMusa. ²⁵Ma dat leḡnas igumnen sSidna Ēisa, nura-yasen :

– Ad t̄tixren iwučči nweksum iṭṭunefken dasfel* ilmeṣnuḡat dssadat, itissit nidammen, ilmal yemmurḡsen akk-d yir tikli.^c

²⁶Azekka-nni, Bulus yewwi yid-es reḡga yergazen-nni, issazdeg iman-is yid-sen, ikcem yid-sen yer wefrag n lḡameḡ iqedsen* iwakken ad ixebber Imuqeddem* yef lweqt i deg ara fakken wussan n uzizdeg-nsen, yeḡni ass i deg ara yefk mkul yiwen seg-sen lweḡda-ines.

Bulus yetwattef di lḡameḡ iqedsen

²⁷Mi qrib ad fakken sebga wussan-nni nussizdeg, at Iṣrail ntmurt nAsya walan Bulus di lḡameḡ iqedsen. Sekkren ccwal ger l̄yaci dya t̄ffen-t. ²⁸Bdan t̄ḡeggiḡen :

– Ay at Iṣrail, ġiwnet-ay ! Atah wergaz-nni iṭbecciren di mkul amkan iyemdanen meṣra. Iheddeṣ ayen ndiri yef wegduḡ-nney, yef wemkan-agi iqedsen, isselmad ayen ur teqbil ara ccariga-nney, yewwi-d iyunaniyen yer lḡameḡ, issenḡes amkan-agi iqedsen !

²⁹Nnan-d ayagi axaṭer walan yid-es Trufim di temdint, yilen issekcem-it yer daxel n lḡameḡ iqedsen. ³⁰Ikker ccwal di temdint meṣra ; uzzlen-d yemdanen si mkul tama. T̄ffen Bulus, zzuṣren-t berṣa n wefrag n lḡameḡ iqedsen, sekkren-d tiwwura.

Les gens se saisirent de Paul et le traînèrent hors du temple dont ils fermèrent aussitôt les portes. ³¹Ils cherchaient à tuer Paul, quand on vint annoncer au commandant du bataillon romain que tout Jérusalem s'agitait. ³²Immédiatement, il prit avec lui des officiers et des soldats et courut vers la foule. A la vue du commandant et des soldats, on cessa de frapper Paul. ³³Alors le commandant s'approcha de celui-ci, le fit arrêter et ordonna de le ligoter avec deux chaînes; puis il demanda qui il était et ce qu'il avait fait. ³⁴Mais, dans la foule, les uns criaient une chose, les autres une autre. Le commandant ne pouvait rien apprendre de précis au milieu de ce désordre; il ordonna donc de conduire Paul dans la forteresse. ³⁵Quand Paul arriva sur les marches de l'escalier, les soldats durent le porter, à cause de la violence de la foule, ³⁶car tous le suivaient en criant:

– A mort!

³⁷Au moment où on allait faire entrer Paul dans la forteresse, il dit au commandant:

– M'est-il permis de te dire quelque chose?

Le commandant lui demanda:

– Tu sais le grec? ³⁸Tu n'es donc pas cet Égyptien qui, récemment, a provoqué une révolte et emmené au désert quatre mille terroristes?

³⁹Paul répondit:

– Je suis Juif, né à Tarse en Cilicie, citoyen d'une ville importante. Permets-moi, je t'en prie, de parler au peuple.

³¹Mi ʔeddun lʔaci a t-nyen, yewweð lexbaʔ ʔer lqebʔan n lʔeskeʔ n Ruman belli tamdint n Lquds meʔra tenhewwal.

³²Imiren kan yessawel i yifesyane n d lʔeskeʔ-nsen, uzzlen ʔer lʔaci. Mi walan lqebʔan akk-d lʔeskeʔ-is, ttaxʔen-as i Bulus.

³³Dʔa lqebʔan iqerʔeb ʔer Bulus, yefka lameʔ a t-ʔʔfen, a t-cudden ssnat snasel; dʔa isteʔsa anwa-t, d acu i gexdem.

³⁴Meʔna lʔaci-nni, kra ʔeggiden akka, wiyad akken nniʔen. Imi ur ifhim ara ayen is-d-nnan si leʔyaʔ-nni, yumeʔ a t-awin ʔer lberj.

³⁵Mi gewweð Bulus ʔer tseddaʔin, refden-t lʔeskeʔ iwakken a t-sellken si ger ifassen n lʔaci. ³⁶Axaʔer lʔaci-nni ttabaʔen-t ʔeggiden: «Eny-it! Eny-it!...»

³⁷Mi qʔib a t-skecmen ʔer zdaxel n lberj, Bulus yenna-yas i lqebʔan:

– Semmeʔ-iyi, zemreʔ a k-d-iniy yiwen n wawal?

Lqebʔan yerra-yas:

– Tessneð aʔ-ʔhedreð tayunanit? ³⁸Mačči d kečč i d amaʔri-nni i gsekkren ccwal ussan-agi igeddan, i gessufyen yid-es ʔebʔa alaf niqettalen ʔer lxali?

³⁹Bulus yenna-yas:

– Xaʔi! Nekk n wat Isʔrail, luley di temdint n ʔars yellan di tmurt n Silisyas; d amezday n temdint mechuren. Di leʔnaya-k serreʔ-iyi ad hedreʔ i lʔaci-yagi.

⁴⁰Le commandant le lui permit. Paul, debout sur les marches, fit au peuple un signe de la main pour obtenir le silence. Tous se turent et Paul leur adressa la parole en araméen :

Paul défend sa cause

22 – Frères et pères, écoutez ce que j'ai maintenant à vous dire pour ma défense. ²Lorsqu'ils entendirent qu'il leur parlait en araméen, ils se tinrent encore plus tranquilles. Alors Paul déclara :

– ³Je suis Juif, né à Tarse en Cilicie ; mais j'ai été élevé ici, à Jérusalem, et j'ai eu comme maître Gamaliel qui m'a appris à connaître exactement la loi de nos ancêtres. J'étais aussi plein de zèle pour Dieu que vous l'êtes tous aujourd'hui. ⁴J'ai persécuté jusqu'à la mort ceux qui suivaient le chemin du Seigneur. J'ai fait arrêter et jeter en prison des hommes et des femmes.

⁵Le grand-prêtre et l'assemblée des anciens peuvent témoigner que je dis la vérité. J'ai reçu d'eux des lettres pour les frères juifs de Damas et je me suis rendu dans cette ville : je voulais arrêter les croyants qui s'y trouvaient, afin de les amener à Jérusalem pour les faire punir.

Le témoignage de Paul

(Voir aussi Actes 9.1-19 ; 26.12-18)

– ⁶J'étais en route et j'approchais de Damas, quand, tout à coup, vers midi, une grande lumière qui venait du ciel brilla autour de moi. ⁷Je suis tombé à terre et j'ai entendu une voix qui me disait :

⁴⁰Lqebtan igemmed-as, dya Bulus ibedd yef tseddarin, iwheha ilyaci sufus-is, dya ssusmen. Yenteq stgibranit, yenna-yasen :

Bulus yetdafağ yef yiman-is

22 – Ay atmaten akken ma tellam dagi mezzi meqger, semhset-ed tura a wen-d-iniy ayen s wayes ara dafgey yef yiman-iw !

²Mi slan ihedder-asen-d s tçibranit, ssusmen meřra iwakken as-slen. Dya yenna :

– ³Nekk n wat Isřail, t-tideř luley di temdint n řars n tmurt n Silisya, lameřna řurebbay di temdint-agi n Lquds. Lliy d anelmad* n ccix Gamalyel s yiman-is ; yesselmed-iyi akken ilaq amek ara tebeğ ccariga* id-gğan lejdud-nney. Ttabagey seg ul-iw abrid n Sidi Rebbi, am kunwi ass-agi.

– ⁴Qehrey armi d lmut wid ittabağen abrid-agi ajdid n Sidna Eisa, am yergazen am tlawin, řawiy-ten-id yer leħbus řwarzen.

⁵Lmuqeddem ameqqran* t-řejmağt n lguqal atan dinagan ma byan a d-cehden ; d nutni s yiman-nsen i yi-d-yefkan tibřatin i watmaten n Dimecq, iwakken a d-awiy syenna wid akk yumnen s webřid-agi řwarzen yer temdint n Lquds, iwakken a ten-řaqben.

Bulus iħekku amek yumen

(Ly 9.1-19, 26.12-18)

– ⁶Lliy tedduy deg webřid, qřib ad awdey yer temdint n Dimecq. Ař-řili d řnařfa n wass, taswiğt kan, yiwet n tafat tameqqrant tewwet-ed seg igenni, teřfeğğig, tezzi-yi-d.

– «Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?»

– ⁸J'ai demandé :

– «Qui es-tu, Seigneur?»

La voix a répondu :

– «Je suis Jésus de Nazareth, que tu persécutes.»

– ⁹Mes compagnons ont vu la lumière, mais ils n'ont pas entendu la voix de celui qui me parlait. ¹⁰J'ai demandé alors :

– «Que dois-je faire, Seigneur?»

– Et le Seigneur m'a dit :

– «Relève-toi, va à Damas, et là on te dira tout ce que Dieu t'ordonne de faire.»

– ¹¹Comme cette lumière éblouissante m'avait aveuglé, mes compagnons m'ont pris par la main et m'ont conduit à Damas.

– ¹²Il y avait là un certain Ananias, homme pieux et fidèle à notre loi et que tous les Juifs de Damas estimaient. ¹³Il est venu me trouver, s'est tenu près de moi et m'a dit :

– «Saul, mon frère, que la vue te soit rendue!»

– Au même moment, la vue m'a été rendue et je l'ai vu. ¹⁴Il a ajouté :

– «Le Dieu de nos ancêtres t'a choisi d'avance pour que tu connaisses sa volonté, que tu voies le seul juste et que tu entendes sa propre voix. ¹⁵Car tu dois être son témoin pour annoncer devant tous les humains ce que tu as vu et entendu. ¹⁶Et maintenant, pourquoi attendre encore? Lève-toi, sois baptisé et lavé de tes péchés en faisant appel à son nom.»

– ⁷Xliy yer lqağa, sliy i yiwen n şşut i yi-d-iqqaren :

– Cağul, a Cağul, acuyeṛ i yi-tetqehhireḍ ? ⁸Nniy-as :

– Anwa-k, a Sidi ? Yenna-yi-d :

– Nekk d Eisa Anaşari, win akken i tetqehhireḍ.

⁹Wid yellan yid-i walan tafat-nni, lameğna ur slin ara i şşut i yi-d-iheddren, dya nniy :

– Acu i tebyiḍ a t-xedmeṛ a Sidi ?

¹⁰Sidna Eisa yenna-yi-d :

– Ekker, ruḥ yer Dimecç, dinna ara k-d-inin ayen akk ilaqen a t-txedmeḍ.

– ¹¹Imi i yi-tesderyel tafat-nni s ufeğğeğ-ines, dimdukkal-iw i yi-ttffen afus armi wwḍey yer Dimecç. ¹²Yella dinna yiwen wergaz isem-is Ananyas, d argaz iḍugen Sidi Rebbi, yerna yettabağ ccariga ; at Işrail meṛra izedyen di temdint n Dimecç tcehhidden fell-as s lxiṛ. ¹³Yusa-d yur-i yenna-yi-d :

– A Cağul a gma, Sidi Rebbi yerra-yak-d izri !

Di teswiğt-nni, yuṛal-iyi-d yezri, dya walaṛ-t. ¹⁴Ananyas yenna-yi-d :

– Sidi Rebbi n lejdud-nney yextar-ik aṭ-tissineḍ lebyi-ines, aṭ-ṭwaliḍ s wallen-ik win yellan d Aḥeqqi, aṭ-ṭesleḍ imeslayen seg yimi-s, ¹⁵axaṭer aṭ-tuṛaleḍ d anagi-ines zdat yemdanen meṛra yeḥ wayen akk i tezriḍ d wayen iwumi tesliḍ.

– ¹⁶Tura d acu i tetrağud ? Kker aṭ-tetwayeḍseḍ, aṭ-tizdigeḍ si ddnubat-ik m'ara tedğud s yisem-is.

Paul envoyé au loin vers les païens

– ¹⁷Je suis retourné à Jérusalem et, alors que je priais dans le temple, j'ai eu une vision. ¹⁸J'ai vu le Seigneur et il m'a dit :

« Vite, dépêche-toi de quitter Jérusalem, car ses habitants n'accepteront pas ton témoignage à mon sujet. »

– ¹⁹J'ai répondu :

– « Seigneur, ils savent bien que j'allais dans les synagogues pour jeter en prison et faire battre ceux qui croient en toi. ²⁰Et lorsqu'on a mis à mort Étienne, ton témoin, j'étais là moi aussi. J'ai approuvé ceux qui le tuaient et j'ai gardé leurs vêtements. »

– ²¹Le Seigneur m'a dit alors :

– « Va, car je t'enverrai au loin, vers d'autres nations ! »

Paul citoyen romain

²²La foule écoute Paul jusqu'à ces derniers mots ; mais alors, tous se mirent à crier :

– Faites disparaître cet homme ! A mort ! Il n'est pas digne de vivre sur cette terre !

²³Ils hurlaient, arrachaient leurs vêtements et lançaient de la poussière en l'air. ²⁴Le commandant romain ordonna de faire entrer Paul dans la forteresse et de le battre à coups de fouet pour l'obliger à parler, afin de savoir pour quelle raison la foule criait ainsi contre lui. ²⁵Mais quand on l'eut attaché pour le fouetter, Paul dit à l'officier qui était là :

– Avez-vous le droit de fouetter un citoyen romain qui n'a même pas été jugé ?

Bulus ihekku amek iwaceggeç yer wat leğnas

– ¹⁷Asmi uyaley yer temdint nLquds, yiwen wass lliy tçallay deg wefrag nlgameç iqedsen,* iwehha-yi-d Sidi Rebbi, ¹⁸walay Sidna Eisa yenna-yi-d :

– Ffey slemyawla si temdint nLquds, axafer ur qebblen ara ayen s wayes ara tcehded fell-i. ¹⁹Nniç :

– A Sidi, ssnen-iyi ! Zran s yiman-nsen belli ttbageç si lgameç yer wayeç wid yumnen yis-ek iwakken aten-rrey yer lhebs ad tteuten. ²⁰Ula d Stifan anagi-inek, mi ssuzlen idammen-is lliy dinna, qebley a t-nyen yerna gussey lehwayeç n wid i t-yenyan. ²¹Dya Sidi Rebbi yenna-yi-d :

– Ruħ a k-ceggeç yer lebçid yer leğnas ur nelli ara n wat İsrail.

Bulus isbeggen-ed iman-is d arumani

²²Smeħsisen-as armi dawal-agi imiren geggden nnan :

– Ekkset si ddunit argaz am wagi ! Ur t-çağğat ara ad yidir !

²³Tçeggiden, tçgiren lehwayeç-nsen, ssafagen ayebbar yer igenni.

²⁴Lqebtan nRuman yumeç ad skecmen Bulus yer Iberj, a t-ewten s ujelkkaç (s ucellit) iwakken ad issinen sebba yeç wacu tçeggiden fell-as. ²⁵Mi t-cudden styeggadin, Bulus yenna i lqebtan yellan dinna :

– Egni iserreħ-awen lqanun a t-tewtem arumani sujelkkaç uqbel ad iğeddi di cçeç ?

²⁶ Dès qu'il eut entendu ces mots, l'officier alla avertir le commandant :

– Qu'allais-tu faire ? lui dit-il. Cet homme est citoyen romain !

²⁷ Le commandant vint auprès de Paul et lui demanda :

– Dis-moi, es-tu vraiment citoyen romain ?

– Oui, répondit Paul.

²⁸ Le commandant dit alors :

– J'ai dû payer une grosse somme d'argent pour devenir citoyen romain.

– Et moi, répondit Paul, je le suis de naissance.

²⁹ Aussitôt, ceux qui allaient le battre pour le faire parler s'éloignèrent de lui ; le commandant lui-même eut peur, quand il se rendit compte que Paul était citoyen romain et qu'il l'avait fait enchaîner.

Paul devant le Conseil supérieur

³⁰ Le commandant voulait savoir de façon précise de quoi les Juifs accusaient Paul ; c'est pourquoi, le lendemain, il le fit délier de ses chaînes et convoqua les chefs des prêtres et tout le Conseil supérieur. Puis il amena Paul et le fit comparaître devant eux.

23 Paul fixa les yeux sur les membres du Conseil et dit :

– Frères, c'est avec une conscience tout à fait tranquille que j'ai servi Dieu jusqu'à ce jour.

² Le grand-prêtre Ananias ordonna à ceux qui étaient près de Paul de le frapper sur la bouche.

²⁶ Xef imeslayen-agi, lqebtan-nni iruḥ yer umḍebber ameqqran yenna-yas :

– Hader aṭ-ṭewteḍ argaz-agi !
D aṛumani !

²⁷ Amḍebber ameqqran mi d-yusa yer Bulus, yenna-yas :

– Ṭ-ṭideṭ kečč d aṛumani ?

– Ih, d aṛumani illiy !

²⁸ Amḍebber ameqqran yenna :

– Nekk aṭas nyedrimen i fkiy iwakken ad uyaḷey d aṛumani.

Bulus yerra-yas :

– Nekk, seg wasmi i d-luley i rsey di lekwayeḍ d aṛumani.

²⁹ Imiren widak i d-ikkren a t-wten, ṭṭaxren-as. Lqebtan ameqqran s yiman-is yuggad mi geḗra Bulus d aṛumani yerna neṭṭa icudd-it.

Bulus zdat useqqamu n cceḡ

³⁰ Azekka-nni, imi geḅya ad yissin umḍebber ameqqran yeḍ wacu id-ccetkan fell-as wat Israil, iserreh i Bulus, yumeḗ i lmuqedmin akk-d useqqamu n cceḡ ad nnejmagen. Dḡa yewwi-d Bulus isbedd-it-id zdat-nsen.

23 Bulus ireṣṣa allen-is yeḍ usqamu n cceḡ, yenna :

– Ay atmaten ! Ddiy zdat Rebbi s wul yeṣfan* armi d ass-agi.

² Lmuqeddem ameqqran* Ananyas yumeḗ i wid yellan zdat-es, at-wten yer yimi. ³ Dḡa Bulus yenna :

³ Alors Paul lui dit :

– C'est Dieu qui te frappera, espèce de mur blanchi ! Tu sièges là pour me juger selon la loi et, contrairement à la loi, tu ordonnes de me frapper !

⁴ Ceux qui étaient près de Paul lui dirent :

– Tu insultes le grand-prêtre de Dieu !

⁵ Paul répondit :

– J'ignorais, frères, que c'était le grand-prêtre. En effet, l'Écriture déclare : *Tu ne diras pas de mal du chef de ton peuple !*

⁶ Paul savait que les membres du Conseil étaient en partie des Sadducéens et en partie des Pharisiens ; c'est pourquoi il s'écria devant eux :

– Frères, je suis Pharisien, fils de Pharisiens. C'est parce que j'espère en la résurrection des morts que je suis mis en jugement.

⁷ A peine eut-il dit cela que les Pharisiens et les Sadducéens se mirent à se disputer, et l'assemblée se divisa. ⁸ Les Sadducéens affirment en effet qu'il n'y a pas de résurrection et qu'il n'y a ni anges, ni esprits, tandis que les Pharisiens croient en tout cela. ⁹ On criait de plus en plus fort et quelques maîtres de la loi, membres du parti des Pharisiens, se levèrent et protestèrent vivement en disant :

– Nous ne trouvons aucun mal en cet homme. Un esprit ou un ange lui a peut-être parlé !

– D'Řebbi s yiman-is ara k-id-yewten a bu sin wudmawen ! Teqqimed ať-ťhekmed fell-i s ccariga,* lamegna kečč s yiman-ik txulfed-ť imi tumred ad iyi-wten.

⁴ Widak yellan zdat-es nnan-as :

– Tregmed lmuqeddem ameqqran n Řebbi !

⁵ Bulus yenna-yasen :

– Ur zriy ara ay atmaten belli d neťta i d lmuqeddem ameqqran, axaťer yura di ccariga : *Ur řekkes ara leqder yef lhakem n wegduđ-ik.^a*

⁶ Bulus, mi gwala deg unejmağ-nni azgen deg-sen d isaduqiyen,* azgen nniđen d ifariziyen,* iğegged gar-asen, yenna :

– Ay atmaten, nekk d afarizi, d mmi-s n afarizi ; yef d demma n usirem i nesğa di řeggu n lmeťtin i d-beddey yer ccreğ ass-agi !

⁷ Mi d-yenna ayagi, ikker umennuy ger ifariziyen d isaduqiyen ; dya yebđa unejmağ-nni. ⁸ Axaťer isaduqiyen qqaren ulac řeggu, ulac lmalayekkat,* ulac leřwah ; ma d ifariziyen, nutni umnen s wannect-agi. ⁹ Ikker umennuy gar-asen ; kra n lğulama n ccariga n tejmať n ifariziyen kkren iwakken ad řudden Bulus, nnan :

– Ur nufi ara ayen n diri deg wemdan-agi. Yezmer lhal ihdeř-as-d Řebbi ney lmelk* !

¹⁰La dispute devint si violente que le commandant eut peur qu'ils ne mettent Paul en pièces. C'est pourquoi il ordonna à ses soldats de descendre dans l'assemblée pour arracher Paul à leurs mains et le ramener dans la forteresse.

¹¹La nuit suivante, le Seigneur apparut à Paul et lui dit :

– Courage ! Tu m'as rendu témoignage ici, à Jérusalem, et il faut aussi que tu le fasses à Rome.

Le complot contre Paul

¹²Le lendemain matin, certains Juifs formèrent un complot : ils s'engagèrent avec serment à ne rien manger ni boire avant d'avoir tué Paul. ¹³Ceux qui avaient formé ce complot étaient plus de quarante. ¹⁴Ils allèrent trouver les chefs des prêtres et les anciens, et leur dirent :

– Nous nous sommes engagés par un serment solennel à ne rien manger avant d'avoir tué Paul. ¹⁵Vous donc, en accord avec tout le Conseil supérieur, demandez maintenant au commandant qu'il vous amène Paul, en prétendant que vous désirez examiner son cas plus exactement. Quant à nous, nous nous tenons prêts à le faire mourir avant qu'il arrive ici.

¹⁶Mais un neveu de Paul, le fils de sa sœur, entendit parler de ce complot. Il se rendit à la forteresse, y entra et avertit Paul. ¹⁷Alors Paul appela un des officiers et lui dit :

– Conduis ce jeune homme au commandant, car il a quelque chose à lui communiquer.

¹⁰Imi iṭṭimɣur imenyi, lqebṭan ameqqran yuggad ad gezzren Bulus diftaten. Yumerɣ ilgeskeɣ ad ruḥen at-id-kksen si tlemmast-nsen, at-awin yer lberj.

¹¹Azekka-nni deg id, Sidna Ēisa idher-as-d i Bulus yenna-yas :

– Ur ttaggad ara, axaṭer am akken tcehdeɣ fell-i di temdint n Lquds, ilaq dayen aṭ-ṭcehdeɣ fell-i di temdint n Ruma.

At Israil msefhamen yef lmut n Bulus

¹²Mi guli wass, at Israil xedmen tiḥilet, msefhamen, gullen ur ččin ur swin alamma nyan Bulus.

¹³Wid akk i s-ixedmen taxazabit-agi, llan akteɣ n reɣgin yid-sen. ¹⁴Ruḥen ad zren imeqqranen d lmuqedmin* akk-d lguqal nnan asen :

– Neggul s limin ameqqran, ur nečči acemma alamma nenyā Bulus.

¹⁵Tura ihi, init-as ilqebṭan ameqqran at-id-yawi yer unejmaɣ n ccreɣ zdat-wen, amzun teɣyam a s-tɣiwdem abehhet ; ma d nukkni, a nheggi iman-nney at-neny uqbel ad-yaweɣ yer dagi.

¹⁶Lameɣna nmi-s n weltma-s n Bulus imi gesla s tiḥilet-nni i s-heggan, iruḥ yer lberj anda yeṭwahbes Bulus, a s-yessiweɣ lexbar.

¹⁷Bulus yessawel-ed iyiwen si lfesyanat, yenna-yas :

– Awi aqcic-agi yer lqebṭan ameqqran, axaṭer yesɣa awal ara s-yini.

¹⁸ L'officier l'emmena donc, le conduisit au commandant et dit :

– Le prisonnier Paul m'a appelé et m'a demandé de t'amener ce jeune homme qui a quelque chose à te communiquer.

¹⁹ Le commandant prit le jeune homme par la main, se retira seul avec lui et lui demanda :

– Qu'as-tu à me dire ?

²⁰ Il répondit :

– Les Juifs ont convenu de te demander d'amener Paul demain devant le Conseil supérieur, en prétendant que le Conseil désire examiner son cas plus exactement. ²¹ Mais ne les crois pas ! Car plus de quarante d'entre eux vont lui tendre un piège. Ils se sont engagés par serment à ne rien manger ni boire avant de l'avoir supprimé. Ils sont prêts maintenant et n'attendent plus que ta décision.

²² Après avoir recommandé au jeune homme de ne dire à personne ce qu'il lui avait raconté, le commandant le renvoya.

Paul prisonnier à Césarée

²³ Ensuite le commandant appela deux de ses officiers et leur dit :

– Rassemblez deux cents soldats, ainsi que soixante-dix cavaliers et deux cents hommes armés de lances, et soyez tous prêts à partir pour Césarée à neuf heures du soir. ²⁴ Préparez aussi des chevaux pour transporter Paul et le mener sain et sauf au gouverneur Félix.

²⁵ Puis il écrivit la lettre suivante :

¹⁸ Lfesyán yewwi yid-es aqcic-nni yer lqebtan ameqqran, yenna-yas :

– Bulus amehbus-nni yessawel-iyi-d ihlhell-iyi iwakken a k-d-awiḡ aqcic-agi, yesḡa awal ara k-d-yini.

¹⁹ Lqebtan ameqqran iddem aqcic-nni seg ufus, ḡezlen iman-nsen yer tteḡf ; yenna-yas :

– D acu i tebyid a yi-t-id-tiniḡ ?

²⁰ Yerra-yas :

– At Isḡail msefhamen a k-d-ḡelben aḡ-ḡawiḡ Bulus azekka yer zdat unejmaḡ nccḡeḡ, ufan-d sebba a s-ḡiwden abehhet yef temsalt-is. ²¹ Ur tḡay ara awal-nsen, axaḡer akteḡ nḡebḡin deg-sen heyylen-as, gullen s limin ameqqran ur tetten ur tessén alamma nyan-t. Tura heggan iman-nsen, tḡaḡun anagar lebyi-k.

²² Amdebber ameqqran iserreḡ-as i weqcic-nni ad iḡuḡ, yenna-yas :

– Ur qqar i yiwen belli tessawḡed-iyi-d lexbar-agi.

Bulus itwaceḡeḡ yer Qiḡarya

²³ Yuyal issawel isin lfesyánat, yenna-yasen :

– Heggit mitin iḡeskriwen, sebḡin yemnayan akk-d mitin iḡeskriwen i ḡteddun simezḡagen, ad ruḡen yef tesḡa nyid yer Qiḡarya. ²⁴ Heggit dayen iḡewdiwen iwakken ad ssiwden Bulus di laman yer lhakem Filiks.

²⁵ Yura tabḡat-agi i lhakem Filiks :

– ²⁶ Claude Lysias adresse ses salutations à Son Excellence, le gouverneur Félix. ²⁷ Les Juifs s'étaient emparés de l'homme que je t'envoie et allaient le supprimer, quand j'ai appris qu'il était citoyen romain: je suis alors intervenu avec mes soldats et l'ai délivré. ²⁸ Comme je voulais savoir de quoi les Juifs l'accusaient, je l'ai amené devant leur Conseil supérieur. ²⁹ J'ai découvert qu'ils l'accusaient à propos de questions relatives à leur propre loi, mais qu'on ne pouvait lui reprocher aucune faute pour laquelle il aurait mérité la mort ou la prison. ³⁰ Puis j'ai été averti que les Juifs formaient un complot contre lui; j'ai aussitôt décidé de te l'envoyer et j'ai demandé à ses accusateurs de porter leur plainte contre lui devant toi.

³¹ Les soldats exécutèrent les ordres qu'ils avaient reçus: ils prirent Paul et le menèrent de nuit à Antipatris. ³² Le lendemain, les soldats qui étaient à pied retournèrent à la forteresse et laissèrent les cavaliers continuer le voyage avec Paul. ³³ Dès leur arrivée à Césarée, les cavaliers remirent la lettre au gouverneur et lui présentèrent Paul. ³⁴ Le gouverneur lut la lettre et demanda à Paul de quelle province il était. Après avoir appris qu'il était de Cilicie, ³⁵ il lui dit:

– Je t'interrogerai quand tes accusateurs seront arrivés.

Et il donna l'ordre de garder Paul dans le palais d'Hérode.

– ²⁶ Nekk Kludyus Lizyas i lhakem ameqqran Filiks, sslam fell-ak!

– ²⁷ At Israil tffen argaz-agi teddun at-nyen, mi wwdey nekk dlgesker-iw, sellkey-t-id si ger ifassen-nsen. Imi sliy lašel-is darumani, ²⁸ byiy ad zrey sebba yef wacu ccetkan fell-as; wwiyt yer zdat unejmağ-nsen.

– ²⁹ Ufiy belli sebba yef wacu iccetkan fell-as, dayen yeğnan ccariğa-nsen, lameğna ur ixdim acemma yuklalen lmut ney lheb. ³⁰ Mi sliy heyylen-as wat Israil, ceggəy-t-in yur-ek. Ma dixşimen-is nniy-asen a n-ruhen yur-ek ad ccetkin fell-as.

³¹ Akken i ten-d-yewweđ lamer, iğeskrıwen wwin Bulus deg yid yer temdint n Antibatris.

³² Azekka-nni uyalen yer lberj, gğan imnayan ad kemmlen abrid yid-es. ³³ Mi wwden yer temdint n Qişarya, wwin Bulus yer lhakem Filiks, rnan fkan-as tabrağ-nni. ³⁴ Lhakem yeğra tabrağ-nni, isteğsa anta i t-ğamurt n Bulus. Mi gesla si tmurt n Silisy a i gella, ³⁵ yenna-yas:

– M'ara d-awden yexşimen iccetkan fell-ak, a k-sley .

Dya yumer at-ğassen di lberj n Hirudus*.

Paul est accusé devant le gouverneur

24 Cinq jours après, le grand-prêtre Ananias arriva à Césarée avec quelques anciens et un avocat, un certain Tertullus. Ils se présentèrent devant le gouverneur Félix pour déposer leur plainte contre Paul. ²Celui-ci fut appelé et Tertullus se mit à l'accuser en ces termes :

– Excellence, grâce à vous nous jouissons d'une paix complète et c'est à votre sage administration que nous devons les réformes effectuées pour le bien de cette nation. ³Pour tout ce que nous recevons ainsi en tout temps et partout, nous vous sommes très reconnaissants. ⁴Mais je ne veux pas abuser de votre temps, c'est pourquoi je vous prie d'avoir la bonté de nous écouter juste un instant. ⁵Nous nous sommes aperçus que cet homme est un personnage extrêmement nuisible : en tant que chef du parti des Nazaréens, il provoque du désordre chez tous les Juifs du monde.

– ⁶Il a même essayé de porter atteinte à la sainteté du temple et nous l'avons alors arrêté. [Nous avons voulu le juger selon notre loi, ⁷mais le commandant Lysias est intervenu et c'est avec une grande rudesse qu'il l'a pris de nos mains. ⁸Puis Lysias a ordonné à ses accusateurs de se présenter devant vous.] Si vous interrogez cet homme, vous pourrez vous-mêmes vous rendre compte de la vérité de tout ce dont nous l'accusons.

⁹Les Juifs appuyèrent l'accusation et déclarèrent que c'était exact.

At Isrâil cœtkan yef Bulus

24 Mi geddán xemsa wussan, lmuqeddem ameqqran Ananyas işubb-ed yer Qışarya neţta d kra n lġuqal n wat Isrâil akk-d yiwen ubuġaţu isem-is Tertulus; usan-d yer lġakem ad cœtkin yef Bulus.

²Mi d-ssawlen i Bulus, Tertulus yebda accetki fell-as s imeslayen-agi :

– ³A lġakem ameqqran !

– Suđebber-ik yelhan i d-yers lxiř d lehna yef tmurt-agi ! Ŷef wayagi, a Filiks ameqqran, nœkkeř-ik meřra di mkul amkan ; ⁴lameġna iwakken ur k-neţġeţil ara aţas, di leġnaya-k semħess-ed i kra n imeslayen-agi ara k-d-nini :

– ⁵Argaz-agi d tterka, iskker ccwal ger wat Isrâil n ddunit meřra, d neţta i dameqqran n tejmaġt* n inařariyen.

– ⁶Yeġred ad issenġes ula dlġameġ iqedsen*. Mi t-nettef, nebya a neħkem fell-as s ccariġa-nney,* ⁷lameġna yewweđ-ed lqebţan ameqqran Lizyas, ikkes-ař-t s ddreġ si ger ifassen-nney, ⁸yerna yumer iwid icœtkan fell-as ad-asen ad cœtkin yur-ek. Tura tzemređ syiman-ik at-tbeħteđ, iwakken aţ-tesleđ seg imi-s ayen akk yef i necœtka fell-as.

⁹At Isrâil yellan dinna, ceħden akk belli akka i gella lġal.

Paul devant le gouverneur Félix

¹⁰ Le gouverneur fit alors signe à Paul de parler et celui-ci déclara :

– Je sais que tu exerces la justice sur notre nation depuis de nombreuses années ; c'est donc avec confiance que je présente ma défense devant toi.

– ¹¹ Comme tu peux le vérifier toi-même, il n'y a pas plus de douze jours que je suis arrivé à Jérusalem pour y adorer Dieu. ¹² Personne ne m'a trouvé dans le temple en train de discuter avec qui que ce soit ou en train d'exciter la foule, et cela pas davantage dans les synagogues ou ailleurs dans la ville. ¹³ Ces gens sont incapables de te prouver ce dont ils m'accusent maintenant.

– ¹⁴ Cependant, je reconnais ceci devant toi : je suis engagé sur le chemin nouveau qu'ils disent être faux ; mais je sers le Dieu de nos ancêtres et je crois à tout ce qui est écrit dans les livres de la Loi et des Prophètes. ¹⁵ J'ai cette espérance en Dieu, espérance qu'ils ont eux-mêmes, que les êtres humains, les bons comme les mauvais, seront relevés de la mort.

– ¹⁶ C'est pourquoi je m'efforce d'avoir toujours la conscience nette devant Dieu et devant les hommes.

– ¹⁷ Après une absence de plusieurs années, je suis revenu à Jérusalem pour apporter de l'aide à mon peuple et pour présenter des offrandes à Dieu. ¹⁸ Voilà à quoi j'étais occupé quand ils m'ont trouvé dans le temple : j'avais alors participé à la cérémonie de purification,

Bulus zdat Filiks

¹⁰ Mi s-iwehha lħakem i Bulus iwakken a d-ihdeř, Bulus yenna :

– Zriy atas iseggasen aya itellid d lħakem ƣef wegdu-d-agi ; ihi slaman ara d-qeddmey tamsalt-iw zdat-ek. ¹¹ Ur wwiđen ara tnac wussan segmi uliy ƣer temdint n Lquds iwakken ad ġebdey Rebbi, tzemred ať-ťesteqsid s yiman-ik. ¹² Ulac win i yi-d-yufan deg wefrag n lġameġ iqedsen řemjadaley nekk d walebġađ, ulac dayen win i yi-d-yufan di leġwameġ n wat Isřail ney di temdint sekkrey ccwal ger lyaci.

– ¹³ Ur zmiren ara a d-awin řřbut n wayen akka i ƣef d-ccetkan fell-i. ¹⁴ Zemrey ad-iniy zdat-ek a lħakem Filiks : Rebbi i ġebbdrey, d win akken ġebden lejdu-d-iw ; s tideť umney s webrid-agi ajdid i ƣef d-qqaren : « ixulef abrid-nsen » ; lameġna umney s wayen akk yuran di ccariga n Musa akk-d lenbiya.

– ¹⁵ Sġiy asirem ƣer Sidi Rebbi am akken i t-sġan ula d nutni – belli a d-ħyun yemdanen meřra ama di ħeqqiyen ama d wid ixedmen ccer. ¹⁶ Daymi řġassay iman-iw kull ass, iwakken ad sġuy ul yeřfan* zdat Rebbi akk-d yemdanen.

– ¹⁷ Aġal n iseggasen, nekk ġacey di lƣerba ; usiy-ed iwakken a d-awiy kra n yedrimen id-jemġey d lemġawna i ġellilen n tnmurt-iw yerna wwiy-ed dayen lwegdat i Sidi Rebbi.

– ¹⁸ Atah wamek iyi-d-ufan deg wefrag n lġameġ iqedsen : ufan-iyi-d akken kan issazdeġey iman-iw

il n'y avait ni foule avec moi, ni désordre.

– ¹⁹Mais quelques Juifs de la province d'Asie étaient là et ce sont eux qui auraient dû se présenter devant toi pour m'accuser, s'ils ont quelque chose contre moi. ²⁰Ou alors, que ces gens, ici, disent de quel crime ils m'ont reconnu coupable quand j'ai comparu devant le Conseil supérieur. ²¹Il s'agit tout au plus de cette seule déclaration que j'ai faite à voix forte, debout devant eux : « C'est parce que je crois en la résurrection des morts que je suis mis aujourd'hui en jugement devant vous ! »

²²Félix, qui était bien renseigné au sujet du christianisme, renvoya à plus tard la suite du procès en disant aux accusateurs :

– Quand le commandant Lysias viendra, je jugerai votre affaire.

Paul prisonnier

²³Il ordonna à l'officier de garder Paul en prison, tout en lui laissant une certaine liberté et en permettant à ses amis de lui rendre des services.

²⁴Quelques jours plus tard, Félix vint avec sa femme Drusille, qui était juive. Il envoya chercher Paul et écouta ce qu'il avait à dire au sujet de la foi en Jésus-Christ. ²⁵Mais au moment où Paul se mit à parler de la manière juste de vivre, de la maîtrise de soi et du jugement à venir, Félix, mal à l'aise, lui dit :

akken i d-tenna ccariga; ur iyi-d-zzin imdanen ur yelli ccwal ¹⁹yerna d at Isřail ntmurt n Asya i gellan dinna, d nutni i glaq ad bedden zdat-ek ma sgan kra yef wacu ara ccetkin fell-i.

– ²⁰Ney m'ulac wid yellan dagi, a d-inin d acu ufan deg-i n diru mi beddey zdat unejmag-nsen n ccreę ; ²¹anagar ma yella yef wawal-nni i d-nniy slegyađ gar-asen : « imi umney s řeggu n lmeġtin, i d-beddey ass-agi yer ccreę zdat-wen ! »^a

²²Filiks yesnen akken ilaq abrid n Lmasiř,* yenna-yasen :

– Uyalet-ed m'ara d-yaweđ lqebtan Lizyas, imiren ad zrey tamsalt-nwen.

Bulus di lħebs

²³Yefka lameř i yiwen n lfesyán ad iğass Bulus, lameġna a s-yeġġ kra n řesriř, yerna ad yeġġ imdukkal-is a d-rezzun fell-as.

²⁴Mi ġeddan kra wussan, yusa-d Filiks akk-d řmeřřut-is Drusila, neřřat yellan n wat Isřail, iceggeę a d-awin Bulus, iwakken asen-d-ihdeř yef wayen yeġnan liman di řisa Lmasiř.

²⁵Mi ġebda Bulus iheddeř yef lħeqq, yef wamek ilaq ad iħkem wemdan deg iman-is, yef wass n lħisab i d-iteddun, Filiks ikcem-it lxuf, yenna-yas :

– Dayen, tzemređ ař-řreħeđ tura. M'ara d-stifey, a k-d-ssiwley.

²⁶Imi i ġeđmeġ di Bulus a s-yefk idrimen, si teswiġt yer tayed issawal-as-ed iwakken ad ihdeř

– Tu peux t'en aller maintenant. Quand j'aurai le temps, je te rappellerai.

²⁶Il espérait aussi que Paul lui donnerait de l'argent; c'est pourquoi il le faisait souvent venir pour causer avec lui. ²⁷Deux années passèrent ainsi, puis Porcius Festus succéda à Félix. Ce dernier, qui voulait plaire aux Juifs, laissa Paul en prison.

Paul en appelle à César

25 Trois jours après son arrivée dans la province, Festus se rendit de Césarée à Jérusalem. ²Les chefs des prêtres et les notables juifs vinrent lui présenter leur plainte contre Paul. Ils lui demandèrent ³de leur accorder la faveur de ramener Paul à Jérusalem; en effet, ils avaient formé un complot contre lui et voulaient le tuer en chemin. ⁴Mais Festus répondit que Paul était en prison à Césarée et que lui-même allait bientôt repartir. ⁵Et il ajouta :

– Que vos chefs m'accompagnent à Césarée et qu'ils y accusent cet homme, s'il a fait quelque chose de mal.

⁶Festus passa huit à dix jours seulement chez eux, puis il retourna à Césarée. Le lendemain, il prit place au tribunal et donna l'ordre d'amener Paul. ⁷Quand celui-ci fut arrivé, les Juifs qui étaient venus de Jérusalem l'entourèrent et portèrent contre lui de nombreuses et graves accusations qu'ils étaient incapables de justifier. ⁸Mais Paul se défendit en disant :

– Je n'ai commis aucune faute, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre l'empereur.

yid-es. ²⁷Ɖeddan sin n iseggasen, dya Bursyus Fistus yuyal d lħakem deg wemkan n Filiks. Filiks-nni imi i gebya ad iğgeb i wat Isřail, yeğğa Bulus di lħebs.

Bulus yerza ccreğ yer Qayşer

25 Mi ġeddan tlata wussan segmi yuyal d lħakem, Fistus yuli si temdint n Qişarya yer temdint n Lquds.

²Dya lmuqedmin imeqqranen* akk-d imeqqranen n wat Isřail, ccetkan yur-es yef Bulus.

³Ssutren i Fistus a sen-ixdem lemziya, a sen-d-yawi Bulus yer temdint n Lquds, nutni heggan-as-d taxazabit iwakken at-nŷen deg webrid. ⁴Lameğna Fistus yerra-yasen :

– Bulus iħwaħbes di Qişarya, nekk syiman-iw qrib ad uşaley yer dinna. ⁵Xtiřet-ed si gar-awen wid ara yeddun yid-i; ma yella kra n wayen n diri i gexdem wergaz-agi, ad ccetkin fell-as.

⁶Fistus isgedda azal n tmanya ney ġecra wussan gar-asen, taggara yuyal yer Qişarya. Azekka-nni, iħtef amkan yef wukersi n ccreğ, iceggeğ a d-awin Bulus.

⁷Mi d-yewweđ Bulus, at Isřail i d-yusan si temdint n Lquds zzin-as, gren-d fell-as lbařel, lameğna ur zmiren ara a d-tebten ayen i d-qqaren.

⁸Bulus iħudd iman-is yenna :

– Ur ġuşay ccariga* n wat Isřail, ur skecmey leħram yer lğameğ iqedsen,* ur xulfey Qayşer.

⁹Festus qui voulait plaire aux Juifs, demanda alors à Paul :

– Veux-tu te rendre à Jérusalem pour y être jugé devant moi au sujet de cette affaire ?

¹⁰Paul répondit :

– Je me tiens devant le tribunal de l'empereur et c'est là que je dois être jugé. Je n'ai rien fait de mal contre les Juifs, comme tu le sais très bien toi-même. ¹¹Si je suis coupable et si j'ai commis une action pour laquelle je mérite la mort, je ne refuse pas de mourir. Mais s'il n'y a rien de vrai dans les accusations que ces gens portent contre moi, personne n'a le droit de me livrer à eux. J'en appelle à l'empereur.

¹²Alors Festus, après avoir parlé avec ses conseillers, répondit :

– Tu en as appelé à l'empereur, tu iras donc devant l'empereur.

Paul devant Festus et Agrippa

¹³Quelques jours plus tard, le roi Agrippa et Bérénice, sa sœur, arrivèrent à Césarée pour saluer Festus. ¹⁴Comme ils passaient là plusieurs jours, Festus présenta au roi le cas de Paul :

– Il y a ici, lui dit-il, un homme que Félix a laissé en prison.

¹⁵Lorsque je suis allé à Jérusalem, les chefs des prêtres et les anciens des Juifs ont porté plainte contre lui et m'ont demandé de le condamner.

¹⁶Je leur ai répondu que les Romains n'ont pas l'habitude de livrer un accusé à la justice avant qu'il ait eu l'occasion, face à ses adversaires, de se défendre contre leurs accusations.

⁹Imi gebya ad issefreh at Israil, Fistus yenna i Bulus :

– Tebyid at-talid yer temdint nLquds iwakken at-tgeddid di ccreğ dinna zdat-i ?

¹⁰Lamegna Bulus yenna :

– Yer ccreğ nQayser i beddey, yur-es ara ttucareğey. Ur xdimey ula dacementa i gduřen at Israil, akken tezrid kecc syiman-ik. ¹¹Ma yella xedmey lbatel ney ayen yuklalen lmut, ur ttaggadey ara ad mmtey. Lamegna ma yella lecyal-agi yef id-ccetkan fell-i ur sehhan ara, yiwen ur izmir a yi-isellem ger ifassen-nsen. Ad rzeğ ccreğ yer Qayser !

¹²Mi gemcawar Fistus netta t-tejmagt-nni n ccreğ, yenna i Bulus :

– Tessutred-ed ccreğ nQayser, at-tettucareğ zdat Qayser !

Bulus zdat Fistus d Ayribas

¹³Mi geddan kra wussan, agellid Ayribas akk-d weltma-s Birinis, usan-d yer Qişarya ad sellmen yef lhakem Fistus. ¹⁴Imi qqimen dinna kra wussan, Fistus ihka-yas i ugellid-nni taqsiğ n Bulus, yenna-yas :

– Yella yiwen wergaz igeğğa Filiks dagi damehbus. ¹⁵Mi lliy di temdint nLquds, ccetkan fell-as imeqqranen n lmuqedmin d lguqal n wat Israil ; ssutren-iyi-d ad hekmey fell-as. ¹⁶Nniy-asen mačči di lğadda n irumaniyen ad hekmen yef wemdan uqbel at-semqabalen netta dwid id-iccetkan fell-as, iwakken ad yaf abrid amek ara idafeğ yef yiman-is.

– ¹⁷Ils sont alors venus ici avec moi. Sans perdre de temps, j'ai pris place au tribunal le lendemain même et j'ai donné l'ordre d'amener cet homme. ¹⁸Ses adversaires se sont présentés, mais ne l'ont accusé d'aucun des méfaits que je pensais. ¹⁹Ils avaient seulement avec lui des discussions au sujet de leur propre religion et d'un certain Jésus, qui est mort et que Paul affirmait être vivant. ²⁰Quant à moi, je ne voyais pas comment procéder dans un tel cas, c'est pourquoi j'ai proposé à Paul d'aller à Jérusalem pour y être jugé au sujet de cette affaire. ²¹Mais Paul a fait appel: il a demandé que sa cause soit réservée à la décision de l'empereur. J'ai donc donné l'ordre de le garder en prison jusqu'à ce que je puisse l'envoyer à l'empereur.

²²Agrippa dit à Festus:

– Je voudrais bien entendre moi-même cet homme.

– Demain, tu l'entendras, répondit Festus.

²³Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice vinrent en cortège solennel et entrèrent dans la salle d'audience avec les chefs militaires et les notables de la ville. Sur un ordre de Festus, Paul fut amené. ²⁴Puis Festus déclara:

– Roi Agrippa et vous tous qui êtes présents avec nous, vous voyez cet homme: toute la population juive est venue se plaindre de lui auprès de moi, aussi bien à Jérusalem qu'ici, en criant qu'il n'était plus digne de vivre. ²⁵Quant à moi, j'ai constaté qu'il n'a commis aucune action pour laquelle il mériterait la mort. Cependant, lui-même en a appelé à l'empereur; j'ai donc décidé de le lui envoyer.

– ¹⁷Ihi usan-d yer dagi. Ur geṭṭley ara, azekka-nni fkiy lamer a d-awin argaz-nni iwakken a t-sgeddiy di cçreḡ; ¹⁸wid iccetkan fell-as ur d-nnin acemma seg wayen trajuy a t-id-inin. ¹⁹Ṭemjadalen anagar yef d-din akk-d yiwen iṭusemman Eisa. Eisa-agi yemmut, meḡna Bulus yeqqar-ed yedder. ²⁰Imi ur zriy ara acu ara xedmey di temsalt-agi, nniy-as i Bulus ma yebya ad iruḥ yer temdint n Lquds iwakken ad iṭṭucaḡeḡ dinna, ²¹lameḡna yerza cçreḡ iwakken ad iṭṭucaḡeḡ zdat Qayṣer; dya fkiy lamer at-ḡassen alamma d ass i deg ara t-cegḡeḡ yer Qayṣer.°

²²Agellid Ayribas yenna i Fistus:

– Bḡiy ula d nekk ad sley i wergaz-agi.

Fistus yenna-yas:

– Azekka a s-tesleḡ!

²³Azekka-nni agellid Ayribas d weltma-s Birinis usan-d, cebbhen-d iman-nsen, ṭṭfen amkan deg wexxam n cçreḡ nutni d lqebṭanat akk-d imeqqranen n temdint; lḡakem Fistus yefka lamer ad-skecmen Bulus, ²⁴dya yenna:

– Ay agellid Ayribas akk-d kunwi i ḡhedṛen dagi! Argaz-agi, d win akken i yef d-ccetkan wat Iṣṛail ama di temdint n Lquds ama dagi; ṭḡeggiden qqaren: « ilaq ad immet »! ²⁵Ma d nekk, idheṛ-iyi-d lḡal ur ixdim ula d acemma yuklalen lmut; imi netṭa syiman-is yerza cçreḡ yer Qayṣer, qebley a s-t-cegḡeḡ.

– ²⁶Toutefois, je n'ai rien de précis à écrire à l'empereur sur son cas; c'est pourquoi je l'ai fait comparaître devant vous, et surtout devant toi, roi Agrippa, afin que, après l'interrogatoire, j'aie quelque chose à écrire. ²⁷Il me semble absurde, en effet, d'envoyer à Rome un prisonnier sans indiquer clairement les accusations portées contre lui.

Paul défend sa cause

(Actes 9.1-30, 22.1-21)

26 Agrippa dit à Paul :
Il t'est permis de parler pour te défendre. Alors Paul étendit la main et présenta sa défense en ces termes :

– ²Roi Agrippa, je m'estime heureux d'avoir aujourd'hui à me défendre devant toi de tout ce dont les Juifs m'accusent, ³et cela en particulier parce que tu connais bien toutes les coutumes des Juifs et leurs sujets de discussion. Je te prie donc de m'écouter avec patience.

– ⁴Tous les Juifs savent ce qu'a été ma vie, dès ma jeunesse; ils savent comment j'ai vécu depuis le début au milieu de mon peuple et à Jérusalem. ⁵Ils me connaissent depuis longtemps et peuvent donc témoigner, s'ils le veulent, que j'ai vécu en tant que membre du parti le plus strict de notre religion, celui des Pharisiens. ⁶Et maintenant, je suis mis en jugement parce que j'espère en la promesse que Dieu a faite à nos ancêtres. ⁷Les douze tribus de notre peuple espèrent voir l'accomplissement de cette promesse en servant Dieu avec ardeur jour et nuit. Et c'est à cause de

– ²⁶Ur ufiy ula d'yiwet n sebba isehhan i yef ara ketbey fell-as i Qayşer; daymi it-id-sbeddey zdat-wen, ula zdat-ek ay agellid Ayribas, iwakken m'ara t-behten ad yili wayen ara ketbey fell-as. ²⁷Axaţer walay mačči dşşwab ma cegggey yiwen umeħbus yer temdint n Ruma mebla ma fkiy-asen sebba s wayes id-ccetkan fell-as.

Bulus idufeğ yef yiman-is

(Ly 9.1-30, 22.1-21)

26 Ayribas yenna i Bulus :
– Atan yur-ek wawal, tzemred aţ-ţdafgeđ yef yiman-ik.

Bulus yerfed afus-is iwakken ad idafeg yef yiman-is, yenna :

– ²Feřhey aţas ay agellid Ayribas imi zdat-ek ara geddiy di cceğ ass-agi yef wayen akk iccetkan fell-i wat Israil, ³axaţer tesneđ akken ilaq leğwayed akk-d imeslayen-nsen; di leğnaya-k ihi semħess-iyi-d sleğqel. ⁴At Israil ssnen tikli-inu si temzi-w, axaţer tţurebbay di temdint n Lquds ger warraw n tmurt-iw.

– ⁵Ssnen-iyi si zik ma byan ad cehden fell-i. Lliy dafarizi, tebgey leqwanen iweğren yeğnan ddin-nney di tejmagt n ifariziyen*.

– ⁶Beddey ass-agi di cceğ axaţer ssarmey aţ-ţetwakemmel lemğahda-nni i gefka Sidi Rebbi ilejdud-nney.

– ⁷Tnac leğrac-nney iggebden Rebbi am yiđ am ass, tğağun ad-taweđ lemğahda-agi issaramen. Yef usirem-agi iccetkan wat Israil fell-i.

cette espérance, roi Agrippa, que les Juifs m'accusent ! ⁸ Pourquoi estimez-vous incroyable, vous Juifs, que Dieu ramène les morts à la vie ?

– ⁹ Moi-même, j'avais pensé devoir combattre par tous les moyens Jésus de Nazareth. ¹⁰ C'est ce que j'ai fait à Jérusalem. J'ai reçu un pouvoir spécial des chefs des prêtres et j'ai jeté en prison beaucoup de croyants ; et, quand on les condamnait à mort, je donnais mon approbation. ¹¹ Souvent, en allant d'une synagogue à l'autre, je les faisais punir et je voulais les obliger à renier leur foi. Ma fureur contre eux était telle que j'allais les persécuter jusque dans les villes étrangères.

Le témoignage de Paul

(Voir aussi Actes 9.1-19 ; 22.6-16)

– ¹² C'est ainsi que je me suis rendu à Damas avec le pouvoir et la mission que m'avaient confiés les chefs des prêtres. ¹³ J'étais en route, à midi, roi Agrippa, lorsque j'ai vu une lumière qui venait du ciel, plus éclatante que celle du soleil, et qui brillait autour de moi et de mes compagnons de voyage. ¹⁴ Nous sommes tous tombés à terre et j'ai entendu une voix qui me disait en araméen : « Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ? C'est en vain que tu résistes, comme l'animal qui rue contre le bâton de son maître. » ¹⁵ J'ai demandé : « Qui es-tu, Seigneur ? » Et le Seigneur m'a répondu : « Je suis Jésus que tu persécutes. ¹⁶ Mais relève-toi, tiens-toi debout. Je te suis

– ⁸ Ay agellid Ayribas, acuyer i tyilem d lmuħal ad-isseh̄yu Sidi R̄ebbi Imegtin ?

– ⁹ Ma d nekkini, di tazwara gerdey ad xasmeḡ swayan yellan di tezmert-iw, isem-agi n Ēisa Anaḡari ; ¹⁰ d ayen i xedmeḡ di temdint n Lquds, rriy aḡas imasihiyen yer lħebs, yerna d lmuqedmin imeqqrane* i yi-d-yefkan ṡesriħ-agi.

– M'ara ħekkmen fell-asen s lmut, nekkini qebbley ; ¹¹ qehreḡ-ten aħal d abrid si lġameḡ yer wayeḡ, ħeḡseḡ-ten ad ṡṡixren i webrid-agi n Ēisa ; deg urrif-iw ameqqran, ṡruħuy armi ṡ-ṡimdinin tiberṡaniyin iwakken a ten-qehhrey.

Bulus yehka-d amek yumen

(Ly 9.1-19, 22.6-16)

– ¹² Ĥef wannect-nni i yi-wekklen lmuqedmin imeqqrane, fkan-iyi-d ṡṡesriħ s wayes i ruħey yer temdint n Dimecq.

– ¹³ Taswiḡt kan di ṡnaḡfa wass ay agellid, walay deg webrid yiwet n tafat i d-yekkan seg igenni, teṡfeḡḡiḡ akteḡ n yitiḡ, tezzi-yi-d i nekk akk-d wid yellan yid-i, ¹⁴ neyli akk yer lqaḡa. Sliḡ i ṡṡut i d-iqqareḡ s tmeslayt taḡibranit :

– A Caḡul, a Caḡul ! Acuyer i yi-teṡqehhireḡ ? Yewgeḡ fell-ak aṡ-ṡḡaṡid inezlan. ^a

– ¹⁵ Rriy-as :

– Anwa-k a Sidi ?

a: Neḡ : Yewgeḡ fell-ak aṡ-rewleḡ i lebyi-w.

apparu pour faire de toi mon serviteur; tu seras mon témoin pour annoncer comment tu m'as vu aujourd'hui et proclamer ce que je te révélerai encore. ¹⁷Je te protégerai face au peuple juif et aux autres peuples vers lesquels je vais t'envoyer. ¹⁸Je t'envoie pour que tu leur ouvres les yeux, pour que tu les ramènes de l'obscurité à la lumière et du pouvoir de Satan à Dieu. S'ils croient en moi, ils recevront le pardon de leurs péchés et une place parmi ceux qui appartiennent à Dieu.»

– ¹⁹Et ainsi, roi Agrippa, je n'ai pas désobéi à la vision qui m'est venue du ciel. ²⁰Mais j'ai prêché d'abord aux habitants de Damas et de Jérusalem, puis à ceux de toute la Judée et aux membres des autres nations; je les ai appelés à changer de comportement, à se tourner vers Dieu et à montrer par des actes la réalité de ce changement. ²¹C'est pour cette raison que les Juifs m'ont saisi alors que j'étais dans le temple et ont essayé de me tuer. ²²Mais Dieu m'a accordé sa protection jusqu'à ce jour et je suis encore là pour apporter mon témoignage à tous, aux petits comme aux grands. Je n'affirme rien d'autre que ce que les prophètes et Moïse ont déclaré devoir arriver: ²³que le Messie aurait à souffrir, qu'il serait le premier à se relever d'entre les morts et qu'il annoncerait la lumière du salut à notre peuple et aux autres nations.

– Yenna-yi-d: Nekkini d'Ëisa-nni i tetqehhiřed; ¹⁶ekker fell-ak, bedd yef idarřen-ik, deħrey-ak-d iwakken ak-rrey d aqeddac-iw, danagi yef wayen twalađ ass-agi dwayen ara k-d-sekney sya d asawen. ¹⁷Xtarey-k-id si ger wat Isřail akk-d leđnas nniđen uyur ara k cegggey.

– A sen-teldiđ allen ¹⁸iwakken a d-ffyen si tđlam yer tafat, si tezmert n Cciřan* yer tezmert n Rebbi, ad amnen yis-i, iwakken a sen-đfuy ddnubat-nsen, ad sđun amkan ger wid i gextar Sidi Rebbi. ¹⁹Daymi, ay agellid Ayribas, ur ęuřay ara aweħhi i yi-d-yusan seg igenni. ²⁰Bdiy abecer di temdint n Dimecq akk-d t-temdint n Lquds, beccrey dayen di tmurt n Yahuda meřra, di taggara, beccrey i wat leđnas ur nelli ara seg wat Isřail, nhiy-ten ad tuben, a d-uyalen yer webrid n Rebbi, ad xedmen lecyal id-iđbegginen belli tuben swul-nsen.

– ²¹Yef wannect-agi i yi-tđfen wat Isřail deg wefrag n lđameę iqedsen,* ęerden ad iyi-nyen. ²²Lameęna slemęawna n Sidi Rebbi, ddrey armi d ass-a, tbeccrey i yemdanen meřra, ama dameybun ama dameřkanti; yerna ayen i d-qqarey, dayen akken iyef d-caren lenbiya akk-d Sidna Musa: ²³yegni Lmasih* ad ięteb, dneđta i d amezwaru ara d-iħyun si ger lmeđtin, ad ibecer tafat i wegduđ n wat Isřail akk-d leđnas nniđen.

Paul encourage Agrippa à croire

²⁴ Alors que Paul présentait ainsi sa défense, Festus s'écria :

– Tu es fou, Paul ! Tu as tant étudié que tu en deviens fou !

²⁵ Paul lui répondit :

– Je ne suis pas fou, Excellence. Les paroles que je prononce sont vraies et raisonnables. ²⁶ Le roi Agrippa est renseigné sur ces faits et je peux donc en parler avec assurance devant lui. Je suis persuadé qu'il n'en ignore aucun, car cela ne s'est pas passé en cachette, dans un coin. ²⁷ Roi Agrippa, crois-tu à ce qu'ont annoncé les prophètes ? Je sais que tu y crois !

²⁸ Agrippa dit à Paul :

– Penses-tu faire de moi un chrétien en si peu de temps ?

²⁹ Paul répondit :

– Qu'il faille peu ou beaucoup de temps, je prie Dieu que non seulement toi, mais encore vous tous qui m'écoutez aujourd'hui, vous deveniez tels que je suis, à l'exception de ces chaînes !

³⁰ Le roi, le gouverneur, Bérénice et tous ceux qui se trouvaient avec eux, se levèrent alors ³¹ et, en se retirant, ils se dirent les uns aux autres :

– Cet homme n'a commis aucune faute pour laquelle il mériterait la mort ou la prison.

³² Et Agrippa dit à Festus :

– Cet homme aurait pu être relâché s'il n'en avait pas appelé à l'empereur.

Bulus inehhu Ayribas iwakken ad yamen

²⁴ Akken yella Bulus yeḏdafaḡ yef yiman-is, Fistus yenteq-ed s leḡyaḡ, yenna :

– Iffey-ik leḡqel a Bulus ! Lkeṭṛa ntmusni-inek tessufey-ak leḡqel !

²⁵ Bulus yerra-yas :

– Ur iyi-yeffiy ara leḡqel a Fistus ameqqran ! Ayen akka id-qqareḡ d imeslayen ntideṭ yesḡan sṣwab. ²⁶ Ula dagellid Ayribas, yeḡlem swayagi ; daymi id-mmeslayey zdat-es ḡinani, imi mačči stuffra igedra wannect-a. ²⁷ Ay agellid, tumneḡ s wayen i d-nnan lenbiya ? Zriḡ tumneḡ yis-sen !

²⁸ Ayribas yenna i Bulus :

– Lemmer a yi-d-ternuḡ kra yimeslayen ad iyi-tqengeḡ ad uḡaley d amasihi !

²⁹ Bulus yenna-yas :

– A wi-yufan a Ṛebbi, mačči d keččini kan, lameḡna ula d wid akk iyi-d-ismehsisen ass-agi, aṭ-tuḡalem am nekk tura neḡ deg ussan id-iteddun, ḡaca snasel-agi iyi-cudden !

³⁰ Dḡa agellid Ayribas, lḡakem Fistus, Birinis d wid akk yeqqimen yid-sen, kkren-d. ³¹ Mi kkren ad ruḡen, nnan wway gar-asen :

– Argaz-agi ur ixdim ula d acemma yuklalen lmut neḡ lḡebs.

³² Ayribas yenna i Fistus :

– Argaz-agi izmer ad ittuserreḡ lemmer ur yerzi ara ccreḡ ḡer Qayṣer.

Paul est envoyé à Rome

(2 Cor 11. 25 - 25)

27 Lorsqu'il fut décidé que nous partirions en bateau pour l'Italie, on remit Paul et quelques autres prisonniers à un officier appelé Julius, capitaine dans le bataillon romain dit « bataillon de l'empereur ». ²Nous avons embarqué sur un bateau d'Adramytte, qui devait se diriger vers les ports de la province d'Asie, et nous sommes partis. Aristarque, un Macédonien de Thessalonique, était avec nous. ³Le lendemain, nous sommes arrivés à Sidon. Julius, qui traitait Paul avec bienveillance, lui permit d'aller voir ses amis pour recevoir ce dont il avait besoin. ⁴Après être repartis de là, nous avons passé le long de la côte abritée de l'île de Chypre, car les vents nous étaient contraires. ⁵Nous avons traversé la mer près de la Cilicie et de la Pamphylie, et nous sommes arrivés à Myra, en Lycie. ⁶Là, l'officier romain trouva un bateau d'Alexandrie qui se rendait en Italie et il nous y fit embarquer. ⁷Pendant plusieurs jours, nous avons navigué lentement et c'est avec beaucoup de peine que nous sommes parvenus devant la ville de Cnide. Comme le vent nous empêchait d'aller plus loin dans cette direction, nous avons passé par le cap Salmoné pour nous trouver du côté abrité de l'île de Crète. ⁸Nous avons avancé avec beaucoup de peine le long de la côte et sommes arrivés à un endroit appelé Bons-Ports, près de la ville de Lasée.

Tempête en mer

⁹Nous avons perdu beaucoup de temps et il devenait dangereux de

Bulus iřwaceggeř yer temdint n Řuma

(2 Ki 11. 25 - 25)

27 Mi fkan lamer a nerkeb lbabuř yer tmurt n Telyan, ġġan Bulus akk-d kra nimeħbas nniden i yiwen ufesyan n terbaġt n Qayřer, isem-is Xulyus. ²Nerkeb deg yiwen lbabuř n temdint n Adramit, ara iřuħen rif n tmura n Asya; nřuħ, yedda yid-nney Aristarķ yellan d amasiduni n temdint n Tiřalunik. ³Azekka-nni, newweđ yer temdint n Sidun, Xulyus yeťqadařen Bulus, ixdem-as lemziya, iserreħ-as ad iřuħ yer imdukkal-is iwakken as-d-fken ayen yeħwaġ.

⁴Mi neqleġ syenna, ngedda rif rif n tegzirt n Qubřus axaťer iřbeħ-aġ-d wađu iġeħden si zdat. ⁵Nezger lebħeř n Silisya akk-d Bamfilya, newweđ yer lmeřša n Mira yellan di tmurt n Lizya.

⁶Afesyan-nni yufa dinna lbabuř n Skandriya ara iřuħen yer tmurt n Telyan, isserkeb-aġ deg-s. ⁷Lbabuř-nni yewwi-yaġ kra n wussan sťtawil; armi neřwa leġtab inewweđ yer tama n temdint n Knidus, imi ur aġ-yeġġi ara wađu a nqeřreb, ngedda rif n tegzirt n Kritus, yer tama n Salmuni. ⁸Nkemmał rif rif s leġtab, armi newweđ yer yiwen wemkan isem-is « Lemraři icebħen », zdat temdint n Lazaya.

Ikker wađu di lebħeř

⁹Nesřuħ aťas n lweqt, lweqt n usafer di lebħeř yuġal yewġeř aťas, imi ass ideġ řřuzummen^a wat Iřraıl di taggara n lexřif iġedda.

continuer à naviguer, car le jour du jeûne d'automne était déjà passé. C'est pourquoi Paul donna cet avertissement aux marins :

– ¹⁰ Je vois, mes amis, que ce voyage sera dangereux : le bateau et sa cargaison vont subir de graves dommages et, de plus, nous risquons nous-mêmes d'y perdre la vie.

¹¹ Mais l'officier romain avait plus confiance dans l'opinion du capitaine et du propriétaire du bateau que dans les paroles de Paul. ¹² En outre, le port ne convenait pas pour y passer l'hiver ; c'est pourquoi, la plupart des hommes à bord décidèrent de partir de là : ils voulaient atteindre, si possible, Phénix, un port de Crète tourné vers le sud-ouest et le nord-ouest, pour y passer l'hiver.

¹³ Un léger vent du sud se mit à souffler, et ils pensèrent qu'ils pouvaient réaliser leur projet. Ils levèrent l'ancre et avancèrent en se tenant très près de la côte de Crète. ¹⁴ Mais bientôt, un vent violent appelé « vent du nord-est » descendit des montagnes de l'île. ¹⁵ Le bateau fut entraîné : il était impossible de le maintenir contre le vent et nous avons dû nous laisser emporter. ¹⁶ Nous avons passé au sud d'une petite île appelée Cauda, qui nous abritait un peu. Nous avons réussi alors, avec beaucoup de peine, à nous rendre maîtres du canot de sauvetage.

¹⁷ Les marins l'ont remonté à bord, puis ils ont attaché des cordes de secours autour du bateau. Comme ils craignaient d'aller se jeter sur les

¹⁰ Daymi isen-igeggen Bulus yenna-yasen :

– Ay atmaten, zriy belli tikkelt-agi ma nkemmel asafer-nney, ad-tili lexsara maççi kan ilbabur dsselga yellan deg-s, lamegna tezmer aṭ-ṭeglu ula yis-nney.

¹¹ Afesyan-nni aṛmani uyū awal i bab n lbabur akk-d win it-ineḥḥen wala ad yaṛ awal i Bulus. ¹² Imi lmeṛša-nni ur telhi ara iwakken ad sḡeddin deg-s ccetwa, azgen ameqqran n ibeḥriyen byan ad ruḥen, iwakken ma yella wamek, ad awḡen yer lmeṛša n Finikus yellan di tegzirt n Kritus ; lmeṛša-yagi tqubel lḡiha taṛeṛbit, byan ad sḡeddin deg-s ccetwa.

¹³ Akken id-yekker yiwen ubeḥri xfifen, yilen ad awḡen yer leqsed nsen. Refden amextaf^b n lbabur, ruḥen rrif rrif n tegzirt n Kritus.

¹⁴ Lamegna ur tḡeṭṭel ara tekker-ed yiwet n tbucidant iwumi qqaḥen Erakilun id-ikkan seg idurar n tegzirt-nni.

¹⁵ Imi lbabur ur s-izmir ara itbucidant-nni, neḡḡa-t at-yawi waḡu yer wanda is-yehwa, ¹⁶ ngedda seddaw yiwet n tegzirt tamecṭuḥt yeddurin yef waḡu, isem-is Kluda.

Mi y-teyli teflukt-nni n leslak, s leḡtab ameqqran it-id-nessuli yer lbabur. ¹⁷ Imi nuggad aṭ-yawi waḡu yer leryuf iweḡren n tmurt n Libya, ncudd lbabur simurar ; nerna nṣubb-ed lbac-nni s wayes it-yeṭṭawi waḡu, neḡḡa iman-nney aṭ-yawi yer wanda yebya.

bancs de sable des côtes de Libye, ils lâchèrent l'ancre flottante et se laissèrent ainsi entraîner par le vent. ¹⁸La tempête continuait à nous secouer violemment de sorte que, le lendemain, ils se mirent à jeter la cargaison à la mer ¹⁹et, le jour suivant, ils lancèrent de leurs propres mains l'équipement du bateau par-dessus bord. ²⁰Pendant plusieurs jours, on ne put voir ni le soleil, ni les étoiles, et la tempête restait toujours aussi forte. Nous avons finalement perdu tout espoir d'être sauvés.

²¹Ceux qui étaient à bord n'avaient rien mangé depuis longtemps. Alors Paul, debout devant eux, leur dit :

– Vous auriez dû m'écouter, mes amis, et ne pas quitter la Crète; nous aurions ainsi évité ces dommages et ces pertes. ²²Mais maintenant, je vous invite à prendre courage, car aucun de vous ne perdra la vie; le bateau seul sera perdu. ²³Cette nuit, en effet, un ange du Dieu à qui j'appartiens et que je sers s'est approché de moi ²⁴et m'a dit : « N'aie pas peur, Paul ! Il faut que tu comparaisse devant l'empereur, et Dieu, dans sa bonté pour toi, t'accorde la vie de tous ceux qui naviguent avec toi. » ²⁵Courage donc, mes amis, car j'ai confiance en Dieu; il en sera comme il m'a dit. ²⁶Mais nous devons échouer sur la côte d'une île.

Le naufrage

²⁷C'était la quatorzième nuit que la tempête nous emportait sur la mer Méditerranée. Vers minuit, les marins eurent l'impression que nous approchions d'une terre. ²⁸Ils lancèrent une

¹⁸Azekka-nni, imi mazal lebher yenhewwal, nessenqes kra n sselğa yellan deg-s ndegger-iṭ yer lebher.

¹⁹Ass wis tlata, ixeddamen n lbaḅur rnan deggren sselğa-nni id-iqqimen. ²⁰Açhal n wussan ur d-iban yiṭij ur d-banen itran, lebher mazal-it yerwi, ur numin ara aṭwasellek.

²¹Aṭas wussan ineqqim mebla lmakla; dya Bulus ibedd-ed gar-asen yenna :

– Ay irgazen, lemmer iyi-tuyem awal m'akken i wen-d-nniy : a neqqim axiṭ di lmeṣša n Kritus, tili ur d-tdeṛru ara lexsara akk-d lxuf-agi ! ²²Tura ur ṭṭagadet ara, sḡehdet iman-nwen axaṭer ula d-yiwen deg-wen ur iṭmetṭat; ur d-tetṭili lexsara anagar lbaḅur-agi ara iyerqen.

– ²³Iḍ iğeddan, Sidi Rebbi iğebbdey iceggeḡ-ed yiwen lmelk* ibedd-ed yur-i ²⁴yenna-yi-d : « a Bulus, ur ṭṭaggad ara ! Ilaq aṭ-ṭbedded zdat Qayṣer, atan Sidi Rebbi a kkun-isellek s kečč s wid yellan yid-ek ». ²⁵Zewret ihi ay atmaten ! Tekley yef Rebbi ad idru am akken id-yenna; ²⁶mebla ccekk ihi a y-deggrent lemwaji yer yiwet n tegzirt.

Nemneḡ di lebher

²⁷Iḍ wis řbeḡtaç, mazal aḍu yeṭhuccu-yay iṭṭawi-yay akkin akka yef lebher Agrakal; di ṭnaṣfa n yid, ibeḅriyen ḥussen belli ur bğiden ara yef lberr. ²⁸Ktalen lqaḡ n lebher s wemrar, ufan llant 37 n lmitrat.

sonde et trouvèrent que l'eau était profonde de trente-sept mètres; un peu plus loin, ils lancèrent de nouveau la sonde et trouvèrent vingt-huit mètres de profondeur. ²⁹ Ils craignaient que notre bateau ne heurte des rochers, c'est pourquoi ils jetèrent quatre ancres à l'arrière et attendirent avec impatience la venue du jour. ³⁰ Cependant, les marins cherchaient à s'échapper du navire; ils firent descendre à l'eau le canot de sauvetage et prétendirent qu'ils allaient fixer des ancres à l'avant du bateau. ³¹ Paul dit à l'officier romain et aux soldats :

– Si ces gens ne restent pas sur le bateau, vous ne pouvez pas être sauvés.

³² Alors les soldats coupèrent les cordes qui retenaient le canot et le laissèrent aller. ³³ Avant la venue du jour, Paul les invita tous à prendre de la nourriture, en disant :

– Voici aujourd'hui quatorze jours que dure votre attente angoissée et que vous restez sans rien manger. ³⁴ Je vous invite donc à prendre de la nourriture, car vous en avez besoin pour être sauvés. Aucun de vous ne perdra même un cheveu de sa tête.

³⁵ Sur ces mots, Paul prit du pain et remercia Dieu devant tous, puis il le rompit et se mit à manger. ³⁶ Tous reprirent alors courage et mangèrent aussi. ³⁷ Nous étions, sur le bateau, deux cent soixante-seize personnes en tout. ³⁸ Quand chacun eut mangé à sa faim, on jeta le blé à la mer pour alléger le bateau.

³⁹ Lorsque le jour parut, les marins ne reconnurent pas la terre, mais ils aperçurent une baie avec une plage et décidèrent d'y faire aborder

Rnan ddan cwiṭ yer zdat; ktalen dayen, ufan 28 n lmitrat.

²⁹ Imi uggaden lbaḅur at-id-iḅaz kra seddaw-as, deḡḡren řebḡa imextafen yer deffir n lbaḅur, tqelqen melmi ara yali wass. ³⁰ Lameḡna ixeddamen n lbaḅur tqelliben ad rewlen; řubben taflukt n leslak yer lebḅer, steḡmilen am akken damextaf ara deḡḡren yer zdat lbaḅur.

³¹ Dya Bulus yenna ilqebtan d lḡeskeř-is :

– M'ur qqimen ara yergazen-agi di lbaḅur, ur tezmirem ara ař-tmeḡem !

³² Imiren lḡeskeř gezmen imurar n teflukt, ḡḡan-ř ař-teyli yer lebḅer.

³³ Weqbel ad yali wass, Bulus inha-ten akk ad ččen cwiṭ n lqut, yenna :

– Ass-agi d ass wis řbeḡac ur teḡriḡem lqut. ³⁴ Tura nhiy-kkun ihi ař-teččem iwakken ař-teřtusellkem, ula d yiwen deg-wen ur s-iřruḅ wenzad seg uqerřuy.

³⁵ Mi d-yenna ayagi, iddem-ed ařrum, iḅmed Řebbi zdat-sen meřra, yebda-t, yebda iteřř.

³⁶ Yekkes-asen akk lxuf dya ččan. ³⁷ Nella di 276 yid-nney di lbaḅur.

³⁸ Mi ččan armi řwan, deḡḡren yer lebḅer ticekkařin nyirden, iwakken ad yifsus lbaḅur. ³⁹ Mi guli wass, ur ḡqilen ara mađi tamurt-nni anda wqđen. Lameḡna walan yiwen wemkan iqerřen, iban-ed deg-s řřmel, byan ad rren lbaḅur yer dinna ma yella wamek.

le bateau, si possible. ⁴⁰ Ils détachèrent les ancres et les laissèrent partir dans la mer; ils délièrent en même temps les cordes des rames qui servaient de gouvernail. Puis ils hissèrent une voile à l'avant du bateau pour que le vent le pousse et ils se dirigèrent vers la plage. ⁴¹ Mais ils arrivèrent contre un banc de sable entre deux courants où le bateau resta pris. La partie avant du bateau était enfoncée dans le sable et ne pouvait pas bouger, tandis que la partie arrière était brisée par la violence des vagues.

⁴² Les soldats voulaient tuer les prisonniers, afin qu'aucun d'eux ne s'échappe à la nage. ⁴³ Mais l'officier romain, qui désirait sauver Paul, les empêcha d'exécuter leur projet. Il ordonna à ceux qui savaient nager de sauter à l'eau les premiers pour gagner la terre; ⁴⁴ les autres devaient les suivre en se tenant à des planches ou à des débris du bateau. Et c'est ainsi que tous parvinrent à terre sains et saufs.

Sur l'île de Malte

28 Une fois sauvés, nous avons appris que l'île s'appelait Malte. ² Ses habitants nous traitèrent avec une grande bienveillance: comme la pluie s'était mise à tomber et qu'il faisait froid, ils allumèrent un grand feu autour duquel ils nous accueillirent tous. ³ Paul ramassa un tas de branches pour le jeter dans le feu, mais un serpent en sortit à cause de la chaleur et s'accrocha à sa main. ⁴ Quand les habitants de l'île virent ce serpent

⁴⁰ Fsin imurar i imextafen bran-assen yer lebheř, fsin dayen imurar i imeqdafen swacu nehren lbabuř; dya ssulin yiwen ubehnuq yellan yer zdat n lbabuř iwakken aten-yawi wađu yer rif n lebheř.

⁴¹ Lameğna wwđen yer yiwen wemkan n řřmel iwumi d-izzi lebheř; rran yer dinna lbabuř-nni, lğiha n zdat tehşel di řřmel tehşes ma d lğiha n deffir tebda teřruzu si lqewwa n lemwaji.

⁴² Lęesker byan ad nyen imeħbas-nni axařer uggaden a sen-rewlen s lğum.

⁴³ Lqebřan-nni i gebyan ad isellek Bulus, ur ten-yeğği ara ad xedmen lebyi-nsen. Yefka lamer i wid yessnen ad ğummen, ad deġgren iman-nsen dimezwura yer waman iwakken ad awđen yer rif.

⁴⁴ Ma d wiyad a ten-tebgen, ad řřfen di telwiħin ney deg iceqfan n lbabuř. S wakka, wwđen meřra yer rif n lebheř di laman.

Bulus di tegzirt n Malta

28 Mi d-nemneğ si lebheř, nesla belli tizgirt-nni isem-is Malta. ² Imezday-is setreħben yis-nney, xedmen-ağ lxiř d ameqqran; ceğlen times axařer yekkat ugeffur (lehwa), yerna d asemmid.

³ Bulus ijmeğ-ed kra nyesyaren a ten-iger yer tmes, si lehmu-nni n tmes yeffey-ed yiwen n wezrem yented deg ufus-is.

⁴ Lyaci mi walan azrem-nni yeckentęd deg ufus-is, qqaren

suspendu à la main de Paul, ils se dirent les uns aux autres :

– Cet homme est certainement un assassin, car la justice divine ne lui permet pas de vivre, bien qu'il ait échappé à la mer.

⁵ Mais Paul secoua le serpent dans le feu et ne ressentit aucun mal. ⁶ Les autres s'attendaient à le voir enfler ou tomber mort subitement. Mais, après avoir attendu longtemps, ils constatèrent qu'il ne lui arrivait aucun mal; ils changèrent alors d'idée et dirent qu'il était un dieu.

⁷ Près de cet endroit se trouvait la propriété du principal notable de l'île, un certain Publius. Celui-ci nous reçut aimablement et nous logea pendant trois jours. ⁸ Le père de Publius était au lit; il avait de la fièvre et de la dysenterie. Paul alla le voir, pria, posa les mains sur lui et le guérit. ⁹ Après cela, les autres malades de l'île vinrent aussi et ils furent guéris.

¹⁰ Ils nous montrèrent toutes sortes de marques de respect et, au moment où nous embarquions, ils nous fournirent tout ce qui était nécessaire pour notre voyage.

L'arrivée à Rome

(Rom 1.9-15)

¹¹ Au bout de trois mois, nous sommes partis sur un bateau d'Alexandrie, appelé « Les Dioscures », qui avait passé l'hiver dans un port de l'île. ¹² Nous sommes arrivés à Syracuse où nous sommes restés trois jours. ¹³ De là, nous avons suivi la côte pour atteindre Reggio. Le lendemain, le vent du sud se mit à

wway gar-asen: « Argaz-agi iban d bu tmeğrađ, axafer Ƴas akken yemneg-ed si lebheř, Sidi Rebbi yellan d Bab n lheqq ur t-yettađa ara ad yidir. »

⁵ Lameğna Bulus yezwi azrem-nni yer tmes, ur t-yuy ula d acemma; ⁶ lƳaci-nni trağun a t-walin ibzeg ney ad yemmet imiren kan. Eussen-t, mi walan ur t-yuy wacemma, bedden řray, heşben-t d yiwen seg irebbiten s wayes řramnen.

⁷ Di leğwahi-nni i gezdey Bublikus lhakem ameqqran n tegzirt-nni; yesğa atas n wakal, yesterheş yis-nney, yerna yessens-ağ Ƴur-es tlata wussan.

⁸ Deg ussan-nni, baba-s n Bublikus yella deg usu yehlek, tuy-it tawla yerna tuzzel tgebbuř-is. Bulus iruğ Ƴur-es, issers ifassen-is fell-as, yedğa yer Sidi Rebbi dƳa yehla. ⁹ Mi slan yis imuđan n tegzirt-nni usan-d Ƴur-es isseħla-ten ula d nutni.

¹⁰ Ƴef wayagi, quđren-ağ atas; mi nekker anruğ, fkan-ağ-d ayen akk neħwağ i webrid.

Bulus iteddu yer Ruma

(Rm 1.9-15)

¹¹ Mi ġeddan tlata wagguren, nerkeb yiwen lbaruř n temdint n Skandriya iwumi qqaren Dyuskuř, isgeddan csetwa di tegzirt-nni; ¹² newweđ yer temdint n Sirakuz, anda neqqim tlata wussan.

¹³ Syenna nkemmel rrif rrif n lebheř armi ř-řamdint n Rejyu, azekka-nni yekker-ed yiwen n wađu id-yekkan seg usamer, sin wussan

souffler et nous sommes parvenus en deux jours à Pouzzoles. ¹⁴ Dans cette ville, nous avons trouvé des frères qui nous invitèrent à passer une semaine avec eux. C'est dans ces conditions que nous sommes allés à Rome. ¹⁵ Les frères de Rome avaient reçu des nouvelles à notre sujet et vinrent à notre rencontre jusqu'au Marché d'Appius et à Trois-Auberges. Dès que Paul les vit, il remercia Dieu et se sentit encouragé. ¹⁶ Après notre arrivée à Rome, on permit à Paul de demeurer à part, avec un soldat qui le gardait.

Paul, témoin de Jésus à Rome

¹⁷ Trois jours plus tard, Paul invita chez lui les chefs des Juifs de Rome. Quand ils furent réunis, il leur dit :

– Frères, quoique je n'aie rien fait contre notre peuple ni contre les coutumes de nos ancêtres, j'ai été arrêté à Jérusalem et livré aux Romains.

– ¹⁸ Après m'avoir interrogé, ceux-ci voulaient me relâcher, car ils n'avaient trouvé en moi aucune raison de me condamner à mort. ¹⁹ Mais les Juifs s'y sont opposés et j'ai alors été obligé d'en appeler à l'empereur, sans pourtant avoir l'intention d'accuser ma nation. ²⁰ Voilà pourquoi j'ai demandé à vous voir et à vous parler. En effet, je porte ces chaînes à cause de celui qu'espère le peuple d'Israël.

²¹ Ils lui répondirent :

– Nous n'avons reçu aucune lettre de Judée à ton sujet et aucun de nos frères n'est venu de là-bas pour nous faire un rapport ou nous dire du mal

mbeḡd, newweḡ yer temdint n Buzul. ¹⁴ Nufa dinna atmaten i ḡ-iħellelen a neqqim yid-sen sebga wussan, syenna nkemmel abrid yer temdint n Ruma. ¹⁵ Mi slan yis-nney watmaten n temdint n Ruma, usan-d armi d ssuq n Abyus akk-d wemkan yettusemman « Tlata Tbernat » iwakken a ḡ-d-mmagren. Mi ten-iwala Bulus, yefreħ yehmed Rebbi yerna yuḡal-it-id lḡehd.

¹⁶ Mi newweḡ yer temdint n Ruma, serrħen-as i Bulus ad izdeḡ deg yiwen wexxam, neṭta d yiwen ugeskri i t-yeṭḡassan.

Bulus ibecer di Ruma

¹⁷ Mi ḡeddan tlata wussan, Bulus yessawel i yimeqqranen n wat Israil. Mi d-nnejmaḡen, Bulus yenna-yasen :

– Ay atmaten, ḡas akken ur xdimeḡ acemma igxulfen agdud d leḡwayed n lejdud-nney, ttfen-yi yer lħebs di temdint n Lquds, sellmen-yi ger ifassen n lḡesker n Ruman. ¹⁸ Mi yi-beħten, byan ad iyi-serrħen axaṭer ur ufin ara deg-i sebba s wayes ara ħekmen fell-i s lmut. ¹⁹ Imi ur qbilen ara wat Israil ad iyi-d-serrħen iḡumanien, iħettem-yi lħal ad rzeḡ cceḡ yer Qayser; lameḡna mačči d acetki i byiḡ ad ccetkiḡ yeḡ wegdu-d-iw.

– ²⁰ Daymi i byiḡ akkun-zreḡ, ad mmeslayeḡ yid-wen axaṭer yeḡ ddemma n usirem n wat Israil i tħarzeḡ s snasel-agi. ²¹ Imeqqranen n wat Israil nnan-as :

– Ur d-neṭṭif ula d yiwet n tebrat si tmurt n Yahuda yeḡ wayen yegnan tamsalt-ik, ula d yiwen seg watmaten

de toi. ²²Mais nous voudrions bien t'entendre exprimer ce que tu penses, car nous savons que partout on s'oppose à ce parti auquel tu te rattaches.

²³Ils fixèrent un rendez-vous avec Paul, et, le jour prévu, ils vinrent en plus grand nombre le trouver à l'endroit où il logeait. Depuis le matin jusqu'au soir, Paul leur donna des explications: il leur annonçait le Royaume de Dieu et cherchait à les convaincre au sujet de Jésus en citant la loi de Moïse et les livres des Prophètes. ²⁴Les uns furent convaincus par ce qu'il disait, mais les autres refusaient de croire. ²⁵Alors qu'ils s'en allaient sans pouvoir se mettre d'accord entre eux, Paul leur dit simplement ceci:

– Le Saint-Esprit avait bien raison lorsqu'il s'adressait à vos ancêtres par l'intermédiaire du prophète Ésaïe!

– ²⁶Il déclarait en effet:

Va dire à ce peuple:

Vous entendrez bien, mais vous ne comprendrez pas;

vous regarderez bien, mais vous ne verrez pas.

²⁷*Car ce peuple est devenu insensible;*

ils se sont bouché les oreilles,

ils ont fermé les yeux,

afin d'empêcher leurs yeux de voir,

leurs oreilles d'entendre,
leur intelligence de comprendre
et ainsi ils ne reviendront pas à moi
pour que je les guérisse, dit Dieu.

– ²⁸Sachez-le donc, ajouta Paul, Dieu a envoyé le message du salut à ceux qui ne sont pas juifs: ils l'écouteront, eux!

ur d-yusi ad iccetki ney a y-d-yini ayen n diri fell-ak. ²²Lamegna nebya ansel syur-ek ayen akka swacu i tumned, ma d'ayen yeçnan tajmaçt-agi seg id-tekkid, nezra belli di yal amkan teçmagar-ed uguren.

²³Dya msefhamen yeç wass nniçen i deg ara mlilen. Mi d-yewweç wass-nni, usan-d deg waças yid-sen yer wexxam n Bulus.

Si şşbeç armi ç-çameddit, Bulus yeçbecçir-asen yeç tgeldit n Reçbi s cçariça n Musa* ç-çektabin n lenbiya, yeçqellib aten-içenneç iwakken ad amnen s Sidna Eisa. ²⁴Kra umnen s wayen i d-yenna, ma d wiyaç ugin ad amnen. ²⁵Mi çeddun ad ruhen mazal lxilaf gar-asen, dya Bulus yerna-yasen imeslayen-agi:

– T-çideç ayen i d-yenna Rruç iqedsen* i lejdud-nwen s yimi n nabi Iceçya* ²⁶mi d-yenna:

Rruç yer wegduç-agi tiniç-asen:

yas aç-çeslem s imeççuçen-nwen

ur çfehmem ara;

aç-çemmuçlem s wallen-nwen

ur teçwalim ara,

²⁷*imi ul n wegduç-agi yuyal d açru;*

qeflen imeççuçen-nsen,

qemcen allen-nsen;

ur byin ara ad walin s wallen-nsen,

ad slen s imeççuçen-nsen,

ad fehmen s wul-nsen,

iwakken a d-uçalen yur-i

ad bedden tikli

akken a ten-sseçhly!^a

– ²⁸Atan ihi tura leslak n Sidi Reçbi ad içtunefk i leçnas nniçen ur nelli ara n wat Işrail axaçer nutni a s-semçessen yerna a t-qeblen.

[²⁹ A ces mots de Paul, les Juifs s'en allèrent en discutant vivement entre eux.]

³⁰ Paul demeura deux années entières dans le logement qu'il avait loué. Il y recevait tous ceux qui venaient le voir. ³¹ Il prêchait le Royaume de Dieu et enseignait ce qui concerne le Seigneur Jésus le Messie avec une pleine assurance et librement.

²⁹ Mi d-yenna Bulus ayagi, ffyēn-d imeqqrānen n wat Isřail, leħħun řemjadalen wway gar-āsen.

³⁰ Bulus yeqqim sin iseggasen deg wexxam-nni i gekra. Iřterħib s kra n win id-yetřāsen at-iřer.

³¹ Yeřbeccir tageldit n řebbi* stlelli, isselmad-āsen ayen akk yeřnan Sidna Ēisa Lmasiħ,* ulac win it-iħesben.

Lettre aux Romains

Tabraṭ i wat Ruman

Salutation

1 De la part de Paul, serviteur de Jésus le Messie appelé à être apôtre et choisi par Dieu pour annoncer sa Bonne Nouvelle.

– 2 Dieu avait promis cette Bonne Nouvelle depuis longtemps dans les saintes Écritures, par l'intermédiaire de ses prophètes. 3 Elle se rapporte à son Fils, notre Seigneur Jésus-Christ: en tant qu'homme, il était descendant du roi David; 4 mais selon l'Esprit Saint, il a été manifesté Fils de Dieu avec puissance quand il a été ressuscité d'entre les morts. 5 Par lui, Dieu m'a accordé la faveur d'être apôtre pour l'honneur du Christ, afin d'amener des gens de toutes les nations à croire en lui et à lui obéir. 6 Vous en êtes aussi de ces gens-là, vous que Dieu a appelés pour que vous apparteniez à Jésus-Christ.

– 7 Je vous écris à vous qui êtes à Rome, vous tous que Dieu aime et qu'il a appelés à vivre pour lui. Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix.

Paul et les chrétiens de Rome

(Rom 15. 23-32)

8 Avant tout je remercie mon Dieu, par Jésus le Messie au sujet de vous tous, parce qu'on parle de votre foi dans le monde entier. 9 Dieu sait que je dis vrai, lui que je sers de tout mon cœur en annonçant la Bonne Nouvelle qui concerne son Fils. Il sait que je pense sans cesse

Sslam

1 Nekk Bulus, yellan daqeddac n Ēisa Lmasiḥ, ṭwaxtarey ad iliḡ d rrasul, iwakken ad beccreḡ lexbar n lxiṛ n Sidi Rēbbi. 2 Lexbar-agi n lxiṛ id-yewged Sidi Rēbbi si zik s yimi n lenbiya di tira iqedsen, 3 d ayen yeḡnan Mmi-s, Ēisa Lmasiḥ Ssid-nney id-ilulen s sṣṣifa n wemdan seg wedrum n Dawed, 4 yeṭṭusemma d Mmi-s n Rēbbi s tezmert n Rḡuḥ iqedsen, s ḡeggu-ines si ger lmeḡtin. 5 Yis iḡ-ixdem Sidi Rēbbi lemziya anili d imceḡḡen, iwakken ad-nawi syisem-is imdanen n leḡnas meṛṛa ad amnen yis yerna ad aḡen awal-is. 6 Yessawel-awen-d ula i kunwi yellan ger leḡnas-agi, iwakken aṭ-ṭilim da yla n Ēisa Lmasiḥ.

7 Iwid akk yellan di temdint n Ruma, i ḡḡhemmel Sidi Rēbbi, iwumi id-yessawel ad ilin da yla-s: rḡḡma ṭ-ṭalwit a wen-d-ṭṭunefkent s ḡur Sidi Rēbbi baba-tney akk-d Ssid-nney Ēisa Lmasiḥ.

Bulus akk-d imasiḡiyen n Ruma

(Rm 15. 23-32)

8 Di tazwara, ad ḡemdey Sidi Rēbbi fell-awen meṛṛa syisem n Ēisa Lmasiḥ, axaṭer yeffey lexbar di d dunit meṛṛa belli tumnem s Lmasiḥ.

9 Sidi Rēbbi i ḡebbedey seg ul-iw, yeḡ iqeddcey imi ṭbeccireḡ lexbar n lxiṛ yeḡnan Mmi-s, yezra belli ṭṭadrey-kkun-id dima m'ara deḡḡuy ḡur-es.

à vous ¹⁰toutes les fois que je prie. Je demande à Dieu que si telle est sa volonté, il me soit enfin possible de me rendre chez vous. ¹¹En effet, je désire beaucoup vous voir, afin de vous apporter un don de l'Esprit Saint pour que vous en soyez fortifiés. ¹²Plus encore, je désire être parmi vous pour que nous recevions ensemble un encouragement, moi par votre foi et vous par la mienne.

¹³Je veux que vous sachiez, frères, que j'ai souvent fait le projet de me rendre chez vous, mais j'en ai été empêché jusqu'à présent. Je souhaisais que mon travail porte du fruit chez vous aussi, comme il en a porté parmi les autres nations du monde. ¹⁴C'est mon devoir d'aller auprès de tous, les civilisés comme les non-civilisés, les gens instruits comme les ignorants. ¹⁵C'est pourquoi j'ai ce désir de vous apporter la Bonne Nouvelle, à vous aussi qui habitez Rome.

La bonne nouvelle concernant Jésus le Messie

¹⁶C'est sans crainte que j'annonce la Bonne Nouvelle: elle est en effet la force dont Dieu se sert pour sauver tous ceux qui croient, les Juifs d'abord, mais aussi les non-Juifs. ¹⁷En effet, la Bonne Nouvelle révèle comment Dieu rend les humains justes devant lui: c'est par la foi seule, du commencement à la fin, comme l'affirme l'Écriture:

Celui qui est juste par la foi, vivra.

¹⁰Ssuturey mkul ass i Sidi Rebbi iwakken ma yebɣa, ad afeɣ abrid amek ara n-asey ɣur-wen.

¹¹Açhal i byiy akkun-zrey, akken akkun-slemdey yef kra ntukciwin i d-iṭṭak Rruh iqedsen iwakken aṭ-ṭǧehdem; ¹²yerna m'ara n-awdey ɣur-wen, a nemseǧhad wway gar-aneɣ; kunwi s liman-nwen, nekk s liman-inu, imi yiwen nliman i ɣ-isdukklen. ¹³Ay atmaten, byiy aṭ-ṭezrem belli açhal ntikkal iǧerdeɣ an-asey ɣur-wen, iwakken lxedma inu a wen-d-teglu skra nlfayda, am akken id-tewwi lfayda ileǧnas nniḍen; meǧna ar tura mazal ṭmagareɣ-ed uguren. ¹⁴Ilaq-iyi ad ruheɣ ɣer yemdanen n ddunit meṛra, ɣer leǧnas itqeddmen akk-d wid ur netqeddem ara, ɣer wid yeɣran d wid ur neyri ara. ¹⁵Daymi i byiy ad beccreɣ dayen lexbar-agi n lxir,* ikunwi yellan di temdint n Ruma.

Lexbar n lxir yegnan Eisa Lmasih

¹⁶Ur ssethaye ara slexbar-agi n lxir,* axater ṭ-tazmert n Sidi Rebbi ileslak n kra win yumnen yis; di tazwara i wat Israil, a d-ḍefren leǧnas nniḍen.

¹⁷Lexbar-agi n lxir* ibeggen-ed amek i geṭṭarra Sidi Rebbi imdanen d iheqqiyen s liman, axater s liman kan i nezmer a nuɣal d iheqqiyen si tazwara alamma ṭ-taggara. Akken yura di tira iqedsen:

Aheqqi ad yidir s liman.^a

Les coupables devant Dieu

¹⁸ Du haut du ciel, Dieu manifeste sa colère contre tout péché et tout mal commis par les humains qui, par leurs mauvaises actions, étouffent la vérité. ¹⁹ Et pourtant, ce que l'on peut connaître de Dieu est clair pour tous : Dieu lui-même le leur a montré clairement. ²⁰ En effet, depuis que Dieu a créé le monde, ses qualités invisibles, c'est-à-dire sa puissance éternelle et sa nature divine, se voient fort bien quand on considère ses œuvres. Les humains sont donc inexcusables. ²¹ Ils connaissent Dieu, mais ils ne l'honorent pas et ne le remercient pas comme il convient de le faire à son égard. Au contraire, leurs pensées sont devenues stupides et leur esprit insensé a été plongé dans l'obscurité. ²² Ils se prétendent sages mais ils sont fous : ²³ au lieu d'adorer la gloire du Dieu immortel, ils ont adoré des statues représentant l'homme mortel, des oiseaux, des quadrupèdes et des reptiles. ²⁴ C'est pourquoi Dieu les a abandonnés à des actions impures, selon les désirs de leur cœur, de sorte qu'ils se conduisent d'une façon honteuse les uns avec les autres. ²⁵ Ils échangent la vérité concernant Dieu contre le mensonge ; ils adorent et servent ce que Dieu a créé au lieu du Créateur lui-même, qui doit être loué pour toujours ! Amen.

²⁶ C'est pourquoi Dieu les a abandonnés à des passions honteuses. Leurs femmes elles-mêmes changent les relations naturelles en des relations contre nature.

Wid ur nestegref ara s Rebbi

¹⁸ Sidi Rebbi iṭbeggin-ed urrif-is seg igenni yef ddhub d cceṛ n yemdanen i geṭyummun lḥeqq s lbatel ; ¹⁹ axaṭer ayen akk i glaqen at-issinen yef Sidi Rebbi, zran-t ; d Rebbi s yiman-is i sen-t-id-isbeggnen. ²⁰ Seg wasmi i d-yexleq ddunit, ayen akk yeffren yef wallen, neṭwali-t di lecṛal-is ; nezmer a neṣqel belli d neṭṭa kan i d Rebbi yesḡan tazmert ur nfennu ; daymi wigi ulac fell-asen ssmah.

²¹ Xas akken zran yella Rebbi, ur setḡerfen ara yis ; ur t-ḥmiden, ur t-ckiren, lameḡna ṭkemmilen deg yir ixemmimen-nsen armi iṭumm ṭlam ulawen-nsen. ²² Ṭṭaran iman-nsen d lḡuqal armi uṛalen dimehbal.

²³ Bedden lḡaḍima n Sidi Rebbi yeddren s lmeṣnuḡat yesḡan ṣṣifa n wemdan ifennun, ṣṣifa n leḍyur, n iyersiwen yesḡan reḡga idarṛen, d wayen akk ileḥḥun yef ugebbud ; ²⁴ daymi iten-yeḡḡa Sidi Rebbi tebgen leḃyi n wulawen-nsen, xeddmn ticmatin, ṣṣawḡden armi kksen lḥerḡma yef yiman-nsen.

²⁵ Bedden tideṭ n Sidi Rebbi s lekdeb, ḡebdden ayen yeṭwaxelqen, ḡḡan win id-ixelqen kullec, neṭṭa i geṭṭubarken i dayem ; Amin !

²⁶ Ṭ-ṭaḡi i d sebba yef iten-yeḡḡa Sidi Rebbi di lḡar n ccehwat-nsen ; tilawin ṭbeddilent irgazen s tilawin.

²⁷De même, les hommes abandonnent les relations naturelles avec la femme et brûlent de désir les uns pour les autres. Les hommes commettent des actions honteuses les uns avec les autres et reçoivent ainsi en eux-mêmes la punition que mérite leur égarement.

²⁸Comme ils ont refusé de reconnaître Dieu, Dieu les a abandonnés à leur intelligence déréglée et, ainsi, ils font ce qu'ils ne devraient pas. ²⁹Ils sont remplis de toute sorte d'injustice, de mal, d'envie, de méchanceté; ils sont pleins de jalousie, de meurtres, de querelles, de ruse, de malice. Ils lancent de fausses accusations ³⁰et disent du mal les uns des autres; ils sont ennemis de Dieu, insolents, orgueilleux, vantards. Toujours prêts à imaginer de nouveaux méfaits, ils sont rebelles à leurs parents. ³¹Ils sont inconstants, ils ne tiennent pas leurs promesses; ils sont durs et sans pitié pour les autres. ³²Ils connaissent bien le jugement de Dieu: ceux qui se conduisent de cette manière méritent la mort. Pourtant, ils continuent à commettre de telles actions et, de plus, ils approuvent ceux qui les commettent aussi.

Le juste jugement de Dieu

(Matt 7.1-5; Jacques 2.12-13)

2 Toi, qui que tu sois, qui juges les autres, tu es donc inexcusable. Car, lorsque tu juges les autres et que tu agis comme eux, tu te condamnes toi-même. ²Nous savons que Dieu juge selon la vérité ceux qui commettent de telles actions.

²⁷Ula dirgazen ttağğan tilawin, iṭnekkar uḥaruq wway gar-asen, ṭemyexdamen lgar; d wagi id lexlaş i yuklalen yef tidderyelt-nsen.

²⁸Imi ugin ad issinen Rēbbi, Sidi Rēbbi yeğga-ten di lgeqliya-nsen igewjen iwakken ad xedmen ayen ur nlaq ara.

²⁹Ččuren d lbaṭel akk-d wayen n diri: d tṭmeḡ, d ccer, ṭ-ṭismīn; d at tmeḡraḍ, d at ccwal, d at ṭhila, d at tiḥerci, d iqerṣaden. ³⁰Wa yekkat deg wa, d igdawen n Rēbbi, ur ṭneḥcamen ara, dimzuxiyen, d ikeddaben; snulfuyen-d ccer, ṭgaşin lwaldin-nsen.

³¹Ur sgin lefhama, ur sgin laman, ulac deg ulawen-nsen iṛḥma ney leḥnana. ³²Yaş akken žran lḥisab n Sidi Rēbbi yeṭraḡu wid ixedmen annect-agi yerna uklalen lmut, ṭkemmilen di tikli-nsen yerna feṛḥen swid ixedmen am nutni.

Sidi Rēbbi iḥasab s lḥeqq

(Mt 7.1-5; Yq 2.12-13)

2 Ulac fell-ak ssmah awin iḥasaben wiyad, axater akken tebyud tilid, mi teṭṭhasabed wiyad, d iman-ik iṭḥusbed, imi kečč iten-iḥasaben txeddmed am nutni. ²Nezra belli Sidi Rēbbi iḥekkem s lḥeqq yef wid ixedmen lecyał-agi.

³Penses-tu que tu échapperas au jugement de Dieu, toi qui juges les autres pour des actions que tu commets toi-même ? ⁴Ou bien méprises-tu la grande bonté de Dieu, sa patience et sa générosité ? Ne sais-tu pas que la bonté de Dieu doit t'amener à changer de comportement ? ⁵Mais tu ne veux pas comprendre, tu n'es pas disposé à changer. C'est pourquoi, tu attires sur toi une punition encore plus grande pour le jour où Dieu manifesterà sa colère et son juste jugement ⁶*et où il traitera chacun selon ce qu'il aura fait.* ⁷Il donnera la vie éternelle à ceux qui s'appliquent à faire le bien et recherchent ainsi la gloire, l'honneur et la vie immortelle. ⁸Mais il montrera sa colère et son indignation à ceux qui se révoltent contre lui, s'opposent à la vérité et se soumettent au mal. ⁹La détresse et l'angoisse frapperont tous ceux qui font le mal, les Juifs d'abord, mais aussi les non-Juifs. ¹⁰Par contre, Dieu accordera la gloire, l'honneur et la paix à tous ceux qui font le bien, aux Juifs d'abord, mais aussi aux non-Juifs, ¹¹car Dieu n'avantage personne.

La connaissance de la Loi de Moïse

¹²Tous ceux qui pèchent sans connaître la loi de Moïse, périront sans subir cette loi ; mais tous ceux qui pèchent en connaissant la loi seront jugés selon cette loi. ¹³Car les êtres agréables à Dieu ne sont pas ceux qui se contentent d'écouter la loi, mais ceux qui la mettent en

³I kečč i geṭṭhasaben wid ixeddmen lecyal-agi, ma txeddmeḍ am nutni, tyiled aṭ-ṭmengeḍ i lḥisab n Sidi Rebbi ?

⁴Eḡni theqreḍ leḥnana d sṣber igesga Sidi Rebbi mebla ceḥḥa ? Ur tezriḍ ara belli iṣebber-ak s leḥnana-s iwakken aṭ-ṭbedded tikli ?

⁵Lameḡna kečč yesyaṛayen ul-ik tugiḍ aṭ-ṭbedded tikli, teṭṭheggiḍ i yiman-ik lḡiqab ameqqran iwass n lḥisab, ass ideg ara d-ibin wurrif akk-d lḥeqq n Sidi Rebbi ⁶*ara yerren imkul yiwen ayen yexdem.* ⁷ad yefk tudert n dayem i wid ixeddmen lxiṛ s sṣber, yeṭnadin yeḥ lḡezz d lḥerma akk-d tudert n dayem.

⁸Ma d wid yellan d imcumen, ikeṛḥen tideṭ, ixeddmen lbaṭel, a d-isseyli fell-asen urrif ṭ-ṭwayit ; ⁹a d-isseyli dayen ccedda ṭ-ṭwayit yeḥ yal amdan ixeddmen cceṛ, di tazwara yeḥ wat Iṣṛail, a d-ḍefren leḡnas nniḍen.

¹⁰Meḡna a d-iṭṭunefk lḡezz d lḥerma akk-d lehna ikra n win ixeddmen lxiṛ, i wat Iṣṛail uqbel, a d-ḍefren leḡnas nniḍen.

Wid yessen ccariga

¹¹Xer Sidi Rebbi ulac lxiṛaf ger yemdanen. ¹²Kra n wid ara idenben, ur nessin ara ccariga n Musa, asm'ara mmten ur ṭḥekken ara fell-asen ; ma d win ara idenben yili yessen ccariga, d ccariga ara t-iḥasben.

pratique. ¹⁴ Quand des étrangers, qui ne connaissent pas la loi de Dieu, la mettent d'eux-mêmes en pratique, c'est comme s'ils la portaient au-dedans d'eux, bien qu'ils ne l'aient pas. ¹⁵ Ils prouvent ainsi que la pratique ordonnée par la loi est inscrite dans leur cœur. Leur conscience en témoigne également, ainsi que leurs pensées qui parfois les accusent et parfois les défendent. ¹⁶ Voilà ce qui paraîtra au jour où Dieu jugera par Jésus-Christ tout ce qui est caché dans la vie des hommes, comme l'affirme la Bonne Nouvelle que j'annonce.

La loi et les Juifs

¹⁷ Mais toi, tu portes le nom de Juif, tu t'appuies sur la loi et tu es fier de ton Dieu; ¹⁸ tu connais sa volonté et la loi t'a enseigné à choisir ce qui est bien; ¹⁹ tu crois être un guide pour les aveugles, une lumière pour ceux qui sont dans l'obscurité, ²⁰ un éducateur pour les ignorants et un maître pour les enfants, parce que tu es sûr d'avoir dans la loi l'expression parfaite de la connaissance et de la vérité. ²¹ Eh bien, toi qui fais la leçon aux autres, pourquoi ne la fais-tu pas à toi-même? Toi qui prêches qu'on ne doit pas voler, pourquoi voles-tu? ²² Toi qui interdis l'adultère, pourquoi en commets-tu? Toi qui détestes les idoles, pourquoi pilles-tu leurs temples? ²³ Tu es fier de la loi, mais tu déshonores Dieu en faisant le contraire de ce qu'ordonne sa loi!

¹³ Mačči d wid ismeħsisen kan iccariga igeṭwaħesben diħeqqiyen yer Sidi Rēbbi, meġna d wid igxeddmen ayen id-tenna. ¹⁴ Leġnas ur nessin ara ccariga, igxeddmen snneya-nsen ayen id-tenna, uyalen d ccariga iyiman-nsen Ƨas akken ur t-šġin ara. ¹⁵ Beggnen-d stikli-nsen belli ayen id-tenna ccariga, deg ulawen-nsen igura. Dulawen-nsen id-iṭbegginen annect-a axaṭer axemmem-nsen tikwal iṭħasab-iten, tikwal yeṭħuddu fell-asen. ¹⁶ D annect-aġi ara d-ibanen asm'ara iħaseb Sidi Rēbbi s'Ēisa Lmasiħ, ayen akk xeddmen yemdanen stuffra am akken yella di lexbaṛ n lxiṛ iṭbeccirey.

Ccariga akk-d wat Israil

¹⁷ Kečč iħesben iman-ik si dderya n wat Israil, teṭṭekleđ Ƨef ccariga n Musa, teṭzuxxuđ s Rēbbi; ¹⁸ kečč yessnen lebyi n Sidi Rēbbi, teziṛiđ d acu igelhan imi tesneđ ccariga; ¹⁹ kečč igyilen tzemređ aṭ-teṭṭfeđ afus iideryalen, aṭ-ṭiliđ t-ṭafat n wid yellan di ṭṭlam; ²⁰ kečč iħesben iman-ik tzemređ aṭ-tesfehmed wid ur nessin, ney aṭ-ṭiliđ d ccix n warrac axaṭer tufiđ di ccariga n Musa tamusni akk-d ṭideṭ!

²¹ Tesselmadeđ wiyad, meġna ur tesselmadeđ ara iman-ik; tnehhuđ wiyad ur ṭṭakren ara, kečč syiman-ik teṭṭakređ; ²² tnehhuđ wiyad ur zennun ara, kečč syiman-ik tzennuđ! Tkerħeđ ssadaṭ, kečč teṭṭakređ lemqamat-nsen!

²⁴ En effet, l'Écriture l'affirme :

A cause de vous, les autres peuples se moquent de Dieu.

²⁵ Si tu obéis à la loi, la circoncision t'est utile ; mais si tu désobéis à la loi, c'est comme si tu n'étais pas circoncis. ²⁶ Et si l'homme qui est incirconcis obéit aux commandements de la loi, Dieu ne le considérera-t-il pas comme s'il était circoncis ? ²⁷ L'homme qui est incirconcis dans sa chair, mais qui obéit à la loi, te jugera, toi qui désobéis à la loi, bien que tu possèdes la loi écrite et que tu sois circoncis. ²⁸ En effet, le vrai Juif n'est pas celui qui l'est seulement en apparence et qui est circoncis seulement de façon visible, dans sa chair. ²⁹ Mais le vrai Juif est celui qui l'est intérieurement, qui est circoncis dans son cœur, d'une circoncision qui dépend de l'Esprit de Dieu et non de la loi écrite. Ce vrai Juif reçoit sa louange non des hommes, mais de Dieu.

Tous les hommes sont coupables devant Dieu

3 Y a-t-il alors un avantage à être Juif ? La circoncision est-elle utile ? ² L'avantage est grand, à tous égards. Et d'abord, c'est aux Juifs que Dieu a confié ses promesses. ³ Il est vrai que certains d'entre eux ont été infidèles. Mais quoi, Dieu va-t-il renoncer à être fidèle parce que eux ne l'ont pas été ? ⁴ Certainement pas ! Il doit être clair que Dieu agit selon

²³ Tetzuxxuđ s ccariga, meġna tesseylayeđ lqima n yisem n Sidi Rēbbi imi ur txedmed ara ayen id-teqqař !

²⁴ Axateř akken yura di tira iqedsen : *Yef ddemma-nwen i geřwargem yisem n Sidi Rēbbi ger leġnas.*^a

²⁵ T-řidet, řřara tenfeġ ma yella tettabaġeđ ccariga, meġna ma yella ur txedmed ara ayen id-tenna, am akken ur teđhiređ ara.

²⁶ Win ur neđhiř ara, itebgen ccariga, eġni ur iřwařsab ara řer Sidi Rēbbi am akken yeđheř ? ²⁷ Neřta ur neđhiř ara di lġeřta-s, ixedmen ayen id-tenna ccariga, izmer ak-iřaseb kečč iđeřren, yesnen ccariga meġna ur txedmed ara ayen id-teqqař.

²⁸ Win yellan s řidet n wat Isřail, mačči suqemmuc kan, neř s řřara id-iřbanen deg weġlim-ines ; ²⁹ meġna mmi-s n wat Isřail n řidet, dwin it-yellan deg ul-ines s řřara n řřeř iġxeddem R řuđ iqedsen deg-s, mačči ř-řin ixeddem wemdan s ccariga. A s řayli-agi n řidet d Sidi Rēbbi it-iřguzzun mačči d imdanen.

Imdanen merrā xđan i webrid n Rēbbi

3 Ihi d acu i sġan wat Isřail sennig wiyaq ? D acu n nnefeġ yellan di řřara ? ² Lfayda tella yerna ř-řameqqrant di mkul tama, axateř d nutni iwumi d-yefka Sidi Rēbbi awal-is d imezwura.

la vérité, même si tout homme est menteur, comme le déclare l'Écriture :

Il faut que tu sois reconnu juste dans ce que tu dis, et que tu sois vainqueur si l'on te met en jugement.

⁵ Mais si le mal que nous commettons fait ressortir la justice de Dieu, qu'allons-nous dire ? Dieu est-il injuste parce qu'il nous punit ? (Je parle à la manière des hommes.)

⁶ Pas du tout ! Car s'il l'était, comment pourrait-il juger le monde ?

⁷ Mais si mon mensonge met d'autant plus en lumière la vérité de Dieu et sert donc à sa gloire, pourquoi devrais-je encore être condamné comme pécheur ? ⁸ Et alors, pourquoi ne pas dire : « Faisons le mal pour qu'il en résulte du bien ? » Certains, en effet, pour me calomnier, soutiennent que ce sont mes paroles. Ces gens seront condamnés et ils le méritent bien !

⁹ Mais quoi ? Sommes-nous, nous les Juifs, supérieurs aux autres ? Pas du tout ! J'ai déjà démontré que tous, Juifs et non-Juifs, sont également sous la domination du péché.

¹⁰ L'Écriture le déclare :

Il n'y a pas d'homme juste, pas même un seul, ¹¹ il n'y a personne qui comprenne, personne qui recherche Dieu.

¹² Tous ont quitté le bon chemin, ensemble ils se sont égarés.

Il n'y a personne qui fasse le bien, pas même un seul.

¹³ Leur gorge est comme une tombe ouverte, leur langue leur sert à

³ Ma yella ihi kra deg-sen gušan awal-is, egni Sidi Rebbi a ten-inkeṛ meṛra ilmend-nsen ? ⁴ D Imuḥal ! Sidi Rebbi daḥeqqi, d imdanen kan igeskiddiben ; am akken yura di tektabt n Zabur :

Ilaq a d-iban lḥeqq n wawal-ik, yerna m'ara teṭḥasabed, d kečč i gesgan lḥeqq. ^a

⁵ Ma yella lbatel inxeddem isban-ed lḥeqq n Sidi Rebbi, d acu ara d-nini ? Egni Sidi Rebbi ur yesgi ara lḥeqq m'ara y-igaqeb ? (Nniy-ed ayagi s lgeqliya n wemdan.) ⁶ Ṭ-ṭideṭ yesga lḥeqq ! Ney m'ulac amek ara iḥaseb ddunit ? ⁷ Ma yella lekdeb-iw iṭbeggin-ed tideṭ n Sidi Rebbi yerna isnernay di lgaḍima-s, acuyer ihi mazal-iyi ṭwahesbey damednub ? ⁸ Llan kra nyemdanen hedḍren fell-ay s zzuṛ, qqaren belli nenna-d : « Acuyer ur nxeddem ara cceṛ iwakken a d-jeffey lxiṛ ? » Imdanen am wigi uklalen lgiqab n Sidi Rebbi.

⁹ Amek ihi ? Egni Nukni swat Isṛail axiṛ n wiyad ? Xaṭi ! Nniy-ed yakan belli am wat Isṛail am leḡnas nniḍen, d akkan n ddnub meṛra. ¹⁰ Akken yura di tektabt iqedsen :

Ulac amdan aḥeqqi, ulac ula d yiwen, ^b

¹¹ Yiwen ur ifhim,

yiwen ur yetqellib yef Sidi Rebbi, ffyen akk iwebrid,

uyalen dimejhal ;

¹² ulac win ixeddmen lxiṛ,

ulac ula d yiwen. ^c

¹³ Imawen-nsen ldin am izekwan,

llsawen-nsen d ixeddaḡen. ^d

Ččuren dssem am izerman. ^e

*tromper, c'est du venin de serpent
qui sort de leurs lèvres,*

¹⁴leur bouche est pleine de
malédiction amères.

¹⁵Ils courent à toutes jambes pour
assassiner;

¹⁶ils laissent la destruction et le
malheur partout où ils passent,

¹⁷ils n'ont pas connu le chemin de
la paix.

¹⁸Ils vivent sans aucune crainte de
Dieu.

¹⁹Nous savons que tout ce que dit
la loi, elle le dit à ceux qui sont
soumis à la loi, afin que nul ne
puisse ouvrir la bouche pour se
justifier et que le monde entier soit
reconnu coupable devant Dieu. ²⁰Car
personne ne sera reconnu juste aux
yeux de Dieu pour avoir obéi en tout
à la loi; la loi permet seulement de
prendre connaissance du péché.

Comment Dieu sauve l'homme !

²¹Mais maintenant, Dieu nous a
montré comment il nous rend justes
devant lui, et cela sans l'intervention
de la loi. Les livres de la Loi et des
Prophètes l'avaient déjà attesté :
²²Dieu rend les hommes justes à ses
yeux par leur foi en Jésus-Christ. Il le
fait pour tous ceux qui croient au
Christ, car il n'y a pas de différence
entre eux : ²³tous ont péché et sont
privés de la présence glorieuse de
Dieu. ²⁴Mais Dieu, dans sa bonté, les
rend justes à ses yeux, gratuitement,
par Jésus-Christ qui les délivre du
péché. ²⁵⁻²⁶ Dieu l'a offert en sacrifice
afin que, par sa mort, le Christ

¹⁴Imawen-nsen ččuren ddeğwat
nccer ƚ-ƚerzeg.^f ¹⁵Idarřen-nsen
ƚyawalen iwakken ad ssizlen
idammen; ¹⁶ansi ġeddan ad ġġen
axeššar dnnger di later-nsen.

¹⁷Ur ssinen ara abrid n lehna;^g

¹⁸ur sġin ara deg ul-nsen tugdi
n Sidi Rebbi.^h

¹⁹Nezra belli ayen akk id-tenna
ccariġa, tenna-t-id i wid yellan seddaw
leħkum nccariġa iwakken imdanen
meřra ad zemmemen imawen-nsen,
ad ƚren belli d imednuben illan zdat
Sidi Rebbi.

²⁰Ur yezmir yiwen ad yili d aħeqqi
yer Sidi Rebbi imi i ġexdem ayen
i d-teqqař ccariga; axařer ccariga
teřbeggin-ed kan iwemdan belli
d amednub i ġella.

Amek ara yuřal wemdan d aħeqqi yer Sidi Rebbi ?

²¹Tura Sidi Rebbi isbeggen-ař-d
amek ara nuřal diħeqqiyen zdat-es
mebla ccariga. Ayagi yella di ccariga
n Musa akk-d tektabin n lenbiya.

²²Sidi Rebbi iħseb-ař d iħeqqiyen
imi numen s Ēisa Lmasiħ, ²³axařer
ulac lxilaf ger yemdanen imi denben
meřra, řwahermen si lġađima n Sidi
Rebbi. ²⁴Lameġna s řreħma-ines,
yerra-ten diħeqqiyen mebla lexlas,
s Ēisa Lmasiħ i ten-id-icufeg.

²⁵D neřta id-ifka Sidi Rebbi
dasfel fell-ař iwakken sidammen-is
yuzzlen, ad-yawi leġfu n ddnub
i yemdanen meřra ara yammen yis.

obtienne le pardon des péchés en faveur de ceux qui croient en lui. Dieu a montré ainsi qu'il est toujours juste: il l'était autrefois quand il a patienté et laissé impunis les péchés des hommes; il l'est dans le temps présent, puisqu'il veut à la fois être juste et rendre justes tous ceux qui croient en Jésus.

²⁷ Y a-t-il donc encore une raison de nous enorgueillir? Non, aucune! Pourquoi? Parce que ce qui compte, ce n'est plus d'obéir à la loi, mais c'est de croire. ²⁸ Nous estimons, en effet, qu'un être humain est rendu juste devant Dieu à cause de sa foi et non parce qu'il obéirait en tout à la loi. ²⁹ Ou alors, Dieu serait-il seulement le Dieu des Juifs? N'est-il pas aussi le Dieu des autres peuples? Bien sûr, il l'est aussi des autres peuples, ³⁰ puisqu'il n'y a qu'un seul Dieu. Il va rendre justes à ses yeux les Juifs par la foi et les non-Juifs également par la foi. ³¹ Cela signifie-t-il que par la foi nous enlevons toute valeur à la loi? Bien au contraire, nous lui donnons sa vraie valeur.

La foi d'Abraham

(Gal 3.6-9, 29; Ps 32)

4 Que dirons-nous donc d'Abraham, notre ancêtre? Qu'a-t-il obtenu en tant qu'homme? ² Si Abraham avait été reconnu juste aux yeux de Dieu à cause des actions qu'il a accomplies, il pourrait s'en vanter. Mais il ne peut pas le faire devant Dieu. ³ En effet, l'Écriture déclare: *Abraham eut confiance en Dieu, et Dieu le considéra comme juste en tenant compte de sa foi.*

Akka id-ibeggen Sidi Rēbbi lḥeqq-ines; axaṭer zik-nni, asm'akken i sen-iṣber, ur iḡuqeb ara imdanen yef ddnubat-nsen; ²⁶ ma ṭ-ṭura isken-ed amek i ten-yerra diḥeqqiyen zdat-es, axaṭer yebya ad-ibeggen belli neṭṭa daḥeqqi yerna ad yerr diḥeqqiyen wid akk ara yammen s'Ēisa.

²⁷ Anda-ṭ sebba nzzux? Ulac! Axaṭer mačči slefḡayel ara nzux meḡna s liman. ²⁸ Nukni nezra amdan ad yuḡal daḥeqqi zdat Rēbbi s liman-ines mačči s wayen id-tenna ccarīḡa. ²⁹ Eḡni Sidi Rēbbi, d Illu n wat Israïl kan? Ur yelli ara d Illu n leḡnas nniḡen? Ula d nutni d Illu-nsen ³⁰ imi yiwen n Rēbbi kan i gellan; ad yerr diḥeqqiyen zdat-es wid akk yumnen, am wid iḡeḡren am wid ur neḡḥir. ³¹ Ma nenna-d akka, mačči d lqima n ccarīḡa i nebya a nesseyli, meḡna d lqima-ines n ṣṣeḡ i s-nefka.

Liman n Ibrahim

(Ga 3.6-9, 29; Zabur 32)

4 Dacu ara d-nini ihi yef Sidna Ibrahim, jeddi-tney? Amek i tedṛa yid-es? ² Lemmer yeṭwahṣeb daḥeqqi s lxiṛ yexdem, tili yesḡa sebba s wayes ara izuxx, meḡna ur yezmir ara ad izuxx zdat Sidi Rēbbi.

³ Akken yura di tira iqedsen: *Sidna Ibrahim yesḡa laman di Rēbbi, daymi i geṭwahṣeb daḥeqqi.*

⁴Celui qui travaille reçoit un salaire; ce salaire ne lui est pas compté comme un don gratuit: il lui est dû. ⁵Mais quand quelqu'un, sans accomplir de travail, croit simplement que Dieu accueille favorablement le pécheur, Dieu tient compte de sa foi pour le considérer comme juste. ⁶C'est ainsi que David parle du bonheur de l'homme que Dieu considère comme juste sans tenir compte de ses actions:

⁷Heureux ceux dont Dieu a pardonné les fautes et dont il a effacé les péchés!

⁸Heureux l'homme à qui le Seigneur ne compte pas son péché!

⁹Ce bonheur existe-t-il seulement pour les hommes circoncis ou aussi pour les non-circoncis? Eh bien, nous venons de dire que

Dieu considéra Abraham comme juste en tenant compte de sa foi.

¹⁰Quand cela s'est-il passé? Après qu'Abraham eut été circoncis ou avant? Non pas après, mais avant.

¹¹Abraham reçut plus tard la circoncision comme un signe: c'était la marque indiquant que Dieu l'avait considéré comme juste à cause de sa foi, alors qu'il était encore incirconcis. Abraham est ainsi devenu le père de tous ceux qui croient en Dieu sans être circoncis et que Dieu considère eux aussi comme justes.

¹²Il est également le père de ceux qui sont circoncis, c'est-à-dire de ceux qui ne se contentent pas de l'être, mais suivent l'exemple de la foi qu'a eue notre père Abraham avant d'être circoncis.

⁴Axeddām yuklal lexlaṣ-is, lexlaṣ-ines ur s-iṭwaḥseb ara d'lemziya meḡna d'ḥeqq-is. ⁵Akken dayen win ur neṭkil ara yeḥ lxiṛ igxeddem, meḡna yeṭkel yeḥ Rebbi igetṭarran amednub daḥeqqi, ad yeṭwaḥseb daḥeqqi yeḥ ddemma n liman-is.

⁶Akka igessefra Sidna Dawed yeḥ wemdan igḥetteb Sidi Rebbi daḥeqqi mebla ma yemmuqel yeḥ lefḡayel-is:

⁷Diseḡdiyēn wid iwumi ṭwasemḥent seyyat-nseṇ, iwumi ṭwamḥan ddnubat-nseṇ!

⁸Daseḡdi wemdan iwumi ur iḥsib ara Sidi Rebbi ddnub-is!^a

⁹Lferḥ-agi, yella iwid iḡḥren kan ney yella dayen iwid ur neḡḥiṛ-ara?

Nenna-d belli: Rebbi iḥseb Sidna Ibraḥim daḥeqqi yeḥ ddemma n liman-ines.^b

¹⁰Melmi iṭwaḥseb Sidna Ibraḥim daḥeqqi, uqbel ad yeḡḥer ney armi geḡḥer? Mačči armi geḡḥer meḡna uqbel!

¹¹Ṭṭḥara tusa-yas-ed dṭṭbut, dccama id-isbegnen belli Sidi Rebbi yerra-t daḥeqqi yeḥ ddemma n liman-ines uqbel ad yeḡḥer. Swakka Sidna Ibraḥim yuḡal d jedd n wid akk yumnen, igetwaḥesben diḥeqqiyeṇ yeḥ Sidi Rebbi ḡas ur ḡḥireṇ ara.

¹²Yella dayen djedd n wid akk iḡḥren, ur neṭkil ara yeḥ ṭṭḥara-nseṇ kan meḡna tebgen later-is, sḡan liman igesḡa uqbel ad yeḡḥer.

¹³ Dieu a promis à Abraham et à ses descendants qu'ils recevraient le monde. Cette promesse a été faite non parce que Abraham avait obéi à la loi, mais parce que Dieu l'a considéré comme juste à cause de sa foi. ¹⁴ Si ceux qui obéissent à la loi étaient les seuls à recevoir les biens promis, alors la foi serait inutile et la promesse de Dieu n'aurait plus de sens. ¹⁵ En effet, la loi provoque la colère de Dieu; mais là où il n'y a pas de loi, il n'y a pas non plus de désobéissance à la loi.

¹⁶ Ainsi, la promesse a été faite à cause de la foi, afin que ce soit un don gratuit de Dieu et qu'elle soit valable pour tous les descendants d'Abraham, non pas seulement pour ceux qui obéissent à la loi mais aussi pour ceux qui croient comme Abraham a cru. Abraham est notre père à tous, ¹⁷ comme le déclare l'Écriture: «J'ai fait de toi l'ancêtre d'une foule de nations.» Il est notre père devant Dieu en qui il a cru, le Dieu qui rend la vie aux morts et fait exister ce qui n'existait pas.

¹⁸ Abraham a cru et espéré, alors que tout espoir semblaient vain, et il devint ainsi «l'ancêtre d'une foule de nations», selon ce que Dieu lui avait dit: «Tel sera le nombre de tes descendants.» ¹⁹ Il avait environ cent ans, mais sa foi ne faiblit pas quand il pensa à son corps presque mourant et à Sara, sa femme, qui était stérile.

¹³ Ayen akk igewged Sidi Rebbi dlwerṭ di ddunit i Sidna Ibrahim akk-d dderya n dderya-s, ur s-t-iwḡid ara imi yetbeḡ ccariga, meḡna imi igesḡa liman deg-s. Daymi it-yehṣeb Sidi Rebbi daheqqi.

¹⁴ Lemmer d wid ittabagen ccariga ara iwerṭen, iwumi ihi liman, iwumi lwegd n Sidi Rebbi. ¹⁵ Axater d ccariga id-itṭawin urrif n Rebbi, lemmer ulac ccariga ur d-teṭṭili ara ṭruzi n ccariga.

¹⁶ Lwegd id-yefka Sidi Rebbi i Sidna Ibrahim, yebna yef liman iwakken ad yili dlemziya, ad ṭekkin deg-s dderya n dderya-s mačči d wid kan yessnen ccariga lameḡna wid akk yumnen am netṭa, yuḡal djeddi-tney nukni akk s wid yumnen. ¹⁷ Am akken yura di Tawṛat n Sidna Musa:

Sbeddey-k iwakken aṭ-ṭiliḡ djedd n waṭas n leḡnas.^c

Yuḡal djeddi-tney zdat Rebbi s wayes igumen, Win id-iheḡgun lmeḡtin, id-ixelqen ayen ur nelli ara. ¹⁸ Ḥas akken ur d-iqqim usirem, Sidna Ibrahim yurḡa s leṭkal d ameḡqran armi yuḡal djedd n waṭas n yegduden akken is-yenna Sidi Rebbi: *Akka ara tili dderya n dderya-k.^d*

¹⁹ Liman n Sidna Ibrahim ur yenqis ara ḡas akken qrib ad issiweḡ meyya iseggasen, ur yezmir ara ad yeḡḡu dderya yerna tameṭṭut-is Sara ṭ-ṭiqert.

c: Walit Amezruy n talsa 17.5. d: Erfed allen-ik yer igenni ṭhesbeḡ itran ma tzemreḡ aten-ṭhesbeḡ, akka ara tili dderya n dderya-k yiwen ur yezmir aten-yehṣeb; (Amezruy n talsa 15.5).

²⁰ Il ne perdit pas confiance et ne douta pas de la promesse de Dieu ; au contraire, sa foi le fortifia et il loua Dieu. ²¹ Il était absolument certain que Dieu a le pouvoir d'accomplir ce qu'il a promis. ²² Voilà pourquoi il est dit d'Abraham que, à cause de sa foi, « Dieu l'a considéré comme juste ». ²³ Mais ces mots « Dieu l'a considéré comme juste » n'ont pas été écrits pour lui seul. ²⁴ Ils ont été écrits aussi pour nous qui devons être considérés comme justes, nous qui croyons en Dieu qui a ramené d'entre les morts Jésus notre Seigneur. ²⁵ Dieu l'a livré à la mort à cause de nos péchés et il l'a ramené à la vie pour nous rendre justes devant lui.

En paix avec Dieu

(1 Pi 1.3-9 ; 1 Jean 4.9-10)

5 Ainsi, nous avons été rendus justes devant Dieu à cause de notre foi et nous sommes maintenant en paix avec lui par notre Seigneur Jésus-Christ. ² Par Jésus nous avons pu, par la foi, avoir accès à la grâce de Dieu en laquelle nous demeurons fermement. Et ce qui nous réjouit c'est l'espoir d'avoir part à la gloire de Dieu. ³ Bien plus, nous nous réjouissons même dans nos détresses, car nous savons que la détresse produit la patience, ⁴ la patience produit la résistance à l'épreuve et la résistance l'espérance. ⁵ Cette espérance ne nous déçoit pas, car Dieu a répandu son amour dans nos cœurs par le Saint-Esprit qu'il nous a donné. ⁶ En effet, quand nous étions encore incapables de nous en sortir, le Christ est mort pour les pécheurs au moment fixé par Dieu.

²⁰ Lamegna yetkel yef Sidi Rëbbi, ur t-yekcim ara ccekk yef wayen is-yewged.

D lïman yesga it-isgħeden, swakka igetħemmïd Sidi Rëbbi Bab n tezmert.

²¹ Yetkel belli Sidi Rëbbi yezmer as-d-yefk ayen is-yewged.

²² Yef wannect-agi it-yehseb Sidi Rëbbi daħeqqi. ²³ Maççi fell-as kan igura di tira iqedsen: *Yetwahseb daħeqqi*, ²⁴ lamegna fell-aḡ ula dnukni, imi numen s win id-issehyan Ēisa Ssid-nney si ger lmeḡtin. ²⁵ Yettunefk ad immet yef ddemma n ddnubat-nney, issehya-t-id Sidi Rëbbi si ger lmeḡtin iwakken a nuḡal diħeqqiyen.

Lehna n wid yumnen s Lmasiħ

(1 Bt 1.3-9 ; 1 Yn 4.9-10)

5 Tura imi nuḡal diħeqqiyen s lïman, ters-ed lehna gar-aḡ d Rëbbi s Ssid-nney Ēisa Lmasiħ. ² Yis dayen inufa abrid s lïman yer rreħma n Sidi Rëbbi id eg nella tura. Lferħ-nney, dasirem nesga belli antekki di lgađima n Sidi Rëbbi.

³ Ula di lmeħnat, nettili di lferħ axaṭer nezra lmeħna tetṭawi-d sšber, ⁴ sšber isseghad deg ujerreb, lgehd deg ujerreb ittawi-d asirem.

⁵ Asirem-agi ulac deg-s lexdeg, axaṭer lehmalâ n Sidi Rëbbi tezza deg ulawen-nney s Rruħ iqedsen i ḡ-d-yetṭunefken ; ⁶ asm'akken i ḡ-iyleb ddnub ur s-nezmïr ara, Lmasiħ yemmut yef ddemma n imednuben di lweqt ilaqen.

⁷C'est difficilement qu'on accepterait de mourir pour un homme droit. Quelqu'un aurait peut-être le courage de mourir pour un homme de bien. ⁸Mais Dieu nous a prouvé à quel point il nous aime: le Christ est mort pour nous alors que nous étions encore pécheurs. ⁹Par son sacrifice, nous sommes maintenant rendus justes devant Dieu; à plus forte raison serons-nous sauvés par lui de la colère de Dieu. ¹⁰Nous étions les ennemis de Dieu, mais il nous a réconciliés avec lui par la mort de son Fils. A plus forte raison, maintenant que nous sommes réconciliés avec lui, serons-nous sauvés par la vie de son Fils. ¹¹Il y a plus encore: nous nous réjouissons devant Dieu par notre Seigneur Jésus le Messie grâce auquel nous sommes maintenant réconciliés avec Dieu.

Adam et le Messie

(1 Cor 15.21-22, 45-49, 56-57)

¹²Le péché est entré dans le monde à cause d'un seul homme, Adam, et le péché a amené la mort. Et ainsi, la mort a atteint tous les hommes parce que tous ont péché. ¹³Avant que Dieu ait révélé la loi à Moïse, le péché existait déjà dans le monde, mais, comme il n'y avait pas encore de loi, Dieu ne tenait pas compte du péché.

¹⁴Pourtant, depuis l'époque d'Adam jusqu'à celle de Moïse, la mort a manifesté son pouvoir même sur ceux qui n'avaient pas péché comme Adam, qui désobéit à l'ordre de Dieu. Adam était l'image de celui qui devait venir.

⁷Iwger i wemdan ad iqbel ad immet yef ddemma nuheqqi; ahat ad yili win ara iqbleben ad immet yef ddemma n wemdan yelhan; ⁸ma dLmasih, netta yemmut fell-ay m'akken nella d imednuben; swakka i y-d-ibeggen Sidi Rebbi lehmalas-ines.

⁹Imi nuyal tura diheqqiyen yer Sidi Rebbi sidammen nLmasih yuzzlen fell-ay, yis dayen ara nettusellek seg urrif n Sidi Rebbi.

¹⁰Asm'akken nella digdawen-is, yefka-d Mmi-s iwakken slmut-is a y-issemshaleh yid-es. Tura imi nemshalah d Sidi Rebbi, a nettusellek dayen studert n Mmi-s. ¹¹Mačči d ayagi kan, lamegna tura lferh-nney atan di Sidi Rebbi, s Sidna Eisa Lmasih i y-issemshalahen yid-es.

Adem akk-d Lmasih

(1 Kt 15.21-22, 45-49, 56-57)

¹²Swakka ihi, ddub ikcem-ed yer ddunit syiwen wemdan, amdan-agi d Adem; ddub-agi yewwi-d lmut, lmut thuza akk imdanen, axater imdanen merra denben.

¹³Uqbel a d-yefk Sidi Rebbi ccariga i Musa, ddub yella yakan di ddunit; megna imdanen ur ttuhasben ara sccariga imi urgad i d-tusi.

¹⁴Xas akka, si zzman n Adem armi dzzman n Sidna Musa lmut tehkem ula yef yemdanen ur nguša ara Rebbi am akken it-iguša Adem, netta yellan d lemtel n win ara d-yasen.

¹⁵ Mais la faute d'Adam n'est pas comparable en importance au don gratuit de Dieu. Certes, beaucoup sont morts à cause de la faute de ce seul homme; mais la grâce de Dieu est bien plus grande et le don qu'il a accordé gratuitement à beaucoup par un seul homme, Jésus le Messie est bien plus important. ¹⁶ Et le don de Dieu a un tout autre effet que le péché d'un seul homme; le jugement provoqué par le péché d'un seul a eu pour résultat la condamnation, tandis que le don gratuit accordé après de nombreuses fautes a pour résultat l'acquiescement. ¹⁷ Certes, la mort a manifesté son pouvoir par la faute d'un seul, à cause de ce seul être; mais, par le seul Jésus le Messie nous obtenons beaucoup plus: tous ceux qui reçoivent la grâce abondante de Dieu et le don de son œuvre salutaire vivront et régneront à cause du Christ.

¹⁸ Ainsi, la faute d'un seul être, Adam, a entraîné la condamnation de tous les humains; de même, l'œuvre juste d'un seul, Jésus le Messie libère tous les humains du jugement et les fait vivre. ¹⁹ Par la désobéissance d'un seul une multitude de gens sont tombés dans le péché; de même, par l'obéissance d'un seul une multitude de gens sont rendus justes aux yeux de Dieu. ²⁰ La loi est intervenue et alors les fautes se sont multipliées; mais là où le péché s'est multiplié, la grâce de Dieu a été bien plus abondante encore. ²¹ Ainsi, de même que le péché a manifesté son pouvoir de mort, de même la grâce de Dieu manifeste son pouvoir salutaire pour nous conduire à la vie éternelle par Jésus le Messie notre Seigneur.

¹⁵ Ur nezmir ara a nmettel ddnub n Adem yer lemziya d rreħma n Sidi Reħbi; Adem iġuša Sidi Reħbi yiwet n tikkelt yewwi-d lmut iyemdanen merħa, aħal ihi meqqret akter rreħma n Sidi Reħbi i d-yettunefken i yemdanen s Ħisa Lmasiħ.*

¹⁶ Rreħma-yagi n Sidi Reħbi mačči am ddnub nyiwen wemdan. Axaxer yiwen n ddnub yewwi-d lħisab d lġiqab, ma d rreħma n Sidi Reħbi, teħtekkes lħisab d lġiqab yef waħas n ddnub.

¹⁷ Ma yella lmut teħkem yef yemdanen merħa s ddnub nyiwen wemdan, ihi wid iwumi d-teħtunefk rreħma d lħeqq, ad ħekmen yerna ad idiren s Ħisa Lmasiħ. ¹⁸ S wakka, ddnub n yiwen wemdan yesseyli-d lġiqab yef yemdanen merħa, akken dayen lħeqq i gexdem yiwen wemdan, yewwi-d leslak i gessidiren imdanen merħa.

¹⁹ Ihi am akken aġaši nyiwen wemdan, yerra aħas nyemdanen d imednuben, akken dayen ttaġa nyiwen wemdan terra aħas n yemdanen d iħeqqiyen.

²⁰ Ccariġa tger-ed iman-is iwakken a d-tbeggen aħal meqqer ddnub, lameġna anda yekter ddnub, rreħma n Sidi Reħbi meqqret akter.

²¹ S wakka ddnub yeħkem s lmut, ma d rreħma n Sidi Reħbi teħkem s lħeqq, teħtawi yer tudert n dayem s Ħisa Lmasiħ Ssid-nney.

La marche chrétienne

(Col 3.1-10)

6 Que faut-il en conclure ? Devons-nous continuer à vivre dans le péché pour que la grâce de Dieu soit plus abondante ? ²Certainement pas ! Nous sommes morts au péché : comment pourrions-nous vivre encore dans le péché ? ³Ne savez-vous pas que nous tous qui avons été baptisés pour être unis à Jésus le Messie nous avons été baptisés en étant associés à sa mort ? ⁴Par le baptême, donc, nous avons été mis au tombeau avec lui pour être associés à sa mort, afin que, tout comme le Christ a été ramené d'entre les morts par la puissance glorieuse du Père, nous aussi nous vivions d'une vie nouvelle.

⁵En effet, si nous avons été unis à lui par une mort semblable à la sienne, nous serons également unis à lui par une résurrection semblable à la sienne. ⁶Sachons bien ceci : l'être humain que nous étions auparavant a été mis à mort avec le Christ sur la croix, afin que notre nature pécheresse soit détruite et que nous ne soyons plus les esclaves du péché. ⁷Car celui qui est mort est libéré du péché. ⁸Si nous sommes morts avec le Christ, nous sommes convaincus que nous vivrons aussi avec lui. ⁹Nous savons en effet que le Christ, depuis qu'il a été ramené d'entre les morts, ne doit plus mourir : la mort n'a plus de pouvoir sur lui. ¹⁰En mourant, il est mort par rapport au péché une fois pour toutes ; mais maintenant qu'il est vivant, il vit pour Dieu. ¹¹De même, vous aussi, considérez-vous comme morts au péché et comme vivants pour Dieu dans l'union avec Jésus-Christ.

Tikli n umasihi

(Kl 3.1-10)

6 Acu ara d-nini ihi ? Ankemmel a neṭṭiċi di ddnub iwakken rreḥma n Sidi Rēbbi aṭ-ṭimṭur ? ²Ala ! Nukni i gemmuten deg wayen yeḡnan ddnub, amek ara nkemmel a neṭṭiċi deg-s ?

³Ney ur tezmim ara belli nukni akk i geṭwayeḡsen iwakken a neddukel d Ēisa Lmasiḥ, neṭwayeḡs yid-es di lmut-is ?

⁴S weḡḡas, neṭwamḡel yid-es iwakken, nukni daḡen a d-neḡyu akken i d-yehya Lmasiḥ si ger lmeḡtin stezmert n Rēbbi, a nekcem di tudert tajdiṭ.

⁵Axaṭer ma necrek yid-es di lmut-is, a necrek daḡen yid-es di ḥeggu-ines. ⁶Ilaq-aḡ anzer belli amdan-nni i nella zik, yemmut, iṭwasemmeṭ akk-d Lmasiḥ iwakken aṭ-ṭemmet lḡeṭṭa yeččuren d ddnub, ur neṭṭili ara daklan n ddnub. ⁷Axaṭer win yemmuten islek si ddnub, ⁸imi nemmut akk-d Lmasiḥ, numen daḡen belli a nidir yid-es. ⁹Nezra belli Lmasiḥ seg wasmi i d-yehya si ger lmeḡtin, ur yeṭṭuyal ara ad immet, lmut ur tezmim ara aṭ-teḥkem fell-as.

¹⁰Axaṭer taluft n ddnub yefra-ṭ yeḡf yiwet n tikkelt i dayem, s lmut-is. Tura atan d lḡey, idder i Sidi Rēbbi.

¹¹Ula d kunwi ḥesbet iman-nwen am akken temmutem yeḡf wayen yeḡnan ddnub. Ēicet i Rēbbi di tdukli akk-d Ēisa Lmasiḥ.

¹²Le péché ne doit donc plus régner sur votre corps mortel pour vous faire obéir aux désirs de ce corps. ¹³Ne mettez plus les diverses parties de votre corps au service du péché comme instruments du mal. Au contraire, offrez-vous à Dieu, comme des êtres revenus de la mort à la vie, et mettez-vous tout entiers à son service comme instruments de ce qui est juste. ¹⁴En effet, le péché n'aura plus de pouvoir sur vous, puisque vous n'êtes pas soumis à la loi mais à la grâce de Dieu.

¹⁵Mais quoi ? Allons-nous pécher parce que nous ne sommes pas soumis à la loi mais à la grâce de Dieu ? Certainement pas ! ¹⁶Vous le savez bien : si vous vous mettez au service de quelqu'un pour lui obéir, vous devenez les esclaves du maître auquel vous obéissez ; il s'agit soit du péché qui conduit à la mort, soit de l'obéissance à Dieu qui conduit à une vie juste. ¹⁷Mais Dieu soit loué : vous qui étiez auparavant esclaves du péché, vous avez maintenant obéi de tout votre cœur au modèle présenté par l'enseignement que vous avez reçu. ¹⁸Vous avez été libérés du péché et vous êtes entrés au service de ce qui est juste. ¹⁹J'emploie cette façon humaine de parler à cause de votre faiblesse naturelle. Auparavant, vous vous étiez mis tout entiers comme esclaves au service de l'impureté et du mal qui produisent la révolte contre Dieu ; de même, maintenant, mettez-vous tout entiers comme esclaves au service de ce qui est juste pour mener une vie sainte.

¹²Tura ur ttağat ara ddnub ad iħkem fell-awen, ur xedmet ara ccehwat n tnefsit-nwen am zik. ¹³Ur ttağğat ara lemfašel n lğețtat-nwen ad ɣlin di ddnub, iwakken ad ixdem yis-sen cceř ; lameğna qedmet iman-nwen i Rēbbi am win i d-iħyan si lmut iwakken aț-tqeddcem fell-as aț-txedmem anagar lxiř.

¹⁴Ddnub ur yețtuɣal ara ad iħkem fell-awen axațer ur tellim ara seddaw n ccariga lameğna seddaw n rreħma n Sidi Rēbbi.

¹⁵Acu ara d-nini ihi ? A neğğ ddnub ad iđebber fell-aɣ tura imi nella seddaw n rreħma n Sidi Rēbbi mačči seddaw n ccariga ? A ɣ-imneğ Rēbbi deg wannect-agi !

¹⁶Ur tețrim ara belli ma tuɣalem d aklan n yiwen iwakken ad iđebber fell-awen, ilaq as-tayem awal ama d ddnub yețtawin ɣer lmut ama d ttağa n Rēbbi yețtawin ɣer tudert taħeqqit.

¹⁷Lameğna aneħmed Rēbbi imi zik tellam d aklan n ddnub, ma t-țura tđugem s wulawen-nwen awal i tlemdem. ¹⁸Tețtusellkem-d si ddnub tuɣalem d aklan n lħeqq.

¹⁹Tura a wen-d-hedreɣ s lgeqliya-nwen iwakken aț-tfehmem axațer annect-agi yewgeř ilefhama. Am akken tsellmem iman-nwen zik d aklan ilğar iwakken aț-txedmem lğar, tura sellmet iman-nwen d aklan ilħeqq d sşwab iwakken aț-teşfu tudert-nwen.

²⁰ Quand vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres par rapport à ce qui est juste. ²¹ Qu'avez-vous gagné à commettre alors des actes dont vous avez honte maintenant? Ces actes mènent à la mort! ²² Mais maintenant vous avez été libérés du péché et vous êtes au service de Dieu; vous y gagnez d'être dirigés dans une vie sainte et de recevoir, à la fin, la vie éternelle. ²³ Car le salaire que paie le péché, c'est la mort; mais le don que Dieu accorde gratuitement, c'est la vie éternelle dans l'union avec Jésus-Christ notre Seigneur.

Le pouvoir de la loi

(Eph 5.25; Gal 2.19-20)

7 Frères, vous savez sûrement déjà ce que je vais vous dire, car vous connaissez la loi: la loi n'a autorité sur un homme qu'aussi longtemps qu'il vit. ² Par exemple, une femme mariée est liée par la loi à son mari tant qu'il vit; mais si le mari meurt, elle est libérée de la loi qui la liait à lui. ³ Si donc elle devient la femme d'un autre homme du vivant de son mari, on la considère comme adultère; mais si son mari meurt, elle est libre par rapport à la loi, de sorte qu'elle peut devenir la femme d'un autre sans être adultère. ⁴ Il en va de même pour vous, mes frères. Vous êtes morts à l'égard de la loi, en étant unis au corps du Christ. Ainsi vous appartenez maintenant à un autre, c'est-à-dire à celui qui a été ramené d'entre les morts afin que nous produisions ce qui est agréable à Dieu. ⁵ En effet, quand nous vivions selon notre propre nature, les désirs

²⁰ Asmi tellam daklan nddub texdam ilheqq. ²¹ Acu itrebhem s lecyal-nni s wayes tessetham tura, lecyal-nni igettawin yer lmut.

²² Tura tetwaselkem si ddnub, tuyalem diqeddacen n Rebbi, l fayda-nwen t-tikli deg webrid yesfan akk-d tudert n dayem.

²³ Ddnub yettawi yer lmut, ma d rrehma n Sidi Rebbi tewwi-yay-d tudert n dayem di tdukli-nney akk-d Eisa Lmasih Ssid-nney.

Ayen yeġnan ccariga

(Ifs 5.25; Ga 2.19-20)

7 Ayatmaten ur tezrim ara belli ccariga tehkem yef wemdan skud mazal-it idder? Heddrøy-ed akka iwid yessnen ccariga. ² A wen-d-fkey yiwen n lemtel: tamejtut tetwarez yer wergaz-is s ccariga skud mazal-it yedder, meġna ma yemmut wergaz-is tserreh-as ccariga ma tebya at-tgiwed zwaġ; ³ ma tuy wayeḍ skud mazal argaz-is idder, yettusemma tezna; meġna ma yemmut wergaz-is tserreh-as ccariga at-tgiwed zwaġ, ayagi ur yettusemma ara d leħram.

⁴ Ula d kunwi ay atmaten, temmutem yef wayen yeġnan ccariga s lmut n Lmasih, akken at-tettfem deg win id-yehyan si ger lmeġtin iwakken at-txedmem ayen is-igeġben i Sidi Rebbi.

⁵ Axater d ccariga id-isbeggnen amek i nteddu s lebyi n tnefsit-nney d ccehwat-nney n diri; d nejtat dayen id-isbeggnen amek yexdem ddnub-agi

mauvais excités par la loi agissaient dans notre être tout entier et nous produisions ce qui mène à la mort. ⁶Mais maintenant, nous sommes libérés de la loi, car nous sommes morts à ce qui nous retenait prisonniers. Nous pouvons donc servir Dieu d'une façon nouvelle, sous l'autorité de l'Esprit Saint, et non plus à la façon ancienne, sous l'autorité de la loi écrite.

Les avantages de la loi

⁷Que faut-il en conclure? La loi est-elle péché? Certainement pas! Mais la loi m'a fait connaître ce qu'est le péché. En effet, je n'aurais pas su ce qu'est la convoitise si la loi n'avait pas dit: *Tu ne convoiteras pas*. ⁸Le péché a saisi l'occasion offerte par le commandement pour produire en moi toutes sortes de convoitises. Car, sans la loi, le péché est chose morte. ⁹Autrefois, sans la loi, j'étais vivant; mais quand le commandement est intervenu, le péché a pris vie ¹⁰et moi je suis mort: le commandement qui devait conduire à la vie s'est trouvé, dans mon cas, conduire à la mort. ¹¹Car le péché a saisi l'occasion, il m'a trompé au moyen du commandement et, par lui, il m'a fait mourir.

¹²Ainsi, la loi elle-même est sainte et le commandement est saint, juste et bon. ¹³Ce qui est bon est-il devenu alors une cause de mort pour moi? Certainement pas! C'est le péché qui en a été la cause. Il a fait apparaître ainsi sa véritable nature

deg-nney, armi i y-yeṣṣawed yer lmut.

⁶Lamegna tura neṭṭusellek si lhekma nccariḡa imi neṭṭusemma nemmut yef wayen yegnan ccariga-nni i y-yurzen, s wakka inezmer tura anduḡ Sidi Rebbi slgeqliya tajdiṭ n Rruḥ iqedsen, mačči am zik slgeqliya-nni taqdimt mi nella seddaw nccariḡa.

D acu n nnfeḡ yellan di ccariga?

⁷Acu ara d-nini ihi, eḡni ccariga deg-s ddnub? Xaṭi! Lamegna lemmer ulac ccariga tili ur ṭissiney ara d acu id ddnub. Axater lemmer ur d-tenni ara ccariga : *ur ṭṭamaḡ ara^a*, tili ur zriy ara belli ṭṭmeḡ d leḡram. ⁸Ddnub ifuḡes tagniṭ slameḡ nccariḡa; yesnulfad deg-i mkul ṣṣenf nṭṭmeḡ n diri; axater mebla ccariga ur d-iṭban ara d acu id ddnub.

⁹Zik, asmi ulac ccariga lliy ṭḡiciy snneya, mi d-iffey lameḡ nccariḡa, ddnub yuki-d deg-i, yeṣṣawed-iyi yer lmut.

¹⁰S wakka, lameḡ iglaqen ad iyi-ssiweḡ yer tudert, yewwi-yi yer lmut ¹¹axater ddnub yufa abrid, slameḡ-agi nccariḡa dya ixdeg-iyi, yewwi-yi yer lmut.

¹²Ihi, ccariga syiman-is teṣfa, lumuraṭ yellan deg-s ṣfan, lhan yerna d lhekq. ¹³Eḡni yuḡal-iyi wayen yelhan d sebba n lmut? Xaṭi! D ddnub i yi-ṣṣawden yer lmut s wayen yelhan, iwakken sccariḡa, ad-tban aḡal meqqret tezmert n ddnub.

de péché: il a utilisé ce qui est bon pour causer ma mort. Et voilà comment le péché est devenu, au moyen du commandement, plus gravement péché que jamais.

¹⁴Nous savons que la loi est spirituelle; mais moi, je suis un être faible, vendu comme esclave au péché. ¹⁵Je ne comprends pas ce que je fais: car je ne fais pas ce que je voudrais faire, mais je fais ce que je déteste. ¹⁶Si je fais précisément ce que je ne veux pas, je reconnais par là que la loi est bonne. ¹⁷Ce n'est donc pas moi qui agis ainsi, mais c'est le péché qui habite en moi. ¹⁸Car je sais que le bien n'habite pas en moi, c'est-à-dire en l'être faible que je suis. Certes, le désir de faire le bien existe en moi, mais non la capacité de l'accomplir. ¹⁹En effet, je ne fais pas le bien que je veux et je fais le mal que je ne veux pas. ²⁰Si je fais ce que je ne veux pas, alors ce n'est plus moi qui agis ainsi, mais le péché qui habite en moi.

²¹Je découvre donc ce principe: moi qui veux faire le bien, je suis seulement capable de faire le mal. ²²Au fond de moi-même, je prends plaisir à la loi de Dieu. ²³Mais je trouve dans mon être une autre loi qui combat contre celle qu'approuve mon intelligence. Elle me rend prisonnier de la loi du péché qui est en moi. ²⁴Malheureux que je suis! Qui me délivrera de ce corps qui m'entraîne à la mort? ²⁵Dieu soit loué, par Jésus-Christ notre Seigneur!

¹⁴Nezra belli ccariga nMusa tetṭunefk-ed sRruḥ nSidi Ṛebbi. Ma dnekk, damdan kan illiy yerna imlek-iyi ddnub. ¹⁵Ur zriy ara acu ixeddmey, ayen byiy at-xedmey ur t-xeddmey ara lameḡna d ayen akken keṛhey ixeddmey.

¹⁶Ma yella ayen ixeddmey d ayen akken ur byiy ara at-xeddmey, ṭheqqeqey belli ccariga telha. ¹⁷Tura ihi mačči dnekk igxeddmen ayagi, meḡna d ddnub izedyen deg-i. ¹⁸Axaṭer zriy belli ayen yelhan ur yezdiy ara deg-i nekk yellan damdan. Ḥas akken yebya wul-iw ad ixdem lxiṛ, nekk ur zmirey ara at-xeddmey, ¹⁹axaṭer ur ssawdey ara ad xedmey lxiṛ i byiy, meḡna d cceṛ ur byiy ara ixeddmey; ²⁰ma yella xeddmey ayen ur byiy ara ihi mačči dnekk it-ixeddmen meḡna d ddnub-nni izedyen deg-i.

²¹Ihi atan wayen fehmeṛ deg iman-iw: mkul m'ara byuy ad xedmey lxiṛ ad afeṛ d cceṛ kan iwumi zemreṛ.

²²Deg ul-iw ḥemmley ccariga nSidi Ṛebbi, ²³meḡna ṭtafeṛ deg iman-iw yiwet n ṭṭbiḡa yeṭnaṛen d ccariga n Ṛebbi i ḡḥemmel wul-iw; ṭṭbiḡa-yagi tetṭara-yi seddaw lḡekma n ddnub yellan deg-i. ²⁴A nnger-iw! Anwa ara yi-sellken si ṭṭbiḡa-agi n wemdan i yi-ṭṭawin yer lmut? ²⁵A neḡmed Sidi Ṛebbi imi sEisa Lmasiḥ Ssid-nney i neṭṭusellek!

Ainsi, je suis au service de la loi de Dieu par mon intelligence, mais dans ma faiblesse humaine, je suis asservi à la loi du péché.

L'Esprit qui donne la vie

(Gal 3. 13-14, 5. 16-25)

8 Maintenant donc, il n'y a plus de condamnation pour ceux qui sont unis à Jésus-Christ. ²Car la loi de l'Esprit Saint, qui donne la vie par Jésus le Messie t'a libéré de la loi du péché et de la mort.

³Dieu a accompli ce qui était impossible pour la loi de Moïse, parce que la faiblesse humaine la rendait impuissante : pour enlever le péché, il l'a condamné dans la nature humaine en envoyant son propre Fils vivre dans une condition semblable à celle de l'homme pécheur.

⁴Dieu a accompli cela pour que les exigences de la loi soient réalisées en nous qui vivons non plus selon notre propre nature, mais selon l'Esprit Saint.

⁵En effet, ceux qui vivent selon leur propre nature se préoccupent de ses désirs ; mais ceux qui vivent selon l'Esprit Saint se préoccupent des désirs de l'Esprit. ⁶Se préoccuper des désirs de sa propre nature mène à la mort ; mais se préoccuper des désirs de l'Esprit Saint mène à la vie et à la paix.

⁷Ceux qui sont dominés par les préoccupations de leur propre nature sont ennemis de Dieu ; ils ne se soumettent pas à la loi de Dieu, ils ne le peuvent même pas.

S wakka ihi, s lefhama-yinu, ðugey ccariga nSidi Rebbi, meġna s tţbġga n wemdan yellan deg-i, d akli n ddnub il liy.

Tilelli i y-d-yewwi Rruħ iqedsen

(Ga 3. 13-14, 5. 16-25)

8 Ihi ass n lħisab ulac lġiqab yeƒ wid yumnen s Eisa Lmasiħ. ²Axaţer tazmert n Rruħ iqedsen, tin id-ifkan tudert iwid yumnen s Eisa Lmasiħ, tsellek-iyi-d si tezmert n ddnub akk-d lmut. ³Ccariga n Musa ur tezmir ara aţ-ţeyleb ddnub axaţer tţbġga-nney tekkes-as tazmert. Ayen akken ur tezmir ara ccariga n Musa a t-texdem, d ayen igexdem Sidi Rebbi mi d-iceggeg Mmi-s s şşifa n wemdan, id-yusan slġeţta am tin n yemdanen yellan meřra d imednuben, iwakken ad yefk iman-is dasfel s wayes ara yeħkem yeƒ ddnub i ten-izedyen. ⁴S wakka ihi ara yeţwakemmel deg-nney wayen id-tenna ccariga n Musa, nukni yeţġicin stezmert n Rruħ iqedsen maćči s tţbġga-nney. ⁵Wid yeţġicin s tţbġga n wemdan tţelliben kan yeƒ wayen yeġnan lebyi n wemdan, ma d wid iţġicin s Rruħ iqedsen tţelliben yeƒ wayen yeġnan lebyi n Rruħ iqedsen.

⁶Wid iţġicin s tţbġga n wemdan ţeddu yer lmut, ma d wid iţġicin s lebyi n Rruħ iqedsen ţeddu yer tudert d lehna.

⁷Axaţer wid ittabagen lebyi n wemdan uyalen diġdawen n Sidi Rebbi imi ur ðunen ara ccariga-ines, axaţer tţbġga n wemdan ur tezmir ara aţ-ţduġ ccariga n Sidi Rebbi.

⁸Ceux qui dépendent de leur propre nature ne peuvent pas plaire à Dieu.

⁹Mais vous, vous ne vivez pas selon votre propre nature; vous vivez selon l'Esprit Saint, puisque l'Esprit de Dieu habite en vous. Celui qui n'a pas l'Esprit du Christ ne lui appartient pas.

¹⁰Si le Christ est en vous, votre corps reste tout de même destiné à la mort à cause du péché, mais l'Esprit est vie en vous parce que vous avez été rendus justes devant Dieu. ¹¹Si l'Esprit de celui qui a ramené Jésus d'entre les morts habite en vous, alors Dieu qui a ramené le Christ d'entre les morts donnera aussi la vie à vos corps mortels par son Esprit qui habite en vous.

¹²Ainsi donc, frères, nous avons des obligations, mais non envers notre propre nature pour vivre selon ses désirs.

¹³Car si vous vivez selon votre propre nature, vous allez mourir. Mais si, par l'Esprit Saint, vous faites mourir le comportement de votre être égoïste, vous vivrez. ¹⁴Tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu sont enfants de Dieu. ¹⁵Car l'Esprit que vous avez reçu n'est pas un esprit qui vous rende esclaves et vous remplit encore de peur; mais c'est l'Esprit Saint qui fait de vous des enfants de Dieu et qui nous permet de crier à Dieu: «Abba, ô mon Père!»

¹⁶L'Esprit de Dieu atteste lui-même à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu.

⁸Wid temlek t̄t̄biġa-nsen ulamek ara ġeġben i Sidi R̄bbi. ⁹Ma d kunwi mačči s̄t̄t̄biġa n wemdan i t̄t̄t̄ddum lameġna t̄t̄t̄ddum s lebyi n R̄ruħ iqedsen axafer R̄ruħ n Sidi R̄bbi izdey deg-wen. Win deg ur yezdiy ara R̄ruħ n Lmasiħ ur yelli ara dayla-s.

¹⁰Ma yella R̄ruħ n Lmasiħ deg-wen, yaş akken lġeġta-nwen ať-ťemmet yef demma n ddnub, r̄ruħ-nwen ad yidir yef demma n lħeqq n Sidi R̄bbi.

¹¹Ma yezdey deg-wen R̄ruħ n Sidi R̄bbi id-yesseħyan Sidna Ēisa si ger lmeġtin, win i d-yesseħyan Sidna Ēisa si ger lmeġtin, yezmer dayen s R̄ruħ-is izedyen deg-wen, a d-yerr tudert ilġeġta-nwen ara yemten. ¹²Swakka ihi ay atmaten lebyi n t̄t̄biġa-nney ur iťebbiř ara fell-aġ tura iwakken a nexdem lebyi-ines.

¹³Ma yella tġacem s lebyi n t̄t̄biġa-nwen atan ať-ťemtem, lameġna ma t̄yelbem lebyi n t̄t̄biġa-nwen s R̄ruħ iqedsen, ať-ťidirem. ¹⁴Axafer wid iťeddun s R̄ruħ n Sidi R̄bbi, d nutni i d arraw n R̄bbi.

¹⁵R̄ruħ i wen-d-iťt̄nefken mačči d R̄ruħ ara kkun-irren d aklan iwakken ať-ťġicem di tugdi, meġna d R̄ruħ iqedsen i kkun-irran d arraw n R̄bbi, yis i nezmer a nessiwel i Sidi R̄bbi: «A baba-tney!»

¹⁶D R̄ruħ n Sidi R̄bbi s yiman-is i d-iħeqqeqen deg wulawen-nney belli nuyal d arraw n Sidi R̄bbi.

¹⁷Nous sommes ses enfants, donc nous aurons aussi part aux biens que Dieu a promis à son peuple, nous y aurons part avec le Christ; car si nous souffrons avec lui, nous serons aussi avec lui dans sa gloire.

La gloire à venir

(Jean 10. 27-30)

¹⁸J'estime que nos souffrances du temps présent ne sont pas comparables à la gloire que Dieu nous révélera. ¹⁹La création entière attend avec impatience le moment où Dieu révélera ses enfants.

²⁰Car la création est tombée sous le pouvoir de forces qui ne mènent à rien, non parce qu'elle l'a voulu elle-même, mais parce que Dieu l'y a mise. Il y a toutefois une espérance: ²¹c'est que la création elle-même sera libérée un jour du pouvoir destructeur qui la tient en esclavage et qu'elle aura part à la glorieuse liberté des enfants de Dieu. ²²Nous savons, en effet, que maintenant encore la création entière gémit et souffre comme une femme qui accouche. ²³Mais pas seulement la création: nous qui avons déjà l'Esprit Saint comme première part des dons de Dieu, nous gémissons aussi intérieurement en attendant que Dieu fasse de nous ses enfants et nous accorde une délivrance totale. ²⁴Car nous avons été sauvés, mais en espérance seulement. Si l'on voit ce que l'on espère, ce n'est plus de l'espérance: qui donc espérerait encore ce qu'il voit? ²⁵Mais si nous espérons ce que nous ne voyons pas, nous l'attendons avec patience.

¹⁷Ihi ma yella d'arraw-is inella, d' nukni dayen ara iwerten: a newret yer Sidi Rebbi nukni akk-d Lmasih, axater ma nengettab yid-es, a nili dayen yid-es di tmanegt-ines.

Tamanegt i d-iteddun

(Yn 10. 27-30)

¹⁸Ihi legtab i nesgedday tura, ur nezmir ara a t-nmettel yer tmanegt ara d-ibeggen Sidi Rebbi deg-nney.

¹⁹Taxelqit merfa thar melmi ara d-banen warraw n Sidi Rebbi. ²⁰Axater taxelqit teyli seddaw lehkom n lbatel, macchi slebyi-ines, lamegna s lebyi n win it-yeseylin.

²¹Mezna taxelqit-agi tessaram at-tetwasellek si twayit it-isfeden, iwakken at-tekki di lqadima ntlelli n warraw n Sidi Rebbi.

²²Nezra tura belli taxelqit merfa tengettab, tetnazaq am tmettut yettfen addud. ²³Macchi t-taxelqit kan, mezna ula d nukni yesgan Rruh iqedsen, yellan d amur amezwaru n tikciwin iy-d-iwged Sidi Rebbi, netnazaq deg iman-nney, netragu anban stideq d'arraw n Rebbi i nella m'ara icafeq deg-nney s lekmal.

²⁴Axater leslak-nney dayen i nessaram; ma yella nesga ayen i nessaram, ayagi macchi dasirem: anwa ara yessirmen ayen yesga? ²⁵Mezna ma nessaram ayen ur nesgi, netragu-t s sber.

²⁶De même, l'Esprit Saint aussi nous vient en aide, parce que nous sommes faibles. En effet, nous ne savons pas prier comme il faut; mais l'Esprit lui-même prie Dieu en notre faveur avec des supplications qu'aucune parole ne peut exprimer. ²⁷Et Dieu qui voit dans les cœurs comprend ce que l'Esprit Saint veut demander, car l'Esprit prie en faveur des croyants, comme Dieu le désire.

²⁸Nous savons que toutes choses contribuent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qu'il a appelés selon son plan.

²⁹Car Dieu les a choisis d'avance; il a aussi décidé d'avance de les rendre semblables à son Fils, afin que celui-ci soit l'aîné d'un grand nombre de frères.

³⁰Ceux pour qui Dieu a pris d'avance cette décision, il les a aussi appelés; ceux qu'il a appelés, il les a aussi rendus justes devant lui, ceux qu'il a rendus justes, il leur a aussi donné part à sa gloire.

La grandeur de l'amour de Dieu

³¹Que dirons-nous de plus? Si Dieu est pour nous, qui peut être contre nous? ³²Il n'a pas épargné son propre Fils, mais il l'a livré pour nous tous: comment ne nous donnerait-il pas tout avec son Fils? ³³Qui accusera ceux que Dieu a choisis? Personne, car c'est Dieu qui les déclare non coupables.

²⁶Akken dayen R̄ruḥ iqedsen iṭṭas-ed a ḡ-igiwen nukni ixuṣṣen di tezmert, axaṭer ur nessin ara a nezzal akken ilaq; lameḡna R̄ruḥ iqedsen syiman-is ideḡḡu yer R̄ebbi yef ddemma-nney, snnehtat ur yezmir yimi a tent-id-yini simeslayen; ²⁷imiren Sidi R̄ebbi yessnen ulawen, yezra d acu i gessutur R̄ruḥ iqedsen, imi s lebyi n Sidi R̄ebbi i gdeḡḡu yef wid yextar.

²⁸Nezra belli Sidi R̄ebbi issufuy yer lxiṛ ayen akk id-ideṛṛun d wid i t-iḡemmlen, wid yextar s lebyi-ines. ²⁹Axaṭer wid akk i gextar Sidi R̄ebbi si zik, iqsed si tazwara a ten-yerr am Mmi-s iwakken Mmi-s-agi ad yili d amenzu n waṭas n watmaten. ³⁰Wid i gextar Sidi R̄ebbi si zik, d wid iwumi id-issawel; wid-nni iwumi yessawel yerra-ten d iḡeqqiyen zdat-es, wid yerra d iḡeqqiyen yefka-yasen amkan di lḡadima-s.

Leḡmala ur nesḡi tilas

³¹Acu ara d-nernu ihi? Anwa ara ḡ-izemren ma yella Sidi R̄ebbi yid-nney? ³²Neṭṭa iqeblen ad isebbel Mmi-s ḡzizen, yefka-t d asfel fell-aḡ meṛra, amek ur ḡ-d-yettak ara dayen kullec yid-es?

³³Anwa ara iccetkin yef wid yextar R̄ebbi? D Sidi R̄ebbi syiman-is i ten-iḡesben d iḡeqqiyen!

³⁴ Qui peut alors les condamner ? Personne, car Jésus-Christ est celui qui est mort, bien plus il est ressuscité, il est à la droite de Dieu et il prie en notre faveur. ³⁵ Qui peut nous séparer de l'amour du Christ ? La détresse le peut-elle ou bien l'angoisse, ou encore la persécution, la faim, les privations, le danger, la mort ? ³⁶ Comme le déclare l'Écriture :

A cause de toi, nous sommes exposés à la mort tout le long du jour, on nous traite comme des moutons qu'on mène à la boucherie.

³⁷ Mais en tout cela nous remportons la plus complète victoire par celui qui nous a aimés.

³⁸ Oui, j'ai la certitude que rien ne peut nous séparer de son amour : ni la mort, ni la vie, ni les anges, ni d'autres autorités ou puissances célestes, ni le présent, ni l'avenir, ³⁹ ni les forces d'en haut, ni celles d'en bas, ni aucune autre chose créée, rien ne pourra jamais nous séparer de l'amour que Dieu nous a manifesté en Jésus-Christ notre Seigneur.

Les sentiments de Paul à l'égard des Israélites

(Ga 4.22-31)

9 Ce que je vais dire est la vérité ; je ne mens pas, car j'appartiens au Christ ; ma conscience, guidée par le Saint-Esprit, témoigne que je dis vrai : ² mon cœur est plein d'une grande tristesse et d'une douleur continuelle.

³⁴ Anwa igzemren ad iħkem fell asen ? Eisa Lmasiħ dwin yemmuten yerna iħya-d si ger Imegtin, yuli yer tama tayeffust n Sidi Rebbi iwakken ad icafeg fell-ay !

³⁵ Anwa igzemren a ħ-ifreq yeħ leħmala n Lmasiħ ? Egni d ddiq ney d ccedda, d leqheħ ney d laz, d legra ney d ayen yessaggaden ney d ajenwi ? ³⁶ Am akken yura di tektabt n Zabur :

Yeħ d demma-inek a Sidi Rebbi

i y-d-tetqabal lmut mkul ass,

ħesben-ay am ulli

i tħawin yer tmezliwt. ^a

³⁷ Meġna deg wannect-agi meħra d nukni igyeħben s Lmasiħ i y-iħemmlen.

^{38 / 39} Axateħ teħley belli ulac dacu igzemren a ħ-ifreq yeħ leħmala n Sidi Rebbi s Eisa Lmasiħ Ssid-nney : ama d lmut ney t-ħudert, ama d lmalayekkat, ama t-ħigeldiwin, ama d leħwayeġ n tura ney t-ħid ara d-yasen, ama d ayen ġlayen, ama d ayen lqayen, ama t-ħinezmar n igenwan ney t-ħid n lqaġa ney ayen akk yellan di txelqit.

Bulus yeħzen yeħ d demma n wegdu-d-is

(Ga 4.22-31)

9 Awen-d-iniy tideħ, nekk iteddun deg ubrid n Lmasiħ, ur skiddibey ara ; lxaħer-iw iceħhed-d yeħ wayagi s Rħuħ iqedsen iyi-sedduyen : ² leħzen duyilif zgan deg ul-iw.

³Je souhaiterais être moi-même maudit par Dieu et séparé du Christ pour le bien de mes frères, ceux de ma race. ⁴Ils sont les membres du peuple d'Israël : Dieu a fait d'eux ses enfants, il leur a accordé sa présence glorieuse, ses alliances, la loi, le culte, les promesses.

⁵Ils sont les descendants des patriarches et le Christ, en tant qu'être humain, appartient à leur peuple, lui qui est au-dessus de tout, Dieu loué pour toujours. Amen.

La véritable élection de Dieu

⁶Cela ne signifie pourtant pas que la promesse de Dieu a perdu sa valeur. En effet, les descendants d'Israël ne sont pas tous le vrai peuple d'Israël ; ⁷et les descendants d'Abraham ne sont pas tous ses vrais enfants, car Dieu a dit à Abraham : *C'est par Isaac que tu auras les descendants que je t'ai promis.*

⁸C'est-à-dire : ce ne sont pas les enfants nés conformément à l'ordre naturel qui sont les enfants de Dieu ; seuls les enfants nés conformément à la promesse de Dieu sont considérés comme les vrais descendants. ⁹Car Dieu a exprimé la promesse en ces termes :

A la même époque, je reviendrai et Sara aura un fils.

– ¹⁰Et ce n'est pas tout. Pensons aussi à Rébecca : ses deux fils avaient le même père, notre ancêtre Isaac.

³Zemrey ad qebley ad t̄t̄unegley ney ad t̄t̄uħer̄mey yef Lmasih̄ yef d̄emma n watmaten-iw akk-d lumma-inu ; ⁴nutni at Israil̄ igextar̄ Sidi R̄ebbi d̄agdud-is yefka-yasen-d l̄gađima, yexdem yid-sen l̄egqud, yefka-yasen-d ccariga d wamek ara t-gebd̄en, yerna-yasen-d lemghadat.

⁵Seg-sen id-ff̄yen lej̄dud-nney igellan d̄iqeddacen imezwura n Sidi R̄ebbi, ula d Lmasih̄ seg-sen id-iff̄ey mi d-ilul s̄s̄sifa n wemdan, net̄ta igellan sennig kra wayen yellan, d Illu yet̄waħemden i dayem. Amin !

Wid i gextar̄ Sidi R̄ebbi.

⁶Acu ara d-nini ? Sidi R̄ebbi yendem deg awal-is ? Xađi ! Međna mač̄ci d wid meřra id-ilulen si jeddi-tney Israil̄ igellan n wat Israil̄ igextar̄ Sidi R̄ebbi. ⁷Dayen mač̄ci d wid meřra id-yeđđa Sidna Ibrahim̄ igellan d araw-is n t̄ideđ, axađer̄ Sidi R̄ebbi inna-yas-d : *Seg Ishaq̄ ara d-teff̄ey d̄d̄erya ik-weđdey.*^a

⁸S wakka ihi nezmer a d-nini mač̄ci d̄d̄erya id-ilulen s̄lebyi n wemdan ara yet̄t̄usemmin d araw n Sidi R̄ebbi međna anagar wid id-ilulen s̄lebyi n Sidi R̄ebbi akken it-id-yewged. ⁹Axađer̄ atnan imeslayen swayes igguh̄ed Sidi R̄ebbi : *A d-uyaley aseggas id-it̄eddun d lweqt̄-agi, řara a d-tesęu aqcic.*^b

¹⁰Mač̄ci d ayagi kan : araw n R̄biħa dayen igellan d akniwen, sęan yiwen n baba-tsen yellan d jeddi-tney Ishaq̄.

a : Walit Amezruy n talsa 21. 12 ; Igb 11. 18. b : Walit Amezruy n talsa 18. 10.

¹¹⁻¹² Mais Dieu a son plan pour choisir les hommes : son choix dépend de l'appel qu'il leur adresse et non de leurs actions. Pour montrer qu'il demeure fidèle à ce plan, Dieu a dit à Rébecca alors que ses fils n'étaient pas encore nés et n'avaient donc fait ni bien ni mal : *L'ainé servira le plus jeune.* ¹³ Comme le déclare l'Écriture :

J'ai aimé Jacob, mais j'ai repoussé Ésaü.

Le Dieu souverain est juste

¹⁴ Que faut-il en conclure ? Dieu serait-il injuste ? Certainement pas ! ¹⁵ En effet, il dit à Moïse :

J'aurai pitié de qui je veux avoir pitié et j'aurai compassion de qui je veux avoir compassion.

¹⁶ Cela ne dépend donc pas de la volonté de l'homme ni de ses efforts, mais uniquement de Dieu qui a pitié. ¹⁷ Dans l'Écriture, Dieu déclare au roi d'Égypte :

Je t'ai établi roi précisément pour montrer en toi ma puissance et pour que ma renommée se répande sur toute la terre.

¹⁸ Ainsi, Dieu a pitié de qui il veut et il incite qui il veut à s'obstiner.

¹⁹ On me dira peut-être : « Alors pourquoi Dieu nous ferait-il encore des reproches ? Car qui pourrait résister à sa volonté ? »

^{11/12} Meḡna imi Sidi Ṛebbi iṭṭextiri imdanen mačči yef ddemma n lecyal-nsen meḡna akken yella lebyi-s dusiwel-ines, mazal urḡad i d-lulen warraw n Rbiḡa, ur xdimen cceṛ, ur xdimen lxiṛ, mi s-d-yenna Sidi Ṛebbi : *Amenzu deg warraw-im ad yuyal daqeddac yef umectuh.*^c

¹³ Akken i gura dayen deg umkan nniḡen n tira iqedsen :

Hemmley Yeḡqub, ma d Icaw rriy-t di ṭṭerf.^d

Sidi Ṛebbi i d imḡebber

¹⁴ D acu ara d-nini deg wannect-a ? Eḡni Sidi Ṛebbi ixeddem lbaṭel ? D lmuḡal ! ¹⁵ Axateṛ yenna-yas i Sidna Musa :

A d-ssersey ṛṛeḡma-inu yef win i byiy, ad ḡunney dayen yef win i byiy.^e

¹⁶ Lbaraḡa n Sidi Ṛebbi ur d-tettaḡ ara s leḡayel n wemdan ama yuzzel ama yeqqim meḡna kullec yettas-ed s yur Sidi Ṛebbi i d-yettaḡen ṛṛeḡma-ines akken yebḡa. ¹⁷ Anda nniḡen di tira iqedsen Sidi Ṛebbi yenna i Ferḡun agellid n Maḡer :

Sbeddey-k dagellid ameqqran iwakken ad-sbeggney tazmert-iw deg-ek, swakka di ddunit meṛṛa ad issinen belli dnekk id Illu.^f

¹⁸ Akka ihi, Sidi Ṛebbi yesrusu-d ṛṛeḡma-s yef win yebḡa, isyaraṛay dayen ul n win yebḡa. ¹⁹ Ahat ad yili win ara d-yinin : imi akka i gella lḡal, acu i mazal iṭlumu deg-nney ? Anwa i ḡzemren a-t-iḡaḡi ?

c : Walit Amezruy n talsa 25. 23. d : Ney : xtarey Yeḡqub, ḡḡiy Icaw ; walit Malaxi 1. 2 - 3. e : Walit Tuffya 33. 19. f : Walit Tuffya 9. 16.

²⁰ Mais qui es-tu donc, toi, homme, pour contredire Dieu ? Le vase d'argile demande-t-il à celui qui l'a façonné : *Pourquoi m'as-tu fait ainsi ?* ²¹ Le potier peut faire ce qu'il veut avec l'argile : à partir de la même pâte il peut fabriquer un vase précieux ou un vase ordinaire.

²² Eh bien, Dieu a voulu montrer sa colère et faire connaître sa puissance. Pourtant il a supporté avec une grande patience ceux qui méritaient sa colère et étaient mûrs pour la ruine.

²³ Mais il a voulu aussi manifester combien sa gloire est riche pour les autres, ceux dont il a pitié, ceux qu'il a préparés d'avance à participer à sa gloire.

²⁴ Nous en sommes, nous qu'il a appelés, non seulement d'entre les Juifs mais aussi d'entre les autres peuples. ²⁵ C'est ce qu'il déclare dans le livre d'Osée :

*Le peuple qui n'était pas le mien,
je l'appellerai mon peuple,
et la nation que je n'aimais pas, je
l'appellerai ma bien-aimée.*

²⁶ Et là où on leur avait dit : *Vous n'êtes pas mon peuple, là même ils seront appelés fils du Dieu vivant.*

²⁷ De son côté, Ésaïe s'écrie au sujet du peuple d'Israël :

Même si les Israélites étaient aussi nombreux que les grains de sable au bord de la mer, c'est un reste d'entre eux seulement qui sera sauvé ; ²⁸ *car ce que le Seigneur a*

²⁰ Ikečč ay amdan ur nesği azal, dacu ithesbeđ iman-ik iwakken aṭ-ṭyaneneđ Sidi Rebbi ? *Egni tacmuxt iṭwameslen swakal tezmer aṭ-ṭini iwin iṭ-imeslen acuyer i yi-tmesleđ s sṣṣifa-yagi ?*⁸

²¹ Win imesslen afexxaṛ yezmer ad ixdem ayen is-ihwan swakal ; seg wakal-nni yezmer ad imsel tacmuxt izewqen ney tin isseqdacen kull ass. ²² Egni Sidi Rebbi ur yezmir ara ad-ibeggen urrif-is akk-d tezmert-is ? Iyađ-ik lhal ma yella yeṣber s sṣṣber ameqqran iwid yuklalen urrif-is yerna teddun yer nnger ? ²³ Deg wannect-agi, Sidi Rebbi yebya ad-isbeggen ačhal meqqret tmanegt-is inukni iyeṣ iḥunn, ighegga si zik iwakken anili yid-es di tmanegt-is ; ²⁴ nukni iwumi id-yessawel Sidi Rebbi mačči seg wat Iṣraïl kan, meğna ula si ger leğnas nniđen ; ²⁵ akken it-id-yenna Sidi Rebbi di tektabt n nmbi Hucağ :

Lğens-nni ur nelli ara dagdud-iw a s-semmiy agdud-iw, win akken ur neṭwaḥemmel ara a s-semmiy win eżizen fell-i.

²⁶ Anda akken i sen-qqaren : « *Ur tellim ara dagdud n Sidi Rebbi* », *dinna ara ṭṭusemmin d arraw n Sidi Rebbi yeddren.*^h

²⁷ Si lğiha-s, nmbi Iceğya icar-ed yeṣ wayen yeğnan agdud n wat Iṣraïl : *Ya s ad ketren wat Iṣraïl am ṛṛmel yeṣ yiri n lebḥeṛ, kra deg-sen kan ara yeṭṭuselken.* ²⁸ *Axaṭer Sidi Rebbi ur iṭgeṭṭil ara ad ixdem di*

dit, il le réalisera complètement et rapidement sur la terre.

²⁹ Et comme le même Ésaïe l'avait dit auparavant :

Si le Seigneur de l'univers ne nous avait pas laissé quelques descendants,

nous serions devenus comme Sodome, nous aurions été semblables à Gomorrhe.

Etre juste par la foi et non par la loi

³⁰ Que faut-il en conclure ? Ceci : des gens d'autres nations, qui ne cherchaient pas à se rendre justes devant Dieu, ont été rendus justes à ses yeux par la foi ; ³¹ tandis que les membres du peuple d'Israël, qui cherchaient à se rendre justes aux yeux de Dieu grâce à la loi, n'ont pas atteint le but de la loi. ³² Pourquoi ? Parce qu'ils ne cherchaient pas à être agréables à Dieu par la foi, ils pensaient l'être par leurs actions. Ils se sont heurtés à la « pierre qui fait trébucher », ³³ dont parle l'Écriture :

Voyez, je pose en Sion une pierre qui fait trébucher,

un rocher qui fait tomber.

Mais celui qui croit en lui ne sera pas déçu.

Comment Dieu nous rend juste ?

10 Frères, ce que je désire de tout mon cœur et que je demande à Dieu pour les Juifs, c'est qu'ils soient sauvés. ² Certes, je peux témoigner en leur faveur qu'ils sont pleins de zèle pour Dieu, mais leur zèle n'est pas éclairé par la connaissance. ³ En effet, ils n'ont

ddunit ayen akken i d-yenna deg wawal-isⁱ.

²⁹ Yura di tira iqedsen :

Lemmer Sidi Rebbi Bab n tezmert ur ay-d-yeğği ara kra seg wegdu-d-nney, tili nuyal am temdint n Sudum, aṭ-ṭedru yid-nney am temdint n Gumur inegren.^j

Ayagi yenna-t-id nnbi Iceğya uqbel a d-yedru.

Nuyal d iheqqiyen imi numen yis

³⁰ D acu ara d-nini ihi ? Igduden nniden ur neṭnadi ara yef lheqq uyalen d iheqqiyen zdat Sidi Rebbi, uyalen d iheqqiyen imi umnen yis. ³¹ Ma dat Israïl yetnadin ad uyalen d iheqqiyen sccariğa, ur wwiden ara yer lmeqşud-nsen sccariğa.

³² Acuyer ? Axaṭer ur qellben ara ad geğben i Sidi Rebbi sliman, meğna nutni yilen ad uyalen d iheqqiyen s lefğayel-nsen. Mmugren-d adyağ i sen-yellan d ugar, isseyli-ten. ³³ Am akken yura di tektabt iqedsen :

Atan ad ssersey yef wedrar n Siyun adyağ, d adyağ i yef yekkat wugur,

d azru yesseylayen, meğna win yumnen yis

werğin ad yenneḥcam.^k

Amek i y-iṭarra Sidi Rebbi d iheqqiyen

10 Ay atmaten, ayen iṭmenniy deg ul-iw, d leslak n wat Israïl meṛra, aḥal issutrey di Rebbi yef d demma-nsen iwakken ad ṭṭuselken. ² Axaṭer zemrey ad cehdey fell-asen belli zewren, byan ad geğben i Sidi Rebbi meğna

i : Walit Iceğya 10. 22 - 23. j : Walit Iceğya 1. 9 ; Amezruy n talsa 19. 24 - 25. k : Walit Iceğya 8. 14 ; 28. 16.

pas compris comment Dieu rend les hommes justes devant lui et ils ont cherché à établir leur propre façon de l'être. Ainsi, ils ne se sont pas soumis à l'œuvre salutaire de Dieu. ⁴Car le Christ a conduit la loi de Moïse à son but, pour que tous ceux qui croient soient rendus justes aux yeux de Dieu.

⁵Voici ce que Moïse a écrit au sujet de la possibilité d'être rendu juste par la loi: «Celui qui met en pratique les commandements de la loi vivra par eux.» ⁶Mais voilà comment il est parlé de la possibilité d'être juste par la foi: «Ne dis pas en toi-même: Qui montera au ciel?» (c'est-à-dire: pour en faire descendre le Christ). ⁷Ne dis pas non plus: «Qui descendra dans le monde d'en bas?» (c'est-à-dire: pour faire remonter le Christ d'entre les morts). ⁸Qu'est-il dit alors? Ceci: «La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur.» Cette parole est le message de la foi que nous prêchons. ⁹Si, de ta bouche, tu affirmes devant tous que Jésus est le Seigneur et si tu crois de tout ton cœur que Dieu l'a ramené d'entre les morts, tu seras sauvé. ¹⁰C'est par le cœur, en effet, que l'on croit, et Dieu rend juste celui qui croit; c'est par la bouche qu'on affirme, et Dieu sauve qui fait ainsi. ¹¹L'Écriture déclare en effet: «Quiconque croit en lui ne sera pas déçu.» ¹²Ainsi, il n'y a pas de différence entre les Juifs et les non-Juifs: ils ont tous le même Seigneur qui accorde ses biens à

txuşş-iten tmusni. ³Imi ur hşiben ara lheqq id-yettaşen şur Rēbbi yerna tñadin ad sbedden lheqq-nsen iman-nsen, ur đugen ara lheqq id-yettaşen şur Rēbbi; ⁴axaţer Lmasih, dneţta it-ţaggara nccarięa, id lheqq nwid yumnen meřra.

⁵Atah wayen yura Sidna Musa yef lheqq id-iţekken si ccariga:

Amdan ara ixedmen ayen id-tenna ccariga, ad yidir yis.^a

⁶Lameęna atah wamek iţmeslay lheqq id-iţaşen si liman: ur qqař ara deg ul-inek *anwa ara yalin yer igenni; amakken Lmasih ur d-işubb ara syenna; ⁷Ney anwa ara işubben yer laxert?*^b *amakken ur d-yehyi ara Lmasih si ger lmegtin.* ⁸Acu id-teqqař ihi ccariga?

Awal ntudert atan yur-ek, deg imi-k dwul-ik.^c

Awal-agi dawal nliman, dawal i neţbeccir. ⁹Ma tcehdeđ syimi-k belli Sidna Eisa dSsid-ik, ma tumneđ deg wul-ik belli Sidi Rēbbi issehya-t-id si ger lmegtin, atan aţ-teţuşelked.

¹⁰Axaţer ma yella tumneđ seg wul, Sidi Rēbbi ak-işseb daheqqi; ma tcehdeđ syimi-k aţ-teţuşelked. ¹¹Akken it-id-nnant tira iqedsen: *Kra nwin yumnen yis weręin ad inneęcam.^d*

¹²Ihi ulac lıxılaf ger wat İsrail akk-d wid ur nelli ara nwat İsrail; imi yiwen nRēbbi igellan, tţfen meřra deg-s, neţta id-yettaşen mebla ceħħa iwid akk ineddhen yur-es.

¹³Akken yura:

a: Walit At Lewwi 18.5; Lq 10.28. b: Walit Asmekti 30.12-13. c: Walit Asmekti 30.14. d: Walit Zabuř 25.3.

tous ceux qui font appel à lui. ¹³En effet, il est dit: «*Quiconque fera appel au Seigneur sera sauvé.*»

¹⁴Mais comment feront-ils appel à lui sans avoir cru en lui? Et comment croiront-ils en lui sans en avoir entendu parler? Et comment en entendront-ils parler si personne ne l'annonce? ¹⁵Et comment l'annoncera-t-on s'il n'y a pas des gens envoyés pour cela? Comme le déclare l'Écriture: «*Qu'il est beau de voir venir des porteurs de bonnes nouvelles!*» ¹⁶Mais tous n'ont pas accepté la Bonne Nouvelle. Ésaïe dit en effet: «*Seigneur, qui a cru la nouvelle que nous proclamons?*» ¹⁷Ainsi, la foi vient de ce qu'on écoute la nouvelle proclamée et cette nouvelle est l'annonce de la parole du Christ.

¹⁸Je demande alors: Les Juifs n'auraient-ils pas entendu cette nouvelle? Mais si, ils l'ont entendue! L'Écriture déclare:

Leur voix s'est fait entendre sur la terre entière,

et leurs paroles ont atteint le bout du monde.

¹⁹Je demande encore: Le peuple d'Israël n'aurait-il pas compris? Eh bien, voici d'abord la réponse que donne Moïse:

Je vous rendrai jaloux de ceux qui ne sont pas une vraie nation, dit Dieu,

j'exciterai votre colère contre une nation sans intelligence.

²⁰Ésaïe ose même proclamer:

Kra win ara yedğun syisem-is ad iṭṭusellek.^e

¹⁴Amek ara dğun yur-es ma yella ur uminen ara yis? Amek ara amnen ma yella ur slin ara yis? Amek dayen ara slen yis ma ulac win isen-ihedřen fell-as? ¹⁵Amek ara yilin wid ara d-ihedřen fell-as ma yella ur ṭṭucegğgen ara? Akken yura di tira iqedsen:

Açal yelha m'ara nwali

teddun-d yur-nney

wid iṭṭbecciřen lexbaṛ nlixir.^f

¹⁶Lameğna ur qbilen ara meṛṛa lexbaṛ-agi nlixir. Nnbi Iceğya yenna dayen: *A Sidi, anwa i gumnen s wayen i nbecceṛ?*^g

¹⁷S wakka liman iṭṭas-ed seg wayen i nsell yeğnan awal nLmasih. ¹⁸Lameğna ma nenna-d: ahat ur slin ara? Atah wayen yuran:

Ṣṣut-nsen inuda ddunit meṛṛa, lehdur-nsen wwđen yer ixfawen n ddunit.

¹⁹Nezmer a d-nini: ahat ur zrin ara wat Iṣṛail? Lameğna dMusa id-ixebbřen damezwaru s yur Sidi Rebbi mi d-yenna:

Awen-d-ssekkrey tismen

yef win ur nelli ara dagdud;

akkun-id-yas wurrif yef

wegdud ur nesgi lefhama.^h

²⁰Nnbi Iceğya yessawed armi genna:

Ufan-iyi wid ur nennuda ara fell-i, sbeggney-d iman-iw i wid ur nqelleb ara ad iyi-ssinen.ⁱ

J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas, dit Dieu, je me suis montré à ceux qui ne me demandaient rien.

²¹Mais au sujet d'Israël, il ajoute :

Tout le jour j'ai tendu les mains vers un peuple désobéissant et rebelle.

La chute d'Israël n'est pas définitive

11 Je demande donc : Dieu aurait-il rejeté son peuple ? Certainement pas ! Car je suis moi-même Israélite, descendant d'Abraham, membre de la tribu de Benjamin. ²Dieu n'a pas rejeté son peuple, qu'il s'est choisi d'avance. Vous savez, n'est-ce pas, ce que dit l'Écriture dans le passage où Élie se plaint d'Israël devant Dieu :

³*Seigneur, ils ont tué tes prophètes et démolit tes autels : je suis resté moi seul et ils cherchent à me tuer.*

⁴Mais que lui répondit Dieu ? *Je me suis réservé sept mille hommes qui ne se sont pas mis à genoux devant le dieu Baal.* ⁵De même, dans le temps présent, il reste un petit nombre de gens que Dieu a choisis par bonté. ⁶Il les a choisis par bonté et non pas à cause de leurs actions, sinon la bonté de Dieu ne serait pas vraiment de la bonté. ⁷Qu'en résulte-t-il ? Le peuple d'Israël n'a pas obtenu ce qu'il recherchait ; seuls ceux que Dieu a choisis l'ont obtenu. Quant aux autres, ils sont devenus incapables de comprendre, ⁸comme le déclare l'Écriture :

²¹Megna yef wat Israil yenna :

Delqey ifassen-iw tul nwass yer wegdud i yi-ixulfen, i yi-igusan.^j

Sidi Rëbbi ur inekker ara agdud-is

11 Ad iniy : egni Sidi Rëbbi inekker agdud-is ? Xați ! Imi nekk s yiman-iw n wat Israil, si dderya n Sidna Ibrahim, seg wedrum n Benyamin. ²Sidi Rëbbi ur yenkir ara agdud-is igextar si zik.

Ur tezrim ara d acu id-qqarent tira iqedsen, asmi igeccetka nnbi Ilyas i Sidi Rëbbi yef wat Israil ? Yenna :

³*A Sidi Rëbbi ! Nyan lenbiya id-tceggged, hudden idekkanen anda ik-d-tqeddimen lyaci iseflawen, anagar nekk id-yeqqimen yerna tñadin ayi-nyen!^a*

⁴Lamegna atah wamek i s-d-yerra Sidi Rëbbi : *Xtar-ay-ed i yiman-iw sebga alaf nyergazen ur nseğged ara zdat lmeşnuş Bağl.^b*

⁵Akka dayen, di lweqt-agi i deg nella tura, llan kra seg wat Israil igettfen deg-s, d wid igextar Sidi Rëbbi, s rreħma-ines. ⁶Maççi yef ddemma n lefğayel-nsen i ten-yextar megna s rreħma-ines. Ney m'ulac ma yella slefğayel igtextiri Sidi Rëbbi, rreħma-ines ur tettusemma ara d rreħma. ⁷Amek ihi ? Ayen i nudan wat Israil ur t-wwiden ara, anagar wid igextar Sidi Rëbbi i t-yewwden ; ma d wiyad qquren wulawen-nsen.

Dieu a rendu leur esprit insensible ; il a empêché leurs yeux de voir et leurs oreilles d'entendre jusqu'à ce jour.

⁹David dit aussi :

Que leurs banquets soient pour eux un piège, une trappe, une occasion de tomber et de recevoir ce qu'ils méritent.

¹⁰*Que leurs yeux s'obscurcissent, qu'ils perdent la vue ; fais-leur sans cesse courber le dos.*

Le salut des non-juifs

(Matt 21.40-43 ; Eph 2.17-13)

¹¹Je demande donc : quand les Juifs ont trébuché, sont-ils tombés définitivement ? Certainement pas ! Mais, grâce à leur faute, les autres peuples ont pu obtenir le salut, de manière à exciter la jalousie des Juifs. ¹²Or, si la faute des Juifs a enrichi spirituellement le monde, si leur abaissement a enrichi les autres peuples, combien plus grands encore seront les bienfaits liés à leur participation totale au salut !

¹³Je m'adresse maintenant à vous qui n'êtes pas juifs : je suis l'apôtre destiné aux peuples non juifs et, en tant que tel, je me réjouis de la tâche qui est la mienne.

¹⁴J'espère ainsi exciter la jalousie des gens de ma race pour en sauver quelques-uns. ¹⁵En effet, quand ils ont été mis à l'écart, le monde a été réconcilié avec Dieu. Qu'arrivera-t-il alors quand ils seront de nouveau accueillis ? Ce sera un vrai retour de la mort à la vie !

¹⁶*Si la première part du pain est*

⁸Akken yura di tektabt iqedsen :
Sidi ʔebbi yeqfel lgeqliya-nsen,
allen-nsen ur ʔwalint ara,
imezzuyen-nsen ur sellen ara,
ar ass-agi.^c

⁹Ula dSidna Dawed yenna :
Imensi n tmeʔriwin-nsen a sen-yuyal
ʔ-ʔasraft anda ara ʔlin,
dacebbak ara d-yesseylin fell-asen
lgiqab uklalen. ¹⁰A d-yeʔli ʔʔlam yeʔ
wallen-nsen iwakken ur ʔwalin ara,
lqedd-nsen ad yeknu idayem!^d

Leslak n wid ur nelli-yara seg wat Israil

(Mt 21.40-43 ; Ifs 2.17-13)

¹¹Acu ara d-iniʔ ihi ? Egni at Israil ʔlin iwakken ur ʔtuyalen ara a d-kkren ? Xaʔi ! Lamegna s tuccda-nsen i wwden legnas nniʔen yeʔ leslak. D annect-agi id-issekkren tismim i wat Israil. ¹²Ma yella tuccda-nsen tesserbeʔ at ddunit, teʔsawed-iten yeʔ leslak, ma yella lexsara-nsen tewwi-d rrebheʔ iyegduden nniʔen, ihi aʔhal meqqret lbaraʔa ara d-iffyeʔ seg-sen m'ara d-uʔalen yeʔ webrid n Sidi ʔebbi, iwakken ad ʔtuselken.

¹³Nekk id-iʔwacegggen dʔrasul i legnas ur nelli ara n wat Israil, fkiy aʔas n lqima i ccyeʔ-agi i yi-d-iʔtunenken ¹⁴iwakken ma yella wamek, a d-ssekkrey tismim i watmaten-iw n wat Israil, ahat ad ʔtuselken kra deg-sen.

¹⁵Axaʔer ma yella aʔzal n wat Israil isemʔalaʔ legnas nniʔen akk-d Sidi ʔebbi, acu ara yedrun ihi m'ara d-uʔalen nutni yeʔ webrid n Sidi

présentée à Dieu, tout le reste du pain lui appartient aussi. Si les racines d'un arbre sont offertes à Dieu, les branches lui appartiennent aussi. ¹⁷Israël est comme un olivier auquel Dieu a coupé quelques branches; à leur place, il t'a greffé, toi qui n'es pas juif, comme une branche d'olivier sauvage: tu profites maintenant aussi de la sève montant de la racine de l'olivier.

¹⁸C'est pourquoi, tu n'a pas à mépriser les branches coupées. Comment pourrais-tu te vanter? Ce n'est pas toi qui portes la racine, mais c'est la racine qui te porte.

¹⁹Tu vas me dire: «Mais, ces branches ont été coupées pour que je sois greffé à leur place.» ²⁰C'est juste. Elles ont été coupées parce qu'elles ont manqué de foi, et tu es à cette place en raison de ta foi. Mais ne t'enorgueillis pas! Fais bien attention plutôt. ²¹Car, si Dieu n'a pas épargné les Juifs, les branches naturelles, prends garde, de peur qu'il ne t'épargne pas non plus. ²²Remarque comment Dieu montre à la fois sa bonté et sa sévérité: il est sévère envers ceux qui sont tombés et il est bon envers toi. Mais il faut que tu continues à compter sur sa bonté, sinon tu seras aussi coupé comme une branche.

²³Et si les Juifs renoncent à leur incrédulité, ils seront greffés là où ils étaient auparavant. Car Dieu a le pouvoir de les greffer de nouveau.

Rebbi? Ad yili am akken d'heggu i d-ħyan si ger Imegtin!

¹⁶Ma yella awren i tetqeddimem i Sidi Rebbi yeşfa, ula darukti yeşfa; ma yella izuran nttejra şeħhan, ifurkawen dayen ad ilin şeħhan.

¹⁷Akka i tedra d wat Işrail: kra n tseđwa țwagezment si tzezmurt, kečč awin ur nelli ara n wat Işrail, yellan daheccad, tețwaleqmeđ deg umkan-nsent; ma yella tețtekkid deg izuran n tzezmurt d zzit-is, ¹⁸ur ilaq ara aț-țheqređ tiseđwa-nni yețwagezmen. Ĥader iman-ik yeř zzux, axațer mačči d kečč i getțfen ațar meġna d ațar i k-ițțfen.

¹⁹A d-tiniđ ihi: «țwagezment kra n tseđwa iwakken ad țtuleqmeř nekkini». ²⁰Ayagi ț-țideț; nutni țwagezmen axațer ur uminen ara, ma d kečč tețteđ amkan-nsen imi tumneđ. Ĥader iman-ik yeř zzux, aggad Sidi Rebbi axiř-ik! ²¹Axațer akken i gegzem tiseđwa n lașel iwakken a k-ileqqem fell-as, i gezmer a k-igzem ula d kečč.

²²Meyyez ihi ačal ħnin Sidi Rebbi, ačal dayen yewęer: yewęer yeř wid yeřlin, ma d kečč daħnin yuř-ek ma tețteđ di leħnana-ines, neř m'ulac aț-țețwagezmeđ ula d kečč.

²³Ula dat Işrail m'ur kemmlen ara di leġhel-nsen, zemren ad țtuleqmen, axațer Sidi Rebbi yezmer aten-ileqqem, aten-yerr yeř tzezmurt-nsen.

²⁴Toi, tu es la branche naturelle d'un olivier sauvage que Dieu a coupée et greffée, contrairement à l'usage naturel, sur un olivier cultivé. Quant aux Juifs, ils sont les branches naturelles de cet olivier cultivé: Dieu pourra donc d'autant mieux les greffer de nouveau sur l'arbre qui est le leur. ²⁵Frères, je veux vous faire connaître le plan secret de Dieu, afin que vous ne vous preniez pas pour des sages: une partie du peuple d'Israël restera incapable de comprendre jusqu'à ce que l'ensemble des autres peuples soit parvenu au salut. ²⁶Et c'est ainsi que tout Israël sera sauvé, comme le déclare l'Écriture:

*Le libérateur viendra de Sion,
il éliminera la révolte des
descendants de Jacob.*

*²⁷Voilà l'alliance que je ferai avec
eux, quand j'enlèverai leurs péchés.*

²⁸Si l'on considère leur refus de la Bonne Nouvelle, ils sont les ennemis de Dieu pour votre bien; mais si l'on considère le choix fait par Dieu, ils sont toujours aimés à cause de leurs ancêtres.

²⁹Car Dieu ne reprend pas ce qu'il a donné et ne change pas d'idée à l'égard de ceux qu'il a appelés. ³⁰Autrefois, vous avez désobéi à Dieu; mais maintenant, vous avez connu la compassion de Dieu, parce que les Juifs ont désobéi. ³¹De même, ils ont désobéi maintenant pour que la compassion de Dieu vous soit accordée, mais afin qu'eux aussi puissent connaître maintenant cette même compassion.

²⁴Ma yella kečč id-iṭwagezmen seg uḥeccad, teṭṭuleqmeḍ yef tzemmut n lḡali yaş akken daḥeccad itelliḍ, aḥal ihi isen-ishel inutni yellan ṭ-ṭiṣeḍwa n tzemmut iwakken ad uyalen ad ṭṭuleqmen yef tzemmut-nsen.

²⁵Ur byiḡ ara ay atmaten aṭ teṭwaffer fell-awen lbaḍna-agi, iwakken ur theṭṭbem ara iman-nwen dwid yessnen. Kra seg wat Iṣṣrail, sseyṣṣen ulawen-nsen yef wawal n Sidi Rebbi yerna akka ara kemmlen di taḡart-nsen alamma yewweḍ leslak ileḡnas merṣa. ²⁶Imiren ad ṭṭuselken wat Iṣṣrail irkul asmi ara d-yedru wayen id-nnant tira iqedsen:

*Ad-iffey umsellek seg wedrar
n Siyun, a sen-yekkes i warraw*

*n Yeḡqub lekfer-nsen; ²⁷ṭ-ṭagi
id lemḡahda ara xedmey yid-sen*

m'ara sen-kksey ddnubat-nsen. e

²⁸Yef wayen yeḡnan lexbar n lxiṣ, at Iṣṣrail uyalen digdawen n Rebbi, ma dkunwi tesfaydim-d deg wayagi. Meḡna ma nemmuqel yer lxetyar n Sidi Rebbi, iḥemmel-itēn yef ddemma n lejdud-nsen. ²⁹Axaṭer Sidi Rebbi ur ineddem ara yef wid yextar ney deg wayen id-yetṭak.

³⁰Zik-nni tellam tḡuṣam Sidi Rebbi, lameḡna teṭṭunefk-awen-d rreḡma-ines ikunwi imi it-ḡuṣan wat Iṣṣrail, ³¹akken dayen ara sen-d teṭṭunefk ula inutni it-iḡuṣan tura, rreḡma i wen-d-iṭṭunefken i kunwi.

³²Car Dieu a enfermé tous les humains dans la désobéissance afin de leur montrer à tous sa compassion.

³³Que la richesse de Dieu est immense! Que sa sagesse et sa connaissance sont profondes! Qui pourrait expliquer ses décisions? Qui pourrait comprendre ses plans?

³⁴Comme le déclare l'Écriture:

*Qui connaît la pensée du Seigneur?
Qui peut être son conseiller?*

³⁵*Qui a pu le premier lui donner quelque chose, pour recevoir de lui un paiement en retour?*

³⁶Car tout vient de lui, tout existe par lui et pour lui. A Dieu soit la gloire pour toujours! Amen.

La vie nouvelle au service de Dieu

(Eph 4.1-16; 1 Cor 12.12-27)

12 Frères, puisque Dieu a ainsi manifesté sa bonté pour nous, je vous exhorte à vous offrir vous-mêmes en sacrifice vivant, réservé à Dieu et qui lui est agréable. C'est là le véritable culte que vous lui devez. ²Ne vous conformez pas aux habitudes de ce monde, mais laissez Dieu vous transformer et vous donner une intelligence nouvelle. Vous pourrez alors discerner ce que Dieu veut: ce qui est bien, ce qui lui est agréable et ce qui est parfait.

³A cause du don que Dieu m'a accordé dans sa bonté, je le dis à vous tous: n'ayez pas une opinion de vous-mêmes plus haute qu'il ne faut. Ayez au contraire des pensées modestes, chacun selon la part de foi que Dieu lui a donnée.

³²Axaṭer Sidi Rēbbi yeḡḡa imdanen meṛra a t-ḡašin iwakken a sen-d-yefk dayen meṛra ṛṛeḡma-ines. ³³Aḡal lqayit, aḡal meqqrit leḡel t-ṭmusni n Sidi Rēbbi! Anwa igzemren ad yissin lḡekmat-ines ney ad ifhem iberdan-is? ³⁴Akken yura di tira iqedsen:

Anwa iḡeṣṣawden ad yissin ixemmimen n Sidi Rēbbi ney anwa igzemren ad iḡebber fell-as?^f

³⁵*Anwa is-yefkan kra damezwaru iwakken ad yeṛḡu a s-t-id-yerr?*

³⁶Kullec yekka-d s yur-es, kullec yella-d yis, kullec dayla-s. Ineṭṭa lḡaḡima si lḡil yer lḡil, amin!

Tikli tajdūt akk-d Rēbbi

(Ifs 4.1-16; 1 Kt 12.12-27)

12 Akkun-nhuy ihi ay atmaten s ṛṛeḡma n Sidi Rēbbi iwakken aṭ-ṭsebblem lḡeṭṭat-nwen d leḡqliya-nwen am wesfel yeddren, zeddigen, yeṣfan ara iḡeḡben i Sidi Rēbbi; ṭ-ṭaḡi id ṭṭaḡa iḡeṭṭaḡu deg-wen Sidi Rēbbi.

²Ur ṭṭanadet ara lḡil-agi n tura, meḡna ḡḡet Sidi Rēbbi ad ibeddel ixemmimen-nwen d leḡqliya-nwen iwakken aṭ-ṭissinem lebyi-ines: ayen yelhan, ayen yeṣfan ur nesḡi lḡib, d wayen akk it-iḡeḡben.

³S ṛṛeḡma iyi-d-iṭṭunefken, ad iniy imkul yiwen deg-wen: ur ssmiyuret ara iman-nwen, sqenget swakken tellam, d dūt sneyya yeṣ leḡsab n liman iwen-d-yefka Sidi Rēbbi.

⁴Nous avons un seul corps, mais avec plusieurs parties qui ont toutes des fonctions différentes. ⁵De même, bien que nous soyons nombreux, nous formons un seul corps dans l'union avec le Christ et nous sommes tous unis les uns aux autres comme les parties d'un même corps. ⁶Nous avons des dons différents à utiliser selon ce que Dieu a accordé gratuitement à chacun. Si l'un de nous a le don de transmettre des messages reçus de Dieu, il doit le faire selon la foi. ⁷Si un autre a le don de servir, qu'il serve. Celui qui a le don d'enseigner doit enseigner. ⁸Celui qui a le don d'encourager les autres doit les encourager. Que celui qui donne ses biens le fasse avec une entière générosité. Que celui qui dirige le fasse avec soin. Que celui qui aide les malheureux le fasse avec joie. ⁹L'amour doit être sincère. Détestez le mal, attachez-vous au bien. ¹⁰Ayez de l'affection les uns pour les autres comme des frères qui s'aiment; mettez du zèle à vous respecter les uns les autres. ¹¹Soyez actifs et non paresseux. Servez le Seigneur avec un cœur plein d'ardeur. ¹²Soyez joyeux à cause de votre espérance; soyez patients dans la détresse; priez avec fidélité. ¹³Venez en aide à vos frères dans le besoin et pratiquez sans cesse l'hospitalité.

¹⁴Demandez la bénédiction de Dieu pour ceux qui vous persécutent; demandez-lui de les bénir et non de les maudire. ¹⁵Réjouissez-vous avec ceux qui sont dans la joie, pleurez avec ceux qui pleurent.

⁴Am akken nesça atas n lemfasel di lğeṭṭa-nney, meḡna mkul yiwen si lemfasel-nni s lxedma-ines, ⁵akken dayen nukni, ɣas deg waṭas yid-nney i nella, stdukli-nney neṭṭili d yiwet n lğeṭṭa di Lmasih, aql-aɣ meṛra d lemfasel wway gar-aney, wa yehwağ wayeḍ. ⁶Lameḡna di řṛeḡma-ines, Sidi Řebbi yefka-yay-d tukciwin yemxalafen: ilaq yal yiwen ad ixdem ayen is-d-yefka Sidi Řebbi, akken ilaq, s wul d liman: ⁷ama d axebeř s ɣur Sidi Řebbi s Řruḡ iqedsen, ama d leqdic, ⁸ama d aselmed, neɣ d nehhu. Ilaq dayen win iṭṣeddiqen, ad iṣeddeq mebla ṭṭmeḡ, win iṭdebbiren ad iḍebbeř s ššwab, win iṭhunnun yeř imeyban ilaq ad iḡunn fell-asen s wul-is. ⁹Ur seḡgut ara sin wudmawen, ḡemmllet s wul yeřfan, keřhet cceř, ṭṭfet deg wayen yelhan. ¹⁰Sgut daymen leqdeř wway gar-awen; sguť leḡnana, myeḡmalet s leḡmala n tegmať.

¹¹Qedcet yeř Sidi Řebbi s wulawen-nwen d wayen yellan di tezmert-nwen, zewřet, ur ṭṭilit ara d imeḡdazen. ¹²Feřhet yeř d demma n usirem i teřgam, sguť ššbeř di tegniť n ccedda, deḡgut dayem yeř Sidi Řebbi, ur ḡebbet ara. ¹³Eiwnet atmaten-nwen di liman deg wayen uḡwaḡen, šteřḡbet s lfeřḡ s wid id-yeťṭasen ɣur-wen. ¹⁴Dguť s lxiř i wid i kkon iṭqeḡhiren, deḡgut s lxiř, ur deḡgut ara s cceř; ¹⁵feřhet d wid ifeřḡen, řrut d win yeřrun.

¹⁶Vivez en bon accord les uns avec les autres. N'ayez pas la folie des grandeurs, mais acceptez des tâches modestes. Ne vous prenez pas pour des sages.

¹⁷Ne rendez à personne le mal pour le mal. Efforcez-vous de faire le bien devant tous les hommes. ¹⁸S'il est possible, et dans la mesure où cela dépend de vous, vivez en paix avec tous les hommes. ¹⁹Mes chers amis, ne vous vengez pas vous-mêmes, mais laissez agir la colère de Dieu, car l'Écriture déclare :

C'est moi qui tirerai vengeance, c'est moi qui paierai de retour, dit le Seigneur.

²⁰Et aussi :

Si ton ennemi a faim, donne-lui à manger ; s'il a soif, donne-lui à boire ; car, en agissant ainsi, ce sera comme si tu amassais des charbons ardents sur sa tête.

²¹Ne te laisse pas vaincre par le mal. Sois au contraire vainqueur du mal par le bien.

L'obéissance aux autorités de l'État

(1 Pi 2. 13-17)

13 Chacun doit se soumettre aux autorités qui exercent le pouvoir. Car toute autorité vient de Dieu ; celles qui existent ont été établies par lui. ²Ainsi, celui qui s'oppose à l'autorité s'oppose à l'ordre voulu par Dieu. Ceux qui s'y opposent attireront le jugement sur eux-mêmes.

¹⁶Ur xeddmet ara lxilaf wway gar-awen, ur ssimyuret ara iman-nwen meġna d d t s wannuz, *ur hejbet ara iman-nwen d wid yesnen.*^a

¹⁷Ur d-ṭtarrat ara ṭṭar seg wid i kkun-iḍurřen, nadit yef wayen yelhan zdat yemdanen meṭṭa. ¹⁸Ma yella wamek ara d-tekk s yur-wen lehna, ilit di lehna akk-d yemdanen meṭṭa. ¹⁹Ur ṭtarrat ara ṭṭar ay imeġzuzen, lameġna ġġet kullec ger ifassen n Sidi Rebbi, d neṭṭa ara ixedmen ccyl-is.

Atah wayen yuran di tira iqedsen :

Dnekk ara yerren ṭṭar, ara yerren imkul yiwen ayen yuklal,^b
i d-yenna Sidi Rebbi.

²⁰Yura dayen :

Ma yelluḡ uġdaw-ik efk-as ad yečč, ma yeffud efk-as ad isew, axaṭer ma txedmed akka, am akken ṭ-ṭirgin ireqqen ara tessersed yef uqerṭuy-is.^c

²¹Ur ṭṭaġa yara cceṛ ad iṭṭef amkan deg ul-ik iwakken ad ixdem lebyi-s, lameġna eyleb cceṛ s lxir.

Qadret lħukuma

(1 Bt 2. 13-17)

13 Mkul amdan, ilaq ad iqader imdebbřen i ġhekkmen tamurt i deg yetġici, axaṭer d Sidi Rebbi i d-iġġan lħekma di ddunit, d neṭṭa dayen i gebyan aṭ-tuyal lħekma-agi yer ifassen n yemdanen. ²S wakka ihi, win ara ixalfen lħekma i gesbedd Sidi Rebbi, d lameṛ n Sidi Rebbi i gguša, d lġiqab kan ara d-isseyli yef yiman-is.

³En effet, les magistrats ne sont pas à craindre par ceux qui font le bien, mais par ceux qui font le mal. Désires-tu ne pas avoir à craindre l'autorité? Alors, fais le bien et tu recevras des éloges, ⁴car elle est au service de Dieu pour t'encourager à bien faire. Mais si tu fais le mal, crains-la! Car ce n'est pas pour rien qu'elle a le pouvoir de punir: elle est au service de Dieu pour montrer sa colère contre celui qui agit mal.

⁵C'est pourquoi il est nécessaire de se soumettre aux autorités, non seulement pour éviter la colère de Dieu, mais encore par devoir de conscience. ⁶C'est aussi pourquoi vous payez des impôts, car ceux qui les perçoivent sont au service de Dieu pour accomplir soigneusement cette tâche. ⁷Payez à chacun ce que vous le devez: payez l'impôt à qui vous le devez et la taxe à qui vous la devez; montrez du respect à qui vous le devez et honorez celui à qui l'honneur est dû.

L'amour du prochain

⁸N'ayez de dette envers personne, sinon l'amour que vous vous devez les uns aux autres. Celui qui aime les autres a obéi complètement à la loi. ⁹En effet, les commandements *Ne commets pas d'adultère, ne commets pas de meurtre, ne vole pas, ne convoite pas*, ainsi que tous les autres, se résument dans ce seul commandement: *Tu dois aimer ton prochain comme toi-même.*

³Maççi d wid ixeddmén lxiř ara yaggaden imdebbřen n lħukuma meġna d wid ixeddmén cceř. M'ur tebyiđ ara ař-řaggađeđ lħukuma, xdem ayen yelhan, a k-fken lehna.

⁴Axařer Sidi řebbi yefka-d lħukuma i nnfeġ-inek, meġna ma txedmeđ cceř, řas aggad-iř axařer Sidi řebbi yefka i lħukkam tazmert s wayes ara k-řaqben s lmut. Lħukkam-agi qeddcen yef Sidi řebbi iwakken ad-sbanen urrif-is m'ara řaqben wid ixeddmén cceř.

⁵řef wayagi, ilaq-ař a nđuġ imdebbřen n lħukuma, maççi yef demma n lřiqab kan meġna ilmend n lxařer-nney. ⁶Daymi dayen i ġlaq ař-řxelřem tabzert i lħukuma, axařer wid iřdebbiřen deg wannect-agi, xeddmén ccyel-nsen akken it-id-yenna Sidi řebbi. ⁷Rret i mkul yiwen ayen i wen-iřřalas: xellřet tabzert i kra win i wen-iřřalassen, aggadet win i ġlaq a t-taggađem, qadřet win i ġlaq a t-tqadřem.

Win iħemmlen lxiř-is

⁸řur-wat a wen-iřřalas yiwen lħaġa anagar leħmala n wway řar-awen, axařer win iħemmlen wiyađ, atan ixdem ayen akk id-tenna ccariga. ⁹Axařer lumuřat n ccariga i d-yeqqaren: *Ur txedmeđ ara lřar, ur tneqqeđ ara, ur teřřakređ ara, ur teřřamaġeđ ara,*^a akk-d lumuř nniđen meřřa nnejmaġen deg yiwen n lamer-agi:

Ilaq ař-řhemleđ wiyađ am yiman-ik.^b

¹⁰Celui qui aime ne fait aucun mal à son prochain. En aimant, on obéit donc complètement à la loi.

Marcher pendant qu'il fait jour

¹¹Prenez cela d'autant plus au sérieux que vous savez en quel temps nous sommes : le moment est venu de vous réveiller de votre sommeil. En effet, le salut est plus près de nous maintenant qu'au moment où nous avons commencé à croire. ¹²La nuit est avancée, le jour approche. Rejetons donc les actions qui se font dans l'obscurité et prenons sur nous les armes qu'on utilise en pleine lumière. ¹³Conduisons-nous honnêtement, comme il convient à la lumière du jour. Gardons-nous des orgies et de l'ivrognerie, de l'immoralité et des vices, des querelles et de la jalousie. ¹⁴Revêtez-vous de tout ce que nous offre Jésus-Christ le Seigneur et ne vous laissez plus entraîner par votre propre nature pour en satisfaire les désirs.

Le respect des frères dans la foi

(1 Cor 4.3-5, 8.1-13, 10.23-33)

14 Accueillez celui qui est faible dans la foi, sans critiquer ses opinions. ²Par exemple, l'un croit pouvoir manger de tout, tandis que l'autre, qui est faible dans la foi, ne mange que des légumes. ³Celui qui mange de tout ne doit pas mépriser celui qui ne mange pas de viande et celui qui ne mange pas de viande ne doit pas juger celui qui mange de tout, car Dieu l'a accueilli lui aussi.

¹⁰Win yesğan lehmalā deg wul-is ur iṭḍurru ara wiyāḍ, ihi win iḥemmlen wiyāḍ, yexdem ayen akk i d-tenna ccariga.

Ddut skud mazal tafat

¹¹Imi tezram d'acu n'lweqt i deg nella, tura yewweḍ-ed lawan i deg ara d-akim si nuddam axaṭer ass n'leslak iqeṛṛeb-ed yuṛ-nney akteṛ n'wass amezwaru i deg numen.

¹²Qrib ad yekfu yiḍ, iṭeddu ad yali wass, a nḍeggeṛ akkin yeḍ yiman-nney lexdayem n'ttḥlam, a nerfed leslaḥ s wayes ara neddu di tafat.

¹³A nelḥu ḡinani stezdeg akk-d sṣfa, di tafat n'wass; xḍut i ssekran d ccehwat, i leḡdez d lexdayem icemten, i ččaqlalat ṭ-ṭismin.

¹⁴Meḡna elset tudert tajḍit i gellan di Sidna Ēisa Lmasiḥ, ur ttaḡat ara iman-nwen akkun-yawi tṭmeḡ n'lebyi n'nefsit-nwen.

Ṭemqadaret wway gar-awen

(1 Kt 4.3-5, 8.1-13, 10.23-33)

14 Qeblet gar-awen win ur neḡhid ara di liman, ur kkatet ara deg-s ma ixuṣṣ di lefhama. ²Axaṭer yiwen yumen belli yezmer ad yečč kullec, wayeḍ ixuṣṣen di liman iṭkukru, iteṭṭ kan lxedra. ³Win iteṭṭen kullec ur ilaq ara ad iḡeṛ win ur nteṭṭ ara, win ur nteṭṭ ara ur ilaq ara ḍayen ad iḡaseb win iteṭṭen, axaṭer Sidi Rebbi iqbel-it akken yella.

⁴Qui es-tu pour juger le serviteur d'un autre? Qu'il demeure ferme dans son service ou qu'il tombe, cela regarde son maître. Et il demeurera ferme, car le Seigneur a le pouvoir de le soutenir.

⁵Pour l'un, certains jours ont plus d'importance que d'autres, tandis que pour l'autre ils sont tous pareils. Il faut que chacun soit bien convaincu de ce qu'il pense. ⁶Celui qui attribue de l'importance à un jour particulier le fait pour honorer le Seigneur; celui qui mange de tout le fait également pour honorer le Seigneur, car il remercie Dieu pour son repas. Celui qui ne mange pas de tout le fait pour honorer le Seigneur et lui aussi remercie Dieu. ⁷En effet, aucun de nous ne vit pour soi-même et aucun ne meurt pour soi-même. ⁸Si nous vivons, nous vivons pour le Seigneur, et si nous mourons, nous mourons pour le Seigneur. Ainsi, soit que nous vivions, soit que nous mourions, nous appartenons au Seigneur. ⁹Car le Christ est mort et revenu à la vie pour être le Seigneur des morts et des vivants. ¹⁰Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? Et toi, pourquoi méprises-tu ton frère? Nous aurons tous à nous présenter devant Dieu pour être jugés par lui. ¹¹Car l'Écriture déclare:

*Moi, le Seigneur vivant, je l'affirme :
tous les humains se mettront à
genoux devant moi, et tous célèbreront
la gloire de Dieu.*

⁴Dacu-k kečč iwakken aṭ-ṭhasbed aqeddac n wayeḍ? Ma yella ixdem ccyel-is ney yeqqim, ayagi dccyel numgellem-is! Megna ad ibedd yer ccyel-is, axaṭer Sidi Rebbi yesga tazmert iwakken at-ittef ur iyelli ara.

⁵Yella yiwen yeqqar llan wussan yesgan azal akteḥ n wiyad, ma yer wayeḍ ussan akk gedlen ur mxalafen ara. Mkul yiwen ilaq ad itheqqeq deg wayen itxemmim.

⁶Win yetṭaken azal iwussan akteḥ n wiyad, ixeddem ayagi i Sidi Rebbi, win iteṭten kullec, iteṭṭ swul yeşfan axaṭer yetḥemmid Sidi Rebbi yeş wayen iteṭṭ; win ur nteṭṭ ara kullec, yexdem ayagi swul yeşfan imi ula dneṭṭa itḥemmid Sidi Rebbi yeş wayen iteṭṭ. ⁷Ihi ulac win yetḡicin iyiman-is, ulac dayen win yemmuten iyiman-is. ⁸Axaṭer ma nedder, nedder i Rebbi, ma nemmut, nemmut i Rebbi. Ihi ama nedder ama nemmut, nukni d'ayla n Sidi Rebbi.

⁹Axaṭer Lmasiḥ yemmut, yerna yehya-d iwakken ad yili d Aḥkim n wid yemmuten akk-d wid yeddren. ¹⁰Ma d kečč acuyeḥ iteṭḥasabed gma-k? Acuyeḥ it-theqreḍ? Eḡni ur neṭgeddi ara akk di cceḡ zdat Sidi Rebbi iwakken a ḡ-ihaseb?

¹¹Atan yura di tektabt iqedsen :

*Dnekk i d Illu, Rebbi yeddren,
yal tagecriṛt aṭ-ṭeknu zdat-i,
yal imi ad icehhed yis-i belli
dnekk i d Rebbi.^a*

¹² Ainsi, chacun de nous devra rendre compte à Dieu pour soi-même.

Se soucier des frères dans la foi

¹³ Cessons donc de nous juger les uns les autres. Appliquez-vous bien plutôt à ne rien faire qui amène votre frère à trébucher ou à tomber dans l'erreur. ¹⁴ Par le Seigneur Jésus, je sais de façon tout à fait certaine que rien n'est impur en soi. Mais si quelqu'un pense qu'une chose est impure, elle le devient pour lui.

¹⁵ Si tu fais de la peine à ton frère à cause de ce que tu manges, tu ne te conduis plus selon l'amour. Ne va pas entraîner la perte de celui pour qui le Christ est mort, simplement pour une question de nourriture !

¹⁶ Ce qui est bien pour vous ne doit pas devenir pour d'autres une occasion de critiquer. ¹⁷ En effet, le Royaume de Dieu n'est pas une affaire de nourriture et de boisson ; il consiste en la justice, la paix et la joie que donne le Saint-Esprit. ¹⁸ Celui qui sert le Christ de cette manière est agréable à Dieu et approuvé des hommes.

¹⁹ Recherchons donc ce qui contribue à la paix et nous permet de progresser ensemble dans la foi. ²⁰ Ne détruis pas l'œuvre de Dieu pour une question de nourriture. Certes, tout aliment peut être mangé, mais il est mal de manger quelque chose si l'on fait ainsi tomber un frère dans l'erreur.

¹² S wakka yal yiwen deg-nney ad iṭṭuḥaseb zdat Rebbi yef wayen yexdem.

Hadret atmaten-nwen di liman

¹³ Ur temḥasabet ara ihi wway gar-awen, meḡna ḥadret iman-nwen iwakken ur txeddmem ara ayen ara yesseylin atmaten-nwen di ddub.

¹⁴ Zriy yerna tekley yef wayen i d-yenna Ēisa Lmasih belli ulac ayen yettuḥermen di Imakla ; win iḥesben kra yettuḥerrem meḡna yečča-t, d leḥram fell-as.

¹⁵ Ma yella tesḥezneḍ gma-k yef ddemma n wayen i tteṭteḍ ur tesḡiḍ ara lmaḥibba. Ḥader ihi aṭ-ṭiliḍ s Imakla-inek, d sebba nuḡelluy i gma-k i yef yemmut Lmasih.

¹⁶ Ayen tḥesbem kunwi dayen yelhan, ur ilaq ara ad yili d sebba s wayes ara wten deg-wen wiyāḍ. ¹⁷ Axaṭer tagelda n Sidi Rebbi mačči d Imakla ney ṭ-ṭissit meḡna d lḥeqq, d lehna akk-d lfeṛḥ s Rruḥ iqedsen.

¹⁸ Win iteddun akka deg webrid n Lmasih, ad yegḡeb i Rebbi, yerna ad yegziz yer yemdanen. ¹⁹ S wakka ihi, a nennadit yef wayen ara ḡ-d-yawin lehna, d wayen ara ḡ-isnernin di liman. ²⁰ Ur ssexrab ara ccḡel n Sidi Rebbi deg wul n gma-k yef ddemma n Imakla. S tideṭ, ayen akk yetmaččan d leḥlal, lameḡna d leḥram fell-ak ma telliḍ d sebba nuḡelluy n gma-k yef ddemma n wayen i tteṭteḍ.

²¹Ce qui est bien, c'est de ne pas manger de viande, de ne pas boire de vin, de renoncer à tout ce qui peut faire tomber ton frère. ²²Ta conviction personnelle à ce sujet, garde-la pour toi devant Dieu. Heureux celui qui ne se sent pas coupable dans ses choix! ²³Mais celui qui a mauvaise conscience en consommant un aliment est condamné par Dieu, parce qu'il n'agit pas selon une conviction fondée sur la foi. Et tout acte qui n'est pas fondé sur la foi est péché.

Le soutien des frères dans la foi

15 Nous qui sommes forts dans la foi, nous devons prendre à cœur les scrupules des faibles. Nous ne devons pas rechercher ce qui nous plaît. ²Il faut que chacun de nous cherche à plaire à son prochain pour son bien, pour le faire progresser dans la foi. ³En effet, le Christ n'a pas recherché ce qui lui plaisait. Au contraire, comme le déclare l'Écriture : *Les insultes que l'on te destinait sont retombées sur moi.* ⁴Tout ce que nous trouvons dans l'Écriture a été écrit dans le passé pour nous instruire, afin que, grâce à la patience et au réconfort qu'elle nous apporte, nous possédions l'espérance. ⁵Que Dieu, la source de la patience et du réconfort, vous rende capables de vivre en bon accord les uns avec les autres en suivant l'exemple de Jésus-Christ. ⁶Alors, tous ensemble et d'une seule voix, vous louerez Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ.

²¹Iwakken ur teṭṭilid ara dsebba nuṭelluy ngma-k, xḍu ilmakla nweksun immezlen issadaṭ ney tissit nccṛab, dwayen akk izemren ad yesseyli gma-k di ddnub. ²²Ayen s wayes tumneḍ keččini, eḡḡ-it i yiman-ik gar-ak d Sidi Rebbi. Daseḡdi win ur nessedlam ara iman-is deg wayen igxeddem.

²³Meḡna win yetčukkun deg wayen iteṭṭ, dleḥram fell-as, axaṭer ur iteṭṭ ara snneya. Kra nwayen ur neṭwaxdam ara s liman d nneya, dleḥram.

Ṭemḡawanet wway gar-awen

15 Nukni s wid iḡehden di liman, ilaq aneṣbeṛ iwid ur neḡhid ara, ur neṭnadi ara yeḥ wayen kan i y-igeḡben inukni.

²Ilaq yal yiwen deg-nney ad inadi yeḥ nnfeḡ nwiyaḍ iwakken ad nnernin di liman.

³Axaṭer Lmasih ur inuda ara yeḥ wayen it-igeḡḡben, akken yura di tektabt n Zābur: *Rregmat n wid ik-ikerhen ylint-ed fell-i.*⁴

⁴Ayen akk yuran si zik, yura iwakken anelmed amek ara nesḡu asirem sṣṣbeṛ akk-d ṭmerḡiwt id-ṭṭakent tira iqedsen.

⁵Sidi Rebbi id-itakken lḡehd dṣṣbeṛ, a wen-d-yefk aṭ-ṭesḡum yiwen uxemmem wway gar-awen akken it-id-isselmed Sidna Ēisa Lmasih, ⁶iwakken syiwen nṛay, syiwet n taṣect aṭ-ṭhemdem Rebbi, baba-s n Ssid-nney Ēisa Lmasih.

Le Messie est venu pour tous les peuples

(Eph 2. 11 - 19)

⁷ Ainsi, accueillez-vous les uns les autres, comme le Christ vous a accueillis, pour la gloire de Dieu. ⁸ En effet, je vous l'affirme, le Christ est devenu le serviteur des Juifs pour accomplir les promesses que Dieu a faites à leurs ancêtres et montrer ainsi que Dieu est fidèle. ⁹ Il est venu aussi afin que les non-Juifs louent Dieu pour sa bonté, comme le déclare l'Écriture :

C'est pourquoi je te louerai parmi les nations, et je chanterai en ton honneur.

¹⁰ Elle déclare aussi :

Nations, réjouissez-vous avec le peuple du Seigneur !

¹¹ Et encore :

Glorifiez le Seigneur, vous toutes les nations,

chantez ses louanges, vous tous les peuples !

¹² Ésaïe dit aussi :

Le descendant de Jessé viendra,

il se lèvera pour gouverner les nations, et elles mettront leur espoir en lui.

¹³ Que Dieu, la source de l'espérance, vous remplisse d'une joie et d'une paix parfaites par votre foi en lui, afin que vous soyez riches d'espérance par la puissance du Saint-Esprit.

Lmasih yusa-d yer yemdanen n ddunit merṛa

(Ifs 2. 11 - 19)

⁷ Temyeqbalet wway gar-awen akken ikkun-iqbel Lmasih i lḡaḍima n Sidi Rebbi. ⁸ Nniy-ed belli Ēisa Lmasih yusa-d d aqeddac n wat Isṛail iwakken ad ixdem ayen akken igewged Sidi Rebbi ilejdud-nsen, yerna ad-isban swakka belli Sidi Rebbi ur yetṭuyal ara deg wawal-is.

⁹ Yusa-d dayen iwakken leḡnas nniḍen ad ḥemden Sidi Rebbi yeḥṛeḥma-s akken yura di tektabt n Zābur :

Daymi ara k-ḥemdey ger leḡnas, yerna ad cnuy lḡaḍima n yisem-ik.^b

¹⁰ Yenna dayen :

A leḡnas ferḥet akk-d wegduḍ n Sidi Rebbi !^c

¹¹ Yura dayen di tektabt n Zābur :

Ḥemmdet Sidi Rebbi kunwi akk ay igduḍen, ḥemmdet Sidi Rebbi a leḡnas merṛa !^d

¹² Nnbi Iceḡya yenna :

*A d-iffey yiwen uxalaf seg uzaṛ n Yassa,**

a d-ikker iwakken

ad iḥkem yeḥ yegduḍen ;

leḡnas merṛa ad ssirmen deg-s.^e

¹³ Sidi Rebbi yellan d Bab nusirem ad-issers fell-awen lferḥ d lehna s liman itesḡam deg-s, iwakken ul-nwen ad iččaṛ dasirem s tezmert n Rṛuḥ iqedsen.

Le rôle de Paul

(2 Cor 10. 13 - 18)

¹⁴Mes frères, je suis personnellement convaincu que vous êtes remplis de bonnes dispositions, pleinement au courant de tout ce qu'il faut connaître et capables de vous conseiller les uns les autres. ¹⁵Pourtant, je vous ai écrit avec une certaine audace dans plusieurs passages de ma lettre, pour vous rappeler ce que vous aviez déjà appris. J'ai écrit ainsi en raison de la faveur que Dieu m'a accordée ¹⁶d'être serviteur de Jésus-Christ pour les peuples non juifs. J'accomplis un service sacré en annonçant la Bonne Nouvelle de Dieu, afin que les peuples non juifs deviennent une offrande agréable à Dieu et rendue digne de lui par le Saint-Esprit. ¹⁷Dans l'union avec Jésus le Messie je peux donc être fier de mon travail pour Dieu. ¹⁸En fait, si j'ose parler de quelque chose, c'est uniquement de ce que le Christ a réalisé par moi pour amener les non-Juifs à obéir à Dieu. Il l'a fait au moyen de paroles et d'actes, ¹⁹par la puissance de signes miraculeux et de prodiges, par la puissance de l'Esprit de Dieu. C'est ainsi que j'ai annoncé pleinement la Bonne Nouvelle du Christ, en allant de tous côtés depuis Jérusalem jusqu'à la province d'Illyrie.

Lecyál n Bulus

(2 Kt 10. 13 - 18)

¹⁴Xef wayen ikkun-yegnan ay atmaten, theqqueqey belli teççuřem d lehnana akk-d lefhama yerna tzemrem aţ-temyenhum wway gar-awen.

¹⁵Ɣemdey yef imeslayen-agi i wen-n-uriy di tebrat-agi iwakken a wen-d-smektiy ayen akk itlemdem.

S řreħma n Sidi Řebbi i yi-d-iţtunefken, ¹⁶i illiy d aqeddac n Ĕisa Lmasih yef leġnas nniden.

Tura ccyel-iw, d abecceř n lexbař n lxiř n Sidi Řebbi i leġnas ur nelli ara n wat Isřail, iwakken igduden meřra ad uyalen dlwegda yeřfan s Řřuħ iqedsen, dlwegda ara iġeġben i Sidi Řebbi.

¹⁷S wakka, di tikli-inu akk-d Sidna Ĕisa Lmasih, zemreç a d-iniy: ferħey s lxedma i yi-d-yefka Sidi Řebbi.

¹⁸Axařer ma yella wayen i yef ara d-ħkuç, a d-ħkuç kan yef wayen i ġexdem Sidna Ĕisa yis-i, ama s imeslayen ama s lecyál iwakken igduden ur nelli ara n wat Isřail ad đuġen Sidi Řebbi.

¹⁹S licařat dlberħanat i d-iđeřrun s tezmert n Řřuħ iqedsen, i becceřey lexbař n lxiř* n Lmasih si temdint n Lquds armi ř-řamurt n Illirya di mkul amkan.

Le voyage de Paul

²⁰ Mais j'ai tenu à annoncer la Bonne Nouvelle uniquement dans les endroits où l'on n'avait pas entendu parler du Christ, afin de ne pas bâtir sur les fondations posées par quelqu'un d'autre. ²¹ Ainsi, j'ai agi selon la déclaration de l'Écriture :

Ceux à qui on ne l'avait pas annoncé le verront, et ceux qui n'en avaient pas entendu parler comprendront.

²² C'est là ce qui m'a empêché bien des fois d'aller chez vous. ²³ Mais maintenant, j'ai achevé mon travail dans ces régions-ci. Depuis de nombreuses années, je désire vous rendre visite ²⁴ et je voudrais le faire quand je me rendrai en Espagne. Car j'espère vous voir en passant et recevoir votre aide pour aller dans ce pays, après avoir profité de votre compagnie pendant quelque temps. ²⁵ Mais pour le moment, je vais à Jérusalem pour le service des croyants de là-bas. ²⁶ En effet, les chrétiens de Macédoine et d'Achaïe ont décidé de faire une collecte en faveur des pauvres de la communauté de Jérusalem. ²⁷ Ils l'ont décidé eux-mêmes, mais, en réalité, ils le leur devaient. Car les chrétiens juifs ont partagé leurs biens spirituels avec ceux qui ne sont pas juifs ; les non-Juifs doivent donc aussi les servir en subvenant à leurs besoins matériels.

Inig n Bulus

²⁰ Xedmey Imeğhud-iw iwakken ad beccrey lexbar n lxiṛ* anagar anda ur yeṭwassen ara Lmasih iwakken ur bennuy ara yeṭ Isas sbedden wiyad, xedmey am akken yura di tektabt n nabi Icegya :

²¹ *Wid iwumi ur yeṭwabeccer ara, ad walin ; wid ur nesli ara yis, ad fehmen.*^f

²² D annect-a i yi-tṭfen aḥal d abrid ur n-usiy ara yur-wen.

^{23/24} Tura imi kfiy lxedma-w di tmura-agi, yerna aḥal iseggasen aya i ṭmenniṛ a kkun-zrey, ssarmey a n-ğeddiṛ yur-wen m'ara ruḥey yer tmurt n Sbenyul. Ur ṭruḥuy ara alamma sçedday kra wussan yid-wen iwakken a nemyussan ; yerna ma yella wamek, a yi-tğiwneṛ ad kemley abrid-iw.

²⁵ Ma ṭ-tura ad ruḥey yer temdint n Lquds, ad awiy ayen ara iğawneṛ iqeddacen n Sidi Rebbi yellan dinna. ²⁶ Axater atmaten-nney n Masidunya akk-d wid n Akaya jemgen-d ayen ara fken i watmaten-nney imasihiyen n temdint n Lquds, i gellan d igellilen.

²⁷ Ṭ-tideṭ ayagi xedmen-t s lebyi-nsen, lamegna imasihiyen n temdint n Lquds uklalen lemğawna-yagi. Axater akken i werṭen yid-sen lbarakat i sen-d-yefka Rruḥ iqedsen, akken dayen nutni tura yewwi-d lḥal fell-asen aten-ğiwneṛ di tugniṭ n lexsaṣ.

²⁸ Quand j'aurai terminé cette affaire et que je leur aurai remis le produit de cette collecte, je partirai pour l'Espagne et passerai chez vous. ²⁹ Et je sais que lorsque j'irai chez vous, j'arriverai avec la pleine bénédiction du Christ.

³⁰ Mais voici ce que je vous demande, frères, par notre Seigneur Jésus-Christ et par l'amour que donne l'Esprit Saint : combattez avec moi en adressant à Dieu des prières en ma faveur. ³¹ Priez pour que j'échappe aux incroyants de Judée et pour que l'aide que j'apporte à Jérusalem y soit bien accueillie par les croyants. ³² De cette façon, j'arriverai chez vous plein de joie, si Dieu le veut, et je prendrai quelque repos parmi vous. ³³ Que Dieu, source de la paix, soit avec vous tous. Amen.

Salutations

16 Je vous recommande notre sœur Phébé qui est au service de l'Église de Cenchrées. ² Recevez-la au nom du Seigneur, comme on doit le faire entre croyants, et apportez-lui votre aide en toute affaire où elle peut avoir besoin de vous. Elle a elle-même aidé beaucoup de gens et moi en particulier.

³ Saluez Priscille et Aquilas, mes compagnons de travail au service de Jésus-Christ. ⁴ Ils ont risqué leur propre vie pour sauver la mienne. Je ne suis pas seul à leur être reconnaissant, toutes les Églises du monde non juif le sont aussi.

²⁸ M'ara sen-fkey ayen akk i sen-d-jemgen, ad ikfu ccyel-agi, imiren ad ruhey yer tmurt n Sbenyul, a n-geddiy yur-wen.

²⁹ Zriy belli m'ara n-ruhey yur-wen, s lbara ka tameqqrant n Lmasih ara n-asey. ³⁰ Di legnaya-nwen ay atmaten, syisem n Eisa Lmasih Ssid-nney d leh mala i d-yettak Rruh iqedsen, a wen-ssutrey a yi-tgiwnem at-tdeggum yer Sidi Rebbi fell-i ³¹ iwakken a yi-ssemneg seg ifassen n wid yugin ad amnen di tmurt n Yahuda; yema ayen akka ara yawiy i watmaten n temdint n Lquds aten-yawed di laman iwakken ad ferhen yis. ³² S wakka ma yebya Sidi Rebbi, a n-awdey s lferh, ad stefuy dinna yur-wen. ³³ Sidi Rebbi yellan d Bab n lehna ad yili yid-wen merja ! Amin !

Lewşayat akk-d sslam

16 A kkun-weşşiy yef weltma-tney Fibya, nettat illan t-taqeddac n Sidi Rebbi di tejmagt n temdint n Senkriya. ^a ² Şterhbet yis s leqder, syisem n Sidna Eisa, akken iglaq at-testrehebem s watmaten. Eiwnet-eţ deg wayen akk i teħwağ, axaţer aţas n watmaten i tğawen; ula d nekk tğawen-iyi.

³ Ssiwđet sslam i gma-tney Akilas akk-d Briska, wid akken iqeddcen yid-i yef Sidna Eisa Lmasih, ⁴ wid akken i gqeblen ad sebblen tudert-nsen fell-i; maćci d nekkini kan i ten-icekkren meğna ula t-tijmuyag n imasihiyen n mkul amkan cekkręnt-ten.

⁵ Saluez également l'Église qui se réunit chez eux. Saluez mon cher Épainète, qui fut le premier à croire au Christ dans la province d'Asie. ⁶ Saluez Marie, qui a beaucoup travaillé pour vous.

⁷ Saluez Andronicus et Junias, qui me sont apparentés et ont été en prison avec moi. Ils sont très estimés parmi les apôtres et ils sont même devenus chrétiens avant moi.

⁸ Saluez Ampliatus, qui m'est très cher dans le Seigneur. ⁹ Saluez Urbain, notre compagnon de travail au service du Christ, et mon cher Stachys. ¹⁰ Saluez Apelles, qui a donné des preuves de sa foi au Christ. Saluez les gens de la maison d'Aristobule.

¹¹ Saluez Hérodition, mon parent. Saluez les gens de la maison de Narcisse qui croient au Seigneur. ¹² Saluez Tryphène et Tryphose, qui travaillent pour le Seigneur, et ma chère Perside, qui a beaucoup travaillé pour lui.

¹³ Saluez Rufus, ce remarquable serviteur du Seigneur, et sa mère, qui est aussi une mère pour moi. ¹⁴ Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermès, Patrobas, Hermas, et les frères qui sont avec eux.

¹⁵ Saluez Philologue et Julie, Nérée et sa sœur, Olympas, et tous les croyants qui sont avec eux.

¹⁶ Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Toutes les Églises du Christ vous adressent leurs salutations.

⁵ Tsellimet dayen yef wid yetnejmağen deg wexxam-nsen, tselimmet yef gma-tney Ibantus, aħbib eğzizen fell-i, igellan damenzu yumnen sLmasih di tmurt nAsya. ⁶ Tsellimet yef Meryem igennegtaben atas fell-awen. ⁷ Tsellimet yef Andrunikus akk-d Yunya iyi-iṭṭilin yerna llan yid-i di lħebs, wid ğzizen ger rrusul, nutni yumnen sSidna Ğisa uqbel ad amney nekkini. ⁸ Tsellimet yef Ambliyatus gma-tney, win ğzizen fell-i di Lmasih. ⁹ Tsellimet yef gma-tney Urban, win iqeddcen yid-nney yef Lmasih; tselimmet dayen yef Stakyis aħbib-iw. ¹⁰ Tsellimet yef Abalis, win i nwala amek iğeṭṭef di Lmasih. Tsellimet yef wat wexxam n gma-tney Aristubul.

¹¹ Tsellimet yef Hiṛudigun win iyi-iṭṭilin, yef wat wexxam nNarsisus, wid yumnen sLmasih. ¹² Tsellimet yef tyessetmatin Trifina akk-d Trifusa igennegtaben yef lecyal nRebbi, yef Bersidya ğzizen, tin yennegtaben atas yef Lecyal nLmasih.

¹³ Tsellimet yef Rufus win yextar Sidi Rebbi akk-d yemma-s iyi-iħesben am mmi-s.

¹⁴ Tsellimet yef Asinkritus, Flegun, Hermis, Batrubas, Hermas akk-d watmaten nniđen yellan yid-sen. ¹⁵ Tsellimet yef Filulugus akk-d Julya, Niryus akk-d weltma-s, Ulimbas akk-d wid yumnen sLmasih yellan yid-sen. ¹⁶ Msalamet wway-gar-awen ssslam yeşfan. Tijmuyağ akk nLmasih tseliment-ed fell-awen.

Exhortations finales

¹⁷ Je vous le demande, frères, prenez garde à ceux qui suscitent des divisions et égarent les croyants en s'opposant à l'enseignement que vous avez reçu.

Éloignez-vous d'eux, ¹⁸ car les gens de cette espèce ne servent pas le Christ notre Seigneur, mais leur propre ventre ! Par leurs belles paroles et leurs discours flatteurs, ils trompent les gens simples.

¹⁹ Tout le monde connaît votre obéissance au Seigneur. Je me réjouis donc à votre sujet, mais je désire que vous soyez sages pour faire le bien, et purs pour éviter le mal.

²⁰ Dieu, source de la paix, écrasera bientôt Satan sous vos pieds.

Que la grâce de notre Seigneur Jésus soit avec vous !

²¹ Timothée, mon compagnon de travail, vous salue, ainsi que Lucius, Jason et Sosipater, mes parents.

²² Et moi, Tertius, qui ai écrit cette lettre, je vous envoie mes salutations dans le Seigneur qui nous unit.

²³ Gaïus, l'hôte qui me reçoit, vous salue. C'est chez lui que se réunit toute l'Église. Éraste, le trésorier de la ville, vous salue, ainsi que notre frère Quartus.

[²⁴ Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous. Amen.]

Nehwat tineggura

¹⁷ A kkuw-weşşiy ay atmaten : ħadret iman-nwen yef wid i d-iţţawin beţtu yerna skarayen ccwal, byan a wen-sgeŕqen ayen itlemdem, sbegdet iman-nwen fell-asen.

¹⁸ Axatŕ imdanen am wigi ur qeddcen ara yef Lmasih Ssid-nney meġna yef iġebbađ-nsen kan i qeddcen ; sukellek akk-d imeslayen ziden, tşehhiren ulawen n wid yesġan neyya.

¹⁹ Ma d kunwi, medden meřra zran tđuġem Sidi Rebbi, d ayen i yi-sfeřhen.

Tmenniġ aţ-txedmem ayen yelhan sşşwab, ur s-ţaġġat ara abrid i cceř.

²⁰ Sidi Rebbi yellan d Bab n lehna, ur yetġeţtil ara ad yemĥeq Cciţan yerna a t-yerr seddaw idařren-nwen. Rreĥma n Eisa Ssid-nney aţ-tili yid-wen !

²¹ Gma-tney Timuti win iqeddcen yid-i akk-d Lusyus, Yazun, Susibatrus i yi-iţţilin tşellimen-d fell-awen.

²² Nekk Tertius i guran tabraţ-agi s yur Bulus, a d-rmuġ sslam-iw fell-awen syisem n Eisa Lmasih.

²³ Yetşellim-ed fell-awen Gayus win i yer ttiliġ anda tnejmagen dayen watmaten meřra. Erastus, win yetţfen asenduġ n yedrimen n temdint akk-d gma-tney Kartus tşellimen-d fell-awen.

²⁴ Rreĥma n Ssid-nney Eisa Lmasih aţ-tili yid-wen meřra ! Amin !

²⁵ Louons Dieu ! Il a le pouvoir de vous fortifier dans la foi, selon la Bonne Nouvelle que j'annonce, le message que je prêche au sujet de Jésus le Messie et selon la connaissance que nous avons reçue du plan secret de Dieu.

Ce plan a été tenu caché très longtemps dans le passé, ²⁶ mais maintenant, il a été mis en pleine lumière par les livres des Prophètes ; conformément à l'ordre du Dieu éternel, il est porté à la connaissance de toutes les nations pour qu'elles croient en lui et lui obéissent.

²⁷ A Dieu seul sage soit la gloire, par Jésus le Messie pour toujours ! Amen.

²⁵ Yeṭṭubarek Sidi Rēbbi yeṣgan tazmert a γ-yesseḡhed di liman, akken i t-ṭbeccirey di lexbar n lxir* i d-yewwi Sidna Ēisa Lmasih, iwakken a d-isban lbaḡna n Sidi Rēbbi yeṭwaffren seg wasmi tebda ddunit, ²⁶ meḡna sdeḡren-ṭ-id lenbiya s wayen uran akken i sen-t-id-yumeḡ Sidi Rēbbi, Illu n dayem. Tura leḡnas merṛa slan i lexbar-agi n lxir* iwakken a ten-id-yawi yer ṭṭaḡa-ines s liman.

²⁷ Tamanegṭ i Sidi Rēbbi awḡid, Bab n tmusni d leḡqel, s Sidna Ēisa Lmasih si lḡil yer lḡil ! Amin !

Première lettre aux Corinthiens

Tabraṭ tamezwarut i wat Kurintus

Salutation

1 De la part de Paul, qui par la volonté de Dieu a été appelé à être apôtre de Jésus le Messie et de la part de Sosthène, notre frère.

²A l'Église de Dieu qui est à Corinthe, à ceux qui, là-bas, sont appelés à vivre pour Dieu et qui lui appartiennent par la foi en Jésus le Messie et à tous ceux qui, partout, font appel au nom de notre Seigneur Jésus le Messie leur Seigneur et le nôtre : ³Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix.

Paul remercie Dieu au sujet des Corinthiens

⁴Je remercie sans cesse mon Dieu à votre sujet pour la grâce qu'il vous a accordée par Jésus-Christ. ⁵En effet, dans l'union avec le Christ, vous avez été enrichis de tous les dons, en particulier tous ceux de la parole et de la connaissance. ⁶Le témoignage rendu au Christ a été si fermement établi parmi vous ⁷qu'il ne vous manque aucun don de Dieu, à vous qui attendez le moment où notre Seigneur Jésus-Christ apparaîtra. ⁸C'est lui qui vous maintiendra fermes jusqu'au bout pour qu'on ne puisse vous accuser d'aucune faute au jour de sa venue.

Sslam

1 Nekk Bulus, iwumi id-issawel Sidi Rēbbi s lebyi-ines iwakken ad iliy damceggeḡ* n Ēisa Lmasih* akk-d gma-tney Sustin, ²i tejmaḡt n Sidi Rēbbi igellan di temdint n Kurintus, i wid id-yextar Sidi Rēbbi s Ēisa Lmasih ad ilin d imqedsen, d wid akk yellan di mkul amkan ineddhen s yisem n Sidna Ēisa Lmasih, igellan d Ssid-nsen d Ssid-nney : ³rḥema ṭ-ṭalwit a wen-d-ṭṭunefkent s yur Rēbbi Baba-tney akk-d Sidna Ēisa Lmasih.

Bulus iḥemmed Rēbbi yef atmaten n At Kurintus

⁴Zgiy ṭhemmidēy Sidi Rēbbi fell-awen yef rḥema i wen-d-yefka s Ēisa Lmasih, ⁵axater yis ikkun-id-yerzeq smkul lxiṛ, ama swawal-is ama stmusni-ines, ⁶imi cchada yef Lmasih ṭressa nezzeḡ deg-wen. ⁷Daymi ur kkun-txuṣṣ ula dyiwet si tukciwin n Sidi Rēbbi, kunwi yetraḡun ass ideg ara d-yuḡal Ssid-nney. ⁸A kkun-isseḡhed alamma ṭ-ṭaggara iwakken ad-tbanem mebla lḡib ass ntuḡalin n Ēisa Lmasih.

⁹Dieu lui-même vous a appelés à vivre dans l'union avec son Fils Jésus-Christ notre Seigneur: il est fidèle à ses promesses.

Les divisions dans l'église de Corinthe

¹⁰Frères, je vous en supplie au nom de notre Seigneur Jésus-Christ: mettez-vous d'accord, qu'il n'y ait pas de divisions parmi vous; soyez parfaitement unis, en ayant la même façon de penser, les mêmes convictions. ¹¹En effet, mes frères, des personnes de la famille de Chloé m'ont informé qu'il y a des rivalités entre vous. ¹²Voici ce que je veux dire: parmi vous, l'un déclare: «Moi, j'appartiens à Paul»; l'autre: «Moi à Apollos»; un autre encore: «Moi à Pierre»; et un autre: «Et moi au Christ.» ¹³Pensez-vous qu'on puisse diviser le Christ? Est-ce Paul qui est mort sur la croix pour vous? Avez-vous été baptisés au nom de Paul?

¹⁴Dieu merci, je n'ai baptisé aucun de vous, à part Crispus et Gaius. ¹⁵Ainsi, on ne pourra pas prétendre que vous avez été baptisés en mon nom. ¹⁶Ah! c'est vrai, j'ai aussi baptisé la famille de Stéphanas, mais je ne crois pas avoir baptisé qui que ce soit d'autre. ¹⁷Le Christ ne m'a pas envoyé baptiser: il m'a envoyé annoncer la Bonne Nouvelle, et cela sans utiliser le langage de la sagesse humaine, afin de ne pas priver de son pouvoir la mort du Christ sur la croix.

⁹Sidi Rebbi yettataf deg wawal-is; d netta iwen-d-issawlen iwakken at-ṭicem s tdukli akk-d Mmi-s, Ğisa Lmasiḥ Ssid-nney.

Beṭtu di tejmaḡt n Kurintus

¹⁰Ay atmaten, a kkun-nhuḡ s yišem n Ssid-nney Ğisa Lmasiḥ: msefhamet wway gar-awen, ur ilaq ara ad-yili beṭtu gar-awen, ddukklet, sḡut yiwen uxemmem d yiwen n ṛray. ¹¹Axaṭer ay atmaten, irgazen n wexxam n Kluwi ṣṣawḡen-iyi-d lexbaṛ belli iṭṭili-d umennuḡ gar-awen. ¹²Ayen byiḡ a d-iniy: sliḡ belli llan gar-awen wid yeqqaren: «nekk ddiy d Bulus», ma d wayeḡ yeqqar: «nekk ṭekkiḡ d Abulus», wayeḡ dayen: «nekk ddiy d Buṭrus», llan dayen wid yeqqaren: «nekk ṭekkiḡ di Lmasiḥ».

¹³Amek akka, tyilem Lmasiḥ yebḡa? Eḡni d Bulus i geṭwasemmṛen fell-awen neḡ syisem n Bulus i teṭwayeḡsem? ¹⁴Ad ḡemmdey Rebbi imi ur syeḡsey ula d yiwen deg-wen anagar Krisbus d Gayus. ¹⁵Akka, yiwen deg-wen ur izmir ad-yini belli yetwayḡes syisem-iw. ¹⁶Tella dayen twacult n Stifanas, d nekk iṭ-isyeḡsen meḡna ur ḡsiḡ ara syeḡsey yiwen nniḡen dinna.

¹⁷Lmasiḥ ur iyi-d-iceggeḡ ara iwakken ad syeḡsey meḡna iceggeḡ-iyi-d ad beccreḡ lexbaṛ n lxiṛ*; mačči s imeslayen i d-yekkan si lefhama n wemdan iwakken ur tekksey ara lqima i lmut n Lmasiḥ yeḡ umidag.

La sagesse des hommes

¹⁸ En effet, prêcher la mort du Christ sur la croix est une folie pour ceux qui se perdent ; mais nous qui sommes sur la voie du salut, nous y discernons la puissance de Dieu.

¹⁹ Voici ce que l'Écriture déclare : *Je détruirai la sagesse des sages, je rejeterai le savoir des gens intelligents.*

²⁰ Alors, que peuvent encore dire les sages ? ou les gens instruits ? ou les discoureurs du temps présent ? Dieu a démontré que la sagesse de ce monde est folie !

²¹ En effet, les humains, avec toute leur sagesse, ont été incapables de reconnaître Dieu là où il manifestait sa sagesse. C'est pourquoi, Dieu a décidé de sauver ceux qui croient grâce à cette prédication apparemment folle de la croix. ²² Les Juifs demandent comme preuves des miracles et les Grecs recherchent la sagesse. ²³ Quant à nous, nous prêchons le Christ crucifié : c'est un message scandaleux pour les Juifs et une folie pour les non-Juifs ; ²⁴ mais pour ceux que Dieu a appelés, aussi bien Juifs que non-Juifs, le Christ est la puissance et la sagesse de Dieu. ²⁵ Car la folie apparente de Dieu est plus sage que la sagesse des hommes, et la faiblesse apparente de Dieu est plus forte que la force des hommes.

Tamusni n yemdanen

¹⁸ T-ṭidet, abecer n lmut n Lmasih yef umidag ṭ-ṭidderwect i wid idagen ; meḡna yur-nney nukni yellan deg webrid n leslak, ṭ-ṭazmert n Ṛebbi.

¹⁹ Atan wayen i d-nnant tira iqedsen* : *Ad snegrey tamusni n imusnawen, ad rrey d ulac lefhama n wid ifehmen.* ^a

²⁰ Anda-t ugeqli ? Anda-t umusnaw ? Anda-t uḥric ara d-isfehmen ayen ideḥḥun di lḡil-agi ? Ur d-isbeggen ara Sidi Ṛebbi belli tamusni n ddunit-agi d lehbala ?

²¹ Imi at ddunit s lefhama-nsen ur eḡilen ara tamusni n Sidi Ṛebbi, neṭṭa yebya ad isellek wid yumnen yis s lexbar-agi n lxir* i ḥesben wiyad d lehbala. ²² At Isṛail ssuturen lberhanat, iyunaniyen ṭnadin tamusni ; ²³ ma d nukni neṭbeccir Lmasih, win akken yettusemḥren yef umidag, yellan d ṭbehdila i wat Isṛail, d lehbala yer iyunaniyen.

²⁴ Meḡna wid iwumi i d-yessawel Sidi Ṛebbi, ama dat Isṛail ama d iyunaniyen, umnen belli d neṭṭa i d Lmasih, i ṭ-ṭazmert n Ṛebbi akk-d tmusni-ines. ²⁵ Axater ayen akken ḥesben yemdanen d lehbala n Sidi Ṛebbi, ṭ-ṭamusni iṣeḥḥan akter n tmusni n yemdanen, ayen ḥesben dayen d feccal n Sidi Ṛebbi, yeyleb lḡehd n yemdanen.

²⁶ Considérez, frères, qui vous êtes, vous que Dieu a appelés: il y a parmi vous, du point de vue humain, peu de sages, peu de puissants, peu de gens de noble origine. ²⁷ Au contraire, Dieu a choisi ce qui est folie aux yeux du monde pour couvrir de honte les sages; il a choisi ce qui est faiblesse aux yeux du monde pour couvrir de honte les forts; ²⁸ il a choisi ce qui est bas, méprisable ou ne vaut rien aux yeux du monde, pour détruire ce que celui-ci estime important. ²⁹ Ainsi, aucun être humain ne peut se vanter devant Dieu. ³⁰ Mais Dieu vous a unis à Jésus-Christ et il a fait du Christ notre sagesse: c'est le Christ qui nous rend justes devant Dieu, qui nous permet de vivre pour Dieu et qui nous délivre du péché. ³¹ Par conséquent, comme le déclare l'Écriture:

Si quelqu'un veut se vanter, qu'il se vante de ce que le Seigneur a fait.

Jésus le Messie crucifié

2 Quand je suis allé chez vous, frères, pour vous révéler le plan secret de Dieu, je n'ai pas usé d'un langage compliqué ou de connaissances impressionnantes. ² Car j'avais décidé de ne rien savoir d'autre, durant mon séjour parmi vous, que Jésus-Christ et, plus précisément,

²⁶ Walit ay atmaten, kunwi iwumi d-yessawel Sidi Rëbbi: ur llin gar-awen atas n wid yesğan tamusni n ddunit, ur llin atas n wid yesğan imukan ġlayen, ur llin dayen atas inaşliyen yesğan lqima tameqqrant; ²⁷ meġna Sidi Rëbbi yextar ayen yellan d lehbalta yer wemdan iwakken ad isneħcam imusnawen; yextar ayen ur nesġi tazmert di ddunit iwakken ad isneħcam wid iġehden. ²⁸ Sidi Rëbbi yextar ayen ur nesġi azal, yeṭwaħeqren di ddunit akk-d wayen yeṭwaħesben d ulac, iwakken ad isseyli lqima n wayen yesğan azal yer yemdanen.

²⁹ Akka, yiwen ur izmir ad izuxx zdat Sidi Rëbbi. ³⁰ Imi d Sidi Rëbbi i kkun-isdukklen d Ēisa Lmasiħ, d netta i y-yuyalen d lefhama i d-yekkan s yur Sidi Rëbbi. Yis i y-yerra Sidi Rëbbi d iħeqqiyen, iħeffa tikli-nney, yefda-yay-d si ddnub. ³¹ Am akken yura di tira iqedsen: *Win yebyan ad izuxx, ad izuxx sleçyal n Rëbbi.*^b

Lmasiħ* yeṭwasemmer yef umidag

2 Daymi ay atmaten mi n-ruħey yur-wen iwakken a wen-mmeslayey yef lbađna n Sidi Rëbbi, ur a wen-mmeslayey ara s imeslayen yeččuren d zuz ney stmusni yessewhamen. ² Axat ur nuday ara ad mmeslayey gar-awen yef wayen nniđen anagar yef Ēisa Lmasiħ; Ēisa Lmasiħ i geṭwašemmer yef umidag.

b: Walit Irmiya 9. 23 ; 2 Kt 10. 17.

Jésus-Christ crucifié. ³C'est pourquoi, je me suis présenté à vous faible et tout tremblant de crainte; ⁴mon enseignement et ma prédication n'avaient rien des discours de la sagesse humaine, mais c'est la puissance de l'Esprit divin qui en faisait une démonstration convaincante. ⁵Ainsi, votre foi ne repose pas sur la sagesse des hommes, mais bien sur la puissance de Dieu.

La sagesse de Dieu

⁶J'enseigne pourtant une sagesse aux chrétiens spirituellement adultes. Mais ce n'est pas la sagesse de ce monde, ni celle des puissances qui règnent sur ce monde et qui sont destinées à la destruction. ⁷Non, j'annonce la sagesse secrète de Dieu, cachée aux hommes. Dieu l'avait déjà choisie pour nous faire participer à sa gloire avant la création du monde. ⁸Aucune des puissances de ce monde n'a connu cette sagesse. Si elles l'avaient connue, elles n'auraient pas crucifié le Seigneur de la gloire. ⁹Mais, comme le déclare l'Écriture:

Ce que nul homme n'a jamais vu ni entendu, ce à quoi nul homme n'a jamais pensé, Dieu l'a préparé pour ceux qui l'aiment.

¹⁰Or, c'est à nous que Dieu a révélé ce secret par le Saint-Esprit. En effet, l'Esprit peut tout examiner, même les plans de Dieu les plus profondément cachés. ¹¹Dans le cas d'un homme, seul son propre esprit connaît les pensées qui sont en lui; de même, seul l'Esprit de Dieu connaît les pensées de Dieu.

³Ula d nekk asmi lliy yur-wen, lliy fecley, kukray yerna tekcem-iyi tugdi.

⁴Ayen i wen-slemdey d wayen i wen-beccrey ur yebni ara yef tmusni n wemdan, lamegna dayen yebnan yef tezmert n Rruḥ iqedsen.*
⁵Akka, liman-nwen ur yetrus ara yef tmusni nyemdanen, meḡna yef tezmert n Sidi Rebbi.

Tamusni n Sidi Rebbi

⁶Nesselmad tamusni-agi i wid yesḡan liman iḡehden; tamusni-agi, mačči ṭ-ṭamusni n ddunit-agi ney ṭ-ṭin n tezmar n igelliden n ddunit-agi iteddun yer nnger.

⁷Neṭbeccir tamusni n Sidi Rebbi yellan d lbaḡna yeffren yef yemdanen, i ḡhegga si zik ilgezz-nney. ⁸Ula d yiwen deg igelliden n zzman-agi ur ṭ-yessin, lemmer ssnen-ṭ tili ur semmḡen ara Bab n tmanegṭ yef umidag.

⁹Am akken i t-id-nnant tira iqedsen* :
Ayen ur twala tiṭ, ayen ur yesli umezzuy, ayen yef ur ixemmem ara wemdan, dayen i ḡhegga Sidi Rebbi i wid i t-iḡemmlen.

¹⁰Sidi Rebbi ibeggen-aṡ-t-id i nukni s Rruḥ iqedsen. Axater Rruḥ iqedsen yezmer ad iḡer ulamma d leçyal yeffren n Sidi Rebbi.

¹¹Anwa i geḡran ayen yellan deg wul n wemdan? Anagar rruḥ-ines i geḡran ayen yellan deg wul-is. Yiwen ur yessin dayen ixemmimen n Rebbi anagar Rruḥ n Sidi Rebbi.

¹²Nous n'avons pas reçu, nous, l'esprit de ce monde; mais nous avons reçu l'Esprit qui vient de Dieu, afin que nous connaissions les dons que Dieu nous a accordés. ¹³Et nous en parlons non pas avec le langage qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec celui qu'enseigne l'Esprit de Dieu. C'est ainsi que nous expliquons des vérités spirituelles à ceux qui ont en eux cet Esprit.

¹⁴L'homme qui ne compte que sur ses facultés naturelles est incapable d'accueillir les vérités communiquées par l'Esprit de Dieu: elles sont une folie pour lui; il lui est impossible de les comprendre, car on ne peut en juger que par l'Esprit. ¹⁵L'homme qui a l'Esprit de Dieu peut juger de tout, mais personne ne peut le juger. ¹⁶Il est écrit, en effet:

Qui connaît la pensée du Seigneur ?

Qui peut lui donner des conseils ?

Mais nous, nous avons la pensée du Christ.

Les serviteurs de Dieu

(2Cor 6.4-13)

3 En réalité, frères, je n'ai pas pu vous parler comme à des gens qui ont l'Esprit de Dieu: j'ai dû vous parler comme à des gens de ce monde, comme à des enfants dans la foi chrétienne. ²C'est du lait que je vous ai donné, non de la nourriture solide, car vous ne l'auriez pas supportée. Et même à présent vous ne le pourriez pas, ³parce que vous

¹²Nukni mačči dṛruḥ n dduunit ineqbel, meḡna dRṛuḥ id-yekkan sṣuṛ Sidi Rēbbi, iwakken anissin ayen akk iḡ-d-yefka sṣreḡma-ines. ¹³Nukni ur neṭmeslay ara s imeslayen i tesselmad tmusni n wemdan, meḡna neṭmeslay simeslayen iḡ-isselmad Rṛuḥ n Sidi Rēbbi. Akka inessefham tideṭ n Rṛuḥ iqedsen i wid yesḡan Rṛuḥ-agi. ¹⁴Amdan iṭeddun s lḡeqliya n dduunit ur iqqebel ara ayen id-iṭṭasen sṣuṛ Rṛuḥ n Sidi Rēbbi imi ḡuṛ-es ayagi dlehbala; ur yezmir ara at-yissin axaṭer s Rṛuḥ n Sidi Rēbbi i nezmer at-nefhem.

¹⁵Amdan yesḡan Rṛuḥ iqedsen n Sidi Rēbbi yezmer ad ifhem kullec, ma dneṭṭa, yiwen ur izmir at-iḡaseb. ¹⁶Akken yura di tira iqedsen:

Anwa i ḡesnen

ixemmim n Sidi Rēbbi,

anwa i ḡzemren at-yenhu ?^a

Ma dnukni, nesḡa axemmim n Lmasiḥ.

Aqeddac n Sidi Rēbbi

(2Kt 6.4-13)

3 Ay atmaten, ur ufiḡ ara amek ara wen-mmeslayeḡ am akken tmeslayeḡ iyemdanen yesḡan Rṛuḥ iqedsen,* meḡna mmeslayeḡ-awen am yemdanen n dduunit, am wid yellan darrac deg ubrid n Lmasiḥ.* ²Fkiḡ-awen ayefki mačči d aḡṛum axaṭer aḡṛum ur as-tezmirem ara, yerna ar tura ur as-tezmirem ara, mazal-ikkun tetḡicim slebḡi n tnefsit-nwen.

vivez encore comme des gens de ce monde. Du moment qu'il y a de la jalousie et des rivalités entre vous, ne montrez-vous pas que vous êtes des gens de ce monde et que vous vous conduisez d'une façon toute humaine ?

⁴ Quand l'un de vous déclare : « J'appartiens à Paul » et un autre : « J'appartiens à Apollos », n'agissez-vous pas comme n'importe quel être humain ?

⁵ Au fond, qui est Apollos ? et qui est Paul ? Nous sommes simplement des serviteurs de Dieu, par lesquels vous avez été amenés à croire. Chacun de nous accomplit le devoir que le Seigneur lui a confié : ⁶ j'ai mis la plante en terre, Apollos l'a arrosée, mais c'est Dieu qui l'a fait croître. ⁷ Ainsi, celui qui plante et celui qui arrose sont sans importance : seul Dieu compte, lui qui fait croître la plante. ⁸ Celui qui plante et celui qui arrose sont égaux ; Dieu accordera à chacun sa récompense selon son propre travail. ⁹ Car nous sommes des collaborateurs de Dieu et vous êtes le champ de Dieu.

Vous êtes aussi l'édifice de Dieu. ¹⁰ Selon le don que Dieu m'a accordé, j'ai travaillé comme un bon entrepreneur et posé les fondations. Maintenant, un autre bâtit dessus. Mais il faut que chacun prenne garde à la manière dont il bâtit. ¹¹ Car les fondations sont déjà en place dans la personne de Jésus le Messie et nul ne peut en poser d'autres. ¹² Certains utiliseront de l'or, de l'argent ou des pierres précieuses pour bâtir sur ces fondations ; d'autres utiliseront du bois, du foin ou de la paille. ¹³ Mais

³ Imi mazal gar-awen tismin dumceččew, tbeġġnem-d belli mazal-ikkun teqġicim s lġeqliya-nwen yerna tleħħum am yemdanen n ddunit.

⁴ M'ara yini yiwen deg-wen : « nekk ddiy d Bulus », wayeđ ad yini : « Nekk tekkij d Abulus » ; eġni ayagi mačči d lġeqliya n ddunit ?

⁵ D acu-t Abulus, d acu-t Bulus ? Diqeddacen kan ikkun-id-yewwin ať-ťamnem s Lmasiħ ! Yal yiwen deg-nney ixeddem ayen is-d-yefka Sidi Rebbi at-yexdem.

⁶ Nekk zziy imyi, Abulus issew-it, meġna d Sidi Rebbi it-issegman.

⁷ Ihi mačči d win iťezzun ney d win yesswayen i geġan azal meġna d Sidi Rebbi yessegmuyen.

⁸ Win iťezzun d win yesswayen gedlen ; mkul yiwen as-yerr Sidi Rebbi s wakken yuklal di lxedma-s.

⁹ Axater aql-ay neddukkel d iqeddacen yeť lecyal n Sidi Rebbi. Kunwi d iger i gxeddem Sidi Rebbi, d axxam i gbennu.

¹⁰ S řreħma i yi-d-yefka Sidi Rebbi, am umusnaw n lebni, nekk ssersey lsas, wayeđ yebna fell-as ; meġna yal yiwen ad iħader amek ara yebnu. ¹¹ Yiwen ur izmir ad issers lsas nniđen deg wemkan n win yersen yakan : yeġni Ēisa Lmasiħ.

¹² Win yebnan yeť lsas-agi ama s ddeħeb, ama s lfeťta, ama s yezra ylayen, ama s wesyař ney susayař d walim, ¹³ mkul yiwen ad-iban ccyel-is ass n lħisab, axater mkul ccyel ad iġeddi d tmes ; ř-ťimes ara d-ibeggnen lecyal n yal yiwen ma

la qualité de l'ouvrage de chacun sera clairement révélée au jour du Jugement. En effet, ce jour se manifestera par le feu, et le feu éprouvera l'ouvrage de chacun pour montrer ce qu'il vaut. ¹⁴ Si quelqu'un a édifié un ouvrage qui résiste au feu, il recevra une récompense. ¹⁵ Par contre, si l'ouvrage est brûlé, son auteur perdra la récompense; cependant lui-même sera sauvé, mais comme s'il avait passé à travers les flammes d'un incendie.

¹⁶ Vous savez sûrement que vous êtes le temple de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous. ¹⁷ Eh bien, si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu détruira le coupable. Car le temple de Dieu est saint, et c'est vous qui êtes son temple.

¹⁸ Que personne ne se trompe lui-même: si l'un d'entre vous pense être sage du point de vue de ce monde, qu'il devienne fou afin d'être réellement sage. ¹⁹ Car la sagesse à la manière de ce monde est une folie aux yeux de Dieu. En effet, l'Écriture déclare: *Dieu prend les sages au piège de leur propre ruse.* ²⁰ Elle déclare aussi: *Le Seigneur connaît les pensées des sages, il sait qu'elles ne valent rien.* ²¹ Ainsi, personne ne doit fonder sa fierté sur des hommes. Car tout vous appartient: ²² Paul, Apollos ou Pierre, le monde, la vie, la mort, le présent ou l'avenir, tout est à vous; ²³ mais vous, vous appartenez au Christ et le Christ appartient à Dieu.

şehhan ney ur şehhan ara. ¹⁴ Win yebnan yef Isas, ur t-teççi ara tmes ayen akken yebna, at-id-yawed lxiř ameqqran; ¹⁵ ma d win iwumi teçça tmes ayen yexdem, as-iřuř lxiř-is; ma d neřta ad iřtusellek, am win izegren times imneğ.

¹⁶ Ur teřrim ara belli kunwi d lğameğ n Sidi Rebbi i tellam? Ur teřrim ara belli Rřuř-is yezdey deg-wen?

¹⁷ Ihi win yesseylin axxam n Sidi Rebbi, Sidi Rebbi at-isseyli axařer axxam n Sidi Rebbi d imqeddes,* d kunwi id axxam-is.

¹⁸ Ĥadret ad yili win ara iřuřren iman-is! Ma yella gar-awen win iřesben iman-is d ařeqli di ddunit-a, ilaq ad yuřal damehbul iwakken ad yili d ařeqli.

¹⁹ Axařer tamusni n ddunit-agi, yer Sidi Rebbi d lehbala. Tira iqedsen* nnant-ed: *Sidi Rebbi yeřteřteřef imusnawen di řhila-nsen.*^a

²⁰ Yura dayen: *Sidi Rebbi yessen ixemmimen n imusnawen, yezra belli dixemmimen ur nesęi azal.*^b

²¹ Ĥadret ad yili win ara izuxxen syemdanen, axařer kullec d ayla-nwen; ²² Bulus, Abulus ney Buřrus, ddunit, tudert, lmut, lweqt-a d lweqt i d-iteddun, kullec d ayla-nwen; ²³ kunwi d ayla n Lmasiř, Lmasiř d ayla n Sidi Rebbi.

4 Vous devez donc nous considérer comme des serviteurs du Christ, chargés de gérer les vérités secrètes de Dieu. ²Tout ce que l'on demande à un gérant, c'est d'être fidèle. ³Pour ma part, peu importe que je sois jugé par vous ou par un tribunal humain. Je ne me juge pas non plus moi-même. ⁴Ma conscience, il est vrai, ne me reproche rien, mais je n'en suis pas justifié pour autant. Le Seigneur est celui qui me juge. ⁵C'est pourquoi, ne portez de jugement sur personne avant le moment fixé. Attendez que le Seigneur vienne: il mettra en lumière ce qui est caché dans l'obscurité et révélera les intentions secrètes du cœur des hommes. Alors chacun recevra de Dieu la louange qui lui revient.

L'orgueil des Corinthiens

⁶Frères, j'ai appliqué ce qui précède à Apollos et à moi-même pour votre instruction. J'ai voulu que, par notre exemple, vous appreniez le sens de ce principe: «Il convient de rester dans les limites fixées par ce qui est écrit.» Aucun de vous ne doit être prétentieux en prenant le parti d'un homme contre un autre. ⁷Car en quoi penses-tu être supérieur aux autres? Tout ce que tu as, ne l'as-tu pas reçu de Dieu? Puisqu'il en est ainsi, pourquoi te vanter de ce que tu as comme si tu ne l'avais pas reçu?

⁸Déjà vous avez tout ce que vous désirez! Déjà vous êtes riches! Vous êtes devenus rois alors que nous ne le sommes pas! Vraiment? J'aimerais bien que vous soyez réellement rois afin que nous aussi nous puissions régner avec vous.

4 Ilaq a y-ħesben yemdanen belli d iqeddacen kan n Lmasiħ i nella, d wid i gwekkel Sidi Rēbbi i wessefhem n lbađna-ines. ²Acu i neṭraġu deg win i nwekkel yef lħaġa? Neṭraġu a neṭkel fell-as!³Nekk, ur iyi-d-tewqiġ ara ma yella tesđelmem-iyi kunwi ney ma isseđlem-iyi ccreġ nyemdanen; nekk dayen ur sđelmey ara iman-iw, ⁴yas akken ur iyi-isseđlem ara wul-iw, mačči dayagi ara d-isbeggnen belli d aħeqqi illiy, axaṭer d Sidi Rēbbi ara yi-ħasben.

⁵Daymi ur ṭhasabet ara uqbel lweqt, uqbel tuyalin n Ssid-nney; d neṭta ara d-isbeggnen stafat-is ayen yeffren di ṭṭlam, ara d-ibeggnen dayen ayen yeffren deg ulawen. Imiren yal yiwen ad isġu ccan yuklal yer Sidi Rēbbi.

Zzux n at Kurintus

⁶Ay atmaten, ayen akka i d-nniy fell-i akk-d Abulus nniy-t-id iwakken aṭ-ṭfhemem lmeġna n lemtel-agi: «Ur ṭgeddit ara akkin i tilas n wayen yuran»; ilaq yiwen ur ixeddem lxilaf ger yemdanen, iwakken ad izuxx s yiwen deg-sen.

⁷Ihi anwa i k-yessulin ccan sennig wiyad? Acu ur k-d-nekki ara s yur Rēbbi deg wayen akk tesġid? Imi d neṭta i k-d-yefkan, acuyer i teṭcekkiređ iman-ik am akken mačči s yur-es i k-d-yekka?

⁸Atan teṭwam yakan, tuyallem d imerħantiyen! Tuyallem d imdebbren mebla nukni, aħal byiy ad yili s tideṭ tzemrem i yiman-nwen iwakken a debbber s dukli!

⁹En fait, il me semble que Dieu nous a mis, nous les apôtres, à la dernière place : nous sommes comme des condamnés à mort jetés dans l'arène : nous sommes donnés en spectacle au monde entier, aux anges aussi bien qu'aux êtres humains. ¹⁰Nous sommes fous à cause du Christ, mais vous êtes sages dans l'union avec le Christ ; nous sommes faibles, mais vous êtes forts ; nous sommes méprisés, mais vous êtes honorés ! ¹¹A cette heure encore, nous souffrons de la faim et de la soif, nous manquons de vêtements, nous sommes battus, nous passons d'un endroit à l'autre ; ¹²nous travaillons durement pour gagner notre pain. Quand on nous insulte, nous bénissons ; quand on nous persécute, nous supportons ; ¹³quand on dit du mal de nous, nous répondons avec bienveillance. On nous considère maintenant encore comme les balayures du monde, comme le déchet de l'humanité.

L'autorité de Paul

¹⁴Je vous écris ainsi non pas pour vous faire honte, mais pour vous instruire comme mes très chers enfants. ¹⁵Car même s'il vous arrivait d'avoir dix mille guides dans votre vie avec le Christ, vous ne pouvez avoir qu'un seul père : en effet, quand je vous ai apporté la Bonne Nouvelle, c'est moi qui suis devenu votre père pour votre vie avec Jésus-Christ. ¹⁶Alors, je vous en supplie, suivez mon exemple. ¹⁷A cet effet, je vous envoie Timothée, qui est mon fils

⁹Nukni yellan dimcegggen nLmasih, yefka-yay Rebbi imukan ineggura ; aql-ay am wid ibusan, am wid itetgassa lmut, tferreğ deg-nney ddunit merra, am lmalayekkat,* am yemdanen.

¹⁰Nukni dimehbal yef ddemma nLmasih, ma dkunwi digeqliyen di tikli-nwen akk-d Lmasih ! Nukni nefcel, kunwi tesgam tazmert ; nukni neṭwahqer ma dkunwi tesgam ccan !

¹¹Ar tura, aql-ay neqqim ilaz d fad, negra, neṭwet, neṭmentar si tama yer tayed ; ¹²neṭgettib iman-nney a nexdem iwakken a d-nawi ayrum-nney sifassen-nney.

M'ara y-reggmen nukni neṭbarak-iten, m'ara y-ṭqehhiren nukni neṭtawi-yasen, ¹³m'ara d-inin ayen ndiri fell-aney nenehhu-ten. Ar tura heṣben-ay am idumman n ddunit, am ineggura nyemdanen.

Tissas n Bulus

¹⁴Ur wen-d-uriy ara ayagi iwakken a kkun-sneḥcamey, meḡna iwakken a kkun-sfehmeḡ am arraw-iw i hemmley.

¹⁵Ḥas ma llan geḡra alaf yemdanen ikkun-isselmaden deg webrid nLmasih, yiwen n baba-twen kan itesgam di Lmasih, imi dnekk ikkun-id-yewwin yer webrid n Lmasih s Lexbar n lxiṛ.

¹⁶A kkun-weṣṣiy ihi aṭ-ṭeddum am akken ddiy nekkini. ¹⁷Ḥef wayagi i wen-ceggey Timuti, mmi gzizen di Lmasih, iduḡen Sidi Rebbi iwakken a wen-d-yesmekti amek

aimé et fidèle dans la foi au Seigneur. Il vous rappellera les principes qui me dirigent dans la vie avec Jésus le Messie tels que je les enseigne partout, dans toutes les Églises. ¹⁸Certains d'entre vous ont fait les prétentieux en pensant que je ne viendrais pas vous voir. ¹⁹Mais si le Seigneur le permet, j'irai bientôt chez vous. Alors je connaîtrai non pas seulement les paroles de ces prétentieux mais ce dont ils sont capables ! ²⁰Car le Royaume de Dieu n'est pas une affaire de paroles mais de puissance. ²¹Que préférez-vous ? que je vienne à vous avec un bâton, ou avec un cœur plein d'amour et de douceur ?

Un cas d'inceste

5 On entend dire partout qu'il y a de l'immoralité parmi vous, une immoralité si grave que même les païens ne s'en rendraient pas coupables : on raconte, en effet, que l'un de vous vit avec la femme de son père ! ²Et vous faites encore les prétentieux ! Vous devriez au contraire en être affligés, et l'auteur d'une telle action devrait être chassé du milieu de vous. ³⁻⁴ Quant à moi, même si je suis absent de corps, je suis près de vous en esprit ; et j'ai déjà jugé au nom de notre Seigneur Jésus celui qui a si mal agi, comme si j'étais présent parmi vous. Lorsque vous serez assemblés, je serai avec vous en esprit et la puissance de notre Seigneur Jésus se manifestera ; ⁵vous devrez alors livrer cet homme à Satan pour que son être pécheur soit détruit,

i leħħuɣ deg webrid n Lmasiħ, akken i t-sselmadeɣ di mkul tajmaɣt n watmaten. ¹⁸ Kra deg-wen ikcem-itén zzux, eɣni ɣilen ur n-ṭṭuħuɣ ara akkun-zɣey ? ¹⁹ Meɣna ma yebya Sidi Rebbi, qrib a n-aseɣ ɣur-wen. Ad zɣey widak-agi yetzuxxun, mačči dimeslayen-nsen kan iwumi ara hešsey meɣna ad waliɣ ayen iwumi izemren.

²⁰ Axateɣ tazmert n tɣeldit n Sidi Rebbi mačči dimeslayen kan ara ṭ-id-isbeggnen, meɣna d leɣyal. ²¹ Dacu i tebyam ? A n-aseɣ ɣur-wen s ugekkaz, neɣ s wul yeččurén d leħmala akk-d leħnana ?

Yedra-d lɣar ger watmaten

5 Di mkul amkan nesla yedra leħram dameqqran gar-awen, dayen ur nettaf ara ulamma ger leġnas nniđen,* tessawdem armi yiwen deg-wen yetɣic di leħram akk ṭ-ṭmettut n baba-s !

² Yerna mazal-ikkun teṭzuxxum ! Ilaq-awen aṭ-ṭilim di leħzen, argaz i gxeddmen annect-agi ilaq a t-tessufyem si gar-awen ; ³ ma d nekk, ɣas beɣdeɣ fell-awen leqqel-iw yella yid-wen ; atan sdelmey win ixedmen lɣar-agi am akken lliɣ yid-wen.

⁴ S yisem n Sidna Ēisa, s tezmert-is, nnejmaget aql-i yid-wen : ⁵ ssufyet akkin argaz am wagi, sellmet-eṭ i tezmert n Cçiṭan* ad issenger lġeṭta-s iwakken řruħ-is ad iṭwasellek ass n tuyaġin n Ssid-nney Ēisa. ⁶ A wen-d-iniy : zzux-agi-nwen ur imġin ara ! Eɣni ur tessinem ara lemtel id-yeqqaren

mais qu'il puisse être spirituellement sauvé au jour du Seigneur. ⁶Il n'y a pas de quoi vous vanter! Vous le savez bien: «Un peu de levain fait lever toute la pâte.» ⁷Purifiez-vous donc! Éliminez ce vieux levain pour que vous deveniez semblables à une pâte nouvelle et sans levain. Vous l'êtes déjà en réalité depuis que le Christ, notre agneau pascal, a été sacrifié. ⁸Célébrons donc notre fête, non pas avec du pain fait avec le vieux levain du péché et de l'immoralité, mais avec le pain sans levain de la pureté et de la vérité.

⁹Dans ma précédente lettre, je vous ai écrit de ne pas avoir de contact avec ceux qui vivent dans l'immoralité. ¹⁰Je ne visais pas, d'une façon générale, tous ceux qui, dans ce monde, sont immoraux, envieux, voleurs, ou adorateurs d'idoles. Sinon, vous devriez sortir du monde! ¹¹Je voulais vous dire de ne pas avoir de contact avec quelqu'un qui, tout en se donnant le nom de chrétien, serait immoral, envieux, adorateur d'idoles, calomniateur, ivrogne ou voleur. Vous ne devez pas même partager un repas avec un tel homme.

¹²⁻¹³Ce n'est pas mon affaire, en effet, de juger les non-chrétiens. Dieu les jugera. Mais ne devriez-vous pas juger les membres de votre communauté? Il est écrit, en effet: *Chassez le méchant du milieu de vous.*

belli cwiṭ n yiyes (n temtunt) yessalay arukti meṛra?

⁷Ssizedget iman-nwen, kkset si gar-awen tamtunt* (iyes) taqdimt n ddnub iwakken aṭ-ṭilim darukti ajdid yeṣfan.* Ṭ-ṭideṭ darukti ajdid yeṣfan itellam yakan, axaṭer Tafaska-nney* tebda seg wasmi yefka Lmasih* iman-is d asfel, neṭṭa yellan d Izimer n leslak.

⁸Tura ihi a nkemmel lgid n weyṛum mebla tamtunt (iyes), mačči s temtunt-nni ixesṛen yellan d ddnub akk-d cceṛ, meḡna s weyṛum ur nesḡi tamtunt (iyes) yellan d ṣṣfa akk-d tideṭ.

⁹Di tebrat-nni i wen-n-uriy, nniy-awen-d ur ṭeddut ara d wid yetḡicin di leḥram. ¹⁰Ur wen-d-nniy ara annect-agi yeṣ wat ddunit yetḡicin di leḥram, yeččuren d ṭṭmeḡ, d lexdeḡ ṭ-ṭukeṛda, yetḡebbiden lmeṣnuḡat, ney m'ulac ilaq-awen aṭ-ṭeffyem si ddunit-agi. ¹¹Meḡna nniy-awen-d: ur ṭemxalaḡet ara d win yetṭarran iman-is d amasihi yili neṭṭa yetḡici di leḥram, yeččur d ṭṭmeḡ, d lexdeḡ, iheddeṛ yeṣ wiyad, iḡebbed lmeṣnuḡat, d aseḡran, d amakar. Ur ṭyimit ara d wergaz am agi ulamma yer lqt.

¹²Acu ara y-yawin anḡaseb wid n beṛra? Eḡni mačči d wid yellan gar-awen iḡlaḡ aṭ-ṭḡasbem? ¹³Wid n beṛra d Rebbi ara ten-iḡasben. Akken yura di tira iqedsen*: *Stixret amcum si gar-awen.*^a

Les procès entre chrétiens

(Matt 5.38-41)

6 Quand l'un de vous entre en conflit avec un frère, comment ose-t-il demander justice à des juges païens au lieu de s'adresser aux membres de la communauté ?

²Ne savez-vous pas que le peuple de Dieu jugera le monde ? Et si vous devez juger le monde, êtes-vous incapables de juger des affaires de peu d'importance ? ³Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges ?

A plus forte raison les affaires de cette vie ! ⁴Or, quand vous avez des conflits pour des affaires de ce genre, vous allez prendre comme juges des gens qui ne comptent pour rien dans l'Église !

⁵Je le dis à votre honte. Il y a sûrement parmi vous au moins un homme sage qui soit capable de régler un conflit entre frères ! ⁶Alors, faut-il vraiment qu'un frère soit en procès avec un autre et cela devant des juges incroyants ?

⁷Certes, le fait d'avoir des procès entre vous est déjà la preuve de votre complet échec. Pourquoi ne supportez-vous pas plutôt l'injustice ? Pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt dépouiller ? ⁸Au contraire, c'est vous qui pratiquez l'injustice et qui dépouillez, et vous agissez ainsi envers des frères !

⁹Vous savez sûrement que ceux qui font le mal n'auront pas de place dans le Royaume de Dieu.

Ne vous y trompez pas : les gens immoraux, adorateurs d'idoles, adultères, pédérastes, ¹⁰voleurs, envieux, ivrognes, calomnieurs ou malhonnêtes, n'auront

Accetki ger watmaten

(Mt 5.38-41)

6 Ma yella yiwen deg-wen yebya ad iccetki yef gma-s, amek ara iruḥ at-icareḡ zdat wid ur numin ara sLmasiḥ,* mačči zdat wid yumnen am netṭa ?

²Eḡni ur teẓrim ara d wid yumnen sLmasiḥ ara iḥasben at ddunit ? Ma yella ihi dkunwi ara iḥasben at ddunit, amek ur teṭṭizmirem ara aṭ-ṭefrum timsalin timectuḥin ?

³Ur teẓrim ara belli anḥaseb lmalayekkat* ? Anda ara d-banent temsalin n ddunit-agi ! ⁴Ma d kunwi m'ara yili lxilaf gar-awen, teṭruḥum yer wid ur numin ara sLmasiḥ iwakken ad frun tilufa-nwen !

⁵Ur teṭneḥcamem ara ! Eḡni ulac ula d yiwen n wergaz ifehmen gar-awen, igzemren ad ifru timsalin ger watmaten ? ⁶Meḡna kunwi atan wa yeṭcetki yef wa, yerna yer wid ur numin ara sLmasiḥ !

⁷Ihi amennuy i d-yeṭṭilin gar-awen, iṭbeggin-ed lḡib-nwen. Acuyeṛ ur tsebḅrem ara axiṛ ad igeddi fell-awen lbaṭel, acuyeṛ ur teṭṭaḡḡam ara iman-nwen aṭ-ṭeṭṭugerrim ? ⁸Meḡna d kunwi i d imesbaṭliyen, teṭgerrim wiyad ḡas akken d atmaten-nwen ! ⁹Eḡni ur teẓrim ara belli wid ixeddmén lbaṭel ur keččmen ara yer tgelda n Sidi Rebbi ? Ur ṭyurṭut ara iman-nwen axaṭer kra n win yeṭḡicin di leḡram neḡ wid igebdden lmeṣnuḡat, wid ixeddmén zzna, at leḡruṛ, ¹⁰wid yetṭakren, wid iteṭten

pas de place dans le Royaume de Dieu. ¹¹ Voilà ce qu'étaient certains d'entre vous. Mais vous avez été purifiés, vous avez été mis à part pour Dieu, vous avez été rendus justes devant Dieu au nom du Seigneur Jésus-Christ et par l'Esprit de notre Dieu.

Recherchez ce qui est utile

¹² Vous allez jusqu'à dire : « Tout m'est permis. » Oui, cependant tout ne vous est pas bon. Je pourrais dire : « Tout m'est permis », mais je ne vais pas me laisser asservir par quoi que ce soit. ¹³ Vous dites aussi : « Les aliments sont pour le ventre et le ventre pour les aliments. » Oui, cependant Dieu détruira les uns comme l'autre.

Mais le corps humain, lui, n'est pas fait pour l'immoralité : il est pour le Seigneur et le Seigneur est pour le corps. ¹⁴ Dieu a ramené le Seigneur à la vie et il nous ramènera de la mort à la vie par sa puissance.

¹⁵ Vous savez que vos corps sont des parties du corps du Christ. Vais-je donc prendre une partie du corps du Christ pour en faire une partie du corps d'une prostituée ? Certainement pas ! ¹⁶ Ou bien ne savez-vous pas que l'homme qui s'unit à une prostituée devient avec elle un seul corps ? Il est écrit, en effet : *Les deux deviendront un seul être.*

ayla n medden, wid ireggmen, ixeddagen akk-d isekranen, ur keččmen ara tagelda* n Sidi Rēbbi. ¹¹ Akka illan yakan kra deg-wen uqbel ad amnen. Meġna ddnub-nwen yurad, teṭwaxtarew iwakken aṭ-ṭilim d ayla n Sidi Rēbbi, tuṭalem d iḥeqqiyen zdat Rēbbi s yisem n Ssid-nney Ħisa Lmasiḥ akk-d Rṛuḥ iqedsen* n Sidi Rēbbi, Illu-nney.

Ayen inefġen

¹² Kra deg-wen qqaren : « Ʋur-i kullec d leḥlal », meġna mačči d kullec i kkun-inefġen ; zemrey a d-iniy : kullec d leḥlal yur-i, meġna ur ṭṭaġay ara lḥaġa a yi-temlek.

¹³ Lqut yella-d i wġebbuḍ, aġebbuḍ yella-d i lqut ; a d-yas wass i deg ara ten-yessenger Sidi Rēbbi i sin. Meġna lġeṭṭa ur d-teṭwaxleq ara iyir tikli, teṭwaxleq-ed iwakken aṭ-ṭqeddec yef Sidi Rēbbi i ṭ-isedduyen. ¹⁴ Sidi Rēbbi i d-yessekren Sidna Ħisa si ger Imegtin, a y-d-issehju ula d nukni s tezmert-is.

¹⁵ Ur teṭrim ara belli lġeṭṭat-nwen d lemfaṣel n Lmasiḥ ? Eġni zemrey a d-ddmey lemfaṣel n Lmasiḥ iwakken a ten-rrey d lemfaṣel n tmeṭṭut ixeddmn asekkak (zznna) ? Ur zmirey ara ! ¹⁶ Ur teṭrim ara belli win ara yeznun neṭṭa akk-d yir tameṭṭut* ad yuṭal yid-es d yiwen ? Akken yura di tira iqedsen : *Di sin ad uṭalen dyiwet n lġeṭṭa.* ^a

¹⁷ Mais celui qui s'unit au Seigneur devient spirituellement un avec lui. ¹⁸ Fuyez l'immoralité ! Tout autre péché commis par l'homme reste extérieur à son corps ; mais l'homme qui se livre à l'immoralité pèche contre son propre corps. ¹⁹ Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint-Esprit, cet Esprit qui est en vous et que Dieu vous a donné ? Vous ne vous appartenez pas : ²⁰ Dieu vous a acquis, il a payé le prix pour cela. Mettez donc votre corps lui-même au service de la gloire de Dieu.

Questions concernant le mariage

(Matt 19, 3-12)

7 Passons maintenant aux sujets dont vous m'avez parlé dans votre lettre. Il est bon pour un homme de ne pas se marier. ² Cependant, en raison de l'immoralité si répandue, il vaut mieux que chaque homme ait sa femme et que chaque femme ait son mari. ³ Le mari doit remplir son devoir d'époux envers sa femme et la femme, de même, doit remplir son devoir d'épouse envers son mari. ⁴ La femme ne peut pas faire ce qu'elle veut de son propre corps : son corps est à son mari ; de même, le mari ne peut pas faire ce qu'il veut de son propre corps : son corps est à sa femme. ⁵ Ne vous refusez pas l'un à l'autre, à moins que, d'un commun accord, vous n'agissiez ainsi momentanément pour vous consacrer à la prière ; mais ensuite, reprenez une vie conjugale normale, sinon vous risqueriez de ne

¹⁷ Akka dayen win ara iħemmlen Lmasiħ ad yili yid-es syiwen n Rruħ. ¹⁸ Xđut iyir tikli ! Kra n ddnub igezmer at-ixdem wemdan iħyimi berra n lğeħta-s, ma d win ara ixedmen zznna yessewsex lğeħta-s.

¹⁹ Ur tezmir ara dayen belli Rruħ iqedsen yezdey di lğeħtat-nwen ? Rruħ-nni i wen-d-iħtunefken s yur Sidi Reħbi ? Ur tezmir ara belli ur teħtalasem ara deg iman-nwen ? ²⁰ Axateř yella win ikkun-id-ifdan s wazal dameqqran, ylayen. Euzzet ihi Sidi Reħbi di lğeħtat-nwen.

Isteqsiyen yef zzwagħ

(Mt 19, 3-12)

7 Anğeddit tura yer isteqsiyen iyi-d-tefkam di tebrať- nwen teqqarem : « Dayen yelhan i wergaz m'ur yezwiğ ara ». ² T-ťideť, meğna iwakken ur d-yeťtili ara leħram, axir-as i wergaz ad yesęu tameťtut-is, axir-as i tmeťtut ať-tesęu argaz-is. ³ Argaz ilaq ad ixdem lebyi i tmeťtut-is, tameťtut dayen ilaq ať-ťexdem lebyi i wergaz-is. ⁴ Tameťtut ur tezmir ara ať-ťexdem ayen tebya s lğeħta-s, axateř lğeħta-s dayla n wergaz-is ; argaz dayen ur yezmir ara ad yexdem ayen i gebya s lğeħta-s, axateř lğeħta-s dayla n tmeťtut-is.

⁵ Ur řtemyagwit ara wway gar-awen anagar ma yella temsefhamem iwakken ať-ťeğğem kra n wussan i źallit ; imiren dduklet dayen ; ħadret a wen-yaf Cciťan* abrid akkun-iyurř ma yella ur tezmirem ara ať-ťeťtfem iman-nwen.

plus pouvoir vous maîtriser et de céder aux tentations de Satan.

⁶Ce que je vous dis là n'est pas un ordre, mais une concession. ⁷En réalité, je préférerais que tout le monde soit célibataire comme moi; mais chacun a le don particulier que Dieu lui a accordé, l'un ce don-ci, l'autre ce don-là.

⁸Voici ce que je déclare aux célibataires et aux veuves: il serait bon pour vous que vous continuiez à vivre seuls, comme moi. ⁹Mais si vous ne pouvez pas vous maîtriser, mariez-vous: il vaut mieux se marier que de brûler de désir.

¹⁰A ceux qui sont mariés, je donne cet ordre (qui ne vient pas de moi, mais du Seigneur): la femme ne doit pas se séparer de son mari, ¹¹(au cas où elle en serait séparée, qu'elle ne se remarie pas, ou bien qu'elle se réconcilie avec son mari) et un mari ne doit pas renvoyer sa femme. ¹²Aux autres, voici ce que je dis (moi-même, et non le Seigneur): si un mari chrétien a une femme non croyante et qu'elle soit d'accord de continuer à vivre avec lui, il ne doit pas la renvoyer; ¹³de même, si une femme chrétienne a un mari non croyant et qu'il soit d'accord de continuer à vivre avec elle, elle ne doit pas le renvoyer. ¹⁴En effet, le mari non croyant est proche de Dieu à cause de son union avec sa femme; de même, la femme non croyante est proche de Dieu à cause de son union avec son mari chrétien. Autrement, vos enfants seraient considérés comme impurs, alors que, en réalité, ils sont proches de Dieu.

⁶Ayagi mačči d lamer i wen-fkiy, meġna dawešši kan ikkun-weššay. ⁷Lemmer ufiy medden akk ad ilin am nekk, meġna mkul yiwen d acu i s-d-ifka Sidi Rebbi, wa yefka-yas-d aya, wayeđ yefka-yas-d ayen nniđen.

⁸A d-iniy i tuġġal akk-d wid ur nezwiġ ara: yelha-yasen ma qqimen am nekk. ⁹Meġna m'ur zmiren ara ad ttfen iman-nsen, ad zewġen axiř. Axir-asen ad zewġen wala ař-tecġel tmes deg wulawen-nsen.

¹⁰A d-fkey lamer i imasihiyen izewġen; lamer-agi mačči s řur-i i d-yekka meġna s řur Sidi Rebbi: tameřtut izewġen ur ilaq ara ař-teġġ argaz-is: ¹¹ma yella teġġa-t, ur s-ilaq ara ař-tġawed zzwagř.

Ney ma tebya, tezmer ař-temšalař yid-es ař-tuřal řur-es. Argaz řayen ur s-ilaq ara ad yebru i tmeřtut-is.

¹²Řef wayen yeġnan wiyađ atan wayen zemreř a d-iniy (ayagi s řur-i mačči s řur Sidi Rebbi): ma yella yiwen seg watmaten yeřa tameřtut ur numin ara s Lmasih* yili teqbel ař-teqqim d wergaz-is, ur ilaq ara a s-yebru; ¹³akken řayen, tameřtut tamasihit yeřan argaz ur numin ara s Lmasih yili yeqbel ad iġic yid-es, ur ilaq ara ař-terwel fell-as. ¹⁴Axařer argaz ur numin ara s Lmasih yella seddaw leġnaya n Sidi Rebbi s tmeřtut-is yumnen; řayen tameřtut ur numin ara s Lmasih, tella seddaw leġnaya n Sidi Rebbi s wergaz-is yumnen; neř m'ulac dderya-nsen ad řwařesben d dderya n leřram nutni yellan seddaw n leġnaya n Sidi Rebbi.

¹⁵Cependant, si celui qui n'est pas croyant veut se séparer de son conjoint chrétien, qu'on le laisse agir ainsi. Dans un tel cas le conjoint chrétien, que ce soit l'époux ou l'épouse, est libre, car Dieu vous a appelés à vivre en paix.

¹⁶Comment pourrais-tu être sûre, toi, femme chrétienne, que tu sauveras ton mari? Ou comment pourrais-tu être sûr, toi, mari chrétien, que tu sauveras ta femme?

Accepter sa condition présente

¹⁷Ce cas excepté, il faut que chacun continue à vivre conformément au don que le Seigneur lui a accordé et conformément à ce qu'il était quand Dieu l'a appelé. Telle est la règle que j'établis dans toutes les Églises.

¹⁸Si un homme était circoncis lorsque Dieu l'a appelé, il ne doit pas chercher à dissimuler sa circoncision; si un autre était incirconcis lorsque Dieu l'a appelé, il ne doit pas se faire circoncire.

¹⁹Être circoncis ou ne pas l'être n'a pas d'importance: ce qui importe, c'est d'obéir aux commandements de Dieu. ²⁰Il faut que chacun demeure dans la condition où il était lorsque Dieu l'a appelé.

²¹Étais-tu esclave quand Dieu t'a appelé? Ne t'en inquiète pas; mais si une occasion se présente pour toi de devenir libre, profite-en.

²²Car l'esclave qui a été appelé par le Seigneur est un homme libéré qui dépend du Seigneur; de même,

¹⁵Ma yella win ur numin ara s Lmasih yebya ad imfaraq akk-d tmeṭṭut-is igumnen, ney tameṭṭut ur numin ara s Lmasih tebya aṭ-ṭemfaraq akk-d wergaz-is igumnen, zemren ad mfaragen; argaz-nni ney tameṭṭut-nni yellan dimasihiyen ur d-yeqqim wayen iten-icerken, axaṭer Sidi Rēbbi yessawel-aṭ-d iwakken angic di lehna.

¹⁶Yerna amek itezriḍ kemm a tameṭṭut tamasihit belli tzemreḍ aṭ-ṭselkeḍ argaz-im? Ney amek itezriḍ kečč ay argaz amasihī belli tzemreḍ aṭ-ṭselkeḍ tameṭṭut-ik?

Éciet akken yebya Sidi Rēbbi

¹⁷Ilaq yal yiwen ad yelḥu s wayen is-d-yefka Sidi Rēbbi, yerna ad yeqqim di lḥala ideg yella asmi i s-d-yessawel. Akka i ṭweṣṣiy tijmuyag n watmaten meṛra.

¹⁸Ma yella walebgaḍ uyū-it lḥal yexten mi s-d-yessawel Sidi Rēbbi, ilaq ad yeqqim akken yella; ma yella walebgaḍ ur yextin ara asmi i s-d-yessawel Sidi Rēbbi, ur ilaq ara ad yexten.

¹⁹Yexten walebgaḍ ney ur yextin ara ulac deg-s; ayen yeṣan azal d ṭṭaga n lumuraṭ n Sidi Rēbbi. ²⁰Ilaq yal yiwen ad iqqim akken it-id-yufa lḥal asmi is-d-yessawel Sidi Rēbbi. ²¹Dakli itelliḍ asmi ik-d-yessawel Sidi Rēbbi? Ur ṭxemmim ara, meḡna ma tusa-yak-ed teswiḡt i deg tzemreḍ aṭ-ṭesguḍ tilelli, fares-iṭ.

l'homme libre qui a été appelé par le Christ est son esclave. ²³ Dieu vous a acquis, il a payé le prix pour cela ; ne devenez donc pas esclaves des hommes. ²⁴ Oui, frères, il faut que chacun demeure devant Dieu dans la condition où il était lorsqu'il a été appelé.

Question sur les veuves et ceux qui ne sont pas mariés

²⁵ En ce qui concerne les personnes non mariées, je n'ai pas d'ordre du Seigneur ; mais je donne mon opinion en homme qui, grâce à la bonté du Seigneur, est digne de confiance. ²⁶ En raison de la détresse présente, voici ce que je pense : il est bon pour chacun de demeurer comme il est. ²⁷ As-tu une femme ? Alors, ne cherche pas à t'en séparer. N'es-tu pas marié ? Alors, ne cherche pas de femme. ²⁸ Cependant, si tu te maries, tu ne commets pas de péché ; et si une jeune fille se marie, elle ne commet pas de péché. Mais ceux qui se marient auront des tracasseries dans leur vie quotidienne, et je voudrais vous les épargner.

²⁹ Voici ce que je veux dire, frères : il reste peu de temps ; dès maintenant, il faut que les hommes mariés vivent comme s'ils n'étaient pas mariés, ³⁰ ceux qui pleurent comme s'ils n'étaient pas tristes, ceux qui rient comme s'ils n'étaient pas joyeux, ceux qui achètent comme s'ils ne possédaient pas ce qu'ils ont acheté, ³¹ ceux qui usent des biens de ce monde comme s'ils n'en usaient pas. Car ce monde, tel qu'il est, ne durera plus très longtemps.

²² Axater akli iwumi d-yessawel Sidi Rebbi yuval d win yesgan tilelli yer Sidi Rebbi ; dayen amdan ahurri iwumi d-yessawel Sidi Rebbi yuval dakli n Lmasih. ²³ Yella win ixelsen fell-awen iwakken at-tilim d ihurriyen, ihi ur ttuyalet ara daklan n yemdanen. ²⁴ Ihi ay atmaten, ilaq yal yiwen ad yeqqim zdat Rebbi di lhala ideg yella asmi is-d-yessawel.

Isteqsiyen yef tuğğal akk-d wid ur nezwiğ ara

²⁵ Xef wayen yeğan wid ur nezwiğ ara, Sidi Rebbi ur d-yenni kra fell-asen, meğna awen-d-fkey rray-iw, nekk yerra Sidi Rebbi s rreğma-ines tameqqrant d argaz yuklalen letkal. ²⁶ Xuṛ-i d ayen yelhan i wergaz ma yeqqim akken yella yef ddemma n lweqt-agi iweğren. ²⁷ Ma txeḍbeḍ tameḥtut, ur tñadi ara aṭ-teğgeḍ ; m'ur tezwiğeḍ ara, ur tñadi ara aṭ-tzewgeḍ.

²⁸ Tura ma yella ilemzi ney tilemzit zewğen, ur wwin ara ddnub ; meğna wid ara izewğen ad řwun lhif di tudert-nsen ; nekk mačči dayen i wen-mennay.

²⁹ Atan wayen ara d-iniṛ ay atmaten : lweqt ittazal, drus id iqqimen, wid izewğen ilaq ad ilin am akken ur zwiğen ara, ³⁰ wid yeṛrun ad ilin am akken ur řrun ara, wid iferħen am akken ur friħen ara, wid yetṭayen am akken ur sğin ara. ³¹ Wid yesgan nnfeğ di ddunit-agi am akken ur t-sğin ara axater ddunit-agi ur teṭdum ara.

³² J'aimerais que vous soyez libres de tout souci. Celui qui n'est pas marié se préoccupe des affaires du Seigneur, il cherche à plaire au Seigneur; ³³ mais celui qui est marié se préoccupe des affaires du monde, il cherche à plaire à sa femme, ³⁴ et il est ainsi partagé entre deux préoccupations. De même, une femme qui n'est pas mariée ou une jeune fille se préoccupe des affaires du Seigneur, car elle désire être à lui dans tout ce qu'elle fait et pense; mais celle qui est mariée se préoccupe des affaires du monde, elle cherche à plaire à son mari.

³⁵ Je dis cela pour votre bien et non pour vous imposer une contrainte; je désire que vous fassiez ce qui convient le mieux, en demeurant totalement attachés au service du Seigneur.

³⁶ Maintenant, si un jeune homme pense qu'il cause du tort à sa fiancée en ne l'épousant pas, s'il est dominé par le désir et estime qu'ils devraient se marier, eh bien, qu'ils se marient, comme il le veut; il ne commet pas de péché. ³⁷ Par contre, si le jeune homme, sans subir de contrainte, a pris intérieurement la ferme résolution de ne pas se marier, s'il est capable de dominer sa volonté et a décidé en lui-même de ne pas avoir de relations avec sa fiancée, il fait bien. ³⁸ Ainsi, celui qui épouse sa fiancée fait bien, mais celui qui y renonce fait mieux encore.

³² Ur byiḡ ara aṭ-tesgum iyeblan. Win ur nezwiḡ ara iṭxemmim i lecyal n Sidi Rebbi, yetnadi kan ad yegḡeb Sidi Rebbi; ³³ meḡna win izewḡen yetxemmim yeḡ lecyal n ddunit, yetnadi ad yegḡeb i tmeṭṭut-is; ul-is yebḡa yeḡ sin.

³⁴ Akken dayen tametṭut ur nezwiḡ ara, neḡ tilemzīt; ṭxemmim kan yeḡ lecyal n Sidi Rebbi iwakken ad ilint ṭ-ṭiqeddacin-ines slḡeṭṭat-nsent d rruḡ-nsent; meḡna tin izewḡen teṭxemmim kan yeḡ lecyal n ddunit d wamek ara tegḡeb i wergaz-is.

³⁵ Ur wen-d-nniy ara ayagi iwakken a kkun-kellxeḡ meḡna nniy-awen-t-id i nnfeḡ-nwen axaṭer byiḡ aṭ-ṭeddum s tikli yelhan, yeḡfan* iwakken aṭ-ṭeṭṭfem deg webrid n Lmasiḡ mačči deg wayen nniḡen.

³⁶ Ma yella yiwen deg-wen ixḡeb tilemzīt, ^a iḡar ur yezmir ara ad yeḡḡu ibya ad yezweḡ, mačči d ddnub ma yella yezweḡ.

³⁷ Ma d win iqesden s lebyi-ines ur izeggej ara, ma yella yezra iman-is yezmer ad iḡber, dayen yelhan i gexdem m'ur yezwiḡ ara. ³⁸ Ihi win izewḡen d ayen yelhan i gexdem, win ur nezwiḡ ara dayen yelhan nezzeḡ.

a: Di tssedarin 36-38, tilemzīt-nni yezmer ad yili lḡal d yiwen iṭ-ixḡben, neḡ dbaba-s iḡebyan aṭ-tyefk i zzwag; daymi i nezmer dayen a nesterjem: Ma yella yezra yiwen yewwi-d lḡal ad yefk yelli-s i zzwag skud mazal-iṭ ṭ-tamezyant, mačči d ddnub ma yefka-ṭ aṭ-ṭezweḡ; meḡna ma yeqsed swul-is ur ṭ-yettak ara aṭ-ṭezweḡ, yezra ulac ayen i t-iḡersen, dayen yelhan i gexdem. Ihi win yefkan yelli-s aṭ-ṭezweḡ, dayen yelhan, win ur ṭ-nefki ara dayen yelhan nezzeḡ.

³⁹Une femme est liée à son mari aussi longtemps qu'il vit; mais si son mari meurt, elle est libre d'épouser qui elle veut, à condition que ce soit un mariage chrétien. ⁴⁰Pourtant, elle sera plus heureuse si elle demeure comme elle est. C'est là mon opinion et j'estime avoir, moi aussi, l'Esprit de Dieu.

A propos des viandes sacrifiées aux idoles

(Rom 14. 13-23)

8 Examinons maintenant la question de la viande provenant de sacrifices offerts aux idoles:

Il est vrai que « nous avons tous la connaissance », comme vous le dites. Mais cette connaissance rend l'homme prétentieux, tandis que l'amour renforce la communauté. ²Celui qui s'imagine connaître quelque chose ne connaît pas encore comme il devrait connaître. ³Mais celui qui aime Dieu est connu par lui.

⁴La question est donc la suivante: peut-on manger de la viande provenant de sacrifices offerts aux idoles? Nous savons bien qu'une idole ne représente rien de réel dans le monde et qu'il n'y a qu'un seul Dieu. ⁵Même s'il y a de prétendus dieux au ciel et sur la terre – et, en fait, il y a beaucoup de « dieux » et de « seigneurs », – ⁶il n'en est pas moins vrai que pour nous il n'y a qu'un seul Dieu, le Père, qui a créé toutes choses et pour qui nous vivons; il n'y a également qu'un seul Seigneur, Jésus le Messie par qui toutes choses existent et par qui nous vivons.

³⁹Tameṭṭut izewġen ur tezmir ara aṭ-teġġ argaz-is skud mazal-it yedder, ma yella yemmut, tezmer aṭ-ṭġiwed zwaġ dwin tebya, acu kan ilaq ad yili dwin yumnen sLmasih am neṭṭat. ⁴⁰Meġna yeṭ wakken walay ma teqqim akken tella axiṛ-as, akken ara tesġu lehna. Wagi dṛray-iw nekk, zriy ula d nekk sġiy Rṛuḥ n Sidi Rēbbi.

Aksum n iseflawen i zellun i ssadaṭ

(Rm 14. 13-23)

8 Yeṭ wayen yeġnan aksum n iseflawen izellun i ssadaṭ, ṭ-ṭideṭ nesġa akk tamusni, d acu kan tamusni teṭṭawi-d zzux iwemdan meġna leḥmala tesnernay deg-nney liman yer Sidi Rēbbi.

²Win igyilen yessen kra, urġad yessin akken iglaq ad yissin. ³Meġna win iḥemmlen Sidi Rēbbi, Sidi Rēbbi yessen-it.

⁴Yeṭ wayen yeġnan uċči n weksum n iseflawen immezlen ilmeṣnuġat, nezra belli lmeṣnuġat-agi ṭ-ṭikellax di ddunit axaṭer anagar yiwen n Rēbbi igellan.

⁵Yaṣ qqaren aṭas n iṛebbiten i gellan ama deg igenni ama di lqaġa,^a (axaṭer ṭ-ṭideṭ! Xuṛ-sen, aṭas n iṛebbiten akk-d ssadaṭ i gellan) ⁶meġna yuṛ-nney nukni yiwen kan n Rēbbi igellan, d baba-tney Rēbbi id-ixelqen kullec, ula d nukni d ayła-s. Anagar yiwen n Ssid igellan: d Ēisa Lmasih,* yis id-yella kullec, yis dayen inedder ula d nukni.

⁷Mais tous ne connaissent pas cette vérité. Certains ont été tellement habitués aux idoles que, maintenant encore, ils mangent la viande des sacrifices comme si elle appartenait à une idole; leur conscience est faible et ils se sentent souillés par cette viande. ⁸Ce n'est pourtant pas un aliment qui nous rapprochera de Dieu: nous ne perdrons rien si nous n'en mangeons pas, et nous ne gagnerons rien non plus si nous en mangeons. ⁹Cependant, prenez garde que la liberté avec laquelle vous agissez n'entraîne dans l'erreur ceux qui sont faibles dans la foi. ¹⁰En effet, si quelqu'un de faible te voit, toi qui as la «connaissance», en train de manger dans le temple d'une idole, ne se sentira-t-il pas encouragé dans sa conscience à manger de la viande offerte aux idoles? ¹¹Et ainsi ce faible, ce frère pour qui le Christ est mort, va se perdre à cause de ta «connaissance»! ¹²En péchant de cette façon contre vos frères et en blessant leur conscience qui est faible, vous péchez contre le Christ lui-même. ¹³C'est pourquoi, si un aliment entraîne mon frère dans l'erreur, je ne mangerai plus jamais de viande afin de ne pas égarer mon frère.

Les limites de la liberté

(2Cor 11.7-12, 12.13-15)

9 Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas apôtre? N'ai-je pas vu Jésus notre Seigneur? N'êtes-vous pas le résultat de mon activité au service du Seigneur? ²Même si d'autres refusent

⁷Añas ur nessin ara tideṭ-agi. Kra deg-sen iguyen tannumi tetṭen asfel* nssadaṭ, tura m'ara tetṭen aksum-nni mazal ḥesben-t belli ṭ-ṭideṭ dasfel issadaṭ, neyya-nsen tenquqel, ḥussen am akken denben.

⁸Mačči d'ayen yeṭmaččan ara ḡ-isqerben yer Rebbi. Ma nečča ur nerbiḥ acemma, m'ur nečči ara, ur ay-iṛuḥ wacemma.

⁹Ihi, ḡasset iman-nwen, ḡur-wat tilelli-agi itesḡam aṭ-ṭili dugur n uyelluy i wid ur neḡhid ara di liman.

¹⁰Axaṭer ma iwala-k-id walebḡaḡ ur neḡhid ara di liman, teqqimed aṭ-teččeḡ di lemḡam, kečč yessnen, amek tebyiḡ ur yeṭruḡu ara ula dneṭṭa ad yečč seg iseflawen-agi yemmezlen i ssadaṭ?

¹¹S wakka ihi, gma-k-agi ur neḡhid ara di liman, yeḡ i gemmut Lmasiḥ, yeḡ ddemma n tmusni-nni-inek i geḡyli. ¹²Imi tetṭawim ddnub yeḡ watmaten-nwen, tessexrabem neyya-nsen, tdenbem yer Lmasiḥ. ¹³Ihi ma yella ayen ara ččey izmer ad isseyli gma di ddnub, ur ṭṭuyaley ara maḡi ad ččey lmakla-nni iwakken ur iyelli ara.

Tilas n tlelli

(2Kt 11.7-12, 12.13-15)

9 Eḡni ur zmireḡ ara ad xedmey akken byiy? Mačči damcegḡeḡ* n Lmasiḥ* illiy? Ur zriḡ ara Sidna Eisa s wallen-iw? Mačči d'nekk i kkun-id-yewwin yer webrid n Lmasiḥ?

de me reconnaître comme apôtre, pour vous je le suis certainement. En effet, puisque vous êtes unis au Seigneur, vous êtes vous-mêmes la preuve que je suis apôtre.

³Voici comment je me défends contre ceux qui me critiquent: ⁴N'aurais-je pas le droit de recevoir nourriture et boisson pour mon travail? ⁵N'aurais-je pas le droit d'emmener avec moi une épouse chrétienne, comme le font les apôtres, les frères du Seigneur et Pierre? ⁶Ou bien serions-nous les seuls, Barnabas et moi, à devoir travailler pour gagner notre vie? ⁷Avez-vous jamais entendu dire qu'un soldat serve dans l'armée à ses propres frais? ou qu'un homme ne mange pas du raisin de la vigne qu'il a plantée? ou qu'un berger ne prenne pas de lait du troupeau dont il s'occupe? ⁸Mais je ne me fonde pas seulement sur des exemples tirés de la vie courante, car la loi de Moïse dit la même chose. ⁹Il est en effet écrit dans cette loi:

Vous ne mettez pas une muselière à un bœuf qui foule le blé.

Dieu s'inquiète-t-il des bœufs? ¹⁰N'est-ce pas en réalité pour nous qu'il a parlé ainsi? Assurément, cette parole a été écrite pour nous. Il faut que celui qui laboure et celui qui bat le blé le fassent avec l'espoir d'obtenir leur part de la récolte. ¹¹Nous avons semé en vous une semence spirituelle: serait-il alors excessif que nous récoltions une part de vos biens matériels?

²Ɔas wiyad ur iyi-ħsiben ara d amceggeƆ n Lmasih, kunwi ur tezmirem ara a yi-tnekkrem axaƆer Ɔ-Ɔikli-nwen akk-d Lmasih id ƆƆbut belli d Lmasih i yi-d-iceggeƆen. ³Atan wamek ƆƆaray i wid iyi-ssedlamen:

⁴EƆni ur ay-d-iƆaħ ara aneƆƆ, a nsew nukni s imceggeƆen* n Lmasih? ⁵Ur sƆiy ara lħeqq ad aƆey tameƆƆut yumnen aƆ-ƆeƆƆeddu yid-i am akken xedmen imceggeƆen nniƆen n Lmasih d watmaten n Ssid-nney akk-d BuƆrus? ⁶Ney d nekk kan akk-d Barnabas i glaƆen a nexdem iwakken ad-nawi aƆum-nney?

⁷Yella wass id eg teslam belli ageskri ilaq ad ixelleƆ m'ara d-iƆgeddi lƆeskeƆ? Anwa ara yezzun tara ur iteƆƆ ara si Ɔzurin-is? Ulac ameksa ara yeksen taqedƆit n lmal ur itess ara seg uyefki-ines! ⁸Ɔyilem ayen akka id-nniƆ d lƆaddat kan n yemdanen?

Ula d cariga n Musa* tenna-t-id! ⁹AxaƆer yura deg-s:

Ur ƆƆarat ara takmamt iwezger isserwatan nneƆma.^a

EƆni Ɔef yezgaren i Ɔħebber Sidi Rebbi? ¹⁰MaƆƆi Ɔef d demma-nney id-yenna akka? Ɔ-ƆideƆ, d nukni iwumi id-yenna imeslayen-agi! Ilaq win ikerrzen akk-d win yesserwatan ad ssirmen ad sƆun amur di lƆyella-nsew. ¹¹Ma yella nezreƆ gar-awen IbaƆakat n Sidi Rebbi, d acu yellan ma nemger-ed s Ɔur-wen tamƆict-nney?

¹² Si d'autres ont ce droit sur vous, ne l'avons-nous pas à plus forte raison ?

Cependant, nous n'avons pas usé de ce droit. Au contraire, nous avons tout supporté pour ne pas placer d'obstacle sur le chemin de la Bonne Nouvelle du Christ. ¹³ Vous savez sûrement que ceux qui sont en fonction dans le temple reçoivent leur nourriture du temple, et que ceux qui présentent les sacrifices sur l'autel reçoivent leur part de ces sacrifices. ¹⁴ De même, le Seigneur a ordonné que ceux qui annoncent la Bonne Nouvelle vivent de cette activité.

¹⁵ Mais je n'ai usé d'aucun de ces droits, et je n'écris pas cela pour demander à en profiter. J'aimerais mieux mourir ! Personne ne m'enlèvera ce sujet de fierté ! ¹⁶ Je n'ai pas à me vanter d'annoncer la Bonne Nouvelle. C'est en effet une obligation qui m'est imposée, et malheur à moi si je n'annonce pas la Bonne Nouvelle. ¹⁷ Si j'avais choisi moi-même cette tâche, j'aurais droit à un salaire ; mais puisqu'elle m'est imposée, je m'acquiesce simplement de la charge qui m'est confiée. ¹⁸ Quel est alors mon salaire ? C'est la satisfaction d'annoncer la Bonne Nouvelle gratuitement, sans user des droits que me confère la prédication de cette Bonne Nouvelle.

¹⁹ Je suis libre, je ne suis l'esclave de personne ; cependant je me suis fait l'esclave de tous afin d'en gagner le plus grand nombre possible au

¹² Ma yella sğan wiyad lħeqq a d-meggren, egni mačči d nukni i gezwaren ?

Meğna nukni ur d-newwi acemma s ħur-wen, neşber i kullec iwakken ur d-yettili ara wugur i lexbar n lħir n Lmasih. ¹³ Ur tezrim ara belli wid ixeddmen di lğameğ tğawin-d lqut-nsen si lğameğ ?^b

Ur tezrim ara dayen lmuqeddem* izellun i Rēbbi iseflawen id-tğawin medden, yetğawi amur-is seg-sen ?

¹⁴ Akka dayen id-yenna Sidi Rēbbi ħef wid yetbecciren lexbar n lħir : di lexbar n lħir ara afen tamğict-nsen.

¹⁵ Nekk ur d-wwiğ acemma s ħur wen, yerna ur d-uriğ ara tabrağ-agi iwakken a d-ssutrey lħeqq-iw. Axir-iyi lmut wala a yi-teğwakkes sebba-agi s wayes zemrey ad zuxxey ! ¹⁶ Ur tğuxxuy ara s yiman-iw imi tbeccireğ lexbar n lħir, axağer tğağersey ad beccrey. A nnger-iw ma yella ur beccrey ara lexbar-agi n lħir.

¹⁷ Lemmer xedmey ayagi s lebği-w sğiy lħeqq ad ssutrey lexlaş, meğna d Rēbbi i ħettmen fell-i cçel-agi.

¹⁸ Ihi, d acu id lexlaş-iw ? D lferğ i seğğuy m'ara tbeccireğ lexbar n lħir mebla lexlaş, mebla ma ssutrey lħeqq-iw.

¹⁹ Ķas akken ur iyi-itğalas yiwen kra ; rriğ iman-iw daqeddac n mkul yiwen iwakken a d-rebğey ağas nyemdanen ħer webrid n Lmasih.

Christ. ²⁰Lorsque j'ai affaire aux Juifs, je vis comme un Juif, afin de les gagner; bien que je ne sois pas soumis à la loi de Moïse, je vis comme si je l'étais lorsque j'ai affaire à ceux qui sont soumis à cette loi, afin de les gagner.

²¹De même, lorsque je suis avec ceux qui ignorent la loi de Moïse, je vis comme eux, sans tenir compte de cette loi, afin de les gagner.

Cela ne veut pas dire que je suis indifférent à la loi de Dieu, car je suis soumis à la loi du Christ.

²²Avec ceux qui sont faibles dans la foi, je vis comme si j'étais faible moi-même, afin de les gagner. Ainsi, je me fais tout à tous afin d'en sauver de toute manière quelques-uns.

²³Je fais tout cela pour la Bonne Nouvelle, afin d'avoir part aux biens qu'elle promet. ²⁴Vous savez sûrement que les coureurs dans le stade courent tous, mais qu'un seul remporte le prix. Courez donc de manière à remporter le prix. ²⁵Tous les athlètes à l'entraînement s'imposent une discipline sévère. Ils le font pour gagner une couronne qui se fane vite; mais nous, nous le faisons pour gagner une couronne qui ne se fanera jamais. ²⁶C'est pourquoi je cours les yeux fixés sur le but; c'est pourquoi je suis semblable au boxeur qui ne frappe pas au hasard.

²⁷Je traite durement mon corps et je le maîtrise sévèrement, afin de ne pas être moi-même disqualifié après avoir prêché aux autres.

²⁰Ʋer wat Isr il rriy iman-iw am nutni iwakken a ten-id-reb ey; yer wid yettabagen ccariga n Musa tebgey-  am nutni iwakken a ten-id-reb ey,  as akken nekk ur lliy ara seddaw leh um n ccariga. ²¹Akka dayen, m'ara iliy d wid ur nesgi ara ccariga,  taray iman-iw am akken ur sgiy ara ccariga iwakken a ten-id-reb ey,  as akken nekk sgiy ccariga n  ebbi imi d Lmasih i d ccariga-inu. ²²Akk-d wid ur neghid ara deg webrid n  ebbi, u aley am nutni, iwakken a ten-id-reb ey.

Ddiy di lebyi imkul yiwen iwakken ad-sellkey ulamma kra deg-sen. ²³Ayagi akk xedmey-t yef ddemma n lexbar n lxi  iwakken ad sguy yid-sen amur. ²⁴Di temzizla, te ram belli ger wid akk yet azalen deg wannar, yiwen kan ara ireb en. Azzlet ihi amek ara treb em.

²⁵Wid akk yet azzalen, m'ara heggin iman-nsen itazzla,  ge iben iman-nsen; nutni tenge aben iwakken ad-reb en cciga ur ne dum ara; lame na nukni, ne ge ib iman-nney iwakken a nerbe  cciga ara idumen. ²⁶Nekk ur  tazzaley ara am win ur nesgi ara lmeqsud, ur kkatay ara deg ubehri m'ara  naye ; ²⁷me na  ge ibey lge ta-inu,  gassay yef yiman-iw, axa er uggadey nekk igbec en i wiyad ad  liy, ad u aley yer deffir.

L'exemple du peuple d'Israël au désert

(Hébr 3.7-19)

10 Je veux que vous vous rappeliez, frères, ce qui est arrivé à nos ancêtres du temps de Moïse. Ils ont tous été sous la protection du nuage et ils ont tous passé à travers la mer Rouge. ²Dans le nuage et dans la mer, ils ont tous été baptisés en communion avec Moïse. ³Ils ont tous mangé la même nourriture spirituelle ⁴et ils ont tous bu la même boisson spirituelle: ils buvaient en effet au rocher spirituel qui les accompagnait, et ce rocher était le Christ.

⁵Pourtant, la plupart d'entre eux ne furent pas agréables à Dieu et c'est pourquoi ils tombèrent morts dans le désert.

⁶Ces événements nous servent d'exemples, pour que nous n'ayons pas de mauvais désirs comme ils en ont eu. ⁷Ne vous mettez pas à adorer des idoles comme certains d'entre eux l'ont fait. Ainsi que le déclare l'Écriture: *Les gens s'assirent pour manger et boire, puis ils se levèrent pour se divertir.*

⁸Ne nous livrons pas non plus à la débauche, comme certains d'entre eux l'ont fait et vingt-trois mille personnes tombèrent mortes en un seul jour. ⁹Ne mettons pas le Christ à l'épreuve, comme certains d'entre eux l'ont fait et ils moururent de la morsure des serpents. ¹⁰Enfin, ne vous plaignez pas, comme certains d'entre eux l'ont fait et ils furent exterminés par l'ange de la mort.

Asmi llan wat Israil deg unezruf

(Igb 3.7-19)

10 Ay atmaten, byiy a wen-d-smektiy ayen yedran i lejdu nney mi d-ffyen si tmurt n Maşer; tagut teţteddu yid-sen, teţwellih-iten, zegren meřra lebhęř azeggay yef uđar. ²Twaýeđsen meřra di tagut-nni akk-d lebhęř mi dđan d Sidna Musa, ³ččan meřra seg yiwen lqut n Sidi Rebbi, ⁴swan meřra si lęinseř n Sidi Rebbi i d-iteffyen seg wezru ^a iteddun yid-sen; azru-agi, d Lmasih.*

⁵Đas akken, ađas seg-sen ur neęęib ara i Sidi Rebbi; daymi iten-tesseyli lmut yiwen yiwen mi teddun deg unezruf. ^b

⁶Ayen akken yedran yid-sen yeqqim-ed d lemteł i nukni, iwakken ur neđđamaę ara ayen ndiri am akken it-đđamaęen nutni. ⁷Ur đđilit ara am wid ięebben ssađađ* akken xedmen kra seg-sen, axađer am akken yura di tira iqedsen:

Yeqqim wegduđ ad yečč ad isew, mi gfuđk yekker ad yezhu, ad yecdeh. ^c

⁸Ur ilaq ara dayen a nxeddem leęruř akken xedmen kra seg-sen; daymi deg yiwen n wass, lmut tečča tlađa uęecrin alef deg-sen. ^d

⁹Ur ilaq ara a njeřređ Sidi Rebbi akken i xedmen kra seg-sen, dya qqsen-ten izerman mmuten. ^e ¹⁰Ur ilaq ara dayen ađ-tesmermugem yef wiyad akken i smermugen kra deg-sen armi i ten-issenger lmelk n lmut. ^f

¹¹Ces malheurs leur arrivèrent pour servir d'exemple à d'autres; ils ont été mis par écrit pour nous avertir, car nous vivons en un temps proche de la fin. ¹²Par conséquent, que celui qui pense être debout prenne garde de ne pas tomber. ¹³Les tentations que vous avez connues ont toutes été de celles qui se présentent normalement aux hommes. Dieu est fidèle à ses promesses et il ne permettra pas que vous soyez tentés au-delà de vos forces; mais, au moment où surviendra la tentation, il vous donnera la force de la supporter et, ainsi, le moyen d'en sortir.

S'abstenir de pratiques idolâtres

(2 Cor 6. 14-18; Rom 14. 13-23)

¹⁴C'est pourquoi, mes chers amis, gardez-vous du culte des idoles. ¹⁵Je vous parle comme à des personnes raisonnables; jugez vous-mêmes de ce que je dis. ¹⁶Pensez à la coupe de la Cène pour laquelle nous remercions Dieu: lorsque nous en buvons, ne nous met-elle pas en communion avec le sang du Christ? Et le pain que nous rompons: lorsque nous en mangeons, ne nous met-il pas en communion avec le corps du Christ? ¹⁷Il y a un seul pain; aussi, bien que nous soyons nombreux, nous formons un seul corps, car nous avons tous part au même pain.

¹⁸Voyez le peuple d'Israël: ceux qui mangent les victimes sacrifiées sont en communion avec Dieu auquel l'autel est consacré. ¹⁹Est-ce que je veux dire par là qu'une idole ou que la viande qui lui est offerte en sacrifice ont une valeur quelconque?

¹¹Timsalin-agi akk isen-yedran, qqiment-ed d'lemtel, uran-tent di tektabin, iwakken a nelmed nukni iṭṭicin di taggara n'lweqt. ¹²Ihi win iḥesben iman-is ibedd, ad iḡass iman-is ur iḡelli ara! ¹³Ayen akk s wayes i teṭwajerbem, dayen iwumi yezmer wemdan. Sidi Rēbbi d bab n lḥeqq, ur yetḡemmid ara aṭ-ṭenḡeṭtabem sennig n tezmert-nwen; lameḡna m'ara teṭwajerbem, a wen-d-yefk tazmert s wayes ara ṭsebrem d wamek ara teffyem si tegniṭ n leḡtab.

Xḡdūt i weḡbad n ssadaṭ

(2 Kt 6. 14-18; Rm 14. 13-23)

¹⁴A wid ḡzizen fell-i, xḡdūt i weḡbad n ssadaṭ. ¹⁵Ṭmeslayey-awen-d am akken ṭmeslayen i wid ifehmen; meyyzet kunwi syiman-nwen yef wayen i d-qqarey. ¹⁶Eḡni taqbuct n lbaraka yef i neṭhemmid Sidi Rēbbi, ur ay-tecrik ara d idammen n Lmasih? Ney aḡrum inbetṭu, ur ay-yecrik ara d lḡeṭṭa n Lmasih? ¹⁷Imi yiwen n weḡrum kan i gellan, ula d nukni nuḡal d yiwet n lḡeṭṭa ḡas akken deg waṭas yid-nney i nella, axaṭer nteṭṭ merṭa seg yiwen n weḡrum.

¹⁸Walit at Iṣraïl: wid iteṭṭen seg weksum n iseḡlawen s weḡbad-nsen, eḡni ur criken ara d wemkan-nni anda i zellun iseḡlawen? ¹⁹Eḡni byiḡ a d-iniy belli asfel-nni* i zellun i ssadaṭ ney ssadaṭ-nni i ṭḡebbiden, ḡan lqima? Xaṭi!

²⁰ Non, mais j'affirme que ce que les païens sacrifient est offert aux démons et non à Dieu. Or, je ne veux pas que vous soyez en communion avec des démons. ²¹ Vous ne pouvez pas boire à la fois à la coupe du Seigneur et à la coupe des démons; vous ne pouvez pas manger à la fois à la table du Seigneur et à la table des démons. ²² Ou bien voulons-nous susciter la jalousie du Seigneur? Pensez-vous que nous soyons plus forts que lui?

Faire tout pour la gloire de Dieu

²³ « Tout est permis », dites-vous. Oui, cependant tout n'est pas bon. « Tout est permis », cependant tout n'est pas utile pour la communauté. ²⁴ Que personne ne cherche son propre intérêt, mais plutôt celui des autres. ²⁵ Vous êtes libres de manger tout ce qui se vend au marché de la viande sans avoir à poser des questions par motif de conscience; ²⁶ car, comme il est écrit, « c'est au Seigneur qu'appartient la terre avec tout ce qu'elle contient ».

²⁷ Si un non-croyant vous invite à un repas et que vous acceptiez d'y aller, mangez de tout ce qu'on vous servira, sans poser de question par motif de conscience.

²⁸ Mais si quelqu'un vous dit: « Cette viande provient d'un sacrifice offert aux idoles », alors n'en mangez pas, à cause de celui qui a fait cette remarque et par motif de conscience.

²⁰ Meġna ayen akka i zellun, zellun-t i leġnun mačči i Rebbi; nekk ur b'iyi ara aţ-ţcerkem akk-d leġnun. ²¹ Ur tezmirem ara aţ-ţeswem si teqbuct n Sidi Rebbi ma yella teţtessem si teqbuct n leġnun; ur tezmirem ara daġen aţ-ţeččem seg weyřum n Sidi Rebbi ma yella teţteţtem seg weyřum n leġnun. ²² Eġni nebġa anejreġ ul n Sidi Rebbi a d-neskker tism-in-is? Tyilem tazmert-nney teyleb tazmert-is?

Xedmet kullec i tmanegt n Sidi Rebbi

²³ Llan wid i d-iqqaren : kullec d leġlal fell-ay; ţ-ţidet, lameġna ur ay-yenfiġ ara kullec. Kullec yeţtusemmeġ-ay a t-nexdem, meġna mačči d kullec i ġ-yesnernayen di liman. ²⁴ Ur ŋadit ara yeġ n nfeġ-nwen kan kunwi, meġna nadit yeġ n nfeġ n wiyad. ²⁵ Tzemrem aţ-ţeččem kra n wayen i ġeţnuzun di ssuq mebla asteqsi, iwakken ur teţtenququl ara nneya-nwen, ²⁶ axaţer *ddunit d wayen akk yellan deg-s dayla n Sidi Rebbi.*^h

²⁷ Ma yeġređ-ikkun walebġad ur numin ara s Lmasiġ, ma truġem, ččet seg wayen akk ara wen-d-issers s neyya mebla asteqsi. Hedndet ulawen-nwen !

²⁸ Lameġna ma yella win i wen-d-yennan : ayagi yeţtunefk d asfel i ssadaţ, ur teţtet ara imi i kkun-id-ixebber, iwakken ad yethedden wul-nwen.

²⁹Je parle ici non pas de votre conscience, mais de celle de l'autre.

– « Mais pourquoi, demandera-t-on, ma liberté devrait-elle être limitée par la conscience de quelqu'un d'autre ?

³⁰Si je remercie Dieu pour ce que je mange, pourquoi me critiquerait-on au sujet de cette nourriture pour laquelle j'ai dit merci ? »

³¹Ainsi, que vous mangiez, que vous buviez, ou que vous fassiez quoi que ce soit, faites tout pour la gloire de Dieu. ³²Vivez de façon à ne scandaliser ni les Juifs, ni les non-Juifs, ni l'Église de Dieu. ³³Comportez-vous comme moi : je m'efforce de plaire à tous en toutes choses ; je ne cherche pas mon propre bien, mais le bien d'une multitude de gens, afin qu'ils soient sauvés.

La place de l'homme et de la femme dans l'Église

(Eph 5.22-24 ; 1 Tim 2.8-14)

11 Suivez mon exemple, comme je suis l'exemple du Christ.

²Je vous félicite : vous vous souvenez de moi en toute occasion et vous suivez les instructions que je vous ai transmises.

³Cependant, je veux que vous compreniez ceci : le Christ est le chef de tout homme, le mari est le chef de sa femme, et Dieu est le chef du Christ. ⁴Si donc, pendant le culte, un homme a la tête couverte lorsqu'il prie ou donne des messages reçus de Dieu, il déshonore le Christ.

⁵Mais si une femme est tête nue lorsqu'elle prie ou donne des messages reçus de Dieu, elle déshonore son

²⁹Mačči yef neyya-nwen i d-nniy akka, lameɣna yef neyya nwin i kkon-iɣerɗen. Ihi, acimi ara ɣɣey wayeɗ ad idebbeɗ deg ixemmimen-iw ?

³⁰Ma yella hemdey Sidi Rebbi yef wayen itettey, acimi ara ɣɣey iman-iw ad wwtan deg-i yef lqut i yef hemdey Sidi Rebbi ? ³¹Ama teččam ney teswam, ney kra n wayen ara txedmem, xedmet-eɗ itmanegt n Sidi Rebbi.

³²Ur ttilit ara d sebbna n uyelluy ama i wat Israïl, ama i yiyunaniyen*, ama itejmaɣt n Sidi Rebbi, ³³am akken xeddmey nekk, tñadiy a wen-geɣbey meɣra di kullec, ur tqellibey ara yef nnfeɣ-inu, meɣna tqellibey yef nnfeɣ n wehric ameqqran deg-wen iwakken ad tɥwaselken.

Lherma ger tmeɣtut d wergaz di tejmagɣ

(Ils 5.22-24 ; 1 Tm 2.8-14)

11 Èandet-iyi am akken tɣanadey Lmasih.* ²A kkun-ibarek Rebbi imi i yi-d-teɣmektayem di yal taswiɣt yerna tettafaɣem lewɣayat-iw akken i wen-tent-slemdey. ³Meɣna, tura byiy aɗ-tissinem ayagi : Lmasih d aqerɣuy yef yemdanen meɣra, argaz d aqerɣuy yef tmeɣtut-is, ma d Rebbi d aqerɣuy yef Lmasih.

⁴Ihi argaz ara yesburren yef uqerɣuy-is m'ara ideɣgu yer Sidi Rebbi ney m'ara d-yetxebbiɣ ayen i s-d-yusan sɣur Sidi Rebbi, yekkes lherma yef Ssid-is.

⁵Lameɣna tameɣtut ara ideɣgun yer Sidi Rebbi ney ara yetxebbiɣen s wayen i s-d-yettaŋasen sɣur Rebbi

mari; elle est comme une femme aux cheveux tondus. ⁶ Si une femme ne se couvre pas la tête, elle pourrait tout aussi bien se couper la chevelure! Mais puisqu'il est honteux pour une femme de se couper les cheveux ou de les tondre, il faut alors qu'elle se couvre la tête.

⁷ L'homme n'a pas besoin de se couvrir la tête, parce qu'il reflète l'image et la gloire de Dieu. Mais la femme reflète la gloire de l'homme; ⁸ en effet, l'homme n'a pas été créé à partir de la femme, mais c'est la femme qui a été créée à partir de l'homme. ⁹ Et l'homme n'a pas été créé pour la femme, mais c'est la femme qui a été créée pour l'homme.

¹⁰ C'est pourquoi, à cause des anges, la femme doit avoir sur la tête un signe marquant ses responsabilités. ¹¹ Cependant, dans notre vie avec le Seigneur, la femme n'est pas indépendante de l'homme et l'homme n'est pas indépendant de la femme. ¹² Car de même que la femme a été créée à partir de l'homme, de même l'homme naît de la femme, et tout vient de Dieu. ¹³ Jugez-en vous-mêmes: est-il convenable qu'une femme soit tête nue lorsqu'elle prie Dieu pendant le culte? ¹⁴ La nature

aqerɣuy-is geryan, tekkes lħerma ɣef wergaz-is, am akken d aqerɣuy-is i tsettel.

⁶ Axaɛer ma yella tamettut ur tesburr ara, aɛ-ɛegzem kan ihi acebbub-is am wergaz; lameɣna ma yella d lɣib i tmettut aɛ-ɛegzem ney aɛ-ɛsettel acebbub-is, ilaq ihi aɛ-ɛyum aqerɣuy-is.

⁷ Argaz ur ilaq ara ad yesburr i wqerɣuy-is axaɛer d netta i gmetlen Sidi Rēbbi d lɣadima-ines; ma ɛ-ɛtamettut d nettat i d lħerma n wergaz.

⁸ Axaɛer mačči d argaz i d-yeɛwaxelqen si tmettut meɣna ɛ-ɛtamettut i d-iɛwaxelqen seg wergaz. ⁹ Dayen argaz ur d-yeɛwaxleq ara i tmettut, lameɣna ɛ-ɛtamettut i d-yeɛwaxelqen i wergaz. ¹⁰ Daymi ɣef d demma n lmalayekkat,* tamettut ilaq aɛ-ɛesbur i uqerɣuy-is iwakken a d-tbeɣgen belli seddaw lħekma n wergaz-is i tella.

¹¹ Yer Sidi Rēbbi, ur d-teɛɛli tmettut mebla argaz, ur d-yeɛɛli wergaz mebla tamettut. ¹² Axaɛer akken i d-teɛwaxleq tmettut seg wergaz, akken dayen i d-yeɛlal wergaz si tmettut, ayagi akk s ɣur Sidi Rēbbi i d-yekka.

¹³ Meyzet kunwi s yiman-nwen: eɣni yelha-yas i tmettut aɛ-ɛdeɣgu ɣer Sidi Rēbbi mebla ma tesburr ɣef uqerɣuy-is?

¹⁴ Ula d lɣadda n yemdanen tesselmel-awen belli d lɣib i wergaz ma iħebba acebbub-is.

elle-même vous enseigne qu'il est indécent pour l'homme de porter les cheveux longs, ¹⁵ tandis que c'est un honneur pour la femme de les porter ainsi. En effet, les cheveux longs ont été donnés à la femme pour lui servir de voile. ¹⁶ Mais si quelqu'un désire encore discuter à ce sujet, qu'il sache simplement ceci : ni les Églises de Dieu, ni nous-mêmes n'avons d'autre coutume dans le culte.

Le repas en souvenir du Seigneur

(Matt 26.26-29; Marc 14.22-25; Luc 22.14-20)

¹⁷ En passant aux remarques qui suivent, je ne peux pas vous féliciter, car vos réunions vous font plus de mal que de bien. ¹⁸ Tout d'abord, on m'a dit que lorsque vous tenez des assemblées, il y a parmi vous des groupes rivaux, (et je le crois en partie. ¹⁹ Il faut bien qu'il y ait des divisions parmi vous pour qu'on puisse reconnaître ceux d'entre vous qui sont vraiment fidèles.) ²⁰ Quand vous vous réunissez, ce n'est pas le repas du Seigneur que vous prenez : ²¹ en effet, dès que vous êtes à table, chacun se hâte de prendre son propre repas, de sorte que certains ont faim tandis que d'autres s'enivrent. ²² N'avez-vous pas vos maisons pour y manger et y boire ? Ou bien méprisez-vous l'Église de Dieu et voulez-vous humilier ceux qui n'ont rien ? Qu'attendez-vous que je vous dise ? Faut-il que je vous félicite ? Non, je ne peux vraiment pas vous féliciter !

¹⁵ Lamegna d'ccan ameqqran i tmeṭṭut ma ṭreḃba acebbub-is axaṭer yeṭṭunefk-as-d iwakken a-s-yili d asburru. ¹⁶ Ma yella win yeḃyan ad iḃanen yeḃ wannect-agi, ilaq ad izer belli nukni ur nesḡi ara tannumi-agi, ur telli ara dayen di tejmuyag n Sidi Rēbbi.

Tiremt n usmekti n Lmasih

(Mt 26.26-29; Mq 14.22-25; Lq 22.14-20)

¹⁷ A nḡeddi tura yeḃ wayen nniḃen. Yeḃ wayen yeḡnan tijmuyag-nwen ur kkun-ṭcekkirey ara, axaṭer ayen i deg ilaq aṭ-ṭeddum yeḃ zdat, kunwi teṭṭuyalem yeḃ deffir. ¹⁸ Sliy belli m'ara teṭnejmagem yeṭṭili lxilaf gar-awen yerna umney belli tella kra n tideṭ deg wayagi.

¹⁹ Ilaq a d-yili lxilaf-agi gar-awen iwakken ad-banen wid yeṭṭfen di liman seg wul. ²⁰ M'ara tedduklem yeḃ imensi n usmekti, ur txeddemem ara akken yeḃya Sidi Rēbbi !

²¹ Axaxer wa yeṭṭhiri ad yeṭṭ lqut-is, wa mazal-it yelluḡ wayeḃ yeḃwa, yeskker. ²² Amek ! Ur tesḡim ara ixxamen-nwen iwakken aṭ-ṭeṭṭem aṭ-ṭeswem ?

Ney teḃyam aṭ-ṭesseylim lqima n tejmaḡt n Sidi Rēbbi, aṭ-ṭesneḡcamem wid ur nesḡi acemma ? D acu ara wen-d-iniy, a kkun-cekkirey ara yeḃ wayagi !

²³ En effet, voici l'enseignement que j'ai reçu du Seigneur et que je vous ai transmis : Le Seigneur Jésus, dans la nuit où il fut livré, prit du pain ²⁴ et, après avoir remercié Dieu, il le rompit et dit :

« Ceci est mon corps, qui est pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. »

²⁵ De même, il prit la coupe après le repas et dit :

– « Cette coupe est la nouvelle alliance de Dieu, garantie par mon sang. Toutes les fois que vous en boirez, faites-le en mémoire de moi. »

²⁶ En effet, jusqu'à ce que le Seigneur vienne, vous annoncez sa mort toutes les fois que vous mangez de ce pain et que vous buvez de cette coupe.

²⁷ C'est pourquoi, celui qui mange le pain du Seigneur ou boit de sa coupe de façon indigne, se rend coupable de péché envers le corps et le sang du Seigneur. ²⁸ Que chacun donc s'examine soi-même et qu'il mange alors de ce pain et boive de cette coupe ; ²⁹ car si quelqu'un mange du pain et boit de la coupe sans reconnaître leur relation avec le corps du Seigneur, il attire ainsi le jugement sur lui-même.

³⁰ C'est pour cette raison que beaucoup d'entre vous sont malades et faibles, et que plusieurs sont morts.

³¹ Si nous commençons par nous examiner nous-mêmes, nous éviterions de tomber sous le jugement de Dieu. ³² Mais nous sommes jugés et corrigés par le Seigneur afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde.

²³ D ayen i yi-d-iṭṭunefken s yur Sidi Rēbbi i wen-slemdey nekkini. Deg id-nni i deg yeṭṭuzenz Sidna Ēisa, yeddem-ed aṭrum, ²⁴ yeḥmed Sidi Rēbbi yebḍa-t yenna : « Wagi d lgeṭṭa-w yeṭṭunefken fell-awen, xeddmēt ayagi iwakken a yi-d-teṭmektayem. »

²⁵ Dayen, mi fukken uḥči, yeddem-ed taqbuct yenna :

« Taqbuct-agi d lemḡahda tajdiṭ s idammen-iw ; mkul tikkelt deg ara teswem seg-s, xeddmēt-eṭ iwakken a yi-d-teṭmektayem. »

²⁶ Axateṛ kra ntikkelt i deg ara teḥčem seg weyrum-agi, i deg ara teswem si teqbuct-agi, teṭṭebbiṛem s lmut n Lmasih̄ alamma d ass i deg ara d-yuṃal. ²⁷ Daymi win ara yeḥčen seg weyrum-agi, ara yeswen si teqbuct-agi n usmekti n Lmasih̄, m'ur sen-yefki ara lqima, yewwi ddnub yer yiri-s yef d demma n lgeṭṭa akk-d idammen n Lmasih̄.

²⁸ Ihi mkul yiwen ad ixemmem deg yiman-is uqbel ad yeḥč seg weyrum-nni ney ad isew si teqbuct-nni. ²⁹ Axateṛ ma yella yiwen deg-wen yeḥča ney yeswa tiremt n usmekti n Lmasih̄, mebla ma yefka lqima i lgeṭṭa n Lmasih̄, yewwi-d lḡiqab i yiman-is.

³⁰ Yef wayagi i llan gar-awen aṭas n wid ihelken akk-d ineḡyuba, yerna aṭas deg-sen i gemmuten.

³¹ Lemmer neṭṭadar yef yiman-nney, tili ur d-neṭṭawi ara lḡiqab n Sidi Rēbbi fell-aney.

³² S wakka m'ara y-iḡaqeb Sidi Rēbbi, yeṭṭebbi-yay iwakken ur ay-yetḥasab ara akk-d wat ddunit.

³³ Ainsi, mes frères, lorsque vous vous réunissez pour prendre le repas du Seigneur, attendez-vous les uns les autres. ³⁴ Si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que vous n'attiriez pas le jugement de Dieu sur vous dans vos réunions. Quant aux autres questions, je les réglerai quand je serai arrivé chez vous.

³³ Ihi ay atmaten, asm'ara tennejmağem iwakken aț-țeçčem, myerğut wway gar-awen. ³⁴ Ma llan wid yelluzen, ad çčen uqbel deg wexxam-nsen iwakken ur d-tesseylayem ara lğiqab n Sidi Rēbbi fell-awen m'ara tennejmağem.

Timsalin nniden a tent-fruy m'ara n-asey.

Les dons de l'Esprit dans l'Eglise et leur exercice

(Ifs 4.4-16; Rm 12.3-8)

12 Parlons maintenant des dons du Saint-Esprit: Frères, je désire que vous connaissiez la vérité à propos de ces dons. ² Vous savez que lorsque vous étiez encore païens, vous étiez entraînés irrésistiblement vers les idoles muettes. ³ C'est pourquoi je tiens à vous l'affirmer: aucun être guidé par l'Esprit de Dieu ne peut s'écrier: «Maudit soit Jésus!», et personne ne peut déclarer: «Jésus est le Seigneur!», s'il n'est pas guidé par le Saint-Esprit.

⁴ Il y a diverses sortes de dons spirituels, mais c'est le même Esprit qui les accorde. ⁵ Il y a diverses façons de servir, mais c'est le même Seigneur que l'on sert. ⁶ Il y a diverses activités, mais c'est le même Dieu qui les produit toutes en tous. ⁷ En chacun l'Esprit Saint se manifeste par un don pour le bien de tous. ⁸ L'Esprit donne à l'un de parler selon la sagesse, et à un autre le même Esprit donne de parler selon la connaissance.

Tukciwin n Rruḥ iqedsen

(Ifs 4.4-16; Rm 12.3-8)

12 Ay atmaten, ur byiy ara aț-țeqqimem mebla tamusni yef wayen yeğnan ayen id-yetṭak Rruḥ iqedsen.*

² Tezram belli asm'akken ur tuminem ara s Lmasih,* ṭṭawwin kkun wiyad tgebbdem lmeşnugat ur neneṭteq ara. ³ Tura ilaq aț-tezrem belli yiwen ur izmir ad d-yini: «ad yetwangel Ğisa Lmasih» ma yella s Rruḥ iqedsen i geṭmeslay.

Dayen yiwen ur izmir ad iched belli Ğisa Lmasih d Ssid-is, ma yella maççi s Rruḥ iqedsen i t-id-yenna.

⁴ Llan aṭas n leşnaf n tukciwin n Rēbbi, lameğna yiwen n Rruḥ kan i gellan;⁵ aṭas n leşnaf n leqdic i gellan meğna yiwen n Ssid-nney kan inesğa; ⁶ aṭas n leşnaf n lecyal i gellan, meğna Rēbbi dyiwen, d neṭṭa i ten-isedduyen akk deg-nney meṛra.

⁷ Yal yiwen teṭṭunefk-as-d tukci n Rruḥ iqedsen innfeğ-nney meṛra.

⁸ Ihi Rruḥ iqedsen yefka-d i yiwen ad immeslay s şşwab d lefhama, yefka-d i wayeḍ ad immeslay s tmusni.

⁹Ce seul et même Esprit donne à l'un une foi exceptionnelle et à un autre le pouvoir de guérir les malades. ¹⁰L'Esprit accorde à l'un de pouvoir accomplir des miracles, à un autre le don de transmettre des messages reçus de Dieu, à un autre encore la capacité de distinguer les faux esprits du véritable Esprit. A l'un il donne la possibilité de parler en des langues inconnues et à un autre la possibilité d'interpréter ces langues. ¹¹C'est le seul et même Esprit qui produit tout cela; il accorde à chacun un don différent, comme il le veut.

Un seul corps avec plusieurs membres

¹²Eh bien, le Christ est semblable à un corps qui se compose de plusieurs parties. Toutes ses parties, bien que nombreuses, forment un seul corps.

¹³Et nous tous, Juifs ou non-Juifs, esclaves ou hommes libres, nous avons été baptisés pour former un seul corps par le même Esprit Saint et nous avons tous eu à boire de ce seul Esprit.

¹⁴Le corps ne se compose pas d'une seule partie, mais de plusieurs. ¹⁵Si le pied disait: «Je ne suis pas une main, donc je n'appartiens pas au corps», il ne cesserait pas pour autant d'être une partie du corps.

¹⁶Et si l'oreille disait: «Je ne suis pas un œil, donc je n'appartiens pas au corps», elle ne cesserait pas pour autant d'être une partie du corps.

⁹R̄ruh-agi yefka dayen i wayed liman iğehden, i wayed tazmert s wayes ara yesseħlu imuḍan; ¹⁰yefka dayen i wayed tazmert ad ixdem lberħanat, ma d wayed ad iħebbiḥ s wayen i s-d-yettassen s yuḥ Sidi Rebbi; wayed dayen yefka-yas-ed tazmert s wayes ara yeğqel ayen i d-iṭtasen s yuḥ R̄ruh n Sidi Rebbi d wayen i d-iṭtasen s yuḥ lerwah n diri; wayed yettunefk-as-d ad immeslay timeslayin ur neṭwassen ara; wayed dayen yettunefk-as-d ad yessefhem timeslayin-agi ur neṭwassen ara.

¹¹Ayagi akk itekk-ed seg yiwen n R̄ruh. R̄ruh iqedsen yettak-ed ayagi meṛṛa akken yebya, iyal yiwen deg-nney.

Yiwet n lğeṭṭa s waṭas n lemfašel

¹²Lğeṭṭa n wemdan dyiwet, yaş akken teşga atas n lemfašel. Lemfašel-agi yaş deg waṭas yid-sen, dyiwet n lğeṭṭa illan; akken dayen i gella Lmasiħ.

¹³Axaṭer syiwen n R̄ruh kan i neṭwaydes meṛṛa iwakken anili dyiwet n lğeṭṭa; ama dat Isṛail ney diyunaniyen, ama d akkan ney di ħerriyen, seg yiwen n R̄ruh ineswa meṛṛa. ¹⁴Lğeṭṭa ur tebni ara yeş yiwen n lmeşel, lameğna tebna yeş waṭas n lemfašel. ¹⁵Ma yenna-d uḍar: nekk mačči d afus ur tekkıy ara di lğeṭṭa, eğni imi ur yelli ara d afus ur iṭekka ara ula d neṭta di lğeṭṭa? ¹⁶Ma yella yenna-d umezzuy: nekk mačči ṭ-ṭiṭ, ur tekkıy ara di lğeṭṭa, eğni ṭ-tideṭ m'ur yelli ara ṭ-ṭiṭ ur iṭekka ara ula d neṭta di lğeṭṭa?

¹⁷ Si tout le corps n'était qu'un œil, comment pourrait-il entendre ? Et s'il n'était qu'une oreille, comment pourrait-il sentir les odeurs ? ¹⁸ En réalité, Dieu a disposé chacune des parties du corps comme il l'a voulu. ¹⁹ Il n'y aurait pas de corps s'il ne se trouvait en tout qu'une seule partie ! ²⁰ En fait, il y a plusieurs parties et un seul corps.

²¹ L'œil ne peut donc pas dire à la main : « Je n'ai pas besoin de toi ! » Et la tête ne peut pas dire non plus aux pieds : « Je n'ai pas besoin de vous ! » ²² Bien plus, les parties du corps qui paraissent les plus faibles sont indispensables ; ²³ celles que nous estimons le moins, nous les entourons de plus de soin que les autres ; celles dont il est indécent de parler sont traitées avec des égards particuliers ²⁴ qu'il n'est pas nécessaire d'accorder aux parties plus convenables de notre corps. Dieu a disposé le corps de manière à donner plus d'honneur aux parties qui en manquent : ²⁵ ainsi, il n'y a pas de division dans le corps, mais les différentes parties ont toutes un égal souci les unes des autres. ²⁶ Si une partie du corps souffre, toutes les autres souffrent avec elle ; si une partie est honorée, toutes les autres s'en réjouissent avec elle.

²⁷ Or, vous êtes le corps du Christ, et chacun de vous est une partie de ce corps. ²⁸ C'est ainsi que, dans l'Église, Dieu a établi premièrement des apôtres, deuxièmement des prophètes et troisièmement des enseignants ; ensuite, il y a ceux qui accomplissent des miracles, puis ceux qui peuvent guérir les malades, ceux

¹⁷ Ma yella lğeṭṭa merṛa t-ṭiṭ, amek ara tili tmesliwt ? Ney ma yella damezzuy kan i tella, amek ara yili wesrihi ? ¹⁸ Sidi Rebbi yebna mkul lmeṫṫel di lğeṭṭa akken i s-yehwa. ¹⁹ Ma yella lğeṭṭa merṛa d yiwen n lmeṫṫel, anda-ṭ ihi lğeṭṭa ?

²⁰ S wakka ihi aṭas n lemfaṫel i gellan, meḡna lğeṭṭa yiwet.

²¹ Ṭiṭ ur tezmir ara aṭ-ṭini i ufus : ur k-uḫwaḡeṫ ara ! Aqeṛṛuy ur yezmir ara ad yini i uḍaṛ : ur k-uḫwaḡeṫ ara. ²² Lemfaṫel-nni n lğeṭṭa i d-yetḃanen d imecṭaḥ, nefḡen aṭas. ²³ Lemfaṫel n lğeṭṭa iwumi ur nefki ara lqima, d nutni i neṭḥadar akteṛ n wiyad ; ihi d lemfaṫel ur nezmir ara a d-nebder i neṭḥadar aṭas, ²⁴ ma d wid yesḡan lqima, ur uḫwaḡen ara lemḥadra. Sidi Rebbi yebna lğeṭṭa akken ara izegged lqima i lemfaṫel i xuṫṫen, ²⁵ iwakken ur d-yetṭili ara l xilaf ger lemfaṫel, meḡna ad ṭemḥadaren wway gar-asen. ²⁶ Ma yella yiwen n lmeṫṫel yetḫwaqreḥ, wiyad merṛa ad ṭwaqeṛḥen yid-es ; ma yella yetṭunefk-as ccan i wayeḍ, wiyad akk ad feṛḥen yid-es.

²⁷ Kunwi merṛa d lğeṭṭa n Lmasiḥ, yal yiwen deg-wen d lmeṫṫel di lğeṭṭa-s, mkul yiwen deg umkan-is.

²⁸ Di tejmaḡt n Lmasiḥ, Sidi Rebbi yesbedd uqbel ṛṛusul, deffir-nsen wid i d-yetḫebbiṛen s ṫur Sidi Rebbi, rnan-d wid yesselmaden, rnan-d daḡen wid yesḡan tazmert ad xedmen lbeḫḫanat, wid yesḡan tazmert ad sseḥlun imuḍan, wid ara iḡiwnen

qui ont le don d'aider ou de diriger les autres, ou encore de parler en des langues inconnues.

²⁹Tous ne sont pas apôtres, ou prophètes, ou enseignants. Tous n'ont pas le don d'accomplir des miracles, ³⁰ou de guérir les malades, ou de parler en des langues inconnues ou d'interpréter ces langues.

³¹Ainsi, désirez les dons les plus importants. Mais je vais vous montrer maintenant le chemin qui est supérieur à tout.

Le véritable amour

(Matt 22. 36 - 40)

13 Supposons que je parle les langues des hommes et même celles des anges: si je n'ai pas d'amour, je ne suis rien de plus qu'un métal qui résonne ou qu'une cymbale bruyante.

²Je pourrais transmettre des messages reçus de Dieu, posséder toute la connaissance et comprendre tous les mystères, je pourrais avoir la foi capable de déplacer des montagnes, si je n'ai pas d'amour, je ne suis rien.

³Je pourrais distribuer tous mes biens aux affamés et même livrer mon corps aux flammes, si je n'ai pas d'amour, cela ne me sert à rien.

⁴Qui aime est patient et bon, il n'est pas envieux, ne se vante pas et n'est pas prétentieux; ⁵qui aime ne fait rien de honteux, n'est pas égoïste, ne s'irrite pas et n'éprouve pas de rancune; ⁶qui aime ne se réjouit pas du mal, il se réjouit de la vérité.

wiyaḍ, wid ara yilin d'imdebbren akk-d wid ara yemmeslayen timeslayin ur neṭwassen ara. ²⁹Egni tṭucegggen-d merṛa d rṛusul? Neṭ ṭxebbiṛen-d akk s yuṛ Sidi Rebbi? Sselmaden merṛa? Xeddmn merṛa lberḥanat?

³⁰Egni sḡan merṛa tazmert ad ssehlun imuḍan, neṭ ad mmeslayen merṛa timeslayin ur neṭwassen ara? Neṭ zemren akk a d-sfehmen timeslayin-agi? ³¹Ihi a wen-d-iniṭ: nadit axiṛ yeṭ tikciwin-nni inefgen aṭas. Awen-d-mley tura abrid yifen akk iberdan.

Leḥmala n tidet

(Mt 22. 36 - 40)

13 Yaṣ zemreṭ ad mmeslayey timeslayin n ddunit merṛa, ad rnuṭ tid n lmalayekkat,* m'ur sḡiṭ ara leḥmala n tidet, ad iliṭ am tṭbel yeddendunen neṭ nnaqus yeṭṭenunen. ²Yaṣ ma yeṭṭunefk-iyi-d ad ṭxebbiṛey s yuṛ Rebbi, ad fehmeṭ kra yellan d lbaḍna, ad sḡuṭ tamusni di mkul lḡaḡa, yaṣ ad sḡuṭ liman swayes izemreṭ ad iniṭ iwedrar qlēḡ iman-ik syagi tṛuḥeḍ yeṭ wemkan ihina, m'ur sḡiṭ ara leḥmala yeṭ wiyāḍ, nekk d ulac.

³Yaṣ dayen ad ferḡey ayen akk sḡiṭ iwid yelluḡen, ad rnuṭ ad sebbleṭ tudert-iw alamma d lmut yeṭ ddemma n wiyāḍ, m'ur sḡiṭ ara leḥmala deg ul-iw, ayagi ur iyi-infig ara. ⁴Leḥmala n tidet teṭṭawi-d sṣber, leḥmala teṭṭawan, leḥmala ur teṭṭi ara tismin, ur teṭṭi ara zzuc, win yeṣḡan leḥmala deg ul-is ur yeṭcekkir ara iman-is, ⁵win yeṣḡan leḥmala n tidet ur iṭnadi ara ad ixdem ccer, ur yeṭnadi ara yeṭ

⁷Qui aime supporte tout et garde en toute circonstance la foi, l'espérance et la patience.

⁸L'amour est éternel. Les messages divins cesseront un jour, le don de parler en des langues inconnues prendra fin, la connaissance disparaîtra. ⁹En effet, notre connaissance est incomplète et notre annonce des messages divins est limitée; ¹⁰mais quand viendra la perfection, ce qui est incomplet disparaîtra.

¹¹Lorsque j'étais enfant, je parlais, pensais et raisonnais comme un enfant; mais une fois devenu adulte, j'ai abandonné tout ce qui est propre à l'enfant. ¹²A présent, nous ne voyons qu'une image confuse, pareille à celle d'un vieux miroir; mais alors, nous verrons face à face. A présent, je ne connais qu'incomplètement; mais alors, je connaîtrai Dieu complètement, comme lui-même me connaît.

¹³Maintenant, ces trois choses demeurent: la foi, l'espérance et l'amour; mais la plus grande des trois est l'amour.

Le parler en langue et le dons de prophétie

14 Cherchez donc avant tout à recevoir l'amour. Désirez aussi les dons spirituels, surtout celui de transmettre les messages reçus de Dieu. ²Celui qui parle en des langues inconnues ne parle pas aux hommes mais à Dieu, car personne ne le comprend. Par la puissance de l'Esprit, il exprime des vérités mystérieuses. ³Mais celui qui

nnfeğ-ines, ur izeğgef ur yettattaf ccehnat; ⁶Win yesğan lehmala ur iferreh ara slbatel meğna iferreh slheqq; ⁷lehmala teşsamah kullec, teştamen, tessaram tsebber i kullec.

⁸Axebber n wayen id-yettasen s yur Rebbi ad ifak, timeslayin ur neştwassen ara ad hebsent, tamusni at-şefnu, ma d lehmala n tided werğin at-şfak; ⁹axater tamusni-nney txuşş, ayen neştbecçir s yur Sidi Rebbi ur innekmal ara, ¹⁰meğna m'ara d-yawed wayen innekmalen, ayen ixuşşen meşra ad imhu. ¹¹Asmi lliy daçic, şmeslayey am weqcic, şxemmimey, şmeyyizey slgeqliya n weqcic; asmi uşaley dargaz, şğiy lgeqliya n weqcic.

¹²Ass-agi, neştwali am akken di lemri yumsen, meğna imiren a nuşal a nwali akken ilaq; ass-agi tamusni inu mazal txuşş lameğna ad uşaley ad issiney akken iyi-issen Sidi Rebbi. ¹³Tura ihi tlata n leşwayeğ-agi i gesğan lqima: liman, asirem d lehmala; lameğna di tlata-agi, d lehmala i ş-şameqqrant.

Tutlayin ur neştwassen ara akk-d uxebber s yur Sidi Rebbi

14 Uqbel kullec nadit at-şesğum lehmala n tided. Nadit dayen yef tukciwin n Rruş iqedsen,* lameğna nadit axir ad-şxebberem s wayen id-iştasen s yur Sidi Rebbi.

²Win yetmeslayen tutlayin ur neştwassen ara, maççi iyemdanen i getmeslay lameğna i Rebbi, imi yiwen ur ifehhem acu id-yeqqar; axater s tezmert n Rruş iqedsen i d-iqqar ayen ur nezmir at-nefhem.

transmet des messages divins parle aux autres pour les faire progresser dans la foi, pour les encourager et pour les consoler. ⁴Celui qui parle en des langues inconnues est seul à en tirer profit, tandis que celui qui transmet des messages divins en fait profiter l'Église entière.

⁵Je veux bien que vous parliez tous en des langues inconnues, mais je désire encore plus que vous puissiez transmettre des messages divins. En effet, celui qui donne de tels messages est plus utile que celui qui parle en des langues inconnues, à moins que quelqu'un ne soit capable d'expliquer ce qu'il dit afin que l'Église entière en profite. ⁶Ainsi, frères, je vous le demande : quand je viendrai chez vous, si je vous parle en des langues inconnues, en quoi vous serai-je utile ? A rien, à moins que je ne vous communique une révélation, une connaissance, un message divin, ou encore un enseignement.

⁷Prenons l'exemple d'instruments de musique comme la flûte ou la harpe : si les notes ne sont pas données distinctement, comment reconnaîtra-t-on la mélodie jouée sur l'un ou l'autre de ces instruments ? ⁸Et si le joueur de trompette ne fait pas retentir un appel clair, qui se préparera au combat ? ⁹De même, comment pourra-t-on comprendre de quoi vous parlez si le message que vous exprimez au moyen de langues inconnues n'est pas clair ? Vous parlerez pour le vent !

³Ma d win i d-iṭxebbiren s yur Sidi Rebbi, iṭmeslay-ed i yemdanen, yesnernay liman-nsen, inehhu-ten, yeṭšebbir-iten. ⁴Win yeṭmeslayen tutlayin ur neṭwassen ara, yesseġhad iman-is di liman, ma d win i d-iṭxebbiren s wayen i d-iṭṭasen s yur Sidi Rebbi, yesseġhad tajmaġt n Sidi Rebbi merṛa. ⁵Bḡiḡ aṭ-ṭemmeslayem merṛa s tutlayin ur neṭwassen ara, lameġna bḡiḡ axiṛ ma teṭxebbir-em s yur Sidi Rebbi.

Win yeṭxebbiren s yur Sidi Rebbi yenfeġ akteṛ n win yeṭmeslayen tutlayin-agi, anagar ma yella izmer a d-yessefhem ayen i d-yenna, iwakken tajmaġt merṛa aṭ-ṭestenfeġ.

⁶Tura ay atmaten, lemmer a n-asey yur-wen a wen-d-mmeslayey s tutlayt ur neṭwassen ara, deg wacu ara kkun-nefġey ? A kkun-nefġey ma wwiḡ-awen-d ayen i yi-d-iṭṭuweḡḡan d wayen i yi-d-yeṭṭuxebren s yur Sidi Rebbi, ney ṭ-ṭmusni akk-d uselmed ! ⁷A d-nefk lemtel n dduzan n lmuṣiqa am tjewwaqt d snitra : ma yella ur yemxalaf ara ṣṣut-nsent, amek ara neġqel ṣṣut n tjewwaqt ney win n snitra ? ⁸Ney dayen m'ur neġqil ara mliḡ ṣṣut n lbuq s wayes i ṭheggin imnayen iman-nsen yer imenyi, anwa ara iheggin iman-is yer umenyi ? ⁹Kunwi dayen, ma yella tneṭqem-d s tutlayt ur neṭwassen ara, amek ara nefhem d acu i d-teqqarem ? Am akken teṭmeslayem i waḡu !

¹⁰ Il y a bien des langues différentes dans le monde, mais aucune d'entre elles n'est dépourvue de sens. ¹¹ Cependant, si je ne connais pas une langue, celui qui la parle sera un étranger pour moi et moi un étranger pour lui. ¹² Ainsi, puisque vous désirez avec ardeur les dons de l'Esprit, cherchez à être riches surtout de ceux qui font progresser l'Église.

¹³ Par conséquent, celui qui parle en des langues inconnues doit demander à Dieu le don d'interpréter ces langues. ¹⁴ Car si je prie dans de telles langues, mon esprit est bien en prière, mais mon intelligence demeure inactive.

¹⁵ Que vais-je donc faire ? Je prierai avec mon esprit, mais je prierai aussi avec mon intelligence ; je chanterai avec mon esprit, mais je chanterai aussi avec mon intelligence. ¹⁶ En effet, si tu remercies Dieu uniquement en esprit, comment celui qui est un simple auditeur dans l'assemblée pourra-t-il répondre « Amen » à ta prière de reconnaissance ? Il ne sait vraiment pas ce que tu dis.

¹⁷ Même si ta prière de reconnaissance est très belle, l'autre n'en tire aucun profit.

¹⁸ Je remercie Dieu de ce que je parle en des langues inconnues plus que vous tous. ¹⁹ Mais, devant l'Église assemblée, je préfère dire cinq mots compréhensibles, afin d'instruire les autres, plutôt que de prononcer des milliers de mots en langues inconnues.

¹⁰ Llant atas n tutlayin yemxalafen di ddunit, lamegna sgant akk lmeḡna. ¹¹ Ma yella ur fhimey ara tameslayt n walebḡaḡ, ad iliy d abeḡrani ar yur-es, neṭṭa dayen ad yili yur-i d abeḡrani.

¹² Kunwi dayen, imi teṭnadim aṭ-tesgum tukciwin i d-yeṭṭak Rḡuḡ iḡdesen, nadit axiṙ aṭ-tesgum ayen ara inefḡen tajmaḡt n Sidi Rḡbbi.

¹³ Daymi, win yeṭmeslayen tutlayt ur netwassen ara ilaq ad issuter i Rḡbbi a s-d-yefk ad yessefhem ayen i d-iqqar.

¹⁴ Axateṙ ma yella deḡḡuy s tutlayt ur neṭwassen ara, d rḡuḡ-iw i gdeḡḡun yer Sidi Rḡbbi mačči d lefhama-inu.

¹⁵ D acu ara xedmeḡ yhi ? Ad dḡuy s rḡuḡ, lamegna ad dḡuy dayen s lefhama-inu ; ad cnuḡ s rḡuḡ, ad cnuḡ dayen s lefhama-inu.

¹⁶ Axateṙ ma yella ṭhemdeḡ Rḡbbi s rḡuḡ-ik kan stutlayt ur neṭwassen ara, win yeqqimen gar-awen, ur nessin ara, amek ara d-yini « amin » i yimeslayen-ik, m'ur yefhim ara d acu i d-teqqareḡ ?

¹⁷ Yas imeslayen-ik s wayes i ṭhemdeḡ Rḡbbi gerrzen atas, ur nfigen ara win ur nefhim ara d acu i d-teqqareḡ. ¹⁸ Ad ḡemdeḡ Rḡbbi imi ṭmeslayeḡ tutlayin ur neṭwassen ara akteṙ-nwen meṙṙa. ¹⁹ Meḡna di teṭmaḡt, axiṙ-iyi a d-iniy xemsa imeslayen yeṭwafehmen iwakken ad lemden wiyad, wala geḡra alaf imeslayen s tutlayt ur neṭwassen ara.

²⁰ Frères, ne raisonnez pas comme des enfants ; soyez des enfants par rapport au mal, mais soyez des adultes quant à la façon de raisonner. ²¹ Voici ce que déclare l'Écriture :

C'est par des hommes de langue étrangère que je m'adresserai à ce peuple, dit le Seigneur, je leur parlerai par la bouche d'étrangers.

Même alors ils ne voudront pas m'entendre.

²² Ainsi, le don de parler en langues inconnues est un signe pour les non-croyants, mais non pour les croyants ; inversement, le don de transmettre des messages divins est un signe pour les croyants, mais non pour les non-croyants.

²³ Supposons donc que l'Église entière s'assemble et que tous se mettent à parler en des langues inconnues : si de simples auditeurs ou des non-croyants entrent là où vous vous trouvez, ne diront-ils pas que vous êtes fous ? ²⁴ Mais si tous transmettent des messages divins et qu'il entre un non-croyant ou un simple auditeur, il sera convaincu de son péché à cause de ce qu'il entend. Il sera jugé par tout ce qu'il entend ²⁵ et ses pensées secrètes seront mises en pleine lumière. Alors, il se courbera le visage contre terre et adorera Dieu en déclarant : *Dieu est vraiment parmi vous !*

²⁰ Ay atmaten, ur ttilit ara am arrac m'ara tmeyzem yef kra, lamegna sɣut lgeqliya n imeqqranen ; ma yef wayen yegnan cceɣ, ilit am arrac.

²¹ Atan wayen yuran di tira iqedsen :
Sidi Rēbbi yenna-d :

*A d-mmeslayeɣ i wegdu-d-agi
seg imawen n iberɣaniyen
s tutlayin nniđen,*

meɣna ur iyi-d-smeḥsisen ara.^a

²² Ihi tutlayin-agi ur neɣwassen ara, d licaɣa* i wid ur numin ara mačči i wid yumnen ; ma d win i d-iṭxebbiɣen s ɣur Rēbbi, d licaɣa i wid yumnen mačči i wid ur numin ara.

²³ Ma yella nnejmagen imasihiyen meɣra deg yiwen wemkan, bdan tthemmiden akk Sidi Rēbbi s tutlayin ur neɣwassen ara, ma kecmen-d yemdanen ur nessin ara ayagi neɣ wid ur numin ara s Lmasih,* eɣni ur d-qqaren ara tedrewcem ?

²⁴ Meɣna ma yella txebbiɣen-d akk s ɣur Sidi Rēbbi, ma ikcem-ed win ur numin ara neɣ win ur nessin ara, a d-yawi s lexbaɣ belli d amednub i gella yef ddemma n wayen yesla, ad iḥuss deg iman-is belli ad iṭṭuḥaseb ; ²⁵ ayen yeffren deg ul-is a d-iban, dya ad yeyli yer lqaɣa yef wudem, ad yegbed Sidi Rēbbi ad yini : *ɣ-ɣideɣ Rēbbi gar-awen i gella!^b*

L'ordre dans l'Église

²⁶ Que faut-il en conclure, frères ? Lorsque vous vous réunissez pour le culte, l'un de vous peut chanter un cantique, un autre apporter un enseignement, un autre une révélation, un autre un message en langues inconnues et un autre encore l'interprétation de ce message : tout cela doit aider l'Église à progresser. ²⁷ Si l'on se met à parler en des langues inconnues, il faut que deux ou trois au plus le fassent, chacun à son tour, et que quelqu'un interprète ce qu'ils disent. ²⁸ S'il ne se trouve personne pour les interpréter, que chacun d'eux renonce alors à s'exprimer à haute voix dans l'assemblée : qu'il parle seulement à lui-même et à Dieu. ²⁹ Quant à ceux qui reçoivent des messages divins, que deux ou trois prennent la parole et que les autres jugent de ce qu'ils disent. ³⁰ Mais si une autre personne présente reçoit une révélation de Dieu, il faut que celui qui parle s'interrompe. ³¹ Vous pouvez tous donner, l'un après l'autre, des messages divins, afin que tous soient instruits et encouragés. ³² Ceux qui transmettent de tels messages doivent rester maîtres du don qui leur est accordé, ³³ car Dieu n'est pas un Dieu qui suscite le désordre, mais qui crée la paix. Comme dans toutes les communautés chrétiennes, ³⁴ il faut que les femmes gardent le silence dans les assemblées : il ne leur est pas permis d'y parler. Comme le dit la loi de Dieu, elles doivent être

Tikli ilaqen di tejmağt n Sidi Rebbi

²⁶ D acu ihi i glaqen ay atmaten ? M'ara tennejmağem akken tellam : wa a d-yawi ccna, wayeđ daselmed, wayeđ dawehhi, wayeđ timeslayin ur neṭwassen ara, wayeđ a tent-id-issefhem ; kullec ad yeṭwaxdem i wesnerni n tejmağt.

²⁷ Ma llan wid yeṭmeslayen timeslayin ur neṭwassen ara, sin ney tlata ad-mmeslayen meğna yal yiwen snnuba-s, yerna ilaq ad yili win ara d-yesfehmen ayen id-qqařen. ²⁸ Ma ulac win ara d-yesfehmen, ad ssusmen axiř di tejmağt, ad mmeslayen deg iman-nsen kan akk-d Sidi Rebbi.

²⁹ Ma llan wid id-iṭxebbiren s wayen id-iṭṭasen s ɣur Sidi Rebbi, sin ney tlata ad-mmeslayen, wiyad ad meyzen ɣef wayen id-nnan.

³⁰ Ma yella gar-awen win iwumi id-iwehha Sidi Rebbi kra, ilaq ad iğass alamma yessusem win akken yellan yeṭmeslay. ³¹ Tzemrem akk ad-tetxebbirem s ɣur Sidi Rebbi, meğna wa deffir wa, iwakken atmaten meřra ad lemden, ad innerni liman-nsen. ³² Win id-iṭxebbiren s ɣur Sidi Rebbi yehkem deg wayen id-iqqar, ³³ axaṭer Sidi Rebbi mačči d Illu n ussexreβ, meğna d win iħemmlen lehna.

³⁴ Am akken xeddmn di tejmujağ n wid iđuğen Sidi Rebbi, ilaq tilawin ad ssusment di tejmağt, ur ilaq ara a d-grent iman-nsent ; meğna ad qadřent tajmağt, ad ayeñt awal akken it-id-tenna ccariga.^c

soumises. ³⁵ Si elles désirent un renseignement, qu'elles interrogent leur mari à la maison. Il n'est pas convenable pour une femme de parler dans une assemblée.

³⁶ Ou bien serait-ce de chez vous que la Parole de Dieu est venue ? ou serait-ce à vous seuls qu'elle est parvenue ? ³⁷ Si quelqu'un pense être messager de Dieu ou pense avoir un don spirituel, il doit reconnaître dans ce que je vous écris un commandement du Seigneur. ³⁸ Mais s'il ne le reconnaît pas, qu'on ne tienne pas compte de lui. ³⁹ Ainsi, mes frères, cherchez avant tout à transmettre des messages divins, mais n'interdisez pas de parler en des langues inconnues. ⁴⁰ Seulement, que tout se fasse avec dignité et ordre.

La foi qui sauve

15 Frères, je désire vous rappeler maintenant la Bonne Nouvelle que je vous ai annoncée, que vous avez reçue et à laquelle vous êtes fermement attachés. ² C'est par elle que vous êtes sauvés, si vous la retenez telle que je vous l'ai annoncée ; autrement, vous auriez cru inutilement. ³ Je vous ai transmis avant tout cet enseignement que j'ai reçu moi-même : le Christ est mort pour nos péchés, comme l'avaient annoncé les Écritures ; ⁴ il a été mis au tombeau et il est revenu à la vie le troisième jour, comme l'avaient annoncé les Écritures ; ⁵ il est apparu à Pierre, puis aux douze apôtres.

³⁵ Ma yella byant ad steqsint yef wayen ur fhiment ara, ad steqsint irgazen-nsent deg wexxam ; axaṭer ur yessefk ara itmeṭṭut ad-tger iman-is di tejmagt. ³⁶ Egni s yuṛ-wen i d-yekka wawal n Rēbbi ? Ney yuṛ-wen kan i d-yewweḍ ?

³⁷ Ma yella yiwen deg-wen iwala iman-is yetweḥḥi-yas-d Sidi Rēbbi ney yetxebbiṛ-ed s yuṛ-es, ilaq ad iḡqel belli ayen akka iwen-d-uriy d lameṛ n Sidi Rēbbi ; ³⁸ meḡna ma yella inkeṛ-it, iban belli ur yetwaqbel ara yer Sidi Rēbbi.

³⁹ Akka ihi ay atmaten, ssimet a d-tetxebbiṛem s yuṛ Rēbbi. Ur qeṭṭeṭ ara i win yebyan ad immeslay s tutlayin ur neṭwassen ara, ⁴⁰ acu kan xḍut i usexṛeb, xedmet kullec s ṭṭawil.

Liman n tideḍ

15 Ay atmaten, byiy a wen-d-smektiy tura lexbaṛ n lxir i wen-d-ssawḍey, win akken i tqeblem yerna ṭherzem-t ; ² s Lexbaṛ-agi n lxir i tetwasellkem ma yella tettebḡem-t akken iwen-t-id-nniy, ney m'ulac liman-nwen am akken daḍu.

³ Slemdey-awen di tazwara ayen i lemdey nekkini : Lmasih yemmut yef ddnubat-nney akken yura ; ^a ⁴ yetwamḍel, yuḡal-ed yer tudert ass wis tlata, akken it-id-nnant tira iqedsen* . ^b ⁵ Iwala-t Buṭrus, walan-t dayen ṛrusul di tnac yid-sen.

⁶Ensuite, il est apparu à plus de cinq cents de ses disciples à la fois (la plupart d'entre eux sont encore vivants, mais quelques-uns sont morts). ⁷Ensuite, il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres.

⁸Enfin, après eux tous, il m'est aussi apparu à moi, bien que je sois pareil à un être né avant terme. ⁹Je suis en effet le moindre des apôtres (à vrai dire, je ne mérite même pas d'être appelé apôtre), car j'ai persécuté l'Église de Dieu. ¹⁰Mais par la grâce de Dieu je suis ce que je suis, et la grâce qu'il m'a accordée n'a pas été inefficace: au contraire, j'ai travaillé plus que tous les autres apôtres (non pas moi, en réalité, mais la grâce de Dieu qui agit en moi). ¹¹Ainsi, que ce soit moi, que ce soit eux, voilà ce que nous prêchons, voilà ce que vous avez cru.

Le Messie est bien ressuscité

¹²Nous prêchons donc que le Christ est revenu d'entre les morts: comment alors quelques-uns d'entre vous peuvent-ils dire que les morts ne se relèveront pas? ¹³Si tel est le cas, le Christ n'est pas non plus ressuscité; ¹⁴et si le Christ n'est pas ressuscité, nous n'avons rien à prêcher et vous n'avez rien à croire. ¹⁵De plus, il se trouve que nous sommes de faux témoins de Dieu puisque nous avons certifié qu'il a ressuscité le Christ; or, il ne l'a pas fait, s'il est vrai que les morts ne ressuscitent pas. ¹⁶Car si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité. ¹⁷Et si

⁶Rnan walan-t dayen akter n xemsmeyya n watmaten deg yiwet n teswig; atas deg-sen mazal-iten ddren ar tura, ma d kra deg-sen mmuten. ⁷Mbeğd iwala-t Yeğqub akk-d rrusul merğa.

⁸Mi t-walan akk, walay-t idher-iyi-d dayen i nekkini^c yellan d ulac. ⁹Nekk, yellan daneggaru akk di rrusul, ur uklaley ara ad tusemmiy d rrusul axater lliy tğehirey tajmagt n warraw n Rebbi. ^d ¹⁰S rreğma n Sidi Rebbi i wwdey yer wayen akka i lliy tura; rreğma iyi-d-ifka ur truh ara deg ulac, lameğna uyalay xedmey akter-nsen merğa, maççi syiman-iw, meğna s rreğma n Sidi Rebbi yellan yid-i. ¹¹S wakka ihi, ama d nekk ama d nutni, atah wayen i neğbeccir yerna dayen s wayes i tumnem.

*Heggu n Lmasih**

¹²Ma neqqař belli Lmasih yeğya-d si ger lmeğtin, amek ihi kra deg-wen qqařen ulac heğgu n lmeğtin? ¹³Ma yella ulac heğgu n lmeğtin, ihi Lmasih dayen ur d-iğyi ara. ¹⁴Ma yella ihi Lmasih ur d-iğyi ara, ayen i neğbeccir dađu, ayen s wayes tumnem dayen dađu; ¹⁵Lemmer t-ğideğ lmeğtin ur d heğgun ara, neskaddeb yeğ Sidi Rebbi nukni i d-icehden belli yesseğya-d Lmasih si ger lmeğtin. Lemmer ur t-id-isseğyi ara, ihi lmeğtin ur d-heğgun ara; ¹⁶axater ma yella lmeğtin ur d-heğgun ara, Lmasih dayen ur d-iğyi ara.

le Christ n'est pas ressuscité, votre foi est une illusion et vous êtes encore en plein dans vos péchés. ¹⁸ Il en résulte aussi que ceux qui sont morts en croyant au Christ sont perdus. ¹⁹ Si nous avons mis notre espérance dans le Christ uniquement pour cette vie, alors nous sommes les plus à plaindre de tous les hommes.

²⁰ Mais, en réalité, le Christ est revenu d'entre les morts, en donnant ainsi la garantie que ceux qui sont morts ressusciteront également. ²¹ Car, de même que la mort est venue par un homme, de même la résurrection des morts vient par un homme. ²² Tous les hommes meurent parce qu'ils sont liés à Adam, de même tous recevront la vie parce qu'ils sont liés au Christ, ²³ mais chacun à son propre rang : le Christ le premier de tous, puis ceux qui appartiennent au Christ, au moment où il viendra. ²⁴ Ensuite arrivera la fin : le Christ détruira toute autorité, tout pouvoir et toute puissance spirituels, et il remettra le Royaume à Dieu le Père. ²⁵ Car il faut que le Christ règne jusqu'à ce que Dieu ait contraint tous les ennemis à passer sous ses pieds. ²⁶ Le dernier ennemi qui sera détruit, c'est la mort. ²⁷ En effet, il est écrit : *Dieu lui a tout mis sous les pieds*. Mais il est clair que, dans cette phrase, le mot « tout » n'inclut pas Dieu, qui soumet toutes choses au Christ. ²⁸ Lorsque toutes choses auront été soumises au Christ, alors lui-même, le Fils, se soumettra à

¹⁷ Ma yella Lmasih ur d-ihiy ara, ihi liman-nwen am akken daḍu, mazal-ikkun di ddnuw-nwen, ¹⁸ ula d imasihiyen yemmuten negren, liman-nsen iruh dulac. ¹⁹ Ma yella asirem-nney di Lmasih di ddunit-agi kan igella, dnukni igetḡiden akter nyemdanen nddunit meḡra.

²⁰ Meḡna Lmasih ihya-d si lmut, dneṡṡa idamezwaru id-ihyān yef wid akk yemmuten ;²¹ axaṡer, am akken id-tekcem lmut yer ddunit s yiwen wergaz, s yiwen wergaz ḡayen id-yusa ḡeggu n lmeḡtin. ²² Am akken iwerṡten meḡra yemdanen lmut imi d-kkan s yur Adam, akken ḡayen wid akk yumnen s Lmasih ad-ḡyun si ger lmeḡtin imi umnen yis,²³ ḡeggu-yagi ilaq ad-idru di lweqt-is : Lmasih ihya-d damezwaru, ass n tuyalin-is ad-ḡyun meḡra wid yellan ḡayla-s. ²⁴ Imiren ad-tawed taggara, Lmasih ad issenger tizmar, lḡekmat d wid iḡekmen ; ad yerr tagelda* i Sidi Rebbi Baba-tney. ²⁵ Axaxer ilaq Lmasih ad yehkem *alamma yerra igḡawen-is seddaw idarḡren-is*.^e

²⁶ Aḡdaw aneggaru ara yessenger, d lmut. ²⁷ Axaxer am akken yura : *Sidi Rebbi yerra kullec seddaw idarḡren-is*.^f Meḡna mi gura belli kullec yuḡal seddaw idarḡren-is, iban belli Win yerran kullec seddaw idarḡren-is ur iṡekki ara.

²⁸ M'ara yuḡal kullec ger ifassen n Lmasih, imiren neṡṡa yellan d mmi-s, ad yuḡal seddaw n lḡekma n win is-d-yefkan kullec ; iwakken Sidi

Dieu qui lui aura tout soumis ; ainsi, Dieu régnera parfaitement sur tout.

²⁹ Pensez encore au cas de ceux qui se font baptiser pour les morts : qu'espèrent-ils obtenir ? S'il est vrai que les morts ne ressuscitent pas, pourquoi se font-ils baptiser pour eux ? ³⁰ Et nous-mêmes, pourquoi nous exposons-nous à tout moment au danger ? ³¹ Frères, chaque jour je risque la mort : c'est vrai, aussi vrai que je suis fier de vous dans la communion avec Jésus-Christ notre Seigneur. ³² A quoi m'aurait-il servi de combattre contre des bêtes sauvages, à Éphèse, si c'était pour des motifs purement humains ? Si les morts ne ressuscitent pas, alors, comme on le dit, *mangeons et buvons, car demain nous mourrons*.

³³ Ne vous y trompez pas : « Les mauvaises compagnies sont la ruine d'une bonne conduite. » ³⁴ Revenez à la raison, comme il convient, et cessez de pécher. Je le dis à votre honte : certains d'entre vous ne connaissent pas Dieu.

Le corps des ressuscités

³⁵ « Mais, demandera-t-on, comment les morts ressuscitent-ils ? Quelle sorte de corps auront-ils ? » ³⁶ Insensé que tu es ! Quand tu sèmes une graine, celle-ci ne peut donner vie à une plante que si elle meurt. ³⁷ Ce que tu sèmes est une simple graine, peut-être un grain de blé ou une autre semence, et non la plante elle-même qui va pousser.

Rebbi ad yeħkem yeħ kullec. ²⁹ Kra nyemdanen ınadin ad ıwayedşen yaş lukan ad awden yer lmut,^g lemmer ı-tıdeğ lmeğtin ur d-ħeggun ara, acuyer ihi i ınadin ad ıwayedşen ?

³⁰ Inukni, acimi ineğqabal lmut kull ass ? ³¹ Ay atmaten, yaş ass ıwaliy lmut ger wallen-iw ; stideğ iwen-d-nniy ayagi axađer tellam dsebban nzzux-iw imi tedduklem d Ssid-nney İsa Lmasıħ.

³² Ma yella yeħ ddemman nccan nyemdanen innuyey dlewhuc di temdint nİfasus, acu nİfayda işğiy ? İhi m'ur d-ħeggun ara lmeğtin : anruħ kan *anečč*, *anşew axađer azekka anemmet*^h akken i-t-id-iqqaş yiwen nİmetel. ³³ Ĥadret ađ-ıteğwakellxem, axađer tikli dyemcumen tessufuy iwebriđ. ³⁴ Uyalet-ed yer leğqel-nwen, xđut iyir abriđ ; axađer kra deg-wen ıeddun am akken ur ssinen ara Rebbi ; ayagi nniy-t-id iwakken ađ-ıtenneħcamem.

Lğeğtat n wid ara d-iħyun

³⁵ Meğna alebğad ad-yini : « amek ara d-ħyun lmeğtin ? Amek ara tili lğeğta şwayes ara d-uyalen ? »

³⁶ Awin ur nefhim ! Ayen ara tzergeđ m'ur yemmut ara deg wakal, ur d-imeqqi yara. ³⁷ Ayen akken itzergeđ mačči dayen id-yemyın meğna dağeqqa kan nyired ney nzerriğan nniđen.

g : Di tira : "yeħ wid yemmuten" İlan dayen wid iğfehmen belli lmeğna-ines : deg umkan n wid yemmuten. h : Walit İceğya 22. 13.

³⁸ Ensuite, Dieu accorde à cette graine de donner corps à la plante qu'il veut; à chaque graine correspond la plante qui lui est propre.

³⁹ Les êtres vivants n'ont pas tous la même chair: celle des humains diffère de celle des animaux, autre est celle des oiseaux et autre encore celle des poissons.

⁴⁰ Il y a aussi des corps célestes et des corps terrestres; les corps célestes ont un éclat différent de celui des corps terrestres. ⁴¹ Le soleil possède son propre éclat, la lune en a un autre et les étoiles un autre encore; même parmi les étoiles, l'éclat varie de l'une à l'autre.

⁴² Il en sera ainsi lorsque les morts se relèveront. Quand le corps est mis en terre, il est mortel; quand il ressuscitera, il sera immortel. ⁴³ Quand il est mis en terre, il est misérable et faible; quand il ressuscitera, il sera glorieux et fort. ⁴⁴ Quand il est mis en terre, c'est un corps matériel; quand il ressuscitera, ce sera un corps animé par l'Esprit. Il y a un corps matériel, il y a donc aussi un corps animé par l'Esprit. ⁴⁵ En effet, l'Écriture déclare:

Le premier homme, Adam, devint un être vivant; mais le dernier Adam est l'Esprit qui donne la vie.

⁴⁶ Ce n'est pas le spirituel qui vient le premier, mais le matériel: le spirituel vient ensuite. ⁴⁷ Le premier Adam a été fait de la poussière du sol; le deuxième Adam est venu du ciel.

³⁸ Imiren Sidi Rebbi a s-yefk lğeṭṭa akken yebya, yal zzerriga a s-yefk ṣṣifa i s-ilaqen. ³⁹ Seg wayen akk yeṭṭidiren ur ṣgin ara irkul yiwet n ṣṣifa; ṣṣifa n wemdan weḥd-es, tin n lmal weḥd-es, tin n yeḥḥay weḥd-es, tin n iselman dayen weḥd-es.

⁴⁰ Llant dayen ṣṣifat n igenwan akk-d ṣṣifat n ddunit, yal yiwet stafat-is; ⁴¹ tafat n yiṭij weḥd-es, tafat n waggur weḥd-es, tafat n yitran dayen weḥd-es; ula seg itri yer wayeḍ temxalaf tafat-nsen.

⁴² Akka ara tedru asm'ara d-ḥyun lmeḡtin. Lğeṭṭa m'ara tekcem akal, trekku; meḡna m'ara d-teḥyu ur teṭṭuyal ara aṭ-terku. ⁴³ M'ara ṭ-rren yer wakal teṭṭuyal dulac, meḡna m'ara d-teḥyu, a d-teḥyu sccan d ameqqran. M'ara ṭ-rren yer wakal teṭeffey-it tezmert, m'ara d-teḥyu a d-teḥyu s lğehd d ameqqran.

⁴⁴ Tekcem yer wakal syiwet n ṣṣifa, a d-teḥyu s ṣṣifa nniden; akken tella lğeṭṭa n wemdan, tella dayen lğeṭṭa n Rruḥ. ⁴⁵ Daymi id-nnant tira iqedsen:

Adem yellan d amdan amezwaru yuyal d amdan yeddren,ⁱ meḡna Adam aneggaru, d Rruḥ i d-yeṭṭaken tudert.

⁴⁶ Mačči d amdan n rruḥ id-yusan d amezwaru, meḡna d amdan n ddunit, amdan n rruḥ yusa-d deffir-es. ⁴⁷ Amdan amezwaru yekka-d seg wakal, d amdan n ddunit; amdan wis sin yusa-d seg igenni.

⁴⁸ Les êtres terrestres sont pareils à celui qui a été fait de la poussière du sol, tandis que les êtres célestes sont pareils à celui qui est venu du ciel. ⁴⁹ Et de même que nous sommes à l'image de l'homme fait de poussière du sol, de même nous serons à l'image de celui qui est du ciel. ⁵⁰ Voici ce que je veux dire, frères: ce qui est fait de chair et de sang ne peut pas avoir part au Royaume de Dieu, et ce qui est mortel ne peut pas participer à l'immortalité.

⁵¹ Je vais vous révéler un secret: nous ne mourrons pas tous, mais nous serons tous transformés ⁵² en un instant, en un clin d'œil, au son de la dernière trompette. Car lorsqu'elle sonnera, les morts ressusciteront pour ne plus mourir, et nous serons tous transformés.

⁵³ En effet, ce qui est périssable doit se revêtir de ce qui est impérissable; ce qui meurt doit se revêtir de ce qui est immortel. ⁵⁴ Lorsque ce qui est périssable se sera revêtu de ce qui est impérissable, et que ce qui meurt se sera revêtu de ce qui est immortel, alors se réalisera cette parole de l'Écriture:

La mort est supprimée; la victoire est complète!

⁵⁵ *Mort, où est ta victoire?*

Mort, où est ton pouvoir de tuer?

⁵⁶ La mort tient du péché son pouvoir de tuer, et le péché tient son pouvoir de la loi. ⁵⁷ Mais loué soit Dieu qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus-Christ!

⁴⁸ Akken yella wemdan n ddunit, ara yilin yemdanen n ddunit; dayen akken yella wemdan nigenwan ara yilin yemdanen n igenwan.

⁴⁹ Akken incuba yer wemdan n ddunit ara ncabi yer wemdan nigenwan. ⁵⁰ Ay atmaten, atan wayen byiy a d-iniy: lğeṭṭa n weksum d idammen ur twerret ara tageldit* n Ṛebbi. Ayen ara yemten ur yezmir ara ad yewret ayen ur neṭmeṭṭat ara.

⁵¹ A wen-d-iniy yiwet n lbaḍna: ur neṭgedday ara akk si lmut meḡna lğeṭṭat-nney ad nbeddalent.

⁵² Deg yiwet n teswiḡt, qqen tiṭ-ik teldid-ṭ, m'ara d-inṭeq lbuq aneggaru, axaṭer lbuq a d-inṭeq, lmeḡtin a d-hyun ur ṭṭuyalen ara ad mmten, ma d wid i d-yufa lḡal mazal-iten ddren, ad beddlen ṣṣifa.

⁵³ Ilaq lğeṭṭa-yagi irekkun aṭ-ṭels ayen ur nrekku ara, lğeṭṭa ara yemten aṭ-ṭels ayen ur neṭmeṭṭat ara. ⁵⁴ Asm'ara tels lğeṭṭa-agi irekkun ayen ur nrekku, asmi ara tels lğeṭṭa-agi ara yemten ayen ur neṭmeṭṭat, ad yedru wawal-nni yuran di tira iqedsen:

Tazmert n Sidi Ṛebbi teyleb lmut, tessebleḡ-ṭ.^j

⁵⁵ *A lmut, anida-ṭ tezmert-im? A lmut, anda-ṭ tsiqest-im?*^k

⁵⁶ Tisiqest n lmut, d ddndub; ma d ddndub, d ccariḡa* i d-isbeggnen tazmert-is.

⁵⁷ A neḡmed Sidi Ṛebbi i y-d-yefkan tazmert-is s Ssid-nney Ēisa Lmasih!

⁵⁸ Ainsi, mes chers frères, montrez-vous fermes et inébranlables. Soyez toujours plus actifs dans l'œuvre du Seigneur, puisque vous savez que la peine que vous vous donnez dans la communion avec le Seigneur n'est jamais perdue.

La collecte en faveur des frères

16 Quelques mots encore à propos de la collecte en faveur des croyants de Jérusalem: Agissez conformément aux instructions que j'ai données aux Églises de Galatie. ² Chaque dimanche, chacun de vous doit mettre de côté chez lui ce qu'il aura économisé, selon ses possibilités, afin qu'on n'attende pas mon arrivée pour faire une collecte. ³ Lorsque je serai arrivé, j'enverrai ceux que vous aurez choisis, avec des lettres d'introduction, porter votre don à Jérusalem. ⁴ S'il vaut la peine que j'y aille aussi, ils feront le voyage avec moi.

Les projets de Paul

⁵ Je me rendrai chez vous après avoir traversé la Macédoine, car je vais y passer. ⁶ Je resterai probablement quelque temps chez vous, peut-être même tout l'hiver; alors, vous pourrez m'aider à poursuivre mon voyage, quelle que soit ma destination. ⁷ Car je ne veux pas vous voir juste en passant. J'espère demeurer un certain temps chez vous, si le Seigneur le permet.

⁸ Cependant, je compte rester à Éphèse, jusqu'au jour de la Pentecôte.

⁵⁸ S wakka ay atmaten g̃zizen, g̃ehdet ur yellit ara. T̃nemit mkul ass di leçyal yeçnan Ssid-nney, zret belli leçtab-nwen yeç ddemma n Ssid-nney ur yett̃ili ara mebla lfayda.

Ajmaç n yedrimen i lemçawna n watmaten

16 Yeç wayen yeçnan ajmaç n yedrimen i watmaten n temdint n Lquds yellan di leçsaç, xedmet akken i weççaç ad xedmen di tejmuçaç n tmurt n Galasya.

² Mkul ass amezwaru n dduṛt, ilaq yal yiwen deg-wen ad yerr di rrif ayen iwumi yezmer n yedrimen, ur t̃rağut ara a n-awdeç d wamek ara ten-id-tjemgem. ³ M'ara n-awdeç, ad cegggeç wid ara d-textiṛem, a sen-fkeç tibratin, ad ruḥen ad awin ayen akken id-tjemgem yeç temdint n Lquds. ⁴ Ma yella twalam ilaq ad ruḥeç nekk syiman-iw, ad ddun yid-i.

Ayen i geçsed Bulus a t-ixdem

⁵ Ad zegreç qbel tamurt n Masidunya d wamek ara n-aseç yuṛ-wen, axaṛer ilaq-iyi a n-geçdiç syenna. ⁶ Ad qqimeç kra n wussan, neç ahat ad sgeçdiç cçetwa yuṛ-wen, s wakka aṭ-tzemrem a yi-tçiwneç ad kemmeç abrid-iw. ⁷ Tikkelt-agi, ur byiç ara a n-geçdiç d abrid kan, meçna ssarameç ad qqimeç kra n lweqt yuṛ-wen, ma yebça Sidi Rebbi.

⁸ Tura, aql-i ad qqimeç dagi di temdint n Ifasus, alamma d ass n lçid n wass wis xemsin.*

⁹Car une occasion favorable m'y est offerte de me livrer à une activité fructueuse, bien que les adversaires soient nombreux.

¹⁰Si Timothée arrive, faites en sorte que rien ne le décourage chez vous, car il travaille comme moi à l'œuvre du Seigneur. ¹¹Que personne ne le méprise. Aidez-le plutôt à poursuivre son voyage en paix, pour qu'il puisse revenir auprès de moi, car je l'attends avec les frères.

¹²Quant à notre frère Apollos, je l'ai souvent encouragé à se rendre chez vous avec les autres frères, mais il ne désire pas du tout le faire maintenant. Cependant, il ira quand il en aura l'occasion.

Recommandations finales

¹³Veillez, demeurez fermes dans la foi, soyez courageux, soyez forts. ¹⁴Agissez en tout avec amour.

¹⁵Vous connaissez Stéphanas et sa famille: vous savez qu'en Achaïe ils ont été les premiers à se convertir et qu'ils se sont mis au service de la communauté. Je vous le demande donc, frères: ¹⁶laissez-vous diriger par de telles personnes et par tous ceux qui travaillent activement avec eux.

¹⁷Je suis heureux de la venue de Stéphanas, Fortunatus et Achaïcus; ils m'ont donné ce qui me manquait du fait de votre absence, ¹⁸et ils m'ont réconforté comme ils l'ont fait pour vous-mêmes. Sachez apprécier de tels hommes!

⁹Axaṭer ldint-iyi-d tewwura iwakken ad xedmey yiwen n cçeɛl d ameqqran, ɣas akken aṭas n yeɣdawen i gellan.

¹⁰M'ara n-iɣeddi ɣur-wen gma-tney Timuti, lhit-ed yid-es a s-ikkas ukukru axaṭer iaqeddec ɣef Sidi Rēbbi am nekk.

¹¹Ḥadret ad yili win ara t-iḥeqren. Eiwnet-eṭ ad ikemmel abrid-is iwakken a d-yaweḍ ɣur-i di lehna; aql-ay neṭraḡu-t nekk d watmaten.

¹²Ma d gma-tney Abulus, nḥiy-t aṭas iwakken a n-iddu d watmaten nniḍen ara n-yuɣalen ɣur-wen, meɣna ur yebyi ara a n-iṛuḥ tura; a n-ɣas m'ara s-isereḥ lḥal.

Lewṣayat tineggura

¹³Ɛasset, tṭfet di liman, sɣut afud, ɣehdet. ¹⁴Xedmet kullec s leḥmala.

¹⁵Tessnem Stifanas t-ṭwacult-is, teẓram belli di tmurt n Akaya d nutni i gumnen dimezwura, yerna uɣalen d iqeddacen ɣef wegduḍ n Sidi Rēbbi.

Ad ssutrey deg-wen ay atmaten, ¹⁶aṭ-ṭayem awal i yergazen am wigi, aṭ-ṭqadrem wid akk yeṭṭekkin di leqdic yid-sen.

¹⁷Aql-i ferḥey mi d-usan Stifanas, Furtunatus akk-d Axaykus; ferḥey yis-sen am akken d kunwi;¹⁸Axaṭer hedden ul-iw d wulawen-nwen. Ilaq a nissin lqima n yergazen am wigi.

Salutations

¹⁹ Les Églises de la province d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille, avec l'Église qui se réunit chez eux, vous envoient leurs cordiales salutations dans la communion du Seigneur. ²⁰ Tous les frères présents ici vous saluent.

Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel.

²¹ C'est de ma propre main que j'écris ces mots : Salutations de Paul.

²² Si quelqu'un n'aime pas le Seigneur, qu'il soit maudit !

Marana tha (Notre Seigneur, viens !)

²³ Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec vous.

²⁴ Je vous aime tous dans la communion avec Jésus-Christ.

Sslam aneggaru

¹⁹ Tijmuyag ntmura nAsya tşelliment-ed fell-awen. Akilas akk-d Brisila^a d wid yeţnejmagen deg wexxam-nsen tşellimen-d fell-awen syisem nSsid-nney. ²⁰ Atmaten akk yellan dagi tşellimen-d fell-awen. Msalamat wway gar-awen ssslam ntegmaţ.

²¹ Nekk Bulus, sufus-iw i d-urii imeslayen-agi nsslam. ²² Win ur nhemmel ara Ssid-nney atan ad yeţwangel ! *Marana-ta*,^b (Ssid-nney iteddu-d).

²³ Rreħma nSidna Ēisa aţ-tili fell-awen !

²⁴ Ĥemmley-kkun meřra syisem nĒisa Lmasiħ.*

Deuxième lettre aux Corinthiens

Tabraṭ tis snat i wat Kurintus

Salutation

1 De la part de Paul, qui par la volonté de Dieu est apôtre de Jésus le Messie et de la part de Timothée, notre frère. A l'Église de Dieu qui est à Corinthe et à tous ceux qui appartiennent au peuple de Dieu dans l'Achaïe entière: ²Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix.

Le réconfort que Dieu apporte

³Louons Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus le Messie le Père riche en bonté, le Dieu qui accorde le réconfort en toute occasion! ⁴Il nous réconforte dans toutes nos détresses, afin que nous puissions réconforter ceux qui passent par toutes sortes de détresses en leur apportant le réconfort que nous avons nous-mêmes reçu de lui. ⁵De même en effet que nous avons abondamment part aux souffrances du Christ, de même nous recevons aussi un grand réconfort par le Christ. ⁶Si nous sommes en difficulté, c'est pour que vous obteniez le réconfort et le salut; si nous sommes réconfortés, c'est pour que vous receviez le réconfort qui vous fera supporter avec patience les mêmes souffrances que nous subissons. ⁷Ainsi, nous avons un ferme espoir à votre sujet; car, nous le savons, comme vous avez part à nos souffrances, vous avez

Sslam

1 S yur Bulus yuṭalen s lebyi n Sidi Rēbbi damceggeḡ n Sidna Ēisa Lmasiḥ*, dayen s yur gma-tney Timuti, i watmaten n tejmagt n Sidi Rēbbi yellan di temdint n Kurintus akk-d wid meṛra igextar Sidi Rēbbi di mkul amkan n tmurt n Akaya. ²Rḡḡma ṭ-ṭalwit a wen-d-ṭṭunefkent s yur Sidi Rēbbi Baba-tney akk-d Sidna Ēisa Lmasiḥ.

Šṣber di lmeḥnat

³Ad iṭṭubarek Sidi Rēbbi, Baba-s n Ssid-nney Ēisa Lmasiḥ yellan di yal taswiḡt d Bab n leḥnana d šṣber.

⁴Iṭṣebbir-ay di lemḥayen-nney iwakken s šṣber i y-d-ifka, anizmir ula dnukni a nṣebber wid yellan di lemḥayen.

⁵Axaṭer am akken i d-yellint fell-ay lemḥayen yeḥ ddemma n Lmasiḥ, akken dayen i y-d-iṭṭas šṣber s yur-es.

⁶Nukni ma nenḡeṭṭab di lmeḥnat, nṭenḡeṭṭab iwakken aṭ-ṭeṭṭusebbrem yerna aṭ-ṭeṭṭuselkem. Ma neṭṭusebber nukni, aṭ-ṭeṭṭusebbrem ula dkunwi iwakken aṭ-ṭesḡum šṣber di lemḥayen i deg teṭṭeddayem am nukni.

⁷Ihi yeḥ wayen ikkun-yeḡnan neṭkel, nekkes anezḡum, axaṭer nezra akken i teṭṭekkim di lemḥayen-nney, ara teṭṭekkim dayen di šṣber i y-d-iṭṭunefken.

aussi part au réconfort qui nous est accordé.

⁸Nous voulons en effet que vous sachiez, frères, par quelles détresses nous avons passé dans la province d'Asie: le poids en a été si lourd pour nous, si insupportable, que nous désespérions de conserver la vie. ⁹Nous avons l'impression que la peine de mort avait été décidée contre nous. Cependant, il en fut ainsi pour que nous apprenions à ne pas placer notre confiance en nous-mêmes, mais uniquement en Dieu qui ramène les morts à la vie. ¹⁰C'est lui qui nous a délivrés d'une telle mort et qui nous en délivrera encore; oui, nous avons cette espérance en lui qu'il nous délivrera encore, ¹¹et vous y contribuerez vous-mêmes en priant pour nous. Ainsi, Dieu répondra aux prières faites par beaucoup en notre faveur, il nous accordera ce bienfait et beaucoup le remercieront à notre sujet.

Paul réconforte les Corinthiens

¹²Voici en quoi nous pouvons être fiers: comme notre conscience en témoigne, nous nous sommes conduits dans le monde, et particulièrement envers vous, avec la simplicité et la sincérité qui viennent de Dieu, en étant guidés par sa grâce et non par la sagesse humaine. ¹³En effet, dans nos lettres nous ne vous écrivons rien d'autre que ce que vous y lisez et comprenez. Et j'espère que vous parviendrez à comprendre parfaitement ceci ¹⁴(que vous comprenez maintenant en partie seulement): au jour de la venue de Jésus, notre Seigneur, vous pourrez être fiers de nous comme nous le serons de vous.

⁸Neɣa aṭ-ṭezrem ay atmaten lmeḥna i nesgedda di tmurt n Asya; ɣlint-ed fell-ay lemḥayen iwumi ur nezmir, neḡteb armi nɣil a nemmet.

⁹Neṭwali deg iman-nney belli ḥekmen fell-ay s lmut, iwakken ur neṭkal ara ɣef yiman-nney lameḡna a neṭkel ɣef Rebbi id-iḥeggun lmeḡtin. ¹⁰D neṭṭa i ɣ-d-isellken silmut am tagi yerna neṭkel belli mazal a ɣ-isellek sya ɣer zdat.

¹¹Ula d kunwi teṭṭawanem-ay m'ara tdeḡḡum ɣer Sidi Rebbi fell-ay. Swakka, ɣef ddemma n tzallit n waṭas n watmaten, a ɣ-d-ṭṭunefkent lbaṛakat s ɣur Sidi Rebbi; imiren aṭas ara yeḥemden Sidi Rebbi ɣef ddemma-nney.

Bulus iṭsebbir at Kurintus

¹²Aṭah sebba s wayes i nefreḥ s yiman-nney yerna ulawen-nney thennan: nelḥa d yemdanen meṛṛa s wul yeṣfan* d neyya, abegda yid-wen kunwi.

Ayagi yusa-yay-d s ɣur Rebbi, axaṭer mačči slḡeqliya n yemdanen i nṭeddu meḡna d rreḥma n Sidi Rebbi i ɣ-iṭwellihen.

^{13/14}Ayen i wen-nura di tebratin-nney, nenna-t-id s wul yeṣfan d neyya, ulac deg-sent lmeḡna nniḍen anagar ayen i teɣram d wayen i tfehmem deg-sent.

Ssrameɣ aṭ-ṭfehmem ayagi akken ilaq am akken i tebdam tfehmem-t, yeḡni ass n tuɣalin n Ssid-nney Ēisa Lmasiḥ anili d sebba n lferḥ-nwen, kunwi aṭ-ṭilim d sebba n lferḥ-nney.

¹⁵ J'avais une telle confiance à cet égard que j'avais d'abord projeté d'aller chez vous afin qu'un double bienfait vous soit accordé. ¹⁶ Je voulais, en effet, passer chez vous, puis me rendre en Macédoine et vous revoir à mon retour: vous m'auriez alors aidé à poursuivre mon voyage vers la Judée. ¹⁷ En formant ce projet, ai-je donc fait preuve de légèreté? Les plans que j'établis sont-ils inspirés par des motifs purement humains, de sorte que je serais prêt à dire «oui» et «non» en même temps? ¹⁸ Dieu m'en est témoin, ce que je vous ai dit n'était pas à la fois «oui» et «non». ¹⁹ Car Jésus le Messie le Fils de Dieu, que nous avons annoncé chez vous, Silas, Timothée et moi-même, n'est pas venu pour dire «oui» et «non». Au contraire, en lui il n'y a jamais eu que «oui»: ²⁰ en effet, il est le «oui» qui confirme toutes les promesses de Dieu. C'est donc par Jésus-Christ que nous disons notre «amen» pour rendre gloire à Dieu. ²¹ Et c'est Dieu lui-même qui nous affermit avec vous dans la vie avec le Christ. Dieu lui-même nous a choisis, ²² il nous a marqués à son nom et il a répandu dans nos cœurs le Saint-Esprit comme garantie des biens qu'il nous réserve.

²³ J'en prends Dieu à témoin (qu'il me fasse mourir si je mens): c'est pour vous épargner que j'ai décidé de ne pas retourner à Corinthe.

¹⁵ Imi theqqeqey belli akka i gella lhal, ssarmey a n-geddiy di tazwara yur-wen iwakken at-tferhem snat n tikkal. ¹⁶ Qesdey a n-geddiy fell-awen m'ara ruhey yer tmurt n Masidunya, syinna a d-uqaley yur-wen iwakken a yi-tgiwnem ad kemmley abrid-iw yer tmurt n Yahuda. ¹⁷ Mi qesdey ad xedmey annect-agi, egni ur xemmeme y ara? Ney m'ara qesdey ad xedmey kra, ma nniy-ed angam ney ala uqaley beddley rray, egni d leb yi-inu i tñadiy?

¹⁸ Rebbi yezra belli ayen i wen-d-neqqar maççi d angam akk-d ala yef yiwet n tikkelt; ¹⁹ axater Eisa Lmasih Mmi-s n Rebbi inbecce gar-awen nekk d watmaten Silwan akk-d Timuti, ur d-yusi ara iwakken ad yili d angam akk-d ala, me gna anagar angam i gellan deg-s.

²⁰ Axater yis i d-iqqar Sidi Rebbi angam i wayen me rra igewged. Ihi syisem n Eisa Lmasih i d-neqqar dayen amin i Sidi Rebbi iwakken a t-nehmed a t-ncekker.

²¹ D Sidi Rebbi s yiman-is i y-isgehden yid-wen di tikli-nney akk-d Lmasih, d netta i y-ixtare. ²² Yessers fell-ay ttabeg-ines yerna yefka-yay-d deg ulawen-nney Rruh-is iqedsen* yellan d agerbun n Ibarakat i y-iwged. ²³ Atan Sidi Rebbi yezra belli t-tidet i d-qqarey: mi qesdey ur ttuqaley ara yer temdint n Kurintus, d ahader i byiy akkun-hadrey.

²⁴Nous ne cherchons pas à vous imposer ce que vous devez croire, car vous tenez bon dans la foi; mais nous désirons contribuer à votre bonheur.

2 Ainsi, j'ai décidé de ne pas retourner chez vous, pour ne pas vous attrister de nouveau. ²Car si je vous attriste, qui me donnera encore de la joie? Celui que j'aurai attristé le pourrait-il? ³Voilà pourquoi je vous ai écrit comme je l'ai fait: je ne voulais pas, en arrivant chez vous, être attristé par les personnes mêmes qui devraient me donner de la joie. J'en suis en effet convaincu: lorsque j'éprouve de la joie, vous aussi vous en êtes tous heureux. ⁴Oui, je vous ai écrit en pleine angoisse, le cœur lourd et avec beaucoup de larmes, non pour vous attrister, mais pour que vous sachiez à quel point je vous aime.

Pardoner au coupable

⁵Si quelqu'un a été une cause de tristesse, ce n'est pas pour moi qu'il l'a été, mais pour vous tous, ou du moins, n'exagérons pas, pour une partie d'entre vous. ⁶Il suffit pour cet homme d'avoir été blâmé par la majorité d'entre vous; ⁷c'est pourquoi, maintenant, vous devez plutôt lui pardonner et l'encourager, pour éviter qu'une trop grande tristesse ne le conduise au désespoir. ⁸Par conséquent, je vous le demande, donnez-lui la preuve de votre amour à son égard. ⁹Voici en effet pourquoi je vous ai écrit: je désirais vous mettre à l'épreuve pour voir si vous êtes toujours prêts à obéir à mes instructions.

²⁴Ur neṭnadi ara a wen-nḥeṭtem ayen swayes ara tamnem axaṭer neṣra tḡehdem di liman, lameḡna nebya anexdem amek ara tilim di lfeṛḡ.

2 Ihi qesdey ur n-ṭuyaley ara ḡur-wen, imi ur byiy ara akkun-shezney dayen. ²Axaṭer ma shezney-kkun, anwa ara yi-sferḡhen ma yella mačči dkunwi?

³Uggadey ayi-isheznen kra seg wid iglaq ayi-isferḡhen, daymi iwen-d-zzewrey tabraṭ-nni, axaṭer zriy ma yella feṛḡey aṭ-ṭfeṛḡhem ula d kunwi. ⁴Uriy-awen tabraṭ-nni simetṭawen dleḡzen ameqqran akk-d wul yetqelqen, mačči iwakken aṭ-ṭhezneṃ lameḡna iwakken aṭ-ṭezrem aḡal ikkun-ḥemmley.

Smaḡ i win idelmen

⁵Ma yella gar-awen win yellan d sebbā nleḡzen, mačči dnekk igesseḡzen lameḡna dkunwi meṛṛa igesseḡzen, ney xeṣsum amur ameqqran deg-wen. ⁶Amdan-agi ma yella tluṃm-it meṛṛa tejmaḡt, beṛka-t!

⁷Tura, ilaq-awen kan a s-tsamḡhem yerna at-teṣḡehdem, ney m'ulac a d-iyli fell-as leḡzen dameqqran ara t-isfeclen.

⁸Ihi akkun-nhuy a s-d-beggnem belli ṭhemmlem-t. ⁹Uriy-awen ayagi iwakken ad zrey ma tetṭayem awal di kullec.

¹⁰ Quand vous pardonnez à quelqu'un une faute, je lui pardonne aussi. Et si je pardonne (pour autant que j'aie à pardonner quelque chose) je le fais pour vous, devant le Christ, ¹¹ afin de ne pas laisser Satan prendre l'avantage sur nous; nous connaissons en effet fort bien ses intentions. ¹² Quand je suis arrivé à Troas pour y annoncer la Bonne Nouvelle du Christ, j'ai découvert que le Seigneur m'y offrait une occasion favorable de le faire. ¹³ Cependant, j'étais profondément inquiet parce que je n'avais pas trouvé notre frère Tite. C'est pourquoi j'ai fait mes adieux aux gens de Troas et je suis parti pour la Macédoine.

Le triomphe du Messie

(Rom 15. 17-19)

¹⁴ Mais loué soit Dieu, car il nous entraîne sans cesse dans le cortège de victoire du Christ. Par nous, il fait connaître le Christ en tout lieu, comme un parfum dont l'odeur se répand partout. ¹⁵ Nous sommes en effet comme un parfum à l'odeur agréable offert par le Christ à Dieu; nous le sommes pour ceux qui sont sur la voie du salut et pour ceux qui se perdent. ¹⁶ Pour les uns, c'est une odeur de mort qui mène à la mort; pour les autres, c'est une odeur de vie qui mène à la vie. Qui donc est qualifié pour une telle mission? ¹⁷ Nous ne sommes pas comme tant d'autres qui se livrent au trafic de la parole de Dieu; au contraire, parce que c'est Dieu qui nous a envoyés, nous parlons avec sincérité en sa présence, en communion avec le Christ.

¹⁰ Win iwumi ara tsamhem, a s-samheḡ ula dnekk; ma yella wayen iḡef ara samheḡ iyiwen, ḡef ddemma-nwen is-sumheḡ zdat Lmasih; ¹¹ swakka ur neṯṯaḡa ara Cciṯan* a ḡ-iḡleb, axaṯer nessen lmeḡsud-is. ¹² Mi wwdeḡ ḡer temdint n Truwas iwakken ad beccreḡ lexbaḡ n lxiḡ* n Lmasih, Sidi Rebbi yeldi-yi-d tiwwura iwakken ad beccreḡ.

¹³ Lameḡna ur yethenna ara wul-iw imi ur ufiḡ ara dinna gma-tneḡ Tit; daymi ḡḡiḡ atmaten n temdint n Truwas, imiren ruheḡ ḡer tmurt n Masidunya.

Neyleb kullec s yisem n Eisa

Lmasih

(Rm 15. 17-19)

¹⁴ A neḡmed Sidi Rebbi a-tncekkeḡ imi s Lmasih i nyelleb kullec yerna yerra-yaḡ d iqeddacen-is iwakken a nbeccer Lmasih di mkul amkan am rriḡa taziḡant. ¹⁵ Xer Sidi Rebbi, dnukni id rriḡa taziḡant n Lmasih ger wid iṯwasellken yellan deg webrid n Sidna Eisa akk-d wid iḡaḡen.

¹⁶ Iwid iḡaḡen, d rriḡa n lmut id-iṯṯaken lmut; iwid yellan deg webrid n leslak, d rriḡa n tudert id-iṯṯaken tudert. Anwa ihi i ḡzemren ad ixdem ccḡel am wagi?

¹⁷ Nukni ur neṯṯerriḡ ara awal n Sidi Rebbi iwakken a netḡaḡ yis am akken xeddmen waṯas nyemdanen, lameḡna zdat Sidi Rebbi, ṯ-ṯideṯ i d-neḡḡar mi neṯbeccir lexbaḡ n lxiḡ* n Lmasih i ḡ-d-yekkan s ḡuḡ Sidi Rebbi.

Les serviteurs de la nouvelle alliance

3 Cherchons-nous encore à nous recommander nous-mêmes? Ou bien aurions-nous besoin, comme certains, de vous présenter des lettres de recommandation ou de vous en demander? ²C'est vous-mêmes qui êtes notre lettre, écrite dans nos cœurs et que tout le monde peut connaître et lire. ³Oui, il est clair que vous êtes une lettre écrite par le Christ et transmise par nous. Elle est écrite non pas avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant; elle est gravée non pas sur des tablettes de pierre, mais dans des cœurs humains. ⁴Nous parlons ainsi en raison de la confiance que nous avons en Dieu par le Christ. ⁵En effet, nous ne saurions prétendre accomplir une telle tâche grâce à notre capacité personnelle. Ce que nous sommes capables de faire vient de Dieu; ⁶c'est lui qui nous a rendus capables d'être serviteurs de la nouvelle alliance, qui ne dépend pas d'une loi écrite mais de l'Esprit Saint. La loi écrite mène à la mort, mais l'Esprit mène à la vie. ⁷La loi a été gravée lettre par lettre sur des tablettes de pierre et la gloire de Dieu a resplendi à ce moment-là. Le visage de Moïse brillait d'un tel éclat que les Israélites ne pouvaient pas fixer leurs regards sur lui, et pourtant cet éclat était passager. Si la loi, dont la fonction avait pour effet de mener à la mort, est apparue avec une telle gloire, ⁸combien plus glorieuse doit être la fonction exercée par l'Esprit! ⁹La fonction qui entraînait la

Iqeddacen n legqed amaynut*

3 Dacekkeḡ inebya ad-ncekker iman-nney mi d-nenna imeslayen-agi? Eḡni neḡwaḡ ula dnukni a wen-nawi tibḡatin n lewṣaya ney a tent-id-nawi s yuḡ-wen am akken xeddmen kra n yemdanen?

²Tabḡat-nney, d kunwi s yiman-nwen; ḡ-ḡbraḡ yuran deg ulawen-nney, teḡwassen yerna ḡran-ḡ akk yemdanen. ³Iban belli tabḡat-agi yura-ḡ Lmasih* s yiman-is mi wen-d-nbecceḡ lexbaḡ n lxir*; mačči s lmidad i ḡ-yura lameḡna s Rḡuḡ n Rḡebbi yeddren, mačči yeḡ teblaḡin n wezḡu i ḡ-ijerred lameḡna deg ulawen n yemdanen.^a

⁴Leḡkal-agi i nesḡa deg wayen i d-nenna, yekka-d s yuḡ Sidi Rḡebbi, s Lmasih. ⁵Ur nezmir ara ad-nini belli dnukni igxeddmn ccyel-agi stezmert-nney lameḡna d Sidi Rḡebbi i ḡ-d-iḡḡaken tazmert deg wayen akk inxeddem. ⁶D neḡḡa i ḡ-d-ifkan tazmert s wayes i nuḡal diqeddacen n legqed ajdid*. Legqed-agi ur d-yekki ara seg wayen yuran di ccariga* lameḡna s yuḡ Rḡuḡ iqedsen*. Axateḡ ccariga teḡḡawi yeḡ lmut, ma d Rḡuḡ iqedsen yeḡḡak-ed tudert.

⁷Ccariga yeḡwajerden yeḡ teblaḡin n wezḡu tesban-ed tamanegt n Sidi Rḡebbi deg udem n Sidna Musa, yeḡfeḡḡiḡ wudem-is almi ur zmiren ara wat Iṣṡail ad muḡlen yuḡ-es yaṣ akken afeḡḡeḡ-nni ur iḡdum ara.^b

condamnation des hommes était glorieuse; combien plus glorieuse est la fonction qui a pour effet de rendre les hommes justes devant Dieu! ¹⁰Nous pouvons même dire que la gloire qui brilla dans le passé s'efface devant la gloire actuelle, tellement supérieure. ¹¹En effet, si ce qui était passager a été glorieux, combien plus le sera ce qui demeure pour toujours! ¹²C'est parce que nous avons une telle espérance que nous sommes pleins d'assurance. ¹³Nous ne faisons pas comme Moïse qui se couvrait le visage d'un voile pour empêcher les Israélites d'en voir disparaître l'éclat passager. ¹⁴Mais leur intelligence s'était obscurcie; et jusqu'à ce jour, elle est recouverte du même voile quand ils lisent les livres de l'ancienne alliance. Ce voile ne disparaît qu'à la lumière du Christ. ¹⁵Aujourd'hui encore, chaque fois qu'ils lisent les livres de Moïse, un voile recouvre leur intelligence. ¹⁶Mais, comme il est écrit: *Lorsqu'on se tourne vers le Seigneur, le voile est enlevé.* ¹⁷Or, le mot Seigneur signifie ici l'Esprit; et là où l'Esprit du Seigneur est présent, là est la liberté. ¹⁸Nous tous, le visage découvert, nous reflétons la gloire du Seigneur; ainsi, nous sommes transformés pour être semblables au Seigneur et nous passons d'une gloire à une gloire plus grande encore. Voilà en effet ce que réalise le Seigneur, qui est l'Esprit.

⁸Ma yella ccariga i gettawin yer lmut tban-ed slgadi ma tin, açal ihi ara tili meqqret tmanegt id-yewwi Rruh iqedsen id-itakken tudert! ⁹Ma yella leqdic yef ccariga yettawin yer lmut yesga ccan, açal meqqer akter ccan n leqdic yef Rruh iqedsen i gettarran imdanen di heqqiyen. ¹⁰Nezmer a d-nini: anda ara d-tban tmanegt iccegeegen zik-nni zdat tin n tura? Tuyal d ulac! ¹¹Ma yella ayen ur netdum ara yesga ccan, açal ihi i t-yugar di ccan wayen yetdumun.

¹²Yef ddemma n usirem-agi, i nesga letkal dameqqran; ¹³nukni ur nelli ara am Sidna Musa yetyummun udem-is^c iwakken ur twalin ara wat Israil lqadima-nni ur netdum ara.

¹⁴Ar ass-a qquren iqerray-nsen, gguman ad fehmen; imi lehjab-nni ur yekkis ara m'ara d-yren di tira iqedsen* n leqqed aqdim, axater lehjab-agi itekkes anagar s'Esia Lmasih.

¹⁵Ar ass-a, lehjab-agi ityumu ulawen-nsen m'ara qqaren ccariga n Musa; ¹⁶mezna m'ara d-yuyal wul n wemdan yer Sidi Rebbi, lehjab-nni itekkes; ^d¹⁷axater Rruh iqedsen, d Rruh n Sidi Rebbi. Anda yella Rruh n Sidi Rebbi, tella tlelli.

¹⁸Nukni ur nesgi ara lehjab yer wudmawen-nney, tamanegt n Sidi Rebbi tetban-ed deg-nney am akken di lemri, Sidi Rebbi yetbeddil-ay dayem iwakken a necbu yur-es s tmanegt yetnennin.

Un trésor dans des vases d'argile

(1 Thess 2.1-6; 2 Cor 2.14-17)

4 Dieu, dans sa bonté, nous a confié cette tâche, et c'est pourquoi nous ne perdons pas courage. ²Nous avons renoncé à toute action cachée ou honteuse; nous agissons sans ruse et nous ne falsifions pas la parole de Dieu. Au contraire, nous faisons connaître clairement la vérité et nous nous rendons ainsi recommandables au jugement de tout être humain devant Dieu. ³Cependant, si la Bonne Nouvelle que nous annonçons paraît obscure, elle ne l'est que pour ceux qui se perdent. ⁴Ils ne croient pas parce que Satan, le dieu de ce monde, a aveuglé leur intelligence. Ce dieu les empêche de voir la lumière diffusée par la Bonne Nouvelle de la gloire du Christ, lequel est l'image même de Dieu. ⁵En effet, dans notre prédication, ce n'est pas nous-mêmes que nous annonçons, mais Jésus-Christ comme Seigneur; quant à nous, nous déclarons être vos serviteurs à cause de Jésus. ⁶Dieu a dit autrefois: «Que la lumière brille du milieu de l'obscurité!» Eh bien, c'est lui aussi qui a fait briller sa lumière dans nos cœurs, pour nous donner la connaissance lumineuse de sa gloire divine qui resplendit sur le visage du Christ. ⁷Mais nous portons ce trésor spirituel en nous comme en des vases d'argile, pour qu'il soit clair que cette puissance extraordinaire vient de Dieu et non de nous.

*Leqdic yef Lmasih**

(1 Ts 2.1-6; 2 Kt 2.14-17)

4 Ihi, ur ilaq ara a nefcel imi s R̄r̄hma n Sidi R̄bbi i y-d-iṭṭunefk leqdic-agi yef Lmasih. ²Ur neqbil ara ayen yellan d l̄gib d wayen yeṭwaxedmen s tuffra, ur nteddu s ṭhila, ur neṭḥerrif awal n R̄bbi. Meḡna neṭbeggin-ed awal n Sidi R̄bbi s tideṭ, iwakken imdanen meṭṭa ad slen iwawal n R̄bbi, at-fehmen akken yella. ³Ma mazal lexbaṛ n lxir* i wen-nbecceṛ ur iṭwafhem ara, lmeḡna-ines teṭwaffer kan yef wid idagen, ⁴ur numin ara s R̄bbi; axaṭer Cciṭan* yerran iman-is d r̄bbi n ddunit-agi, yesderyel ixemmimen-nsen, daymi ur walan ara tafat yellan di lexbaṛ n lxir* yeḡnan tamanegt n Lmasih, neṭṭa yellan d ṣṣifa n Sidi R̄bbi.

⁵Axaṭer mačči yef yiman-nney i neṭbeccir, lameḡna neṭbeccir yef Eisa Lmasih Ssid-nney; ma d nukni, nuṣal d iqeddacen-nwen yef ddemma n Sidna Eisa. ⁶R̄bbi i d-yennan: *Tafat aṭ-feccer̄ceḡeḡ di ṭṭlam,*^a d neṭṭa dayen i d-ifkan tafat tfeḡḡeḡ deg ulawen-nney iwakken a y-d-ibeggen tamanegt-is yeṭfeḡḡiḡen yef wudem n Lmasih.

⁷Nukni yeṭṭawin deg iman-nney agerruj-agi, necba ticmuxin n wakal, iwakken tazmert-agi tameqqrant a d-tban belli tusa-d s yur̄ Sidi R̄bbi mačči s yur̄-nney.

⁸Nous sommes accablés de toutes sortes de souffrances, mais non écrasés ; inquiets, mais non désespérés ; ⁹persécutés, mais non abandonnés ; jetés à terre, mais non anéantis. ¹⁰Nous portons sans cesse dans notre corps la mort de Jésus, afin que sa vie se manifeste aussi dans notre corps.

¹¹Bien que vivants, nous sommes sans cesse exposés à la mort à cause de Jésus, afin que sa vie se manifeste aussi dans notre corps mortel. ¹²Ainsi, la mort agit en nous pour que la vie agisse en vous.

¹³L'Écriture déclare : « J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé. » Nous aussi, dans le même esprit de foi, nous croyons et c'est pourquoi nous parlons.

¹⁴Nous savons en effet que Dieu, qui a ramené le Seigneur Jésus de la mort à la vie, nous ramènera aussi à la vie avec Jésus et nous fera paraître avec vous en sa présence.

¹⁵Tout ce que nous endurons, c'est pour vous ; de cette façon, la grâce de Dieu atteint de plus en plus de personnes, en augmentant ainsi le nombre de prières de reconnaissance exprimées à la gloire de Dieu.

Renouvelés de jour en jour

(1 Pi 1.6-9 ; Rom 8.23-25)

¹⁶C'est pourquoi nous ne perdons jamais courage. Même si notre être physique se détruit peu à peu, notre être spirituel se renouvelle de jour en jour.

⁸Neṭwahṛes si mkul tama meḡna ur nefcil ara ; nella di teswiḡt nṭṭiq meḡna ur neṡli ara ; ⁹neṭwaqheṛ meḡna Sidi Ṛebbi ur aṡ-yeḡḡi ara ; neṭwarked meḡna ur aṡ-nyin ara.

¹⁰Neṭṭawi daymen di lḡeṭṭat-nney lmut n Sidna Ēisa iwakken a d-tban dayen deg-nney tudert-is. ¹¹Nukni yeddren, neṭqabal daymen lmut yeḡ demma n Sidna Ēisa, iwakken a d-tban tudert n Sidna Ēisa di lḡeṭṭat-nney ifennun. ¹²S wakka lmut txeddem deg-nney, ma ṭ-ṭudert txeddem deg-wen.

¹³Am akken yura di tira iqedsen* : *umney, daymi id-hedrey* ;^b nukni dayen neṡḡa liman-agi, daymi id-nheddeṛ. ¹⁴Axaṭer neṡra belli Sidi Ṛebbi id-issehyan Sidna Ēisa si ger lmeḡtin, a ṡ-d-issehṡu ula d nukni akk-d Sidna Ēisa, iwakken a ṡ-issemliṡ yid-wen m'ara nuṡal yuṡ-es.

¹⁵Ayen akk ideṛrun yid-nney, ideṛru yeḡ demma-nwen, iwakken ṛṛeḡma n Sidi Ṛebbi aṡ-ṭaweḡ yeṛ waṡas n yemdanen ; s wakka aṡas ara iketteṛen di leḡmadi n Sidi Ṛebbi, i tmanegt-is.

Tudert s liman

(1 Bt 1.6-9 ; Rm 8.23-25)

¹⁶Daymi ur ilaq ara anefcel ; axaṭer ṡas akken lḡeṭṭa-nney tfennu seg wass yeṛ wayeḡ, ṛṛuḡ yellan deg-nney yeṭnenni seg wass yeṛ wayeḡ.

¹⁷La détresse que nous éprouvons en ce moment est légère en comparaison de la gloire abondante et éternelle, tellement plus importante, qu'elle nous prépare. ¹⁸Car nous portons notre attention non pas sur ce qui est visible, mais sur ce qui est invisible. Ce qui est visible est provisoire, mais ce qui est invisible dure toujours.

5 Nous savons, en effet, que si la tente dans laquelle nous vivons (c'est-à-dire notre corps terrestre) est détruite, Dieu nous réserve une habitation dans les cieux, une demeure non faite par les hommes, qui durera toujours. ²Et nous gémissons maintenant, car notre désir est grand d'être recouverts de notre habitation céleste; ³en effet, nous serons vêtus et non pas nus. ⁴Oui, aussi longtemps que nous vivons dans cette tente terrestre, nous gémissons comme sous un fardeau. Ce n'est pas que nous voudrions être débarrassés de notre corps terrestre, mais nous souhaitons être revêtus du corps céleste, afin que ce qui est mortel soit absorbé par la vie. ⁵C'est Dieu lui-même qui nous a destinés à cela, et il nous a accordé son Esprit comme garantie des biens qu'il nous réserve. ⁶Nous sommes donc toujours pleins de courage. Nous savons que tant que nous demeurons dans ce corps, nous sommes loin de la demeure du Seigneur ⁷(nous marchons en effet par la foi et non par la vue).

¹⁷Leğtab-agi i nesgedday tura xfif yerna ur iğdum ara; iğheggi-yay-ed tamanegt tameqqrant ur nfennu. ¹⁸Axaṭer nukni ur neṭnadi ara yeḑ wayen ṭwalint wallen, lameğna neṭnadi yeḑ leḫwayeğ ur ṭwalint ara; axaṭer leḫwayeğ i ṭwalint wallen fennunt, ma ḍayen ur ṭwalint ara, yeṭḍumu i dayem.

5 Lğeṭṭat inesğa di ddunit-agi am iqiḍunen ara yefnun, meğna nezra belli Sidi Rebbi ihegga-yay deg igenwan tinezduyin n dayem, maççi d ayen yexdem uſus n wemdan, meğna d ayen yexdem neṭṭa s yiman-is.

²Aql-ağ nengetṭab zdaxel uqiḍun-agi, neṭrağū s lḫir melmi ara naweḍ yeḑ tnezduyin n dayem yellan deg igenwan; ³lameğna ilaq anili nhegga iman-nney^a di ddunit-agi, maççi alamma tusa-d lmut ağ-tawi. ⁴Skud mazal-ağ deg uqiḍun n ddunit-agi, yeğni lğeṭṭat-nney, neṭnazağ am akken nbubb tağekkumt zḍayen; maççi d lmut inebya a nemmet, lameğna nessaram anels lğeṭṭa n igenwan iwakken ad yeṭwakkes seg-neğ wayen ifennun.

⁵D Sidi Rebbi iğ-iheggaṅ yeḑ tudert-agi, ifka-yay-d Rḫuḫ iqedsen* d aḡeḗbun n lbarakat ara y-ḍ-iṭṭunefken. ⁶S wakka nesga daymen leṭkal deg ulawen-nney. Nezra belli skud mazal-ağ di lğeṭṭa n ddunit-agi, aql-ağ mazal nebged yeḑ Sidi Rebbi; ⁷axaṭer tura aql-ağ nṭeddu s liman, werğad nwalla s wallen.

⁸Nous sommes pleins de courage et nous préférierions quitter ce corps pour aller demeurer auprès du Seigneur. ⁹Mais nous désirons avant tout lui plaire, que nous demeurions dans ce corps ou que nous le quittions. ¹⁰Car nous devons tous comparaître devant le Christ pour être jugés par lui ; alors chacun recevra ce qui lui revient, selon ce qu'il aura fait en bien ou en mal durant sa vie terrestre.

Réconciliés avec Dieu par le Messie
(Rom 5.1-11)

¹¹Nous savons ce que signifie respecter le Seigneur et nous cherchons donc à convaincre les hommes. Dieu nous connaît parfaitement et j'espère que, au fond de vous-mêmes, vous me connaissez aussi. ¹²Nous ne voulons pas de nouveau nous recommander nous-mêmes auprès de vous, mais nous désirons vous donner l'occasion d'être fiers de nous ; ainsi, vous aurez de quoi répondre à ceux qui se vantent de détails extérieurs et non de ce qui est dans le cœur. ¹³S'il est vrai que nous sommes insensés, c'est pour Dieu que nous le sommes ; mais si nous sommes dans notre bon sens, c'est pour vous. ¹⁴En effet, l'amour du Christ nous domine, nous qui avons la certitude qu'un seul est mort pour tous et, donc, que tous ont part à sa mort. ¹⁵Il est mort pour tous afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et revenu à la vie pour eux.

⁸S tidet neşa letkal deg ulawen-nney, lameğna a wi-yufan a neffey si ddunit-agi iwakken anili yer tama n Sidi Rëbbi.

⁹Ama nella di ddunit-agi ama neffey seg-s, neṭnadi kan a neğğeb i Sidi Rëbbi. ¹⁰Axaṭer a ngeddi meṛṛa di cceḡ n Lmasih,* iwakken mkul yiwen ad iṭṭuḥaseb yeḥ lxiṛ ney ccer i gexdem asmi yella di ddunit.

S Lmasih i nemsalah akk-d Rëbbi
(Rm 5.1-11)

¹¹Nezra d acu i d lmeğna n tugdi n Sidi Rëbbi, daymi i neṭnadi a d-nehdu wiyad. Sidi Rëbbi yessen ulawen-nney akken ilaq, ssaramey ula d kunwi tessnem-ay, tezram ayen yellan deg ulawen-nney.

¹²Mačči d zuz i nebya anzux syiman-nney yur-wen, nebya kan anili d sebba n lferḥ-nwen. Swakka aṭ-ṭissinem amek ara terrem awal i wid ixeddmen ccan i wayen i d-iṭbanen sufella kan, mačči i wayen yellan deg ulawen. ¹³Ma yella llant teswigin i deg ngedda tilas deg uselmed-nney, ngedda tilas iwakken a d-tban tmanegt n Sidi Rëbbi ; m'ara netgeqqel, i nnfeg-nwen i netgeqqel.

¹⁴Neṭwahṛes sleḥmala n Lmasih yeččuren ulawen-nney, axaṭer nezra imi yemmut yiwen wemdan yeḥ yemdanen meṛṛa, ihi mmuten meṛṛa. ¹⁵Yemmut yeḥ medden meṛṛa, iwakken wid yeddren ur ṭğicin ara i yiman-nsen, lameğna ad ḡicen i win yemmuten yerna yeḥya-d yeḥ ddemman-nsen.

¹⁶ Voilà pourquoi nous ne considérons plus personne d'une manière purement humaine. Même si, autrefois, nous avons considéré le Christ d'une manière humaine, maintenant nous ne le considérons plus ainsi. ¹⁷ Dès que quelqu'un est uni au Christ, il est un être nouveau : ce qui est ancien a disparu, ce qui est nouveau est là. ¹⁸ Tout cela vient de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par le Christ et qui nous a confié la tâche d'amener d'autres hommes à la réconciliation avec lui. ¹⁹ Car, par le Christ, Dieu agissait pour réconcilier tous les humains avec lui, sans tenir compte de leurs fautes. Et il nous a chargés d'annoncer cette œuvre de réconciliation.

²⁰ Nous sommes donc des ambassadeurs envoyés par le Christ, et c'est comme si Dieu lui-même vous adressait un appel par nous : nous vous en supplions, au nom du Christ, laissez-vous réconcilier avec Dieu. ²¹ Le Christ était sans péché, mais Dieu l'a chargé de notre péché, afin que, par lui, nous ayons part à l'œuvre salutaire de Dieu.

C'est aujourd'hui, le jour du salut.

6 Ainsi, puisque nous collaborons avec Dieu, nous vous en supplions : ne négligez pas la grâce que vous avez reçue de lui. ² Dieu déclare en effet :

¹⁶ S wakka sya d asawen ur neṭwali yiwen s lgeqliya n yemdanen ; ɣas akken zik-nni uqbel a namen nella neṭwali Lmasih s lgeqliya n yemdanen, tura mačči akenni it-neṭwali. ¹⁷ Ihi win iteddun deg webrid n Lmasih, iɣawed-ed talalit, yuɣal damdan ajdid : ayen yellan daqdim iɣedda, kullec yuɣal d ajdid.

¹⁸ Ayagi meṛra yekka-d s ɣur Sidi Rebbi i gessemṣalaḥen imdanen yid-es s Lmasih, yerna iweṣṣa-yaɣ-ed anbecceɣ amṣaleḥ-agi i yemdanen meṛra nddunit, ¹⁹ axaṭer s Lmasih i gessemṣaleḥ Sidi Rebbi imdanen yid-es mebla ma imuqel ɣer ddnubat-nsen yerna iweṣṣa-yaɣ anbecceɣ amṣaleḥ-agi. ²⁰ Ihi nukni dimcegggen* n Lmasih, am akken d Rebbi syiman-is i wen-d-issawalen yis-nney :

Neṭhellil-ikkun syisem n Lmasih aṭ-ṭemṣalaḥem akk-d Rebbi.

²¹ Win akken yellan dazedgan leɣmeɣ yednib, Sidi Rebbi yeḥkem fell-as deg umkan-nney am akken d amednub i gella^b iwakken s tikli-nney akk-d Lmasih, a nili diḥeqqiyen zdat Sidi Rebbi.

Yewwed-ed wass n leslak

6 Imi diqeddacen n Sidi Rebbi inella, neɣya akkun-nenhu ur teṭdeggigem ara rreḥma i wen-d-itṭunefken s ɣur-es. ² Axaṭer Sidi Rebbi yenna-d :

*Au moment où se manifestait ma faveur, je t'ai écouté,
au jour du salut, je suis venu à ton secours.*

Eh bien, voici maintenant le moment d'accepter la faveur de Dieu; voici le jour du salut.

³Il ne faut pas que l'on puisse critiquer notre fonction, c'est pourquoi nous ne voulons scandaliser personne en quoi que ce soit. ⁴Au contraire, nous cherchons en toutes circonstances à nous présenter comme de vrais serviteurs de Dieu: nous supportons avec beaucoup de patience les souffrances, les détresses et les angoisses. ⁵On nous a battus et mis en prison, on a soulevé le peuple contre nous; accablés de travail, nous avons été privés de sommeil et de nourriture. ⁶Nous nous montrons serviteurs de Dieu par notre pureté, notre connaissance, notre patience et notre bonté, par l'action du Saint-Esprit, par notre amour sincère, ⁷par notre prédication de la vérité et grâce à la puissance de Dieu. Nos armes offensives et défensives, c'est de faire ce qui est juste aux yeux de Dieu. ⁸On nous honore ou on nous couvre de mépris; on nous insulte ou on nous respecte. On nous regarde comme des menteurs alors que nous disons la vérité, ⁹comme des inconnus alors que nous sommes bien connus, comme des mourants alors que nous sommes bien vivants. On nous punit, sans pourtant nous exécuter; ¹⁰on nous attriste et pourtant nous sommes toujours joyeux; nous sommes pauvres, mais nous enrichissons beaucoup de

*Di lweqt ilaġen,
qebley-ed tażallit-ik,
di lweqt n leslak, sellkey-k.^a*

Ihi tura, atan yewweġ-ed lweqt ilaġen, yewweġ-ed wass n leslak.

³Di yal lhaġa, ur nebyi ara anili dugur ula i yiwen deg-wen iwakken ur d-teġtekksem ara kra n diri di lxedma-nney, ⁴meġna neġbeggin-ed belli d iqeddacen n Sidi Rebbi i nella deg wayen akk nxeddem: nseber i teswiġin n ceddat, ilħif, itugdi, ⁵i tiytiwin; neşber mi nella di leħbus, di teswiġin n ccwal, leġtab, aġawez akk-d laz;

⁶Nedda s wul yeşfan,* s tmusni, s sşber, s leħnana, s Rruħ iqedsen,* s leħmala n sşeh, ⁷s sawal n tidet, stezmert n Sidi Rebbi, s leslaħ n lħeqq s wayes neġnay yerna neġdafaġ yef yiman-nney; ⁸ama di teswiġin n ccan ney n lġar, ama mi hedden fell-aġ medden s lxiř ney s ccer. Neġwaħseb d ikeddaben yaş akken t-tidet i d-neqqar, ⁹neġwanker, yaş akken neġwassen yer yemdanen meřra; ħesben-aġ nemmut, nukni nedder; tġehhiřen-aġ lameġna ur nemmut ara; ¹⁰sseylayen-d fell-aġ leħzen, lameġna neġtili daymen di lferħ. Ĥesben-aġ digellilen, lameġna nesserbaħ ataş nyemdanen, yilen ur neşġi acemma, lameġna nukni ur aġ-ixuşş ula d kra.

gens ; nous paraissions ne rien avoir, nous qui, en réalité, possédons tout. ¹¹ Nous vous avons parlé franchement, chers amis corinthiens, nous vous avons largement ouvert notre cœur. ¹² Nous ne vous avons pas refusé notre affection, mais c'est vous qui avez fermé votre cœur. ¹³ Alors, je m'adresse à vous comme à mes enfants : répondez à notre affection, ouvrez-nous largement votre cœur !

La séparation d'avec le mal

¹⁴ N'allez pas vous placer sous le même joug que les incroyants, d'une manière absurde. Comment, en effet, ce qui est juste pourrait-il s'associer à ce qui est mauvais ? Comment la lumière pourrait-elle s'unir à l'obscurité ? ¹⁵ Comment le Christ pourrait-il s'entendre avec le diable ? Ou bien, qu'est-ce qu'un croyant peut avoir en commun avec un incroyant ? ¹⁶ Quel accord peut-il y avoir entre le temple de Dieu et les idoles païennes ? Car nous sommes, nous, le temple du Dieu vivant, comme Dieu lui-même l'a dit :

Je demeurerai et je marcherai avec eux, je serai leur Dieu et ils seront mon peuple.

¹⁷ *C'est pourquoi vous devez les quitter et vous séparer d'eux.*

Ne touchez à rien d'impur,

et moi je vous accueillerai.

¹⁸ *Je serai un père pour vous*

et vous serez des fils et des filles pour moi, dit le Seigneur tout-puissant.

¹¹ Ay imezday n temdint n Kurintus, nemmeslay-awen-d, neldi-yawen mliḥ ulawen-nney, ¹² ur ten-neyliq ara yur-wen, d kunwi i gylqen ulawen-nwen yur-nney.

¹³ Ṭmeslayey-awen-d am akken d arraw-iw i tellam : xedmet am nukni, swesget ulawen-nwen ula d kunwi !

Mfaraqet d wayen n diri

¹⁴ Ur cerrket ara d wid ur neṭṭamen ara s Sidi Ṛebbi iwakken aṭ-ṭxedmem am nutni. Egni lḥeqq d lbaṭel, zemren ad cerken ? Tafat akk-d ṭṭlam, zemren ad dduklen ? ¹⁵ Amek ! Yezmer Lmasiḥ ad imsefham akk-d Cciṭan* ? Acu n tdukli yellan ger win yetṭammen s Ṛebbi d win ur neṭṭamen ara ?

¹⁶ D acu icerken lḡameḡ iqedsen n Sidi Ṛebbi akk-d lmeṣnuḡat ? Axater d nukni i d lḡameḡ iqedsen n Ṛebbi yeddren. Sidi Ṛebbi yenna-t-id di tira iqedsen* :

Ad zedyey yerna ad lḥuy gar-asen,

Ad iliy d Illu-nsen, ad ilin dagdud-iw^b

¹⁷ Ḥef wannect-agi i d-yenna Sidi Ṛebbi :

Mfaraqet dyemdanen-agi, beḡdet fell-asen ; ur ṭnalet ara ayen iḥerḡmen, nekk ad ṣterḥbey yis-wen ;

¹⁸ *ad iliy d baba-twen, kunwi aṭ-ṭilim d arraw-iw, dyess-i ; akka i d-yenna Ṛebbi Bab n tezmert.^c*

Paul et les Corinthiens réconciliés

7 Toutes ces promesses sont valables pour nous, mes chers amis. C'est pourquoi, purifions-nous de tout ce qui salit le corps ou l'âme et efforçons-nous d'être parfaitement saints en vivant dans le respect de Dieu. ²Faites-nous une place dans votre cœur! Nous n'avons causé de tort à personne, nous n'avons ruiné personne, nous n'avons exploité personne. ³Je ne dis pas cela pour vous condamner. En effet, comme je l'ai déjà affirmé, vous nous êtes si chers que nous sommes unis pour la vie ou pour la mort. ⁴J'ai une grande confiance en vous, je suis très fier de vous. Dans toutes nos détresses, je demeure plein de courage et je déborde de joie.

⁵En fait, même à notre arrivée en Macédoine, nous n'avons connu aucun répit. Nous avons rencontré toutes sortes de difficultés: des conflits autour de nous, des craintes au-dedans de nous. ⁶Mais Dieu, qui relève le courage de ceux qui sont abattus, nous a réconfortés par l'arrivée de Tite. ⁷Et ce n'est pas seulement son arrivée qui a produit cet effet, mais encore son rapport sur la façon dont vous l'avez lui-même réconforté. Il nous a parlé de votre désir de me revoir, de votre tristesse, de votre zèle à me défendre. Et voilà pourquoi ma joie en est d'autant plus grande. ⁸En effet, même si la lettre que je vous ai écrite vous a attristés, je ne le regrette pas maintenant. J'ai pu le regretter quand j'ai constaté que cette lettre vous avait attristés momentanément.

*Nndama n ikurintiyen tessesfeh
Bulus*

7 A wid gẓizen, imi i ɣ-d-ṭtunefkent lemghadhat-agi, ilaq a nessesiddeg iman-nney seg wayen akk issengasen lǧetṭat-nney akk-d wulawen-nney iwakken a nkemmel tezdeg n tikli-nney akk-d Sidi Rēbbi, sṭṭaḡa d wannuz.

²Qeblet-aɣ deg wulawen-nwen! Ur neḡlim yiwen, ur nexdim cceɣ ula i yiwen, ur nečči lheqq n yiwen. ³Ur d-nniɣ ara annect-agi iwakken a kkun-sḡelmey; axaṭer nniɣ-awen-t-id yakan: ama nedder ama newweḡ yer lmut, tellam deg wulawen-nney .

⁴Leṭkal-iw fell-awen meqqer, ṭzuxxuy aṭas yis-wen; yethedden wul-iw yerna yeččur d lferḡ ɣas akken nesḡedda aṭas n leṭtab.

⁵Seg wasmi id-nekcem tamurt n Masidunya ur nesteḡfa, neṭwahres si mkul tama: ccwal di berṛa, tugdi deg ulawen-nney. ⁶Lameḡna Sidi Rēbbi yeṭṭebbiɣen wid yeṭwaḡeqren, iṣebber-aɣ s gma-tney Titus mi d-yewweḡ.

⁷Mačči kan mi d-yewweḡ gma-tney Titus i neṭṭusebber, lameḡna neṭṭusebber dayen mi ɣ-yehka yef wamek i t-ṭsebberem ula d kunwi.

Yehka-yay-d aḡal teṭmennim a yi-tezrem, aḡal theznm d wamek tebyam ayi-tḡiwnem seg ul. Xef wayagi i gẓad lferḡ-iw.

⁸Zriɣ belli shezney-kkun s tebrat-iw tamezwarut, lameḡna ur ndimey ara; ɣas akken ndemmey, ndemmey kan mi zriɣ shezney-kkun kra n lweqt.

⁹ Mais maintenant je me réjouis, non pas de vous avoir attristés, mais de ce que votre tristesse vous a fait changer de comportement. Cette tristesse était telle que Dieu la voulait, si bien que nous ne vous avons causé aucun tort. ¹⁰ Car la tristesse conforme au plan de Dieu produit un changement de comportement qui conduit au salut, sans qu'on ait à le regretter. Mais la tristesse causée par les soucis de ce monde produit la mort. ¹¹ Voyez maintenant les résultats de votre tristesse selon Dieu: quelle bonne volonté de votre part, quel empressement à présenter votre défense! Quelle indignation, quelle crainte, quel désir de me revoir, quel zèle, quelle ardeur à punir le mal! Vous avez prouvé de toutes les manières que vous étiez innocents dans cette affaire.

¹² Si donc je vous ai écrit, ce n'était ni à cause de celui qui a commis le mal, ni à cause de celui qui l'a subi. Mais c'était pour que vous vous rendiez clairement compte, devant Dieu, du dévouement que vous avez pour nous. ¹³ C'est pourquoi votre réaction nous a reconfortés.

Nous n'avons pas seulement reçu du réconfort; nous avons ressenti une joie bien plus grande encore en voyant combien Tite était heureux de la façon dont vous tous l'avez rassuré. ¹⁴ Si je me suis un peu vanté à votre sujet auprès de lui, vous ne m'avez pas déçu. Mais, de même que nous vous avons toujours dit la vérité, de même l'éloge que nous avons fait de vous auprès de Tite s'est révélé

⁹ Tura aql-i feřhey, mačči imi i kkun-shezney, meġna imi s leħzen-agi tettubem yerna tbeddlem tikli.

Axaťer leħzen-nni i d-yejlin fell-awen yusa-d s řur Sidi Rebbi, s wakka ur d-yekki wacemma n diri řur-nney. ¹⁰ Leħzen id-itekken s řur Sidi Rebbi iťbeddil tikli n wemdan, yeťťawi řer leslak yerna ur nťendemmay ara deg-s; ma d leħzen i d-itekken si d dunit, yeťťawi řer lmut.

¹¹ Leħzen-agi-nwen yeġġeb aťas Sidi Rebbi, walit ačal igexdem deg-wen: ačal itenneħcamem d wamek i tđelbem ssmah! Ačal tendemmem, tekcem-ikkun tugdi n Sidi Rebbi; ačal tcedham a yi-teźrem yerna tebyam a yi-tġiwnem; amek dařen tġuqbem wid ixeddmn ccer! Deg wayagi meřra tesbeggnem-d belli teřfam* di taluft-agi.

¹² Ihi ma uriy-awen-d, mačči yef d demma n win iđelmen ney win yeťwađelmen, lameġna iwakken a d-iban gar-awen zdat Sidi Rebbi, ačal meqqert leħmala-nwen řur-nney. ¹³ Ĥef wannect-agi i theddnen wulawen-nney. Sennig řřber-agi, lfeřħ-nney yennerna mi nwala ačal yefreħ yis-wen gma-tney Titus, axaťer tekkssem-as anezgum. ¹⁴ T-ťideť zuxxey yis-wen zdat-es, lameġna ur nneħcamey ara, axaťer anagar tideť i wen-d-nheddeř yal ass imi ayen akken swayes nzuxx yis-wen zdat gma-tney Titus, iban-ed belli t-ťideť.

justifié. ¹⁵Et ainsi, son affection pour vous est encore plus grande lorsqu'il se rappelle comment vous avez tous obéi et comment vous l'avez accueilli humblement, avec respect. ¹⁶Je me réjouis de pouvoir compter sur vous en tout.

Collecte en faveur des chrétiens de Jérusalem

(Rom 15.25-27; 1 Cor 16.1-4)

8 Frères, nous désirons que vous sachiez comment la grâce de Dieu s'est manifestée dans les Églises de Macédoine. ²Les fidèles y ont été éprouvés par de sérieuses détresses; mais leur joie était si grande qu'ils se sont montrés extrêmement généreux, bien que très pauvres. ³J'en suis témoin, ils ont donné selon leurs possibilités et même au-delà, et cela spontanément. ⁴Ils nous ont demandé avec beaucoup d'insistance la faveur de participer à l'envoi d'une aide aux croyants de Judée. ⁵Ils en ont fait plus que nous n'espérions: ils se sont d'abord donnés au Seigneur et ensuite, par la volonté de Dieu, également à nous. ⁶C'est pourquoi nous avons prié Tite de mener à bonne fin, chez vous, cette œuvre généreuse, comme il l'avait commencée. ⁷Vous êtes riches en tout: foi, don de la parole, connaissance, zèle sans limite et amour que nous avons éveillé en vous. Par conséquent nous désirons que vous vous montriez riches également dans cette œuvre généreuse.

¹⁵Lemħibba-s yur-wen tetnemi mkul m'ara d-immekti amek i tetstherħbem yis s leqder d wannuz.

¹⁶Ferħey imi zemrey ad tekley fell-awen di kullec.

Eawnet imasiħiyen n temdint n Lquds

(Rm 15.25-27; 1 Kt 16.1-4)

8 Nebya a kkun-nesseġlem ay atmaten yef wayen yeġnan rreħma i d-yefka Sidi Rebbi i tejnuyag n imasiħiyen yellan di tmurt n Masidunya; ²twajerben s waṣas n lmeħnat, lameġna lferħ-nsen yetnemi. Xas akken digellilen illan yerna xuṣṣen aṣas, ṣeddqen mebla cceħħa; ³fkan-d ayen iwumi zemren; aql-iyi d anagi, zemrey a d-iniy fkan-d nnig ntezmert-nsen yerna xedmen ayagi s lebyi-nsen.

⁴Ssutren-ay-d suħellel iwakken asen-nexdem lemziya ad-fken ula d nutni amur-nsen n ṣṣadaqa-agi i njemmeġ iwakken aṭ-nawi i watmaten n tmurt n Yahuda yellan di lexṣas.

⁵Zwaren deg iman-nsen mi fkan tudert-nsen i Rebbi, imiren s lebyi n Sidi Rebbi, rnan qeddcen fell-ay seg ul; ayagi sennig wayen nessaram! ⁶S wakka ihi, nweṣṣa gma-tney Titus ad ikemmel lxedma-nni i gebda yur-wen yef wayen yeġnan ṣṣadaqa agi. ⁷Am akken itzewrem di kullec, ama di liman ney deg wawal, ama di tmusni ney di lemħibba itesgam yur-nney, zewret dayen di temsalt yeġnan ṣṣadaqa.

⁸Ce n'est pas un ordre que je vous donne : mais en vous parlant du zèle des autres, je vous offre l'occasion de prouver la réalité de votre amour. ⁹Car vous connaissez la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ : lui qui était riche, il s'est fait pauvre en votre faveur, afin de vous enrichir par sa pauvreté.

¹⁰Ainsi, je vous donne mon opinion dans cette affaire : il est bon pour vous de persévérer, vous qui, l'année dernière, avez été les premiers non seulement à agir, mais encore à décider d'agir. ¹¹Maintenant donc, achevez de réaliser cette œuvre. Mettez autant de bonne volonté à l'achever que vous en avez mis à la décider, et cela selon vos moyens. ¹²Car si l'on y met de la bonne volonté, Dieu accepte le don offert en tenant compte de ce que l'on a et non de ce que l'on n'a pas.

¹³Il ne s'agit pas de vous faire tomber dans le besoin pour soulager les autres, mais c'est une question d'égalité. ¹⁴En ce moment, vous êtes dans l'abondance et vous pouvez donc venir en aide à ceux qui sont dans le besoin. Puis, si vous êtes un jour dans le besoin et eux dans l'abondance, ils pourront vous venir en aide. C'est ainsi qu'il y aura égalité, ¹⁵conformément à ce que l'Écriture déclare :

Celui qui en avait beaucoup ramassé n'en avait pas trop,

et celui qui en avait peu ramassé n'en manquait pas.

⁸Mačči d lameŕ i byiŕ a wen-d-fkey ; ħkiŕ-awen-d amek iŕewren wiyad, iwakken akkun-jeŕrebey ma tesŕam leħmala n tidet ney ala.

⁹Tessnem řŕeħma n Ssid-nney Ēisa Lmasiħ* yellan d Bab n lerbah n ddunit meřra, yuŕal digellil yef ddemma-nwen iwakken akkun-isserbeħ s tigellelt-ines.

¹⁰A wen-d-fkey řŕay-iw deg wayagi axařer dayen i wen-ilhan : aseggas iĕddan, dkunwi id imezwura i gebyan ař-řĕiwnem atmaten ntmurt n Yahuda yellan di lexšař, dkunwi dayen id imezwura i gebdan řjemmĕem-d řřadaqa-agi ; ¹¹ihi tura kemmlet cĕyel-agi itebdam, s wayen iwumi tzemrem ; am akken it-tebdam seg ul, kemmlet-eř swul.

¹²Sidi Rebbi iqebbel řřadaqa-nney, lameĕna s wakken tella tezmert-nney, mačči sennig wayen nezmer. ¹³Ur nebyi ara a d-nini xlut ixxamen-nwen iwakken ař-řĕiwnem wiyad, lameĕna iwakken ař-řemĕadalem ; ¹⁴ayen tesŕam d zzyada ad yenfeĕ wid ixuřřen tura, iwakken asm'ara txařšem kunwi, akkun-ĕiwnen s wayen řan d zzyada ; s wakka ihi ař-řemĕadalem, ¹⁵akken yura di tira iqedsen* :

Win yeřgan ařas ur yeřĕi ara zzyada,

ma dwin yeřgan cwit ur t-ixuřř kra.^a

Les personnes en charge de la collecte

¹⁶Loué soit Dieu qui a inspiré à Tite autant de zèle pour vous que nous en avons ! ¹⁷Tite a accepté notre demande ; bien plus, il était si plein de zèle qu'il a décidé spontanément de se rendre chez vous.

¹⁸Avec lui, nous envoyons le frère dont toutes les Églises font l'éloge pour son activité au service de la Bonne Nouvelle. ¹⁹En outre, il a été désigné par les Églises pour être notre compagnon de voyage dans cette entreprise généreuse dont nous sommes chargés pour la gloire du Seigneur lui-même et pour manifester notre bonne volonté.

²⁰Nous tenons à éviter que l'on critique notre façon de nous occuper de cette somme importante. ²¹Nous cherchons à faire ce qui est bien non seulement aux yeux du Seigneur, mais aussi aux yeux des hommes.

²²Nous envoyons avec eux notre frère ; nous avons eu beaucoup d'occasions de le mettre à l'épreuve et il s'est toujours montré zélé.

Mais maintenant, il l'est encore bien plus en raison de la grande confiance qu'il a en vous.

²³En ce qui concerne Tite, il est mon compagnon, ainsi que mon collaborateur auprès de vous ; quant aux autres frères qui l'accompagnent, ce sont les envoyés des Églises et ils agissent pour la gloire du Christ.

Wid istekelfen s wejmağ n yedrimen

¹⁶A neħmed Sidi Rebbi yeğ gma-tney Titus imi yeħhebbir fell-awen am nukni. ¹⁷Yeqlbel mi t-in-nceggeğ, yerna uqlbel as-nini yella iqsed a n-iruh yur-wen s lferħ d ameqqran. ¹⁸A nceggeğ yid-es yiwen seg watmaten-nney i cekkrant akk tejmuyag n watmaten yeğ lxedma-ines deg ubecer n lexbar n lxiř* ; ¹⁹ur yeřwaxtar ara kan d arfiq, lameğna ř-řijmuyag n watmaten i t-ixtaran iwakken a y-iğiwen di cçyel-agi yeğnan řřadaqa yeğ ddemma n tmanegt n Sidi Rebbi, s wakka dayen a d-nbeggen açal nebya anğiwen wiyad.

²⁰Neħadar iman-nney iwakken ur heddran ara fell-ay lyaci yeğ wayen yeğnan ađeber i neđebbir di řřadaqa-agi, axater ařas n yedrimen i d-nejmeğ ; ²¹neřqellib ayen yelhan ama zdat Sidi Rebbi ama zdat yemdanen.

²²Nceggeğ yid-sen gma-tney-agi i njeřreb açal d abrid di yal taswiğt, nwala amek yebya ad iqdec seg ul ; tikkelt-agi zřwara-ines di leqdic yeğ Sidi Rebbi tban-ed akter, axater yeřkel fell-awen.

²³Yeğ wayen yeğnan gma-tney Titus, darfiq-iw yerna ixeddem yid-i yeğ ddemma-nwen, ma datmaten nniđen, dimcegggen n tejmuyag n watmaten ; qeddcen iwakken a d-tban tmanegt n Lmasiħ.

²⁴ Montrez-leur que vous les aimez réellement, afin que les Églises en aient la certitude et sachent que nous avons raison d'être fiers de vous.

L'aide volontaire en faveur des frères

9 Il est vraiment inutile que je vous écrive au sujet de l'aide destinée aux croyants de Judée. ² Je connais en effet votre bonne volonté et j'ai exprimé ma fierté à votre sujet auprès des Macédoniens en disant : « Les frères d'Achaïe sont prêts à donner depuis l'année dernière. » Votre zèle a stimulé la plupart d'entre eux. ³ Cependant, je vous envoie quelques frères afin que l'éloge que nous avons fait de vous à ce sujet ne se révèle pas immérité : je désire que vous soyez réellement prêts, comme je l'ai dit. ⁴ Autrement, si des Macédoniens venaient avec moi et ne vous trouvaient pas prêts, nous serions couverts de honte de nous être sentis si sûrs de vous, pour ne rien dire de la honte qui serait la vôtre ! ⁵ J'ai donc estimé nécessaire de prier ces frères de me précéder chez vous pour s'occuper du don généreux que vous avez déjà promis. Ainsi, il sera prêt quand j'arriverai et prouvera que vous donnez généreusement et non à contre-cœur.

⁶ Rappelez-vous ceci : celui qui sème peu récoltera peu ; celui qui sème beaucoup récoltera beaucoup. ⁷ Il faut donc que chacun donne comme il l'a décidé, non pas à regret ou par obligation ; car *Dieu aime celui qui donne avec joie.*

²⁴ Sbeggned-ed ihi belli themmlem-ten s tidedē iwakken tijmuyağ n watmaten ad zrent belli nesğa lheqq imi netzuxxu yis-wen.

Rebbi ihemmel win itzeddiquen seg ul

9 Xef wayen yeğnan lemğawna n watmaten, fihel ma uriy-awen-en. ² Zriy açal tebyam aţ-tqedcem, daymi itzuxxuy yis-wen zdat n tejmuyağ n Masidunya qqařey-asen : atmaten n tmurt n Akaya heggan iman-nsen ad ġiwnen seg useggas igeddan. Zzwarā-nwen di leqdic tessaki aţas deg-sen.

³ Ceggeğey atmaten-agi iwakken ad iban belli t-tidedē, tuklalem a nzux yis-wen yerna theggam iman-nwen am akken it-id-nniy. ⁴ Ma yella ddan yid-i kra seg watmaten n Masidunya ilaq a kkun-in-afen theggam iman-nwen iwakken zzux-nni itzuxxuy yis-wen ur iyi-ttuğal ara dlhecma, mačči i nekkini kan lameğna ula i kunwi !

⁵ Xef ddemma n wannect-agi iwen-ceggeğey kra seg watmaten a n-zwiren yur-wen iwakken a d-jemgen ssadaqa-nni i y-tweğdem. Swakka m'ara n-awdeğ ad afey theggam kullec yerna ad-iban belli ayen itseddeqem tefkam-t-id seg ul, ur kkun-ihettem yiwen.

⁶ Ilaq aţ-ţezrem belli win i gzergen cwiţ ad-imger cwiţ ; ma dwin izergen aţas, ad-imger aţas. ⁷ Mkul yiwen ilaq ad iseddeq akken yenwa deg ul-is, mačči suhettem ney s nndama axaţer *Sidi Rebbi ihemmel win itzeddiquen s lferħ.*

⁸Et Dieu a le pouvoir de vous combler de toutes sortes de biens, afin que vous ayez toujours tout le nécessaire et, en plus, de quoi contribuer à toutes les œuvres bonnes. ⁹Comme l'Écriture le déclare :

*Il donne largement aux pauvres,
sa générosité dure pour toujours.*

¹⁰Dieu qui fournit la semence au semeur et le pain qui le nourrit, vous fournira toute la semence dont vous avez besoin et la fera croître, pour que votre générosité produise beaucoup de fruits. ¹¹Il vous rendra suffisamment riches en tout temps pour que vous puissiez sans cesse vous montrer généreux ; ainsi, beaucoup remercieront Dieu pour les dons que nous leur transmettrons de votre part. ¹²Car ce service que vous accomplissez ne pourvoit pas seulement aux besoins des croyants, mais il suscite encore de très nombreuses prières de reconnaissance envers Dieu. ¹³Impressionnés par la valeur de ce service, beaucoup rendront gloire à Dieu pour l'obéissance témoignant de votre fidélité à la Bonne Nouvelle du Christ ; ils lui rendront gloire aussi pour votre générosité dans le partage de vos biens avec eux et avec tous les autres. ¹⁴Ils prieront pour vous, en vous manifestant leur affection, à cause de la grâce extraordinaire que Dieu vous a accordée. ¹⁵Loué soit Dieu pour son don incomparable !

⁸Sidi Rēbbi yesga tazmert akkun-id-yeṛzeq s lbaṛakat n mkul sṣenf, ur kkun-iṭxaṣṣa wacemma deg wayen akk teḥwaḡem yerna aṭ-tesḡum s zzyada iwakken aṭ-ṭizmirem aṭ-ṭseddqem. ⁹Axaṭer yura di tira iqedsen* :

*Yeṭṭak-ed lbaṛakat-is mebla cceḥḥa,
irzeq-ed imeyban, rreḥma-ines
teṭdumu i dayem.^a*

¹⁰Win i d-yeṭṭaken i ufellaḥ zzerriḡa
akk-d weyṛum ara yečč,^b

a wen-d-yefk ula i kunwi s lketṛa yerna ad issefti lbaṛakat n wayen teṭseddqem.

¹¹Sidi Rēbbi ad issefti leṛzaq-nwen, s wakka aṭ-ṭizmirem aṭ-ṭseddqem mebla cceḥḥa ; imiren aṭas ara iḥemden Sidi Rēbbi at-cekkṛen yef wayen i sen-tseddqem.

¹²Axaṭer ssadaqa-agi, ur teṭṭili ara kan d lemḡawna i watmaten, lameḡna iwakken a d-ilin dayen waṭas n yemdanen ara iḥemden Sidi Rēbbi.

¹³Imi i d-tbeggnem belli tqeddcem yef lexbaṛ n lxiṛ* n lmasiḥ* yerna tfeṛṛqem ayen akk tesḡam akk-d watmaten nniḍen, ṭhemmiden Sidi Rēbbi ṭcekkṛen-t yef liman d ṭṭaḡa-nwen.

¹⁴Deḡḡun yer Sidi Rēbbi fell-awen yef ddemma n rreḥma tameqqrant i wen-iṭṭunefken s yuṛ-es, axaṭer ḥemmlen-kkun.

¹⁵Ad iṭṭubarek Sidi Rēbbi yef rreḥma-ines ur nesḡi lemtel !

Paul défend son ministère

(1 Cor 2. 1-5; Rom 15. 17-21)

10 Moi, Paul, je vous adresse personnellement un appel (moi qui suis, à ce qu'on dit, si humble quand je suis avec vous, mais si énergique à votre égard quand je suis absent). Par la douceur et la bonté du Christ, ²je vous en supplie : ne m'obligez pas à intervenir énergiquement quand je serai chez vous ; car je compte faire preuve de fermeté envers ceux qui prétendent que nous agissons selon des motifs purement humains.

³Certes, nous sommes des êtres humains, mais nous ne combattons pas d'une façon purement humaine.

⁴Dans notre combat, les armes que nous utilisons ne sont pas d'origine humaine : ce sont les armes puissantes de Dieu qui permettent de détruire des forteresses. Nous détruisons les faux raisonnements, ⁵nous renversons tout ce qui se dresse orgueilleusement contre la connaissance de Dieu, nous faisons prisonnière toute pensée pour l'amener à obéir au Christ.

⁶Et nous sommes prêts à punir toute désobéissance, dès que vous aurez manifesté une parfaite obéissance.

⁷Vous considérez les choses selon leur apparence. Eh bien, si quelqu'un est persuadé d'appartenir au Christ, qu'il réfléchisse encore à ceci : nous appartenons au Christ tout autant que lui. ⁸Car je n'ai pas à éprouver de honte même si je me suis un peu trop vanté de l'autorité que le Seigneur nous a donnée, autorité qui a pour but de faire progresser votre communauté et non de la détruire.

Bulus iḏafaḡ yef yiman-is

(1 Kt 2. 1-5; Rm 15. 17-21)

10 Nekk Bulus i yef qqaren tsethiy m'ara iliy zdat-wen meḡna m'ara beḡdey fell-awen weḡrey yur-wen, byiy a kkun-nhuy s leḡnana d rreḡma n Lmasih*.

²Di leḡnaya-nwen, ur iyi-ḡerret ara ad iwḡirey m'ara iliy yid-wen ! Axater lewḡara-inu aḡ-id-sbeḡneḡy s leḡkal yerna mebla lḡecma yer wid i y-iḡesben nteddu s lḡeqliya n ddunit. ³T-tideḡ d imdanen i nella, lameḡna ur neḡnay ara s leslaḡ s wayes tḡayen yemdanen ; ⁴axater leslaḡ-nney, mačči d wid i ssexdamen yemdanen lameḡna neḡnay s leslaḡ n Sidi Rebbi i gzemren ad hudden ula d leswar iḡehden.

⁵Neḡruzu awal n kra n wid yebyan a d-kken sennig n tmusni n Sidi Rebbi ; nebya a nessiweḡ imdanen merḡa ad bedden ixemmimen-nsen iwakken ad ḡuḡen Lmasih. ⁶Asm'ara tessiwḡem tḡaḡa-nwen yer lekmal-is, imiren a nḡaqeb kra n win iḡuḡan Sidi Rebbi.

⁷Walit tideḡ akken ilaq lḡal : ma yella win itḡeqqeqen belli dayla n Lmasih i gella, ilaq ad iḡer belli akken yella neḡḡa dayla n Lmasih i nella ula d nukni.

⁸Yas ma zuxxey s tissas i y-d-ifka Sidi Rebbi, ur ssethay ara axater tissas-agi ur kkun-sseylayent ara, lameḡna ad ssimyurent tijmuyag n watmaten di liman.

⁹Je ne veux pas avoir l'air de vous effrayer par mes lettres. ¹⁰En effet, voici ce que l'on dit: «Les lettres de Paul sont dures et sévères; mais quand il se trouve parmi nous en personne, il est faible et sa façon de parler est lamentable.» ¹¹Que celui qui s'exprime ainsi le sache bien: ce que nous sommes en écrivant nos lettres de loin, nous le serons aussi dans nos actes une fois présents parmi vous.

¹²Certes, nous n'oserions pas nous égarer ou nous comparer à certains de ceux qui ont une si haute opinion d'eux-mêmes. Ils sont stupides: ils établissent leur propre mesure pour s'évaluer, ils se comparent à eux-mêmes. ¹³Quant à nous, nous n'allons pas nous vanter au-delà de toute mesure; nous le ferons dans les limites du champ de travail que Dieu nous a fixé en nous permettant de parvenir jusque chez vous. ¹⁴Nous ne dépassons pas nos limites, comme ce serait le cas si nous n'étions pas venus chez vous; car nous sommes bien arrivés les premiers jusqu'à vous en vous apportant la Bonne Nouvelle du Christ. ¹⁵Ainsi, nous ne nous vantons pas outre mesure en nous réclamant du travail effectué par d'autres. Au contraire, nous espérons que votre foi augmentera et que nous pourrions accomplir une œuvre beaucoup plus importante parmi vous, mais dans les limites qui nous ont été fixées. ¹⁶Nous pourrions ensuite apporter la Bonne Nouvelle

⁹Ur byiy ara aṭ-ṭyilem belli byiy a kkun-sxelgey s tebratin-iw.

¹⁰Axaṭer llan wid yeqqaren: tibratin n Bulus qerṛhent, sḡant tissas lameḡna m'ara yili gar-aney ur yesḡi lhiba ur yesḡi tissas di lehduṛ-is. ¹¹Win id-yennan annect-a, ilaq ad iḡer belli akken newḡer m'ara wen-naru tibratin ara niwḡir dayen m'ara nili gar-awen.

¹²Ur nezmir ara a nesseḡdel ney a nmettel iman-nney yer wid yeṭcekkiren iman-nsen. Ṭmettilen iman-nsen yer yiman-nsen, ḡesben ulac win yellan sennig-nsen; xuṣṣen di lefhama.

¹³Nukni, ur netzuxxu ara sennig wayen ilaqen, lameḡna netzuxxu kan s ccyel i y-d-iwekkel Sidi Rebbi; d ccyel-agi i y-issawden armi d yuṛ-wen.

¹⁴Asmi id-nusa yuṛ-wen, ur nḡedda ara tilas n ccyel-nney axaṭer d nukni i wen-ibeccren d imezwura lexbaṛ n lxiṛ* n Lmasih.

¹⁵Ur netzuxxu ara sennig wayen ilaqen, ur neṭṭawi ara ccan n lxedma n wiyad lameḡna nessaram dkunwi ara yessimyuṛen ccan n lxedma-nney m'ara timyuṛem di liman; ¹⁶iwakken mebla ma nḡedda i tlisa n ccyel-nney, a nbecceṛ dayen lexbaṛ n lxiṛ* itmura nniḡen, maṣṣi d zuzx ara nzuxx s ccyel i xedmen wiyad. Yura di tira iqedsen*:

¹⁷Win yebyan ad izuxx, ad izuxx s wayen ixeddem Sidi Rebbi.^a

dans des régions situées au-delà de chez vous, sans avoir à nous vanter des résultats obtenus par d'autres dans leur propre champ de travail.

¹⁷ Cependant, il est écrit: *Si quelqu'un veut se vanter, qu'il se vante de ce que le Seigneur a fait.*

¹⁸ En effet, ce n'est pas celui qui a une haute opinion de lui-même qui est approuvé, mais celui dont le Seigneur fait l'éloge.

Mise en garde contre les faux apôtres

(Gal 1.6-9, 4.9-20)

11 Ah! je souhaite que vous supportiez un peu de folie de ma part! Eh bien, oui, supportez-moi! ² Je suis jaloux à votre sujet, d'une jalousie qui vient de Dieu: je vous ai promis en mariage à un seul époux, le Christ, et je désire vous présenter à lui comme une vierge pure. ³ Mais, tout comme Ève se laissa égarer par la ruse du serpent, je crains que votre intelligence ne se corrompe et ne vous entraîne loin de l'attachement fidèle et pur au Christ. ⁴ En effet, vous supportez fort bien que quelqu'un vienne vous annoncer un Jésus différent de celui que nous vous avons annoncé; vous êtes également prêts à accepter un esprit et un message différents de l'Esprit et de la Bonne Nouvelle que vous avez reçus de nous.

⁵ J'estime que je ne suis inférieur en rien à vos super-apôtres! ⁶ Il est possible que je ne sois qu'un amateur quant à l'art de parler, mais certainement pas quant à la connaissance:

¹⁸ Axater mačči d win icekkren iman-is i geṭwaqeblen lameḡna d win i geṭwacekren s yur Sidi Rēbbi.

Bulus akk-d ṛrusul n lekdeb

(Ga 1.6-9, 4.9-20)

11 Ah! Alukan aṭ-ṭqeblem kra n timmuhbelt si lḡiha-w! Lameḡna qeblet-eṭ kan!

² Imi ikkun-ḥemmley, ṭtasmey fell-awen stismen id-yekkan s yur Sidi Rēbbi; axater xedbey-kkun i yiwen n yesli kan: d Lmasih*; iwakken akkun-qeddmey yur-es am tlemzīt leḡmeṛ nezwiḡ.

³ Uggadey ad a wen-sxeṛben ixemmimen-nwen, aṭ-tettixrem ineyya d ṣṣfa n wul-nwen di Lmasih, aṭ-ṭedru yid-wen am Hewwa i gexdeḡ wezrem s ṭhila-ines.^a

⁴ Amek armi ṭhessem i wid i wen-ibecceṛen Eisa nniḡen ur nelli d win akken i wen-nbecceṛ nukni; amek tqeblem ṛruḡ iqedsen nniḡen ur nelli ara d win s wayes i teṣteṛḥbem di tazwara ney lexbaṛ n lxiṛ* nniḡen ixulfen win akken i wen-nbecceṛ?

⁵ Akken walay, ṛrusul-nni i ṭhesbem d imeqqranen ur iyi-yifen deg wacemma. ⁶ Xas akken ur ssiney ara ad mmeslayey, lameḡna ssney Sidi Rēbbi akken ilaq yerna nbeggen-awen-t-id aḡal n tikkal di mkul lḡaḡa!

nous vous l'avons clairement montré en toute occasion et à tous égards. ⁷Quand je vous ai annoncé la Bonne Nouvelle de Dieu, je l'ai fait gratuitement; je me suis abaissé afin de vous élever. Ai-je eu tort d'agir ainsi? ⁸J'ai accepté d'être payé par d'autres Églises, et de vivre à leurs dépens, pour vous servir. ⁹Et pendant que je me trouvais chez vous, je n'ai été à la charge de personne quand j'étais dans le besoin, car les frères venus de Macédoine m'ont apporté tout ce qui m'était nécessaire. Je me suis gardé d'être une charge pour vous en quoi que ce soit et je continuerai à m'en garder. ¹⁰Par la vérité du Christ qui est en moi, je le déclare: personne ne me privera de ce sujet de fierté dans toute la province d'Achaïe. ¹¹Pourquoi ai-je dit cela? Serait-ce parce que je ne vous aime pas? Dieu sait bien que si!

¹²Je continuerai à me comporter comme maintenant, afin d'enlever tout prétexte à ceux qui en voudraient un pour se vanter d'être pleinement nos égaux. ¹³Ces gens-là ne sont que de faux apôtres, des tricheurs qui se déguisent en apôtres du Christ. ¹⁴Il n'y a là rien d'étonnant, car Satan lui-même se déguise en ange de lumière. ¹⁵Il n'est donc pas surprenant que ses serviteurs aussi se déguisent en serviteurs du Dieu juste. Mais ils auront la fin que méritent leurs actions.

⁷Asmi i wen-beccrey lexbar n lxiṛ* n Lmasih, egni delmey mi ssanzeṛ iman-iw iwakken akkun-ssaḡliṛ kunwi?

⁸Eerray tijmuyaḡ nniḏen imi i yi-d-ṭceggigen idrimen iwakken ad qedceṛ fell-awen.

⁹Asmi lliy ṽur-wen, ṽas akken xuṣsey ur lliy ṭ-ṭaḡkumt ṽef yiwen, axaṭer atmaten id-yusan si tmurt n Masidunya fkan-iyi-d ayen akk i ḥwaḡey.

Di yal ḥaḡa, ḥudrey iman-iw iwakken ur ṭṭiliṽ ara ṭ-ṭaḡekumt fell-awen, yerna mazal ad ḥadrey iman-iw.

¹⁰Stideṭ n Lmasih yellan deg-i, a d-iniṽ: yiwen ur iyi-tekkes sebba-yagi n zuz i ṣḡiṽ di tmura n Akaya. ¹¹Acuṽer? Egni ur teḡzizem ara fell-i? Atan Sidi Rebbi yeṛa!

¹²Ayen akka xeddmey, mazal at-xedmey iwakken ur sen-ṭṭaḡḡay ara abrid iwid yeḃyan ad zuxxen belli xeddmen am nukni.

¹³Imdanen-agi, d ṛṛusul n lekdeb, d ixeddagen, ṭṭaran iman-nsen d imcegggen* n Lmasih. ¹⁴Annect-a mačči d ayen issewhamen, imi ula d Ccitan* yezmer ad yerr iman-is d lmelk* yetfeḡḡiḡen am tafat. ¹⁵Ihi daṽen, mačči d ayen yessewhamen ma yella iqeddacen-is ṭṭaran iman-nsen d iqeddacen n webrid n ḥeqq; lameḡna taggara-nsen aṭ-ṭili akken llan lecṽal-nsen.

Les souffrances endurées par Paul dans son ministère

(2 Cor 4.9-13, 6.3-10)

¹⁶ Je le répète: que personne ne me considère comme fou. Ou alors, si on le pense, acceptez que je sois fou pour que je puisse moi aussi me vanter un peu. ¹⁷ Certes, en étant amené à me vanter, je ne parle pas comme le Seigneur le voudrait, mais comme si j'étais fou. ¹⁸ Puisque tant d'autres se vantent pour des motifs purement humains, eh bien, je me vanterai moi aussi.

¹⁹ Vous qui êtes des sages, vous supportez si volontiers les fous! ²⁰ Vous supportez qu'on vous traite comme des esclaves, qu'on vous exploite, qu'on vous dépouille, qu'on vous regarde de haut, qu'on vous frappe au visage.

²¹ J'ai honte de le dire: nous avons été trop faibles à cet égard! Cependant, là où d'autres osent se vanter (je parle comme si j'étais fou) je le puis moi aussi. ²² Ils sont Hébreux? Moi aussi. Israélites? Moi aussi. Descendants d'Abraham? Moi aussi. ²³ Ils sont serviteurs du Christ? Eh bien (je vais parler comme si j'avais complètement perdu la raison) je le suis plus qu'eux.

J'ai peiné plus qu'eux, j'ai été en prison bien plus fréquemment, frappé beaucoup plus et en danger de mort plus souvent.

²⁴ Cinq fois j'ai reçu des Juifs la série de trente-neuf coups, ²⁵ trois fois j'ai été battu à coups de fouet par les Romains et une fois on m'a blessé en

Lmehnat n Bulus di leqdic-ines

(2 Kt 4.9-13, 6.3-10)

¹⁶ A t-id-ğiwdey, yur-wat a yi-thesbem d amehbul; ney qeblet-iyi am akken d amehbul iwakken ula d nekk ad zuxxey cwit.

¹⁷ Ayen akka ara d-iniy, maççi s yur Rebbi i d-yekka lameğna a d-hedrey s timmuhbelt, yerna tekley axațer sğiy ayen s wayes ara zuxxey.

¹⁸ Imi ațas i getzuxxun s lgeqliya n ddunit-agi, ula d nekk ad zuxxey. ¹⁹ Axațer tşebrem iyimehbal kunwi yesgan leğqel!

²⁰ Yas akken hesben-kkun am aklan, çcan lheqq-nwen, gerran-kkun, bbehlden-kkun, heqren-kkun, meğna tşebrem-asen.

²¹ Ssethay a t-id-iniy meğna a t-id-iniy: nukni ur nezmir ara a nexdem akka, meğna s timmuhbelt zemrey a d-iniy: ma yella win yesgan sebba s wayes ara izuxx, ula d nekk ad zuxxey: ²² d iğebriyaniyen illan? Ula d nekk dağibrani; seg wat İsrail illan? Ula d nekk n wat İsrail; t-țarwa n Sidna Ibrahim? Ula d nekk si tarwa-s; ²³ d iqeddacen n Lmasih illan? Yef wannect-agi dayen a d-hedrey am umdan yeffey leğqel: nekk ugarey-ten s wațas, xedmey akteř-nsen, kecmey leħbus açal n tikkal, țewwtey akteř-nsen, açal d abrid i wwdey yer lmut!

²⁴ Xemsa iberdan i ççi y tıřit s yur uwdayen; mkul tikkelt stesga u tlatin tyitiwin;^b ²⁵ tлата iberdan iyiwten iřumaniyen sujelkađ; yiwen webrid qrib iyin-nyan s

me jetant des pierres; trois fois j'ai fait naufrage et une fois je suis resté un jour et une nuit dans les flots.

²⁶Dans mes nombreux voyages j'ai connu les dangers dus aux rivières qui débordent ou aux brigands, les dangers dus à mes compatriotes juifs ou à des non-Juifs, j'ai été en danger dans les villes ou dans les lieux déserts, en danger sur la mer et en danger parmi de faux frères.

²⁷J'ai connu des travaux pénibles et de dures épreuves; souvent j'ai été privé de sommeil; j'ai eu faim et soif; souvent j'ai été obligé de jeûner; j'ai souffert du froid et du manque de vêtements.

²⁸Et sans parler du reste, il y a ma préoccupation quotidienne: le souci que j'ai de toutes les Églises. ²⁹Si quelqu'un est faible, je me sens faible aussi; si quelqu'un est détourné de la foi, j'en éprouve une vive douleur.

³⁰S'il faut que je me vante, je me vanterai de ma faiblesse. ³¹Dieu, le Père du Seigneur Jésus (qu'il soit loué pour toujours!) sait que je ne mens pas. ³²Quand j'étais à Damas, le gouverneur représentant le roi Arétas plaça des gardes aux portes de la ville pour m'arrêter.

³³Mais, par une fenêtre de la muraille, on me descendit à l'extérieur dans une corbeille, et c'est ainsi que je lui échappai.

werjam; yerqey tlata iberdan di lebher, sgedday yiwen wass d yiwen yid deg waman.

²⁶Mmugrey-ed açal nwuguren m'ara tsafarey: isaffen iweğren, imakaren deg iberdan, lxuf di temdinin, deg imkan yexlan, m'ara zegrey i lebhur; lxuf ger wat ntmurt-iw akk-d wid ur numin ara sRebbi, lxuf ger watmaten nlekdeb.

²⁷Xedmey yerna nneğtabey aças, açal d abrid ttuzumey, zgiy deg uğawez, di laž akk-d fad, deg usemmid akk-d leğra.

²⁸Mebla ma nniy-ed ayen nniđen: ahebber yal ass yef tejmuyağ n watmaten, ²⁹anwa i gfeclen ur fciley ara yef ddemma-ines? Anwa i geçden di liman ur iyi-qriğ ara wul-iw?

³⁰Ma ilaq ad zuxxey, ad zuxxey s wayen i d-iğbegginen belli ur sgiy ara tazmert. ³¹Sidi Rebbi yellan d baba-s n Ssid-nney Eisa Lmasih, yettubarken i dayem, yeğra belli ur skiddibey ara!

³²Di temdint n Dimecq, ameqqran n ineğlafen n ugeğlid Ariças^c yesbedd tağessast yef tewwurt n temdint iwakken a yi-ttfen, ³³lameğna şubben iyi-d si ttaq, zdaxel uđellağ, lhiđ lhiđ; s wakka i d-mengey seg ifassen-is.

Les visions et révélations accordées à Paul

(2 Cor 4. 7 - 10)

12 Il faut donc que je me vante, bien que cela ne soit pas bon. Mais je vais parler maintenant des visions et révélations que le Seigneur m'a accordées.

²Je connais un chrétien qui, il y a quatorze ans, fut enlevé jusqu'au plus haut des cieux. (Je ne sais pas s'il fut réellement enlevé ou s'il eut une vision, Dieu seul le sait.)

³⁻⁴Oui, je sais que cet homme fut enlevé jusqu'au paradis (encore une fois, je ne sais pas s'il fut réellement enlevé ou s'il eut une vision, Dieu seul le sait), et là il entendit des paroles inexprimables et qu'il n'est permis à aucun être humain de répéter.

⁵Je me vanterai au sujet de cet homme (mais, quant à moi, je ne me vanterai que de ma faiblesse).

⁶Si je voulais me vanter, je ne serais pas fou, car je dirais la vérité. Mais j'évite de me vanter, car je ne désire pas qu'on ait de moi une opinion qui dépasserait ce qu'on me voit faire ou m'entend dire.

⁷Cependant, afin que je ne sois pas enflé d'orgueil pour avoir reçu des révélations si extraordinaires, une dure souffrance m'a été infligée dans mon corps, comme un messenger de Satan destiné à me frapper et à m'empêcher d'être enflé d'orgueil. ⁸Trois fois j'ai prié le Seigneur de me délivrer de cette souffrance.

⁹Il m'a répondu :

Iwehhiyen i d-iṭṭunefken i Bulus

(2 Kt 4. 7 - 10)

12 Eḡni ilaq ad zuxxey ? Ayagi ur infig ara ! Lameḡna a d-ḡkuḡ yeḡ kra n leḡwayeḡ i yi-d-iwehḡha Sidi Rebbi. ²Ssey yiwen wergaz yumnen s Lmasih,* yeṡwarfed alamma di ḡenni wis tlata rbeḡtaç iseggasen aya ; ur zriḡ ma yella yeṡwarfed neṡṡa s yiman-is neḡ dawehḡhi kan is-d-iṡṡuwehḡha, anagar Sidi Rebbi i geḡran.

^{3/4}Zriḡ belli argaz-agi yeṡwarfed yer lḡennet, meḡna ur zriḡ ma yella yeṡwarfed neṡṡa s yiman-is neḡ dawehḡhi kan is-d-iṡṡuwehḡha, anagar Sidi Rebbi i geḡran ; yesla i yimeslayen iwumi ur yezmir yiwen a ten-id-yini, axaṡer ur ilaq ara iwemdan a ten-id-iḡawed.

⁵Argaz am wagi zemrey ad zuxxey yis, ma d nekk ur sḡiy ara s wayes ara zuxxey anagar s lqella n lḡehd-iw.

⁶Lemmer byiy ad zuxxey, ur ṡṡiliḡ ara damehbul axaṡer anagar tideṡ ara d-iniy ; lameḡna ad ssusmey, imi ur byiy ara imdanen a yi-ssalin ccan sennig n wayen ṡwalin xeddmeḡ-t neḡ ayen sellen qqareḡ-t-id.

⁷Iwakken ur ṡzuxxuy ara s iwehḡhiyen-nni yesteḡḡiben i yi-d-ibeggen Sidi Rebbi, tella yiwet n lmeḡna s wayes i yi-tḡehhiṡ Cciṡan*, teṡyizi deg-i am usennan di lḡeṡṡa-w, s wakka ur ssimḡureḡ ara iman-iw. ⁸Tlata iberdan i dḡiy yer Sidi Rebbi iwakken ad isseḡged fell-i lmeḡna-agi, ⁹lameḡna yenna-yi-d :

«Ma grâce te suffit. Ma puissance se manifeste précisément quand tu es faible.» Je préfère donc bien plutôt me vanter de mes faiblesses, afin que la puissance du Christ étende sa protection sur moi. ¹⁰C'est pourquoi je me réjouis des faiblesses, des insultes, des détresses, des persécutions et des angoisses que j'endure pour le Christ; car lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort.

Le souci de Paul pour les Corinthiens

¹¹Je parle comme si j'étais devenu fou, mais vous m'y avez obligé. C'est vous qui auriez dû prendre ma défense. Car même si je ne suis rien, je ne suis nullement inférieur à vos super-apôtres. ¹²Les actes qui prouvent que je suis apôtre ont été réalisés parmi vous avec une patience parfaite: ils ont consisté en toutes sortes de miracles et de prodiges. ¹³En quoi avez-vous été moins bien traités que les autres Églises, sinon en ce que je ne vous ai pas été à charge? Pardonnez-moi cette injustice!

¹⁴Me voici prêt à me rendre chez vous pour la troisième fois, et je ne vous serai pas à charge. C'est vous que je recherche et non votre argent. En effet, ce n'est pas aux enfants à amasser de l'argent pour leurs parents, mais aux parents pour leurs enfants. ¹⁵Quant à moi, je serai heureux de dépenser tout ce que j'ai et de me dépenser moi-même pour vous. M'aimerez-vous moins si je vous aime à un tel point?

«Steqneḡ kan s rreḡma-inu, axaṭer m'ara tfeclēd imiren id-tēṭban deg-k tezmert-iw».

Ihi byiḡ ad zuxxeḡ axiṛ s lqella n tezmert-iw iwakken tazmert n Lmasiḡ aṭ-tezdeḡ deg-i. ¹⁰Yeḡ wannect-agi, feḡḡeḡ m'ara fecleḡ, m'ara iliḡ di lḡeḡs, di leqḡeḡ, di leḡzen, di ceddāt neḡ m'ara yi-regmen yeḡ ddemma n Lmasiḡ, axaṭer m'ara fecleḡ imiren i ḡehdeḡ.

Anezgum n Bulus yeḡ ikurintiyeḡ

¹¹D kunwi i yi-ḡeḡsen armi heddeḡeḡ am umehbul; dkunwi i glaḡen a yi-tcekkreḡm, axaṭer ḡas akken ur swiḡ acemma, ur iyi-ifen deg wacemma wid iḡeṭṭben iman-nsen d ḡḡusul.

¹²Ayeḡ akk id-iṭbegginen belli d ḡḡasul illiḡ, yeḡḡa-d gar-awen: s ḡḡbeḡ ameḡqran, s tezmert, s lbeḡḡhanāt d licaṛāt.

¹³D acu i xedmeḡ i tejmuyag nniḡen ur wen-t-xdimeḡ ara i kunwi, anagar imi uḡiḡ ad iliḡ ṭ-ṭagkumt fell-awen? Semḡḡet-iyi yeḡ wannect-agi!

¹⁴Aql-iyi ṭedduḡ a n-aseḡ ḡur-wen tikkelt tis tḡata, yerna ur ṭṭiliḡ ara ṭ-ṭagekkumt fell-awen.

Maṭṭi didrimen-nwen i byiḡ lameḡna d kunwi; axaṭer maṭṭi d ddeḡya i glaḡen ad jemḡen ilwaldin-nsen, lameḡna d lwaldin i glaḡ ad jemḡen i ddeḡya-nsen.

¹⁵Ma d nekkini, zemreḡ ad seḡḡfeḡ fell-awen seg ul ayeḡ sḡiḡ, ad rnuḡ ad sebbleḡ ula ṭ-ṭudert-iw yeḡ ddemma-nwen. Eḡni leḡmala-nwen ḡur-i aṭ-ṭenḡes imi ikkun-ḡemmleḡ aṭas?

¹⁶ Vous admettez donc que je n'ai pas été un fardeau pour vous. Mais on prétendra que, faux comme je suis, je vous ai pris au piège par ruse. ¹⁷ Est-ce que je vous ai exploités par l'un de ceux que je vous ai envoyés ? ¹⁸ J'ai prié Tite d'aller chez vous et j'ai envoyé avec lui le frère que vous savez. Tite vous a-t-il exploités ? N'avons-nous pas agi lui et moi avec les mêmes intentions, en suivant le même chemin ?

¹⁹ Peut-être pensez-vous depuis un bon moment que nous cherchons à nous justifier devant vous ? Eh bien non ! Nous parlons en communion avec le Christ, devant Dieu, et nous vous disons tout cela, chers amis, pour vous faire progresser dans la foi. ²⁰ Je crains qu'à mon arrivée chez vous je ne vous trouve pas tels que je voudrais et que vous ne me trouviez pas tel que vous voudriez. Je crains qu'il n'y ait des querelles et de la jalousie, de la colère et des rivalités, des insultes et des médisances, de l'orgueil et du désordre. ²¹ Je crains qu'à ma prochaine visite mon Dieu ne m'humilie devant vous, et que je n'aie à pleurer sur beaucoup qui continuent à pécher comme autrefois et ne se sont pas détournés de l'impureté, de l'immoralité et du vice qu'ils ont pratiqués.

Dernières recommandations de Paul

13 C'est la troisième fois que je vais me rendre chez vous. Comme il est écrit : *Toute affaire doit être réglée sur le témoignage de*

¹⁶ Testgerfem belli s tided̄ ur wen-lliy ara t̄tagakkumt, lamegna kra deg-wen qqaren, sxedmey tiherci dya t̄tfey-kkun s thila ! ¹⁷ Egni kellxey-awen syiwen si ger watmatenni i wen-ncegggey ? ¹⁸ Asmi helleley Tit an-yas yur-wen akk-d gma-tney nniđen, yella wayen id-istenfeg seg-wen Tit ? Egni ur neddi ara nekk yid-es syiwet nlgæqliya akk dyiwet ntikli ?

¹⁹ Açal aya kunwi tyilem netnadi amek ara ndafeg yef yiman-nney zdat-nwen. Lamegna zdat Sidi Rebbi, nukni nheddey-awen-d slebyi nLmasih. Annect-agi merfa awid egzizen fell-ay, nxeddem-it iwakken at-tennernim di liman.

²⁰ Axater uggadey m'ara n-asey yur-wen, ur kkon-t̄tafey ara akken byiy, kunwi dayen ur iyi-tet̄tafem ara akken tenwam ; uggadey an-afey gar-awen amennuy, tismen, zzgaf, amhezwer, zzux, ccwal, aqerred̄, wid yekkatén deg wiyad̄.

²¹ Uggadey m'ara n-asey yur-wen, ad ssethiy yis-wen zdat Sidi Rebbi ; uggadey ad t̄ruy yef waşas deg-wen igacen zik-nni di ddnub yerna ar ass-a ur tuben, ur rrin ađar yef lefsad-nsen, yef yir tikli-nsen akk-d ticmatin xedmen.

Aweşsi aneggaru n Bulus

13 Atan an-asey yur-wen tikkelt tis tlata, *mkul taluft at-tesfru s sin ney tlata inagan^a* akken yura di tira iqedsen*.

deux ou trois personnes. ²J'ai un avertissement à donner à ceux qui ont péché autrefois et à tous les autres ; je l'ai déjà donné durant ma seconde visite chez vous, mais je le répète maintenant que je suis absent : la prochaine fois que j'irai vous voir, je ne serai indulgent pour personne.

³Vous désirez la preuve que le Christ parle par moi, et vous l'aurez. Le Christ n'est pas faible à votre égard, mais il manifeste sa puissance parmi vous. ⁴Certes, quand il a été cloué sur une croix, il était faible, mais maintenant il vit par la puissance de Dieu. Dans l'union avec lui, nous sommes faibles nous aussi ; mais, nous vous le montrerons, nous vivons avec lui par la puissance de Dieu.

⁵Mettez-vous à l'épreuve, examinez vous-mêmes si vous vivez dans la foi. Vous reconnaissez que Jésus-Christ est parmi vous, n'est-ce pas ? A moins que l'examen ne soit un échec pour vous. ⁶Cependant, je l'espère, vous reconnaîtrez que nous n'avons pas échoué, nous.

⁷Nous prions Dieu que vous ne fassiez aucun mal ; nous désirons non pas démontrer par là notre réussite, mais vous voir pratiquer le bien, même si nous semblons échouer. ⁸Car nous ne pouvons rien faire contre la vérité de Dieu, nous ne pouvons qu'agir pour elle.

⁹Nous nous réjouissons quand nous sommes faibles tandis que vous êtes forts. Par conséquent, nous demandons aussi dans nos prières que vous deveniez parfaits.

²Asmi in-usiy yur-wen tikkelt tis snat nniy-awen-t-id, tura dayen yas ur lliy ara yid-wen, a t-id-giwdey ama iwid-nni yeylin di ddnub deg wayen igeddan, ama i wiyad : asm'ara n-asey yur-wen ur tqiley ula d yiwen, ³imi tebyam at-tethqqeqem belli d Lmasih* id-iheddren seg-i ; netta ur nelli ara d win ifecfen yur-wen lamegna isbeggen-ed tazmert-is gar-awen.

⁴T-tidet yetwasleb yef ddemma n wefc al-ines, lamegna yedder s tezmert n Sidi Rbbi ; ula d nukni nefcel imi nella di Lmasih lamegna a nidir yid-es s tezmert n Sidi Rbbi di leqdic-nney gar-awen.

⁵Jerrbet tmeyzem deg iman-nwen iwakken at-twalim ma tetteddum s liman ney ala ; egni ur tegqilem ara belli Eisa Lmasih yella deg-wen ? Ney ahat tfeclem mi tettujerbem ?

⁶Lamegna ssaramey at-testgerfem belli nukni nbeggen-ed liman-nney di teswigt nujerreb ! ⁷Ndeggu yer Sidi Rbbi iwakken ur txedmem ara ccer, macchi iwakken a d-nbeggen belli nesga lheqq, lamegna nebya kan at-txedmem lxiy, yas ma nban-ed belli nefcel deg ujerreb.

⁸Axater ur nesgi ara tazmert iwakken a nxalef tidet, lamegna nesga kan tazmert s wayes ara neqdec yef tidet.

⁹Nferreh swefcal-nney ma yella kunwi tghdem ; m'ara ndeggu yer Sidi Rbbi fell-awen, nessaram at-tawdem yer lekmal.

¹⁰Voici pourquoi je vous écris tout cela en étant loin de vous : c'est pour ne pas avoir, une fois présent, à vous traiter durement avec l'autorité que le Seigneur m'a donnée, autorité qui a pour but de faire progresser votre communauté et non de la détruire.

Salutations

¹¹Et maintenant, frères, adieu ! Tendez à la perfection, encouragez-vous les uns les autres, mettez-vous d'accord, vivez en paix, et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.

¹²Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel.

Tous les croyants vous adressent leurs salutations.

¹³Que la grâce du Seigneur Jésus le Messie l'amour de Dieu et la communion du Saint-Esprit soient avec vous tous.

¹⁰Atah iwacu iwen-ṭaruy akkagi m'ara beḡdey fell-awen, iwakken asm'ara iliy gar-awen, ur ṭiwḡiṭey ara yur-wen stezmert i yi-d-ifka Sidi Rebbi, iwakken akkun-sḡehdey mačči iwakken akkun-sseyliy.

Sslam

¹¹Tura ay atmaten ilit di lferḥ, nadit amek ara tawḡem yer lekmal, mseḡhadet wway gar-awen, msefhamet, ḡicet di lehna, imiren Sidi Rebbi Bab n talwit akk-d leḡmala ad yili yid-wen.

¹²Ṭemsalamet wway gar-awen s sslam n tegmaṭ. Atmaten meṛra ṭsellimen fell-awen.

¹³Rḡeḡma n Sidna Eisa Lmasih, leḡmala n Sidi Rebbi ṭ-ṭdukli i d-iṭṭak Rḡruḡ iqedsen* ad ilin yid-wen meṛra !

Lettre aux Galates

Tabraṭ i wat Galasya

Salutation

(Rom 1.1-7)

1 De la part de Paul, chargé d'être apôtre non point par les hommes ou par l'intermédiaire d'un homme, mais par Jésus-Christ et par Dieu le Père qui l'a ramené d'entre les morts. ²Tous les frères qui sont ici se joignent à moi pour adresser cette lettre aux Églises de Galatie et leur dire: ³Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix. ⁴Le Christ s'est livré lui-même pour nous sauver de nos péchés afin de nous arracher au pouvoir mauvais du monde présent, selon la volonté de Dieu, notre Père. ⁵A Dieu soit la gloire pour toujours! Amen.

La seule Bonne Nouvelle

⁶Je suis stupéfait de la rapidité avec laquelle vous vous détournez de Dieu: il vous a appelés par la grâce du Christ et vous, vous regardez à une autre Bonne Nouvelle. ⁷En réalité, il n'y en a pas d'autre; il y a seulement des gens qui vous troublent et qui veulent changer la Bonne Nouvelle du Christ. ⁸Eh bien, si quelqu'un (même si c'était nous ou un ange venu du ciel) vous annonçait une Bonne Nouvelle différente de celle que nous vous avons annoncée, qu'il soit maudit!

Sslam

(Rm 1.1-7)

1 Nekk Bulus, yellan d'r̄rasul, mačči sufus neḡ s̄lebyi n yemdanen, lameḡna s̄lebyi n Ēisa Lmasih* akk-d Baba R̄bbi it-id-issehyan si ger Imegtin. ²Uriḡ tabraṭ-agi nekk d watmaten meḡra yellan yid-i, i tejmuyag n watmaten n tmurt n Galasya: ³r̄r̄h̄ma d lehna a wen-d-ṭṭunefkent s̄yur̄ Baba-tney R̄bbi akk-d Sidna Ēisa Lmasih.

⁴Lmasih̄ isebbel iman-is yef ddnubat-nney, iwakken aḡ-isellek si yir l̄ḡil-agi, s̄lebyi n Baba-tney R̄bbi. ⁵Ineṭṭa tamanegt si l̄ḡil yer l̄ḡil! Amin!

Lexbar n lxir* yeḡnan Lmasih̄

⁶Wehmeḡ amek itwexxrem s̄lemyawla yef win i wen-d-issawlen s̄ r̄r̄h̄ma n Lmasih̄, iwakken aṭ-ṭdefrem lexbar n lxir* nniḡen. ⁷Ur wen-d-nniḡ ara akka am akken yella-d lexbar n lxir* nniḡen, lameḡna qqareḡ-awen-d akka, axaṭer llan kra l̄yaci i kkun-icewwlen yerna byan ad s̄ḡewjen lexbar n lxir* yeḡnan Lmasih̄. ⁸Ḳas alukan dnukni, neḡ d̄lmeḡ* ara d-yasen seg iḡenni a wen-d-ibbecceḡ lexbar n lxir* yemxalafen yef win i wen-d-nbecceḡ si tazwara, atan ad yetwangel!

⁹ Je vous l'ai déjà dit et je le répète maintenant : si quelqu'un vous annonce une Bonne Nouvelle différente de celle que vous avez reçue, qu'il soit maudit !

¹⁰ Est-ce que par là je cherche à gagner l'approbation des hommes ? Non, c'est celle de Dieu que je désire. Est-ce que je cherche à plaire aux hommes ? Si je cherchais encore à leur plaire, je ne serais pas serviteur du Christ.

¹¹ Frères, je vous le déclare : la Bonne Nouvelle que j'annonce n'est pas une invention humaine. ¹² Ce n'est pas un homme qui me l'a transmise ou enseignée, mais c'est Jésus-Christ qui me l'a révélée.

¹³ Vous avez entendu parler de la façon dont je me comportais quand j'étais encore attaché à la religion juive. Vous savez avec quelle violence je persécutais l'Église de Dieu et m'efforçais de la détruire. ¹⁴ Je surpassais bien des frères juifs de mon âge dans la pratique de la religion juive ; j'étais beaucoup plus zélé qu'eux pour les traditions de nos ancêtres. ¹⁵⁻¹⁶ Mais Dieu, dans sa grâce, m'a choisi avant même que je sois né et m'a appelé à le servir. Et quand il décida de me révéler son Fils pour que je le fasse connaître parmi les non-Juifs, je ne suis allé demander conseil ¹⁷ et je ne me suis pas non plus rendu à Jérusalem auprès de ceux qui furent apôtres avant moi ; mais je suis parti aussitôt pour l'Arabie, puis je suis retourné à Damas.

⁹ Nniy-awen-t-id si zik, a s-d-giwdey tura : yetwangel win ara wen-d-ibecçren lexbar n lxiṛ* yemxalafen yef win itqeblem !

¹⁰ Ihi tura, egni d lemziya n yemdanen i ṭnadiy ?

Xaṭi ! D lemziya n Sidi Ṛebbi i ṭnadiy. Ney egni ṭnadiy ad geğbey i yemdanen ? Lemmer i mazal ṭnadiy ad geğbey iyemdanen, tili ur ṭṭilliy ara da qeddac n Lmasih.

¹¹ Awen-d-iniy ay atmaten belli lexbar-agi n lxiṛ* i wen-d-beccrey maççi syur wemdan id-yekka ; ¹² axaṭer, nekk syiman-iw maççi d amdan i yi-t-id-issawden ney i yi-t-islemden, lamegna d Sidna Ēisa Lmasih i yi-t-id-ibeggnen deg uwehhi.

¹³ Teslam yef tikli-inu n zik asmi lliy ttabağey d din n wat Isṛail ; teslam amek iqehrey tajmağt n imasihyen d wamek byiy aten-snegrey. ¹⁴ Asmi lliy defrey d din d legwayed n wat Isṛail, ifey akk tizyiwin-iw akk-d wid n laşel-iw, axaṭer ṭṭfey di legwayed n lejdud-iw akken ilaq. ¹⁵ Lamegna s ṛehma-s, Sidi Ṛebbi ixtaṛ-iyi-d uqbel ad-laley yerna yessawel-iyi-d iwakken ad qedcey fell-as.

¹⁶ Asmi i yi-d-ibeggen Sidi Rebbi Mmi-s iwakken ad beccrey lexbar n lxiṛ* it-ignan ger wid ur nelli ara n wat Isṛail, ur cawrey ula dyiwen ; ¹⁷ yerna ur uliy ara yer temdint Lquds yer wid yellan d ṛṛusul uqbel-iw, lamegna ruhey yer tmurt n wağraben ; syenna uyaley-ed dayen yer temdint n Dimecq.

¹⁸C'est trois ans plus tard que je me suis rendu à Jérusalem pour faire la connaissance de Pierre, et je suis resté deux semaines avec lui. ¹⁹Je n'ai vu aucun autre apôtre, mais seulement Jacques, le frère du Seigneur. ²⁰Ce que je vous écris là est vrai ; devant Dieu j'affirme que je ne mens pas.

²¹Ensuite, je suis allé dans les régions de Syrie et de Cilicie. ²²Les Églises chrétiennes de Judée ne me connaissaient pas personnellement. ²³Elles avaient seulement entendu dire : « Celui qui nous persécutait autrefois prêche maintenant la foi qu'il s'efforçait alors de détruire. ²⁴Et elles louaient Dieu à mon sujet. »

Paul et les autres apôtres

(Act 15.1-29)

2 Quatorze ans plus tard, je suis retourné à Jérusalem avec Barnabas ; j'ai également emmené Tite avec moi. ²J'y suis allé pour obéir à une révélation divine. Dans une réunion privée que j'ai eue avec les personnes les plus influentes, je leur ai expliqué la Bonne Nouvelle que je prêche aux non-Juifs. Je ne voulais pas que mon travail passé ou présent s'avère inutile. ³Eh bien, Tite mon compagnon, qui est grec, n'a pas même été obligé de se faire circoncire, ⁴malgré des faux frères qui s'étaient mêlés à nous et voulaient le circoncire. Ces gens s'étaient glissés dans notre groupe pour espionner la liberté qui nous vient de Jésus-Christ et nous ramener à l'esclavage de la loi.

¹⁸Mi geddan tlata iseggasen, uliy yer temdint Lquds iwakken ad issiney Buṭrus, qqimey γur-es xemsetṭac wussan. ¹⁹Lameḡna ur zriy ula dyiwen nniḡen si ṙrusul, anagar Yeḡqub, gma-s n Ssid-nney. ²⁰Ayen iwen-d-uriy akka ṭ-ṭideṭ, zdat Ṛebbi ur skiddibey ara.

²¹Syenna, ruḡey yer tmura n Surya d Silisya ; ²²kra wayen kkiy dinna, imasihiyen n tejmuyaḡ n tmurt n Yahuda leḡmeṙ zrin udem-iw. ²³Slan kan qqaren fell-i : win akken yellan iṭqehhiṙ deg-ney, atan tura iṭbecciy liman i gebya zik-nni at-issenger. ²⁴Dya ṭhemmiden Ṛebbi yef ddemma-w.

Bulus akk-d ṙrusul nniḡen

(Ly 15.1-29)

2 Mi geddan ṙbeḡṭac iseggasen, ḡawdey uliy yer temdint n Lquds akk-d Barnabas, wwiy dayen yid-i gma-tney Tit.

²Uliy, axaṭer d Sidi Ṛebbi i yi-t-id-yumṙen deg uweḡhi. Sfehmeṙ-asen lexbaṙ n lxiṙ* i ṭbecciyey ger wid ur nelli ara n wat Isṙail ; mliy-asen-t weḡhed-sen i yimeqqranen n tejmaḡt* iwakken ayen xedmeṙ armi d ass-a ur iṭruḡ ara baṭel.

³Tit, aṙfiq-iw yellan dayunani, yiwen ur iḡtem fell-as ad iḡheṙ, ⁴γas akken llan yir watmaten id-ikecmen gar-aneṙ stuffra, byan at-ḡersen ad iḡheṙ. Kecmen-d gar-aneṙ iwakken ad walin tilelli inesḡa di tikli-nney akk-d Ėisa Lmasih,* byan a γ-ṙren daklan-nsen.

⁵Pas un seul instant nous ne leur avons cédé, afin de maintenir pour vous la vérité de la Bonne Nouvelle.

⁶Mais les personnes considérées comme les plus influentes (en fait, ce qu'elles étaient ne m'importe pas, car Dieu ne juge pas sur les apparences), ces personnes, donc, ne m'imposèrent pas de nouvelles prescriptions.

⁷Au contraire, elles virent que Dieu m'avait chargé d'annoncer la Bonne Nouvelle aux non-Juifs, tout comme il avait chargé Pierre de l'annoncer aux Juifs.

⁸Car Dieu a fait de moi l'apôtre destiné aux autres nations, tout comme il a fait de Pierre l'apôtre destiné aux Juifs.

⁹Jacques, Pierre et Jean, qui étaient considérés comme les colonnes de l'Église, reconnurent que Dieu m'avait confié cette tâche particulière; ils nous serrèrent alors la main, à Barnabas et à moi, en signe d'accord. Ainsi, nous avons convenu tous ensemble que, pour notre part, nous irions travailler parmi les non-Juifs et qu'ils iraient, eux, parmi les Juifs.

¹⁰Ils nous demandèrent seulement de nous souvenir des pauvres de leur Église, à Jérusalem, ce que j'ai pris grand soin de faire.

Paul adresse des reproches à Pierre à Antioche

¹¹Mais quand Pierre vint à Antioche, je me suis opposé à lui ouvertement, parce qu'il avait tort.

⁵Ula d'yiwet n'tikkelt ur nekni zdat-sen, iwakken tideṭ yellan di lexbaṛ n lxir* aṭ-ṭeqqim gar-awen.

⁶Ma d'wid yesḡan lqima gar-awen, [ur iyi-tewqig ara lmeḡna d'acu illan zik, axaṭer Sidi Rebbi ur ixeddem ara lxilaf ger yemdanen]; wid-nni yesḡan lqima ur heṭṭmen ara fell-i ad xedmeṭ ayen nniḡen. ⁷Lameḡna walan belli Sidi Rebbi iwekkel-iyi iwakken ad beccreṭ lexbaṛ n lxir* i wid ur nelli ara n wat Isṛail, am akken i gceggeḡ Buṭrus ad ibecceṭ lexbaṛ n lxir* i wat Isṛail.

⁸Axaṭer, Sidi Rebbi i gerran Buṭrus d'ṛrasul n wid yellan n wat Isṛail, yerra-yi ula d'nekk d'ṛrasul n wid ur nelli ara n wat Isṛail.

⁹Yeḡqub, Buṭrus akk-d Yuḡenna yetwaḡesben d'imeqqranen n tejmaḡt, setḡerfen belli d' Sidi Rebbi i yi-d-ifkan ccyel-agi, selmen fell-aney afus deg ufus nekk d' Barnabas, iwakken aṭ-d-beggnen belli qeblen ayagi.

Imiren nemsefham: nutni ad ruḡen ad beccren i wat Isṛail, ma d'nekk akk-d' Barnabas, a nruḡ a nbecceṭ i wid ur nelli ara n wat Isṛail; ¹⁰acu kan, weṡṡan-ay ur nteṭṭu ara igellilen n tejmuyaḡ-nsen yellan di temdint n Lquds, ayagi ur stehzaṭ ara deg-s, xedmeṭ-t seg-wul.

Bulus ilumm yeḡ Buṭrus

¹¹Asmi i d-yusa Buṭrus yer temdint n Antyuc, qubleṭ-t yer wudem-is zdat lyaḡi, axaṭer yeṭleḡ.

¹²En effet, avant l'arrivée de quelques personnes envoyées par Jacques, il mangeait avec les frères non juifs. Mais après leur arrivée, il prit ses distances et cessa de manger avec les non-Juifs par peur des partisans de la circoncision.

¹³Les autres frères juifs se comportèrent aussi lâchement que Pierre, et Barnabas lui-même se laissa entraîner par leur hypocrisie. ¹⁴Quand j'ai vu qu'ils ne se conduisaient pas d'une façon droite, conforme à la vérité de la Bonne Nouvelle, j'ai dit à Pierre devant tout le monde: «Toi qui es Juif, tu as vécu ici à la manière de ceux qui ne le sont pas, et non selon la loi juive. Comment peux-tu donc vouloir forcer les non-Juifs à vivre à la manière des Juifs?»

Les Juifs et les non-Juifs sont sauvés par la foi

¹⁵Nous sommes, nous, juifs de naissance et non originaires d'autres nations qui ignorent la loi divine. ¹⁶Cependant, nous savons que l'homme est reconnu juste par Dieu uniquement à cause de sa foi en Jésus-Christ et non parce qu'il obéit en tout à la loi de Moïse. C'est pourquoi, nous aussi, nous avons cru en Jésus-Christ afin d'être reconnus justes à cause de notre foi au Christ et non pour avoir obéi à cette loi. Car personne ne sera reconnu juste par Dieu pour avoir obéi en tout à la loi.

¹²Uqbel ad-asen kra nyemdanen id-iceggeḡ Yeqqub, yella iteṭṭ akk-d watmaten ur nelli ara n wat Iṣṣrail, lameḡna akken kan id-wwḡden, ihbes Imakla yid-sen iwexxeṛ fell-asen, axaṭer yuggad wid itṭfen di lḡaddat n wat Iṣṣrail.

¹³Atmaten nniḡden n wat Iṣṣrail xedmen am neṭṭa, wexxṛen ula d nutni, yuyal armi ula d Barnabas iḡuned-iten.

¹⁴Mi walay ur teddun ara akken ilaq am akken id-yeqqar lexbaṛ n lxir*, nniḡ i Buṭrus zdat lyaci meṛra: ma yella kečč yellan seg wat Iṣṣrail teṭṭiceḡ am wid ur nelli ara n wat Iṣṣrail, amek ara ṭheṛṣeḡ wid ur nelli ara n wat Iṣṣrail ad ḡicen am wat Iṣṣrail?

D liman i ḡeṭselliken amdan

¹⁵Nukni dat Iṣṣrail nlaṣel, ur nelli ara am leḡnas nniḡden ur nessin ara ccariga n Sidi Ṛebbi.

¹⁶Lameḡna neṛza belli amdan yeṭṭuyal daḡeqqi zdat Sidi Ṛebbi s liman-ines di Ēisa Lmasiḡ, mačči imi ḡxeddem ayen id-teqqar ccariga;* daymi ula d nukni numen s Ēisa Lmasiḡ, iwakken a nuḡal di iḡeqqiyen zdat Sidi Ṛebbi s liman di Ēisa Lmasiḡ, mačči imi nxeddem ayen id-teqqar ccariga n Musa.

Axaṭer ula d yiwen ur izmir ad yuyal daḡeqqi zdat Ṛebbi imi i gettabaḡ ccariga n Musa.

¹⁷Mais si, alors que nous cherchons à être reconnus justes grâce au Christ, il se trouve que nous sommes pécheurs autant que les non-Juifs, cela signifie-t-il que le Christ sert la cause du péché? Certainement pas!

¹⁸En effet, si je reconstruis le système de la loi que j'ai détruit, je refais de moi un être qui désobéit à la loi.

¹⁹Or, en ce qui concerne la loi, je suis mort, d'une mort provoquée par la loi elle-même, afin que je puisse vivre pour Dieu. J'ai été mis à mort avec le Christ sur la croix, ²⁰de sorte que ce n'est plus moi qui vis, mais c'est le Christ qui vit en moi. Car ma vie humaine, actuelle, je la vis dans la foi au Fils de Dieu qui m'a aimé et a donné sa vie pour moi.

²¹Je refuse de rejeter la grâce de Dieu. En effet, si c'est au moyen de la loi que l'on peut être rendu juste aux yeux de Dieu, alors le Christ est mort pour rien.

La loi ou la foi

(Rom 4, 8. 14-17)

3 Ô Galates insensés! Qui vous a ensorcelés? Pourtant, c'est une claire vision de Jésus-Christ mort sur la croix qui vous a été présentée. ²Je désire que vous répondiez à cette seule question: avez-vous reçu l'Esprit de Dieu parce que vous avez obéi en tout à la loi ou parce que vous avez entendu et cru la Bonne Nouvelle?

¹⁷Nukni neṭnadi a nuṭal d iḥeqqiyen s liman di Lmasiḥ; ma nufa iman-nney d imednuben ula d nukni am leḡnas nniḍen, eḡni d Lmasiḥ i ḡ-iṭṭawin ḡer d dnuḡ? Xaṭi!

¹⁸Axaṭer ma uṭaley ḡer ccariga nni i ḡḡiy, ihi rriḡ iman-iw d amḡaṣi; ¹⁹ḡef wayen yeḡnan ccariga aql-iyi mmuteḡ, yerna d neṭṭat i yi-wwin ḡer lmut; ayagi yedra-d iwakken ad sḡuḡ tudert di Sidi Ṛebbi; aql-iyi ṭwasemmreḡ ḡef umidag akk-d Lmasiḥ.

²⁰Tura mačči d nekk i geṭṭidiren, d Lmasiḥ i geṭṭidiren deg-i; axaṭer tudert-iw di ddunit, ṭḡiceḡ-ṭ s liman di Mmi-s n Sidi Ṛebbi i yi-ḡemmlen yerna isebbel iman-is fell-i.

²¹Ur sseylayeḡ ara lqima n ṙreḡma n Sidi Ṛebbi, axaṭer ma nezmer a nuṭal d iḥeqqiyen zdat Ṛebbi s ccariga n Musa, ihi Lmasiḥ yemmut ḡef ulac!

Tikli s liman neḡ s ccariga

(Rm 4, 8. 14-17)

3 Ay at Galasya ur nessin leṣlaḡ-nsen! Anwa ikkun-iseḡḡren kunwi iwumi id-nesseḡhem akken ilaq lmut n Eisa Lmasiḥ* ḡef umidag?

²ḡef wayagi kan ibiḡiy akkun steḡsiḡ: amek i wen-d-iṭṭunefk Ṛṙuḡ iḡedsen,* imi itxeddmem ayen id-teḡḡar ccariga* neḡ imi teslam yerna tumnem s lexbaṙ n lxiṙ* n Lmasiḥ?

³Comment pouvez-vous être aussi insensés? Ce que vous avez commencé par l'Esprit de Dieu, voulez-vous l'achever maintenant par vos propres forces? ⁴Avez-vous fait de telles expériences pour rien? Il n'est pas possible que ce soit pour rien. ⁵Quand Dieu vous accorde son Esprit et réalise des miracles parmi vous, le fait-il parce que vous obéissez à la loi ou parce que vous entendez et croyez la Bonne Nouvelle?

L'exemple d'Abraham

⁶C'est ainsi qu'il est dit au sujet d'Abraham: *Il eut confiance en Dieu, et Dieu le considéra comme juste en tenant compte de sa foi.* ⁷Vous devez donc le comprendre: ceux qui vivent selon la foi sont les vrais descendants d'Abraham. ⁸L'Écriture a prévu que Dieu rendrait les non-Juifs justes à ses yeux à cause de leur foi. C'est pourquoi elle a annoncé d'avance à Abraham cette bonne nouvelle: *Dieu bénira toutes les nations de la terre à travers toi.* ⁹Abraham a cru et il fut béni; ainsi, tous ceux qui croient sont bénis comme il l'a été.

¹⁰En revanche, ceux qui comptent sur l'obéissance à la loi sont frappés d'une malédiction. En effet, l'Écriture déclare: *Maudit soit celui qui ne met pas continuellement en pratique tout ce qui est écrit dans le livre de la loi.* ¹¹Il est d'ailleurs clair que personne ne peut être rendu juste aux yeux de Dieu au moyen de la loi, car il est écrit: *Celui qui est juste par la foi, vivra.*

³Egni iXuşş-ikkun legqel? Amek, di tazwara teţţeklem yef Rıruĥ iqedsen, tura tebyam aţ-ţettekleml yef yiman-nwen? ⁴Egni ayen akk i tengeţtabem iruĥ baţel? Ur ĥsiy ara iruĥ baţel!

⁵Win i wen-d-ifkan Rıruĥ iqedsen, ixeddmn lberĥanat gar-awen, egni ixeddem-iten imi itettabaġem ccarıġa ney imi tumnem slexbař n lxiř* iwumi teslam?

Arraw n tideţ n Sidna Ibraĥim

⁶Akken yura: *Ibraĥim yeţkel yef Reĥbi, daymi it-iĥseb Sidi Reĥbi daĥeqqi yef ddemma n liman-ines.*^a

⁷Ilaq aţ-ţfeĥmem ihi, wid iteddun s liman, d nutni id arraw n tideţ n Sidna Ibraĥim. ⁸Si zik id-ixebbeř Sidi Reĥbi di tira iqedsen* belli ad yerr leġnas ur nelli ara n wat Israıl diĥeqqiyeŋ yef ddemma n liman-nsen, mi genna i Sidna Ibraĥim lexbař-agi n lxiř* : *Leġnas merřa n ddunit ad ĩtubarken yis-ek;*^b ⁹ihi kra n win yumnen s Reĥbi akken yumen yis Ibraĥim, ad iĩtubarek am neţta.

¹⁰Axaţer wid yettabaġen ccarıġa iwakken ad ĩwaġebleŋ yer Reĥbi, deġwessu tezga fell-asen imi yura: *ad iřwangel kra n win yettabaġen ccarıġa, ur nxeddem ara ayen akk yuran deg-s.*^c

¹¹Ula d yiwen ur izmir ad yuyal daĥeqqi zdat Reĥbi s ccarıġa, ayagi d ayen ibanen imi yura: *Aĥeqqi ad yidir s liman.*^d

¹²Or, la loi n'a rien à voir avec la foi. Au contraire, comme il est également écrit: *Celui qui met en pratique les commandements de la loi vivra par eux.*

¹³Le Christ, en devenant objet de malédiction à notre place, nous a délivrés de la malédiction de la loi. L'Écriture déclare en effet: *Maudit soit quiconque est pendu à un arbre.*

¹⁴C'est ainsi que la bénédiction promise à Abraham est accordée aussi aux non-Juifs grâce à Jésus le Messie et que nous recevons tous par la foi l'Esprit promis par Dieu.

La loi et la promesse

¹⁵Frères, je vais prendre un exemple dans la vie courante: quand un homme a établi un testament en bonne et due forme, personne ne peut annuler ce testament ou lui ajouter quoi que ce soit. ¹⁶Eh bien, Dieu a fait ses promesses à Abraham et à son descendant. L'Écriture ne déclare pas: *et à ses descendants*, comme s'il s'agissait de nombreuses personnes; elle déclare: *et à ton descendant*, en indiquant par là une seule personne, qui est le Christ. ¹⁷Voici ce que je veux dire: Dieu avait établi un testament et avait promis de le maintenir. La loi, qui est survenue quatre cent trente ans plus tard, ne peut pas annuler ce testament et supprimer la promesse de Dieu.

¹²Abrid n ccariga d webrid n liman mxalafen, imi yura:

dwin ara ixedmen ayen akk id-teqqar ccariga ara yesgun tudert ndayem.^e

¹³Lmasih icufeg-ay-d si degwessu n ccariga, dneṭṭa i geṭwaneḡlen deg umkan-nney; axaṭer yura: *iṭwangel kra nwin iṭwageḡlen yer ttejra.^f*

¹⁴Ayagi yedra-d iwakken sEisa Lmasih, leḡnas ur nelli ara nwat Israïl ad werṭen lbaraḡa i gefka Sidi Rebbi i Ibrahim; sliman ara ḡ-d-itṭunefk Rruḡ iqedsen iḡ-iwged Sidi Rebbi.

Lemḡahda n Sidi Rebbi

¹⁵Ay atmaten, a wen-d-fkey lemtel yellan di lḡaddat-nney: m'ara yexdem yiwen leḡqed akken ilaq, yiwen ur izmir at-inkeṭ ney as-yernu kra.

¹⁶Ihi, Sidi Rebbi yefka lemḡahda i Ibrahim akk-d win ara d-ilalen seg-s, (ur d-yenni ara: i wid ara d-ilalen seg-s am akken aṭas igellan).

Di tira iqedsen yura: *iwin ara d-ilalen seg-k;^g* win yeṭ yura wayagi, dLmasih.

¹⁷Atah wayen byiḡ ad-iniy: di tazwara Sidi Rebbi yesbedd leḡqed* akken ilaq, ccariga id-yusan rebḡa meyya utlatin iseggasen deffir-es, ur tezmir ara aṭ-ṭemḡu leḡqed-agi, ney m'ulac aṭ-ṭeyli lqima n lemḡahda n Sidi Rebbi.

¹⁸ Mais si l'héritage que Dieu accorde s'obtient par la loi, alors ce n'est plus grâce à la promesse. Or, c'est par la promesse que Dieu a manifesté sa faveur à Abraham.

Le but de la loi

¹⁹ Quel a donc été le rôle de la loi ? Elle a été ajoutée pour faire connaître les actions contraires à la volonté de Dieu, et cela jusqu'à ce que vienne le descendant d'Abraham pour qui la promesse avait été faite. Cette loi a été promulguée par des anges qui se sont servis d'un intermédiaire. ²⁰ Mais un intermédiaire est inutile quand une seule personne est en cause, et Dieu seul est en cause.

²¹ Cela signifie-t-il que la loi est contraire aux promesses de Dieu ? Certainement pas ! Si une loi avait été donnée qui puisse procurer la vraie vie aux hommes, alors l'homme pourrait être rendu juste aux yeux de Dieu par le moyen de la loi. ²² Mais l'Écriture a déclaré que *le monde entier est soumis à la puissance du péché, afin que le don promis par Dieu soit accordé aux croyants, en raison de leur foi en Jésus-Christ.*

²³ Avant que vienne le temps de la foi, la loi nous gardait prisonniers, en attendant que cette foi soit révélée. ²⁴ Ainsi, la loi a été notre surveillant jusqu'à la venue du Christ, afin que nous soyons rendus justes aux yeux de Dieu par la foi.

¹⁸ Lemmer s ccariga ara newřet leslak, iwumi-ř ihi lemğahda ? Axater s lemğahda id-ibeggen Sidi Řebbi řřħma-s i Ibrahim.

Iwumi ccariga

¹⁹ Acuyer ihi i d-tetřunefk ccariga ? Tetřunefk-ed iwakken ad-tesbeggen belli nğusa lumur n Sidi Řebbi, alamma yusa-d win akken ara d-ilalen si dderya n Ibrahim iwumi d-tetřunefk lemğahda. D lmalayekkat* id-yewwin ccariga yer ufus n Sidna Musa iwakken a ř-id-issiweř i yemdanen. ²⁰ Sidi Řebbi iceggeğ-ed amdan iwakken ad-yessiweř ccariga i wiyad, meğna ur iħwağ ara amdan iwakken ad isbedd leğqed yid-sen. ²¹ Eğni ccariga txulef lemğahdat n Sidi Řebbi ? Xař !

Lemmer ccariga tezmer ad-tefk tudert i wemdan, tili yezmer wemdan ad yuyal d aħeqqi zdat Řebbi s ccariga. ²² Lameğna tira iqedsen nnant-ed: *ddunit meřra tella seddaw tezmert n ddnub ; iwacu ? Iwakken lemğahda n Sidi Řebbi a ř-tetřunefk i yemdanen meřra yef ddemma n liman-nsen di Eisa Lmasiħ.*

²³ Uqbel ad-yas lweqt i deg ara namen s Lmasiħ, nella seddaw leħkum n ccariga, armi d ass i deg id-yedher webrid n liman.

²⁴ S wakka, neřřurebba-d s ccariga armi d asmi d-yusa Lmasiħ iwakken a ħ-yerr d iħeqqiyan zdat Řebbi s liman.

3²⁵ Maintenant que le temps de la foi est venu, nous ne dépendons plus de ce surveillant.

2⁶ Car vous êtes tous enfants de Dieu par la foi qui vous lie à Jésus-Christ. 2⁷ Vous tous, en effet, avez été unis au Christ dans le baptême et vous vous êtes ainsi revêtus de tout ce qu'il nous offre. 2⁸ Il n'importe donc plus que l'on soit juif ou non juif, esclave ou libre, homme ou femme ; en effet, vous êtes tous un dans la communion avec Jésus-Christ. 2⁹ Si vous appartenez au Christ, vous êtes alors les descendants d'Abraham et vous recevrez l'héritage que Dieu a promis.

De l'esclavage à la liberté

4 En d'autres mots, voici ce que je veux dire : aussi longtemps qu'un héritier est mineur, sa situation ne diffère pas de celle d'un esclave, bien que théoriquement tout lui appartienne. 2 En fait, il est soumis à des personnes qui prennent soin de lui et s'occupent de ses affaires jusqu'au moment fixé par son père. 3 Nous, de même, nous étions précédemment comme des enfants, nous étions esclaves des forces spirituelles du monde. 4 Mais quand le moment fixé est arrivé, Dieu a envoyé son Fils : il est né d'une femme et il a été soumis à la loi juive, 5 afin de délivrer ceux qui étaient soumis à la loi, et de nous permettre ainsi de devenir enfants de Dieu.

2⁵ Tura yusa-d lweqt id eg ara namen s Lmasih, ifuk fell-aney lehkum n ccariga. 2⁶ Axater tuyalem akk d arraw n Sidi Rebbi sliman di Eisa Lmasih. 2⁷ Kunwi akk yetwayeqsen syisem n Lmasih, tetgicim tudert tajdit yellan di Lmasih.

2⁸ Tura ulac lxilaf ger wat Israïl diyunaniyen, ger waklan di herriyen, ger yergazen t-tlawin, axater kunwi akk tuyalem d yiwen di Eisa Lmasih. 2⁹ Yerna ma tellam dayla n Lmasih, aql-ikkun si dderya n Ibrahim, wid ara iwerthen akken it-id-iwged Sidi Rebbi.

Si tkelwa yer tlelli

4 Atah wayen ibiyi at-id-iniy : qqarey-awen skud win ara iwerthen mazal-it mezzi, ur yemxalaf ara netta d win yellan dakli, yas akken d netta ara yuvalen dbab n kullec ; 2 lamegna ilaq-as ad yay awal i wid itelhayen yid-es, iseddayen lecyal-is, alamma yessawed legmer akken id-iweşsa baba-s. 3 Akken dayen ula d nukni asmi nella mezziyit, ngac seddaw lehkum n leqwanen n dduinit, 4 megna asmi id-yewwed lweqt iy-iwged Sidi Rebbi, iceggeg-ed Mmi-s id-ilulen si tmettut, igac seddaw lehkum n ccariga, 5 akken a d-ifdu wid yellan seddaw lehkum n ccariga, iwakken a nuyal d arraw-is.

6 Tura imi nuyal d arraw n Sidi Rebbi, ifka-yay-d yer wulawen-nney Rruh n Mmi-s swayes i nessawal i Rebbi : « Abba » ! Yegni : a Baba !

⁶Pour prouver que vous êtes bien ses enfants, Dieu a envoyé dans nos cœurs l'Esprit de son Fils, l'Esprit qui crie : « Abba, ô mon Père ! » ⁷Ainsi, tu n'es plus esclave, mais enfant ; et puisque tu es son enfant, Dieu te donnera l'héritage qu'il réserve à ses enfants.

Le souci de Paul pour les Galates

⁸Autrefois, vous ne connaissiez pas Dieu et vous étiez esclaves de dieux qui n'en sont pas en réalité. ⁹Mais maintenant que vous connaissez Dieu (ou, plutôt, maintenant que Dieu vous connaît), comment est-il possible que vous retourniez à ces faibles et misérables forces spirituelles ? Voulez-vous redevenir leurs esclaves ? ¹⁰Vous attachez une telle importance à certains jours, certains mois, certaines saisons et certaines années ! ¹¹Vous m'inquiétez : toute la peine que je me suis donnée pour vous serait-elle inutile ?

¹²Frères, je vous en supplie, devenez semblables à moi, puisque je me suis fait semblable à vous. Vous ne m'avez causé aucun tort. ¹³Vous vous rappelez pourquoi je vous ai annoncé la Bonne Nouvelle la première fois : c'est parce que j'étais malade. ¹⁴La vue de mon corps malade était éprouvante pour vous, et pourtant vous ne m'avez pas méprisé ou repoussé. Au contraire, vous m'avez accueilli comme un ange de Dieu, ou même comme Jésus-Christ. ¹⁵Vous étiez si heureux ! Que vous est-il donc arrivé ? Je peux vous rendre ce témoignage : s'il avait été possible, vous vous seriez arraché les yeux pour me les donner ! ¹⁶Et maintenant, suis-je devenu votre ennemi parce que je vous dis la vérité ?

⁷S wakka, ikkes fell-awen uzaglu ntkelwa, tuɣalem seg warraw-is ; ma tellam seg warraw-is, dkunwi ara iwerten ayen i wen-iwɣed Sidi Rebbi sɣreħma-ines.

Anezgum n Bulus yef wat Galasya

⁸Zik-nni ur tessinem ara Rebbi yerna teɣgebbidem lemɣamat d ssadat deg umkan n Rebbi. ⁹Lamegna tura mi tessnem Rebbi, yerna netta ihseb ikkun d arraw-is, amek armi teɣam aɣ-tuɣalem yer lɣaddat n zik ur nesɣi lmeɣna iwakken aɣ-tilim seddaw uzaglu-nsent ?

¹⁰Teɣtakem lqima i leɣyudat n kra wussan, kra wagguren, kra lewqat d kra yiseggasen ! ¹¹Uggadey ayen i ngeɣtabey akk fell-awen iruħ baɛel. ¹²Ay atmaten di leɣnaya-nwen, uɣalet am nekkini, imi ula d nekk uɣaley am kunwi. Ur iyi-texdimem acemma n diri.

¹³Ur tecfim ara belli d lehlak i yi-ttfen ɣur-wen mi wen-beccrey lexbar n lxir* ass amezwaru. ¹⁴ɣas akken lehlak-iw yeɣfen, ur tegyim deg-i, ur iyi-tehqirem, lamegna telham yis-i am akken d lmelk* n Sidi Rebbi ney d Eisa Lmasih* s yiman-is illiy.

¹⁵Anda-t lferħ-nni-nwen n zik ? Acu i gedran yid-wen ? Zemrey ad cehdey fell-awen belli, lemmer d ayen iwumi tzemrem at-txedmem, tili tekksem-d allen-nwen iwakken a yi-tent-id-tefkem. ¹⁶Eɣni uɣaley-awen tura d aɣdaw imi i wen-d-qqarey tidet ?

¹⁷ Il en est d'autres qui manifestent beaucoup d'intérêt pour vous, mais dont les intentions ne sont pas bonnes. Ce qu'ils veulent, c'est vous détacher de moi pour que vous leur portiez tout votre intérêt. ¹⁸ Certes, il est bon d'être rempli d'intérêt, mais pour le bien, et cela en tout temps, non pas seulement quand je suis parmi vous.

¹⁹ Mes enfants, je souffre de nouveau pour vous, comme une femme qui accouche, jusqu'à ce qu'il soit clair que le Christ est présent parmi vous.

²⁰ Combien j'aimerais me trouver auprès de vous en ce moment afin de pouvoir vous parler autrement. Je suis si perplexe à votre sujet !

L'exemple d'Agar et de Sara

²¹ Dites-moi, vous qui voulez être soumis à la loi : n'entendez-vous pas ce que déclare cette loi ? ²² Il est écrit, en effet, qu'Abraham eut deux fils, l'un d'une esclave, Agar, et l'autre d'une femme née libre, Sara.

²³ Le fils qu'il eut de la première naquit conformément à l'ordre naturel, mais le fils qu'il eut de la seconde naquit conformément à la promesse de Dieu.

²⁴ Ce récit comporte un sens plus profond : les deux femmes représentent deux alliances. L'une de ces alliances, représentée par Agar, est celle du mont Sinäi ; elle donne naissance à des esclaves.

¹⁷ Imdanen-agi t̄begginen-awen-d belli hemmlen-kkun, lamegna nutni ččuren t̄-t̄ihila ; byan kan a kkun-sbeğden fell-i iwakken a ten-tettebğem nutni. ¹⁸ Yelha ma ixeddem yiwen lxiṛ, mačči kan m'ara iliy gar-awen lamegna di mkul lweqt.

¹⁹ Ay arraw-iw, aql-i ngeṭṭabey tura dayen yeṭ ddemma-nwen am tmeṭṭut yetṭfen addud, alamma iban-ed Lmasih deg-wen.

²⁰ Ačhal mennay ad iliy gar-awen di teswiğt-agi iwakken a wen-d-mmeslayeṭ akken nniḍen, axaṭer aql-yi theyyreṭ yeṭ ddemma-nwen.

Lemtel n Sara akk-d Hağira

²¹ Init-yi-d, kunwi yebyan aṭ-tilim seddaw leḥkum n ccariga, egni ur teslim ara i wayen i d-teqqar ccariga ?

²² Atah wayen id-teqqar : Sidna Ibrahım yesga sin warraw-is, yiwen seg Hağira yellan t̄-taklit, wayeḍ seg Sara yellan t̄-taḥerrit.^a ²³ Lamegna mmi-s n taklit-nni, ilul-ed s lebyi n wemdan, ma d mmi-s n theṛrit-nni, ilul-ed yeṭ ddemma n lemğahda^b n Sidi Rebbi.

²⁴ Taqsit-agi tesga lmeğna nniḍen : snat n tilawin-agi t̄usemmant d sin legqud : yiwen n legqed*, dwin n wedrar n Sinay id-iṭağğan aklan, yeğni : d Hağira.

²⁵ Agar, c'est le mont Sinai en Arabie; elle correspond à l'actuelle ville de Jérusalem, qui est esclave avec tous les siens. ²⁶ Mais la Jérusalem céleste est libre et c'est elle notre mère. ²⁷ En effet, l'Écriture déclare:

Réjouis-toi, femme qui n'avais pas d'enfant!

Pousse des cris de joie, toi qui n'as pas connu les douleurs de l'accouchement!

Car la femme abandonnée aura plus d'enfants

que la femme aimée par son mari.

²⁸ Quant à vous, frères, vous êtes des enfants nés conformément à la promesse de Dieu, tout comme Isaac. ²⁹ Autrefois, le fils né conformément à l'ordre naturel persécutait celui qui était né selon l'Esprit de Dieu, et il en va de même maintenant. ³⁰ Mais que déclare l'Écriture? Ceci: *Chasse cette esclave et son fils; car le fils de l'esclave ne doit pas avoir part à l'héritage paternel avec le fils de la femme née libre.* ³¹ Ainsi, frères, nous ne sommes pas enfants de celle qui est esclave, mais de celle qui est libre.

Ne perdez pas votre liberté

5 Le Christ nous a libérés pour que nous soyons vraiment libres. Tenez bon, donc, ne vous laissez pas de nouveau réduire en esclavage.

² Écoutez! Moi, Paul, je vous l'affirme: si vous vous faites circoncire, alors le Christ ne vous servira plus à rien.

²⁵ Hağıra, dadrar nSinay yellan di tmurt nwağraben, teṭmettil-ed tamdint nLquds ntura, igellan ṭ-ṭaklit s neṭṭat s warraw-is. ²⁶ Lameğna tamdint nLquds yellan deg igenwan ṭ-ṭaḥḥrit, d neṭṭat i d yemma-tney.

²⁷ Axater yura:

Efreh kemm atiğiqert

ur neṭṭarew ara!

Eegged s lferh kemm

ur nessin lewjağ n tarrawt!

Axater tameṭṭut yeṭwaḥeqren,

aṭ-ṭeşgu dderya akter n tin yeşgan argaz-is.^c

²⁸ Ma d kunwi ay atmaten, d arraw n lemğahda i tellam am Işhaq.

²⁹ Zik-nni, win id-ilulen slebyi n wemdan iṭqehhiṛ win id-ilulen slebyi n Rruḥ n Rebbi, akka i gella lḥal ar ass-a.

³⁰ Lameğna d acu yuran di tira iqedsen*?

Enfu taklit d mmi-s; axater mmi-s n taklit ur ilaq ara ad iwret akk-d mmi-s n tmeṭṭut taḥḥrit.^d

³¹ Akka ay atmaten, ur nelli ara d arraw n taklit lameğna d arraw n tmeṭṭut taḥḥrit.

Ur sruḥuyet ara tilelli-nwen

5 Eisa Lmasiḥ* isellek-ay iwakken a neşgu tilleli n tideṭ. Ihi ḥerzet tilelli-agi, ḥadret aṭ-tuyalem d aklan! ² Ḥeset-iyi-d! Nekk Bulus, nniy-awen-d: ma yella tdeḥrem, Lmasiḥ ur kkun-infiğ ara.

³Je l'affirme encore une fois à tout homme qui se fait circoncire: il a le devoir d'obéir à la loi tout entière. ⁴Vous qui cherchez à être reconnus justes aux yeux de Dieu par la loi, vous êtes séparés du Christ; vous êtes privés de la grâce de Dieu. ⁵Quant à nous, nous mettons notre espoir en Dieu, qui nous rendra justes à ses yeux; c'est ce que nous attendons, par la puissance du Saint-Esprit qui agit au travers de notre foi. ⁶Car, pour celui qui est uni à Jésus le Messie être circoncis ou ne pas l'être n'a pas d'importance: ce qui importe, c'est la foi qui agit par l'amour.

⁷Vous aviez pris un si bon départ! Qui a brisé votre élan pour vous empêcher d'obéir à la vérité? ⁸Ce que l'on vous a dit pour vous convaincre ne venait pas de Dieu qui vous appelle. ⁹«Un peu de levain fait lever toute la pâte», comme on dit. ¹⁰Cependant, le Seigneur me donne confiance en ce qui vous concerne: je suis certain que vous ne penserez pas autrement que moi. Mais celui qui vous trouble, quel qu'il soit, subira la condamnation divine.

¹¹Quant à moi, frères, s'il était vrai que je prêche encore la nécessité de se faire circoncire, pourquoi continuerait-on à me persécuter? Dans ce cas, annoncer le Christ crucifié ne serait plus scandaleux pour personne. ¹²Que ceux qui vous troublent aillent encore plus loin dans leurs pratiques: qu'ils se mutilent tout à fait!

³Yerna ad ɣawdey ad-iniy iyal argaz i gdehɣen, belli ilzem ad ixdem ayen akk id-tenna ccariga*.

⁴Kunwi yetnadin aɥ-tuyalem diheqqiyen zdat Rebbi sccariga, ur d-yeqqim wacemma gar-awen d Lmasih, teɥwahermem si rrehma n Sidi Rebbi. ⁵Ma d nukni, nessaram a ɥ-yerr Sidi Rebbi diheqqiyen zdat-es; ayagi netraɣu-t s Rruɥ iqedsen* akk-d liman.

⁶Axaɥer, di tikli-nney akk-d Eisa Lmasih, neɣheɣ ney ur neɣhir ara, ayagi ur yesɣi ara azal; ayen yesɣan azal, d liman id-ɥbegginen leɣyal i nxeddem s lehmal.

⁷Di tazwara tewwim abrid ilaqen, anwa i kkun-issufyen i webri d n tidet? ⁸Rɣay-agi ur d-yekki ara s ɣur Sidi Rebbi i wen-d-issawlen. ⁹Akken qqaren: «Ciɥtuɥ n temtunt (i yes n temtunt) yessalay akk arukti.»

¹⁰Lameɣna Sidi Rebbi ihedden ul-iw fell-awen, ɥekley belli ur teɥxemmimem ara akken nniɣen. Lameɣna win i kkun-icewwlen, akken iby u yili, at-igaqeb Sidi Rebbi.

¹¹Lemmer mazal nehhuɣ ar tura yeɣ ɥɥara,* iwacu i yi-mazal ɥwaqehrey? Tili lexbaɣ i neɥbeccir yeɣ Lmasih iɥwasemmɣen yeɣ umidag, ur yeɥtili d uɣur ula i yiwen. ¹²Wid-nni i kkun-icewwlen yeɣ ɥɥara ad ruɣen ihi ad ɣeggben iman-nsen.

Etre dirigé par l'Esprit Saint

(Rom 8.1-14, 13.12-14)

¹³Mais vous, frères, vous avez été appelés à la liberté. Seulement ne faites pas de cette liberté un prétexte pour vivre selon les désirs de votre propre nature. Au contraire, laissez-vous guider par l'amour pour vous mettre au service les uns des autres. ¹⁴Car toute la loi se résume dans ce seul commandement: *Tu dois aimer ton prochain comme toi-même.* ¹⁵Mais si vous agissez comme des bêtes sauvages, en vous mordant et vous dévorant les uns les autres, alors prenez garde: vous finirez par vous détruire les uns les autres.

¹⁶Voici donc ce que j'ai à vous dire: laissez le Saint-Esprit diriger votre vie et vous n'obéirez plus aux désirs de votre propre nature. ¹⁷Car notre propre nature a des désirs contraires à ceux de l'Esprit, et l'Esprit a des désirs contraires à ceux de notre propre nature: ils sont complètement opposés l'un à l'autre, de sorte que vous ne pouvez pas faire ce que vous voudriez. ¹⁸Mais si l'Esprit vous conduit, alors vous n'êtes plus soumis à la loi.

¹⁹On sait bien comment se manifeste l'activité de notre propre nature: dans l'immoralité, l'impureté et le vice, ²⁰le culte des idoles et la magie. Les gens se haïssent les uns les autres, se querellent et sont jaloux, ils sont dominés par la colère et les rivalités. Ils se divisent en partis et en groupes opposés; ²¹ils sont envieux, ils se livrent à l'ivrognerie et à des orgies, et commettent d'autres actions sembla- bles. Je vous avertis maintenant comme je l'ai déjà fait: ceux qui agissent ainsi n'auront pas de place dans le Royaume de Dieu.

Ddut s lebyi n Rruh iqedsen

(Rm 8.1-14, 13.12-14)

¹³Ay atmaten, Sidi Rebbi ifka-yawen tilelli, ur d-ttafet ara sebba s wayes ara txedmem stlelli-agi lebyi n tnefsit-nwen; lamegna beggnet-ed lmaħibba yellan gar-awen.

¹⁴Axaṭer lameṛ i gesdukklen meṛra ccariga d wagi: *ħemmel lyir-ik am yiman-ik.*^a

¹⁵Ma yella teṭtemkerracem am lewħuc yerna wa iteṭṭ wa, ħadret iman-nwen ney m'ulac yiwen ad issenger wayed.

¹⁶Ddut ihi s lebyi n Rruh iqedsen, iwakken ur txedmem ara lebyi n tnefsit-nwen. ¹⁷Axaṭer lebyi n tnefsit ixulef lebyi n Rruh iqedsen, akken dayen lebyi n Rruh iqedsen ixulef lebyi n tnefsit; diğdawen wway gar-asen, daymi ur tezmirem ara aṭ-txedmem akken tebyam.

¹⁸Lamegna ma yella tleħħum s lebyi n Rruh iqedsen, atan ihi ur tellim ara seddaw leħkum n ccariga.

¹⁹Axaṭer, lefğayel n tnefsit tbanen: zznā, leħṛam, lefsad, ²⁰zzyaṛa n lemqamat, sshur, lkerħ, ccwal, tismin, zżgaf, wid yebyan ad-kken sennig wiyad, assexreḅ, wid iferqen t-tirebbağ, ²¹tṭmeğ, ssekran, at iğebbaḍ ur nesgi lqağ d wayen akk iṭemcabin yer wayagi meṛra. Ĕeggney-awen-d am akken i wen-d-nniy yakan: wid i gxeddmen lecyal-agi ur seğgun ara amkan di tgelda n Sidi Rebbi.

²² Mais ce que l'Esprit Saint produit, c'est l'amour, la joie, la paix, la patience, la bienveillance, la bonté, la fidélité, ²³ la douceur et la maîtrise de soi. La loi n'est certes pas contre de telles choses ! ²⁴ Ceux qui appartiennent à Jésus-Christ ont fait mourir sur la croix leur propre nature avec ses passions et ses désirs. ²⁵ L'Esprit nous a donné la vie ; laissons-le donc aussi diriger notre conduite. ²⁶ Ne soyons pas vaniteux, renonçons à nous défier ou à nous envier les uns les autres.

Porter les fardeaux les uns des autres

(Rom 2.3-11 ; Hébr 6.10-12)

6 Frères, si quelqu'un vient à être pris en faute, vous qui avez l'Esprit de Dieu ramenez-le dans le droit chemin ; mais faites preuve de douceur à son égard. Et prenez bien garde, chacun, de ne pas vous laisser tenter, vous aussi. ² Aidez-vous les uns les autres à porter vos fardeaux : vous obéirez ainsi à la loi du Christ. ³ Si quelqu'un pense être important alors qu'il n'est rien, il se trompe lui-même. ⁴ Que chacun examine sa propre conduite ; s'il peut en être fier, il le sera alors par rapport à lui seul et non par comparaison avec autrui. ⁵ Car chacun doit porter sa propre charge.

⁶ Celui qui est instruit dans la foi chrétienne doit partager les biens qu'il possède avec celui qui lui donne cet enseignement.

²² Lamegna atan wayen i d-itekken si R̄ruḥ iqedsen : leḥmala, lferḥ, lehna, ṣṣber, lehhu, leḥnana, liman, ²³ ul yeṣfan,* aylaḅ n tnefsit ; eḡni ccariga tugi annect-agi ?

²⁴ Wid yellan n Eisa Lmasiḥ, semmṛen yeḑ umidag lebyi n tnefsit-nsen, s ccehwat-is d umenni-ines. ²⁵ Imi d R̄ruḥ iqedsen i ḡ-d-ifkan tudert, ilaq-aḡ ihi a neddu di lebyi-ines.

²⁶ Ur ilaq a nessimḡur iman-nney, ur ilaq a neṭnay neḡ a neṭṭemyasam wway gar-aney.

Ṭemyawit wway gar-awen

(Rm 2.3-11 ; Igb 6.10-12)

6 Ay atmaten, kunwi ileḥḥun s R̄ruḥ iqedsen,* ma teṭṭfem yiwen yeyleḑ, erret-ṭ-id yeṛ webrid s leḥnana ; ḥadret yeḑ yiman-nwen, axaṭer tzemrem aṭ-ṭeylim ula d kunwi deg ujeṛreb.

² Ṭemḡawanet deg unerfud n tḡekkmin-nwen, swakka ara tḡuḡem ayen i d-tenna ccariga* n Lmasiḥ*. ³ Ma yeḥseb yiwen iman-is yeṣḡa lqima neṭṭa ur yeṣwi kra, yeḑ yiman-is i geṭkellix.

⁴ Ilaq mkul yiwen ad imeyyez tikli-ines, imiren ma yufa ayen s wayes ara izux, ad izux i yiman-is kan mačči alamma imettel iman-is yeṛ wiyad. ⁵ Axater mkul yiwen ad yerfed taḡkumt-is weḥd-es. ⁶ Win iwumi sselmaden awal n Rebbi ilaq ad yeḡḡ amur deg wayen akk yeṣḡa i win i t-isselmaden.

⁷Ne vous y trompez pas : on ne se moque pas de Dieu. L'homme récoltera ce qu'il aura semé. ⁸S'il sème ce qui plaît à sa propre nature, la récolte qu'il en aura sera la mort ; mais s'il sème ce qui plaît à l'Esprit Saint, la récolte qu'il en aura sera la vie éternelle. ⁹Ne nous lassons pas de faire le bien ; car si nous ne nous décourageons pas, nous aurons notre récolte au moment voulu.

¹⁰Ainsi, tant que nous en avons l'occasion, faisons du bien à tous, et surtout à nos frères dans la foi.

Recommandations et Salutations finales

(Phm 3.2-11)

¹¹Je vous écris maintenant de ma propre main, comme vous le voyez à la grosseur des lettres. ¹²Ceux qui veulent vous obliger à vous faire circoncire sont des gens qui désirent se faire bien voir pour des motifs humains. Ils veulent uniquement ne pas être persécutés à cause de la croix du Christ.

¹³Ces gens qui pratiquent la circoncision n'obéissent pas eux-mêmes à la loi ; ils veulent que vous soyez circoncis pour pouvoir se vanter de vous avoir imposé ce signe dans votre chair. ¹⁴Quant à moi, je ne veux me vanter que de la croix de notre Seigneur Jésus-Christ ; en effet, grâce à elle le monde est mort pour moi et je suis mort pour le monde. ¹⁵C'est pourquoi être circoncis ou ne pas l'être n'a aucune importance : ce qui importe, c'est d'être une nouvelle créature.

⁷Ĥadret aţ-ţyeltem : yiwen ur yezmir ad istehzi yef Rebbi ; ayen yezreg wemdan, at-id-imger.

⁸Win yettabagen lebyi n tnefsit-is, at-yessiweđ yer lmut ; ma dwin iteddun s Rřuĥ iqedsen ad isgu tudert ndayem.

⁹Ilaq a nxeddem lxiř mebla geyyu ; axařer m'ur nefcil ara, ad-nemger m'ara d-yaweđ lweqt. ¹⁰Ihi, skud yella wamek, a nexdem lxiř i yemdanen meřra, abegda atmaten di liman !

Lewşayat d sslam ineggura

(Fl 3.2-11)

¹¹Walit tira-agi : sufus-iw i wen-tent-id-uriy. ¹²Wid meřra i gebyan ad heřtmen fell-awen řřara,* byan ad-sbeggnen iman-nsen zdat imdanen belli řřfen di leğwayed, iwakken ur řwaqehřaren ara yef ddemma n umidag n Lmasiř.

¹³Widak-agi idehřen, nutni s yiman-nsen ur ttabagen ara ccariga ; lameřna byan aţ-řdehřem iwakken ad zuxxen imi heřtmen fell-awen řřara-yagi.

¹⁴Ma dnekk ur byiy ad zuxxey s wacemma, anagar s lmut n řisa Lmasiř yef umidag ; axařer s lmut n Lmasiř yef umidag uřaley ur řsibey ara ddunit-agi, akken dayen ddunit ur iyi-teřsib ara ula dnekk. ¹⁵Axařer ayen yeşgan azal, mačči d řřara, lameřna ř-řalalit tajdiř id-itekken s řur Sidi Rebbi.

¹⁶ Pour tous ceux qui se conduisent selon cette règle, je dis : que la paix et la bonté de Dieu leur soient accordées, ainsi qu'à l'ensemble du peuple de Dieu.

¹⁷ A l'avenir, que personne ne me cause plus de difficultés ; car les cicatrices que je porte sur mon corps prouvent que j'appartiens à Jésus.

¹⁸ Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous, frères. Amen.

¹⁶ I wid akk itebgen abrid-agi, a sen-iniy: lehna d rreħma n Sidi Rēbbi a wen-d-ttunefkent i kunwi d wegdud n Sidi Rēbbi merṛa!

¹⁷ Sya yer zdat, ur hwağey yiwen a yi-sseħzen; axaṭer ccwami yellan di lğeṭṭa-w tbeğginent-ed belli daqeddac n Sidna Ēisa illiy.

¹⁸ Ay atmaten, rreħma n Ssid-nney Ēisa Lmasiħ aṭ-ṭili yid-wen merṛa! Amin!

Lettre aux Éphésiens

Tabraṭ i wat Ifasus

Salutation

1 De la part de Paul, qui par la volonté de Dieu est apôtre de Jésus-Christ.

A ceux qui appartiennent au peuple de Dieu à Éphèse et qui sont fidèles dans la communion avec Jésus-Christ: ²Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix.

La grâce de Dieu dans le Messie

(Rom 8. 15-17, 28-30)

³Louons Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ! Il nous a bénis dans notre union avec le Christ, en nous accordant toute bénédiction spirituelle dans le monde céleste. ⁴Avant la création du monde, Dieu nous avait déjà choisis pour être siens par le Christ, afin que nous soyons saints et sans défaut à ses yeux. Dans son amour, ⁵Dieu avait décidé par avance qu'il ferait de nous ses enfants par Jésus-Christ; dans sa bienveillance, voilà ce qu'il a voulu. ⁶Louons donc Dieu pour le don magnifique qu'il nous a généreusement fait en son Fils bien-aimé. ⁷Car, par le sacrifice du Christ, nous sommes délivrés du mal et nos péchés sont pardonnés. Dieu nous a ainsi manifesté la richesse de sa grâce, ⁸qu'il nous a accordée avec abondance en nous procurant une pleine sagesse et une pleine intelligence: ⁹Il nous a fait connaître

Sslam

1 Nekk Bulus yellan d amceggeḡ* n Ēisa Lmasih* s lebyi n Sidi Rebbi, uriy-ed tabraṭ-agi i watmaten yellan di temdint n Ifasus i gumnen s Ēisa Lmaṣih. ²Rreḡma d lehna a wen-d-ṭtunefkent s yuṛ Sidi Rebbi baba-tney akk-d Ssid-nney Ēisa Lmasih.

Rreḡma i d-yettaḡ Sidi Rebbi s Ēisa Lmasih

(Rm 8. 15-17, 28-30)

³Ad ittubarek Sidi Rebbi, baba-s n Ssid-nney Ēisa Lmasih, i y-ifkan deg igenwan mkul lbaraḡat n Rruḡ iqedsen,* s Ēisa Lmasih.

⁴Yis i y-d-ixtaṛ Sidi Rebbi uqbel a d-ixleq ddunit, iwakken a nili zdat-es d izedganen mebla lgib. ⁵Sidi Rebbi iḡhemmel-aḡ, daymi i geqsed si zik s lebyi-ines a y-yerr darraw-is s Ēisa Lmasih, ⁶iwakken at-neḡmed at-ncekker yeḡ rreḡma-s tameqqrant i y-d-ifka s Mmi-s ḡzizen.

⁷S lmut n Sidna Ēisa i y-d-icufeg Sidi Rebbi, sidammen-is yuzzlen i y-ṭwaḡfan ddnubat-nney; s wakka isbeggen-aḡ-d aḡal meqqret rreḡma-ines ⁸i d-issers fell-aḡ s tuḡeṭ yerna ifka-yay-d lefhama ṭ-ṭmusni.

son plan secret que, dans sa bienveillance, il avait décidé par avance de réaliser par le Christ. ¹⁰Ce plan, que Dieu achèvera à la fin des temps, consiste à réunir tout ce qui est dans les cieux et sur la terre sous un seul chef, le Christ. ¹¹Dans notre union avec le Christ, nous avons reçu la part qui nous était promise, car Dieu nous avait choisis par avance, selon son plan; et Dieu réalise toutes choses conformément à ce qu'il a décidé et voulu. ¹²Louons donc la grandeur de Dieu, nous qui avons été les premiers à mettre notre espoir dans le Christ! ¹³Vous aussi, quand vous avez écouté le message de la vérité, la Bonne Nouvelle qui vous a apporté le salut, vous avez cru au Christ; alors, Dieu a mis sa marque personnelle sur vous, en vous donnant le Saint-Esprit promis. ¹⁴Le Saint-Esprit nous garantit les biens que Dieu a réservés à son peuple; il nous assure que nous les posséderons quand notre délivrance sera complète. Louons donc la grandeur de Dieu!

Prière de Paul pour les Ephésiens

(Col 1.3-6)

¹⁵Voilà pourquoi, maintenant que j'ai entendu parler de votre foi dans le Seigneur Jésus et de votre amour pour tous les croyants, ¹⁶je ne cesse pas de remercier Dieu à votre sujet. Je pense à vous dans mes prières ¹⁷et je demande au Dieu de notre Seigneur Jésus le Messie au Père glorieux, de vous donner l'Esprit de sagesse qui vous le révélera et vous le fera vraiment connaître.

⁹Sidi Rēbbi isbeggen-ay-ed lebyi-s yellan d lbaḍna, lemziya-nni i geqsed a ṭ-ixdem si tazwara s Lmasih, ¹⁰ara yessiweḍ yer lekmal-is di lweqt i gextar: ad isdukkel ayen akk yellan ama deg igenwan ama di lqaḡa, seddaw lḥekma n Lmasih.

¹¹S Eisa Lmasih i ḡ-yerra Sidi Rēbbi d'ayla-s, am akken i t-iqsed si tazwara di lebyi-ines, ¹²iwakken nukni yessarmen di Lmasih d imezwura, a neḥmed Sidi Rēbbi yeḥ tmanegt-is.

¹³Kunwi dayen mi teslam s lexbar n lxiṛ i wen-d-yewwin leslak, tumnem s Lmasih; dya Sidi Rēbbi idbeḡ-ikkun s ṭṭabeḡ-ines yellan d Rṛuḥ iqedsen i geḡged a wen-t-id-yefk.

¹⁴Rṛuḥ iqedsen d aḡerḡun n lwerṭ-nney, alamma yewweḍ yer lekmal-is leslak n wid akk yextar Sidi Rēbbi. A neḥmed ihi Sidi Rēbbi yeḥ tmanegt-agi-ines (lḡaḍima-s).

Bulus ideḡḡu yer Sidi Rēbbi yeḥ wat Ifasus

(Kl 1.3-6)

¹⁵Daymi mi sliy s liman-nwen yersan di Eisa Lmasih d wamek i ṭhemmlem wid akk i gextar Sidi Rēbbi, ¹⁶kull ass ṭhemmidey rennuy Sidi Rēbbi yeḥ d demma-nwen, ṭṭadrey-kkun-id dayem di tḡallit-iw ¹⁷iwakken Sidi Rēbbi, Illu n Ssid-nney Eisa Lmasih yellan d bab n tmanegt, a wen-d-yefk s Rṛuḥ iqedsen, tamusni d lefhama s wayes ara t-tissinem akken ilaḡ.

¹⁸Qu'il ouvre vos yeux à sa lumière, afin que vous compreniez à quelle espérance il vous a appelés, quelle est la richesse et la splendeur des biens destinés à ceux qui lui appartiennent, ¹⁹et quelle est la puissance extraordinaire dont il dispose pour nous les croyants. Cette puissance est celle-là même que Dieu a manifestée avec tant de force ²⁰quand il a ramené le Christ d'entre les morts et l'a fait siéger à sa droite dans le monde céleste. ²¹Le Christ y est placé au-dessus de toute autorité, de tout pouvoir, de toute puissance, de toute domination et de tout autre titre qui puisse être cité non seulement dans ce monde-ci mais aussi dans le monde à venir. ²²Dieu a mis toutes choses sous les pieds du Christ et il l'a donné à l'Église comme chef suprême. ²³L'Église est le corps du Christ; c'est en elle que le Christ est pleinement présent, lui qui remplit tout l'univers.

C'est par la grâce de Dieu que nous sommes sauvés

(Col 2. 12-13, 3. 1-3)

2 Autrefois, vous étiez spirituellement morts à cause de vos fautes, à cause de vos péchés. ²Vous vous conformiez alors à la manière de vivre de ce monde; vous obéissiez au chef des puissances spirituelles de l'espace, cet esprit qui agit maintenant en ceux qui s'opposent à Dieu. ³Nous tous, nous étions aussi comme eux, nous vivions selon les désirs de notre propre nature, nous faisons ce que voulaient notre corps et notre

¹⁸Awen-ildi legqel iwakken aṭ-ṭfhemem dacu nusirem i yer wen-d-issawel, dacu n lbarakat timeqqranin ighegga iwid yumnen yis; ¹⁹aṭ-ṭwalim tazmert-is tameqqrant i y-d-ibeggen inukni swid yumnen yis. ²⁰Tazmert-nni id-ibeggen sEisa Lmasih, mi t-id-yesseḥya si ger Imegtin, yerna yesyim-it yer tama-s tayeffust deg igenwan iwakken ad yehkem,

²¹sennig igelliden merṛa n ddunit, sennig imdebbren ṭ-ṭnezmarin, sennig tgeldiwin akk-d yismawen merṛa yellan mačči kan di lḡil-agi meḡna ula di lḡil id-iteddun.

²²Sidi Rebbi yerra kullec seddaw idaṛṛen n Lmasih,^a

yerra-t dayen daqerṛuy n tejmaḡt n imasihiyen ²³yellan dlḡeṭṭa n Lmasih; deg-s i getṭili yerna d netṭa id kullec di ddunit merṛa.

S rreḥma n Sidi Rebbi i netṭusellek

(Kl 2. 12-13, 3. 1-3)

2 Zik-nni, tellam am wid yemmuten yef ddemma ntuccḏa-nwen akk-d ddnubat-nwen; ²teṭṭejim di ddnub, tewwi-kkun ddunit, tḏefrem Ccitan,* n sselṭan n ddunit-agi i gṭekellixen ar tura wid ur nḏuḡ ara Sidi Rebbi.

³Nukni dayen, zik-nni am nutni i nella; nettabaḡ ixemmimen-nney, ccehwat-nney, nxeddem lebyi n tnefsit-nney, nella nuklal urrif n Sidi Rebbi* am wiyad.

esprit. Ainsi, à cause de notre nature, nous étions destinés à subir le jugement de Dieu comme les autres.

⁴Mais la compassion de Dieu est immense, son amour pour nous est tel que, ⁵lorsque nous étions spirituellement morts à cause de nos fautes, il nous a fait revivre avec le Christ. C'est par la grâce de Dieu que vous avez été sauvés. ⁶Dans notre union avec Jésus le Messie Dieu nous a ramenés de la mort avec lui pour nous faire régner avec lui dans le monde céleste. ⁷Par la bonté qu'il nous a manifestée en Jésus le Messie il a voulu démontrer pour tous les siècles à venir la richesse extraordinaire de sa grâce. ⁸Car c'est par la grâce de Dieu que vous avez été sauvés, au moyen de la foi. Ce salut ne vient pas de vous, il est un don de Dieu; ⁹il n'est pas le résultat de vos efforts, et ainsi personne ne peut se vanter. ¹⁰En effet, c'est Dieu qui nous a formés; il nous a créés, dans notre union avec Jésus le Messie pour que nous menions une vie riche en actions bonnes, celles qu'il a préparées d'avance afin que nous les pratiquions.

Un en Jésus-Christ

(Hébr 10. 19 - 22)

¹¹Rappelez-vous ce que vous étiez autrefois! Vous n'êtes pas juifs de naissance; les Juifs vous traitent d'incirconcis alors qu'ils s'appellent circoncis en raison d'une opération pratiquée dans leur chair. ¹²Eh bien, en ce temps-là, vous étiez loin du Christ; vous étiez étrangers, vous n'apparteniez pas au peuple de Dieu; vous étiez exclus des alliances fondées sur la promesse divine; vous

⁴Lameɣna imi i geččur Sidi Rebbi d ɣreħma, yerna leħmala-ines ɣur-nney ɣ-ɣameqqrant, ⁵yerra-yay-d ɣer tudert akk-d Lmasiħ,* nukni yellan am wid yemmuten ɣef sebba n ddnubat-nney. S ɣreħma n Sidi Rebbi i teɣwasellkem.

⁶S tdukli-nney akk-d Ēisa Lmasiħ, Sidi Rebbi isseħya-yay-ed akk-d Lmasiħ yerna yesyam-aɣ yid-es deg igenwan, ⁷iwakken di leqrun i d-iteddun, a d-tban aħal meqqret ɣreħma-ines akk-d leħnana-s i ɣ-d-isbeggen s Ēisa Lmasiħ.

⁸S ɣreħma n Sidi Rebbi kan i teɣwasellkem, mi tumnem. Ayagi mačči d aɣen i d-ikkan s ɣur-wen lameɣna ɣ-ɣukci n Sidi Rebbi. ⁹Mačči s lħasanat-nwen i teɣwasellkem akken yiwen ur iɣzuxxu s yiman is; ¹⁰axaɣer aɣen inella tura, s ɣur Sidi Rebbi i ɣ-d-yekka, ixleq-aɣ-ed di Ēisa Lmasiħ iwakken a nexdem di tudert-nney lecɣal yelhan i d-ihegga si tazwara.

S Ēisa Lmasiħ ulac lxilaf ger yemdanen

(Igb 10. 19 - 22)

¹¹Kunwi ur nelli ara seg wegdu d n wat Israil, iwumi qqaren wat Israil: «A wid ur neħhir» axaɣer nutni ħesben iman-nsen deħren ɣef ddemma n ɥħara-nni* isɣan di lɣadda-nsen, ¹²mmektit-ed amek itellam zik: di lweqt-nni tellam tbeɣdem ɣef Lmasiħ, d iberɣaniyen ur nelli ara seg ugdud i gextar Sidi Rebbi, ur teɣtekkam di lemɣahdat i sen-iwged, ur tesɣim asirem, ur tessinem Sidi Rebbi.

viviez dans le monde sans espérance et sans Dieu. ¹³Mais maintenant, dans l'union avec Jésus le Messie vous qui étiez alors bien loin, vous avez été rapprochés par son sacrifice. ¹⁴Car c'est le Christ lui-même qui nous a apporté la paix, en faisant des Juifs et des non-Juifs un seul peuple. En donnant son corps, il a abattu le mur qui les séparait et en faisait des ennemis. ¹⁵Il a annulé la loi juive avec ses commandements et ses règlements, pour former avec les uns et les autres un seul peuple nouveau dans l'union avec lui; c'est ainsi qu'il a établi la paix. ¹⁶Par sa mort sur la croix, le Christ les a tous réunis en un seul corps et les a réconciliés avec Dieu; par la croix, il a détruit la haine. ¹⁷*Le Christ est donc venu annoncer la Bonne Nouvelle de la paix à vous les plus lointains comme aux plus proches.* ¹⁸C'est en effet par le Christ que nous tous, Juifs et non-Juifs, nous pouvons nous présenter devant Dieu, le Père, grâce au même Saint-Esprit.

¹⁹Par conséquent, vous les non-Juifs, vous n'êtes plus des étrangers, des gens venus d'ailleurs; mais vous êtes maintenant concitoyens des membres du peuple de Dieu, vous appartenez à la famille de Dieu. ²⁰Vous êtes intégrés dans la construction dont les fondations sont les apôtres et les prophètes, et la pierre d'angle Jésus-Christ lui-même. ²¹C'est lui qui assure la solidité de toute la construction et la fait s'élever pour former un temple saint consacré

¹³Meḡna imi tumnem s'Ëisa Lmasih̄, kunwi yellan zik tbeḡdem fell-as, tura tqer̄bem-d yur̄-es sidammen-is yuzzlen yef ddemmanwen.

¹⁴Axaṭer d Lmasih̄ syiman-is id lehna-nney, imi i gesdukkel at Iṣrail d leḡnas nniḡden yerra-ten d yiwen n wegduḡ. Mi gefka iman-is d asfel,* ihudd lhiḡd-nni i ten-iferqen, i ten-yerran d igdawen; ¹⁵yesseḡli tazmert n ccariga* yerna lewṣayat akk-d leqwanen-ines, iwakken a d-issufey si snat ccetlat-agi, yiwen kan n wegduḡ ajdid ara yammen yis; s wakka i d-issers lehna. ¹⁶S lmut-is yef umidag i ten-issemṣaleḡ d Sidi Ṛebbi, ikkes tiḡdawit yellan gar-asen, isdukkel sin leḡnas-agi yerra-ten d yiwen wegduḡ.

¹⁷*Yusa-d a wen-ibecceṛ lexbar n lxiṛ**, yewwi-awen-d lehna ama i kunwi yellan tbeḡdem yef Ṛebbi, ama i wat Iṣrail i qer̄ben yur̄-es;^a ¹⁸axaṭer yis i nezmer am kunwi am nukni, a nqer̄reb meṛra yer Baba Ṛebbi, s yiwen n Ṛruḡ iqedsen*.

¹⁹Ihi tura, kunwi ur nelli ara seg wat Iṣrail, ur tellim ara d i beṛṛaniyen ney d imsebriden, meḡna teṭṭekkam di tejmaḡt n wegduḡ n Sidi Ṛebbi, tuḡalem di ḡeyyalen n twacult-is. ²⁰Tuḡalem d axxam yebnan yef lṣas i serssen ṛrusul akk-d lenbiya, Ëisa Lmasih̄ syiman-is id azru alemmas yettfen lebni.

²¹D neṭṭa i gessalayen lebni, yesseḡhad-it iwakken ad yuḡal d lḡameḡ iqedsen* n Sidi Ṛebbi.

au Seigneur. ²² Dans l'union avec lui, vous faites partie vous aussi de la construction pour devenir avec tous les autres la maison que Dieu habite par son Esprit.

Le ministère de Paul parmi les non-juifs

(Col 1.24-29, 2.1-3; 1 Pi 1.10-12)

3 C'est pourquoi, moi Paul, j'adresse ma prière à Dieu. Je suis prisonnier au service de Jésus-Christ pour vous les non-Juifs. ² Vous avez certainement entendu parler de la mission dont Dieu, dans sa bonté, m'a chargé en votre faveur. ³ Dieu m'a accordé une révélation pour me faire connaître son plan secret. J'ai écrit plus haut quelques mots à ce sujet ⁴ et, en les lisant, vous pouvez comprendre à quel point je connais le secret qui concerne le Christ. ⁵ Dans les temps passés, ce secret n'a pas été communiqué aux humains, mais Dieu l'a révélé maintenant par son Esprit à ses saints apôtres et prophètes. ⁶ Voici ce secret: par le moyen de la Bonne Nouvelle, les non-Juifs sont destinés à recevoir avec les Juifs les biens que Dieu réserve à son peuple, ils sont membres du même corps et bénéficient eux aussi de la promesse que Dieu a faite en Jésus-Christ.

⁷ Je suis devenu serviteur de la Bonne Nouvelle grâce à un don que Dieu, dans sa bonté, m'a accordé en agissant avec puissance. ⁸ Je suis le moindre de tous les croyants; pourtant, Dieu m'a accordé cette faveur d'annoncer aux non-Juifs la

²² S tdukli-nwen akk-d Lmasih, ula d kunwi tettekkam di lebni-agi, iwakken aṭ-ṭilim d axxam anda yezdey Sidi Rēbbi s Rṛuḥ-is.

Leqdic n Bulus ger wid ur nelli ara n wat Isṛail

(Kl 1.24-29, 2.1-3; 1 Bt 1.10-12)

3 Daymi nekk Bulus, aql-i d amehbus n Lmasih* yef ddemma-nwen kunwi ur nelli ara n wat Isṛail.

² Ahat teslam s lxedma i yi-d-ittunefken s rreḥma n Sidi Rēbbi yef wayen i kkun-yeḡnan.

³ Sidi Rēbbi ildi-yi-d allen iwakken ad fehmeḡ lbaḡna-ines, am akken it-id-uriy s kra imeslayen; ⁴ m'ara ten-teḡrem, aṭ-teḡrem ayen fehmeḡ yef lbaḡna n Lmasih.

⁵ Sidi Rēbbi ur d-ibeggen ara lbaḡna-agi i lejdu-d-nneḡ, lameḡna tura ibeggen-it-id s Rṛuḥ-is iqedsen* i yimceḡḡen-ines* akk-d lenbiya.

⁶ Aṭah lbaḡna-agi: imi umnen leḡnas ur nelli ara n wat Isṛail s lexbaṛ n lxiṛ* n Lmasih i sen-d-ittubeccren, ad teḡkin di lḡahed i d-ittunefken i wat Isṛail, ad werṭen yid-sen lbaṛakat yerna ad uḡalen merṛa d yiwet n lḡeṭṭa.

⁷ Uḡaley d aqeddac n lexbaṛ-agi n lxiṛ* n Lmasih s rreḥma n Sidi Rēbbi ṭ-teḡmert-is ixeddmn deg-i.

⁸ Neḡk yellan d ulac ger imasiḡiyen merṛa, yetṭunefk-iyi-d s rreḥma n Sidi Rēbbi ad beccreḡ i wid ur nelli ara n wat Isṛail, lexbaṛ n lxiṛ* yeḡnan lbaṛakat ur nkeffu yellan di Lmasih ⁹ yerna ad-sfehmeḡ lmeḡna n lbaḡna

richesse infinie du Christ. ⁹ Je dois mettre en lumière, pour tous les humains, la façon dont Dieu réalise son plan secret. Lui qui est le créateur de toutes choses, il a tenu caché ce plan depuis toujours, ¹⁰ afin que maintenant, grâce à l'Église, les autorités et les puissances du monde céleste puissent connaître la sagesse divine sous tous ses aspects. ¹¹ Tout cela est conforme au projet éternel de Dieu, qu'il a réalisé par Jésus-Christ notre Seigneur. ¹² Dans l'union avec le Christ et par notre foi en lui, nous avons la liberté de nous présenter devant Dieu avec une pleine confiance. ¹³ Par conséquent, je vous le demande, ne vous laissez pas décourager par les souffrances que j'éprouve pour vous : elles vous assurent un avantage glorieux.

L'amour du Christ

¹⁴ C'est pourquoi je me mets à genoux devant Dieu, le Père, ¹⁵ dont dépend toute famille dans les cieux et sur la terre. ¹⁶ Je lui demande que, selon la richesse de sa gloire, il fortifie votre être intérieur par la puissance de son Esprit, ¹⁷ et que le Christ habite dans vos cœurs par la foi. Je demande que vous soyez enracinés et solidement établis dans l'amour, ¹⁸ pour être capables de comprendre, avec l'ensemble du peuple de Dieu, combien l'amour du Christ est large et long, haut et profond. ¹⁹ Oui, puissiez-vous connaître son amour (bien qu'il surpasse toute connaissance) et être ainsi remplis de toute la richesse de Dieu.

agi i geffer Sidi Rēbbi si lebda, neṭṭa i gxelqen kullec.

¹⁰ Swakka, lhəkmat t-ṭnezmarin n igenwan ad issinent tamusni n Sidi Rēbbi di mkul ṣṣifat-ines, s tejmagt n imasihiyen ¹¹ akken yella di leqsed n Sidi Rēbbi si lebda; leqsed-agi yessawed-it yer lekmal-is s Ēisa Lmasiḥ Ssid-nney.

¹² S liman-nney di Sidna Ēisa i nezmer anqerreb yer Sidi Rēbbi s leṭkal. ¹³ Daymi i wen-qqarey tura: ur ṭṭaḡat ara uguren i d-ṭmagarey yef ddemma-nwen akkun-sfeclen axaṭer d'ayen ara kkun-isqerben yer Sidi Rēbbi.

Leḥmala n Sidi Rēbbi baba-tney

¹⁴ Xef wayagi i kerfey tigeccar, seḡḡdey zdat Sidi Rēbbi baba-tney, ¹⁵ seg i d-tekka yal tawacult yellan ama deg igenwan ama di lqaḡa, ¹⁶ ṭṭalabey-as iwakken s lḡaḍima-s tameqqrant, akkun-isseḡhed stezmetm n Rṛuḥ-is iqedsen.

¹⁷ Ssuturey-as ad izdey Lmasiḥ deg wulawen-nwen s liman, aṭ-ṭesgum izuraṇ ara iṛeṣṣin di leḥmala, ¹⁸ iwakken kunwi akk-d wid yumnen merṛa, aṭ-ṭzemrem aṭ-ṭfehmem aḥal hrawet, aḥal yezzifet, aḥal lqayet, aḥal ḡlayet leḥmala n Lmasiḥ, ¹⁹ yerna aṭ-ṭissinem leḥmala-agi yugaren yal tamusni yellan di ddunit, alamma yezdey Rṛuḥ n Sidi Rēbbi deg-wen s lekmal.

²⁰ A Dieu qui a le pouvoir de faire infiniment plus que tout ce que nous demandons ou même imaginons, par la puissance qui agit en nous, ²¹ à lui soit la gloire dans l'Église et par Jésus le Messie dans tous les temps et pour toujours ! Amen.

L'unité du corps

(Col 3.12-14; Rom 12.4-8; 1 Cor 12.4-31)

4 Je vous en supplie, donc, moi qui suis prisonnier parce que je sers le Seigneur: vous que Dieu a appelés, conduisez-vous d'une façon digne de cet appel. ² Soyez toujours humbles, doux et patients. Supportez-vous les uns les autres avec amour. ³ Efforcez-vous de maintenir l'unité que donne l'Esprit Saint par la paix qui vous lie les uns aux autres. ⁴ Il y a un seul corps et un seul Saint-Esprit, de même qu'il y a une seule espérance à laquelle Dieu vous a appelés. ⁵ Il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême; ⁶ il y a un seul Dieu, le Père de tous, qui règne sur tous, agit par tous et demeure en tous.

⁷ Cependant, chacun de nous a reçu un don particulier, l'un de ceux que le Christ a généreusement accordés. ⁸ Il est dit dans l'Écriture:

Quand il est monté vers les hauteurs, il a capturé des prisonniers; il a fait des dons aux hommes.

²⁰ Sidi Rëbbi ixeddem deg-nney s tezmert-is, yeṭṭak-ay-d akter n wayen akk i s-netṭalab d wayen akk i neṭxemmim; ²¹ ad iṭṭubarek yisem-is si lḡil yer lḡil di tejmaḡt n imasiḡiyen akk-d Ēisa Lmasiḡ i dayem, Amin !

*Tadukli di Lmasiḡ**

(Kl 3.12-14; Rm 12.4-8; 1 Kt 12.4-31)

4 Nekk yellan d aqeddac n Lmasiḡ, akkun-nhuṡ ihi aṭ-ṭeddum akken yebṡa Sidi Rëbbi mi wen-d-issawel. ² Ddut s lḡenna d wannuz akk-d ṡṡber, ṭemyawit wway gar-awen s lmaḡhibba.

³ Hërsset iman-nwen aṭ-ṭeṭṭfem di tdukli n Rṡuḡ iqedsen,* s lehna wway gar-awen.

⁴ Yiwet n lḡeṭṭa kan akk-d yiwen n Rṡuḡ iqedsen igellan, am akken dayen i wen-d-issawel Sidi Rëbbi yer yiwen usirem kan.

⁵ Yiwen kan id Ssid-nney, yiwen n liman akk-d yiwen n weṡṡas i gellan, ⁶ yiwen n Rëbbi kan igellan, d neṭṭa id baba-tney merṡa; yella sennig kullec, yella ger yemdanen merṡa, yella dayen deg-sen merṡa.

⁷ Meḡna mkul yiwen deg-nney teṭṭunefk-as-d rṡeḡma n Sidi Rëbbi s wakken yella umur i s-d-yefka Lmasiḡ.

⁸ Akken yura di tira iqedsen*:

Mi yuli yer igenwan,

yewwi yid-es imeḡbas,

ifka-d tikciwin iyemdanen.^a

⁹Or, que veut dire « il est monté » ? Cela présuppose qu'il est aussi descendu dans les régions les plus profondes de la terre. ¹⁰Celui qui est descendu est aussi celui qui est monté au plus haut des cieux afin de remplir tout l'univers. ¹¹C'est lui qui a fait des dons particuliers aux hommes : des uns il a fait des apôtres, d'autres des prophètes, d'autres encore des évangélistes, des pasteurs ou des enseignants. ¹²C'est ainsi qu'il a rendu le peuple de Dieu apte à accomplir son service, pour faire croître le corps du Christ. ¹³De cette façon, nous parviendrons tous ensemble à l'unité de la foi dans la connaissance du Fils de Dieu ; nous deviendrons des adultes dont le développement atteindra à la stature parfaite du Christ. ¹⁴Alors, nous ne serons plus des enfants, emportés par les vagues ou le tourbillon de toutes sortes de doctrines, trompés par des hommes recourant à la ruse pour entraîner les autres dans l'erreur. ¹⁵Au contraire, en proclamant la vérité avec amour, nous grandirons en tout vers le Christ, qui est la tête. ¹⁶C'est grâce à lui que le corps forme un tout solide, bien uni par toutes les articulations dont il est pourvu. Ainsi, lorsque chaque partie fonctionne comme elle doit, le corps entier grandit et se développe par l'amour.

⁹Dacu id lmeḡna : « Yuli ? » Ayagi yebya ad-yini belli Lmasih iṣubben dayen yer imkan lqayen n lqaḡa.

¹⁰Dwin akken iṣubben, iḡulin dayen yer igenwan iwakken ad yeḡmeḡ ddunit meḡra ; ¹¹d netṭa id-ifeḡqen tukciwin iyemdanen : kra yefka-yasen ad ilin d iḡḡusul, kra d lenbiya, kra nniḡen ad beccḡen lexbaḡ n lxiḡ,* wiyad dimeksawen n tejmaḡt n imasihiyen ney d wid yesselmaden agdud n Sidi Ḥebbi.

¹²S tukciwin-agi, Sidna Eisa ad iheggi wid yextaḡ Sidi Ḥebbi, ad sḡun tazmert s wayes ara xedmen ccyel isen-d-ifka iwakken aṭ-ṭegmu tejmaḡt n watmaten yellan d lḡeṭṭa n Lmasih ; ¹³s wakka andukkel deg yiwen n liman akk-d yiwet n tmusni yef wayen yeḡnan Mmi-s n Sidi Ḥebbi, alamma nuyal dimeqqranen di liman, imiren s tdukli-nney a naweḡ yer lekmal yellan di Lmasih. ¹⁴S wakka ur neṭyimi ara d arrac imezyanen i ṭṭawint lemwaḡi, i gekkat waḡu yer mkul lḡiha, iwumi ṭkellixen yemdanen s ṭhila-nsen d uselmed-nsen.

¹⁵Meḡna m'ara d-nini tideṭ s lmaḡhibba, anennerni di kullec di tikli-nney akk-d Lmasih yellan d aqeḡruy n tejmaḡt n watmaten.

¹⁶Lḡeṭṭa tebna s leḡdam i cudent lemfaṣel yal yiwen deg umkan-is ; s Lmasih i teṭṭimyuḡ teṭnerni di lmaḡhibba m'ara xedmen leḡdam ccyel-nsen akken ilaḡ.

La vie nouvelle des chrétiens

(Col 3.1-16; Gal 5.10-25)

¹⁷ Voici donc ce que je vous demande avec insistance au nom du Seigneur: ne vous conduisez plus comme les païens que leurs pensées mènent au néant. ¹⁸ Ils refusent de comprendre; ils n'ont aucune part à la vie qui vient de Dieu, parce qu'ils sont complètement ignorants et profondément endurcis. ¹⁹ Ils ont perdu tout sentiment de honte; ils se sont livrés au vice et commettent sans aucune retenue toutes sortes d'actions impures.

²⁰ Ce n'est pas là ce que vous avez appris au sujet du Christ!

²¹ Vous avez certainement entendu tout ce qui le concerne, et on vous a enseigné, en tant que chrétiens, la vérité qui est en Jésus. ²² Vous devez donc, en renonçant à votre conduite passée, vous débarrasser de votre vieille nature que ses désirs trompeurs mènent à la ruine. ²³ Il faut vous laisser complètement renouveler dans votre cœur et votre esprit. ²⁴ Revêtez-vous de la nouvelle nature, créée à la ressemblance de Dieu et qui se manifeste dans la vie juste et sainte qu'inspire la vérité.

²⁵ C'est pourquoi, rejetez le mensonge! *Que chacun dise la vérité à son prochain, car nous sommes tous membres d'un même corps.* ²⁶ Si vous vous mettez en colère, ne péchez pas; que votre colère s'apaise avant le coucher du soleil. ²⁷ Ne donnez pas au diable l'occasion de vous dominer.

Tudert taqdimt akk-d tudert tajdit

(Kl 3.1-16; Ga 5.10-25)

¹⁷ Atah ihi wayen i d-nniy d wayen i d-qquarey s yisem n Lmasih: ur tgcicit ara am wid ur nessin ara Sidi Rëbbi, imi nutni ttabagen ixemmimen-nsen ur nesgi lmeḡna.

¹⁸ Lefhama-nsen iyumm-iṭ tṭlam, sbegden iman-nsen yef tudert i d-iṭṭak Sidi Rëbbi axaṭer jehlen, qqurën wulawen-nsen. ¹⁹ Ur ṭsethin ur tneḡcamen, xeddmën anagar leḡruṛ yerna ur sḡin ara leqniḡa.

²⁰ Meḡna kunwi, mačči dayagi i tlemdem yef wayen yeḡnan Lmasih.

²¹ Ma yella d sṣeḡ teslam yis yerna slemden-awen tideṭ yeḡnan Lmasih, ²² eḡḡet ihi tikli-nwen d lḡeqliyat-nwen tiqdimin i ssefsadent ccehwat-nni yeṭyurrun, ²³ iwakken aṭ-ṭesḡum lefhama tajdit i d-yeṭṭak Rruḡ iqedsen; ²⁴ aṭ-ṭuyalem d imdanen ijdiden akken yella di lebyi n Sidi Rëbbi, iwakken aṭ-ṭeddum deg webrid n lḡeqq akk-d sṣfa* i yer tessufuy tideṭ.

²⁵ Daymi, xḡut i lekdeb, *ilaq mkul yiwen deg-wen ad immeslay s tideṭ i lḡir-is,*^b *axaṭer d leḡdam nyiwet n lḡeṭṭa i nella.*

²⁶ Ma yella terfam ur dennbet ara, ilaq a wen-yekkes wurrif uqbel ad yeḡli yiṭij; ²⁷ ur ṭṭaḡat ara abrid i Cciṭan* ad ikcem ulawen-nwen.

²⁸Que celui qui volait cesse de voler; qu'il se mette à travailler de ses propres mains pour gagner honnêtement sa vie et avoir ainsi de quoi aider les pauvres. ²⁹Qu'aucune parole mauvaise ne sorte de votre bouche; dites seulement des paroles utiles, qui répondent à un besoin et encouragent autrui, pour faire ainsi du bien à ceux qui vous entendent. ³⁰N'attristez pas le Saint-Esprit que Dieu vous a accordé; il est la garantie que le jour viendra où Dieu vous délivrera complètement du mal. ³¹Chassez loin de vous tout sentiment amer, toute irritation, toute colère, ainsi que les cris et les insultes. Abstenez-vous de toute forme de méchanceté. ³²Soyez bons et pleins d'affection les uns pour les autres; pardonnez-vous réciproquement, comme Dieu vous a pardonné par le Christ.

Vivre dans la lumière

5 Puisque vous êtes les enfants que Dieu aime, efforcez-vous d'être comme lui. ²Que votre façon de vivre soit inspirée par l'amour, à l'exemple du Christ qui nous a aimés et a donné sa vie pour nous, comme une offrande et un sacrifice dont l'agréable odeur plaît à Dieu.

³Vous appartenez au peuple de Dieu, par conséquent il ne convient pas qu'une forme quelconque d'immoralité, d'impureté ou d'envie soit même mentionnée parmi vous.

⁴Il n'est pas convenable non plus que vous prononciez des paroles grossières, stupides ou sales. Adressez plutôt des prières de reconnaissance à Dieu. ⁵Sachez-le bien: aucun

²⁸Win yellan yeṭṭakar ilaq ad yeḡḡ tuckerḡa, ad ixdem siyallen-is iwakken a d-isewweṛ aṛṛum-is s leḥlal, s wakka ad izmir ad iḡiwen wid yehwaḡen.

²⁹Ur ilaq ara a d-iffey yir wawal seg imi-nwen, meḡna init-ed kan imeslayen iṣelḥen s wayes ara sfaydin wid ara sen-islen yerna ad nnernin di liman.

³⁰Ur ssehzanet ara Rṛuḡ iqedsen, axater yis ikkun-iḡbeḡ Sidi Rḡbbi i wass i deg ara innekmal leslak-nwen.

³¹Ekkset si gar-awen: ddyeḷ, taḡdawit, zzḡaf, urrif, leḡyaḡ, rregmat d wayen akk n diri. ³²Ilit di ḡhminen, msamaḡet wway gar-awen, akken i wen-iseemmeḡ Sidi Rḡbbi s Lmasiḡh.

Tḡicet di tafat

5 Cbut Sidi Rḡbbi baba-twen imi tellam d arraw-is ḡzizen; ²ddut di tudert-nwen sleḡmala am akken i ḡ-iḡhemmel Lmasiḡh* i gefkan iman-is yeḡ d demma-nney d asfel*, am lweḡda yeṣḡan rriḡha iḡeḡben i Sidi Rḡbbi.^a

³Kunwi s imasiḡhiyen xḡut i zznā, i wayen ur neṣḡi ara, i ṭṭmeḡ; ayagi meṛṛa ur ilaq ara ad-iṭwabdār gar-awen ulamma d abdar.

⁴Ur qebbḡet, ur d-qḡaret imeslayen ur nesḡi lmeḡna, ur stehzayet ara yeḡ wiyāḡ, ayagi d ayen n diri; meḡna d imeslayen ara iḡhemden Sidi Rḡbbi i ḡlaḡen a d-ffyeḡn seg imi-nwen;

être immoral, impur ou avare (car l'avarice, c'est de l'idolâtrie) n'aura jamais part au Royaume du Christ et de Dieu.

⁶Que personne ne vous égare par des raisonnements trompeurs : ce sont de telles fautes qui attirent la colère de Dieu sur ceux qui s'opposent à lui. ⁷N'ayez donc rien de commun avec ces gens-là. ⁸Vous étiez autrefois dans l'obscurité ; mais maintenant, par votre union avec le Seigneur, vous êtes dans la lumière. Par conséquent, conduisez-vous comme des êtres qui dépendent de la lumière, ⁹car la lumière produit toute sorte de bonté, de droiture et de vérité. ¹⁰Efforcez-vous de discerner ce qui plaît au Seigneur. ¹¹N'ayez aucune part aux actions stériles que l'on pratique dans l'obscurité ; dénoncez-les plutôt. ¹²On a honte même de parler de ce que certains font en cachette. ¹³Or, tout ce qui est dévoilé est mis en pleine lumière ; ¹⁴de plus, tout ce qui est mis en pleine lumière devient à son tour lumière. C'est pourquoi il est dit :

*Réveille-toi, toi qui dors,
relève-toi d'entre les morts,
et le Christ t'éclairera.*

¹⁵Ainsi prenez bien garde à votre manière de vivre. Ne vous conduisez pas comme des ignorants mais comme des sages. ¹⁶Faites un bon usage de toute occasion qui se présente à vous, car les jours que nous vivons sont mauvais.

⁵axaṭer ilaq aṭ-ṭezrem belli wid izennun ney wid ixeddmn ayen ur neṣfi akk-d wid ur nesteqniḡ ara, imi wid ur nesteqniḡ ara cban wid iḡebdden lmeṣnuḡat, widak-agi meṙṙa ur ṭekkayen ara di tḡeldit nLmasiḡ akk-d Sidi Rebbi. ⁶Ḥadret ad yili win ara kkun-ikellxen slehduṙ ur neṣḡi lmeḡna; axaṭer yeḡ wayagi i d-iṙrusu wurrif nSidi Rebbi* yeḡ wid it-iṭḡašin.

⁷Ḥuṙ-wat ad yili wayen ara kkun-icerken yid-sen. ⁸Ṭ-ṭideṭ, zik-nni tellam di ṭṭlam, meḡna tura stikli-nwen deg ubrid nLmasiḡ, teffyeḡ yeṙ tafat. Ddut ihi di tafat imi tellam d'arraw n tafat; ⁹axaṭer tafat teṭṭawi yeṙ wayen yelhan, yeṙ lḡeqq akk-d tideṭ.

¹⁰Meyyzet aṭ-ṭfehmem ayen iḡeḡben i Sidi Rebbi; ¹¹ur ṭekkayet ara di lecyal nṭṭlam ur neṣḡi lfayda, meḡna kecfet-ed lecyal-agi yeṙ tafat.

¹²S tideṭ ayen xeddmn imdanen-agi s tuffra, d lḡecma a t-id-nebder; ¹³lameḡna m'ara d-nekcef ayen xeddmn, lecyal-nsen ṭbanen-d di tafat ¹⁴imi ayen i d-iṭbanen di tafat ṭ-ṭafat.

Axaṭer yura :

Ddekwal a kečč yeṭṭsen, ekker-ed si ger lmeḡtin, imiren a d-tecreq fell-ak tafat nLmasiḡ.^b

¹⁵Ihi ḡadret mliḡ tikli-nwen, ur leḡḡut ara am imeḡbal, meḡna am wid iṭḡeqlen; ¹⁶farset lweqt axaṭer ussan d ixeddagēn.

¹⁷Ne soyez donc pas déraisonnables, mais efforcez-vous de comprendre ce que le Seigneur attend de vous.

¹⁸Ne vous enivrez pas : l'abus de vin ne peut que vous mener au désordre ; mais soyez remplis de l'Esprit Saint. ¹⁹Encouragez-vous les uns les autres par des psaumes, des hymnes et de saints cantiques inspirés par l'Esprit ; chantez des cantiques et des psaumes pour louer le Seigneur de tout votre cœur. ²⁰Remerciez Dieu le Père en tout temps et pour tout, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ.

²¹Soumettez-vous les uns aux autres à cause du respect que vous avez pour le Christ.

²²Femmes, soyez soumises à vos maris, comme vous l'êtes au Seigneur. ²³Car le mari est le chef de sa femme, comme le Christ est le chef de l'Église. Le Christ est en effet le Sauveur de l'Église qui est son corps. ²⁴Les femmes doivent donc se soumettre en tout à leurs maris, tout comme l'Église se soumet au Christ.

Femmes et maris

(Col 3. 18-4. 1 ; 1 Pi 2. 18-25, 3. 1-7)

²⁵Maris, aimez vos femmes tout comme le Christ a aimé l'Église jusqu'à donner sa vie pour elle. ²⁶Il a voulu ainsi rendre l'Église digne d'être à Dieu, après l'avoir purifiée par l'eau et par la parole ; ²⁷il a voulu se présenter à lui-même l'Église dans toute sa beauté, pure et sans défaut, sans tache ni ride ni aucune autre imperfection.

¹⁷Daymi, ur smuhbulet ara, meḡna nadiṭ aṭ-ṭissinem lebyi n Sidi Ṛebbi.

¹⁸Ur sekkret ara, axaṭer ssekran yessufuy i webrid, lameḡna ḡḡet Ṛruḥ iqedsen* ad iččaṛ ulawen-nwen ; ¹⁹ṭemseḡhadet wway gar-awen s isefra n Zabuṛ, cnut yef Sidi Ṛebbi, ṭhemmidet-eṭ s wulawen-nwen.

²⁰Ḥemmdet Sidi Ṛebbi baba-tney yef kullec, di mkul lweqt, syisem n Sidna Ēisa Lmasiḥ.

²¹Ṭemqadaṛet wway gar-awen i lmend n Lmasiḥ. ²²A tilawin, ḏuḡemt irgazen-nkunt am akken i glaḡ aṭ-ṭduḡemt Sidi Ṛebbi ! ²³Axaṭer argaz daqeṛṛuy yef tmeṭṭut-is, am akken yella Lmasiḥ daqeṛṛuy yef tejmaḡt n imasiḥiyen ; Lmasiḥ d amsellek n tejmaḡt-agi yellan d lḡeṭṭa-s.

²⁴Am akken iteṭṭuḡu tejmaḡt n imasiḥiyen Lmasiḥ, tilawin dayen ilaḡ ad ḏuḡent irgazen-nsent di kullec.

Tawacult tamasiḥit

(Kl 3. 18-4. 1 ; 1 Bt 2. 18-25, 3. 1-7)

²⁵Ay irgazen, mkul yiwen deg-wen ilaḡ ad iḥemmel tameṭṭut-is akken iḥemmel Lmasiḥ tajmaḡt n imasiḥiyen yerna isebbel tudert-is fell-as ; ²⁶s weyḡdas n waman d wawal n Sidi Ṛebbi yerra-ṭ teṣfa* iwakken a ṭ-iqeddem i Sidi Ṛebbi ; ²⁷yebya a d-tban tejmaḡt-agi n imasiḥiyen zdat-es, teṣfa mebla ccwami, mebla akmac, mebla lḡib, aṭ-ṭili ṭ-ṭimqeddest, ulac deg-s ayen ara s-d-nessukkes.

²⁸ Les maris doivent donc aimer leurs femmes comme ils aiment leur propre corps. Celui qui aime sa femme s'aime lui-même. ²⁹ En effet, personne n'a jamais haï son propre corps; au contraire, on le nourrit et on en prend soin, comme le Christ le fait pour l'Église, ³⁰ son corps, dont nous faisons tous partie. ³¹ Comme il est écrit:

C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère pour s'attacher à sa femme, et les deux deviendront un seul être.

³² Il y a une grande vérité cachée dans ce passage. Je dis, moi, qu'il se rapporte au Christ et à l'Église. ³³ Mais il s'applique aussi à vous: il faut que chaque mari aime sa femme comme lui-même, et que chaque femme respecte son mari.

Enfants et parents

6 Enfants, c'est votre devoir devant le Seigneur d'obéir à vos parents, car cela est juste. ² *Respecte ton père et ta mère* est le premier commandement suivi d'une promesse: ³ *afin que tu sois heureux et que tu jouisses d'une longue vie sur la terre.*

⁴ Et vous, pères, n'allez pas irriter vos enfants par votre attitude. Mais élevez-les en leur donnant une éducation et une discipline inspirées par le Seigneur.

⁵ Esclaves, obéissez à vos maîtres d'ici-bas humblement, avec respect, d'un cœur sincère, comme si vous serviez le Christ.

²⁸ Akken dayen, irgazen ilaq ad hemmlen tilawin-nsen am lğeṭṭat-nsen. Win ihemmlen tametṭut-is d iman-is i ghemmel.

²⁹ Ulaç win ikerhen lğeṭṭa-s, lameḡna iṭgeyyic-iṭ, iṭhadar-iṭ am akken igxeddem Lmasih i tejmaḡt n imasihiyen, ³⁰ axaṭer d legḡdam n lğeṭṭa-s i nella; am akken yura:

³¹ *daymi argaz ilaq ad yeḡḡ baba-s dyemma-s iwakken ad igic ṭ-meṭṭut-is, dya di sin yid-sen ad uyalen d yiwen.*^c

³² Byiṭ awen-d-iniṭ belli ayagi d lbaḡna tameqqrant yeḡnan Lmasih akk-d tejmaḡt n imasihiyen. ³³ Ihi, mkul yiwen deg-wen ilaq ad ihemmel tametṭut-is am yiman-is, ma ṭ-tametṭut ilaq aṭ-ṭqader argaz-is.

Imawlan akk-d warraw-nsen

6 Ad derya, ḡuget imawlan-nwen akken yebya Sidi Rebbi, axaṭer ayagi d ayen yellan d lḡeqq. ² Di ccariga* id-yefka Sidi Rebbi i Sidna Musa, d wagi id lameṭ amezwaru yeḡḡan lemḡahda:

³ *Qader baba-k dyemma-k iwakken aṭ-ṭgiced di lehna yerna ad yizif legmeṭ-ik di ddunit.*^a

⁴ Ma dkunwi ay imawlan, ur sserfayet ara dderya-nwen, meḡna rebbi-ten akken ikkun-id-iweḡḡa Sidi Rebbi. ⁵ Ay aklan, ḡuget imḡellmen n ddunit-agi, s leqder, swul yeḡfan* dneyya am akken d Lmasih* i teṭṭugum.

⁶Ne le faites pas seulement quand ils vous surveillent, pour leur plaire ; mais accomplissez la volonté de Dieu de tout votre cœur, comme des esclaves du Christ. ⁷Servez-les avec bonne volonté, comme si vous serviez le Seigneur lui-même et non des hommes. ⁸Rappelez-vous que chacun, qu'il soit esclave ou libre, sera récompensé par le Seigneur, selon le bien qu'il aura fait.

⁹Et vous, maîtres, conduisez-vous d'une façon semblable à l'égard de vos esclaves ; abstenez-vous de toute menace. Rappelez-vous que vous avez, vous et vos esclaves, le même Maître dans les cieux, qui n'avantage personne.

Les armes que Dieu fournit

¹⁰Enfin, puisez votre force dans l'union avec le Seigneur, dans son immense puissance. ¹¹Prenez sur vous toutes les armes que Dieu fournit, afin de pouvoir tenir bon contre les ruses du diable.

¹²Car nous n'avons pas à lutter contre des êtres humains, mais contre les puissances spirituelles mauvaises du monde céleste, les autorités, les pouvoirs et les maîtres de ce monde obscur.

¹³C'est pourquoi, saisissez maintenant toutes les armes de Dieu ! Ainsi, quand viendra le jour mauvais, vous pourrez résister à l'adversaire et, après avoir combattu jusqu'à la fin, vous tiendrez encore fermement votre position.

⁶Ayagi ur t-xedmet ara kan m'ara kkun-tɣassan am akken teɣnadim aɣ-tɣeɣbem iyemdanen, lameɣna ilit am iqeddacen n Lmasih iɣxeddmen lebyi n Sidi Rebbi seg ul.

⁷Qedcet fell-asen am akken d Lmasih syiman-is yef itqeddcem mačči yef yemdanen. ⁸Teɣram belli win ixedmen lxiɣ, ama dakli ney daheɣri, a t-yaf yer Sidi Rebbi.

⁹Ma dkunwi ay imgellmen, xedmet dayen iyiqeddacen-nwen akken yella di lebyi n Sidi Rebbi ; ur xedmet ara deg-sen lbaɣel, imi teɣram belli amgellem-nsen yellan dayen d amgellem-nwen, deg igenwan i gella yerna netta ur ixeddem ara lxilaf ger yemdanen.

Leslah n imasihiyen

¹⁰Sɣehdet ihi iman-nwen s tezmert tameqqrant n Sidi Rebbi.

¹¹Refdet leslah merɣa id-yettaɣ Sidi Rebbi, iwakken ur kkun-iyelleb ara Cciɣan* s thila-ines ; ¹²axaɣer imenɣi-nney mačči akk-d yemdanen i gella, lameɣna neɣnaɣ t-ɣgeldiwin akk-d tnezmarin n tɣlam ihɛkmen di ddunit-agi, akk-d lerwaɣ imcumen yellan deg igenwan.

¹³Yef wayagi, refdet leslah akk n Sidi Rebbi, iwakken aɣ-tizmirem aɣ-tqablem tiswiɣin iweɣren, s wakka yer taggara n unenuɣ akkun-id-yaf lhal mazal tbeddem.

¹⁴Tenez-vous donc prêts : ayez la vérité comme ceinture autour de la taille ; portez la droiture comme cuirasse ; ¹⁵mettez comme chaussures le zèle à annoncer la Bonne Nouvelle de la paix. ¹⁶Prenez toujours la foi comme bouclier : il vous permettra d'éteindre toutes les flèches enflammées du Mauvais. ¹⁷Acceptez le salut comme casque et la parole de Dieu comme épée donnée par l'Esprit Saint.

Priez en tout temps

¹⁸Tout cela, demandez-le à Dieu dans la prière. Oui, priez en toute occasion, avec l'assistance de l'Esprit. A cet effet, soyez vigilants et continuellement fidèles. Priez pour l'ensemble du peuple de Dieu ; ¹⁹priez aussi pour moi, afin que Dieu m'inspire les mots justes quand je m'exprime, et que je puisse révéler avec assurance le secret de la Bonne Nouvelle. ²⁰Bien que je sois maintenant en prison, je suis l'ambassadeur de cette Bonne Nouvelle. Priez donc pour que j'en parle avec assurance, comme je le dois.

Salutations finales

²¹Tychique, notre cher frère et collaborateur fidèle au service du Seigneur, vous donnera toutes les nouvelles qui me concernent, afin que vous sachiez ce que je deviens. ²²Je vous l'envoie donc en particulier pour vous dire comment nous allons et pour vous reconforter.

¹⁴Heggit iman-nwen am igsekriwen, beggset tidedet, lset lheqq yef idmaren-nwen am tidemmar n wuzzal.

¹⁵Sgut zzwara am warkasen deg idarfen-nwen, daymen theggam i ubeccer n lexbar n lxiɾ*.

¹⁶Di yal taswiɣt, sgut liman am tseddarit s wayes ara tizmirem aɣ-tsensem isufa n tmes n Cciɣan ; ¹⁷cuddet leslak am tcacit n wuzzal yef uqerɣuy-nwen, sxedmet asekkim n Rɣuh iqedsen* yellan d awal n Sidi Rebbi.

Deɣgut di yal taswiɣt

¹⁸Di yal taswiɣt deɣgut yer Sidi Rebbi s Rɣuh iqedsen s yal tazallit duhell. Eiwzet ihi, kettret di tazallit, deɣgut yer Sidi Rebbi yef watmaten meɣra ; ¹⁹deɣgut dayen fell-i iwakken a yi-d-yefk Sidi Rebbi imeslayen s wayes ara beccerɣ lbaɣna n lexbar n lxiɾ* mebla tugdi. ²⁰Ťtucegggeɣ-d ad beccerɣ lexbar n lxiɾ* ; yef ddemma-s illiy dameɣbus ; dɣut ihi iwakken at-beccerɣ akken ilaq, mebla tugdi.

Sslam aneggaru

²¹Bɣiy aɣ-ɣezrem ula d kunwi ayen i yi-yegnan d wayen i xeddmey, daymi i n-cegggeɣ gma-tney amegzuz Tucik iqeddcen seg ul yef Sidna Eisa, dneɣta ara kkun-isgelmen yef kullec. ²²Cegggeɣ-t-in iwakken aɣ-ɣezrem ayen akk i y-iɣnan, yerna ad isseghed ulawen-nwen.

²³Que Dieu le Père et le Seigneur Jésus-Christ accordent à tous les frères la paix et l'amour, avec la foi. ²⁴Que la grâce de Dieu soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus-Christ d'un amour inaltérable.

²³Ay atmaten, lehna, lehmalà akk-d liman a wen-d-ttunefken s yur Sidi Rēbbi baba-tney akk-d Sidna Ēisa Lmasih.

²⁴Rrēhma n Sidi Rēbbi a d-ters yef wid akk iħemmlen Sidna Ēisa Lmasih s lmaħibba ur nfennu!

Lettre aux Philippiens

Tabraṭ i wat Filibus

Salutation

1 De la part de Paul et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ.

A tous ceux qui, à Philippes, appartiennent au peuple de Dieu par Jésus le Messie aux dirigeants de l'Église et aux diacres: ²Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix.

Prière de Paul pour les chrétiens de Philippe

³Je remercie mon Dieu chaque fois que je pense à vous. ⁴Toutes les fois que je prie pour vous, je le fais avec joie, ⁵en raison de l'aide que vous m'avez apportée dans la diffusion de la Bonne Nouvelle, depuis le premier jour jusqu'à maintenant. ⁶Je suis certain de ceci: Dieu, qui a commencé cette œuvre bonne parmi vous, la continuera jusqu'à son achèvement au jour de la venue de Jésus-Christ. ⁷Il est bien juste que j'aie de tels sentiments envers vous tous. Je vous porte en effet dans mon cœur, car vous avez tous part à la faveur que Dieu m'a accordée, aussi bien maintenant que je suis en prison que lorsque je suis appelé à défendre fermement la Bonne Nouvelle. ⁸Dieu m'en est témoin: je vous aime tous avec la profonde affection de Jésus-Christ.

Sslam

1 S ɣur Bulus akk-d Timuti iqeddacen n Ēisa Lmasih, i watmaten yumnen s Ēisa Lmasih, i yimeqqranen n tqeḍḡit akk-d wid iten-itḡassan yellan di temdint n Filibus. ^a ²Ṙreḡma ṭ-ṭalwit a wen-d-ṭtunefkent s ɣur baba-tney Ṙebbi akk-d Ēisa Lmasih Ssid-nney!

Leḡmadi n Bulus yef wat filibus

³Ṭhemmedey ṭcekkirey Sidi Ṙebbi mkul tikkelt m'ara kkun-id-mmektiy. ⁴Yal ass degɣy fell-awen s lxiṙ di tzallit-iw s lferḡ d ameqqran, ⁵yef ddemma n lexbar n lxiṙ* i deg teṭṭekkim seg wass amezwaru armi ṭ-ṭura.

⁶Umney stideṭ belli win yebdan deg-wen ccyel-agi yelhan, a t-ikemmel alamma d ass n tuyalin n Sidna Ēisa Lmasih.

⁷D lḡeqq imi ṭxemmimey akkagi fell-awen axaṭer tezgam deg ul-iw yerna teṭṭekkim irkulli di tejmilt i yi-d-ifka Sidi Ṙebbi, ama mi lliy di lḡebs ama mi ṭbeccirey lexbar n lxiṙ* s tezmert ṭ-ṭissas.

⁸Atan Ṙebbi danagi, aḡal i kkun-ccedhay axaṭer ḡemmley-kkun s leḡnana n Ēisa Lmasih; ⁹yerna ayen i ssutrey di tzallit-iw danerni n leḡmala-nwen di tmusni akk-d lefhama.

⁹Voici ce que je demande à Dieu dans ma prière: que votre amour grandisse de plus en plus, qu'il soit enrichi de vraie connaissance et de compréhension parfaite, ¹⁰pour que vous soyez capables de discerner ce qui est bien. Ainsi, vous serez purs et irréprochables au jour de la venue du Christ. ¹¹Vous serez riches des actions justes produites en vous par Jésus le Messie à la gloire et à la louange de Dieu.

La vie, c'est le Christ

¹²Frères, je veux que vous le sachiez: ce qui m'est arrivé a contribué en réalité à la progression de la Bonne Nouvelle. ¹³C'est ainsi que tous, dans le palais du gouverneur ou ailleurs, savent que je suis en prison pour le service du Christ. ¹⁴En me voyant en prison, la plupart des frères ont gagné en confiance dans le Seigneur, de sorte que, de plus en plus, ils osent annoncer sans crainte la parole de Dieu. ¹⁵Il est vrai que certains d'entre eux annoncent le Christ par jalousie, avec des intentions polémiques à mon égard; mais d'autres l'annoncent avec de bonnes dispositions. ¹⁶Ceux-ci agissent par amour, car ils savent que ma mission ici est de défendre la Bonne Nouvelle. ¹⁷Les autres annoncent le Christ dans un esprit de rivalité, leurs motifs sont troubles; ils pensent augmenter ma détresse de prisonnier. ¹⁸Peu importe! Que leurs intentions soient inavouables ou sincères, le Christ est de toute façon annoncé, et je m'en réjouis. Je continuerai même à m'en réjouir, ¹⁹car je sais que tout

¹⁰Swakka aṭ-ṭissinem amek ara textiřem ayen ifazen, iwakken aṭ-ṭilim teřfam, ulac ayen ara wen-d-ssukksen iwass ntuřalin n Lmasiř; ¹¹yerna tudert-nwen aṭ-ṭeččar swayen yellan d lřeqq igxeddem yis-wen Ēisa Lmasiř, i tmanegť akk-d lřemd n Sidi Řebbi.

Tikli n Bulus di Lmasiř

¹²Ay atmaten, byiř aṭ-ṭezřem belli ayen idřan yid-i, dayen igesneran abecceř n lexbar n lřir.* ¹³Axaťer deg ufrag n ccreę akk-d imukan nniđen meřra, řran akk yef ddemma n Lmasiř i ṭwařebsey.

¹⁴Aťas n watmaten igťeklen yef Ssid-nney, yerna řas akken řran-iyi ṭwarzey ssnasel ur kukran ara, ṭbecčiren awal n Řebbi mebla tugdi. ¹⁵S tideť, llan kra ṭbecčiren Lmasiř s ṭťmeę akk-d zzux; meęna wiyađ ṭbecčiren s wul yeřfan dneyya.

¹⁶Widak-agi xeddmn ayagi s lmařibba, imi řran ṭwaxtařey iwakken ad dafęey yef lexbar n lřir.*

¹⁷Ma d wiyađ, ṭbecčiren Lmasiř s wul yeččuren ṭ-ṭiřila; ixemmimen-nsen ur řfin ara, řilen swakka ara rnun lqerř i wul-iw m'akka lliř di lřebs. ¹⁸Ur iyi-tewqię ara, axaťer akken yebyu yili lřal, ama s ṭřila ama swul yeřfan Lmasiř yeřwabecceř; yef wayagi feřęey yerna mazal ad feřęey, ¹⁹axaťer řriř ayagi meřra i n nfeę-inu, s ṭřallit-nwen akk-d lemęawna n Řruř n Sidna Ēisa.

cela tournera à mon salut, grâce à vos prières et à l'aide que m'apporte l'Esprit de Jésus-Christ. ²⁰En effet, selon ce que j'attends et que j'espère vivement, je n'aurai aucune raison d'être honteux. Au contraire, maintenant comme toujours, avec une pleine assurance je manifesterai la grandeur du Christ par tout mon être, soit en vivant soit en mourant. ²¹Car pour moi, la vie c'est le Christ, et la mort est un gain. ²²Mais si continuer à vivre me permet encore d'accomplir une œuvre utile, alors je ne sais pas que choisir. ²³Je suis tiraillé par deux désirs contraires: j'aimerais quitter cette vie pour être avec le Christ, ce qui serait bien préférable; ²⁴mais il est beaucoup plus important, à cause de vous, que je continue à vivre. ²⁵Comme je suis certain de cela, je sais que je resterai, que je demeurerai avec vous tous pour vous aider à progresser et à être joyeux dans la foi. ²⁶Ainsi, quand je me retrouverai auprès de vous, vous aurez grâce à moi d'autant plus sujet d'être fiers dans la communion avec Jésus-Christ.

Recommandations pour les chrétiens

(1 Thess 2. 12-16; Hébr 10. 32-36)

²⁷ Seulement, conduisez-vous d'une manière conforme à la Bonne Nouvelle du Christ. Ainsi, que j'aie vous voir ou que je reste absent, je pourrai apprendre que vous demeurez fermement unis dans un même esprit, et que vous combattez ensemble d'un même cœur pour la foi fondée sur la Bonne Nouvelle.

²⁰ Byiy yerna ssaramey ur d-yeṭṭili wacemma s wayes ara ssethiy; meḡna am ass-a am uzekka, s leṭkal ameqqran, a d-tban deg-i tmanegt n Lmasih ama s tudert-iw ama s lmut-iw; ²¹ axaṭer yur-i, Lmasih ṭ-ṭudert ma d lmut drrbeḥ. ²² Meḡna ma yella tudert-iw di ddunit, d l fayda yef d demma n leqdic-iw yef lexbar n lxiṛ,* dacu ara xtiṛey? Ur zriy ara!

²³ Di snat lḡihat-agi ḡewqey: deg yiwet n tama, byiy ad ruḡey iwakken ad iliy akk-d Lmasih, axaṭer dayen ifazen aṭas, ²⁴ di tama nniḡen, yef d demma-nwen yenfeḡ axiṛ ad idirey di ddunit; ayagi ṭeqqeqey deg-s. ²⁵ Zriy ad idirey yerna ad qqimey gar-awen meṛra, iwakken aṭ-ṭennernim yerna aṭ-ṭferḡem di liman. ²⁶ Tuyalin-iw yur-wen, a wen-d-tefk sebba tajdiṭ, s wayes ara tzuxxem s Eisa Lmasih yef d demma-inu.

Nnehwat i yimasihien

(1 Ts 2. 12-16; lḡb 10. 32-36)

²⁷ Acu kan, d d d t stikli yuklal lexbar n lxiṛ* n Lmasih iwakken ad sley fell-awen, ama usiy-ed a kkun-zrey ama yabey fell-awen, tḡehdem, tedduklem s yiwen n Rruḡ, teṭṭarabem s yiwen wul yef liman id-iṭṭak lexbar n lxiṛ.*

²⁸ Ne vous laissez effrayer en rien par vos adversaires : ce sera pour eux le signe qu'ils vont à leur perte et que vous êtes sur la voie du salut ; et cela vient de Dieu. ²⁹ Car Dieu vous a accordé la faveur de servir le Christ, non seulement en croyant en lui, mais encore en souffrant pour lui. ³⁰ Maintenant, vous participez au même combat que vous m'avez vu livrer autrefois et que je livre encore, comme vous le savez.

L'humilité et la grandeur du Christ

2 Votre union avec le Christ vous donne-t-elle du courage ? Son amour vous apporte-t-il du réconfort ? Êtes-vous en communion avec le Saint-Esprit ? Avez-vous de l'affection et de la bonté les uns pour les autres ? ² Alors, rendez-moi parfaitement heureux en vous mettant d'accord, en ayant un même amour, en étant unis de cœur et d'intention. ³ Ne faites rien par esprit de rivalité ou par désir inutile de briller, mais, avec humilité, considérez les autres comme supérieurs à vous-mêmes. ⁴ Que personne ne recherche son propre intérêt, mais que chacun de vous pense à celui des autres.

⁵ Comportez-vous entre vous comme on le fait quand on connaît Jésus-Christ :

⁶ Il possédait depuis toujours la condition divine, mais il n'a pas voulu demeurer de force l'égal de Dieu.

⁷ Au contraire, il a de lui-même renoncé à tout ce qu'il avait et il a pris la condition de serviteur.

²⁸ Xur-wat aṭ-ṭeḡḡem iḡdawen akkun-ssagden, ayagi ad yili i nutni d ṭṭbut n nnger-nsen, i kunwi d ṭṭbut n leslak-nwen ; annect-agi s yur Rebbi i d-yekka ; ²⁹ axaṭer ṭeṭṭunefk-awen-d rreḥma mačči kan iwakken aṭ-ṭannem s Lmasih, meḡna iwakken aṭ-tengeṭṭabem dayen yef ddemma-ines ³⁰ m'ara teṭṭarabem akken twalam ṭṭarabey nekkini, yerna mazal ṭṭarabey ar tura am akken i teslam yis.

Temyer akk-d wannuz n Lmasih

2 Eḡni ur tufim ara ṣṣber di tdukli-nwen akk-d Lmasih, ney asseḡhed di leḥmala-ines, ur tufim ara tadukli akk-d Rruḥ iqedsen, ur d-telli ara rreḥma d leḥnana wway gar-awen ?

² Kemmlet ihi lferḥ-iw, sḡut yiwen uxemmem, sḡut yiwet n leḥmala, dduklet s yiwen n rruḥ, dyiwen uxemmem. ³ Ur xedmet acemma sumḥizwer ney iwakken aṭ-ṭesḡum ccan ur neḡi lqima, meḡna anzet, ḥesbet wiyad am akken sḡan lqima akteṭ-nwen. ⁴ Ilaq yal yiwen degwen ur iṭnadi ara kan yef nneḡ-ines, lameḡna ilaq ad inadi yef nneḡ n wiyad. ⁵ Sḡut deg ulawen-nwen ixemmimen yellan di Eisa Lmasih :

⁶ Neṭṭa yellan d ṣṣifa n Rebbi, ur inuda ara ad isseḡdel iman-is akk-d Rebbi. ⁷ Meḡna isellem kullec syiman-is mi guyaḍ d aqeddac. Isseḡdel iman-is dyemdanen mi d-iban s ṣṣifa n wemdan ; ⁸ yessanez iman-is mi gedda s ṭṭaḡa armi d lmut, lmut yef wumidag.

Il est devenu homme parmi les hommes, il a été reconnu comme homme ;

⁸il a choisi de vivre dans l'humilité et s'est montré obéissant jusqu'à la mort, la mort sur une croix.

⁹C'est pourquoi Dieu l'a élevé à la plus haute place et lui a donné le nom supérieur à tout autre nom.

¹⁰Il a voulu que, pour honorer le nom de Jésus, *tous les êtres vivants, dans les cieux, sur la terre et sous la terre, se mettent à genoux,*

¹¹*et que tous proclament, à la gloire de Dieu le Père: «Jésus est le Seigneur!».*

Briller comme des lumières dans le monde

¹²Ainsi, mes chers amis, vous m'avez toujours obéi quand je me trouvais auprès de vous. Eh bien, faites-le encore plus maintenant que je suis absent. Menez à bien votre salut humblement, avec respect, ¹³car Dieu agit parmi vous, il vous rend capables de vouloir et de réaliser ce qui est conforme à son propre plan.

¹⁴Faites tout sans plaintes ni contestations, ¹⁵afin que vous soyez irréprochables et purs, des enfants de Dieu sans défaut au milieu des gens faux et mauvais de ce monde. Vous devez briller parmi eux comme les étoiles dans le ciel, ¹⁶en leur présentant le message de vie. Ainsi, je pourrai être fier de vous au jour de la venue du Christ, car mon travail et ma peine n'auront pas été inutiles.

⁹Daymi Sidi ʔebbi issuli-t sennig n kra wayen yellan yerna ifka-yas isem yellan sennig n yismawen merʔa, ¹⁰iwakken syisem n ʔisa, *yal tagecirt at-ʔeknu deg igenwan, di lqaʒa, ddaw lqaʒa,* ¹¹iwakken *yal iles ad-icehhed^a belli ʔisa Lmasih, dneʔta igellan sennig kullec i tmanegt n ʔebbi baba-mey.*

Feḡḡeḡet am teftilin di ddunit

¹²Awid ʒzizen fell-i, yal ass teʔʔayem awal ; sbeggnet-ed ihi leslak-nwen slecʔal, sʔʔaʒa d wannuz, mačči am asm'akken lliy yid-wen, meḡna tura akteʔ imi ʔabey fell-awen.

¹³Axateʔ d ʔebbi i wen-d-iʔʔaken lebyi akk-d tezmert s wayes ara txedmem lebyi-s yelhan.

¹⁴Xedmet kullec mebla asmermeg ney aʔuqqet n wawal, ¹⁵iwakken yiwen ur kkun-iʔlumu, at-ʔilim teʔfam, d arraw n ʔebbi, ur tseḡgum ara lʒib ger lʒil-agi n ixeddagen, at-ʔfeḡḡeḡem gar-asen am teftilin di ddunit ¹⁶at-ʔeʔbeccirem awal n tudert ; s wakka, ass n tuyalin n Lmasih, ayagi ad yili d sebbba nccan-iw imi ur uzziley ur ngeʔtabey baʔel. ¹⁷ʔas akken ad ʔtusebbley d asfel ara yernun ʔef wesfel n liman-nwen yeʔʔunefken d lweḡda i Sidi ʔebbi, d ayen i yi-sferʔen yerna feʔʔey yid-wen merʔa.

¹⁷Peut-être mon sang va-t-il être versé, comme une offrande ajoutée au sacrifice que votre foi présente à Dieu. Si tel doit être le cas, j'en suis heureux et vous associe tous à ma joie. ¹⁸De même, vous aussi vous devez être heureux et m'associer à votre joie.

¹⁹Avec confiance dans le Seigneur Jésus, j'ai bon espoir de vous envoyer bientôt Timothée, afin d'être réconforté moi-même par les nouvelles que j'aurai de vous. ²⁰Il est le seul à prendre part à mes préoccupations et à se soucier réellement de vous. ²¹Tous les autres s'inquiètent seulement de leurs affaires personnelles et non de la cause de Jésus-Christ. ²²Vous savez vous-mêmes comment Timothée a donné des preuves de sa fidélité: comme un fils avec son père, il s'est activé avec moi au service de la Bonne Nouvelle. ²³J'espère vous l'envoyer dès que je serai au clair sur ma situation; ²⁴et j'ai la certitude, fondée dans le Seigneur, que j'irai moi-même vous voir bientôt.

²⁵J'ai estimé nécessaire de vous renvoyer notre frère Épaphrodite, mon compagnon de travail et de combat, lui que vous m'aviez envoyé pour m'apporter l'aide dont j'avais besoin. ²⁶Il désire beaucoup vous revoir tous et il est préoccupé parce que vous avez appris sa maladie. ²⁷Il a été malade, en effet, et bien près de mourir; mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, pour que je n'éprouve pas une tristesse encore plus grande. ²⁸Je me sens donc d'autant plus pressé de

¹⁸Ula d kunwi ferhet am nekk, ferhet yid-i. ¹⁹S leṭkal i sḡiy di Sidna Ēisa, ssaramey qrib a wen-cegggey Timuti iwakken a yi-issefreh s lexbar ara yi-d-yawi s yur-wen.

²⁰Ur sḡiy ula d yiwen ara yi-iḡiwnen deg ixemmimen-iw, iwakken ad iḥebbeṛ fell-awen seg ul; ²¹axaṭer akken ma llan ṭnadin yef nnfeg-nsen, mačči yef nnfeg n Ēisa Lmasih.

²²Tessnem tikli n Timuti, am weqcic yer baba-s, yefka tudert-is yid-i i ubecceṛ n lexbar n lxiṛ. * ²³Ihi akken kan ara tefru temsalt-iw, a wen-t-in-cegggey ²⁴yerna sḡiy leṭkal di Ssid-nney belli qrib an-asey s yiman-iw yur-wen.

²⁵Walaḡ ilaq-iyi a wen-cegggey gma-tney Ebafrudit, amdakkul-iw di lxedma d uḥareb yef ddemma n lexbar n lxiṛ, * win akken i yi-d-tcegggem yewwi-yi-d s yur-wen ayen akk ḥwaḡey; ²⁶iccedha-kkun meṛra yerna yehzen aṭas imi teslam yis yehlek.

²⁷T-ṭidetṭ ihlek armi yewwedṭ lmut; meḡna iyaḍ Sidi Ṛebbi yerna mačči kan d netta it-iyaden, yaḍey-t ula d nekk iwakken ur d-iyelli ara fell-i leḡzen yef wayeḍ.

²⁸Cegggey-t-in s lemyawla, iwakken aṭ-tferhem m'ara t-twalim yerna ula d nekk leḡzen-iw ad yifsus.

vous l'envoyer, afin que vous vous réjouissiez de le revoir et que ma propre tristesse disparaisse. ²⁹ Ainsi, accueillez-le avec une joie entière, comme un frère dans le Seigneur. Vous devez avoir de l'estime pour des hommes tels que lui, ³⁰ car il a été près de mourir pour l'œuvre du Christ: il a risqué sa vie pour m'apporter l'aide que vous ne pouvez pas m'apporter vous-mêmes.

L'importance c'est le Messie

(Gal 5.1-6; Rom 6.3-13; 1 Cor 9.24-27)

3 Et maintenant, mes frères, soyez joyeux d'être unis au Seigneur. Il ne m'est pas pénible de vous répéter ce que j'ai déjà écrit, et pour vous cela vaut mieux. ² Gardez-vous de ceux qui commettent le mal, ces chiens, ces partisans d'une fausse circoncision! ³ En fait, c'est nous qui avons la vraie circoncision, car nous servons Dieu par son Esprit, nous sommes fiers d'être à Jésus-Christ et nous ne fondons pas notre assurance sur des privilèges humains. ⁴ Pourtant, je pourrais aussi me réclamer de tels privilèges. J'aurais plus de raisons de le faire que qui que ce soit d'autre. ⁵ J'ai été circoncis le huitième jour après ma naissance. Je suis Israélite de naissance, de la tribu de Benjamin, Hébreu descendant d'Hébreux. Je pratiquais la loi juive en bon Pharisien, ⁶ et j'étais si fanatique que je persécutais l'Église. En ce qui concerne la vie juste prescrite par la loi, j'étais irréprochable. ⁷ Mais ces qualités que je regardais comme un

²⁹ Şterħbet yis s lferħ d ameqqran, swakken yuklal yal yiwen yellan deg ubrid n Lmasiħ; qadřet imdanen am wigi ³⁰ axařer řef d demma n leqdic řef Lmasiħ igewweđ řer lmut, mi gsebbel řřuħ-is iwakken ad ixdem ayen akken ur tezmirem ara ayi-t-txedmem kunwi.

D Lmasiħ kan i d řřeħ !

(Ga 5.1-6; Rm 6.3-13; 1 Kt 9.24-27)

3 Ihi ay atmaten, ferħet imi tedduklem akk-d Ssid-nney. Ur geyyuř ara di tira n wayen i wen-n-uriř yakan, yerna ayagi a wen-yili d řřmana i liman-nwen. ² Ĥadret iman-nwen seg wuccanen,^a řadret iman-nwen řef yemcumen-nni i řeħřen s lekdeb.

³ Axaxer d nukni igesřan řřara n řřeħ imi ngebbed Sidi Řebbi s Řřuħ-is; yerna neřzuxxu s řisa Lmasiħ neřkel fell-as, ur neřkil ara řef limaxat nyemdanen.

⁴ Ula dnekk zemrey ad řekley řef limaxat nyemdanen. Ma yella win igyilen izmer ad iřkel řef limaxat-agi, nekk zemrey ad řekley akter!

⁵ Axaxer deħrey ass wis tmanya,^b kkiř-ed si cćetla n wat Isřail, n wedrum n Benyamin, da ġibřani mmi-s nu ġibřani.

⁶ Ĥef wayen yeřnan ccariga, d afarizi, ma d řřwara, d win iřqeħhiren tajmağt n imasiħiyen; řef wayen yeřnan lqanun n ccariga n Sidna Musa, ur yelli wayen i yi-ixuřen.

a: S tyuanit, iqjan, d wid yetnadin ad sxeřben Liman iwiyad. b: Akken i d-tenna ccariga. Walit at Lewwi 12.2-3.

gain, je les considère maintenant comme une perte à cause du Christ. ⁸Et je considère même toute chose comme une perte en comparaison de ce bien suprême : connaître Jésus-Christ mon Seigneur, pour qui je me suis privé de tout avantage personnel ; je considère tout cela comme des déchets, afin de gagner le Christ ⁹et d'être parfaitement uni à lui. Je n'ai plus la prétention d'être juste grâce à ma pratique de la loi. C'est par la foi au Christ que je le suis, grâce à cette possibilité d'être juste créée par Dieu et qu'il accorde en réponse à la foi. ¹⁰Tout ce que je désire, c'est de connaître le Christ et la puissance de sa résurrection, d'avoir part à ses souffrances et d'être rendu semblable à lui dans sa mort, ¹¹avec l'espoir que je serai moi aussi relevé d'entre les morts.

Courir vers le but

¹²Je ne prétends pas avoir déjà atteint le but ou être déjà devenu parfait. Mais je poursuis ma course pour m'efforcer d'en saisir le prix, car j'ai été moi-même saisi par Jésus-Christ. ¹³Non, frères, je ne pense pas avoir déjà obtenu le prix ; mais je fais une chose : j'oublie ce qui est derrière moi et m'efforce d'atteindre ce qui est devant moi. ¹⁴Ainsi, je cours vers le but afin de gagner le prix que Dieu, par Jésus le Messie nous appelle à recevoir là-haut.

⁷Meğna ayen akken iyi-illan dlfayda, Һesbey-t tura dlexşara yef ddemma n Lmasih. ⁸Zemrey ad iniy: Һesbey kullec dlexşara yef ddemma n wayen ifazen, yellan Һ-Һamusni n Һisa Lmasih Ssid-iw.

Yef ddemma-s qebley ayi-iřuh kullec, Һesbey kullec dařađen, iwakken ad-rebhey Lmasih ⁹yerna ad sguıy amkan yur-es, ad uıyaley daheqqi mačči mi đugey ccariga n Sidna Musa, meğna imi uıyaley daheqqi sliman yellan di Lmasih, slheqq-nni id-yetřak Sidi Rebbi i wid yesęan liman deg-s.

¹⁰Swakka ad issiney Lmasih, ad issiney tazmert n heggı-ines, ad tekkıy di legtab-is, ad iliy am neřta di lmut-is iwakken ¹¹akken yebıy yili lhal ad awđey swayagi yer heggı si ger lmeğtin.

Tazzla yer lmeqsud

¹²Ur d-nniy ara tikli-inu di Lmasih tennekmal ney wwđey yer lmeqsud, meğna mazal řtazzaley iwakken at-awđey, imi ula dnekk yewwi-yi Һisa Lmasih.

¹³Ay atmaten, ur Һsibey ara iman-iw wwđey yer lmeqsud-agi ; lameğna tella yiwet lhaęa xeddmey-ř : teřtuıy ayen igeddan, ssaramey yer wayen yellan yer zdat, ¹⁴řtazzaley yer lmeqsud-agi iwakken ad awđey yer wayen i y-ihegga Sidi Rebbi deg igenwan s Һisa Lmasih.

¹⁵Nous tous qui sommes spirituellement adultes, ayons cette même préoccupation. Cependant, si vous avez une autre opinion, Dieu vous éclairera à ce sujet. ¹⁶Quoi qu'il en soit, continuons à avancer dans la direction que nous avons suivie jusqu'à maintenant.

¹⁷Frères, imitez-moi tous. Nous avons donné l'exemple; alors fixez vos regards sur ceux qui se conduisent selon cet exemple. ¹⁸Je vous l'ai déjà dit souvent et je vous le répète maintenant en pleurant: il y en a beaucoup qui se conduisent en ennemis de la croix du Christ. ¹⁹Ils courent à leur perte, car leur dieu c'est leur ventre, ils sont fiers de ce qui devrait leur faire honte et ils n'ont en tête que les choses de ce monde. ²⁰Quant à nous, nous sommes citoyens des cieux, d'où nous attendons que vienne notre Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ. ²¹Il transformera notre misérable corps mortel pour le rendre semblable à son corps glorieux, grâce à la puissance qui lui permet de soumettre toutes choses à son autorité.

Réjouissez-vous en tout temps dans le Messie

(Phm 2.1-3; Rom 16.1-4)

4 Mes chers frères, je désire tellement vous revoir! Vous êtes ma joie et ma couronne de victoire! Eh bien, mes amis, voilà comment vous devez demeurer fermes dans votre vie avec le Seigneur.

¹⁵Nukni yellan d imdanen meqqren di liman ilaq a nesgu akk axemmem-agi; ma yella tesgam axemmem yemxalafen yef kra n temsalin, d Sidi Rebbi ara kkun-d-isfehmen yef wayagi. ¹⁶S wakka, imi newwed di tudert-nney yer tegniṭ-agi, ilaq a nkemmet tikli-nney s tdukli. ¹⁷Ḥandet-iyi ay atmaten, ṭmuqlet yer wid itwalam lehḥun di liman am nukni, ¹⁸axaṭer atas i gteddun am igdawen numidag n Lmasih; nniṭ-awen-t-id aḥal dabrid, tura dayen a wen-t-id giwdey s imetṭawen: ¹⁹Taggara-nsen d nnger; rebbi-nsen d igebbaḍ-nsen, ṭzuxxun s wayen i glaq ad nneḥcamen, ṭxemmimen anagar yef leḥwayeḡ n ddunit.

²⁰Ma d nukni tanezduyt-nney deg igenwan, syenna i neṭraḡu s lḥir amsellek-nney Sidna Eisa Lmasih ²¹ara ibedden lḡeṭṭat-nney timeḥqurin, a tent-yerr am lḡeṭṭa-s yeččuren d lḡaḍima, stezmert s wayes ittarra kullec seddaw lḥekma-s.

Ilit dayem di lferḥ n Lmasih

(Fl 2.1-3; Rm 16.1-4)

4 Daymi, ay atmaten-iw ḡzizen fell-i, kunwi i ccedhay a kkun-zrey, kunwi yellan d lferḥ-iw, d ccan-iw^a, akka iglaq aṭ-ṭeṭṭem slḡehd di Ssid-nney, a wid ḡzizen fell-i! ²Byiṭ ad weṣṣiy tiyessetmatin-nney Iwudya akk-d Sinticya, iwakken ad dduklent deg yiwen uxemmem di Ssid-nney.

a: Di tira : kunwi ṭ-ṭaḡeṣabt-iw.

²Évodie et Syntyche, je vous en prie, je vous en supplie, vivez en bon accord dans la communion avec le Seigneur. ³Et toi aussi, mon fidèle collègue, je te demande de les aider; elles ont en effet combattu avec moi pour répandre la Bonne Nouvelle, ainsi qu'avec Clément et tous mes autres collaborateurs, dont les noms se trouvent dans le livre de vie.

⁴Soyez toujours joyeux d'appartenir au Seigneur. Je le répète: Soyez joyeux!

⁵Que votre bonté soit évidente aux yeux de tous. Le Seigneur viendra bientôt. ⁶Ne vous inquiétez de rien, mais en toute circonstance demandez à Dieu dans la prière ce dont vous avez besoin, et faites-le avec un cœur reconnaissant. ⁷Et la paix de Dieu, qui dépasse tout ce que l'on peut imaginer, gardera vos cœurs et vos pensées en communion avec Jésus-Christ.

⁸Enfin, frères, portez votre attention sur tout ce qui est bon et digne de louange: sur tout ce qui est vrai, respectable, juste, pur, agréable et honorable. ⁹Mettez en pratique ce que vous avez appris et reçu de moi, ce que vous m'avez entendu dire et vu faire. Et le Dieu qui accorde la paix sera avec vous.

Paul remercie les Philippiens pour leurs dons

(2 Cor 9,6-15)

¹⁰J'ai éprouvé une grande joie dans ma vie avec le Seigneur: vous avez enfin pu manifester de nouveau votre intérêt pour moi. Cet intérêt vous l'aviez déjà, certes, mais vous n'aviez pas l'occasion de me le montrer.

³Ula d kečč a gma unših, đelbey-ak a tent-tđiwneđ nutenti i ħurben yid-i yef ddemma n lexbař n lxiř, akk-d Klimun d imdukkal-iw nniđen di leqđic iwumi uran yismawen-nsen di tektabt n tudert.

⁴Ilit dayem di lferħ imi tedduklem akk-d Ssid-nney; a wen-t-id-điwdey: ilit dayem di lferħ. ⁵Ilaq ař-tiħninem yer yemdanen merřa, Ssid-nney qrib a d-yuřal.

⁶Ur tħebbiřet yef wacemma, međna di yal lħađa, ssutret ayen teħwađem i Sidi Řebbi stzallit, s uħellel akk-d leħmadi; ⁷imiren lehna n Sidi Řebbi igugaren yal tamusni, ař-tėħrez ulawen-nwen d ixemmimen-nwen di Ēisa Lmasih.

⁸Taggara ay atmaten a wen-d-iniy: ayen akk yellan d šseħ, d lħerřa, d lħeqq, d ššfa, ayen akk yuklalen leħmala d wayen yuklalen leqdeř akk-d leħmadi, ad ilin d sebba n ixemmimen-nwen.

⁹Ayen tlemdem s ħur-i yerna tqeblem-t, ayen twalam xeddmey-t d wayen teslam nniř-t-id xedmet-eř ula d kunwi, dya Sidi Řebbi Bab n lehna ad yili yid-wen.

Bulus icekķer at Filibus yef lemđawna-nsen

(2 Kt 9,6-15)

¹⁰Ferħey ařas am akken ř-tukci i yi-d-ifka Ssid-nney mi walař ul-nwen igawed iđđuđeg-ed ħur-i, teħebbiřem fell-i; řriř teħebbiřem fell-i, lameđna ur wen-d-teyli ara teswiđt iwakken a yi-t-id-tbeđnem.

¹¹ Et je ne parle pas ainsi parce que je suis dans le besoin. J'ai en effet appris à me contenter toujours de ce que j'ai. ¹² Je sais vivre dans la pauvreté aussi bien que dans l'abondance. J'ai appris à être satisfait partout et en toute circonstance, que j'aie de quoi me nourrir ou que j'aie faim, que je sois dans l'abondance ou dans le besoin. ¹³ Je peux faire face à toutes les difficultés grâce au Christ qui m'en donne la force. ¹⁴ Cependant, vous avez bien fait de prendre votre part de mes détresses.

¹⁵ Vous le savez bien vous-mêmes, Philippiens: quand j'ai quitté la Macédoine, à l'époque où commençait la diffusion de la Bonne Nouvelle, vous avez été la seule Église à m'aider, vous seuls avez participé à mes profits et pertes. ¹⁶ Déjà quand j'étais à Thessalonique, vous m'avez envoyé plus d'une fois ce dont j'avais besoin. ¹⁷ Ce n'est pas que je cherche à recevoir des dons; mais je désire qu'un bénéficiaire soit ajouté à votre compte. ¹⁸ Je certifie donc que j'ai reçu tout ce que vous m'avez envoyé; c'est plus que suffisant. Maintenant qu'Épaphrodite m'a apporté vos dons, je dispose de tout le nécessaire. Ces dons sont comme une offrande d'agréable odeur, un sacrifice que Dieu accepte et qui lui plaît. ¹⁹ Mon Dieu pourvoira à tous vos besoins, selon sa magnifique richesse, par Jésus-Christ.

²⁰ A Dieu notre Père soit la gloire pour toujours. Amen.

¹¹ Ur d-nniy ara ayagi imi xuşşey, axaṭer lemdey ad steqniḡey di yal taswiḡt i deg lliḡ. ¹² Ssney ad ḡicey di lexşaş, am akken ssney ad ḡicey di tawant. Di yal amkan, di kullec lemdey leqnaḡa dlexşaş, lemdey tawant d laz.

¹³ Zemrey i kullec s Lmasih i yi-sseḡhaden. ¹⁴ Lameḡna d ayen ilhan i txedmem imi teṭṭekkim di leḡtab-iw. ¹⁵ Kunwi tezram ay atmaten n temdint n Filibus belli asmi bdiy abecer n lexbaṛ n lxiṛ, * mi řuḡey si tmurt n Masidunya, ula d yiwet n tejmaḡt ur yi-tegri di leḡsab deg wayen iṭ-id-ikeččmen d wayen i teṭṭak d lemḡawna i wiyaḡ, anagar tajmaḡt-nwen; ¹⁶ anagar kunwi i ḡxedmen ayagi, yerna mi lliḡ di temdint n Tisalunikya, ^b snat n tikkal i yi-d-tcegggem ayen akk ḡwaḡey.

¹⁷ Mačči yeḡ lweḡda i ṭnadiy, meḡna ṭnadiy yeḡ l fayda tameqqrant ara yilin di nnfeḡ-nwen.

¹⁸ Yewweḡ-iyi-d kullec, aql-i di tawant, ur iyi-ixuşş wacemma imi i yi-d-iwweḡ wayen i d-tefkam i gma tney Ibafrudit; ayen i d-yusan s yur-wen am leḡṭer n rriḡa yelhan, am wesfel i ḡeqbel Sidi Řebbi yerna i ḡḡeb-as. ¹⁹ Sidi Řebbi a wen-d-yefk ayen akk teḡwaḡem s wakken tella lḡaḡima n lbaṛakat-is, di Ēisa Lmasih.

²⁰ Tamaneg t i Sidi Řebbi baba-tney, si lḡil yeṛ lḡil, amin!

Salutations finales

²¹ Saluez au nom de Jésus-Christ chacun des membres de votre communauté. Les frères qui sont avec moi vous adressent leurs salutations. ²² Tous les croyants d'ici, et spécialement ceux qui sont au service de l'empereur, vous adressent leurs salutations.

²³ Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous.

Sslam

²¹ Sellmet ɣef wegdud n Sidi ʔebbi, wid akk yumnen s ʔisa Lmasih.

²² Atmaten akk yellan yid-i ʔsellimen fell-awen. Wid akk yellan seg ugdud n Sidi ʔebbi ʔsellimen fell-awen, abeɣda wid yellan diqeddacen n Qayser.

²³ ʔreħma n Sidna ʔisa Lmasih aɣ-tili yid-wen.

Lettre aux Colossiens

Tabraṭ i wat Kulus

Salutation

(Eph 1. 15-19; Phm 1.3-6; 1Thess 1.2-4)

1 De la part de Paul, qui par la volonté de Dieu est apôtre de Jésus le Messie et de la part de Timothée, notre frère. ²A ceux qui appartiennent au peuple de Dieu à Colosses et qui sont nos fidèles frères dans la communion avec le Christ: Que Dieu notre Père vous accorde la grâce et la paix.

Prière de reconnaissance

³Nous remercions toujours Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus le Messie quand nous prions pour vous. ⁴En effet, nous avons entendu parler de votre foi en Jésus-Christ et de l'amour que vous avez pour tous les croyants. ⁵Quand le message de la vérité, la Bonne Nouvelle, est parvenu pour la première fois chez vous, vous avez appris ce que Dieu vous réserve dans les cieux: votre foi et votre amour sont fondés sur cette espérance. ⁶La Bonne Nouvelle se répand et porte des fruits dans le monde entier, tout comme elle l'a fait parmi vous depuis le jour où, pour la première fois, vous avez entendu parler de la grâce de Dieu et avez découvert ce qu'elle est véritablement. ⁷C'est Éphaphras, notre cher compagnon de service, qui vous a donné cet enseignement; il travaille pour vous comme un fidèle serviteur du Christ. ⁸Il nous a informés de l'amour que l'Esprit Saint vous a donné.

Sslam

(Ifs 1.15-19; Fl 1.3-6; 1Ts 1.2-4)

1 Nekk Bulus, amceggeḡ* n'Èisa Lmasih* s'lebyi n'Sidi Rēbbi, akk-d gma-tney Timuti, ²i watmaten yellan di temdint n'Kulus, wid iteddun s'sṣfa* deg webrid n'Lmasih. Rrēhma ṭ-ṭalwit a wen-d-ṭṭunefkent s'γur Rēbbi Baba-tney!

Bulus iḥmed Rēbbi

³Neṭṭhemmid Sidi Rēbbi Baba-s n'Ssid-nney Èisa Lmasih yerna ndeḡḡu fell-awen; ⁴axaṭer nesla s'liman i tesḡam di Èisa Lmasih d'wamek i ṭhemmlem agdud n'Sidi Rēbbi, ⁵γef d'demma n'usirem i wen-iṭṭuheggan deg igenwan, asirem-nni i wen-d-iṭṭuxebben s' wawal n' tideṭ n' lexbaṛ n' lxiṛ.*

⁶Lexbeṛ-agi n' lxiṛ* yewḡen armi d'γur-wen, yeṭnemi di ddunit meṛṛa; akken dayen i geṭnemi deg-wen ula d'kunwi seg wasmi i teslam yerna tessnem tideṭ γef rrēhma n'Sidi Rēbbi, ⁷akken i wen-ṭ-isselmed Ibafras, arfiq-nney ḡzizen di leqdic; neṭṭa iqeddacen γef Lmasih s'wul yeṣfan, ⁸ixebbeṛ-ay-ed γef leḥmala s'wayes i kkun-yeččur Rruḥ iqedsen*.

Prière de Paul

(Phm 1.9-11)

⁹C'est pourquoi nous ne cessons pas de prier pour vous, depuis le jour où nous avons entendu parler de vous. Nous demandons à Dieu de vous faire connaître pleinement sa volonté, grâce à toute la sagesse et l'intelligence que donne son Esprit. ¹⁰Ainsi, vous pourrez vous conduire d'une façon digne du Seigneur, en faisant toujours ce qui lui plaît. Vous produirez toutes sortes d'actions bonnes et progresserez dans la connaissance de Dieu. ¹¹Nous lui demandons de vous fortifier à tous égards par sa puissance glorieuse, afin que vous puissiez tout supporter avec patience. ¹²Remerciez avec joie Dieu le Père: il vous a rendus capables d'avoir part aux biens qu'il réserve dans le royaume de lumière à ceux qui lui appartiennent. ¹³Il nous a en effet arrachés à la puissance de la nuit et nous a fait passer dans le royaume de son Fils bien-aimé. ¹⁴C'est par lui qu'il nous a délivrés du mal et que nos péchés sont pardonnés.

¹⁵Le Christ est l'image visible du Dieu invisible. Il est le Fils premier-né, supérieur à tout ce qui a été créé. ¹⁶Car c'est par lui que Dieu a tout créé dans les cieux et sur la terre, ce qui est visible et ce qui est invisible, puissances spirituelles, dominations, autorités et pouvoirs. Dieu a tout créé par lui et pour lui. ¹⁷Il existait avant toutes choses, et c'est par lui qu'elles sont toutes maintenues à leur place. ¹⁸Il est la tête du corps, qui est l'Église; c'est

Tazallit n Bulus

(Fl 1.9-11)

⁹Daymi nezga ndeḡḡu fell-awen yer Sidi Rēbbi seg wasmi nesla yis-wen, nessutur-as a wen-d-yefk amek ara tissinem akken ilaq lebyi-ines, s lḡeqliya dlefhamā id-iṭṭak Rṛuḥ iqedsen. ¹⁰S wakka, aṭ-ṭleḥḥum stikli yebya Sidi Rēbbi iwakken as-tḡeḡbem di kullec, a d-tefkem lfakya yelhan, yerna aṭ-ṭnernim di tmusni n Sidi Rēbbi,

¹¹Ndeḡḡu yer Rēbbi akken a kkun-isseḡhed stezmert-is tameqqrant iwakken aṭ-ṭseḡrem i kullec alamma ṭ-ṭaggara.

¹²Ḥemmdet, cekkrēt s lferḥ Sidi Rēbbi Baba-tney i wen-d-yefkan amur di lwert id-ihegga i warraw n tafat. ¹³Ikkes-aḡ-d si tezmert n ṭṭṭlam, iwakken a ḡ-yessiweḍ yer tgelda n Mmi-s ḡzizen, ¹⁴s wayes neṭwasellek yerna nesḡa leḡfu n ddnubat-nney.

¹⁵Lmasiḥ, d ṣṣifa n Sidi Rēbbi ur nezmir a nwali, d neṭṭa id amezwaru n txeḷqit meṛra. ¹⁶Yis i ḡeṭwaxleq wayen neṭwali d wayen ur neṭwali ara ama deg igenwan ama di lqaḡa, tigeldiwin d igelliden, lḡekmat akk-d tezmā yellan deg igenwan; kullec yeṭwaxleq yis, kullec yeṭwaxleq i neṭṭa.

¹⁷Yella-d uqbel a d-yeṭwaxleq kra yellan, d neṭṭa id lṣas n txeḷqit, ¹⁸d aqerṛuy n tejmaḡt n imasiḥiyen yellan d lḡeṭṭa-s. Yella si tazwara, d neṭṭa id amenzu id-iḡyan si ger lmeḡtin iwakken ad yili d amezwaru di kullec.

en lui que commence la vie nouvelle, il est le Fils premier-né, le premier à avoir été ramené d'entre les morts, afin d'avoir en tout le premier rang. ¹⁹Car Dieu a décidé d'être pleinement présent en son Fils ²⁰et, par lui, il a voulu réconcilier l'univers entier avec lui. C'est par la mort de son Fils sur la croix qu'il a établi la paix pour tous, soit sur la terre soit dans les cieux.

²¹Vous aussi, vous étiez autrefois loin de Dieu, vous étiez ses ennemis à cause de tout le mal que vous pensiez et commettiez. ²²Mais maintenant, par la mort que son Fils a subie dans son corps humain, Dieu vous a réconciliés avec lui, afin de vous faire paraître devant lui saints, sans défaut et irréprochables. ²³Cependant, il faut que vous demeuriez dans la foi, fermement établis sur de solides fondations, sans vous laisser écarter de l'espérance qui est la vôtre depuis que vous avez entendu la Bonne Nouvelle. Cette Bonne Nouvelle a été annoncée à l'humanité entière, et c'est d'elle que moi, Paul, je suis devenu le serviteur.

La Tâche de Paul

(Eph 3. 1 - 11 ; Cor 2. 7 - 13)

²⁴Maintenant, je me réjouis des souffrances que j'éprouve pour vous. Car, en ma personne, je complète ainsi ce qui manque encore aux souffrances du Christ pour son corps, qui est l'Église. ²⁵Je suis devenu serviteur de l'Église, conformément à la mission que Dieu m'a confiée à votre égard : il m'a chargé d'annoncer pleinement son

¹⁹Axaṭer Sidi Rēbbi yufa lferḥ-is s lekmal di Mmi-s, ²⁰s Lmasiḥ i gemšalaḥ akk-d txelqit, yessers-ed lehna ama di lqağa ama deg igenwan sidammen n Mmi-s yuzzlen yef umidag. ²¹Zik-nni tellam d iḇerṛaniyen, d iğdawen n Sidi Rēbbi s ixemmimen-nwen d yir lecyal-nwen, ²²tura issemšaleḥ-ikkun yid-es s lmut n Mmi-s iwakken a d-tbanem zdat-es teşfam mebla lğib ; ²³meğna ilaq aṭ-ṭilim tetṭfem di liman-nwen s tideṭ, yernu tbeddem, treşşam.

Yur-wat aṭ-ṭwexxrem yef usirem i wen-d-yewwi lexbar n lxiṛ* iwumi teslam, lexbar-agi n lxiṛ i getṭubecçren i yemdanen n ddunit merṛa, i yef uyaley nekk d aqeddac.

Lecyal n Bulus

(Ifs 3. 1 - 11 ; Kt 2. 7 - 13)

²⁴Tura ferḥey aṭas imi ngeṭṭabey fell-awen, axaṭer ṭkemmiley ayen ixuşşen i leğtab n Lmasiḥ yef ddemma n imasiḥiyen merṛa, yellan d lğeṭṭa-s, i yef uyaley d aqeddac.

²⁵Iceggeç-iyi-d Sidi Rēbbi iwakken a wen-d-beccrey awal-is s lekmal.

²⁶Lbaḍna yeffren si zik, si lğil yer lğil, iḇeggen-iṭ-id tura i wid yellan d ayla-s.

message, ²⁶ c'est-à-dire le plan secret qu'il a tenu caché depuis toujours à toute l'humanité, mais qu'il a révélé maintenant aux croyants. ²⁷ Car Dieu a voulu leur faire connaître ce plan secret, si riche et si magnifique, élaboré en faveur de tous les peuples. Et voici ce secret: le Christ est en vous et il vous donne l'assurance que vous aurez part à la gloire de Dieu. ²⁸ Ainsi, nous annonçons le Christ à tout être humain. Nous avertissons et instruisons chacun, avec toute la sagesse possible, afin de rendre chacun spirituellement adulte dans l'union avec le Christ. ²⁹ A cet effet, je travaille et lutte avec la force qui vient du Christ et qui agit en moi avec puissance.

2 Je tiens à ce que vous sachiez combien dure est la lutte que je livre pour vous, pour ceux de Laodicée et pour bien d'autres qui ne me connaissent pas personnellement. ² Je désire que leur cœur soit rempli de courage, qu'ils soient unis dans l'amour et enrichis de toute la certitude que donne une vraie intelligence. Ils pourront connaître ainsi le secret de Dieu, c'est-à-dire le Christ lui-même: ³ en lui se trouvent cachés tous les trésors de la sagesse et de la connaissance divines. ⁴ Je vous dis cela afin que personne ne puisse vous tromper par des raisonnements séduisants. ⁵ Même si je suis absent de corps, je suis à vos côtés en esprit, et je suis heureux de vous voir tenir bon et rester solides dans votre foi au Christ.

²⁷ Yebya a d-yesken ccan n lbađna-agi ifazen i leđnas nniđen ur nelli ara n wat Işrail, iwakken ad walin Lmasih deg-wen, neţta yellan dlsas n lğadıma i yer nessaram.

²⁸ D Lmasih-agi i neţbeccir i yemdanen, neţweşsi-ten, nesselmad-iten s tmusni d leğqel, iwakken yal amdan ad innekmal di Lmasih zdat Sidi Rebbi. ²⁹ Xef wayagi i qeddcey stezmert n Lmasih yellan deg-i.

2 Byiy aţ-tezrem açal meqqr imenyi deg illiy yef ddemmanwen, yef watmaten n temdint n Ludikus akk-d wid meţra igeslan yis-i meğna leğmeţ ur zrin udem-iw.

² Qebley imenyi-agi iwakken ad theddnen wulawen-nsen, ad ddukklen s leħmala, ad cčaren d lefhama iwakken ad issinen lbađna n Sidi Rebbi Rebbi yellan di Lmasih;* ³ deg-s iffren igerrujen n lefhama t-ţmusni.

⁴ Nniy-d akka iwakken ur kkun-iţkellix yiwen s imeslayen yetyurrun.

⁵ Xas akken ur lliy ara yid-wen, leğqel-iw atan yur-wen; ferħey aţas mi zriy açal i tetţfem di liman-nwen di Lmasih yerna tsedduyem kullec akken ilaq.

La vie pleinement reçue en Christ

⁶ Ainsi, puisque vous avez accepté Jésus-Christ comme Seigneur, vivez dans l'union avec lui. ⁷ Soyez enracinés en lui et construisez toute votre vie sur lui. Soyez toujours plus fermes dans la foi, conformément à l'enseignement que vous avez reçu, et soyez pleins de reconnaissance.

⁸ Prenez garde que personne ne vous séduise par les arguments trompeurs et vides de la sagesse humaine : elle se fonde sur les traditions des hommes, sur les forces spirituelles du monde, et non sur le Christ. ⁹ Car tout ce qui est en Dieu a pris corps dans le Christ et habite pleinement en lui ; ¹⁰ et c'est par lui que vous avez tout reçu pleinement, lui qui domine toute autorité et tout pouvoir spirituels.

¹¹ Dans l'union avec lui, vous avez été circoncis, non pas de la circoncision faite par les hommes, mais de la circoncision qui vient du Christ et qui nous délivre de notre être pécheur. ¹² En effet, quand vous avez été baptisés, vous avez été mis au tombeau avec le Christ, et vous êtes aussi ressuscités avec lui, parce que vous avez cru en la puissance de Dieu qui l'a ramené d'entre les morts. ¹³ Autrefois, vous étiez spirituellement morts à cause de vos fautes et parce que vous étiez des incirconcis, des païens. Mais maintenant, Dieu vous a fait revivre avec le Christ. Il nous a pardonné toutes nos fautes. ¹⁴ Il a annulé le document qui nous accusait et qui nous était contraire par ses dispositions : il l'a supprimé en le clouant à la croix.

Tudert i d-yeŧŧak Lmasih

⁶ Ihi imi tqeblem Eisa Lmasih d Ssid-nwen, ddu di lebyi-ines. ⁷ Sbeddet Isas ntudert-nwen fell-as, sŧehdet liman-nwen akken ikkun-nesselmed, ŧhemmidet daymen Sidi Rebbi. ⁸ Hădret akkun-kellxen wid itfelsesifen, wid yessexdamen tihila ŧ-ŧiherci ; ayagi dlekdubat iŧebnan yef legwayed n yemdanen akk ŧ-ŧinezmar n ddunit, mačci yef uselmed n Lmasih.

⁹ Axater ayen akk yellan di Sidi Rebbi yezdey slekmal di Lmasih, ¹⁰ kunwi tesŧam kullec deg-s, neŧŧa yellan sennig lhekmat ŧ-ŧinezmar.

¹¹ ŧŧara-nwen* tekka-d si tikli-nwen akk-d Lmasih, mačci am tin yeŧwaxedmen sufus n wemdan, lameŧna syuŧ Lmasih id-tekka iwakken akkun-isellek si tezmert n lŧeŧŧa tamednubt.

¹² S weyđas-nwen teŧwamedlem akk-d Lmasih, lameŧna tehyam-d dayen yid-es si lmut imi tumnem stezmert n Sidi Rebbi it-id-issehyan si ger lmeŧtin.

¹³ Kunwi ur neđhir ara, tellam t e m m u t e m y e f d d e m m a n ddubat-nwen ; tura Sidi Rebbi yerra-kkun-id yer tudert sLmasih. Sidi Rebbi yeŧfa-yay ddubat-nney meŧra. ¹⁴ Yemha legqed-nni* i y-issedlamen, imi ur nezmir ara anexdem ayen d-teqqar ccariga ;* yemha-t mi t-isemmeŧ yef umidag.

¹⁵ C'est ainsi que Dieu a désarmé les autorités et pouvoirs spirituels; il les a donnés publiquement en spectacle en les emmenant comme prisonniers dans le cortège triomphal de son Fils.

¹⁶ Ainsi, ne laissez personne vous juger à propos de ce que vous mangez ou buvez, ou pour une question de fête, de nouvelle lune ou de sabbat. ¹⁷ Tout cela n'est que l'ombre des biens à venir; mais la réalité, c'est le Christ. ¹⁸ Ne vous laissez pas condamner par des gens qui prennent plaisir à des pratiques extérieures d'humilité et au culte des anges, et qui attachent beaucoup d'importance à leurs visions. De tels êtres sont enflés d'un vain orgueil par leur façon trop humaine de penser; ¹⁹ ils ne restent pas attachés au Christ, qui est la tête. C'est pourtant grâce au Christ que le corps entier est nourri et bien uni par ses jointures et ses articulations, et qu'il grandit comme Dieu le veut.

Mourir et vivre avec le Christ

²⁰ Vous êtes morts avec le Christ et avez été délivrés des forces spirituelles du monde. Alors, pourquoi vivez-vous comme si vous dépendiez de ce monde, en acceptant qu'on vous impose des règles de ce genre: ²¹ « Ne prends pas ceci », « Ne goûte pas cela », « N'y touche pas » ? ²² Elles concernent des choses destinées à disparaître dès qu'on en fait usage. Il s'agit là de prescriptions et d'enseignements purement humains.

¹⁵ Sidi Rebbi yekkes tazmert i lhekmat t-ținezmar nigenwan, ikcef-itent-id zdat txelqit mer̄ra, iyleb-itent slmut n Mmi-s yef umidag. ¹⁶ Ihi ur ttağat ara win ara kkun-ihasben yef wayen ara tečcem d wayen ara teswem ney imi ur tettabağem ara ayen yeğnan legyudat, talalit n waggur d wussan n westeğfu;* ¹⁷ ayagi akk yezwar-ed dlemtel kan n wayen id-iteddun, axațer tideț di Lmasih i tella. ¹⁸ Ūur-wat a wen-kellxen yemdanen ittarran iman-nsen d wid yunzen, tğebbiden lmalayekkat,* akkun-id-awin yer webriid-nsen iwakken ur tețtağdem ara yer lmeqşud-nwen; imdanen am wigi ttabağen kan ixemmimen-nsen yerna xeddmecan i yiman-nsen.

¹⁹ Ur qbilen ara ad ttfen di Lmasih yellan daqeřruy, i gesdukklen lğețta slemfaşel mer̄ra dizuran id-icudden yur-es; yis itețnarni lğețta, i tețtimyur swakken yella di lebyi n Sidi Rebbi.

Tilleli akk-d Lmasih

²⁰ Ma yella temmutem akk-d Lmasih, tețtağrem yef wayen akk yeğnan tudert n ddunit, acimi ihi am akken di ddunit itellam, tğebblem ad hețtmen fell-awen leğwayed n ddunit m'ara wen-qqařen:

²¹ « Ur teddmet ara ney ur geřrdet ara ney ur țnalet ara ! »

²² Lumuraț-agi mer̄ra i nxeddem d ayen ara yefnun, d leqwanen d uselmed n yemdanen; ²³ t-țineț, lumuraț-agi

²³ Certes, ces règles ont une apparence de sagesse, car elles parlent de religion personnelle, d'humilité et d'obligation de traiter durement son corps; mais elles n'ont aucune valeur pour maîtriser les désirs de notre propre nature.

La vie nouvelle dans le Messie

(Phm 3.18-22; 1 Jean 3.1-3; Eph 5.3-20, 4.17-21)

3 Vous avez été ramenés de la mort à la vie avec le Christ. Alors, recherchez les choses qui sont au ciel, là où le Christ siège à la droite de Dieu. ²Préoccupez-vous de ce qui est là-haut et non de ce qui est sur la terre. ³Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu. ⁴Votre véritable vie, c'est le Christ, et quand il paraîtra, alors vous paraîtrez aussi avec lui en participant à sa gloire.

⁵Faites donc mourir tout ce qui est terrestre en vous: l'immoralité, l'impureté, les passions, les mauvais désirs et l'avarice (car l'avarice, c'est de l'idolâtrie). ⁶Ce sont de telles fautes qui attirent la colère de Dieu sur ceux qui s'opposent à lui. ⁷Voilà comment vous vous conduisiez autrefois quand votre vie était dominée par ces péchés.

⁸Mais maintenant, rejetez tout cela: la colère, l'irritation et la méchanceté. Qu'aucune insulte ou parole grossière ne sorte de votre bouche. ⁹Ne vous mentez pas les uns aux autres, car vous avez abandonné votre vieille nature avec ses habitudes

sselmaden legbada, annuz akk-d ugeṭṭeb n lḡeṭṭat-nney, ṭbanen-d amakken dayen yelhan, lameḡna d'ayen ur nezmir ad iḡawen bunadem ad iṭṭef iman-is.

*Tudert tajdiṭ di Lmasih**

(Fl 3.18-22; 1 Yn 3.1-3; Ifs 5.3-20, 4.17-21)

3 Kunwi ihi, imi id-teḡyam akk-d Lmasih, nadit yef leḡwayeḡ nigenwan anda yella Lmasih i ḡhekmen yer tama tayeffust n Sidi Rebbi.

²Ṭhebbiret yef wayen yellan deg igenwan mačči yef wayen yellan di ddunit-agi, ³axaṭer yer ddunit teṭṭusemmam temmutem, meḡna yer Sidi Rebbi tudert-nwen teffer akk-d Lmasih.

⁴M'ara d-iban Lmasih yellan ṭ-ṭudert-nwen, kunwi dayen ad ṭbanem yid-es. ⁵Yef ddemma n wayagi, xḡut i yir tikli n ddunit-agi s wayes teṭṭeddum zik: leḡram, ayen iḡefnen, lebyi n tnefsit, ccehwat n diri akk-d ṭmeḡ, ayagi meṛṛa am win iṭṭebbiden ayen ixulfen Sidi Rebbi.

⁶D'annect-agi i d-isseyḡayen urrif n Sidi Rebbi* yef wid it-iṭṡašin. ⁷Ula dkunwi akka itellam zik-nni mi teṭṡicim di ddub. ⁸Meḡna tura sbeḡdet iman-nwen yef wannect-agi meṛṛa: urrif, zzḡaf, ddyel; ḡadret a d-ffyen seg imawen-nwen rregmat ney yir lehduṛ.

⁹Ur skiddibet ara wway gar-awen imi tura teḡḡam yir tikli-nwen n zik.

¹⁰et vous vous êtes revêtus de la nouvelle nature: vous êtes des êtres nouveaux que Dieu, notre Créateur, renouvelle continuellement à son image, pour que vous le connaissiez parfaitement. ¹¹Il n'importe donc plus que l'on soit non-Juif ou Juif, circoncis ou incirconcis, non civilisé, primitif, esclave ou homme libre; ce qui compte, c'est le Christ qui est tout et en tous.

¹²Vous faites partie du peuple de Dieu; Dieu vous a choisis et il vous aime. C'est pourquoi vous devez vous revêtir d'affectueuse bonté, de bienveillance, d'humilité, de douceur et de patience. ¹³Supportez-vous les uns les autres; et si l'un de vous a une raison de se plaindre d'un autre, pardonnez-vous réciproquement, tout comme le Seigneur vous a pardonné. ¹⁴Et par-dessus tout, mettez l'amour, ce lien qui vous permettra d'être parfaitement unis. ¹⁵Que la paix du Christ règne dans vos cœurs; c'est en effet à cette paix que Dieu vous a appelés, en tant que membres d'un seul corps. Soyez reconnaissants. ¹⁶Que la parole du Christ, avec toute sa richesse, habite en vous. Instruisez-vous et avertissez-vous les uns les autres avec une pleine sagesse. Chantez à Dieu, de tout votre cœur et avec reconnaissance, des psaumes, des hymnes et des cantiques inspirés par l'Esprit. ¹⁷Tout ce que vous faites, en paroles ou en actions, faites-le au nom du Seigneur Jésus, en remerciant par lui Dieu le Père.

¹⁰Tuɣalem dijdiden, teṭnernim di tmusni n Sidi Ṛebbi iwakken aṭ-ṭemcabin ɣur-es, neṭṭa i kkun-d-ixelqen.

¹¹Di tudert-agi tajdiṭ ulac lxilaf ger wat Isrâil dleḡnas nniḏen, ger win iḏehren dwin ur neḏhir, ger wid itqeddmen dwid ur netqeddem, neɣ ger wakli duḥeṛri, imi dLmasih igellan dkullec di mkul yiwen.

¹²Sidi Ṛebbi iḥemmel-ikkun, yextar-ikkun aṭ-ṭilim dagdud-is. Sɣut ihi rreḥma deg wulawen-nwen, leḥnana, lxiṛ, sṣber d wannuz.

¹³Ṭemyawit wway gar-awen, ma yella win yesgan accetki ɣef wayed msamaḥet axiṛ wway gar-awen, akken i wen-isemmeḥ Lmasih, msamaḥet ula dkunwi.

¹⁴Nnig n wayagi meṛra sɣut leḥmala, ṭ-ṭin igesdukkulen ulawen. ¹⁵Sɣut lehna nLmasih deg ulawen-nwen iwakken aṭ-ṭilim dyiwen, ḥemmdet Sidi Ṛebbi imi ɣer lehna-yagi i wen-d-yessawel.

¹⁶Awal nLmasih ad izdeɣ gar-awen s lbaraḳat-is meṛra iwakken wa ad isselmad wa, wa ad inehhu wayeḍ s sṣwab. Ccnut swulawen-nwen, ḥemmdet Sidi Ṛebbi sisefra nZabuṛ akk-d ccnawi id-iṭṭak Rṛuḥ iqedsen*. ¹⁷Ama deg imeslayen ama di leɣyal ara txedmem, xedmet kullec syisem n Ssid-nneɣ Eisa, syisem-is ṭhemmdet Sidi Ṛebbi baba-tney.

¹⁸ Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient de le faire devant le Seigneur.

¹⁹ Maris, aimez vos femmes et ne leur montrez point de mauvaise humeur.

²⁰ Enfants, obéissez en tout à vos parents, car voilà ce que le Seigneur approuve.

²¹ Pères, n'irritez pas vos enfants, afin qu'ils ne se découragent pas.

Les relations entre maître et esclave

(Eph 5.22-23, 6.1-9; 1 Pi 2.18-25, 3.1-7)

²² Esclaves, obéissez en tout à vos maîtres d'ici-bas. Ne le faites pas seulement quand ils vous surveillent, pour leur plaire; mais obéissez d'un cœur sincère, à cause du respect que vous avez pour le Seigneur. ²³ Quel que soit votre travail, faites-le de tout votre cœur, comme pour le Seigneur et non pour des hommes. ²⁴ Rappelez-vous que le Seigneur vous récompensera: vous recevrez les biens qu'il réserve aux siens. Car le véritable Maître que vous servez, c'est le Christ. ²⁵ Mais celui qui fait le mal en subira les conséquences, car Dieu n'avantage personne.

4 Maîtres, traitez vos esclaves d'une façon droite et juste. Rappelez-vous que vous avez, vous aussi, un Maître dans le ciel.

² Priez avec fidélité, demeurez vigilants par la prière adressée à Dieu avec reconnaissance.

¹⁸ A tilawin, dūgemt irgazen-nkunt, ayagi dayen ilaqen itid i geṭṭuḡun Sidi Rēbbi. ¹⁹ Ma d kunwi ay irgazen, ilaq aṭ-ṭhemmlem tilawin-nwen, ur seḡḡut ara ulawen iqeṣhen yur-sent.

²⁰ Ay arrac ṭṭayet awal i imawlan-nwen di kullec, axaṭer akka ara tḡeḡbem i Sidi Rēbbi. ²¹ Lameḡna kunwi ay imawlan ur sserfuyet ara dderyan-nwen ney m'ulac ad feclen.

Tawacult tamasiḥit

(Ifs 5.22-23, 6.1-9; 1 Bt 2.18-25, 3.1-7)

²² Ma d kunwi ay iqeddacen, ṭṭayet awal iyimḡellmen-nwen di ddunit-agi mačči kan zdat-nsen akken a sen-tḡeḡbem meḡna ḡas ulac-iten xedmet ccḡel-nwen seg ul, am akken i Sidi Rēbbi iwumi t-txeddmem. ²³ Kra n wayen ara txdmem, xedmet-eṭ s wul yeṣfan* am akken i Sidi Rēbbi it-txeddmem mačči i yemdanen, ²⁴ mmektit-ed lweṛt i kkun-iṭṭraḡun s yur Sidi Rēbbi akken it-id-yewḡed; axaṭer amḡellem n tided i ḡef tqedd cem, d Lmasiḥ. ²⁵ Win ixeddmn cceṛ a d-iyellet ayen yexdem; axaṭer yer Sidi Rēbbi ulac lxilaf.

4 Ay imḡellmen ddut slḡeḡq, ur xedmet ara lxilaf ger iqeddacen nwen, axaṭer teḡram belli ula d kunwi tesḡam amḡellem deg igenwan. ² Ur yeḡfflet ara, meḡna degḡut ṭhemmidet daymen Sidi Rēbbi.

³En même temps, priez aussi pour nous, afin que Dieu nous accorde une occasion favorable de prêcher sa parole, d'annoncer le secret du Christ. En effet, c'est pour cela que je suis maintenant en prison. ⁴Priez donc pour que je puisse parler de ce secret et le faire clairement connaître, comme je le dois. ⁵Conduisez-vous avec sagesse envers les non-chrétiens, en profitant de toute occasion qui se présente à vous. ⁶Que vos paroles soient toujours agréables et pleines d'intérêt; sachez répondre à chacun de la bonne manière.

Salutations finales

⁷Tychique, notre compagnon, ce cher frère et fidèle collaborateur au service du Seigneur, vous donnera toutes les nouvelles qui me concernent. ⁸Je vous l'envoie donc en particulier pour vous dire comment nous allons et pour vous reconforter.

⁹Il est accompagné par Onésime, le cher et fidèle frère, qui est l'un des vôtres. Ils vous informeront de tout ce qui se passe ici. ¹⁰Aristarque, qui est en prison avec moi, vous adresse ses salutations, ainsi que Marc, le cousin de Barnabas. Vous avez déjà reçu des instructions au sujet de Marc: s'il vient chez vous, accueillez-le bien. ¹¹Jésus, surnommé Justus, vous salue aussi. Ces trois hommes sont les seuls chrétiens d'origine juive qui travaillent avec moi pour le Royaume de Dieu; ils ont été un grand réconfort pour moi.

³Değüt dayen fell-ay yer Sidi Rëbbi iwakken a-ğ-d-ildi tiwwura a nbeccer awal-is, a nxeber yef lbađna n Lmasih* i yef lliy di lħebs, ⁴dğut iwakken ad sfhemey akken ilaq lbađna-agi i yemdanen.

⁵Ddut s sşşwab zdat wid ur numin ara s Ğisa Lmasih; farset tagnit, tbecciret awal n Ğisa Lmasih.

⁶Şcut iles azidan, imeslayen yeşcan l fayda, iwakken a t-ţettarram awal i yal yiwen s sşşwab.

Sslam aneggaru

⁷Tucik, gma-tney ğzizen i yef tekley, arfiq-nney di leqdic yef Ssid-nney, a wen-n-yawi lexbar-iw. ⁸Yef wannect-agi i wen-t-in-ceggey iwakken a wen-n-yawi lexbar-nney yerna ad ihedden ulawen-nwen.

⁹A d-yas netta d gma-tney ğzizen Unizim^a i yef netkel, yellan d yiwen seg-wen; d nutni ara wen-n-yawin lexbar yef wayen merra iderun dagi.

¹⁰Iţsellim-ed fell-awen Aristark^b arfiq-iw yellan yid-i di lħebs akk-d Marqus yettilin i Barnabas, win i yef kkun-weşşay a t-ţesterħbem yis ma yusa-d yur-wen.

¹¹Iţsellim-ed dayen fell-awen Ğisa iwumi qqaren Yustus. Ger wat Işrail anagar tlata watmaten-agi i ğxeddmen yid-i itgeldit n Sidi Rëbbi, d nutni kan iyufiy yer tama-w.

¹²Épaphras, qui est aussi l'un des vôtres, vous salue; ce serviteur de Jésus-Christ ne cesse pas de prier avec ardeur pour vous, afin que vous demeuriez fermes, spirituellement adultes et bien décidés à faire en tout la volonté de Dieu. ¹³Je peux lui rendre ce témoignage: il se donne beaucoup de peine pour vous, pour ceux de Laodicée et pour ceux d'Hiérapolis. ¹⁴Luc, notre ami le médecin, et Démas vous saluent.

¹⁵Saluez les frères qui sont à Laodicée, ainsi que Nympha et l'Église qui se réunit dans sa maison. ¹⁶Quand vous aurez lu cette lettre, faites en sorte qu'on la lise aussi dans l'Église de Laodicée; lisez vous-mêmes celle qu'on vous transmettra de là-bas. ¹⁷Dites à Archippe: «Prends soin de bien accomplir la tâche dont tu as été chargé au service du Seigneur.»

¹⁸C'est de ma propre main que j'écris ces mots: Salutations de Paul. (N'oubliez pas que je suis en prison.) Que la grâce de Dieu soit avec vous.

¹²Gma-tney Ibafras n tmurt-nwen, yellan d aqeddac n Eisa Lmasih itsellim-ed fell-awen; yezga ideggu yer Rebbi fell-awen iwakken at-tettfem, at-tennernim di liman yerna at-tilim twejdem at-txedmem lebyi n Sidi Rebbi.

¹³A d-cehdey fell-as achal ingettab fell-awen, yef watmaten n tejmagt n Ludikus akk-d wid n Yirabulis.

¹⁴Luqa ahbib-nney ezizen yellan d ttbib akk-d Dimas, tsellimen-d fell-awen. ¹⁵Sellmet yef watmaten yellan di Ludikus, yef Nimfa akk d wid itnejmagen deg wexxam-is.

¹⁶M'ara teyrem tabrat-agi, fket-et i watmaten n tejmagt n Ludikus at-yren, kunwi dayen yret tabrat ara kkun-id-yawden s yur-sen.

¹⁷Init i Arcibus ad ibedd i ccyel-nni i yef t-iwekkel Ssid-nney, at-ixdem akken ilaq.

¹⁸Nekk Bulus, sufus-iw i wen-n-uriy. Sslam fell-awen! Ur tettut ara belli d amehbus i lliy.

Rrehma n Sidi Rebbi at-tili yid-wen.

Première lettre aux Thessaloniens

Salutation

1 De la part de Paul, Silas et Timothée.

A l'Église de Thessalonique, qui appartient à Dieu le Père et au Seigneur Jésus-Christ: Que la grâce et la paix vous soient accordées.

La vie et la foi des Thessaloniens

(Phm 1.3-6)

²Nous remercions toujours Dieu pour vous tous et nous pensons sans cesse à vous dans nos prières. ³En effet, nous nous rappelons devant Dieu notre Père votre foi si efficace, votre amour si actif et votre espérance si ferme en notre Seigneur Jésus-Christ. ⁴Nous savons, frères, que Dieu vous a aimés et vous a choisis pour être à lui. ⁵En effet, quand nous vous avons annoncé la Bonne Nouvelle, ce ne fut pas seulement en paroles, mais aussi avec la puissance et le secours du Saint-Esprit, et avec une entière conviction. Vous savez comment nous nous sommes comportés parmi vous, pour votre bien.

a: Walit Ly 17.1-9

Tabraţ tamezwarut i wat Tişalunik

Sslam

1 Nekk Bulus, Silwan akk-d Timuti, i tejmagt n watmaten yellan di temdint n Tişalunik^a yumnen s Sidi Rebbi baba-tney akk-d Ssid-nney Ēisa Lmasih. Rreħma t-ţalwit a d-rsent fell-awen.

At Tişalunik yumnen s lexbar n lxir

(Fl 1.3-6)

²Yal ass neħhemmid Sidi Rebbi fell-awen; mkul m'ara nedgu Ʒur-es, neħtader-ikkun-id di tţallit-nney. ³Neħmektay-ikkun-id zdat Sidi Rebbi baba-tney, Ʒef wayen akk txeddmem seg wasmi tumnem s Ssid-nney Ēisa Lmasih;* tqeblem aţ-tennegtabem Ʒef ddemma n yisem-is imi ħemblem-t yerna leħkal-nwen fell-as d ameqqran.

⁴Ay atmaten ġzizen Ʒer Sidi Rebbi, nezra belli d neħta i kkun-id-ixtařen. ⁵Lexber-agi n lxir* i wen-d newwi mačči dimeslayen kan, lameġna sħeħqiq i wen-d-nbecceř lexbar-agi n tidet, s tezmert n Rruħ iqedsen*.

Tezram amek inedda gar-awen, asm'akken inella Ʒur-wen; nexdem ayagi iwakken akkun-ġiwen di tikli-nwen.

⁶Vous avez suivi notre exemple et celui du Seigneur ; malgré la détresse qui était la vôtre, vous avez reçu la parole de Dieu avec la joie qui vient du Saint-Esprit. ⁷Ainsi, vous êtes devenus un modèle pour tous les croyants de Macédoine et d'Achaïe. ⁸En effet, non seulement la parole du Seigneur s'est propagée de chez vous en Macédoine et en Achaïe, mais encore c'est partout que la nouvelle de votre foi en Dieu s'est répandue. Nous n'avons donc pas besoin d'en parler. ⁹Tous racontent comment vous nous avez accueillis quand nous sommes allés chez vous et comment vous avez abandonné les idoles pour vous tourner vers Dieu, afin de le servir, lui, le Dieu vivant et vrai. ¹⁰Vous attendez que Jésus, son Fils, vienne des cieux. C'est lui que Dieu a ramené d'entre les morts ; il nous délivre du jugement divin, qui est proche.

L'activité de Paul à Thessalonique

(Act 20.18-21)

2 Vous le savez bien vous-mêmes, frères : ce n'est pas inutilement que nous sommes allés chez vous. ²Vous savez aussi que, peu auparavant, nous avons été insultés et maltraités à Philippiques. Mais Dieu nous a donné le courage de vous annoncer sa Bonne Nouvelle, malgré une forte opposition. ³En effet, l'appel que nous adressons à tous n'est pas fondé sur l'erreur ou sur des motifs impurs, et nous ne cherchons à tromper personne. ⁴Au contraire, nous parlons toujours comme Dieu le veut, car il nous a

⁶Ula d kunwi tuyalem tetteddum am nukni deg webrid n Ssid-nney, imi di teswiḡt iweḡren itqblemm awal-is s lferḡ id-iṭṭak Rruḡ iqedsen.

⁷Swakka tuyalem dlemtel iwid akk yumnen, igellan di tmura n Masidunya akk-d Akaya. ⁸Axaṭer s yur-wen, lexbaṛ n lxiṛ* iwweḡ mačči kan yer tmura-agi, meḡna slan s liman-nwen di Sidi Rēbbi di mkul amkan.

Daymi fiḡel a d-nemmeslay fell-awen. ⁹Imdanen meṛra ḡekkun amek iteṣṭerḡbem yis-nney, amek id-tuyalem yer webrid n Sidi Rēbbi, teḡḡam aḡbad nssadi, iwakken aṭ-ṭḡeḡem Sidi Rēbbi ntidet, Sidi Rēbbi yeddren.

¹⁰Yerna tetṛaḡum ad-yuyal Ssid-nney Eisa seg igenwan, Mmi-s-nni id-isseḡya si ger lmeḡtin ; dneṭṭa ara ḡ-isellken ass n lḡhisab.

Lxedma n Bulus di temdint n Tiṣalunik

(Ly 20.18-21)

2 Ay atmaten, kunwi s yiman-nwen teṣram mačči mebla lmeḡna id-nusa yur-wen. ²Teṣram dayen nennegtab, neṭwargem di temdint n Filibus, meḡna neṭṭef di liman-nney di Sidi Rēbbi, nkemmel abecceṛ n wawal-is gar-awen ḡas akken neṭwaqehḡer.

³Lexbeṛ-agi n lxiṛ* i wen-dnewwi ur ibni ara yeṫ lekdeb neḡ yeṫ ṡhila d lexdeḡ. ⁴Sidi Rēbbi iṭkel fell-ay, daymi i ḡ-iceḡgeḡ iwakken a nbecceṛ awal-is. Axaṭer iṣra neṭmeslay mačči iwakken a neḡḡeb i yemdanen, meḡna

jugés dignes de confiance et nous a confié sa Bonne Nouvelle. Nous ne cherchons pas à plaire aux hommes, mais à Dieu qui évalue nos intentions profondes. ⁵Vous le savez bien, nous n'avons jamais usé d'un langage flatteur; nous n'avons pas non plus caché sous nos paroles des motifs intéressés, Dieu nous en est témoin. ⁶Nous n'avons recherché les éloges de personne, ni de vous ni des autres; ⁷pourtant nous aurions pu vous imposer notre autorité, en tant qu'apôtres du Christ. Au contraire, nous avons fait preuve de douceur parmi vous, comme une mère qui prend soin de ses enfants.

⁸Nous avons une telle affection pour vous, que nous étions prêts à vous donner non seulement la Bonne Nouvelle de Dieu, mais encore notre propre vie. Vous nous étiez devenus si chers! ⁹Vous vous rappelez certainement, frères, nos peines et nos fatigues: nous avons travaillé jour et nuit pour n'être à la charge d'aucun d'entre vous tandis que nous vous annonçons la Bonne Nouvelle de Dieu. ¹⁰Vous en êtes témoins à notre égard et Dieu l'est aussi: notre conduite envers vous, les croyants, a été pure, juste et irréprochable. ¹¹Vous savez que nous avons agi avec chacun de vous comme un père avec ses enfants. ¹²Nous vous avons encouragés et réconfortés, nous vous avons demandé avec insistance de vous conduire d'une façon digne de Dieu, lui qui vous appelle à participer à son Royaume et à sa gloire.

¹³Nous remercions sans cesse

iwakken as-neğğeb inetta yessnen ulawen-nney. ⁵Tezram belli legmeṛ ur nemmeslay susqizzeb ney neđmeğ kra deg yiwen, atan Sidi Rēbbi danagi!

⁶Legmeṛ ur nqelleb ad yali ccan-nney ama yur-wen ama yer wiyad; yerna lemmer nebyi, nezmer a nḥettem iman-nney fell-awen imi dimcegggen* n Lmasih* inella!

⁷Meğna asmi nella gar-awen, neččuṛ d leḥnana am tyemmaṭ iṭhadaren* yef warraw-is.

⁸Imi tellam deg ulawen-nney, mačči kan d lexbar n lxiṛ* n Sidi Rēbbi i nebya a wen-nbecceṛ, meğna nezmer a nsebbel ula ṭ-tirwiḥin-nney fell-awen, axaṭer teğzizem fell-ay aṭas.

⁹Ma tecfam ay atmaten yef wussan-nni mi i wen-d-newwi lexbar n lxiṛ, nennegtab, nxeddem id d wass akken ur neṭṭili ṭ-ṭağkumt ula i yiwen deg-wen.

¹⁰Rēbbi yeṣra, kunwi tezram belli tikli-nney teşfa, nedda s lḥeqq, yiwen ur ay-d-issukkes lğib gar-awen kunwi s wid yumnen. ¹¹Tezram dayen nella imkul yiwen deg-wen am ubabat yer warraw-is.

¹²Nenħa-kkun, nesseğhed-ikkun, nḥellel-ikkun iwakken aṭ-ṭeddum akken yebya Sidi Rēbbi i wen-d-issawlen yer tgeldit-is* d lğadima-s. ¹³S wakka neṭḥemmid dayem Sidi Rēbbi imi tqueblem awal-is i wen-d-newwi. Tqueblem-t mačči am akken dawal n wemdan, meğna tqueblem-t imi dawal n Sidi Rēbbi. Dawal-agi

Dieu pour une autre raison encore : Quand nous vous avons annoncé la parole de Dieu, vous l'avez écoutée et accueillie non comme une simple parole humaine, mais comme la parole de Dieu, ce qu'elle est réellement. Ainsi, elle agit en vous, les croyants. ¹⁴Frères, vous avez passé par la même expérience que les Églises de Judée, qui appartiennent à Dieu et croient en Jésus-Christ. Vous avez souffert de la part de vos compatriotes ce qu'elles ont souffert de la part des Juifs. ¹⁵Ceux-ci ont mis à mort le Seigneur Jésus et les prophètes, et ils nous ont persécutés. Ils déplaient à Dieu et sont ennemis de tous les hommes ! ¹⁶Ils veulent nous empêcher d'annoncer aux autres peuples le message qui peut les sauver. Ils complètent ainsi la série de péchés qu'ils ont commis dans tous les temps. Mais la colère de Dieu les a finalement atteints.

L'envoi de Timothée à Thessalonique

¹⁷Quant à nous, frères, nous avons dû nous séparer de vous pour quelque temps, de corps et non de cœur, bien sûr. Mais nous avons un tel désir de vous revoir que nous avons redoublé d'efforts pour y parvenir. ¹⁸Nous avons donc voulu retourner chez vous, et moi, Paul, j'ai essayé de le faire plus d'une fois. Mais Satan nous en a empêchés. ¹⁹C'est vous, en effet, vous et personne d'autre, qui êtes notre espérance, notre joie et le signe de victoire dont nous pourrions être fiers devant notre Seigneur Jésus quand il viendra. ²⁰Oui, vous êtes notre sujet de gloire et de joie !

igxeddmen deg-wen tura, kunwi s wid yumnen.

¹⁴Ay atmaten, tedra yid-wen am tejmuyağ n imasihiyen yellan di tmurt n Yahuda : akken i kkun-qehren warraw n tmurt-nwen akken dayen i ten-qehren wat Israil.

¹⁵D at Israil-agi i genyan Ssid-nney Ēisa Lmasih akk-d lenbiya, d nutni dayen i y-iqehren. Ēušan Sidi Rēbbi yerna d iğdawen n yemdanen.

¹⁶Rnan kemmlen di ddnubat-nsen, axaṭer ur y-ğğin ara a nbecer leslak n Sidi Rēbbi i leğnas nniḍen ur nelli ara n wat Israil. Swakka i d-yeyli lğiqab n Sidi Rēbbi fell-asen.

Timuti iṭṭuceggeḡ yer temdint n Tiṣalunik

¹⁷Ma d nukni ay atmaten seg wasmi i d-nruḥ s yur-wen, yaş akken ur kkun-zerrent ara wallen, tellam deg wulawen-nney ; neccedha-kkun aṭas, daymi i neğreḡ a d-nas iwakken a kkun-nzer. ¹⁸Açal n tikkal i nebya a nuyal yur-wen, nekk syiman-iw, yiwet ney snat n tikkal i gerḡey a n-ruḡey, meğna Cciṭan * ur ay-yeğği ara, i qdeğ-ay abrid. ¹⁹D kunwi i d sebba n usirem d lferḡ-nney yer Sidi Rēbbi, yis-wen ara nzuxx zdat Ssid-nney Ēisa asm'ara d-yuyal. ²⁰Ṭ-ṭideṭ, d kunwi i d ccan-nney i d lferḡ-nney.

3 Finalement, nous n'avons plus pu supporter cette attente. Nous avons alors décidé de rester seuls à Athènes ²et nous vous avons envoyé Timothée, notre frère; il est collaborateur de Dieu pour la diffusion de la Bonne Nouvelle du Christ. Il devait vous fortifier et vous encourager dans votre foi, ³afin qu'aucun de vous ne se laisse abattre par les persécutions que nous subissons. Vous le savez vous-mêmes, de telles persécutions font partie du plan de Dieu à notre égard. ⁴En effet, lorsque nous étions encore auprès de vous, nous vous avons prévenus que nous allions être persécutés; c'est ce qui est arrivé, vous le savez bien. ⁵C'est pourquoi, comme je ne pouvais plus supporter cette attente, j'ai envoyé Timothée s'informer de votre foi. Je craignais que le diable ne vous ait tentés et que toute notre peine soit devenue inutile.

⁶Mais maintenant, Timothée nous est revenu de chez vous, et il nous a donné de bonnes nouvelles de votre foi et de votre amour. Il nous a dit que vous pensez toujours à nous avec affection et que vous désirez nous revoir tout comme nous désirons vous revoir. ⁷Ainsi, au milieu de toutes nos détresses et de toutes nos souffrances, nous avons été réconfortés à votre sujet, frères, grâce à votre foi. ⁸Maintenant nous revivons puisque vous demeurez fermes dans l'union avec le Seigneur. ⁹Comment pourrions-nous assez remercier notre Dieu à votre sujet, à cause de toute la joie que vous nous donnez devant lui?

3 Imi ur nezmir ara a neşber fell-awen nng wannect-a, nufa-d yiwen řřay: nukni a neqqim di temdint nAtinya, ²ma dgma-tney Timuti, aqeddac nSidi Řebbi, iřbeccifen lexbar nLxiř* nLmasih,* a wen-t-in-nceggeř akkun-isseghed yerna akkun-inhu di liman-nwen, ³iwakken yiwen ur ifeččel di teswiğ-agi nuqehheř. Tezram belli ayagi dayen iy-iřrağun.

⁴Asmi nella yid-wen nenna-yawen yakan belli ad-yas wass ideg ara neřwaqehheř. Atan tura twalam belli dayen ideřřun.

⁵Imi kkun-necedhay, ur zmirey ara ad řebrey, cegggey-awen gma-tney Timuti iwakken ayi-d-yawi lexbar ma mazal teřřfem di liman nwen; axařer uggadey akkun iyurř Cciřan,* ař-teřřum ayen akk iwen-nesselmed, uggadey lxedma-nney ař-řuyal d ulac.

⁶Mi d-yuyal Timuti s yur-wen, yewwi-yay-d lexbar yelhan fell-awen: ihka-yay-d amek řđugem Sidi Řebbi, d leħmala yellan wway gar-awen; yenna-yay-d dayen amek iy-d-řmektayem, ur ay-teřřum ara, řharem melmi ara y-tezrem am akken inħar fell-awen ula dnukni.

⁷Ay atmaten, yas akka nella di lmeħna d iyeblan, theddnen wulawen-nney yeř wayen yeğnan liman-nwen. ⁸Tura yuyal-ay-d řřuħ imi nezra teřřfem di Ssid-nney Ēisa Lmasih. ⁹Lfeřħ-nney d ameqqran zdat Sidi Řebbi yeř ddemma-nwen. Akken nebyu neħmed-it fell-awen drus.

¹⁰Jour et nuit, nous lui demandons avec ardeur de nous permettre de vous revoir personnellement et de compléter ce qui manque encore à votre foi.

¹¹Que Dieu lui-même, notre Père, et notre Seigneur Jésus nous ouvrent le chemin qui conduit chez vous!

¹²Que le Seigneur fasse croître de plus en plus l'amour que vous avez les uns pour les autres et envers tous les humains, à l'exemple de l'amour que nous avons pour vous. ¹³Qu'il fortifie vos cœurs, pour que vous soyez saints et irréprochables devant Dieu notre Père, quand notre Seigneur Jésus viendra avec tous ceux qui lui appartiennent. Amen.

Une conduite qui plaît à Dieu

(1 Pi 1. 14-16, 4. 1-5; Eph 5. 3-8; 1 Cor 6. 13-20)

4 Enfin, frères, vous avez appris de nous comment vous devez vous conduire pour plaire à Dieu. Certes, vous vous conduisez déjà ainsi. Mais maintenant, nous vous le demandons et vous en supplions au nom du Seigneur Jésus: faites mieux encore. ²Vous connaissez en effet les instructions que nous vous avons données de la part du Seigneur Jésus. ³Voici quelle est la volonté de Dieu: c'est que vous soyez saints et que vous vous gardiez de l'immoralité. ⁴Que chacun de vous sache prendre femme d'une façon sainte et honorable, ⁵sans se laisser dominer par de mauvais désirs, comme les païens qui ne connaissent pas Dieu.

¹⁰Neḥhellil Sidi Rēbbi am id am ass, a γ-d-yefk tagniṭ ideg ara kkun-nzer, iwakken a wen-nkemmell aselmed nwayen ikkun-ixuṣṣen di liman-nwen.

¹¹Nessutur Sidi Rēbbi baba-tney d Ssid-nney Ēisa a γ-d-ldin iberdan iwakken a n-nas γur-wen. ¹²Ad isnerni Rēbbi leḥmala i tesḡam wway gar-awen, aṭ-ṭhemlem dayen imdanen meṛra am akken ikkun-nḥemmel nukni.

¹³Ad isseḡhed Rēbbi ulawen-nwen, iwakken aṭ-ṭeṣfum, aṭ-ṭilim mebla lḡib zdat Sidi Rēbbi baba-tney i wass ideg ara d-yuṡal Ssid-nney Ēisa Lmasiḥ neṭṭa d lmalayekkat.*

*Nnehwat yer ṣṣfa**

(1 Bt 1. 14-16, 4. 1-5; Hs 5. 3-8; 1 Kt 6. 13-20)

4 Ay atmaten, tlemdem s γur-nney amek ara teddum iwakken aṭ-ṭḡeḡbem i Sidi Rēbbi; akkun-nenhu s yišem n Sidna Ēisa Lmasiḥ* kemmlet γer zdat iwakken aṭ-ṭimγuṛem.

²Ay atmaten tezram belli lewṣayat i wen-nesselmed, kkant-ed s γur Sidna Ēisa Lmasiḥ.

³D ṣṣfa n wulawen-nwen i gebya Sidi Rēbbi; yebya aṭ-ṭḡadrem iman-nwen si lefsad, ⁴yal yiwen deg-wen ur iṭtak ara lebyi i tnefsit-is deg wayen icemten;^a ad iddu s ṣṣfa d lḡerma, ⁵ur iṭmenni ara ayen icemten am akken xeddmenn imejhal ur nessin ara Sidi Rēbbi.

a: Neγ: ad iḡic neṭṭa ṭ-ṭmetṭut-is di ṣṣfawa.

⁶Dans cette affaire, que personne ne cause du tort à son frère ou ne porte atteinte à ses droits. Nous vous l'avons déjà dit et vous en avons sérieusement avertis: le Seigneur punira ceux qui commettent de telles fautes. ⁷Dieu ne nous a pas appelés à vivre dans l'immoralité, mais dans la sainteté. ⁸C'est pourquoi, celui qui rejette ces prescriptions ne rejette pas un homme, mais Dieu qui vous donne son Saint-Esprit.

⁹Vous n'avez pas besoin qu'on vous écrive au sujet de l'amour fraternel; en effet, vous avez vous-mêmes appris de Dieu à vous aimer les uns les autres. ¹⁰C'est d'ailleurs cet amour que vous manifestez envers tous les frères de la Macédoine entière. Mais nous vous exhortons, frères, à faire mieux encore. ¹¹Ayez pour ambition de vivre en paix, de vous occuper de vos propres affaires et de gagner votre vie de vos propres mains, comme nous vous l'avons déjà recommandé. ¹²Votre conduite suscitera ainsi le respect des non-chrétiens, et vous ne serez à la charge de personne.

La venue du Seigneur

(1 Cor 15. 19-58)

¹³Frères, nous désirons que vous connaissiez la vérité au sujet de ceux qui sont morts, afin que vous ne soyez pas tristes comme les autres, ceux qui n'ont pas d'espérance. ¹⁴Nous croyons que Jésus est mort et qu'il s'est relevé de la mort; de même, nous croyons aussi que Dieu relèvera avec Jésus ceux qui seront morts en croyant en lui.

⁶Deg wannect-agi ilaq yiwen ur iṭkellix gma-s di tlufa yeḡnan idrimen. Aḩal nṭikkal ikkun-nweşsa iwakken aṭ-ṭhadrem iman-nwen axaṭer Sidi Rebbi ad yerr ṭṭar akken i wen-t-id-nenna!

⁷Sidi Rebbi ur ay-d-inni ara a neddu di lefsad meḡna iweşsa-yay-d a neddu s şşfa. ⁸Swakka win ur neqbil ara lewşayat-agi, maḩḩi d amdan igḡuşa, meḡna iguşa Sidi Rebbi i wen-d-iṭtaken Rruḩ-is iqedsen.

⁹Yeḡf wayen yeḡnan tagmaṭ, fiḩel ma nemmeslay-awen-d fell-as, imi temyeḩmalem wway gar-awen akken i tlemdem s yur Sidi Rebbi. ¹⁰Akken dayen iṭhemmlem atmaten yellan di tmurt n Masidunya meṣra. Di leḡnaya-nwen ay atmaten, kemmlat deg webrid-agi.

¹¹Nadit aṭ-ṭḡicem di talwit, ur ṭḡassat ara d acu i xedmen wiyad. Xedmet s ifassen-nwen, ur ṭṭamaḡet ara ayrum-nwen deg wiyad, akken i kkun-nweşsa yakan ¹²iwakken akkun-qadren medden yeḡf ddemma n tikli-nwen yeşfan,* yerna ur teṭṭilim ṭ-ṭaḡkumt ula i yiwen.

Heggu n Imegtin

(1 Kt 15. 19-58)

¹³Ay atmaten, ur nebyi ara akkun-neḡḡ di ccekk yeḡf wayen yeḡnan wid yemmuten, iwakken ur teṭṭilim ara di leḩzen am wid ur nesḡi ara asirem n leslak n Sidna Eisa. ¹⁴Axaṭer akken numen belli Sidna Eisa yemmut yuyal yeḩya-d, numen dayen belli Sidi Rebbi ad-isşeḩyu wid yemmuten, imi umnen s Sidna Eisa.

¹⁵Voici en effet ce que nous déclarons d'après un enseignement du Seigneur: ceux d'entre nous qui seront encore en vie quand le Seigneur viendra, ne seront pas avantagés par rapport à ceux qui seront morts. ¹⁶On entendra un cri de commandement, la voix de l'archange et le son de la trompette de Dieu, et le Seigneur lui-même descendra du ciel. Ceux qui seront morts en croyant au Christ se relèveront les premiers; ¹⁷ensuite, nous qui serons encore en vie à ce moment-là, nous serons enlevés avec eux au travers des nuages pour rencontrer le Seigneur dans les airs. Et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur. ¹⁸Réconfortez-vous donc les uns les autres par ces paroles.

Le retour de Jésus le Messie

(Matt 24.36-51; Luc 12.35-40; Rom 13.11-14)

5 Vous n'avez pas besoin, frères, qu'on vous écrive au sujet des temps et des moments où tout cela arrivera. ²Car vous savez très bien vous-mêmes que le jour du Seigneur viendra de façon aussi imprévisible qu'un voleur pendant la nuit. ³Quand les gens diront: «Tout est en paix, en sécurité», c'est alors que, tout à coup, la ruine s'abattra sur eux, comme les douleurs de l'accouchement sur une femme enceinte. Personne ne pourra y échapper. ⁴Mais vous, frères, vous n'êtes pas en pleine obscurité pour que ce jour vous surprenne comme un voleur. ⁵Vous tous, en effet, vous dépendez de la lumière, vous appartenez au jour. Nous ne dépendons ni de la nuit ni

¹⁵Atah wayen ara wen-d-nini akken it-id-isselmed Ssid-nney: ma yella mazal-ay nedder asm'ara d-yuḡal, ur neṭṭili ara dimezwura yef wid yemmuten.

¹⁶Axaṭer m'ara d-iffey lameṛ, m'ara d-tenteq tayect nlmelk* akk-d ṣṣut n lbuq n Sidi Rebbi, Sidna Ēisa syiman-is ad-iṣubb seg igenni, imiren widak-nni yemmuten, llan umnen yis, ad-ḥyun dimezwura si ger lmeḡtin.

¹⁷Ma d nukni ma yella mazal-ay nedder, a neṭwarfed yid-sen yef usigna, a nemmager Sidna Ēisa deg igenwan, iwakken anili yid-es idayem. ¹⁸Ihi mseḡhadet, mṣebbaṛet wway gar-awen simeslayen-agi.

Tuyalin n Sidna Ēisa

(Mt 24.36-51; Lq 12.35-40; Rm 13.11-14)

5 Yef wayen yeḡnan ussan akk dlweqt, fiḥel ma nura-yawen fell-asen. ²Tezram syiman-nwen belli ass-nni, Sidna Ēisa ad-yuḡal am umakar deg id.

³M'ara yinin yemdanen: «aql-ay di lehna ṭ-ṭalwit,» ass-nni ur ṭfiḡen ara alamma yeyli-d fell-asen nnger, am lewjaḡ m'ara ṭṭfen tameṭṭut yellan stadist, yernu yiwen ur imenneḡ. ⁴Ma dkunwi ay atmaten, ur tellim ara di ṭṭlam iwakken ad-iḡli wass-nni fell-awen am umakar; ⁵axaṭer kunwi d'arraw ntafat, teṭṭeddum deg wass; nukni ur nelli ara d'arraw nṭṭlam iteddun deg yid.

de l'obscurité. ⁶Ainsi, ne dormons pas comme les autres; mais restons éveillés, sobres. ⁷Les dormeurs, c'est la nuit qu'ils dorment, et les buveurs, c'est la nuit qu'ils s'enivrent. ⁸Mais nous, qui appartenons au jour, nous devons être sobres. Prenons la foi et l'amour comme cuirasse, et l'espérance du salut comme casque. ⁹En effet, Dieu ne nous a pas destinés à subir sa colère, mais à posséder le salut par notre Seigneur Jésus-Christ. ¹⁰Le Christ est mort pour nous afin de nous faire vivre avec lui, que nous soyons vivants ou morts quand il viendra. ¹¹Ainsi, encouragez-vous et fortifiez-vous dans la foi les uns les autres, comme vous le faites déjà.

Dernières recommandations

(Rom 12. 17-21)

¹²Frères, nous vous demandons de respecter ceux qui travaillent parmi vous, ceux qui, par ordre du Seigneur, vous dirigent et vous avertissent. ¹³Manifestez-leur beaucoup d'estime et d'amour, à cause de leur activité. Vivez en paix entre vous.

¹⁴Nous vous le recommandons, frères: avertissez les paresseux, encouragez les craintifs, venez en aide aux faibles, soyez patients envers tous. ¹⁵Prenez garde que personne ne rende le mal pour le mal, mais cherchez en tout temps à faire le bien entre vous et envers tout le monde. ¹⁶Soyez toujours joyeux, ¹⁷priez sans cesse, ¹⁸remerciez Dieu en toute circonstance. Voilà ce que Dieu demande de vous, dans votre vie avec Jésus-Christ.

⁶Ihi ur ilaq ara a neyfel am wiyad, meġna ilaq a nġass iman-nney yerna a nġiwez.

⁷Wid yegganen gganen deg yid, wid išekken tšekken deg yid.

⁸Ma d nukni yellan d arraw n tafat, a nġass yef yiman-nney: a nesġu liman d leħmala am llebsa n wuzzal i t lusu uġeskri, a nesġu asirem n leslak, am tcacit n wuzzal yef wuqeruy.

⁹Axaṭer Sidi Rebbi ur ay-ixtar ara iwakken a neṭwaġaqeb, meġna yebya a nesġu leslak s Ssid-nney Ħisa Lmasiħ* ¹⁰i gemmuten fell-ay, iwakken ama nedder ama nemmut anili yid-es.

¹¹S wakka ihi, ṭemseġhadet, ṭemsebbaṛet wway gar-awen akken i txeddmem yakan.

Lewşayat tineggura

(Rm 12. 17-21)

¹²Di leġnaya-nwen ay atmaten, qadret wid iqeddcen gar-awen, axaṭer syisem n Sidna Ħisa Lmasiħ i kkun-neħhun, i kkun-sselmaden. ¹³Ħuzzet-ṭen ṭhemmlem-ten yef ddemma n lxedma-nsen, ġicet di lehna wway gar-awen.

¹⁴Di leġnaya-nwen ay atmaten: nhut wid iteddu syir tikli, šebbret wid iwumi ylin ifadden, refdet wid ifeclen, swesget ulawen-nwen yur-sen meṛra. ¹⁵Ḥadret iman-nwen ur tṭarat ara tṭar, qellbet yef wayen yelhan ama gar-awen ama yer imdanen meṛra.

¹⁶Ilit dayem di lferḥ, ¹⁷yal ass deġġut yer Sidi Rebbi, ¹⁸ħemmdet-eṭ yef kullec. Dayagi i geṭraġu Sidi Rebbi deg-wen, di tikli-nwen akk-d Ħisa Lmasiħ.

¹⁹ Ne faites pas obstacle à l'action du Saint-Esprit ; ²⁰ ne méprisez pas les messages inspirés. ²¹ Mais examinez toutes choses : retenez ce qui est bon, ²² et gardez-vous de toute forme de mal.

²³ Que Dieu, source de paix, fasse que vous soyez totalement à lui ; qu'il garde votre être entier, l'esprit, l'âme et le corps, irréprochable pour le jour où viendra notre Seigneur Jésus-Christ. ²⁴ Celui qui vous appelle accomplira cela, car il est fidèle.

²⁵ Frères, priez aussi pour nous.

²⁶ Saluez tous les frères d'un baiser fraternel.

²⁷ Je vous en supplie, au nom du Seigneur : lisez cette lettre à tous les frères.

²⁸ Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous.

¹⁹ Ur snusut ara tafat n Rruḥ iqedsen ;* ²⁰ ur heqqret ara ayen i d-iṭwehḥi Rruḥ iqedsen i yemdanen.

²¹ Meḡna meyzet, qeblet ayen yelhan, ²² ḥadret iman-nwen yef wayen n diri. ²³ Sidi Rēbbi bab n talwit, ad iṣeffi rruḥ-nwen, lḡeṭṭat-nwen ṭ-ṭerwiḥin-nwen, iwakken aṭ-ṭeqqimem d izedganen i wass i deg ara d-yuḡal Ssid-nney Eisa Lmasiḥ.

²⁴ Win i kkun-ixtaṛen, deg-s laman, d neṭṭa ara kkun-iṣṣiwden yer wannect agi. ²⁵ Ay atmaten, degḡut yer Sidi Rēbbi fell-aney.

²⁶ Ṣṣiwḍet sslam-iw i watmaten merṛa. ²⁷ Di leḡnaya-nwen, s yisem n Ssid-nney, sseyṛet tabṛaṭ-agi i watmaten merṛa.

²⁸ Rreḡma n Ssid-nney a d-ters fell-awen.

Deuxième lettre aux Thessaloniens

Salutation

1 De la part de Paul, Silas et Timothée.

A l'Église de Thessalonique, qui appartient à Dieu notre Père et au Seigneur Jésus-Christ: ²Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix.

³Nous devons sans cesse remercier Dieu à votre sujet, frères. Il est juste que nous le fassions, car votre foi fait de grands progrès et l'amour que vous avez tous, les uns pour les autres, augmente constamment. ⁴C'est pourquoi nous parlons de vous avec fierté dans les Églises de Dieu, parce que vous tenez bon dans la foi malgré toutes les persécutions et les détresses que vous subissez.

Quand Jésus reviendra

⁵Il y a là une preuve du juste jugement de Dieu, car ce que vous supportez vous rendra dignes de son Royaume, pour lequel vous souffrez. ⁶En effet, Dieu est juste: il rendra détresse pour détresse à ceux qui vous font souffrir, ⁷et il vous donnera l'apaisement, à vous qui souffrez, ainsi qu'à nous. Cela se passera quand le Seigneur Jésus apparaîtra du ciel avec ses anges puissants; ⁸il viendra dans un feu flamboyant, pour punir ceux qui refusent de connaître Dieu et qui n'obéissent pas à la

Tabraţ tis snat i wat Tişalunik

Sslam

1 Nekk Bulus, Silwan akk-d Timuti, i tejmağt n watmaten n temdint n Tişalunik yumnen s Sidi Rebbi d Ssid-nney Eisa Lmasih. ²Rehma t-ţalwit a wen-d-ţţunefkent s yur Sidi Rebbi. ³Ay atmaten ezizen, imi liman-nwen simmal yetnerni, simmal teţtemyehmalem wway gar-awen, egni maççi d lheqq manethemmid Sidi Rebbi fell-awen am id am ass? ⁴Newweđ armi neţzuxxu yis-wen di yal tajmağt n watmaten, neţţawi-kkun d lemtel axaţer ʧas akken tenneğtabem teţwaqehrem, tşebrem, teţţfem di liman-nwen.

M'ara d-yuʧal Sidna Eisa

⁵Sidi Rebbi d bab n lheqq, ma yella i gemmed aţ-ţenneğtabem akkagi, yebya akkun-yerr d wid yuklalen tagelda-ines; t-ţagelda-agi yef i tenneğtabem.

⁶Axaţer Sidi Rebbi yellan d Bab n lheqq, ad-yerr leqher yef wid i kkun-iţqehhiřen, ⁷a kkun-işebber yid-nney, kunwi yetwaqehřen. Ayagi ad-idru asm'ara d-yuʧal Ssid-nney Eisa Lmasih, m'ara d-işubb seg igenwan neţta d lmalayekkat-is ⁸di tlemmast n uheğğağ u n tmes iwakken ad iğaqeb wid iğuşan Sidi Rebbi, ur neqbil ara lexbar n lxiř* n Sidna

Bonne Nouvelle de notre Seigneur Jésus. ⁹Ils subiront comme châtement une ruine éternelle, loin de la présence du Seigneur et loin de sa puissance glorieuse, ¹⁰lorsqu'il viendra en ce jour-là pour être honoré et admiré par tous ceux qui lui appartiennent et croient en lui. Vous serez vous-mêmes de leur nombre, car vous avez cru au message que nous vous avons annoncé.

¹¹C'est pourquoi nous prions sans cesse pour vous. Nous demandons à notre Dieu de vous rendre dignes de la vie à laquelle il vous a appelés. Nous demandons que, par sa puissance, il vous aide à réaliser vos désirs de faire le bien et qu'il rende votre foi parfaitement active. ¹²Ainsi, le nom de notre Seigneur Jésus sera honoré par vous, et vous serez honorés par lui. Tel sera l'effet de la grâce de notre Dieu et du Seigneur Jésus-Christ.

La révolte finale

2 En ce qui concerne la venue de notre Seigneur Jésus-Christ et notre rassemblement auprès de lui, nous vous demandons une chose, frères: ²ne vous laissez pas trop facilement troubler l'esprit ni effrayer si quelqu'un affirme que le jour du Seigneur est arrivé. Ne le croyez pas, même si l'on se réclame d'une prophétie, d'une déclaration ou d'une lettre qui nous seraient attribuées.

Èisa. ⁹Lgiqab ara ten-id-yasen, t-ṭawayit ur netfaka, Sidi Rēbbi a ten-iḥeṛrem yeḥf udem-is, ur ṭwalin ara lgaḍima-s.

¹⁰Ayagi a d-idru asm'ara d-yas Sidna Èisa; ass-nni wid yumnen yis ad tḡeḡḡben deg-s, a t-ḥemden m'ara t-walin di lgaḍima-s! Ula d kunwi aṭ-ṭilim gar-asen axaṭer tummen s lexbaṛ n lxiṛ* i wen-nbecceṛ.

¹¹Yeḥf ayagi indeḡḡu yeṛ Sidi Rēbbi fell-awen am iḍ am ass, iwakken akkun-yerr d wid yuklalen tudert yeṛ i wen-d-issawel.

Nessutur-as dayen a wen-d-ifk tazmert, iwakken aṭ-ṭxedmem ayen akken tessaramem n wayen yelhan, yerna ad ibarek lecṗal txedmem deg webrid n Sidna Èisa.

¹²Swakka imdanen ad ḥemden isem-is yeḥf d demma n tikli-nwen yelhan, kunwi dayen aṭ-ṭwaḡuzzem s rḥema n Sidi Rēbbi akk-d rḥema n Ssid-nney Èisa Lmasiḥ.

Amcum

2 Yeḥf wayen yeḡnan tuṗalin n Ssid-nney Èisa Lmasiḥ ṭ-ṭemlilit-nney yid-es, di legnaya-nwen ay atmaten: ²ḥadret akkun-iffey legḡel ney akkun-ikcem ukuku, ma yella win iwen-d-yennan belli ass n tuṗalin n Sidna Èisa yewweḍ-ed; ur t-ṭtamnet ara ṗas ma yella yenna-yawen-t-id suweḥḥi ney s kra n lexbaṛ, ney skra n tebraṭ ara wen-d-yaru aṭ-ṭyilem d nukni i wen-ṭ-id-yuran.

³Ne vous laissez tromper par personne, d'aucune façon. Car ce jour ne viendra pas avant qu'ait lieu la révolte finale et qu'apparaisse la Méchanceté personnifiée, l'être destiné à la ruine. ⁴Celui-ci s'opposera à tout ce que les hommes adorent et considèrent comme divin. Il s'élèvera contre tout cela, et ira jusqu'à pénétrer dans le temple de Dieu pour s'y asseoir en se faisant passer lui-même pour Dieu.

⁵Ne vous rappelez-vous pas que je vous ai dit cela quand j'étais encore auprès de vous ? ⁶Cependant, vous savez que quelque chose retient cet être méchant maintenant, de sorte qu'il n'apparaîtra qu'au moment prévu. ⁷La puissance secrète de la Méchanceté est déjà à l'œuvre ; seulement, elle ne le sera pleinement que lorsque celui qui la retient encore lui laissera la voie libre. ⁸Alors, l'être méchant apparaîtra, et le Seigneur Jésus le fera mourir par le souffle de sa bouche, il le détruira par la splendeur de sa venue. ⁹L'être méchant viendra avec la puissance de Satan, il accomplira toutes sortes de miracles et de prodiges trompeurs ; ¹⁰il usera du mal sous toutes ses formes pour séduire ceux qui vont à leur perte. Ils se perdront parce qu'ils n'auront pas accueilli et aimé la vérité qui les aurait sauvés. ¹¹Voilà pourquoi Dieu leur envoie une puissance d'erreur qui les pousse à croire au mensonge. ¹²Ainsi, tous ceux qui n'auront pas cru à la vérité, mais qui auront pris plaisir au mal, seront condamnés.

³Akken yebyu yili lhal ur ttağat yiwen akkun-ikellex, axaṭer ass-nni ur d-iṭṭaweḍ ara uqbel ussan ntijehli, uqbel ad-iban wemcum ijehlen i getrağū nnger.

⁴Win akken ara yessimeyren iman-is sennig wayen meṛra igebdden yemdanen, ad yekcem yer lgameğ iqedsen n Rebbi ad yerr iman-is deg wemkan n Rebbi.^a

⁵Ur tecfim ara belli xebbrey-kkun-id yakan yef ayagi asm'akken lliy yid-wen ? ⁶Tezram acu it-itṭfen ur d-iṭban ara tura alamma yewweḍ-ed lweqt-is ! ⁷Tazmert n cceṛ yellan d lbaḍna, tebda ccyel-is, ilaq kan ayen iṭ-iṭṭfen ar tura ad iṭwakkes.

⁸Imiren amcum-nni amejhul a d-ban, dya Sidna Ēisa at-işuḍ s nnefs-is a t-issenger, at-imḥu s ufeğğeg n lgaḍima-s asm'ara d-yuḡal.

⁹Amcum-agi amejhul ad-yas s tezmert n Cciṭan, ad ixdem leğğubat d lberḥanat s wayes ara ikellex, ¹⁰ad issexdem lekdeb d lbaṭel iwakken ad ikellex wid iḍagen, axaṭer ur qbilen ara leḥmala ntideṭ s wayes ara ṭwaselken.

¹¹Daymi Sidi Rebbi iceggeğ-asen-d tazmert nṭṭlam aṭ-ṭexdem deg-sen, iwakken ad amnen s wayen yellan d lekdeb.

¹²S wakka wid akk ur numin ara stideṭ, ad ṭṭuqaqben imi ṭṭafen lfeṛḥ-nsen anagar di lbaṭel.

La fermeté dans la foi

(1 Pi 1. 2-9)

¹³Quant à nous, nous devons sans cesse remercier Dieu à votre sujet, frères, vous que le Seigneur aime. Car Dieu vous a choisis, vous les premiers, pour que vous soyez sauvés grâce au Saint-Esprit qui vous fait mener une vie sainte et grâce à votre foi en la vérité. ¹⁴Dieu vous a appelés à cela par la Bonne Nouvelle que nous vous avons annoncée; il a voulu que vous ayez part à la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ. ¹⁵Ainsi, frères, demeurez fermes et retenez les enseignements que nous vous avons transmis soit oralement, soit par notre lettre. ¹⁶Que notre Seigneur Jésus-Christ lui-même et Dieu notre Père, qui nous a aimés et nous a donné par sa grâce un réconfort éternel et une bonne espérance, ¹⁷remplissent vos cœurs de courage et vous accordent la force de pratiquer toujours le bien, en actes et en paroles.

Exhortation à la prière

(Rom 15. 30-32)

3 Enfin, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur se répande rapidement et soit honorée, comme cela s'est passé parmi vous. ²Priez aussi Dieu de nous délivrer des hommes mauvais et méchants. Car ce n'est pas tout le monde qui accepte de croire. ³Mais le Seigneur est fidèle. Il vous fortifiera et vous gardera du Mauvais. ⁴Et le Seigneur nous donne confiance à votre sujet: nous sommes convaincus que vous faites et continuerez à faire ce que nous vous recommandons.

L'èhd di Liman

(1 Bt 1. 2-9)

¹³Ay atmaten ġzizen yer Rēbbi, ilaq-ay aneṭhemmid kull ass Sidi Rēbbi fell-awen, axaṭer ixtar-ikkun d imezwura iwakken aṭ-ṭeṭṭusellkem s Rṛuḥ iqedsen* ikkun-issazdgen s liman di tidet. ¹⁴Sidi Rēbbi issawel-awen-d aṭ-ṭeṭṭekkim di tmanegt n Ssid-nney Ġisa Lmasiḥ, s lexbaṛ-agi n lxiṛ* i wen-d-newwi. ¹⁵Ihi ay atmaten ḥerzet, ṭṭfet deg uselmed i wen-d-newwi, ama syimi-nney ama stebratin-nney.

¹⁶Nessutur di Ssid-nney Ġisa Lmasiḥ akk-d baba-tney Rēbbi i ḡ-iḥemmlen, i ḡ-d-ifkan s rreḥma-ines sṣber d usirem iṭdumun, ¹⁷ad ṭṭuṣebbren wulawen-nwen, a wen-d-teṭṭunefk tezmert s wayes ara txedmem anagar ayen yelhan ama di lecḡal-nwen ama deg imeslayen-nwen.

Nehhu yef tʒallit

(Rm 15. 30-32)

3 Xef wayen nniḍen ay atmaten, dḡut Sidi Rēbbi fell-aney iwakken awal-is ad iṭṭubecceṛ, ad yaweḍ yer yal amkan, ad iṭwaḡuzz am akken it-ṭużzem kunwi.

²Dḡut dayen iwakken a ḡ-isellek si ger ifassen nyemcumen i ḡ-ibyan cceṛ, axaṭer llan wid ur neṭṭamen ara. ³Lameḡna Sidi Rēbbi d bab n leṭkal, akkun-isseḡhed, akkun-iḡader yef wemcum. ⁴Nesḡa laman ḡur-es fell-awen belli txedmem yerna aṭ-ṭkemlem aṭ-ṭxedmem ayen yef ikkun-nweṣṣa.

⁵Que le Seigneur dispose vos cœurs à l'amour pour Dieu et à la patience donnée par le Christ.

La nécessité de travailler

⁶Frères, nous vous le demandons au nom du Seigneur Jésus-Christ: tenez-vous à l'écart de tous les frères qui vivent en paresseux et ne se conforment pas à l'enseignement que nous leur avons transmis. ⁷Vous savez bien vous-mêmes comment vous devez suivre notre exemple. Car nous n'avons pas vécu en paresseux chez vous.

⁸Nous n'avons demandé à personne de nous nourrir gratuitement; au contraire, acceptant peines et fatigues, nous avons travaillé jour et nuit pour n'être à la charge d'aucun de vous. ⁹Nous l'avons fait non pas parce que nous n'aurions pas le droit de recevoir votre aide, mais parce que nous avons voulu vous donner un exemple à suivre. ¹⁰En effet, quand nous étions chez vous, nous vous avons avertis: «Celui qui ne veut pas travailler ne doit pas manger non plus.»

¹¹Or nous apprenons que certains d'entre vous vivent en paresseux, sans rien faire que de se mêler des affaires des autres. ¹²A ces gens-là nous demandons, nous recommandons ceci au nom du Seigneur Jésus-Christ: qu'ils travaillent régulièrement pour gagner leur subsistance.

⁵Ndeḡḡu yer Sidi Rebbi iwakken ad iččar ulawen-nwen s lehmala-ines, iwakken aṭ-tesḡum ššber n Lmasih. ^a

Nehhu yef lxedma

⁶Ay atmaten a kkun-nenhu s yisem n Sidna Eisa Lmasih: sbegdet iman-nwen yef atmaten imeḡdazen, iṭḡicin akken byan, mačči am akken i wen-t-nesselmed. ⁷Tezram s yiman-nwen amek iglaq a y-tḡandem, axaṭer nukni ur nḡac ara deg ussexreb asmi nella yid-wen.

⁸Ur nedmig ula deg yiwen aṭṭum-nney, lameḡna neṭḡeṭṭib iman-nney di lxedma id dwass, iwakken ur neṭṭili ṭ-ṭaḡekkumt ula yiwen.

⁹Yerna lemmer nessuter-awen a y-tḡiwnem, d lḡeḡq fell-ay; meḡna nexdem akkenni iwakken a wen-nili d lemtel.

¹⁰Asmi nella gar-awen nwešša-kkun belli «win ur nebyi ara ad ixdem ur ilaq ara ad yečč.» ¹¹Axaṭer nesla belli llan gar-awen imeḡdazen ur nebyi ara ad xedmen meḡna ggaren iman-nsen di lecyaḷ i ten-ixdan.

¹²Imdanen-agi a ten-nwešši s yisem n Ssid-nney Eisa Lmasih: ad xedmen akken ilaq iwakken a d-ḡeṭṭen aṭṭum-nsen.

¹³Ma d kunwi ay atmaten xedmet lxiṛ, ur ḡegḡut ara!

¹³Quant à vous, frères, ne vous laissez pas de faire le bien. ¹⁴Si quelqu'un n'obéit pas aux instructions que nous donnons dans cette lettre, notez-le et n'ayez aucun contact avec lui, afin qu'il en ait honte. ¹⁵Cependant, ne le traitez pas en ennemi, mais avertissez-le comme un frère.

Salutation

¹⁶Que le Seigneur, source de paix, vous accorde lui-même la paix en tout temps et de toute manière. Que le Seigneur soit avec vous tous.

¹⁷C'est de ma propre main que j'écris ces mots: Salutations de Paul. (Voilà comment je signe toutes mes lettres; c'est ainsi que j'écris.)

¹⁸Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous.

¹⁴Win ur neqbil ara ayen i d-nenna di tebraṭ-agi, jebdet iman-nwen fell-as, ur ṭeddut ara yid-es iwakken ad inneḥcam, ad issethi.

¹⁵Ur t-ḥeṭṭbet ara daḡdaw, meḡna nhut-eṭ am yiwen seg watmaten-nwen.

Sslam

¹⁶Nessutur di Sidi Ṛebbi bab n talwit a wen-d-yefk lehna kull ass, di yal tagniṭ! Sidi Ṛebbi ad yili yid-wen meṛṛa!

¹⁷Nekk Bulus, uriy-awen sslam-agi s ufus-iw, ṭ-ṭagi iṭ-ṭira-inu di yal tabraṭ i wen-cegggey.

¹⁸Ṛṛeḥma n Ssid-nney Eisa Lmasiḥ ad-ters fell-awen meṛṛa!

Première lettre à Timothée

Tabraṭ tamezwarut i Timuti

Salutation

1 De la part de Paul, apôtre de Jésus-Christ par ordre de Dieu notre Sauveur et de Jésus-Christ notre espérance.

²A Timothée, mon vrai fils dans la foi: Que Dieu le Père et Jésus-Christ notre Seigneur t'accordent la grâce, le pardon et la paix.

Ceux qui enseignent le mensonge

(1 Tim 6. 3-5; Gal 3. 10-12, 19-24)

³Comme je te l'ai recommandé en partant pour la Macédoine, reste à Éphèse. Il y a là des gens qui enseignent de fausses doctrines et il faut que tu leur ordonnes de cesser. ⁴Dis-leur de renoncer à ces légendes et à ces longues listes d'ancêtres; elles ne provoquent que des discussions, au lieu de servir le plan salutaire de Dieu, que l'on connaît par la foi. ⁵Cet ordre a pour but de susciter l'amour qui vient d'un cœur pur, d'une bonne conscience et d'une foi sincère. ⁶Certains se sont détournés de cette ligne de conduite et se sont égarés dans des discussions stupides. ⁷Ils prétendent être des maîtres en ce qui concerne la loi de Dieu, mais ils ne comprennent ni ce qu'ils disent ni les sujets dont ils parlent avec tant d'assurance.

Sslam

1 Nekk Bulus amceggeḡ* n'Èisa Lmasih,* s lebyi n'Sidi Rēbbi amsellek-nney akk-d lebyi n'Èisa Lmasih ideg yella usirem-nney, ²iḡma-tney Timuti^a id-ṛebbay di liman am mmi ntideṭ, lbaraḡa, ṛṛḡma ṭ-ṭalwit ak-d-ṭṭunefkent s yur Sidi Rēbbi Baba-tney akk-d Èisa Lmasih Ssid-nney.

Wid i gesselmaden lekdeb

(1 Tim 6. 3-5; Ga 3. 10-12, 19-24)

³Akken ik-nhiy uqbel ad ruḡey yer tmurt n'Masidunya qqim di temdint n'Ifasus^b iwakken ur teṭṭaḡḡaḡ ara kra nyemdanen ad slemden ayen igxulfen tikli di liman, ⁴ini-asen ad xḡun itmucuha^c d umeslay nzzux yef izuṛan n tjadit ur netfaka, ayagi yetṭawi-d lehdur ur nesḡi lfayda i y-issebḡaden yef liman d lebyi n'Sidi Rēbbi. ⁵A sen-tiniḡ annect-agi iwakken a d-tessakiḡ deg wulawen-nsen leḡmala yeṣfan,* ad ithedden lxaṭer-nsen yerna ad sḡun liman ntideṭ yer Sidi Rēbbi.

⁶Llan kra nyemdanen ffyen i webriḡ, ṭmeslayen kan yef wayen ur nesḡi lmeḡna. ⁷Byan ad slemden i wiyaḡ ccaṛiḡa n'Sidi Rēbbi, nutni s yiman-nsen ur fhimen d acu i d-qṛaḡen ur fhimen ayen i sselmaden.

a Walit Ly 16. 1. b: Ifasus: Ṭ-ṭamdint tameqqrant n'Asya i gesteḡmeṛ Ruman. c: Walit 1 Tim 4. 7; 2 Tim 4. 4; Tit 1. 14

⁸Nous savons que la loi est bonne, si l'on en fait bon usage. ⁹On se rappellera en particulier que la loi n'est pas établie pour ceux qui se conduisent bien, mais pour les malfaiteurs et les rebelles, pour les méchants et les pécheurs, pour les gens qui ne respectent ni Dieu ni ce qui est saint, pour ceux qui tuent père ou mère, pour les assassins, ¹⁰les gens immoraux, les pédérastes, les marchands d'esclaves, les menteurs et ceux qui prononcent de faux serments, ou pour ceux qui commettent toute autre action contraire au véritable enseignement. ¹¹Cet enseignement se trouve dans la Bonne Nouvelle qui m'a été confiée et qui vient du Dieu glorieux, source du bonheur.

La grâce de Dieu

¹²Je remercie Jésus-Christ notre Seigneur qui m'a donné la force nécessaire pour ma tâche. Je le remercie de m'avoir estimé digne de confiance en me prenant à son service, ¹³bien que j'aie dit du mal de lui autrefois, que je l'aie persécuté et insulté. Mais Dieu a eu pitié de moi, parce que j'étais privé de la foi et ne savais donc pas ce que je faisais. ¹⁴Notre Seigneur a répandu avec abondance sa grâce sur moi, il m'a accordé la foi et l'amour qui viennent de la communion avec Jésus-Christ. ¹⁵Voici une parole certaine, digne d'être accueillie par tous: Jésus-Christ est venu dans le monde pour sauver les pécheurs.

⁸Nezra belli ccariga n Sidi Rebbi d ayen yelhan ma yella netbeg-iṭ akken ilaq, ⁹meḡna ilaq dayen anzer belli ccariga n Sidi Rebbi ur d-tettunefk ara yeḥf ddemma ni heqqiyen meḡna tettunefk-ed yeḥf ddemma n yemcumen, i wid iḡušan Rebbi, i yimejhal, i imednuben akk-d wid ur neṭṭak ara lqima i wayen iqedsen,* wid ur neṭqadaṛ ara Rebbi, wid ineqqen imawlan-nsen akk-d iqettalen, ¹⁰i wid yeḥfyen i webriḍ, i wat lḡaṛ, i wid itjaṛen deg waklan akk-d i yikeddaben, i wid ur neṭṭaṭṭaf ara deg wawal-nsen ney wid yeṭxalafen aselmed n tideṭ i wen-d-yettunefken.

¹¹Akka igella di lexbaṛ n lxir* i yi-d-iṭṭunefken, i d-isbegginen tamaneg t n Sidi Rebbi ameylal.

Rreḥma n Sidi Rebbi

¹²Ad heḡmedey Eisa Lmasiḥ Ssid-nney iyi-isḡehden, iyi-fkan laman iwakken ad iliy d aqeddac-is, yextaṛ-iyi-d ad iliy d aqeddac-is ¹³yaṣ akken zik regmey-t yerna qeḥrey wid yumnen yis.

Meḡna iḡfa-yi axaṭer imiren ur zriy ara d acu xeddmey imi mazal ur sḡiy ara liman deg ul-iw. ¹⁴Tura rreḥma-s tameqqrant ters-ed fell-i s liman d leḡmala yellan deg-s. ¹⁵Awal-agi dawal n tideṭ yuklalen ad iṭwaqbel s lekmal-is: « Eisa Lmasiḥ yusa-d yeṛ ddunit iwakken ad isellek imednuben ».

Je suis le pire d'entre eux, ¹⁶ mais c'est pour cela que Dieu a eu pitié de moi: il a voulu que Jésus-Christ démontre en moi, le pire des pécheurs, toute sa patience comme exemple pour ceux qui, dans l'avenir, croiront en lui et recevront la vie éternelle.

¹⁷ Au Roi éternel, immortel, invisible et seul Dieu, soient honneur et gloire pour toujours! Amen.

Garder la foi

¹⁸ Timothée, mon enfant, je te confie cette recommandation, conformément aux paroles prophétiques qui ont été prononcées autrefois à ton sujet. Que ces paroles soient ta force dans le bon combat que tu as à livrer; ¹⁹ garde la foi et une bonne conscience. Quelques-uns ont refusé d'écouter leur conscience et ont causé ainsi le naufrage de leur foi. ²⁰ Parmi eux se trouvent Hyménée et Alexandre; je les ai livrés à Satan afin qu'ils apprennent à ne plus faire insulte à Dieu.

Instructions au sujet de la prière

2 En tout premier lieu, je recommande que l'on adresse à Dieu des demandes, des prières, des supplications et des remerciements pour tous les êtres humains. ² Il faut prier pour les rois et tous ceux qui détiennent l'autorité, afin que nous puissions mener une vie tranquille, paisible, respectable, dans un parfait

¹⁶ Ihunn-ed fell-i nekk yellan d'amednub ameqqran iwakken a d-isbeggen řřehma-s yerna ad iliy d'lemtel sya yer zdat iwid ara yammen yis ad sgun tudert n dayem.

¹⁷ Iugellid n dayem,

ameylal ur řwalint wallen,

win yellan d yiwen,

i netřa tamanegt d lęezz

si lęil yer lęil! Amin!

Eřřef di liman

¹⁸ A Timuti a mmi, a k-weřřiy yef wayen i d-caren fell-ak s yur Řebbi si zik. Eřřef deg imeslayen-nni, sseřhed iman-ik di liman s wul yeřfan* tedduř akken ilaq, ¹⁹ axařer kra nyemdanen nniřen wexxřen i tikli yeřfan armi i řuřen liman-nsen. ²⁰ Llan gar-asen Ĥimni d Alixandru^d sellmey-ten i Cciřan* iwakken ad řren amek i tdeřru d wid ireggmen Sidi Řebbi.

Aweřři yef tzallit

2 Ayen yef ara kkun-weřřiy di tazwara, řemmdet cekkręt Sidi Řebbi, ssuturet di tzallit, deggut yur-es yef yemdanen merřa. ² Deggut yef igelliden d wid akk yetřřen imukan n lřekma iwakken a nęic di lisser ř-řalwit, a nęuę Sidi Řebbi s lřerřa d leqdeř.

attachement à Dieu. ³Voilà ce qui est bon et agréable à Dieu notre Sauveur, ⁴qui veut que tous les humains soient sauvés et parviennent à connaître la vérité. ⁵Car il y a un seul Dieu, et un seul intermédiaire entre Dieu et l'humanité, l'homme Jésus-Christ ⁶qui s'est donné lui-même comme rançon pour la libération de tous. Il a apporté ainsi, au temps fixé, la preuve que Dieu veut que tous les humains soient sauvés. ⁷C'est pour cela que j'ai été établi messager et apôtre, chargé d'enseigner aux non-Juifs la foi et la vérité. Je ne mens pas, je dis ce qui est vrai.

Attitude des hommes et des femmes dans l'assemblée

⁸Je veux donc qu'en tout lieu les hommes prient, en levant des mains pures vers le ciel, sans colère ni esprit de dispute.

⁹Je désire aussi que les femmes s'habillent d'une façon décente, avec modestie et simplicité; qu'elles ne s'ornent ni de coiffures compliquées, ni de bijoux d'or, ni de perles, ni de vêtements luxueux, ¹⁰mais d'actions bonnes, comme il convient à des femmes qui déclarent respecter Dieu. ¹¹Il faut que les femmes reçoivent l'instruction en silence, avec une entière soumission. ¹²Je ne permets pas à la femme d'enseigner ou de prendre autorité sur l'homme; elle doit garder le silence.

³Ayagi dayen yelhan, dayen iğeğben i Sidi Rebbi amsellek-nney, ⁴axaṭer yebya imdanen merṛa ad issinen tidedet yerna ad ṭṭuselken.

⁵Yiwen n Rebbi igellan, yiwen umcafeğ dayen igellan ger yemdanen d Rebbi; amcafeğ-agi, d Eisa Lmasih* ⁶i gefkan iman-is dasfel* ileslak nyemdanen merṛa. D wagi id ṭṭbut i d-yefka Sidi Rebbi di lweqt-is; ⁷daymi id-ṭṭuceggeğey iwakken ad beccreğ, ad slemdeğ ileğnas iberṛaniyen ayen yeğnan liman ṭ-ṭidedet. Ayen akka id-qqağey ṭ-ṭidedet mačči d lekdeb.

Anejmağ n yergazen ṭ-ṭilawin

⁸Byiy ihi ad ilin di mkul amkan yergazen ireffden ifassen yer Rebbi s wul yeşfan,* mebla lyecc dyir axemmem.

⁹Akken dayen iglaq ad xedment tilawin, ad ilint s llebsa issetren, ad sçunt lherma d neyya, ur tzewwiqent acebbub-nsent, ur ṭcebbihent iman-nsent s ddheb, s tgeqcin akk-d llebsa ifazen, ¹⁰meğna ad cebbhent iman-nsent s leçyal yelhan, akken ilaq ad xedment tilawin yeṭṭuğun Sidi Rebbi.

¹¹Ilaq-as itmeṭṭut aṭ-ṭheşses i uselmed stsusmi d wannuz.

¹²Ur qebbleğ ara aṭ-ṭesselmed tmeṭṭut neğ aṭ-ṭdebbeğ yeğ wergaz meğna aṭ-ṭeṭsusum (ur d-teggar ara iman-is).

¹³En effet, Adam a été créé le premier, et Ève ensuite. ¹⁴Et ce n'est pas Adam qui s'est laissé tromper, mais c'est la femme qui, cédant à la tromperie, a désobéi à l'ordre de Dieu. ¹⁵Cependant la femme sera sauvée en ayant des enfants, à condition qu'elle demeure dans la foi, l'amour et la sainteté, avec modestie.

Les dirigeants de l'Église

(Tite 1.5-9; 1Pi 5.1-4; Act 6.1-6)

3 Voici une parole certaine: si quelqu'un souhaite la fonction de dirigeant dans l'Église, il désire une belle tâche.

²Il faut qu'un dirigeant d'Église soit irréprochable, mari d'une seule femme, sobre, raisonnable et convenable, hospitalier, capable d'enseigner; ³qu'il ne soit ni buveur ni violent, mais doux et pacifique; qu'il ne soit pas attaché à l'argent; ⁴qu'il soit capable de bien diriger sa propre famille et d'obtenir que ses enfants lui obéissent avec un entier respect.

⁵En effet, si quelqu'un ne sait pas diriger sa propre famille, comment pourrait-il prendre soin de l'Église de Dieu?

⁶Il ne doit pas être récemment converti; sinon, il risquerait de s'enfler d'orgueil et de finir par être condamné comme le diable.

¹³Axaṭer d'Adem i-d-yeṭwaxelqen d'amezwaru d'wamek i d-terna Ḥewwa;^a ¹⁴mačči d'Adem i geṭwa Cciṭan* meḡna d'Ḥewwa i wumi ikellex^b armi i tḡuṣṣa Sidi Ṛebbi, ¹⁵lameḡna aṭ-ṭeṭṭusellek starwa-s^c ma teṭṭeddu sṣṣfa* d'neyya di liman d'leḡmala.

Imḡebber n tejmaḡt

(Tit 1.5-9; 1 Bt 5.1-4; Ly 6.1-6)

3 Ṭ-ṭideṭ mi qqaren: «ma yella win yebṭan ad yuṭal d'amdebber di tejmaḡt d'ayen yelhan i geṭmenni». ²Lameḡna amḡebber di tejmaḡt ur ilaq ara ad afen deg-s Iyaci wayen ara s-d-sukksen, ilaq ad yesḡu yiwet n tmeṭṭut kan, ad yili d'win iḡekkmn deg iman-is, d'aḡeqli, d'win iteddun sṣṣwab.

– Ilaq ad yili d'win yesterḡiben deg wexxam-is, d'win izemren ad isselmed awal n Ṛebbi; ³ur yeṭṭili ara d'aseḡran ney d'amčaqlal meḡna ad yili d'aḡnin d'imhenni. Ur ilaq ara ad iḡemmel idrimen; ⁴ilaq dayen ad yissin amek ara idebber ṭef wexxam-is, arraw-is ad ilin d'wid yeṭṭayen awal yerna at-tḡadaren.

⁵Axaṭer ma yella walebḡaḡ ad yezmir ara ad idebber ṭef wexxam is, amek ara idebber di tejmaḡt n Sidi Ṛebbi?

⁶Amḡebber di tejmaḡt ur ilaq ara ad yili d'ajdid di liman di Ēisa Lmasiḡ,* m'ulac at-yekcem zzux, aṭ-ṭedru yid-es akken tedra d'Cciṭan.^a

a: Walit Amezruy n talsa 2. 7, 21, 22. b: Amezruy n talsa 3. 13. c: Amezruy n talsa 3. 15. a: Walit Iceḡya 14. 12.

⁷ Il faut aussi qu'il mérite le respect des non-chrétiens, afin qu'il ne soit pas méprisé et qu'il ne tombe pas dans les pièges du diable.

Les diacres

⁸ Les diacres aussi doivent être respectables et sincères; ils ne doivent pas abuser du vin ni rechercher des gains malhonnêtes; ⁹ qu'ils restent attachés à la vérité révélée de la foi chrétienne, avec une conscience pure.

¹⁰ Il faut d'abord qu'on les mette à l'épreuve; ensuite, si on n'a rien à leur reprocher, ils pourront travailler comme diacres. ¹¹ Leurs femmes aussi doivent être respectables et éviter les propos malveillants; qu'elles soient sobres et fidèles en tout.

¹² Il faut que le diacre soit le mari d'une seule femme et qu'il soit capable de bien diriger ses enfants, toute sa famille. ¹³ Les diacres qui s'acquittent bien de leur tâche sont honorés par tous et peuvent parler avec une pleine assurance de la foi qui nous unit à Jésus-Christ.

Le grand secret

¹⁴ Je t'écris cette lettre, tout en espérant aller te voir bientôt. ¹⁵ Cependant, si je tarde à te rejoindre, ces lignes te permettront de savoir comment te conduire dans la famille de Dieu, c'est-à-dire l'Église du Dieu vivant, qui est la colonne et le soutien de la vérité.

⁷ Ilaq ula d'wid ur numin ara s'Ëisa Lmasih a d-cehden fell-as s'lxir ur ttafen ara deg-s ayen ara s-d-ssukksen, iwakken ur iyelli ara di tcerktin n Ccitan.*

Iqeddacen n tejmağt

⁸ Iqeddacen n tejmağt dayen ilaq ad sğun leqder, ad ilin d'irgazen itettfen deg awal-nsen, ad xđun i tissit n ccrab akk-d rrebh n lexdeg.

⁹ Ilaq ad herzen swul yeşfan* lbađna n liman i d-yeřwakecfen. ¹⁰ Ilaq ula dnutni ad řwajerben di leqdic-nsen, m'ur ufin ara ayen ara sen-d-ssukksen imiren zemren ad qedcen di tejmağt.

¹¹ Ula ř-tiqeddacin n tejmağt ilaq ad sğunt lherma, ur řmeslayent ara cceř yeř wiyadı, ad ilint ř-tiřeqliyin, ř-tid i yeř yella leřkal yeř kullec.

¹² Iqeddacen n tejmağt ilaq ad sğun yiwet n tmeřřut kan yerna ad đebbren yeř yexxamen-nsen d warraw-nsen akken ilaq.

¹³ Axater wid iqeddcen yeř tejmağt akken ilaq, ad yali leqder-nsen ad nnernin di liman yerna ad sğun leřkal d ameřqran di Ëisa Lmasih.

Lsas n liman

¹⁴ Uriř-ak-n meřra annect-agi yaş akken sşamey a n-asey řur-ek, ¹⁵ iwakken ma geřřley ur n-usiř ara ař-tiřsineđ amek i glaq ař-tedduđ deg wexxam n Sidi Rebbi i gellan ř-tajmağt n Rebbi yeddren. Tajmağt-agi, ř-tiřeđdit i yeř ters tidet.

¹⁶Oui, incontestablement, il est grand le secret dévoilé dans notre foi ! Le Christ, apparu comme un être humain, a été révélé juste par l'Esprit Saint et contemplé par les anges. Annoncé parmi les nations, cru par beaucoup dans le monde, il a été élevé à la gloire céleste.

Les fausses doctrines des derniers temps

(1 Jean 4.1-3 ; Col 2.16-23 ; 2 Tim 2.6-4)

4 L'Esprit le dit clairement : dans les derniers temps, certains abandonneront la foi pour suivre des esprits trompeurs et des enseignements inspirés par les démons. ²Ils se laisseront égarer par des gens hypocrites et menteurs, à la conscience marquée au fer rouge. ³Ces gens-là enseignent qu'on ne doit pas se marier ni manger certains aliments. Mais Dieu a créé ces aliments pour que les croyants, qui connaissent la vérité, les prennent en priant pour le remercier. ⁴Tout ce que Dieu a créé est bon ; rien n'est à rejeter, mais il faut tout accueillir en remerciant Dieu, ⁵car la parole de Dieu et la prière rendent chaque chose agréable à Dieu.

⁶Si tu donnes ces instructions aux frères, tu seras un bon serviteur de Jésus le Messie tu montreras que tu es nourri des paroles de la foi et du véritable enseignement que tu as suivi. ⁷Mais rejette les légendes stupides et contraires à la foi. Exerce-toi à vivre dans l'attachement à Dieu.

¹⁶Stideṭ aḥal meqqret lbaḍna n Lmasiḥ yellan d sebbā n liman-nney : win akken i d-yusan s ṣṣifa n wemdan, yef i d-icehhed Rṛuḥ iqedsen, tḡeḡḡbent deg-s Imalayekkat,* yeṭwabeccer i leḡnas, umnen yis di ddunit meṛra, yeṭwarfed stmanegṭ tameqqrant yer igenwan.

Leḡhel n wussan ineggura

(1 Yn 4.1-3 ; Kl 2.16-23 ; 2 Tm 2.6-4)

4 Rṛuḥ iqedsen* ixebber-ed ḡinani belli deg ussan ineggura, aṣas ara iwexxren yef liman di Lmasiḥ,* ad tebgen wid i ten-iṭyurrun s uselmed i d-yetṭasen s yur leḡnun.

²A ten-yurren wat sin wudmawen yeṭbecciren lekdeb, wid iwumi yemmut wul am akken yeṭwaqqed s useffud.

³Imdanen-agi byan ad heṛṛmen zwaḡ akk-d kra n leṣnaf n lmakla, lameḡna Sidi Rḡbbi ixleq-ed kullec iwakken wid yumnen yis yessnen tideṭ, at-ḡemden at-cekkren.

⁴Ayen akk i d-ixleq Sidi Rḡbbi yelha, ur ilaq ara a nerr kra di rrif, acu kan ilaq at-ncekker yef wayen i y-d-iṭṭak, ⁵axaṭer ayen akk i d-yeṭwaxelqen iṣeffu-t* wawal n Rḡbbi akk-d ṭzallit. ⁶Ssefhem-asen ayagi i watmaten iwakken aṭ-ṭiliḍ d aqeddac yelhan n Ēisa Lmasiḥ, sseḡhed iman-ik di liman s wawal n Sidi Rḡbbi d uselmed n tideṭ i ttebḡeḍ s wul yeṣfan. ⁷Ma ṭ-ṭimucuha n temyaṛin ur nesḡi ara lmeḡna i ḡxulfen liman, deḡḡer-itent akkin fell-ak. Issin amek ara telḡud deg ubrid n Sidi Rḡbbi .

L'obéissance à Dieu

⁸Les exercices physiques sont utiles, mais à peu de chose; l'attachement à Dieu, au contraire, est utile à tout, car il nous assure la vie présente et nous promet la vie future. ⁹C'est là une parole certaine, digne d'être accueillie par tous. ¹⁰En effet, si nous peinons et luttons, c'est parce que nous avons mis notre espérance dans le Dieu vivant qui est le Sauveur de tous les humains, et surtout de ceux qui croient.

¹¹Recommande et enseigne tout cela. ¹²Que personne ne te méprise parce que tu es jeune; mais sois un exemple pour les croyants, dans tes paroles, ta conduite, ton amour, ta foi et ta pureté. ¹³En attendant que je vienne, applique-toi à lire publiquement l'Écriture, à exhorter et à enseigner. ¹⁴Ne néglige pas le don spirituel que tu possèdes, celui qui t'a été accordé lorsque les prophètes ont parlé et que les anciens ont posé les mains sur toi. ¹⁵Applique-toi à tout cela, donne-toi entièrement à ta tâche. Alors tous verront tes progrès. ¹⁶Prends garde à toi-même et à ton enseignement. Demeure ferme à cet égard. En effet, si tu agis ainsi, tu sauveras aussi bien toi-même que ceux qui t'écoutent.

Ṭṭaḡa n Sidi Ṛebbi

⁸Tazzla deg wannar d ayen yelhan meḡna tenfeḡ i lḡeṭṭa kan, ma d ṭṭaḡa n Sidi Ṛebbi tenfeḡ i kullec axaṭer deg-s i tella tudert n tura akk-d ṭ-ṭin i d-iteddun i y-iwged Sidi Ṛebbi. ⁹Awal-agi d awal n tideṭ yuklalen ad iṭwaqbel yer yemdanen merṛa.

¹⁰Ma d nukni neṭḡeṭṭib iman-nney iwakken aneḡhed di liman, imi neṭkel yef Sidi Ṛebbi Illu-nney yeddren yellan d amsellek nyemdanen merṛa abeḡda wid yumnen yis. ¹¹Atan wayen i yef ara tweṣṣid imdanen d wayen ara sen-teslemdeḡ. ¹²Ṭur-ek a k-iḡqer yiwen imi mezziyed di leḡmer, meḡna ili-k d lemtel ger wid yumnen simeslayen-ik, stikli-inek, sleḡmala-inek, sliman-inek ṭ-ṭezdeg n wul-ik.

¹³Sgedday lweqt-ik di leqraya d ubeccer d uselmed n wawal n Ṛebbi i wiyad, alamma usiy-en.

¹⁴Ur ṭṭaḡa ara di rrif tikci i k-d-iṭṭunefken s rreḡma n Sidi Ṛebbi d imeslayen s wayes i d-caren fell-ak di tejmaḡt mi sersen ifassen-nsen fell-ak imeqqranen n tejmaḡt. ¹⁵Err ddehn-ik yer wayagi txedmed-t akken ilaq, iwakken imdanen merṛa ad walin amek iteṭnernid di tikli-inek di Lmasih. ¹⁶Ḥader yef yiman-ik d wayen itesselmadeḡ i wiyad, ma tkemmed akken, d leslak ara d-tawid i keččini akk-d wid i k-yesmeḡsisen.

5 N'adresse pas des reproches avec dureté à un vieillard, mais exhorte-le comme s'il était ton père. Traite les jeunes gens comme des frères, ²les femmes âgées comme des mères, et les jeunes femmes comme des sœurs, avec une entière pureté.

Les veuves

(1 Cor 9.7-14; Eph 6.5-8; 1 Pi 2.18-20)

³Occupe-toi avec respect des veuves qui sont réellement seules. ⁴Mais si une veuve a des enfants ou des petits-enfants, il faut que ceux-ci apprennent à mettre en pratique leur foi d'abord envers leur propre famille et à rendre ainsi à leurs parents ou grands-parents ce qu'ils leur doivent. Voilà ce qui est agréable à Dieu. ⁵La veuve qui est réellement seule, qui n'a personne pour prendre soin d'elle, a mis son espérance en Dieu; elle ne cesse pas de prier jour et nuit pour lui demander son aide. ⁶Mais la veuve qui ne pense qu'à se divertir est déjà morte, bien que vivante. ⁷Voilà ce que tu dois leur rappeler, afin qu'elles soient irréprochables. ⁸Si quelqu'un ne prend pas soin de sa parenté et surtout des membres de sa propre famille, il a trahi sa foi, il est pire qu'un incroyant.

⁹Pour être inscrite sur la liste des veuves, il faut qu'une femme soit âgée d'au moins soixante ans. En outre, il

5 Ur t̄lummu ara yef wemyar s̄leɣyaɖ, meɣna nhu-t am akken dbaba-k; enhu dayen ilmezyen am akken datmaten-ik, ²tamyart am yemma-k, tilmezyin am yessetma-k, swul yeşfan.*

Tuğğal

(1 Kt 9.7-14; Ifs 6.5-8; 1 Bt 2.18-20)

³Qader tuğğal^a telhuɖ t̄-tid yehwağen lemğawna.

⁴Ma t̄-tid yesğan dderya ney dderya n warraw-nsent, ilaq dnutni ara d-yelhun yid-sent, akka ara d-sbeggnen t̄tağa-nsen yer Sidi R̄bbi m'ara rren lxir i imawlan-nsen, ayagi dayen iggeğben i Sidi R̄bbi. ⁵Tağğalt igellan weħd-es ur neşçi win ara t̄-tirefden tetkel yef Sidi R̄bbi tdeğgu yur-es tetħellil-it am yid am ass.

⁶Ma t̄-tağğalt yettafařen zzhu n ddunit, tinna temmut yas mazal-ıt tedder.

⁷Atah wayen i yef ara tweşşid tuğğal iwakken ur d-yettili ara wayen ara sent-d-ssukksen.

⁸Ma yella win ur ngawen ara at wexxam-is abegda imawlan-is, atan yeğğa liman, yuyal akteř n win ijehlen.

⁹Iwakken a-t̄-tili tağğalt tersa ger ismawen n tuğğal i tetğawan tejmağt, ilaq a-t̄-tesgu settin niseğgasen di leğmeř-is, a-t̄-tili tezweğ yiwet n tikkelt kan.

faut qu'elle n'ait été mariée qu'une fois ¹⁰ et qu'elle soit connue pour ses belles actions : qu'elle ait bien élevé ses enfants, exercé l'hospitalité, lavé les pieds des croyants, secouru les malheureux et pratiqué toute espèce d'actions bonnes.

¹¹ Quant aux jeunes veuves, ne les mets pas sur la liste ; car lorsque leurs désirs les incitent à se remarier, elles se détournent du Christ ¹² et se rendent ainsi coupables d'avoir rompu leur premier engagement à son égard. ¹³ De plus, n'ayant rien à faire, elles prennent l'habitude d'aller d'une maison à l'autre ; mais ce qui est pire encore, elles deviennent bavardes et indiscrètes, elles parlent de choses qui ne les regardent pas. ¹⁴ C'est pourquoi, je désire que les jeunes veuves se remarient, qu'elles aient des enfants et prennent soin de leur maison, afin de ne donner à nos adversaires aucune occasion de dire du mal de nous. ¹⁵ Car quelques veuves se sont déjà détournées du droit chemin pour suivre Satan. ¹⁶ Mais si une croyante a des veuves dans sa parenté, elle doit s'en occuper et ne pas les laisser à la charge de l'Église, afin que l'Église puisse venir en aide aux veuves qui sont réellement seules.

Les responsables dans l'Église

¹⁷ Les anciens qui dirigent bien l'Église méritent un double salaire, surtout ceux qui ont la lourde responsabilité de prêcher et d'enseigner. ¹⁸ En effet, l'Écriture déclare :

¹⁰ Ilaq aṭ-ṭili teṭwassen s lecyal-is yelhan, ṭ-ṭin irebban arraw-is akken ilaq, iṣṭerḥiben deg wexxam-is, issarden idaṛṛen niqeddacen n Sidi Rebbi ; treffed imeyban, txeddem lxiṛ. ¹¹ Meḡna ur qebbel ara i tejmaḡt aṭ-ṭḡawen tuḡḡal mezziyen di leḡmeṛ, axaṭer m'ara byunt ad ḡawdent zzwagḡ zemrent ad ḡḡent abrid n Lmasiḥ ;* ¹² s wakka ad xedḡent lḡahed-nni i fkant i Sidi Rebbi.

¹³ Yerna m'ur sḡint ara ayen ara xedment, ad ṭcalint seg wexxam yer wayeḡ mačči kan imi ur sḡint ara ccyel, meḡna ad kettrent deg imeslayen ur nesḡi lmeḡna, ad ggarent iman-nsent deg wayen i tent-yexḡan.

¹⁴ Ihi byiṡ ad nhuṡ tuḡḡal mezziyen di leḡmeṛ ad ḡawdent zzwagḡ, ad sḡunt dderya, ad lhint dyexxam-nsent iwakken iḡdawen ur ṭṭafen ara ayen ndiri ara hedren fell-asent. ¹⁵ Axaṭer llant seg-sent tid i geffyen i webrid n Rebbi tebgent abrid n Cciṭan.*

¹⁶ Ma tella tin yumnen teḡḡa tuḡḡal i s-yetṭilin, dneṭṭat i glaḡ atent-ṭḡiwen iwakken ur ṭṭilint ara ṭ-ṭaḡkumt i tejmaḡt, akken dayen tajmaḡt aṭ-ṭizmir aṭ-ṭḡiwen tid ur nesḡi ara win ara tent-irefden.

Imdebbren n tejmaḡt

¹⁷ Imdebbren n tejmaḡt ixeddmn ccyel-nsen akken ilaq uklalen ad ṭwaxelṣen s zzyada abeḡda wid yenneḡtaben deg ubecceṛ d uselmed. ¹⁸ Axaṭer tira iqedsen* nnant-ed :

*Vous ne mettez pas une muse-
lière à un bœuf qui foule le blé,*

*et: L'ouvrier a droit à son
salaire.*

¹⁹N'accepte pas d'accusation contre un ancien à moins qu'elle ne soit appuyée par deux ou trois témoins. ²⁰Si quelqu'un se rend coupable d'une faute, adresse-lui des reproches en public, afin que les autres aussi éprouvent de la crainte.

²¹Je te le demande solennellement devant Dieu, devant Jésus-Christ et devant les saints anges: obéis à ces instructions avec impartialité, sans favoriser qui que ce soit par tes actes. ²²Ne te hâte pas de poser les mains sur quelqu'un pour lui confier une charge dans l'Église. Ne participe pas aux péchés des autres; garde-toi pur. ²³Cesse de boire uniquement de l'eau, mais prends un peu de vin pour faciliter ta digestion, puisque tu es souvent malade.

²⁴Les péchés de certains se voient clairement avant même qu'on les juge; par contre, chez d'autres personnes, ils ne se découvrent qu'après coup. ²⁵Les actions bonnes, elles aussi, se voient clairement, et même celles qui ne sont pas immédiatement visibles ne peuvent pas rester cachées.

Les esclaves et les maîtres

6 Ceux qui sont esclaves doivent tous considérer leurs maîtres comme dignes d'un entier respect, afin que personne ne fasse insulte au nom de Dieu et à notre enseignement. ²S'ils ont des maîtres croyants, ils ne doivent pas leur manquer de respect

*Ur ƒƒaray ara takmant iwezger
yesserwatan,^b*

yura dayen:

Axeddam yuklal lexlaş-is.^c

¹⁹Ur qebbel ara win ara iccetkin yef wemdebber n tejmağt anagar ma hedřen sin ney tmeta inagan ara dicehden fell-as. ²⁰Ma d wid idenben, lumm-iten zdat medden meřra iwakken ula d wiyad ad aggaden.

²¹Di leğnaya-k yef wudem n Rebbi d Sid-nney Eisa Lmasih akk-d lmalayekkat* yetwaxtaren, deg wannect-agi meřra ur xeddem ara lxilaf ger yemdanen.

²²Ur ƒyawal ara aƒ-ƒessersed ifassen yef yiwen, ur ƒekki ara di ddnubat n wiyad; hader iman-ik, qqim d azedgan.

²³Yef ddemma n weqrağ n ƒgebbuƒ-ik i k-issefcalen, ur tess ara kan aman lameğna sew ciƒtuğ n ccrab.

²⁴Llan kra n yemdanen ddnubat-nsen ƒbanen-d uqbel ad ƒtuğhasben, llan wiyad ddnubat-nsen ur d-ƒbanen ara imiren kan. ²⁵Akken dayen i d-ƒbanen lecyal lğali, ma d lecyal n diri ur zmiren ara ad qqimen ffren i dayem.

Aklan akk-d imğellmen

6 Wid yellan daklan yumnen sLmasih* ilaq ad zren belli imğellmen-nsen uklalen leqdeř, iwakken ur iƒwargam^a ara yisem n Sidi Rebbi, ur kkatn ara medden deg wayen i nesselmad. ²Wid yeşgan imğellmen i geƒğamnen sLmasih ur

sous prétexte qu'ils sont leurs frères. Au contraire, ils doivent les servir encore mieux, puisque ceux qui bénéficient de leurs services sont des croyants aimés de Dieu.

La vraie obéissance

(Matt 6. 19-34)

Voilà ce que tu dois enseigner et recommander. ³Si quelqu'un enseigne une autre doctrine, s'il s'écarte des véritables paroles de notre Seigneur Jésus-Christ et de l'enseignement conforme à notre foi, ⁴il est enflé d'orgueil et ignorant. Il a un désir maladif de discuter et de se quereller à propos de mots. De là viennent des jalousies, des disputes, des insultes, des soupçons malveillants, ⁵et des discussions sans fin entre des gens à l'esprit faussé ayant perdu toute notion de la vérité. Ils pensent que la foi en Dieu est un moyen de s'enrichir.

⁶Certes, la foi en Dieu est une grande richesse, si l'on se contente de ce que l'on a. ⁷En effet, nous n'avons rien apporté dans ce monde, et nous n'en pouvons rien emporter. ⁸Par conséquent, si nous avons la nourriture et les vêtements, cela doit nous suffire. ⁹Mais ceux qui veulent s'enrichir tombent dans la tentation, ils sont pris au piège par de nombreux désirs insensés et néfastes, qui plongent les hommes dans la ruine et provoquent leur perte. ¹⁰Car l'amour de l'argent est la racine de toutes sortes de maux. Certains ont eu une telle envie d'en posséder qu'ils se sont égarés loin de la foi et se sont infligé bien des tourments.

ilaq ara ad kksen fell-asen leqdeṛ imi datmaten-nsen illan, lameḡna ad qedcen fell-asen seg ul imi dwid yumnen sLmasih, dwid ḡzizen ara yesfaydin si leqdic-nsen.

Ṭṭaḡa n tided

(Mt 6. 19-34)

Atah wayen ara tweṣṣid d wayen ara teslemdeḡ: ³win ara yeslemden ayen ixulfen liman-nney, ur neqbil ara awal imqeddes n Ssid-nney Eisa Lmasih, ⁴yeččur dzzux ur yessin kra; iḡemmel ad ikeṭteṛ awal, yetṇay yef ddemma n imeslayen. Seg wannect-agi i d-itekk umennuy, tismin, lekfeṛ d ccekk, ⁵imeslayen-nsen ur ṭfakan ara axaṭer ččuren syir ixemmimen teḡreq-asen tided, yilen sṭṭaḡa n Sidi Rebbi ara uyalen dimerkantiyen.

⁶Ṭ-ṭided abrid n Sidi Rebbi yetṭawi-d rrebeḡ ameqqran, meḡna ma yella nesteqniḡ s wayen nesḡa. ⁷Axaṭer ur d-newwi yid-nney acemma yer ddunit, akken dayen ur nezmir a nawi acemma yid-nney m'ara nemmet. ⁸Ihi ma yella nesḡa ayen ara nečč d wayen ara nels, ilaq a nesteqneḡ.

⁹Ma d wid yettabagen cci n ddunit yellin deg ujeṛreḡ akk-d tfectin n yir ccehwat n tnefsit-nsen, i geṭṭawin imdanen yer txeṣṣart akk-d nnger. ¹⁰Axaṭer ṭmeḡ n idrimen d sebba n kra n wayen yellan diri-t. Llan kra i ḡtebgen cci-yagi n ddunit, ffyen i webrid n Lmasih, duṛren tirwiḡin-nsen, sseylin-d lhemm yef yiman-nsen.

Recommandations à Timothée

¹¹ Mais toi, homme de Dieu, évite tout cela. Recherche la droiture, l'attachement à Dieu, la foi, l'amour, la patience et la douceur. ¹² Combats le bon combat de la foi ; saisis la vie éternelle, car Dieu t'a appelé à la connaître quand tu as prononcé ta belle déclaration de foi en présence de nombreux témoins. ¹³ Devant Dieu, qui donne la vie à toutes choses, et devant Jésus le Messie qui a rendu témoignage par sa belle déclaration de foi face à Ponce-Pilate, je te le recommande : ¹⁴ obéis au commandement reçu, garde-le de façon pure et irréprochable jusqu'au jour où notre Seigneur Jésus-Christ apparaîtra. ¹⁵ Cette apparition interviendra au moment fixé par Dieu, le Souverain unique, la source du bonheur, le Roi des rois et le Seigneur des seigneurs. ¹⁶ Lui seul est immortel ; il habite une lumière dont personne ne peut s'approcher. Aucun être humain ne l'a jamais vu ni ne peut le voir. A lui soient l'honneur et la puissance éternelle ! Amen.

Recommandations aux riches

¹⁷ Recommande à ceux qui possèdent les richesses de ce monde de ne pas s'enorgueillir ; dis-leur de ne pas mettre leur espérance dans ces richesses si incertaines, mais en Dieu qui nous accorde tout avec abondance pour que nous en jouissions. ¹⁸ Recommande-leur de faire le bien, d'être riches en actions bonnes, d'être généreux et prêts à partager avec autrui.

Aweşsi i Timuti

¹¹ Ma d keçç ay aqeddac n Sidi Rebbi ssebged iman-ik yef wannect-agi merça, nadi yef lheqq d ttağa, liman, lmaħibba, şşber d wannuz. ¹² Sseghed iman-ik deg umenyi yef liman, eţtef di tudert ndayem iyer k-d-issawel Sidi Rebbi, asm'akken id-cehded s wayen tumned zdat yemdanen merça.

¹³ A k-weşsiy zdat Sidi Rebbi id-yettaaken tudert, zdat Ēisa Lmasih igcehden yef liman akken ilaq zdat Buntus Bilatus.*

¹⁴ Tbeğ lewşayat-agi, iwakken aţ-teqqimed d azedgan, ur a k-d-issukus yiwen kra alamma d ass n Ssid-nney Ēisa Lmasih ¹⁵ ara d-yuvalen di lweqt id-ihegga Sidi Rebbi awhid Bab n tezmert, Agellid nigelliden d Ssid n ssyadi, ¹⁶ win yeddren idayem, igellan di tafat ur yezmir yiwen a t-tyawed, ulac win it-iwalan ney igzemren at-iwali. Inetta tamanegt t-ţezmert idayem ! Amin.

Aweşsi i yimerkantiyen

¹⁷ Weşsi imerkantiyen n ddunit-agi iwakken ur ssemyařen ara iman-nsen, ur tkalayen ara yef cci n ddunit ur neşgi laman, meğna ad teklen yef Sidi Rebbi i y-d-ittaken lxiř stuget iwakken anili di lferħ.

¹⁸ Weşsi-ten ad xeddmn lxiř, ad ilin dimerkantiyen s lecçal lğali, ad tşeddiqen mebla cceħħa, ad bđun d wiyad ayen sğan.

¹⁹ Qu'ils s'amassent ainsi un bon et solide trésor pour l'avenir afin d'obtenir la vie véritable.

Salutation

²⁰ Cher Timothée, garde soigneusement ce qui t'a été confié. Évite les bavardages vides et contraires à la foi, les objections d'une soi-disant connaissance. ²¹ Certains, en effet, ont prétendu posséder une telle connaissance, et ils se sont écartés de la foi.

Que la grâce de Dieu soit avec vous.

¹⁹ S wakka, ad jemgen i yiman-nsen agerruj yelhan iwussan id-iteddun iwakken ad sgun tudert n tideṭ.

Sslam aneggaru

²⁰ A Timuti g̃zizen, eḥrez ayen itlemedeḥ, ssebged iman-ik yeḥ imeslayen ur nesgi lmeḡna, yeḥ imennuyen yegnan tamusni n lekdeb.

²¹ Wid igtebḡen tamusni-agi, sruḥen liman-nni isḡan di Lmasiḥ. Ṛreḥma n Sidi Ṛebbi aṭ-ṭili yid-wen !

Deuxième lettre à Timothée

Salutation

1 De la part de Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, chargé d'annoncer la vie qui nous est promise grâce à Jésus-Christ.

²A Timothée, mon cher fils: Que Dieu le Père et Jésus-Christ notre Seigneur t'accordent la grâce, le pardon et la paix.

Paul remercie Dieu pour Timothée

(2Tim 2.1-12; Eph 1.3-7)

³Je remercie Dieu, que je sers avec une conscience pure comme mes ancêtres l'ont fait. Je le remercie lorsque, sans cesse, jour et nuit, je pense à toi dans mes prières. ⁴Je me rappelle tes larmes, et je désire beaucoup te revoir afin d'être rempli de joie. ⁵Je garde le souvenir de la foi sincère qui est la tienne, cette foi qui anima ta grand-mère Loïs et ta mère Eunice avant toi. Je suis persuadé qu'elle est présente en toi aussi.

Ravive la flamme

⁶C'est pourquoi, je te le rappelle: maintiens en vie le don que Dieu t'a accordé quand j'ai posé les mains sur toi. ⁷Car l'Esprit que Dieu nous a donné ne nous rend pas timides; au contraire, cet Esprit nous remplit de force, d'amour et de maîtrise de soi.

⁸N'aie donc pas honte de rendre témoignage à notre Seigneur; n'aie pas honte non plus de moi, prisonnier pour lui. Au contraire, accepte de souffrir

Tabraṭ tis snat i Timuti

Sslam

1 Nekk Bulus aqeddac n Eisa Lmasih* slebyi n Sidi Rebbi, ṭwaceggey ad beccrey tudert i ṭiwged Sidi Rebbi di Eisa Lmasih. ²A Timuti ammi ezizen: legfu, ṛṛehma ṭ-ṭalwit a k-d-ṭṭunefkent s yur Sidi Rebbi baba-tney akk-d Eisa Lmasih Ssid-nney.

Bulus ifreḥ s liman n Timuti

(2Tim 2.1-12; Ifs 1.3-7)

³Ṭṭhemmidey Sidi Rebbi i yef qeddcy s wul yeṣfan* akken qedcen fell-as lejduw, deḡḡuy fell-ak am yid am ass; ⁴m'ara d-mmektiy imettawen-ik, ṭṭhiriṭ melmi ara k-zrey iwakken ad iliy di lferḥ.

⁵Ṭmektayey-ed neyya-nni i tesgid di liman, akken i ṭ-tesga seṭṭi-k Lwiza akk-d yemma-k Anisa; ṭṭheqqeqey belli ar ass-a mazal-iṭ deg wul-ik.

Ssaki-d ul-ik

⁶Daymi byiy a k-weṣṣiy a d-tessakid tikci-nni i k-d-yetṭunefken s yur Rebbi asm'akken issersey ifassen-iw fell-ak. ⁷Axaṭer mačči d Rruḥ nukukru i ṭ-d-yefka Sidi Rebbi meḡna d Rruḥ yeččuren ṭ-ṭazmert d leḡmala akk-d legqel.

⁸Ihi ur ṭsethi ara aṭ-ṭchedeḍ yef Ssid-nney, ur ṭsethi ara dayen yis-i nekk yellan d ameḡbus yef ddemma-s. Meḡna eqbel legtab yid-i yef ddemma n lexbar nlixir, ṭkel yef

avec moi pour la Bonne Nouvelle, en comptant sur la force que Dieu donne. ⁹C'est lui qui nous a sauvés et nous a appelés à être son peuple, non à cause de nos bonnes actions, mais à cause de son propre plan et de sa grâce. Il nous a accordé cette grâce par Jésus-Christ avant tous les temps, ¹⁰mais il nous l'a manifestée maintenant par l'apparition de notre Sauveur Jésus-Christ. C'est lui qui a mis fin au pouvoir de la mort et qui, par la Bonne Nouvelle, a révélé la vie immortelle.

¹¹Dieu m'a chargé de proclamer cette Bonne Nouvelle en tant qu'apôtre et enseignant, ¹²et c'est pour cela que je subis ces souffrances. Mais je suis sans crainte, car je sais en qui j'ai mis ma confiance et je suis convaincu qu'il a le pouvoir de garder jusqu'au jour du Jugement ce qu'il m'a confié.

¹³Prends comme modèle les paroles véritables que je t'ai communiquées, tiens bon dans la foi et l'amour que nous avons dans la communion avec Jésus-Christ. ¹⁴Garde les bonnes instructions qui t'ont été confiées, avec l'aide du Saint-Esprit qui habite en nous.

Le courage d'Onésiphore

¹⁵Comme tu le sais, tous ceux de la province d'Asie m'ont abandonné, entre autres Phygèle et Hermogène. ¹⁶Que le Seigneur traite avec bonté la famille d'Onésiphore, car il m'a souvent réconforté. Il n'a pas eu honte de moi qui suis en prison; ¹⁷au contraire, dès son arrivée à Rome, il m'a cherché avec zèle jusqu'à ce qu'il m'ait trouvé. ¹⁸Que

tezmert id-yeṭṭak Sidi Rēbbi. ⁹Dneṭṭa i ḡ-isellken, iḡ-d-issawlen ḡer tudert iqedsen, ayagi mačči ḡef ddemma n lecḡal-nney meḡna dneṭṭa i gebyan sṡrēḡma-ines iḡ-d yeṭṭunefken sEisa Lmasih uqbel ad-texleḡ dduint.

¹⁰Rēḡma-agi tban-ed tura stisin n wemsellek-nney Eisa Lmasih, iḡyelben lmut, ibeggen-ed tafat ntudert ur neṭfaka slexbaṡ n lxiṡ.

¹¹ḡef ddemma n lexbaṡ-agi n lxiṡ id-tṡucegeḡ dṡṡasul iwakken ad beccṡeḡ, ad slemdeḡ. ¹²Daymi i ṡenḡeṭṭabeḡ tura, meḡna ur sseṡḡay ara axaṡer zṡiy anwa s wayes i yumney, yerna ṡekley fell-as yeṡḡa tazmert ad yeḡrez ayen akken iḡef iyi-iwekkel alamma d ass n tuḡalin-is.

¹³Hrez imeslayen iqedsen i tlemdeḡ s ḡur-i, eddu yis-sen s liman d leḡmala i nesḡa di Eisa Lmasih.

¹⁴Hrez mlih deg ul-ik ayen akken i tlemdeḡ, s tezmert n Rṡuḡ iqedsen* i ḡzedḡen deg-nney.

Afud n Unisifur

¹⁵Tezṡid belli wid akk yellan yid-i di tmurt n Asya ḡḡan-iyi weḡd-i, llan gar-asen Figilus d Ḥirmujinus.

¹⁶Ad ibarek Sidi Rēbbi axxam n ḡma-tney Unisifur axaṡer daymen yeṡṡebbiṡ-iyi, ur yesseṡḡa ara yis-i imi di lḡebs illiy; ¹⁷lameḡna akken kan id-yusa ḡer temdint n Rḡuma inuda fell-i armi i yi-yufa.

le Seigneur le fasse bénéficiaire de la bonté de Dieu au jour du Jugement. Tu connais très bien aussi tous les services qu'il m'a rendus à Éphèse.

Un fidèle soldat de Jésus-Christ

2 Toi donc, mon fils, puise ta force dans la grâce qui nous vient de Jésus-Christ. ²Ce que tu m'as entendu annoncer en présence de nombreux témoins, confie-le à des hommes de confiance, qui seront eux-mêmes capables de l'enseigner encore à d'autres.

³Prends ta part de souffrances, comme un fidèle soldat de Jésus-Christ. ⁴Un soldat en service actif ne s'embarasse pas des affaires de la vie civile, s'il veut satisfaire son commandant. ⁵Un athlète qui participe à une compétition ne peut gagner le prix que s'il lutte selon les règles. ⁶Le cultivateur qui s'est chargé du travail pénible doit être le premier à recevoir sa part de la récolte. ⁷Réfléchis bien à ce que je dis. D'ailleurs le Seigneur te rendra capable de tout comprendre.

⁸Souviens-toi de Jésus le Messie descendant de David et ramené d'entre les morts comme l'enseigne la Bonne Nouvelle que j'annonce. ⁹C'est pour cette Bonne Nouvelle que je souffre et que je suis même enchaîné comme un malfaiteur. Mais la parole de Dieu n'est pas enchaînée ! ¹⁰C'est pourquoi je supporte tout pour le bien de ceux que Dieu a choisis, afin qu'eux aussi obtiennent le salut qui vient de Jésus le Messie ainsi que la gloire éternelle.

¹⁸Tezrid açal iyi-igawen asmi lliḡ di temdint n Ifasus. A d-yessers Rēbbi fell-as rreḡma-s deg ass n tuyalin n Ēisa Lmasiḡ.

*Aḡsekri n Lmasiḡ**

2 Ihi kečč a mmi, sseḡhed iman-ik s rreḡma i gellan di Ēisa Lmasiḡ. ²Ayen tesliḡ s yur-i zdat waṭas inagan, sseḡfed-it iwid yettffen di liman di Ēisa Lmasiḡ iwakken nutni dayen ad izmiren a t-slemden i wiyaḡ.

³Awi amur-ik n leḡtab akken i glaḡ a t-yawi uḡsekri yelhan n Lmasiḡ.

⁴Aḡsekri i gebyan ad yeḡḡeb i lqebtan-is ur ilaḡ ara ad ixemmem yeḡ lecyaḡ n ddunit. ⁵Ulaḡ dayen win ara irebḡen timzizla ma yella ur yuzzil ara akken id-yenna lqanun. ⁶Afellaḡ itenḡettaben, d neṭṭa i gezwar lḡal ad iyellet.

⁷Efhem ayen akka ik-d-nniy axaṭer d Sidi Rēbbi ara k-iḡawnen aṭ-tfehmed kullec. ⁸Mmekti-d Ēisa Lmasiḡ id-iḡyan si ger Imegtin, win akken id-iffyēn seg uzaṭ n Sidna Dawed akken it-id-yenna lexbaṭ n lxir* n Lmasiḡ i tbeccirey; ⁹lexbaṭ-agi i yeḡ nneḡtabey armi twarzey s snasel am akken d amcum illiḡ, meḡna awal n Sidi Rēbbi ur yetwacekkel ara.

¹⁰Daymi seḡrey i kullec yeḡ ddemma n wid yetwaxtaṭen iwakken ula d nutni ad sḡun leslak i gellan di Ēisa Lmasiḡ akk-d tmanegit n dayem.

¹¹ Les paroles que voici sont certaines :

Si nous sommes morts avec lui, nous vivrons aussi avec lui ;

¹² si nous restons fermes, nous régnerons aussi avec lui ;

si nous le rejetons, lui aussi nous rejettera ;

¹³ si nous sommes infidèles, il demeure fidèle,

car il ne peut pas se mettre en contradiction avec lui-même.

Un ouvrier approuvé

(1 Tim 1. 3-7, 18-20; 2 Pi 2. 1-22)

¹⁴ Rappelle cela à tous et demande-leur solennellement devant Dieu de ne pas se quereller à propos de mots. Ces querelles ne servent à rien, sinon à causer la ruine de ceux qui écoutent. ¹⁵ Efforce-toi d'être digne d'approbation aux yeux de Dieu, comme un ouvrier qui n'a pas à rougir de son ouvrage, en annonçant correctement le message de la vérité. ¹⁶ Évite les bavardages vides et contraires à la foi, car ceux qui s'y livrent s'éloigneront de plus en plus de Dieu. ¹⁷ Leur enseignement est comme une plaie infectée qui ronge les chairs. Je pense en particulier à Hyménée et Philète : ¹⁸ ils se sont écartés de la vérité et ils ébranlent la foi de plusieurs en prétendant que notre résurrection a déjà eu lieu. ¹⁹ Cependant les solides fondations posées par Dieu tiennent bon. Les paroles suivantes y sont gravées : *Le Seigneur connaît les siens*, et : *Quiconque déclare appartenir au Seigneur doit se détourner du mal.*

¹¹ Atah wayen yuklalen leṭkal : ma nemmut yid-es, anidir dayen yid-es ; ¹² ma yella netṭef di liman, a neḥkem yid-es ; ma yella nenkkeṛ-it ula dneṭṭa a ḡ-yenkeṛ ; ¹³ ma yella nexdeḡ-it, neṭṭa ur a ḡ-ixeddeḡ ara axaṭer ur yezmir ara ad yenkeṛ ayen id-yenna.

Ur ṭwexxir ara yeḡ tided

(1 Tm 1. 3-7, 18-20; 2 Bt 2. 1-22)

¹⁴ Atah wayen ara sen-d-smektid : nhu-ten zdat Rebbi ur ṭemčeqlan ara yeḡ yimeslayen ur nesḡi lmeḡna, yessufuyen i webrid wid i sen-ismehsisen. ¹⁵ Exdem lmeḡhud-ik zdat Rebbi, aṭ-ṭilid daqedda ibedden yeṛ ccyeḡ-is, ur neṭsethi ara deg wayen i gxeddem, i geṭbecciren awal n Sidi Rebbi slheqq.

¹⁶ Xḡu iyimeslayen ur nesḡi lmeḡna igxulfen liman axaṭer wid iten-itebgen simmal ṭzaden teffyen i webrid n Rebbi. ¹⁷ Imeslayen-nsen am lehlak iteddun di lḡeṭṭa alamma yečča-ṭ meṛra. Llan gar-asen Himnayus d Filitus ¹⁸ i gwexxren yeḡ webrid n tided, qqaren belli heḡgu n lmeḡtin dayen yedra-d, swakka ssufuyen aṭas nyemdanen seg webrid n liman.

¹⁹ Lameḡna d lsas igessers Sidi Rebbi ara idumen : *Ssid-nney yezra wid yellan dayla-s* ; ^a yura dayen win ara yinin nekk dayla-s, ilaq ad yexḡu i wayen n diri. ^b

²⁰ Dans une grande maison, il n'y a pas seulement de la vaisselle en or et en argent, il y en a aussi en bois et en argile. La première est réservée à des occasions spéciales, l'autre est destinée à l'usage courant. ²¹ Si quelqu'un se purifie de tout le mal que j'ai mentionné, il sera apte à remplir des tâches spéciales: il est entièrement à la disposition de son Maître, il lui est utile, il est prêt à faire toute action bonne.

²² Fuis les passions de la jeunesse; recherche la droiture, la foi, l'amour, la paix, avec ceux qui, d'un cœur pur, font appel au Seigneur. ²³ Mais rejette les discussions folles et stupides: tu sais qu'elles suscitent des querelles. ²⁴ Or, un serviteur du Seigneur ne doit pas se quereller. Il doit être aimable envers tous, capable d'enseigner et de supporter les critiques, ²⁵ il doit instruire avec douceur ses contradicteurs: Dieu leur donnera peut-être l'occasion de changer de mentalité et de connaître la vérité. ²⁶ Ils retrouveront alors leur bon sens et se dégageront des pièges du diable, qui les a attrapés et soumis à sa volonté.

Les derniers jours

3 Rappelle-toi bien ceci: dans les derniers temps, il y aura des jours difficiles. ² En effet, les hommes seront égoïstes, amis de l'argent, vantards et orgueilleux; ils feront insulte à Dieu et seront rebelles à leurs parents, ils seront ingrats et sans respect pour ce qui est saint; ³ ils seront durs, sans pitié, calomnieux, violents, cruels et ennemis du bien;

²⁰ Deg wexxam n imerḳantiyen mačči diqbucen n ddehbey n lfeṭṭa kan igellan meḡna llan dayen wid n wesyar d wid n wakal; wid n ddehbey d lfeṭṭa ṭṭaḡan-ten ileqdic n wussan n tmeḡra ma d wiyad ileqdic n mkul ass.

²¹ Win ara yessizdgen iman-is yexda ilecyaal-agi ndiri, ad yili am weqbuc-nni n ddehbey n lfeṭṭa isseqdacen deg wass n tmeḡra, yewjed ad yenfeḡ iwass m'ara t-yehwiḡ umḡellem-is. ²² Exḏu iccehwat n temzi iḡeṭyurrun, kečč akk-d wid ideḡḡun yer Sidi Rebbi swul yeḡfan,* nadi yeḡ lḡeqq, liman, leḡmala ṭ-ṭalwit.

²³ Ur ggar ara iman-ik di lketra n lehḏur ifeḡyen ur nesḡi lmeḡna, xḏu-k seg-sen; teziḡ belli ṭṭawin-d anagar amennuy.

²⁴ Ur s-ilaq ara i uqeddac n Sidi Rebbi ad iṭnay. Ilaq ad yili daḡnin yer medden, ad isselmed sḡḡwab yerna ad isḡu sḡber; ²⁵ ilaq ad issefhem sleggel wid it-yeṭxalafen, ahat Sidi Rebbi aten-id-yerr yer webrid iwakken ad issinen tideṭ, ²⁶ a d-ldint wallen-nsen a d-snesren iman-nsen si tifextin n Cciṭan* iten-yetṭfen xedmen lebyi-s.

Imejhal n wussan ineggura

3 Ilaq aṭ-tezred belli yer taggara n ddunit a d-ilint teswiḡin d wussan iweḡren. ² Imdanen ad ṭxemmimen yeḡ yiman-nsen kan, ad ṭṭamaḡen deg idrimen, ad ssimḡuren iman-nsen, ad ṭzuxxun, ad regḡmen di Rebbi, ad ṭḡaḡin imawlan-nsen, ad nekkren lxiḡ, ad ṭekksen sser yeḡ wayen

⁴ils seront traîtres, emportés et enflés d'orgueil; ils aimeront le plaisir plutôt que Dieu; ⁵ils garderont les formes extérieures de la foi, mais ils en rejeteront la puissance. Détourne-toi de ces gens-là!

⁶Certains d'entre eux s'introduisent dans les maisons et soumettent à leur influence de faibles femmes, chargées de péchés, entraînées par toutes sortes de désirs; ⁷elles cherchent toujours à apprendre mais sans jamais parvenir à connaître la vérité.

⁸De même que Jannès et Jambrès se sont opposés à Moïse, de même ces gens s'opposent à la vérité. Ce sont des hommes à l'esprit faussé et dont la foi ne vaut rien. ⁹Mais ils n'iront pas très loin, car tout le monde se rendra compte de leur stupidité, comme ce fut le cas pour Jannès et Jambrès.

Garde précieusement ce que tu as appris

(2 Cor 6.3-10; 2 Pi 1.19-21, 5.1-4; Act 20.28-31)

¹⁰Mais toi, tu m'as suivi dans mon enseignement, ma conduite, mes intentions, ma foi, ma patience, mon amour, ma fermeté, ¹¹mes persécutions et mes souffrances. Tu sais tout ce qui m'est arrivé à Antioche, à Iconium, à Lystre, et quelles persécutions j'ai subies. Cependant, le Seigneur m'a délivré de toutes.

yesğan lherma, ³ur seggun rreħma ur seggun leħnana deg ulawen-nsen, ad skiddiben yef wiyad, ur zemmren ara ad hekmen deg iman-nsen, ulawen-nsen qquren, digdawen nlxir, ⁴d ixeddagen, a ten-isderyel zzux, ad hemmlen lebyi ntnefsit-nsen wala lebyi n Sidi Rebbi; ⁵ad tebgen abrid n Sidi Rebbi swawal kan meġna ad nekkren tazmert yellan deg-s.

Ihi xdu-k iyemdanen am wigi. ⁶Kra seg-sen keččmen yer kra nyexxamen, tkellixen tilawin ur nesgi ara lherma igeṭṭawi zzhu nddunit; ⁷ṭqellibent daymen ad fehment, lameġna lemeṭ ṭṭawdent yer tmusni ntidet. ⁸Am akken i xulfen Yanes d Yambris Sidna Musa, ^aakken dayen ara xalfen tidet yemdanen-agi, aṭ-ṭegwej lefhama-nsen, ad ffyen iwebrid n liman. ⁹Meġna ur ṭṭawden yer wacemma axaṭer imdanen meṭra aten-geqlen belli ffyen iwebrid am akken tedra d Yanes d Yambris.

Eħrez ayen i tlemdeġ

(2 Kt 6.3-10; 2 Bt 1.19-21, 5.1-4; Ly 20.28-31)

¹⁰Ma d kečč tettebgeḍ akken ilaq ayen i k-slemdey, tikli-inu, ixemmimenu, liman-iw, sşber-iw, leħmala-inu d zzwara-inu, ¹¹leqheṭ i ṭwaqehrey akk-d leġtab-iw. Tezriḍ lemħayen i ggeddan fell-i di temdinin n Antyuc, n Ikunyum d Listra? Anwa leqheṭ iwumi ur şbirey ara? Meġna Sidi Rebbi isellek-iyi seg-sen meṭra.

¹²D'ailleurs, tous ceux qui veulent mener une vie fidèle à Dieu dans l'union avec Jésus-Christ seront persécutés. ¹³Mais les hommes méchants et imposteurs iront toujours plus loin dans le mal, ils tromperont les autres et seront eux-mêmes trompés. ¹⁴Quant à toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accueilli avec une entière conviction. Tu sais de quels maîtres tu l'as appris. ¹⁵Depuis ton enfance, en effet, tu connais les Saintes Écritures; elles peuvent te donner la sagesse qui conduit au salut par la foi en Jésus-Christ. ¹⁶Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner la vérité, réfuter l'erreur, corriger les fautes et former à une juste manière de vivre, ¹⁷afin que l'homme de Dieu soit parfaitement préparé et équipé pour faire toute action bonne.

Proclame la parole

4 Je te le demande solennellement devant Dieu et devant Jésus le Messie qui jugera les vivants et les morts, je te le demande au nom de la venue du Christ et de son Royaume: ²prêche la parole de Dieu avec insistance, que l'occasion soit favorable ou non; sois persuasif, adresse des reproches ou des encouragements, en enseignant avec une patience parfaite. ³Car le temps viendra où les gens ne voudront plus écouter le véritable enseignement, mais ils suivront leurs propres désirs et s'entoureront d'une foule de maîtres qui leur diront ce qu'ils aiment entendre. ⁴Ils fermeront leurs oreilles à la vérité pour se tourner

¹²Kra n win yebyan ad iddu di liman n'Ëisa Lmasih* ad ittuqehher. ¹³Ma dimcumen ixeddagen, ad t̄kemmilen dayem di cceṛ-nsen, ad yuṛṛen wiyad, ad rnun iman-nsen.

¹⁴Ma d kečč ḥrez ayen itlemdeḍ s wayes itesqengeḍ; teẓriḍ anwa ik-islemden. ¹⁵Seg asmi telliḍ damezyan itessneḍ tira iqedsen*; yis-sent ara tesguḍ lefhama yetṭawin yer leslak s liman di Ëisa Lmasih.

¹⁶Yal tira iqedsen s yuṛ Rebbi id-tekka yerna twulem i uselmed, iwusefhem, inehhu akk-d t̄rebga deg webrid n l̄heqq. ¹⁷iwakken yal aqeddac n Sidi Rebbi ad yili damdan ikemlen igwulmen iyal cc̄yel yelhan.

Beceṛ awal n Sidi Rebbi

4 Ak-n-ssutrey yef wudem n Rebbi d'Ëisa Lmasih* ara iḥasben wid yeddren d wid yemmuten, ilmend n wass n tuyalin-is t̄t̄geldit-is.

²Beceṛ awal n Sidi Rebbi ama di teswiḡt yelhan ama di teswiḡt iweḡren, ssefhem, lumm, nhu, sselmed s s̄ṣber d legqel.

³Axaṭer ad-yaweḍ lweqt anda kra nyemdanen ur zemmren ara ad slen i uselmed ntideṭ, lameḡna ad tebgen lebyi n t̄nefsit-nsen, ad-sbedden lecyux ara sen-d-ihedren ayen kan i sen-iḡeḡben; ⁴ad s̄guzzgen iman-nsen yef t̄ideṭ, ad rren ddehn-nsen yer tmucuha.

vers des légendes. ⁵Mais toi, garde la tête froide en toute circonstance, supporte la souffrance, travaille activement à la diffusion de la Bonne Nouvelle et remplis ton devoir de serviteur de Dieu.

Achever La course

(Phm 1.20-23; Matt 10.18-20)

⁶Quant à moi, je suis déjà sur le point d'être offert en sacrifice; le moment de dire adieu à ce monde est arrivé. ⁷J'ai combattu le bon combat, je suis allé jusqu'au bout de la course, j'ai gardé la foi. ⁸Et maintenant, le prix de la victoire m'attend: c'est la couronne du salut que le Seigneur, le juste juge, me donnera au jour du Jugement (et pas seulement à moi, mais à tous ceux qui attendent avec amour le moment où il apparaîtra).

Remarques personnelles

⁹Efforce-toi de venir me rejoindre bientôt. ¹⁰Car Démas m'a abandonné, parce qu'il est trop attaché au monde présent; il est parti pour Thessalonique. Crescens s'est rendu en Galatie et Tite en Dalmatie. ¹¹Luc seul est avec moi. Emmène Marc avec toi, car il pourra me rendre service dans ma tâche. ¹²J'ai envoyé Tychique à Éphèse. ¹³Quand tu viendras, apporte-moi le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpus; apporte également les livres, et surtout ceux qui sont en parchemin.

¹⁴Alexandre le forgeron a très mal agi à mon égard; le Seigneur le traitera selon ce qu'il a fait.

⁵Ma dkečč hekkem deg iman-ik di kullec, ssbeṛ i ccedda d legtab, becceṛ lexbaṛ n lxiṛ*, txedmed lwaḡeb-ik nuqeddac n Sidi Rebbi akken ilaq.

Kfiy cceyl-iw

(Fl 1.20-23; Mt 10.18-20)

⁶Ma dnekk yewweḡ-ed lweqt i deg ilaq ad sebbleṛ iman-iw, yewweḡ-ed lweqt i deg ara ruḡey. ⁷Kfiy ccyeil-iw yerna tṛfeṛ di liman ar tura, nnuṛey imenṛi ntideṛ armi t-ṭaggara. ⁸Tura yeṭraḡu-yi lḡeqq n lxedma-w ara yi-d-yefk Bab n lḡeqq deg ass n lḡisab, yerna mačči inekk kan, lameḡna iwid meṛra it-iḡemmlen yeṭraḡun ass n tuṛalin-is.

Lexbaṛ aneggaru

⁹Xdem lmeḡhud-ik iwakken ur teṭṭeṭileḡ ara a d-taseḡ ṛuṛ-i.

¹⁰Gma-tney Dimas yeḡḡa-yi, yewwi-t z Zhu n d dunit, iṛuḡ ṛer temdint n Tisalunik. Gma-tney Krisis iṛuḡ ṛer tmurt n Galasya, ma d gma-tney Tit iṛuḡ ṛer tmurt n Dalmasya. ¹¹Anagar gma-tney Luqa i geqqimen yid-i. Awi-d yid-ek gma-tney Marqus iwakken ad iyi-iḡawen di lxedma-w. ¹²Ma d gma-tney Ticik atan cegggey-t ṛer temdint n Ifasus.

¹³M'ara d-taseḡ, awi-d yid-ek abeṛnus-nni i ḡḡiy deg wexxam n Karbus di temdint n Truwas, awi-d yid-ek dayen idlisen, abeḡda wid yeṭwaxedmen s weglim.

¹⁴Alixandru aḡeddad iḡuṛṛ-iyi, ixdem-iyi aṭas n cceṛ meḡna ayen yexdem a t-yaf ṛer Sidi Rebbi.

¹⁵ Prends garde à lui, toi aussi, car il s'est violemment opposé à notre enseignement.

¹⁶ Personne ne m'a soutenu la première fois que j'ai présenté ma défense; tous m'ont abandonné. Que Dieu ne leur en tienne pas compte! ¹⁷ Mais le Seigneur m'a secouru et m'a fortifié, de sorte que j'ai pu pleinement proclamer son message et le faire entendre à tous les païens. Et il m'a délivré de la gueule du lion. ¹⁸ Le Seigneur me délivrera encore de tout mal et me fera entrer sain et sauf dans son Royaume céleste. A lui soit la gloire pour toujours! Amen.

Salutations

¹⁹ Salue Priscille et Aquilas, ainsi que la famille d'Onésiphore. ²⁰ Éraste est resté à Corinthe, et j'ai laissé Trophime à Milet, parce qu'il était malade. ²¹ Efforce-toi de venir avant l'hiver.

Eubulus, Pudens, Linus, Claudia et tous les autres frères t'adressent leurs salutations.

²² Que le Seigneur soit avec toi.

Que la grâce de Dieu soit avec vous.

¹⁵ Ula d kečč ħader iman-ik seg-s, axaṭer yeṭxašam-aṅ-d daymen deg wayen ineṭbeccir.

¹⁶ Ass amezwaru ideg d-beddey yer cceḡ ur ufiṅ ula d-yiwen yer tama-w, ḡḡan-iyi akk; lameḡna a wer ten-iḡhaseb Rebbi yeṭ wayagi! ¹⁷ D Sidi Rebbi iyi-iḡawnen, iyi-isḡehden, iwakken lexbaṛ n lxir* ad iṭṭubecceṛ s lekmal-is ileḡnas nniden merṛa yerna isellek-iyi-d seg imi n yizmawen.

¹⁸ Sidi Rebbi mazal a-yi-iḡader yeṭ wayen akk ndiri yerna ad iyi-isellek iwakken ad kecmeṅ tagelda-ines* yellan deg igenwan.

Ineṭta tamanegṭ si lḡil yer lḡil! Amin!

Sslam aneggaru

¹⁹ Sellem yeṭ Briska d Akilas akk-d ṭwacult n Unisifur. ²⁰ Gma-mey Irast yeqqim di temdint n Kurintus, ma d Trufim ḡḡiy-t di temdint n Milet mazal-it yehlek.

²¹ Xdem Imeḡhud-ik iwakken a d-taseḡ uqbel ccetwa. Ubulus, Buden, Linus, Kludya d watmaten akk nniden ṭsellimen-d fell-ak. ²² Sidi Rebbi ad yili yid-ek! Rṛeḡma-s a d-ters fell-awen! Amin.

Lettre de Paul à Tite

Tabraṭ n Bulus i Tit

Salutation

(2Pi 1.1-4)

1 De la part de Paul, serviteur de Dieu et apôtre de Jésus-Christ.

J'ai été chargé d'amener à la foi ceux que Dieu a choisis et de leur faire connaître la vérité conforme à la foi chrétienne ²pour qu'ils possèdent l'espérance de la vie éternelle. Dieu, qui ne ment pas, nous a promis cette vie avant tous les temps ; ³au moment fixé, il l'a révélée par sa parole, dans le message qui m'a été confié et que je proclame par ordre de Dieu notre Sauveur.

⁴Je t'adresse cette lettre, Tite, mon vrai fils dans la foi qui nous est commune : Que Dieu le Père et Jésus-Christ notre Sauveur t'accordent la grâce et la paix.

L'établissement des responsables dans l'église

(1Tim 3.1-7; 1Pi 5.1-4)

⁵Je t'ai laissé en Crète afin que tu achèves d'organiser ce qui doit l'être encore et que tu établisses des anciens d'Église dans chaque ville. Rappelle-toi les instructions que je t'ai données : ⁶un ancien doit être irréprochable et mari d'une seule femme ; il faut que ses enfants soient croyants et qu'on n'ait pas à les accuser de mauvaise conduite ou de désobéissance. ⁷En effet, un dirigeant d'Église étant chargé de s'occuper des affaires de Dieu, il

Sslam

(2Bt 1.1-4)

1 Nekk Bulus aqeddac n Sidi Rebbi, id-iceggeḡ Ēisa Lmasih iwakken ad ssiwley iwid akk yextar Sidi Rebbi a d-uyalen yer webri-d-is yerna ad issinen tideṭ, ²akken ad ṭeklen belli sḡan tudert n dayem, tudert igewḡed Sidi Rebbi uqbel a d-teṭwaxleq ddunit neṭṭa ur neskiddib ara. ³Yefka-d awal-is di lweqt ilaqen, ibeggen-it-id di lexbaṛ i yi-d-yettunefken s lamer n Sidi Rebbi amsellek-nney.

⁴Uriy-ed tabraṭ-agi i kečč, a Tit a mmi n tideṭ di liman i y-yesdukklen : rreḡma ṭ-ṭalwit a k-d-ṭtunefkent s yur Sidi Rebbi akk-d Ēisa Lmasih amsellek-nney !

Amek ilaq ad ilin imeqqranen n tejmaḡ*

(1Tim 3.1-7; 1Bt 5.1-4)

⁵Ġḡiy-k di tegzirt n Kritus iwakken aṭ-ṭkemmeḡ ccyel-nni ur nfuk ara, yerna aṭ-ṭesbeddeḡ di yal tamdint imeqqranen n tejmuyaḡ n imasihiyen akken i k-n-umrey.

⁶Yal yiwen deg-sen ilaq ad yili d amdan iwumi ur d-ssukksen acemma, ad yeḡu yiwet tmeṭṭut kan, arraw-is ad ilin d wid iduḡen Sidi Rebbi, ad sḡan tikli yelhan, ad ṭṭayen awal iwakken ur sen-d-ssukkusen ara wiyad kra n diri. ⁷Ilaq ameqqran n tejmaḡ ad yili yeḡfa di tikli-ines,

doit être irréprochable: qu'il ne soit ni arrogant, colérique, buveur ou violent, qu'il ne recherche pas les gains malhonnêtes. ⁸ Il doit être hospitalier et aimer ce qui est bien. Il faut qu'il soit raisonnable, juste, saint et maître de lui. ⁹ Il doit être fermement attaché au message digne de foi, conforme à la doctrine reçue. Ainsi, il sera capable d'encourager les autres par le véritable enseignement et il pourra démontrer leur erreur à ceux qui le contredisent.

Contre les enseignants de mensonge

¹⁰ En effet, il y en a beaucoup, surtout parmi les chrétiens d'origine juive, qui sont rebelles et qui trompent les autres en disant n'importe quoi. ¹¹ Il faut leur fermer la bouche, car ils bouleversent des familles entières en enseignant ce qu'il ne faut pas, et cela pour des gains malhonnêtes. ¹² C'est un de leurs compatriotes, un prophète, qui a dit: «Les Crétois ont toujours été des menteurs, de méchantes bêtes, des paresseux qui ne pensent qu'à manger.» ¹³ Et ce qu'il dit là est la pure vérité. C'est pourquoi, adresseleur de sévères reproches, afin qu'ils aient une foi juste ¹⁴ et qu'ils ne s'attachent plus à des légendes juives et à des commandements d'hommes qui se sont détournés de la vérité.

imi d netta igettfen lecyal n Sidi Rebbi, ur ilaq ad yili d win yessimyuren iman-is, ur ilaq ad ireffu, ur ilaq ad yili dasekran, ur ilaq ad yili d bu ccwal, ur ilaq dayen at-ywun yedrimen n leqram.

⁸ Lamegna ilaq-as ad yili d win yetqabalen s wudem lgali, d bab lxi, dageqli, daheqqi, d win yetdugun Sidi Rebbi, d win ihekkmen deg iman-is; ⁹ ilaq ad yettef deg awal n Sidi Rebbi yellan t-tidet akken it-yelmed, iwakken ad yizmir ad isselmed, ad inhu wiyad yerna ad-isbeggen iwid id-yekkatén deg awal-agi, belli yetlen.

Wid isselmaden lekdeb

¹⁰ Atas seg wat Israil iggušan Sidi Rebbi yerna tkellixen medden simeslayen-nsen, ¹¹ ilaq a sen-terrem tikmamin iyimawen-nsen. Skarayen lhul di twaculin s lekmal-nsent m'ara sselmaden ayen ur nlaq ara, iwakken a d-sgun lerbah n leqram.

¹² Yiwen seg-sen ihesben dnnbi, yenna-d: «*at tegzirt n Kritus si zik-nsen dimeskaddaben, d lewhuc iwegren, difenyanan yetxemmimen kan ad cčen*»^a; ¹³ ayagi id-yenna t-tidet. Daymi, ilaq a ten-tenhud s lewgara, iwakken ad sgun liman isehhan; ¹⁴ ur ilaq ara ad tħessisen itmucuha n wudayen^b akk-d lewşayat n yemdanen ur neqbil ara tidet.

a: Dayen i d-yenna lbiminid, amedyaz ntegzirt nKritus iggacen di lqem wis sebga qb/S.É.

b: Walit lTm 1.4.

¹⁵Tout est pur pour ceux qui sont purs; mais rien n'est pur pour ceux qui sont impurs et incroyants, car leur intelligence et leur conscience sont marquées par l'impureté. ¹⁶Ils affirment connaître Dieu, mais leurs actions prouvent le contraire. Ils sont détestables, rebelles et incapables de faire aucune action bonne.

La juste doctrine

(1Tim 2.9-15; 1Pi 3.1-6; Eph 6.5-8)

2 Mais toi, enseigne ce qui est conforme à la juste doctrine. ²Dis aux vieillards d'être sobres, respectables, raisonnables et fermes dans la foi véritable, l'amour et la patience. ³De même, dis aux femmes âgées de se conduire en personnes qui mènent une vie sainte. Elles doivent éviter les propos malveillants et ne pas être esclaves du vin. Qu'elles donnent de bons conseils; ⁴qu'elles apprennent aux jeunes femmes à aimer leur mari et leurs enfants, ⁵à être raisonnables et pures, à prendre soin de leur ménage, à être bonnes et soumises à leur mari, afin que personne ne fasse insulte à la parole de Dieu.

⁶De même, exhorte les jeunes gens à être raisonnables ⁷à tous égards. Toi-même, tu dois donner l'exemple d'actions bonnes. Que ton enseignement soit authentique et sérieux. ⁸Que tes paroles soient justes, indiscutables, afin que tes adversaires soient tout honteux de n'avoir aucun mal à dire de nous.

¹⁵Kullec zeddig i wid zeddigen, meġna ulac ayen zeddigen i wid ur nzeddig ara, ur neġġamen ara s Rebbi; imi ixemmimen-nsen d wulawen-nsen neġġsen yerna ur ʔendemmayen ara. ¹⁶Imdanen-agi qqaren nessen Rebbi, meġna cceʔ i xeddmn yesbegginn-ed belli ur t-ssinen ara, ġuṣan Sidi Rebbi xeddmn anagar ayen yekreħ, ur zmiren ara ad xedmen ayen yelhan.

Lewṣayat i imasiħiyen

(1Tim 2.9-15; 1Bt 3.1-6; Ifs 6.5-8)

2 Ma dkeċċ sselmed ayen yellan ʔ-ʔideʔ n Sidi Rebbi. ²Ini iyemyaren ad setqengen, ad fken leqdeʔ iyiman-nsen, ad sġun leġqel, ad ammen s Sidi Rebbi stideʔ, ad ħemmlen wiyad seg wul, ad ŧebren ileġtab.

³Ini dayen itemyarin ad sġunt tikli yeṣfan, ur ilaq ara ad ilint ʔ-ʔiqeʔraġin, ur ilaq ara ad ʔħawalent tissit nccraħ meġna ilaq ad nehħunt yer wayen yelhan, ⁴ad ʔweṣṣint tilawin ad ħemmlent irgazen-nsent d warraw-nsent, ⁵ad ilint ʔ-ʔiqeqliyin, ad ddunt sṣṣfa, ad lhint d lecyal n wexxam, ad lhunt, ad ʔṭayent awal i yergazen-nsent iwakken awal n Sidi Rebbi ur yeʔwargam ara. ^a

⁶Nhu dayen ilmezyen ad sġun leġqel; ⁷keċċ syiman-ik ilaq aʔ-ʔiliġ d lemtel s lecyal-ik yelhan, sselmad seg wul akk-d ʔideʔ, ⁸simeslayen iṣeħħan ideġ ur yezmir yiwen ad-iwwet, iwakken ixṣimen-ik ur ʔṭafen ara ayen n diri ara hedreħ fell-aney yerna ad nneħcamen.

⁹Que les esclaves soient soumis à leurs maîtres en toutes choses, qu'ils leur soient agréables. Qu'ils évitent de les contredire ¹⁰ou de leur dérober quoi que ce soit. Qu'ils se montrent toujours parfaitement bons et fidèles, afin de faire honneur en tout à l'enseignement de Dieu notre Sauveur.

La grâce, source de salut

(Eph 2. 1-10; 1Pi 1. 10-21, 2. 13-16)

¹¹Car Dieu a révélé sa grâce, source de salut pour tous les humains. ¹²Elle nous enseigne à renoncer à une mauvaise conduite et aux désirs terrestres, pour mener dans ce monde une vie raisonnable, juste et fidèle à Dieu. ¹³C'est ainsi que nous devons attendre le bonheur que nous espérons et le jour où apparaîtra la gloire de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ. ¹⁴Il s'est donné lui-même pour nous, pour nous délivrer de tout mal et faire de nous un peuple purifié qui lui appartienne en propre et qui soit zélé pour faire des actions bonnes.

¹⁵Voilà ce que tu dois enseigner, en usant de toute ton autorité pour encourager tes auditeurs ou leur adresser des reproches. Que personne ne te méprise.

La conduite chrétienne

3 Rappelle aux fidèles qu'ils doivent se soumettre aux dirigeants et aux autorités, qu'ils doivent leur obéir, en étant prêts à faire toute action bonne. ²Qu'ils ne disent du mal de personne, qu'ils soient pacifiques et bienveillants, et qu'ils fassent continuellement preuve de douceur envers tous les autres.

⁹Iqeddacen dayen ilaq-asen ad tṭayen awal yerna ad geḡben imdebbren-nsen, ur sen-teddun ara di nneqma, ¹⁰ilaq ur ten-ttakren ara meḡna ad ilin dwid imeḡnen i deg yella laman, iwakken aselmed n Sidi Rēbbi amsellek-nney ad yesḡu ccan.

Rēh̄ma n Sidi Rēbbi

(Ifs 2. 1-10; 1Bt 1. 10-21, 2. 13-16)

¹¹Sidi Rēbbi isbeggen-ed r̄h̄ma-s i d-yewwin leslak iyemdanen meṛṛa. ¹²R̄h̄ma n Sidi Rēbbi tesselmad-aḡ a neṭṭixex yef lecyal-nney ur nelhi d wayen akk n diri yellan di ddunit, a ḡic di ddunit-a s s̄swab, sl̄heqq d tṭaḡa n Sidi Rēbbi; ¹³akka ihi ara neḡu lferḥ n wass inessaram i deg ara d-tban tmanegt n Yillu-nney ameqqran, amsellek nney Ēisa Lmasih. ¹⁴Yefka iman-is fell-aney iwakken a ḡ-isellek si ddnub yerna a ḡ-yerr dagdud-is yeṣfan, iwejden i lecyal yelhan.

¹⁵Akka i ḡlaḡ aṭ-tetmeslayeḍ, aṭ-tnehhud, aṭ-tetweṣṣid s lewḡara, ur tṭaḡa yiwen a k-yehḡer.

Tikli n umasih̄i

3 Smekti-ten-id ad qadren wid iḡekmen, ad tṭayen awal, ad ilin wejden ad xedmen lecyal yelhan: ²ur kkatén deg yiwen, ad ilin dimhenniyeḡ, dimawlan n tifat, yeččuren d leḡnana ḡer yemdanen meṛṛa.

³Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, rebelles, dans l'erreur. Nous étions esclaves de toutes sortes de désirs et de plaisirs. Nous vivions dans la méchanceté et l'envie; nous nous rendions détestables et nous nous haïssions les uns les autres. ⁴Mais lorsque Dieu notre Sauveur a manifesté sa bonté et son amour pour les êtres humains, ⁵il nous a sauvés, non point parce que nous aurions accompli des actions justes, mais parce qu'il a eu pitié de nous. Il nous a sauvés et fait naître à une vie nouvelle au travers de l'eau du baptême et par le Saint-Esprit. ⁶Car Dieu a répandu avec abondance le Saint-Esprit sur nous par Jésus-Christ notre Sauveur; ⁷ainsi, par sa grâce, il nous rend justes à ses yeux et nous permet de recevoir la vie éternelle que nous espérons. ⁸C'est là une parole certaine. Je veux que tu insistes beaucoup sur ces points-là, afin que ceux qui croient en Dieu veillent à s'engager à fond dans les actions bonnes. Voilà qui est bon et utile à tous.

Ceux qui cause des divisions

⁹Mais évite les folles discussions et spéculations sur les longues listes d'ancêtres, les querelles et polémiques au sujet de la loi: elles sont inutiles et sans valeur. ¹⁰Donne un premier avertissement, puis un second, à celui qui cause des divisions; ensuite, écarte-le. ¹¹Tu sais, en effet, qu'un tel homme s'est détourné du droit chemin et qu'en persistant dans l'erreur, il se condamne lui-même.

³Axaṭer ula d nukni zik txuṣṣ-ay tmusni, ur neṭṭay ara awal; nella nḡaḡ, nella daklan nzzhu d wayen akk s wayes iḡ-tessedmeḡ ddunit, nella d imcumen, nḡac di tismín, nekreh wiyad, wiyad kerhen-ay.

⁴Meḡna asmi i d-ibeggen Sidi Rebbi leḡnana-s d leḡmala-s iyemdanen, ⁵isellek-ay mačči axaṭer di heqqiyen i nella meḡna isellek-ay s ṣreḡma-s tameqqrant; yessared-ay si ddub-nney s tezmert n Rruḡ iqedsen iwakken a d-nlal dijdiden; ⁶Sidi Rebbi yeččuṛ-ay s Rruḡ iqedsen s Ēisa Lmasiḡ amsellek-nney, ⁷iwakken s ṣreḡma-ines a nuḡal di heqqiyen zdat Sidi Rebbi, a ḡ-d-teṭṭunefk tudert n dayem i neṭraḡu.

⁸Awal-agi ṭ-ṭideṭ yerna byiḡ ad tesmektaḡeḡ ayagi kull-as iwakken wid yumnen s Rebbi, ad xedmen anagar ayen yelhan, d ayagi kan igelhan yerna yeṣleḡ i yemdanen!

Wid yeskarayen ccwal

⁹Ur stuqqutet ara awal mebla lmeḡna yeḡ wayen yeḡnan izuṛan n lejduḡ neḡ čaqlalat d umenḡi yeḡ d demma n ccariga, axaṭer d ayen ur neṣḡi azal, ur neṣliḡ.

¹⁰Ma yella tenhiḡ tikkelt neḡ snat win i d-yeskaren ccwal, ur k-d-ismehses ara, ssebged-it fell-ak; ¹¹amdan am wagi yeṭtaxeṛ i webrid n tideṭ, ddub i yiri-s.

Dernières recommandations

¹²Dès que je t'aurai envoyé Artémas ou Tychique, efforce-toi de venir me rejoindre à Nicopolis, car j'ai décidé d'y passer l'hiver. ¹³Aie soin d'aider Zénas l'avocat et Apollos à poursuivre leur voyage, fais en sorte qu'ils ne manquent de rien. ¹⁴Il faut que les nôtres aussi apprennent à s'engager à fond dans des actions bonnes, afin de pouvoir aux besoins importants et de ne pas mener une vie inutile.

Salutations

¹⁵Tous ceux qui sont avec moi t'adressent leurs salutations. Salue nos amis dans la foi.

Que la grâce de Dieu soit avec vous tous.

Aweşşi aneggaru

¹²M'ara k-n-cegggey gma-tney Artimas ney Tucik, ilaq-ak a d-ruhed a nemlil di temdint n Nikubulis, dinna ara sgeddiy ccetwa. ¹³Èred aţ-ţgiwned Zennac yellan d abugaţu* yesnen ccariga akk-d Abulus^a m'ara ruhen ad safren, tefked-asen ayen ara hwiġen.

¹⁴Axaţer ilaq dayen atmaten-nney ad lemden ad xedmen i wiyad lecyal yelhan, iwakken ad sġun ayen ara hwiġen, ur ttilin ara mebla lfaйда.

Sslam

¹⁵Wid akk yellan yid-i tşellimen-d fell-ak. Sellem yef wid i y-ihemmlen i gduġen Sidi Rebbi.

Rreħma n Sidi Rebbi ad-ters fell-awen !

Lettre à Philémon

Tabraṭ i Filimun

Salutation

(2Tim 1.1-5; 3Jean 2.6)

1 De la part de Paul, mis en prison pour avoir servi Jésus le Messie et de la part de notre frère Timothée.

A toi, Philémon, notre cher ami et compagnon de travail, ²et à l'Église qui se réunit dans ta maison, à notre sœur Appia et à Archippe notre compagnon de combat: ³Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix.

L'amour et la foi de Philémon

⁴Toutes les fois que je prie, je pense à toi, Philémon, et je remercie mon Dieu; ⁵car j'entends parler de ton amour pour tous les croyants et de ta foi au Seigneur Jésus. ⁶Je demande à Dieu que la foi que tu as en commun avec nous soit efficace en toi pour faire mieux connaître tous les biens que nous avons dans notre vie avec le Christ. ⁷Ton amour, frère, m'a donné beaucoup de joie et d'encouragement, car tu as réconforté le cœur des croyants.

Paul présente une demande en faveur d'Onésime

(Col 4.9-7; 1Cor 13.4-7)

⁸Ainsi, bien que dans la communion avec le Christ j'aie toute liberté de t'ordonner ce que tu dois faire, ⁹je préfère t'adresser une demande au nom de l'amour. Tel que je suis, moi Paul, un vieillard, et de plus maintenant gardé en prison à

Sslam

(2Tm 1.1-5; 3Yn 2.6)

1 Nekk, Bulus yellan di lḥebs yef ddemma n'Ëisa Lmasih, akk-d dgma-tney Timuti, ikečč a Filimun gżizen, amdakkel-nney di leqdic, ²i weltma-tney Abya, i Arxibus arfiq-nney di lecyal n'Lmasih akk-d tejmagt igetṭilin deg wexxam-ik; ³ṛreḥma ṭ-ṭalwit a wen-d-teṭṭunefkent s'yuṛ Sidi Rebbi baba-tney akk-d Ssid-nney Ëisa Lmasih.

Liman d leḥmala n Filimun

⁴Mkul m'ara dguṛ yef Rebbi tmektayey-k-id, ṭhemmidey Sidi Rebbi fell-ak; ⁵axaṭer sliṽ yef liman-ik meqren di Sidna Ëisa Lmasih akk-d leḥmala itesgiḍ yef yemqedsen meṛra.

⁶Ssuturey di Rebbi iwakken ad tesbegneḍ liman-inek di Lmasih slecyal yelhan, yerna aṭ-ṭgeqleḍ ayen meṛra iṽ-yelhan inukni deg webrid n'Lmasih. ⁷Feṛḥey, yethedden wul-iw yef ddemma n leḥmala-inek axaṭer yis-ek a gma theddnen wulawen n yemqedsen.

Bulus iger leḡnaya yef Unizim

(Kl 4.9-7; 1Kt 13.4-7)

⁸Ëas Lmasih iserreḥ-iyi iwakken ad ḍebbrey fell-ak yef wayen iglaq aṭ-ṭxedmeḍ, ⁹byiṽ axiṛ a k-ssutrey sleḥmala imi nekk Bulus yellan d amyaṛ yerna tura d amehbus yef ddemma n'Ëisa Lmasih, ¹⁰a k-ḥelleley

cause de Jésus le Messie ¹⁰ je te demande une faveur pour Onésime. Il est devenu mon fils en Jésus-Christ ici, en prison. ¹¹ Autrefois, il t'a été inutile, mais maintenant il nous est utile à toi et à moi.

¹² Je te le renvoie, maintenant, lui qui est comme une partie de moi-même. ¹³ J'aurais bien aimé le garder auprès de moi pendant que je suis en prison pour la Bonne Nouvelle, afin qu'il me rende service à ta place.

¹⁴ Mais je n'ai rien voulu faire sans ton accord, afin que tu ne fasses pas le bien par obligation, mais de bon cœur.

¹⁵ Peut-être Onésime a-t-il été séparé de toi pour quelque temps afin que tu le retrouves pour toujours. ¹⁶ Car maintenant il n'est plus un simple esclave, mais il est beaucoup mieux qu'un esclave: un frère très cher. Il m'est particulièrement cher, mais il doit l'être encore beaucoup plus pour toi, aussi bien dans sa condition humaine que comme frère chrétien.

¹⁷ Si donc tu me considères comme ton ami, reçois-le comme si c'était moi-même. ¹⁸ S'il t'a causé du tort, ou s'il te doit quelque chose, mets cela sur mon compte.

¹⁹ C'est de ma propre main que j'écris ces mots: Moi, Paul, je te le rembourserai. (Je n'ai certes pas à te rappeler que toi tu me dois ta propre vie.)

yef ddemma n gma-tney Unizim,^a iguyalen d mmi axater wwiyt-t-id yer webrid n Lmasih dagi di lhebs.

¹¹ Zik ur k-yenfig ara, meгна tura infeg-ay di sin am kečč am nekk. ¹² Neṭṭa yeğzizen yur-i atas, atan a k-t-in-rrey ihi.

¹³ Ačhal byiy ad iqqim dagi yur-i iwakken ad iyi-iqdec deg umkan-ik, m'akka ṭwahebsey yef ddemma n lexbar n lxiṛ.

¹⁴ Meгна ur byiy ara ad xedmey ayagi mebla ṛray-ik, iwakken ayen ara yi-txedmeḍ n wayen yelhan ur t-txedmeḍ ara suḥettem, lameгна a t-txedmeḍ s wul-ik d lebyi-k.

¹⁵ Anwi yežran? Ahat yemfařaq yid-ek ikra n lweqt kan iwakken asm'ara temlilem ur tetṭuyalem ara aṭ-temfařaqem, ¹⁶ imiren ur yetṭili ara dakli meгна axiṛ n wakli imi guyal d yiwen seg watmaten ežzizen, abeğda yur-i, ilaq ad yiğziz fell-ak akteṛ imi tura mačči daqeddac-ik kan igella, meгна d gma-tney di Lmasih. ¹⁷ Ma yella ṭ-ṭidet ṭesbeḍ-iyi d aḥbib-ik ṭhemmeḍ-iyi, ṣterheb yis am akken ara teṣterḥbeḍ yis-i. ¹⁸ Ma yella idlem-ik ney tetṭalaseḍ-as lḥağa, ḥaseb-iyi-d nekkini.

¹⁹ Uriy-ak-n ayagi sufus-iw: «d nekk Bulus ara k-ixellšen deg wayen i s-tetṭalaseḍ» yerna mebla ma smektay-k-id belli d nekk i k-id-yewwin yer webrid n leslak.

²⁰ Oui, frère, je t'en prie, accorde-moi cette faveur pour l'amour du Seigneur: reconforte mon cœur au nom de notre communion avec le Christ.

²¹ Je suis convaincu, au moment où je t'écris, que tu feras ce que je te demande (je sais même que tu feras plus encore). ²² En même temps, prépare-moi une chambre, car j'espère que, grâce à vos prières, je vous serai rendu.

Salutations

²³ Épaphras, qui est en prison avec moi à cause de Jésus le Messie t'adresse ses salutations, ²⁴ ainsi que Marc, Aristarque, Démas et Luc, mes compagnons de travail.

²⁵ Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec vous.

²⁰ A gma, xdem-iyi lemziya-agi yef ddemma n Ssid-nney Ēisa Lmasiḥ akken ad yethedden wul-iw di Lmasiḥ.

²¹ Uriy-ak-n tabraṭ-agi imi tekley ad iyi-tayeḍ awal, yerna zriy aṭ-ṭxedmeḍ nnig wayen ik-n-ssutrey.

²² Heggit-iyi taxxamt, axaṭer ssaramey yer Sidi Rebbi qrib a-yi-n-yerr yur-wen akken is-tessutrem kull-as di tzallit-nwen.

Sslam

²³ Gma-tney Ibafras, yettuḥebesen yid-i yef ddemma n Lmasiḥ yetsellim fell-ak aṭas. ²⁴ Ṭsellimen-d dayen fell-ak atmaten ixeddmen yid-i: Maṛqus, Aristark, Dimas akk-d Luqa. ²⁵ Rreḥma n Ssid-nney Ēisa Lmasiḥ aṭ-ṭili fell-awen.

Lettre aux Hébreux **Tabraṭ i yiğebraniyen**

Dieu a parlé par son Fils

(Jean 1.1-3; Col 1.15-17)

1 Autrefois Dieu a parlé à nos ancêtres à maintes reprises et de plusieurs manières par les prophètes, ² mais maintenant, à la fin des temps, il nous a parlé par son Fils. C'est par lui que Dieu a créé l'univers, et c'est à lui qu'il a destiné la propriété de toutes choses. ³ Le Fils reflète la splendeur de la gloire divine, il est la représentation exacte de ce que Dieu est, il soutient l'univers par sa parole puissante. Après avoir purifié les êtres humains de leurs péchés, il s'est assis dans les cieux à la droite de Dieu, la puissance suprême.

⁴ Le Fils est devenu d'autant supérieur aux anges que Dieu lui a accordé un titre qui surpasse le leur.

Le fils de Dieu supérieur aux anges

⁵ En effet, Dieu n'a jamais dit à l'un de ses anges :

*C'est toi qui es mon Fils,
à partir d'aujourd'hui je suis ton
Père.*

Et il n'a jamais dit à propos d'un ange :

*Je serai un Père pour lui
et il sera un Fils pour moi.*

⁶ Mais au moment où Dieu allait envoyer son Fils premier-né dans le monde, il a dit :

*Tous les anges de Dieu doivent
l'adorer.*

⁷ Quant aux anges, il a dit :

Rebbi yemmeslay-ay-d s Mmi-s

(Yn 1.1-3; Kl 1.15-17)

1 Zik-nni, açhal iberdan id-ihder Sidi Rebbi seg imi n lenbiya s şebcirat yemxalafen; ² ma deg ussan-agi yellan dussan ineggura, yemmeslay-ay-d s Mmi-s, yerra kullec ger ifassen-is, yis id-ixleq ddunit meṛra.

³ D neṭṭa i d-isbeggnen ccbiha n tideṭ akk-d tmanegt tameqqrant n Sidi Rebbi akken tella, s tezmert n wawal-is i gbedd Isas n ddunit meṛra. Mi gessazdeg imdanen si ddubat-nsen, yettef amkan n lhekma deg igenwan yer tama tayeffust n Sidi Rebbi; ⁴ yekka-d sennig n lmalayekkat,* axaṭer Sidi Rebbi yefka-yas isem yugaren isem-nsent.

Sidna Eisa yugar lmalayekkat di lqima

⁵ Anwa lmelk* iwumi yenna Sidi Rebbi :

*Kečč d Mmi, dnekk ik-id-yefkan
yer ddunit ass-a.^a*

Anwa lmelk i yef i d-yenna :

*Nekk ad iliy d Baba-s, neṭṭa ad yili
d Mmi.^b*

⁶ Asmi id-yefka amenzu yer ddunit yenna-d :

*lmalayekkat meṛra n Sidi Rebbi ad
seğğdent zdat-es at-gebdent.^c*

⁷ Yenna-d dayen yef lmalayekkat :

*Dieu fait de ses anges des vents
et de ses serviteurs des flammes de
feu.*

⁸Mais au sujet du Fils, il a
déclaré :

*Ton trône, ô Dieu, est établi pour
toujours.*

*C'est avec justice que tu gouvernes
ton royaume.*

⁹Tu aimes ce qui est juste, tu
détestes le mal,

*c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a
consacré,*

*en versant sur ta tête l'huile de fête,
et t'a choisi plutôt que tes
compagnons.*

¹⁰Il a dit aussi :

*C'est toi, Seigneur, qui au com-
mencement as fondé la terre,*

le ciel est ton ouvrage.

¹¹Tout cela disparaîtra, mais toi tu
restes.

*Terre et ciel s'useront comme de
vieux habits ;*

¹²tu les rouleras comme un
manteau,

*et ils seront changés comme des
vêtements.*

*Mais toi tu demeures le même et ta
vie n'a pas de fin.*

¹³Dieu n'a jamais dit à l'un de
ses anges :

Viens siéger à ma droite,

je veux contraindre tes ennemis

à te servir de marchepied.

*Yesseqdac lmalayekkat-is am aḏu,
iqeddacen-is am uḥeḡḡaḡu n tmes.^d*

⁸Ma ʔef Mmi-s yenna-d :

Amkan n lḥekma-k a Ṛebbi

ibedd i dayem,

tazmert n tgeldit-ik,

ṭ-ṭazmert taḥeqqit.

⁹Ṭhemleḏ lḥeqq tkerḥeḏ lbaṭel,

daymi a Ṛebbi, Illu-inek,

idhen aqerṛuy-ik szzit n lferḥ,

isbedd-ik dagellid,

d kečč i gextar ger yerfiqen-ik.^e

¹⁰Yerna yenna :

D kečč a Ṛebbi i gessersen

lsas n ddunit si tazwara,

d ifassen-ik i gfeṣṣlen igenwan ;

¹¹nutni ad fnun

ma d kečč aṭ-ṭdumed,

ad uyalen merṛa

d iqdimen am llebsa taqdimt,

¹²a ten-tbeddeḏ

am akken teṭwabeddal llebsa,

a ten-teṭleḏ am uberṇus,

ma d kečč ur teṭbeddeḏ ara,

ussan-ik ur ṭfakan ara.^f

¹³Anwa lmelk iwumi yenna :

Ṭṭef amkan n lḥekma

yer tama-w tayeffust,

alamma rriy-ed iḡdawen-ik

seddaw n iḏarṛen-ik ?^g

¹⁴ Les anges ne sont que des esprits au service de Dieu: il les envoie apporter de l'aide à ceux qui doivent recevoir le salut.

Un si grand salut

2 C'est pourquoi nous devons nous attacher d'autant plus fermement à ce que nous avons entendu, afin de ne pas être entraînés à notre perte. ² Le message autrefois apporté par les anges a prouvé sa valeur, et quiconque n'en a pas tenu compte ou lui a désobéi a reçu la punition qu'il méritait. ³ Alors, comment pourrions-nous échapper à la punition si nous négligeons un tel salut? Le Seigneur lui-même l'a annoncé le premier, puis ceux qui ont entendu le Seigneur nous en ont confirmé la valeur. ⁴ En même temps, Dieu a appuyé leur témoignage par des prodiges extraordinaires et toutes sortes de miracles, ainsi que par les dons du Saint-Esprit répartis selon sa volonté.

Dieu a tout soumis au fils

⁵ En effet, ce n'est pas à des anges que Dieu a soumis le monde à venir dont nous parlons. ⁶ Au contraire, dans un passage de l'Écriture quelqu'un déclare:

Qu'est-ce que l'homme, ô Dieu, pour que tu penses à lui?

Qu'est-ce que l'être humain, pour que tu t'occupes de lui?

¹⁴ D acu-tent lmalayekkat? D leḅwah iqeddccen yef Sidi Ḥebbi, id-iḅceggig iwakken ad giwnent wid iwumi i d-yetḅunefk leslak n Sidi Ḥebbi, d lwert!

Leslak ur nesgi lemtel

2 Yef wayagi, ilaq a netḅef deg uselmed n tideḅ i nesla, a t-neḅrez iwakken ur nḅeffey ara i webrid. ² Imeslayen id-wwint lmalayekkat* sḅan azal, kra nwin ur neqbil ara, ur netbiḅ ara imeslayen-agi yuklal lḅiqab, ³ amek ara nemneḅ ma yella ur neḅsib ara leslak ameqqran yecban wagi?

Leslak-agi i d-ibecceḅ Ssid-nney si tazwara, ḅawden-aḅ-t-id dayen wid i s-yeslan.

⁴ Sidi Ḥebbi ibeggen-ed tideḅ n cchada-nsen slicaḅat d lbeḅhanat d waḅas n leḅḅayeb akk-d tezmert n Ḥḅuḅ iqedsen,* akken yella di lebyi-ines.

Sidi Ḥebbi yerra kullec seddaw idarḅen-is

⁵ Maḅḅi i lmalayekkat iwumi yefka Sidi Ḥebbi lḅekma yef d dunit id-iteddun yef id-neḅmeslay.

⁶ Yella win i d-icehden yef wayagi di tira iqedsen,* yenna-d:

D acu-t wemdan

iwakken a t-id-temmektiḅ,

a d-terreḅ ddehn-ik yuḅ-es;

d acu-t mmi-s n wemdan

iwakken a d-telhiḅ yid-es?

⁷Tu l'as rendu pour un peu de temps inférieur aux anges, tu l'as couronné de gloire et d'honneur, ⁸tu as tout mis à ses pieds.

Si Dieu a tout mis sous l'autorité de l'homme, cela signifie qu'il n'a rien laissé qui ne lui soit pas soumis. Cependant, nous ne voyons pas que toutes choses soient actuellement sous l'autorité de l'homme. ⁹Mais nous constatons ceci: Jésus a été rendu pour un peu de temps inférieur aux anges, afin que, par la grâce de Dieu, il meure en faveur de tous les humains; et nous le voyons maintenant couronné de gloire et d'honneur à cause de la mort qu'il a soufferte.

Nous sommes devenus ses frères

¹⁰En effet, il convenait que Dieu, qui crée et maintient toutes choses, élève Jésus à la perfection au travers de la souffrance, afin d'amener beaucoup de fils à participer à sa gloire. Car Jésus est celui qui les conduit au salut.

¹¹Or, Jésus qui purifie les êtres humains de leurs péchés et ceux qui sont purifiés ont tous le même Père. C'est pourquoi Jésus n'a pas honte de les appeler ses frères. ¹²Il déclare en effet:

O Dieu, je veux parler de toi à mes frères, je veux te glorifier devant toute l'assemblée.

¹³Il dit aussi:

Je mettrai ma confiance en Dieu.

Et encore:

Me voici avec les enfants que Dieu m'a donnés.

⁷Terrid-t seddaw n lmalayekkat i kra n lweqt, mbeḡd tefkiḍ-as lqima dlḡezz, ⁸terrid kullec seddaw idaṛṛen-is.^a

Mi gerra Sidi Rebbi kullec seddaw idaṛṛen-is, yefka-yas ad ihkem yef kullec; ladya urḡad nwala tura yehkem yef kullec.

⁹Lameḡna Eisa, win akken yerra Sidi Rebbi seddaw n lmalayekkat i kra n lweqt, neṭwali-t tura di tmanegt-is yeččur dlḡezz yef ddemma n leḡtab n lmut-is; s rreḡma n Sidi Rebbi i gemmut yef yemdanen meṛra.

Nuyal d atmaten-is

¹⁰Sidi Rebbi id-ixelqen kullec yerna kullec dayla-s, yehwa-yas ad issiweḡ ccan n Eisa amsellek n yemdanen yer lekmal, mi t-id-isḡedda si leḡtab ameqqran, iwakken ad-yawi aṭas n yemdanen yer lḡaḡima-s; ¹¹axaṭer Sidna Eisa i ḡseffun* si ddnub akk-d wid i ḡeṭwaṣeffan, yiwen i ten-id-ifkan.

Daymi ur yessetha ara yis-sen, isemma-yasen «atmaten-is» ¹²mi genna:

Ad beccrey isem-ik i watmaten-iw,

a k-ḡemdey di tlemmast n tejmaḡt n watmaten.^b

¹³Yenna dayen: *Ad ṭekley yef Sidi Rebbi.* Yerna yenna: *Aql-iyi nekk dwarrac i yi-d-ifka Sidi Rebbi^c.*

¹⁴Puisque ces enfants sont tous des êtres de chair et de sang, Jésus lui-même est devenu comme eux, il a participé à leur nature humaine. C'est ainsi que, par sa mort, il a pu écraser le diable, qui détient la puissance de la mort, ¹⁵et délivrer ceux que la peur de la mort rendait esclaves durant leur vie entière.

¹⁶En effet, ce n'est assurément pas aux anges qu'il vient en aide, mais c'est aux descendants d'Abraham. ¹⁷C'est pourquoi il devait devenir en tout semblable à ses frères, afin d'être leur grand-prêtre plein de bonté et fidèle au service de Dieu, pour assurer le pardon des péchés du peuple. ¹⁸Et maintenant, il peut secourir ceux qui sont tentés, parce qu'il a passé lui-même par la tentation et la souffrance.

Jésus est supérieur à Moïse

(Matt 21. 33-38)

3 Frères, vous appartenez à Dieu qui vous a appelés. Alors, regardez à Jésus, l'envoyé de Dieu et le grand-prêtre de la foi que nous proclamons. ²En effet, Dieu l'avait désigné pour cette fonction, et il lui a été fidèle tout comme Moïse dont il est écrit: «Il fut fidèle dans toute la maison de Dieu.»

³Celui qui construit une maison est plus honoré que la maison elle-même. Ainsi, Jésus est digne d'une gloire supérieure à celle de Moïse. ⁴Toute maison, en effet, est construite par quelqu'un; or, celui qui a construit toutes choses, c'est Dieu.

¹⁴Imi *arrac-agi* ṭwaxelqen s weksum d idammen, ula d neṭṭa yusa-d s ṣṣifa n wemdan iwakken ad iyleb s lmut-is Ccitan,* win akken iḥekkmen yeḫ lmut, ¹⁵ad ikkes lxuf iwid akk yezgan d aklan seddaw uzaglu n lmut, a ten-isellek; ¹⁶axaṭer ur d-yusi ara ad iḡiwen lmalayekkat meḡna yusa-d ad iḡiwen tarwa n Sidna Iḅrahim.

¹⁷Daymi i s-ilaq a d-yas s ṣṣifa n wemdan am atmaten-is iwakken ad yuṭal d lmuqeddem ameqqran* i yeḫ yella leṭkal, yeččuren d ṛḫema, ad iqdec yeḫ Sidi Rebbi seg ul yerna ad ikkes ddnubat n yemdanen meṛra.

¹⁸Imi neṭṭa syiman-is yenneḡtab deg ujeṛreḅ, yezmer ad iḡiwen wid ara yeṭṭujeṛben.

Eisa Lmasih yugar n nbi Musa*

(Mt 21. 33-38)

3 Ihi ay atmaten yeṭwaxtaṛen, a wid iwumi id-yessawel Sidi Rebbi aṭ-ṭwertem tageldit nigenwan, ssertet tamuṭli-nwen yeḫ Eisa, lmuqeddem ameqqran* id-iceggeḡ Sidi Rebbi yeḫ i neṭcehhid. ²Yexdem lebyi nwin it-id iceggeḡ am akken i gexdem Sidna Musa i wexxam n Sidi Rebbi.^a

³Ṭ-ṭideṭ Sidna Eisa yesḡa ccan akteṛ n Sidna Musa, imi win yebnan axxam, d neṭṭa i gesḡan ccan akteṛ n wexxam yebna. ⁴Axaṭer yal axxam yella win it-yebnan, ma d win id-ixelqen kra yellan, d Sidi Rebbi.

⁵ Moïse, pour sa part, a été fidèle dans toute la maison de Dieu, en tant que serviteur chargé de témoigner de ce que Dieu allait dire. ⁶ Mais le Christ est fidèle en tant que Fils placé à la tête de la maison de Dieu. Et nous sommes sa maison, si nous gardons notre assurance et l'espérance dont nous sommes fiers.

Le repos réservé au peuple de Dieu

⁷ C'est pourquoi, comme le dit le Saint-Esprit :

Si vous entendez la voix de Dieu aujourd'hui,

⁸ ne refusez pas de comprendre, comme lorsque vous vous êtes révoltés contre lui,

le jour où vous l'avez mis à l'épreuve dans le désert.

⁹ Là vos ancêtres m'ont défié et mis à l'épreuve, dit Dieu,

même après avoir vu tout ce que j'avais fait ¹⁰ pendant quarante ans.

C'est pourquoi je me suis mis en colère contre ces gens

et j'ai dit : Leurs pensées s'égareront sans cesse,

ils n'ont pas compris ce que j'attendais d'eux.

¹¹ Dans ma colère j'ai fait ce serment :

Ils n'entreront jamais dans le pays où je leur ai préparé le repos !

¹² Frères, prenez garde que personne parmi vous n'ait un cœur mauvais, incrédule, qui le pousse à se détourner du Dieu vivant.

⁵ Sidna Musa yexdem ayen i glaçen at-yexdem, yella am uqeddac yef wexxam nSidi Rëbbi iwakken a d ibeggen ayen ara d-iṭṭubecçren sya yer zdat. ⁶ Ma d Lmasih yexdem ayen i glaç at-yexdem, yesbedd-it am Mmi-s, d aqerṛuy n wexxam-is ; d nukni i d axxam-is ma yella neṭṭef, neṣber yerna neṭkel deg wayen i nessarām.

Lehna n wid yumnen

⁷ Xef wannect-a id-yenna Rṛuḥ iqedsen* :

Ass-a ma yella teslam

i tayect n Sidi Rëbbi,

⁸ ur syarayet ara ulawen-nwen

am wasmi ijehlen lejdud-nwen

m'akken iyi-sserfan deg unezruf

⁹ anda gerden ad iyi-jerṛben

yas akken walan leçyal akk

i xedmey di reḅgin iseggasen.

¹⁰ Xef wayagi irfiy yef lḡil-agi,

dya nniy : Ulawen-nsen

beḅden fell-i, zgan gerqen,

ugin ad fehmen iberdan-iw.

*¹¹ Seg wakken irfiy,**

gullej ur kcimen asteḡfu-inu.^b

¹² Ay atmaten, ḥadret ad yili gar-awen win ara yesseyren ul-is, ara yeḡḡen cceṛ ad izdey deg-s alamma issufey-it i webriid n Sidi Rëbbi yeddren.

¹³Encouragez-vous donc les uns les autres chaque jour tant que dure «l'aujourd'hui» dont parle l'Écriture, afin qu'aucun de vous ne refuse de comprendre, en se laissant tromper par le péché. ¹⁴En effet, nous sommes les compagnons du Christ, si nous gardons fermement jusqu'à la fin la confiance que nous avons eue au commencement.

¹⁵Ainsi, il est dit :

*Si vous entendez la voix de Dieu aujourd'hui,
ne refusez pas de comprendre,
comme lorsque vous vous êtes
révoltés contre lui.*

¹⁶Or, quels sont ceux qui ont entendu la voix de Dieu et se sont révoltés contre lui ? Ce sont tous ceux que Moïse a conduits hors d'Égypte. ¹⁷Contre qui Dieu a-t-il été en colère pendant quarante ans ? Contre ceux qui avaient péché, et qui moururent dans le désert. ¹⁸Quand Dieu a fait ce serment : «Ils n'entreront jamais dans le pays où je leur ai préparé le repos», de qui parlait-il ? Il parlait de ceux qui s'étaient révoltés. ¹⁹Nous voyons, en effet, qu'ils n'ont pas pu entrer dans ce lieu de repos parce qu'ils avaient refusé de croire.

Le repos promis par Dieu

4 Dieu nous a laissé la promesse que nous pourrions entrer dans le repos qu'il nous a préparé. Prenons donc bien garde que personne parmi vous ne se trouve avoir manqué l'occasion d'y entrer.

¹³Ṭemyenhut wway gar-awen yal ass, skud nezmer a d-nini «ass-a» am akken igura di tira iqedsen* iwakken yiwen deg-wen ur t-iṭkellix ddnub, ur yesyaṛay ul-is.

¹⁴Ma yella neṭṭef alamma ṭ-ṭaggara di liman-nni i nesḡa di tazwara, akka ara nṭekki di Lmasih, ¹⁵akken yura di tira iqedsen :

Ass-a ma yella teslam

i tayect n Sidi Ṛebbi,

ur syaṛayet ara ulawen-nwen

am asmi ijehlen

lejdu-d-nwen deg unezṛuf.

¹⁶Anwa-ten wid igjehlen yer Sidi Ṛebbi mi slan i tayect-is, mačči d wid i d-yessufey Sidna Musa si tmurt n Maṣer ?

¹⁷Anwi iyef yerfa Sidi Ṛebbi azal n ṛebgin n iseggasen, mačči d wid idenben igessenger deg unezṛuf ?^c ¹⁸Anwa-ten wid iyef yeggul ur kcimen amkan anda ara steḡfun, mačči d wid it-iḡuṣan ? ¹⁹Nwala ur kcimen ara yer westeḡfu n Sidi Ṛebbi axaṭer ugin ad amnen yis.

Asteḡfu i y-yewḡed Sidi Ṛebbi

4 Skud mazal nezmer a nekcem yer westeḡfu i y-yewḡed Sidi Ṛebbi, ilaq anaggad ur ay-iṭfat ara lḡal, iwakken yiwen deg-wen ur s-yeqqar ḡelmey, igedda lweqt ur zmirey ara ad kecmeḡ.

²Car nous avons reçu la Parole de Dieu tout comme ceux qui étaient dans le désert. Or, ils ont entendu ce message sans aucun profit, car lorsqu'ils l'entendirent ils ne le reçurent pas avec foi. ³Nous qui croyons, nous allons entrer dans ce repos, dont Dieu a dit :

Dans ma colère j'ai fait ce serment : Ils n'entreront jamais dans le pays où je leur ai préparé le repos !

Il l'a dit alors que son œuvre avait été achevée dès la création du monde. ⁴En effet, quelque part dans l'Écriture il est dit ceci à propos du septième jour :

Dieu se reposa le septième jour de tout son travail.

⁵Il est dit aussi dans le texte ci-dessus : « Ils n'entreront jamais dans le pays où je leur ai préparé le repos. » ⁶Ceux qui avaient été les premiers à entendre la Parole de Dieu ne sont pas entrés dans ce repos parce qu'ils ont refusé d'obéir. Par conséquent, il est encore possible pour d'autres d'y entrer. ⁷C'est pourquoi, Dieu fixe de nouveau un jour appelé « aujourd'hui ». Il en a parlé beaucoup plus tard par l'intermédiaire de David, dans le passage déjà cité :

Si vous entendez la voix de Dieu aujourd'hui, ne refusez pas de comprendre.

⁸En effet, si Josué avait conduit le peuple dans ce repos, Dieu n'aurait pas parlé plus tard d'un autre jour.

²Axaṭer lexbar-agi n lxiṛ i y-d-iṭṭubeccren, dlexbar-nni id-iṭṭubeccren i lejdu-d-nney, lamegna ur stenfgen ara seg-s axaṭer mi s-slan ur t-qbilen ara.

³Ma dnukni it-iqeblen a nekcem yer westegfu-yagi i yef d-yenna Sidi Rēbbi :

Deg wurrif i deg lliy,
gulleḡ ur kcimen astegfu-inu.^a*

Sidi Rēbbi yenna-d akka ḡas akken ifuk lecḡal-is seg wasmi igexleq ddunit, ⁴akken yura di tira iqedsen* yef wass wis sebḡa :

Sidi Rēbbi yestegfa deg wass wis sebḡa seg wayen akk yexdem.^b

⁵Yura daḡen : *D lmuḡal ad kecmen yer westegfu-inu.*

⁶Imezwura igeslan i lexbar-agi n lxiṛ ur kcimen ara yer westegfu yagi axaṭer ur t-qbilen ara, meḡna yella wamek ara kecmen wiyad.

⁷Aṭas n leqṛun mbeḡd, Sidi Rēbbi yemmeslay-ed yef wass nniḡen iwumi igemma « ass-a » mi d-yenna seg yimi n Sidna Dawed : (am akken yura iwsawen)

Ass-a ma yella teslam itayect-is ur sḡarayet ara ulawen-nwen.^c

⁸Lemmer yessawed n nbi Yacuḡa lejdu-d-nney yer wemkan n westegfu, tili Sidi Rēbbi ur d-yeṭmeslay ara yef wass nniḡen n westegfu*.

⁹ Ainsi, un repos semblable à celui du septième jour reste offert au peuple de Dieu. ¹⁰ Car celui qui entre dans le repos préparé par Dieu se repose de son travail comme Dieu s'est reposé du sien. ¹¹ Efforçons-nous donc d'entrer dans ce repos; faisons en sorte qu'aucun de nous ne tombe, en refusant d'obéir comme nos ancêtres.

¹² En effet, la parole de Dieu est vivante et efficace. Elle est plus tranchante qu'aucune épée à deux tranchants. Elle pénètre jusqu'au point où elle sépare âme et esprit, jointures et moelle. Elle juge les désirs et les pensées du cœur humain. ¹³ Il n'est rien dans la création qui puisse être caché à Dieu. A ses yeux, tout est à nu, à découvert, et c'est à lui que nous devons tous rendre compte.

Jésus le grand-prêtre souverain

¹⁴ Tenons donc fermement la foi que nous proclamons. Nous avons, en effet, un grand-prêtre souverain qui est parvenu jusqu'en la présence même de Dieu: c'est Jésus, le Fils de Dieu. ¹⁵ Nous n'avons pas un grand-prêtre incapable de souffrir avec nous de nos faiblesses. Au contraire, notre grand-prêtre a été tenté en tout comme nous le sommes, mais sans commettre de péché. ¹⁶ Approchons-nous donc avec confiance du trône de Dieu, où règne la grâce. Nous y obtiendrons le pardon et nous y trouverons la grâce, pour être secourus au bon moment.

⁹ Ar ass-a yeqqim-ed wass n westegfu* i wegdu d n Sidi Rēbbi. ¹⁰ Axater win ara ikecmen deg westegfu n Sidi Rēbbi ad isteḡfu dayen si lecyał-is am akken yestegfa netta.

¹¹ A newwet ihi amek ara nekcmen yer westegfu-agi, anḡader akken ur iyelli yiwen am wegdu d n wat Iṣṣrail iḡuṣan Sidi Rēbbi deg uezruf.

¹² Axater awal n Sidi Rēbbi d awal n tudert yesḡan tazmert, qettig akter n ujenwi yesḡan snat n leḡwahi qettigen, ikečcem armi d lqaḡ n terwiḡt d rruḡ, armi d ger lemfaṣel d wadif, yeṭbeggin-ed ixemmimen n wul d wayen yeṭḡussu wemdan. ¹³ Ulac ayen yeffren zdat Sidi Rēbbi deg wayen akk i d-ixleq, kullec iban-ed ḡinani zdat win ara y-iḡasben.

Eisa Lmasih, d lmuqeddem ameqqran**

¹⁴ Imi d Eisa Mmi-s n Rēbbi i nesḡa d lmuqeddem ameqqran, netta igzemren ikullec, igzegren igenwan yer Sidi Rēbbi, ilaq-ay ihi aneḡrez ayen i neṭbeccir yef liman-nney.

¹⁵ Axater lmuqeddem ameqqran i nesḡa mačči d win ur nezmir ara a d-yiḡnin fell-aneḡ m'ara y-iwali necceḡ, imi netta dayen yeṭtujeṛreb deg wayen yellan, am nukni, meḡna ur yeḡli ara di ddnub.

¹⁶ A neṭkel ihi, anḡeṛreb yer Sidi Rēbbi anda tella rreḡma iwakken a naf ssmah, a y-iḡiwen di lweqt ilaqen.

Semblable à Melchisédec

5 Tout grand-prêtre, choisi parmi les hommes, a pour fonction de servir Dieu en leur faveur; il offre des dons et des sacrifices pour les péchés. ²Il est lui-même exposé à bien des faiblesses; il peut donc montrer de la compréhension à l'égard des ignorants et de ceux qui commettent des erreurs. ³Et parce qu'il est faible lui-même, il doit offrir des sacrifices non seulement pour les péchés du peuple, mais aussi pour les siens. ⁴Personne ne peut s'attribuer l'honneur d'être grand-prêtre. On le devient seulement par appel de Dieu, comme ce fut le cas pour Aaron.

⁵Le Christ également ne s'est pas accordé lui-même l'honneur d'être grand-prêtre. Il l'a reçu de Dieu, qui lui a déclaré :

C'est toi qui es mon Fils, à partir d'aujourd'hui je suis ton Père.

⁶Et ailleurs il a dit aussi :

Tu es prêtre pour toujours dans la tradition de Melchisédec.

⁷Durant sa vie terrestre, Jésus adressa des prières et des supplications, accompagnées de grands cris et de larmes, à Dieu qui pouvait le sauver de la mort. Et Dieu l'exauça à cause de sa soumission.

Lmuqeddem am Malxisadeq

5 Yal lmuqeddem ameqqran* yetwaxtar-ed iwakken ad iqdec yef Sidi Rebbi yef ddemma n yemdanen, ad yetqeddim lewgadi diseflawen yef ddemma n ddnubat nsen.

²Yezmer ad ifhem wid ur nessin ara akk-d wid idagen, imi ula d netta syiman-is ur yeǧhid ara, yezmer ad yeyleq.

³Ihi yef lǧehd-agi i t-ixuŝsen i glaq ad yefk iseflawen yef yiman-is netta akk-d yemdanen nniǧen yef ddemma n ddnubat-nsen.

⁴Yiwen ur izmir ad yettef amkan n lmuqeddem ameqqran ma yella mačči d Sidi Rebbi it-id-isbedden, am akken igesbedd lmuqeddem Haṛun.^a ⁵Akka dayen Lmasih,* mačči d netta i gesbedden iman-is d lmuqeddem ameqqran lameǧna d Sidi Rebbi i t-isbedden mi s-yenna :

Kečč d Mmi, d nekk

i k-id-yefkan yer ddunit ass-a.^b

⁶Yenna-yas dayen :

Sbeddey-k aṭ-ṭiliǧ d lmuqeddem

i dayem am akken isbeddey

Malxisadeq.^c

⁷Asm'akken yella Lmasih di ddunit s ŝŝifa n wemdan, ačal i gedǧa, ačal i ǧhellel s nnhati d imetteṭawen Sidi Rebbi i ǧzemren a t-isellek si lmut. Yef ddemma n ttaǧa-ines, yetwaqbel.

⁸ Bien qu'il fût le Fils de Dieu, il a appris l'obéissance par tout ce qu'il a souffert. ⁹ Après avoir été élevé à la perfection, il est devenu la source d'un salut éternel pour tous ceux qui lui obéissent. ¹⁰ En effet, Dieu l'a déclaré grand-prêtre dans la tradition de Melchisédec.

Recevoir une nourriture pour adultes

¹¹ Nous avons beaucoup à dire sur ce sujet, mais il est difficile de vous donner des explications, car vous êtes bien lents à comprendre. ¹² Il s'est passé suffisamment de temps pour que vous deveniez des maîtres, et pourtant vous avez encore besoin qu'on vous enseigne les premiers éléments du message de Dieu. Vous avez encore besoin de lait, au lieu de nourriture solide.

¹³ Celui qui se contente de lait n'est qu'un enfant, il n'a aucune expérience au sujet de ce qui est juste. ¹⁴ Par contre, la nourriture solide est destinée aux adultes qui, par la pratique, ont les sens habitués à distinguer le bien du mal.

Tenez ferme dans la foi

6 Ainsi, tournons-nous vers un enseignement d'adulte, en laissant derrière nous les premiers éléments du message chrétien. Nous n'allons pas poser de nouveau les bases de ce message: la nécessité de se détourner des actions néfastes et de croire en Dieu, ² l'enseignement au sujet des baptêmes et de l'imposition des mains, l'annonce de la résurrection des morts et du jugement éternel.

⁸ Ḥas akken d Mmi-s n Ṛebbi i gella, yelmed ttaḡa s leḡtab i ggeddan fell-as. ⁹ S wakka i gewweḡ yer tmaneg tameqqrant, yuḡal d abrid n leslak n dayem i wid akk i s-yetṭayen awal.

¹⁰ Sidi Ṛebbi isbedd-it ad yili d lmuqeddem ameqqran am akken i t-yella Malxisadeq.

Lmakla iṣeḥḥan

¹¹ Nezmer a d-nernu aṡas yeḡ wannect-agi meḡna d ayen i weḡren i wsefhem, axaṡer tweḡrem i lefhama.

¹² Ilaq aḡal ayagi segmi i tuḡalem d iselmaden, kunwi atan mazal teḡwaḡem win ara wen-islemden lumuṛ imezwura n wawal n Ṛebbi; ur tezmirem ara i weḡrum, mazal-ikkun teḡwaḡem ayefki.

¹³ S kra n win mazal i tetṭeḡ, d llufan i gella, ur yessin ara ad yextiṛ ger wayen yelhan d wayen n diri.

¹⁴ Ma d win meqqren yezmer ad yečč ayen iṣeḥḥan, imi i gjerṛeb, yessen ad yextiṛ ger wayen yelhan d wayen n diri.

Ḥur-wat win ara yeḡḡen liman !

6 Ur ilaq ara a neqqim kan deg wayen nelmed di tazwara yeḡ wawal n Lmasih*. Ilaq-ay a neddu yer zdat a nesnekmal almad-nney, mebla ma nḡawed-ed ilsas s wadda yeḡ wayen yeḡnan: nndama yeḡ lecḡal n diri i geṡṡawin yer lmut, liman di Sidi Ṛebbi, ² ayen yeḡnan aḡḡas akk-d tṛusi n ifassen, ḡeggu n lmeḡtin neḡ lḡisab aneggaru.

³Progressons ! C'est là ce que nous allons faire, si Dieu le permet.

⁴En effet, qu'en est-il de ceux qui retombent dans leur ancienne vie ? Ils ont reçu une fois la lumière de Dieu. Ils ont goûté au don céleste et ont eu part au Saint-Esprit. Ils ont senti combien la parole de Dieu est bonne et ils ont fait l'expérience des puissances du monde à venir. Et pourtant, ils retombent dans leur ancienne vie ! Il est impossible de les amener une nouvelle fois à changer de vie, car, pour leur part, ils remettent le Fils de Dieu sur la croix et l'exposent publiquement aux insultes.

⁷Lorsqu'une terre absorbe la pluie qui tombe fréquemment sur elle, et produit des plantes utiles à ceux pour qui elle est cultivée, Dieu la bénit. ⁸Mais si elle produit des buissons d'épines et des chardons, elle ne vaut rien ; elle sera bientôt maudite par Dieu et finira par être brûlée.

⁹Cependant, même si nous parlons ainsi, mes chers amis, nous sommes convaincus que vous êtes sur la bonne voie, celle du salut. ¹⁰Dieu n'est pas injuste. Il n'oubliera pas votre activité, ni l'amour que vous avez montré à son égard par les services que vous avez rendus et que vous rendez encore aux autres chrétiens. ¹¹Mais nous désirons que chacun de vous fasse preuve du même zèle jusqu'à la fin, afin que votre espérance se réalise pleinement. ¹²Ne suivez donc pas paresseux, mais suivez l'exemple de ceux qui croient avec persévérance et qui reçoivent ainsi ce que Dieu a promis.

³D ayen ara nexdem ma iserreḥ-ay Sidi Rēbbi.

⁴Ma d wid i d-yusan yer tafat, i gessefhem Rṛuḥ iqedsen,* i ggerden lbaṛakat n Rēbbi, ⁵lbenna n wawal-is akk-d tezmert n ddunit i d-iteddun, ⁶ma yella tṭaxren i webrid n Rēbbi ulamek ara d-uḡalen imi tḡawaden asemmeṛ i Mmi-s n Rēbbi, sseyḡayen di lqima-s zdat yemdanen.

⁷Akal yerwan aman i d-yetṭaken lerzaq i wid i t-izergen, lbaṛaka n Sidi Rēbbi teṭrusu-d fell-as. ⁸Meḡna ma yella yefka-d isennanen d ubuneqqar, d akal ur nesḡi azal, ad iṭwangel yerna ur iṭḡetṭil ara a s-ceḡlen times.

⁹Ḥas ma neṭmeslay-ed akka a wid ḡzizen, neṭkel fell-awen d abrid yelhan i tewwim, d win ara kkun-isellken.

¹⁰Sidi Rēbbi d bab n lḡeqq, ur iteṭṭu ara lecḡal-nwen d leḡmala nwen yef d demma n yisem-is akk-d lxiṛ i mazal txeḡdmem-t i watmaten di liman.

¹¹Neḡya ihi yal yiwen deg-wen ad iṭtef deg webrid-agi alamma tṭaḡgara iwakken aṭ-tawḡem yer wayen i tessaramem.

¹²Ur tṭilit ara d imeḡdazen meḡna ḡandet wid iwerten s liman d sṣber-nsen lwerṭ i ḡewḡed Sidi Rēbbi.

La ferme promesse de Dieu

¹³ Quand Dieu fit sa promesse à Abraham, il l'accompagna d'un serment formulé en son propre nom, car il n'y avait personne de plus grand que lui par qui le faire. ¹⁴ Il déclara: *Je jure de te bénir abondamment et de t'accorder de très nombreux descendants.*

¹⁵ Abraham attendit avec patience, et il obtint ce que Dieu avait promis. ¹⁶ Quand les hommes prêtent serment, ils le font au nom de quelqu'un de plus grand qu'eux, et le serment est une garantie qui met fin à toute discussion. ¹⁷ Or, Dieu a voulu montrer encore plus clairement à ceux qui devaient recevoir les biens promis que sa décision était irrévocable; c'est pourquoi il ajouta un serment à la promesse. ¹⁸ Il y a donc deux actes irrévocables, dans lesquels il est impossible que Dieu mente. Ainsi, nous qui avons trouvé un refuge en lui, nous sommes grandement encouragés à saisir avec fermeté l'espérance qui nous est proposée. ¹⁹ Cette espérance est pour nous comme l'ancre de notre vie. Elle est sûre et solide, et pénètre à travers le rideau du temple céleste jusque dans le sanctuaire intérieur. ²⁰ C'est là que Jésus est entré avant nous et pour nous, car il est devenu grand-prêtre pour toujours dans la tradition de Melkisédec.

Melchisédec supérieur à Aaron

7 Ce Melkisédec était roi de Salem et prêtre du Dieu très-haut. Lorsque Abraham revenait de la bataille où il avait vaincu les rois, Melchisédec est allé à sa rencontre et l'a béni.

Lewged n Sidi Rebbi

¹³ Asmi i gefka Sidi Rebbi Iğahed i Sidna Iḅrahim, yeggul syixef-is, axaṭer ulac win yellan sennig-es, ¹⁴ dya yenna: *Gulley ak-barkey, ad sseftiy dderya-k.*^a

¹⁵ Akka ihi Sidna Iḅrahim yeşber yurğa armi it-id-yewweḅ wayen is-yewged Sidi Rebbi. ¹⁶ Imdanen ṭgallan s wayen i ten-yugaren, s limin i ferrun tilufa; ¹⁷ daymi i geggul Sidi Rebbi i wid ara i werten ayen isen-yewged, iwakken ad-ibeggen belli ur yeṭbeddil ara ṛray.

¹⁸ Lğahed-agi id-yefka Sidi Rebbi akk-d limin i geggul dayen ur neṭbeddil yerna ur yezmir ara a ten-inkkeṛ. Ma d nukni yeddurin yur-es, d annect-agi i y-isseğhaden a neṭṭef mliḅ deg usirem i y-d-iṭṭunefken.

¹⁹ Asirem-agi dayen yetṭfen tudert-nney am umextaf (tnejja) yetṭfen l babur, yeṭgedday akkin i leḅjab yer wemkan iqedsen,* ²⁰ anda akken yekcem Ssid-nney Ēisa d amezwaru, yeṭ d demma-nney yuḅal d lmuqeddem ameqqran idayem akken yella Malxisadeq.

Malxisadeq d lmuqeddem sennig Harun*

7 Malxisadeq-agi yella dagellid n Salem, d lmuqeddem n Sidi Rebbi ḅlayen. D neṭṭa i gemmugren Sidna Iḅrahim mi d-yuḅal seg umenyi i deg yeḅleb igelliden nniḅen, iwakken at-ibarek.

²Abraham lui a donné un dixième de tout ce qu'il avait pris. Le nom de Melkisédec, tout d'abord, signifie «roi de justice»; de plus, il était roi de Salem, ce qui veut dire «roi de paix». ³On ne lui connaît ni père, ni mère, ni aucun ancêtre; on ne parle nulle part de sa naissance ou de sa mort. Il est semblable au Fils de Dieu: il demeure prêtre pour toujours. ⁴Remarquez comme il est grand! Abraham le patriarche lui a donné un dixième de son butin. ⁵Or, ceux des descendants de Lévi qui sont prêtres ont l'ordre, selon la loi, de demander un dixième de tout au peuple d'Israël, c'est-à-dire à leurs propres compatriotes, qui pourtant sont eux aussi des descendants d'Abraham.

⁶Melchisédec n'appartenait pas à la descendance de Lévi, mais il a obtenu d'Abraham le dixième de ce qu'il avait pris; de plus, il a béni celui qui avait reçu les promesses de Dieu. ⁷Or, sans aucun doute, celui qui bénit est supérieur à celui qui est béni. ⁸Les descendants de Lévi, qui reçoivent le dixième des biens, sont des hommes mortels; mais dans le cas de Melchisédec, une telle part est revenue à quelqu'un qui vit, comme l'atteste l'Écriture.

⁹Enfin, on peut dire ceci: quand Abraham a payé le dixième de ses biens, Lévi l'a payé aussi, lui dont les descendants reçoivent le dixième de tout. ¹⁰Car bien que Lévi ne fût pas encore né, il était en quelque sorte déjà présent dans son ancêtre Abraham quand Melchisédec vint à sa rencontre.

²Ineṭṭa i gefka Sidna Ibrāhim amur wis gēçra n wayen akk id-yerbeḥ seg umenyi. Malxisadeq Imegna n yisem-is «agellid n lḥeqq», yeṭṭusemma dayen agellid n Salem yeḡni «agellid n lehna».

³Ur nezri ara anwa id baba-s ney anta id yemma-s, ur nessin tajaddit-is, ur nezri melmi iglul ney melmi i gemmut.

Yella d lemtel n Mmi-s n Rebbi, yeqqim d lmuqeddem idayem. ⁴Walit açal meqçeç ccan n win iwumi yefka Sidna Ibrāhim leḡçuṛ seg wayen id-yerbeḥ deg umenyi.

⁵At Lewwi* yellan d lmuqedmin,* ṭṭawin leḡçuṛ yeḡ wat Isrāil yellan d atmaten-nsen akken id-tenna ccaṛiḡa, yas akken ula d nutni ṭ-ṭarwa n Sidna Ibrāhim.^a

⁶Ma d Malxisadeq ur nelli ara n at Lewwi, yewwi leḡçuṛ s yuṛ Sidna Ibrāhim yerna iburek-it. ⁷mebla ccekk win yeṭṭbaraken yugar win yeṭṭubarken.

⁸At Lewwi-agi yeṭṭawin leḡçuṛ, d imdanen yeṭṭeṭṭaten, ma d Malxisadeq d win i yeḡ d-nnant tira iqedsen*: *Mazal idder.*

⁹Nezmer ihi a d-nini belli Lewwi yeṭṭawin leḡçuṛ yeḡ wat Isrāil, yefka leḡçuṛ i Malxisadeq uqbel ad-ilal sufus n Sidna Ibrāhim yellan si lejdud-is; ¹⁰axaṭer asmi yemmuger Malxisadeq Sidna Ibrāhim, Lewwi urḡad d-ilul.

Un prêtre à la ressemblance de Melchisédec

¹¹ La prêtrise lévitique était à la base de la loi donnée au peuple d'Israël. Or, si les prêtres lévites avaient réalisé une œuvre parfaite, il n'aurait pas été nécessaire qu'apparaisse un prêtre différent, dans la tradition de Melchisédec et non plus dans la tradition d'Aaron. ¹² Car lorsque la prêtrise est changée, on doit aussi changer la loi. ¹³ Et notre Seigneur, auquel ces paroles se rapportent, appartient à une autre tribu, dont personne n'a jamais effectué le service de prêtre à l'autel. ¹⁴ Il est bien connu qu'il se rattachait, de naissance, à la tribu de Juda, dont Moïse n'a rien dit quand il a parlé des prêtres.

¹⁵ Voici un fait qui rend tout cela encore plus évident : l'autre prêtre qui est apparu est semblable à Melchisédec. ¹⁶ Il n'est pas devenu prêtre d'après des règles relatives à la descendance humaine ; il l'est devenu par la puissance d'une vie qui n'a pas de fin. ¹⁷ En effet, l'Écriture l'atteste :

*Tu seras prêtre pour toujours
dans la tradition de Melchisédec.*

¹⁸ Ainsi, l'ancienne règle a été abolie, parce qu'elle était faible et inutile. ¹⁹ La loi de Moïse, en effet, n'a rien amené à la perfection. Mais une espérance meilleure nous a été accordée et, grâce à elle, nous pouvons nous approcher de Dieu.

Lmuqeddem yecban Malxisadeq

¹¹ Cçyel i xeddem lmuqedmin n at Lewwi, d l'as n ccariga yeçtunefken i wegdu n wat Israil ; meçna lemmer yennekmal cçyel-agi, acuyçr ihi ara d-yili lmuqeddem nniçden am Malxisadeq maççi am Haçun* n at Lewwi ?

¹² Ma yella cçyel i xeddem lmuqedmin nat Lewwi yuçal di rrif, ihi ula d ccariga aç-çuyal di rrif. ¹³ Axaçer Ssid-nney, ur d-yekki ara seg wedrum n at Lewwi, meçna yekka-d seg wedrum nniçden. Adrum-nni ulac deg-s ula d yiwen n lmuqeddem i gqedcen deg wudekkan n iseflawen*.

¹⁴ Ihi nezra belli Ssid-nney yeffey-ed seg wedrum n Yahuda, yerna Sidna Musa ur d-yenni ara ad-yeffey lmuqeddem seg wedrum-agi.

¹⁵ Yella wayen id-ibeggnen annect-agi, axaçer yeffey-ed lmuqeddem nniçden yecban Malxisadeq. ¹⁶ Maççi d ccariga i t-yerran d lmuqeddem meçna yuçal d lmuqeddem s tezmert n tudert ur neçfaka ; ¹⁷ imi yura fell-as :

*Keçç d lmuqeddem i dayem
am Malxisadeq.*

¹⁸ Lameç aqdim yeçnan lmuqedmin yeçwbeddel, axaçer içuşç yerna ur yenfiç ara.

¹⁹ Ccariga n Musa ur tezmir ara a ç-terr di heççiyen zdat Sidi Rebbi, meçna yella yiwen usirem s wayes ara nçeçreb çur-es.

Le Messie grand prêtre pour l'éternité

²⁰ De plus, il y a eu le serment de Dieu. Les autres sont devenus prêtres sans un tel serment. ²¹ Mais Jésus, lui, a été établi prêtre avec un serment, quand Dieu lui a déclaré :

*Le Seigneur l'a juré,
et il ne se dédira pas :
Tu es prêtre pour toujours.*

²² Par conséquent, Jésus est aussi celui qui nous garantit une alliance meilleure.

²³ Il existe une différence de plus : les autres prêtres ont été nombreux, parce que la mort les empêchait de poursuivre leur activité. ²⁴ Mais Jésus vit pour toujours et sa fonction de prêtre est perpétuelle. ²⁵ C'est pourquoi il peut sauver définitivement ceux qui s'approchent de Dieu par lui, car il est toujours vivant pour prier Dieu en leur faveur.

²⁶ Jésus est donc le grand-prêtre qu'il nous fallait. Il est saint, sans défaut, sans péché ; il a été séparé des pécheurs et élevé très haut dans les cieux. ²⁷ Il n'est pas comme les autres grands-prêtres : il n'a pas besoin d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés et ensuite pour ceux du peuple. Il a offert un sacrifice une fois pour toutes, quand il s'est offert lui-même. ²⁸ La loi de Moïse établit comme grands-prêtres des hommes imparfaits ; mais la parole du serment de Dieu, formulé après la loi, établit comme grand-prêtre le Fils qui a été élevé à la perfection pour toujours.

Lmuqeddem ameqqran i dayem

²⁰ Yerna ayagi yedra-d s limin n Sidi Rebbi, mačči am at Lewwi yuyalen d lmuqedmin mebla limin ; ²¹ ma d Sidna Eisa yesbedd-it Sidi Rebbi s limin mi s-yenna :

*Sidi Rebbi yeggul
ur yehnit aṭ-ṭiliḍ
d lmuqeddem i dayem.^b*

²² Eisa, d neṭṭa i γ-ıdemnen lğahed yifen amezwaru. ²³ Aṭas seg wat Lewwi i gellan d lmuqedmin axaṭer lmut ur ten-tetṭağa ara ad dumen di ccγel-nsen ; ²⁴ ma d Sidna Eisa, d win yeṭdumun, ur yuḥwağ ara ad-yeğğ lxedma-s n lmuqeddem i wayeḍ.

²⁵ Daymi i gezmer ad isellek di mkul lweqt wid akk yetqerriben yer Rebbi syisem-is, imi neṭṭa yedder i dayem, ideggu fell-asen yer Sidi Rebbi. ²⁶ D wagi i d lmuqeddem ameqqran i γ-ılaqen, d imqeddes, d azedgan, ur yesgi ara lgib, yemxalaf d imdanen idenben yerna iṭwarfed sennig igenwan. ²⁷ Ur yehwağ ara ad yefk iseflawen am lmuqedmin nniḍen yef ddnubat-is ney yef wid n wegduḍ,^c lamegna yefka iman-is d asfel* yiwet n tikkelt kan yef ddemma n ddnubat-nney.

²⁸ Lmuqedmin imeqqranen id-tesbeddad ccariga, dirgazen ixuşsen di lğehd, ma d win igesbedd Sidi Rebbi s limin deffir ccariga, d Mmi-s igessaweḍ yer tezmert tameqqrant i dayem.

Jésus, notre grand-prêtre

8 Voici le point le plus important de ce que nous avons à dire : c'est bien un tel grand-prêtre que nous avons, lui qui s'est assis dans les cieux à la droite du trône de Dieu, la puissance suprême. ² Il exerce ses fonctions dans le sanctuaire, c'est-à-dire dans la tente véritable dressée par le Seigneur et non par un homme.

³ Tout grand-prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices ; il faut donc que le nôtre ait aussi quelque chose à offrir. ⁴ S'il était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, puisqu'il y en a déjà qui offrent les dons conformément à la loi juive. ⁵ La fonction exercée par ces prêtres n'est qu'une copie, qu'une ombre des réalités célestes. Cela correspond à ce qui s'est passé pour Moïse : au moment où il allait construire la tente sacrée, Dieu lui a fait cette recommandation :

Tu veilleras à ce que ton travail soit conforme au modèle que je t'ai montré sur la montagne.

⁶ Mais maintenant, Jésus a été chargé d'un service bien supérieur, car il est l'intermédiaire d'une alliance bien meilleure, fondée sur de meilleures promesses.

*Sidna Eisa, lmuqeddem-nney ameqqran**

8 Deg wayen akk i d-nenna atan wayen yesğan azal : Lmuqeddem-nney ameqqran yettef amkan n lhekma yer tama tayeffust n Sidi Rebbi di tgelda n igenwan. ² Ixeddem ccyel-is n lmuqeddem ameqqran deg wemkan iqedsen* n tideḅ i gebna Sidi Rebbi, mačči dwin i bnan yemdanen. ³ Yal lmuqeddem sbedden-t iwakken ad yetqeddim lewḅadi d iseflawen, daymi i s-ilaq ula d netta ad yesḅu ayen ara iqeddem ; ⁴ lemmer Lmuqeddem-nney ameqqran di ddunit igella, ur yezmir ara ad yili d lmuqeddem netta ur nelli ara seg wat Lewwi,* imi llan wid yetqeddimen lewḅadi akken i d-tenna ccariga*.

⁵ Ccyel i xeddmn lmuqedem in agi d lemtel, d ccbiha n wayen yellan deg igenwan.

Mi gekker Sidna Musa ad isbedd aqıḅun n temlilit,* Sidi Rebbi yenna-yas :

Muḅel ! Xdem kullec am akken i k-t-id-ssekney deg wedrar.^a

⁶ Meḅna tura Lmasih* yettunefk as-d ccyel yugaren wagi s waḅas, d netta i d amcafeḅ-nney yer Sidi Rebbi di leḅqed* yifen amezwaru, ibedden yeḅ lweḅd iḅeḅhan.

L'ancienne alliance

⁷ Si la première alliance avait été sans défaut, il n'aurait pas été nécessaire de la remplacer par une seconde. ⁸ Mais c'est bien des fautes que Dieu reproche à son peuple, quand il dit :

Les jours viennent, déclare le Seigneur, où je conclurai une alliance nouvelle avec le peuple d'Israël et le peuple de Juda.

⁹ Elle ne sera pas comme celle que j'ai conclue avec leurs ancêtres

quand je les ai pris par la main pour les faire sortir d'Égypte.

Ils n'ont pas été fidèles à cette alliance-là, par conséquent je ne me suis plus soucié d'eux, dit le Seigneur. ¹⁰ Voici en quoi consistera l'alliance que je conclurai avec le peuple d'Israël après ces jours-là, déclare le Seigneur :

J'inscrirai mes instructions dans leur intelligence, je les graverai dans leur cœur :

je serai leur Dieu et ils seront mon peuple. ¹¹ Aucun d'eux n'aura plus besoin de s'adresser à son concitoyen ou à son frère pour lui enseigner à me connaître, car tous me connaîtront, tous, du plus petit jusqu'au plus grand.

¹² En effet, je pardonnerai leurs torts, je ne me souviendrai plus de leurs fautes.

¹³ En parlant d'une alliance nouvelle, Dieu a rendu ancienne la première ; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

Leqqed* aqdim

⁷ Lemmer leqqed amezwaru ur ixuṣṣ ara tili ur d-yetṭili ara wayeḍ. ⁸ Axateṛ asmi iglumm Sidi Rebbi yef wegduḍ-is yenna :

A d-asen wussan

i deg ara sbeddey leqqed ajdid

akk-dwegduḍ n Isṛail

dwegduḍ n Yahuda.

⁹ Ur yetṭili ara am leqqed-nni

i xedmey d lejduḍ-nsen

asmi i sen-tṭfey afus

ssufyey-ten-id si tmurt n Maṣer,

imi nutni ur tṭifen ara di leqqed-inu

ula dnekk ḡḡiy-ten.

¹⁰ Atan leqqed ara sbeddey

gar-i dwegduḍ n Isṛail.

Awen-iniy :

M'ara ḡeddin wussan-agi,

a sen-sfheymey lumuṛat-inu,

a ten-skecmey deg wulawen-nsen,

ad iliy d Illu-nsen,

ad ilin dagduḍ-iw.

¹¹ Deg ussan-nni, yiwen ur yeqqar

i wayeḍ ney i gma-s

« issin Sidi Rebbi »

axateṛ ad iyi-issinen meṛṛa

seg umezyan ar umeqqran.

¹² A sen-semmḥey ddnubat-nsen,

ur ten-id-iṭmektayey ara.^b

¹³ Imi d-yehdeṛ yef leqqed ajdid, leqqed amezwaru yuṛal daqdim ; ayen yellan daqdim qrib ad iṭwakkes.

La nouvelle alliance

(Ex 25, 26, 40.17-33)

9 La première alliance avait des règles pour le culte et un temple terrestre. ²Une double tente avait été installée. Dans la première partie, appelée le lieu saint, il y avait le porte-lampes et la table avec les pains offerts à Dieu.

³Derrière le second rideau se trouvait l'autre partie, appelée le lieu très saint, ⁴avec l'autel en or où l'on brûlait l'encens, et le coffre de l'alliance entièrement recouvert d'or. Dans le coffre se trouvaient le vase d'or qui contenait la manne, le bâton d'Aaron qui avait fleuri et les tablettes de pierre avec les commandements de l'alliance.

⁵Au-dessus du coffre se tenaient les chérubins qui signalaient la présence divine; ils étendaient leurs ailes au-dessus de l'endroit où l'on offrait le sang pour le pardon des péchés. Mais ce n'est pas le moment de parler de tout cela en détail.

⁶L'ensemble étant ainsi disposé, les prêtres entrent jour après jour dans la première partie de la tente pour accomplir leur service.

⁷Mais seul le grand-prêtre entre dans la seconde partie, et il ne le fait qu'une fois par an. Il doit y apporter du sang d'animal qu'il offre à Dieu pour lui-même et pour les fautes que le peuple a commises involontairement.

Leğqed amaynut*

(Tuffya 25, 26, 40.17-33)

9 Leğqed amezwaru yeşga leqwanen yeşgan dayen amkan anda gebdden Rebbi. ²Axaṭer sbedden yiwen uqıdun ntemlilit* ideg llan sin imukan: deg umkan amezwaru yettusemman amkan iqedsen,* yella lmeşbeḥ akk-d ttabla anda yetrusu weyrum yettunefken dlweğda.

³Deg umkan-agi iqedsen yella yiwen nleḥjab ifeṛqen amkan iqedsen dumkan iqedsen nezzeh, ⁴tella dinna lḥila n ddeḥb ideg sseṛṛayen lebxur^a akk-d usenduq n leğqed* iṛuccen s ddeḥb. Zdaxel n usenduq-agi yella ugekkaz-nni n Haṛun* yeğğuggen, yella dayen weqbuc yeččuren t-ṭamanna akk-d teblaḍin ideg uran lumuṛat n Sidi Rebbi. ⁵Sufella n usenduq-agi rsent snat n lmeşnuḡat imetlen lmalayekkat,* yumment stili n wafriwen-nsent amkan-nni iṛuccun sidammen niseflawen ileğfu n ddnubat.

Mačči tura idlweqt ideg ara d-nemmeslay yeḥ wayagi meṛra. ⁶Akka igers kullec deg wemkan-agi iqedsen, lmuqedmin* keččmen yur-es mkul lweqt iwakken ad xedmen ccyel-nsen;^b ⁷ma damkan iqedsen nezzeh,* anagar lmuqeddem ameqqran* igkeččmen yur-es yiwet n tikkelt i usegga, iwakken ad iqeddem idammen niseflawen yeḥ ddemma n ddnubat-is akk-d wid n wegduḍ.^c

a: Walit At Lewwi 16.12 b: Walit Tuffya 30.7, 8. c: Walit Tuffya 30.10; At Lewwi 16.2, 14.

⁸Le Saint-Esprit montre ainsi que le chemin du lieu très saint n'est pas encore ouvert aussi longtemps que subsiste la première tente.

⁹C'est là une image qui se rapporte au temps présent. Elle signifie que les dons et les sacrifices d'animaux offerts à Dieu ne peuvent pas rendre parfait le cœur de quiconque pratique ce culte. ¹⁰Il y est question seulement d'aliments, de boissons et de diverses cérémonies de purification. Il s'agissait de règles d'ordre matériel qui n'étaient valables que jusqu'au temps où Dieu réforma toutes choses.

Le Messie a offert son propre sang

¹¹Mais le Christ est venu comme grand-prêtre des biens déjà présents. Il a pénétré dans une tente plus importante et plus parfaite, qui n'est pas construite par des hommes, autrement dit qui n'appartient pas à ce monde créé. ¹²Quand le Christ est entré une fois pour toutes dans le lieu très saint, il n'a pas offert du sang de boucs et de veaux ; il a offert son propre sang et nous a ainsi délivrés définitivement de nos péchés. ¹³Le sang des boucs et des taureaux et les cendres de la vache brûlée, que l'on répand sur les personnes impures par rapport aux rites, les purifient de cette souillure extérieure. ¹⁴S'il en est bien ainsi, combien plus efficace encore doit être le sang du Christ ! Par l'Esprit éternel, il s'est offert lui-même à Dieu comme sacrifice parfait. Son sang purifiera notre conscience

⁸Ṛruḥ iqedsen* issefhem-aḡ-d belli ulac abrid ḡer wemkan iqedsen nezzeḡ skud mazal aqıḡun n temlilit.

⁹Ayagi yella d lemteḡ i lweqt-agi i deg nella ; lewḡadi d iseflawen i tḡaken medden i Sidi Ṛebbi ur zmiren ara ad ssiwḡen ḡer ṡṡfa* n wul.

¹⁰Dayen yeḡnan kan lḡaddat n ccarıḡa* yeḡ wuḡḡi t-tıssit akk-d luḡu ; lḡaddat-agi llant-ed d lemteḡ kan armi dasmi yerra Sidi Ṛebbi kullec d ajdid.

Lmasıḡ yefka idammen-is d asfel

¹¹Lmasıḡ yusa-d d lmuḡeddem ameqqran n lıḡıḡ id-iteddun, yezḡer i wemkan iqedsen yugaren kra n wayen yebna wemdan, yeṡḡan azal meqqren, ur nelli ara n ddunit-agi.

¹²Yekcem yiwet n tikkelt kan ḡer wemkan iqedsen nezzeḡ, maḡḡi d idammen n iḡejmiyen neḡ n iḡelwacen i ḡewwi yid-es lameḡna d idammen-is netḡa, s wannect-a i ḡ-d-yefda i dayem.

¹³Axaḡer ma yella idammen n iḡejmiyen d iḡelwacen akk-d yiḡed^d n tḡenduzt yeḡḡan d asfel tṡeffin lḡeḡḡa^e n wid idenben m'ara ten-ḡuccen yis-sen, ¹⁴amek ur aḡ-tṡeffin ara idammen n Lmasıḡ yefkan iman-is i Ṛebbi d asfel s tezmert n Ṛruḡ n dayem, netḡa ur nesḡi lḡib ? Amek ur yessıdzıḡ ara ulawen-nneḡ si lecḡal ur nemḡin yeḡḡawin ḡer lmut iwakken a nuḡal d iqeddacen n Sidi Ṛebbi yeddren.

des actions néfastes, pour que nous puissions servir le Dieu vivant.

¹⁵ Voilà pourquoi le Christ est l'intermédiaire d'une alliance nouvelle, afin que ceux qui ont été appelés par Dieu puissent recevoir les biens éternels qu'il a promis aux siens. Ils le peuvent parce qu'une mort est intervenue, grâce à laquelle les humains sont délivrés des fautes commises sous la première alliance.

¹⁶ Là où il y a un testament, il est nécessaire de prouver que celui qui l'a établi est mort. ¹⁷ En effet, un testament n'a pas d'effet tant que son auteur est en vie; il est valide seulement après la mort de celui-ci. ¹⁸ C'est pourquoi la première alliance elle-même n'est pas entrée en vigueur avant que du sang soit répandu. ¹⁹ Moïse proclama d'abord devant l'ensemble du peuple tous les commandements, tels que la loi les présente. Puis il prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau, et en répandit sur le livre de la loi et sur tout le peuple au moyen d'une branche d'hysope et d'un peu de laine rouge. ²⁰ Il déclara: « Ceci est le sang qui confirme l'alliance que Dieu vous a ordonné de respecter. » ²¹ Moïse répandit également du sang sur la tente et sur tous les objets utilisés pour le culte. ²² Selon la loi, on purifie presque tout avec du sang, et les péchés ne sont pardonnés que si du sang est répandu.

¹⁵ Xef wannect-agi i gella d amcafeğ gar-ay d Rebbi s leğqed-agi ajdid, iwakken wid iwumi d-yessawel Sidi Rebbi ad werṭen lxiṛat ndayem isen-yewged. Zemren ad werṭen ayagi slmut-is id-yedran, lmut-is igtekksen yef yemdanen ddnubat-nsen nwasmi illan seddaw n leğqed amezwaru.

¹⁶ Ma yella walebğað yeğğ-a-d lewşaya weqbel ad yemmet akken ad ferqen ayla-s, ilaq ad aṛğun alamma yemmut. ¹⁷ Lewşaya-agi ur tşehħa ara ma yella mazal bab-is yedder lameğna m'ara yemmet aṭ-ṭuṣal tşehħa. ¹⁸ Daymi leğqed amezwaru dayen yebda stazzla nidammen.

¹⁹ Ula d Sidna Musa mi id-yeyṛa lumuṛ akken llan di Tawṛat,* yeddem-ed tacita akk-d taḍuṭ tazeggayt, yebbey-iten deg idammen n iğejmijen d iqelwacen akk-d waman, iṛucc yis-sen taktabt iqedsen akk-d wegduḍ meṛra, ²⁰ yenna:

Wigi didammen n leğqed i gesbedd Sidi Rebbi yid-wen.^f

²¹ Iṛucc dayen sidammen-nni aqidun akk-d wayen yellan deg-s.^g ²² Axater ccariga teqqaṛ-ed kullec ad yeşfu sidammen, ulac leğfu mebla tazzla nidammen.

²³Toutes les copies des réalités célestes devaient être purifiées de cette façon. Mais les réalités célestes elles-mêmes ont besoin de bien meilleurs sacrifices.

Le sang du Messie enlève les péchés

²⁴Car le Christ n'est pas entré dans un sanctuaire construit par des hommes, qui ne serait qu'une copie du véritable. Il est entré dans le ciel même, où il se présente maintenant devant Dieu pour nous. ²⁵Le grand-prêtre du peuple juif entre chaque année dans le sanctuaire avec du sang d'animal. Mais le Christ n'est pas entré pour s'offrir plusieurs fois lui-même. ²⁶Autrement, il aurait dû souffrir plusieurs fois depuis la création du monde. En réalité, il est apparu une fois pour toutes maintenant, à la fin des temps, pour supprimer le péché en se donnant lui-même en sacrifice. ²⁷Tout être humain est destiné à mourir une seule fois, puis à être jugé par Dieu. ²⁸De même, le Christ aussi a été offert en sacrifice une seule fois pour enlever les péchés d'une multitude de gens. Il apparaîtra une seconde fois, non plus pour éliminer les péchés, mais pour accorder le salut à ceux qui attendent sa venue.

²³Imi ayagi akk igmetlen ayen yellan deg igenwan ilaq ad yizdig sidammen niseflawen, ula dayen yellan deg igenwan ilaq ad iṭwaṣeffi sidammen n wesfel yifen iseflawen imezwura.

Idammen n Lmasih̄ ṭekkseen ddnub

²⁴Axaṭer Lmasih̄ ur yekcim ara yer wemkan iqedsen iḥnan ifasen n yemdanen, yellan d lemteḥ n win n tideṭ, meḡna yuli yer igenni anda yella tura damcafeḡ-nney zdat Sidi Rebbi.

²⁵Lmuqeddem ameqqran ikeččem mkul aseḡḡas yer wemkan iqedsen nezzeh, iwakken ad iqeddem idammen n lmal, ma d Lmasih̄ ur ikcim ara iwakken ad isebbel iman-is aṭas n tikkal; ²⁶ney m'ulac, yili yeḡteb aṭas niberdan seg wasmi id-texleq ddunit.

Lameḡna yusa-d di zzman-agi aneḡḡaru yiwet n tikkelt kan, isebbel iman-is d asfel iwakken ad ikkes ddnub.

²⁷Lmut teṭṭawi imdanen yiwet n tikkelt kan imiren a d-yili lḥisab.

²⁸Ula d Lmasih̄ yefka iman-is yiwet n tikkelt kan iwakken ad iḡebbi ddnubat n waṭas n yemdanen, a d-yuḡal tikkelt tis snat, mačči iwakken ad yekkes dayen ddnubat n yemdanen meḡna iwakken ad isellek wid i t-yeṭṭaḡun.

Sauvés par le Messie non par la loi

10 La loi de Moïse n'est pas la représentation exacte des réalités; elle n'est que l'ombre des biens à venir. Elle est tout à fait incapable de rendre parfaits ceux qui s'approchent de Dieu: comment le pourrait-elle avec ces sacrifices, toujours les mêmes, que l'on offre année après année, indéfiniment? ² Si ceux qui rendent un tel culte à Dieu avaient été une bonne fois purifiés de leurs fautes, ils ne se sentiraient plus coupables d'aucun péché, et l'on cesserait d'offrir tout sacrifice. ³ En réalité, par ces sacrifices, les gens sont amenés à se rappeler leurs péchés, année après année. ⁴ Car le sang des taureaux et des boucs ne pourra jamais enlever les péchés.

⁵ C'est pourquoi, au moment où il allait entrer dans le monde, le Christ dit à Dieu:

Tu n'as voulu ni sacrifice, ni offrande, mais tu m'as formé un corps. ⁶ Tu n'as pris plaisir ni à des animaux brûlés sur l'autel, ni à des sacrifices pour le pardon des péchés.

⁷ *Alors j'ai dit: Je viens moi-même à toi, ô Dieu, pour faire ta volonté, selon ce qui est écrit à mon sujet dans le saint livre.*

⁸ Il déclare tout d'abord: «*Tu n'as voulu ni sacrifices, ni offrandes, ni animaux brûlés sur l'autel, ni sacrifices pour le pardon des péchés, et tu n'y as pas pris plaisir.*» Pourtant, ces sacrifices sont offerts conformément à la loi.

Leslak s Lmasih maççi s ccariga**

10 Ccariga n Musa ur d-ṭbeğgin ara tideṭ akken tella, meğna d lemteḷ n lxiṛat id-iteddun, daymi ur tezmir ara aṭ-ṭessiweḍ yer tezdeg ikemlen wid yetqerriben yer Rebbi s iseflawen iṭqeddimen seg useggas yer useggas. ² Ihi tura lemmer wid yetqeddimen iseflawen-agi, ṭwaṣeffan si ddnubat-nsen, tili ur ṭṭuyalen ara ad fken iseflawen yeḥ ddnubat-nsen, imi ad ḥṣun deg ulawen-nsen belli ṣfan. ³ Meğna s iseflawen-agi ṭmekṭayen-d yal aseggas belli mazal-iten d imednuben. ⁴ Imi d lmuḥal idammen n iğejmiyen diqelwacen ad kksen ddnubat. ⁵ Daymi mi iğṭeddu a d-yas Lmasih yer ddunit yenna i Sidi Rebbi:

*Ur tebyiḍ iseflawen,
ur tebyiḍ lewğadi;
lameğna teḥkiḍ-iyi-d
yer ddunit s ṣṣifa n wemdan.*

⁶ *Ur teqbileḍ iseflawen
n lmal i teṭṭeṭ tmes,
ur teqbileḍ iseflawen
itekksen ddnub;*

⁷ *Dya nniy: Aql-iyi-n ay Illu-yiw,
usiy-ed ad xedmey lebyi-k,
akken yura fell-i di tektabt iqedsen.*

⁸ Teslam d acu i d-yenna Lmasih! Yenna: *Ur tebyiḍ iseflawen d lewğadi, ur teqbileḍ iseflawen n lmal i teṭṭeṭ tmes ur teqbileḍ iseflawen itekksen ddnub,^a ɣas akken iseflawen-agi ṭṭunefken akken yura di ccariga.*

⁹ Puis il ajoute : « *Je viens moi-même pour faire ta volonté.* » Il supprime donc les anciens sacrifices et les remplace par le sien. ¹⁰ Jésus-Christ a fait la volonté de Dieu ; il s'est offert lui-même une fois pour toutes, et c'est ainsi que nous sommes purifiés du péché.

¹¹ Tout prêtre se tient chaque jour debout pour accomplir son service ; il offre souvent les mêmes sacrifices, qui ne peuvent cependant jamais enlever les péchés. ¹² Le Christ, par contre, a offert un seul sacrifice pour les péchés, et cela pour toujours, puis il s'est assis à la droite de Dieu. ¹³ Maintenant, c'est là qu'il attend que Dieu contraigne ses ennemis à lui servir de marchepied. ¹⁴ Ainsi, par une seule offrande il a rendu parfaits pour toujours ceux qu'il purifie du péché.

¹⁵ Le Saint-Esprit nous l'atteste également. En effet, il dit tout d'abord :

¹⁶ *Voici en quoi consistera l'alliance que je conclurai avec eux*

après ces jours-là, déclare le Seigneur :

J'inscrirai mes instructions dans leur cœur,

je les graverai dans leur intelligence.

¹⁷ Puis il ajoute :

Je ne me souviendrai plus de leurs fautes et de leurs péchés.

¹⁸ Or, si les péchés sont pardonnés, il n'est plus nécessaire de présenter une offrande à cet effet.

⁹ Yerna yenna: *Aql-iyi usiy-ed iwakken ad xedmey lebyi-k.*

S wakka Sidi Rēbbi yekkes akk iseflawen imezwura, yerra-d deg wemkan-nsen asfel* n Lmasih.

¹⁰ Eisa Lmasih yexdem lebyi n Sidi Rēbbi, isebbel iman-is d asfel, iṣeffa-yay si ddnub yef yiwet n tikkelt. ¹¹ Lmuqedmin* ṭqeddimen mkul ass iseflawen n lmal ur nezmir ad kksen ddnub.

¹² Ma d netṭa yefka yiwen wesfel kan i dayem yef ddemma n ddnubat ; dya yetṭef amkan n lhekma yer tama tayeffust n Sidi Rēbbi, ¹³ alamma uyalen yeḡdawen-is seddaw iḡarṣen-is.

¹⁴ Syiwen wesfel kan yessazdeg i dayem wid yetwaxtaṣen. ¹⁵ Ula d Rṛuḥ iqedsen* ibeggen-it-id imi gura di tira iqedsen* :

¹⁶ *Sidi Rēbbi yenna : atan leḡqed**

ara sbeddey gar-i yid-sen,

M'ara ḡeddin wussan-agi

ad skecmey lumur-inu

deg ulawen-nsen,

a ten-aruy di lḡeqliya-nsen

¹⁷ Yenna dayen :

Ur d-ṭmektayey ara ddnubat akk-dyir lecyal-nsen.^b

¹⁸ Ma yella Sidi Rēbbi yeḡfa-yay ddnubat-nney, acuyeṣ ihi i neḡwaḡ tura iseflawen n lmal yef ddnub.

Approchons-nous de Dieu

(Hébr 6.1-20)

¹⁹ Ainsî, frères, nous avons la liberté d'entrer dans le lieu très saint grâce au sang du sacrifice de Jésus. ²⁰ Il nous a ouvert un chemin nouveau et vivant au travers du rideau, c'est-à-dire par son propre corps. ²¹ Nous avons un grand-prêtre placé à la tête de la maison de Dieu. ²² Approchons-nous donc de Dieu avec un cœur sincère et une entière confiance, le cœur purifié de tout ce qui donne mauvaise conscience et le corps lavé d'une eau pure. ²³ Gardons fermement l'espérance que nous proclamons, car Dieu reste fidèle à ses promesses. ²⁴ Veillons les uns sur les autres pour nous inciter à mieux aimer et à faire des actions bonnes. ²⁵ N'abandonnons pas nos assemblées comme certains ont pris l'habitude de le faire. Au contraire, encourageons-nous les uns les autres, et cela d'autant plus que vous voyez approcher le jour du Seigneur.

²⁶ Car si nous continuons volontairement à pécher après avoir appris à connaître la vérité, il n'y a plus de sacrifice qui puisse enlever les péchés. ²⁷ Il ne nous reste plus qu'à attendre avec terreur le Jugement de Dieu et le feu ardent qui dévorera ses ennemis. ²⁸ Quiconque désobéit à la loi de Moïse est mis à mort sans pitié, si sa faute est confirmée par le témoignage de deux ou trois personnes. ²⁹ Qu'en sera-t-il alors de celui qui méprise le Fils de Dieu, qui considère comme négligeable le sang de

Ilaq a nettef deg usirem-nney

(Iğb 6.1-20)

¹⁹ Ay atmaten, imi uzzlen idammen nĊisa Lmasih fell-aney, netkel a nekcem yer wemkan iqedsen,* ²⁰ axaṭer yeldi-yağ abrid ajdid yer tudert mi gcerreg lehjab, yegni lğetta-s ittusemmren.

²¹ Nesça lmuqeddem ameqqran* yellan daqerřuy yef wexxam n Sidi Rēbbi. ²² A nqerreb ihi yer Rēbbi s wul d liman ikemlen, s wulawen-nney zeddigen seg yir ixemmimen, s lğettat-nney yuraden s waman yeşfan.

²³ Ilaq a nettef deg usirem-nney s wayes inettehhid, axaṭer win i y-iğuhden itettef deg wawal-is. ²⁴ A ntemhadar wway gar-aney, a ntemweşsi yef lehmalā d lecyal yelhan.

²⁵ Ur ilaq ara a nettef si tejmağt n watmaten akken uyen tannumi kra nniđen, meğna a ntemyenhut wway gar-aney imi ass n tuyalin n Ssid nney iqerreb-ed.

²⁶ Ma yella netkemmil netğici di ddnub s lebyi-nney yili nukni nessen tideğ, ur d-yeqqim ara wesfel ara y-yekksen ddub-nney, ²⁷ yeqqim-ağ-ed kan a neğru s lxuf ameqqran lhisab i d-iṭteddu t-ṭmes ireqqen ara yeçčen wid iğuşan Rēbbi.

²⁸ Kra n win iğxulfen ccariğa n Musa, ma yella chehden-d fell-as sin ney tlata inagan^c belli yuklal lmut ad immet mebla řreħma; ²⁹ amek ihi ara tedru d win ara yewten di Mmi-s n Rēbbi, ur neħsib ara idammen n leğqed it-işeffan, ara

l'alliance par lequel il a été purifié, et qui insulte l'Esprit source de grâce ? Vous pouvez deviner combien pire sera la peine qu'il méritera ! ³⁰ Nous le connaissons, en effet, celui qui a déclaré : « *C'est moi qui tirerai vengeance, c'est moi qui paierai de retour* », et qui a dit aussi : « *Le Seigneur jugera son peuple.* » ³¹ Il est terrible de tomber entre les mains du Dieu vivant !

³² Rappelez-vous ce que vous avez vécu dans le passé. En ces jours-là, après avoir reçu la lumière de Dieu, vous avez eu beaucoup à souffrir, vous avez soutenu un dur combat. ³³ Certains d'entre vous étaient insultés et maltraités publiquement, tandis que les autres étaient prêts à soutenir ceux que l'on traitait ainsi. ³⁴ Vous avez pris part à la souffrance des prisonniers et, quand on a saisi vos biens, vous avez accepté avec joie de les perdre, en sachant que vous possédiez une richesse meilleure, qui dure toujours. ³⁵ Ne perdez donc pas votre assurance : une grande récompense lui est réservée. ³⁶ Vous avez besoin de persévérance pour accomplir la volonté de Dieu et obtenir ainsi ce qu'il promet. ³⁷ En effet, il est écrit :

Encore un peu de temps, très peu même, et celui qui doit venir viendra, il ne tardera pas.
³⁸ *Cependant, celui qui est juste à mes yeux, dit Dieu, vivra par la foi, mais s'il retourne en arrière, je ne prendrai pas plaisir en lui.*

iregmen R̄ruḥ iqedsen i ḡ-d-yewwin r̄r̄eḥma n Sidi R̄ebbi. ³⁰ Axater nezra anwa i d-yennan : *Ṭṭar dayla-w, dnekk ara ten-ixelṣen akken uklalen.* Yenna dayen : *Dneṭṭa ara iḥasben agdud-is.*^d

³¹ Annger n win ara d-yeḡlin ger ifassen n Sidi R̄ebbi yeddren !

³² Mmektit-ed ussan imezwura i deg twalam tafat n Sidi R̄ebbi d wamek tqblem legtab di tegniṭ n ccedda : ³³ seg yiwet n tama reggmen-kkun, kksen fell-awen sser, si tama nniḡen tbeddem ḡer wid iwumi yedṛa wayagi.

³⁴ Ṭ-ṭideṭ ṭḥunnem yeḡ imeḥbas yerna tqblem siferḡ awen-kksen ayla-nwen, axater tezram belli tesgam ayen yugaren ayagi yerna dayen yeṭdumun. ³⁵ Iḥi ḥadret a wen-iṛuḥ laman itesgam ḡer R̄ebbi axater a wen-d-yawi rreḃḡ d ameḡqran.

³⁶ Ilaq-awen aṭ-ṭesḡum ṣṣber iwakken aṭ-ṭxedmem lebyi n R̄ebbi iwakken a wen-d-yefk ayen i wen-yewged. Axater yura :

³⁷ *Kra n lweqt kan imazal, drus, a d-yawed win akken ara d-yasen, ur yeṭḡeṭṭil ara.* ³⁸ *Aḥeqqi ḡer ḡur-i dwin i ḡteklell fell-i, yeṣgan liman deg wul-is meḡna ma iwexxer fell-i ad zziy udem-iw fell-as.*^e

³⁹Nous ne sommes pas de ceux qui retournent en arrière et vont à leur perte. Nous sommes de ceux qui croient et sont sur la voie du salut.

La foi que Dieu approuve

11 Mettre sa foi en Dieu, c'est être sûr de ce que l'on espère, c'est être convaincu de la réalité de ce que l'on ne voit pas. ²C'est à cause de leur foi que les grands personnages du passé ont été approuvés par Dieu.

³Par la foi, nous comprenons que l'univers a été formé par la parole de Dieu, de sorte que ce qui est visible a été fait à partir de ce qui est invisible.

⁴Par la foi, Abel offrit à Dieu un sacrifice meilleur que celui de Caïn. Grâce à elle, il fut déclaré juste par Dieu, car Dieu lui-même approuva ses dons. Par sa foi, Abel parle encore, bien qu'il soit mort.

⁵Par la foi, Hénok fut emmené auprès de Dieu sans avoir connu la mort. Personne ne put le retrouver, parce que Dieu l'avait enlevé auprès de lui. L'Écriture déclare qu'avant d'être enlevé, Hénok avait plu à Dieu.

⁶Or, personne ne peut plaire à Dieu sans la foi. En effet, celui qui s'approche de Dieu doit croire que Dieu existe et qu'il récompense ceux qui le cherchent.

⁷Par la foi, Noé écoute les avertissements de Dieu au sujet de ce qui allait se passer et qu'on ne voyait pas encore. Il prit Dieu au sérieux et construisit une arche dans

³⁹Ma dnukni ur nelli ara seg wid yettixiren iwebriid nRebbi, ur nelli ara seg wid yettuyalen yer deffir, yettdigen, lamegna nukni seg wid yesgan liman, netteddu deg ubriid nleslak.

Liman i s-igğben i Sidi Rebbi

11 Liman yer Rebbi, dleṭkal nesga belli ay-d-yawed wayen inetraqū, yas ur t-nwala ara swallen-nney nezra t-tideṭ yella. ²Si zik wid iggeğben i Sidi Rebbi, dwid yesgan liman deg-s.

³Sliman i nefhem belli dduint tetwaxleq s wawal n Rebbi; ihi ayen netwali yekka-d seg wayen ur netwali ara.

⁴Sliman igqeddem Habil asfel* i Sidi Rebbi axir n wesfel ngma-s Kahin, yef ddemma n liman-ines Sidi Rebbi yeqbel asfel-ines yerna ihseb-it d aheqqi; daymi yas yemmut yeqqim-ed d lemteṭ yef liman.^a

⁵Sliman, Hanux yetwarfed yer igenni mebla ma tgedda fell-as lmut, iyab yef wallen, ur d-iban ara axater irfed-it Sidi Rebbi yur-es.^b

Uqbel ad yetwarfed yezra belli yeğgeb i Sidi Rebbi.

⁶Ihi, mebla liman dlmuḥal ad yeğgeb yiwen i Rebbi, axater win ara iqerṛben yur-es ilaq ad yamen belli yella yerna iqebbel-ed wid yetnadin fell-as.

⁷Sliman, i gumen nnbi Nuḥ ayen i s-d-iweḥḥa Sidi Rebbi yef wayen ara yedrun, yas akken mazal ur iwala acemma swallen-is, yebna

laquelle il fut sauvé avec toute sa famille. Ainsi, il condamna le monde et obtint, grâce à sa foi, que Dieu le considère comme juste.

⁸Par la foi, Abraham obéit quand Dieu l'appela: il partit pour un pays que Dieu allait lui donner en possession. Il partit sans savoir où il allait. ⁹Par la foi, il vécut comme un étranger dans le pays que Dieu lui avait promis. Il habita sous la tente, ainsi qu'Isaac et Jacob, qui reçurent la même promesse de Dieu.

¹⁰Car Abraham attendait la cité qui a de solides fondations, celle dont Dieu est l'architecte et le constructeur.

¹¹Par la foi, Abraham fut rendu capable d'être père, alors qu'il avait passé l'âge de l'être et que Sara elle-même était stérile. Il eut la certitude que Dieu tiendrait sa promesse.

¹²C'est ainsi qu'à partir de ce seul homme, pourtant déjà marqué par la mort, *naquirent des descendants nombreux comme les étoiles dans le ciel, innombrables comme les grains de sable au bord de la mer.*

¹³C'est dans la foi que tous ces hommes sont morts. Ils n'ont pas reçu les biens que Dieu avait promis, mais ils les ont vus et salués de loin. Ils ont ouvertement reconnu qu'ils étaient *des étrangers et des exilés sur la terre.*

lbabuṛ iwakken ad isellek at wexxam-is.^c Swakka iğhuseb at ddunit imi yuy awal i Sidi ʔebbi, yuyal daḥeqqi yuṛ-es yeṛ ddemma n liman yesga.

⁸S liman i guṛ Ibraḥim awal i Sidi ʔebbi mi s-d-yessawel ad iṛuḥ yeṛ yiwet n tmurt ara s-yefk dlwert; iṛuḥ yaṣ akken ur yeṛzi ara yeṛ wanda iṭeddu.^d ⁹S liman daḥen i ggaṣ am ubeṛṛani di tmurt i s-yewged Sidi ʔebbi, yeṛdey deg iqidunen am neṭṭa am warraw-is Ishaq akk-d Yeqqub iwerten yid-es ayen akken i s-yewged Sidi ʔebbi.

¹⁰Yeṛṛaḡu tamdint ibedden yeṛ Isas iḡehden, tin akken yebna Sidi ʔebbi s yiman-is.

¹¹S liman, ʔara tesga-d dderya yaṣ akken ṭ-ṭiḡiqeṛt yerna meqqeṛt di leḡmeṛ, tumen belli win is-yefkan lḡahed, ad iṭtef deg wawal-is.

¹²Daymi seg yiwen wergaz iwumi kkawen ifadden tefṛeṛ-ed dderya s waṭas, dderya n dderya-s am yitran niḡenni, am ṛṛmel yellan yeṛ ṛrif n lebḥeṛ, ur yeṛmir yiwen a ten-yeḥseb.^e

¹³Di liman, immuten akk yemdanen-agi uqbel a ten-id-yawed wayen isen-yewged Sidi ʔebbi, lameḡna walan-t si lebḡid feṛḥen yis yerna setḡeṛfen belli dibeṛṛaniyen, d imsebriden^f di ddunit.

c: Walit Amezruy n talsa 6.13, 22. d:Walit Amezruy n talsa 12.1-4. e: Walit Amezruy n talsa 15.5. f: Walit Amezruy n talsa 23.4

¹⁴Ceux qui parlent ainsi montrent clairement qu'ils recherchent une patrie. ¹⁵S'ils avaient pensé avec regret au pays qu'ils avaient quitté, ils auraient eu l'occasion d'y retourner. ¹⁶En réalité, ils désiraient une patrie meilleure, c'est-à-dire la patrie céleste. C'est pourquoi Dieu n'a pas honte d'être appelé leur Dieu; en effet, il leur a préparé une cité. ¹⁷Par la foi, Abraham offrit Isaac en sacrifice lorsque Dieu le mit à l'épreuve. Il se montra prêt à offrir son fils unique, alors qu'il avait reçu une promesse; ¹⁸Dieu lui avait dit: «*C'est par Isaac que tu auras les descendants que je t'ai promis.*» ¹⁹Mais Abraham estima que Dieu avait le pouvoir de ramener Isaac d'entre les morts; c'est pourquoi Dieu lui rendit son fils, et ce fait a une valeur symbolique.

²⁰Par la foi, Isaac donna à Jacob et à Ésaü une bénédiction qui se rapportait à leur avenir.

²¹Par la foi, Jacob bénit chacun des fils de Joseph, peu avant de mourir; il s'appuya sur l'extrémité de son bâton et adora Dieu.

²²Par la foi, Joseph, à la fin de sa vie, annonça que les Israélites sortiraient d'Égypte et indiqua ce que l'on devait faire de ses ossements. ²³Par la foi, les parents de Moïse le tirent caché pendant trois mois après sa naissance. Ils virent que c'était un bel enfant et n'eurent pas peur de désobéir à l'ordre du roi.

¹⁴Wid iheddren akka, iban tñadin tamurt iyiman-nsen. ¹⁵Lemmer ndemmen imi ġġan tamurt-nsen tili uyalen yur-es, ¹⁶meġna nutni tqelliben yef tmurt ifazen yeġni tin nigenwan, daymi Sidi Rēbbi ur issetħa ara ad iħtusemmi d Illu-nsen axaħer ihegga-yasen tamurt.

¹⁷Sliman i gefka Ibrāhim mmi-s Ishaq^g dasfel mi it-ijeħħeb Sidi Rēbbi, neħħa iwumi d-tūnefkent lemġahdat, yeqbel ad yefk mmi-s awħid dasfel, ¹⁸neħħa iwumi i d-yenna Sidi Rēbbi:

Seg Ishaq ara k-d-fkey dderya ara irefden isem-ik.^h

¹⁹Yeħkel yef Rēbbi Bab n tezmert belli yezmer ad-isseħyu ula si ger Imegtin daymi is-d-yerra mmi-s: ⁱ ayagi yella-d d lemtel.

²⁰Sliman, Ishaq iburek arraw-is Yeġqub akk-d lcaw yef ddemma n wayen i d-iteddun.^j

²¹Sliman dayen i ġburek Yeġqub arraw n Yusef uqbel ad yemmet, s liman i ġsenned yef uġekkaz iwakken ad i ġbed Rēbbi.^k

²²Sliman i ġcar Sidna Yusef uqbel ad immet yef tuffya n wat Işrail si tmurt n Maşer, i ġweşşa ad awin iysan-is^l yid-sen.

²³Sliman, imawlan n Sidna Musa ffren mmi-tsen tlata n wagguren mi d-ilul axaħer walan aqċic yecbeħ dya ur uggaden ara lameħ n uġellid.^m

g: Walit Amezruy n talsa 22. h: Walit Amezruy n talsa 21. 12. i: Walit Amezruy n talsa 22. 10-13. j: Walit Amezruy n talsa 27. 28, 29, 39-40. k: Walit Amezruy n talsa 47. 31; 48. 15-16; l: Walit Amezruy n talsa 50. 24, 25. m: Walit Tuffya 1. 22.

²⁴ Par la foi, Moïse, devenu grand, renonça au titre de fils de la fille du Pharaon. ²⁵ Il préféra être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que de jouir des plaisirs momentanés du péché. ²⁶ Il estima qu'être méprisé comme le Messie avait beaucoup plus de valeur que les trésors de l'Égypte, car il gardait les yeux fixés sur la récompense future.

²⁷ Par la foi, Moïse quitta l'Égypte, sans craindre la colère du roi; il demeura ferme, comme s'il voyait le Dieu invisible. ²⁸ Par la foi, il institua la Pâque et ordonna de répandre du sang sur les portes des maisons, afin que l'ange de la mort ne tue pas les fils premiers-nés des Israélites.

²⁹ Par la foi, les Israélites traversèrent la mer Rouge comme si c'était une terre sèche; mais lorsque les Égyptiens essayèrent d'en faire autant, ils furent noyés.

³⁰ Par la foi, les murailles de Jéricho tombèrent, après que les Israélites en eurent fait le tour pendant sept jours. ³¹ Par la foi, Rahab, la prostituée, ne mourut pas avec ceux qui s'étaient opposés à Dieu, parce qu'elle avait accueilli les espions avec bienveillance.

³² Que dirai-je encore? Le temps me manquerait pour parler de Gédéon, Barac, Samson, Jéfté, David, Samuel, ainsi que des prophètes.

²⁴ S liman, mi meqçeṛ Sidna Musa ur yeqbil ara ad iṭṭusemmi d mmi-s n yelli-s n Ferḡun, ²⁵ yexṭar ad yeḡteb d wegduḍ n Rebbi wala ad iḡic di zḡhu n ddnub ur neṭḍum ara. ⁿ

²⁶ Yefhem belli leḡtab n Lmasih,* d sḡaya tameqqrant yugaren igerrujen n tmurt n Maṣer axaṭer iwala ḡer zdat lerbaḡ it-yeṭraḡun.

²⁷ S liman i d-iffey si tmurt n Maṣer ur yuggad ara agellid iweḡren, yeṭṭef di liman am win iwalan win akken ur yeṭwali yiwen.

²⁸ S liman i geḡka lameṛ ad zlun izimer n leslak, i ḡrucc tiwwura sidammen nizimer-nni iwakken m'ara d-iḡeddi lmelk n lmut ur yeṭnal ara imenza i d-ilulen ḡerwat Isṛail. ^o ²⁹ S liman, agduḍ n Isṛail yezḡer yeḡ uḍar ilebḡeṛ azegḡay, ma d imasṛiyen mi ḡeṛden ad zegren am nutni, yeṭṭa-ten. ^p

³⁰ S liman i ḡlin leswaṛ n temdint n Yeriku mi i s-yezzi wegduḍ n Isṛail sebḡa wussan. ^q

³¹ S liman, Raḡab yellan d yir tameṭṭut* ur temmut ara akk-d wid ur numin ara ^r s Rebbi axaṭer testerḡeb akken ilaḡ s wid i d-yusan ad ssiwḡen lexbaṛ i wat Isṛail a sen-awin lexbaṛ. ³² D acu ara d-iniy dayen?

³³Grâce à la foi, ils vainquirent des royaumes, pratiquèrent la justice et obtinrent ce que Dieu avait promis. Ils fermèrent la gueule des lions, ³⁴éteignirent des feux violents, échappèrent à la mort par l'épée. Ils étaient faibles et devinrent forts; ils furent redoutables à la guerre et repoussèrent des armées étrangères. ³⁵Par la foi, des femmes virent leurs morts se relever et leur être rendus.

D'autres ont été torturés à mort; ils refusèrent la délivrance, afin d'être relevés de la mort et de parvenir à une vie meilleure. ³⁶D'autres encore subirent les moqueries et le fouet, certains furent enchaînés et jetés en prison. ³⁷Certains furent tués à coups de pierres, d'autres sciés en deux ou mis à mort par l'épée. Ou bien, ils allaient d'un endroit à l'autre vêtus de peaux de moutons ou de chèvres, pauvres, persécutés et maltraités. ³⁸Le monde n'était pas digne de ces gens-là! Ils erraient dans les déserts et les montagnes, ils vivaient dans les cavernes et les trous de la terre.

³⁹Ils ont tous été approuvés par Dieu à cause de leur foi; pourtant, ils n'ont pas obtenu ce que Dieu avait promis.

⁴⁰En effet, Dieu avait prévu mieux encore pour nous et il n'a pas voulu qu'ils parviennent sans nous à la perfection.

Ataş n lweqt iğlaqen iwakken a d-hedrey yef Gidgun,^s yef Baraq,^t yef Samsun,^u yef Jifti,^v yef Sidna Dawed,^w yef Camwil^x ney yef lenbiya meṛṛa.

³³Wid igrebhen deg umenyi tigeldiwin nniḍen sliman, xedmen anagar lḥeqq,^y ṭṭunefkent-asen-d lemğahdat, zemmemen imawen n yizmawen,^z ³⁴yelben tazmert n tmes,^{aa} menğen iujenwi qeṭṭigen, ḥlan si lehlakat-nsen, ẓewḥen deg umenyi, Iğeskeṛ n tmura nniḍen rewlen zdat-sen. ³⁵Kra n tilawin walant wid i sent-yemmuten uyalen-d si ger lmeğtin,^{ab} wiyad ṭwaqehren meğna ur qbilen ara rreḥma nyemdanen iwakken ad sğun ḥeggu n tidedet.^{ac} ³⁶Wiyad dayen ṭwaqehren sustehzi, sujelkkad, s snasel d leḥbus.^{ad}

³⁷Ṭwaṛejmen,^{ae} ṭwajerben, ṭwagezmen sumençar, mmuten s ujenwi, teddun sya yer da, llebsa-nsen d ibḍanen n wulli ṭ-ṭyetten, yetwakkes-asen kullec, ṭwaḥeqren, ṭwaqehren.

³⁸Nutni ur tuklal ara ddunit, ṭmentaren deg unezṛuf, deg idurar, deg ifran d mkul amkan n ddunit.

³⁹Widak-agi meṛṛa yetwaqeblen yer Rebbi sliman-nsen urğad i ten-id-yewweḍ wayen i sen-yewğed,

⁴⁰Axaṭer Sidi Rebbi iheğga-yay ayen yifen ayen akken i sen-yewğed i nutni, iwakken ur ṭṭawḍen ara yer wayen akken ikemlen mebla ma nṭekka yid-sen.

s: Lḥukkam 6, 8; t: Walit Lḥukkam 4.6-16. u: Walit Lḥukkam 14, 16. v: Walit Lḥukkam 11. w: Walit 1 Camwil 17.23-51. x: Walit 1 Camwil 7.9-11. y: Walit 2 Camwil 8.1-15. z: Walit 2 Camwil 7. aa: Walit Danyil 6.22. ab: Walit Danyil 3.25. ac: Walit 1 Igelliden 17.23; 2 Igelliden 4.35, 36. ad: Walit Irmiya 37.15. ae: Walit 2 Amezruy 24.21

Dieu notre Père

12 Quant à nous, nous sommes entourés de cette grande foule de témoins. Débarrassons-nous donc de tout ce qui alourdit notre marche, en particulier du péché qui s'accroche si facilement à nous, et courons résolument la course qui nous est proposée. ²Gardons les yeux fixés sur Jésus, dont notre foi dépend du commencement à la fin. Il a accepté de mourir sur la croix, sans tenir compte de la honte attachée à une telle mort, parce qu'il avait en vue la joie qui lui était réservée; et maintenant il siège à la droite du trône de Dieu. ³Pensez à lui, à la façon dont il a supporté une telle opposition de la part des pécheurs. Et ainsi, vous ne vous laisserez pas abattre, vous ne vous découragerez pas. ⁴Car, dans votre combat contre le péché, vous n'avez pas encore dû lutter jusqu'à la mort. ⁵Avez-vous oublié l'exhortation que Dieu vous adresse comme à ses fils?

Mon fils, ne crains pas d'être corrigé par le Seigneur,

et ne te décourage pas quand il t'adresse des reproches.

⁶*Car le Seigneur corrige celui qu'il aime, il frappe celui qu'il reconnaît comme son fils.*

⁷Supportez les souffrances par lesquelles Dieu vous corrige: il vous traite en effet comme ses fils. Existe-t-il un fils que son père ne corrige pas? ⁸Si vous n'êtes pas corrigés comme le sont tous ses fils, alors vous n'êtes pas de vrais fils mais des

Tamuyli di Ēisa Lmasih

12 Ula dnukni ihi imi i ħ-d-zwaren waṭas inagan agi, a ndeggeṭ taḡkumt-nney akk-d ddnuḅ i ħ-iḡummen, a nexdem sṣṣber ccyeḷ-agi i ħ-d-iṭṭunefken.

²A nreṣṣi tamuyli-nney di Ēisa Lmasih,* netṭa i ħ-d-ildin abrid n liman yerna yessawaḡ-it yer lekmal; mi gezra lferḥ i t-yeṭraḡun, yeqbel leḡtab yeḡf umidaḡ, yeqbel tamuḡḡranit akk-d lḡecma, dya yeṭṭef amkan n lḡekma yer tama tayeffust n Sidi Rebbi.

³Xemmemet ihi ħur-es aṭ-ṭwalim amek i geqbel leḡtab nyemdanen imednuben, iwakken ur tḡeggum ara, ur tfeččlem ara; ⁴axaṭer kunwi mazal ur tennuḡem ara akk-d ddnuḅ armi d lmut, ⁵yerna teṭṭum lewṣayat i wen-d-iṭṭak am warraw-is.

Ammi ur ḡeqqeṭ ara

tiyita n Sidi Rebbi,

ur feččel ara m'ara d-izzem fell-ak

⁶*axaṭer Sidi Rebbi*

yeṭqassa wid i ḡḡemmel,

yeṭṭak tiyṭit

i wid i ḡeḡseb d arraw-is.^a

⁷Qeḅlet leḡtab, imi Sidi Rebbi iḡseb-ikkun d arraw-is; axaṭer ulac argaz ur neṭqassa ara mmi-s; ⁸lameḡna ma yella tmengem i tyita-agi i geṭḡhazen imdanen merṣa, atan ihi ur tellim ara d dderya n leḡlal, meḡna teṭṭusemmam d arraw n leḡram.

enfants illégitimes. ⁹Rappelons-nous nos pères terrestres: ils nous corrigeaient et nous les respections. Nous devons donc, à plus forte raison, nous soumettre à notre Père céleste pour en recevoir la vie. ¹⁰Nos pères nous corrigeaient pour peu de temps, comme ils le jugeaient bon. Mais Dieu nous corrige pour notre bien, afin que nous ayons part à sa sainteté. ¹¹Quand nous sommes corrigés, il nous semble au moment même que c'est là une cause de tristesse et non de joie. Mais plus tard, ceux qui ont reçu une telle formation bénéficiant de l'effet qu'elle produit: la paix associée à une vie juste. ¹²Redressez donc vos mains fatiguées, affermissiez vos genoux chancelants! ¹³Engagez vos pas sur des sentiers bien droits, afin que le pied boiteux ne se démette pas, mais qu'il guérisse plutôt.

Recherchez la sainteté

¹⁴Efforcez-vous d'être en paix avec tout le monde et de mener une vie sainte; car, sans cela, aucun de vous ne pourra voir le Seigneur. ¹⁵Prenez garde que personne ne se détourne de la grâce de Dieu. Que personne ne devienne comme une plante nuisible, vénéneuse, qui pousse et empoisonne beaucoup de gens. ¹⁶Qu'aucun de vous ne soit immoral, que personne ne méprise les choses sacrées, comme Ésaü qui, pour un seul repas, vendit son droit de fils aîné.

⁹Imi ibabaten-nney i y-d-isgan t̄taken-ay tiyita yerna nquder-iten, amek ur neṭqadaṛ ara Rebbi yellan d Baba-tney s R̄ruḥ iqedsen,* iwakken a neṣgu tudert? ¹⁰Imawlan-nney t̄rebbin-ay dagi di ddunit akken i sen-yehwa, lameḡna Baba-tney n igenwan yettak-ay tiyrit di nnfeg-nney iwakken a nuṣal dizedganen am neṭṭa.

¹¹S tidedt m'ara y-t̄rebbin yetyid-ay lḥal lameḡna m'ara t̄geddi teswiḡt-nni, a naf belli d ayen yelhan i tudert-nney.

¹²Sḡehdet ihi iyallen-nwen yeḡyan akk t̄-t̄gecrar-nwen ifecten.^b ¹³Reṣṣit idarṛen-nwen, ddut deg ubrid n lewqam, iwakken win isquduṛen ur iyelli ara meḡna ad ibedd.

Nadit yeḡ ṣṣfa

¹⁴Nadit amek ara tilim di lehna d medden meṛṛa, nadit yeḡ ṣṣfa* axaṭer win ur neṣfi ara ur izmir ara ad iwali Sidi Rebbi.

¹⁵Ḥadret ad yili gar-awen win ara yettixṛen yeḡ iṛeḡma n Sidi Rebbi, ara yesgun lyecc, a t-yeḡḡ ad yefk ixulaf deg wul-is alamma yuṣal dugur ara idurṛen wiyad.

¹⁶Yur-wat ad yili gar-awen win ara ijehlen, ad iffeḡ i iberdan n Rebbi am Icaw yezzenzen lḥeqq-is n umenzu^c s uḡbsi n Imakla.

¹⁷ Plus tard, vous le savez, il voulut recevoir la bénédiction de son père, mais il fut repoussé. Il ne trouva aucun moyen de changer la situation, bien qu'il l'ait cherché en pleurant.

¹⁸ Vous ne vous êtes pas approchés de quelque chose qu'on pouvait toucher, le mont Sinaï, avec son feu ardent, l'obscurité et les ténèbres, l'orage, ¹⁹ le bruit d'une trompette et le son d'une voix. Quand les Israélites entendirent cette voix, ils demandèrent qu'on ne leur adresse pas un mot de plus. ²⁰ En effet, ils ne pouvaient pas supporter cet ordre : *« Tout être qui touchera la montagne, même s'il s'agit d'un animal, sera tué à coups de pierres. »* ²¹ Le spectacle était si terrifiant que Moïse dit : *« Je tremble, tellement je suis effrayé ! »*

²² Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion et de la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste, avec ses milliers d'anges. ²³ Vous vous êtes approchés d'une assemblée en fête, celle des fils premiers-nés de Dieu, dont les noms sont écrits dans les cieux. Vous vous êtes approchés de Dieu, le juge de tous les humains, et des esprits des êtres justes, parvenus à la perfection. ²⁴ Vous vous êtes approchés de Jésus, l'intermédiaire de l'alliance nouvelle, et de son sang répandu qui parle d'une manière plus favorable que celui d'Abel.

¹⁷ Tezram mbeḡd, mi gebya ad iwret lbaraḡa s yuḡ baba-s ur yeḡwaqbel ara ḡas akken yeḡhellil-it simetḡawen, ur s-yufi ara abrid amek ara s-ibeddel ḡḡay. ^d ¹⁸ Kunwi ur tqeḡḡbem ara am weḡdud n Isḡrail yeḡ wedrar i gezmer wemdan a-t-yennal, i deg tecḡel tmes ; ur twalam ara am nutni asigna d ḡḡlam akk-d ḡbucidaḡn, ¹⁹ ur teslim ara am nutni i ḡḡut n lbuḡ ney i ḡḡḡud n lehḡur-nni armi ḡnan yeḡ Rebbi ur sen-d-irennu ula d yiwen n wawal. ²⁰ Axateḡ ur qbilen ara imeslayen-agi : *ḡas d yiwen si lmal ara d-iqeḡḡben yeḡ wedrar-agi, ad immet s weḡjam.* ^e

²¹ Ayagi dayen yessexlagen armi ula d Sidna Musa yenna : *Tekcem-iyi tugdi armi i ḡeḡḡiyi.* ^f

²² Lameḡna kunwi tqeḡḡbem yeḡ wedrar n Siyun, yeḡ temdint n Sidi Rebbi Bab n tudert, yeḡ temdint n Lquds yellan deg igenwan anda llant luluf n lmalayekkat*.

²³ Tqeḡḡbem yeḡ teḡmagt n wid yexḡaḡ Rebbi d imezwura yesḡan ismawen-nsen uran deg igenwan.

Tqeḡḡbem yeḡ Rebbi netḡa i ḡheḡkmen yeḡ yemdanen meḡḡa, tqeḡḡbem yeḡ leḡwaḡ ni ḡeḡḡiyen i ḡewwḡden yeḡ lekmal.

²⁴ Tqeḡḡbem dayen yeḡ Eisa i ḡ-ildin abrid yeḡ Rebbi s lemḡahda tajdiḡ akk-d idammen-is yuzzlen, yesḡan azal akteḡ n wid n Habil. ^g

d : Walit Amezruy n talsa 27. 36 - 40 e : Walit Tuffya 19. 13. f : Walit Asmekti 9. 19.

g : Walit Amezruy n talsa 4. 10.

²⁵ Prenez donc garde ! Ne refusez pas d'écouter celui qui vous parle. Ceux qui ont refusé d'écouter celui qui les avertissait sur la terre, n'ont pas échappé au châtement. A bien plus forte raison, nous ne pourrions pas y échapper si nous nous détournons de celui qui nous parle du haut des cieux. ²⁶ Autrefois, sa voix a ébranlé la terre; mais maintenant il nous a fait cette promesse: «*J'ébranlerai encore une fois non seulement la terre, mais aussi le ciel.*» ²⁷ Les mots «*encore une fois*» montrent que les choses créées seront ébranlées et disparaîtront, afin que seul demeure ce qui est inébranlable.

²⁸ Soyons donc reconnaissants, puisque nous recevons un royaume inébranlable. Manifestons cette reconnaissance en servant Dieu d'une manière qui lui soit agréable, avec respect et crainte. ²⁹ En effet, notre Dieu est un feu qui détruit.

Comment plaire à Dieu

13 Continuez à vous aimer les uns les autres comme des frères. ² N'oubliez pas de pratiquer l'hospitalité. En effet, en la pratiquant certains ont accueilli des anges sans le savoir. ³ Souvenez-vous de ceux qui sont en prison, comme si vous étiez prisonniers avec eux. Souvenez-vous de ceux qui sont maltraités, puisque vous avez, vous aussi, un corps exposé à la souffrance.

²⁵ Xur-wat ihi, smeħsiset i win i wen-d-iṭmeslayen, ur xedmet ara am wat İsrail yugin ad semħessen i win isen-d-iceggeğ Sidi Rēbbi akken ad-uḡalen yer webrid, axaṭer ma yella nutni yeyli-d fell-asen Iğiqab n Rēbbi amek ara nemneğ seg-s nukni, m'ur nuḡ ara awal i win i ḡ-d-iṭweşsin seg igenwan. ²⁶ Zik-nni, sşşut-is yessenhez lqağa, ma ṭ-ṭura yefka-d lemğahda-agi:

Tikkelt nniḡen ad senhezzeğ dayen maççi kan ddunit meğna ula d igenwan.^h

²⁷ Imeslayen-agi «*tikkelt nniḡen dayen*» sbeggen-d belli ayen yeṭwaxelqen ad yenhezz ad yenger iwakken ad-yeqqim kan wayen yeṭdumun. ²⁸ Xef wannect-agi imi i ḡ-d-teṭṭunefk tgeldit ibedden yeğ İsas işeħħan a nehmed ancekkeğ Sidi Rēbbi sweğbad is-iğeğben, sliman ṭ-ṭuğdi. ²⁹ Axaṭer İllu-nney am tmes iteṭṭen.ⁱ

Amek ara neğğeb i Sidi Rēbbi

13 Kemmlet myeħmalet wway gar-awen am atmaten, ² ur teṭṭut ara dayen belli ilaq-awen aṭ-teştreħbem sibeṙraniyen axaṭer aṭas igesteħreħben s İmalayekkat* mebla ma zran. ³ Xemmemet ihi yeğ imeħbas am akken yid-sen iteṭwaħebsem, mmektit-ed wid yenneğtaben am akken ula dkunwi tenneğtabem yid-sen.

⁴Que le mariage soit respecté par tous, que les époux soient fidèles l'un à l'autre. Dieu jugera les gens immoraux et ceux qui commettent l'adultère.

⁵Votre conduite ne doit pas être déterminée par l'amour de l'argent; contentez-vous de ce que vous avez, car Dieu a dit:

Je ne te laisserai pas, je ne t'abandonnerai jamais.

⁶C'est pourquoi nous pouvons affirmer avec confiance:

Le Seigneur est celui qui vient à mon aide, je n'aurai peur de rien.

Que peuvent me faire les hommes?

⁷Souvenez-vous de vos anciens dirigeants, qui vous ont annoncé la parole de Dieu. Pensez à la façon dont ils ont vécu et sont morts, et imitez leur foi. ⁸Jésus-Christ est le même hier, aujourd'hui et pour toujours. ⁹Ne vous laissez pas égarer par toutes sortes de doctrines étrangères. Il est bon d'être fortifié intérieurement par la grâce de Dieu, et non par des règles relatives à des aliments; ceux qui observent de telles règles n'en ont jamais tiré aucun profit.

¹⁰Les prêtres qui officient dans le sanctuaire juif n'ont pas le droit de manger de ce qui est offert sur notre autel. ¹¹Le grand-prêtre juif apporte le sang des animaux dans le lieu très saint afin de l'offrir comme sacrifice pour le pardon des péchés; mais les corps de ces animaux sont brûlés en dehors du camp. ¹²C'est pourquoi Jésus aussi est mort en dehors de la

⁴Ilaq-awen aṭ-ṭefkem azal i zzwag, argaz ṭ-ṭmetṭut-is ur ṭemyexdagen ara axaṭer Sidi Rēbbi ad iḡaqeb wid izennun ileḥḥun deg yir abrid.

⁵Ur ṭṭaḡḡat ara iman-nwen akkun yurṣen yedrimen, setqenḡet s wayen teṣgam. Sidi Rēbbi s yiman-is yenna-d:

Ur k-ṭaḡḡay ara, ad iliy yid-ek.^a

⁶Daymi i neṭkel, nezmer a d-nini: *Sidi Rēbbi damḡawen-inu, ulac ayen ara aggadey; dacu i gezmer a yi-t-ixdem wemdan?^b*

⁷Mmektit-ed wid i wen-yemlan abrid, i wen-d-ibecḡen awal n Rēbbi; meyzet amek tekfa tudert nsen, ḡut liman am nutni. ⁸Ḳisa Lmasih,* d win yellan iḡelli, i ḡellan ass-a, ara yilin i dayem.

⁹Ḳur-wat aṭ-tebḡem ddyanat tibeṣṣaniyin; axaṭer dul yeḡḡuren d ṣṣeḡma i ḡelhan maḡḡi d win yeḡḡuren d leḡwanen yeḡnan lmaḡla; wid yettabagen ayagi ur stenḡen acemma.

¹⁰Ḳur-nneḡ adekkan* n tmezliwt anda ur zmiren ara lmuḡedmin* iḡeddcen deg uḡiḡun n temlilit* ad ḡḡen ayen id yetṭunefken d asfel*.

¹¹Tezram belli lmuḡeddem ameqqran* ikeḡḡem yer wemkan iḡedsen* nezzeḡ, yetṭawi yid-es idammen n lmal iwakken aten iḡeddem yeḡ ddnub, ma d lḡeṭṭat yesseṣṣay-itent beṣṣa nuḡiḡun.^c

¹²Ḳef wayagi Sidna Ḳisa dayen yemmut beṣṣa n temdint^d iwakken sidammen-is, ad yessizdeg agdud meṣṣa. ¹³A nṣuḡet ihi yur-es yer beṣṣa, a neḡbel a neṭwakṣeḡ am neṭṭa.

a: Walit Yacuḡa 1. 5. b: Walit Zabur 27. 1. c: Walit At Lewwi 4. 12, 21; 16. 27.

d: Walit Yn 19. 17, 20

ville, afin de purifier le peuple par son propre sang. ¹³ Allons donc à lui en dehors du camp, en supportant le même mépris que lui. ¹⁴ Car nous n'avons pas ici-bas de cité qui dure toujours ; nous recherchons celle qui est à venir. ¹⁵ Par Jésus, présentons sans cesse à Dieu notre louange comme sacrifice, c'est-à-dire l'offrande sortant de lèvres qui célèbrent son nom. ¹⁶ N'oubliez pas de faire le bien et de vous entraider fraternellement, car ce sont de tels sacrifices qui plaisent à Dieu.

¹⁷ Obéissez à vos dirigeants et soyez-leur soumis. En effet, ils veillent constamment sur vous, puisqu'ils devront rendre compte à Dieu. Faites en sorte qu'ils puissent accomplir leur tâche avec joie, et non en se plaignant, ce qui ne vous serait d'aucun profit.

¹⁸ Priez pour nous. Nous sommes convaincus d'avoir une bonne conscience, car nous désirons bien nous conduire en toute occasion. ¹⁹ Je vous demande très particulièrement de prier pour que Dieu me permette de retourner plus vite auprès de vous.

²⁰ Dieu, source de la paix, a ramené d'entre les morts notre Seigneur Jésus, devenu le grand berger des brebis grâce au sang de son sacrifice, qui garantit l'alliance éternelle. ²¹ Que ce Dieu vous rende capables de pratiquer tout ce qui est bien pour que vous fassiez sa volonté ; qu'il réalise en nous, ce qui lui est agréable, par Jésus le Messie à qui soit la gloire pour toujours ! Amen.

¹⁴ Imi dagi di ddunit ur nesgi ara tamezduyt n dayem, neṭnadi yeṭ tmezduyt n igenwan.

¹⁵ A neḥmed Rebbi di mkul lweqt, s yisem n Sidna Eisa ; d wagi i d asfel ara s-nqeddem i Sidi Rebbi, m'ara neṭberriḥ isem-is.

¹⁶ Ur stehzayet ara, xedmet ayen yelhan, teṃgawanet : d wigi i d iseflawen iğeğben Sidi Rebbi.

¹⁷ Ayeṭ awal i wid i wen-immalen abrid, ḍuget-ṭen axaṭer ṭḡassan fell awen, zran ad-yas wass deg ara ten-iḥaseb Sidi Rebbi yeṭ lxedma nsen. Akka ara xedmen ccyel-nsen akken ilaq s lferḥ mačči s leḥzen ney m'ulac ur tseḡḡum ara l fayda.

¹⁸ Deḡḡut yeṭ Rebbi s lxiṛ fell aneḡ, axaṭer nezra nesga ul yethennan, nḥemmel aneddu akken ilaq di mkul taswiḡt.

¹⁹ Ad ssutrey deg-wen aṭ-ṭeḡḡum yeṭ Rebbi fell-i iwakken ur ṭḡeṭṭiley ara an-uḡaley ḡur-wen.

²⁰ Ad ssutrey di Sidi Rebbi Bab n talwit i d-issehyan Ssid-nney yellan d Ameksa ameqqran sidammen-is yuzzlen, i yeṭ tbedd lemḡahda n dayem, ²¹ a kkun-yawi d webrid yelhan, aṭ-ṭxedmem kra yellan d lebyi-s.

Ad yexdem deg-neḡ lebyi-s s yisem n Eisa Lmasiḥ, neṭṭa yesgan tamanegṭ i dayem. Amin.

Salutation

²²Frères, je vous le recommande : écoutez avec patience ces paroles d'encouragement. D'ailleurs, ce que je vous ai écrit n'est pas très long.

²³Je tiens à vous faire savoir que notre frère Timothée a été libéré. S'il arrive assez tôt, j'irai vous voir avec lui.

²⁴Saluez tous vos dirigeants et tous ceux qui appartiennent au peuple de Dieu. Les frères d'Italie vous adressent leurs salutations.

²⁵Que la grâce de Dieu soit avec vous tous.

Sslam

²²Ay atmaten, a wen-ssutrey aṭ-ṭqblem sṣṣber ayagi akk i yeṭ kkun-weṣṣay; atan tabraṭ-agi i wen-uriy ṭ-ṭamectuḥt. ²³A kkun xebbrey belli gma-tney Timuti yeffey-ed si lḥebs, ma yella ilḥeq-ed zik, atan a d-nṛuḥ yuṭ-wen nekk yid-es.

²⁴Sellmet yeṭ imeqqranen akk n tejmaḡt* d watmaten merṛa.

Atan ṭsellimen-d fell-awen watmaten n ṭelyan.

²⁵Ṛḥema n Sidi Ṛebbi aṭ-ṭili yid-wen merṛa.

Lettre de Jacques

Tabraṭ n Yeḡqub

Salutation

1 De la part de Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ. J'adresse mes salutations à l'ensemble du peuple de Dieu dispersé dans le monde entier.

Foi et sagesse

²Mes frères, considérez-vous comme très heureux quand vous avez à passer par toutes sortes d'épreuves; ³car, vous le savez, si votre foi résiste à l'épreuve, celle-ci produit la persévérance. ⁴Mais veillez à ce que votre persévérance se manifeste pleinement, afin que vous soyez parfaits, sans défaut, qu'il ne vous manque rien.

L'épreuve et la persévérance

⁵Cependant, si l'un de vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu, qui la lui donnera; car Dieu donne à tous généreusement et avec bienveillance. ⁶Mais il faut qu'il demande avec foi, sans douter; car celui qui doute est semblable à une vague de la mer, que le vent soulève et pousse d'un côté ou de l'autre. ⁷Un tel homme ne doit pas s'imaginer qu'il recevra quelque chose du Seigneur, ⁸car il est indécis et incertain dans tout ce qu'il entreprend.

La pauvreté et la richesse

⁹Que le frère pauvre se réjouisse de ce que Dieu l'élève, ¹⁰et le frère riche de ce que Dieu l'abaisse. En

Sslam

1 Nekk Yeḡqub aqeddac n Sidi Ṛebbi akk-d Sidna Ēisa Lmasih, sslam-iw itnac leḡrac nwegdud n Sidi Ṛebbi yenwezzaḡen di ddunit meṛra!

Tiswiḡin ujeṛreb

²Ay atmaten, ferḡhet m'ara ṡḡeddayent fell-awen teswiḡin ujeṛreb, ³axaṡer tezram belli ajeṛreb n liman-nwen yetṡawi-d sṡber.

⁴Meḡna ilaq sṡber-nwen akkun issiwed aṡ-ṡedmem lecyał yelhan iwakken aṡ-ṡilim d wid yennekmalen, aṡ-ṡḡehdem ur kkun-yetṡaṡṡa ula d acemma.

Liman d leḡgel

⁵Ma yella yiwen deg-wen iuxṡ di lefhama (lekyasa), aṡ-yessuter i Sidi Ṛebbi id-yetṡaken iyemdanen meṛra mebla cceḡḡa dulummu, as-ṡ-id-yefk. ⁶Lameḡna ilaq aṡ-yessuter s liman mebla ccek; axaṡer win yetṡukkun icuba yer lemwaḡi n lebḡer i greffed yesrusu waḡu.

⁷Amdan am waḡi yaṡ ur iṡṡamaḡ ara di Sidi Ṛebbi as-d-yefk kra, ⁸axaṡer d amdan ur nesḡi ṛray, yernu iṡbeddil di lecyał akk iḡxeddem.

Agellil d umerkanti

⁹Lameḡna igellil ilaq ad iṡṡeḡ imi it-irfed Sidi Ṛebbi; ¹⁰ma d amerḡanti ad iṡṡeḡ imi t-id-issers Sidi Ṛebbi axaṡer ad ifnu akken ifennu ujeḡḡig n lexla.

effet, le riche passera comme la fleur d'une plante sauvage. ¹¹Le soleil se lève, sa chaleur brûlante dessèche la plante; sa fleur tombe et sa beauté disparaît. De même, le riche disparaîtra au milieu de ses activités.

Épreuves et tentations

¹²Heureux est l'homme qui demeure ferme dans l'épreuve; car après avoir prouvé sa fermeté, il recevra la couronne de victoire, la vie éternelle que Dieu a promise à ceux qui l'aiment. ¹³Si quelqu'un est tenté, qu'il ne dise pas: «C'est Dieu qui me tente.» Car Dieu ne peut pas être tenté de mal faire, et il ne tente lui-même personne. ¹⁴En réalité, tout être humain est tenté quand il se laisse entraîner et prendre au piège par ses propres désirs; ¹⁵ensuite, tout mauvais désir conçoit et donne naissance au péché; et quand le péché est pleinement développé, il engendre la mort. ¹⁶Ne vous y trompez pas, mes chers frères: ¹⁷tout don excellent et tout cadeau parfait descendent du ciel; ils viennent de Dieu, le créateur des lumières célestes. Et Dieu ne change pas, il ne produit pas d'ombre par des variations de position. ¹⁸Il a voulu lui-même nous donner la vie par sa Parole, qui est la vérité, afin que nous soyons au premier rang de toutes ses créatures.

Obéir à la parole de Dieu

¹⁹Rappelez-vous bien ceci, mes chers frères: chacun doit être prompt à écouter, mais lent à parler et lent à

¹¹*M'ara d-yali yitij slehmu-ines yesseryayen, imyi ad iqqar, ajeğğig-is ad iyli,*^a *cbaħa-ines as-truħ. Akka ara tedru dumerkanti, ad iruħ a d-yeğğ deffir-es wayen akk yesħa.*

Ajerreb d ccehwat n tnefsit

¹²D aseğdi wemdan i gtețfen deg ujerreb ur iyelli ara; axațer m'ara iğeddi seg ujerreb, as-d-tețtunefk tğeșsabt ntudert igewğed Sidi Rēbbi iwid it-iħemmlen.

¹³M'ara tețwayurrem, yur-wat aț-tinim: d Rēbbi iy-iyurren axațer Rēbbi ur yezmir ara a t-iyurř wemcum yerna Nețta syiman-is ur yețyurru ula yiwen.

¹⁴Lameğna yal yiwen deg-nney yețğedday deg ujerreb axațer d ccehwat n tnefsit-nney iy-ityurrun. ¹⁵Lebyi n tnefsit yețtawi-d ddnub, ddnub mi gețwaxdem, yețtawi-d lmut.

¹⁶Ay atmaten-iw ğzizen ur yellteț ara deg wayagi: ¹⁷kra n tikci yelhan tețtas-ed seg igenwan, s yur baba Rēbbi id-ixelqen tafat nigenwan, win akken ur nețbeddil, ur nețyab am yitij iwakken a d-yeğğ tlam.

¹⁸Yehwa-yas a y-d-yefk tudert s wawal-is ntideț, iwakken anili d imezwura deg wayen akk id-yexleq.

Win i ttajen awal i Sidi Rēbbi

¹⁹Ay atmaten-iw ğzizen, tețram belli yal yiwen deg-wen ilaq ad yesmeħsis, ur ilaq ara ad ireffu ney ad yețħawal ameslay; ²⁰axațer amdan

se mettre en colère ; ²⁰ car un homme en colère n'accomplit pas ce qui est juste aux yeux de Dieu. ²¹ C'est pourquoi, rejetez tout ce qui salit et tous les excès dus à la méchanceté. Accueillez avec humilité la parole que Dieu plante dans votre cœur, car elle a le pouvoir de vous sauver.

²² Ne vous faites pas des illusions sur vous-mêmes en vous contentant d'écouter la parole de Dieu ; mettez-la réellement en pratique. ²³ Car celui qui écoute la parole sans la mettre en pratique ressemble à un homme qui se regarde dans un miroir et se voit tel qu'il est. ²⁴ Après s'être regardé, il s'en va et oublie aussitôt comment il est. ²⁵ En revanche, il y a celui qui examine attentivement la loi parfaite qui nous procure la liberté, et il s'y attache fidèlement ; il ne se contente pas de l'écouter pour l'oublier ensuite, mais il la met en pratique. Eh bien, celui-là sera béni dans tout ce qu'il fait.

²⁶ Si quelqu'un croit être religieux et ne sait pas maîtriser sa langue, il se trompe lui-même : sa religion ne vaut rien. ²⁷ Voici ce que Dieu, le Père, considère comme la religion pure et authentique : prendre soin des orphelins et des veuves dans leur détresse, et se garder de toute tache due à l'influence de ce monde.

ireffun ur ixeddem ara ayen yellan d lħeqq yer Sidi Rebbi.

²¹ Daymi i glaq aṭ-ṭdeggrem seg ulawen-nwen ayen akk ur nzeddig ara, d wayen yellan d ccer deg-wen ; meḡna qeblet s wannuz awal i gezzan deg-wen igzemren ad isellek lerwah-nwen.

²² Mačči dasmeḡses kan n wawal n Sidi Rebbi i yer tella, lameḡna sbegnet-ṭ-id di lecṡal-nwen ; ney m'ulac ṭ-ṭikellax kan iteṭkellixem iman-nwen. ²³ Axater win yesmeḡsisen i wawal n Sidi Rebbi ur t-yexdim ara, icuba yer wemdan yeṭwalin udem-is di lemri akken yella.

²⁴ Mi gwala iman-is, iṡuḡ, yeṭṭu imiren kan amek akken i gella.

²⁵ Ma d win yeṭmeyyizen akken ilaq ccariga iṡeḡḡan, ccariga i d-yetṭaken tilelli, iteṭṭfen deg-s mačči s usmeḡses kan ad yuṡal a ṭ-yeṭṭu, meḡna ixeddem ayen i d-tenna, wagi ad yili d aseḡdi di lecṡal-is meṙra.

²⁶ Ma yella win iḡesben iman-is yetbeḡ abrid n Sidi Rebbi yili ur yeṭṭaṭṭaf ara iles-is, yesseṡlaḡ deg iman-is, abrid-agi i gewwi ur iṡeḡḡa ara.

²⁷ Atan webrid iṡeḡḡan yellan ṭ-ṭideṭ zdat Sidi Rebbi baba-tney : d m'ara terzum yeṭ igujilen ṭ-ṭuḡḡal m'ara ilin di lmeḡna, duḡader nyiman-nwen yeṭ wayen ndiri ara d-yekken si ddunit.

Ne pas agir avec partialité

2 Mes frères, vous qui mettez votre foi en notre glorieux Seigneur Jésus le Messie vous ne devez pas en même temps agir avec partialité à l'égard des autres. ² Supposez ceci : un homme riche portant un anneau d'or et des vêtements magnifiques entre dans votre assemblée ; un pauvre homme, aux vêtements usés, y entre aussi. ³ Vous manifestez alors un respect particulier pour l'homme magnifiquement vêtu et vous lui dites : « Veuillez vous asseoir ici, à cette place d'honneur » ; mais vous dites au pauvre : « Toi, reste debout, ou assieds-toi là, par terre, à mes pieds ». ⁴ Si tel est le cas, vous faites des distinctions entre vous et vous portez des jugements fondés sur de mauvaises raisons.

⁵ Écoutez, mes chers frères : Dieu a choisi ceux qui sont pauvres aux yeux du monde pour qu'ils deviennent riches dans la foi et reçoivent le Royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment. ⁶ Mais vous, vous méprisez le pauvre ! Ceux qui vous oppriment et vous traînent devant les tribunaux, ce sont les riches, n'est-ce pas ? ⁷ Ce sont eux qui font insulte au beau nom qui vous a été donné.

⁸ Certes, vous faites bien si vous accomplissez la loi du Royaume, telle que l'Écriture la présente : « *Tu dois aimer ton prochain comme toi-même.* » ⁹ Mais si vous agissez avec partialité, vous commettez un péché et la loi vous condamne parce que

Ur xedmet ara lxilaf ger yemdanen

2 Ay atmaten, ur xedmet ara lxilaf ger watmaten, dayen ur nlaq ara ad yili yer wid yettamnen s Ssid-nney ameqqran, Eisa Lmasih.

² Yezmer lhal ad-kecmen yer tejmagt-nwen sin yemdanen, yiwen d amerkanti yelsa llebsa ifazen yeqqen taxatemt n ddeh, wayed digellil llebsa-ines tcerreg ; ³ ma yella tuzzlem yer umerkanti-nni yelsan llebsa ifazen tefkam-as lqima tennam-as : eyya-d at-teqqimed dagi, d amkan n lqali ; ma digellil-nni tennam-as : kečč bedd kan dagi ney qqim-ed dagi yer idarren-nney. ⁴ Ma yella akka, atan txedmem lxilaf wway gar-awen, egni mačči d lbaṭel id itekken seg yir ixemmimen-nwen ?

⁵ Ay atmaten-iw gżizen, ḥsset-ed : Sidi Rēbbi yextar igellilen n d dunit agi iwakken a ten-yerr d imeṛkantiyen di liman, yerna ad werṭen tagelda igwegged id wid akk it-iḥemmlen.

⁶ Ma dkunwi tḥeqrem igellil ! Tquḍrem imeṛkantiyen, wid ikkun yetṭalamen ikkun-yezzuyuren yer yexxamen n ccreg. ⁷ Dnutni dayen igreggmen isem gżizen swaves itneddhem yer Sidi Rēbbi.

⁸ Ma yella txedmem ayen id-tenna ccariga n Sidi Rēbbi : *Ḥemmel wiyad am yiman-ik,*^a dayen yelhan itxedmem. ⁹ Meḡna ma yella txedmem lxilaf ger yemdanen, tdenbem yerna ccariga

vous lui désobéissez. ¹⁰ Car si quelqu'un pèche contre un seul commandement de la loi, tout en observant les autres, il se rend coupable à l'égard de tous. ¹¹ En effet, celui-là même qui a dit : « *Ne commets pas d'adultère* », a dit aussi : « *Ne commets pas de meurtre*. » Par conséquent, si tu ne commets pas d'adultère, mais que tu commettes un meurtre, tu désobéis à la loi. ¹² Parlez et agissez donc en hommes destinés à être jugés par la loi qui procure la liberté. ¹³ En effet, Dieu sera sans pitié quand il jugera celui qui n'aura pas eu pitié des autres ; mais celui qui fait preuve de pitié n'a plus rien à craindre du jugement.

La foi et les actes

¹⁴ Mes frères, à quoi cela sert-il à quelqu'un de dire : « J'ai la foi », s'il ne le prouve pas par ses actes ? Cette foi peut-elle le sauver ? ¹⁵ Supposez qu'un frère ou une sœur n'aient pas de quoi se vêtir ni de quoi manger chaque jour. ¹⁶ A quoi cela sert-il que vous leur disiez : « Au revoir, portez-vous bien ; habillez-vous chaudement et mangez à votre faim ! », si vous ne leur donnez pas ce qui est nécessaire pour vivre ? ¹⁷ Il en est ainsi de la foi : si elle ne se manifeste pas par des actes, elle n'est qu'une chose morte.

n Sidi Ṛebbi teḡkem fell-awen axaṭer tḡṡam-ṭ. ¹⁰ Ma yella win igteddun deg webrid n ccariga, ixulef ulamma d yiwen si lumuṛat-is, ihi yerza akk lumuṛat n ccariga.

¹¹ Win i d-yennan : *Ur zennu ara*,^b yenna-d dayen : *Ur tneqqed ara tamgerṭ*.^c Ihi ma yella ur teznid ara meḡna tenyid tamgerṭ, atan terziḡ ccariga n Sidi Ṛebbi.

¹² Ilaq aṭ-ṭezrem belli Sidi Ṛebbi a kkun-iḡaseb s ccariga-ines yetṭaken tilelli yeḡ kra n wayen i teṭmeslayem d wayen i txeddmem ;

¹³ Sidi Ṛebbi ur yetḡhunnu ara yeḡ win ur neṭḡhunnu yeḡ wiyad meḡna win yetḡhunnu yeḡ wiyad, ur yetṭagad ara ass n lḡhisab.

Liman akk-d leḡayel

¹⁴ Ay atmaten, d acu n lḡayda ara yeḡgu wemdan ma yenna-d umney s Ṛebbi, m'ur t-id-isbeggen ara s lecyal-is ? Eḡni liman am wagi a t-isellek ?

¹⁵ Yezmer lḡal ad yili yiwen seg watmaten ney si tyessetmatin xuşsen di llebsa, lluzen ur sḡin ara ayen ara ččen ; ¹⁶ ma yella yiwen deg-wen yenna-yasen kan : « qqimet di lehna, sseḡmut teččem aṭ-ṭerwum » yili neṭṭa ur sen-yefki ara ayen ḡwaḡen, d acu n lḡayda yellan deg imeslayen-agi ?

¹⁷ Liman yeḡ Ṛebbi akka i gella : ma yella ur t-id-sbeggnen ara lecyal nwen, liman-agi yemmut.

¹⁸ Quelqu'un dira peut-être: « Il y en a qui ont la foi, d'autres les actes. » Alors je lui répondrai: « Montre-moi comment ta foi peut exister sans actes ! Quant à moi je te prouverai ma foi par mes actes. »

¹⁹ Tu crois qu'il y a un seul Dieu ? Très bien. Les démons le croient aussi et ils tremblent de peur.

²⁰ Insensé que tu es ! Veux-tu avoir la preuve que la foi sans les actes est inutile ?

²¹ Comment Abraham, notre ancêtre, a-t-il été reconnu comme juste par Dieu ? A cause de ses actes, parce qu'il a offert son fils Isaac sur l'autel. ²² Tu le vois, sa foi et ses actes agissaient ensemble: sa foi est parvenue à la perfection en raison des actes qui l'accompagnaient.

²³ Ainsi s'est réalisé ce que dit l'Écriture: « *Abraham eut confiance en Dieu, et Dieu le considéra comme juste en tenant compte de sa foi.* » Et Dieu l'appela son ami. ²⁴ Vous le voyez donc, un être humain est reconnu comme juste par Dieu à cause de ses actes et non pas uniquement à cause de sa foi.

²⁵ Il en fut de même pour Rahab la prostituée. Elle fut reconnue comme juste par Dieu à cause de ses actes, car elle avait accueilli les messagers israélites et les avait fait partir par un autre chemin. ²⁶ En effet, de même que le corps sans le souffle de vie est mort, de même la foi sans les actes est morte.

¹⁸ Megna ma yenna walebğad: kečč tesğiđ liman ma dnekk xeddmey leçyal; nekk as-rrey i wagi: sken-iyi-d liman-inek mebla leçyal, nekk ak-ed ssekney liman-iw s leçyal-iw yelhan.

¹⁹ Tunneđ belli yiwen n Rebbi kan igellan? dayen yelhan; ula d ccwaŕen umnen yis yerna ƭergigin seg-s.

²⁰ Teggumam aƭ-tfehemem ay imdanen! İlaq aƭ-ƭezrem belli liman mebla leçyal n lğali, ur infiğ ara.

²¹ Mmektit-ed İbrahim baba-tney yeƭwaheşben daheçqi yeƭ ddemma n leçyal-is m'akken i d-iddem mmi-s İshaq aƭ-yezlu d asfel^d i Sidi Rebbi.

²² Twalam belli liman-is d leçyal is ddukklen, s leçyal-is i gennekmal liman-is.

²³ Akka igedra wayen d-nnant tira iqedsen fell-as: *İbrahim yesğa liman di Rebbi, daymi yennehsab daheçqi; yeƭtusemma daħbib n Rebbi.*^e

²⁴ Twalam ihi! Amdan yeƭban-ed daheçqi zdat Sidi Rebbi s leçyal yelhan mačči kan s liman-is. ²⁵ Ula d Raħab yellan d yir tametƭut, teƭwaheşeb ƭ-ƭaheçqit zdat Sidi Rebbi yeƭ ddemma n ccyel-nni n lğali i txdem asm'akken iteşterheş syemcegggen n at İsrail mi sen-temla abrid nniđen^f ara yawin iwakken ad ruhen.

²⁶ Lğeƭta ur nesği ara tarwiht, temmut, akken dayen, liman ur nesği ara leçyal yelhan yemmut.

La langue

(Matt 12.33-37)

3 Mes frères, ne soyez pas nombreux à vouloir être des enseignants, car vous savez que nous qui enseignons, nous serons jugés plus sévèrement que les autres. ²Nous commettons tous des erreurs, de bien des manières. Si quelqu'un ne commet jamais d'erreur dans ce qu'il dit, c'est un homme parfait, capable de maîtriser tout son être. ³Nous mettons un mors dans la bouche des chevaux pour qu'ils nous obéissent, et nous pouvons ainsi diriger leur corps tout entier. ⁴Ou bien, pensez aux navires : même s'ils sont très grands et que des vents violents les poussent, on les dirige avec un très petit gouvernail, et ils vont là où le pilote le veut. ⁵De même, la langue est une très petite partie du corps, mais elle peut se vanter d'être la cause d'effets considérables.

Pensez au petit feu qui suffit à mettre en flammes une grande forêt ! ⁶Eh bien, la langue est pareille à un feu. C'est un monde de mal installé dans notre corps, elle infecte notre être entier. Elle enflamme tout le cours de notre existence d'un feu provenant de l'enfer même. ⁷L'être humain est capable de dompter toute espèce de bêtes sauvages, d'oiseaux, de reptiles et de poissons, et, en fait, il les a domptés. ⁸Mais personne n'a jamais pu dompter la langue : elle est mauvaise et sans cesse en mouvement, elle est pleine d'un poison mortel.

Hekkmet deg iles-nwen

(Mt 12.33-37)

3 Ay atmaten-iw, ur tñadit ara aṭ-ṭuyalem meṛṛa d wid yesselmaden, axaṭer tezram belli dnukni s wid yesselmaden, ara yetṭuhasben akter n wiyad, ²axaṭer nṡelled meṛṛa, yal yiwen deg-nney amek igyelled. Win ur nṡelled ara deg umeslay-is d amdan ikemlen, ula d lḡeṭṭa-s yezmer ad iḡkem deg-s.

³Ma yella nerra aleggam deg yimi nuḡewdiw iwakken aṡ-yay awal, lḡeṭṭa-ines meṛṛa txeddem akken nebya.

⁴Walit dayen lbaḡur, ṡas d ameqqran, yeṭsuḡu deg-s waḡu iḡehden, meḡna syiwen ujeggu d amezyan, lqebṭan-ines issedduy-it yer wanda yebya.

⁵Akken dayen ula d iles; ṡas meṭṭuḡ deg yiman-is, yeṭzuxxu s lecyal imeqqranen. Walit times tameṭṭuḡt igzemren aṭ-ṭessery tizgi tameqqrant. ⁶Iles dayen ṭ-ṭimes, d bab n lbaṭel, yesḡa amkan di lḡeṭṭa-nney yerna yessamas akk tarwiḡt-nney, yesseryay akk tudert-nney stmes n ḡahennama i seg d-yuy aṡar.

⁷Amdan yezmer ad isseḡreb yal sṡenf n iyersiwen (lewḡuc) : ama d wid iteddun yeṭ reḡga idaṛṛen, ama d iṛṡax, ama d izerman ama d lewḡuc n lebḡer yerna ṭ-ṭideṭ iṡleb-iten meṛṛa. ⁸Ma diles, ulac amdan igzemren aṭ-yeyleb. Yeṭṭur dssem ineqqen; d lehlak ur nesḡi ddwa.

⁹Nous l'utilisons pour louer le Seigneur, notre Père, mais aussi pour maudire les êtres humains que Dieu a créés à sa ressemblance. ¹⁰Des paroles de louange ou de malédiction sortent de la même bouche. Mes frères, il ne faut pas qu'il en soit ainsi.

¹¹Aucune source ne donne par la même ouverture de l'eau douce et de l'eau amère. ¹²Aucun figuier, mes frères, ne peut produire des olives, aucune vigne ne peut produire des figues; une source d'eau salée ne peut pas donner de l'eau douce.

La sagesse qui vient d'en haut

¹³Quelqu'un parmi vous pense-t-il être sage et intelligent? Qu'il le prouve par sa bonne conduite, par des actes accomplis avec humilité et sagesse. ¹⁴Mais si vous avez le cœur plein d'une jalousie amère et d'esprit de rivalité, cessez de vous vanter d'être sages, en faussant ainsi la vérité.

¹⁵Une telle sagesse ne descend pas du ciel; elle est terrestre, trop humaine, diabolique même. ¹⁶Car là où règnent jalousie et esprit de rivalité, il y a aussi le désordre et toute espèce de mal.

¹⁷Mais la sagesse d'en haut est pure, tout d'abord; ensuite, elle est pacifique, douce et raisonnable; elle est riche en bonté et en actions bonnes; elle est sans parti pris et sans hypocrisie.

⁹Yis inḥemmed Sidi Ṛebbi baba-tney, yis dayen inneneggel imdanen id-ixleq Sidi Ṛebbi yer ccbiha-s. ¹⁰Seg yimi-agi id-ṭeffyent ddeḡwat n lxir d nneḡlat.

Ay atmaten-iw, ur ilaq ara ad yili wakka. ¹¹Eḡni yezmer yiwen n lḡinseṛ a d-yefk aman ḥlawen akk-d wid rzagen?

¹²Ay atmaten-iw, ulac taneqleṭ ara d-yefken azemmur, ney tara ara d-yefken tibexsisin, lḡinseṛ meṛṛayen ur yezmir ara a d-yefk aman yelhan.

Lefhama i d-iṭṭasen seg igenwan

¹³Ma yella yiwen deg-wen yefhem yetḡeqqel, ilaq at-id-isbeggen s tikli-ines yelhan akk-d lecyal i ḡxeddem s tmusni d wannuz.

¹⁴Meḡna ma yella ul-nwen yeččur ṭ-ṭismen tirzaganin yerna tebyam a d-tekkem sennig wiyad; ur xedmet ara ccan i yiman-nwen, ur skiddibet ara, ur nekkreṭ ara tideṭ.

¹⁵Lefhama am tagi ur d-tekki ara s yur Ṛebbi meḡna d lefhama n ddunit akk-d yemdanen, tekka-d dayen s yur Cciṭan. ¹⁶Axaṭer anda llant tismen d wemḥizwer, yella ussexreḃ d mkul ccyel n diri yellan.

¹⁷Lefhama n Bab igenwan uqbel kullec teṣfa, ṭ-ṭamhennit, ṭ-ṭurzint, teččur d leḡnana akk-d lecyal yelhan, ur teḡi timrurit ur teḡi sin wudmawen.

¹⁸Ceux qui créent la paix autour d'eux sèment dans la paix et la récolte qu'ils obtiennent, c'est une vie juste.

L'amitié pour le monde

(1Pi 5.5-9)

4 D'où viennent les conflits et les querelles parmi vous? Ils viennent de vos passions qui combattent sans cesse au-dedans de vous. ²Vous désirez quelque chose, mais vous ne pouvez pas l'avoir, et alors vous êtes prêts à tuer; vous avez envie de quelque chose, mais vous ne pouvez pas l'obtenir, et alors vous vous lancez dans des querelles et des conflits. Vous n'avez pas ce que vous voulez, parce que vous ne savez pas le demander à Dieu.

³Et si vous demandez, vous ne recevez pas, parce que vos intentions sont mauvaises: vous voulez tout gaspiller pour vos plaisirs. ⁴Infidèles que vous êtes! Ne savez-vous pas qu'être ami du monde, c'est être ennemi de Dieu? Celui qui veut être ami du monde se rend donc ennemi de Dieu.

⁵Ne pensez pas que ce soit pour rien que l'Écriture déclare: «Dieu réclame avec ardeur l'esprit qu'il a mis en nous.» ⁶Cependant, la grâce que Dieu nous accorde est supérieure, car il est dit aussi:

Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais il traite les humbles avec bonté.

¹⁸Imawlan n lehna zerrgen deg lehna; ayen id-meggren, dayen yellan d lheqq yer Sidi Rebbi.

Ur ttabaḡet ara lebyi n tnefsit-nwen

(1Bt 5.5-9)

4 Seg uxemmem iteḡxemmimem yeḡ yiman-nwen kan id-itekk umennyu akk-d imenyi gar-awen.

²Teḡmennim aḡas leḡwayeḡ lameḡna ur tezmirem ara a tent-tesḡum; tneqqem, teḡtassem ur d-teḡtawim ayen teḡyam; teḡnayem yerna teḡtemyenayam, ur kkun-id-iḡtawed ara wayen teḡyam axaḡer ur tessuturum ara yer Sidi Rebbi.

³Tessuturum meḡna ur wen-d-iḡtunefkay ara, axaḡer ur tessuturum ara akken ilaq, tessuturum kan ayen yellan d nneḡ-nwen.

⁴Ay at leḡruḡ! Ur teḡrim ara belli win iḡemmlen ddunit yekreḡ Sidi Rebbi? Ihi, win iḡemmlen ddunit-agi daḡdaw n Sidi Rebbi.

⁵Tyilem ayen akken yuran di tira iqedsen ur yesḡi ara lqima: belli Sidi Rebbi iḡemmel Rruḡ iqedsen id-iceḡgeḡ ad izdeḡ deg-wen armi yeḡtasem seg win ara iḡḡfen amkan-is? ⁶Lameḡna Sidi Rebbi yeḡtak-ed rreḡma tameqqrant, akken yura di tira iqedsen:

Sidi Rebbi ur iqebbel ara wid

yessemyaren iman-nsen meḡna

yeḡtak-ed rreḡma-s i wid yessanazen iman-nsen.^a

⁷ Soumettez-vous donc à Dieu ; résistez au diable et il fuira loin de vous. ⁸ Approchez-vous de Dieu et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs ; purifiez vos cœurs, gens indécis ! ⁹ Soyez conscients de votre misère, pleurez et lamentez-vous ; que votre rire se change en pleurs, et votre joie en tristesse. ¹⁰ Abaissez-vous devant le Seigneur et il vous élèvera.

¹¹ Frères, ne dites pas de mal les uns des autres. Celui qui dit du mal de son frère ou qui le juge, dit du mal de la loi de Dieu et la juge. Dans ce cas, tu te fais le juge de la loi au lieu de la pratiquer. ¹² Or, c'est Dieu seul qui donne la loi et qui peut juger ; lui seul peut à la fois sauver et faire périr. Pour qui te prends-tu donc, toi qui juges ton prochain ?

Ne pas être orgueilleux

¹³ Écoutez-moi, maintenant, vous qui dites : « Aujourd'hui ou demain nous irons dans telle ville, nous y passerons une année, nous ferons du commerce et nous gagnerons de l'argent. » ¹⁴ Eh bien, vous ne savez pas ce que votre vie sera demain ! Vous êtes, en effet, comme un léger brouillard qui apparaît pour un instant et disparaît ensuite. ¹⁵ Voici bien plutôt ce que vous devriez dire : « Si le Seigneur le veut, nous vivrons et nous ferons ceci ou cela. » ¹⁶ Mais, en réalité, vous êtes orgueilleux et prétentieux. Tout orgueil de ce genre est mauvais. ¹⁷ Si donc quelqu'un sait comment faire le bien et ne le fait pas, il se rend coupable de péché.

⁷ Ihi duget Sidi Rebbi, ur tağğat ara Cciğan akkun-yeyleb dya ad yerwel fell-awen. ⁸ Qerřbet yer Sidi Rebbi, neřta ad-iqerřeb yur-wen. Ssizdeget ifassen-nwen ay imednuben, řřfut ulawen-nwen, ay at sin wudmawen. ⁹ Walit lyełtat-nwen, meğdet, ilaq tađsa-nwen ař-tuyal dimeřti, lferř nwen ad yuyal dleřzen. ¹⁰ Anzet i Sidi Rebbi, neřta akkun yerfed. ¹¹ Ay atmaten, ur kkatet ara wa deg wa, win ara yewten di gma-s ney ihuseb-it, yewwet-ed di ccariga yerna ihuseb-iř. Ihi ma yella tewtem di ccariga, ur tellim ara seg wid ixedmen wayen id-tenna, meğna seg wid yekkatn deg-s.

¹² Kečč yethasaben gma-k d acu i řhesbeđ iman-ik ? D Sidi Rebbi i d-yefkan ccariga, d neřta ara iħasben, d neřta kan i geřselliken i gessengaren.

Ixemmimen n zuz

¹³ Slet-ed tura kunwi i geqqaren : ass-a ney azekka anruħ yer temdint ihina, a neqqim aseggas, a netjar iwakken ad-nerbeh idrimen !

¹⁴ Kunwi ur neřri ara d acu ara wen-yedrun azekka ! Kunwi yecban tagut id-iřalin tyelli ! ¹⁵ Meğna ilaq ař-teqqarem : ma yebya Sidi Rebbi, anğic am akka, ma yebya dayen, a nexdem aya ney aya. ¹⁶ Meğna kunwi tesgam ixemmimen n zuz deg ulawen-nwen. Kra yellan d zuz am wagi diri-t. ¹⁷ Ma yella win yessnen ad ixdem ayen yelhan ur t-yexdim ara, yedneb.

5 Et maintenant écoutez-moi, vous les riches ! Pleurez et gémissiez à cause des malheurs qui vont s'abattre sur vous ! ² Vos richesses sont pourries et vos vêtements sont rongés par les vers. ³ Votre or et votre argent sont couverts de rouille, une rouille qui servira de témoignage contre vous ; elle dévorera votre chair comme un feu. Vous avez amassé des trésors à la fin des temps. ⁴ Vous avez refusé de payer le salaire des ouvriers qui travaillent dans vos champs. C'est une injustice criante ! Les plaintes de ceux qui rentrent vos récoltes sont parvenues jusqu'aux oreilles de Dieu, le Seigneur de l'univers. ⁵ Vous avez vécu sur la terre dans le luxe et les plaisirs. Vous vous êtes engraisés comme des bêtes pour le jour de la boucherie. ⁶ Vous avez condamné et mis à mort des innocents ; ils ne vous résistent pas.

Le courage dans l'épreuve

⁷ Prenez donc patience, frères, jusqu'à ce que le Seigneur vienne. Voyez comment le cultivateur prend patience en attendant que la terre produise de précieuses récoltes : il sait que les pluies d'automne et de printemps doivent d'abord tomber. ⁸ Prenez patience, vous aussi ; soyez pleins de courage, car la venue du Seigneur est proche.

⁹ Ne vous plaignez pas les uns des autres, frères, sinon Dieu vous jugera. Le juge est proche, il est prêt à entrer ! ¹⁰ Frères, souvenez-vous des prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur : prenez-les comme modèles de patience fidèle dans la souffrance.

5 Slet-ed tura ula d kunwi ay imeřkantiyen : meğdet yeř ddemma n txeřşarin ara d-yeřlin fell-awen ! ² Cci-nwen yerka, llebsa-nwen tečča-ř tumet ! ³ Ddheb d lfeřřa-nwen ředdeřen ; d řđid-nsen ara icehden fell-awen, ara kkun-iččen am tmes. Tjemmğem cci deg ussan-agi ineggura n ddunit !

⁴ Tečçam lřeqq n wid imegren igran-nwen, slet-asen i wigi iřetkin yeř lbařel-nwen, Sidi Řebbi Bab n tezmert yesla-d ileğyađ-nsen. ⁵ Ddunit-nwen teřgeddam-ř di lxiř, txedmem ayen akk mennan wulawen-nwen ; řrebbam tassemt iwass aneggaru. ⁶ řřekmem, tenřam iřeqqiyen yerna ur kkun-xuřmen ara.

Ula d kunwi řebřet

⁷ Ay atmaten, řebřet ihi alamma d asm' ara d-yuřal Ssid-nney. Walit amek i geřřağu ufellař lyeřla n wakal-is, iřebbeř alamma yewwet-ed ugeffur n lexriř ř-řeřsut.

⁸ Ula d kunwi řebřet, řğehdet iman-nwen, axařer tuřalin n Ssid-nney teqřeb-ed. ⁹ Ur řemcetkayet ara wway gar-awen iwakken ur kkun-iřřasab ara Sidi Řebbi ; axařer Bab n lřisab, ibedd-ed yer tewwurt !

¹⁰ Ay atmaten-iw, mmektit-ed lenbiya i d-iceğgeğ Sidi Řebbi tecbum-d řřbeř akk-d liman i řğan di teswiğin n leğřab.

¹¹ Nous les déclarons heureux parce qu'ils ont tenu bon. Vous avez entendu parler de la longue patience de Job, et vous savez ce que le Seigneur lui a accordé à la fin. En effet, le Seigneur est plein de compassion et de bienveillance.

Une seule parole

¹² Surtout, mes frères, ne faites pas de serment : n'en faites ni par le ciel, ni par la terre, ni d'aucune autre façon. Dites simplement « oui » si c'est oui, et « non » si c'est non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement de Dieu.

La prière du juste

¹³ Quelqu'un parmi vous est-il dans la souffrance ? Qu'il prie. Quelqu'un est-il heureux ? Qu'il chante des louanges. ¹⁴ L'un de vous est-il malade ? Qu'il appelle les anciens de l'Église ; ceux-ci prieront pour lui et verseront quelques gouttes d'huile sur sa tête au nom du Seigneur. ¹⁵ Une telle prière, faite avec foi, sauvera le malade : le Seigneur le remettra debout, et les péchés qu'il a commis lui seront pardonnés. ¹⁶ Confessez donc vos péchés les uns aux autres, et priez les uns pour les autres, afin d'être guéris. La prière fervente d'une personne juste a une grande efficacité.

¹⁷ Élie était un homme semblable à nous : il pria avec ardeur pour qu'il ne pleuve pas, et il ne tomba pas de pluie sur la terre pendant trois ans et demi.

¹¹ Ihi amarezg nwid yettffen ur fcilen ara. Teslam ayen id-qqaren yef şşber n Sidna Yub, yerna twalam dayen dacu igeqsed Sidi Rebbi a s-t-id-yefk, axafer Sidi Rebbi yeççur d lehna akk-d rrehma.

Yiwen n wawal

¹² Ay atmaten-iw, ur tgallat sigenni, ur tgallat slqağa ney s wayen nniđen, meğna init kan ih ma ilaq a d-inim ih, ney ala ma ilaq a d-tinim ala, iwakken ur kkun-iğhasab ara Sidi Rebbi.

Ddegwat n win yellan d aheqqi

¹³ Ma yella yennegtab yiwen deg-wen, ad yedgu yer Sidi Rebbi. Ma yella win yellan di lferh, ad yehmed Sidi Rebbi sccnawi. ¹⁴ Ma yella yiwen deg-wen yehlek, ad issiwel iimeqqranen n tejmagt,* ad dgun yer Rebbi fell-as, ad dehnen aqerğuy-is szzit syisem n Sidi Rebbi ; ¹⁵ ma yella dgan yer Sidi Rebbi sliman, teklen fell-as, amuđin-nni ad yettusellek ; Sidi Rebbi a t-yessehlu yerna a s-isemmeğ ddnubat-is.

¹⁶ Temqirıt ddnubat-nwen wway gar-awen, wa ad yedgu iwa slıxır yer Sidi Rebbi iwakken aț-teğlum.

Ddegwat n win yellan d aheqqi zdat Sidi Rebbi, sğant tazmert tameqqrant.

¹⁷ Nnbi Ilyas yella dargaz am nukni : meğna mi gessuter yer Sidi Rebbi swul-is iwakken ur d-tyelli ara lehwa, ur d-teyli ara tlata iseggasen d setta waguren^a.

¹⁸Puis il pria de nouveau ; alors le ciel donna de la pluie et la terre produisit ses récoltes.

Ramener celui qui s'égaré

¹⁹Mes frères, si l'un de vous s'est éloigné de la vérité et qu'un autre l'y ramène, ²⁰rappelez-vous ceci : celui qui ramène un pécheur du chemin où il s'égarait le sauvera de la mort et obtiendra le pardon d'un grand nombre de péchés.

¹⁸Yessuter dayen a d-teyli lehwa dya teyli-d, lqaḡa tefka-d lerzaq-is.

Win ara d-yerren yiwen yer webrid,

¹⁹Ay atmaten-iw, ma yella yiwen deg-wen iḡreq-as webrid n Sidi Ṛebbi, yerra-t-id wayeḡ yer webrid, ²⁰ilaq aṭ-ṭezrem belli win ara d-yerren yiwen umednub yer webrid, isellek-it-id si lmut yerna aṭas n ddnubat^b ara yeṭṭusemḡen.

Première lettre de Pierre

Tabraṭ tamezwarut s yur Buṭrus

Salutation

1 De la part de Pierre, apôtre de Jésus-Christ.

A ceux que Dieu a choisis et qui vivent en exilés, dispersés dans les provinces du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie et de la Bithynie. ²Dieu, le Père, vous a choisis conformément au plan qu'il a établi d'avance; il vous a mis à part, grâce à l'Esprit Saint, pour que vous obéissiez à Jésus-Christ et que vous soyez purifiés par son sang.

Que la grâce et la paix vous soient accordées avec abondance.

Une espérance vivante

³Louons Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ! Dans sa grande bonté, il nous a fait naître à une vie nouvelle en relevant Jésus-Christ d'entre les morts. Nous avons ainsi une espérance vivante, ⁴en attendant les biens que Dieu réserve aux siens. Ce sont des biens qui ne peuvent ni disparaître, ni être salis, ni perdre leur éclat. Dieu vous les réserve dans les cieux, ⁵à vous que sa puissance garde par la foi en vue du salut, prêt à se manifester à la fin des temps.

⁶Vous vous en réjouissez, même s'il faut que, maintenant, vous soyez attristés pour un peu de temps par toutes sortes d'épreuves. ⁷L'or lui-même, qui est périssable, est pourtant éprouvé par le feu; de même votre

Sslam

1 Nekk Buṭrus, amceggeḡ* n Ēisa Lmasih,* iyeḡriben iṭḡicin di tmurt n Galasya, n Kafadusya, n Asya, n Bitinya akk-d wid yellan di tmurt n tqentert.

²Akken it-iqsed Baba Ṛebbi, teṭwaxtareḡ si tazwara stezmert n Ṛṛuḡ iqedsen* iwakken aṭ-ṭḡugem Ēisa Lmasih, a kkun-iṣfu s idammen-is yuzzlen. Ṛṛeḡma ṭ-ṭalwit a wen-d-teṭṭunefkent s tuḡet.

Asirem n leslak

³Ad iṭṭubarek Ṛebbi, Baba-s n Ssid-nney Ēisa Lmasih i ḡ-d-ifkan s ṛṛeḡma-ines tudert tajdiṭ s ḡeggu n Ssid-nney Ēisa Lmasih si ger Imegtin, swakka inesḡa asirem ameqqran, ⁴iwakken a newret ayen ur nrekku, ur neṭṭames, ur nfennu. D annect-agi ikkun-iṭṭaḡun deg igenwan kunwi yumnen yis.

⁵Sidi Ṛebbi iṭṭadar fell-awen s tezmert-is alamma iban-ed leslak-nwen di taggara.

⁶Dayagi ikkun-isseṭraḡen ḡas akken tura sseḡzanent-kkun teswiḡin agi deg ilaq a d-ṭgeddim seg ujeṛṛeb.

⁷Duguren-agi ara d-isbeggnen lḡehd n liman-nwen igesḡan azal akteṛ n ddheb; ḡas akken ddheb-agi ifennu, ilaq-as ad igeddi di tmes iwakken ad iṣfu. Akken dayen ula

foi, beaucoup plus précieuse que l'or, est mise à l'épreuve afin de prouver sa valeur. C'est ainsi que vous pourrez recevoir louange, gloire et honneur quand Jésus-Christ apparaîtra. ⁸ Vous l'aimez, bien que vous ne l'ayez pas vu; vous croyez en lui, bien que vous ne le voyiez pas encore; c'est pourquoi vous vous réjouissez d'une joie glorieuse, inexprimable, ⁹ car vous atteignez le but de votre foi: le salut de votre être.

Le salut annoncé par les prophètes

¹⁰ Les prophètes ont fait des recherches et des investigations au sujet de ce salut, et ils ont prophétisé à propos du don que Dieu vous destinait. ¹¹ Ils s'efforçaient de découvrir à quelle époque et à quelles circonstances se rapportaient les indications données par l'Esprit du Christ; car cet Esprit, présent en eux, annonçait d'avance les souffrances que le Christ devait subir et la gloire qui serait la sienne ensuite. ¹² Dieu révéla aux prophètes que le message dont ils étaient chargés n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous. Ce message vous a été communiqué maintenant par les prédicateurs de la Bonne Nouvelle, qui en ont parlé avec la puissance du Saint-Esprit envoyé du ciel. Et les anges eux-mêmes désirent le connaître.

Appel à vivre saintement

(1 Thess 5.8-9; Tite 2.11-14)

¹³ C'est pourquoi, tenez-vous prêts à agir, gardez votre esprit en éveil. Mettez toute votre espérance dans le don qui vous sera accordé quand Jésus-Christ apparaîtra.

d liman-nwen ilaq ad iṭṭuġerreb; s wakka a wen-yili d sebba nccan, nucekker, akk-d tmanegt asm'ara d-yuyal Ġisa Lmasiħ.

⁸ Theṃmlem-t mebla ma twalam-t, tumnem yis ȝas akken ar tura ur t-teżrim ara. Daymi lferħ-nwen dameqqran armi ur tezmirem ara a t-id-tesfehmem s imeslayen.

⁹ Axaṭer lfaȝda n liman-nwen, d leslak n terwiħin-nwen.

Lenbiya caren-d ȝef leslak

^{10/11} Lenbiya caren-d ȝef wayen ȝeġnan leslak iwen-d-ihegga Sidi Rebbi. Meyzen, qellben ad-afen lawan dwamek ara d-id-ru wayen id-ixebber Rruħ n Lmasiħ yellan deg-sen; axaṭer d Rruħ-agi n Lmasiħ id-ixebber ȝef wayen ara innegtab Lmasiħ akk-d tmanegt ara d-yasen deffir leġtab-agi.

¹² Iṭṭubeggen-asen-d belli mačči i nutni, meġna ikunwi id-xebber ayagi. Dayen iwen-d-xebber tura wid iṭbecciren lexbař n lxiř, s tezmert n Rruħ iqedsen id-iṭtuceggen seg igenni. Ula d lmalayekkat* byant ad walint annect-agi.

Nehhu ȝef ȝsfa n wul*

(1 Ts 5.8-9; Tit 2.11-14)

¹³ Daymi, sġehdet leġqel-nwen, ur ȝefflet ara, ȝasset iman-nwen, sġut asirem iṣeħħan di leslak ara wen d-iṭtunefken asm'ara d-yuyal Ġisa Lmasiħ.

¹⁴Obéissez à Dieu et ne vous conformez pas aux désirs que vous aviez autrefois, quand vous étiez encore ignorants. ¹⁵Mais soyez saints dans toute votre conduite, tout comme Dieu qui vous a appelés est saint. ¹⁶En effet, l'Écriture déclare : «Soyez saints, car je suis saint.»

Vivre dans le respect de Dieu

¹⁷Dans vos prières, vous donnez le nom de Père à Dieu qui juge tous les hommes avec impartialité, selon ce que chacun a fait ; c'est pourquoi, durant le temps qu'il vous reste à passer sur la terre, que votre conduite témoigne du respect que vous avez pour lui. ¹⁸Vous savez, en effet, à quel prix vous avez été délivrés de la manière de vivre insensée que vos ancêtres vous avaient transmise. Ce ne fut pas au moyen de choses périssables, comme l'argent ou l'or ; ¹⁹non, vous avez été délivrés par le sang précieux du Christ, sacrifié comme un agneau sans défaut et sans tache. ²⁰Dieu l'avait destiné à cela avant la création du monde, et il l'a manifesté pour votre bien dans ces temps qui sont les derniers. ²¹Par lui vous croyez en Dieu qui l'a ramené d'entre les morts et lui a donné la gloire ; ainsi vous placez votre foi et votre espérance en Dieu.

¹⁴Ilit am arrac itṭayen awal, ur xeddem ara ayen akk itxeddem asm'akken werḡad ikkun-tekcim tmusni, ¹⁵meḡna ilit teṣfam di tikli-nwen am akken iṣfa Sidi Rēbbi i wen-d-issawlen. ¹⁶Imi yura : *Ilit teṣfam axaṭer nekk sfiy.*^a

Ilaq aṭ-ḡuḡem Sidi Rēbbi s leqder

¹⁷Ma tnedhem yer Sidi Rēbbi am akken d Baba-twen, sbegnet-ed di tudert-nwen belli tḡuḡem-t s leqder ameqqran, deg ussan i wen-d iqqimen di ddunit-agi ; neṭṭa ur nxeddem lxilaf ger yemdanen, yeṭṭhasaben yal yiwen swakken llan lecyal-is.

¹⁸Tezram belli mačči sidrimen ney sddheb ney slfeṭṭa ur neṭṭum ara iteṭwacafḡem si yir tikli i wen-d-ḡḡan lejdu-d-nwen, ¹⁹meḡna sidammen ḡlayen nLmasih, i gefkan iman-is dasfel* am izimer ur nesḡi lḡib, ur nesḡi ccama.

²⁰Iheḡga-t-id Sidi Rēbbi uqbel a d-texleq ddunit, meḡna armi d ussan-agi inegḡura it-id-isbeggen yef ddemma-nwen.

²¹Imi yis iteḡam liman yer Sidi Rēbbi it-id-issehyan si ger lmeḡtin, i s-ifkan tamaneg tameqqrant, iwakken lsas n usirem-nwen akk-d liman-nwen ad ilin di Sidi Rēbbi.

a: Walit at Lewwi 19. 2

Aimez-vous les uns les autres

²² Vous vous êtes purifiés en obéissant à la vérité, pour vous aimer sincèrement comme des frères. Aimez-vous donc ardemment les uns les autres, d'un cœur pur. ²³ En effet, vous êtes nés de nouveau, non de pères mortels, mais grâce à une semence immortelle, grâce à la parole vivante et éternelle de Dieu.

²⁴ Car il est écrit :

Tous les humains sont comme l'herbe

et toute leur gloire comme la fleur des champs ;

l'herbe sèche et la fleur tombe,

²⁵ mais la parole du Seigneur demeure pour toujours.

Or, cette parole est celle de la Bonne Nouvelle qui vous a été annoncée.

La pierre vivante et le peuple saint

2 Rejetez donc toute forme de méchanceté, tout mensonge, ainsi que l'hypocrisie, la jalousie et les médisances. ² Comme des enfants nouveau-nés, désirez le lait spirituel et pur, afin qu'en le buvant vous grandissiez et parveniez au salut. ³ En effet, « vous avez constaté combien le Seigneur est bon. »

Le solide fondement

(Eph 2.20-22; Matt 21.42-44; Rom 9.24-35)

⁴ Approchez-vous du Seigneur, la pierre vivante rejetée par les hommes, mais choisie et jugée précieuse par Dieu.

Myeḥmalet ihi wway gar-awen

²² Imi tessazdgem ulawen-nwen, teddam di tidet, akken aṭ-ṭhemmlem seg wul atmaten-nwen, myeḥmalet ihi wway gar-awen s wul yeṣfan

²³ axaṭer tḡawdem-d talalit yer tudert tajdiṭ. Talalit-agi mačči seg wemdan iṭmeṭṭaten i d-tekka, meḡna seg wawal ntudert iṭdumun n Sidi Ṛebbi. ²⁴ Akken yella di tira iqedsen* :

Amdan am leḥcic,

ccan-is merṛa am ujeḡḡig n lexla,

leḥcic iṭyar, ajeḡḡig iyelli,

²⁵ ma dawal n Sidi Ṛebbi

iṭdumu i dayem.^b

Awal-agi, dawal n lexbar n lxir i wen-d-iṭṭubecṛen.

Nadit aṭ-ṭerwum awal n Sidi Ṛebbi

2 Kkset seg ulawen-nwen ccer, tiḥila, tismin; ur seḡgut ara sin wudmawen, ur ṭmeslayet ara ayen n diri yeṣ wiyad. ² Am llufan illužen ayefki n yemma-s, nadit ula dkunwi aṭ-ṭerwum awal n Sidi Ṛebbi iwakken aṭ-ṭimyuṛem, aṭ-tetṭuselkem, ³ ma yella tjerbem aḥal yelha Sidi Ṛebbi !

Lsas n wexxam

(Ifs 2.20-22; Mt 21.42-44; Rm 9.24-35)

⁴ Qerṛbet yur-es netṭa yellan d-azru-nni yeddren i deḡḡren yemdanen, meḡna Sidi Ṛebbi ixtar-it, axaṭer azal-is meqṛer.

⁵Prenez place vous aussi, comme des pierres vivantes, dans la construction du temple spirituel. Vous y formerez un groupe de prêtres consacrés à Dieu, vous lui offrirez des sacrifices spirituels, qui lui seront agréables par Jésus-Christ. ⁶Car voici ce qui est dit dans l'Écriture :

*J'ai choisi une précieuse pierre
que je vais placer comme pierre
d'angle en Sion ;
et celui qui lui fait confiance ne
sera jamais déçu.*

⁷Cette pierre est d'une grande valeur pour vous les croyants ; mais pour les incroyants :

*La pierre que les bâtisseurs avaient
rejetée est devenue la pierre
principale.*

⁸Et ailleurs, il est dit encore :

*C'est une pierre qui fait trébucher,
un rocher qui fait tomber.*

Ces gens ont trébuché parce qu'ils ont refusé d'obéir à la parole de Dieu, et c'est à cela qu'ils étaient destinés.

⁹Mais vous, vous êtes la race choisie, les prêtres du Roi, la nation sainte, le peuple qui appartient à Dieu. Il vous a appelés à passer de l'obscurité à sa merveilleuse lumière, afin que vous proclamiez ses œuvres magnifiques.

⁵Ula d kunwi yellan am izra yeddren, dduklet iwakken ad ibedd wexxam i deg ara izdey Rruḥ n Sidi Rēbbi. Aṭ-ṭilim ṭ-ṭajmaḡt n lmuqedmin* ara iqeddmen syisem n Ssid-nney Ğisa Lmasiḥ,* iseflawen iqedsen* ara iḡeḡben i Sidi Rēbbi.

⁶Axaṭer atan wayen yuran di tira iqedsen* :

*Xtaṛey-ed azru
yeyḡan azal dameqqran,
ssersey-t deg udrar n Siyun,
d neṭṭa i ḡeṭṭfen lebni,*

*win ara yammen yis ur ineddem
ara.^a*

⁷Amarezg-nwen kunwi yumnen yis. Ma d wid ur numin ara :

*Adyaḡ-nni deḡgren wid ibennun,
d neṭṭa i ḡuyalen dazru alemmas,
Win yetṭfen lebni.^b*

⁸D wagi i dazru
*i ḡuyalen dugur iyemdanen,
dazru i ten-isseylayen.^c*

Imi ugin ad amnen swawal n Sidi Rēbbi, ayen iten-iṭṭaḡun dugur-agi ara ten-iyeḍḍen. ⁹Kunwi d araw n laṣel iṭwaxtaṛen, d lmuqedmin n ugellid, dlḡens iṣfan,* daḡdud i d-iṭwaceḡgen.

Teṭwaxtaṛem iwakken aṭ-ṭbeḡrem lecyal yelhan n Sidi Rēbbi, i kkun-id issufyen si ṭṭlam yewwi-kkun-id yer tafat-is isteḡḡiben.

¹⁰Autrefois, vous n'étiez pas le peuple de Dieu, mais maintenant vous êtes son peuple; autrefois, vous étiez privés de la compassion de Dieu, mais maintenant elle vous a été accordée.

Vivre en serviteurs de Dieu

(Rom 13.1-8; Eph 6.5-8)

¹¹Je vous le demande, mes chers amis, vous qui êtes étrangers et exilés sur la terre: gardez-vous des passions humaines qui font la guerre à votre être. ¹²Ayez une bonne conduite parmi les païens; ainsi, même s'ils médisent de vous en vous traitant de malfaiteurs, ils seront obligés de reconnaître vos bonnes actions et de louer Dieu le jour où il viendra.

Prêt à rendre compte de son espérance

¹³Soyez soumis, à cause du Seigneur, à toute autorité humaine: à l'empereur, qui a le pouvoir suprême, ¹⁴et aux gouverneurs, envoyés par lui pour punir les malfaiteurs et féliciter ceux qui font le bien. ¹⁵En effet, ce que Dieu veut, c'est que vous pratiquiez le bien pour réduire au silence les hommes ignorants et déraisonnables. ¹⁶Conduisez-vous comme des gens libres; cependant, n'utilisez pas votre liberté comme un voile pour couvrir le mal, mais agissez en serviteurs de Dieu. ¹⁷Respectez tous les êtres humains, aimez vos frères en la foi, adorez Dieu, respectez l'empereur.

¹⁰Zik-nni ur tewwiḍem ara ula d lḡens, ma ṭ-ṭura tuḡalem dagdud n Sidi Ṛebbi; tellam zik-nni ur tesgim ara iṛḡema n Sidi Ṛebbi ma ṭ-ṭura teṭṭunefk-awen-d.

Tikli n imasihiyen

(Rm 13.1-8; Ifs 6.5-8)

¹¹Awid ḡzizen! Kunwi yellan d ibeṛṛaniyen, d imsebriden di d dunit a kkun-nhuḡ aṭ-ṭettixrem i lebyi n tnefsit i ḡeṭnayeṇ d iṛruḡ-nwen.

¹²Sḡut tikli ilhan ger wid ur nessin ara Sidi Ṛebbi, iwakken ḡas a d-skidben fell-awen, neḡ xedmen awen cceṛ; m' ara walin lecḡal-nwen ilhan ad ḡemden Sidi Ṛebbi asm' ara d-yerzu ḡur-sen.

Qadret wid iḡekkmen

¹³Ḳef d demma n Sidi Ṛebbi qadret wid iḡekmen. Qadret agellid imi d netṭa i ḡḡekmen,

¹⁴qadret ineylafen-is imi d netṭa iten-isbedden iwakken ad ḡaqben imcumen, ad cekkṛen wid i ḡṭeddun s lḡeḡq. ¹⁵Xedmet ayen yelhan iwakken aṭ-ṭerrem takmamt i imejhal ur nefhim; d wagi id lebyi n Sidi Ṛebbi. ¹⁶Ilit dilellyien, meḡna ur ssexdamet ara tilelli-nwen iwakken aṭ-ṭḡummem cceṛ itxedmem, ilit d iqeddacen n Sidi Ṛebbi. ¹⁷Qadret imdanen meṛṛa; ḡemmet atmaten nwen, ḡuḡet Sidi Ṛebbi, qadret agellid.

L'exemple des souffrances du Christ

¹⁸ Serviteurs, soyez soumis à vos maîtres avec un entier respect, non seulement à ceux qui sont bons et bien disposés, mais aussi à ceux qui sont pénibles. ¹⁹ En effet, c'est un bien de supporter, par obéissance à Dieu, les peines que l'on souffre injustement. ²⁰ Car quel mérite y a-t-il à supporter les coups si vous les recevez pour avoir commis une faute? Mais si vous avez à souffrir après avoir bien agi et que vous le supportez, c'est un bien aux yeux de Dieu. ²¹ C'est à cela qu'il vous a appelés, car le Christ lui-même a souffert pour vous; il vous a laissé un exemple afin que vous suiviez ses traces.

²² *Il n'a pas commis de péché; aucun mensonge n'est jamais sorti de sa bouche.* ²³ Quand on l'a insulté, il n'a pas répondu par l'insulte; quand on l'a fait souffrir, il n'a pas formulé de menaces, mais il s'en est remis à Dieu qui juge avec justice. ²⁴ Dans son propre corps, il a porté nos péchés sur la croix, afin que nous mourions au péché et que nous vivions d'une vie juste. *C'est par ses blessures que vous avez été guéris.* ²⁵ Car vous étiez comme des moutons égarés, mais maintenant vous avez été ramenés à celui qui est votre berger et qui veille sur vous.

Qeblat leḡtab yef ddemma n Lmasih

¹⁸ Ay iqeddacen! Ilaq aṭ-ṭqadrem imḡellmen-nwen, aṣet-asen awal ama iwid ilhan ḡninen, ama iwid iweḡren.

¹⁹ D ayen ilhan iwin iṣebbren m'ara iḡeddi fell-as lbaṭel ilmend nṭṭaḡa n Sidi Rebbi.

²⁰ Ma teṭwaḡaqbem imi txdmem kra n diri, ma tṣebrem i wannect-agi, anwa ara kkun-icekkren? Meḡna ma iḡedda fell-awen lbaṭel, mi txdmem ayen yelhan, tṣebrem, d ayen yelhan yer Sidi Rebbi. ²¹ Yer wannect-agi i wen-d-issawel Sidi Rebbi, axaṭer Lmasih s yiman-is inneḡtab fell-awen, iḡḡa-yawen-d lemtel iwakken aṭ-ṭeddum di later-is.

²² *Neṭṭa ur nednib, leḡmer ur d-iffiy lekdeb seg imi-s.*^d

²³ Neṭṭa iṭwaregmen ur d-yerri rregmat, qehren-t ur d-irfid afus-is yer yiwen; lameḡna yerra kullec ger ifassen n win i ḡhekmen s lḡeqq.

²⁴ Neṭṭa i ḡḡebban ddnubat-nney, iṭwasemmer yef umidag iwakken anili am wid yemmuten yef wayen yeḡnan ddnub axaṭer ddnub ur isḡi ara tazmert yef wid immuten. Swakka, tura ur neṭṭici ara di ddnub meḡna di lḡeqq, akken yura: *Di leḡruḡ-is i tufam ḡellu.*^e

²⁵ Zik tellam am ulli iḡerḡen, ma ṭ-ṭura, tuṣalem yer umeksa iḡassan yef teṭwiḡin-nwen.

Femmes et maris

(1 Tim 2.9-15; Eph 5.22-33)

3 Vous de même, femmes, soyez soumises à vos maris, afin que si quelques-uns d'entre eux ne croient pas à la parole de Dieu, ils soient gagnés à la foi par votre conduite. Des paroles ne seront même pas nécessaires: ²il leur suffira de voir combien votre conduite est pure et respectueuse. ³Ne cherchez pas à vous rendre belles par des moyens extérieurs, comme la façon d'arranger vos cheveux, les bijoux d'or ou les vêtements élégants. ⁴Recherchez plutôt la beauté de l'être intérieur, la parure impérissable d'un esprit doux et paisible, qui est d'une grande valeur aux yeux de Dieu. ⁵Telle était la parure des femmes pieuses d'autrefois, qui espéraient en Dieu. Elles étaient soumises à leurs maris, ⁶comme, par exemple, Sara qui obéissait à Abraham et l'appelait «Mon maître». Vous êtes vraiment ses filles si vous faites le bien en ne vous laissant effrayer par rien.

⁷Vous de même, maris, vivez avec vos femmes en tenant compte de leur nature plus délicate; traitez-les avec respect, car elles doivent recevoir avec vous le don de la vraie vie de la part de Dieu. Agissez ainsi afin que rien ne fasse obstacle à vos prières.

Souffrir en faisant ce qui est juste

(Rom 12.14-21; Matt 10.24-31)

⁸Enfin, ayez tous les mêmes dispositions et les mêmes sentiments; aimez-vous comme des frères, soyez bienveillants et humbles les uns à

Tamejjet d wergaz-is

(1 Tm 2.9-15; Ifs 5.22-33)

3 Kunemti dayen atilawin duġemt irgazen-nkunt, iwakken ɣas ma llan kra nyergazen ur uminen ara swawal nSidi Rebbi, stikli ilhan ntilawin-nsen, ad amnen mebla imeslayen ²Ur tzewwiqemt ara iman-nkunt sufella kan, ama sddheb, ney sillebsa ifazen, ney swemcaḍ nucekkuġ-nkunt, ⁴meġna ccbaha-nkunt ilaq aṭ-ṭili deg ulawen-nkunt; axaṭer ayen yeşġan azal ameqqran ɣer Sidi Rebbi: ṭ-ṭezdeg n wul, lehna dlehnana, imi ayagi dayen iḏdumun.

⁵Akka iṭcebbihent iman-nsent tilawin iduġen Sidi Rebbi, yetqadaren irgazen-nsent; ⁶am Saṛa iduġen argaz-is Ibrahim, tessawal-as «A Sidi.»^a Aṭ-tuɣalemt dyessi-s ma txeddemt ayen yelhan mebla tugdi.

⁷Ma dkunwi ay irgazen, ḥadret tilawin-nwen imi tezram ur ġhidnet ara am kunwi. Ilaq atent-tqadrem axaṭer nutenti dayen ad werṭent yid-wen rreḥma nSidi Rebbi; s wakka ur d-iṭili ara zzerb itzallit-nwen.

Şebret yef ddemma n lheqq

(Rm 12.14-21; Mt 10.24-31)

⁸Ihi sġut akk yiwet n lġeqliya, myeḥmalet wway gar-awen. Sġut tagmaṭ, iḥninet, ddut s wannuz. ⁹Ur ṭṭarat ara ṭṭar, ur ṭṭarat ara rregmat i wid ikkun-iregmen; meġna ddġut s

l'égard des autres. ⁹Ne rendez pas le mal pour le mal, ou l'insulte pour l'insulte. Au contraire, répondez par une bénédiction, car c'est une bénédiction que Dieu a promis de vous accorder quand il vous a appelés. ¹⁰En effet, voici ce qui est écrit :

Celui qui veut jouir d'une vie agréable et connaître des jours heureux doit se garder de médire et de mentir. ¹¹Il doit se détourner du mal, pratiquer le bien et rechercher la paix avec persévérance. ¹²Car le Seigneur a les yeux fixés sur les fidèles, prêt à écouter leurs prières ; mais le Seigneur s'oppose à ceux qui font le mal.

Prêt à rendre compte de son espérance

¹³Qui vous fera du mal si vous êtes zélés pour pratiquer le bien ? ¹⁴Même si vous avez à souffrir parce que vous faites ce qui est juste, vous êtes heureux. *N'ayez aucune crainte des autres et ne vous laissez pas troubler.*

¹⁵Mais honorez dans vos cœurs le Christ, comme votre Seigneur. Soyez toujours prêts à vous défendre face à tous ceux qui vous demandent de justifier l'espérance qui est en vous. ¹⁶Mais faites-le avec douceur et respect. Ayez une conscience pure afin que ceux qui médisent de votre bonne conduite de chrétiens aient à rougir de leurs calomnies.

Ixiṛ i wiyad axater d annect-agi i getraḡu deg-wen Sidi Rebbi, iwakken aṭ-ṭwertem lbaṛaka-ines.

¹⁰ *Win iḥemmlen tudert, ibyan ad yili daseḡdi deg ussan-is :*

Ad iḥader iles-is yef wayen ndiri d imi-s seg imeslayen iṭyurrun.

¹¹ *Ad issebḡed iman-is yef cceṛ, ad ixeddem ayen yelhan, ad iṭnadi amek ara yili dayem di talwit,*

¹² *axater Sidi Rebbi reṣṣant wallen-is yef iḥeqqiyen, isell-ed i tiyri-nsen ; meḡna iṭefffer udem-is yef wid ixeddmn cceṛ.*^b

Ilit dayem twejdem

¹³Anwa ara wen-ibyun cceṛ ma yella ṭhemmlem aṭ-ṭxedmem anagar ayen yelhan ?

¹⁴Yerna ma yella teṭwaḡelmem yef lḥeqq, feṛḥet ! *Ur ṭṭagadet ara imdanen, ur ṭheyṭret ara.*^c ¹⁵Ɛuzzet deg ulawen-nwen Lmasiḥ* yellan d Ssid-nwen.

Ilit dayem twejdem aṭ-ṭḡawbem s leḡqel d leqdeṛ i kra n wid i kkun-id-isteqsan yef usirem nwen di Sidi Rebbi, iwakken ad ithedden wul-nwen ; ¹⁶imiren wid i d-iskiddiben yef tikli-nwen ilhan deg ubrid n Lmasiḥ, ad nneḥcamen.

¹⁷Car il vaut mieux souffrir en faisant le bien, si telle est la volonté de Dieu, plutôt qu'en faisant le mal.

Innocent, il est mort pour des coupables

¹⁸En effet, le Christ lui-même a souffert, une fois pour toutes, pour les péchés des humains; innocent, il est mort pour des coupables, afin de vous amener à Dieu. Il a été mis à mort dans son corps humain, mais il a été rendu à la vie par le Saint-Esprit. ¹⁹Par la puissance de cet Esprit, il est même allé prêcher aux esprits emprisonnés, ²⁰c'est-à-dire à ceux qui, autrefois, se sont opposés à Dieu, quand il attendait avec patience à l'époque où Noé construisait l'arche. Un petit nombre de personnes, huit en tout, entrèrent dans l'arche et furent sauvées par l'eau. ²¹C'était là une image du baptême qui vous sauve maintenant; celui-ci ne consiste pas à laver les impuretés du corps, mais à demander à Dieu une conscience purifiée. Il vous sauve grâce à la résurrection de Jésus le Messie ²²qui est allé au ciel et se trouve à la droite de Dieu, où il règne sur les anges et les autres autorités et puissances célestes.

¹⁷Axiṛ aṭ-ṭentaṛrem ma txdmem ayen yelhan di lebyi n Sidi Ṛebbi, wala aṭ-ṭentaṛrem ma txdmem ayen n diri.

Aḥeqqi immut yef ddemma n imednuben

¹⁸Lmasiḥ syiman-is immut; s lmut-agi-ines i gefra tamsalt n ddnub n yemdanen.

Neṭṭa yellan daḥeqqi, immut yef ddemma n imednuben merṛa iwakken akkun-yawi yer Sidi Ṛebbi. Nyān lgeṭṭa-s meḡna yuḡal-ed yer tudert s tezmert n Ṛṛuḥ iqedsen.

¹⁹S tezmert n Ṛṛuḥ iqedsen i gruḥ ad ibecceṛ i leṛwaḥ iṭwaḥebsen, ²⁰yugin ad amnen, asm'akken i ten-iṭraḡu Sidi Ṛebbi s sṣṣbeṛ akken a d-uḡalen yer webriḍ-is; asmi i gexdem Sidna Nuḥ lbaḡur i yer kecmen anagar tmanyā yemdanen i gmenḡen si lḥemla n waman.^d

²¹Aman-agi, d lemteḥ n weyḡas i kkun-iṭselliken ass-a ula d kunwi.

Ayḡas-agi n waman mačči d ayen i gessizdigen lḡeṭṭa n wemdan, lameḡna iṭbeggin-ed belli nefka tudert-nney i Sidi Ṛebbi s wul yeṣfan.

Ayagi yezmer a d-yedṛu i lmeḍ n ḥeggu n Sidna Ēisa Lmasiḥ ²²i gulin yer igenni, yeṭṭef amkan n lḥekma yer tama tayeffust n Sidi Ṛebbi, sennig n lmalayekkat,* sennig n tezmar d lḥekmat merṛa.

Des vies transformées

4 Puisque le Christ a souffert dans son corps, vous aussi armez-vous de la même disposition d'esprit ; car celui qui a souffert dans son corps en a fini avec le péché. ²Dès maintenant, vous devez donc vivre le reste de votre vie terrestre selon la volonté de Dieu et non selon les désirs humains. ³En effet, vous avez passé autrefois suffisamment de temps à faire ce qui plaît aux païens. Vous avez vécu dans le vice, les mauvais désirs, l'ivrognerie, les orgies, les beuveries et l'abominable culte des idoles. ⁴Et maintenant, les païens s'étonnent de ce que vous ne vous livriez plus avec eux aux excès d'une si mauvaise conduite et ils vous insultent. ⁵Mais ils auront à rendre compte de leurs actes à Dieu, qui est prêt à juger les vivants et les morts. ⁶Voilà pourquoi la Bonne Nouvelle a été annoncée même aux morts : ainsi, bien que jugés quant à leur existence terrestre, comme tous les humains, ils ont maintenant la possibilité, grâce à l'Esprit, de vivre la vie de Dieu.

Bien administrer les dons de Dieu

⁷La fin de toutes choses est proche. Vivez donc d'une manière raisonnable et gardez l'esprit éveillé afin de pouvoir prier. ⁸Avant tout, aimez-vous ardemment les uns les autres, car *l'amour obtient le pardon d'un grand nombre de péchés*. ⁹Soyez hospitaliers les uns à l'égard des autres, sans mauvaise humeur.

Heggit iman-nwen

4 Am akken inneḡtab Lmasih* di lḡeṭṭa-s, kunwi dayen ilaq-awen aṭ-ṭheggit iman-nwen ; axaṭer win iḡenneḡtaben di lḡeṭṭa-s iṭṭaxer yef ddnub ; ²iwakken ussan i s-d-iqqimen di tudert-is, ad iddu slebyi n Sidi Rebbi, mačči akken ibya neṭṭa.

³Beṛka-kkun tura ! Tellam teṭṭeddum d wid iḡehlen, ur nessin Sidi Rebbi : tellam di sekrānen, teṭṭeddum deg webrid n lefsad d zzh, ṭḡebdem lemḡamat, ulawen nwen ččurēn d ṭṭmeḡ.

⁴Tura wehmen imi teṭṭaxrem fell-asen ur teṭṭeddum ara deg webrid-nsen iḡeṭṭawin yer nnger, daymi i kkatēn deg-wen.

⁵Lameḡna aten-iḡaseb Sidi Rebbi, neṭṭa yeṭṭhasaben wid idden d wid yemmuten.

⁶S wakka, lexbaṛ n lxiṛ iṭṭubecceṛ ula i wid yemmuten iwakken ḡas ṭṭuḡhasben am imdanen n ddunit meṛṛa, ad idiren s Rṛuḡ iḡedsen* akken ibya Sidi Rebbi.

Sḡut leḡḡel wway gar-awen

⁷Taggara n ddunit teṭṭeddu-d ! Yeṛ wannect-a, sḡut leḡḡel, ḡasset yef yiman-nwen iwakken aṭ-ṭizmirem aṭ-ṭezzallem. ⁸Lḡaḡa tamezwarut, myeḡmalet wway gar-awen seg wul, axaṭer *leḡmala teṭsamah aṭas n ddnub*.^a

⁹ṭmeṣteṛḡabet wway gar-awen s wul iṣfan*.

¹⁰ Que chacun de vous utilise pour le bien des autres le don particulier qu'il a reçu de Dieu. Vous serez ainsi de bons administrateurs des multiples dons divins. ¹¹ Que celui qui a le don de la parole transmette les paroles de Dieu; que celui qui a le don de servir l'utilise avec la force que Dieu lui accorde: il faut qu'en toutes choses gloire soit rendue à Dieu, par Jésus-Christ à qui appartiennent la gloire et la puissance pour toujours! Amen.

Avoir part aux souffrances du Christ

¹² Mes chers amis, ne vous étonnez pas d'être en plein feu de l'épreuve, comme s'il vous arrivait quelque chose d'anormal. ¹³ Réjouissez-vous plutôt d'avoir part aux souffrances du Christ, afin que vous soyez également remplis d'une grande joie quand il révélera sa gloire à tous. ¹⁴ Si l'on vous insulte parce que vous êtes disciples du Christ, heureux êtes-vous, car l'Esprit glorieux de Dieu repose sur vous. ¹⁵ Qu'aucun d'entre vous n'ait à souffrir comme meurtrier, voleur ou malfaiteur, ou pour s'être mêlé des affaires d'autrui. ¹⁶ Mais si quelqu'un souffre parce qu'il est chrétien, qu'il n'en ait pas honte; qu'il remercie plutôt Dieu de pouvoir porter ce nom. ¹⁷ Le moment est arrivé où le Jugement commence, et c'est le peuple de Dieu qui est jugé d'abord. Or, si le Jugement débute par nous, comment sera-ce à la fin, lorsqu'il frappera ceux qui refusent de croire à la Bonne Nouvelle de Dieu? ¹⁸ Comme l'Écriture le déclare:

¹⁰ Mkul yiwen deg-wen d'acuntiki is-d-ifka Sidi Rēbbi, ihsxedmet-eṭ iwakken ad sfaydin wiyad seg-s.

¹¹ Win iwumi id-yettunefk ad ihḍer, ilaq ad ihḍer simeslayen is-d-iṭṭasen s'ḡur Sidi Rēbbi. Akken dayen ma yella wayeḍ iṭṭunefk-as-ed ad iqdec, ad iqdec yeḥ wiyad stezmert is-d-ifka Sidi Rēbbi. Iwakken di yal ccyel, ad iṭwahmed Sidi Rēbbi syisem n'Ēisa Lmasih, Bab ntezmert ṭ-ṭmanegt si lḡil yer lḡil. Amin!

Legtab n win yumen s Lmasih

¹² A wid ḡzaiten! Ur wehmet ara yeḥ ujerreb id-iyellin fell-awen am tmes, ur xellget ara, axaṭer ayagi ilaq ad-idru. ¹³ Lameḡna ferhet imi i tetṭekkim di legtab n Lmasih, axaṭer asm' ara d-tban tmanegt-is, aṭ-ṭferḥem yid-es lferḥ d'ameqqran.

¹⁴ Amarezg-nwen ma yella igedda fell-awen lbaṭel imi tumnem s Lmasih! Axaxer Rruḥ iqedsen iččuren ṭ-ṭamanegt, Rruḥ n Sidi Rēbbi yella deg-wen! ¹⁵ Ḥadret ad-yili gar-awen win ara iṭwaqehren axaṭer yenya tamgerṭ ney yuker, ney iger iman-is di lecyal n wiyad; ¹⁶ lameḡna ma yella iṭwaqher imi yumen s Lmasih, ur ilaq ara ad inneḥcam; ilaq ad ihmed Sidi Rēbbi yeḥ yisem-agi.

¹⁷ Yewweḍ-ed lweqt n lḥisab n Sidi Rēbbi; yerna ad ibdu seg wat wexxam-is. Ihi ma yella seg-ney ara ibdu lḥisab, amek ara tili taggara n wid ur numin ara s lexbar n lxir n Sidi Rēbbi?

Si le juste est sauvé difficilement, qu'en sera-t-il du méchant et du pécheur ?

¹⁹ Ainsi, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu continuent à pratiquer le bien et se remettent eux-mêmes entre les mains du Créateur, qui est fidèle à ses promesses.

Prendre soin du troupeau de Dieu

(1 Tim 3.1-7)

5 Je m'adresse maintenant à ceux qui, parmi vous, sont anciens d'Église. Je suis ancien moi aussi; je suis témoin des souffrances du Christ et j'aurai part à la gloire qui va être révélée. Voici ce que je leur demande: ²prenez soin comme des bergers du troupeau que Dieu vous a confié, veillez sur lui non par obligation, mais de bon cœur, comme Dieu le désire. Agissez non par désir de vous enrichir, mais par dévouement. ³Ne cherchez pas à dominer ceux qui ont été confiés à votre garde, mais soyez des modèles pour le troupeau. ⁴Et quand le Chef des bergers paraîtra, vous recevrez la couronne glorieuse qui ne perdra jamais son éclat.

⁵De même, jeunes gens, soyez soumis à ceux qui sont plus âgés que vous. Et vous tous, revêtez-vous d'humilité dans vos rapports les uns avec les autres, car l'Écriture déclare: « Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais il traite les humbles avec bonté. »

¹⁸ Ma yella iwger-as iuheqqi iwakken ad iřwasellek, amek ara tedru ihi dwemcum akk-d umednub? ^b

¹⁹ Ma yella slebyi nSidi Rēbbi igenneḡtab yiwen; ilaq ad yerr kullec ger ifassen n win i t-id-ixelqen, ad iṭkel fell-as, ad ikemmel di lecyaal-is ilhan.

Nnehwat i imeqqranen n tejmaḡt*

(1 Tm 3.1-7)

5 Ad nhuḡ tura imeqqranen di liman yellan gar-awen. Nekk yellan dameqqran am nutni, nekk iḡdren i leḡtab n Lmasih,* iṭekkan di tmanegṭ-is ara d-ibanen; aten weṣṣiy: ²Ḥadret wid i wen-d-iwekkel Sidi Rēbbi akken iṭḡadar umeksa ḡef tqeḡḡit-is;

lhith ihi yid-sen slebyi-nwen, mačči sennig n wulawen-nwen, xedmet ayagi ḡef wudem n Sidi Rēbbi mačči s ṭṭmeḡ.

³Ur ssimyureṭ ara iman-nwen ḡef wid i wen-d-iwekkel Sidi Rēbbi, meḡna ilit d lemtel ara tebgen. ⁴Imiren asm'ara d-iban win yellan sennig imeqqranen merṛa, a wen-d-teṭṭunefk tḡeṣṣabt n tmanegṭ ur nfennu.

⁵Ula dkunwi dayen ay ilmezyen, qaḡret imeqqranen di liman! Ddut s leqdeṭ d wannuz, axaṭer Sidi Rēbbi ur iḡebbel ara wid iṭzuxxun, meḡna iṭṭak ṛreḡma-s i wid iṭtanzen. ^a

⁶Courbez-vous donc humblement sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment qu'il a fixé. ⁷Déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous.

⁸Soyez bien éveillés, lucides ! Car votre ennemi, le diable, rôde comme un lion rugissant, cherchant quelqu'un à dévorer. ⁹Résistez-lui en demeurant fermes dans la foi. Rappelez-vous que vos frères, dans le monde entier, passent par les mêmes souffrances. ¹⁰Vous aurez à souffrir encore un peu de temps. Mais Dieu, source de toute grâce, vous a appelés à participer à sa gloire éternelle dans la communion avec Jésus-Christ ; il vous perfectionnera lui-même, vous affermira, vous fortifiera et vous établira sur de solides fondations. ¹¹A lui soit la puissance pour toujours ! Amen.

Salutations finales

(1 Thess 5. 23 - 28)

¹²Je vous ai écrit cette courte lettre avec l'aide de Silas, que je considère comme un frère fidèle. Je l'ai fait pour vous encourager et vous attester que c'est à la véritable grâce de Dieu que vous êtes attachés.

¹³La communauté qui est ici, à Babylone, et que Dieu a choisie comme vous, vous adresse ses salutations, ainsi que Marc, mon fils. ¹⁴Saluez-vous les uns les autres d'un baiser affectueux, fraternel.

Que la paix soit avec vous tous qui appartenez au Christ.

⁶Anzet ihi seddaw ufus iḡehden nSidi Rebbi, iwakken akkun-irfed di teswiḡt ilaqen. ⁷Rret akk iyeblan-nwen ger ifassen-is, axaṭer iṭṭhebbir fell-awen.

⁸Ḥadret, Ḥasset iman-nwen axaṭer aḡdaw-nwen d Cciṭan,* iṭezzi iṭeḡged am yizem, iṭqellib anwa ara issebleḡ. ⁹Ur s-ṭaḡḡat ara abrid, sḡut liman iḡehden ; axaṭer teḡram belli atmaten-nwen di ddunit meṛra, akka itdeṛru yid-sen am kunwi.

¹⁰M'ara tenneḡtabem kra n wussan, Sidi Rebbi Bab nmkul ṛṛeḡma ikkun-ixtaṛen sḤisa Lmasiḡ iwakken aṭ-ṭilim di tmanegṭ-is iṭdumun, akkun-iheḡgi, akkun iseggem, akkun-isseḡhed, iwakken ur ṭyellim ara.

¹¹Ineṭṭa lḡekma si lḡil ṽer lḡil. Amin !

Sslam

(1 Ts 5. 23 - 28)

¹²Sufus nḡma-tney ḡzizen Silwan iṽef neṭkel, iwen-d-uriṽ kra n imeslayen-agi iwakken akkun-nhuṽ yerna ad cehdeṽ belli ṭ-ṭaḡi id ṛṛeḡma n tideṽ nSidi Rebbi s wayes tumnem. ¹³Tajmagṭ n watmaten yumnen s Lmasiḡ, yellan di temdint nBabilun ṭsellimen-d fell-awen ; ula d mmi Maṛḡus iṭsellim fell-awen.

¹⁴Msalamet wway gar-awen am atmaten ; talwit ad-ters fell-awen kunwi yumnen sLmasiḡ.

Deuxième lettre de Pierre

Tabraṭ tis snat s yur Buṭrus

Salutation

1 De la part de Simon Pierre, serviteur et apôtre de Jésus-Christ. A ceux qui, par l'œuvre salutaire de notre Dieu et Sauveur Jésus le Messie ont reçu une foi aussi précieuse que la nôtre: ²Que la grâce et la paix vous soient accordées avec abondance, par la vraie connaissance de Dieu et de Jésus notre Seigneur.

L'appel et le choix de Dieu

(Tit 2. 11 - 14; Phil 1. 9 - 11)

³Par sa divine puissance, le Seigneur nous a donné tout ce qui nous est nécessaire pour vivre dans l'attachement à Dieu; il nous a fait connaître celui qui nous a appelés à participer à sa propre gloire et à son œuvre merveilleuse. ⁴C'est ainsi qu'il nous a accordé les biens si précieux et si importants qu'il avait promis, afin qu'en les recevant vous puissiez échapper aux désirs destructeurs qui règnent dans le monde et participer à la nature divine. ⁵Pour cette raison même, faites tous vos efforts pour ajouter à votre foi la bonne conduite et à la bonne conduite la vraie connaissance de Dieu; ⁶à la connaissance ajoutez la maîtrise de soi, à la maîtrise de soi la persévérance et à la persévérance l'attachement à Dieu; ⁷enfin, à l'attachement à Dieu ajoutez l'affection fraternelle et à l'affection fraternelle l'amour. ⁸Si vous avez ces

Sslam

1 Nekk Semḡun Buṭrus, daqeddac, d amceggeḡ n Ēisa Lmasih, i wid akk yeṣḡan liman am nukni, s lḡeqq n Sidi Ṛebbi Illu-nney akk-d umsellek-nney Ēisa Lmasih. ²Ṛeḡhma ṭ-ṭalwit a wen-d teṭṭunefkent stuḡeṭ, s tmusni n Sidi Ṛebbi akk-d Ssid-nney Ēisa.

Tikli n wid yunnan s Lmasih

(Tit 2. 11 - 14; Fl 1. 9 - 11)

³Tazmert n Sidi Ṛebbi tefka yay-ed ayen akk ilaqen itudert d ṭṭaḡa; yis i y-d-isbeggen win akken i y-ixtareṇ s Ṛeḡhma-s ṭ-ṭmanegt-is.

⁴Yis-sent dayen i y-d-teṭṭunefkent lemḡahdat yeṣḡan azal ameqqran, iwakken s tmanegt-agi-ines akk-d Ṛeḡhma-s, aṭ-ṭekkim di lecyal n Sidi Ṛebbi, aṭ-ṭbeḡdem yeṭ ṭṭmeḡ iṭṭawin yer lefsad n ddunit.

⁵Yeṭ ayagi, ḡehdet, zewṛet iwakken aṭ-ṭernum i liman-nwen tikli yeṣḡan, i tikli yeṣḡan tamusni; ⁶i tmusni rnut ḡekmet deg iman-nwen, ṣebṛet, i ṣṣber rnut ṭṭaḡa, ⁷i ṭṭaḡa tagmaṭ, i tegmaṭ leḡmala.

⁸Ma yella wannect-agi deg-wen stuḡeṭ, ur teṭṭilim ara d imeḡdazen, yerna ur teṭṭimim ara mebla tamusni n Ssid-nney Ēisa Lmasih.

qualités et si vous les développez, elles vous rendront actifs et vous feront progresser dans la connaissance de notre Seigneur Jésus-Christ. ⁹ Mais celui qui ne les possède pas a la vue si courte qu'il est comme aveugle ; il oublie qu'il a été purifié de ses péchés d'autrefois. ¹⁰ C'est pourquoi, frères, efforcez-vous encore plus de prendre au sérieux l'appel que Dieu vous a adressé et le choix qu'il a fait de vous ; car, en faisant cela, vous ne tomberez jamais dans le mal. ¹¹ C'est ainsi que vous sera largement accordé le droit d'entrer dans le Royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ.

L'enseignement conforme à la vérité

¹² Voilà pourquoi je vous rappellerai toujours ces choses, bien que vous les connaissiez déjà et que vous restiez fermement attachés à la vérité que vous avez reçue. ¹³ Mais j'estime juste de vous tenir en éveil par mes rappels, tant que je suis encore en vie. ¹⁴ Car je sais que je vais bientôt quitter ce corps mortel, comme notre Seigneur Jésus-Christ me l'a révélé. ¹⁵ Je ferai donc en sorte que, même après ma mort, vous puissiez toujours vous rappeler ces choses.

¹⁶ En effet, nous ne nous sommes pas fondés sur des légendes habilement imaginées pour vous faire connaître la venue puissante de notre Seigneur Jésus-Christ : c'est de nos propres yeux que nous avons vu sa grandeur. ¹⁷ En effet, il a reçu honneur et gloire de Dieu le Père ; et

⁹ Ma d win ixuṣṣen deg wannect-agi, am uderyal isferfuden, ur iṭwali ara, iṭṭu akk ddnubat-is igeddan i s-isemmeḥ Sidi Ṛebbi.

¹⁰ Ay atmaten, zewṛet, sḡehdet iman-nwen deg wannect-agi imi d Sidi Ṛebbi i wen-d-issawlen, d neṭṭa i kkun-ixtaṛen. Ma txedmem ayagi, ur tyellim ara.

¹¹ Swakka dayen ara wen-teldi tewwurt iwakken aṭ-ṭkecmem ɣer tgeldit iṭdumun n Ssid-nney Ğisa Lmasiḥ, amsellek-nney.

Aselmed n tideṭ

¹² A wen-d-ṭḡawadeɣ dayem annect-agi meṛra ɣas akken tesnem tideṭ-agi yerna tetṭfem deg-s. ¹³ Skud mazal-iyi ddrey, ilaq-iyi a kkun-nhuɣ iwakken ur tyeflem ara. ¹⁴ Axatṛ zriɣ belli qrib ad ruḥey si ddunit-agi, ^a am akken iyi-d-ixebbeṛ Ssid-nney Ğisa Lmasiḥ ; ¹⁵ daymi i xeddmey ayen iwumi zemrey iwakken ɣas mmuteɣ, ad-temmektim ayen akk i wen-slemdeɣ.

¹⁶ Mačči ṭ-ṭimucuha i wen-d-newwi mi i wen-d-nehka ɣef tezmert n Ssid-nney Ğisa Lmasiḥ ṭ-ṭuɣalin-is, meḡna s wallen-nney inwala tamanegṭ-is.

¹⁷ Nella yid-es asm' akken i s-d-isbeggen Baba Ṛebbi ccan ṭ-ṭezmert, asm' akken id-inteq Bab n tmanegṭ simeslayen-agi : *Wagi d Mmi ḡzizen deg-s i gella lferḥ-iw.*^b

Dieu, la Gloire suprême, lui fit alors entendre sa voix en disant : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé en qui je mets toute ma joie. »¹⁸ Nous avons entendu nous-mêmes cette voix qui venait du ciel, lorsque nous étions avec lui sur la montagne sainte.

¹⁹ Ainsi, nous nous fions encore plus au message des prophètes. Vous ferez bien d'y prêter attention : il est pareil à une lampe qui brille dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour paraisse et que l'étoile du matin illumine vos cœurs. ²⁰ Avant tout, sachez bien ceci : personne ne peut interpréter de lui-même une prophétie de l'Écriture. ²¹ Car aucune prophétie n'est jamais issue de la seule volonté humaine, mais c'est parce que le Saint-Esprit les poussait que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

De faux enseignants

(Voir aussi Jude 4-13; 2Tm 3.1-9)

2 De faux prophètes sont apparus autrefois dans le peuple d'Israël ; de même, de faux enseignants apparaîtront parmi vous. Ils introduiront des doctrines fausses et désastreuses, et rejeteront le Maître qui les a sauvés ; ils attireront ainsi sur eux une ruine subite. ² Beaucoup les suivront dans leur vie immorale et, à cause d'eux, on fera insulte au chemin de la vérité. ³ Par amour du gain, ces faux enseignants vous exploiteront au moyen de raisonnements trompeurs. Mais depuis longtemps déjà, leur condamnation est prête et leur ruine ne se fera pas attendre !

⁴ En effet, Dieu n'a pas épargné les anges coupables, mais il les a

¹⁸ Şşut-agi id-ikkan seg igenni, nesla-yas syiman-nney mi nella yid-es deg udrar iqedsen, ¹⁹ yerna numen swayen iy-d-xebbren lenbiya di tira iqedsen belli t-ţidet; nenha-kkun aţ-terrem ddehn-nwen yur-sent, axaţer t-ţaftilt iceglen di tţlam alamma yuli wass, alamma ifeġġeġ yitri n şşbeh deg ulawen-nwen. ²⁰ Uqbel kullec, zret belli imeslayen akk id-nnan lenbiya, yuran di tektabt iqedsen, ur d-kkin ara s yur-sen; ²¹ axaţer ulac ayen id-xebbren stmusni-nsen nutni, meġna stezmert n Rruħ iqedsen id-nnan imeslayen id-ikkan s yur Sidi Rēbbi.

Wid yesselmaden s lekdeb

(Yd 3.16; 2Tm 3.1-9)

2 Si zik llan lenbiya n lekdeb ger lyaçi, akken dayen ara d-kkren gar-awen wid ara kkun-iyuřren suselmed-nsen.

A d-skecmen tamusni-nsen n lekdeb dusexřeb, ad nekřen ula d amsellek iten-id-icufřen; swakka ara d-sseylin yef yiman-nsen tawayit ur bñin fell-as. ² Ŷas akken ffyen i webrid, aţas ara ten-idefřen, yef ddemma-nsen ara iřwargem webrid n tidet; ³ a ten-yawi tţmeg, a wen kellxen s imeslayen n lekdeb; meġna nnger-nsen ur iřgeţil ara, tawayit teřraġu-ten.

⁴ Tezram belli Sidi Rēbbi ur iħun ara yef lmalayekkat yeffyen i webrid, meġna idegġer-itēn yer tesraft lqayen n tţlam anda řwaqñent, řraġunt lħisab. ⁵ Ur iħun ara dayen

jetés dans l'enfer où ils sont gardés enchaînés dans l'obscurité pour le jour du Jugement. ⁵Il n'a pas non plus épargné le monde ancien, mais il a fait venir la grande inondation sur ce monde plein d'êtres mauvais; il n'a sauvé que Noé, qui proclamait ce qui est juste, ainsi que sept autres personnes. ⁶Dieu a condamné les villes de Sodome et Gomorrhe et les a détruites par le feu, en donnant par là un exemple de ce qui allait arriver à tous les pécheurs. ⁷En revanche, il a délivré Loth, homme juste, qui était affligé par la conduite immorale de ses contemporains sans scrupules. ⁸Car ce juste, qui vivait au milieu d'eux, voyait et entendait tout ce qu'ils faisaient jour après jour; leur vie scandaleuse tourmentait son cœur honnête. ⁹Ainsi, le Seigneur sait comment délivrer de l'épreuve ceux qui lui sont attachés, et comment tenir en réserve ceux qui font le mal pour les punir au jour du Jugement; ¹⁰il punira surtout ceux qui suivent les désirs impurs de leur propre nature et méprisent l'autorité de Dieu.

Ces faux enseignants sont audacieux et arrogants, ils n'ont aucun respect pour les êtres glorieux du ciel mais ils les insultent. ¹¹Même les anges, qui sont pourtant bien plus forts et puissants, ne portent pas d'accusation insultante contre eux devant le Seigneur. ¹²Mais ces gens agissent par instinct, comme des bêtes sauvages qui naissent pour être capturées et tuées; ils insultent ce qu'ils ne connaissent pas. Ils seront

yeḥ yemdanen n zzman aqdim asm'akken i sen-d-iceggeḡ lhemla n waman i lyaçi amcum; issemneḡ seg-sen anagar Sidna Nuḥ iḥbecçiḡen lheqq n Sidi Rebbi, akk-d sebḡa n yemdanen yid-es.

⁶Iḡuqeb timdinin n Ṣudum d Gumur, issenger-itent, isxeḍ-itent s tmes, yerra-tent diyed; ifka-d ayagi d lemtel i yemcumen iwakken ad zren d acu i ten-iṭraḡun.^a

⁷Issemneḡ anagar Luṭ yellan d aḡeqqi, yemmuybnen yeḥ yir lecyal n lyaçi amcum yellan di zzman-is.

⁸Argaz-agi aḡeqqi iḡciḡin gar-asen, iteṭṭ-it wul-is yeḥ ayen i gsell d wayen ṭwalint wallen-is yal ass, yeḥ yir tikli-nsen d yir lecyal-nsen.

⁹S wakka Sidi Rebbi yezra amek ara isellek di teswiḡin iweḡren imdanen i ḡṭeklen fell-as; ma d imcumen a ten-yerr yeḥ rrif i lḡiqab i d-iteddun ass n lḡisab.

¹⁰Ad iḡaqeb widak-nni i ḡxeddmn lefsad, iṭnadin anagar lebyi n tnefsit-nsen, imi ur ṭṭaken ara lqima i lhiba n Sidi Rebbi. Ur ṭqadaḡen ara, qebbḡen, ur uggaden ara ad regmen ula d lmalayekkat.

¹¹Ma d lmalayekkat yesḡan lqedṛa ṭ-ṭezmert sennig wid yesselmaden lekdeb, ur sen-ṭarrant ara rregmat zdat Sidi Rebbi.

¹²Meḡna imdanen-agi ṭciḡin am lmal n lexla, lhan kan iṣṣyada, ur ṭxemmimen ara, reggmen ayen ur ssinen; ad ṽlin di tesraft n ddnubat-nsen, ad mmuṛdsen akken iṭmuṛds lmal.

a: Walit Amezruy n talsa. 19. 15-29.

mis à mort comme des bêtes; ¹³ ils seront ainsi payés en retour de tout le mal qu'ils auront fait. Ils trouvent leur plaisir à satisfaire leurs mauvais désirs en plein jour; leur présence est une honte et un scandale quand ils participent à vos repas en jouissant de leurs tromperies. ¹⁴ Leurs yeux sont pleins du désir de commettre l'adultère; ils n'en ont jamais assez de pécher. Ils prennent au piège les personnes faibles. Leur cœur est enflammé par l'amour du gain. La malédiction de Dieu est sur eux!

Sur les traces de Balaam

¹⁵ Ayant quitté le droit chemin, ils se sont égarés et ont suivi la même voie que Balaam, fils de Bosor. Celui-ci aima l'argent qu'on lui offrait pour faire le mal, ¹⁶ mais il reçut des reproches pour sa désobéissance. En effet, une ânesse muette se mit à parler en prenant une voix humaine et arrêta l'action insensée du prophète.

¹⁷ Ces gens sont comme des sources tariées et comme des nuages poussés par la tempête; Dieu leur a réservé une place dans la nuit la plus noire. ¹⁸ Ils font des discours à la fois enflés et vides de sens, ils se servent de leurs désirs les plus honteux pour prendre au piège ceux qui viennent à peine d'échapper à la compagnie des hommes qui vivent dans l'erreur. ¹⁹ Ils leur promettent la liberté, alors qu'ils sont eux-mêmes esclaves d'habitudes destructrices (car chacun est esclave de ce qui le domine). ²⁰ En effet, il y

¹³ D lbatel zerġen ara d-megren, ttafen lferħ-nsen mi xeddmn ġinani lebyi ntnesit-nsen. Ċċuren d lġib akk-d lħecma, yerna m' ara qqimen yid-wen yer lmakla, ur tšetħin ara s lehdur-nsen d ukellellex-nsen.

¹⁴ Ttaġmaġen anagar yir tilawin iwakken ad znun yid-sent; ur ġeggun ara di ddnubat i xeddmn, tjuħħun imdanen ur neġhid ara di liman, ċċuren d ttaġmeġ, t-ħarwa n deġwessu.

Abrid yewwi Belġam

¹⁵ Ġġan abrid nlewqam, ġerġen mi tebġen abrid igewwi Belġam mmi-s n Biġuħ i ġħemmlen ad yerbeħ idrimen s lexdeġ. ¹⁶ Lameġna iħeccem-it Sidi Reħbi, mi d-issenteq yuħ-es tayyult tagugamt s sħut n wemdan; s wakka i t-iħbes, iwakken ur iħkemmil ara di yir ccyel-is.^b ¹⁷ Imdanen-agi am tliwa iqquren, am usigna yettaħawi waħu, amkan-nsen di ttaħam.

¹⁸ Ttaħbiħen-d imeslayen-nsen iwakken ad kelleħen wiyad, kkatnen ad jebden yer yir cceħwat-nsen widak-nni i d-iħaxren si ger yemcumen.

¹⁹ Ttaħaden-ten a sen-fken tilleli, nutni daklan n ddnub; axaħer mkul yiwen dakli n wayen i t-imelken.

²⁰ S wakka, widak i ġmengen ur ten-tjuħħ ara ddunit imi snen Ssid nney Ēisa Lmasiħ amsellek-nney, ma yella stehzan, ġġan iman-nsen yewwi-ten lebyi ntnesit-nsen, lħala nsen aħ-tuħal akteħ n wakken tella zik.

b: Walit Anezruħ 22. 28; Asmekti 23. 4

a ceux qui ont échappé aux mauvaises influences du monde grâce à la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ; mais s'ils se laissent ensuite reprendre et vaincre par elles, ils se trouvent finalement dans une situation pire qu'auparavant. ²¹Il aurait mieux valu pour eux ne pas avoir connu le juste chemin, que de l'avoir connu et de se détourner ensuite du saint commandement qui leur avait été transmis. ²²Il leur est arrivé ce que le proverbe dit précisé-ment: «*Le chien retourne à ce qu'il a vomé*», ou: «*Le cochon, à peine lavé, va de nouveau se rouler dans la boue.*»

Dieu fait preuve de patience

(Matt 24. 37-39; 2 Thess 1. 7-10)

3 Mes chers amis, voici déjà la seconde lettre que je vous écris. Dans l'une et l'autre, j'ai voulu éveiller en votre esprit des pensées saines par tout ce que je vous y rappelle. ²Je désire que vous vous souveniez des paroles prononcées autrefois par les saints prophètes et du commandement du Seigneur et Sauveur, transmis par vos apôtres. ³Sachez avant tout que, dans les derniers jours, apparaîtront des gens qui vivront selon leurs propres désirs. Ils se moqueront de vous ⁴et diront: «Il a promis de venir, n'est-ce pas? Eh bien, où est-il? Nos pères sont déjà morts, mais tout reste dans le même état que depuis la création du monde!» ⁵Ils oublient volontairement ceci: il y a longtemps, Dieu a créé le ciel et la terre par sa parole. La terre

²¹ Axir-asen i yemdanen-agi lemmer ur ssinen ara abrid n lħeqq, wala imi it-ssnen uyalen ttaxren ilamer iqedsen isen-d-iṭṭuceggen syur Sidi Rebbi.

²² Yedra yid-sen am akken yella di lemtul: *Iṭṭuyal weqjun yer iriran-is; qqaren dayen: Ilef iwumi ssarden, yuyal imiren kan ad ixnunes deg walud.*^c

Sidi Rebbi iṣebber i yemdanen

(Mt 24. 37-39; 2 Ts 1. 7-10)

3 Ay iħbiben, aṭah tebraṭ-iw tis snat i wen-d-uriy. Di snat yid-sent nudaṭ amek ara d-ssakiy di legqel nwen ixemmimen iṣfan s uselmed-agi i wen-d-smektaṭ.

² Byiy a d-temmektim imeslayen i d-nnan lenbiya iqedsen akk-d lamer n Ssid-nney Ğisa Lmasih amsellek-nney, i wen-slemden yakan imcegggen n Sidi Rebbi.

³ Tazwara, ilaq aṭ-ṭezrem belli deg ussan ineggura a d-kkren yemdanen ara iğicen s lebyi n tnefsit-nsen, yerna ad tmesixiren fell-awen, ⁴ a wen-d-qqaren: anay yenna-yawen a d-uṭaley, ihi anda yella tura?

Lejdud-nney mmuten ġeddan, ulac ayen igbedden seg wasmi i d-texleq ddunit. ⁵ Imdanen-agi ṭṭun belli di zzman aqdim Sidi Rebbi ixleq-ed igenwan d lqağa s wawal-is. Iğzel-ed lqağa yef waman, ixleq-iṭ-id

a été séparée de l'eau et formée par l'eau, ⁶et c'est également par l'eau, celle de la grande inondation, que le monde ancien a été détruit. ⁷Quant au ciel et à la terre actuels, la même parole de Dieu les tient en réserve pour le feu qui les détruira. Ils sont gardés pour le jour du jugement et de la ruine des pécheurs.

⁸Mais il est une chose que vous ne devez pas oublier, mes chers amis : c'est que, pour le Seigneur, un jour est comme mille ans et mille ans sont comme un jour. ⁹Le Seigneur ne tarde pas à réaliser sa promesse, comme certains le pensent. Mais il use de patience envers vous, car il ne veut pas que qui que ce soit aille à sa perte ; au contraire, il veut que tous aient l'occasion de se détourner du mal.

Le grand jour de Dieu

¹⁰Cependant, le jour du Seigneur viendra comme un voleur. En ce jour-là, le ciel disparaîtra avec un fracas effrayant, les corps célestes seront détruits par le feu, la terre avec tout ce qu'elle contient cessera d'exister. ¹¹Puisque tout va disparaître de cette façon, comprenez bien ce que vous devez faire ! Il faut que votre conduite soit sainte et marquée par l'attachement à Dieu. ¹²Vous devez attendre le jour de Dieu en faisant tous vos efforts pour qu'il puisse venir bientôt. Ce sera le jour où le ciel sera détruit par le feu et où les corps célestes se fondront dans la chaleur des flammes. ¹³Mais Dieu a promis *un nouveau ciel et une nouvelle terre, où*

seg waman ; ⁶dayen s lhemla tameqqrant n waman i gessenger zik ddunit. ^a

⁷*Ula d igenwan d lqağa n tura s wawal-is dayen i ten-ihegga iwakken a ten-issenger stmes ass n lhisab asm' ara iğa qeb wid ur nđuğ ara Sidi Rēbbi. ⁸Ay iğzizen ! Xur-wat aṭ-ṭeṭṭum ayagi : yer Sidi Rēbbi *alef n iseggasen am yiwen wass, yiwen wass am alef n iseggasen. ^b**

⁹*Sidi Rēbbi ur iṭgeṭṭil ara ad ixdem ayen id-yenna ; yas akken kra nyemdanen yilen iṭgeṭṭel ; meğna neṭṭa d sşber i wen-işebber iwakken ur inegger ula yiwen deg-wen, yebya ad-tuɣalem akk yer ubrid-is.*

Ass ameqqran n Sidi Rēbbi

¹⁰*Ass n Sidi Rēbbi ad-yas akken id-iṭṭas umakar. Igenwan ad negren s yiwen zzhir d ameqqran, ayen yellan deg igenwan at-tečč tmes, lqağa d wayen iṭ-iğemmren ad fnun.*

¹¹*Imi ayagi merɣa ad ifnu, açal i wen-ilaq aṭ-ṭđuğem Sidi Rēbbi, aṭ-ṭeşfum di tikli-nwen ! ¹²Eṛğut, xedmet lmeğhud-nwen iwakken a d-yeğjel wass n Sidi Rēbbi. Ass-nni ideg ara tekker tmes deg igenwan, ideg ara yefsi kra n wayen yellan deg-sen. ¹³Meğna neṭrağū am akken i y-t-id-iğuhed Sidi Rēbbi : *Igenwan d lqağa imaynuten (ijdiden), ideg ara izdey lheqq. ^c**

la justice habitera, et voilà ce que nous attendons. ¹⁴C'est pourquoi, mes chers amis, en attendant ce jour, faites tous vos efforts pour être purs et irréprochables aux yeux de Dieu, et pour être en paix avec lui. ¹⁵Considérez que la patience de notre Seigneur vous offre l'occasion d'être sauvés, ainsi que notre cher frère Paul vous l'a écrit avec la sagesse que Dieu lui a donnée. ¹⁶C'est ce qu'il a écrit dans toutes les lettres où il parle de ce sujet. Il s'y trouve des passages difficiles à comprendre; des gens ignorants et instables en déforment le sens, comme ils le font d'ailleurs avec d'autres parties des Écritures. Ils causent ainsi leur propre ruine.

¹⁷Quant à vous, mes chers amis, vous êtes maintenant avertis. Prenez donc garde, ne vous laissez pas égarer par les erreurs de gens sans scrupules et n'allez pas perdre la position solide qui est la vôtre. ¹⁸Mais continuez à progresser dans la grâce et la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. A lui soit la gloire, maintenant et pour toujours! Amen.

¹⁴Daymi ay iġzizen, deg uṛaġu-agi tetraġum heṛset iman-nwen iwakken a kkun-id-yaf di lehna, zeddigit, mebla lġib.

¹⁵Hṣut belli ṣṣber ameqqran n Sidi Rebbi, d leslak-nwen! Am akken i wen-t-id-yura gma-tney ġzizen Bulus s tmusni i s-d-iṭṭunefken.^d

¹⁶D ayen i wen-d-iqqar dayen di mkul tabraṭ i deg i d-immeslay yef temsalin-agi. Llan deg-sent imeslayen iwegren ilefhama, daymi imdanen ur neġhid ara di liman, ixuṣṣen di lefhama, sseġwajen lmeġna-nsen akken i sseġwajen ula ṭ-ṭira nniḍen, ayagi xeddmén-t i nnger-nsen.

¹⁷Awid ġzizen, kunwi yeslan s wannect-agi meṛra, ḥadret yef yiman-nwen, yur-wat a kkun-yuṛren yemcumen ur numin ara s Sidi Rebbi, a kkun-sbegden yef ubrid-is i deg teṭṭfem. ¹⁸Lameġna nnernit di tmusni d rreḥma n Ssid-nney Ēisa Lmasih, Amsellek-nney.

I neṭṭa tamanegt am ass-a am ussan i d-iteddun i dayem. Amin!

Première lettre de Jean

La parole de vie

1 Ce qui existait dès le commencement, nous l'avons entendu, nous l'avons vu de nos propres yeux, nous l'avons regardé et nos mains l'ont touché : il s'agissait de la Parole qui donne la vie. ²Cette vie s'est manifestée et nous l'avons vue ; nous lui rendons témoignage et c'est pourquoi nous vous annonçons la vie éternelle qui était auprès du Père et qui nous a été révélée. ³Ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons à vous aussi ; ainsi vous serez unis à nous dans la communion que nous avons avec le Père et avec son Fils Jésus-Christ. ⁴Et nous écrivons ceci nous-mêmes afin que notre joie soit complète.

Dieu est lumière

⁵Voici le message que nous avons entendu de Jésus-Christ et que nous vous annonçons : Dieu est lumière et il n'y a aucune obscurité en lui. ⁶Si nous prétendons être en communion avec lui, alors que nous vivons dans l'obscurité, nous sommes menteurs, nous n'agissons pas selon la vérité. ⁷Mais si nous vivons dans la lumière, comme Dieu lui-même est dans la lumière, alors nous sommes en communion les uns avec les autres et le sang de Jésus, son Fils, nous purifie de tout péché.

Tabraṭ tamezwarut s yur Yuḥenna

Win yellan d awal n tudert

1 Xef wayen yeḡnan win yellan d awal n tudert, i gellan si tazwara : nesla-yas yerna nezra-t s wallen-nney, nnulen-t ifassen-nney yerna nerra ddehn-nney yur-es. ²Tudert tban-ed, nwala-ṭ, neṭcehhid fell-as, yerna neṭbecciṛ-awen-d tudert n dayem yellan yer tama n Sidi Rebbi, tura tban-ay-ed.

³Ayen nwala d wayen nesla nxebber-awen-t-id, iwakken ula d kunwi aṭ-ṭekkim di tdukkli-nney, akken nella nukni d Baba-tney Rebbi akk-d Mmi-s, Eisa Lmasiḥ.* ⁴Uriy-awen ayagi iwakken lfeṛḥ-nney ad innekmal.

Sidi Rebbi ṭ-ṭafat

⁵Ayen nesla s yur Eisa Lmasiḥ newwi-yawen-t-id : Sidi Rebbi ṭ-ṭafat, ur yelli ara deg-s ṭlam.

⁶Ma neqqar deg webrid n Rebbi i nella yili mazal-ay nteddu di ṭlam, neskaddeb nexda i webrid n tidet.

⁷Megna ma yella nteddu di tafat am akken i gella neṭṭa di tafat, ad ddukklen wulawen-nney, yerna ddnubat-nney ad iriden sidammen n Mmi-s Eisa Lmasiḥ.

⁸Si nous prétendons être sans péché, nous nous trompons nous-mêmes et la vérité n'est pas en nous. ⁹Mais si nous confessons nos péchés, nous pouvons avoir confiance en Dieu, car il est juste: il pardonnera nos péchés et nous purifiera de tout mal. ¹⁰Si nous disons que nous n'avons pas péché, nous faisons de Dieu un menteur et sa parole n'est pas en nous.

Celui qui aime vraiment Dieu

2 Mes enfants, je vous écris ceci afin que vous ne commettiez pas de péché. Mais si quelqu'un en commet, nous avons un avocat auprès du Père: Jésus le Messie le juste. ²Car Jésus-Christ s'est offert en sacrifice pour le pardon de nos péchés, et non seulement des nôtres, mais aussi de ceux du monde entier.

Celui qui aime vraiment Dieu

(Matt 7.21-23; Jean 13.34-35, 14.21-24, 16.13-15)

³Si nous obéissons aux commandements de Dieu, nous pouvons avoir la certitude que nous connaissons Dieu. ⁴Si quelqu'un affirme: «Je le connais», mais n'obéit pas à ses commandements, c'est un menteur et la vérité n'est pas en lui. ⁵Par contre, si quelqu'un obéit à sa parole, l'amour de Dieu est véritablement parfait en lui. Voilà comment nous pouvons avoir la certitude d'être unis à Dieu. ⁶Celui qui déclare demeurer uni à lui doit vivre comme Jésus a vécu.

⁸Ma neqqaṛ ur yelli deg-nney ddnub, atan neskaddeb yef yiman-nney, tideṭ ur telli deg-nney. ⁹Megna ma neṭqiri sddnubat-nney i Sidi Rēbbi, neṭṭa yellan d aḥeqqi, nezmer a neṭkel fell-as a ḡ-isameḥ ddnubat-nney, a ḡ-isellek si lbaṭel.

¹⁰Ma neqqaṛ mačči d imednuben i nella, nerra Sidi Rēbbi d akeddab, awal-is ur yelli ara deg-nney.

Lmasih, amsellek-nney

2 Ay arraw-iw imezyanen, uriy awen ayagi iwakken aṭ-ṭexḍum iddnub, megna ma yeḡli yiwen di ddnub, nesga win yeṭṭhuddun fell-aḡ yer Baba Rēbbi, d Ēisa Lmasih* yellan d aḥeqqi.

²Mačči yef d demma n ddnubat-nney kan igefka iman-is dasfel* megna ula yef d demma n ddnubat n yemdanen n ddunit meṛṛa.

Win iḥemlen Sidi Rēbbi seg-wul-is

(Mt 7.21-23; Yn 13.34-35, 14.21-24, 16.13-15)

³Ihi ma neṭṭay awal i Sidi Rēbbi yerna nḥerrez lumuraṭ-is, d ayagi ara d-isbeggnen belli nessen-it. ⁴Win ara yinin: ssney Rēbbi yili ur yeṭṭif ara di lumuraṭ-is, d akeddab, ulac deg-s tideṭ; ⁵ma d win yeṭṭayen awal-is, s tideṭ leḥmala n Sidi Rēbbi tekmeḥ deg wul-is. S wakka ara d-iban belli d ayla n Sidi Rēbbi i nella.

⁶Win ara yinin ṭṭefy di Sidi Rēbbi, ilaq ad ilḡu am akken yelḡa Lmasih.

⁷Mes chers amis, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris; c'est le commandement ancien, que vous avez reçu dès le commencement. Ce commandement ancien est le message que vous avez déjà entendu. ⁸Pourtant, c'est un commandement nouveau que je vous écris, dont la vérité se manifeste en Christ et en vous aussi. En effet, l'obscurité s'en va et la véritable lumière resplendit déjà.

⁹Celui qui prétend vivre dans la lumière, tout en haïssant son frère, se trouve encore dans l'obscurité. ¹⁰Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et ainsi il n'y a rien en lui qui puisse l'entraîner dans l'erreur. ¹¹Mais celui qui a de la haine pour son frère se trouve dans l'obscurité; il marche dans l'obscurité sans savoir où il va parce que l'obscurité l'a rendu aveugle.

Pères et jeunes gens

¹²Je vous écris, mes enfants, parce que vos péchés sont pardonnés grâce au nom de Jésus-Christ. ¹³Je vous écris, pères, parce que vous connaissez celui qui a existé dès le commencement. Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu le Mauvais.

¹⁴Je vous écris, mes enfants, parce que vous connaissez le Père. Je vous écris, pères, parce que vous connaissez celui qui a existé dès le commencement. Je vous écris, jeunes gens, parce que vous êtes forts: la parole de Dieu demeure en vous et vous avez vaincu le Mauvais.

¹⁵N'aimez pas le monde, ni rien de ce qui appartient au monde. Si

⁷A wid gżizen, di tebraṭ-agi mačči d lamerṭ ajdid i wen-d-wwiṭ, meḡna d lexbaṭ-nni i kkun-id-iwḍen si tazwara; lameṭ-agi dawal-nni i wumi teslam yakan.

⁸Meḡna zemreṭ ad-iniṭ belli lameṭ-agi d ajdid. Tidet-agi tban-ed di Lmasiḥ, tban-ed dayen deg-wen; imi tṭlam iṭwexxiṭ, tafat ntidet tfeḡḡeḡ yakan.

⁹Win yeqqaren leḥḥuṭ di tafat, yili netṭa yekreh gma-s, mazal-it di tṭlam. ¹⁰Win iḥemmlen gma-s, di tafat i geṭṭili, ur yelli ara deg-s wayen ara t-isseylin. ¹¹Ma d win ikeṙhen gma-s, di tṭlam igella; iteddu di tṭlam ur yeṣri anda ileḥḥu, axaṭer tṭlam isderyel-as allen.

Ibabaten d ilmezyen

¹²Uriṭ-awen ayagi ay ilmezyen imi i wen-ṭwaḡfan ddnubat-nwen yeḑ ddemma n yisem-is.* ¹³Uriṭ-awen ay ibabaten, axaṭer tesnem win yellan si tazwara.*

Uriṭ-awen ay ilmezyen, axaṭer tyeḷbem amcum. Akken i wen-d-nniṭ yakan ay ilmezyen, uriṭ-awen axaṭer tesnem Baba Rebbi. ¹⁴Uriṭ-awen ay ibabaten, axaṭer tesnem win yellan si tazwara.

Uriṭ-awen ay ilmezyen, axaṭer tḡehdem, awal n Sidi Rebbi yeṣdeṭ deg-wen yerna tyeḷbem amcum.

¹⁵Ur ḥemmlen ara ddunit d wayen yellan deg-s. Ma yella walebḡaḑ iḥemmel ddunit, leḥmala n baba Rebbi ur telli ara deg-s; ¹⁶axaṭer

quelqu'un aime le monde, il ne lui est plus possible d'aimer le Père. ¹⁶En effet, voici ce qui appartient au monde : la volonté de satisfaire ses propres désirs ou de posséder ce que l'on voit, ainsi que l'orgueil fondé sur les biens terrestres. Eh bien, tout cela vient non pas du Père, mais du monde. ¹⁷Le monde est en train de passer, ainsi que tout ce que l'on y trouve à désirer ; mais celui qui fait la volonté de Dieu vit pour toujours.

¹⁸Mes enfants, voici la dernière heure ! Vous avez entendu dire que l'Adversaire du Christ va venir ; or, maintenant, de nombreux adversaires du Christ sont apparus et nous savons ainsi que nous en sommes à la dernière heure. ¹⁹Ces gens nous ont quittés, mais ils n'étaient pas vraiment des nôtres ; en effet, s'ils avaient été des nôtres, ils seraient restés avec nous. Mais ils nous ont quittés afin qu'il soit évident qu'aucun d'eux n'était vraiment des nôtres.

Vous connaissez la vérité

²⁰Quant à vous, vous avez reçu le Saint-Esprit de la part du Christ, de sorte que vous connaissez tous la vérité. ²¹Donc, si je vous écris ce n'est pas parce que vous ne connaissez pas la vérité, mais c'est bien parce que vous la connaissez ; vous savez aussi qu'aucun mensonge ne provient de la vérité.

²²Qui est alors le menteur ? C'est celui qui déclare que Jésus n'est pas le Christ. Celui-là est l'Adversaire du Christ : il rejette à la fois le Père et le Fils. ²³En effet, celui qui rejette le Fils n'a pas non plus le Père ; celui qui reconnaît le Fils a également le Père.

ayen akk yellan di ddunit, lebyi nntefsis, tteḡ di kra nwayen i ggeḡben iwallen akk-d zzux id iṭekken si cci n ddunit, mačči syur Baba Rebbi id-kkan lameḡna si ddunit.

¹⁷Ddunit dwayen yellan deg-s ad iḡeddi, kullec ad ikfu ; ma dwin ixeddmen lebyi n Sidi Rebbi ad yidir i dayem.

¹⁸Ay arrac imezyanen, t-ṭaswiḡt taneggarut ; am akken teslam belli aḡdaw n Lmasih iteddu-d, atan tura atas n yegdawen n Lmasih i d-ibanen ; swakka ara negqel belli dlweḡt aneggaru. ¹⁹Tṭaxren fell-ay axater ur llin ara seg-neḡ ; lemmer llin seg-neḡ, tili qqimen yid-nneḡ ; tṭaxren fell-aneḡ iwakken ad-iban belli ur llin ara seg-neḡ.

Tessnem tidet

²⁰Ma dkunwi, yesmar-ed fell awen Lmasih Rruḡ iqedsen,* yerna tessnem akk tidet. ²¹Uriḡ-awen mačči imi ur tessnem ara tidet, lameḡna imi t-tesnem axater ulac lekdeb id itekken si tidet.

²²Anwa id akeddab anagar win inekḡren belli Eisa d Lmasih. Aḡdaw n Lmasih, d winna i gnekkḡren Baba Rebbi akk-d Mmi-s.

²³Win ara inekḡren Mmi-s n Rebbi yenkeḡ dayen Baba Rebbi, ma dwin iqeblen Mmi-s n Rebbi yeqbel Baba Rebbi.

²⁴C'est pourquoi, prenez soin de garder dans votre cœur le message que vous avez entendu dès le commencement. Si vous gardez en vous ce que vous avez entendu dès le commencement, vous demeurerez vous aussi unis au Fils et au Père. ²⁵Et voici ce que le Christ nous a promis : la vie éternelle.

²⁶Je tenais à vous écrire ceci au sujet de ceux qui cherchent à vous égarer. ²⁷Quant à vous, l'Esprit que vous avez reçu du Christ demeure en vous ; vous n'avez donc pas besoin qu'on vous instruisse. En effet, l'Esprit vous instruit de tout : il enseigne la vérité et non le mensonge. C'est pourquoi, faites ce qu'il vous a enseigné : demeurez unis au Christ. ²⁸Oui, mes enfants, demeurez unis au Christ, afin que nous soyons pleins d'assurance quand il paraîtra et que nous n'ayons pas à rougir de honte devant lui le jour de sa venue. ²⁹Vous savez que le Christ est juste ; par conséquent vous devez aussi savoir que quiconque fait ce qui est juste est enfant de Dieu.

Enfants de Dieu

3 Voyez à quel point le Père nous a aimés ! Son amour est tel que nous sommes appelés enfants de Dieu, et c'est ce que nous sommes réellement. Voici pourquoi le monde ne nous connaît pas : il n'a pas connu Dieu. ²Mes chers amis, nous sommes maintenant enfants de Dieu, mais ce que nous deviendrons n'est pas encore clairement révélé. Cependant, nous savons ceci : quand le Christ paraîtra, nous deviendrons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est.

²⁴Ma dkunwi, ayen teslam si tazwara ilaq aṭ-ṭeffem deg-s ; ma yella tjemgem-t deg ulawen-nwen, ula dkunwi aṭ-ṭilim di tdukkli akk-d Baba Ṛebbi d Mmi-s. ²⁵Atan lweḡd i ḡ-d-ifka Lmasih : tudert n dayem. ²⁶Uriḡ-awen ayagi ḡef wid yeṭnadin akkun-ḡurṙen. ²⁷Ma dkunwi, Ṛḡuḡ iqedsen id-yesmar fell-awen Lmasih yezga deg-wen, ur teḡwaḡem ara win ara kkun-islemnden ; axaṭer d Ṛḡuḡ iqedsen id-immaren fell-awen ikkun-isselmaden.

Ayen i wen-yesselmad ṭ-ṭideṭ, ur yeskiddib ara. Ṭṭfet ihi di Lmasih am akken i wen-t-isselmed Ṛḡuḡ iqedsen. ²⁸Ihi tura ay arrac imezyanen ṭṭfet di Lmasih iwakken asm'ara d-iban a neḡu leṭkal, ur nṭeffar ara fell-as si lḡecma ass n tuḡalin-is. ²⁹Imi teṭram belli Lmasih daḡeqqi, ilaq aṭ-ṭezrem dayen kra n win ixeddmn lḡeqq s ḡur-es i d-ikka.

Arraw n Sidi Ṛebbi

3 Walit aḡal i ḡ-iḡemmel Baba Ṛebbi, armi neṭṭusemma d arraw-is ! yerna ṭ-ṭideṭ d arraw-is i nella. Ddunit ur aḡ-teḡqil ara d arraw n Ṛebbi imi ur tessin ara Sidi Ṛebbi.

²A wid ḡzizen, aql-aḡ tura d arraw n Ṛebbi, ayen akken ara nuḡal werḡad i d-yedṙi, lameḡna nezra belli m'ara d-yedṙu, a nili am neṭṭa, axaṭer a t-nwali akken yella.

³Quiconque met une telle espérance en lui se rend pur, comme Jésus-Christ lui-même est pur. ⁴Quiconque pêche s'oppose à la loi de Dieu, car le péché est la révolte contre cette loi. ⁵Vous le savez, Jésus-Christ est apparu pour enlever les péchés et il n'y a pas de péché en lui. ⁶Ainsi, quiconque demeure uni à lui cesse de pécher; mais celui qui continue à pécher prouve par là qu'il ne l'a pas vu et ne l'a pas connu. ⁷Mes enfants, ne vous laissez égarer par personne! Celui qui fait ce qui est juste est lui-même juste, comme Jésus-Christ est juste. ⁸Celui qui continue à pécher appartient au diable, car le diable a péché dès le commencement. Le Fils de Dieu est apparu précisément pour détruire les œuvres du diable. ⁹Quiconque est devenu enfant de Dieu cesse de pécher, car la puissance de vie de Dieu agit en lui; puisque Dieu est son Père, il ne peut pas continuer à pécher. ¹⁰Voici ce qui distingue clairement les enfants de Dieu des enfants du diable: quiconque ne fait pas ce qui est juste, ou n'aime pas son frère, n'appartient pas à Dieu.

S'aimer les uns les autres

¹¹En effet, voici le message que vous avez entendu dès le commencement: aimons-nous les uns les autres. ¹²Ne soyons pas comme Caïn: il appartenait au Mauvais et tua son frère. Et pourquoi le tua-t-il? Parce que les actions de Caïn étaient mauvaises, tandis que celles de son frère étaient justes.

³Kra n win yessaramen deg-s ad yeşfu akken yeşfa* Lmasih.*

⁴Kra n win idenben yerza ccariga n Sidi Rebbi,* axaṭer ddnub t-ṭaruzi n ccariga. ⁵Tezram belli Lmasih yusa-d iwakken ad ikkes ddnub neṭṭa ur nesgi ddnub. ⁶Kra n win yetṭfen deg-s ixetṭu iddnub; kra n win yetṭgin di ddnub ur t-iwala ur t-yessin.

⁷Ay arrac imezyanen, yuṛ-wat win ara kkun-iyuṛren. Win iteddun s lḥeqq daḥeqqi akken yella Sidna Ēisa d aḥeqqi.

⁸Win yetṭgin di ddnub yedda d Cciṭan,* axaṭer d neṭṭa i d amednub amezwaru. Yeḥ d demma n wayagi i d-yusa Mmi-s n Rebbi iwakken ad yessenger lecyal n Cciṭan.

⁹Kra n wid yellan d arraw n Rebbi ur ṭgin ara di ddnub, axaṭer tudert i d-itekken s yuṛ Sidi Rebbi tella deg-sen; ur zmiren ara ad ṭgin di ddnub imi s yuṛ Rebbi i d-ḡawden talalit.

¹⁰Atah wayen i d-iṭbegginen lxilaf yellan ger warraw n Sidi Rebbi d wid n Cciṭan: kra n win ur nteddu ara s lḥeqq ney ur nḥemmel ara gma-s ur yelli ara si tarwa n Sidi Rebbi.

Ilaq a nemyehmal wway gar-aney

¹¹Atan lamer iwumi teslam si tazwara: ilaq a nemyehmal wway gar-aney. ¹²Mačči am Kahin yellan d amcum yenya gma-s, yezla-t axaṭer neṭṭa lecyal-is diri-ten, ma d gma-s iteddu s lḥeqq.^a

¹³Ne vous étonnez pas, frères, si les gens de ce monde vous haïssent. ¹⁴Nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie; nous le savons parce que nous aimons nos frères. Celui qui n'aime pas est encore sous le pouvoir de la mort. ¹⁵Quiconque a de la haine pour son frère est un meurtrier. Or vous savez qu'aucun meurtrier n'a de place en lui pour la vie éternelle. ¹⁶Voici comment nous savons ce qu'est l'amour: Jésus-Christ a donné sa vie pour nous. Donc, nous aussi, nous devons être prêts à donner notre vie pour nos frères. ¹⁷Si quelqu'un, ayant largement de quoi vivre, voit son frère dans le besoin mais lui ferme son cœur, comment peut-il prétendre qu'il aime Dieu? ¹⁸Mes enfants, n'aimons pas seulement en paroles, avec de beaux discours; faisons preuve d'un véritable amour qui se manifeste par des actes.

¹⁹Voilà comment nous saurons que nous appartenons à la vérité. Voilà comment notre cœur pourra se sentir rassuré devant Dieu. ²⁰En effet, même si notre cœur nous condamne, nous savons que Dieu est plus grand que notre cœur et qu'il connaît tout. ²¹Et si, mes chers amis, notre cœur ne nous condamne pas, nous pouvons regarder à Dieu avec assurance. ²²Nous recevons de lui tout ce que nous demandons, parce que nous obéissons à ses commandements et faisons ce qui lui plaît. ²³Voici ce qu'il nous commande: c'est que nous croyions au nom de son Fils Jésus-Christ et que nous nous aimions les uns les autres, comme le Christ nous l'a ordonné.

¹³Ur wehmet ara ay atmaten ma yella keḥhen-kkun wat ddunit. ¹⁴Nukni ngedda-d si lmut yer tudert axaṭer nḥemmel atmaten. Win ur nḥemmel ara, mazal-it di lmut. ¹⁵Kra n win ikeḥhen gma-s daqettal, yerna teḥram belli win ineqqen, ulac deg-s tudert n dayem.

¹⁶Leḥmala n tideṭ, nessen-iṭ s ʕisa Lmasiḥ yefkan tudert-is fell-aney. Ilaq-aṭ ula dnukni, a nefk tudert nney yef watmaten-nney.

¹⁷Ma yella walebḡaḍ yesḡan cci, iwala gma-s di lexṣaṣ ur d-iḥunn ara fell-as, amek ara tezdey leḥmala n Sidi Rebbi deg wul-is.

¹⁸Ay arrac imezyanen, ur ḥemmler ara swawal kan dyiles aḗidan, lameḡna leḥmala n tideṭ a d-tban s leḡyal-nwen.

¹⁹Swakka ara nzer belli di tideṭ i nella, yerna ad yethedden wul-nney zdat Sidi Rebbi, ²⁰ṡas yessedlem-aṭ wul-nney: Sidi Rebbi sennig wul nney igella yerna yeḗra kullec.

²¹Awid ḡzizen, ma yella ur aṭ-issedlem ara wul-nney, nesḡa leṭkal zdat Sidi Rebbi.

²²Kra n wayen ara nessuter, iṭṭak-aṭ-t-id axaṭer neḥrez lumuṗat-is yerna nxeddem leḃyi-s. ²³Atan wayen iṭ-d-yumeṗ: a namen syisem n Mmi-s ʕisa Lmasiḥ yerna a nemyeḥmal wway ḡar-aney am akken yella di lameṗ iṭ-d-yefka.^b

²⁴Celui qui obéit aux commandements de Dieu demeure uni à Dieu et Dieu est présent en lui. Voici comment nous savons que Dieu demeure en nous : c'est grâce à l'Esprit Saint qu'il nous a donné.

Les vrais et les faux prophètes

4 Mes chers amis, ne croyez pas tous ceux qui prétendent avoir l'Esprit, mais mettez-les à l'épreuve pour vérifier si l'esprit qu'ils ont vient de Dieu. En effet, de nombreux faux prophètes se sont répandus dans le monde. ²Voici comment vous pouvez savoir s'il s'agit de l'Esprit de Dieu : quiconque reconnaît que Jésus-Christ est réellement devenu homme a l'Esprit de Dieu. ³Mais quiconque refuse de reconnaître Jésus en tant que tel n'a pas l'Esprit de Dieu, mais celui de l'Adversaire du Christ : vous avez appris que celui-ci allait venir et, maintenant, il est déjà dans le monde. ⁴Mais vous, mes enfants, vous appartenez à Dieu et vous avez vaincu les faux prophètes ; car l'Esprit qui agit en vous est plus puissant que l'esprit qui domine ceux qui appartiennent au monde. ⁵Ces gens appartiennent au monde. Ils parlent donc à la manière du monde et le monde les écoute. ⁶Mais nous, nous appartenons à Dieu. Celui qui connaît Dieu nous écoute ; celui qui n'appartient pas à Dieu ne nous écoute pas. C'est ainsi que nous pouvons savoir où est l'Esprit de la vérité et où est l'esprit de l'erreur.

²⁴Win yettaṭṭafen di Sidi Ṛebbi, iherzen lumuraṭ-is, Sidi Ṛebbi yetṭili deg wul-is ; yerna a neḡqel belli Sidi Ṛebbi yella deg ul-nney s Ṛuḥ iqedsen* i ḡ-d-yefka.

Aselmed n sṣeh d uselmed n lekdeb

4 Awid ḡzizen, ḡadret iman-nwen yef kra nwin ara wen-d-yinin heddrey s Ṛuḥ n Sidi Ṛebbi, lameḡna jerrbet-ten iwakken aṭ-tezrem ma yella s ḡuṛ Sidi Ṛebbi id-kkan axaṭer, aṭas n lenbiya n lekdeb igellan di ddunit.

²Atan wamek ara tḡeqlem ma yella yiwen yesḡa Ṛuḥ n Sidi Ṛebbi : kra nwin ara icehden belli ḡisa Lmasih* yusa-d yer ddunit sṣṣifa n wemdan, s ḡuṛ Sidi Ṛebbi id-yusa.

³Ma dwin ara inekkren ayagi yef Sidna ḡisa, mačči s ḡuṛ Rebbi id-yekka lameḡna yekka-d si Ṛuḥ n weḡdaw n Lmasih i yef teslam ad-yas yer ddunit, atan tura yella yakan di ddunit. ⁴Kunwi ay arrac imezyanen, d arraw n Sidi Rebbi itellam, ṭyelibem wid yesselmaden lekdeb, axaṭer Ṛuḥ yellan deg-wen yugar win yellan di ddunit. ⁵Nutni n ddunit, daymi i ṭmeslayen s lḡeqliya n wat ddunit, yerna at ddunit smeḡsisen-asen.

⁶Nukni d ayła n Sidi Ṛebbi ; win yebyan ad yissin Sidi Ṛebbi yesmeḡsis-ay-d ; win ur nelli ara n Sidi Rebbi ur ay-d-ismehsis ara : swakka ara neḡqel Ṛuḥ n tidet akk-d Ṛuḥ n lekdeb.

Qui n'aime pas n'a pas connu Dieu !

⁷Mes chers amis, aimons-nous les uns les autres, car l'amour vient de Dieu. Quiconque aime est enfant de Dieu et connaît Dieu. ⁸Celui qui n'aime pas ne connaît pas Dieu, car Dieu est amour.

⁹Voici comment Dieu a manifesté son amour pour nous : il a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous ayons la vraie vie par lui.

¹⁰Et l'amour consiste en ceci : ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais c'est lui qui nous a aimés ; il a envoyé son Fils qui s'est offert en sacrifice pour le pardon de nos péchés.

¹¹Mes chers amis, si c'est ainsi que Dieu nous a aimés, nous devons, nous aussi, nous aimer les uns les autres. ¹²Personne n'a jamais vu Dieu. Or, si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous et son amour se manifeste parfaitement en nous.

¹³Voici comment nous savons que nous demeurons unis à Dieu et qu'il est présent en nous : il nous a donné son Esprit. ¹⁴Et nous avons vu et nous témoignons que le Père a envoyé son Fils pour être le Sauveur du monde.

¹⁵Si quelqu'un reconnaît que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et il demeure uni à Dieu. ¹⁶Et nous, nous savons et nous croyons que Dieu nous aime. Dieu est amour ; celui qui demeure dans l'amour demeure uni à Dieu et Dieu demeure en lui.

Hemmet Rebbi, hemmet atmaten

⁷Awid ezizen, ilaq a nemyehmal wway gar-aney axater Sidi Rebbi syiman-is, dlehmala ; kra nwid yesgan lehmala deg ulawen-nsen, d'arraw nSidi Rebbi illan yerna ssen Sidi Rebbi.

⁸Kra nwin ur nesgi ara lehmala deg wul-is ur yessin ara Sidi Rebbi, axater lehmala syur-es id-tekk. ⁹Atah wamek id-isban Sidi Rebbi belli ihemmel-ay : Sidi Rebbi iceggeged Mmi-s awhid yer ddunit iwakken yis anesgu tudert.

¹⁰Atah d'acu idlehmala : macçi dnukni ighemmlen Sidi Rebbi lamegna dnetta iy-ihemmlen armi id iceggeged Mmi-s ad yefk iman-is dasfel* ilegfu n ddnubat-nney.

¹¹Awid ezizen, ma yella Sidi Rebbi ihemmel-ay annect-agi, ilaq ula dnukni a nemyehmal wway gar-aney. ¹²Ula win iwalan Sidi Rebbi swallen-is, megna ma yella nemyehmal wway gar-aney, Baba Rebbi yettili deg-nney, lehmala-s tetban-ed deg-nney.

¹³Atah wamek ara neqqel nukni nettili deg-s netta yettili deg-nney : imi iy-d-yefka Rruh-ines. ¹⁴Nukni syiman-nney netgeggegeb deg-s, daymi nezmer ad-neched belli Baba-ney Rebbi iceggeged Mmi-s, i leslak n ddunit.

¹⁵Kra nwin ara icehden belli Eisa dMmi-s nRebbi, Rebbi ad yettili deg wul-is, netta ad ittef di Sidi Rebbi. ¹⁶Nukni nessen lehmala iy-ihemmel Sidi Rebbi, yerna numen yis. Sidi Rebbi, dlehmala ; win yesgan lehmala deg wul-is

¹⁷ Si l'amour est parfait en nous, alors nous serons pleins d'assurance au jour du Jugement; nous le serons parce que notre vie dans ce monde est semblable à celle de Jésus-Christ. ¹⁸ Il n'y a pas de crainte dans l'amour; l'amour parfait exclut la crainte. La crainte est liée à l'attente d'un châtement et, ainsi, celui qui craint ne connaît pas l'amour dans sa perfection.

¹⁹ Quant à nous, nous aimons parce que Dieu nous a aimés le premier. ²⁰ Si quelqu'un dit: «J'aime Dieu», et qu'il haïsse son frère, c'est un menteur. En effet, s'il n'aime pas son frère qu'il voit, il ne peut pas aimer Dieu qu'il ne voit pas. ²¹ Voici donc le commandement que le Christ nous a donné: celui qui aime Dieu doit aussi aimer son frère.

Notre victoire sur le monde

5 Quiconque croit que Jésus est le Christ est enfant de Dieu; et quiconque aime un père aime aussi les enfants de celui-ci. ² Voici à quoi nous reconnaissons que nous aimons les enfants de Dieu: c'est en aimant Dieu et en mettant ses commandements en pratique. ³ En effet, aimer Dieu implique que nous obéissions à ses commandements. Et ses commandements ne sont pas pénibles, ⁴ car tout enfant de Dieu est vainqueur du monde. Et le moyen de remporter la victoire sur le monde, c'est notre foi.

yeṭṭef di Sidi Rebbi, Sidi Rebbi yezdey deg ul-is. ¹⁷ Ma yella tennekmal leħmala deg ulawen-nney, a nesgu leṭkal iwass nħhisab, axaṭer ayen yeṭgeddin fell-ay di ddunit-a, dayen yesgedda Lmasiħ syiman-is.

¹⁸ Win yesgan leħmala n tideṭ ur t-tkeččem ara tugdi; leħmala n tideṭ tessufuy tugdi, axaṭer tugdi teṭṭas-ed si lxuf n lḡiqab, win yeṭḡicin di tugdi werḡad yessaweḡ yer leħmala n tideṭ. ¹⁹ Ma d nukni, nħemmel Sidi Rebbi axaṭer dneṭṭa i y-iħemmlen d amezwaru.

²⁰ Kra n win yeqqaren: ħemmley Sidi Rebbi yili yekreh gma-s, d akeddab, axaṭer win ur nħemmel ara gma-s i geṭwali, ur izmir ara ad iħemmel Sidi Rebbi ur yeṭwali ara.

²¹ Atan ihi lameṛ i y-d-iḡḡa Lmasiħ: win iħemmlen Sidi Rebbi ad iħemmel dayen gma-s.^a

Anwa i gyelben ddunit ?

5 Kra n wid yumnen belli d Ĕisa id Lmasiħ,* uyalen d arraw n Rebbi; dayen wid iħemmlen Baba Rebbi, ħemmlen ula d arraw-is.

² Atah wamek ara nzer belli nħemmel arraw n Rebbi: ma nħemmel Sidi Rebbi yerna nxeddem lumuraṭ-is.

³ Axateṛ ma nħemmel Sidi Rebbi ilaq a neħrez lumuraṭ-is; lumuraṭ-is ur zwayit ara, ⁴ axateṛ arraw n Sidi Rebbi yelben ddunit, ayen swacu i neyleb ddunit, d liman-nney di Sidna Ĕisa.

⁵ Qui donc est vainqueur du monde ? Seul celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu.

⁶ C'est Jésus-Christ qui est venu à nous avec l'eau de son baptême et avec le sang de sa mort. Il est venu non pas avec l'eau seulement, mais avec l'eau et le sang. Et l'Esprit Saint témoigne que cela est vrai, car l'Esprit est la vérité. ^{7/8} Il y a donc trois témoins : L'Esprit Saint, l'eau et le sang, et tous les trois sont d'accord. ⁹ Nous acceptons le témoignage des hommes ; or, le témoignage de Dieu a bien plus de poids, et il s'agit du témoignage qu'il a rendu au sujet de son Fils. ¹⁰ Ainsi, celui qui croit au Fils de Dieu possède en lui-même ce témoignage ; mais celui qui ne croit pas en Dieu fait de lui un menteur, puisqu'il ne croit pas au témoignage que Dieu a rendu au sujet de son Fils. ¹¹ Voici ce témoignage : Dieu nous a donné la vie éternelle et cette vie nous est accordée en son Fils. ¹² Celui qui a le Fils a cette vie ; celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie.

La vie éternelle

¹³ Je vous ai écrit cela afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu. ¹⁴ Nous pouvons regarder à Dieu avec assurance, car il nous écoute si nous demandons quelque chose de conforme à sa volonté. ¹⁵ Sachant donc qu'il écoute nos prières, nous avons aussi la certitude d'obtenir ce que nous lui avons demandé.

⁵ Anwa igyelben ddunit ? Dwid yumnen belli Eisa d Mmi-s n Rebbi.

⁶ Eisa Lmasih, d win akken i d-yusan yer ddunit s waman didammen, mačči kan s waman n weyđas-is lameğna s waman akk-d idammen-is yuzzlen mi gemmut fell-aneŷ ; yerna d Rruħ iqedsen* i d-icehden fell-as axafer Rruħ iqedsen, d Rruħ n tideť.

^{7/8} Rruħ iqedsen, aman d idammen, di tlata yid-sen beggnen-d tideť-agi. ⁹ Ma yella cchada n yemdanen teťwaqbel, cchada n Sidi Rebbi tugar tin n yemdanen ; axafer d Sidi Rebbi s yiman-is i d-icehden yeť Mmi-s.

¹⁰ Win yumnen s Mmi-s n Rebbi, yeŷga řbut deg wul-is, ma d win ur numin ara, yerra Sidi Rebbi d akeddab imi ur yumin ara s wayen i d-iched Rebbi yeť Mmi-s.

¹¹ Cchada-yagi ř-ťudert n dayem i ř-d-yefka Sidi Rebbi, tudert-agi di Mmi-s i tella. ¹² Win yumnen s Mmi-s n Rebbi yeŷga tudert ; win ur numin ara s Mmi-s n Rebbi ur yeŷgi ara tudert.

Tudert n tideť yeťdumun

¹³ Ayagi uriŷ-awen-t-id iwakken ať-teźrem belli teŷgam tudert n řřeť yeťdumun, kunwi yumnen s Mmi-s n Rebbi.

¹⁴ Tura atah leťkal i nesga řur-es : ma nessuter-as kra yellan di lebři-s, yeťħessis-aŷ-d ; ¹⁵ ma yella neźra belli yeťħessis-aŷ-d, kra n wayen ara s nessuter, neħša belli yewweđ-aŷ-d.

¹⁶ Si quelqu'un voit son frère commettre un péché qui ne mène pas à la mort, il faut qu'il prie et Dieu donnera la vie à ce frère. Ceci est valable pour ceux dont les péchés ne mènent pas à la mort. Mais il y a un péché qui mène à la mort, et ce n'est pas à propos d'un tel péché que je demande de prier. ¹⁷ Toute mauvaise action est un péché, mais tout péché ne mène pas forcément à la mort.

¹⁸ Nous savons qu'aucun enfant de Dieu ne continue à pécher, car le Fils de Dieu le garde et le Mauvais ne peut rien contre lui.

¹⁹ Nous savons que nous appartenons à Dieu et que le monde entier est au pouvoir du Mauvais.

²⁰ Nous savons que le Fils de Dieu est venu et qu'il nous a donné l'intelligence nous permettant de reconnaître le Dieu véritable. Nous demeurons unis au Dieu véritable grâce à son Fils Jésus-Christ. C'est lui le Dieu véritable, c'est lui la vie éternelle.

²¹ Mes enfants, gardez-vous des faux dieux !

¹⁶ Ma yella win yezran gma-s yedneb yili ddnub-is ur yeṭṭawi ara yer lmut, ilaq ad yedgu yer Sidi Rēbbi, neṭṭa a s-d-yefk tudert; nniy-ed ayagi yef wid ixeddmēn ddnub ur neṭṭawi ara yer lmut. Yella ddnub yeṭṭawin yer lmut lamegna mačči yef wid ixeddmēn ddnub-agi i wen-d-nniy aṭ-ṭedgum. ¹⁷ Kra yellan d lbaṭel, d ddnub, megna llan ddnubat ur neṭṭawi ara yer lmut.

¹⁸ Nezra belli kra nwid yellan d arraw n Sidi Rēbbi ur ṭgicin ara di ddnub; megna Mmi-s n Rēbbi yeṭgassa fell-asen yerna Cciṭan* ur yezmir ara a ten-yennal. ¹⁹ Nezra belli d arraw n Sidi Rēbbi i nella, ma d ddnubit teyli ger ifassen n wemcum.

²⁰ Nezra dayen Mmi-s n Rēbbi yusa-d yer ddunit yefka-yay-d lefhama s wayes ara nissin Rēbbi n ṭidet.

Deg-s i neṭṭef syisem n Mmi-s Eisa Lmasih; d neṭṭa id Rēbbi n sṣeḥ, i ṭ-tudert yeṭdumun.

²¹ Ay ilmezzen, ḥadret aṭ-ṭgebдем iṛebbiten n lekdeb.

Deuxième lettre de Jean

Tabraṭ tis snat s yur Yuhenna

Le véritable amour

1 De la part de l'Ancien, à la Dame choisie par Dieu et à ses enfants que j'aime en toute vérité. Ce n'est pas moi seul qui vous aime, mais aussi tous ceux qui connaissent la vérité, ² parce que la vérité demeure en nous et sera avec nous pour toujours.

³ Que Dieu le Père et Jésus le Messie le Fils du Père, nous accordent la grâce, le pardon et la paix pour que nous en vivions dans la vérité et l'amour.

Le véritable amour

(1 Jean 5.1-3)

⁴ J'ai été très heureux de constater que certains de tes enfants vivent dans la vérité, comme le Père nous l'a commandé. ⁵ Et maintenant, voici ce que je te demande, chère Dame : aimons-nous les uns les autres. Ce n'est pas un commandement nouveau que je t'écris ; c'est celui que nous avons reçu dès le commencement. ⁶ L'amour consiste à vivre selon les commandements de Dieu. Et le commandement que vous avez appris dès le commencement, c'est que vous viviez dans l'amour.

Ceux qui enseignent le mensonge

(1 Jean 4.1-6, 2.18-23)

⁷ Beaucoup d'imposteurs se sont répandus le monde ; ils refusent de reconnaître que Jésus-Christ est réellement devenu homme.

Sslam

1 Nekk yellan d ameqqran n tejmaḡt,* i Kirya i gextar Sidi Ṛebbi akk-d warraw-is i ḥemmley s tidedṭ. Mačči d nekk kan i kkun-iḥemmlen, meḡna ula d wid akk yesnen tidedṭ ; ² yef d demma n tidedṭ yellan deg-nney ara yeqqimen deg-nney i dayem.

³ Ssmaḡ, rreḡma t-ṭalwit a y-d-ṭtunefken s yur Baba Ṛebbi d Mmi-s Ėisa Lmasiḡ,* iwakken a nḡic di tidedṭ akk-d leḡmala.

Leḡmala n tidedṭ

(1 Yn 5.1-3)

⁴ Ačḡal feḡḡey imi ufiy kra seg warraw-im teddun deg webrid n tidedṭ, akken i y-t-id-yumerṭ Baba Ṛebbi.

⁵ Ihi tura a tajmaḡt n Kirya, ayen i neṭraḡu deg-wen : a nemyeḡmal wway gar-aney, mačči d lameṭ ajdid i wen-d-wwiy lameḡna d lameṭ yellan yakan si tazwara. ⁶ Leḡmala, d m'ara nṭeddu deg webrid n Sidi Ṛebbi nḡerrez lumuṛat-is. S lameṭ-agi i teslam si tazwara i glaḡ aṭ-ṭeddum.

Wid yesselmaden lekdeb

(1 Yn 4.1-6, 2.18-23)

⁷ Aṭas n wid yesselmaden lekdeb id-innulfan di ddunit, ur setḡerfen ara belli Ėisa Lmasiḡ yusa-d yur ddunit s ṣṣifa n wemdan.

C'est en cela que se révèle l'imposteur, l'Adversaire du Christ. ⁸Prenez donc garde à vous-mêmes, afin que vous ne perdiez pas le résultat de notre travail, mais que vous receviez pleinement votre récompense.

⁹Quiconque ne demeure pas dans l'enseignement du Christ, mais va au-delà, n'est pas en communion avec Dieu. Celui qui demeure dans cet enseignement est en communion avec le Père et le Fils. ¹⁰Si quelqu'un vient à vous et vous apporte un autre enseignement, ne le recevez pas chez vous et refusez même de le saluer; ¹¹car celui qui le salue devient complice de ses mauvaises actions.

¹²J'aurai encore beaucoup de choses à vous dire, mais je préfère ne pas les mettre par écrit, avec papier et encre. J'espère me rendre chez vous et vous parler personnellement, afin que notre joie soit complète.

¹³Les enfants de ta Sœur, choisie par Dieu elle aussi, t'adressent leurs salutations.

D wigi i getyurrun, id igdawen n Lmasih.

⁸ħadret iman-nwen iwakken ur wen-yetruħu ara wayen akken i wen-nesselmed, lamegna ilaq aṭ-ṭyelltem l fayda tameqqrant. ⁹Kra n win ara igeddin tilas deg wayen yesselmed Lmasih, ur yettif ara di Rebbi; ma d win yettfen deg uselmed n Lmasih yettfe di Baba Rebbi akk-d Mmi-s.

¹⁰Kra n win ara d-yasen yur-wen m'ur wen-d-yewwi ara aselmed-agi n Lmasih ur sterħibet ara yis yer yexxamen-nwen, ur ṭsellimet ara ula d sslam fell-as! ¹¹Axater win i gesterħben yis, yettekki di lecyal-is n diri.

¹²Mazal-iyi atas n lecyal iyef byiy a wen-d-hedrey lamegna mačči di tebraṭ, ssamey a n-asey yur-wen, a wen-mmeslayey s yimi-w, iwakken lferħ-nney ad innemal.

¹³Arraw n weltma-m yextar Rebbi, ṭsellimen fell-am.

Troisième lettre de Jean

Tabraṭ tis tlata s yur Yuhenna

Salutation

(Matt 10.40-42)

1 De la part de l'Ancien, à mon cher Gaïus que j'aime en toute vérité.

2 Cher ami, je souhaite que tout aille bien pour toi et que tu sois en aussi bonne santé physiquement que tu l'es spirituellement. **3** Des frères sont arrivés et m'ont déclaré combien tu es fidèle à la vérité, et comment tu vis selon la vérité. J'en ai été très heureux. **4** Rien ne me rend plus heureux que d'apprendre que mes enfants vivent conformément à la vérité.

5 Cher ami, tu te montres fidèle dans tout ce que tu fais pour les frères, même étrangers. **6** Ils ont témoigné de ton amour devant notre Église. Aide-les, je t'en prie, à poursuivre leur voyage, d'une manière digne de Dieu. **7** En effet, ils se sont mis en route au service du Christ sans rien accepter des païens. **8** Nous avons donc le devoir de soutenir de tels hommes, afin de collaborer, nous aussi, à la diffusion de la vérité.

Diotrèphe et Démétrius

(1 Cor 4.18-21)

9 J'ai écrit une courte lettre à votre Église; mais Diotrèphe, qui aime à tout diriger, ne tient aucun compte de ce que je dis.

Sslam

(Mt 10.40-42)

1 Nekk yellan d ameqqran n tejmaḡ,* i Gayus, ^a ḡzizen fell-i, i ḥemmley s tideṭ. **2** Ay aḥbib-iw, ssaramey ṣṣeḥa-inek bxiṛ i tella, am tikli-inek deg webrid n Sidi Rēbbi.

3 Ferḥey aṭas asm'akken i d-usan watmaten, mi d-ḥkan yef tideṭ yellan deg-k, d wamek i tettfeḍ di tideṭ-agi s wul-ik. **4** Ulac lferḥ ara yecbun m'ara sleṣ s warraw-iw teddun di tideṭ. **5** A win ḡzizen, d ayen yelhan i txedmedḡ seg wul yeṣfan* i watmaten, ṣas d ibeṛṛaniyen i llan; **6** ḥkan-d zdat n tejmaḡ yef leḥmala-inek. D ayen yelhan dayen ma terniḍ tḡawneḍ-ten s wayen i tzemreḍ iwakken ad kemmlen abrid-nsen; **7** axaṭer yef ddemma n yisem n Lmasiḥ* i ruḥen, yerna ugin ad qeblen lemḡawna n wid ur numin ara s Sidi Rēbbi. **8** Ilaq-aṣ ihi a nesterḥeb yerna a nḡiwen imdanen yecban wigi, iwakken a nili d iqeddacen ara yemḡawanen yid-sen yef ddemma n tideṭ.

Accetki yef Diutrif

(1 Kt 4.18-21)

9 Uriṣ kra n imeslayen i tejmaḡ, meḡna Diutrif iḥemmlen ad iḍebber yef wiyad, yegguma a ṣ-d-iḥess ur aṣ-yehṣib ara.

¹⁰ C'est pourquoi, quand je viendrai, je dénoncerai le mal qu'il commet, lui qui profère des propos malveillants et mensongers à notre sujet. Mais ce n'est pas tout : il refuse de recevoir les frères de passage, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche en les menaçant de les chasser de l'Église.

¹¹ Cher ami, n'imite pas ce qui est mal, mais ce qui est bien. Celui qui pratique le bien appartient à Dieu ; celui qui commet le mal ne connaît pas Dieu.

Témoignage rendu à Démétrius

¹² Tous disent du bien de Démétrius, et la vérité qui l'inspire témoigne en sa faveur. Nous aussi, nous lui rendons un bon témoignage, et tu sais que ce témoignage est vrai.

¹³ J'aurai encore beaucoup de choses à te dire, mais je ne veux pas les mettre par écrit, avec plume et encre. ¹⁴ J'espère te voir bientôt et nous parlerons alors personnellement.

¹⁵ Que la paix soit avec toi.

Tes amis t'adressent leurs salutations. Salue nos amis, chacun en particulier.

¹⁰ Daymi m'ara n-asey yur-wen a d-sbeggney akk ayen ixeddem ! Iheddeḡ fell-aney yir imeslayen akk-d lekdub, ula datmaten yugi ad yesterheb yis-sen, wid yebyan ad sterhben yis-sen, yettaggi-yasen yerna yessufuy-iten si tejmagt.

¹¹ Ay aḥbib, ur tḡanad ara wid ixeddmen cceḡ meḡna ḡaned wid ixeddmen lxir. Win ixeddmen ayen yelhan, n Rebbi ; ma d win ixeddmen cceḡ ur yessin ara Rebbi.

Nnṣaha n Dimitrius

¹² Ma d Dimitriyus tcekkiren-t akk medden, yerna tideḡ teḡban-ed deg-s, ula dnukni nenna-t-id yerna tezriḡ ayen i d-neqqaḡ t-tideḡ. ¹³ Aḡas i mazal a k-t-id-iniy lameḡna ur byiy ara a k-t-id-aruy di tebraḡ. ¹⁴ Ssaramey qrib a nemzer iwakken a nehdeḡ.

¹⁵ Qqim di lehna ! Atmaten meḡra tshellimen-d fell-ak. Ula d kečč sellem yef watmaten akk, mkul yiwen syisem-is.

Lettre de Jude

Tabraṭ s yur Yuda

Salutation

1 De la part de Jude, serviteur de Jésus-Christ et frère de Jacques.

A ceux qui ont été appelés par Dieu, qui sont aimés par lui, le Père, et qui sont gardés par Jésus-Christ :

²Que le pardon, la paix et l'amour vous soient accordés avec abondance.

De faux enseignants

³Mes chers amis, j'avais un vif désir de vous écrire au sujet du salut qui nous est commun. Or, je me suis vu dans l'obligation de vous adresser cette lettre afin de vous encourager à combattre pour la foi que Dieu a donnée aux siens une fois pour toutes. ⁴En effet, certains hommes malfaisants se sont introduits discrètement parmi vous ; ils déforment le sens de la grâce de notre Dieu pour justifier leur vie immorale, et ils rejettent ainsi Jésus le Messie notre seul Maître et Seigneur. Il y a longtemps que les Écritures ont annoncé la condamnation qui pèse sur eux.

⁵Bien que vous connaissiez déjà parfaitement tout cela, je tiens à vous rappeler comment le Seigneur a sauvé une fois le peuple d'Israël du pays d'Égypte, mais a fait mourir ensuite ceux qui n'eurent pas confiance en lui. ⁶Rappelez-vous les anges qui ne se sont pas contentés du pouvoir qui leur était accordé et qui ont abandonné leur propre demeure :

Sslam

1 Nekk Yuda yellan d gma-s n Yeḡqub,^a aqqedac n Ēisa Lmasih, iwid iwumi d-issawel Sidi Rebbi Baba-tney, yerna ihegga-ten i Ēisa Lmasih ; ²rreḡma, talwit d lehmalā a wen-d-ṭṭunefkent stuget !

Iselmaden n lekdeb

³A wid ḡzizen, aḡhal aya segmi i byiy a wen-n-aruy yef wayen yeḡnan leslak i y-icerken, walay belli ilaq-iyi a kkun-nhuḡ iwakken aṭ-ṭesḡum tazmert aṭ-ṭhadrem yef liman, liman i d-yeṭṭunefken yiwet n tikkelt iwid i gextar Sidi Rebbi. ⁴Axaṭer kra nyemdanen skecmen-d iman-nsen gar-awen, sseḡwajen lmeḡna n rreḡma n Sidi Rebbi iwakken ad ffren yir tikli-nsen, nekren ula d Ēisa Lmasih, win yellan d Ssid-nney ; lḡiqab i ten-yeṭraḡun dameqqran akken id-iṭwaxebber si zik di tira iqedsen.

⁵ḡas akken tezram ayagi meṙra, byiy akkun-id-smektiy belli asmi id-isellek Sidi Rebbi agdud-is si tmurt n Maṣer yessenger gar-asen wid akk yugin ad amnen^b yis ; ⁶dayen, lmalayekkat-nni ur netṭif ara di ccan isent-id-iṭṭunefken, meḡna ḡḡant imukan-nsent ḡlayen, Sidi Rebbi yeqqen-itent di ṭlam idayem alamma dass ameqqran n lḡisab.

Dieu les garde dans l'obscurité d'en bas, définitivement enchaînés, pour le grand jour du jugement. ⁷Rappelez-vous Sodome, Gomorrhe et les villes voisines: leurs habitants se sont conduits d'une manière aussi immorale que ces anges et ont recherché des relations contre nature; ils subissent la punition d'un feu éternel, et c'est là un sérieux avertissement donné à tout le monde.

⁸Eh bien, ces gens-là se comportent de la même manière: entraînés par leurs fantaisies, ils pêchent contre leur propre corps, ils méprisent l'autorité de Dieu, ils insultent les êtres glorieux du ciel. ⁹Même l'archange Michel n'a pas fait cela. Dans sa querelle avec le diable, lorsqu'il lui disputait le corps de Moïse, Michel n'osa pas porter une condamnation insultante contre lui; il lui dit seulement: «Que le Seigneur te punisse!» ¹⁰Mais ces gens-là insultent ce qu'ils ne connaissent pas; et ce qu'ils savent par instinct, comme des bêtes sauvages, cela même cause leur perte. ¹¹Malheur à eux! Ils ont suivi le chemin de Caïn; ils se sont livrés à l'erreur pour de l'argent, comme Balaam; ils ont péri parce qu'ils se sont révoltés comme Coré. ¹²Leur présence est un scandale dans vos repas fraternels, où ils font la fête sans aucune honte, en ne s'occupant que d'eux-mêmes. Ils sont comme des nuages emportés par les vents et qui ne donnent pas de pluie. Ils sont pareils à des arbres qui ne produisent aucun fruit, même en

⁷Akken dayen i tedra dimezday n temdinin n Sudum d Gumuṛ akk-d tudrin i sent-id-yezziin, ixeddmén anagar ticmatin d zzná, qqiment-ed d lemtel mi tent-yessenger Sidi Rebbi stmes yecban times n ḡahennama;^c ⁸imdanen-agi dayen id-ikecmén gar-aneṽ xeddmén am nutni, tirma-nsen ssawaḏent-ṭen ad xedmen ticmatin, ur setḡerfen ara s lḡekma n Sidi Rebbi, reggmen ula d lmalayekkat^d yellan deg igenwan.

⁹Ula d lmelk Mixayel ur yexdim ara annect-agi asm'akken igennuṽ akk-d Cciṭan yef lḡeṭṭa n Sidna Musa; yegguma at-yergem ula d rregmat meḡna yenna-yas kan: *ak-iḡaqeb Sidi Rebbi*.^e ¹⁰Meḡna imdanen-agi reggmen ayen ur ssinen ara, ula dayen akken ssinen igessen ula d lmal ur nefhim ara, yetṭawi-ten anagar yer nnger-nsen.

¹¹A tawayit-nsen! Axater tebḡen lḡeṛra n Kahin, sṛuḡen iman-nsen di leyḷaḏ, yewwi-ten ṭmeḡ n yedrimén am Belḡam, negren am akken yenger Kuri asm'akken id-yekker yer ccwal.^f

¹²Dugur ameqqran^g m'ara ṭffen imkan gar-awen yer imensi n tegmaṭ, zehhun mebla lḡecma, ṭxemmimen kan yef yiman-nsen. Cban asigna yetṭawi waḏu, ur d-yetṭak lehwa; cban tṭjuṛ ur d-netṭak ara lfakya di lawan-nsent, mmutent, qqurént dṽa ṭwaqelḡent.

c: Walit Amezruy n talsa 19. 4-25. d: Walit 2Bt 2. 10-11. e: Walit Zakarya 3. 2
f: Walit Amezruy n talsa 4. 8; Anezruṫ 16. 22-24. g: Walit 2Bt 2. 13.

automne, et qui, une fois déracinés, sont doublement morts. ¹³ Ils sont semblables aux vagues furieuses de la mer, ils projettent devant eux l'écume de leurs actions honteuses. Ils sont comme des étoiles errantes et Dieu leur a réservé pour toujours une place dans la nuit la plus noire.

¹⁴ C'est Hénok, septième descendant d'Adam en ligne directe, qui, il y a longtemps, a prophétisé à leur sujet en disant: «*Écoutez: le Seigneur va venir avec ses saints anges par dizaines de milliers,* ¹⁵ *afin d'exercer le jugement sur tous les humains. Il condamnera tous les pécheurs pour toutes les mauvaises actions dues à leur révolte contre Dieu et pour toutes les paroles offensantes que ces êtres sans respect ont prononcées contre lui.*» ¹⁶ Ces gens sont toujours mécontents et se plaignent de leur sort; ils suivent leurs propres désirs; ils tiennent des propos orgueilleux et flattent les gens par intérêt.

Le fondement de votre foi

¹⁷ Quant à vous, mes chers amis, souvenez-vous de ce que les apôtres de notre Seigneur Jésus-Christ vous ont annoncé autrefois. ¹⁸ Ils vous ont dit, en effet: «A la fin des temps, il y aura des gens qui se moqueront de vous et vivront selon leurs mauvais désirs.» ¹⁹ Les voilà, ceux qui causent des divisions! Ils sont dominés par leurs instincts et non par l'Esprit de Dieu. ²⁰ Mais vous, mes chers amis, continuez à fonder votre vie sur votre

¹³ Akken id-tteggirent lemwaji timeqqranin tikufta-nsent nlewsex, i d-ssufuyen nutni tikufta n legrur-nsen.^h Cban itran ixettin, iyellin yer dderb n tllam i sen itwaheggan.

¹⁴ Fell-asen i d-icar Hinux igacen di lgil wis sebga mbegd Adem, mi d-yenna: *atan a d-yas Sidi Rebbi netta d luluf n lmalayekkat-is* ¹⁵ *iwakken ad ihaseb imdanen merra, ad igaqeb imcumen ur ten-tduq ara, yef yir lecyal-nsen, yef rregmat id-ssufuyen yemcumen-agi seg imawen-nsen.*

¹⁶ Imdanen-agi ur steqniqen ara deg wayen xeddmn, teddun s lebyi n tnefsit-nsen; imeslayen-nsen cçuren d zuz, sqizziben iyemdanen yef ddemma n nnfeg-nsen.

Lsas n liman

¹⁷ Ma d kunwi a wid gżizen, mmektit-ed ayen i wen-d-nnan yakan rrusul n Ssid-nney Eisa Lmasih ¹⁸ asm'akken i wen-d-qqaren: di zzman aneggaru ad ilin wid ara yetmesxiqen fell-awen, ara ilhun s lebyi n tnefsit-nsen.

¹⁹ Ihi, d wigi i d-yettawin lxilaf ger yemdanen, txemmimen anagar yef wayen yegnan ddunit, ur sgin ara Rruh iqedsen n Sidi Rebbi deg ulawen-nsen.

²⁰ Ma d kunwi ay ihbiben-iw, snernit liman-nwen yefsan, deggut s tezmert n Rruh iqedsen.

très sainte foi. Priez avec la puissance du Saint-Esprit. ²¹ Maintenez-vous dans l'amour de Dieu, en attendant que notre Seigneur Jésus le Messie dans sa bonté, vous accorde la vie éternelle.

²² Ayez pitié de ceux qui hésitent. ²³ Il en est d'autres que vous pouvez sauver en les arrachant du feu. A d'autres encore montrez également de la pitié, une pitié mêlée de crainte : évitez tout contact même avec leurs vêtements tachés par leurs passions humaines.

Louanges finales

²⁴ A celui qui peut vous garder de toute chute et vous faire paraître sans défaut et pleins de joie en sa glorieuse présence, ²⁵ au Dieu unique, notre Sauveur par Jésus-Christ notre Seigneur, sont la gloire, la grandeur, la puissance et l'autorité, depuis toujours, maintenant et pour toujours ! Amen.

²¹ ȚȚfet di leħmala n Sidi Țebbi, Țeklet Țef ȚȚehma n Sidna Țisa Lmasiħ, ara wen-d-yefken tudert yeȚdumun.

²² Ĥunnet Țef wid yeȚcukkun sfehmet-Țen ²³ iwakken ad ȚȚuselken, jebdet-Țen-id si tmes. Llan dayen wiyaq ilaq aȚ-Țħunnem fell-asen meġna Țur-wat aȚ-Țennalem ulamma d llebsa-nsen i tessengħes lġeȚȚa-nsen.

Amenni seg wul

²⁴ Tanemirt tameqqrant i win yesġan tazmert ad iħader fell-awen iwakken ur teȚȚeȚdem ara, a kkun-id-isbedd zdat-es mebla lġib di tmanegt-ines s lferħ ameqqran.

²⁵ Tamanegt tameqqrant i Sidi Țebbi awħid i gellan d amsellek-nney s Țisa Lmasiħ Ssid-nney; i Yillu nney lħiba, tazmert, lħekma akk-d lġaȚima, uqbel ad-texleq ddunit, di lweqt-agi akk-d lewqat i d-iteddun ! Amin !

Apocalypse de Jean

Awehhi n Yuhenna

Révélation de Jésus le Messie

1 Ce livre contient la révélation que Jésus-Christ a reçue. Dieu la lui a donnée pour qu'il montre à ses serviteurs ce qui doit arriver bientôt. Le Christ a envoyé son ange à son serviteur Jean pour lui faire connaître cela. ²Jean est témoin que tout ce qu'il a vu est parole de Dieu et vérité révélée par Jésus-Christ. ³Heureux celui qui lit ce livre, heureux ceux qui écoutent ce message prophétique et prennent au sérieux ce qui est écrit ici ! Car le moment fixé pour tous ces événements est proche.

Salutations aux sept Églises

⁴De la part de Jean, aux sept Églises de la province d'Asie :

Que la grâce et la paix vous soient accordées de la part de Dieu qui est, qui était et qui vient, de la part des sept esprits qui sont devant son trône, ⁵et de la part de Jésus le Messie le témoin fidèle, le Fils premier-né, le premier à avoir été ramené d'entre les morts, et le souverain des rois de la terre.

Le Christ nous aime et il nous a délivrés de nos péchés par son sacrifice, ⁶il a fait de nous un royaume de prêtres pour servir Dieu, son Père. A lui soient la gloire et la puissance pour toujours ! Amen.

Awehhi n Sidna Eisa Lmasih

1 Wagi dawehhi n Sidna Eisa Lmasih, is-d-ifka Rebbi iwakken ad ixebber iqeddacen-is yef wayen ara d-yedrun; lehwayeg-agi id-iteddun ixebber-itent-id slmelk* id-iceggeq i uqeddac-is Yuhenna. ²Yuhenna yehka-d ayen akk yezra. Iched-ed yef wawal ntudert akk t-tidet i d-yewwi Sidna Eisa Lmasih.

³Disegdijen wid ara yejren, ara yessemhessen i lehduj n uwehhi-yagi yerna herzen-ten, axater lweqt i deg ara yedru wannect-agi iqerreb-ed.

Sslam i sebga tejmuyağ n watmaten

⁴S yur Yuhenna, i sebga tejmuyağ yellan di tmurt n Asya: irehma t-talwit a wen-d-ttunefkent s yur Win yellan si tazwara, yellan ass-a, ara d-yuyalen, s yur sebga lerwah n Rebbi yettilin zdat wemkan n lhekma-ines, ⁵s yur Sidna Eisa Lmasih anagi n sheh, amezwaru id-ihyan si ger Imegtin, agellid n igelliden nddunit !

Netta i y-ihemmlen, i y-isellken si ddnubat nney sidammen-is yuzzlen fell-anej, ⁶yerra-yay d lmuqedmin* iqeddacen yef Sidi Rebbi, Baba-s. Tamanegt tameqqrant d lhekma i Sidna Eisa Lmasih i dayem ! Amin !

⁷Regardez, il vient parmi les nuages! Tous le verront, même ceux qui l'ont transpercé. Les peuples de la terre entière se lamenteront à son sujet. Oui, il en sera ainsi! Amen.

⁸«Je suis l'Alpha et l'Oméga», déclare le Seigneur Dieu tout-puissant, qui est, qui était et qui vient.

Vision du Messie

⁹Je suis Jean, votre frère; uni comme vous à Jésus, je suis votre compagnon dans la détresse, le Royaume et la persévérance. J'ai été exilé sur l'île de Patmos, à cause de ma fidélité à la parole de Dieu et à la vérité révélée par Jésus. ¹⁰Le jour du Seigneur, l'Esprit Saint se saisit de moi et j'entendis derrière moi une voix forte, qui résonnait comme une trompette; ¹¹elle disait:

– Écris dans un livre ce que tu vois, et envoie le livre aux sept Églises suivantes: à Éphèse, Smyrne, Pergame, Thyatire, Sardes, Philadelphie et Laodicée.

¹²Je me retournai pour voir qui me parlait. Alors je vis sept lampes d'or. ¹³Au milieu d'elles se tenait un être semblable à un homme; il portait une robe qui lui descendait jusqu'aux pieds et une ceinture d'or autour de la taille.

⁷Ataya, iteddu-d yef usigna,^a
mkul tiṭ at-twali,

ula dwid i-t-ifetken at-walin;

dya igduden n ddunit meṛṛa

ad meḡḡden fell-as.^b

Ṭ-ṭideṭ, akka ara tedru!

⁸Sidi Ṛebbi yenna-d: dnekk i d amezwaru i d aneggaru, d Win yellan si tazwara, yellan ass-a, ara d-yuṛyalen; dnekk i d Bab n tezmert.

Aweḥḥi yef Lmasih

⁹Nekk Yuḥenna gma-twen, yellan yid-wen ama di lmeḥna yef wayen yeḡnan tagelda* n Sidi Ṛebbi, ama yef tuṭṭfa di liman di Sidna Ēisa, nfan-iyi yer tegzirt n Batmus yef imi beccreṛ awal n Ṛebbi akk-d ṭ-ṭideṭ yef i d-icehhed Sidna Ēisa.

¹⁰Deg wass n westeḡfu* iweḥḥa-yi-d Ṛṛuḥ n Sidi Ṛebbi, sliy i yiwet n tayeṭt ḡlayen i d-yekkan deffir-i am akken d ṣṣut n lbuq, ¹¹teqqar-ed:

– Ayen akka i teṭwalid aru-t di tektabt tceggged-ṭ i sebḡa tejmuyag-agi n watmaten: i tejmagt n Ifasus, n Smirinus, n Biryamus, n Tyatir, n Sardas, n Filadilfya akk-d ṭin n Ludikus.

¹²Muqley yer deffir iwakken ad zrey anwa i yi-d-iṭmeslayen, walay sebḡa teftilin n ddheb, ¹³di tlemmast nsent yella yiwen lxelq icuban amdan; yelsa ajellab yerna yebges tabagust n ddheb.

¹⁴Ses cheveux étaient blancs comme de la laine, ou comme de la neige, et ses yeux flamboyaient comme du feu; ¹⁵ses pieds brillaient comme du bronze poli, purifié au four, et sa voix résonnait comme de grandes chutes d'eau. ¹⁶Il tenait sept étoiles dans sa main droite, et une épée aiguë à deux tranchants sortait de sa bouche. Son visage resplendissait comme le soleil à midi.

¹⁷Quand je le vis, je tombai à ses pieds comme mort. Il posa sa main droite sur moi et dit:

– N'aie pas peur! *Je suis le premier et le dernier.* ¹⁸Je suis le vivant. J'étais mort, mais maintenant je suis vivant pour toujours. Je détiens le pouvoir sur la mort et le monde des morts. ¹⁹Écris donc ce que tu vois: aussi bien ce qui se passe maintenant que ce qui doit arriver ensuite. ²⁰Voici quel est le sens caché des sept étoiles que tu vois dans ma main droite et des sept lampes d'or: les sept étoiles sont les anges des sept Églises, et les sept lampes sont les sept Églises.

A l'église d'Ephèse

(Act 20.28-31)

2 – Écris à l'ange de l'Église d'Éphèse:

– «Voici ce que déclare celui qui tient les sept étoiles dans sa main droite et qui marche au milieu des sept lampes d'or: ²Je connais ton activité, la peine que tu t'es donnée et ta persévérance. Je sais que tu ne

¹⁴Ccgeṛ-is damellal am taḏuṭ tacebhant, am udfel, allen-is ceglent am tmes, ¹⁵idaṛṛen-is tfeḡḡiḡen am nnḡas yefsin di tmes, *ṣṣut-is yecba zzhir nwaman yeṭseqsiqen deg udrar.*^c

¹⁶Yettṭef sebḡa yetran deg ufus-is ayeffus, *seg imi-s yeffey-d ujenwi yesḡan sin iran iqeḡḡen*, udem-is yeṭfeḡḡiḡ am yiṭij m'ara d-icceḡceḡ deg uzal. ¹⁷Mi t-walay, fecley, ḡliḡ yer idaṛṛen-is. Yessers fell-i afus-is ayeffus yenna:

– Ur tṭaggad ara! *Dnekk i gellan si tazwara alamma t-ṭaggara*, ¹⁸nekk d Win yeddren; Iliy mmutey, meḡna ḡiyiḡ-ed si lmut, tura aql-iyi ddrey i dayem. Dnekk i geṭṭfen tisura n lmut akk-d tid n laxert*. ¹⁹Ayen akka iteṭwaliḡ, yeḡ wayen ideṛṛun tura d wayen id-iteddun, aru-t di tektabt. ²⁰Ḳef wayen yeḡnan lbaḡna n sebḡa yitran-agi i twalaḡ deg ufus-iw ayeffus, akk-d sebḡa teftilin-agi n ddheb: sebḡa yitran-agi d lmalayekkat n sebḡa tejmuyaḡ n imasiḡiyen, ma d sebḡa teftilin-agi, d sebḡa-nni tejmuyaḡ.

Tajmaḡt n at Ifasus

(Ly 20.28-31)

2 – Aru ayagi i melk* n tejmagt n temdint n Ifasus: atah wayen id-yeqqar Win yetṭfen sebḡa yetran deg ufus-is ayeffus, Win yetṭilin di tlemmast n sebḡa teftilin n ddheb: ²ssney tikli-inek d lecyal-ik, zriḡ leḡtab-ik d ṣṣber itṣbered; zriḡ ur tezmired ara aṭ-ṭawiḡ iyemcumen,

peux pas supporter les méchants ; tu as mis à l'épreuve ceux qui se disent apôtres mais ne le sont pas et tu as démasqué leur imposture. ³Tu as de la persévérance, tu as souffert à cause de moi et tu ne t'es pas découragé. ⁴Mais j'ai un reproche à te faire : tu ne m'aimes plus comme au commencement. ⁵De quelle hauteur tu es tombé ! Prends-en conscience, change d'attitude et agis comme tu l'as fait au commencement. Si tu refuses de changer, je viendrai à toi et j'enlèverai ta lampe de sa place. ⁶Pendant, tu as ceci en ta faveur : tout comme moi, tu détestes ce que font les Nicolaites.

– ⁷« Que chacun, s'il a des oreilles, écoute bien ce que l'Esprit dit aux Églises !

– « A ceux qui auront remporté la victoire je donnerai à manger les fruits de l'arbre de la vie qui se trouve dans le jardin de Dieu. »

A l'église de Smyrne

– ⁸Écris à l'ange de l'Église de Smyrne :

– « Voici ce que déclare celui qui est le premier et le dernier, celui qui était mort et qui est revenu à la vie : ⁹Je connais ta détresse et ta pauvreté (mais en réalité tu es riche !) Je sais le mal que disent de toi ceux qui se prétendent Juifs mais ne le sont pas : ils sont une assemblée de Satan !

tjerbeḍ wid iṭṭarran iman-nsen d r̄rusul ur llin, tkecfeḍ-ten-id belli dikeddaben illan. ³Tṣebreḍ, tḡetbeḍ yeḍ ddemma n yisem-iw, ur tefcileḍ ara. ⁴Lameḡna tella yiwet lḡaḡa i yeḍ ara k-lumey : leḡmala i tesḡiḍ yur-i tura mačči am leḡmala n wussan imezwura.

– ⁵Mmekti-d seg wansi i d-teyliḍ, endem deg wayen txdmedḍ tuyaled yer lecyal-ik imezwura, ma yella ur tendimedḍ ara, atan a n-asey yur-ek, ad kksey taftilt-ik seg umkan-is.

– ⁶Lameḡna atan wayen i yi-iḡeḡben deg-k : tkeḗheḍ lecyal n inikulaten*, akken i ten-keḗhey ula d nekk.

– ⁷Win yesḡan imezzuyen, ad ismeḡses i wayen i d-iqqar R̄ruḡ n Rebbi i tejmuyag n watmaten : win ara yetṭfen deg-i alamma ṭ-ṭaggara, a s-fkey ad yečč si ttejra ntudert yellan di lḡennet. ^a

Tajmagt n at Smirnus

– ⁸Aru ayagi i melk n tejmagt n temdint n Smirnus : atah wayen i d-iqqar Win yellan si tazwara alamma ṭ-ṭaggara, Win yemmuten yuḡal-ed yer tudert :

– ⁹Zriy lmeḡna akk-d leyben i deg telliḍ, lameḡna yer Rebbi d ameḗkanti ; zriy cceḗ i hedḗren fell-ak wid iḡesben iman-nsen dagdud n Rebbi ur t-llin, lameḡna nutni si tejmagt n Cciṭan*.

– ¹⁰Ne crains pas ce que tu vas souffrir. Écoute: le diable va vous mettre à l'épreuve en jetant plusieurs d'entre vous en prison; on vous persécutera pendant dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de victoire, la vie éternelle.

– ¹¹«Que chacun, s'il a des oreilles, écoute bien ce que l'Esprit dit aux Églises!

– «Ceux qui auront remporté la victoire ne subiront pas la seconde mort.»

A l'église de Pergame

– ¹²Écris à l'ange de l'Église de Pergame:

– «Voici ce que déclare celui qui possède l'épée aiguë à deux tranchants: ¹³Je sais où tu demeures: là où Satan a son trône. Tu es fermement attaché à moi et tu n'as pas renié la foi en moi, même à l'époque où Antipas, mon témoin fidèle, a été mis à mort chez vous, là où Satan demeure. ¹⁴Cependant, j'ai quelques reproches à te faire: tu as chez toi des gens attachés à la doctrine de Balaam. Celui-ci incitait Balac à tendre un piège aux Israélites en les poussant à manger de la viande provenant de sacrifices offerts aux idoles et à se livrer à l'immoralité. ¹⁵De même, tu as également chez toi des gens attachés à la doctrine des Nicolaïtes. ¹⁶Change donc d'attitude. Sinon, je viendrai à toi bientôt et je combattrai ces gens avec l'épée qui sort de ma bouche.

– ¹⁰Ur ttagad ara leḡtab id-iḡedduḡ yuṛ-ek. Atan Cciṭan ad yerr kra deg-wen yer lḡebs iwakken aṭ-tḡṭṭuḡerḡbem, aṭ-ṭilim di leḡtab geḡra wussan. Eṭṭef di liman-inek alamma dImut, ak-d-fkey tagesṣabt n tudent.

– ¹¹Win yesḡan imezzuyen, ad ismeḡses iwayen id-yeqqar Rṛuḡ n Rebbi i tejmuyaḡ n watmaten: win ara yetṭfen deg-i alamma ṭ-taḡgara, ur t-tḡṭṭaw i ara Imut tis snat.

Tajmaḡt n at Biryamus

¹²Aru ayagi ilmek n tejmaḡt n temdint n Biryamus: atah wayen id-yeqqar Win yesḡan ajenwi iḡeḡḡen di snat leḡwahi:

– ¹³Zriḡ anda itzedyeḡ, dinna iḡella wemkan n lḡekma n Cciṭan. Teṭṭfeḡ deg isem-iw, ur tenkiṛeḡ ara liman iteṣḡiḡ deg-i ula deg ussan i deg nyan Antibas, anagi-inu n ṣṣeḡ, dinna yuṛ-wen anida yetṭef Cciṭan amkan. ¹⁴Lameḡna atan wayen yellan deg-ek ur iyi-negḡib ara: llan yuṛ-ek kra yemdanen mazal-iten ṭṭfen deg uselmed n Belḡam: isselmad iugellid Balak ayen ara yilin d sebbna n tucḡda n warraw n wat Iṣraïl, isselmad-asen ad ččen aksum yetṭunefken d iseflawen i ssadaṭ yerna a ten-tawi ccehwat n tnefsit-nsen. ^b¹⁵Llan dayen yuṛ-ek kra yemdanen yetṭfen deg uselmed n inikulaten. ¹⁶Endem ihi! Ney m'ulac ur tḡeṭṭileḡ ara a n-aseḡ yuṛ-ek, a ten-ḡarḡbey s ujenwi n yimi-w.

– ¹⁷«Que chacun, s'il a des oreilles, écoute bien ce que l'Esprit dit aux Églises!

– «A ceux qui auront remporté la victoire je donnerai de la manne cachée. Je donnerai aussi à chacun d'eux un caillou blanc sur lequel est inscrit un nom nouveau, que personne ne connaît à part celui qui le reçoit.»

A l'église de Thyatire

– ¹⁸Écris à l'ange de l'Église de Thyatire:

– «Voici ce que déclare le Fils de Dieu, celui dont les yeux flamboient comme du feu et dont les pieds brillent comme du bronze poli. ¹⁹Je connais ton activité, ton amour, ta fidélité, ton esprit de service et ta persévérance. Je sais que tu es encore plus actif maintenant qu'au commencement. ²⁰Mais j'ai un reproche à te faire: tu tolères Jézabel, cette femme qui prétend parler de la part de Dieu. Elle égare mes serviteurs en les incitant à se livrer à l'immoralité et à manger de la viande provenant de sacrifices offerts aux idoles. ²¹Je lui ai laissé du temps pour changer de comportement, mais elle ne veut pas se détourner de son immoralité. ²²C'est pourquoi, je vais la jeter sur un lit de douleur; j'infligerai également de grands tourments à ses compagnons d'adultère, à moins qu'ils ne renoncent aux mauvaises actions qu'elle leur inspire. ²³De plus, je ferai mourir ses enfants. Ainsi toutes les Églises sauront que je suis celui qui discerne les pensées et les

– ¹⁷Win yesgan imezzuyen, ad ismeşses iwayen id-iqqar Rruḥ n Rēbbi i tejmuyaḡ n watmaten! Win yettffen deg-i alamma t-ṭaggara, at-id-rezqey s tmana-nni yetwaḥerzen, as-fkey dayen ablaḡ acebḥan i yeḡ yura isem ajdid ur yessin yiwen, anagar win iwumi ara d-yetttunefk ublaḡ-nni.

Tajmaḡt n at Tyatir

– ¹⁸Aru i lmelk n tejmaḡt n temdint n Tyatir: atah wayen i d-yeqqar Mmi-s n Rēbbi Win *yesgan allen iceḡḡlen am tmes, idaṛṛen-is tfeḡḡiḡen am nḥas*: ^c

– ¹⁹Zriy lecyal-ik, leḥmala d liman i tesḡiḡ akk-d wayen i txeddemḡ swul yeşfan* dşşber. Zriy dayen tura txeddemḡ akteṛ n wussan imezwura. ²⁰Lameḡna tella yiwet lḥaḡa ur iyi-neḡḡib ara deg-k: teḡḡiḡ Yisabil yerran iman-is d nabi aṭ-ṭkellex iqeddacen-iw s uselmed-ines, iwakken ad ččen aksum yettunefken d iseflawen i ssadaṭ yerna a ten-awint ccehwat n tnefsit-nsen. ^d ²¹Eḡḡiy-as lweqt yiḡey aṭ-ṭendem, lameḡna ur tebyi ara aṭ-ṭerr aḡar yeḡ tecmatin i txeddem. ²²Usu-nni i yeḡ txeddem ticmatin, dinna ara d-sseyliḡ fell-as lehlak icemten neṭṭat d wid yeznan yid-es anagar ma yella beddlen tikli.

– ²³A d-cegḡeḡy lmut i warraw-is; swakka tijmuyaḡ n watmaten merṛa ad setḡerfen belli zriy ayen yellan deg yixemmimen dwulawen nyemdanen, ad reḡ imkul yiwen ayen yuklal. ^c

désirs des humains. Je traiterai chacun de vous selon ce qu'il aura fait. ²⁴ « Quant à vous qui, à Thyatire, ne vous êtes pas attachés à cette fausse doctrine et qui n'avez pas appris ce que ces gens appellent les profonds secrets de Satan, voici ce que je déclare : je ne vous impose pas d'autre fardeau. ²⁵ Mais tenez fermement ce que vous avez jusqu'à ce que je vienne.

– ²⁶⁻²⁸ « A ceux qui auront remporté la victoire et qui auront fait ma volonté jusqu'à la fin, j'accorderai le pouvoir que j'ai reçu moi-même de mon Père : je leur donnerai le pouvoir sur les nations, ils les dirigeront avec une autorité de fer et les briseront comme des pots d'argile. Je leur donnerai aussi l'étoile du matin.

– ²⁹ « Que chacun, s'il a des oreilles, écoute bien ce que l'Esprit dit aux Églises ! »

A l'église de Sardes

3 – Écris à l'ange de l'Église de Sardes :

– « Voici ce que déclare celui qui a les sept esprits de Dieu et les sept étoiles : Je connais ton activité ; je sais que tu as la réputation d'être vivant, alors que tu es mort. ² Réveille-toi, affermis ce que tu as encore, avant que cela ne vienne à mourir complètement. Car j'ai remarqué qu'aucune de tes actions n'est parfaite aux yeux de mon Dieu.

– ²⁴ Ma d kunwi akk-d wid merřa yellan si tejmağt n Tyatir ur neqbil ara aselmed-agi, yugin aţ-ţkecmem di lbađna lqayen yeğni tin n Cçiţan, a wen-iniy : ur wen-sbabbayey ara tağkumt nniđen ; ²⁵ d acu kan, ıţfet di liman i tesğam alamma uşaley-ed.

– ²⁶ Wid yetţfen deg-i ur fcilen ara, wid iherzen yerna đugen lumurāt-iw alamma ıţtağgara, a sen-fkey lhekma yef leğnas.

– ^{27/28} A sen-fkey lhekma i yi-d-ıţţunefken s şuř Baba, ad hekmen fell-asen suğekkaz n wuzzal, a ten rzen am akken řruzun ibuqalen n talaxt. ^f A sen-fkey tafat n yitri n şşbeħ.

– ²⁹ Win yesğan imezzuřen, ad ismeşses i wayen id-yeqqar Řřuħ n Řebbi i tejmuyağ n watmaten.

Tajmağt n at Sardas

3 Aru i lmelk* n tejmağt n temdint n Sardas : atah wayen id-yeqqar Win yesğan sebğa lerwaħ, yetţfen sebğa yitran :

– Zřiy lecşal-ik, qqaren belli tedredđ, lameğna kečč temmutedđ. ² Ddekwal-ed, sseğhed ayen i k-d-yeqqimen neş m'ulac ad yemmet, axařer lecşal-ik xuşşen yer Řebbi.

f: Walit Zabur 2. 9.

– ³ Rappelle-toi donc l'enseignement que tu as reçu et la façon dont tu l'as entendu ; sois-lui fidèle et change de comportement. Si tu ne te réveilles pas, je viendrai te surprendre comme un voleur, sans que tu saches à quelle heure ce sera. ⁴ Cependant, quelques-uns des tiens, à Sardes même, n'ont pas souillé leurs vêtements. Ils m'accompagneront, vêtus de blanc, car ils en sont dignes.

– ⁵ « Ceux qui auront remporté la victoire porteront ainsi des vêtements blancs ; je n'effacerai pas leurs noms du livre de vie. Je reconnaitrai devant mon Père et devant ses anges qu'ils sont à moi.

– ⁶ « Que chacun, s'il a des oreilles, écoute bien ce que l'Esprit dit aux Églises ! »

A l'église de Philadelphie

– ⁷ « Écris à l'ange de l'Église de Philadelphie :

– « Voici ce que déclare celui qui est saint et véritable, celui qui a la clé du roi David, celui qui ouvre et personne ne peut fermer, qui ferme et personne ne peut ouvrir : ⁸ Je connais ton activité ; je sais que tu n'as que peu de force, et pourtant tu as été fidèle à ma parole et tu ne m'as pas renié. Eh bien, j'ai ouvert une porte devant toi, que personne ne peut fermer.

– ⁹ Voici ce que je ferai des gens de l'assemblée de Satan, ces menteurs qui se prétendent Juifs mais ne le sont pas : je les forcerai à venir

– ³ Mmekti-d ihi amek teslîd d wamek tqebled awal n Rëbbi, tbeğ ayen akka itlemdeğ, tuyaled-ed yer webrid. Ma tyeñled, a n-asey yur-ek am umakar, ur tezzareğ ara anta ssağa i deg ara d-kecmey.

– ⁴ Lameğna llan yur-ek kra yemdanen ur sneğsen ara llebsa-nsen ; ad ilin yid-i s llebsa tamellalt axațer uklalen-ț.

– ⁵ Win ara yettfen deg-i alamma t-țaggara, ad yels llebsa tamellalt, d lmuħal ad mħuy isem-is seg udlis n tudert,^a yerna zdat Baba Rëbbi d lmalayekkat-is,* ad-cehdey belli d ayła-w. ⁶ Win yeşğan imezzuyen, ad ismeħses i wayen id-yeqqar Rıruħ n Rëbbi i tejmuyag n watmaten.

Tajmağt n at Filadelfya

– ⁷ Aru ayagi ilmek n tejmağt n watmaten yellan di temdint n Filadelfya : atah wayen id-yeqqar Win yeşfan,* yellan t-țidet, Win yettfen tasaruț n Dawed, ayen ara yeldi ur yezmir yiwen at-iyleq, ayen ara yeyleq ulac win izemren at-ildi :^b

– ⁸ Ssney lecçal-ik, atan ldiy tawwurt zdat-ek, ulac win izemren a t-țiyleq, axațer zriy tħerzeğ awal-iw ur tenkiřeğ ara isem-iw, yas akken lħekma-inek t-țamecțuħt ; ⁹ atah wayen ara xedmey iwid yellan si tejmağt n Ccițan,* ikeddaben-nni yetțaran iman-nsen dagdud n Rëbbi ur t-llin ; aten-i-d-awiğ yur-ek ad seğğden zdat-ek, ad setgeřfen belli ħemmley-k, deg-k i gella lferħ-iw.

s'agenouiller devant toi pour t'honorer. Ils reconnaîtront que je t'aime. ¹⁰ Puisque tu as gardé mon ordre d'être persévérant, moi aussi je te garderai de la période de malheur qui va venir sur le monde entier pour mettre à l'épreuve les habitants de la terre. ¹¹ Je viens bientôt. Tiens fermement ce que tu as, afin que personne ne te prenne ta couronne de victoire.

– ¹² « De celui qui aura remporté la victoire, je ferai une colonne dans le temple de mon Dieu et il n'en sortira plus jamais. J'inscrirai sur lui le nom de mon Dieu et le nom de la ville de mon Dieu, la nouvelle Jérusalem qui descend du ciel, envoyée par mon Dieu. J'inscrirai aussi sur lui mon nom nouveau.

– ¹³ « Que chacun, s'il a des oreilles, écoute bien ce que l'Esprit dit aux Églises ! »

A l'église de Laodicée

– ¹⁴ « Écris à l'ange de l'Église de Laodicée :

– « Voici ce que déclare l'Amen, le témoin fidèle et véritable, qui est à l'origine de tout ce que Dieu a créé : ¹⁵ Je connais ton activité ; je sais que tu n'es ni froid ni bouillant. Si seulement tu étais l'un ou l'autre ! ¹⁶ Mais tu n'es ni bouillant ni froid, tu es tiède, de sorte que je vais te vomir de ma bouche ! ¹⁷ Tu dis : Je suis riche et j'ai fait de bonnes affaires, je ne manque de rien. En fait, tu ne sais pas combien tu es malheureux et misérable ! Tu es pauvre, nu et aveugle.

– ¹⁰ Imi tettfed deg awal-iw sşşber ur tefciled ara, ula dnekk ak-hadrey di teswiğt nujeřreb ara d-yasen ıf ddunit meřra iwakken ad řtujeřben imezday-is. ¹¹ Qřib ad-uřaley.

– Eřtef di liman itesğid deg-i iwakken yiwen ur iřizmir ak-yekkes tağeşşabt ntudert i k-yetřağun.

– ¹² Win yetřfen deg-i alamma ř-řaggara, at-sbeddey am tgejdit di lğameğ n Sidi Rebbi Illu-yiw, ad yili dinna idayem. Ad jerdey fell-as isem n Illu-yiw, isem n temdint n Illu-yiw, win ntemdint n Lquds tajdiř ara d-işubben seg igenni sşur Sidi Rebbi, ad aruy dayen fell-as isem-iw ajdid. ¹³ Win yesğan imezşuřen, ad ismeşses iwayen id-yeqqar Rřuř n Rebbi i tejmuyağ n watmaten.

Tajmağt n at Ludikus

– ¹⁴ Aru ayagi ilmelk n tejmağt n watmaten n temdint n Ludikus :

– Atah wayen id-iqqar Win yetřusemman Amin, anagi nşşeř ř-řideř, Win s wayes id-iřwaxleq kra wayen yellan :

– ¹⁵ Sşney lecyal-ik, ur terkimeđ ur řşemđeđ, awi yufan ař-řrekmeđ ney ař-řişmideđ ! ¹⁶ Imi temmuzeyleđ ur teħmiđ, ur tsemmeđeđ, atan ak-id-errey seg imi-w ; ¹⁷ axařer teqqaređ : srebħey iman-iw, aql-iyi d amerkanti, ur uħwağey ula d acemma, ur d-tewwiđ ara s lexbař belli teřyideđ am umeşbun, ur tesğid acemma, aqli-k d ağeryan, d aderyal.

– ¹⁸ C'est pourquoi je te conseille d'acheter chez moi de l'or purifié au feu, pour devenir réellement riche. Achète aussi des vêtements blancs pour t'en couvrir et n'avoir plus la honte de paraître nu, ainsi qu'un remède pour soigner tes yeux et leur rendre la vue. ¹⁹ Je réprimande et corrige tous ceux que j'aime. Fais donc preuve de zèle et change de comportement. ²⁰ Écoute, je me tiens à la porte et je frappe; si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte, j'entrerai chez lui, je prendrai un repas avec lui et lui avec moi.

– ²¹ « A ceux qui auront remporté la victoire j'accorderai le droit de siéger avec moi sur mon trône, tout comme moi, après avoir remporté la victoire, je suis allé siéger avec mon Père sur son trône.

– ²² « Que chacun, s'il a des oreilles, écoute bien ce que l'Esprit dit aux Églises ! »

Une porte ouverte dans le ciel

4 Après cela, j'eus une autre vision : je vis une porte ouverte dans le ciel.

La voix que j'avais entendue me parler auparavant, celle qui résonnait comme une trompette, me dit :

– Monte ici, et je te montrerai ce qui doit arriver ensuite.

La vision du trône de Dieu

² Aussitôt, l'Esprit se saisit de moi. Et là, dans le ciel, se trouvait un trône. Sur ce trône quelqu'un siégeait; ³ il avait l'éclat resplendissant de pierres précieuses de jaspe et de sardoine.

– ¹⁸ Daymi ad debbrej fell-ak aṭ-ṭayeḍ yur-i ddeh yefan, iwakken aṭ-ṭyaled stideṭ damerkanti, ay dayen llebsa tamellalt iwakken lḥecma ngerru-inek ur d-teṭban ara, ternuḍ lekḥul swayes ara tdawid allen-ik iwakken aṭ-ṭwalid.

– ¹⁹ Dwid hemmley iṭṭaqabey iṭṭrebbiy. Sendekwal-ed ihi iman-ik; endem tbeddleḍ tikli ! ²⁰ Atan beddey yer tewwurt stebṭbey, ma yella win i d-yeslan i tayeṭ-iw yeldi-yi-d tawwurt, ad kecmeṭ yur-es, ad ččey imensi yid-es, neṭṭa yid-i. ²¹ Win yetṭfen deg-i alamma ṭ-ṭaggara, a-t-syimey yid-i deg umkan n lḥekma-inu, akken iṭṭfey nekk di Baba Rebbi alamma ṭ-ṭaggara, tura aql-i qqimey yid-es deg umkan n lḥekma-ines.

– ²² Win yesgan imezzuyen, ad ismeḥses iwayen id-yeqqar Rṛuḥ n Rebbi i tejmujaḡ n watmaten !

Teldi tewwurt n igenni

4 Walay dayen deg uwehhi nniḍen tawwurt n igenni teldi. Tayeṭ-tni yeban ššut n lbuq iwumi sliṭy tikkelt tamezwarut, tenna-yi-d :

– Ali-d yer dagi a k-d-sekney ayen ara yeḍrun sya yer zdat.

Akersi n lḥekma deg igenni

^{2/3} Imiren kan irfed-iyi Rṛuḥ n Sidi Rebbi. Walay yiwen ukersi n lḥekma deg igenni, Win yeqqimen fell-as, yeṭfeḡḡiḡ am iḡeqcan ṭlayen iwumi qqaren azru njasb akk-d sardwan.

Le trône était entouré d'un arc-en-ciel qui brillait comme une pierre d'émeraude. ⁴Autour du trône, il y avait vingt-quatre autres trônes, sur lesquels siégeaient vingt-quatre anciens vêtus de blanc et portant des couronnes d'or. ⁵Du trône partaient des éclairs, des bruits de voix et des coups de tonnerre. Sept flambeaux ardents brûlaient devant le trône : ce sont les sept esprits de Dieu. ⁶Devant le trône, il y avait comme une mer de verre, aussi claire que du cristal.

Au milieu, autour du trône, se trouvaient quatre êtres vivants, couverts d'yeux par-devant et par-derrrière. ⁷Le premier être vivant ressemblait à un lion et le deuxième à un jeune taureau ; le troisième avait un visage pareil à celui d'un homme ; et le quatrième ressemblait à un aigle en plein vol. ⁸Chacun des quatre êtres vivants avait six ailes, couvertes d'yeux par-dessus et par-dessous. Ils ne cessent pas de chanter jour et nuit :

*Saint, saint, saint est le Seigneur
Dieu tout-puissant,
qui était, qui est et qui vient.*

⁹Chaque fois que les quatre êtres vivants chantent pour glorifier, honorer et remercier celui qui siège sur le trône, celui qui vit pour toujours, ¹⁰les vingt-quatre anciens s'agenouillèrent devant celui qui siège sur le trône, ils adorent celui qui vit pour toujours. Ils jettent leurs couronnes devant le trône en disant :

Tislit n wanzar tezzi-yas-d iukersi-nni n lhekma tetfeğgiğ am tizegzewt n wezru n zemrud. ⁴Akersi-nni n lhekma, zzin-as-d řebğa uęecrin ikursiyen nniđen i yef qqimen řebğa uęecrin n lecyux yelsan lebsa tamellalt, sğan yef iqerřay-nsen tięeřşabin n ddheb. ⁵Seg ukersi-agi n lhekma řeffyen-d lebruq, tuyac akk-d řrud. Zdat-es ceğlent sebğa teftilin ireqqen yellan d sebğa n Lerwah n Sidi Řebbi.

⁶Zdat ukersi-nni, yella dayen am akken d lebhęř n djaj icuban yęř wezru n lekristal. Di tlemmast-is akk-d leryuf-ines, bedden řebğa lxuluq yeddren ččuren d allen yęř zdat yęř deffir.

⁷Lxelq amezwaru ięemcabi yęř yizem, lxelq wis sin yecba agenduz, lxelq wis tlata yeęša udem am win n wemdan, lxelq wis řebğa icuba yęř igider yęřferfiren. ^a

⁸Řebğa lxuluq-nni mkul yiwen seę-sen yeęša seřęa wafriwen, yerna ččuren d allen s wadda sufella, am yiğ am ass ur řsusumen ara qqaren :

*D imqeddes, d imqeddes, d imqeddes
i gella Yillu,
Sidi Řebbi Bab n tezmert, ^b*

Win yellan si tazwara, yellan ass-a, ara d-yasen ! ⁹Lxuluq-nni, mkul m'ara řekkiřen řhemmiden Win yeqqimen yef ukersi n lhekma, Win yeddren si lğil yęř lğil, ¹⁰řebğa uęecrin n lecyux-nni řseğğiden dayen zdat-es, srusun tięeřşabin-nsen zdat Win yeddren, řęebbiden-t qqaren :

¹¹ Seigneur, notre Dieu, tu es digne de recevoir la gloire, l'honneur et la puissance.

Car c'est toi qui as créé toutes choses, elles sont venues à l'existence parce que tu l'as voulu.

Le livre scellé de sept sceaux

5 Je vis un livre en forme de rouleau dans la main droite de celui qui siégeait sur le trône ; il était écrit des deux côtés et fermé par sept sceaux. ² Et je vis un ange puissant qui proclamait d'une voix forte :

– Qui est digne de briser les sceaux et d'ouvrir le livre ?

³ Mais il n'y avait personne, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni sous la terre, qui pût ouvrir le livre et regarder à l'intérieur. ⁴ Je pleurai beaucoup, parce qu'il ne s'était trouvé personne qui fût digne d'ouvrir le livre et de regarder à l'intérieur. ⁵ Alors l'un des anciens me dit :

– Ne pleure pas. Regarde : le lion de la tribu de Juda, le descendant du roi David, a remporté la victoire ; il peut donc briser les sept sceaux et ouvrir le livre.

L'agneau immolé

⁶ Et je vis un Agneau debout au milieu du trône, entouré par les quatre êtres vivants et les anciens. Il semblait avoir été égorgé. Il avait sept cornes, ainsi que sept yeux qui sont les sept esprits de Dieu envoyés par toute la terre. ⁷ L'Agneau s'avança et prit le livre de la main droite de celui qui siégeait sur le trône. ⁸ Aussitôt,

¹¹ Tuklaled a Sidi Rebbi
Illu-nney, tamanegt d'ccan
akk-d lḥekma, imi d kečč i d Bab
n txelqit, kra yellan
s lebyi-k i d-yetwaxleq.

Adlis yetwadebgen s sebga n tṭwabeḡ

5 Imiren, walay deg ufus ayeffus n Win yeqqimen yeḥ wukersi n lḥekma, yiwen wedlis yetwakteb si berṛa si zdaxel, yetwalseq s sebga tṭwabeḡ*. ² Walay yiwen lmelk* yesḡan tazmert tameqqrant, yeqqar-ed s ššut glayen :

– Anwa yuklalen ad yeldi adlis-agi, yerna a d-iqleḡ tṭwabeḡ-ines ?

³ Lameḡna ur ufin ula d yiwen deg igenni ney di lqaḡa ney ddaw lqaḡa i gzemren ad ildi adlis-nni ney at-iyer. ⁴ Dya tṛuy aṭas mi zriy ulac win yuklalen ad ildi adlis-nni ney at-iyer. ⁵ Yiwen si lecyux-nni yenna-yi-d :

– Ur tṛu ara, atan Yizem n lḡerç n Yahuda, si dderya n Dawed,^a yuklal ad ildi adlis-nni yerna ad iqleḡ sebga tṭwabeḡ-ines, axaṭer d neṭṭa i gyelben kullec.

Izimer immezlen

⁶ Walay dayen di tlemmast n ukersi-nni n lḥekma, ger lxuluḡ-nni, d lecyux-nni, yiwen Izimer ibedden, iban-ed am akken yemzel. Yesḡa sebga wacciwen akk-d sebga wallen yellan d sebga leṛwaḥ n Rebbi yetṭucegḡen iddunit merṛa. ⁷ Izimer-agi iqerreb yeḥ Win yeqqimen yeḥ wukersi n lḥekma iwakken ad-itteḥ seg ufus-is ayeffus adlis-nni.

les quatre êtres vivants et les vingt-quatre anciens s'agenouillèrent devant l'Agneau. Chacun d'eux avait une harpe et des coupes d'or pleines d'encens, qui sont les prières du peuple de Dieu. ⁹Ils chantaient un chant nouveau :

Tu es digne de prendre le livre
et d'en briser les sceaux.

Car tu as été mis à mort et, par ton sacrifice,

tu as acquis pour Dieu des gens
de toute tribu, de toute langue, de
tout peuple et de toute nation.

¹⁰Tu as fait d'eux un royaume de
prêtres pour servir notre Dieu,
et ils régneront sur la terre.

¹¹Je regardai encore et j'entendis
la voix d'une multitude d'anges : il y
en avait des milliers, des dizaines de
milliers. Ils se tenaient autour du
trône, des êtres vivants et des anciens,
¹²et ils chantaient d'une voix forte :

L'Agneau qui a été mis à mort
est digne de recevoir la puissance,
la richesse, la sagesse et la force,
l'honneur, la gloire et la louange !

¹³J'entendis aussi toutes les
créatures dans le ciel, sur la terre,
sous la terre et dans la mer (les
créatures de l'univers entier) qui
chantaient :

A celui qui siège sur le trône
et à l'Agneau soient la louange,
l'honneur, la gloire et la puissance
pour toujours !

¹⁴Les quatre êtres vivants répon-
daient : « Amen ! » Et les anciens
s'agenouillèrent et adorèrent.

⁸Mi d-iṭṭef adlis-nni, řebğa
Ixuluq akk-d řebğa ugecrin n lecyux-nni
seğğden zdat-es, mkul yiwen seg-sen
yeṭṭef snitra d iqbucen n ddeheb
içčuren d legter i d-iṭmettilen ddeğwat
n wegdu d nRebbi. ⁹Cennun yiwen
ucewwiq dajdid qqaren :

tuklaḍ aṭ-ṭedmed adlis,
aṭ-ṭeldid ṭwabeg-ines,
axater temmezled,
iwakken aṭ-ṭcaḥḥed
sidammen-ik yuzzen,
imdanen si mkul lğerc,
si mkul tutlayt, si mkul agdud,
si mkul tamurt. ¹⁰Terrid-ten am
igelliden, d lmuqedmin*
i Sidi Rebbi Illu-nney,
ad ḥekmen yef ddunit.

¹¹Walay dayen, yerna sliy iṣṣut
n waṣas n lmalayekkat* i d-izzin i ukersi
n lḥekma, i lxuluq akk-d lecyux-nni,
leḥsab-nsen dilulufen, dayen ur
nezmir a neḥseb. ¹²Qqaren s ṣṣut ḡlayen :

Izimer yemmezlen
yuklal tazmert d lekyasa,
lerbaḥ d lğehd,
ccan d lğadıma akk-d ucekker.

¹³Ayen akk i d-iṭwaxelqen deg
igenni, di lqağa, ddaw lqağa, di
lebḥer d wayen akk yellan deg-sen,
sliy-asen qqaren :

A neḥmed a neckker
Win yeqqimen
yef wukersi n lḥekma
akk-d Izimer,
i nutni lğadıma d lḥekma
si lğil yer lğil !

¹⁴Rebğa lxuluq-nni qqaren :
« Amin ! »

Ma d lecyux-nni ṭseğğiden zdat-sen.

Ouverture des six premiers sceaux

6 Puis je vis l'Agneau briser le premier des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre êtres vivants dire d'une voix qui résonnait comme le tonnerre:

– Viens!

²Je regardai et je vis un cheval blanc. Celui qui le montait tenait un arc, et on lui donna une couronne. Il partit en vainqueur et pour vaincre encore.

³Quand l'Agneau brisa le deuxième sceau, j'entendis le deuxième être vivant qui disait:

– Viens!

⁴Alors un autre cheval s'avança, il était de couleur rouge. Celui qui le montait reçut le pouvoir d'écarter toute paix de la terre, pour que les hommes se massacrent les uns les autres. On lui remit une grande épée.

⁵Quand l'Agneau brisa le troisième sceau, j'entendis le troisième être vivant qui disait:

– Viens!

Je regardai et je vis un cheval noir. Celui qui le montait tenait une balance à la main. ⁶J'entendis comme une voix qui venait du milieu des quatre êtres vivants et qui disait:

– Un kilo de blé pour le salaire d'une journée, et trois kilos d'orge pour le salaire d'une journée. Mais ne cause aucun dommage à l'huile et au vin.

⁷Quand l'Agneau brisa le quatrième sceau, j'entendis le quatrième être vivant qui disait:

– Viens!

Seffa n ṭṭwabeḡ imezwura

6 Walay dayen mi gcerreg Izimer-nni ṭṭabeḡ amezwaru. Sliy i tayect nyiwen si ṛebḡa lxuluq-nni tentyeq-ed am ṛṛḡud tenna-d:

– As-ed!

²Walay yiwen uḡewdiw damellal. Win it-id irekben yetṭef lqus deg ufus-is; teṭṭunefk-as tḡeṣṣabt, iṛuḡ stezmert tameqqrant iwakken ad iyleb.^a

³Mi gcerreg ṭṭabeḡ wis sin, sliy i lxelq wis sin yenna-d:

– As-ed!

⁴Yeffey-ed yiwen uḡewdiw nniden d azeggay am tmes. Win it-id-irekben, teṭṭunefk-as tezmert ad ikkes lehna si ddunit iwakken ad ṭṭayen yemdanen wway gar-asen; yetṭunefk-as-d yiwen ujenwi d ameqqran. ⁵Mi gcerreg Izimer-nni ṭṭabeḡ wis tlata, sliy i lxelq wis tlata yenna-d:

– As-ed!

Ataya dayen yiwen uḡewdiw d aberkan. Win it-id-irekben yetṭef lmizan deg ufus-is. ⁶Imiren kan sliy iyiwet tayect ger ṛebḡa lxuluq-nni teqqar:

– Kilu nyirden d ssuma i getṭay ufellaḡ iyiwen wass n lxedma, tlata kilu n temzin dayen d ssuma nyiwen wass n lxedma; ma dzzit akk-d ccṛab ad qqimen akken llan.

⁷Mi gcerreg ṭṭabeḡ wis ṛebḡa, sliy i tayect n lxelq wis ṛebḡa tenna-d:

– As-ed!

⁸Je regardai et je vis un cheval de couleur verdâtre. Celui qui le montait se nomme la Mort, et le monde des morts le suivait. On leur donna le pouvoir sur le quart de la terre, pour faire mourir ses habitants par la guerre, la famine, les épidémies et les bêtes féroces.

⁹Quand l'Agneau brisa le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été exécutés pour leur fidélité à la parole de Dieu et le témoignage qu'ils lui avaient rendu. ¹⁰Ils criaient avec force :

– Maître saint et véritable, jusqu'à quand tarderas-tu à juger les habitants de la terre pour leur demander des comptes au sujet de notre mort ?

¹¹On donna à chacun d'eux une robe blanche, et on leur demanda de patienter encore un peu de temps, jusqu'à ce que soit complété le nombre de leurs frères et compagnons de service qui devaient être mis à mort comme eux-mêmes.

¹²Puis je vis l'Agneau briser le sixième sceau. Il y eut alors un violent tremblement de terre ; le soleil devint noir comme une étoffe de deuil et la lune tout entière devint rouge comme du sang ; ¹³les étoiles tombèrent du ciel sur la terre, comme les fruits encore verts qui tombent d'un figuier secoué par un fort vent. ¹⁴Le ciel disparut comme un livre qu'on enroule sur lui-même ; toutes les montagnes et les îles furent arrachées de leur place. ¹⁵Les rois de la terre, les dirigeants, les chefs militaires, les riches, les puissants, et

⁸Walay yiwen ugewdiw d aħci. Win it-id-irekben isem-is Imut, tetbeğ-it-id laxert* ; tetṭunefk-asen-d tezmert yef r̄r̄beğ n ddunit, iwakken ad snegren imdanen *suĵenwi, slaž, slehlaḥ akk-d lewhuc n lexla.*^b

⁹Mi gcerreg ṭṭabeğ wis xemsa, walay seddaw n udekkan* i deg srusun iseflawen i Sidi Rebbi, lerwaḥ n wid yemmezlen imi ugin ad nekren awal n Rebbi yerna cehden fell-as. ¹⁰Ṭṭeggiḍen stayect ḡlayen, qqaren :

– A Ssid-nney imqeddes, a Bab n tided, d acu i tetrağud aṭ-ṭhasbeḍ, aṭ-ṭerreḍ ṭṭar i yimezday n ddunit yef yidammen-nney i ssazlen ?

¹¹Mkul yiwen deg-sen yetṭunefk-as uqendur d ammellal ; nnan-asen ad rnun ad r̄ḡun kra lweqt alamma rnan-d yur-sen yerfiqen-nsen di leqdic d watmaten-nsen ara nyan am nutni.

¹²Walay dayen mi gcerreg Izimer nni ṭṭabeğ wis seṭṭa ; tewwet zzelzla tameqqrant di lqağa, itij yuḡal d aberkan ; agur yuḡal am idammen,^c ¹³ma d itran niğenni yellin-d yer lqağa am tbexsisin n tenqleṭ m'ara ṭ-ṭihuzz waḡu iğehden.

¹⁴Iğenni yenneḍ am tzerṭbit yetṭlen,^d idurar ṭ-ṭegzirin merṛa ḥercken seg imukan-nsen.

¹⁵Iğelliden akk-d imeqqranen n ddunit, wid iħekkmen yef lgesker, imeṛkantiyen, wid yesğan lħekma,

tous les autres, esclaves ou libres, se cachèrent dans les cavernes et parmi les rochers des montagnes. ¹⁶ *Ils disaient aux montagnes et aux rochers : Tombez sur nous et cachez-nous loin du regard de celui qui siège sur le trône et loin de la colère de l'Agneau.* ¹⁷ Car le grand jour de leur colère est arrivé et qui pourrait lui résister ?

Le peuple marqué du sceau de Dieu

7 Après cela, je vis quatre anges. Debout aux quatre coins de la terre, ils retenaient les quatre vents, afin qu'aucun d'eux ne souffle sur la terre, ni sur la mer, ni sur les arbres. ² Et je vis un autre ange qui montait de l'est et qui tenait le sceau du Dieu vivant. Il cria avec force aux quatre anges qui avaient reçu le pouvoir de ravager la terre et la mer :

– ³ Ne ravagez ni la terre, ni la mer, ni les arbres avant que nous ayons marqué du sceau le front des serviteurs de notre Dieu.

⁴ On m'indiqua alors le nombre de ceux qui furent marqués au front du sceau de Dieu : ils étaient cent quarante-quatre mille, de toutes les tribus du peuple d'Israël : ⁵ douze mille de la tribu de Juda ; douze mille de la tribu de Ruben ; douze mille de la tribu de Gad ; ⁶ douze mille de la tribu d'Asser ; douze mille de la tribu de Neftali ; douze mille de la tribu de Manassé ; ⁷ douze mille de la tribu de Siméon ; douze mille de la tribu de Lévi ; douze mille de la tribu d'Issakar ; ⁸ douze mille de la tribu de

aklan akk-d iḥurriyen, ulin meḥḥa yer idurar iwakken ad ffren zdaxel n lḃiḥan dicerfan, ¹⁶ *qqaren i yidurar dicerfan : ylit-ed fell-ay, ffret-ay^e zdat wudem n Win yeqqimen yef ukersi n lḥekma, zdat wurrif n Izimer ;* ¹⁷ axater yusa-d wass ameqqran n wurrif-nsen, anwa ara imengen ?

Agdud yetwadebgen s yur Sidi Rebbi

7 Mbegd ayagi, walaḃ ḥebga n lmalayekkat* beddent di ḥebga ḥyemmar n ddunit ; sḥebsent aḃu n ḥebga ḥyemmar n ddunit iwakken ur d-iḥṣuḃu ara yef lqaḡa d lebḥur, neḃ ula yef yiwet ttejra.

² Walaḃ lmelk* nniḃen id-yulin si lḡiḥa n ccerq, yetṭef deg ufus-is ṭṭabeg n Rebbi yeddren ; igeggeḃ s ṣṣut ḡlayen yer ḥebga lmalayekkat-nni iwumi yefka Sidi Rebbi tazmert iwakken ad ḥurṛent lqaḡa d lebḥur, yenna-yasen :

– ³ Ur ṭḥurṛut ara lqaḡa d lebḥur neḃ ttjuḥ, alamma neḃbeg tiwenziw n iqeddacen n Rebbi Illu-nney.

⁴ Imiren sliy ileḥsab n wid yetwadebgen, meyya ureḃḡa ureḃḡin alef si leḡrac n wat Israil : ⁵ si lḡerḥ n Yahuda ṭwadebgen ṭnac n alef ; si lḡerḥ n Ruben, ṭwadebgen ṭnac n alef ; si lḡerḥ n Gad, ṭnac n alef ; ⁶ si lḡerḥ n Azer, ṭnac n alef ; si lḡerḥ n Naftali, ṭnac n alef ; si lḡerḥ n Manasi, ṭnac n alef ; ⁷ si lḡerḥ n Semgun, ṭnac n alef ; si lḡerḥ n Lewwi,* ṭnac n alef ; si lḡerḥ n Isakar, ṭnac n alef ; ⁸ si lḡerḥ n Zabulun, ṭnac n alef ; si lḡerḥ

Zabulon; douze mille de la tribu de Joseph; douze mille de la tribu de Benjamin.

Une foule immense

⁹Après cela, je regardai encore et je vis une foule immense de gens que personne ne pouvait compter. C'étaient des gens de toute nation, de toute tribu, de tout peuple et de toute langue.

Ils se tenaient devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches et avec des palmes à la main. ¹⁰Ils criaient avec force :

– Le salut vient de notre Dieu, qui siège sur le trône, et de l'Agneau !

¹¹Tous les anges se tenaient autour du trône, des anciens et des quatre êtres vivants. Ils se jetèrent le visage contre terre devant le trône, et ils adorèrent Dieu ¹²en disant :

– Amen ! Oui, la louange, la gloire, la sagesse, la reconnaissance, l'honneur, la puissance et la force sont à notre Dieu pour toujours ! Amen.

¹³L'un des anciens me demanda :

– Qui sont ces gens vêtus de robes blanches et d'où viennent-ils ?

¹⁴Je lui répondis :

– C'est toi qui le sais, mon seigneur.

Il me dit alors :

– Ce sont ceux qui ont passé par la grande persécution. Ils ont lavé leurs robes et les ont blanchies dans le sang de l'Agneau. ¹⁵C'est pourquoi ils se tiennent devant le trône de Dieu et lui rendent un culte nuit et jour dans son temple. Celui qui siège sur le trône les protégera. ¹⁶*Ils n'auront*

n Yusef, tñac n alef; si lğeř n Benyamin, tñadebgen tñac n alef.

Izumal n lyaci

⁹Mbeğd ayagi, walay izumal n lyaci, ur yezmir yiwen a sen-d issufey lehsab, d imdanen n mkul lğens, n mkul tamurt, n mkul agdud, n mkul tutlayt. Bedden zdat ukersi n lhekma zdat Izimer-nni, lsan llebsa tamellalt, wwin-d tiseđwa n tezdayin deg ifassen-nsen. ¹⁰Tğeggiden s tayect ġlayen qqařen :

– Leslak-nney yekka-d s yuř Izimer, s yuř Rebbi Illu-nney yeqqimen yef ukersi n lhekma.

¹¹Lmalayekkat meřra zzin-t-ed i ukersi-nni n lhekma, i lecyux akk-d řebğa lxuluq-nni; uyalent yef wudem zdat ukersi-nni n lhekma tğebbident Sidi Rebbi, ¹²qqařen :

s tideř, a neħmed, a neckker
Sidi Rebbi Illu-nney,
i neřta lğadıma, lekyasa,
ccan d lhekma
si lğil yer lğil !
Amin !

¹³Yiwen si lecyux-nni yenteq-ed yenna-yi-d :

– Wid yelsan ijellaben icebħanen, anwa-ten ? Ansi i d-usan ?

¹⁴Rriy-as :

– D kečč i gežran a Sidi.

Yerra-yi-d :

– Wigi, d wid yesgeddan leqher d ameqqran; ssarden ijellaben-nsen, ssazdgen-ten deg idammen n Izimer.

– ¹⁵Daymi i bedden zdat ukersi n lhekma n Sidi Rebbi, tğebbiden-t id d wass deg wexxam-is. Win yeqqimen yef ukersi n lhekma, a ten-iħader ;

plus jamais faim ou soif; ni le soleil, ni aucune chaleur torride ne les brûleront plus.

– ¹⁷Car l'Agneau qui est au milieu du trône sera leur berger et les conduira aux sources d'eau vive. *Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.*

Ouverture du septième sceau

8 Quand l'Agneau brisa le septième sceau, il y eut dans le ciel un silence d'environ une demi-heure. ²Puis je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu; on leur donna sept trompettes.

³Un autre ange vint se placer près de l'autel; il tenait un brûle-parfum en or. On lui remit beaucoup d'encens pour qu'il l'offre, avec les prières du peuple de Dieu, sur l'autel d'or situé devant le trône. ⁴La fumée de l'encens s'éleva de la main de l'ange, devant Dieu, avec les prières du peuple de Dieu. ⁵Puis l'ange prit le brûle-parfum, le remplit du feu de l'autel et le jeta sur la terre. Il y eut aussitôt des coups de tonnerre, des bruits de voix, des éclairs et un tremblement de terre.

⁶Les sept anges qui tenaient les sept trompettes se préparèrent alors à en sonner.

Les quatre premières trompettes

⁷Le premier ange sonna de la trompette. De la grêle et du feu, mêlés de sang, s'abattirent sur la terre. Le tiers de la terre et le tiers

¹⁶*ur ḥḥuyalen ad llazen, ur ḥḥuyalen ad ḥḥaden, ur ten-yeḥḥaz yiḥij ney lehmu.^a*

– ¹⁷Imi Izimer yellan di tlemmast n ukersi n lḥekma, d netḥta ara yilin d ameksa-nsen, a ten-yawi yer wanda ḥazzalen waman n lḡinṣer, *Sidi Rebbi a sen-yesfed imetḥawen seg wallen-nsen.^b*

Ṭabeḡ wis sebḡa

8 Mi gcerreg ṭabeḡ wis sebḡa, ters-ed yiwet tsusmi deg igenni azal wezgen n ssaḡa. ²Walay sebḡa lmalayekkat* beddent zdat Sidi Rebbi, mkul yiwet deg-sent yeḥḥunefk-as yiwen lbuq.

³Yiwen lmelk* nniḍen yusa-d, ibedd zdat udekkkan* n ddheb i deg ṭqeddimen iseflawen, yeḥḥef timbexxert n ddheb; fkan-as-d atas n lḡawi a t-isseyḡ yeḥ udekkkan-nni yellan zdat ukersi n lḥekma iwakken rriḥa-ines aṭ-ṭali yer Sidi Rebbi akk-d ddegwat n imqedsen meḥra.

⁴Dexxan n lebḥur-nni yuli akk-d ddegwat n imqedsen yeṣfan,* seg ufus n lmelk ibedden zdat Rebbi.

⁵Lmelk-nni yeddem-ed timbexxert nni n ddheb, yeḥḥur-it-id ṭ-ṭirgin iḥeqqen yellan yeḥ udekkkan-nni n ddheb, i degger-it yer ddunit; teḥreq, teḥged, sliḡ i tuḡac, tezlez lqaḡa. ⁶Sebḡa lmalayekkat-nni yeḥḥfen sebḡa lbuqat, heggant iman-nsent ad wwtent lbuq.

Rebḡa n lbuqat imezwura

⁷Lmelk amezwaru yewwet lbuq, imiren kan yeḡli-d yeḥ lqaḡa webruri akk ṭ-ṭmes ixelden d idammen, times

des arbres furent brûlés, ainsi que toute l'herbe verte.

⁸Puis le deuxième ange sonna de la trompette. Une masse semblable à une grande montagne enflammée fut précipitée dans la mer. Le tiers de la mer se changea en sang. ⁹Le tiers de toutes les créatures vivant dans la mer mourut et le tiers de tous les bateaux fut détruit.

¹⁰Puis le troisième ange sonna de la trompette. Une grande étoile, qui brûlait comme un flambeau, tomba du ciel. Elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les sources d'eau. ¹¹(Le nom de cette étoile est Amertume.) Le tiers des eaux devint amer et beaucoup de ceux qui en burent moururent, parce qu'elles étaient empoisonnées.

¹²Puis le quatrième ange sonna de la trompette. Le tiers du soleil fut frappé, ainsi que le tiers de la lune et le tiers des étoiles, de sorte qu'ils perdirent un tiers de leur clarté; un tiers du jour et un tiers de la nuit furent privés de lumière.

¹³Je regardai encore, et j'entendis un aigle qui volait très haut dans les airs proclamer d'une voix forte :

– Malheur ! Malheur ! Malheur aux habitants de la terre quand les trois autres anges vont faire retentir le son de leurs trompettes !

nni tečča țelt n lqağa, țelt n ttjur, d kra wayen yellan d leħcic azegzaw.

⁸Lmelk wis sin yewwet lbuq. Yiwet n lħağa annect-ilaț am akken dadrar ameqqran ideg tecgel tmes yetțuđegger Ƴer lebħer, țelt n lebħer yuƳal am idammen, ⁹țelt n wayen yetğicin di lebħer yemmut, țelt dayen n lbaburat negren.

^{10/11}Lmelk wis tlata yewwet lbuq. Yeyli-d seg igenni Ƴer lqağa yiwen yitri d ameqqran i gřeqqen am uħeğğağı n tmes, itri-nni isem-is :

Terzeg ; țelt n isaffen d leğwanseř n waman uƳalen d irzaganen am ilili, ațas nyemdanen igemmuten imi swan seg waman-nni rzagen. ¹²Lmelk wis řebğa yewwet lbuq. Itij, agur dyetran, tenqeș țelt n tafat-nsen s wakka tenqeș țelt n tafat n wass d țelt n tafat n yiđ di ddunit.

¹³Walay Ƴerna sliƳ i yiwen lbař yetțafgen di tlemmast nigenni yeqqar s taƳect glayen :

– A tawaƳit, a tawaƳit, a nnger n imezday n ddunit, Ƴef wayen ara yedřun m'ara wten lbuq tlata n lmalayekkat tineggura !

La cinquième trompette

9 Alors le cinquième ange sonna de la trompette. Je vis une étoile qui était tombée du ciel sur la terre; on lui remit la clé du puits de l'abîme. ²L'étoile ouvrit le puits et il en monta une fumée semblable à celle d'une grande fournaise. Le soleil et l'air furent obscurcis par cette fumée. ³Des sauterelles sortirent de la fumée et se répandirent sur la terre; on leur donna un pouvoir semblable à celui des scorpions. ⁴On leur ordonna de ne ravager ni l'herbe, ni les arbres, ni les autres plantes, mais de s'en prendre seulement aux hommes qui ne sont pas marqués au front du sceau de Dieu. ⁵Elles n'eurent pas la permission de tuer ces hommes, mais seulement de les tourmenter pendant cinq mois. La douleur qu'elles causent est semblable à celle qu'on éprouve quand on est piqué par un scorpion. ⁶Durant ces cinq mois, les hommes chercheront la mort, mais ils ne la trouveront pas; ils désireront mourir, mais la mort les fuira. ⁷Ces sauterelles ressemblaient à des chevaux prêts pour le combat; sur leurs têtes, il y avait comme des couronnes d'or, et leurs visages étaient semblables à des visages humains. ⁸Elles avaient des cheveux pareils à la chevelure des femmes, et leurs dents étaient comme celles des lions. ⁹Leur poitrine semblait couverte d'une cuirasse de fer, et le bruit produit par leurs ailes rappelait le bruit de chars à plusieurs chevaux se précipitant au combat.

Lbuq wis xemsa

9 Lmelk wis xemsa yewwet lbuq. Walay yiwen yetri yeqli-d seg igenni yer lqağa. Teṭṭunefk-as tsaruṭ ntesraft lqayen. ²Yeldi tasraft-nni lqayen, yuli-d seg-s yiwen n dextran d aberkan am win n uheğğaga n tmes, ddunit n Rebbi tuyal akk ṭ-ṭaberkant si dextran-nni, ula d itij ur d-iban ara.

³Si dextran-nni yeffey-ed wejrad yer ddunit, teṭṭunefk-as tazmert am tezmert sğant tyerdmiwin n lqağa. ⁴Yeṭṭunefk-asen lameṭ ur ṭduṛṛun ara leḥcic, tjuṛ d wayen akk zegzawen di lqağa, lameğna ad duṛṛen imdanen ur nesgi ara ṭṭabeğ n Rebbi yeṭ twenza-nsen.

⁵Teṭṭunefk-asen tezmert, mačči iwakken a ten-nyen, lameğna iwakken a ten-qehren azal n xemsa wagguren, leqheṛ ara d-yeṭlin fell-asen, am lqerḥ n wemdan m'ara t-teqqes tyirdemt.

⁶Deg ussan-nni imdanen ad nadin yeṭ lmut ur ṭ-ṭafen ara, ad byun ad mmten lameğna lmut aṭ-ṭerwel fell-asen. ⁷Ajrad-nni yecba igewdiwen iheggan iyimenyi, sğan yeṭ iqerṛay-nsen am akken ṭ-ṭiğeşşabin n ddheb, udmawen-nsen am wid nyemdanen, ⁸acebbub-nsen am win n tilawin, tuymas-nsen am tid nyizmawen. ⁹Sğan yeṭ idmaren-nsen am tseddariyin n wuzzal, zzhir n iferrawen-nsen am zzhir n ikeṛṛusen zzuṛuren waṭas niğewdiwen m'ara ṭtazzalen yer imenyi.

¹⁰Elles avaient des queues avec des aiguillons comme en ont les scorpions, et c'est dans leurs queues qu'elles avaient le pouvoir de nuire aux hommes pendant cinq mois. ¹¹A leur tête, elles ont un roi, l'ange de l'abîme. Il s'appelle en hébreu «Abaddon», et en grec «Apollyon», ce qui signifie «le Destructeur».

¹²Le premier malheur est passé; après cela, deux autres malheurs doivent encore venir.

La sixième trompette

¹³Puis le sixième ange sonna de la trompette. J'entendis une voix venir des quatre angles de l'autel d'or qui se trouve devant Dieu. ¹⁴La voix dit au sixième ange qui tenait la trompette :

– Libère les quatre anges qui sont enchaînés, près du grand fleuve, l'Euphrate.

¹⁵On libéra les quatre anges; c'est précisément pour cette heure, de ce jour, ce mois et cette année, qu'ils avaient été tenus prêts à faire mourir le tiers de l'humanité. ¹⁶On m'indiqua le nombre de leurs soldats à cheval: ils étaient deux cents millions. ¹⁷Et voici comment, dans ma vision, m'apparurent les chevaux et leurs cavaliers: ils avaient des cuirasses rouges comme le feu, bleues comme le saphir et jaunes comme le soufre. Les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions; de leurs bouches sortaient du feu, de la fumée et du soufre.

¹⁰Tijehnaḍ-nsen t-ṭsuqas-nsen am tid ntyerdmiwin; di tjeḥnaḍ-agi itella tezmert ara iḍurṛen imdanen azal n xemsa wagguren. ¹¹Agellid-nsen, dImelk*-nni iḥekkmen yef tesraft lqayen, yetṭusemma stgibrānit «Abadun», ma styunanit «Abulyun» yeḡni «win yessexrāben». ^a ¹²Tawayit tamezwarut tḡedda. Mazal snat n twayiyin nniḍen tḡeddunt-ed deffir-es.

Lbuq wis setṭa

¹³Lmelk wis setṭa iwwet lbuq. Sliḡ i yiwet taḡect id-yekkan si rebḡa wacciwen yellan yef rebḡa tḡemmaṛ n udekkān* n ddeh i gellan zdat Rebbi, ¹⁴taḡect-agi tenna iImelk wis setṭa i getṭfen lbuq :

– Fsi-yasen ccedd i rebḡa lmalayekkat-nni* yellan yef rrif n wasif ameqqran, iwumi qqaṛen «Lufrat». ¹⁵Rebḡa lmalayekkat-nni i getṭheggan issaḡa-nni, iwass, i wagur duseggas-nni, ṭwaserḥent-ed iwakken ad sneḡrent telt n yemdanen.

¹⁶Sliḡ i leḥsab n yemnayen, llan di mitin imelyunen yid-sen. ¹⁷Atan wamek i walay deg uweḥḥi iḡewdiwen d wid i ten-irekben : imnayen-nni lsan tiseddariyin n wuzal t-ṭizeggayin am tmes, wiyad t-ṭizeggawin am lebḡer, kra nniḍen am ukubri. Iqerṛay n iḡewdiwen-nni am akken di qerṛay n izmawen; seg imawen-nsen tetṭeffey-ed tmes, dexxan akk-d ukubri.

¹⁸Le tiers de l'humanité fut tué par ces trois fléaux : le feu, la fumée et le soufre qui sortaient de la bouche des chevaux. ¹⁹Car le pouvoir des chevaux se trouve dans leurs bouches, ainsi que dans leurs queues. En effet, leurs queues ressemblent à des serpents ; elles ont des têtes, dont elles se servent pour nuire aux hommes.

²⁰Le reste de l'humanité, tous ceux qui n'avaient pas été tués par ces fléaux, ne se détournèrent pas des idoles faites de leurs propres mains ; ils ne cessèrent pas d'adorer les démons et les statues d'or, d'argent, de bronze, de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher. ²¹Ils ne renoncèrent pas non plus à leurs meurtres, leur magie, leur immoralité et leurs vols.

Le petit livre

10 Je vis ensuite un autre ange puissant descendre du ciel. Il était enveloppé d'un nuage et un arc-en-ciel couronnait sa tête ; son visage était comme le soleil et ses jambes étaient pareilles à des colonnes de feu.

²Il tenait à la main un petit livre ouvert. Il posa le pied droit sur la mer et le pied gauche sur la terre. ³Il cria avec force, comme un lion qui rugit. A son cri répondit le gronde-ment des sept tonnerres. ⁴J'allais mettre par écrit ce qu'ils avaient dit, mais j'entendis une voix du ciel me donner cet ordre :

¹⁸Ṭelt n yemdanen mmuten s tlatā n twayiyin-agi, s tmes, s dexxan akk-d ukubri-nni i d-iṭeffyen seg imawen-nsen. ¹⁹Axaṭer tazmert n iḡewdiwen-nni tella deg imawen-nsen akk-d ijeḥnaḍ-nsen ; tiḡeḥnaḍ-agi-nsen cubant izerman ; sḡant iqeṛṛay, yis-sen i ṭḍurrun.

²⁰Imdanen nniḍen ur nemmut ara s twayiyin-agi, ur ndimen ara seg yir tikli-nsen ; kemmlen ḡebbden leḡnun ṭruḥun yer ssadaṭ anda ḡebbden lmeṣnuḡat yeṭwanejren sufus n wemdan, s ddheb, s lfeṭṭa akk-d nnḥas, s wezru akk-d wesyaṛ. Xas akken lmeṣnuḡat-nni ur ṭwalin, ur sellen, ur leḡḥun, ^b ²¹imdanen-agi ur ndimen ara yeṭ tmeḡraḍ i neqqen, yeṭ sshur yeṭ tukeṛdiwin akk ṭecmatin i xeddmēn, lameḡna ṭkemmilen di lecyaḷ-agi.

Taktabt tamecṭuḥt

10 Walay dayen yiwen lmelk* nniḍen iḡehden, iṣubb-ed seg igenni, teṭtel-it-id tagut ; tislit n wanzar tezzi yeṭ wuqeṛruy-is, udem-is yeṭfeḡḡiḡ am yiṭij, iḍaṛren-is am iḡeḡḡuḡa n tmes. ²Yeṭteṭ deg ufus-is yiwet tektabt tamecṭuḥt yeldin. Yessers aḍar-is ayeṭfuss yeṭ lebḡeṛ, ma d aḍar azelmaḍ yessers-it yeṭ lqaḡa, ³iḡeḡḡed s taṭeṭt ḡlayen am akken d izem i gesreḡeḡen.

Mi gesreḡeḡ lmelk-nni, nesla i useqseq n tuyac n sebḡa ṛḡudat.

⁴Mi sliṭ i tuyac n sebḡa ṛḡudat nni ṭedduṭ ad aruṭ ayen i d-nnan, lameḡna sliṭ i yiwet taṭeṭt i d-yekkan seg igenni tenna-yi-d :

– Eḡḡ di lbaḍna ayen akka i d-nnan sebḡa ṛḡudat-agi, ur t-ṭṭaru yara.

– Tiens secret le message des sept tonnerres ; ne l'écris pas.

⁵ Alors l'ange que j'avais vu debout sur la mer et sur la terre leva la main droite vers le ciel ⁶ et fit un serment au nom du Dieu qui vit pour toujours, qui a créé le ciel, la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve. L'ange déclara :

– Il n'y aura plus de délai ! ⁷ Mais au moment où le septième ange se mettra à sonner de la trompette, alors Dieu réalisera son plan secret, comme il l'avait annoncé à ses serviteurs les prophètes.

⁸ Puis la voix que j'avais entendue venir du ciel me parla de nouveau en ces termes :

– Va prendre le petit livre ouvert dans la main de l'ange qui se tient debout sur la mer et sur la terre.

⁹ Je m'approchai de l'ange et lui demandai de me remettre le petit livre. Il me répondit :

– Prends-le et mange-le : il sera amer pour ton estomac, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel.

¹⁰ *Je pris le petit livre de la main de l'ange et le mangeai. Dans ma bouche, il fut doux comme du miel ; mais quand je l'eus avalé, il devint amer pour mon estomac.*

¹¹ On me dit alors :

Il faut une fois encore que tu annonces ce que Dieu a prévu pour beaucoup de peuples, de nations, de langues et de rois.

⁵ Lmelk-nni i walay ibedd yef lebheḥ akk-d lqaḡa, *yerfed afus-is ayeffus yer igenni*, ⁶ *yeggul syisem nRebbi yeddren si lḡil yer lḡil*,^a Win i d-ixelqen igenni, lqaḡa d lebheḥ d wayen yellan deg-sen, a d-yedru kullec mebla legdil.

⁷ M'ara d-yawed wass i deg ara nsel i šṣut n lbuq n lmelk wis sebḡa, imiren kra wayen yellan di lbaḡna n Sidi Rebbi ad yetwakemmel akken i t-id yenna i lenbiya.

⁸ Tayect-nni i d-yekkan seg igenni, terna tenna-yi-d :

– Ruḥ, eddem-ed taktabt tamecṭuḥt yeldin deg ufus n lmelk-nni ibedden yef lqaḡa d lebheḥ.

⁹ Ruḥey yer lmelk-nni, ssutrey-as a yi-d-yefk taktabt-nni tamecṭuḥt. Yenna-yi-d :

– Eddem-iṭ, sebleḡ-iṭ ; deg imi-k aṭ-ṭili ṭ-ṭazidant am tamment, meḡna m'ara tawed yer uḡebbuḍ-ik, aṭ-ṭuyal ṭ-ṭarzagant.

¹⁰ *Eddmey-d taktabt-nni tamecṭuḥt seg ufus n lmelk iwakken aṭ-ṭeččey, mi ṭ-grey deg imi-w ufiy-ṭ ṭ-ṭazidant*,^b *lameḡna mi tewwed yer uḡebbuḍ-iw, ččuren iżerman-iw ṭ-ṭerzeg.*

¹¹ Nnan-iyi-d :

– Ilaḡ aṭ-ṭcireḍ dayen yef wayen twalaḍ i waṭas nyegduden d leḡnas d igelliden n mkul tutlayt.

Les deux témoins

11 On me donna ensuite un roseau, une sorte de baguette servant à mesurer, et l'on me dit :

– Va mesurer le temple de Dieu ainsi que l'autel, et compte ceux qui adorent dans le temple. ²Mais laisse de côté la cour extérieure du temple ; ne la mesure pas, car elle a été livrée aux païens, qui piétineront la ville sainte pendant quarante-deux mois. ³J'enverrai mes deux témoins, portant un vêtement de deuil, et ils transmettront le message reçu de Dieu pendant ces mille deux cent soixante jours.

⁴Les deux témoins *sont les deux oliviers et les deux lampes qui se tiennent devant le Seigneur de la terre*. ⁵Si quelqu'un cherche à leur nuire, du feu sort de leur bouche et détruit leurs ennemis ; c'est ainsi que mourra quiconque voudra leur nuire. ⁶Ils ont le pouvoir de fermer le ciel, pour empêcher la pluie de tomber aussi longtemps qu'ils transmettent le message reçu de Dieu. Ils ont également le pouvoir de changer l'eau en sang et de frapper la terre de toutes sortes de fléaux, aussi souvent qu'ils le veulent.

⁷Quand ils auront fini de proclamer leur message, la bête qui monte de l'abîme les attaquera. Elle les vaincra et les tuera. ⁸Leurs cadavres resteront sur la place de la grande ville, là où leur Seigneur a été cloué sur une croix. Cette ville est appelée symboliquement Sodome, ou Égypte. ⁹Des gens de tout peuple, de toute tribu, de toute langue et de toute nation regarderont leurs cadavres

Sin inagan

11 Fkan-iyi-d ayanim swayes tektilin, nnan-iyi-d :

– Ekker fell-ak, ektil lgameg iqedsen* n Sidi Rebbi, ktil dayen adekkan* i deg srusun iseflawen, thesbed wid yetgebbiden di lgameg-agi. ²Lamegna afrag n lgameg iqedsen, eġġ-it ur t-ṭtektili ara, axaṭer yettunefk i leġnas ur nelli ara n wat Israil, ara iṛekden tamdint n Lquds azal n tnin urebġin wagguren.

³Ad cegggey sin inagan-iw ad sburren ticekkaṛin, iwakken ad ciren s wawal n Rebbi azal n tnin urebġin wagguren.

⁴Sin inagan-agi *d snat ntzemrin akk-d sin n lemsabeħ i gbedden zdat Yillu Bab n lqaḡa nddunit*.^a

⁵Ma yeġreḍ yiwen aten-idurṛ, teṭteffey-ed tmes seg imawen-nsen teṭteṭ iġdawen-nsen, akka ara yemmet kra n win ara iġerden a ten-idurṛ.

⁶Sin inagan-agi sġan tazmert ad yelqen tiwwura igenwan iwakken ur d-yekkat ara ugeffur deg ussan i deg ara ṭcirin awal n Rebbi ; sġan dayen tazmert ad rren aman didammen, ad sexden lqaḡa smkul lebla mkul tikkelt i deg ara byun.

⁷M'ara faken aciri-nsen, llafġa ara d-yalin si tesraft lqayen, aṭ-ṭennay yid-sen a ten-teyleb, yerna a ten-tney.

⁸Lġeṭtat-nsen ad qqiment delqent deg ubraħ n temdint tameqqrant, i geṭtumetlen s temdint n Sudum ṭ-ṭmurt n Maṣer, tamdint anda yetwaṣleħ Ssid-nsen.

⁹Lyaci n mkul agdud, n mkul lġens, n mkul tutlayt, n mkul tamurt, ad

pendant trois jours et demi et ne permettront pas qu'on les enterre.

¹⁰ Les habitants de la terre seront heureux de les voir morts ; ils feront la fête joyeusement et échangeront des cadeaux, parce que ces deux prophètes auront causé bien des tourments aux êtres humains.

¹¹ Mais, après ces trois jours et demi, un souffle de vie venu de Dieu entra en eux ; ils se relevèrent et tous ceux qui les virent furent saisis de terreur. ¹² Les deux prophètes entendirent alors une voix forte leur commander du ciel :

– Montez ici !

Ils montèrent au ciel dans un nuage, sous les regards de leurs ennemis. ¹³ Au même moment, il y eut un violent tremblement de terre ; la dixième partie de la ville s'écroula et sept mille personnes périrent dans ce tremblement de terre. Les autres gens furent terrifiés et rendirent gloire au Dieu du ciel.

¹⁴ Le deuxième malheur est passé. Mais attention ! le troisième doit venir bientôt.

La septième trompette

¹⁵ Puis le septième ange sonna de la trompette. Des voix fortes se firent entendre dans le ciel ; elles disaient :

– Le règne sur le monde appartient maintenant à notre Seigneur et à son Messie, et ce règne durera toujours !

¹⁶ Les vingt-quatre anciens qui siègent sur leurs trônes devant Dieu se jetèrent le visage contre terre et adorèrent Dieu ¹⁷ en disant :

Seigneur Dieu tout-puissant, toi qui es et qui étais,

tferrîğen deg-sen tlata wussan d wezgen, ur qebblen ara ad t̃wamedlen.

¹⁰ Imdanen n ddunit meřra ad ilin di lferř ameqqran imi mmuten. Ad t̃emceggagen t̃irezfin wway gar-asen, axařer sin inagan-agi řurřen-ten atas.

¹¹ Mi ředdan tlata wussan-nni d wezgen, Rruř n řebbi yesseřya-d lřeřtat n lmeğtin-nni, bedden řef idarřen-nsen. Kra wid yellan t̃ferřîğen deg-sen, tekcem-it̃en lxelęa ř-t̃ameqqrant.

¹² Yiwet n t̃ayect řlayen id-yekkan seg igenni tenna i sin inagan-nni :

– Alit-ed řer dagi !

Ulin deg usigna řer igenni, iğdawen-nsen řmuqlen deg-sen.

¹³ Di teswiğt-nni tewwet zzelzla t̃ameqqrant, amur wis geçra n temdint yegrurej, mmuten sebęa alaf yemdanen.

Wid igmenęen si zzelzla-nni tekcem-it̃en tugdi, imiren setęerřen s tezmert n Sidi řebbi Bab n ięenwan, řemden-t.

¹⁴ Tawayit tis snat t̃ęedda, ataya teřteddu-d t̃wayit tis tlata.

Lbuq wis sebęa

¹⁵ Lmelk* wis sebęa yewwet lbuq. Kra n t̃uyac řlayen t̃ęeggident deg igenni qqařent-ed :

– Lřekma n ddunit t̃uyal řer ifassen n Sidi řebbi akk-d Lmasiř-ines* ; ad yeřkem si lřil řer lřil.

¹⁶ Řebęa uęecin-nni n lecyux yellan zdat Sidi řebbi řef imukan-nsen n lřekma, řeğğiden zdat Sidi řebbi, t̃ęebbiden-t ¹⁷ qqařen :

Nřemmed-ik a Sidi řebbi,
a Bab n tezmert yellan si tazwara,
yellan ar ass-a,
imi tesxedmeđ
tazmert-ik t̃ameqqrant yerna

nous te louons de t'être servi de ta grande puissance pour établir ton règne.

¹⁸Les nations se sont soulevées avec fureur,

mais maintenant c'est ta fureur qui se manifeste,

le moment du jugement des morts est arrivé,

le moment où tu vas récompenser tes serviteurs les prophètes

et tous ceux qui t'appartiennent et te respectent,

grands ou petits ;

c'est le moment de la destruction pour ceux qui détruisent la terre !

¹⁹Le temple de Dieu, dans le ciel, s'ouvrit alors, et le coffre de l'alliance y apparut. Il y eut des éclairs, des bruits de voix, des coups de tonnerre, un tremblement de terre et une forte grêle.

La femme enceinte et le dragon

12 Un grand signe apparut dans le ciel : une femme revêtue du soleil, qui avait la lune sous les pieds et une couronne de douze étoiles sur la tête. ²Elle allait mettre au monde un enfant, et les peines de l'accouchement la faisaient crier de douleur.

³Un autre signe apparut dans le ciel : un énorme dragon rouge qui avait sept têtes et dix cornes, et une couronne sur chaque tête. ⁴Avec sa queue, il balaya le tiers des étoiles du ciel et les jeta sur la terre. Il se plaça devant la femme qui allait accoucher, afin de dévorer son enfant dès qu'il serait né. ⁵La femme mit au monde

tesbeddeḍ lḥekma-inek.

¹⁸Leḡnas llan kkren-d ɣur-ek, lameḡna tura d urrif-ik* i d-yewḍen, yusa-d lweqt i deg ara ḥasbed

lmeḡtin, ass i deg ara tkafid iqeddacen-ik lenbiya, wid textareḍ akk-d wid yetqadařen isem-ik, ama d imezyanen ama d imeqqranen s wayen uklalen ;

ma d wid yessexṛaben ddunit a ten-tesneḡeḍ.

¹⁹Lḡameḡ iqedsen n Sidi Rebbi yellan deg igenwan yeldi-d, dya iban-ed zdaxel-is usenduq n leḡqed*. Tebṛeḡ, terḡeḍ, nesla i tuyac, tezlez lqaḡa, yeḃli-d webruri.

Tameṭṭut s tadist akk-d llafḡa

12 Tban-ed licara ṭ-ṭameqqrant deg igenni : walay yiwet tmeṭṭut tesburr-ed itij am llebsa, aggur seddaw idaṛren-is, tesḡa yeḃ wuqerṛuy-is taḡeṣṣabt ntnac yitran. ²Tella s tadist, yewweḍ-ed lweqt i deg ara d-tarew, tebda tetḡeggid seg weqraḥ n tarrawt.

³Tban-ed licara nniḍen deg igenni : walay yiwet llafḡa tazeggayt am tmes, tesḡa sebḡa iqerṛay akk-d geḡra wacciwen, mkul aqerṛuy ters fell-as tḡeṣṣabt.

⁴Ajelkkid-is yezzuḃer-ed telt n yitran n igenni, idegḡer-iten-id yeḃ ddunit.

Llafḡa-nni tbedd zdat tmeṭṭut-nni ara d-yarwen, iwakken aṭ-ṭessebleḡ lṭufan-ines akken kan ara d-ilal. ⁵Tesḡa-d aqcic ara yeksen leḡnas merṛa s tḡekkazt n wuzzal. ^aAqcic-nni

un fils, qui dirigera toutes les nations avec une autorité de fer. L'enfant fut aussitôt amené auprès de Dieu et de son trône. ⁶Quant à la femme, elle s'enfuit dans le désert, où Dieu lui avait préparé une place, pour qu'elle y soit nourrie pendant mille deux cent soixante jours.

⁷Alors une bataille s'engagea dans le ciel. Michel et ses anges combattirent le dragon, et celui-ci se battit contre eux avec ses anges. ⁸Mais le dragon fut vaincu, et ses anges et lui n'eurent plus la possibilité de rester dans le ciel.

⁹L'énorme dragon fut jeté dehors. C'est lui le serpent ancien, appelé le diable ou Satan, qui trompe le monde entier. Il fut jeté sur la terre, et ses anges avec lui.

¹⁰Puis j'entendis une voix forte dans le ciel, qui disait :

– Maintenant le temps du salut est arrivé ! Maintenant notre Dieu a manifesté sa puissance et son règne ! Maintenant l'autorité est entre les mains de son Messie. Car il a été jeté hors du ciel l'accusateur de nos frères, celui qui les accusait jour et nuit devant notre Dieu. ¹¹Nos frères ont remporté la victoire sur lui grâce au sang de l'Agneau et à la parole dont ils ont témoigné ; ils n'ont pas épargné leur vie, ils étaient prêts à mourir. ¹²C'est pourquoi, réjouissez-vous, cieux, et vous qui les habitez ! Mais quel malheur pour vous, terre et mer ! Le diable est descendu vers vous, plein de fureur, car il sait qu'il lui reste très peu de temps.

yeṭwarfed yer Sidi Rebbi, yer wemkan n lhekma-ines.

⁶Tameṭṭut-nni terwel yer lexla anda is-ihegga Sidi Rebbi amkan iwakken aṭ-ṭečč azal n walef umitin useṭṭin n wussan.

⁷Yedra-d umenṭi deg igenni, Mixayel akk-d lmalayekkat-is nnuṭen akk-d llafga-nni. Llafga-nni d lmalayekkat-is nnuṭen-ten ula d nutni, ⁸lamegna ur ten-ṭliben ara, daymi i sen-yeṭwakkes wemkan-nsen deg igenni.

⁹Llafga-nni tameqqrant teṭṭudegger yer ddunit neṭṭat d lmalayekkat-is, tin akken yellan d azrem-nni n zik^b yettusemman Iblis, Cciṭan,* tin i gxedgen ddunit meṛra. ¹⁰Sliṭ deg igenni i yiwen ṣṣut ḡlayen yeqqar :

– tura yewweḍ-ed leslak,

Nhemmed-ik a Sidi Rebbi,
lhekma ṭ-ṭezmert i Sidi Rebbi

Illu-nney, lhekma n ddunit
tuṭal yer ifassen n Lmasih-ines,*

axaṭer win i gessedlamen
atmaten-nney, win yeṭcektayen
fell-asen iḍ d wass zdat Sidi Rebbi
Illu-nney, yeṭṭudegger seg igenni.

¹¹Yeḷben-t watmaten-nney
s idammen n Izimer i ten-id-yefdan
akk-d cchada-nsen fell-as yerna ur
guzzen ara tudert-nsen
lamegna sebben-ṭ fell-as.

¹²Yeḥ wayagi feṛhet ay igenwan,
a wid i gzedyen igenwan !

A nnger-im a lqaḡa ! A nnger-ik
a lebheṛ ! Imi i d-iṣubb ṭur-wen
Cciṭan s wurrif ameqqran, axaṭer
yezra drus n lweqt i s-d-iqqimen.

¹³ Quand le dragon se rendit compte qu'il avait été jeté sur la terre, il se mit à poursuivre la femme qui avait mis au monde le fils.

¹⁴ Mais la femme reçut les deux ailes d'un grand aigle pour voler jusqu'à la place préparée pour elle dans le désert, afin d'y être nourrie pendant trois ans et demi, à l'abri des attaques du serpent.

¹⁵ Alors le serpent projeta de sa gueule des masses d'eau pareilles à un fleuve derrière la femme, pour que les flots l'emportent.

¹⁶ Mais la terre vint au secours de la femme : la terre ouvrit sa bouche et engloutit les masses d'eau que le dragon avait projetées de sa gueule.
¹⁷ Plein de fureur contre la femme, le dragon s'en alla combattre le reste de ses descendants, ceux qui obéissent aux commandements de Dieu et sont fidèles à la vérité révélée par Jésus.

¹⁸ Le dragon se tint sur le bord de la mer.

La bête qui monte de la mer

13 Puis je vis une bête sortir de la mer. Elle avait dix cornes et sept têtes ; elle portait une couronne sur chacune de ses cornes, et des noms insultants pour Dieu étaient inscrits sur ses têtes.

² La bête que je vis ressemblait à un léopard, ses pattes étaient comme celles d'un ours et sa gueule comme celle d'un lion. Le dragon lui confia sa puissance, son trône et un grand pouvoir.

¹³ Llafga-nni, mi twala iman-is tetwadegger yer lqaqa, tetbeg tamedtut-nni i d-yesgan aqcic.

¹⁴ Imiren kan ttunefken-as i tmedtut-nni sin wafriwen n lbaz ameqqran iwakken at- tafeg yer unezruf anda ara tgcic tlata iseggasen d wezgen, c mebgid yef wezrem.

¹⁵ Azrem-nni yessufey-ed seg uqemmuc-is aman, feggden-d am asif deffir n tmedtut-nni iwakken a t-yawi uhemmal.

¹⁶ Lamegna lqaqa tsellek tamedtut-nni, tessebleg aman-nni i d-ifeggden seg uqemmuc n llafga-nni.

¹⁷ Llafga terfa yef tmedtut-nni, truh at-teskker imenyi akk-d wid i d-yeqqimen si dderya-s, wid i gdugen lumur n Sidi Rbbi yerna tffen di tidef n Sidna Eisa.

¹⁸ Llafga-nni tbedd yef rrmel n lebher.

Legqira i d-yulin si lebher

13 Walay yiwet legqira tuli-d si lebher, tesga sebga iqerray d gecra wacciwen,^a tesga yef wacciwen-is gecra tgesşabin, ma yef yiqerray-ines uran yismawen n rregmat.

² Legqira i walay tecba ayilas, idarren-is am wid n wersel, axenfuc-is am uxenfuc nyizem.

Llafga-nni tefka-yas tazmert at-tehkem deg umkan-is s lhekma tameqqrant.

³L'une des têtes de la bête semblaient blessée à mort, mais la blessure mortelle fut guérie. La terre entière fut remplie d'admiration et suivit la bête. ⁴Tout le monde se mit à adorer le dragon, parce qu'il avait donné le pouvoir à la bête. Tous adorèrent également la bête, en disant: «Qui est semblable à la bête? Qui peut la combattre?»

⁵La bête fut autorisée à prononcer des paroles arrogantes et insultantes pour Dieu; elle reçut le pouvoir d'agir pendant quarante-deux mois. ⁶Elle se mit à dire du mal de Dieu, à insulter son nom et le lieu où il réside, ainsi que tous ceux qui demeurent dans le ciel. ⁷*Elle fut autorisée à combattre le peuple de Dieu et à le vaincre*; elle reçut le pouvoir sur toute tribu, tout peuple, toute langue et toute nation. ⁸Tous les habitants de la terre l'adoreront, tous ceux dont le nom ne se trouve pas inscrit, depuis la création du monde, dans le livre de vie, qui est celui de l'Agneau mis à mort.

⁹«Écoutez bien, si vous avez des oreilles pour entendre! ¹⁰Celui qui est destiné à être prisonnier, eh bien, il ira en prison; celui qui est destiné à périr par l'épée, eh bien, il périra par l'épée. Voilà pourquoi le peuple de Dieu doit faire preuve de patience et de foi.»

³Walay yiwen seg iqerɣay-ines am akken yemzel, lameɣna lgerḥ n tmezliwt-nni yehla. Imezday n ddunit merɣa dehcen yeɣ wannect-agi, dya teɣgen legqira-nni.

⁴Tseǧǧiden-as illafɣa-nni, axater tefka lhekma-s ilegqira; tseǧǧiden dayen zdat legqira qqaren: anwa yellan am legqira, anwa igzemren ad yennay yid-es?

⁵Yeṭṭunefk-as uxenfuc seg id-teffyen imeslayen iqebhen akk-d rregmat yeɣ Sidi Rebbi. Teṭṭunefk-as tezmert aṭ-teḥkem azal n tnin urebɣin n wagguren. ⁶Teldi axenfuc-is, teṭqabaḥ Sidi Rebbi, treggem isem-is d wemkan ideg yeṭṭili akk-d kra wid igzedyen deg igenni.

⁷*Serrhen-as aṭ-teskker imenyi akk-d wid yextar Sidi Rebbi yerna a ten-teyleb.*^b

Teṭṭunefk-as lhekma yeɣ mkul lgerc, yeɣ mkul agdud, d mkul lgens n mkul tutlayt.

⁸Kra win ur neṭwajerred ara di tektabt n tudert yellan seg wasmi tebda ddunit, di tektabt n Izimer immezlen, ad seǧǧden zdat-es.

⁹Win yesɣan imezzuyen isel-ed!
¹⁰Win igetraǧu nnfu, ad yeṭwanfu; ma d win yeṭraǧu ujenwi, ad yemmet sujenwi. Daymi iglaq i wid yextar Sidi Rebbi ad tṭfen di liman-nsen, ad sɣun sṣber.

La bête qui monte de la terre

¹¹ Puis je vis une autre bête ; elle sortait de la terre. Elle avait deux cornes semblables à celles d'un agneau et elle parlait comme un dragon. ¹² Elle exerçait tout le pouvoir de la première bête en sa présence. Elle obligeait la terre et ses habitants à adorer la première bête, dont la blessure mortelle avait été guérie. ¹³ Cette deuxième bête réalisait de grands miracles ; elle faisait même descendre le feu du ciel sur la terre sous les yeux de tous les humains. ¹⁴ Elle égarait les habitants de la terre par les miracles qu'elle pouvait réaliser en présence de la première bête. Elle les persuadait de faire une statue en l'honneur de la bête qui, blessée par l'épée, avait repris vie. ¹⁵ La deuxième bête reçut le pouvoir d'animer la statue de la première bête, afin que cette statue puisse parler et faire exécuter tous ceux qui ne l'adoreraient pas. ¹⁶ La bête obligeait tous les êtres, petits et grands, riches et pauvres, esclaves et libres, à recevoir une marque sur la main droite et sur le front. ¹⁷ Personne ne pouvait acheter ou vendre s'il n'avait pas cette marque, c'est-à-dire le nom de la bête ou le chiffre qui correspond à ce nom.

¹⁸ Ici, il faut de la sagesse. Celui qui est intelligent peut trouver le sens du chiffre de la bête, car ce chiffre correspond au nom d'un homme. Ce chiffre est six cent soixante-six.

Legqira i d-yeffyen seddaw n tmurt

¹¹ Walay dayen yiwet legqira nniđen teffey-ed seddaw ntmurt. Tesça sin wacciwen am wid nizimer, teşmeslay am llağça.

¹² Tessexdam tazmert n legqira tamezwarut yer tama-ines, teşşawed armi terra imezday n ddunit meřra teşğğiden zdat legqira-nni tamezwarut i geřlan si lğerğ-is. ¹³ Txeddem lberhanat imeqqrannen zdat yemdanen, tesseylay-ed times seg igenni yer lqaça.

¹⁴ Teřyurru imezday n ddunit s lberhanat i s-yetunefken a ten-texdem seddaw lhekma n legqira-nni tamezwarut, teqqař-asen : sbeddet yiwen lmeşnuğ yef şşifa n legqira-nni yetteřwen s ujenwi tuyal teřla.

¹⁵ Legqira tis snat, teřtunefk-as tezmert a s-tefk řruř ilmeşnuğ n legqira-nni tamezwarut, iwakken lmeşnuğ-nni ad yizmir ad-yenteq, yerna ad iney meřra wid yugin a t-ğebdden. ¹⁶ Legqira-nni teřteřtem yef yemdanen, mezzi ney meqqař, digellil ney dameřkanti, dakli ney daheřri, ad wwten ticrađ deg ufus ayeřfus ney deg unyir-nsen, ¹⁷ yerna ula d yiwen ur izemmer ad yay ney ad yezzenz, anagar win yeşgan ticrađ-agi n yisem n legqira ney uřun n yisem-is.

¹⁸ Win iheřcen yeşgan tamusni d legqel, a d-yaf lmeğna n wuřun n legqira yellan d isem n yiwen wergaz, uřun-agi : d seřtemeyya useřta useřtin.

L'agneau et les cent quarante-quatre mille rachetés

14 Je regardai encore : je vis l'Agneau qui se tenait sur le mont Sion et, avec lui, cent quarante-quatre mille personnes qui avaient son nom et le nom de son Père inscrits sur le front. ²J'entendis une voix qui venait du ciel et qui résonnait comme de grandes chutes d'eau, comme un fort coup de tonnerre. La voix que j'entendis était semblable au son produit par des harpistes, quand ils jouent de leur instrument. ³Ces milliers de gens chantaient un chant nouveau devant le trône, devant les quatre êtres vivants et les anciens. Personne ne pouvait apprendre ce chant sinon les cent quarante-quatre mille qui ont été rachetés de la terre.

⁴Ceux-là ne se sont pas souillés avec des femmes, ils se sont gardés purs. Ils suivent l'Agneau partout où il va ; ils ont été rachetés d'entre les humains pour être offerts les premiers à Dieu et à l'Agneau. ⁵Dans leur bouche, il n'y a jamais eu place pour le mensonge ; ils sont sans défaut.

La chute de Babylone

⁶Puis je vis un autre ange qui volait très haut dans les airs ; il avait une Bonne Nouvelle éternelle qu'il devait annoncer aux habitants de la terre, aux gens de toute nation, toute tribu, toute langue et tout peuple. ⁷Il disait d'une voix forte :

Izimer akk-d meyya urebga urebgin alef i d-yefda

14 Walay Izimer-nni ibedd yef wedrar nSiyun, llan yid-es meyya urebga urebgin alef n yemdanen yesgan isem nIzimer-nni akk-d yisem nBaba-s twaketben yef inyiren-nsen.

²Sliy işşut ntuyac id-yekkan seg igenni, am akken dşşut nlebher m'ara yekker, am tiyita nrrğud ; şşut ntuyac-nni, yecba şşut id-iţeffyen seg waţas nsnitrat.

³Ŧyennin yiwen ccna ajdid zdat wemkan nłhekma, zdat řebga lexluq zdat lecyux-nni. Yiwen ur izmir ad yehfed ccna-nni anagar meyya urebga urebgin alef-nni id-yetţuselken si ddunit.

⁴Wigi, dwid ur nezni ara, qqimen şfan* ; anda iruř Izimer ad ddun yid-es. Ŧţuselken si ger yemdanen iwakken ad ţtuqeddmen dimezwura iSidi Řebbi akk-d Izimer.

⁵Ur d-yeffiy lekdeb seg imawen-nsen, ur yelli deg-sen wayen ara sen-d-yetwassuksen.

Ayelluy n temdint n Babilun

⁶Walay yiwen lmelk* yetţafgen deg igenni ; yewwi-d yid-es yiwen lexbar nlxir* yetđumun ilebda iwakken a-t-ibeccer i yimezday n ddunit, imkul lğens, imkul tamurt, imkul agdud nmkul tutlayt. ⁷Yeqqar-ed stayerç ğlayen :

– Soumettez-vous à Dieu et rendez-lui gloire ! Car le moment est arrivé où il va juger l'humanité. Adorez celui qui a créé le ciel, la terre, la mer et les sources d'eau !

⁸Un deuxième ange suivit le premier en disant :

– Elle est tombée, elle est tombée la grande Babylone ! Elle a fait boire à toutes les nations le vin de sa furieuse immoralité !

⁹Un troisième ange suivit les deux premiers, en disant d'une voix forte :

– Quiconque adore la bête et sa statue, et en reçoit la marque sur le front ou sur la main, ¹⁰boira lui-même le vin de la fureur de Dieu, versé pur dans la coupe de sa colère ! De tels êtres seront tourmentés dans le soufre enflammé devant les saints anges et devant l'Agneau. ¹¹La fumée du feu qui les tourmente s'élève pour toujours. Ils sont privés de repos, de jour comme de nuit, ceux qui adorent la bête et sa statue, et quiconque reçoit la marque de son nom.

¹²Voilà pourquoi ils doivent faire preuve de patience ceux qui appartiennent à Dieu, qui obéissent à ses commandements et sont fidèles à Jésus.

¹³Puis j'entendis une voix me dire du ciel :

– Écris ceci : « Heureux ceux qui dès maintenant meurent au service du Seigneur ! » « Oui, heureux sont-ils, déclare l'Esprit. Ils pourront se reposer de leurs durs efforts, car le bien qu'ils ont fait les accompagne ! »

– Aggadet Rebbi, hemdet-eṭ axaṭer yewweḍ-ed wass n lḥisab. Seḡdet, ḡebdet Win id-ixelqen igenni d lqaḡa, lebḥeṭ akk-d leḡwanseṭ n waman.

⁸Lmelk wis sin yetbeḡ amezwaru yeqqar: Teḡli, teḡli temdint-nni n Babilun tameqqrant,^a tin i gesdergen (yessentḡden) i leḡnas meṛra leḡram-ines.^b

⁹Lmelk wis tlata, yetbeḡ-iten yeqqar sṣṣut ḡlayen :

– Win ara iseḡden zdat leḡqira akk-d lmeṣnuḡ-ines yerna yeqbel ticreṭ yeḡ unyir-is neḡ yeḡ ufus-is, ¹⁰a d-yemmir fell-as wurrif n Sidi Rebbi,* ad isew lemṛar, ad inḡeṭṭab di tmes dukubri zdat lmalayekkat* iqedsen,* zdat Izimer.

¹¹Dexxan n tmes s wayes ara nḡeṭṭaben ad yeqqim si lḡil yeṛ lḡil; wid yeṭseḡḡiden zdat leḡqira d lmeṣnuḡ ines akk-d kra win iqeblen ticreṭ n yisem-is, ur stegfayen ara id d wass.

¹²Deg wannect-agi id-yeṭban sṣbeṛ n wid yexṭar Sidi Rebbi, wid igḡuḡen lumur-is yerna ṭṭfen di liman iṣḡan di Lmasiḥ.*

¹³Sliḡ i yiwet taḡect id-yekkan seg igenni teqqar :

– Aru ayagi: d isegḡiyen si tura wid ara yemten yili nutni umnen s Lmasiḥ !

Rḡuḡ iqedsen* yenna :

– Ṭ-ṭideṭ, tura zemren ad stegfun si leḡtab-nsen axaṭer lecḡal-nni yeḡlan i xedmen a ten-afen.

La terre est mûre pour la moisson

¹⁴Je regardai encore, et je vis un nuage blanc, *et sur ce nuage était assis un être semblable à un homme.*

Il avait sur la tête une couronne d'or et à la main une faucille tranchante. ¹⁵Un autre ange sortit du temple et cria avec force à celui qui était assis sur le nuage :

– Prends ta faucille et moissonne, car le moment est arrivé pour cela : la terre est mûre pour la moisson !

¹⁶Alors celui qui était assis sur le nuage fit passer sa faucille sur la terre et la terre fut moissonnée.

¹⁷Un autre ange sortit du temple céleste ; il avait, lui aussi, une faucille tranchante.

¹⁸Un autre ange encore, qui a autorité sur le feu, vint de l'autel. Il cria avec force à celui qui avait la faucille tranchante :

– Prends ta faucille et coupe les grappes de la vigne de la terre : leurs raisins sont mûrs.

¹⁹L'ange fit alors passer sa faucille sur la terre, coupa les grappes de la vigne de la terre et les jeta dans le grand pressoir de la colère de Dieu. ²⁰On écrasa les raisins dans le pressoir hors de la ville ; du pressoir sortirent des flots de sang qui montèrent jusqu'à la bouche des chevaux et qui s'étendirent sur mille six cents unités de distance.

Ddunit tewjed i tmegra

¹⁴Walay asigna damellal, *yef wusigna-nni yeqqim yiwen lxelq ițemcabi iwemdan.*^c

Yesga tağeșșabt n ddheb yef uqeřruy-is, yettef amger iqedgen deg ufus-is.

¹⁵Yiwen lmelk nniđen yeffey-ed si lğameğ iqedsen*, yetğeggid sșșut ġlayen iwin yeqqimen yef usigna yeqqar-as :

– Ssexdem amger-ik tmegred, axațer yewweđ-ed lweqt n tmegra, imi ddunit tewjed itmegra.^d ¹⁶Win akken yeqqimen yef usigna yesgedda amger-is yef ddunit dya ddunit meřra tețwamger.

¹⁷Yeffey-ed lmelk nniđen si lğameğ iqedsen yellan deg igenni ; ula d nețta yesga amger iqedgen.

¹⁸Lmelk nniđen iħekkmen yef tmes, yeffey-ed seg wemkan anda yella udekkan* n iseflawen, yenna sșșut ġlayen ilmelk-nni yesğan amger iqedgen :

– Ssexdem amger-ik tgezmed iguza n tfeřrant n ddunit, axațer wwant tzuřin.

^{19/20}Lmelk-nni yesgedda amger-is yef ddunit, igzem iguza n tfeřrant n ddunit, iđeggeř tizuřin-nni zdaxel n teħdunt n wurrif n Sidi Rebbi, wwin-ț yer beřra n temdint, iwakken ad rekden tizuřin-nni, ffyen-d seg-s idammen, ulin lqedd n lmitra d wezgen, uzzlen d leħmali azal n telt-meyya n kilumitrat.

Les sept derniers fléaux

15 Puis je vis dans le ciel un autre signe, grand et merveilleux : sept anges qui tenaient sept fléaux. Ce sont les derniers fléaux, car ils sont l'expression finale de la colère de Dieu.

²Puis je vis comme une mer de verre, mêlée de feu. Tous ceux qui avaient remporté la victoire sur la bête, sur sa statue et sur le chiffre qui correspond à son nom, se tenaient debout sur cette mer de verre. Ils avaient en main les harpes que Dieu leur avait données. ³Ils chantaient le cantique de Moïse, le serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau :

Seigneur Dieu tout-puissant,
que tes œuvres sont grandes et
merveilleuses !

Roi des nations,
que tes plans sont justes et vrais !

⁴Qui oserait te manquer de respect,
Seigneur ?

Qui refuserait de te rendre gloire ?
Car toi seul es saint,
toutes les nations viendront t'adorer,
car tes actions justes leur sont
clairement révélées.

⁵Après cela, je vis s'ouvrir dans le ciel le temple, avec la tente de l'alliance de Dieu. ⁶Les sept anges qui tenaient les sept fléaux sortirent du temple ; ils étaient vêtus de lin d'une blancheur éclatante, et portaient des ceintures d'or autour de la taille.

Sebga lmušibat tineggura

15 Walay dayen deg igenni licara nniđen tameqqrant yesteğğiben ; sebga n lmalayekkat* ttfen sebga n lmušibat tineggura, axaṭer yis-sent ara innekmal wurrif n Sidi Rebbi.*

²Walay am akken d lebḥeṛ n djaj ixelden akk-d tmes, wid iyelben leğqira d lmeşnuğ-is akk-d wuṭun nyisem-is, bedden yef lebḥeṛ-nni n djaj. Ttfen snitrat i sen-d-yefka Sidi Rebbi, ³tcewwiqen acewwiq n Sidna Musa, aqeddac n Sidi Rebbi ^a akk-d ucewwiq n Izimer, qqařen :

Lecyal-ik meqqrit steğğiben
a Sidi Rebbi a Bab n tezmert !

Iberdan-ik, d iberdan n lḥeqq
t-ṭideṭ ay Agellid n leğnas.

⁴Anwa ur neṭṭaggad,
ur neṭṭhemmid isem-ik
a Sidi Rebbi ?

Axaṭer d kečč kan i d imqeddes.

Leğnas merṛa ad-asen
ad seğğden zdat-ek,
imi tḥekkmēd s lḥeqq
a Bab n lḥeqq.

⁵Deffir wayagi, walay lğameğ iqedsen* anda yella uqiḍun n temlilit* yeldi deg igenni. ⁶Sebga n lmalayekkat-nni yettfen sebga n lmušibat, ffyent-ed si lğameğ-nni s llebsa n leḥrir yeşfan* yetfeğğigen, beggsent-ed s waggusen n ddeh yef yedmaren-nsent.

⁷L'un des quatre êtres vivants donna aux sept anges sept coupes d'or pleines de la colère du Dieu qui vit pour toujours. ⁸Le temple fut rempli de fumée, signe de la gloire et de la puissance de Dieu. Personne ne pouvait entrer dans le temple avant que soient achevés les sept fléaux apportés par les anges.

Les sept coupes de la colère de Dieu

16 Puis j'entendis une voix forte qui venait du temple et qui disait aux sept anges :

– Allez verser sur la terre les sept coupes de la colère de Dieu !

²Le premier ange partit et versa sa coupe sur la terre. Alors, des plaies mauvaises et douloureuses se formèrent sur les hommes qui avaient la marque de la bête et qui adoraient sa statue.

³Le deuxième ange versa sa coupe dans la mer. L'eau devint comme le sang d'un mort et tous les êtres vivants qui se trouvaient dans la mer moururent.

⁴Le troisième ange versa sa coupe dans les fleuves et les sources d'eau, qui se changèrent en sang. ⁵J'entendis alors l'ange qui a autorité sur les eaux dire :

– Toi le Saint, qui es et qui étais, tu t'es montré un juste juge. ⁶Les gens ont en effet répandu le sang de ceux qui t'appartiennent et celui des prophètes, et maintenant tu leur as donné du sang à boire. Ils ont ce qu'ils méritent !

⁷Yiwen si řebğa lxuluq-nni, yefka i sebğa-nni n lmalayekkat sebğa n teqbucin n ddheb ččurent s wurrif n Sidi Řebbi yeddren si lğil ęer lğil.

⁸Lęađima akk-d lřekma n Sidi Řebbi ččuren lğameę iqedsen s dexxan, yiwen ur izmir ad yekcem ęer lğameę-nni alamma nnekmalent lmuřibat n sebğa lmalayekkat-nni.

*Sebğa teqbucin n wurrif n Sidi Řebbi**

16 Slię i yiwen řřut ęlayen i d-yekkan si lğameę iqedsen* yeqqar i sebğa-nni n lmalayekkat* :

– Ruřemt, smiremt ęef ddunit sebğa teqbucin n wurrif n Sidi Řebbi !

²Lmelk* amezwaru iřuř, yesmar taqbuct-is ęef ddunit. Yiwen udeddi iweęren qerriřen, yentę imdanen meřra yeřan ticreř n leęqira yerna řseęğiden zdat lmeřnuę-ines.

³Lmelk wis sin yesmar taqbuct-is ęer lebęer, yuęal didammen am idammen n lmeęget, imiren kra wayen yeęęicen di lebęer yemmut.

⁴Lmelk wis tlata yesmar taqbuct-is ęef isaffen d leęwanęer n waman, uęalen meřra didammen.

⁵Slię i lmelk iřekkmn ęef waman yeqqar :

– Ay lmeędes, a Bab n lęeqq, kečč yellan si zik, yellan ass-a, řekkmeđ s lęeqq. ⁶Axater nutni sşazlen idammen n imędsen akk-d lenbiya, daymi i sen-tefikid ula d kečč ad swen idammen, axater dayen i yuklalen.

⁷Puis j'entendis une voix qui venait de l'autel et disait :

– Oui, Seigneur Dieu tout-puissant, tes jugements sont vrais et justes !

⁸Le quatrième ange versa sa coupe sur le soleil, qui fut autorisé alors à brûler les hommes par son feu. ⁹Et les hommes furent brûlés par une chaleur terrible ; ils insultèrent le nom du Dieu qui détient de tels fléaux en son pouvoir, mais ils refusèrent de changer de comportement pour lui rendre gloire.

¹⁰Le cinquième ange versa sa coupe sur le trône de la bête et son royaume fut plongé dans l'obscurité. Les hommes se mordaient la langue de douleur ; ¹¹ils insultèrent le Dieu du ciel à cause de leurs douleurs et de leurs plaies. Mais ils ne se détournèrent pas de leurs mauvaises actions.

¹²Le sixième ange versa sa coupe sur le grand fleuve, l'Euphrate. Le fleuve se dessécha pour livrer passage aux rois qui viennent de l'est. ¹³Puis je vis trois esprits mauvais, semblables à des grenouilles, qui sortaient de la gueule du dragon, de la gueule de la bête et de la bouche du faux prophète. ¹⁴Ce sont les esprits de démons qui font des miracles. Ils s'en vont auprès des rois de toute la terre, afin de les rassembler pour la bataille du grand jour du Dieu tout-puissant.

– ¹⁵Écoute, dit le Seigneur, je viens comme un voleur ! Heureux celui qui reste éveillé et garde ses vêtements, pour ne pas aller nu et n'avoir pas la honte d'être vu ainsi.

⁷Sliy iyiwet tayect id-yekkan seg udekkam* niseflawen teqqar :

– Anġam a Sidi Rēbbi a Bab n tezmert, lħekma-inek t-tidet yerna d lħeqq.

⁸Lmelk wis řebġa yesmar taqbuct-is yef yiġij, yeġtunefk-as i yiġij ad yessery imdanen, ⁹đya imdanen meřra řyan syiġij.

Reggmen Sidi Rēbbi i għekmen yef lmuřibat-agi, uġin ad tuben, ad setġerfen yis, akken a t-ħemmden. ¹⁰Lmelk wis xemsa yesmar taqbuct-is yef ukersi n lħekma n leġqira-nni. Yeyli-d tlam yef tgelda-s ; imdanen tkerricen ilsawen-nsen seg weqraħ, ¹¹reggmen Sidi Rēbbi Bab n igenwan yef lqerħ dideddiyennsen, ur byin ara ad tuben seg yir lecyal-nsen.

¹²Lmelk wis seřta yesmar taqbuct is yef wasif ameqqran n Luftrat. Yesyery asif-nni iwakken ad iħeggi abrid i yigelliden i d-iředdun si ccerq.

¹³Walay ffyen-d seg uxenfuc n llařa, seg uxenfuc n leġqira, seg yimi n nnnbi n lekdeb, tlata leřwaħ i ġefnen i ġtemcabin yery imqerqar.

¹⁴Widak-nni, d leřwaħ n leġnun i ġxeddmen licařat, tŗuħun yery igelliden n ddunit meřra, iwakken a ten-id-snejmagen i umenyi n wass ameqqran n Sidi Rēbbi Bab n tezmert.

¹⁵Aql-in a n-asey am umakar. D aseġdi win i ġussen yery yiman-is ur yekkis ara llebsa-ines, iwakken ur iředdu ara ġeryan, ur iřneħcam ara m'ara t-id-walin !

¹⁶ Les esprits rassemblèrent les rois dans le lieu appelé en hébreu Harmaguédon.

¹⁷ Le septième ange versa sa coupe dans l'air. Une voix forte se fit entendre du temple ; elle venait du trône et disait :

– C'en est fait !

¹⁸ Il y eut alors des éclairs, des bruits de voix, des coups de tonnerre et un violent tremblement de terre. Celui-ci fut même si violent qu'il n'y en a jamais eu de pareil depuis l'apparition de l'homme sur la terre !

¹⁹ La grande ville se brisa en trois parties et les villes de tous les pays s'écroulèrent. Dieu n'oublia pas la grande Babylone ; il lui fit boire le vin de sa coupe, le vin de son ardente colère. ²⁰ Toutes les îles disparurent et l'on ne vit plus de montagnes. ²¹ Des grêlons d'un poids énorme tombèrent du ciel sur les hommes. Et les hommes insultèrent Dieu à cause du fléau de la grêle, car c'était un fléau d'une violence terrible.

Babylone le mystère de la prostituée

17 Alors l'un des sept anges qui tenaient les sept coupes vint me dire :

– Viens et je te montrerai la condamnation qui va frapper la grande prostituée, la grande ville bâtie au bord de nombreuses rivières.

– ² Les rois de la terre se sont livrés à l'immoralité avec elle et les habitants de la terre se sont enivrés du vin de son immoralité.

¹⁶ Leṛwaḥ-nni n leḡnun snejmaḡen-d igelliden n ddunit deg yiwen wemkan iwumi qqaren s tḡibrānit « Harmagidun ». ^a

¹⁷ Lmelk wis sebḡa yesmar taqbuct-is ger igenni dlqaḡa.

Teffey-ed si lḡameḡ iqedsen yiwet taḡect ḡlayen, i d-yekkan seg ukersi n lḡekma teqqar :

– Dayen kullec yeṭwakemmel !

¹⁸ Tebṛeq, terḡeḡ, nesla ituyac, tezlez lqaḡa, seg wasmi i d-ṭwaxelqen imdanen yer ddunit ur d-tedṛi zzelzla tameqqrant am tagi. ¹⁹ Tamdint tameqqrant tebḡa yeḡ tlata. Timdinin n tmura ḡlint, Sidi Ṛebbi yemmekta-d Babilun tameqqrant iwakken a s-yefk aṭ-tsew lemṛar si teqbuct n wurrif-is ameqqran.

²⁰ Tigzirin zedrent meṛra, ula d idurar ur d-banen ara.

²¹ Yeyli-d igedrez d ameqqran yeḡ yemdanen, mkul aḡeqqa yewzen azal n ṛebḡin kilu ; imdanen regmen Sidi Ṛebbi yeḡ lmuṣiba n igedrez-nni, axaṭer tegla-d s waṭas n lexṣara.

Babilun, tucmiṭ tameqqrant*

17 Mbegd ayagi, yiwen si sebḡa lmalayekkat-nni* yeṭṭfen sebḡa teqbucin yusa-d yenna-yi-d :

– As-ed ak-d-sneḡtey amek ara yeṭwaḡkem yeḡ tmengult tameqqrant i gebnan yeḡ isaffen imeqqranen. ² Yid-es izennun igelliden n ddunit, yeḡ ddemma-s iffḡen imezday n ddunit seg ubrid n Sidi Ṛebbi. ^a

³L'Esprit se saisit de moi et l'ange me transporta dans un désert. Je vis là une femme assise sur une bête rouge écarlate qui était couverte de noms insultants pour Dieu ; cette bête avait sept têtes et dix cornes.

⁴La femme portait de luxueux vêtements rouge écarlate et elle était chargée de bijoux d'or, de pierres précieuses et de perles. Elle tenait à la main une coupe d'or pleine des abominables impuretés dues à son immoralité. ⁵Sur son front était écrit un nom au sens secret :

– « La grande Babylone, la mère des prostituées et des abominations du monde. »

⁶Je vis que cette femme était ivre du sang du peuple de Dieu, du sang de ceux qui ont été mis à mort à cause de leur fidélité à Jésus.

En la voyant, je fus saisi d'un grand étonnement. ⁷L'ange me dit alors :

– Pourquoi t'étonnes-tu ? Je te révélerai le secret de la femme et de la bête qui la porte, celle qui a sept têtes et dix cornes. ⁸La bête que tu as vue était autrefois vivante mais ne l'est plus ; elle doit sortir de l'abîme, mais pour aller à sa perte. Les habitants de la terre, dont le nom ne se trouve pas inscrit depuis la création du monde dans le livre de vie, s'étonneront en voyant la bête : en effet, elle était autrefois vivante, mais ne l'est plus, et elle réparaitra.

³Deg uwehhi ufiy-ed iman-iw deg uenezruf. Walay yiwet n tmeṭṭut teqqim yef yiwen lwehc, rric-is dazeggay, ṭwaketben fell-as yismawen n rregmat, yesga sebga iqerṛay akk-d gegra wacciwen.

⁴Tameṭṭut-nni telsa llebsa ifazen ṭtazeggayt, tcebbeḥ iman-is s ddheb d yedyayen ṽlayen akk-d iḡeqcan. Teṭṭef deg ufos-is taqbuct nddheb yeččuren ṭ-ṭicmatin, yeḡni ayen ineḡsen d wayen iḡfnen n yir lecyal-is. ⁵Yeṭwakteb yef unyir-is yiwen yisem iwumi yeṭwaffer lmeḡna-s : Babilun tucmiṭ tameqqrant i seg d-kkant tecmatin akk-d leḡramat meṛra nddunit.

⁶Walay tameṭṭut-nni tesker sidammen nwid yextar Sidi Rebbi, didammen ninagan n Lmasih.* Mi ṭ-walay, wehmeṽ deg-s. ⁷Yekker lmelk-nni* yenna-yi-d :

– Acuyer i twehmed ? Atan ak-d-sfehmeṽ lbaḡna n tmeṭṭut-agi akk-d lwehc iṭ-yeṭbibbin, win akken yesḡan sebga iqerṛay d gegra wacciwen.

– ⁸Lwehc-nni twalaḡ, zik yella yedder, tura ulac-it. Ad-yali si tesraft lqayen lameḡna iwakken ad iṛuḡ yer nger.

– Imezday nddunit iwumi ur yeṭwajerred ara yisem-nsen seg wasmi id-tebda ddunit di tektabt ntudert, ad tḡeḡḡben m'ara walin lwehc-nni, axater lwehc-nni yellan zik yedder yuṽal ulac-it, ad yuṽal ad-iban.

– ⁹Ici, il faut de l'intelligence et de la sagesse. Les sept têtes sont sept collines, sur lesquelles la femme est assise. Elles sont aussi sept rois : ¹⁰cinq d'entre eux sont tombés, l'un règne actuellement et le septième n'est pas encore venu ; quand il sera venu, il ne restera que peu de temps. ¹¹La bête, qui était autrefois vivante mais ne l'est plus, est elle-même un huitième roi ; elle est en même temps l'un des sept et elle va à sa perte.

– ¹²Les dix cornes que tu as vues sont dix rois qui n'ont pas encore commencé à régner ; mais ils recevront le pouvoir de régner pendant une heure avec la bête. ¹³Ils ont tous les dix la même intention : mettre leur puissance et leur pouvoir au service de la bête. ¹⁴Ils combattront l'Agneau, mais l'Agneau les vaincra, parce qu'il est le Seigneur des seigneurs et le Roi des rois ; il les vaincra avec ceux qu'il a appelés et choisis, ses fidèles.

¹⁵L'ange me dit encore :

– Les eaux que tu as vues, là où se tient la prostituée, ce sont des peuples, des foules, des nations et des langues. ¹⁶Les dix cornes que tu as vues et la bête haïront la prostituée :

– Elles la dépouilleront de tout ce qu'elle a, elles la mettront à nu, elles mangeront sa chair et détruiront ses restes par le feu. ¹⁷Car Dieu a mis dans leur cœur la volonté d'exécuter son intention ; elles agiront d'un commun accord pour mettre leur pouvoir royal au service de la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient réalisées.

– ⁹Dagi, tlaq tmusni d lefhama iwakken ad twafehment lbaɗnat-agi : sebɣa iqerɣay-nni tmettilen-d sebɣa idurar i yef tesbedd lhekma-s tmettut-nni ; tmettilen-d dayen sebɣa igelliden : ¹⁰xemsa deg-sen ylin, yiwen mazal-it, wayeɗ urɣad d-yusi, yerna asm'ara d-yas ad yehkem kra n lweqt kan.

– ¹¹Lwehç-nni yellan zik yuɣal ulac-it, d neɭta i d agellid wis tmanyas, yella dayen d yiwen si sebɣa-nni ara iɣuhen yer nnger. ¹²Ǝeçra wacciwen-nni i twalaɗ, tmettilen-d ɣeçra igelliden urɣad neçgi lhekma, lameɣna a d-yas lweqt i deg ara hekmen azal n ssaɣa akk-d lwehç.

– ¹³Msefhamen syiwen rɣay, ad ɣawnen lwehç stezmert-nsen akk-d lhekma-nsen. ¹⁴Ad sekkren imenyi akk-d Izimer meɣna a ten-yeyleb imi d neɭta i d Ssid n Ssyadi, i d agellid n igelliden ; wid i gextar dayen iwumi i d-yessawel, i t-iɗuɣen a ten-yeleben ula d nutni.

¹⁵Lmelk yenna-yi-d dayen :

– Aman-agi n isaffen i twalaɗ i yef tesbedd lhekma-s tmettut-nni tucmiɗ, tmettilen-d igduden, lyaci d leɣnas n mkul tutlayt.

– ¹⁶Ǝeçra wacciwen-nni i twalaɗ akk-d lwehç, ad uyalen ad keɣhen tamettut-nni tucmiɗ, aɗ-ɣerrin ad ččen aksum-is, imiren ad sserɣen ayen id-yeqqimen seg-s. ¹⁷D Sidi Rebbi i ten-iwellhen akken ad xedmen lebyi-s, ddukken yef yiwen rɣay iwakken ad fken lhekma ilwehç alamma yedra-d lebyi n Sidi Rebbi.

– ¹⁸ Enfin, la femme que tu as vue, c'est la grande ville qui domine les rois de la terre.

La chute de Babylone

18 Après cela, je vis un autre ange descendre du ciel. Il avait un grand pouvoir, et sa splendeur illumina la terre entière. ² Il cria avec force :

– *Elle est tombée, elle est tombée la grande Babylone !* Maintenant, c'est un lieu habité par des démons, un refuge pour toutes sortes d'esprits mauvais ; c'est là que vivent toutes sortes d'oiseaux et d'animaux impurs et répugnants. ³ Toutes les nations ont bu le vin de sa furieuse immoralité. Les rois de la terre se sont livrés à l'immoralité avec elle et les marchands de la terre se sont enrichis de son luxe démesuré.

⁴ Puis j'entendis une autre voix qui venait du ciel et disait :

– *Sortez du milieu d'elle, mon peuple, afin de ne pas être complices de ses péchés et de ne pas subir avec elle les fléaux qui vont la frapper.*

– ⁵ Car ses péchés se sont entassés jusqu'au ciel et Dieu n'a pas oublié ses ignobles actions. ⁶ Traitez-la comme elle a traité les autres, payez-lui le double de ce qu'elle a fait. Remplissez sa coupe d'une boisson deux fois plus forte que celle qu'elle a fait boire aux autres.

– ¹⁸ Ma ʔ-ʔameʔʔut-nni tucmiʔ i twalaʔ, teʔmettil-ed tamdint tameqqrant i ghekmen yef igelliden n ddunit.

Ayelluy n temdint n Babilun

18 Deffir wayagi walaʔ lmelk* nniʔen id-yusan seg igenni, yesga lhekma tameqqrant, ddunit meʔra tfeʔgeʔ s tmanegt-is.

² Igegeʔ s ʔʔut ʔlayen yenna :

Teyli ! Teyli temdint-nni tameqqrant n Babilun !^a

Tuʔal ʔ-ʔamezduʔt n ccwaʔen, d amkan anda ʔnejmaʔen lerwaʔ imeʔfan, anda xeddmn leʔcuc-nsen leʔduʔr iʔefnen.

³ Axateʔ tewwi leʔnas meʔra yef leʔhel s yir tikli-ines, igelliden n ddunit jehlen yid-es, wid yetʔayen znuzun uʔalen d imeʔkantiyen s sselga ifazen is-znuzun.

⁴ Sliʔ i yiwet taʔect id-yekkan seg igenni teqqar :

– *Effyʔet seg-s ay agdud-iw,*^b *iwakken ur ʔyellim ara di ddnub-is, iwakken ur kkun-id-ʔawʔent ara lmuʔibat ara d-yeylin fell-as.*

– ⁵ Axateʔ ddnubat-is geddan tilas wwʔen yef igenni, amek ara yetʔtu Sidi Rebbi lbaʔel i texdem. ⁶ Xedmet-as akken i wen-texdem, ʔeʔʔbet-eʔ akteʔ wayen i kkun-tʔeʔteʔb, taqbuʔt-nni itessew i wiyad, gemmreʔ-as-ʔ snat n tikkal yef wakken isen-ʔ-tessew neʔʔat.

– ⁷ Infligez-lui autant de tourment et de malheur qu'elle s'est accordé de gloire et de luxe. Elle se dit en elle-même: « *Je siège ici comme une reine, je ne suis pas veuve et je ne connaîtrai jamais le deuil.* » ⁸ Voilà pourquoi les fléaux qui lui sont réservés vont tous s'abattre sur elle en un seul jour: maladie mortelle, deuil et famine; elle sera détruite par le feu. Car il est puissant le Seigneur Dieu qui l'a jugée.

– ⁹ Les rois de la terre, qui se sont livrés avec elle à l'immoralité et au luxe, pleureront et se lamenteront à son sujet, quand ils verront la fumée de la ville incendiée. ¹⁰ Ils se tiendront à bonne distance, par peur du châtement qui est le sien, et ils diront:

– Malheur! Quel malheur! O Babylone, ville grande et puissante! Une seule heure a suffi pour que la condamnation te frappe!

– ¹¹ Les marchands de la terre pleurent aussi et se lamentent à son sujet, parce que personne n'achète plus leurs marchandises: ¹² or, argent, pierres précieuses et perles; fines toiles de lin, précieuses étoffes rouges et écarlates, soie; toute sorte de bois rares, toute espèce d'objets en ivoire, bois précieux, bronze, fer ou marbre; ¹³ cannelle et autres épices, parfums, myrrhe et encens; vin, huile, farine et blé; bœufs et moutons, chevaux et chars, esclaves et même vies humaines.

– ⁷ Akken tefka iyiman-is ccan, tğac di lerbah, ara s-tesserwum leğtab d leħzen, axațer teqqar:

– *Aql-iyi am ugellid, ur lliy t-țagğalt, ur t-țissiney leħzen.*^c

– ⁸ Daymi, deg yiwen wass ara d-ylint fell-as lmușibat: lmut, leħzen, laž akk-d tmes ara t-yeččen. Axater d Sidi Rebbi Bab n tezmert i t-iğuqben.

– ⁹ Igelliden n ddunit merfa i gğacen deg-s di z Zhu d z z n a, ad t r u n, ad meğden fell-as, m'ara walin d e x x a n i gețtalın si tmes iceğlen deg-s. ¹⁰ Imi uggaden a ten-taweđ txeșșart, bedden mebğid qqařen: A tawayit-im, a tawayit-im a tamdint n Babilun, tamdint tameqqrant yeșan tazmert, deg yiwet n ssağa kan yeqli-d fell-am lğiqab.

– ¹¹ Wid yettayen znuzun ad ilin di leħzen ameqqran ad t r u n, axater ulac win ara yağen sselğa-nsen: ¹² ddheb d lfețta, idyağen ylayen diğeqcan, lkețtan n l f i n a akk-d lkețtan azeggay d leħrir, sselğa n yal asyağ id-yettaken rriħa taźidant, leħwayeğ akk ineğren swacciwen n l f i l, s wesyağ ylayen d wayen yetwaxedmen s n n ħ a s d wuzzal akk-d r r x e m.

– ¹³ Ulac dayen win ara yağen lqerfa, leğqaqer, leğter, lmuř, lebxuř, cçrab, z z i t, awren řqiqen akk-d yirden, izgaren, ulli, iğewdiwen, ikeřrusen numenyi akk-d yemdanen i r r a n d a k l a n.

– ¹⁴ Ah ! dit-on, tous les produits que tu désirais ont disparu de chez toi, toutes tes richesses et ton luxe sont perdus pour toi, et on ne les retrouvera plus jamais !

– ¹⁵ Les marchands qui se sont enrichis en faisant du commerce dans cette ville, se tiendront à bonne distance par peur du châtement qui est le sien. Ils pleureront et se lamenteront ; ¹⁶ ils diront :

– Malheur ! Quel malheur pour la grande ville ! Elle était vêtue d'un fin tissu de lin, de précieuses étoffes rouges et écarlates, elle était chargée de bijoux d'or, de pierres précieuses et de perles. ¹⁷ Et une seule heure a suffi pour que disparaisse toute cette richesse !

Tous les capitaines de navires et leurs passagers, les marins et tous ceux qui gagnent leur vie sur la mer, se tenaient à bonne distance ¹⁸ et s'écriaient en voyant la fumée de la ville incendiée :

– Il n'y a jamais eu de ville aussi grande que celle-ci !

¹⁹ *Ils se jetaient de la poussière sur la tête, ils pleuraient, se lamentaient et criaient :*

– Malheur ! Quel malheur pour la grande ville ! C'est de sa richesse que s'enrichissaient tous ceux qui ont des navires sur la mer. Et une seule heure a suffi pour que tout cela disparaisse !

– ²⁰ Réjouis-toi de sa destruction, ciel ! Réjouissez-vous peuple de Dieu, apôtres et prophètes ! Car Dieu l'a jugée pour le mal qu'elle vous a fait !

– ¹⁴ A tamdint n Babilun, ayen akken teṭmennid iṛuḥ-am ibğed fell-am, lerbah-im d wayen akk mucagen yur-em, ruḥen-am ur teṭṭuyled ara aten-tafed. ¹⁵ Wid yetṭayen znuzun leḥwayeğ di temdint-agi yuyalen dimerkantiyen, ad qqimen mebgid ad aggaden aten-tawed twayit, ad ṭrun, ad ilin di leḥzen ; ¹⁶ ad inin :

– A tawayit ! A tawayit ! Tamdint nni yellan am tmeṭṭut yetlusun lkeṭṭan erqiçen d llebsa tazeggayt ifazen, yetğelliçen iğeqcan ylayen, idyayen nlyaman n mkul šşenf akk-d ddheb, ¹⁷ deg yiwet nssağa kan, kulleç yuçal diyed !

Lqebṭanat n lbaḩurat d ixeddamen-nen, ibeḩriyen akk-d wid yetşafaren di lebḩur^d yer tmurt-nni qqimen mebgid, ¹⁸ teğğiden mi walan dexas n tmes yeçčan tamdint-nni, qqaren :

– Anta tamdint yecban tamdint-agi ? ¹⁹ *Bdan teğğiren ayebbar yef iqerray-nen, ṭrun teğğiden, e teğğiden qqaren :*

– A tawayit-im ! A tawayit-im a tamdint tameqqrant, isrebḩen wid akk yeşan lbaḩurat di lebḩur, deg yiwet teswiğt kan tnegreç tuyaled diyed.

– ²⁰ A wid yexṭar Sidi Rebbi, a wid iğcegeğ ad beccren awal-is, a lenbiya, ay igenwan, ilit di lferḩ yef wayen yedran yid-es, axaṭer Sidi Rebbi iğueḩ-iṭ yef wayen i wen-texdem.

Plus de trace de la grande Babylone

²¹ Alors un ange puissant prit une pierre semblable à une grande meule à blé et la jeta dans la mer en disant :

– *C'est ainsi que la grande ville de Babylone sera précipitée avec violence, et on ne la reverra plus jamais.* ²² On n'entendra plus jamais chez toi la musique des harpistes et des chanteurs, des joueurs de flûte et de trompette. On n'y trouvera plus aucun artisan quelconque; on n'y entendra plus le bruit de la meule à blé. ²³ La lumière de la lampe ne brillera plus jamais chez toi; on n'y entendra plus la voix des jeunes mariés. Tes marchands étaient les plus importants du monde, et par tes pratiques de magie tu as égaré tous les peuples.

²⁴ C'est à Babylone qu'a coulé le sang des prophètes et du peuple de Dieu, le sang de tous ceux qui ont été massacrés sur la terre.

Alléluia ! Chant de victoire

19 Après cela, j'entendis une voix forte dans le ciel, semblable à celle d'une foule nombreuse; elle disait :

Alléluia! Louez le Seigneur! Le salut, la gloire et la puissance sont à notre Dieu! ² Ses jugements sont vrais et justes! Car il a condamné la grande prostituée qui corrompait la terre par son immoralité. Il lui a fait rendre compte de la mort de ses serveurs.

Babilun tameqqrant, ur teṭṭuyal a d-tban

²¹ Imiren yiwen Imelk yesğan tazmert tameqqrant, yeddem-ed tablaṭ annect n uyařef n tsirt, iḍegger-iṭ yer lebḥer yenna :

– *Akka ara teṭṭudegger temdint tameqqrant n Babilun, ur teṭṭuyal a d-tban;*^f ²² ur neṭṭuyal ansel i ššut n wid yekkatén snitra d wid i gcennun akk-d wid yekkatén ajewwaq d lbuq. Ur d-yeṭṭyimi deg-em ššaneg, ur neṭṭuyal ansel i iyařaf n tessirt. ²³ Ur teṭṭuyal ad-tban deg-em tafat, ur neṭṭuyal ansel i tařect n yesli t-ṭeslit.

At-ṭwařaqbeḍ a tamdint n Babilun imi imestujař-im, d nutni i gellan d imeqqrannen di ddunit; leğnas meřra ṭwaxedgen s ššur i txdmed; ²⁴ axaṭer deg-em iyuzzlen idammen n lenbiya d wid yextař Sidi Rebbi akk-d wid meřra yemmezlen di ddunit.

Halliluya !* Lḥemd i Rebbi !

19 Imiren sliy iyewen ššut ġlayen deg igenni, d ššut n luluf nyemdanen, qqařen :

Halliluya*

lḥemd i Rebbi !

Leslak, tamaneg t-ṭezmert i Sidi Rebbi Illu-nney,

² axaṭer yeḥkem s lḥeqq t-ṭideṭ

yef tuçmiṭ-nni* tameqqrant

i gyuřřen imezday n ddunit,

yerra-d ṭṭař

n iqeddacen-is yemmezlen.

³Et ils dirent encore :

Alléluia! Louez le Seigneur! La fumée de la grande ville incendiée s'élève pour toujours!

⁴Les vingt-quatre anciens et les quatre êtres vivants s'agenouillèrent et adorèrent Dieu, qui siège sur le trône, et dirent :

– Amen! Alléluia! Louez le Seigneur!

⁵Une voix se fit entendre du trône; elle disait :

– Louez notre Dieu, vous tous ses serviteurs, vous qui le respectez, les grands comme les petits!

Les noces de l'agneau

⁶Puis j'entendis une voix semblable à celle d'une foule nombreuse; elle résonnait comme de grandes chutes d'eau, comme de violents coups de tonnerre. Voici ce qui était dit :

– Alléluia! Louez le Seigneur! Car le Seigneur, notre Dieu tout-puissant, a établi son règne! ⁷Réjouissons-nous et soyons heureux, rendons-lui gloire! Car le moment des noces de l'Agneau est arrivé, et son épouse s'est préparée. ⁸On lui a donné un vêtement fait d'un fin tissu de lin, brillant et pur. (Le tissu de lin représente les actions justes du peuple de Dieu.)

⁹L'ange me dit :

– Écris : Heureux ceux qui ont été invités au repas des noces de l'Agneau.

Et il ajouta :

³Nnan dayen :

Halliluya!...

*Times yesseryen
tamdint tameqqrant ur txeŋŋi ara,
aŋ-teqqim idayem.^a*

⁴Rebga ugecrin-nni lecyux akk-d rebga lxuluq seŋŋden zdat Sidi Rebbi i geqqimen ƴer ukersi n lhekma, Ʒekkiren-t qqaren :

– Amin! Halliluya!

⁵Yeffey-ed yiwen ŋsut seg ukersi-nni n lhekma, yeqqar-ed :

– Hemmdet Sidi Rebbi Illu-nney, kunwi meŋra yellan d iqeddacen-is, kunwi it-iŋduŋun am umeqqran am umezyan.

Tameyra n Izimer

⁶Rniy sliy i luluf nyemdanen am akken d ŋsut n lebheŋ m'ara yekker, am tyita n rŋrud, i geqqaren :

– *Halliluya!*

Sidi Rebbi Illu-nney

Bab n tezmert

yesbedd lhekma-s.

⁷*Anezhu, a nefreŋ,*

at-nehmed axater

tewwed-ed

tmeyra n Izimer,

tislit thegga iman-is,

⁸*yeŋtunefk-as aŋ-tels*

lkeŋtan arqaq yefteŋŋiŋen.

Lkeŋtan-agi imettel-ed lecyal yelhan n wid yextar Sidi Rebbi.

⁹Lmelk* yenna-yi-d :

– Aru ayagi : di seŋdiyen wid i d-yeŋwagerden ƴer imensi n tmeyra n Izimer.

Yenna-yi-d dayen :

– Ce sont là les paroles véritables de Dieu.

¹⁰Je me jetai à ses pieds pour l'adorer, mais il me dit :

– Garde-toi de le faire ! Je suis un serviteur, comme toi et comme tes frères qui sont fidèles à la vérité révélée par Jésus. C'est Dieu que tu dois adorer !

La vérité révélée par Jésus, voilà ce qui inspire les prophètes.

Le cavalier sur un cheval blanc

¹¹Puis je vis le ciel ouvert, et un cheval blanc apparut. Celui qui le monte s'appelle Fidèle et Véritable ; il juge et combat avec justice. ¹²Ses yeux flamboyaient comme du feu et il avait de nombreuses couronnes sur la tête. Il portait un nom inscrit qu'il est le seul à connaître. ¹³Il était vêtu d'un manteau couvert de sang. Il s'appelle « La parole de Dieu ». ¹⁴Les armées du ciel le suivaient, montées sur des chevaux blancs et vêtues d'un fin tissu de lin, blanc et pur. ¹⁵De sa bouche sortait une épée aigüe destinée à frapper les nations. Il les dirigera avec une autorité de fer, et il écrasera le raisin dans le pressoir de l'ardente colère du Dieu tout-puissant. ¹⁶Sur son manteau et sur sa jambe le nom suivant était inscrit : « *Roi des rois et Seigneur des seigneurs.* »

– Imeslayen-agi, dimeslayen n tided n Sidi Rēbbi.

¹⁰Dya yliy yer idarren-is iwakken a t-gebdey, meḡna yenna-yi-d :

– Hader a d-seḡḡded zdat-i, axaṭer nekk daqeddac n Sidi Rēbbi am kečč am atmaten-ik iḡeṭṭfen di lexbaṛ n lxiṛ* n Ēisa Lmasih,* d Sidi Rēbbi kan ara tgebdeḡ. Tided-agi id-ibeggen Ēisa Lmasih, ṭ-ṭin iḡeṭwellihen lenbiya.

Amnay yef uḡewdiw amellal

¹¹Walay dayen igenni yeldi, iban-ed yiwen uḡewdiw damellal. Win it-irekben isem-is « Aḡeqqi ṭ-tided », iḡekkem slḡeqq, yeṭnay yef tided. ¹²Allen-is am uḡeḡḡaḡu n tmes ; yesḡa atas n tḡeṣṣabin yef uqeṛṛuy-is. Yesḡa yiwen yisem yiwen ur t-yessin anagar neṭṭa. ¹³Yelsa abernus yeččur didammen. Ma d neṭṭa isem-is : « Awal n Rēbbi »^b.

¹⁴Lḡeskeṛ n igenwan lsan llebsa tamellalt n lfina yeṭfeḡḡiḡen yerna ttabagen-t yef iḡewdiwen imellalen.

¹⁵Yeffey-ed seg yimi-s yiwen ujenwi qeṭṭiḡen, iwakken ad yewwet leḡnas ; *ad yehkem fell-asen s tḡekkazt n wuzzal.*^c

A ten-yeṛkeḡ am akken ṛekḡden tizurin zdaxel n lemḡinsra, akka ara d-ibeggen urrif n Sidi Rēbbi* Bab n tezmert. ¹⁶Yura yef ubernus-is akk-d umeṣṣad-is : « *Agellid n igelliden, Ssid n Ssyadi.* »

Le grand festin des charognards

¹⁷ Ensuite je vis un ange debout dans le soleil. Il cria avec force à tous les oiseaux qui volaient très haut dans les airs :

– Venez, rassemblez-vous pour le grand repas de Dieu !

– ¹⁸ Venez manger la chair des rois, des généraux et des soldats, la chair des chevaux et de leurs cavaliers, la chair de tous les hommes, libres ou esclaves, petits ou grands.

La capture de la bête et du faux prophète

¹⁹ Puis je vis la bête, les rois de la terre et leurs armées, rassemblés pour combattre contre celui qui monte le cheval et contre son armée. ²⁰ La bête fut capturée, ainsi que le faux prophète qui avait accompli des miracles en sa présence pour égarer ceux qui avaient reçu la marque de la bête et qui adoraient sa statue. La bête et le faux prophète furent jetés vivants dans le lac de soufre enflammé. ²¹ Tous leurs soldats furent tués par l'épée qui sort de la bouche de celui qui monte le cheval, et tous les oiseaux se nourrissent de leur chair.

Le dragon enchaîné pour mille ans

20 Puis je vis un ange descendre du ciel ; il tenait à la main la clé de l'abîme et une énorme chaîne. ² Il saisit le dragon, le serpent ancien, c'est-à-dire le diable ou Satan, et il l'enchaîna pour mille ans.

Imensi ameqqran i ledyur

¹⁷ Walay dayen yiwen Imelk ibedd yef yitij, yessawel stayet çlayen iledyur merɣa yetferfieren deg igenni :

– Aset-ed, nnejmağet-ed^d aṭ-ṭeččem imensi ameqqran id-ihegga Sidi Rebbi, ¹⁸ iwakken aṭ-ṭeččem aksum n igelliden, aksum n lğeskeɣ d wid iħekkmen fell-asen, aksum n igewdiwen d wid i ten-irekben, aksum n yemdanen, ama di ħeɣriyen ama daklan, s umeqqran s umezyan.

Leqçira d nnbi n lekdeb ṭwatffen

¹⁹ Walay leqçira akk-d igelliden n ddunit snejmagen-d lğeskeɣ-nsen iwakken ad nnaɣen d Win irekben yef ugewdiw akk-d lğeskeɣ-is.

²⁰ Leqçira teṭwatffen nettat d nnbi-nni n lekdeb i gxeddmen Iberhanat seddaw n lħekma-s, s wayes ikellex imdanen merɣa yetwaɛbeğen s ṭtabeğ n leqçira yerna ṭseğğiden zdat lmeṣnuğ-ines. Ṭwaɛeggren isin dimudduren yer yemda tameqqrant n tmes i deg ireqq ukubri. ²¹ Wiyad mmuten s ujenwi-nni id-yeffyen seg imi n Win irekben ağewdiw, ledyur nigenni ččan seg uksum-nsen armi řwan.

Tamsalt n walef iseggasen

20 Walay dayen yiwen Imelk* iṣubb-ed seg igenni, yewwi-d deg ufus-is tasaruṭ n tesraft lqayen akk-d yiwet n ssnesla tameqqrant. ² Yettef-ed llağga yellan d azrem nni n zik, ^a yellan d Cciṭan* d Iblis, yeqqen-iṭ

³L'ange le jeta dans l'abîme, qu'il ferma à clé et scella au-dessus de lui, afin que le dragon ne puisse plus égarer les nations jusqu'à ce que les mille ans soient passés. Après cela, il doit être relâché pour un peu de temps.

Victoire finale sur Satan

⁴Ensuite je vis des trônes : ceux qui siégeaient dessus reçurent le pouvoir de juger. Je vis aussi les âmes de ceux qui avaient été exécutés pour leur fidélité à la vérité révélée par Jésus et à la parole de Dieu. Ils n'avaient pas adoré la bête, ni sa statue, et ils n'avaient pas reçu la marque de la bête sur le front, ni sur la main. Ils revinrent à la vie et régnèrent avec le Christ pendant mille ans. ⁵Les autres morts ne revinrent pas à la vie avant que les mille ans soient passés. C'est la première résurrection. ⁶Heureux ceux qui ont part à cette première résurrection ! Ils appartiennent à Dieu et la seconde mort n'a pas de pouvoir sur eux ; ils seront prêtres de Dieu et du Christ, et ils régneront avec le Christ pendant les mille ans.

⁷Quand les mille ans seront passés, Satan sera relâché de sa prison, ⁸et il s'en ira tromper les nations répandues dans le monde entier, c'est-à-dire Gog et Magog. Il les rassemblera pour le combat, et ils seront aussi nombreux que les grains de sable au bord de la mer.

ssnesla iwakken at-yeħbes alef iseggasen. ³Iḍegger-it yer tesraft-nni lqayen, yerra-yas aɣummu izemmem-iṭ iwakken ur iṭkellix ara leġnas alamma ġeddan walef iseggasen, imiren a-d-yeṭwaserreħ i kra n lweqt.

Cciṭan yeṭwamheq

⁴Mbeġd ayagi, walaɣ ikursiyen n lħekma, yeṭṭunefk i wid yeqqimen fell-asen ad ħasben ; walaɣ leṛwaħ n wid iwumi ṭwakksen iqerṛay yeṭ demma n tideṭ n Ēisa Lmasiħ* akk-d wawal n Sidi Reħbi.

Walaɣ daɣen wid ur neqbil ara ad seġġden zdat leġqira akk-d lmeṣnuġ-is, wid ur neqbil ara ticreṭ-ines yeṭ unyir-nsen neɣ yeṭ ifassen-nsen.^b Uɣalen-d yer tudert, ad ħekmen akk-d Lmasiħ alef iseggasen. ⁵Dwagi id ħeggu amezwaru. Ma d lmeṭtin nniḍen ur d-ṭṭuɣalen ara yer tudert alamma ġeddan walef iseggasen.

⁶Amarezg-nsen wid ara d-iħyun d imezwura ; lmut tis snat ur sen-tzemmer ara, ad ilin d lmuqedmin* n Sidi Reħbi akk-d Lmasiħ, ad ħekmen akk-d Lmasiħ alef n iseggasen.

⁷M'ara ġeddin walef iseggasen-agi, Cciṭan a-d-yeṭwaserreħ si lħesb, ⁸iwakken ad ikellix leġnas merṛa yellan di reħga yixfawen n ddunit, Haġuġ Maġuġ^c yeġni wid yellan di ġdawen n Reħbi, aten-id-ijmeġ iumenyi ṭ-ṭirebbaġ ur nezmir aneħseb, am iṛmel n leħber.

⁹Les voici qui s'avancent sur toute l'étendue de la terre, et ils encerclent le camp du peuple de Dieu, la ville aimée de Dieu. *Mais le feu descend du ciel et les détruit.*

¹⁰Alors le diable, qui les trompait, est jeté dans le lac de soufre enflammé, où se trouvent déjà la bête et le faux prophète. Ils y seront tourmentés jour et nuit pour toujours.

Le jugement dernier

¹¹Puis je vis un grand trône blanc et celui qui y siège. La terre et le ciel s'enfuirent loin de lui, et on ne les revit plus. ¹²Ensuite, je vis les morts, grands et petits, debout devant le trône. Des livres furent ouverts. Un autre livre encore fut ouvert, le livre de vie. Les morts furent jugés selon ce qu'ils avaient fait, d'après ce qui était écrit dans les livres. ¹³La mer rendit les morts qu'elle contenait. La mort et le monde des morts rendirent aussi leurs morts. Et tous furent jugés selon ce qu'ils avaient fait. ¹⁴La mort et le monde des morts furent jetés dans le lac enflammé. Ce lac est la seconde mort. ¹⁵*Quiconque n'avait pas son nom inscrit dans le livre de vie fut jeté dans le lac enflammé.*

⁹Stegmṛen akk ddunit, zzin i wegduḍ n Sidi Ṛebbi ṭ-ṭemdint i ghemmel. *Lamegna yeḃli-d fell-asen uḥeḡḡaḡu n tmes seg igenni yečča-ten.*^d

¹⁰Imiren yeṭwaḍeggeṛ Cciṭan-nni i ten-iyuṛṛen yer daxel n temda-nni n tmes dukubri anda tella legqira d n nbi n lekdeb, ad ṭwaqehṛen am yiḍ am wass i dayem.

Lḥisab aneggaru

¹¹Walay dayen yiwen ukersi n lḥekma ḡlayen damellal akk-d Win yeqqimen fell-as, igenni d lqaḡa rewlen zdat-es ur sen-d-yeqqim ara wemkan.

¹²Dya walay lmeḡtin bedden zdat ukersi-nni n lḥekma am umeqqran am umezyan, lḍint tektabin, teldi dayen tektabt nniḍen yellan ṭ-ṭaktabt n tudert.

Lmeḡtin ṭṭuḥasben mkul yiwen yeḃ lehṣab n wayen yexdem d wayen yuran di tektabin-agi.

¹³Lebḥeṛ iḍeggeṛ-ed akk wid yečča, lmut d laxeṛṭ* serrḥent-ed akk i lmeḡtin.

Mkul yiwen yetṭuḥaseb akken llan lecyal-is.

¹⁴Lmut d laxeṛṭ ṭwaḍeggeṛent yer temda n tmes, ṭ-ṭamda-agi n tmes i d lmut tis snat.

¹⁵*Kra n win ur neṭwajerred ara di tektabt n tudert yeṭwaḍeggeṛ yer temda n tmes.*^e

Le nouveau ciel et la nouvelle terre

21 Alors je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre. Le premier ciel et la première terre avaient disparu, et il n'y avait plus de mer. ²Et je vis la ville sainte, la nouvelle Jérusalem, qui descendait du ciel, envoyée par Dieu, prête comme une épouse qui s'est faite belle pour aller à la rencontre de son mari. ³J'entendis une voix forte qui venait du trône et disait :

– *Maintenant la demeure de Dieu est parmi les hommes ! Il demeurera avec eux et ils seront ses peuples. Dieu lui-même sera avec eux, il sera leur Dieu. ⁴Il essuiera toute larme de leurs yeux. Il n'y aura plus de mort, il n'y aura plus ni deuil, ni lamentations, ni douleur. En effet, les choses anciennes auront disparu.*

⁵Alors celui qui siège sur le trône déclara :

– Maintenant, je fais toutes choses nouvelles.

Puis il me dit :

– Écris ceci, car mes paroles sont vraies et dignes de confiance.

⁶Et il ajouta :

– C'en est fait ! Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin. Celui qui a soif, je lui donnerai à boire gratuitement à la source d'eau de la vie.

Iğenni d lqağa imaynuten

21 *Walay iğenni d lqağa ijdiden,^a iğenni aqdim d lqağa taqdimt xfan, lebħur ur d-qqimen ara.*

²Walay tamdint iqedsen* tşubb-ed seg iğenni tekka-d s yur Sidi Rebbi, t-ṭaği i t-ṭamdint n Lquds tajdit, thegga am teslit icebbħen iman-is i yesli.

³Sliḡ i yiwet taḡect tenṭeq-ed s şşut ġlayen seg ukersi-nni n lħekma tenna-d :

– *Tura Sidi Rebbi yezdey ger yemdanen, nutni ad ilin dagdud-is^b neṭṭa syiman-is ad yili yid-sen. ⁴A sen-yesfeḡ imetṭawen,^c ur teṭṭili lmut, ur yeṭṭili leħzen, ur yeṭṭili umeğğed ur yeṭṭili lqerħ axaṭer leħwayeğ timezwura ġeddant ur ṭğawadent ara ad-uḡalent.*

⁵Win akken yeqqimen yeḡ ukersi n lħekma yenna :

– Tura rriḡ-ed kullec dajdid.

Yenna dayen :

– Aru imeslayen-agi, axaṭer imeslayen-iw şehħan yerna deg-sen leṭkal.

⁶Yerna yenna-yi-d :

– Dayen ! Kullec yeṭwakemmel ! D nekk i d alfa d nekk i d umiga yeğni d nekk i d lħerḡ amezwaru, d nekk i d lħerḡ aneggaru. Lliḡ si tazwara alamma t-ṭağgara. Win iffuden, a s-d-fkeḡ aman si lğinseḡ n tudert yerna baṭel.

– ⁷Quiconque aura remporté la victoire recevra de moi ce don; je serai son Dieu, et il sera mon fils. ⁸Quant aux lâches, aux infidèles, aux êtres abominables, aux meurtriers, aux gens immoraux, à ceux qui pratiquent la magie, aux adorateurs d'idoles et à tous les menteurs, leur place sera dans le lac de soufre enflammé, qui est la seconde mort.

La nouvelle ville sainte

⁹L'un des sept anges qui tenaient les sept coupes pleines des sept derniers fléaux vint me dire :

– Viens et je te montrerai la mariée, l'épouse de l'Agneau.

¹⁰L'Esprit se saisit de moi et l'ange me transporta au sommet d'une très haute montagne. Il me montra la ville sainte, Jérusalem, qui descendait du ciel, envoyée par Dieu, ¹¹resplendissante de la gloire de Dieu. La ville brillait d'un éclat semblable à celui d'une pierre précieuse, d'une pierre de jaspe transparente comme du cristal.

¹²Elle avait une très haute muraille, avec douze portes, et douze anges gardaient les portes. Sur les portes étaient inscrits les noms des douze tribus du peuple d'Israël. ¹³Il y avait trois portes de chaque côté: trois à l'est, trois au nord, trois au sud et trois à l'ouest. ¹⁴La muraille de la ville reposait sur douze pierres de fondation, sur lesquelles étaient inscrits les noms des douze apôtres de l'Agneau.

– ⁷Win yettffen deg-i ur yeqli ara at-kafiy s wayen yuklal; nekk ad iliy d Illu-ines, neṭṭa ad yili d mmi; ^d ⁸ma d ixeddagen, wid ur neṭṭamen ara, imejhal akk-d wid ineqqen timegraḍ, wid ixeddmn ticmatin akk d isehharen, wid igebden lmeṣnuḡat d ssadaṭ, ikeddaben, wigi meṛra ad yili umur-nsen di temda ntmes ireqqen dukebri. Ṭ-ṭagi id lmut tis snat.

Tamdint n Lquds tamaynut

⁹Yiwen si sebga-nni lmalayekkat* yettffen sebga teqbucin yeččuren d sebga lmuṣibat tineggura yusa-d yenna-yi-d:

– Eyya-d a k-d-sekney tislit, tameṭṭut n Izimer. ¹⁰Imiren irfed-iyi Rṛuħ n Sidi Rebbi, ufiy-ed iman-iw yeḥ yiwen wedrar ḡlayen. Isken-iyi-d tamdint n Lquds teṭṭubbu-d seg igenni s yur Sidi Rebbi.

¹¹Tecceḡeḡ am lyaman yeṣfan* yettreqriqen am djaj, ṭ-ṭamanegṭ n Sidi Rebbi i gersen fell-as.

¹²Zzin-as-d leswaṛ ḡlayen yeṣḡan tnac tewwura, mkul yiwet ibedd zdat-es yiwen lmelk,* uran yeḥ tewwura-agi yismawen n tnac leḡraç n wat Isṛail.

¹³Tlata tewwura wehhant yeḥ ccerq, tlata yeḥ lyeṛb, tlata yeḥ usammer, tlata nniḍen yeḥ umalu.^c ¹⁴Leswaṛ-nni rsen yeḥ tnac yismawen n ṛrusul n Izimer n Rebbi.

¹⁵ L'ange qui me parlait tenait une mesure, un roseau d'or, pour mesurer la ville, ses portes et sa muraille. ¹⁶ La ville était carrée, sa longueur était égale à sa largeur. L'ange mesura la ville avec son roseau: douze mille unités de distance, elle était aussi large et haute que longue. ¹⁷ Il mesura aussi la muraille: cent quarante-quatre coudées de hauteur, selon la mesure ordinaire qu'il utilisait.

¹⁸ La muraille était construite en jaspe, et la ville elle-même était d'or pur, aussi clair que du verre. ¹⁹ Les fondations de la muraille de la ville étaient ornées de toutes sortes de pierres précieuses: la première fondation était de jaspe, la deuxième de saphir, la troisième d'agate, la quatrième d'émeraude, ²⁰ la cinquième d'onyx, la sixième de sardoine, la septième de chrysolithe, la huitième de béryl, la neuvième de topaze, la dixième de chrysoprane, la onzième de turquoise et la douzième d'améthyste.

²¹ Les douze portes étaient douze perles; chaque porte était faite d'une seule perle. La place de la ville était d'or pur, transparent comme du verre.

²² Je ne vis pas de temple dans cette ville, car elle a pour temple le Seigneur, le Dieu tout-puissant, ainsi que l'Agneau.

²³ La ville n'a besoin ni du soleil ni de la lune pour l'éclairer, car la gloire de Dieu l'illumine et l'Agneau est sa lampe.

¹⁵ Win akken i yi-d-iṭmeslayen yettef ayanim n ddheb^f iwakken ad yektal tamdint, tiwwura-ines d leswar-is.

¹⁶ Tuyzi ṭ-ṭehri n leḥyuḍ n temdint-nni ḡedlen.

Yektal tamdint-nni, yufa lqis n tnac alef n wannaren* ama di tuyzi-ines, ama di tehri-ines, ama di leḡli-ines. ¹⁷ Lmelk yektal ḡayen leḡli n leswar n temdint s uyanim-nni, yufa meyya urebḡa urebḡin alef n iyallen.

¹⁸ Leswar-is bnan slyaman, ma ṭ-ṭamdint tebna s ddheb iṣfan yecban djaj yetreḡriqen. ¹⁹ Lsisan n leswar-is reqqmen s yezra ḡlayen n mkul ṣṣenf. Amezwaru s Lyaman n Jash, wis sin n Safir, wis tlata slyaman n Agat, wis reḡa n Zumrud, ²⁰ wis xemsa n Sardwan, wis setta n Kurnalin, wis sebḡa n Krizulit, wis tmanya n Biril, wis tesḡa n Tubaz, wis geḡa n Krisubraz, wis ḡdac n Turkwaz, wis tnac n Amitist.

²¹ Tnac n tewwura-nni ṭwaxedment s tḡeqcin, mkul tawwurt ṭ-ṭageqqut tameqqrant. Abraḡ n temdint-nni yessa s ddheb yeṣfan am djaj yetreḡriqen.

²² Ur walay ara lḡameḡ di temdint-nni axaṭer d Sidi Rebbi Bab n tezmert syiman-is akk-d Izimer i d lḡameḡ-ines. ²³ Tamdint-agi ur teḡwaḡ iṭij, ur teḡwaḡ agur iwakken a s-d-fken tafat axaṭer ṭ-ṭamanegṭ n Sidi Rebbi i ṭ-iṭnewwiṣen, yerna d Izimer i d lmeṣbeḡ-ines.

²⁴Les nations marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront leurs richesses. ²⁵Les portes de la ville resteront ouvertes pendant toute la journée; et même, elles ne seront jamais fermées, car là il n'y aura plus de nuit. ²⁶On y apportera la splendeur et la richesse des nations. ²⁷Mais rien d'impur n'entrera dans cette ville, ni personne qui se livre à des pratiques abominables et au mensonge. Seuls entreront ceux dont le nom est inscrit dans le livre de vie, qui est celui de l'Agneau.

Le nouveau ciel et la nouvelle terre

22 L'ange me montra aussi le fleuve d'eau de la vie, brillant comme du cristal, qui jaillissait du trône de Dieu et de l'Agneau, ²et coulait au milieu de la place de la ville. De chaque côté du fleuve se trouve l'arbre de la vie, qui donne des fruits douze fois par année, une fois chaque mois. Ses feuilles servent à la guérison des nations. ³Il ne s'y trouvera plus rien qui soit frappé par la malédiction de Dieu.

Le trône de Dieu et de l'Agneau sera dans la ville, et les serviteurs de Dieu l'adoreront. ⁴Ils verront sa face, et son nom sera inscrit sur leurs fronts. ⁵Il n'y aura plus de nuit, et ils n'auront besoin ni de la lumière d'une lampe, ni de celle du soleil, parce que le Seigneur Dieu répandra sur eux sa lumière, et ils régneront pour toujours. ⁶Puis l'ange me dit :

²⁴Leḡnas meṛṛa ad lḥun di tafat-is, igelliden n ddunit ad-asen ad seḡḡden, ad anzen zdat-es. ²⁵Tiwwura-ines ur yeḷqent ara maḍi axaṭer dinna ur d-yeṭṭili ara yid.

²⁶Leḡnas meṛṛa yeṣḡan ccan ad-asen ad seḡḡden zdat-es. ²⁷Ur ikeččem yuṛ-es wayen ineḡsen, ur ikeččem yuṛ-es win ixeddmn cceṛ ney win yeskiddiben; anagar wid yeṭṭujerden di tektabt ntudert n Izimer ara ikecmen yer dinna.

Orib a n-asey!

22 Lmelk-nni* yesken-iyi-d dayen asif anda ṭazzalen waman ntudert, yeṣfan* am djaj yetṛeqriqen, id-iṭfeggiḍen seg ukersi n lḥekma n Sidi Ṛebbi akk-d Izimer.

²Di tlemmast nubṛaḥ n temdint tella teṭṛa ntudert iwumi d-yezzi wasif teṭṭak-ed tnac n lyellat, mkul agur teṭṭak-ed lfakya. Iferrawen-is d ddwa yesseḥlayen leḡnas. ^a

³Ur teṭṭuyal ara a d-ili deḡwessu, akersi n lḥekma n Sidi Ṛebbi d Izimer ad yili di temdint, iqeddacen-is a t-gebbden, ⁴ad walin udem-is, yerna ad ṣgun isem-is yeḫ inyiren-nsen.

⁵Ur yeṭṭuyal ad-yili ṭṭlam ur ṭeḥwiḡin tafat n teftilt, ur ṭeḥwiḡin tafat n yiṭij axaṭer d Sidi Ṛebbi s yiman-is ara ten-inewwṛen s tafat-is, yerna ad ḥekmen yid-es idayem. ^b

⁶Lmelk-nni yenna-yi-d :

– Ces paroles sont vraies et dignes de confiance. Et le Seigneur Dieu, qui inspire les prophètes, a envoyé son ange pour montrer à ses serviteurs ce qui doit arriver bientôt.

– ⁷Écoute, dit Jésus, je viens bientôt! Heureux ceux qui prennent au sérieux les paroles prophétiques de ce livre!

⁸Moi, Jean, j'ai entendu et vu ces choses. Et après les avoir entendues et vues, je me suis jeté aux pieds de l'ange qui me les avait montrées, pour l'adorer. ⁹Mais il me dit:

– Garde-toi de le faire! Je suis un serviteur comme toi, comme tes frères les prophètes et comme tous ceux qui prennent au sérieux les paroles de ce livre. C'est Dieu que tu dois adorer!

¹⁰Puis il ajouta:

– Ne tiens pas cachées les paroles prophétiques de ce livre, car le moment fixé pour tous ces événements est proche. ¹¹Que celui qui est mauvais continue à mal agir, et que celui qui est impur continue à être impur; que celui qui fait le bien continue à le faire, et que celui qui est saint progresse dans la sainteté.

– ¹²Écoute, dit Jésus, je viens bientôt! J'apporterai avec moi la récompense à donner à chacun selon ce qu'il aura fait. ¹³Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin.

¹⁴Heureux ceux qui lavent leurs vêtements, et qui ont ainsi le droit de manger les fruits de l'arbre de la vie et d'entrer par les portes dans la ville.

– Imeslayen-agi, dimeslayen iṣeḥḥan yerna deg-sen leṭkal; Sidi Ṛebbi yeṭwellihen lenbiya iceggeḡ-ed lmelk-is iwakken a d-isken i yiqeddacen-is ayen ur neṭḡeṭṭil ara a d-yeḍru. ⁷Atan ihi, qrib a n-asey! Amarezg n win ara iḥerzen imeslayen i d-yeṭṭuweḥḥan di tektabt-agi.

⁸D nekk Yuḥenna i geslan yerna walaḡ ayagi meṛra; mi sliḡ yerna walaḡ annect-agi, yliḡ yer iḍarḡen n lmelk i yi-ten-id-yesseknen iwakken a t-ḡebdey; ⁹meḡna yenna-yi-d:

– Ḥader aṭ-tseḡdeḡ zdat-i axaṭer nekk d aqeddac n Sidi Ṛebbi am kečč am atmaten-ik lenbiya akk-d wid iḥerzen imeslayen n tektabt-agi, d Sidi Ṛebbi kan ara tḡebdeḡ!

¹⁰Yenna-d dayen:

– Ur ṭeffer ara imeslayen i k-d-yeṭṭuweḥḥan di tektabt-agi, axaṭer lweqt deg ara d-dṛun qrib a d-yaweḡ. ¹¹Win ixeddmn lbaṭel ad ikemmel di lbaṭel-ines, win ineḡsen ad ikemmel di nḡasa-ines, aḥeqqi ad ikemmel ad iteddu s lḥeqq, win iwumi yeṣfa wul ad ikemmel tikli-ines s wul yeṣfan.

Sidna Ēisa yenna:

– ¹²Atan ihi qrib an-asey, ad fkeḡ imkul yiwen akken yuklal. ¹³D nekk id alfa d nekk id umiga yeḡni d nekk id lḥeṛf amezwaru, d nekk id lḥeṛf aneggaru, lliḡ si tazwara alamma ṭ-ṭaḡgara. ¹⁴Amarezg n wid yessarden tijellabin-nsen axaṭer asen-yeṭṭunefk ad ččen si ttejra n tudert yerna ad kecmen si tewwura n temdint.

¹⁵ Mais hors de la ville, les êtres abominables, ceux qui pratiquent la magie, les gens immoraux, les meurtriers, les adorateurs d'idoles et tous ceux qui aiment et pratiquent le mensonge !

– ¹⁶ Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous révéler tout cela dans les Églises. Je suis le descendant de la famille de David, l'étoile brillante du matin.

¹⁷ L'Esprit et l'Épouse disent :

– Viens !

Que celui qui entend cela dise aussi :

– Viens !

Que celui qui a soif vienne ; que celui qui veut de l'eau de la vie la reçoive gratuitement.

¹⁸ Moi, Jean, j'adresse ce solennel avertissement à quiconque entend les paroles prophétiques de ce livre : si quelqu'un y ajoute quelque chose, Dieu ajoutera à son sort les fléaux décrits dans ce livre. ¹⁹ Et si quelqu'un enlève quelque chose des paroles prophétiques de ce livre, Dieu lui enlèvera sa part des fruits de l'arbre de la vie et de la ville sainte décrits dans ce livre.

²⁰ Celui qui garantit la vérité de tout cela déclare :

– Oui, je viens bientôt !

Amen ! Qu'il en soit ainsi ! Viens, Seigneur Jésus !

²¹ Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec tous.

– ¹⁵ Ma diğdawen n Sidi Rebbi, isehharen, wid ixeddmén ccer, wid ineqqen timeğrađ, wid iğebden lmesnuğat dssadađ, wid ixeddmén ticmatin d wid yeskiddiben ama simeslayen-nsen ama sleçyal-nsen, ur keççmen ara yer temdint.

– ¹⁶ Nekk Eisa Lmasih* cegggey-ed lmelk-iw iwakken ad ixebbeđ tijmuyag n imasihien s wayagi meřra.

– Nekk seg izuran n ugellid Dawed, d axalaf i d-ikkan si lğedra-ines, d itri yeřfeğğigen taşebhit.

– ¹⁷ Rruħ iqedsen* ř-teslit qqaren :

– As-ed !

– Kra win ara yeslen i yimeslayen-agi a d-yini :

– As-ed !

– Win yeffuden a d-yas. Win yebyan aman yessidiren, ad issew bařel !

¹⁸ Ad geggneý i kra win ara d-yeslen i yimeslayen i d-yeřtuwehhan di tektabt-agi, ma yella win i gzeggen imeslayen, Sidi Rebbi a d-yesseyli fell-as tiwayiwin yuran di tektabt-agi.

¹⁹ Ma yella win i gesneqsen seg wayen i d-yeřtuwehhan di tektabt-agi, Sidi Rebbi as-ikkés amur-is si ttejra n tudert, ur ikeççem ara yer temdint iqedsen* yeř i d-teřmeslay tektabt-agi.

²⁰ Win i d-iwehhan annect-agi meřra yenna-d :

– ř-řidet qrib a n-aseý !

As-ed a Ssid-nney Eisa ! Amin !

²¹ Rreħma n Ssid-nney Eisa a d-ters yeř mkul yiwen.